

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。他的教学方法深受广大师生的欢迎，并多次在国内外英语教育会议上发表演讲。

叶兴阳先生还创办了“叶兴阳英语教育”，致力于推广其独特的英语教学方法。他相信，通过科学的方法和持之以恒的努力，每个人都能学好英语。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为更多的学习者提供优质的教育资源和教学方法。

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“叶兴阳英语教育”，致力于推广其独特的英语教学方法。他相信，通过科学的方法和持之以恒的努力，每个人都能学好英语。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为更多的学习者提供优质的教育资源和教学方法。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 19 个章节

- 1. 紫色高地(the Purple Heights) 000001.....
- 2. 紫色高地(the Purple Heights) 000002.....
- 3. 紫色高地(the Purple Heights) 000003.....
- 4. 紫色高地(the Purple Heights) 000004.....
- 5. 紫色高地(the Purple Heights) 000005.....
- 6. 紫色高地(the Purple Heights) 000006.....
- 7. 紫色高地(the Purple Heights) 000007.....
- 8. 紫色高地(the Purple Heights) 000008.....
- 9. 紫色高地(the Purple Heights) 000009.....
- 10. 紫色高地(the Purple Heights) 000010.....
- 11. 紫色高地(the Purple Heights) 000011.....
- 12. 紫色高地(the Purple Heights) 000012.....
- 13. 紫色高地(the Purple Heights) 000013.....
- 14. 紫色高地(the Purple Heights) 000014.....

15. 紫色高地(the Purple Heights) 000015

16. 紫色高地(the Purple Heights) 000016

17. 紫色高地(the Purple Heights) 000017

18. 紫色高地(the Purple Heights) 000018

19. 紫色高地(the Purple Heights) 000019

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

紫色高地(The Purple Heights)

第1/19页

[ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)] [haɪts]
THE PURPLE HEIGHTS
这 紫色的 高度

紫色高地

[baɪ]
BY
经过

经过

[məˈri:] [ˈkɑ:n,weɪ] -
MARIE CONWAY OEMLER
玛丽 康威 -

玛丽·康威·奥姆勒

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ˈslɪpi] [məˈgi:] . "
Author of "Slippy McGee" . "
作者 的 " 滑溜溜的 麦基 . "

《滑溜溜的麦基》的作者。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
" A Woman
" 一个 女士

一位女性

[neɪmd] [smɪθ] , " [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] .
Named Smith , " etc
命名 史密斯 , " ETC :

名为史密斯，等等。

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [ˈsentʃəri] [ˌsi: ˈoʊ] . -
THE CENTURY CO . 1920
这 世纪 一氧化碳 . -

世纪公司，1920年

[tu:; tə]
To
到

到

[dʒɑ:n] [ˈnɔ:tən] -
JOHN NORTON OEMLER
约翰 诺顿 -

约翰·诺顿原厂

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈleɪdi]
FROM THE LADY
从 这 女士

来自那位女士

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l]
HIS SON USED TO CALL
他的 儿子 用过的 到 称呼

他的儿子过去常常打电话

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdædi]
" MRS . DADDY
" 太太 . 爸爸

“爸爸太太

" [ˈkɑ:ntents]
" CONTENTS
" 内容

“内容

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [red] [ˈædmərəl]
CHAPTER I . THE RED ADMIRAL
章 我 . 这 红色的 上将

第一章 红海军上将

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ˈprɑ:mɪs]
THE PROMISE
这 承诺

承诺

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[æt; ət] [grɪps] [wɪð; wɪθ] [laɪf]
AT GRIPS WITH LIFE
在 握把 和 生活

紧握生命

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈvi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [blæk] [ˈfəʊks]
THE SOUL OF BLACK FOLKS
这 灵魂 的 黑色的 各位

黑人的灵魂

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[vi:] . [ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)] [ˈhaɪts]
V . THE PURPLE HEIGHTS
V . 这 紫色的 高度

V. 紫色高地

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [gʊd] [lʌk] !
GOOD MORNING , GOOD LUCK !
好的 早晨 , 好的 运气 !

早上好，祝你好运！

[ˈtʃæptər] [viː,ar'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[wer] [ðə; ði] [roʊd] [dr'vaɪdɪd]
WHERE THE ROAD DIVIDED
在哪里 这 路 分割

道路分岔处

[ˈtʃæptər] [viː,ar'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˌsɪndə'relə]
CINDERELLA
灰姑娘

灰姑娘

[ˈtʃæptər] [ar'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[praɪs] - [tægz]
PRICE - TAGS
价格 - 标签

价格标签

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [dɪr] [dæm] - [fuːl]
THE DEAR DAM - FOOL
这 亲爱的 坝 - 傻子

亲爱的傻瓜

[ˈtʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[hɪz; ɪz] [ˈgrænd,məðəːz] [haʊs]
HIS GRANDMOTHER'S HOUSE
他的 祖母的 房子

他祖母的房子

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ar'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

" [nɑːt] [baɪ] [bred] [ə'loʊn]
" **NOT BY BREAD ALONE**
" 不是 经过 面包 独自的

并非单靠面包。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɑɪ] . " CHAPTER XIII . " 章 十三 .	“第十三章
[ðə; ði] [braɪt] [ˈʃædɒʊ] THE BRIGHT SHADOW 这 明亮的 阴影	明亮的阴影
[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈvi:] . CHAPTER XIV . 章 十四 .	第十四章
[swɑːn] [ˈfeðz] SWAN FEATHERS 天鹅 羽毛	天鹅羽毛
[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] . CHAPTER XV . 章 十五 .	第十五章
" [aɪ] , [tu:] , [ɪn] [ɑːrˈkerdiə] " I , TOO , IN ARCADIA " 我 , 也 , 在 阿卡迪亚	“我也在阿卡迪亚
" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈɑɪ] . " CHAPTER XVI . " 章 十六 .	“第十六章
[ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] THE OTHER MAN 这 其他 男人	另一个人
[ˈtʃæptər] [ˌɛks,viːˈɑɪˈɑɪ] . CHAPTER XVII . 章 十七 .	第十七章
[ðə; ði] [ˈgʌtər] - [ˈkænd(ə)l] THE GUTTER - CANDLE 这 排水沟 - 蜡烛	沟渠蜡烛
[ˈtʃæptər] [ˌɛks,viːˈɑɪˈɑɪ] . CHAPTER XVIII . 章 十八 .	第十八章
[ˈkɪzmet] ! KISMET ! 命运 !	命运！
[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɛks] . CHAPTER XIX . 章 十九 .	第十九章

[ðə; ði] [ˈpaʊə]
THE POWER
这 力量

权力

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER XX :
章 xx :

第二十章

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri]
AND THE GLORY
和 这 荣耀

以及荣耀

[ˈkærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

[ˈpi:tər] [ˈtʃæmpniz] :
PETER CHAMPNEYS :
彼得 香槟酒 :

彼得·钱普尼斯：

[ʌv; əv] [ˈrɪvərtən] , [saʊθ] [ˌkærəˈleɪnə] , [ænd; ənd][ˈpærɪs] , [fræns] .
Of Riverton , South Carolina , and Paris , France :
的 里弗顿 , 南 卡罗莱纳 , 和 巴黎 , 法国 :

来自南卡罗来纳州里弗顿和法国巴黎。

[məˈri:ə] [ˈtʃæmpniz] :
MARIA CHAMPNEYS :
玛丽亚 香槟酒 :

玛丽亚·钱普尼斯：

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
His Mother .
他的 母亲 .

他的母亲。

[ˈtʃædwɪk] [ˈtʃæmpniz] :
CHADWICK CHAMPNEYS :
查德威克 香槟酒 :

查德威克·钱普尼斯：

[ðə; ði][ɡɑ:d][ɪn][ðə; ði] [məˈʃi:n] .
The God in the Machine .
这 上帝 在 这 机器 :

机器中的上帝。

[ˈemə] [ˈkæmbl] : [ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [ˈwʊmən] .
EMMA CAMPBELL : A Colored Woman .
艾玛 坎贝尔 : 一个 有色 女士 :

艾玛·坎贝尔：一位有色女性。

[æn] [ˈtʃæmpniz] , [nei] [ˈnænsi] [ˈsɪmz] : [ˌsɪndəˈrelə] .
ANNE CHAMPNEYS , NÉE NANCY SIMMS : Cinderella .
安妮 香槟酒 , 娘家姓 南希 西姆斯 : 灰姑娘 :

安妮·尚普尼斯，原名南希·西姆斯：灰姑娘。

[ˈmɪsɪz] .
MRS :
太太 :

太太。

[dʒɑ:n] [ˈhemɪŋweɪ] : [ˈpi:təz] [fɜ:rst] [ˈti:tʃər] .
JOHN HEMINGWAY : **Peter's First Teacher** .
约翰 海明威 : 彼得的 第一的 老师 .

约翰·海明威：彼得的第一位老师。

[dʒɑ:n] [ˈhemɪŋweɪ] : [æən; ən] [əˈmerɪkən] .
JOHN HEMINGWAY : **An American** .
约翰 海明威 : 一个 美国人 .

约翰·海明威：一个美国人。

[ˈdʒeɪsn] [ˈvændəʒvɛld] :
JASON VANDERVELDE :
杰森 范德维尔德 :

杰森·范德维尔德：

[æən; ən] [əˈtɜ:rnɪ] [æt; ət] [lɔ:] .
An Attorney at Law .
一个 律师 在 法律 .

一名执业律师。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈdʒeɪsn]
JASON
杰森

杰森

[ˈvændəʒvɛld] :
VANDERVELDE :
范德维尔德 :

范德维尔德：

[ˈænz] [ˈmentər] .
Anne's Mentor .
安妮的 导师 .

安妮的导师。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[məˈɡregə] : [ə; eɪ][dɪˈsaɪp(ə)l][ʌv; əv] [ˈhæənə] [mɔ:ɹ] .
MACGREGOR : **A Disciple of Hannah More** .
麦格雷戈 : 一个 弟子 的 汉娜 更多的 .

麦格雷戈：汉娜·莫尔的门徒。

[ɡlen] [ˈmɪtʃəl] : [ə; eɪ] [braɪt] [ˈjædɒʊ] .
GLENN MITCHELL : **A Bright Shadow** .
格伦 米切尔 : 一个 明亮的 阴影 .

格伦·米切尔：一个明亮的影子。

[ˈbɜ:rkli] [ˈheɪdən] : [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] .
BERKELEY HAYDEN : **The Other Man** .
伯克利 海登 : 这 其他 男人 .

伯克利·海登：另一个男人。

[ˈɡreɪsɪ] : [ə; eɪ] [ˈɡʌtər] - [ˈkænd(ə)l] .
GRACIE : **A Gutter - Candle** .
格雷西 : 一个 排水沟 - 蜡烛 .

格雷西：一根来自排水沟的蜡烛。

[də'ni:z, de'-] : [ə; eɪ] [pə'fju:m] .
DENISE : **A Perfume** .
丹尼斯 : 一个 香水 :

丹妮丝：一款香水。

[ðə; ði] [kwɑ:r'ti:ei] ['lætn] .
THE QUARTIER LATIN .
这 区 拉丁 :

拉丁区。

['rɪvərtən] , [saʊθ] [,kæərə'lainə] .
RIVERTON , SOUTH CAROLINA .
里弗顿 , 南 卡罗莱纳 :

南卡罗来纳州里弗顿。

[ðə; ði][,kæərə'lainə] ['kʌlərd] [fʊks] .
THE CAROLINA COLORED FOLKS .
这 卡罗莱纳 有色 各位 :

卡罗莱纳有色人种。

['mɑ:rtn] ['lu:θər] : [ə; eɪ] [greɪ] [kæt] .
MARTIN LUTHER : A Gray Cat .
马丁 路德 : 一个 灰色的 猫 :

马丁·路德：一只灰猫。

['seɪtn] : [ə; eɪ] [blæk] [kæt] .
SATAN : A Black Cat .
撒但 : 一个 黑色的 猫 :

撒旦：一只黑猫。

[ðə; ði] [red] ['ædmərəl] : [ə; eɪ] ['feri] .
THE RED ADMIRAL : A Fairy .
这 红色的 上将 : 一个 仙女 :

红衣海军上将：一位仙女。

[ðə; ði]['pɜ:rp(ə)] [haɪts]
THE PURPLE HEIGHTS
这 紫色的 高度

紫色高地

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [red] ['ædmərəl]
THE RED ADMIRAL
这 红色的 上将

红海军上将

[ðə; ði]['taɪni] [braʊn] [haʊs] ['kʌdlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [renz] [nest][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['b:ŋgɪst]
The tiny brown house cuddling like a wren's nest on the edge of the longest
这 微小的 棕色的 房子 拥抱 喜欢 一个 鹪鹩的 巢 在 这 边缘 的 这 最长

[ænd; ənd] ['di:pəst] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] - ['wɔ:tər] [kəʊvz] [ðæt] [kʌt] [θru:] ['rɪvərtən] [hæd; həd][bʌt; bət] [fɔ:r]
and deepest of the tide - water coves that cut through Riverton had but four
和 最深处 的 这 潮 - 水 海湾 那 切 通过 里弗顿 有 但 四

[ru:mz; rɒmz][ɪn][ɔ:l] ,
rooms in all ,
房间 在 全部 ,

那座棕色的小房子像鹪鹩的巢穴一样依偎在里弗顿最长最深的潮汐湾边缘，总共只有四个房间。

— [ðə; ði] ['kitʃɪn] ['tækt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [saʊθ] [,kærə'laɪnə]
— **the kitchen tacked to the back porch , after the fashion of South Carolina**
— 这 厨房 已钉住 到 这 后退 门廊 , 后 这 时尚 的 南 卡罗莱纳
['kitʃɪnz] ,
kitchens ,
厨房 ,

——厨房依附在后廊上，仿照南卡罗来纳州的厨房风格。

[ðə; ði] [ʃed] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['pi:tər] [slept] , [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['lɪvɪŋ]
the shed room in which Peter slept , the dining - room which was the general living
这 棚 房间 在 哪个 彼得 睡着了 , 这 用餐 - 房间 哪个 曾是 这 一般的 活的
- [ruːm] [æz; əz] [wel] ,
- room as well ,
- 房间 作为 出色地 ,

彼得睡觉的棚屋房间，以及兼作起居室的餐厅，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [ruːm] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːf] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
and his mother's room , which opened directly off the dining - room ,
和 他的 母亲的 房间 , 哪个 打开 直接地 离开 这 用餐 - 房间 ,
还有他母亲的房间，直接与餐厅相连。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sæt][ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɔːlmoʊst][ɔːl] [naɪt] [æt; ət][hɜːr; hər]
and in which his mother sat all day and sometimes almost all night at her
和 在 哪个 他的 母亲 卫星 全部 天 和 有时 几乎 全部 夜晚 在 她
['soʊɪŋ] - [məʃiːn] .
sewing - machine .
缝纫 - 机器 .

他的母亲整天，有时甚至几乎整夜都坐在缝纫机前。

[wen] ['pi:tər] ['taɪəd][ʌv; əv] ['laɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tʌmi] [ɑːn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [flɔːr] ,
When Peter tired of lying on his tummy on the dining - room floor ,
什么时候 彼得 疲劳的 的 说谎 在 他的 肚子 在 这 用餐 - 房间 地面 ,
当彼得趴在餐厅地板上躺腻了之后，

['traɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [θɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sleɪt] [ɔːr] ['peɪpər] ,
trying to draw things on a bit of slate or paper ,
尝试 到 画 事物 在 一个 少量 的 石板 或者 纸 ,
尝试在石板或纸上画东西，

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wa:tʃ] [ðə; ði] [klɔːθ] ['muːvɪŋ] ['swɪftli] [ʌndər] [ðə; ði] ['dʒɪɡɪŋ]
he liked to turn his head and watch the cloth moving swiftly under the jiggling
他 喜欢 到 转动 他的 头 和 手表 这 布 移动 迅速地 在下面 这 抖动
['niːd(ə)l] ,
needle ,
针 ,

他喜欢转过头去看布料在缝纫针下快速移动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] ['tɜːrnɪŋ] [soʊ][fæst] [ðæt] [aɪ 'tiː] [meɪd] [æn; ən] [ɪndɪ'stɪŋkt] [blɜːr] ,
and the wheel turning so fast that it made an indistinct blur ,
和 这 车轮 转弯 所以 快速地 那 它 制成 一个 模糊 模糊 ,
车轮转得飞快，以至于眼前一片模糊。

[ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drounɪŋ] [hʌm] .
and sang with a droning hum .
和 唱 和 一个 无人机 哼 .
然后发出单调的嗡嗡声。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [si:] , [tu:] ; [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ˈlʌ; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [kwɪlt][ɑːn]
He could see , too , a corner of his mother's bed with the patchwork quilt on
他 可以 看 , 也 , 一个 角落 的 他的 母亲的 床 和 这 拼布 被子 在
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

他还能看到母亲床的一角，上面铺着拼布被子。

[ðə; ði] ['kʌlɜːz] [ˈlʌ; əv][ðə; ði][kwɪlt] [wɜːr; wər] ['plezntli] [səb'duːd] [ɪn][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ] ,
The colors of the quilt were pleasantly subdued in their old age ,
这 颜色 的 这 被子 是 愉快 低沉的 在 他们的 老的 年龄 ,
[ənd; ænd][ðə; ði][ˈkælikoʊ][stɑːr][set][ɪn][ə; eɪ] [skwer] [pliːzd] ['piːtər] [ɪ'mensli] .
and the calico star set in a square pleased Peter immensely .
和 这 印花布 星星 放 在 一个 正方形 高兴 彼得 非常 .
[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][moʊst] ['bjʊːtɪf(ə)l] [kwɪlt] .
He thought it a most beautiful quilt .
他 想法 它 一个 最多 美丽的 被子 :

老旧的被子颜色变得柔和而雅致。
彼得非常喜欢那颗镶嵌在正方形里的印花布星星。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ˈɔːlmoʊst][ɔːl][ˈlʌ; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['wɔːlnʌt] [ə'fer]
There was visible almost all of the bureau , an old - fashioned walnut affair
那里 曾是 可见的 几乎 全部 的 这 局 , 一个 老的 - 造型 核桃 事务
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ,
with a small ,
和 一个 小的 ,
[dɪm] , ['weɪvɪ] [glæs] ,
dim , wavy glass ,
暗淡 , 波浪状 玻璃 ,

几乎整个书桌都露了出来，那是一个老式的胡桃木书桌，带有一个小巧的.....
昏暗、波纹状的玻璃，

[ænd; ænd] [drɔːrɜːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pʊld] [aʊt][baɪ] ['stɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [ˈʌndər][ðə; ði] ['bʌntʃɪz] [ˈlʌ; əv]
and drawers which you pulled out by sticking your fingers under the bunches of
和 抽屉 哪个 你 拉 出去 经过 粘性 你的 手指 在下面 这 成捆 的
[ˈflaʊərz] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz] [nɔːbz] .
flowers that served as knobs .
花朵 那 服务 作为 旋钮 .
[ðə; ði] ['faɪəpleɪsɪz] [ɪn][bəʊθ][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['fɑːkɪŋ] [steɪt] [ˈlʌ; əv] [dɪsrɪ'per] , [bʌt; bət][wʌn]
The fireplaces in both rooms were in a shocking state of disrepair , but one
这 壁炉 在 两个都 房间 是 在 一个 令人震惊 状态 的 失修 , 但 一
[ˈdɪdnt] [maɪnd] [ðæt] ,
didn't mind that ,
没有 头脑 那 ,
[æz; əz][ɪn] ['wɪntər] [ə; eɪ][ˈfaɪər] [bəːnd] [ɪn][ðem; ðəm] ,
as in winter a fire burned in them ,
作为 在 冬天 一个 火 烧伤 在 他们 ,
[əz; əz][ɪn] ['wɪntər] [ə; eɪ][ˈfaɪər] [bəːnd] [ɪn][ðem; ðəm] ,
as in winter a fire burned in them ,
作为 在 冬天 一个 火 烧伤 在 他们 ,
[əz; əz][ɪn] ['wɪntər] [ə; eɪ][ˈfaɪər] [bəːnd] [ɪn][ðem; ðəm] ,
as in winter a fire burned in them ,
作为 在 冬天 一个 火 烧伤 在 他们 ,

还有那种把手是用手指伸到花束下面拉出来的抽屉。
两个房间里的壁炉都破败不堪，令人震惊，但人们并不在意。

就像冬天里炉火熊熊燃烧一样，

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmə] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɔːrdɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [faɪəˈbɔːrdz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [kʌt] - [aʊt]
and in summer they were boarded up with fireboards covered with cut - out
和 在 夏天 他们 是 登机 向上 和 防火板 涵盖 和 切 - 出去
['pɪktʃəz] ['peɪstɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [blæk] ['kæɪlɪkoʊ] .
pictures pasted on a background of black calico .
图片 粘贴 在 一个 背景 的 黑色的 印花布 .

到了夏天，它们就用防火板封了起来，防火板上贴着剪贴在黑色印花布背景上的图片。

[ðoʊz] [geɪ] [kʌt] - [aʊt] ['pɪktʃəz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['nevər] - ['endɪŋ] [dɪ'lʌɪt] [tuː; tə]['piːtər] ,
Those gay cut - out pictures were a source of never - ending delight to Peter ,
那些 同性恋 切 - 出去 图片 是 一个 来源 的 绝不 - 结束 喜 到 彼得 ,
那些同性恋剪纸图片给彼得带来了无穷的快乐。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['flaʊər] , [bɜːrd] , [kæt] , ['pʌpi] , [ænd; ənd][tʃaɪld]
who was intimately acquainted with every flower , bird , cat , puppy , and child
WHO 曾是 亲密 熟人 和 每一个 花 , 鸟 , 猫 , 小狗 , 和 孩子
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
of them .
的 他们 .

他与它们的每一朵花、每一只鸟、每一只猫、每一只小狗、每一个孩子都非常熟悉。

[wʌn] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] ['pærəsɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [dres] ,
One little girl with a pink parasol and a purple dress ,
一 小的 女孩 和 一个 粉色的 阳伞 和 一个 紫色的 裙子 ,
一个撑着粉色阳伞、穿着紫色连衣裙的小女孩

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['poʊzi][ɪn][ə; eɪ] [leɪs] - ['peɪpər] [frɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['dɪrli] [lʌvd] [tuː; tə] [pleɪ]
holding a posy in a lace - paper frill , he would have dearly loved to play
保持 一个 铭文 在 一个 蕾丝 - 纸 褶边 , 他 会 有 亲爱的 喜爱 到 玩
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 .

他手里拿着一束用蕾丝纸花边包裹的小花束，他一定会非常喜欢和它玩耍。

[ˈoʊvər][ðə; ðɪ] ['mæntlpiːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [ruːm] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ['pɪktʃər] ,
Over the mantelpiece in his mother's room hung his father's picture ,
超过 这 壁炉架 在 他的 母亲的 房间 悬挂 他的 父亲的 图片 ,
他母亲房间的壁炉架上挂着他父亲的照片。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɡɪlt] [freɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'saɪd]['bɔːrdər][ʌv; əv] [braɪt] [red] [plʌʃ] .
in a large gilt frame with an inside border of bright red plush .
在 一个 大的 镀金 框架 和 一个 里面 边界 的 明亮的 红色的 豪华的 .
装裱在大型镀金画框中，内框饰以鲜红色绒布。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['merɪ] - [feɪst] ['feləʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] ,
His father seemed to have been a merry - faced fellow , with inquiring eyes ,
他的 父亲 似乎 到 有 到过 一个 欢乐 - 面对 同伴 , 和 查询 眼睛 ,
[ˈplenti] [ʌv; əv] [her] ,
plenty of hair ,
很多 的 头发 ,

他的父亲看起来是个面带笑容、眼神充满好奇、头发浓密的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
and a very nice mustache .
和 一个 非常 好的 胡子 .
还有一撇非常漂亮的胡子。

[ðɪs] [ˈpɪktʃər] , [ˈʌndər] [wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈɔ:lweɪz] [kept] [ə; eɪ] [fju:] [ˈflaʊərz] [ɔ:r][sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv]
This picture , under which his mother always kept a few flowers or some bit of
这 图片 , 在下面 哪个 他的 母亲 总是 保留 一个 很少 花朵 或者 一些 少量 的
[ˈlɪvɪŋ] [ɡri:n] ,
living green ,
活的 绿色的 ,

在这幅画下面，他母亲总是放着几朵花或一些绿植。

[wʌz; wəz] [ˈpi:təz] [soʊl] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,
was Peter's sole acquaintance with his father ,
曾是 彼得的 唯一 熟人 和 他的 父亲 ,
这是彼得唯一认识他父亲的人。

[ɪkˈsept] [wen] [hi; hi] [ˈtrʌdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsemətəri] [ɑ:n][faɪn] [ˈsʌndɪz; -deɪz] ,
except when he trudged with his mother to the cemetery on fine Sundays ,
除了 什么时候 他 艰难跋涉 和 他的 母亲 到 这 公墓 在 美好的 星期日 ,
除了在晴朗的星期天和母亲一起跋涉到墓地之外，

[ænd; ənd] [treɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ˈfɔ:rfɪŋɡər] [ðə; ði] [neɪm] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [blæk] [ˈletərz] [ɑ:n][ə; eɪ]
and traced with his small forefinger the name painted in black letters on a
和 追踪 和 他的 小的 食指 这 姓名 绘 在 黑色的 信件 在 一个
[waɪt] [ˈwʊd(ə)n] [krɔ:s] :
white wooden cross :
白色的 木制的 叉 :

他用食指描摹着白色木十字架上用黑色字母写着的名字：

[ˈpi:tər] [ˈdevɜːoʊ] [tʃæmpnɪz]
PETER DEVEREAUX CHAMPNEYS
彼得 德弗罗 香槟酒

彼得·德弗罗·尚佩斯

[eɪdʒd] - [ˈjɪrz]
Aged 30 Years
老年人 - 年

30岁

[aɪ ˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [geɪv] [smɔ:l] [ˈpi:tər][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [senˈseɪʃ(ə)n][tu:; tə] [treɪs] [ðæt] [neɪm] , [wɪθ]
It always gave small Peter an uncomfortable sensation to trace that name , which
它 总是 给予 小的 彼得 一个 不舒服 感觉 到 痕迹 那 姓名 , 哪个
[wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
was also his own ,
曾是 还 他的 自己的 ,

小彼得每次看到那个名字都会感到很不自在，因为那也是他自己的名字。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [ˈhedbɔ:rd] .
on his father's headboard .
在 他的 父亲的 床头板 .

在他父亲的床头板上。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [steɪd] [aʊt][ðer; ðər] , [ˈveri] [ˈloʊnsəmlɪ] , [ɪn][ðə; ði]
It was as if something of himself stayed out there , very lonesomely , in the
它 曾是 作为 如果 某物 的 他自己 入住 出去 那里 , 非常 孤独地 , 在 这
[drɪˈz:rtɪd] [ˈberɪŋ] - [ɡraʊnd] .
deserted burying - ground .
荒凉的 埋葬 - 地面 .

仿佛他的一部分灵魂孤零零地留在了那片荒凉的墓地里。

[ðə; ði] [wɜ:rd] " [ˈfɑ:ðər] " [ˈnevər] [kənˈveɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [aɪˈdi:ə] [ɔ:r] [ˈɪmɪdʒ] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈkreɪən]
The word " father " never conveyed to him any idea or image except a crayon
这 单词 " 父亲 " 绝不 传递 到 他 任何 主意 或者 图像 除了 一个 蜡笔
[ˈpɔ:trət] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪv] ,
portrait and a grave ,
肖像 和 一个 严重 ,
“父亲”这个词对他来说从来没有传递过任何概念或形象，除了蜡笔画和坟墓。

[hi:; hi] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɑ:stʃəməs] [tʃaɪld] .
he being a posthumous child .
他 存在 一个 死后 孩子 .
他是死后所生的孩子。

[ðə; ði] [ˈri:əli] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈfɪgjərz] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [deɪz] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz]
The really important figures filling the background of his early days were his
这 真的 重要的 数据 填充 这 背景 的 他的 早期的 天 是 他的
[ˈmʌðər] [ænd; ənd] [bɪg] [blæk] [ˈemə] [ˈkæmbəl] .
mother and big black Emma Campbell .
母亲 和 大的 黑色的 艾玛 坎贝尔 .
在他早年生活中真正重要的人物是他的母亲和身材高大的黑人艾玛·坎贝尔。

[ˈemə] [ˈkæmbəl] [wɑ:ʃt] [kloʊðz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ˈwʊd(ə)n] [tʌb] [set] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bentʃ] [neɪld] [bɪˈtwi:n]
Emma Campbell washed clothes in a large wooden tub set on a bench nailed between
艾玛 坎贝尔 洗过 衣服 在 一个 大的 木制的 浴缸 放 在 一个 长椅 钉子 之间
[ðə; ði] [tu:] [ˈtʃaɪnə] - [ˈberi] [tri:z] [ɪn] [ðə; ði] [jɑ:rd] .
the two china - berry trees in the yard .
这 二 中国 - 浆果 树木 在 这 院子 .
艾玛·坎贝尔在一个大木桶里洗衣服，这个木桶放在钉在院子里两棵苦楝树之间的长凳上。

[ˈpi:tər] [lʌvd] [ðoʊz] [ˈtʃaɪnə] - [ˈberi] [tri:z] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [swi:t] - [smelɪŋ] [ˈlaɪlək] -
Peter loved those china - berry trees , covered with masses of sweet - smelling lilac -
彼得 喜爱 那些 中国 - 浆果 树木 , 涵盖 和 群众 的 甜的 - 闻起来 紫丁香 -
[ˈkʌlərd] [ˈblɒsəmz] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
colored blossoms in the spring ,
有色 花朵 在 这 春天 ,
彼得很喜欢那些苦楝树，春天的时候，树上开满了散发着甜香的淡紫色花朵。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv] [hɑ:rd] [gri:n] [ˈberɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌmə] .
and with clusters of hard green berries in the summer .
和 和 集群 的 难的 绿色的 浆果 在 这 夏天 .
夏季会结出成簇的坚硬绿色浆果。

[ðə; ði] [ˈbju:trɪf(ə)] [ˈfeðəri] [ˈfoʊliɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ʃeɪd] [fɔ:r; fər] [ˈemə] [ˈkæmbəlz] [wɑ:ʃ] -
The beautiful feathery foliage made a pleasant shade for Emma Campbell's wash -
这 美丽的 羽毛状的 叶子 制成 一个 令人愉快的 阴影 为了 艾玛 坎贝尔 洗 -
[tʌb] .
tubs .
浴缸 .
美丽的羽状树叶为艾玛·坎贝尔的洗衣盆提供了宜人的阴凉。

[ˈpi:tər] [lʌvd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ji] [lʊkt] [soʊ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ænd; ənd] [soʊ] [tʃɪrf(ə)] .
Peter loved to watch her , she looked so important and so cheerful .
彼得 喜爱 到 手表 她 , 她 看起来 所以 重要的 和 所以 快乐 .
彼得很喜欢看她，她看起来那么重要，那么快乐。
[waɪl] [ʃi:; ji] [wɜ:rkt] [ʃi:; ji] [sæŋ] [ˈendləs] " - , " [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] ,
While she worked she sang endless " speretuals , " in a high ,
尽管 她 工作 她 唱 无尽的 " - , " 在 一个 高的 ,
她一边工作一边不停地唱着“特别曲目”，音调很高，

[swi:t] [vɔɪs] [ðæt] [swu:p] [bɜ:rd] - [laɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
sweet voice that swooped bird - like up and down .
甜的 嗓音 那 俯冲 鸟 - 喜欢 向上 和 向下 .

甜美的声音像鸟儿一样上下掠过。

" [aɪ] ['wɒnts] [tə] [klaɪm] [ʌp] [jɑ:] - [-] [lɑ:] - [æd] - [dɑ:] ,
" **I wants tuh climb up Ja - cob's la - ad - dah ,**
" 我 想要 tuh 爬 向上 是 - 科布的 拉 - 广告 - 达 ,

“我想爬上雅各布的拉达，

[jɑ:] - [-] [lɑ:] - [æd] - [dɑ:] , ['dʒeɪkəbz][lɑ:] - [æd] - [dɑ:] ,
Ja - cob's la - ad - dah , Jacob's la - ad - dah ,
是 - 科布的 拉 - 广告 - 达 , 雅各布的 拉 - 广告 - 达 ,

雅各布的拉达达，雅各布的拉达达，

[aɪ] ['wɒnts] [tə] [klaɪm] [ʌp] [jɑ:] - [-] [lɑ:] - [æd] - [dɑ:] ,
I wants tuh climb up Ja - cob's la - ad - dah ,
我 想要 tuh 爬 向上 是 - 科布的 拉 - 广告 - 达 ,

我想爬上雅各布的拉达，

[bʌt; bət] [aɪ] [keɪnt] —
But I cain't —
但 我 不能 —

但我不能——

[nɑ:t] [ən] - [tel] [aɪ] [meɪks] [maɪ] [pi:s] [wɪd] [di:] [lɑ:] - [ə; eɪ] - [dʌblju:'di:] ,
Not un - tell I makes my peace wid de La - a - wd ,
不是 联合国 - 告诉 我 制作 我的 和平 宽 德 拉 - 一个 - wd ,

不言而喻，我与上帝和解了，

[ɪn] [aɪ] [preɪz] [hɪm; ɪm] — [di:] [lɑ:] - [ə; eɪ] - [dʌblju:'di:] !
En I praise Him — de La - a - wd !
恩 我 称赞 他 — 德 拉 - 一个 - wd !

我赞美他——de La-a-wd！

[aɪ] - [əl] [preɪz] [hɪm; ɪm] — [tel] [aɪ] [di: 'aɪ] - [i:] ,
I ' ll praise Him — tell I di - e ,
我 - 二 称赞 他 — 告诉 我 迪 - e ,

我要赞美他——告诉我我死了，

[aɪ] - [əl] [preɪz] [hɪm; ɪm] — [tel] [aɪ] [daɪ] !
I ' ll praise Him — tell I die !
我 - 二 称赞 他 — 告诉 我 死 !

我要赞美他——直到我死去！

[aɪ] - [əl] [es 'aɪ] - ['eɪ, 'ɪŋ] , ['dʒi:] - [i:] - ['ru:, 'ɑ:r'ju:] - [sə] - [lem] !
I ' ll si - ng , Je - ee - ru - suh - lem !
我 - 二 是 - ng , 杰 - ee - ru - 苏 - 柠檬 !

我会唱，Je-ee-ru-suh-lem！

" ['emə] ['kæəmbl] [wʊd] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [ki:p] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [θʌmps] [ænd; ənd] [klaʊts] [ʌv; əv] ['sʌdʒi]
" **Emma Campbell would sing , and keep time with thumps and clouts of sudsy**
" 艾玛 坎贝尔 会 唱歌 , 和 保持 时间 和 咚咚 和 影响力 的 泡沫
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

“艾玛·坎贝尔会唱歌，还会用沾满泡沫的衣服的砰砰声和啪啪声来打节拍。”

[ʃiː, ʃi] [bɔɪld] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [lɑːrdʒ] [blæk] [ˈaɪərn][pɑːtɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [bɔɪld] [kræəbz]
She boiled the clothes in the same large black iron pot in which she boiled crabs
她 煮沸 这 衣服 在 这 相同的 大的 黑色的 铁 锅 在 哪个 她 煮沸 螃蟹
[ænd; ənd] [ˈrɪmp] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] - [taɪm] .
and shrimp in the summer - time .
和 虾 在 这 夏天 - 时间 .
她用夏天煮螃蟹虾的那口大黑铁锅煮衣服。

[ˈpiːtəɹ] [ˈɔːlweɪz] [reɪkt] [ðə; ði] [tʃɪps] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ][ˈfaɪəɹ] ,
Peter always raked the chips for her fire ,
彼得 总是 耙过的 这 芯片 为了 她 火 ,
彼得总是帮她把柴火里的木屑耙好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][paɪn] - [koʊnz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [geɪv] [ɔːf][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt]
and the leaves and pine - cones mixed with them gave off a pleasant
和 这 树叶 和 松树 - 圆锥体 混合 和 他们 给予 离开 一个 令人愉快的
[ˈsmoʊki] [smel] .
smoky smell .
烟 闻 .
树叶和松果混杂其中，散发出令人愉悦的烟熏香味。

[ˈemə] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈroʊstɪŋ] [swiːt] [pəˈtetoʊz] [ˈʌndəɹ][ðə; ði] [waːʃ] - [pɑːt] ,
Emma had a happy fashion of roasting sweet potatoes under the wash - pot ,
艾玛 有 一个 快乐的 时尚 的 烘焙 甜的 土豆 在下面 这 洗 - 锅 ,
[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [smel] [ðoʊz] ,
and you could smell those ,
和 你 可以 闻 那些 ,
艾玛有个好习惯，就是在洗衣盆下面烤红薯，你能闻到烤红薯的香味。

[tuː] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsoʊpi] [ˈoʊdəɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [kloʊðz] ,
too , mingled with the soapy odor of the boiling clothes ,
也 , 混合 和 这 肥皂泡 气味 的 这 沸腾 衣服 ,
此外，还混杂着煮沸衣物的肥皂味。

[wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [slɑːft] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːd] - [ɔːf] [bruːm] - [ˈhænd(ə)l] .
which she slosed around with a sawed - off broom - handle .
哪个 她 醉醺醺的 大约 和 一个 锯 - 离开 扫帚 - 处理 .
她用锯短的扫帚柄搅动着水。

[ˈʌðəɹ] [smelz] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈoʊvəɹ][ðə; ði][koʊv] , [ʌv; əv][paɪn] - [triːz] , [ænd; ənd] [ˈsæsəfræs] , [ænd; ənd]
Other smells came from over the cove , of pine - trees , and sassafras , and
其他 气味 来了 从 超过 这 海湾 , 的 松树 - 树木 , 和 黄樟 , 和
[beɪz] ,
bays ,
海湾 ,
海湾那边还飘来其他气味，有松树、黄樟和海湾的气息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ænd; ənd] [kliːn] [ˈoʊdəɹ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈwaɪndz] [brɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and that indescribable and clean odor which the winds bring out of the
和 那 无法形容 和 干净的 气味 哪个 这 风 带来 出去 的 这
[wʊdz] .
woods .
树林 .
还有风从树林里带来的那种难以形容的清新气味。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wəz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [ˈnɔɪzɪz] ,
The whole place was full of pleasant noises ,
这 所有的 地方 曾是 满的 的 令人愉快的 噪音 ,
整个地方充满了悦耳的声音。

[dɪr] [ænd; ənd] [fə'miliə] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ['rʌnɪŋ] ['si:wərd] [ɔ:r] ['swɪŋɪŋ] [bæk] ['lændwərd] ,
dear and familiar sounds of water running seaward or swinging back landward ,
亲爱的 和 熟悉的 声音 的 水 跑步 向海 或者 摇摆 后退 陆向 ,
耳畔传来熟悉而亲切的水声，那是水流向大海或回流陆地的声音。

[ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [ɑ:d] [gə:ˈgəlɪŋz] [ænd; ənd] [ænd; ənd] [smɔ:l] ['sʌkɪŋ] ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd] [rʌnz]
always with odd gurglings and chucklings and small sucking noises , **and runs**
总是 和 奇怪的 咕噜声 和 轻笑 和 小的 吸吮 噪音 , 和 跑步
[ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ;
and rushes ;
和 冲刺 ;

总是发出奇怪的咕噜声、咯咯声和轻微的吸吮声，并且奔跑和冲刺；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd] [rʌslɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ][lɪv; laɪv] - [oʊks] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [greɪ]
and of the myriad rustlings of the huge live - oaks hung with long gray
和 的 这 无数 沙沙声 的 这 巨大的 居住 - 橡树 悬挂 和 长的 灰色的
[mɔ:s] ;
moss ;
苔藓 ;

还有挂满灰色长苔藓的巨大活橡树发出的无数沙沙声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkəmə:ɹ] [fru:] - - [laɪk] ['leɪdɪz] - ['dresɪz] ; [ðə; ði][pæl'metouz] ['rætlɪd] [ænd; ənd]
and the sycamores frou - frouing like ladies ' dresses ; the palmettos rattled and
和 这 梧桐树 弗鲁 - 喜欢 女士们 - 连衣裙 ; 这 棕榈树 摇晃 和
['klæʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [reɪn] ;
clashed , with a sound like rain ;
冲突 , 和 一个 声音 喜欢 雨 ;

梧桐树摇曳生姿，如同女士的裙摆；棕榈树嘎嘎作响，碰撞作响，如同雨声；

[ðə; ði] [paɪnz] [sweɪ] [wʌŋ][tu:; tə] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ɪn][waɪld] ['weðər] [dɪd] [ðet] [spi:k] ['laʊdli] ,
the pines swayed one to another , and only in wild weather did they speak loudly ,
这 松树 摇摆 一 到 其他 , 和 仅有的 在 荒野 天气 做过 他们 说话 高声 ,

松树彼此摇曳，只有在狂风暴雨中才会发出响亮的低语。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] ['eri] .
and then their voices were very high and airy .
和 然后 他们的 声音 是 非常 高的 和 轻盈的 .

然后他们的声音变得非常高亢轻盈。

['pi:tər] [laɪkt] [ðə; ði] [paɪnz] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
Peter liked the pines best of all .
彼得 喜欢 这 松树 最好的 的 全部 .

彼得最喜欢松树。

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rliɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɪstəri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mu:n] ['wɔ:kɪŋ] " "
His earliest impression of beauty and of mystery was the moon walking " "
他的 最早 印象 的 美丽 和 的 神秘 曾是 这 月亮 步行 " "
[wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] - ['sændəld] [fi:t] " ['oʊvər][ðer; ðər] [tɔ:l] ['hedz] .
with silver - sandaled feet " over their tall heads .
和 银 - 凉鞋 脚 " 超过 他们的 高的 头部 .

他对美和神秘的最初印象是月亮“穿着银色凉鞋的脚”在他们高大的头顶上行走。

[hi:; hi] [ʌvd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ðə; ði] [tri:z] , [ðə; ði] [taɪd] - ['wɔ:tər] , [ðə; ði] [smelz] , [ðə; ði]
He loved it all — the little house , the trees , the tide - water , the smells , the
他 喜爱 它 全部 — 这 小的 房子 , 这 树木 , 这 潮 - 水 , 这 气味 , 这
[saʊndz] ;
sounds ;
声音 ;

他喜欢这里的一切——小房子、树木、潮水、气味、声音；

[ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˈkiːpɪŋ] [taɪm][tuː; tə][ɔːl] , [went][ðə; ði][waɪ] - [ɑːr] - [ˈɑːrˈɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
in and out of which , keeping time to all , went the whi - r - rr of his
在 和 出去 的 哪个 , 保持 时间 到 全部 , 去 这 什么 - r - rr 的 他的
[ˈmʌðəz] [ˈsoʊɪŋ] - [məʃiːn] ,
mother's sewing - machine ,
母亲的 缝纫 - 机器 ,

与此同时，他母亲的缝纫机发出嗡嗡的响声，此起彼伏，与周围的一切节奏一致。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skʌf] - [ˈskʌfɪŋ] [ʌv; əv] [ˈemə] [ˈkæmbəlz] [waːʃ] - [bɔːrd] .
and the scuff - scuffing of Emma Campbell's wash - board .
和 这 磨损 - 磨损 的 艾玛 坎贝尔 洗 - 木板 .

还有艾玛·坎贝尔的搓衣板上的刮擦声。

[ˈsʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈpɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] , [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Sometimes his mother , pausing for a second , would turn to look at him ,
有时 他的 母亲 , 暂停 为了 一个 第二 , 会 转动 到 看 在 他 ,
[hɜːr; hər][ˈtaɪərd] ,
her tired ,
她 疲劳的 ,

有时他的母亲会停顿片刻，转过头来看他，她疲惫的.....

[peɪl] [feɪs] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtendər] [ˈmʌðər] - [smaɪl] :
pale face lighting up with her tender mother - smile :
苍白 脸 灯光 向上 和 她 投标 母亲 - 微笑 :

苍白的脸上绽放出温柔的母亲般的笑容：

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [naʊ] , [ˈpiːtər] ?
" **What are you making now , Peter ?**
" 什么 是 你 制作 现在 , 彼得 ?

彼得，你现在在做什么？

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] ,
" **she would ask ,**
" 她 会 问 ,

她会问，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wəːtʃt] [hɪz; ɪz] [ləˈbɔːrɪəs] [ˈefərts] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sleɪt] [hɪz; ɪz] [kənˈsepʃ(ə)n]
as she watched his laborious efforts to put down on his slate his conception
作为 她 观看 他的 费力的 努力 到 放 向下 在 他的 石板 他的 概念
[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sɔː] .
of the things he saw .
的 这 事物 他 锯 .

她看着他费力地将自己所见所闻记录在石板上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈvaɪtəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ˈpiːtər] [sed] [ɔːr][dɪd] .
She was always vitally interested in anything Peter said or did .
她 曾是 总是 至关重要 感兴趣的 在 任何事物 彼得 说 或者 做过 .

她总是对彼得说的或做的任何事情都非常感兴趣。

" [wel] , [aɪ][ˈstɑːrtɪd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] — [ɔːr] [ˈmeɪbi] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈemə] .
" **Well , I started to make you — or maybe it was Emma .**
" 出色地 , 我 开始 到 制作 你 — 或者 或许 它 曾是 艾玛 .

“嗯，我开始让你——或者也许是艾玛。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [ˈbetər] [hæŋ] [ə; eɪ][teɪl][ɑːn][aɪˈtiː][ænd; ənd][let][aɪˈtiː][biː; bi][ðə; ði][kæt] .
But I thought I'd better hang a tail on it and let it be the cat .
但 我 想法 ID 更好的 悬挂 一个 尾巴 在 它 和 让 它 是 这 猫 .
但我认为最好还是给它安上尾巴，让它成为那只猫。

" [hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ˈɡreɪvli] .
" **He studied the result gravely .**
" 他 研究 这 结果 严重地 .

他认真地研究了结果。

" [aɪ] [stɪk] [hɔːrnz][ɑːn][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ˈveri] [gʊd] [hɔːrnz] [aɪ] [let][aɪˈtiː][biː; bi][ðə; ði]
" **I'll stick horns on it , and if they're very good horns I'll let it be the**
" 患病的 戳 角 在 它 , 和 如果 它们是 非常 好的 角 患病的 让 它 是 这
[ˈdev(ə)] ;
devil ;
魔鬼 ;

“我会给它装上角，如果角做得非常好，我就让它变成魔鬼；

[ɪf] [ðeə(r)] [nɔːt] , [aɪˈtiː][kæn; kən][biː; bi][em aɪˈes] - [ˈhjuːzɪz, ˈjuːzɪz][oʊld] [kaʊ] .
if they're not , it can be Mis ' Hughes's old cow .
如果 它们是 不是 , 它 能 是 误 - 休斯的 老的 奶牛 .

如果不是，那可能是休斯太太的老牛。

" [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈpiːtər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdrɔːɪŋ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ber] [wʌt]
" **After a while the things that Peter was always drawing began to bear what**
" 后 一个 尽管 这 事物 那 彼得 曾是 总是 绘画 开始 到 熊 什么
[maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈfæməli] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə]
might be called a family resemblance to the things they were intended to
可能 是 称为 一个 家庭 相似 到 这 事物 他们 是 故意的 到
[reprɪˈzent] .
represent .
代表 .

“过了一段时间，彼得一直画的东西开始与它们想要代表的事物呈现出某种家族相似性。

[bʌt; bət][æz; əz][ɔːl] [ˈtʃɪldrən] [traɪ][tuː; tə] [drɔː] , [ˈnʊbəːdi] [ˈnʊtɪst] [ðæt] [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [traɪd] [ˈhɑːrdər]
But as all children try to draw , nobody noticed that Peter Champneys tried harder
但 作为 全部 孩子们 尝试 到 画 , 无人 注意到 那 彼得 香普尼 尝试 更难
[ðæn; ðən][moʊst] ,
than most ,
比 最多 ,

但就像所有孩子尝试画画一样，没有人注意到彼得·钱普尼斯比大多数孩子都更加努力。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkudnt] [pʊt][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ] [stʌb] [ʌv; əv]
or that he couldn't put his fingers on a bit of paper and a stub of
或者 那 他 不能 放 他的 手指 在 一个 少量 的 纸 和 一个 存根 的
[ˈpens(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ˈsʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [smɪr] [ðæt] [ˈveɪɡli] [rɪˈzemblɪd] [ə; eɪ] [triː] ,
pencil without trying to draw something — a smear that vaguely resembled a tree ,
铅笔 没有 尝试 到 画 某物 — 一个 涂抹 那 依稀 类似 一个 树 ,
或者说，他只要把手指放在纸上和铅笔头上，就会忍不住想画点什么——画出来的痕迹隐约像一棵树。

[ɔːr][ə; eɪ][lɔːpˈsaɪdɪd] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv] [fɪtʃər] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈprez(ə)ntli] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
or a lopsided assortment of features that you presently made out to be a
或者 一个 片面 品种 的 特征 那 你 目前 制成 出去 到 是 一个
[feɪs] .
face .
脸 .

或者说，是你现在拼凑起来的一堆不协调的特征，它们构成了一张脸。

[bʌt; bət] [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜːrli] [eɪdʒ] , [hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [θɪŋz] [les] [ˈplez(ə)nt]
But Peter Champneys , at a very early age , had to learn things less pleasant
但 彼得 香普尼 , 在 一个 非常 早期的 年龄 , 有 到 学习 事物 较少的 令人愉快的
[ðæn; ðən] [ˈdrɔːɪŋ] .
than drawing .
比 绘画 .

但彼得·钱普尼斯很小的时候就不得不学习一些比画画更令人不快的事情。

[ðæt] [ˈtaɪni] [haʊs] [ɪn] [ˈrɪvərtən] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] - [greɪt]
That tiny house in Riverton represented all that was left of the once - great
那 微小的 房子 在 里弗顿 代表 全部 那 曾是 左边 的 这 一次 - 伟大的
[ˈtʃæmpniːz] [ˈhəʊldɪŋz] ,
Champneys holdings ,
香普尼 控股 ,
里弗顿的那栋小房子，代表了曾经辉煌的尚普尼家族产业仅存的一切。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪdʊʊ] [wʌz; wəz][hɑːrd] [pʊt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [kiːp] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] .
and the little widow was hard put to it to keep even that .
和 这 小的 寡妇 曾是 难的 放 到 它 到 保持 甚至 那 .
而这位小寡妇连这点东西都很难保住。

[brɪfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsev(ə)n] [ˈpiːtər] [nuː] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈsʌbtərˌfjuːdʒ] [hweəˈwɪð] [dʒenˈtiːl]
Before he was seven Peter knew all those pitiful subterfuges wherewith genteel
前 他 曾是 七 彼得 知道 全部 那些 可怜 诡计 以及 文雅的
[pɑːvərti] [traɪz] [tuː; tə] [seɪv] [ɪts] [feɪs] ;
poverty tries to save its face ;
贫困 尝试 到 节省 它是 脸 ;
彼得七岁之前就知道了那些体面的贫穷为了维护自己的面子而使用的所有可悲的伎俩；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [waːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [huː] [ˈwɔznt] [roʊˈbʌst] ,
he had to watch his mother , who wasn't robust ,
他 有 到 手表 他的 母亲 , WHO 不是 强壮的 ,
他得照顾身体虚弱的母亲。

[faɪt] [ðæt] [ˈbɪtər] [ænd; ænd] [ˈluːzɪŋ] [faɪt] [wɪtʃ] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːrt] [weɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)l]
fight that bitter and losing fight which women of her sort wage with evil
斗争 那 苦的 和 输 斗争 哪个 女性 的 她 种类 工资 和 邪恶的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .
像她这样的女人，要在恶劣的环境下进行那场艰苦卓绝却注定失败的斗争。

[ˈpiːtər] [wɔːr] [ʃuːz] [ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][noʊˈvembər] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ;
Peter wore shoes only from the middle of November to the first of March ;
彼得 穿着 鞋 仅有的 从 这 中间 的 十一月 到 这 第一的 的 行进 ;
彼得只在11月中旬到3月初这段时间穿鞋；

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [prɪˈzentəbl] [ˈoʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər]
his clothes were presentable only because his mother had a genius for
他的 衣服 是 像样 仅有的 因为 他的 母亲 有 一个 天才 为了
[ˈmeɪkɪŋ] [θɪŋz] [ˈoʊvər] .
making things over .
制作 事物 超过 .
他的衣服之所以看起来体面，全靠他母亲的改造天赋。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈriːəli] [ˈhʌŋɡri] , [fɔːr; fər][ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [staːrv] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn] [saʊθ]
He wasn't really hungry , for nobody can starve in a small town in South
他 不是 真的 饥饿的 , 为了 无人 能 饿死 在 一个 小的 镇 在 南
[ˌkærəˈlaɪnə] ;
Carolina ;
卡罗莱纳 ;
他其实并不饿，因为在南卡罗来纳州的小镇上，没有人会挨饿；

[foʊks][ɑːr; ər] [tuː] [ˈkaɪndli] , [tuː] [ˈneɪbərli] , [tuː] [ˈdʒenərəs] , [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə]
folks are too kindly , too neighborly , too generous , for anything like that to
各位 是 也 亲切地 , 也 邻里 , 也 慷慨的 , 为了 任何事物 喜欢 那 到
[ˈhæpən] .
happen .
发生 .
人们都非常善良、友好、慷慨，这样的事情绝不会发生。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtæktfəl] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈklʌmɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][hɑ:t] [ˈbɪskɪt] [ɔ:r]
They have a tactful fashion of coming over with a plate of hot biscuit or
他们 有 一个 委婉 时尚 的 未来 超过 和 一个 盘子 的 热的 饼干 或者
[ə; eɪ][bɪɡ] [boʊl] [ʌv; əv] [ˈsti:mɪŋ] [ˈoʊkrə] - [ænd; ənd] - [təˈmeɪtoʊ] [su:p] .
a big bowl of steaming okra - and - tomato soup .
一个 大的 碗 的 蒸煮 秋葵 - 和 - 番茄 汤 .
他们有一种很巧妙的习惯，会端着一盘热腾腾的饼干或一大碗热气腾腾的秋葵番茄汤过来。

[ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [su:p] [fetʃt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ˈneɪbər] ,
Often a bowl of that soup fetched in by a thoughtful neighbor ,
经常 一个 碗 的 那 汤 已获取 在 经过 一个 周到 邻居 ,
通常是体贴的邻居送来一碗那样的汤。

[ɔ:r][æn; ən][ˈeɪpra:nfəl][ʌv; əv] [swi:t] [pəˈtetoʊz] [ˈemə] [ˈkæmbl] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [wen] [ʃi: ʃi]
or an apronful of sweet potatoes Emma Campbell brought with her when she
或者 一个 围裙 的 甜的 土豆 艾玛 坎贝尔 带来 和 她 什么时候 她
[dɪd][ðə; ði] [ˈwɑ:ʃɪŋ] ,
did the washing ,
做过 这 洗涤 ,
或者像艾玛·坎贝尔洗衣服时带来的那一圈红薯。

[kept] [ˈpi:tɜ:z] [ˈbækboʊn] [ænd; ənd] [ˈwɪʃboʊn] [frʌm; frəm] [ˈrʌbɪŋ] [ˈnoʊzɪz] .
kept Peter's backbone and wishbone from rubbing noses .
保留 彼得的 骨干 和 许愿骨 从 擦 鼻子 .
防止彼得的脊椎骨和叉骨互相摩擦鼻子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈreɪni] [deɪz] [wen] [ˈnebəz] [ˈdɪdnt] [send][ɪn] [ˈeniθɪŋ] ,
But there were rainy days when neighbors didn't send in anything ,
但 那里 是 下雨 天 什么时候 邻居 没有 发送 在 任何事物 ,
但有时下雨，邻居们什么也没寄来。

[ˈemə] [ˈwɔznt] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [wi:k] , [ˈsoʊɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈskænti] ,
Emma wasn't washing for them that week , sewing was scanty ,
艾玛 不是 洗涤 为了 他们 那 星期 , 缝纫 曾是 稀少 ,
那周艾玛没帮他们洗衣服，缝纫活也很少。

[ɔ:r][ˈtæksɪz][ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈhoʊldɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] ;
or taxes on the small holding had to be paid ;
或者 税收 在 这 小的 保持 有 到 是 有薪酬的 ;
或者需要缴纳小农场的税款；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈpi:tər] [ˈtæmpnɪz] [ˈlɜ:rɪd] [wʌt] [æn; ən][ɪnˈseɪəb(ə)l] [ˈʃaɪlə:k] [ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈstʌmək]
and then Peter Champneys learned what an insatiable Shylock the human stomach
和 然后 彼得 香普尼 学习 什么 一个 贪得无厌 夏洛克 这 人类 胃
[kæn; kən][bi:; bi] .
can be .
能 是 .
然后彼得·钱普尼斯就体会到了人类的胃是多么贪得无厌，就像夏洛克一样。

[hi:; hi] [ˈlɜ:rɪd] [wʌt] [aɪˈti:] [mi:nz] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [wɔ:rm] [ˈkʌvəz] [ɑ:n][koʊld] [naɪts] ,
He learned what it means not to have enough warm covers on cold nights ,
他 学习 什么 它 方法 不是 到 有 足够的 温暖的 封面 在 寒冷的 夜晚 ,
他体会到了寒冷夜晚没有足够暖和的被子是什么滋味。

[nɔ:r][wɔ:rm] [kloʊðz] [ɪˈnʌf] [ɑ:n][koʊld] [deɪz] .
nor warm clothes enough on cold days .
也不 温暖的 衣服 足够的 在 寒冷的 天 .
寒冷的日子里，衣服也不够保暖。

[hi:; hi] [əkˈseptɪd] [aɪˈti:][ɔ:l] [wɪˈðəʊt] [ˈprəʊtest] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ˈwʌndər] .
He accepted it all without protest , or even wonder .
他 公认 它 全部 没有 反对 , 或者 甚至 想知道 .
他毫无异议地接受了这一切，甚至没有丝毫惊讶。

[ðɪːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] .
These things were so because they were so .
这些 事物 是 所以 因为 他们 是 所以 .

这些事情之所以如此，是因为它们本来就是这样。

[ɑːn] [sʌt] [əˈkeɪzənz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [druː] [hɪm; ɪm][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈkʌmfətɪd] [hɪm; ɪm]
On such occasions his mother drew him closer to her and comforted him
在 这样的 场合 他的 母亲 画 他 更近 到 她 和 安慰 他
[ˈæftər][ðə; ðɪ] [ɪməˈmɔːriəl] [saʊθ] [ˌkærəˈlainə] [ˈfæʃ(ə)n] ,
after the immemorial South Carolina fashion ,
后 这 远古的 南 卡罗莱纳 时尚 ,

每当这时，他的母亲都会把他搂在怀里，用南卡罗来纳州自古以来就有的方式安慰他。

[wɪð; wɪθ] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər] [ˈgreɪtnəs] , [ˈɡlɔːrɪ] , [ænd; ənd][ˈɡrændʒər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
with accounts of the former greatness , glory , and grandeur of the
和 账户 的 这 以前的 伟大 , 荣耀 , 和 宏伟 的 这
[ˈtʃæmpnɪz] [ˈfæməli] ;
Champneys family ;
香普尼 家庭 ;

记述了尚普尼家族昔日的伟大、荣耀和辉煌；

[ˈɔːlweɪz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈsɔːləm] [ædməˈnɪ](ə)n [ðæt] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈhæpənd] , [ˈpiːtər]
always finishing with the solemn admonition that , no matter what happened , Peter
总是 精加工 和 这 庄严 警告 那 , 不 事情 什么 发生 , 彼得
[mʌst; məst][ˈnevər] ,
must never ,
必须 绝不 ,

最后总是郑重告诫彼得，无论发生什么，他都绝不能.....

[ˈnevər] [fərˈget] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
never forget Who He Was .
绝不 忘记 WHO 他 曾是 .

永远不要忘记他是谁。

[ˈpiːtər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪtərəl] [tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
Peter , who was a literal child in his way ,
彼得 , WHO 曾是 一个 文字 孩子 在 他的 方式 ,
彼得，从某种意义上说，他还是个孩子。

[ɪnˈfɜːrd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [əˈkaʊnts] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] [saʊθ] [ˌkærəˈlainə] - [juːst] [tuː; tə]
inferred from these accounts that when the South Carolina Champneyses used to
推断 从 这些 账户 那 什么时候 这 南 卡罗莱纳 - 用过的 到
[laɪt] [ʌp] [ðer; ðər][bɪɡ] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] ,
light up their big house for a party ,
光 向上 他们的 大的 房子 为了 一个 派对 ,

从这些记载中可以推断，南卡罗来纳州的尚普尼塞一家过去常常为了举办派对而点亮他们的大房子。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][wɔːr] ,
before the war ,
前 这 战争 ,

战前，

[ðə; ðɪ][foʊks][ɪn] [nɔːrθ] [ˌkærəˈlainə] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [riːd] [prɪnt] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪˈflek](ə)n [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] ,
the folks in North Carolina could see to read print by the reflection in the sky ,
这 各位 在 北 卡罗莱纳 可以 看 到 读 打印 经过 这 反射 在 这 天空 ,
北卡罗来纳州的人们可以通过天空中的倒影来阅读文字。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈpiːp(ə)] [ˈoʊvər][ɪn][ˈdʒɔːrdʒə] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɔːˈrɔːrə] [ˌbɔːrɪˈæɪsɪs] .
and the people over in Georgia thought they were witnessing the Aurora Borealis .
和 这 人们 超过 在 乔治亚州 想法 他们 是 见证 这 极光 北极光 .
而佐治亚州的人们则以为自己看到了北极光。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə, eɪ][ˈdʒent(ə)l] , [ˈtɪmɪd] , [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l][ˈbɑːdi] , [ˈpiːtɜːz] [ˈmʌðər] ,
She was a gentle , timid , pleasant little body , Peter's mother ,
她 曾是 一个 温和的 , 胆小 , 令人愉快的 小的 身体 , 彼得的 母亲 ,
她是一个温柔、胆怯、讨人喜欢的小女孩，彼得的母亲。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪld] [ˈmænərz] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ˌkærəˈleɪnə] [ˈwʊmən] ;
with the mild manners and the soft voice of the South Carolina woman ;
和 这 温和的 礼仪 和 这 柔软的 嗓音 的 这 南 卡罗莱纳 女士 ;
她举止温和，声音轻柔，一副南卡罗来纳州女性的模样；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [prəˈvɜːrbiəl] [tʃɜːrtʃ] - [maʊs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈpuːrɜː] , [ˈrɪvərtən] [wʊd] [tel]
and although the proverbial church - mouse was no poorer , Riverton would tell
和 虽然 这 谚语 教会 - 老鼠 曾是 不 贫穷 , 里弗顿 会 告诉
[juː; jʊ] , [sɪmpəˈθetɪkli] ,
you , sympathetically ,
你 , 同情地 ,
尽管那只俗称“教堂老鼠”的老鼠也并不贫穷，但里弗顿会同情地告诉你：

[ðæt] [məˈriːə] [ˈtʃæmpnɪz] [hæd; həd][hɜːr; hər][praɪd] .
that Maria Champneys had her pride .
那 玛丽亚 香普尼 有 她 自豪 .
玛丽亚·钱普尼斯有她的骄傲。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
For one thing ,
为了 一 事物 ,
首先，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [huː] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈenɪbɑːdi] [ɪn]
she was perfectly convinced that everybody who had ever been anybody in
她 曾是 完美 确信 那 大家 WHO 有 曾经 到过 任何人 在
[saʊθ] [ˌkærəˈleɪnə][wʌz; wəz] ,
South Carolina was ,
南 卡罗莱纳 曾是 ,
她深信，所有在南卡罗来纳州有所成就的人都是如此。

[ˈsʌmhaʊ] , [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - .
somehow , related to the Champneyses .
不知何故 , 有关的 到 这 - .
不知何故，与 Champneyses 家族有关。

[ɪf] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] , — [wel] , [aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈkredit] , [ðæts] [ɔːl] !
If they weren't , — well , it wasn't to their credit , that's all !
如果 他们 不是 , — 出色地 , 它 不是 到 他们的 信用 , 那就是 全部 !
如果他们不是那样做——好吧，那也只是他们的失职而已！

[ʃiː, ʃi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] .
She preferred to give them the benefit of the doubt .
她 首选 到 给 他们 这 益处 的 这 怀疑 .
她宁愿先相信他们。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈgrænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][vəˈdʒɪnjən] , [ə; eɪ] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv][ˌpəʊkəˈhɒntəs] ,
Her own grandfather had been a Virginian , a descendant of Pocahontas ,
她 自己的 祖父 有 到过 一个 弗吉尼亚人 , 一个 后裔 的 宝嘉康蒂 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,
她的祖父是弗吉尼亚人，当然也是波卡洪塔斯的后裔。

[ˌpəʊkəˈhɒntəs] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [kriˈeɪtɪd] [baɪ] [dɪˈvaɪn] [ˈprɑːvɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][spəˈsɪfɪk] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv]
Pocahontas **having been created by Divine Providence for the specific purpose of**
宝嘉康蒂 拥有 到过 创建 经过 神圣的 普罗维登斯 为了 这 具体的 目的 的
[vəˈdʒɪnjən] .
ancestoring Virginians .
祖先 弗吉尼亚人 .

波卡洪塔斯是神圣天意创造的，其目的就是为了繁衍弗吉尼亚人。

[dʒʌst][æz; əz][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪn] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ɪz] [ænsɛstəd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [tuː]
Just as everybody in New England is ancestored by one of those inevitable two
只是 作为 大家 在 新的 英格兰 是 祖先 经过 一 的 那些 不可避免的 二
[brʌðəz] [huː] [keɪm] [ˈoʊvər] ,
brothers who came over ,
兄弟 WHO 来了 超过 ,

就像新英格兰的每个人都是那对来此迁徙的兄弟中的一位的后裔一样，

[laɪk] [sɑːˈdiːnz] [ɪn][ə; eɪ][tɪn] , [ɪn] [ðæt] [əˈmeɪzɪŋli] [ɪˈlæstɪk] [ˈmeɪflaʊər] .
like sardines in a tin , in that amazingly elastic Mayflower .
喜欢 沙丁鱼 在 一个 锡 , 在 那 令人惊讶的是 松紧带 五月花号 .

就像罐头里的沙丁鱼，挤在弹性惊人的“五月花号”上。

[ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈdʒenəsis] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈserə] [ænd; ənd] [ðiːz] [biː; bi][ðə; ði][ˈeɪbrəˈhæmz] ,
In the American Genesis this is the Sarah and these be the Abrahams ,
在 这 美国人 创世纪 这 是 这 莎拉 和 这些 是 这 亚伯拉罕 ,
在美国版《创世纪》中，这位是撒拉，这些是亚伯拉罕们。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðəz] [ʌv; əv] [ˈmʌltɪtjuːdz] .
the mother and fathers of multitudes .
这 母亲 和 父亲们 的 众多 .

众生的父母。

[ðeɪ] [brɪˈɡɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [biˈ^æts] .
They begin our Begats .
他们 开始 我们的 后裔 .

它们开启了我们的繁衍。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃæmpnɪz] [snɪft] [æt; ət] [ˈmeɪflaʊər] [ˈbrɪdʒɪnz] , [bʌt; bət][fiː; fi][wʌz; wəz][fɜːrm][ɑːn][ˌpəʊkəˈhɒntəs]
Mrs . Champneys sniffed at Mayflower origins , but she was firm on Pocahontas
太太 . 香普尼 嗅了嗅 在 五月花号 起源 , 但 她 曾是 公司 在 宝嘉康蒂
[fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,
for herself ,
为了 她自己 ,

查普尼斯夫人对“五月花号”的起源嗤之以鼻，但她坚信波卡洪塔斯就是她自己。

[ænd; ənd][ˈædəmənt][ɑːn][ˈfrænsɪs][ˈmeəriən, ˈmæriən][fɔːr; fər][ðə; ði] - .
and adamant on Francis Marion for the Champneyses .
和 坚定不移 在 弗朗西斯 玛丽昂 为了 这 - .

并坚持让弗朗西斯·马里恩为尚普尼家族服务。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [meɪd][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ˈbæntlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bæk] ,
The fact that the Indian Maid had but one bantling to her back ,
这 事实 那 这 印度 女佣 有 但 一 班特林 到 她 后退 ,
印度女仆背上只有一根背带，这一事实

[ænd; ənd][ðə; ði][swɑːmp][fɑːks] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , [ˈdɪdnt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌdɪskənˈsɜːrt][hɜːr; hər] .
and the Swamp Fox none at all , didn't in the least disconcert her .
和 这 沼泽 狐狸 没有任何 在 全部 , 没有 在 这 至少 搅乱 她 .

而沼泽狐狸一点儿也没让她感到不安。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈeni] [ˈtʃɪldrən] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈænsɛstə-d] [ðə; ði] - ;
If he had had any children , they would have ancestored the Champneyses ;
如果 他 有 有 任何 孩子们 , 他们 会 有 祖先 这 - ;
[soʊ][ðer; ðər][juː; jʊ][wɜːr; wər] !
so there you were !
所以 那里 你 是 !

如果他有孩子，他们就会成为 Champneyses 家族的祖先；事情就是这样！

[ˈpiːtər] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] [ðen] [ˈkiːpɪŋ]
Peter , who had a fashion of thinking his own thoughts and then keeping
彼得 , WHO 有 一个 时尚 的 思维 他的 自己的 想法 和 然后 保持
[ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪm'self] ,
them to himself ,
他们 到 他自己 ,

彼得习惯于自己思考，然后把想法藏在心里。

[ˈprez(ə)ntli] [hɪt][əˈpɑːn][ðə; ði] [truːθ] .
presently hit upon the truth .
目前 打 之上 这 真相 .

现在终于发现了真相。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [,kærəˈlainə] [koʊst] [ˈfæməliz] [ðæt] ,
His was one of those Carolina coast families that ,
他的 曾是 一 的 那些 卡罗莱纳 海岸 家庭 那 ,

他所在的家庭是卡罗莱纳海岸众多家庭中的一个例子，

[stript] [baɪ][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd] [ˌɪrɪˈtri:vəbli] [ˈruːɪnd] [baɪ] [ˌriːkənˈstrʌk(ə)n] , [hæv; həv][ˈevər] [sɪns]
stripped by the war and irretrievably ruined by Reconstruction , have ever since
脱衣舞 经过 这 战争 和 不可挽回地 毁坏 经过 重建 , 有 曾经 自从
[bɪn] [ˈstedəli] [dɪˈkriːsɪŋ] [ɪn][men] ,
been steadily decreasing in men ,
到过 稳步 递减 在 男人 ,

战争剥夺了他们的一切，重建时期又使他们遭受了不可挽回的破坏，此后他们的人口数量一直在稳步下降。

[menˈtæləti] , [ænd; ənd] [ˈmʌni] - [ˈpaʊər] , [iːtʃ] [dʒenəˈreɪ(ə)n] [ˈslɪpɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [daʊn] [hɪl] ;
mentality , and money - power , each generation slipping a little farther down hill ;
心理 , 和 钱 - 力量 , 每个 一代 滑倒 一个 小的 更远 向下 爬坡道 ;
[ʌnˈtɪl] ,
until ,
直到 ,

心态和金钱的力量，每一代人都在一步步滑向深渊；直到.....

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd][dʒʌst] [əˈbaʊt] [riːtʃt] [rɑːk] -
in the case of the Champneyses , the family had just about reached rock -
在 这 案件 的 这 - , 这 家庭 有 只是 关于 达到 岩石 -
[ˈbɑːtəm] [ɪn] [hɪm'self] ,
bottom in himself ,
底部 在 他自己 ,

就尚普尼塞一家而言，这个家庭的境况几乎跌到了谷底。

[ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
the last of them .
这 最后的 的 他们 .

最后一个。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [wʌn] [ˌʌndərˈstʊd] , [æn; ən][ˈʌŋk(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈoʊnli] [ˈbrʌðər] , [ˈtʃædwɪk]
There had been , one understood , an uncle , his father's only brother , Chadwick
那里 有 到过 , 一 理解 , 一个 叔叔 , 他的 父亲的 仅有的 兄弟 , 查德威克
[ˈtʃæmpnɪz] .
Champneys .
香普尼 .

据了解，他有一个叔叔，是他父亲唯一的兄弟，名叫查德威克·钱普尼斯。

[ˈpiːtəz] [ˈmʌðər] [ˈhædnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈtʃædwɪk] ,
Peter's mother hadn't much to say about this Chadwick ,
彼得的 母亲 之前没有 很多 到 说 关于 这 查德威克 ,
彼得的母亲对查德威克这个人物没怎么说话。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈroʊvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrestləs] [ˈneɪtʃər] ,
who had been of a roving and restless nature ,
WHO 有 到过 的 一个 漫游 和 不安 自然 ,
他生性漂泊不定，不安分不安。

[ˈtraɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [səkˈsiːdɪŋ] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] .
trying his hand at everything and succeeding in nothing .
尝试 他的 手 在 一切 和 成功 在 没有什么 .
他什么都想尝试，结果却一事无成。

[æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ˈdʒɑːbz, ˈdʒoʊbz] [ˈtɜːrki] ,
As poor as Job's turkey ,
作为 贫穷的 作为 工作的 火鸡 ,
穷得像约伯的火鸡一样，

[wʌt] [mʌst; məst][hiː; hi][duː][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praʊlz] [bʌt; bət] [ˈmæri] [sʌm; səm] [ˌʌnˈnoʊn] [gɜːrl]
what must he do on one of his prowls but marry some unknown girl
什么 必须 他 做 在 一 的 他的 潜行 但 结婚 一些 未知 女孩
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [west] ,
from the Middle West ,
从 这 中间 西方 ,
他一次寻欢作乐时，竟然娶了个来自中西部、素不相识的姑娘。

[æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [hɪmˈself] .
as poor as himself .
作为 贫穷的 作为 他自己 .
和他一样穷。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ,
After which he had slipped out of the lives of every one who knew him ,
后 哪个 他 有 滑倒了 出去 的 这 生活 的 每一个 一 WHO 知道 他 ,
此后，他便从所有认识他的人的生活中消失了。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [əˈgen] ,
and never been heard of again ,
和 绝不 到过 听到 的 再次 ,
从此杳无音讯。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [daɪd] [ˈsʌmwɛr] [aʊt] [ɪn] [ˈteksəs] ;
except for the report that he had died somewhere out in Texas ;
除了 为了 这 报告 那 他 有 死亡 某处 出去 在 德克萨斯州 ;
除了他死于德克萨斯州某地的报道之外；

[ɔːr] [ˈmeɪbi] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æriˈzoʊnə][ɔːr][ˈaɪdəhoʊ] , [ɔːr][ˈmeksɪkoʊ] , [ɔːr] [ˈsʌmwɛr] [ɪn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] .
or maybe it was Arizona or Idaho , or Mexico , or somewhere in South America .
或者 或许 它 曾是 亚利桑那 或者 爱达荷州 , 或者 墨西哥 , 或者 某处 在 南 美国 .
也可能是亚利桑那州、爱达荷州、墨西哥，或者南美洲的某个地方。

[wʌn] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
One didn't know .
一 没有 知道 .
有人不知道。

[bɪˈhəʊld] [smɔːl] [ˈpiːtər] , [ðen] , [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , " [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪstə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz]
Behold small Peter , then , the last of his name , " all the sisters of his father's
看哪 小的 彼得 , 然后 , 这 最后的 的 他的 姓名 , " 全部 这 姐妹 的 他的 父亲的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

看哪, 小彼得, 他名字中的最后一个, 是“他父亲家里的所有姐妹”。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] , [tuː] .
and all the brothers , too .
和 全部 这 兄弟 , 也 .

还有所有的兄弟们。

" [ˈlɪt(ə)l] , [θɪn] , [dɑːrk][ˈpiːtər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɑːk] - [niːz] , [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [ɪrz] , [hɪz; ɪz] [ˈɑːk] [ʌv; əv]
" **Little , thin , dark Peter , with his knock - knees , his large ears , his shock of**
" 小的 , 薄的 , 黑暗的 彼得 , 和 他的 敲 - 膝盖 , 他的 大的 耳朵 , 他的 震惊 的
[blæk] [her] ,
black hair ,
黑色的 头发 ,

“矮小、瘦削、皮肤黝黑的彼得, 他有罗圈腿, 耳朵很大, 一头浓密的黑发,

[ænd; ənd] , [frɪndʒd] [baɪ] [θɪk] [blæk] [ˈlæʃɪz] ,
and , fringed by thick black lashes ,
和 , 流苏 经过 厚的 黑色的 睫毛 ,

浓密的黑色睫毛垂在脸颊两侧,

[aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈheɪz(ə)l][soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [rer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊldən] [laɪk] [ˈtoʊpæz] , [ˈoʊnli]
eyes of a hazel so clear and rare that they were golden like topazes , only
眼睛 的 一个 榛 所以 清除 和 稀有的 那 他们 是 金的 喜欢 黄玉 , 仅有的
[mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
more beautiful .
更多的 美丽的 .

那双榛色的眼睛清澈而罕见, 闪耀着金色的光芒, 如同黄玉一般, 甚至比黄玉还要美丽。

[liːoʊˈnɑːrdoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [peɪnt] [ˈpiːtəz] [ˈkwaɪət] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃaɪ] , [ˈsiːkrət] [smaɪl]
Leonardo would have loved to paint Peter's quiet face , with its shy , secret smile
莱昂纳多 会 有 喜爱 到 画 彼得的 安静的 脸 , 和 它是害羞的 , 秘密 微笑
,
.
,

莱昂纳多一定会很想画下彼得安静的脸庞, 以及他那羞涩而神秘的微笑。

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] .
and eyes that were the color of genius .
和 眼睛 那 是 这 颜色 的 天才 .

还有那双天才般明亮的眼睛。

[ˈrɪvərtən] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhoʊmli] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][legz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈgrænd,məðəz]
Riverton thought him a homely child , with legs like those of one's grandmother's
里弗顿 想法 他 一个 家常的 孩子 , 和 腿 喜欢 那些 的 一个人的 祖母的
[ˈtʃɪpəndeɪl] [tʃer] ,
Chippendale chair ,
奇彭代尔 椅子 ,

里弗顿认为他是个相貌平平的孩子, 腿就像祖母那把奇彭代尔椅子的腿一样。

[ænd; ənd] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ][ˈkæts] .
and eyes like a cat's .
和 眼睛 喜欢 一个 猫的 .

还有一双像猫一样的眼睛。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˈretɪs(ə)nt][ðæt] [ˈnɪrli] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][ɪkˈsept][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
He was so quiet and reticent that nearly everybody except his mother
他 曾是 所以 安静的 和 沉默寡言 那 几乎 大家 除了 他的 母亲
[ænd; ənd] [ˈemə] [ˈkæmbl] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [dɪˈfɪ(ə)nt] [ɪn] [ˈpra:mɪs] ,
and Emma Campbell thought him deficient in promise ,
和 艾玛 坎贝尔 想法 他 不足 在 承诺 ,
他性格非常安静内向，除了他的母亲和艾玛·坎贝尔之外，几乎所有人都认为他没有前途。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈi:v(ə)n] [kənˈsɪdəd] [hɪm; ɪm] " [ˈwɑ:ntɪŋ] .
and some even considered him " wanting .
和 一些 甚至 经过考虑的 他 " 想要 .
甚至有人认为他“不够好”。

" [ˈpi:təz] [repjuˈteɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈhoʊpləsənəs] [bɪˈgæn] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sku:l] , [bʌt; bət][aɪˈti:]
" Peter's reputation for hopelessness began when he went to school , but it
" 彼得的 名声 为了 绝望 开始 什么时候 他 去 到 学校 , 但 它
[ˈdɪdnt] [end][ðer; ðər] .
didn't end there .
没有 结尾 那里 .
“彼得的无可救药的名声是从他上学后开始的，但这并没有就此结束。”

[hi:; hi] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtraɪəl][tu:; tə][æn; ən] [ˈævərɪdʒ] [sku:l] - [ˈti:tʃər] ,
He really was somewhat of a trial to an average school - teacher ,
他 真的 曾是 有些 的 一个 审判 到 一个 平均的 学校 - 老师 ,
对于普通教师来说，他确实是个不小的挑战。

[hu:] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] [noʊz] [les] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər]
who very often knows less of the human nature of a child than any other
WHO 非常 经常 知道 较少的 的 这 人类 自然 的 一个 孩子 比 任何 其他
[kriˈeɪtɪd] [ˈbi:ɪŋ] .
created being .
创建 存在 .
他往往比任何其他受造物都更不了解孩子的人性。

[ˈpi:tər] [ju:st] [ðə; ði] [ˈkerləsli] [gʊd] - [ænd; ənd] - [ˈi:zi] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʌn] [ɪnˈherɪts] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
Peter used the carelessly good - and - easy English one inherits in the South ,
彼得 用过的 这 粗心大意 好的 - 和 - 简单的 英语 一 继承 在 这 南 ,
彼得用的是那种南方人特有的随意而又轻松的英语。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈkudnt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [ru:lz] [ʌv; əv] [ˈgræməɹ] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ;
but he couldn't understand the written rules of grammar to save his life ;
但 他 不能 理解 这 书面 规则 的 语法 到 节省 他的 生活 ;
但他对书面语法规则却一窍不通；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [ɪnˈdɪfrənt] [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈsteɪts] [ˌbʌʊndɪd] [ænd; ənd] [ˈbɔ:dəd] [wɪtʃ] ;
he was totally indifferent as to which states bounded and bordered which ;
他 曾是 完全 冷漠 作为 到 哪个 各州 有界 和 带边框 哪个 ;
他完全不在乎哪些州与哪些州接壤；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌnoʊn] [tu:; tə] [spel] " [ˈfɪzɪ(ə)n] " [wɪð; wɪθ][æn; ən][ef][ænd; ənd] [tu:] [zed]
and he had been known to spell " physician " with an f and two z's
和 他 有 到过 已知 到 拼写 " 医生 " 和 一个 f 和 二 z 的
.
:
.
而且他曾把“physician”（医生）这个词拼写成“physician”，用的是f和两个z。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] ['pi:tər] [stəd] [rɪ'viːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [truː]
But it was when confronted by a sum that Peter stood revealed in his true
但 它 曾是 什么时候 面对 经过 一个 和 那 彼得 站立 揭晓 在 他的 真的
['kʌlɜːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌns] ！
colors of a dunce !
颜色 的 一个 笨蛋 ！

但当彼得面对一个数字时，他笨蛋的真面目就暴露无遗了！

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [baɪz] ['tʃes,nʌt] [æt; ət][wʌn] ['dɔːləɹ][ænd; ənd]['sɪkstɪ] [sents] [ðə; ðɪ] ['bʊʃl] [ænd; ənd] [selz]
" **A boy buys chestnuts at one dollar and sixty cents the bushel and sells**
" 一个 男生 购买 栗子 在 一 美元 和 六十 分 这 蒲式耳 和 出售
[ðem; ðəm][æt; ət][ten] [sents] [ðə; ðɪ][kwɔːrt] ,
them at ten cents the quart ,
他们 在 十 分 这 夸脱 ,
一个男孩以每蒲式耳1美元60美分的价格买入栗子，然后以每夸脱10美分的价格卖出。

['lɪkwɪd] ['meʒər] . — ['pi:tər] ['tʃæmpnɪz] , [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][get] ?
liquid measure . — Peter Champneys , what does he get ?
液体 措施 . — 彼得 香普尼 , 什么 做 他 得到 ?
液体计量器——彼得·钱普尼斯，他得到了什么？

" ['pi:tər] ['tʃæmpnɪz] [stəd] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .
" **Peter Champneys stood up , and reflected .**
" 彼得 香普尼 站立 向上 , 和 反映 .
彼得·钱普尼斯站起身来，沉思片刻。

" [aɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [ə; eɪ] [waɪt] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ]
" **It all depends on the judge , and whether the boy's a white boy or a**
" 它 全部 取决于 在 这 法官 , 和 无论 这 男孩们 一个 白色的 男生 或者 一个
['nɪgər] ,
nigger ,
黑鬼 ,
“这完全取决于法官，以及这男孩是白人还是黑鬼。”

" [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .
" **he decided .**
" 他 决定 .
他决定了。

" [ɪts] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [bɔː] [tuː; tə][juːz] ['lɪkwɪd] ['meʒər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **It's against the law to use liquid measure , you know .**
" 它是 反对 这 法律 到 使用 液体 措施 , 你 知道 .
“你知道，使用液体计量是违法的。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['hiːd] [get] [ə'baʊt] ['θɜːrtɪ] [deɪz] , [ɪf] ['hiːz] [ə; eɪ] ['nɪgər] .
But I should think he'd get about thirty days , if he's a nigger .
但 我 应该 思考 他会 得到 关于 三十 天 , 如果 他是 一个 黑鬼 .
但我认为，如果他是个黑鬼，他大概会被判三十天。

" [werə'pɑːn] ['pi:tər] ['tʃæmpnɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] , [ænd; ənd]
" **Whereupon Peter Champneys went to the principal with a note , and**
" 于是 彼得 香普尼 去 到 这 主要的 和 一个 笔记 , 和
[rɪ'siːvd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
received what was coming to him .
已收到 什么 曾是 未来 到 他 .
于是，彼得·钱普尼斯带着一张纸条去找校长，得到了他应得的惩罚。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [nɑ:tɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][dʒʌst]
When he returned to his seat , which was decidedly not comfortable just
什么时候 他 返回 到 他的 座位 , 哪个 曾是 绝对地 不是 舒服的 只是
[ðən] ,
then ,
然后 ,

当他回到座位上时，那座位当时显然很不舒服。

[ðə; ði] ['ti:tʃər] [smaɪld] [ə; eɪ]['ri:əl] , [ʃʊr] - [ɪ'nʌf] ['sku:lmaəm] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] [ðæt]
the teacher smiled a real , sure - enough schoolma'am smile , and remarked that
这 老师 微笑 一个 真实的 , 当然 - 足够的 女教师 微笑 , 和 评论 那
[ʃi:; ji] [hoʊpt] ['aʊər; ɑ:r] ['brɪliənt] ['skɑ:lər] ,
she hoped our brilliant scholar ,
她 希望 我们的 杰出的 学者 ,

老师露出了那种真诚而又令人信服的女教师式的微笑，并说道，她希望我们这位才华横溢的学生.....

['mɪstər] ['tʃæmpnɪz] , [nu:] [naʊ] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [gɑ:tɪ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['tʃes,nʌt] .
Mister Champneys , knew now what the boy got for his chestnuts .
先生 香普尼 , 知道 现在 什么 这 男生 得到 为了 他的 栗子 .

钱普尼斯先生现在知道这孩子用栗子换了什么了。

[ðə; ði] [klæs] [læft] [æz; əz] [gʊd] [s'kɒləz] [ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [læf] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] .
The class laughed as good scholars are expected to laugh on such occasions .
这 班级 笑了 作为 好的 学者们 是 预期的 到 笑 在 这样的 场合 .

全班同学都笑了，因为优秀的学者在这种情况下都会笑。

['pi:tər] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] ['herəd] , ['nɪrɒʊ] , ['blu:;bɪrd] ,
Peter came to the conclusion that Herod , Nero , Bluebeard ,
彼得 来了 到 这 结论 那 希律王 , 尼禄 , 蓝胡子 ,

彼得得出结论，希律王、尼禄、蓝胡子.....

[ænd; ənd][ðə; ði]['kru:əl] ['stepmʌðər] [ɔ:l] ['prɑ:bəbli] [brɪ'gæən][ðer; ðər] [braɪt] [kə'ɪrɪz] [æz; əz] [sku:l] -
and The Cruel Stepmother all probably began their bright careers as school -
和 这 残忍的 后妈 全部 大概 开始 他们的 明亮的 职业生涯 作为 学校 -
[ti:tʃərz] .
teachers .
教师 .

而《恶毒的继母》中的女主角们，她们的辉煌职业生涯很可能都是从教师开始的。

['pi:tər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frendli] [tʃaɪld] [hu:] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði]['ju:sf(ə)][ɑ:rtɪ][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [frendz] .
Peter was a friendly child who didn't have the useful art of making friends .
彼得 曾是 一个 友好的 孩子 WHO 没有 有 这 有用 艺术 的 制作 朋友们 .

彼得是个友善的孩子，但他不懂得如何交朋友。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [mɔ:r] ['ɡɪftɪd] ['tʃɪldrən] ['wɪstfəli] .
He used to watch more gifted children wistfully .
他 用过的 到 手表 更多的 天才 孩子们 怅然地 .

他过去常常满怀憧憬地看着那些更有天赋的孩子。

[hi:; hi] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [pleɪ] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] , [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ,
He would so much have liked to play familiarly with the pretty , impertinent ,
他 会 所以 很多 有 喜欢 到 玩 熟悉地 和 这 漂亮的 , 无礼 ,
['pɪgteɪld] ['lɪt(ə)]['gɜ:lz] ,
pigtailed little girls ,
辫子 小的 女孩们 ,

他多么想和那些漂亮、傲慢、扎着辫子的小女孩们一起玩耍啊！

[ðə; ði] [braɪt] , [ˈnɔɪzɪ] , [kɔːk] - [ʃɒr] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][set] [əˈbaʊt]
the bright , noisy , cock - sure little boys ; but he didn't know how to set about
这 明亮的 , 嘈杂 , 公鸡 - 当然 小的 男孩们 ; 但 他 没有 知道 如何 到 放 关于
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

那些聪明伶俐、吵闹喧哗、自以为是的小男孩；但他不知道该如何着手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ] .
and they didn't in the least encourage him to try .
和 他们 没有 在 这 至少 鼓励 他 到 尝试 .

他们丝毫没有鼓励他尝试。

[ˈtʃɪldrən] [ɑːnt] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] [ˈeɪndʒəlz][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] .
Children aren't by any means angels to one another .
孩子们 不是 经过 任何 方法 天使 到 一 其他 .

孩子们之间绝不可能像天使一样相处。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt] , [kwɑɪt] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] .
They are , as often as not , quite the reverse .
他们 是 , 作为 经常 作为 不是 , 相当 这 撤销 .

事实往往恰恰相反。

[ˈpiːtər][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [hɪmˈself] ,
Peter was loath to assert himself ,
彼得 曾是 厌恶 到 断言 他自己 ,

彼得不愿挺身而出，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌvd] [əˈsaɪd][æz; əz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌst][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ɑːr; ər] .
and he was shoved aside as the gentle and the just usually are .
和 他 曾是 推搡 旁边 作为 这 温和的 和 这 只是 通常 是 .

他像往常一样，被冷落到一边，因为善良公正的人往往如此。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [fel] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlesər] [ˈkriːtʃərz] ,
Being a loving child , he fell back upon the lesser creatures ,
存在 一个 爱 孩子 , 他 跌倒 后退 之上 这 较少 生物 ,

他生性善良，所以才会怜惜那些低等生物。

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðərz] [duː][nɑːt] [dʒʌdʒ] [wʌn][əˈpɑːn] [ˈhɪrseɪ] , [ɔːr] [kloʊðz] ,
and discovered that the Little Brothers do not judge one upon hearsay , or clothes ,
和 发现 那 这 小的 兄弟 做 不是 法官 一 之上 传闻 , 或者 衣服 ,

[ɔːr][ˈpɜːrsən(ə)] [əˈpɪərəns] .
or personal appearance .
或者 个人的 外貌 .

他们发现，小兄弟们不会根据传闻、衣着或外表来评判一个人。

[ðərz] [ɪz][ðə; ði] [ɪnˈfæləbl] [test] :
Theirs is the infallible test :
他们的 是 这 绝对正确 测试 :

他们的测试方法绝对可靠：

[wʌn][mʌst; məst][biː; bi][kaɪnd] [ɪf] [wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə][geɪn][ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][ðər; ðər] [lʌv] .
one must be kind if one wishes to gain and to hold their love .
一 必须 是 种类 如果 一 愿望 到 获得 和 到 抓住 他们的 爱 .

要想获得并保持别人的爱，就必须待人友善。

[ˈmɑːrtɪn] [ˈluːθər] [helpt] [tiːtʃ] [ˈpiːtər] [ðæt] .
Martin Luther helped teach Peter that .
马丁 路德 帮助 教 彼得 那 .

马丁·路德曾帮助彼得学习这一点。

[ˈpi:tər] [dɪˈskʌvəd] [ˈmɑ:rtɪn] [ˈlu:θər] , [ə; eɪ] [ˈʃɪvərɪŋ] [greɪ] [ˈmɪdʒɪt] , [ɪn][ðə; ði][ˈkəʊld] [dʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Peter discovered Martin Luther , a shivering gray midget , in the cold dusk of a
彼得 发现 马丁 路德 , 一个 瑟瑟发抖 灰色的 侏儒 , 在 这 寒冷的 黄昏 的 一个
[noʊˈvembər] [ˈi:vniŋ] ,
November evening ,
十一月 晚上 ,
在一个十一月寒冷的黄昏, 彼得发现了马丁·路德, 一个瑟瑟发抖的灰皮肤矮小男子汉。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈrɪvərtən] [roʊd] .
on the Riverton Road .
在 这 里弗顿 路 .
在里弗顿路。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bi:st] [rʌbd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][legz] , [stʌk] [ʌp][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [teɪl] , [ænd; ənd] [mju:d]
The little beast rubbed against his legs , stuck up a ridiculous tail , and mewed
这 小的 兽 摩擦 反对 他的 腿 , 卡住 向上 一个 荒谬的 尾巴 , 和 喵喵叫
[ˈhoʊpfəli] .
hopefully .
希望 .
小家伙蹭着他的腿, 竖起一条滑稽的尾巴, 满怀希望地喵喵叫着。

[ˈpi:tər] , [hu:] [ˈni:ɪdɪd] [ˈfrendlɪnəs] [hɪmˈself] , [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈzɪst] [ðæt] [əˈpi:l] .
Peter , who needed friendliness himself , was unable to resist that appeal .
彼得 , WHO 需要 友善 他自己 , 曾是 无法 到 抵抗 那 上诉 .
彼得自己也需要友善, 所以无法抗拒这种诱惑。

[hi:; hi] [ˈbʌtnd] [ðə; ði][fərˈlɔ:rn] [ˈkɪt(ə)n] [ɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz][oʊld][ˈdʒækɪt] , [ænd; ənd] , [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði][ˈɡreɪt(ə)l]
He buttoned the forlorn kitten inside his old jacket , and , feeling the grateful
他 纽扣 这 绝望 小猫 里面 他的 老的 夹克 , 和 , 感觉 这 感激的
[wɔ:rmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] ,
warmth of his body ,
温暖 的 他的 身体 ,
他把那只可怜的小猫塞进旧外套里, 感受到身上温暖的怀抱, 感激不尽。

[aɪ ˈti:] [ˈkʌdlɪd] [ænd; ənd] [pɜ:d] .
it cuddled and purred .
它 依偎 和 咕噜咕噜 .
它依偎着我, 发出咕噜咕噜的声音。

[ðə; ði] [waɪz] [ˈlɪt(ə)l][kæt] [ˈdɪdnt] [ker] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊsɪz] [teɪl] [ˈweðər] [ɔ:r][nɑ:t] [ˈpi:tər] [wʌz; wəz]
The wise little cat didn't care the tip of a mouse's tail whether or not Peter was
这 明智的 小的 猫 没有 关心 这 提示 的 一个 老鼠的 尾巴 无论 或者 不是 彼得 曾是
[ðə; ði][kənˈdʒenɪt(ə)l] [dʌns] [hɪz; ɪz] [ˈti:tʃər] [hæd; həd] [dɪˈklerd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ,
the congenital dunce his teacher had declared him to be ,
这 先天性 笨蛋 他的 老师 有 声明 他 到 是 ,
这只聪明的小猫根本不在乎彼得是否像他的老师所说的那样是个天生的笨蛋。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
only that morning .
仅有的 那 早晨 .
就那天早上。

[ðə; ði][ˈkɪt(ə)n] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [bɔɪ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [tu:; tə] [lɔ:st]
The kitten knew he was just the sort of boy to show compassion to lost
这 小猫 知道 他 曾是 只是 这 种类 的 男生 到 展示 同情 到 丢失的
[ˈkɪtnz] ,
kittens ,
小猫 ,
小猫知道他正是那种会怜悯迷路小猫的男孩。

[ænd; ɐnd] ['trʌstɪd] [ænd; ɐnd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [saɪt] .

and trusted and loved him at sight .
和 可信 和 喜爱 他 在 视线 .

一见到他就信任并爱上了他。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ə'dɒpt] [ə; eɪ][θɜːrd] ['membər]

His mother was doubtful as to the wisdom of adopting a third member .
他的 母亲 曾是 疑 作为 到 这 智慧 的 收养 一个 第三 成员

[ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈfæməli] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['berli] [fiːd] [tuː] [wɪ'dəʊt] [wʌn] ['gəʊɪŋ] [hæf] ['hʌŋɡri] .

into a family which could barely feed two without one going half hungry .
进入 一个 家庭 哪个 可以 仅仅 喂养 二 没有 一 去 一半 饥饿的 .

他的母亲对收养第三个成员是否明智表示怀疑，因为这个家庭勉强才能养活两个人，否则其中一个就会挨饿。

[ˈbɜːlsəʊ] , [ʃiː; ʃi] [disˈlaɪkt] [kæts] [ɪnˈtensli] .

Also , she disliked cats intensely .
还 , 她 不喜欢 猫 强烈地 .

此外，她非常讨厌猫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['hɔːrəbli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][kæts] .

She was most horribly afraid of cats .
她 曾是 最多 糟糕透了 害怕的 的 猫 .

她极其害怕猫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [tuː; tə] ['sʌmbəːdi]

She was just about to say that he'd have to give the kitten to somebody .
她 曾是 只是 关于 到 说 那 他会 有 到 给 这 小猫 到 某人

['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [keɪ] [fɜːr; fər][aɪˈtiː] ,

better able to care for it ,
更好的 有能力的 到 关心 为了 它 ,

她正要说他得把小猫交给更有能力照顾它的人，

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzaɪnd] [ænd; ɐnd] ['hoʊpləs] [ɪkˈspre(ə)n] [ðæt] [krept] [ˈɪntuː] [ˈpiːtəz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi]

but seeing the resigned and hopeless expression that crept into Peter's face , she .
但 看到 这 辞职 和 绝望 表达 那 悄悄地爬 进入 彼得的 脸 , 她

[sed] , [ɪnˈsted] ,

said , instead ,
说 , 反而 ,

但看到彼得脸上浮现出无奈绝望的表情，她却说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rekənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [retʃ] ,

that she reckoned they could manage to feed the little wretch ,
那 她 估计 他们 可以 管理 到 喂养 这 小的 可怜虫 ,

他们认为他们应该能养活这个小可怜虫。

[prəˈvaɪdɪd] [hiː; hi] [kept] [aɪˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ruːm] .

provided he kept it out of her room .
假如 他 保留 它 出去 的 她 房间 .

前提是他没把东西放在她房间外面。

[ˈpiːtər] ['dʒɔɪfəli] [əˈɡriːd] , [waːʃt] [ðə; ði][kæt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['beɪs(ə)n] ,

Peter joyfully agreed , washed the cat in his own basin ,
彼得 欣喜地 同意 , 洗过 这 猫 在 他的 自己的 盆地 ,

彼得欣然同意，用自己的脸盆给猫洗澡。

[fed] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌpər] , [ænd; ɐnd] [tʊk] [aɪˈtiː][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ]

fed it with a part of his own supper , and took it to bed with .
美联储 它 和 一个 部分 的 他的 自己的 晚餐 , 和 采取 它 到 床 和

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

他用自己晚餐的一部分喂它，然后把它带到床上一起睡。

[wer] [aɪˈtiː] [pɜːd] [ɪtˈself][tuː; tə] [sliːp] .
where it purred itself to sleep .
在哪里 它 咕噜咕噜 本身 到 睡觉 .

它发出咕噜咕噜的声音，然后就睡着了。

[ðʌs] [keɪm] [ˈmɑːrtɪn] [ˈluːθər] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈtʃæmpnɪz] .
Thus came Martin Luther to the house of Champneys .
因此 来了 马丁 路德 到 这 房子 的 香普尼 .

马丁·路德就这样来到了尚普尼家。

[wen] [ˈpiːtər][hæd; həd] [tʃɔːrɪz] [tuː; tə][duː;][ðə; ði][kæt] [ˈskæmpəd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] , [saɪd,waɪz]
When Peter had chores to do the cat scampered about him with , sidewise
什么时候 彼得 有 家务 到 做 这 猫 四处逃窜 关于 他 和 , 横向
[ˈlɪpɪŋ] [ænd; ənd]
leapings and gambolings ,
跳跃 和 嬉戏 ,

当彼得有家务要做的时候，猫就会在他周围跑来跑去，左右跳跃，嬉戏玩耍。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈleɪbər] [ˈɪziə] [baɪ] [ˈsiːzənɪŋ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrmləs] [əˈmjuːzmənt] .
and made his labor easier by seasoning it with harmless amusement .
和 制成 他的 劳动 更轻松 经过 调料 它 和 无害 娱乐 .

并通过无害的娱乐活动来减轻劳动强度。

[wen] [hiː; hi] [ˈresld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlesnz; ˈlesənz][ˈmɑːrtɪn] [ˈluːθər] [sæt] [sɪˈdeɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl]
When he wrestled with his lessons Martin Luther sat sedately on the table
什么时候 他 摔跤 和 他的 课程 马丁 路德 卫星 平静地 在 这 桌子
[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
and watched him ,
和 观看 他 ,

当他苦苦钻研课文时，马丁·路德就静静地坐在桌子上看着他。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈrʌbɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [hed] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
every now and then rubbing a sympathetic head against him .
每一个 现在 和 然后 擦 一个 交感神经 头 反对 他 .

时不时地，他会同情地用头蹭蹭他。

[wen] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] [ruːm] ,
When he woke up at night in the shed room ,
什么时候 他 觉醒 向上 在 夜晚 在 这 棚 房间 ,

当他夜里在棚屋里醒来时，

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði][wɔːrm] , [sɔːft] , [ˈsɪlki] [ˈbɑːdi] [nɪr] [hɪm; ɪm]
he liked to put out his hand and touch the warm , soft , silky body near him
他 喜欢 到 放 出去 他的 手 和 触碰 这 温暖的 , 柔软的 , 丝滑 身体 靠近 他
.
.
.

他喜欢伸出手去触摸身边温暖、柔软、丝滑的身体。

[ˈpiːtər] [əˈdɔːrd] [hɪz; ɪz][kæt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [frend] .
Peter adored his cat , which was to him a friend .
彼得 受人喜爱 他的 猫 , 哪个 曾是 到 他 一个 朋友 .

彼得非常喜爱他的猫，对他来说，猫就像朋友一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɑːrtɪn] [ˈluːθər] [tʊk] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] , [ˌmɪˈstɪriəsli] , [fɔːr; fər][lɔːŋɡər][ænd; ənd]
And then Martin Luther took to disappearing , mysteriously , for longer and
和 然后 马丁 路德 采取 到 消失 , 神秘地 , 为了 更长 和
[lɔːŋɡər] [ˈɪntərvlz] .
longer intervals .
更长 间隔 .

然后，马丁·路德开始神秘地消失，而且消失的时间越来越长。

[ˈpi:tər][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [æprɪˈhenʃənz] , [fɔːr; fər][ˈmɑːrtɪn] [ˈluːθər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][deməˈkrætɪk] [soʊl] ;
Peter was filled with apprehensions , for Martin Luther wasn't a democratic soul ;
彼得 曾是 已填 和 担忧 , 为了 马丁 路德 不是 一个 民主 灵魂 ;

彼得心中充满忧虑，因为马丁·路德并非民主主义者；

[əˈsaɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][ˈpi:tər] , [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz][æz; əz][waɪld][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpænθər] .
aside from his affection for Peter , the cat was as wild as a panther .
旁边 从 他的 感情 为了 彼得 , 这 猫 曾是 作为 荒野 作为 一个 豹 .

除了对彼得的喜爱之外，这只猫像黑豹一样野性十足。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [sɪk] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] .
The child was almost sick with anxiety .
这 孩子 曾是 几乎 生病的 和 焦虑 .

孩子焦虑得几乎要生病了。

[hiː; hi] [ˈwɒndəd] [əˈraʊnd] [ˈrɪvərtən] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biːst] [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [aɪˈtiː][baɪ] [neɪm] ,
He wandered around Riverton hunting for the beast and calling it by name ,
他 漫步 大约 里弗顿 打猎 为了 这 兽 和 呼叫 它 经过 姓名 ,

他四处游荡，在里弗顿寻找那头野兽，并呼唤它的名字。

[ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [wɪtʃ] [ˈfɜːrðər] [kənˈvɪnst] [ˈrɪvərtən] [foʊk][ðæt] [pʊr] [məˈriːə] - [bɔɪ]
a proceeding which further convinced Riverton folk that poor Maria Champneys's boy
一个 进行中 哪个 更远 确信 里弗顿 民间 那 贫穷的 玛丽亚 - 男生

[wʌz; wəz][nɔːt] [wɒt] [wʌn] [maɪt] [kɔːl] [braɪt] .
was not what one might call bright .
曾是 不是 什么 一 可能 称呼 明亮的 .

这一事件进一步让里弗顿的居民确信，可怜的玛丽亚·钱普尼斯的儿子并不聪明。

[ˈfænsɪ] [ˈkæriɪŋ] [ɑːn][laɪk] [ðæt] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kæt] !
Fancy carrying on like that about nothing but a cat !
想要 携带 在 喜欢 那 关于 没有什么 但 一个 猫 !

就为了这么一只猫，你居然这么激动！

[bʌt; bət][ˈpi:tər] [juːst] [tuː; tə][laɪ] [əˈweɪk] [æt; ət] [naɪt] , [ˈloʊnsəməli] ,
But Peter used to lie awake at night , lonesomely ,
但 彼得 用过的 到 说谎 醒 在 夜晚 , 孤独地 ,

但彼得常常在夜里孤独地躺着，难以入眠。

[ænd; ənd][kraɪ][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [sʌm; səm][ɪːv(ə)] [hæd; həd] [brɪˈfɔːlən] [ðə; ði] [pərˈvɜːrs]
and cry because he was afraid some evil had befallen the perverse
和 哭 因为 他 曾是 害怕的 一些 邪恶的 有 发生 这 变态

[ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] .
creature of his affections .
生物 的 他的 情感 .

他哭了起来，因为他害怕自己所钟爱的那个任性妄为的生物遭遇了某种不幸。

[ðen] [hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ɡɔːd] [wʊd] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ˈmɑːrtɪn] [ˈluːθər] ,
Then he prayed that God would look out for Martin Luther ,
然后 他 祈祷 那 上帝 会 看 出去 为了 马丁 路德 ,

然后他祈祷上帝保佑马丁·路德。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ɔːlˈredi] [rɪˈmembər] [tuː; tə][duː][soʊ] .
if He hadn't already remembered to do so .
如果 他 之前没有 已经 记得 到 做 所以 .

如果祂还没想起来的话。

[ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [bɪɡ] , [sæd] ,
The world of a sudden seemed a very big , sad ,
这 世界 的 一个 突然 似乎 一个 非常 大的 , 伤心 ,

突然间，世界似乎变得非常巨大、悲伤，

[ʌn'frendli] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,
unfriendly place for a little boy to live in ,
不友好 地方 为了 一个 小的 男生 到 居住 在 ,

对小男孩来说, 这里不是一个适宜居住的地方。

[wen] [hiː; hi] ['kʊdnt] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ][kæt][ɪn][aɪ 'tiː] !
when he couldn't even have a cat in it !
什么时候 他 不能 甚至 有 一个 猫 在 它 !

他甚至连养只猫都不行!

[ðə; ði] [disə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['mɑːrtɪn] ['luːθər] [wʌz; wəz] ['piːtəz] [fɜːrst] ['saːrou] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
The disappearance of Martin Luther was Peter's first sorrow that his mother
这 消失 的 马丁 路德 曾是 彼得的 第一的 悲哀 那 他的 母亲
[ˈkʊdnt] ['fʊli] [ʃer] ,
couldn't fully share ,
不能 完全 分享 ,

马丁·路德的失踪是彼得第一次经历母亲无法完全分担的悲痛。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [kæts] .
as he knew she didn't like cats .
作为 他 知道 她 没有 喜欢 猫 .

因为他知道她不喜欢猫。

[ˈmɑːrtɪn] ['luːθər] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] , [tuː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] .
Martin Luther had known that , too , and had kept his distance .
马丁 路德 有 已知 那 , 也 , 和 有 保留 他的 距离 .

马丁·路德也知道这一点, 所以一直与他保持距离。

[hiː; hi][ˈhædnt] [ˈiːv(ə)n] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['emə] ['kæmbəl] ,
He hadn't even made friends with Emma Campbell ,
他 之前没有 甚至 制成 朋友们 和 艾玛 坎贝尔 ,

他甚至都没和艾玛·坎贝尔成为朋友。

[huː] [lʌvd] [kæts][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['ʌðər] ['piːpəlz] [wen] [ðer; ðər] ['oʊnərz]
who loved cats to the extent of picking up other people's when their owners
WHO 喜爱 猫 到 这 程度 的 挑选 向上 其他 人们的 什么时候 他们的 所有者
[wəːnt, weənt] ['lʊkɪŋ] .
weren't looking .
不是 寻找 .

他非常爱猫, 甚至会在主人不注意的时候把别人的猫抱走。

[ðɪs] [kæt][hæd; həd] [lʌvd] ['noʊbəːdi][bʌt; bət] ['piːtər] , [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [en'diəd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
This cat had loved nobody but Peter , a fact that endeared it to him a
这 猫 有 喜爱 无人 但 彼得 , 一个 事实 那 可爱的 它 到 他 一个
['θaʊzənd,fʊld] ,
thousandfold ,
千倍 ,

这只猫只爱彼得, 而彼得对此更加喜爱它。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪts][ˈpraːbəb(ə)] [feɪt] [ə; eɪ][ˈdɑːrkər] [griːf] .
and made its probable fate a darker grief .
和 制成 它是 可能 命运 一个 较暗 悲伤 .

并使它可能的命运成为更加沉重的悲痛。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,
One afternoon ,
一 下午 ,

一天下午,

[wen] [ˈmɑːrtɪn] [ˈluːθə] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˈpiːtər][hæd; həd] [əˈbaʊt] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊps]
when Martin Luther had been gone so long that Peter had about given up hopes
什么时候 马丁 路德 有 到过 已消失 所以 长的 那 彼得 有 关于 给定 向上 希望
[ʌv; əv][ˈevər] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] ,
of ever seeing him again ,
的 曾经 看到 他 再次 ,

马丁·路德离开很久之后，彼得几乎放弃了再次见到他的希望。

[ˈemə] [ˈkæmbl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑːʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɑːrd] ,
Emma Campbell , who had been washing in the yard ,
艾玛 坎贝尔 , WHO 有 到过 洗涤 在 这 院子 ,
[dæʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ˈskriːtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊdʒed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sneɪks] .
dashed into the house screeching that the woodshed was full of snakes .
虚线 进入 这 房子 尖叫 那 这 柴房 曾是 满的 的 蛇 .
他冲进屋里，尖叫着说柴房里全是蛇。

[ˈpiːtər] [ˈdʒɔɪfəli] [θruː] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˈgræmə] — [sneɪks] [ˈhædnt] [hæf][ðə; ði] [ˈterər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
Peter joyfully threw aside his grammar — snakes hadn't half the terror for him
彼得 欣喜地 扔 旁边 他的 语法 — 蛇 之前没有 一半 这 恐怖 为了 他
[ðæt] [ˈsʌbstəntɪv] [hæd; həd] — [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪɡet] ,
that substantives had — and rushed out to investigate ,
那 实质 有 — 和 匆忙 出去 到 调查 ,
彼得兴高采烈地把语法抛到脑后——对他来说，蛇的恐怖程度远不及名词——然后冲出去一探究竟。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈfræntɪkli] [bɪˈsɔːt] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwʊdʒed] , [tuː; tə] [ɡet]
while his mother frantically besought him not to go near the woodshed , to get
尽管 他的 母亲 疯狂地 恳求 他 不是 到 去 靠近 这 柴房 , 到 得到
[æn; ən][æks] ,
an ax ,
一个 斧头 ,
他的母亲焦急地恳求他不要靠近柴房，不要去拿斧子。

[tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] [ˈmɑːr(ə)l] , [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [bel] ,
to run for the town marshal , to run and ring the fire - bell ,
到 跑步 为了 这 镇 元帅 , 到 跑步 和 戒指 这 火 - 钟 ,
竞选镇治安官，奔跑并敲响消防钟

[tuː; tə] [bɜːrn] [daʊn] [ðæt] [ˈwʊdʒed] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [stʌŋ] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðer; ðər] [bedz] !
to burn down that woodshed before they were all stung to death in their beds !
到 烧伤 向下 那 柴房 前 他们 是 全部 被蜇了 到 死亡 在 他们的 床 !
在他们都被蜇死在床上之前，烧掉那间柴房吧！

[ˈkɔːʃəsli] [ˈpiːtər] [ɪnˈvestɪɡetɪd] .
Cautiously Peter investigated .
谨慎地 彼得 调查 .
彼得谨慎地展开了调查。

[pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] - [sneɪk] [hæd; həd] [krɔːld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fed] ; [pərˈhæps][ə; eɪ] [blæk] - [sneɪk]
Perhaps a chicken - snake had crawled into the shed ; perhaps a black - snake
也许 一个 鸡 - 蛇 有 爬行 进入 这 棚 ; 也许 一个 黑色的 - 蛇
[wʌz; wəz] [ˈhʌntɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ræts] ;
was hunting in there for rats ;
曾是 打猎 在 那里 为了 老鼠 ;
或许是一条鸡蛇爬进了棚子里；或许是一条黑蛇在里面捕鼠；

[ˈoʊvər][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [dɑːrk][ˈkɔːrnər] , [bɪˈhaɪnd] [stɪks] [ʌv; əv] [paɪn] , [ˈslʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] .
over there in that dark corner , behind sticks of pine , something was moving .
超过 那里 在 那 黑暗的 角落 , 在后面 棍子 的 松树 , 某物 曾是 移动 .
在那边那个黑暗的角落里，在几根松木后面，有什么东西在动。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [hiː; hi] [nuː] .

And then he heard a sound he knew .
和 然后 他 听到 一个 声音 他 知道 .

然后他听到了一个熟悉的声音。

" [sneɪks] ['nɑːθɪn] - ! " ['ʃaʊtɪd] ['piːtər] , ['dʒɔɪfəli] .

" Snakes nothin ' ! " shouted Peter , joyfully .
" 蛇 什么也没有 - ! " 喊叫 彼得 , 欣喜地 .

“蛇算什么！”彼得高兴地喊道。

" [ɪts] ['mɑːrtɪn] ['luːθər] !

" It's Martin Luther !
" 它是 马丁 路德 !

“是马丁·路德！”

[hiː; hi][gɔːt][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [skwɜːmd] [ænd; ənd] ['rɪɡəld] [hɪm'self]

" He got on his hands and knees and squirmed and wriggled himself
" 他 得到 在 他的 双手 和 膝盖 和 扭动着身子 和 扭动 他自己

[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [wʊd] .

behind the wood .
在后面 这 木头 .

他跪在地上，扭动着身子，钻到木头后面。

[ðer; ðər][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [træns'fɪkst] .

There he remained , transfixed .
那里 他 剩余 , 呆若木鸡 .

他呆立在那里，目瞪口呆。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [blɒʊ] .

His faith had received a shocking blow .
他的 信仰 有 已收到 一个 令人震惊 吹 .

他的信仰遭受了沉重打击。

" [oʊ] , ['mɑːrtɪn] ['luːθər] ! " [kraɪd] ['piːtər] , [wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] .

" Oh , Martin Luther ! " cried Peter , with mingled joy and relief and reproach .
" 哦 , 马丁 路德 ! " 哭 彼得 , 和 混合 喜悦 和 宽慰 和 责备 .

“哦，马丁·路德！”彼得喊道，语气中既有喜悦，又有释然，还有一丝责备。

" [oʊ] , ['mɑːrtɪn] ['luːθər] !

" Oh , Martin Luther !
" 哦 , 马丁 路德 !

“哦，马丁·路德！”

[haʊ] [juːv] [fuːld] [em 'iː] !

How you've fooled me !
如何 你已经 被骗了 我 !

你骗了我！

" ['mɑːrtɪn] ['luːθər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['pɜːrɪŋ] ['mʌðər] .

" Martin Luther was a proud and purring mother .
" 马丁 路德 曾是 一个 自豪的 和 呼噜声 母亲 .

“马丁·路德是一位骄傲而温顺的母亲。”

['piːtər][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [ə'ɡriːvd] .

Peter was bewildered and aggrieved .
彼得 曾是 困惑 和 受委屈的 .

彼得感到困惑和委屈。

" [ɪf] [aɪ'd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['meri] [ɔːr] ['mɑːrθə] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ,

" If I'd called him Mary or Martha in the beginning ,
" 如果 ID 称为 他 玛丽 或者 玛莎 在 这 开始 ,

“如果我一开始就叫他玛丽或玛莎，

[aɪ'd][biː; bi][glæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][æz; əz][ˈmeni] ['kɪtnz] [æz; əz][hiː; hi][ˈwaːntɪd][tuː; tə] ,
I'd be glad for him to have as many kittens as he wanted to ,
ID 是 高兴的 为了 他 到 有 作为 许多 小猫 作为 他 通缉 到 ,
我乐意让他想养多少只小猫就养多少只。

" [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" he told his mother .
" 他 讲述 他的 母亲 .
他告诉他母亲。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][ˈevər] [trʌst] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ?
" But how can I ever trust him again ?
" 但 如何 能 我 曾经 相信 他 再次 ?
但我怎么可能再次信任他呢？

[hiː; hi] — [hiː; hi] [eɪnt] ['mɑːrtɪn] ['luːθər] ['eni] [mɔːr] !
He — he ain't Martin Luther any more !
他 — 他 不是 马丁 路德 任何 更多的 !
他——他已经不是马丁·路德了！

" [ænd; ænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə][kraɪ] .
" And of a sudden he began to cry .
" 和 的 一个 突然 他 开始 到 哭 .
“突然，他哭了起来。”

[ˈemə] ['kæmbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [kliːn] [wet] [kloʊðz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['brɔːni] [ɑːrm] ,
Emma Campbell , with a bundle of clean wet clothes on her brawny arm ,
艾玛 坎贝尔 , 和 一个 捆 的 干净的 湿的 衣服 在 她 强壮的 手臂 ,
艾玛·坎贝尔，她那粗壮的胳膊上挎着一捆干净的湿衣服。

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
shook her head at him .
摇晃 她 头 在 他 .
她朝他摇了摇头。

" [lɔːd] , [noʊ] , [ˈpiːtər] ! - [tiː] [eɪnt] [diː][kæt] [wʌt] - [es] [bɪn] ['fuːlɪn] - [juː; jʊ] ;
" Lawd , no , Peter ! ' T ain't de cat whut ' s been foolin ' you ;
" 老天 , 不 , 彼得 ! - T 不是 德 猫 什么? - s 到过 愚弄 - 你 ;
“老天爷啊，不，彼得！骗你的可不是猫；

[aɪ ˈtiː] - [es][juː; jʊ] [wʌt] - [es] [bɪn] ['fuːlɪn] - [joʊ] - [oʊn] [self] .
it ' s you whut ' s been foolin ' yo ' own self .
它 - s 你 什么? - s 到过 愚弄 - 哟 - 自己的 自己 .
一直在自欺欺人的是你自己。

[fɔːr; fər] , [loʊ] , ['fʌm][diː] [faʊn'deɪʃnz] [ɔb][dɪs][wɜːrɪ] - , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] !
For , lo , fum de foundations ob dis worl ' , he was a she !
为了 , 洛 , 烟雾 德 基础 奥布 迪斯 世界 - , 他 曾是 一个 她 !
因为，看，这个世界的基础，他竟然是她！

[mʌst; məst][en] - [bleɪm] [diː][kæt] , ['tʃɪli] .
Must n ' blame de cat , chile .
必须 n - 责备 德 猫 , 智利 .
都怪那只猫，孩子。

- [kɔːz] [iːˈef][juː; jʊ] [dʌz] , " [sed] ['emə] ,
' Cause ef you does , " said Emma ,
- 原因 ef 你 做 , " 说 艾玛 ,
“因为如果你那样做，”艾玛说，

[ˈweɪvɪŋ] [æn; ən][ɑːrm][laɪk][ə; eɪ] [blæk] [mjuːlɪz] [haɪnd][leg][fɔːr; fər] [streŋθ] , " [iːˈef][juː; jʊ] [dʌz] ,
waving an arm like a black mule's hind leg for strength , " ef you does ,
挥手 一个 手臂 喜欢 一个 黑色的 骡子的 后 腿 为了 力量 , " ef 你 做 ,
他像黑骡的后腿一样挥舞着手臂，以示力量，“如果你这样做的话，

- [sted] [oʊ] - ['leɪn] - [di:] [bleɪm] [wɑ:] [aɪ 'ti:] - - - [ɑ:n][jʊʊ] - [oʊn] - ,
' **stead** **o** ' **layin** ' **de blame whah** **it** **natchelly b'longs** **— on yo** ' **own ig'nance** ,
- 坚定 o - 躺着 - 德 责备 哇 它 - - - 在 哟 - 自己的 - ,

与其把责任推卸给真正属于你的——你的无知，

[pi:tər] — [ju:l] [goʊ] [θu:] [dɪs][wɜ:rɪ] - [wɪd] ['evri] [gɒdz] [tɑ:m] - [kæt][ju:; jʊ] [kʌmz] [baɪ][hævɪn] -
Peter — you'll go thoo dis worl ' wid every Gawd's tom - cat you comes by havin '
彼得 — 你会 去 噢 迪斯 世界 - 宽 每一个 上帝的 汤姆 - 猫 你 来 经过 拥有 -
[kɪtnz] [ɑ:n][ju:; jʊ] ! "
kittens on you ! "
小猫 在 你 ！ "

彼得——你走遍全世界，遇到的每一只公猫都会在你身上生小猫！

" [aɪ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [ðoʊz] ['kɪtnz] , " [sed] [pi:tər] , [ɡreɪvli] .
" **I feel like a father to those kittens , " said Peter , gravely .**
" 我 感觉 喜欢 一个 父亲 到 那些 小猫 , " 说 彼得 , 严重地 .

“我觉得自己就像那些小猫的父亲一样，”彼得严肃地说。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['mɑ:rtɪn] ['lu:θərz] ['fɜ:ri] [fɔrlægz] [hæd; həd] [pʊt] ['pi:tɜ:z] [noʊz] [aʊt]
But it was plain that Martin Luther's furry fourlegs had put Peter's nose out
但 它 曾是 清楚的 那 马丁 路德的 毛茸茸的 四脚兽 有 放 彼得的 鼻子 出去
[ʌv; əv][dʒɔɪnt] !
of joint !
的 联合的 ！

但很显然，马丁·路德的毛茸茸的四条腿惹恼了彼得！

[θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈgetɪŋ] [wɜ:rs] [ænd; ʌnd] [wɜ:rs] [æt; ət] [sku:l] , [tu:] , [ɔ:l'ðoʊ] ['pi:tər] [kən'sɪdərətli]
Things were getting worse and worse at school , too , although Peter considerably
事物 是 获得 更糟 和 更糟 在 学校 , 也 , 虽然 彼得 体贴地
[kən'si:ld] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
concealed this from his mother .
暗 这 从 他的 母亲 .

彼得在学校的情况也越来越糟，不过他很体贴地没有让母亲知道。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [prə'məʊfənz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]
He didn't tell her that the promotions she was so proud of had come to
他 没有 告诉 她 那 这 促销 她 曾是 所以 自豪的 的 有 来 到
[hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [br'kəz, br'kɔ:z][hɪz; ɪz] ['ti:tʃərz] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['despəɪtli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv]
him simply because his teachers were so desperately anxious to get rid of
他 简单地 因为 他的 教师 是 所以 绝望地 焦虑的 到 得到 摆脱 的
[hɪm; ɪm] !
him !
他 ！

他没有告诉她，她引以为豪的那些晋升，其实只是因为他的老师们急于把他赶走！

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli][tu:; tə] - [deɪ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [sɪəd] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
And only to - day an incident had happened that seared his soul .
和 仅有的 到 - 天 一个 事件 有 发生 那 烤 他的 灵魂 .

就在今天，发生了一件事，深深地刺痛了他的灵魂。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [stænd] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['kru:əl] , ['gruəlɪŋ]
He had been forced to stand out on the floor for twenty cruel , grueling
他 有 到过 强制 到 站立 出去 在 这 地面 为了 二十 残忍的 , 严罚
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

他被迫在地上站了整整二十分钟，那段时间残酷而难熬。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['hɔ:rəb(ə)] [ɪg'zæmp(ə)] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['tɪtərɪŋ] [klæs] .
to be a Horrible Example to a tittering class .
到 是 一个 可怕 例子 到 一个 窃笑 班级 .

给一群窃笑的同学树立一个糟糕的榜样。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɔ:ŋ] , ['wɪrɪsəm] [deɪ] , [wen] [wʌnz] [hed] [eɪkt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wʌnz]
It had been a long , wearisome day , when one's head ached because one's
它 有 到过 一个 长的 , 令人厌倦的 天 , 什么时候一个人的 头 疼痛 因为 一个人的
['stʌmək] [wʌz; wəz] ['empti] .
stomach was empty .
胃 曾是 空的 .

那天漫长而疲惫，肚子空空如也，头痛欲裂。

['pi:tə-z] [aɪz] [stʌŋ] [ænd; ənd] [smɑ:tɪd] ,
Peter's eyes stung and smarted ,
彼得的 眼睛 被蜇了 和 聪明 ,
['pɪtəz] [aɪz] [stʌŋ] [ænd; ənd] [smɑ:tɪd] ,
彼得的眼睛一阵刺痛，火辣辣的疼。

[hɪz; ɪz][lɪp][wʌz; wəz] [bru:zd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] ['bɪtn] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm]
his lip was bruised because he had bitten it to keep it from
他的 唇 曾是 瘀伤 因为 他 有 被咬 它 到 保持 它 从
['tremblɪŋ] ,
trembling ,
发抖 ,

他的嘴唇淤青了，因为他为了不让嘴唇颤抖而咬了它。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [hɑ:rt]
and his heart was more like a boil in his breast than a little boy's heart
和 他的 心 曾是 更多的 喜欢 一个 熬 在 他的 胸部 比 一个 小的 男孩们 心
.
:
.

他的心与其说是一颗小男孩的心，不如说是胸口长了个疖子。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [rɪ'li:st] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] ['dɪdnt] ['lɪŋgər] ,
When he was finally released for the day he didn't linger ,
什么时候 他 曾是 最后 发布 为了 这 天 他 没有 萦绕 ,
[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [rɪ'li:st] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] ['dɪdnt] ['lɪŋgər] ,
他当天终于被释放后，并没有逗留太久。

[bʌt; bət][gʌ:t] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [θɪn] [legz] [wʊd] ['kæəri] [hɪm; ɪm] .
but got away as fast as his thin legs would carry him .
但 得到 离开 作为 快速地 作为 他的 薄的 腿 会 携带 他 .

但他还是用他那双瘦弱的腿飞快地逃走了。

[wʌnz] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃɒr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ʌn'frendli] [aɪz] [hi:; hi][let] [hɪm'self]
Once he was sure he was out of sight of all unfriendly eyes he let himself
一次 他 曾是 当然 他 曾是 出去 的 视线 的 全部 不友好 眼睛 他 让 他自己
[gʊʊ][ænd; ənd][kraɪd][æz; əz][hi:; hi] ['trʌdʒd] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] ['rɪvərtən] [roʊd] .
go and cried as he trudged along the Riverton Road .
去 和 哭 作为 他 艰难跋涉 沿着 这 里弗顿 路 .

当他确信自己已经脱离了所有不友善的目光后，他便放开了自己，一边沿着里弗顿路艰难跋涉，一边哭泣起来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ['sʌnlʌɪt] , [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [red]
And there , in the afternoon sunlight , he made the acquaintance of the Red
和 那里 , 在 这 下午 阳光 , 他 制成 这 熟人 的 这 红色的
[ædmərəl] .
Admiral .
上将 .

就在那里，在午后的阳光下，他结识了红衣海军上将。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [spɑ:t][ðə; ði] ['rɪvərtən] [roʊd] [wʌz; wəz] [tri:] - ['feɪdɪd] [ænd; ənd][bɜ:rd] - ['hɔ:ntɪd] .
Just at that spot the Riverton Road was tree - shaded and bird - haunted .
只是 在 那 点 这 里弗顿 路 曾是 树 - 阴影 和 鸟 - 闹鬼的 .

就在那个地方，里弗顿路绿树成荫，鸟儿经常出没。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] [klʌmps] [ʌv; əv][ˈeldə] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðær] , [ænd; ənd] [kəˈsi:nə] [bʊʃɪz] ,
There were clumps of elder here and there , and cassena bushes ,
那里 是 团块 的 长老 这里 和 那里 , 和 卡塞纳 灌木丛 ,
这里那里零星分布着接骨木和木犀草灌木。

[ænd; ənd][tɔ:l] [ˈfenl] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnəz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜ:rm] - [fens] [ˈbɔ:dəriŋ] [ðə; ði] [fi:ldz] [ɑ:n]
and tall fennel in the corners of the old worm - fence bordering the fields on
和 高的 茴香 在 这 角落 的 这 老的 蠕虫 - 栅栏 毗邻 这 字段 在
[i:tʃ] [saɪd] .
each side .
每个 边 .
在田地两侧的旧防虫篱笆的角落里，长出了高高的茴香。

[ðə; ði][wɜ:rm] - [fens] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑ:lɪft] , [ˈsætni] , [ˈsɪlvəri] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈtrɪmɪŋz] [ʌv; əv]
The worm - fence was of a polished , satiny , silvery gray , with trimmings of
这 蠕虫 - 栅栏 曾是 的 一个 抛光 , 丝滑 , 银色 灰色的 , 和 装饰 的
[ɡri:n] [vaɪnz] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ,
green vines clinging to it ,
绿色的 藤蔓 依恋 到 它 ,
防虫篱笆呈光滑的银灰色，上面缠绕着绿色的藤蔓。

[waɪld] - [ˈflaʊəz] [ˈpi:pɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [kra:tʃ] , [ænd; ənd][tɔ:l][ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈθɪs(ə)l] [ˈsweɪɪŋ] [ðer; ðær]
wild - flowers peeping out of its crotches , and tall purple thistles swaying their
荒野 - 花朵 偷窥 出去 的 它是 胯部 , 和 高的 紫色的 蓟 摇晃 他们的
[ˈhedz] [tɔ:rd] [aɪ ˈti:] .
heads toward it .
头部 朝向 它 .
野花从它的枝杈间探出头来，高高的紫色蓟花朝着它摇曳着头颅。

[ɑ:n][wʌn] [ɪˈspeʃəli] [tɔ:l] [ˈθɪs(ə)l] [ðə; ði] [red] [ˈædmərəl][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈæŋkər] .
On one especially tall thistle the Red Admiral had come to anchor .
在 一 尤其 高的 蓟 这 红色的 上将 有 来 到 锚 .
红蛱蝶号在一棵特别高的蓟草上抛锚停泊。

[hi:; hi] [wɔ:r] [əˈpɑ:n][ðə; ði][skə:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [dɑ:rk] - [ˈkʌlərd] [fra:k] - [koʊt][ə; eɪ] [red] - [ˈɔrɪndʒ]
He wore upon the skirts of his fine dark - colored frock - coat a red - orange
他 穿着 之上 这 裙子 的 他的 美好的 黑暗的 - 有色 连衣裙 - 外套 一个 红色的 - 橙子
[ˈbɔ:rdər] [ˈsoʊd] [wɪð; wɪθ][ˈtaɪni] [raʊnd] [blæk] [ˈbʌtnz] ;
border sewed with tiny round black buttons ;
边界 缝制的 和 微小的 圆形的 黑色的 按钮 ;
他身穿一件漂亮的深色礼服外套，裙摆上缝着红橙色的滚边，滚边上缀满了黑色的小圆纽扣；

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:r] - [wɪŋz] , [laɪk][ðə; ði] [sæʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔ:rdər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
across the middle of his fore - wings , like the sash of an order , was a
穿过 这 中间 的 他的 前 - 翅膀 , 喜欢 这 窗扇 的 一个 命令 , 曾是 一个
[brɔ:d] [red] [ˈrɪbən] ,
broad red ribbon ,
广阔 红色的 丝带 ,
在他前翼正中央，像勋章绶带一样，有一条宽阔的红色丝带。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspætər] [ʌv; əv] [waɪt] [ɑ:n][ðə; ði][tɪps] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˌepəˈlet] ;
and the spatter of white on the tips may have been his idea of epaulets ;
和 这 溅 的 白色的 在 这 尖端 可能 有 到过 他的 主意 的 肩章 ;
而尖端的白色斑点可能是他设计的肩章；

[ɔ:r] [ˈmeɪbi] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈneɪtʃəz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈsɜ:rvis] [ˈmedəlz] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
or maybe they were nature's Distinguished Service medals given him for
或者 或许 他们 是 自然的 杰出的 服务 奖牌 给定 他 为了
[kənˈspɪkjʊəs] [ˈbreɪvəri] ,
conspicuous bravery ,
显眼的 勇敢 ,
或许那是大自然授予他的杰出服务勋章，表彰他非凡的勇气。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['gælənt] ['seɪlər][ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz][ðæn; ðən][ðə; ði] [red] ['ædmərəl] .
for there is no more gallant sailor of the skies than the Red Admiral .
为了 那里 是 不 更多的 英勇 水手 的 这 天空 比 这 红色的 上将 .

因为天空中再也没有比红海军上将更英勇的航海家了。

[wen] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [kʌmz] [tuː; tə] ['æŋkər] [ɑːn][ə; eɪ] ['flaʊər] [hiː; hi] [hɔɪsts] [hɪz; ɪz] [geɪ] [seɪlz] [ɪ'rekt]
When this gentleman comes to anchor on a flower he hoists his gay sails erect
什么时候 这 绅士 来 到 锚 在 一个 花 他 起重机 他的 同性恋 帆 直立
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz][fæt] [blæk] [bæk] ,
over his fat black back ,
超过 他的 胖的 黑色的 后退 ,

当这位先生把船停泊在一朵花上时，他会将他那快乐的帆高高地竖在他肥胖的黑色背上，

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌndər] [wɪŋz] [meɪ] [biː; bi] ['prɔːpərli] [əd'maɪəd] ;
in order that his under wings may be properly admired ;
在 命令 那 他的 在下面 翅膀 可能 是 适当地 钦佩 ;

以便人们能够好好欣赏他的翅膀下方；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] ['veri] [wel] [ðæt][ðə; ði] ['kʌnɪŋɪst] ['kræftsmən] [ðæt] ['evər] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ]
for he knows very well that the cunningest craftsman that ever worked with
为了 他 知道 非常出色地 那 这 最狡猾的 工匠 那 曾经 工作 和
[moʊ'zeɪks][ænd; ənd] ['metlz] ['nevər] [tɜːrnt] [aʊt][ə; eɪ] ['betər] [bɪt][ʌv; əv]['dʒuːəl] - [wɜːrk][ðæn; ðən] [ðoʊz]
mosaics and metals never turned out a better bit of jewel - work than those
马赛克 和 金属 绝不 转向 出去 一个 更好的 少量 的 宝石 - 工作 比 那些
[ʌndər] [wɪŋz] .
under wings .
在下面 翅膀 .

因为他非常清楚，即使是技艺最精湛的工匠，用马赛克和金属制作的珠宝作品，也永远无法超越那些在羽翼下诞生的珠宝。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [pər'fek(ə)n] [ðæt] [kɔːt] ['piːtər] - [ʌn'hæpi] [aɪz]
It was this piece of painted perfection that caught Peter Champneys's unhappy eyes
它 曾是 这 片的 的 绘 完美 那 捕捉 彼得 - 不开心 眼睛
[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
and brought him to a standstill .
和 带来 他 到 一个 停顿 .

正是这幅完美无瑕的画作吸引了彼得·钱普尼斯忧郁的目光，让他驻足凝视。

['piːtər] [fər'ɡɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [skuːl] [dʌns] , [ðæt] [terz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
Peter forgot that he was the school dunce , that tears were still on his cheeks ,
彼得 忘了 那 他 曾是 这 学校 笨蛋 , 那 眼泪 是 仍然 在 他的 脸颊 ,
彼得忘记了自己是学校里的笨蛋，忘记了脸颊上还挂着泪痕。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] .
that he had a headache and an empty stomach .
那 他 有 一个 头痛 和 一个 空的 胃 .

他头疼，而且肚子空空。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [brɪ'ɡæən][tuː; tə] [ʃaɪn] [ʌn'wɒntɪdli] , ['braɪtnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ɡoʊldən] [lɪm'prɪdəti] ,
His eyes began to shine unwontedly , brightening into a golden limpidity ,
他的 眼睛 开始 到 闪耀 出乎意料地 , 提亮 进入 一个 金的 清澈度 ,
他的眼睛开始异常地闪闪发光，变得明亮清澈，如同金色的宝石。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['pʌkəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɑɪl] .
and his lips puckered into a smile .
和 他的 嘴唇 皱巴巴的 进入 一个 微笑 .

他的嘴唇微微撅起，露出一丝微笑。

[ðə; ði] [red] ['ædmərəl] ,
The Red Admiral ,
这 红色的 上将 ,

红海军上将

[ɪf] [wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'ɾʌbd] [wɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd] [ˈɡlɑːsi] [ˈvɪvɪdnəs]
if one might judge by his unrubbed wings and the new and glossy vividness
如果 一 可能 法官 经过 他的 未摩擦 翅膀 和 这 新的 和 光滑 生动性
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌləɪŋz] ,
of his colorings ,
的 他的 着色 ,

如果从他未经擦拭的翅膀和崭新而鲜艳的羽毛颜色来判断的话，

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [naɪn] [ˈaʊərz] [oʊld] .
may have been some nine hours old .
可能 有 到过 一些 九 小时 老的 .

可能已经有九个小时的历史了。

[ˈpiːtər] , [baɪ][ðə; ði] [ˈentri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈbaɪb(ə)l] , [wʌz; wəz] [naɪn] [ˈjɪrz] [oʊld] .
Peter , by the entry in his mother's Bible , was nine years old .
彼得 , 经过 这 入口 在 他的 母亲的 圣经 , 曾是 九 年 老的 .

根据彼得母亲圣经上的记载，彼得当时九岁。

[kwaɪt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈpiːtəz] [braʊn] [ˈfɪŋɡərz] [ɡrəʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpens(ə)l] .
Quite instinctively Peter's brown fingers groped for a pencil .
相当 本能地 彼得的 棕色的 手指 摸索 为了 一个 铅笔 .

彼得棕色的手指几乎是出于本能地摸索着寻找铅笔。

[æt; ət][ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hiː; hi] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
At the feel of it he experienced a thrill of satisfaction .
在 这 感觉 的 它 他 经验丰富的 一个 刺激 的 满意 .

触摸到它时，他体验到了一种强烈的满足感。

[daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [krept] [ˈfɔːrwəd] , [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] ;
Down on his knees he went , and crept forward , nearer and nearer ;
向下 在 他的 膝盖 他 去 , 和 悄悄地爬 向前 , 更近 和 更近 ;

他跪了下来，匍匐前进，越来越近；

[fɔːr; fər][wʌn][mʌst; məst] [kʌm] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [kʌmz] [huː] [wʊd] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [red] [ˈædmərəl] .
for one must come as the wind comes who would approach the Red Admiral .
为了 一 必须 来 作为 这 风 来 WHO 会 方法 这 红色的 上将 .

想要接近红蛱蝶，就必须像风一样来。

[ˈpiːtər] [hæd; həd][noʊ][ˈpeɪpər] , [soʊ][ə; eɪ][flaɪ] - [liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʒiˈɑːɡrəfi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː] .
Peter had no paper , so a fly - leaf of his geography would have to do .
彼得 有 不 纸 , 所以 一个 飞 - 叶子 的 他的 地理 会 有 到 做 .

彼得没有纸，所以只能用他地理课本的扉页代替了。

[ɔːl] [əˈθrɪl] , [hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪt] [ʌv; əv][ˈpens(ə)l] ;
All athrill , he worked with his bit of pencil ;
全部 刺激 , 他 工作 和 他的 少量 的 铅笔 ;

他兴奋极了，拿起铅笔开始画画；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] [ɡruː] [ðə; ði][wɜːrm] - [fens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblækberi] [ˈbræmbl] [ˈklaɪmɪŋ]
and on the fly - leaf grew the worm - fence with the blackberry bramble climbing
和 在 这 飞 - 叶子 生长 这 蠕虫 - 栅栏 和 这 黑莓 荆棘 攀登

[əˈbːŋ] [ɪts] [ˈkɔːrnərz] ,
along its corners ,
沿着 它是 角落 ,

在飞叶上长出了防虫篱笆，黑莓藤蔓沿着篱笆的角落攀爬而上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfenl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈeldər] [bʊʃɪz] [nɪr] [baɪ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɡraʊnd] [ðə; ði]
and the fennel , and the elder bushes near by ; and in the foreground the
和 这 茴香 , 和 这 长老 灌木丛 靠近 经过 ; 和 在 这 前景 这

[tɔːl] [ˈθɪs(ə)l] ,
tall thistle ,
高的 蓟 ,

还有茴香，以及附近的接骨木灌木；前景中还有高高的蓟，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] .

with the butterfly upon it .
和 这 蝴蝶 之上 它 .

上面有一只蝴蝶。

[ðə; ði] [red] ['ædmərəl][ɪz][ə; eɪ] ['gɔrmeɪ] ; [hi;; hi] ['lɪŋgəz] ['deɪntɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [mi:lz] ;

The Red Admiral is a gourmet ; he lingers daintily over his meals ;
这 红色的 上将 是 一个 美食家 ; 他 徘徊不去 轻柔地 超过 他的 餐 ;

红海军上将是一位美食家；他用餐时总是细细品味；

[soʊ][ˈpi:tər][hæd; həd] [taɪm] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ˈsketʃ] [ˈʌv; əv][hɪm; ɪm] .

so Peter had time to make a careful sketch of him .
所以 彼得 有 时间 到 制作 一个 小心 草图 的 他 .

所以彼得有时间仔细地为他画了一幅素描。

[ðɪs] [dʌn] , [hi;; hi] ['sketʃt] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [bɪ'jɑ:nd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌzəd] ['hæŋɪŋ] ['moʊʃnləs]

This done , he sketched in the field beyond , and the buzzard hanging motionless
这 完毕 , 他 草图 在 这 场地 超过 , 和 这 秃鹰 绞刑 静止不动

[ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

in the sky .
在 这 天空 .

完成这一切后，他在远处的田野里画起了素描，画中秃鹰静静地悬停在空中。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kru:d] [ænd; ənd] [dɪ'fektɪv] , [ˈʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæʒuəl] [aɪ] ['wʊdnt]

It was crude and defective , of course , and a casual eye wouldn't
它 曾是 原油 和 有缺陷的 , 的 课程 , 和 一个 随意的 眼睛 不会

[hæv; həv] [glɑ:nst] [twais] [æt; ət][,aɪ 'ti:] ,

have glanced twice at it ,
有 瞥了一眼 两次 在 它 ,

它当然很粗糙，有很多缺陷，随便看看的人都不会多看一眼。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tru:] ['ti:tʃər] [wʊd] ['ɪnstəntli] [hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði]['vælju:] , [nɑ:t][ˈʌv; əv] [wʌt] [,aɪ 'ti:]

but a true teacher would instantly have recognized the value , not of what it
但 一个 真的 老师 会 即刻 有 认可 这 价值 , 不是 的 什么 它

[pər'fɔ:rmd] ,

performed ,
执行 ,

但一位真正的老师会立刻认识到它的价值，而不是它所做的事情。

[bʌt; bət][ˈʌv; əv] [wʌt] [,aɪ 'ti:] ['presɪdʒd] .

but of what it presaged .
但 的 什么 它 预示 .

但它预示着什么。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ɪts] [fɔ:lts] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɔʊld][ænd; ənd]['ræpɪd] , [laɪk][ðə; ði] ['ædmə-əlz] [flaɪt] ,

For all its faults it was bold and rapid , like the Admiral's flight ,
为了 全部它是 故障 它 曾是 大胆的 和 迅速的 , 喜欢 这 海军上将的 航班 ,

尽管它有种种缺点，但它大胆而迅速，就像那位海军上将的飞行一样。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] ['ædmə-əlz] ['eri] [greɪs] [ænd; ənd] ['fri:dəm] .

and it had the Admiral's airy grace and freedom .
和 它 有 这 海军上将的 轻盈的 优雅 和 自由 .

它具有海军上将那种轻盈优雅和自由自在的气质。

[,aɪ 'ti:] [si:zd] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ˈʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈʌn'z:rɪŋ] [prɪ'sɪz(ə)n] .

It seized the outlines of things with unerring precision .
它 查获 这 概述 的 事物 和 毫无错误 精确 .

它以无可挑剔的精准度捕捉到了事物的轮廓。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['ni:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ˈʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvərtən] [roʊd] ,

The child kneeling in the dust of the Riverton Road ,
这 孩子 跪着 在 这 灰尘 的 这 里弗顿 路 ,

孩子跪在里弗顿路的尘土中，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [dʒɪ'a:grəfi] ['oʊpən][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] , [felt][ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] [breɪst] [ə; eɪ] [feɪnt] ['flʌtər]
with an old geography open on his knee , felt in his thin breast a faint flutter
和 一个 老的 地理 打开 在 他的 膝盖 , 毛毡 在 他的 薄的 胸部 一个 头晕的 扑 ,
,
,
,

他膝上摊开着一本旧地理书，感到自己瘦弱的胸膛里一阵轻微的悸动。

[æz; əz][ʌv; əv] [wɪŋz] .

as of wings .
作为 的 翅膀 .

如同翅膀一般。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sketʃ] ;

He looked at the sketch ;
他 看起来 在 这 草图 ;

他看了看草图；

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [red] ['ædmərəl] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [mi:l] [ænd; ʌnd][goʊ] ['skʌdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] .

he watched the Red Admiral finish his meal and go scudding down the wind .
他 观看 这 红色的 上将 结束 他的 一顿饭 和 去 疾驰 向下 这 风 .

他看着红蛱蝶吃完饭，顺风飞驰而去。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ,

And he knew he had found the one thing he could do ,
和 他 知道 他 有 成立 这 一 事物 他 可以 做 ,

他知道自己找到了唯一能做的事情，

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:] , [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][ænd; ʌnd] [wʊd] [du:] .

the one thing he wanted to do , that he must and would do .
这 一 事物 他 通缉 到 做 , 那 他 必须 和 会 做 .

那是他唯一想做的事，也是他必须做并且一定会做的事。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feri] ,

It was as if the butterfly had been a fairy ,
它 曾是 作为 如果 这 蝴蝶 有 到过 一个 仙女 ,

那只蝴蝶仿佛是一位仙女。

[tu:; tə]['oʊpən][fɔ:r; fər] ['pi:tər] [ə; eɪ]['taɪni] [dɔ:r] [ʌv; əv][hoʊp] .

to open for Peter a tiny door of hope .
到 打开 为了 彼得 一个 微小的 门 的 希望 .

为彼得打开一扇充满希望的小门。

[hi:; hi] [roʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sketʃ] :

He wrote under the sketch :
他 写道 在下面 这 草图 :

他在素描下方写道：

[dʒʌn] . [tu:'tu:] , - - [ðɪs] [deɪ] [aɪ] - [ðə; ði] [red] [ænd; ʌnd][blæk]

Jun : 2 , 189 - This day I notissed the red and blak
俊 : 2 , - - 这 天 我 - 这 红色的 和 布莱克

189年6月2日——这一天我注意到红色和黑色

- [ɑ:n][ðə; ði] - .

buterfly on the thissel .
- 在 这 - .

蓟上的蝴蝶。

[hi:; hi][stɛərd] [æt; ət] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ʌnd] ['ædɪd] :

He stared at this for a while , and added :
他 凝视 在 这 为了 一个 尽管 , 和 额外 :

他盯着看了好一会儿，然后补充道：

[pi:] . [es] .

P **S**

P S

PS
 [In] ['fʊtʃər] [wɑ:tʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] - [wɪtʃ] [mɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] ['fəri] .
In futcher watch for this buterfly witch mite be a fary .
 在 福彻 手表 为了 这 - 巫婆 螨虫 是 一个 仙女 .
 在 futcher 观察这只蝴蝶，它可能是一只仙女。

[ðen] [hi; hi] [went] ['trʌdʒɪŋ] ['həʊmwəd] .
Then he went trudging homeward .
 然后 他 去 艰难跋涉 回家 .

然后他拖着沉重的步伐往家走去。

[hiː; hi][wəz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃaɪ] , ['siːkrət] [smɑɪl] .
He was smiling , his own shy , secret smile .
 他 曾是 微笑 , 他的 自己的害羞的 , 秘密 微笑 .
 他笑了，那是他自己腼腆而隐秘的微笑。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] ,
He held his head erect and looked ahead of him as if in the far ,
 他 握住 他的 头 直立 和 看起来 前方 的 他 作为 如果 在 这 远的 ,
 他昂着头,目光向前,仿佛望向远方。

[fɑ:ɹ] [ˈdɪstəns] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['sʌmθɪŋ] , [ə; eɪ] ['bekənɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [tɔ:rd] [wɪtʃ] [hi:; hi]
far distance he had seen something , a beckoning something , toward which he
 远的 距离 他 有 已见 某物 , 一个 招手 某物 , 朝向 哪个 他
 [wʌz; wəz][tu:; tə] [straɪv] .
was to strive .
 曾是 到 努力 .

在遥远的地方，他看到了某种东西，某种召唤着他的东西，他将朝着它努力。

['ber'fʊtɪd] ['pi:tər] , ['pɑ:vərti] - ['stri:kən] , ['ləʊnli] ['pi:tər][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ɡlɪmpst] [ðə; ði]
Barefooted Peter , poverty - stricken , lonely Peter for the first time glimpsed the
 赤足 彼得 , 贫困 - 受打击的 , 孤独 彼得 为了 这 第一的 时间 瞥见 这
 ['pɜ:rp(ə)l] [haɪts] .
purple heights .
 紫色的 高度 .

赤脚的彼得，贫穷而孤独的彼得，第一次看到了紫色的山峰。

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 三
第二章

[ðə; ði] ['prə:mɪs]
THE PROMISE
 这 承诺

承诺

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ɪv; laɪv] [ɡriːn] [bʊk] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [nɑːt][ˈstʌmb(ə)] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ɪts]

It is written in the Live Green Book that one may not stumble upon one of its

它 是 书面 在 这 居住 绿色的 书 那 一 可能 不是 绊倒 之上 一 的 它是

[ˈsiːkrɪts] [wɪˈðaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈlðər] [kwɑɪt] [æz; əz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ]

secrets without at the same discovering something about others quite as fascinating

秘密 没有 在 这 相同的 发现 某物 关于 其他的 相当 作为 迷人

[ænd; ænd] [wɜːrθ] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] .

and worth exploring .

和 值得 探索 .

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd][ˈblesɪd; blest] [lɔ:] ,
This is a wise and blessed law ,
这 是 一个 明智的 和 蒙福 法律 ;

这是一条明智而有益的法律。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpi:pəlz] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪnˈfɔ:rst] .
which the angels of the Little Peoples are always trying to have enforced .
哪个 这 天使 的 这 小的 人民 是 总是 尝试 到 有 强制执行 ;

小矮人天使们一直试图强制执行这一点。

[ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [red] [ˈædmərəl][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈferi] ;
Peter Champneys suspected the Red Admiral of being a fairy ;
彼得 香普尼 怀疑 这 红色的 上将 的 存在 一个 仙女 ;

彼得·钱普尼斯怀疑红海军上将其实是仙女；

[soʊ] [wen] [hi:; hi][ræn] [fli:t] - [ˈfʊtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]
so when he ran fleet - footed over the fields and through the woods and
所以 什么时候 他 跑 舰队 - 有脚的 超过 这 字段 和 通过 这 树林 和

[ə,lɔ:ŋˈsaɪd] [ðə; ði][wɜ:rm] - [fensɪz] [ˈæftər][ðə; ði][ˈædmərəl] ,
alongside the worm - fences after the Admiral ,
旁边 这 蠕虫 - 栅栏 后 这 上将 ;

所以当他轻快地跑过田野，穿过树林，沿着篱笆追赶海军上将时，

[ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpi:pəlz] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪʃ] [hed] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]
the angels of the Little Peoples turned his boyish head aside and made him
这 天使 的 这 小的 人民 转向 他的 男孩气 头 旁边 和 制成 他

[si:] [bɜ:rdz] - [wɪŋz] ,
see birds ' wings ,
看 鸟类 - 翅膀 ;

小矮人的天使们将他稚嫩的脑袋转向一边，让他看到了鸟儿的翅膀。

[ænd; ənd] [bi:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪps] [ʌv; əv] [li:vz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlɜ:z] [ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd]
and bees , and the shapes of leaves , and the colors of trees and
和 蜜蜂 , 和 这 形状 的 树叶 , 和 这 颜色 的 树木 和

[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ;

还有蜜蜂，树叶的形状，树木和云朵的颜色，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
and the faces of flowers .
和 这 面孔 的 花朵 ;

还有花朵的面孔。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈfɜ:rðər] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [nɑ:t] [ˈɪntɪmətli] [noʊ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpi:pəlz] [wɪˈðəʊt] [ˈlʌvɪŋ]
It is further written that one may not intimately know the Little Peoples without loving
它 是 更远 书面 那 一 可能 不是 亲密 知道 这 小的 人民 没有 爱

[ðem; ðəm] .
them :
他们 ;

书中还写道，一个人如果对小矮人没有深厚的了解，就不会爱他们。

[wen] [wʌn] [brɪˈɡɪnz] [tu:; tə] [ʌv] , [wʌn] [brɪˈɡɪnz] [tu:; tə] [grəʊ] .
When one begins to love , one begins to grow .
什么时候 一 开始 到 爱 , 一 开始 到 生长 ;

当一个人开始爱的时候，他就开始成长。

[ˈpi:tər] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] .
Peter , then , was growing .
彼得 , 然后 , 曾是 生长 ;

那时，彼得正在长大。

[ˈlaɪɪŋ] [əˈweɪk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [naʊ] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdredɪd] ；
Lying awake in the dark now wasn't a thing to be dreaded ；
说谎 醒 在 这 黑暗的 现在 不是 一个 事物 到 是 令人恐惧的 ；

如今，在黑暗中辗转难眠不再是一件令人恐惧的事情；

[ðə; ði][dɑːrk][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪps] [ʌv; əv] [fɪr] ，
the dark was no longer filled with shapes of fear ；
这 黑暗的 曾是 不 更长 已填 和 形状 的 害怕 ；

黑暗中不再充满恐惧的幻影。

[fɔːr; fər][ˈpiːtər][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ɪn] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [huːz] [ˈjuːniːk]
for Peter was beginning to discover in himself a power of whose unique
为了 彼得 曾是 开始 到 发现 在 他自己 一个 力量 的 谁 独特的
[ænd; ænd] [ɪˈmens] [ˈvæljuː][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [jet] [əˈwer] ．
and immense value he was not as yet aware ．
和 巨大 价值 他 曾是 不是 作为 然而 意识到的 ．

因为彼得开始发现自己拥有某种力量，而他自己却尚未意识到这种力量的独特和巨大价值。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [ˈklɪrli] [tuː; tə] [ˈvɪzuəlaɪz] [θɪŋz] ，
It was the great power of being able clearly to visualize things ；
它 曾是 这 伟大的 力量 的 存在 有能力的 清楚地 到 可视化 事物 ；

这是能够清晰地想象事物的强大力量。

[ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈmaɪndz] [aɪ] [wətˈevər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ，
of bringing before his mind's eye whatever he had seen ；
的 带来 前 他的 心灵的 眼睛 任何 他 有 已见 ；

他将所见的一切清晰地呈现在脑海中，

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ˈeɪp] [ænd; ænd][saɪz][ænd; ænd][ˈkʌlər] [ˈfɑːrpli] [ˈprez(ə)nt] ，
with every distinction of shape and size and color sharply present ；
和 每一个 区别 的 形状 和 尺寸 和 颜色 尖锐地 展示 ；

形状、大小和颜色的每一个细微差别都清晰可见。

[ænd; ænd] [ˈækjərətli] [tuː; tə] [pɔːrˈtreɪ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] ．
and accurately to portray it in the absence of the original ．
和 准确 到 写真 它 在 这 缺席 的 这 原来的 ．

并且在没有原件的情况下准确地描绘出来。

[ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][æsk][hɪm; ɪm] ， " [wɒts] [ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪlkwiːd] [ˈbʌtɜːˌflaɪz] [wɪŋ] ，
If one should ask him ； " What's the shape of the milkweed butterfly's wing ；
如果 一 应该 问 他 ； " 是什么 这 形状 的 这 乳草 蝴蝶的 翼 ；

如果有人问他，“乳草蝶的翅膀是什么形状的”，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪs] - [bʊʃ] [ˈswɑːləʊˌteɪl] ， [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] ？
and the color of the spice - bush swallowtail ； Peter Champneys ？
和 这 颜色 的 这 香料 - 衬套 燕尾蝶 ； 彼得 香普尼 ？

彼得·钱普尼斯，香料灌木凤蝶的颜色是什么？

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] - [ˈbɜːdz] [nest] [lʊk] [laɪk] ？
What does the humming - bird's nest look like ？
什么 做 这 哼唱 - 鸟类 巢 看 喜欢 ？

蜂鸟的巢穴长什么样？

[wɒts] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] - [sneɪk] [ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n] - [maʊθ] [ˈmɑːkəsɪn] ？
What's the color of the rainbow - snake and of the cotton - mouth moccasin ？
是什么 这 颜色 的 这 彩虹 - 蛇 和 的 这 棉布 - 嘴 鹿皮鞋 ？

彩虹蛇和棉口蝮蛇分别是什么颜色？

[wɒts] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈaɪənwi:d] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæstər] ? " — [æsk] [ˈpi:tər] [θɪŋz]
What's the difference between the ironweed and the aster ? " — Ask Peter things
是什么 这 不同之处 之间 这 铁线莲 和 这 紫菀 ? " — 问 彼得 事物

[laɪk] [ðæt] ,
like that ,
喜欢 那 ,

铁线莲和紫菀有什么区别？ ——问问彼得这类问题吧。

[ænd; ənd] [lend] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpens(ə)] ,
and lend him a bit of paper and a pencil ,
和 借 他 一个 少量 的 纸 和 一个 铅笔 ,

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈlɪtərəli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈænsər] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər] - [tɪps] .
and he literally had the answers at his finger - tips .
和 他 字面上地 有 这 答案 在 他的 手指 - 尖端 .

他简直对答案了如指掌。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevər] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʊd] , [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈkwestʃənz]
But they never asked him what would , to him , have been natural questions
但 他们 绝不 问 他 什么 会 , 到 他 , 有 到过 自然的 问题
; [ðeɪ] [wɪft] [hɪm; ɪm] ,
; they wished him ,
; 他们 希望 他 ,

但他们从未问过他那些对他来说很自然的问题；他们希望他，

[ɪnˈsted] , [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði] [ˈʌŋjən] [ˈrɪvər] [ˈfloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði]
instead , to tell them where the Onion River flows , and the latitude of the
反而 , 到 告诉 他们 在哪里 这 洋葱 河 流量 , 和 这 纬度 的 这
[ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [kæmˈtʃætəkə] ,
middle of Kamchatka ,
中间 的 堪察加半岛 ,

相反，要告诉他们洋葱河的流向，以及堪察加半岛中部的纬度。

[ænd; ənd][tu:; tə] [spel] [ˈθaɪsɪs] , [ænd; ənd][ɑ:n] [wʌt] [deɪt] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [sʌmθɪŋɡɹəððz]
and to spell phthisis , and on what date the Battle of Somethingorother
和 到 拼写 肺结核 , 和 在 什么 日期 这 战斗 的 别的什么
[wʌz; wəz] [fʊ:t] ,
was fought ,
曾是 战斗 ,

还有，肺癆的拼写是什么？ 以及某某战役发生在哪一天？

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [baɪz] [oʊld][ˈaɪərn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] ,
and if a man buys old iron at such a price ,
和 如果 一个 男人 购买 老的 铁 在 这样的 一个 价格 ,

如果一个人以这样的价格买到旧铁，

[ænd; ənd] [meɪks] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər][ˈɪntu:] [stoʊvz] [ˈweɪɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [selz] [hɪz; ɪz] [stoʊvz] [æt; ət]
and makes it over into stoves weighing so much , and sells his stoves at
和 制作 它 超过 进入 炉灶 称重 所以 很多 , 和 出售 他的 炉灶 在
[sʌtʃ] [əˈnʌðər] [praɪs] ,
such another price ,
这样的 其他 价格 ,

然后把这些材料加工成重量惊人的炉子，再以另一个价格出售。

[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:][ˈpra:fɪt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [sʌtʃ] - [laɪk] [ɪˈlu:mɪneɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌpˈlɪftɪŋ]
what does it profit him , and other such - like illuminating and uplifting
什么 做 它 利润 他 , 和 其他 这样的 - 喜欢 启发性的 和 令人振奋
[ˈprɒ:bləms] ,
problems ,
问题 ,

对他有什么好处？ 以及其他类似这样发人深省、令人振奋的问题。

[ˈwɔːrəntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [skuːl] - [tʃaɪld][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][ˈsɔːləməŋ] .
warranted to make any school - child wiser than Solomon .
有保证 到 制作 任何 学校 - 孩子 更明智 比 所罗门 .

保证能让任何一个学童比所罗门更聪明。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈsɪstəm] ; [ˈoʊnli] , [gɔːd] , [huː] [ɪz][noʊ] [rɪˈspektər] [ʌv; əv] [ˈsɪstəmz] ,
It is a beautiful system ; only , God , who is no respecter of systems ,
它 是 一个 美丽的 系统 ; 仅有的 , 上帝 , WHO 是 不 尊重者 的 系统 ,
这是一个美好的系统; 只是, 上帝, 祂对任何系统都不偏袒。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪˈlaɪts] [tuː; tə] [flaʊt] [aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dʌns] [laɪk] [ˈpiːtər]
every now and then delights to flout it by making him a dunce like Peter
每一个 现在 和 然后 美味 到 蔑视 它 经过 制作 他 一个 笨蛋 喜欢 彼得
[ˈtʃæmpnɪz] ,
Champneys ,
香普尼 ,

他时不时会故意戏弄他, 让他像彼得·钱普尼斯一样出丑, 以此来嘲弄他。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈtɔːrment] [ʌv; əv] [skuːl] - [ˈtiːtʃərz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz]
to be the torment of school - teachers — and the delight of the angels
到 是 这 折磨 的 学校 - 教师 — 和 这 喜 的 这 天使
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈpiːpəlz] .
of the Little Peoples .
的 这 小的 人民 .

成为学校老师的噩梦, 以及小矮人天使们的喜悦。

[ðoʊz] [lɔːŋ] , [ˈsaɪlənt] , [ˈsɔːləteri] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [geɪv] [ˈpiːtər][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n]
Those long , silent , solitary hours in the open gave Peter the power of concentration
那些 长的 , 沉默的 , 孤 小时 在 这 打开 给予 彼得 这 力量 的 专注
,
,
,

那些漫长、寂静、独自待在户外的时光, 让彼得练就了强大的专注力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [səˈrenəti] [ðæt] [sæt] [ˈɑːdli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [slaɪt] [ˈʃəʊldəz] .
and a serenity that sat oddly on his slight shoulders .
和 一个 宁静 那 卫星 奇怪 在 他的 轻微 肩膀 .

他那瘦削的肩膀上, 却透着一种奇特的宁静。

[θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aʊt] [ðer; ðər] ,
Thoughts came to him , out there ,
想法 来了 到 他 , 出去 那里 ,

他脑海中浮现出许多想法, 关于外面的世界,

[ðæt] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [pʊt] [ˈɪntuː] [wɜːrɪdʒ] [nɔːr] [jet] [set] [daʊn] [əˈpɑːn][ˈpeɪpər] .
that he couldn't put into words nor yet set down upon paper .
那 他 不能 放 进入 字 也不 然而 放 向下 之上 纸 .

他无法用语言表达, 也无法用文字记录下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

紫色高地(The Purple Heights)

第2/19页

[ɑ:n][wɔ:rm] [naɪts] ,
On warm nights ,
在 温暖的 夜晚 ,

在温暖的夜晚，

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['soʊɪŋ] - [məʃi:n] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [sti:l] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərd]['lɪt(ə)l]
when his mother's sewing - machine was for a time still and the tired little
什么时候 他的 母亲的 缝纫 - 机器 曾是 为了 一个 时间 仍然 和 这 疲劳的 小的
[ˈwʊmən] [slept] ,
woman slept ,
女士 睡着了 ,

当他母亲的缝纫机一时停了下来，疲惫的小妇人睡着了的时候，

[ˈpi:tər] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fed] [ru:m] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɪɡ] , [waɪt] , [ɪn'tʌntɪd] [wɜ:rlð] ,
Peter slipped out of the shed room into a big , white , enchanted world ,
彼得 滑倒了 出去 的 这 棚 房间 进入 一个 大的 , 白色的 , 迷人的 世界 ,

彼得悄悄溜出了棚屋，进入了一个巨大、洁白、充满魔法的世界。

[ænd; ənd] [sɔ:] [θɪŋz] [ðæt][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['oʊnli][baɪ][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] ['bju:ti] -
and saw things that are to be seen only by an imaginative and beauty -
和 锯 事物 那 是 到 是 已见 仅有的 经过 一个 富有想象力的 和 美丽 -
[ˈlʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌməɹ] [mu:n] .
loving little boy in the light of the midsummer moon .
爱 小的 男生 在 这 光 的 这 盛夏 月亮 .

在仲夏月光下，一个充满想象力、热爱美的小男孩看到了只有他才能看到的景象。

[bɪɡ] [hɔ:k] - [mɒθs] , [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [ˈdɑ:rtɪd][baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aʊl] - [laɪk] [wɪŋz] .
Big hawk - moths , swift and sudden , darted by him with owl - like wings .
大的 鹰 - 蛾子 , 迅速 和 突然 , 飞镖 经过 他 和 猫头鹰 - 喜欢 翅膀 .

巨大的天蛾，迅疾而突然，展开猫头鹰般的翅膀，从他身边掠过。

[ˈmɑ:kɪŋ] - [bɜ:rdz] [broʊk] ['ɪntu:][ˈsɪlvəri] , [ɪrɪˈpresəb(ə)l] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd]['wɔ:tər] - [bɜ:rdz] [krəʊkt]
Mocking - birds broke into silvery , irrepressible singing , and water - birds croaked
嘲讽 - 鸟类 打破 进入 银色 , 不可抑制的 歌唱 , 和 水 - 鸟类 呱呱叫

[ænd; ənd] [ˈrʌslɪd] [ɪn][ðə; ði][kəʊv] ,
and rustled in the cove ,
和 沙沙作响 在 这 海湾 ,

嘲鸫发出银铃般清脆、无法抑制的鸣叫，水鸟在海湾里呱呱叫着、沙沙作响。

[wer] [ðə; ði][taɪd] - ['wɔ:tər] [lɪpt] [ðə; ði][lənd] .
where the tide - water lipped the land .
在哪里 这 潮 - 水 嘴唇 这 土地 .

潮水拍打着陆地的地方。

[ðə; ði][slɪm] , [blæk] [paɪn] - [tri:z] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [bent] [tu:; tə][wʌn] [ə'hʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The slim , black pine - trees nodded and bent to one another , with the
这 苗条的 , 黑色的 松树 - 树木 点头 和 弯曲 到 一 其他 , 和 这

[mu:n] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðər; ðər] ['ʃəʊldəz] .
moon looking over their shoulders .
月亮 寻找 超过 他们的 肩膀 .

纤细的黑色松树彼此点头弯腰，月亮从它们的肩头望去。

[ˈsʌmθɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈsi:krət] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɔɪz] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd]
Something wild and sweet and secret invaded the little boy's spirit , and
某物 荒野 和 甜的 和 秘密 入侵 这 小的 男孩们 精神 , 和
[stɛɪd] [ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
stayed on in his heart .
入住 在 在 他的 心 .

某种狂野、甜蜜而神秘的东西侵入了小男孩的灵魂，并留在了他的心中。

[ˈmeɪbi] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑ:rt] - [ˈfeɪkɪŋ] [kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪpərwi:l] , [ɔ:r][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv]
Maybe it was the heart - shaking call of the whippoorwill , or the song of
或许 它 曾是 这 心 - 摇晃 称呼 的 这 夜鹰 , 或者 这 歌曲 的
[ðə; ði] [ˈmɔ:kɪŋ] - [bɜ:rd] ,
the mocking - bird ,
这 嘲讽 - 鸟 ,

或许是夜鹰那令人心碎的鸣叫，或许是嘲鸫的歌声。

[ˈtru:ɪst] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [naɪt] ; [ɔ:r][pər'hæps][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
truest voices of the summer night ; or perhaps it was the spirit of the great
最真实的 声音 的 这 夏天 夜晚 ; 或者 也许 它 曾是 这 精神 的 这 伟大的
[ɡri:n] [ˈlu:nə] - [mɔ:θ] ,
green luna - moth ,
绿色的 月亮 - 蛾 ,

那是夏夜最真实的呼唤；又或许，那是巨大的绿色月蛾的灵魂。

[ˈlʌvli:st] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɔ:tɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] .
loveliest of all the daughters of the dark .
最可爱的 的 全部 这 女儿们 的 这 黑暗的 .

黑暗之女中最美丽的一个。

[ɔ:r][pər'hæps][ðə; ði] [red] [ˈædmərəl][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [ˈferi] , [æz; əz] [ˈpi:tər] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
Or perhaps the Red Admiral was indeed a fairy , as Peter said he was .
或者 也许 这 红色的 上将 曾是 的确 一个 仙女 , 作为 彼得 说 他 曾是 .

或许红衣海军上将真的像彼得说的那样，是个仙子。

[ˈpi:tər][wʌz; wəz] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [red] [ˈædmərəl] .
Peter was superstitious about the Red Admiral .
彼得 曾是 迷信的 关于 这 红色的 上将 .

彼得对红海军上将很迷信。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] - [lʌk] [saɪn] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [fɔ:r] - [li:f] [ˈkloʊvər] .
He was a good - luck sign , a sort of flying four - leaf clover .
他 曾是 一个 好的 - 运气 符号 , 一个 种类 的 飞行 四 - 叶子 三叶草 .

他是个好运的象征，就像一株飞翔的四叶草。

[ˈpi:tər] [ˈnɒʊtɪst] [ðæt] [wenˈevər] [ðə; ði] [red] [ˈædmərəl] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [pæθ] [naʊ] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈplez(ə)nt]
Peter noticed that whenever the Red Admiral crossed his path now , something pleasant
彼得 注意到 那 每当 这 红色的 上将 交叉 他的 小路 现在 , 某物 令人愉快的
[ɔ:lweɪz] [ɪmˈpendɪd] ;
always impended ;
总是 阻碍 ;

彼得注意到，现在每当红衣海军上将出现在他面前时，总会有好事发生；

[aɪ ˈti:] [ment] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] [ɪn] [sku:l] ; [ɔ:r] [ˈmeɪbi] [ˈhi:d] [faɪnd][ə; eɪ]
it meant that he wouldn't be very unhappy in school ; or maybe he'd find a
它 意思是 那 他 不会 是 非常 不开心 在 学校 ; 或者 或许 他会 寻找 一个
[θɹʌs] [nest] ,
thrush's nest ,
画眉的 巢 ,

这意味着他在学校不会太不开心；或者他可能会发现一个画眉鸟的巢。

[ɔːr][ðə; ði][pɪŋk] [ˈɔːrkɪd] .
or the pink orchid .
或者 这 粉色的 兰花 .

或者粉红色的兰花。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [maɪt] [ˈsɪmpli] [ɪmˈplaɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [naɪs][ænd; ənd] [ˈhoʊmi] ,
Or the meeting might simply imply something nice and homey ,
或者 这 会议 可能 简单地 意味着 某物 好的 和 温馨 ,
或者, 这次会面可能仅仅意味着温馨舒适的氛围。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tri:t] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ˈsoʊɪŋ]
such as a little treat his mother contrived to make for him when sewing
这样的 作为 一个 小的 对待 他的 母亲 人为的 到 制作 为了 他 什么时候 缝纫
[hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈbetər] - [ˈpeɪɪŋ] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
had been somewhat better - paying than usual ,
有 到过 有些 更好的 - 付费 比 通常 ,
例如, 在他缝纫收入比平时略高的时候, 他母亲特意为他做了一些小点心。

[ænd; ənd][fɪː; jɪ][kʊd; kəd][sɪt][baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [æz; əz][ˈoʊnli] [wʌnz]
and she could sit by the table and enjoy his enjoyment as only one's
和 她 可以 坐 经过 这 桌子 和 享受 他的 享受 作为 仅有的 一个人的
[ˈmʌðər] [kæən; kən] .
mother can .
母亲 能 .

她可以坐在桌旁, 像母亲一样, 享受他的快乐。

[dɪˈsaɪdɪdli] , [ðə; ði] [red] [ˈædmərəl][wʌz; wəz] [ɡʊd] [lʌk] !
Decidedly , the Red Admiral was good luck !
绝对地 , 这 红色的 上将 曾是 好的 运气 !
毫无疑问, 红蛱蝶带来了好运!

[soʊ] , [ɔːl] [əˈbːŋ] , [ˈkwaiətli] , [pərˈsɪstəntli] , [nɑːt][ɪɡˈzæktli] [ˈsiːkrətli] [bʌt; bət] [stiːl] [ɔːl][baɪ] [hɪmˈself] ,
So , all along , quietly , persistently , not exactly secretly but still all by himself ,
所以 , 全部 沿着 , 悄悄 , 持续地 , 不是 确切地 偷偷 但 仍然 全部 经过 他自己 ,
所以, 一直以来, 他都默默地、坚持不懈地, 虽然算不上秘密, 但始终都是独自一人。

[ˈpiːtər][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɜːrniŋ] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] ,
Peter had been learning to use his fingers ,
彼得 有 到过 学习 到 使用 他的 手指 ,
彼得一直在学习如何使用手指,

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɜːrniŋ] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] .
as he had been learning to use his eyes and ears .
作为 他 有 到过 学习 到 使用 他的 眼睛 和 耳朵 .
因为他一直在学习如何运用他的眼睛和耳朵。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɔːrbɪdli] [aɪ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
He was morbidly shy about it .
他 曾是 病态地 害羞的 关于 它 .
他对此感到极度羞涩。

[aɪˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈenɪbɑːdi] [maɪt] [ədˈmaɪər] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ,
It never occurred to him that anybody might admire anything he could do ,
它 绝不 发生 到 他 那 任何人 可能 钦佩 任何事物 他 可以 做 ,
他从未想过会有人欣赏他所做的一切。

[æz; əz][ˈnoʊbɑːdi][hæd; həd][ˈevər] [ədˈmaɪəd] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
as nobody had ever admired anything he had done .
作为 无人 有 曾经 钦佩 任何事物 他 有 完毕 .
因为从来没有人欣赏过他所做的一切。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [læst] ['bɜ:rθdeɪ] — [ðʊʊ] ['pi:tər] ['dɪdnt] [nʊʊ] [ðen] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]
On his mother's last birthday — though Peter didn't know then that it was to
在 他的 母亲的 最后的 生日 — 尽管 彼得 没有 知道 然后 那 它 曾是 到
[bi:; bi][hɜ:r; hər][læst] — [hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [sketʃ] [ɪn][wɔ:tər] - ['kʌləz] .
be her last — he made for her his first sketch in water - colors .
是 她 最后的 — 他 制成 为了 她 他的 第一的 草图 在 水 - 颜色 .
在他母亲的最后一个生日那天——尽管彼得当时并不知道这将是她最后一个生日——他为母亲画了他的第一幅水彩素描。

[baɪ] [hə'kʊlɪən] ['efərts] [hi:; hi][hæd; həd] ['mæɪnɪdʒd] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəlz] ; [hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt]
By herculean efforts he had managed to get his materials ; he had picked
经过 赫拉克勒斯 努力 他 有 管理 到 得到 他的 材料 ; 他 有 挑选
['berɪz] ,
berries ,
浆果 ,

他费尽九牛二虎之力才收集到所需的材料；他采摘了浆果，

['wi:dɪd] ['ga:dnz] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [wɜ:rl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [eɪkt] , [tʃɑ:pt] ['faɪər] - [wʊd] ,
weeded gardens until his head whirled and his back ached , chopped fire - wood ,
除草 花园 直到 他的 头 旋转 和 他的 后退 疼痛 , 切碎 火 - 木头 ,
[rʌn] ['erəndz] , [kɔ:t] [kræbz] .
run errands , caught crabs .
跑步 跑腿 , 捕捉 螃蟹 .

他除草除到头晕目眩、腰酸背痛，劈柴，跑腿，捉螃蟹。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['peɪpər][ænd; ənd] ['kʌləz] .
Presently he had his paper and colors .
目前 他 有 他的 纸 和 颜色 .

他现在手边有纸和颜料。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər] ['pi:təz] ['mʌðər] , [ðæt] [sketʃ] ,
It was a beautiful surprise for Peter's mother , that sketch ,
它 曾是 一个 美丽的 惊喜 为了 彼得的 母亲 , 那 草图 ,
那幅素描对彼得的母亲来说是一个美丽的惊喜。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌn][ɑ:n][ðə; ðɪ][flaɪ] - [li:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʒɪ'ɑ:grəfi] .
which was a larger copy of the one on the fly - leaf of his geography .
哪个 曾是 一个 更大的 复制 的 这 一 在 这 飞 - 叶子 的 他的 地理 .
这是他地理学著作扉页上那幅图的放大版。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [greɪ] [wɜ:rm] - [fens] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [braʊn] [dɪtʃ] , [æn; ən]['eldər][ɪn] ['flaʊər] ,
There was the gray worm - fence , a bit of brown ditch , an elder in flower ,
那里 曾是 这 灰色的 蠕虫 - 栅栏 , 一个 少量 的 棕色的 沟 , 一个 长老 在 花 ,
那里有一道灰色的防虫篱笆，一小段棕色的沟渠，还有一株开花的接骨木。

[ə; eɪ] [tɔ:l] ['pɜ:rp(ə)l] ['θɪs(ə)l] , [ænd; ənd][ɑ:n][aɪ 'ti:][ðə; ðɪ] [red] ['ædmərəl] .
a tall purple thistle , and on it the Red Admiral .
一个 高的 紫色的 蓟 , 和 在 它 这 红色的 上将 .
一株高高的紫色蓟，上面栖息着一只红蛱蝶。

['pi:tər] [wɪʃt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['pɜ:rsənəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [red] ['ædmərəl] ,
Peter wished to make his mother personally acquainted with the Red Admiral ,
彼得 希望 到 制作 他的 母亲 亲自 熟人 和 这 红色的 上将 ,
彼得希望让他的母亲亲自认识一下红衣海军上将。

[soʊ][hi:; hi] ['prɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] :
so he printed on the back of his picture :
所以 他 打印 在 这 后退 的 他的 图片 :
于是他在照片背面印上了：

[ˈmaɪ] - [dʌn] [fɔːr; fər] [ˈmʌðəz] - [baɪ][hɜːr; hər] [ˈlʌvɪŋ] [sʌn]
My butterfly done for mother's burthday by her loveing son
我的 完毕 为了 母亲的 经过 她 爱 儿子
这是我爱的儿子为母亲的生日画的蝴蝶。

[ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [ðə; ði] 11th [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .
Peter Champneys the 11th Year of his Aige .
彼得 香普尼 这 11th 年 的 他的 爱吉 :
Peter Champneys 的 Aige 第十一年。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [kraɪd] , [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] [ɔːf][ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
The little woman cried , and held him off the better to look at him ,
这 小的 女士 哭 , 和 握住 他 离开 这 更好的 到 看 在 他 ,
[wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
with love ,
和 爱 ,
小妇人哭了, 她一把抱住他, 好让他能更好地看着她, 眼里满是爱意。

[ænd; ənd] [ˈwʌndər] , [ænd; ənd][praɪd] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst] [ænd; ənd]
and wonder , and pride , and drew his head to her breast and
和 想知道 , 和 自豪 , 和 画 他的 头 到 她 胸部 和
[kɪst] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ,
kissed his hair and eyes ,
亲吻 他的 头发 和 眼睛 ,
她既惊奇又自豪, 她把头埋进她的胸前, 亲吻了他的头发和眼睛。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [dɪr] , [dɪr] [ˈfɑːðər][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈwʌndər]
and wished his dear , dear father had been there to see what her wonder
和 希望 他的 亲爱的 , 亲爱的 父亲 有 到过 那里 到 看 什么 她 想知道
- [tʃaɪld][kʊd; kəd][duː] .
- **child could do** .
- 孩子 可以 做 .
他多么希望他亲爱的父亲当时也在场, 亲眼看看她这个神童能做到什么。

" [aɪ][kɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] [siː] [wer] [juː; jʊ][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ɡɪft][frʌm; frəm] , [ˈpiːtər] .
" **I can't to save my life see where you get such a lovely gift from , Peter** .
" 我 不能 到 节省 我的 生活 看 在哪里 你 得到 这样的 一个 迷人的 礼物 从 , 彼得 .
“我实在想不明白, 彼得, 你从哪里得到这么棒的礼物。”

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [ɡreɪs] [ʌv; əv][ɡɑːd] [ðæt] [sendz] [aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
It must be just the grace of God that sends it to you .
它 必须 是 只是 这 优雅 的 上帝 那 发送 它 到 你 .
这一定是上帝的恩典赐予你的。

[jʊr; jər] [dɪr] [ˈfɑːðər] [ˈkʊdn̩t] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [drɔː] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ənˈles] [hɪz; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
Your dear father couldn't so much as draw a straight line unless he had a
你的 亲爱的 父亲 不能 所以 很多 作为 画 一个 直的 线 除非 他 有 一个
[ˈruːlər] ,
ruler ,
统治者 ,
你亲爱的父亲如果没有尺子, 连条直线都画不出来。

[aɪm] [ʃʊr] .
I'm sure .
我是 当然 .
我敢肯定。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [braɪt] [æt; ət][ɔːl] , [ɪkˈsept] [ˈmeɪbi] [əˈbaʊt] [ˈsoʊɪŋ] .
And I'm not bright at all , except maybe about sewing .
和 我是 不是 明亮的 在 全部 , 除了 或许 关于 缝纫 .
除了缝纫之外, 我一点也不聪明。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .
But you are different .
但 你 是 不同的 .

但你不一样。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] , [ˈpiːtər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbeɪbi] .
I've always felt that , Peter , from the time you were a little baby .
我已经 总是 毛毡 那 , 彼得 , 从 这 时间 你 是 一个 小的 婴儿 .

彼得, 我从你还是个小婴儿的时候就一直这么觉得。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [faɪv] [mʌnθs] [juː; jʊ][kʌt] [tuː] [tiːθ] [wɪˈðəʊt] [ˈkraɪɪŋ] [wʌns] !
At the age of five months you cut two teeth without crying once !
在 这 年龄 的 五 几个月 你 切 二 牙齿 没有 哭泣 一次 !

五个月大的时候, 你竟然一次都没哭就长了两颗牙!

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈbeɪbi] .
You were a wonderful baby .
你 是 一个 精彩的 婴儿 .

你是个很棒的宝宝。

[aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [rɪˈmaːrkəb(ə)l] .
I knew it was in you to do something remarkable .
我 知道 它 曾是 在 你 到 做 某物 卓越 .

我知道你有能力成就一番伟业。

[ˈnevər] [juː; jʊ] [daʊt] [jʊr; jər] [ˈmʌðəːz] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈpiːtər] !
Never you doubt your mother's word about that , Peter !
绝不 你 怀疑 你的 母亲的 单词 关于 那 , 彼得 !

彼得, 在这件事上你永远不要怀疑你母亲的话!

[juːl] [meɪk] [jʊr; jər][maːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [jet] !
You'll make your mark in the world yet !
你会 制作 你的 标记 在 这 世界 然而 !

你终将在世界上留下自己的印记!

[gɔːd] ['kʊdnt] [feɪl][tuː; tə] [ˈænsər] [maɪ] [prerz] — [ænd; ænd][juː; jʊ][ðə; ði][ləst] [ˈtʃæmpnɪz] .
God couldn't fail to answer my prayers — and you the last Champneys .
上帝 不能 失败 到 回答 我的 祈祷 — 和 你 这 最后的 香普尼 .

上帝不可能不回应我的祈祷——而你们, 最后的 Champneys。

" [ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪˈneɪtli] [kaɪnd][ænd; ænd] [kənˈsɪdərət] [tuː; tə][dɪm][hɜːr; hər][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [ˈeni]
" **Peter was too innately kind and considerate to dim her joy with any**
" 彼得 曾是 也 天生的 种类 和 周到 到 暗淡 她 喜悦 和 任何
[daʊts] .
doubts .
疑虑 .

“彼得天性善良体贴, 不会让任何疑虑破坏她的喜悦。”

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈreɪtɪd] — [bɪˈreɪtɪd] [ɪz][ðə; ði] [ˈbetər] [wɜːrd][ˈfɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
He knew how he was rated — berated is the better word for it .
他 知道 如何 他 曾是 评级 — 责骂 是 这 更好的 单词 为了 它 .

他知道自己的评价如何——用“贬低”这个词更贴切。

[hiː; hi] [nuː] [əˈkjuːtli] [haʊ] [bæd][hɪz; ɪz][maːrks][wɜːr; wər] : [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [bɔːr] [ˈwɪtnəs]
He knew acutely how bad his marks were : his shoulders too often bore witness
他 知道 急性 如何 坏的 他的 标记 是 : 他的 肩膀 也 经常 钻孔 证人
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

他非常清楚自己的成绩有多差: 他的肩膀经常能证明这一点。

[ðə; ði][wɜ:rdz] " [dʌns] " [ænd; ənd] " ['sisi] " [bʌzd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk] ['stɪŋɪŋ] [næts] .
The words "dunce " and "sissy " buzzed about his ears like stinging gnats .
这 字 " 笨蛋 " 和 " 娘娘腔 " 嗡嗡作响 关于 他的 耳朵 喜欢 刺痛 小飞虫 :
“笨蛋”和“娘娘腔”这两个词像恼人的蚊子一样在他耳边嗡嗡作响。

[soʊ][hi:; hi] ['wɔznt] [meɪd] [ˌveɪn'ɡlɔ:riəs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [preɪz] .
So he wasn't made vainglorious by his mother's praise .
所以 他 不是 制成 虚荣的 经过 他的 母亲的 称赞 :
所以他并没有因为母亲的赞扬而变得自负。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ'ti:][wɪð; wɪθ] ['kɔ:ʃəs] [ˌrezər'veʃən] .
He received it with cautious reservations .
他 已收到 它 和 谨慎 预订 :
他带着谨慎的保留态度接受了它。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [ˈtendərnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
But her faith in him filled him with an immense tenderness for the
但 她 信仰 在 他 已填 他 和 一个 巨大 压痛 为了 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] ,
little woman ,
小的 女士 ,
但她对他的信任让他对这位小妇人充满了无比的怜悯之情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [dɪ'zaɪər] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæɡəni][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] , [tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər]
and a passionate desire , a very agony of desire , to struggle toward her
和 一个 热情的 欲望 , 一个 非常 痛苦 的 欲望 , 到 斗争 朝向 她
[ˌæspə'eɪʃənz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
aspirations for him ,
抱负 为了 他 ,
她对他怀有一种强烈的渴望，一种痛苦的渴望，想要努力实现她对他的期望。

[tu:; tə] [meɪk] [ɡʊd] , [tu:; tə] [rɪ'peɪ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][praɪ'veɪ(ə)n][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ɪn'dɔrd] .
to make good , to repay her for all the privations she had endured .
到 制作 好的 , 到 偿还 她 为了 全部 这 匮乏 她 有 忍受 :
为了弥补她所遭受的一切苦难。

[ə; eɪ] [lʌmp] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [sketʃ] [ˈʌndər][hɪz; ɪz]
A lump came in his throat when he saw her place the little sketch under his
一个 块 来了 在 他的 喉 什么时候 他 锯 她 地方 这 小的 草图 在下面 他的
[ˈfa:ðə-z] [ˈpɪktʃər] ,
father's picture ,
父亲的 图片 ,
当他看到她把那幅小素描放在他父亲的照片下面时，他喉咙哽咽了。

[wer] [hɜ:r; hər] [aɪz] [kʊd; kəd][ˈoʊpən][ə'pɑ:n][ˌaɪ'ti:][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
where her eyes could open upon it the first thing in the morning ,
在哪里 她 眼睛 可以 打开 之上 它 这 第一的 事物 在 这 早晨 ,
每天清晨，她睁开眼第一眼就能看到它。

[ænd; ənd][kloʊz][tu:; tə][ˌaɪ'ti:][æt; ət] [naɪt] .
and close to it at night .
和 关闭 到 它 在 夜晚 :
晚上也靠近那里。

" [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] !
" Ah , my dear !
" 啊 , 我的 亲爱的 !
“啊，我的宝贝！”

[ˈɡɑ:dz] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] — [aɪm][nɑ:t] [kəm'pleɪnɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] , [oʊ] ,
God's will be done — I'm not complaining — but I wish , oh ,
神的 将要 是 完毕 — 我是 不是 抱怨 — 但 我 希望 , 哦 ,
愿上帝的旨意成就——我没有抱怨——但我希望，哦，

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː, jʊ][kʊd; kəd][biː, bi] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [tʃaɪld][kæn; kən][duː] !
how I wish you could be here to see what our dear child can do !
如何 我 希望 你 可以 是 这里 到 看 什么 我们的 亲爱的 孩子 能 做 !

真希望您能在这里亲眼看看我们亲爱的孩子能做到什么！

" [ʃiː, ji][ˈtoʊld][ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈkreɪən] [ˈpɔːtrət] .
" she told the smiling crayon portrait .
" 她 讲述 这 微笑 蜡笔 肖像 .

她对着那幅笑眯眯的蜡笔画说道。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [sʌn] [juːv] [ˈnevər] [siːn] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt]
" Some of these days the little son you've never seen is going to be a great
" 一些 的 这些 天 这 小的 儿子 你已经 绝不 已见 是 去 到 是 一个 伟大的
[mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [neɪm] — [jʊr; jər] [neɪm] ,
man with a great name — your name ,
男人 和 一个 伟大的 姓名 — 你的 姓名 ,

“总有一天，你从未见过的那个小儿子会成为一个伟大的人，拥有一个伟大的名字——你的名字。”

[maɪ] [dɪr] , [jʊr; jər] [neɪm] !
my dear , your name !
我的 亲爱的 , 你的 姓名 !

亲爱的，你的名字！

" [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈkɪndld] [ˈɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][egzɔːlˈteɪ](ə)n) .
" Her face kindled into a sort of exaltation .
" 她 脸 点燃 进入 一个 种类 的 提高 .

“她的脸上浮现出一种欣喜若狂的神情。”

[tuː] [lɑːrdʒ] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ænd] [tuː] [ˈlɑːrdʒər][wʌnz] [roʊld] [daʊn] [ˈpiːtəz] .
Two large tears ran down her cheeks , and two larger ones rolled down Peter's .
二 大的 眼泪 跑 向下 她 脸颊 , 和 二 更大的 一个 滚动 向下 彼得的 .
两滴大眼泪顺着她的脸颊滑落，两滴更大的眼泪也从彼得的脸颊滚落下来。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] , [ænd; ænd] [əˈgen] [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [ðə; ði] [ˈflʌtər] [æz; əz][ʌv; əv] [wɪŋz] .
His heart swelled , and again he felt in his breast the flutter as of wings .
他的 心 肿胀 , 和 再次 他 毛毡 在 他的 胸部 这 扑 作为 的 翅膀 .
他心中涌起一股暖流，胸中再次感受到如同翅膀扑扇般的悸动。

[faːr] , [faːr] [əˈweɪ] , [ɑːn][ðə; ði][dɪm][ænd; ænd] [ˈdɪstənt] [həˈraɪz(ə)n] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡlɪməd] , [laɪk] [ˈsʌnlaɪt]
Far , far away , on the dim and distant horizon , something glimmered , like sunlight
远的 , 远的 离开 , 在 这 暗淡 和 遥远 地平线 , 某物 闪烁 , 喜欢 阳光
[əˈpɑːn] [ˈeri] [piːks] .
upon airy peaks .
之上 轻盈的 高峰 .

在遥远的、昏暗的地平线上，有什么东西闪闪发光，就像阳光照耀在高耸的山峰上。

[ˈpiːtəz] [ˈmʌðər] [ˈwɔznt] [æt; ət][ɔːl] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [θɪn] ,
Peter's mother wasn't at all beautiful — just a little , thin ,
彼得的 母亲 不是 在 全部 美丽的 — 只是 一个 小的 , 薄的 ,
彼得的母亲一点也不漂亮——只是有点瘦弱而已。

[ˈsæloʊ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][maɪld] [braʊn] [aɪz] [ænd; ænd] [ˈɡreɪɪŋ] [her] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [maʊθ] ,
sallow woman with mild brown eyes and graying hair , and a sensitive mouth ,
黄褐色 女士 和 温和的 棕色的 眼睛 和 灰白 头发 , 和 一个 敏感的 嘴 ,
面色蜡黄，有着浅棕色眼睛、灰白头发和敏感嘴唇的女子

[ænd; ænd] [drest] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrn] [blæk] [skɜːrt][ænd; ænd][ə; eɪ] [pleɪn] [waɪt] [ʒɜːrt] - [weɪst] .
and dressed in a worn black skirt and a plain white shirt - waist .
和 穿着 在 一个 磨损 黑色的 裙子 和 一个 清楚的 白色的 衬衫 - 腰部 .
她身穿一条褪色的黑色裙子和一件素色的白色衬衫。

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡəz] [wɜːr; wər] [ˈniːd(ə)] - [prɪkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈstuːpt] [frʌm; frəm] [ˈbendɪŋ] [soʊ]
Her fingers were needle - pricked , and she stooped from bending so
她 手指 是 针 - 刺痛 , 和 她 弯腰 从 弯曲 所以
[ˈkɑːnstəntli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈsoʊɪŋ] - [məˈʃiːn] .
constantly over her sewing - machine .
不断地 超过 她 缝纫 - 机器 .

她的手指被针扎破了，而且由于经常弯腰操作缝纫机，她也变得佝偻着背。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːrli] ; [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld][ænd; ənd] [lʊkt]
She had been a pretty girl ; now she was thirty - five years old and looked
她 有 到过 一个 漂亮的 女孩 ; 现在 她 曾是 三十 - 五 年 老的 和 看起来
[ˈfɪftɪ] .
fifty .
五十 .

她以前是个漂亮姑娘；现在她35岁了，看起来像50岁。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪntəˈlektʃuəl] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv][ˈhjuːmər] ,
She wasn't in the least intellectual ; she hadn't even the gift of humor ,
她 不是 在 这 至少 知识分子 ; 她 之前没有 甚至 这 礼物 的 幽默 ,
[ˈsɪnz][ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [kəˈmɪtɪd] .
sins she never committed .
罪孽 她 绝不 坚定的 .

她一点也不聪明，甚至连幽默感都没有。

[ɔːr][ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈsɪnər] [ænd; ənd] [bɪˈsɔːt] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [fərˈɡɪv]
or she wouldn't have thought herself a sinner and besought Heaven to forgive
或者 她 不会 有 想法 她自己 一个 罪人 和 恳求 天堂 到 原谅
[sɪnz][ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [kəˈmɪtɪd] .
sins she never committed .
罪孽 她 绝不 坚定的 .

否则她就不会认为自己是罪人，也不会祈求上天宽恕她从未犯过的罪行。

[ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [wiːp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfɪftɪ] - [fɜːrst] [sɑːm] , [teɪk] [ˈkɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθɜːrti] -
She used to weep over the Fifty - first Psalm , take courage from the Thirty -
她 用过的 到 哭泣 超过 这 五十 - 第一的 诗篇 , 拿 勇气 从 这 三十 -
[ˈsev(ə)nθ] ,
seventh ,
第七 ,

她过去常常为《诗篇》第五十一篇而哭泣，为第三十七篇而鼓起勇气。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [ɪˈnʌf] [fuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbɑːdi] [fiːd] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪt] [ɑːn][ðə; ði]
and when she hadn't enough food for her body feed her spirit on the
和 什么时候 她 之前没有 足够的 食物 为了 她 身体 喂养 她 精神 在 这
[ˈtwenti] - [θɜːrd] .
Twenty - third .
二十 - 第三 .

当她的身体没有足够的食物时，就让二十三号来滋养她的灵魂。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɪmɪn] [laɪk][hɜːr; hər] [huː] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]
She didn't know that it is women like her who manage to make and keep the
她 没有 知道 那 它 是 女性 喜欢 她 WHO 管理 到 制作 和 保持 这
[ɜːrθ] [wɜːrθ] [waɪl] .
earth worth while .
地球 值得 尽管 .

她并不知道，正是像她这样的女性，才让地球变得值得我们去守护。

[ðɪs] ['tɪmɪd][ænd; ənd][ˈmɑːdɪst] [səʊl][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði]
This timid and modest soul had the courage of a soldier and the
这 胆小 和 谦虚的 灵魂 有 这 勇气 的 一个 士兵 和 这
[ˈpeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːrtər] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['deɪlɪ] [skɜːdʒɪŋz] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['sensətɪv] [baɪ]
patience of a martyr under the daily scourgings inflicted upon the sensitive by
耐心 的 一个 烈士 在下面 这 日常的 鞭笞 造成的 之上 这 敏感的 经过
[ˈbaɪɪŋ] ['pɑːvərtɪ] .
biting poverty .
咬 贫困 .

这个胆怯谦逊的人，在忍受着贫困带来的每日折磨时，却拥有士兵般的勇气和殉道者般的耐心。

[ˈpiːtər] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [fɑːr] [les] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]
Peter might very well have received far less from a brilliant and beautiful
彼得 可能 非常 出色地 有 已收到 远的 较少的 从 一个 杰出的 和 美丽的
[ˈmʌðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] ['oʊnli] [ɡɪfts] [ænd; ənd][ˈɡreɪsɪz]
mother than he received from the woman whose only gifts and graces
母亲 比 他 已收到 从 这 女士 谁 仅有的 礼物 和 恩典
[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ,
were such as spring from a loving ,
是 这样的 作为 春天 从 一个 爱 ,

彼得从一位才华横溢、美丽动人的母亲那里得到的，很可能远不及他从那位拥有唯一天赋和美德，却唯有源于爱意的女人那里得到的。

[ʌnˈselfɪ] , [ænd; ənd] [pjʊr] [hɑːrt] .
unselfish , and pure heart .
无私 , 和 纯的 心 .

无私纯洁的心。

[fɔːr; fər] ['piːtɜːz] [seɪk] [ʃiː; ʃɪ] [fɔːt] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə] [faɪt] , [ɪnˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] ,
For Peter's sake she fought while she had strength to fight , enduring all things ,
为了 彼得的 清酒 她 战斗 尽管 她 有 力量 到 斗争 , 持久 全部 事物 ,
[ˈhoʊpɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] .
hoping all things .
希望 全部 事物 .

为了彼得，她趁着还有力气战斗的时候奋力战斗，忍受一切苦难，抱有一切希望。

[ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [hɜːrˈself] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [æz; əz] ['emə] ['kæmbl]
She didn't even know she was sacrificing herself , because , as Emma Campbell
她 没有 甚至 知道 她 曾是 牺牲 她自己 , 因为 , 作为 艾玛 坎贝尔
[sed] ,
said ,
说 ,

她甚至不知道自己是在牺牲自己，因为，正如艾玛·坎贝尔所说，

" [mɪs] [mæˈliːəz] [dʒes] - - [ɔːl] ['mʌðər] .
" **Miss Maria's jes ' natchelly all mother** .
" 错过 玛丽亚的 杰斯 - - 全部 母亲 .

“玛丽亚小姐是所有母亲的杰斯·纳切利。”

" [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] ['wɪntər] [ðæt] ['piːtər][wʌz; wəz] ['tɜːrɪŋ] [twelv] ,
" **But of a sudden , the winter that Peter was turning twelve** ,
" 但 的 一个 突然 , 这 冬天 那 彼得 曾是 转弯 十二 ,

“但是突然间，彼得十二岁那年的冬天，

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] [went] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] .
the tide of battle went against her .
这 潮 的 战斗 去 反对 她 .

战局对她不利。

[ðə; ði] ['ni:d(ə)] - [prɪkt] , [peɪ(ə)nt] ['fɪŋgərz] [dra:pt] [ðer; ðər] [wɜ:rk] .

The needle - pricked , patient fingers dropped their work .
这 针 - 刺痛 , 病人 手指 掉落 他们的 工作 .

被针扎过的、耐心的手指放下了手中的工作。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] , " [aɪm] ['sɑ:ri] , [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [tu:] [sɪk] [tu:; tə] [steɪ] [ʌp] ['eni] [lɔ:ŋgər]

She said apologetically , " I'm sorry , but I'm afraid I'm too sick to stay up any longer

她 说 带着歉意地 , " 我是 对不起 , 但 我是 害怕的 我是 也 生病的 到 停留 向上 任何 更长

.
:
.

她歉意地说：“对不起，恐怕我病得太重，不能再熬夜了。”

" [ˈnoʊbə:di] [gest] [haʊ] [slaɪt] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [hoʊld] [ə'pɑ:n] [laɪf] .

" Nobody guessed how slight was her hold upon life .
" 无人 猜对了 如何 轻微 曾是 她 抓住 之上 生活 .

谁也没想到她对生命的掌控有多么脆弱。

[wen] [ðə; ði] ['neɪbəz] [keɪm] [ɪn] , [ˈæftər] [ðə; ði] ['kaɪndli] [ˌkærə'leɪnə] ['kʌstəm] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪrf(ə)]

When the neighbors came in , after the kindly Carolina custom , she was cheerful

什么时候 这 邻居 来了 在 , 后 这 亲切地 卡罗莱纳 风俗 , 她 曾是 快乐

[ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] ['kwaɪət] .

enough , but quiet .

足够的 , 但 安静的 .

按照卡罗莱纳州友好的习俗，邻居们进来时，她虽然很开心，但却很安静。

[bʌt; bət] [ðen] , [mə'ri:ə] [ˈtʃæmpnɪz] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['kwaɪət] .

But then , Maria Champneys was always quiet .
但 然后 , 玛丽亚 香普尼 曾是 总是 安静的 .

但是，玛丽亚·钱普尼斯一直都很安静。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'ju:zuəli] [ʌn'ju:zəli] ['kwaɪət] , [ˈi:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .

There came a day when she was unusually quiet , even for her .
那里 来了 一个 天 什么时候 她 曾是 异常地 安静的 , 甚至 为了 她 .

有一天，她异常安静，即使对她来说也是如此。

[tɔ:rd] [dʌsk] [ðə; ði] ['neɪbər] [hu:] [hæd; həd] [wɑ:tft] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [went] [hoʊm] .

Toward dusk the neighbor who had watched with her went home .
朝向 黄昏 这 邻居 WHO 有 观看 和 她 去 家 .

黄昏时分，和她一起看电视的邻居回家了。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [sed] ['hoʊpfəli] :

At the door she said hopefully :
在 这 门 她 说 希望 :

她满怀希望地在门口说道：

" [ju:l] [bi:; bi] ['betər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . "

" You'll be better in the morning . "
" 你会 是 更好的 在 这 早晨 . "

“你明天早上就会好些。”

" [jes] , [aɪ] [bi:; bi] ['betər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , " [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [rɪ'pi:tɪd] .

" Yes , I'll be better in the morning , " the sick woman repeated .
" 是的 , 患病的 是 更好的 在 这 早晨 , " 这 生病的 女士 重复 .

“是的，我明天早上就会好些，”生病的女人重复道。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] ['emə] ['kæmbɪl] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ˈæftər] [ðə; ði] [haʊs] ,

After a while Emma Campbell , who had been looking after the house ,
后 一个 尽管 艾玛 坎贝尔 , WHO 有 到过 寻找 后 这 房子 ,

过了一段时间，一直照看房子的艾玛·坎贝尔

[went] [ə'wei] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈkæbɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][koʊv] .
went away to her cabin across the cove .
去 离开 到 她 舱 穿过 这 海湾 。

她回到了海湾对面的小屋。

[ˈpiːtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər][əˈloʊn] .
Peter and his mother were alone .
彼得 和 他的 母亲 是 独自的 。

彼得和他的母亲单独待在一起。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɑːkiʃ] , [ˈɡʌsti] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfaɪər] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən]
It was a darkish , gusty night , and a small fire burned in the open
它 曾是 一个 暗色 , 阵风 夜晚 , 和 一个 小的 火 烧伤 在 这 打开
[ˈfaɪərpleɪs] .
fireplace .
壁炉 。

那是一个光线昏暗、狂风呼啸的夜晚，敞开的壁炉里燃着一小堆火。

[ˈʃæ,douz] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
Shadows danced on the walls ,
阴影 跳舞 在 这 墙壁 ,

墙上投下斑驳的光影，

[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndouz]
and every now and then the wind came and tapped at the windows
和 每一个 现在 和 然后 这 风 来了 和 轻敲 在 这 视窗
[ɪmˈpeɪɪntli] .
impatiently .
不耐烦地 。

风不时吹来，不耐烦地敲打着窗户。

[ɑːn][ðə; ði] [kloʊzd] [ˈsoʊɪŋ] - [məʃiːn] [æŋ; əŋ][ɔɪl][læmp] [bəːnd] , [tɜːrnd] [ˈræðər] [loʊ] .
On the closed sewing - machine an oil lamp burned , turned rather low .
在 这 关闭 缝纫 - 机器 一个 油 灯 烧伤 , 转向 相当 低的 。

缝纫机合上后，一盏油灯亮着，灯光调得很暗。

[ˈpiːtər][sæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] [drɔːn] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ˈbedsaɪd][ænd; ənd][dəʊzd]
Peter sat in a rocking - chair drawn close to his mother's bedside and dozed
彼得 卫星 在 一个 摇滚 - 椅子 绘制 关闭 到 他的 母亲的 床头 和 打盹
[ˈfɪtʃəli] ,
fitfully ,
断断续续地 ,

彼得坐在母亲床边的摇椅上，断断续续地打着盹儿。

[ˈweɪkɪŋ] [tuː; tə] [waːtʃ] [ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] .
waking to watch the face on the pillow .
醒来 到 手表 这 脸 在 这 枕头 。

醒来后，我看着枕头上的那张脸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [pʊr] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaːk] [ˈtɪkɪŋ] ,
It was very quiet there in the poor room , with the clock ticking ,
它 曾是 非常 安静的 那里 在 这 贫穷的 房间 , 和 这 钟 滴答 ,

那间简陋的房间里非常安静，只有时钟滴答作响。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetlɪŋ] [ˈlɔːg] .
and the soft sound of the settling log .
和 这 柔软的 声音 的 这 安顿 日志 。

还有木头沉入地面的轻柔声响。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] ['pi:tər] [ri'plenɪʃt] [ðə; ði]['faɪər] ['muːvɪŋ] ['kerfəli] [lest] [hiː; hi][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz]
Just before dawn Peter replenished the fire , moving carefully lest he disturb his
只是 前 黎明 彼得 补充 这 火 , 移动 小心 免得 他 打扰 他的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

黎明前，彼得小心翼翼地添满火，生怕吵醒母亲。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][bed] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
But when he turned toward the bed again she was wide awake and looking
但 什么时候 他 转向 朝向 这 床 再次 她 曾是 宽的 醒 和 寻找
[æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .
at him intently .
在 他 专注地 .

但当他再次转身走向床边时，她已经完全清醒，正专注地看着他。

['pi:tər] [ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
Peter ran to her , kissed her cheek , and held her hand in his .
彼得 跑 到 她 , 亲吻 她 脸颊 , 和 握住 她 手 在 他的 .
彼得跑到她身边，亲吻了她的脸颊，并握住了她的手。

[hɜːr; hər] ['fɪŋɡərz] [wɜːr; wər][kəʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃeɪft] [ðem; ðəm] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][pɑːmz] .
Her fingers were cold , and he chafed them between his palms .
她 手指 是 寒冷的 , 和 他 擦伤 他们 之间 他的 棕榈树 .
她的手指冰凉，他用手掌摩擦着它们。

" ['pi:tər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['veri] ['dʒentli] , " [aɪv] [gɔːt][tuː; tə][gəʊ] , [maɪ] [dɪr] .
" **Peter , " said she , very gently , " I've got to go , my dear** .
" 彼得 , " 说 她 , 非常 轻轻地 , " 我已经 得到 到 去 , 我的 亲爱的 .
“彼得，”她温柔地说，“我得走了，亲爱的。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] .
" **There was no fear in her** .
" 那里 曾是 不 害怕 在 她 .
她身上没有一丝恐惧。

[ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pɪtiəsli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪɡ][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl]
The child looked at her piteously , his eyes big and frightened in his pale
这 孩子 看起来 在 她 可怜地 , 他的 眼睛 大的 和 害怕 在 他的 苍白
[feɪs] .
face .
脸 .

孩子可怜兮兮地看着她，苍白的脸上满是惊恐和害怕。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][æt; ət][ðə; ði][end] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['breɪvli] , " [aɪm][nɔːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ,
" **And now I'm at the end , " said she bravely , " I'm not afraid to leave you** ,
" 和 现在 我是 在 这 结尾 , " 说 她 勇敢地 , " 我是 不是 害怕的 到 离开 你 ,
['pi:tər] .
Peter .
彼得 .

“现在我走到尽头了，”她勇敢地说，“我不怕离开你，彼得。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃaɪld] .
You are a brave child , and a good child .
你 是 一个 勇敢的 孩子 , 和 一个 好的 孩子 .
你是个勇敢的孩子，也是个好孩子。

[jʊː; jʊ] ['kʊdnt] [biː; bi] [dɪs'ɒnərəbl] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kəʊəd] , [ɔːr][ə; eɪ]['laɪər] , [ɔːr][ʌn'kaɪnd] , [tuː; tə] [seɪv]
You couldn't be dishonorable , or a coward , or a liar , or unkind , to save
你 不能 是 不光彩的 , 或者 一个 懦夫 , 或者 一个 说谎者 , 或者 不友善 , 到 节省
[jʊr; jər][laɪf] .
your life .
你的 生活 .

你无论如何都不能做个不光彩的人、懦夫、骗子或刻薄的人。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [ɔːlweɪz] [biː; bi][dʒent(ə)] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][dʒʌst] .
You will always be gentle , and generous , and just .
你 将要 总是 是 温和的 , 和 慷慨的 , 和 只是 .

你永远都会温柔、慷慨、公正。

[wen] [wʌn][ɪz] [wer] [aɪ][eɪ'em][tuː; tə] - [naɪt] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] ['riːəli] ['mætərz] .
When one is where I am to - night , that is all that really matters .
什么时候 一 是 在哪里 我 是 到 - 夜晚 , 那 是 全部 那 真的 事情 .

今晚身处我这样的位置,这就足够了。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['gʊdnəs] [kaʊnts] .
Nothing but goodness counts .
没有什么 但 善良 计数 .

唯有善良才重要。

" ['piːtər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [traɪd] [naɪt][tuː; tə] [wiːp] .
" **Peter , with her hand against his cheek , tried not to weep .**
" 彼得 , 和 她 手 反对 他的 脸颊 , 尝试 不是 到 哭泣 .

“彼得用手捂着脸颊, 努力不让自己哭出来。”

[tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['terər] [ænd; ənd] [griːf] ,
To conceal his terror and grief ,
到 隐藏 他的 恐怖 和 悲伤 ,

为了掩饰他的恐惧和悲伤,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
and the shock of this thing come upon him in the middle of the night ,
和 这 震惊 的 这 事物 来 之上 他 在 这 中间 的 这 夜晚 ,

这件事的震惊是在半夜突然袭来的。

[tuː; tə] [spər] [hɜːr; hər][ðə; ði]['ægəni] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [hɪz; ɪz]['ægəni] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'tuːɪtɪv]
to spare her the agony of witnessing his agony , was almost intuitive
到 空闲的 她 这 痛苦 的 见证 他的 痛苦 , 曾是 几乎 直觉的

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

为了让她免受目睹他痛苦的折磨,他几乎是出于本能。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] .
He braced himself , and kept his self - control .
他 支撑 他自己 , 和 保留 他的 自己 - 控制 .

他鼓起勇气,保持了冷静。

[fiː; fi] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][hiː; hi][held] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [traɪd] , ['fiːbli]
She seemed to understand , for the hand he held against his cheek tried , feebly
她 似乎 到 理解 , 为了 这 手 他 握住 反对 他的 脸颊 尝试 , 虚弱地
, [tuː; tə] [kə'res] [aɪ'tiː] .
, to caress it .
, 到 抚摸 它 .

她似乎明白了,因为他捂着脸颊的手无力地抚摸着脸颊。

[aɪ 'ti:] [ˈdɪdnt] [ˈtaɪər][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [tɔ:k] , [ə'pærəntli] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][fɜ:rm][ænd; ənd]
It didn't tire her to talk , apparently , for her voice was firm and
它 没有 胎 她 到 讲话 , 显然 , 为了 她 嗓音 曾是 公司 和
[klɪr] .
clear .
清除 :

显然，说话并没有让她感到疲倦，因为她的声音坚定而清晰。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈɡɪftɪd] [tʃaɪld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃaɪld] , [ˈpi:tər] .

" **You're a gifted child , as well as a good child , Peter** .
" 你是 一个 天才 孩子 , 作为 出色地 作为 一个 好的 孩子 , 彼得 :

“彼得，你既是个有天赋的孩子，也是个好孩子。”

[bʌt; bət] — [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpi:p(ə)l] [hɪr] [dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] [jet] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] .

But — our people here don't understand you yet , my dearest .
但 — 我们的 人们 这里 不 理解 你 然而 , 我的 亲爱的 :

但是——我们这里的人还不了解你，我最亲爱的。

[jʊr; jər][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈbraɪtnəs] [ɪz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðerz] — [ænd; ənd] [ˈbetər] , [br'kəz, br'kɔ:z] [ɪts]

Your sort of brightness is different from theirs — and better , because it's
你的 种类 的 亮度 是 不同的 从 他们的 — 和 更好的 , 因为 它是

[ˈrɛrɜ:] [ænd; ənd] [ˈsləʊər] .

rarer and slower .
稀有 和 慢点 :

你的这种亮度与他们的不同——而且更好，因为它更罕见、更缓慢。

[hoʊld][fæst][tu:; tə] [jɔ:r'self] , [ˈpi:tər] .

Hold fast to yourself , Peter .
抓住 快速地 到 你自己 , 彼得 :

彼得，你要坚强。

[jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] .

You're going to be a great man .
你是 去 到 是 一个 伟大的 男人 :

你将会成为一个伟大的人。

" [ˈpi:tər] [stroʊkt] [hɜ:r; həɹ][hænd] .

" **Peter stroked her hand** .
" 彼得 抚摸 她 手 :

彼得抚摸着她的手。

[ðə; ði] [tu:] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] , [ˈlu:mɪnəs] [lʊk] .

The two looked at each other , a long , long , luminous look .
这 二 看起来 在 每个 其他 , 一个 长的 , 长的 , 发光的 看 :

两人对视了许久，目光交汇，彼此之间充满了光芒。

" [maɪ] [sʌn] , — [jʊr; jər] [tʃæns] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .

" **My son , — your chance is coming** .
" 我的 儿子 , — 你的 机会 是 未来 :

“我的儿子，你的机会即将到来。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [tu:; tə] - [naɪt] .

I know that to - night .
我 知道 那 到 - 夜晚 :

我知道今晚会是怎样。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] , [oʊ] , [fɔ:r; fər][ˈɡɑ:dz] [seɪk] , [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]

And when it comes , oh , for God's sake , for my sake , for all the
和 什么时候 它 来 , 哦 , 为了 神的 清酒 , 为了 我的 清酒 , 为了 全部 这

- [seɪk] ,

Champneys ' sake ,
- 清酒 ,

当那一天到来时，哦，看在上帝的份上，看在我身上，看在所有尚普尼家族成员的份上，

[teɪk] [aɪ 'ti:] , [ˈpi:tər] , [teɪk] [aɪ 'ti:] !
" take it , Peter , take it !
" 拿 它 , 彼得 , 拿 它 !

彼得，拿着吧，拿着吧！

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [roʊz] [æ; ə] [ðæt] , [hɜ:r; hər] [hænd] [ˈtaɪtnd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æ; ə] [hɪm; ɪm]
" Her voice rose at that , her hand tightened upon his ; she looked at him
" 她 嗓音 玫瑰 在 那 , 她 手 收紧 之上 他的 ; 她 看起来 在 他
[ɪm'plɔ: rɪŋli] .
imploringly .
恳求地 .

“她声音提高了一分，手也紧紧地抓着他的手；她恳求地看着他。”

" [teɪk] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [maɪ] [seɪk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈterəb(ə)] [ˈz:rnɪstnəs] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] .
" Take it for my sake , " she said with terrible earnestness and intensity .
" 拿 它 为了 我的 清酒 , " 她 说 和 糟糕的 认真 和 强度 .

“看在我的份上，收下吧，”她语气无比认真而坚定地说。

" [teɪk] [aɪ 'ti:] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd] [pru:v] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
" Take it , darling , and prove that I was right about you .
" 拿 它 , 亲爱的 , 和 证明 那 我 曾是 正确的 关于 你 .

“亲爱的，拿着它，证明我对你的判断是正确的。”

[rɪ'membər] [haʊ] [ɔ:l] [maɪ] [ˈjɪrz] , [ˈpi:tər] , [aɪ] [ˈtɔɪld] [ænd; ənd] [preɪd] — [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [maɪ]
Remember how all my years , Peter , I toiled and prayed — all for you , my
记住 如何 全部 我的 年 , 彼得 , 我 辛勤劳作 和 祈祷 — 全部 为了 你 , 我的
[ˈdɪrɪst] , [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] !
dearest , all for you !
亲爱的 , 全部 为了 你 !

彼得，你还记得我这些年来是如何辛勤劳作、虔诚祈祷的吗？这一切都是为了你，我最亲爱的，这一切都是为了你！

[rɪ'membər] [em 'i:ɪ] [ɪn] [ðæt] [ˈaʊər] , [ˈpi:tər] , [ænd; ənd] [dəʊnt] [feɪl] [em 'i:ɪ] , [dəʊnt] [feɪl] [em 'i:ɪ] ! "
Remember me in that hour , Peter , and don't fail me , don't fail me ! "
记住 我 在 那 小时 , 彼得 , 和 不 失败 我 , 不 失败 我 ! "

彼得，在那一刻请记住我，别让我失望，别让我失望！

" [oʊ] , [ˈmʌðər] , [aɪ] [wəʊnt] [feɪl] [ju:; jʊ] !
" Oh , Mother , I won't fail you !
" 哦 , 母亲 , 我 惯于 失败 你 !

“哦，母亲，我不会让您失望的！ ”

[aɪ] [wəʊnt] [feɪl] [ju:; jʊ] !
I won't fail you !
我 惯于 失败 你 !

我不会让你失望的！

" [kraɪd] [ˈpi:tər] , [ænd; ənd] [æ; ə] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [keɪm] .
" cried Peter , and at that the tears came .
" 哭 彼得 , 和 在 那 这 眼泪 来了 .

“彼得喊道，说着说着，眼泪就流了下来。”

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [smaɪld] , [ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] ; [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌ; əv] [feɪθ] [,ri:ə'ʃuəd] [ænd; ənd] [hoʊp]
His mother smiled , exquisitely ; a smile of faith reassured and hope
他的 母亲 微笑 , 精美绝伦 ; 一个 微笑 的 信仰 放心 和 希望
[fʊl'fɪld] , [ænd; ənd] [lʌv] [kən'tentɪd] .
fulfilled , and love contented .
已完成 , 和 爱 满足 .

他的母亲露出了灿烂的笑容；那是充满信心的笑容，是希望实现的笑容，是爱的满足的笑容。

[ðæt] [smaɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [maʊθ] [steɪd] , [wɪð; wɪθ] ['lðər] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'perɪjəbl]
That smile on a dying mouth stayed , with other beautiful and imperishable
那 微笑 在 一个 垂死 嘴 入住 , 和 其他 美丽的 和 不朽的
[ˈmemərɪz] , [ɪn] ['pi:tə-z] [hɑ:rt] .
memories , in Peter's heart .
回忆 , 在 彼得的 心 .

那张垂死之人嘴角的微笑，连同其他美好而永恒的记忆，都留在了彼得的心中。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] , [ˈtɪmɪdli] :
Presently he ventured to ask her , timidly :
目前 他 冒险 到 问 她 , 胆怯地 :

他鼓起勇气，怯生生地问她：

" [æɪ; jəl][aɪ][goʊ][fɔ:r; fər] ['sʌmbə:di] , ['mʌðər] ? "
" Shall I go for somebody , Mother ? "
" 将 我 去 为了 某人 , 母亲 ? "

“妈妈，我该去找谁呢？”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'freɪd] , [dɪr] ? "
" Are you afraid , dear ? "
" 是 你 害怕的 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，你害怕吗？”

" [noʊ] , " [sed] ['pi:tər] .
" No , " said Peter .
" 不 , " 说 彼得 .

“不，”彼得说。

" [ðen] [steɪ] [baɪ][em 'i:] .
" Then stay by me .
" 然后 停留 经过 我 .

“那就留在我身边。”

[dʒʌst][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] [tə'geðər] .
Just you and me together .
只是 你 和 我 一起 .

只有你和我。

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] — [aɪ][dəʊnt] [ni:d] ['enɪbə:di] [els] .
You — you are all I have — I don't need anybody else .
你 — 你 是 全部 我 有 — 我 不 需要 任何人 别的 .

你——你就是我的一切——我不需要其他人。

[steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [sʌn] , — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
Stay with me , Son , — for a little while .
停留 和 我 , 儿子 , — 为了 一个 小的 尽管 .

儿子，陪我一会儿。

" [aʊt'saɪd] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [waɪnd] ['mu:vɪŋ] ['restləsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [kəm'pleɪnɪŋ] ,
" Outside you could hear the wind moving restlessly , and the trees complaining ,
" 外部 你 可以 听到 这 风 移动 躁动不安 , 和 这 树木 抱怨 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] - ['wɔ:tər] ['wɪspərɪŋ] .
and the tide - water whispering .
和 这 潮 - 水 耳语 .

“外面，你能听到风不安地吹拂，树木在抱怨，潮水在低语。”

[ðə; ði][dɑ:rk] [naɪt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌltɪ'tu:dɪnəs] ['mɜ:rmərɪŋ] .
The dark night was filled with a multitudinous murmuring .
这 黑暗的 夜晚 曾是 已填 和 一个 众多 淙淙 .

漆黑的夜里传来各种各样的低语声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ˈpiːtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
For a long while Peter and his mother clung to each other .
为了 一个 长的 尽管 彼得 和 他的 母亲 紧紧抓住 到 每个 其他 .

彼得和他的母亲紧紧地依偎在一起，过了很久。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [sʌtʃ] [ˈpɪtɪf(ə)l] [æz; əz] [lʌv]
From time to time she whispered to him — such pitiful comfortings as love
从 时间 到 时间 她 低声说道 到 他 — 这样的 可怜 安慰 作为 爱
[meɪ] [lend][ɪn][ɪts] [ɪk'streməti] .
may lend in its extremity .
可能 借 在 它是 末端 .

她不时地低声对他说——这是爱情在极端情况下所能给予的可怜的安慰。

[ðə; ði] [blæk] [naɪt] [peɪld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [greɪ] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv] [dɑːn] .
The black night paled into a gray glimmer of dawn .
这 黑色的 夜晚 苍白 进入 一个 灰色的 微光 的 黎明 .

黑夜渐渐褪去，黎明的曙光泛起灰蒙蒙的光芒。

[ˈpiːtər] [held] [fæst][tuː; tə][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [ˈkʊdnt] [wɔːrm] .
Peter held fast to the hand he couldn't warm .
彼得 握住 快速地 到 这 手 他 不能 温暖的 .

彼得紧紧握住那只他无法温暖的手。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] [pɪntʃt] .
Her face was sharp and pale and pinched .
她 脸 曾是 锋利的 和 苍白 和 捏 .

她的脸色苍白，轮廓分明，而且很憔悴。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] .
She looked very little and thin and helpless .
她 看起来 非常 小的 和 薄的 和 无助 .

她看起来非常瘦小无助。

[ðə; ði][bed] [siːmd] [tuː] [bɪɡ][fɔːr; fər][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
The bed seemed too big for so small a woman .
这 床 似乎 也 大的 为了 所以 小的 一个 女士 .

对于身材娇小的她来说，这张床似乎太大了。

[mɔːr] [greɪ] [laɪt] [stoʊl] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
More gray light stole through the windows .
更多的 灰色的 光 偷窃 通过 这 视窗 .

更多灰蒙蒙的光线透过窗户照进来。

[ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði] [kloʊzd] [məˈʃiːn] [lʊkt] [ˈɡoʊstli] , [ðə; ði] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈʃɪftɪŋ]
The lamp on the closed machine looked ghostly , the room filled with shifting
这 灯 在 这 关闭 机器 看起来 幽灵般的 , 这 房间 已填 和 转变
[ˈʃædəʊz] .
shadows .
阴影 .

机器关着，上面的灯显得阴森森的，房间里充满了变幻莫测的影子。

[məˈriːə] [ˈtʃæmpnɪz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] ,
Maria Champneys turned her head on her pillow ,
玛丽亚 香普尼 转向 她 头 在 她 枕头 ,

玛丽亚·钱普尼斯把头转向枕头上，

[ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] .
and stared at her son with eyes he didn't know for his mother's .
和 凝视 在 她 儿子 和 眼睛 他 没有 知道 为了 他的 母亲的 .

她凝视着她的儿子，那双眼睛对他来说，绝不是他母亲的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][læmp][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] .
They were full of a flickering light , as of a lamp going out .
他们是 满的 的一个 闪烁 光 , 作为 的 的一个 灯 去 出去 .

它们里面充满了闪烁的光芒，就像一盏即将熄灭的灯。

" - [ðoʊ] [aɪ] [wɔːk] — [θruː] [ðə; ði] [ˈvæli] — - " [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [mɪr] [θɪn] [ˈtrɪkl] **" ' Though I walk — through the valley — ' " Here her voice , a mere thin trickle**
" - 尽管 我 走 — 通过 这 谷 — - " 这里 她 嗓音 , 一个 仅仅 薄的 涓涓细流
[ʌv; əv] [saʊnd] , [feɪld] [hɜːr; hər] .
of sound , failed her .
的 声音 , 失败的 她 .

“即便我走过——穿过山谷——”说到这里，她的声音，只剩下微弱的涓涓细流，最终消失了。

[æz; əz] [ɪf] [prest] [baɪ][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l][hænd][hɜːr; hər] [hed] [bɪˈɡæn][tuː; tə][bend] [ˈfɔːrwəd] .
As if pressed by an invisible hand her head began to bend forward .
作为 如果 按下 经过 一个 无形的 手 她 头 开始 到 弯曲 向前 .

仿佛被一只无形的手按压着，她的头开始向前弯曲。

[ə; eɪ] [θɪn] , [ɡreɪ] [ʃeɪd] , [æz; əz][ʌv; əv] [ɪnkənˈsiːvəbli] [faɪn] [ˈæʃɪz] , [ˈsetld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
A thin , gray shade , as of inconceivably fine ashes , settled upon her face ,
一个 薄的 , 灰色的 阴影 , 作为 的 难以想象 美好的 灰烬 , 定居 之上 她 脸 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈnəstrəlz] [ˈkwɪvəd] .
and her nostrils quivered .
和 她 鼻孔 颤抖 .

一层薄薄的灰色阴影，如同难以想象的细灰，笼罩了她的脸庞，她的鼻孔微微颤抖。

[ðə; ði] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ˈfeɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [fɪkst] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ˈpiːtər][ɪn][ə; eɪ]
The eyes , with the light fading from them , fixed themselves on Peter in a
这 眼睛 , 和 这 光 褪色 从 他们 , 固定的 他们自己 在 彼得 在 一个
[læst] [lʊk] .
last look .
最后的 看 .

那双眼睛，随着光线逐渐消失，最后凝视着彼得。

" - — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv] [deθ] , [aɪ] [wɪl] [fɪr] [noʊ][ˈiːv(ə)l] ; [fɔːr; fər] [ðəʊ] [ɑːrt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ;
" ' — **of the shadow of death , I will fear no evil ; for thou art with me ;**
" - — 的 这 阴影 的 死亡 , 我 将要 害怕 不 邪恶的 ; 为了 你 艺术 和 我 ;
“——我虽身处死亡的阴影中，也不怕遭害，因为你与我同在；

[ðəɪ][rɑːd][ænd; ənd][ðəɪ] [stɑːf] [ðeɪ] [ˈkʌmfərt] [em ˈiː] . -
thy rod and thy staff they comfort me . '
你的 杆 和 你的 职员 他们 舒适 我 . -

你的杖，你的竿，都安慰我。

" [ˈpiːtər] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪʃ] [vɔɪs] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˈæɡəni] .
" **Peter finished it for her , his boyish voice a cry of agony .**
" 彼得 完成的 它 为了 她 , 他的 男孩气 嗓音 一个 哭 的 痛苦 .

“彼得替她把话说完了，他稚嫩的声音里充满了痛苦的哭喊。

[ə; eɪ] [laɪt] , [ˈpʌfɪŋ] [breθ] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [bloʊn] [aʊt] , [eksˈheɪld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
A light , puffing breath , as of a candle blown out , exhaled from his
一个 光 , 抽气 气息 , 作为 的 一个 蜡烛 吹 出去 , 呼气 从 他的
[ˈmʌðəz] [lɪps] .
mother's lips .
母亲的 嘴唇 .

他母亲的嘴唇上轻轻地吐出一口气，就像吹灭的蜡烛一样。

[hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [ðə; ði][hænd][ɪn] [ˈpiːtəz] [fel] [lɪmp][ænd; ənd] [slæk] .
Her eyes closed , the hand in Peter's fell limp and slack .
她 眼睛 关闭 , 这 手 在 彼得的 跌倒 跛行 和 松弛 .

她闭上了眼睛，彼得手中的手无力地垂了下来。

[ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stirɪəs] [smaɪl] [ʌv; əv] [deθ] [fɪkst] [ɪt'self] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hə] [peɪl] [maʊθ] .
The awful and mysterious smile of death fixed itself upon her pale mouth .
这 可怕 和 神秘 微笑 的 死亡 固定的 本身 之上 她 苍白 嘴 .

那可怕而神秘的死亡笑容，出现在她苍白的嘴唇上。

[soʊ] [pæst] [mə'ri:ə] [tʃæmpnɪz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hə] [ˈtaɪni] [haʊs] [ɪn] [ˈrɪvərtən] , [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv]
So passed Maria Champneys from her tiny house in Riverton , in the dawn of
所以 通过了 玛丽亚 香普尼 从 她 微小的 房子 在 里弗顿 , 在 这 黎明 的
[ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
a winter morning ,
一个 冬天 早晨 ,

就这样，在一个冬日清晨的黎明，玛丽亚·钱普尼斯从她在里弗顿的小房子里走了出来。

[wen] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər]
when the tide was turning and the world was full of the sound of water
什么时候 这 潮 曾是 转弯 和 这 世界 曾是 满的 的 这 声音 的 水
[ˈrʌnɪŋ] [ˈsi:wərd] .
running seaward .
跑步 向海 .

当潮水转向，世界充满了海水奔向大海的声音。

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[æt; ət] [grɪps] [wɪð; wɪθ] [laɪf]
AT GRIPS WITH LIFE
在 握把 和 生活

紧握生命

[ðə; ði] [best] [ɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [ˈhæpən] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ɪz] [tu:; tə]
The best or the worst thing that can happen to a boy in this country is to
这 最好的或者 这 最差 事物 那 能 发生 到 一个 男生 在 这 国家 是 到
[bi:; bi] [pʊr] [ɪn] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,
be poor in it for a while ,
是 贫穷的 在 它 为了 一个 尽管 ,

在这个国家，对一个男孩来说，最好的事也是最糟糕的事，莫过于经历一段时间的贫困。

[tu:; tə] [bi:; bi] [pɪkt] [ʌp] [nek] [ænd; ənd] [kra:p] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈri:sɔ:rsɪz] ;
to be picked up neck and crop and flung upon his own resources ;
到 是 挑选 向上 脖子 和 庄稼 和 扔 之上 他的 自己的 资源 ;

被揪住脖子和鞭子扔到他自己的地盘上；

[nɔ:t] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [pʊr] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
not always to remain poor , of course ,
不是 总是 到 保持 贫穷的 , 的 课程 ,

当然，这并不意味着永远贫穷。

[fɔ:r; fər] [wʌŋ] [meɪ] [bi:; bi] [dæmd] [kwɑɪt] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [krɔ:s]
for one may be damned quite as effectually and everlastingly upon the cross
为了 一 可能 是 该死的 相当 作为 有效地 和 永恒地 之上 这 叉
[æz; əz] [ɔ:f] [aɪ ˈti:] ;
as off it ;
作为 离开 它 ;

因为一个人在十字架上和不在十字架上一样，都会受到永世的诅咒；

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [pʊr] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ə'kwaɪər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔ:r](ə)n] [baɪ] ['kʌmɪŋ]
but to be poor long enough to acquire a sense of proportion by coming
但 到 是 贫穷的 长的 足够的 到 获得 一个 感觉 的 部分 经过 未来
[tu:; tə][kloʊz] [grɪps] [wɪð; wɪθ][laɪf] ;
to close grips with life ;
到 关闭 握把 和 生活 ;
但要经历足够长的贫困期，才能通过切身感受生活而获得正确的分寸感；

[tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [θɪŋz] [ænd; ənd][ˈpi:p(ə)l] [ˈri:əli] [ɑ:r; ər] , [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd][ʌv; əv]
to learn what things and people really are , the good and the bad of
到 学习 什么 事物 和 人们 真的 是 , 这 好的 和 这 坏的 的
[ðem; ðəm] [tə'geðər] ;
them together ;
他们 一起 ;
了解事物和人的真实面貌，包括它们的优点和缺点；

[tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [weɪ] [ænd; ənd] [ˈmeɪzər] [kænt][ænd; ənd] [sentɪmə'nʈæləti] [ænd; ənd] ['krɪstʃən]
to have to weigh and measure cant and sentimentality and Christian
到 有 到 称重 和 措施 不能 和 感伤 和 基督教
[ˈtʃærəti] — [wɪtʃ] [læst][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪrsəm] [θɪŋ] — [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [wɪð; wɪθ] [tru:θ] [ænd; ənd]
charity — which last is a fearsome thing — in the balance with truth and
慈善机构 — 哪个 最后的是 一个 可怕的 事物 — 在 这 平衡 和 真相 和
[ˈkɑ:mən] [sens] [ænd; ənd][ˈhju:mən] ['kaɪndnəs] .
common sense and human kindness .
常见的 感觉 和 人类 仁慈 .
必须权衡虚伪、感伤和基督教的慈善（后者是一件可怕的事情）与真理、常识和人类的善良。

[aɪ ˈti:][ɪz][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [meɪks] [ɔ:r] [breɪks] .
It is an experience that makes or breaks .
它 是 一个 经验 那 制作 或者 休息 .
这是一次足以成就或毁掉你的经历。
[ˈpi:tər][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [ə'dɔrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
Peter had always adored his mother ;
彼得 有 总是 受人喜爱 他的 母亲 ;
彼得一直都很崇拜他的母亲；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [haʊ] [ˈri:əli] ['wʌndərf(ə)l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .
but it wasn't until now that he realized how really wonderful she had been .
但 它 不是 直到 现在 那 他 已实现 如何 真的 精彩的 她 有 到过 .
但直到现在他才意识到她有多么优秀。
[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [ru:f] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['sʌmhaʊ] ['sætɪsfɑɪd]
How she had kept the roof over his head , and his stomach somehow satisfied
如何 她 有 保留 这 屋顶 超过 他的 头 , 和 他的 胃 不知何故 使满意
,
,
,

她是如何让他有房住，又是如何让他吃饱穿暖的呢？
[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][tu:; tə] [sku:l] ['di:sntli] [ɪ'nʌf] [klæd] , [ˈpi:tər]
and had sent him to church and to school decently enough clad , Peter
和 有 发送 他 到 教会 和 到 学校 体面地 足够的 覆膜 , 彼得
['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] .
couldn't imagine .
不能 想象 .
彼得无法想象，竟然有人会让他穿着体面的衣服去教堂和学校。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [naʊ] [ʌv; əv] ['regjələr] ['sku:lɪŋ] .
There was no possibility now of regular schooling .
那里 曾是 不 可能性 现在 的 常规的 学校教育 .
现在已经不可能接受正规教育了。

[ˈneɪtʃər] [ˈhæznt] [prəˈvaɪdɪd] [æz; əz] [prɑːˈvɪdəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhjuːmən] [grʌb] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɪnsekt]
Nature hasn't provided as providently for the human grub as for the insect
自然 还没有 假如 作为 谨慎地 为了 这 人类 幼虫 作为 为了 这 昆虫
[wʌn] .
one .
— .

大自然对人类的眷顾远不如对昆虫那样慷慨。

[ə; eɪ][ˈhjuːmən] [grʌb] [ˈɪznt] [bɔːrn][əˈpɑːn][ə; eɪ] [fuːd] - [plænt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [wel] ,
A human grub isn't born upon a food - plant that is a house as well ,
一个 人类 幼虫 不是 出生 之上 一个 食物 - 植物 那 是 一个 房子 作为 出色地 ,
人类幼虫并非诞生于既是食物又是家园的植物之上 ,

[nɔːr][ɪz] [ˈneɪtʃər] [hɪz; ɪz] [ˈteɪlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃuːmeɪkər] .
nor is nature his tailor and his shoemaker .
也不 是 自然 他的 裁缝 和 他的 鞋匠 .

自然既不是他的裁缝，也不是他的鞋匠。

[ˈpiːtər] [ˈwɔznt] [blʌd] [kɪn][tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi] [ɪn] [ˈrɪvərtən] , [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊm] [ˈoʊpən][tuː; tə]
Peter wasn't blood kin to anybody in Riverton , so there was no home open to
彼得 不是 血 亲属 到 任何人 在 里弗顿 , 所以 那里 曾是 不 家 打开 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

彼得与里弗顿的任何人都没有血缘关系，所以没有一个家愿意接纳他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ˈsensəb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] [ˈkaɪndnəs] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
He was deeply sensible of the genuine kindness extended to him in his
他 曾是 深 明智的 的 这 真的 仁慈 扩展 到 他 在 他的
[dɑːrk] [ˈaʊər] ,
dark hour ,
黑暗的 小时 ,

他深深感激在他最艰难的时刻所得到的真诚善意。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɔdnt] , [hiː; hi] [ˈkʊdnt] ,
but he wouldn't , he couldn't ,
但 他 不会 , 他 不能 ,

但他不会，他做不到。

[hæv; həv] [gɔːn] [ˈpɜːrmənəntli] [ˈɪntuː] [ˈeni] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhoʊmz] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [æskt] [tuː; tə][duː]
have gone permanently into any of their homes had he been asked to do
有 已消失 永久的 进入 任何 的 他们的 房屋 有 他 到过 问 到 做
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

如果有人要求他这样做，他就会永久地搬进他们的任何一处住所。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ˈwɔznt] .
which of course he wasn't .
哪个 的 课程 他 不是 .

他当然不是那样的人。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][bɪɡ] [koʊv] .
He clung to the little house on the big cove .
他 紧紧抓住 到 这 小的 房子 在 这 大的 海湾 .

他紧紧抓住大海湾边的那间小屋不放。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈprez(ə)ns] [ˈlɪŋɡə] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈhæloʊd] [ðə; ði] [pleɪs] .
His mother's presence lingered there and hallowed the place .
他的 母亲的 在场 徘徊不去 那里 和 神圣的 这 地方 .

他母亲的身影萦绕在那里，使这个地方变得神圣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][tʊ:k][ʌv; əv][ˈsendɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən][ˈɔːrfənɪdʒ] — [hiː; hi][wʌz; wəz]
There was some talk of sending him to an orphanage — he was
那里 曾是 一些 讲话 的 发送 他 到 一个 孤儿院 — 他 曾是
[ˈberli][ˈtwelv], [ænd; ənd][ˈpenɪləs].
barely twelve, and penniless.
仅仅 十二, 和 身无分文.

有人提议把他送到孤儿院——他当时才十二岁，而且身无分文。

[bʌt; bət][wen][ˈmɪsɪz]. [ˈkʊk], [ðə; ði][ˈmɪnɪstə-z][waɪf], [ˈmenʃ(ə)nd][aɪˈtiː][tuː; tə][ˈpiːtər], [ˈdʒentli]
But when Mrs. Cooke, the minister's wife, mentioned it to Peter, gently
但 什么时候 太太. 库克, 这 部长 妻子, 提及 它 到 彼得, 轻轻地
[ɪˈnʌf],
enough,
足够的,

但当牧师的妻子库克太太委婉地向彼得提起这件事时，

[ðə; ði][bɔɪ][tɜːrnd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈfleɪmɪŋ][aɪz], [ænd; ənd][sed][hiː; hi][ˈwʊdnt][steɪ][ɪn][ˈeni]
the boy turned upon her with flaming eyes, and said he wouldn't stay in any
这 男生 转向 之上 她 和 炽盛 眼睛, 和 说 他 不会 停留 在 任何
[əˈsaɪləm];
asylum;
庇护所;

男孩怒目而视，说他不会待在任何精神病院里；

[ˈhiːd][rʌn][əˈweɪ], [ænd; ənd][kiːp][ɑːn][ˈrʌnɪŋ][əˈweɪ][ʌnˈtɪl][hiː; hi][daɪd]!
he'd run away, and keep on running away until he died!
他会 跑步 离开, 和 保持 在 跑步 离开 直到 他 死亡!
他会逃跑，一直逃跑直到死去！

[ˈmɪsɪz]. [ˈkʊk][lʊkt][ˈtrʌbld], [ænd; ənd][sed][ðæt][ˈmɪstər]. [mækˈmæstə-z], [ə; eɪ][ˈvestrɪmən][ɪn][ðə; ði]
Mrs. Cooke looked troubled, and said that Mr. McMasters, a vestryman in the
太太. 库克 看起来 麻烦, 和 说 那 先生. 麦克马斯特, 一个 教区执事 在 这
[tʃɜːrtʃ],
church,
教会,

库克太太看起来很忧虑，她说，麦克马斯特先生是教堂的一名执事，

[wʌz; wəz][ˈriːəli][ðə; ði][hed][ænd; ənd][frʌnt][ʌv; əv][ðæt][ˈpraːdʒekt; prədʒekt].
was really the head and front of that project.
曾是 真的 这 头 和 正面 的 那 项目.
他是那个项目的真正负责人和领导者。

[ˈpiːtər][went][ˈæftər][ˈmɪstər]. [mækˈmæstə-z], [ænd; ənd][faʊnd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈɡroʊsəri][stɔːr] — [wʌn]
Peter went after Mr. McMasters, and found him in his grocery store — one
彼得 去 后 先生. 麦克马斯特, 和 成立 他 在 他的 杂货店 店铺 — —
[ʌv; əv][ðʊʊz][lɔːŋ],
of those long,
的 那些 长的,

彼得追上麦克马斯特先生，在他的杂货店里找到了他——那是一家很长的杂货店。

[dɪm][ˈkʌntri][ˈstɔːrʒ][ðæt][sel][ˈevrɪθɪŋ][frʌm; frəm][ˈkreɪdlz][tuː; tə][ˈkɔːfɪnz].
dim country stores that sell everything from cradles to coffins.
暗淡 国家 商店 那 卖 一切 从 摇篮 到 棺材.
昏暗的乡村商店，出售从摇篮到棺材的各种商品。

[ˈmɪstər]. [mækˈmæstə-z][keɪm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkaʊntər], [ˈrʌbɪŋ][hɪz; ɪz][hændz].
Mr. McMasters came from behind the counter, rubbing his hands.
先生. 麦克马斯特 来了 从 在后面 这 柜台, 擦 他的 双手.
麦克马斯特先生从柜台后面走出来，搓着手。

" [wel] , ['pi:tər] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ðɪs] [mɒnɪn] - ? " [hi:; hi] [æskt] , ['dʒoʊviəli] .
" **Well , Peter , what can I do for you this mawnin ' ?** " **he asked , jovially .**
" 出色地 , 彼得 , 什么 能 我 做 为了 你 这 早晨 - ? " 他 问 , 兴高采烈地 .
"彼得, 今天早上我能为你做些什么呢?"他愉快地问道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [sɔ:rt] .
He was that sort .
他 曾是 那 种类 .
他就是那种人。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][let][,em 'i:][ə'loʊn] , [pli:z] , " [sed] ['pi:tər] , [sək'sɪŋktli] .
" **You can let me alone , please ,** " **said Peter , succinctly .**
" 你 能 让 我 独自的 , 请 , " 说 彼得 , 简洁地 .
"请你让我一个人待着吧,"彼得简洁地说。

" [eɪ] ? [wɒts] [ðæt] ?
" **Eh ? What's that ?**
" 嗯 ? 是什么 那 ?
“咦? 那是什么?”

" [ðə; ði][lɑ:rdʒ][mæn][stɛəd][æ; ət][ðə; ði][lɪt(ə)l][mæn] .
" **The large man stared at the little man .**
" 这 大的 男人 凝视 在 这 小的 男人 .
高个子男人盯着矮个子男人。

" [aɪ] [sed] [ju:; jʊ][kæn; kən][let][,em 'i:][ə'loʊn] , [pli:z] , " [sed] ['pi:tər] , [peɪfntli] .
" **I said you can let me alone , please ,** " **said Peter , patiently .**
" 我 说 你 能 让 我 独自的 , 请 , " 说 彼得 , 耐心 .
“我说过, 请你让我一个人待着吧,”彼得耐心地说。

" [aɪ] [hɪr] [ɪts] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [moʊst][ʌ; əv][ðə; ði] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [,em 'i:][tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:rʃənɪdʒ]
" **I hear it's you doing most of the talking about sending me to an orphanage**
" 我 听到 它是 你 正在做 最多 的 这 说 关于 发送 我 到 一个 孤儿院
.
" :
" .
“我听说你一直在说要把我送到孤儿院。”

" [aɪ][traɪ][tu:; tə][du:][maɪ]['du:ti][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , " [sed] [ðə; ði] ['vestrɪmən] ,
" **I try to do my duty as a man and a Christian ,** " **said the vestryman ,**
" 我 尝试 到 做 我的 责任 作为 一个 男人 和 一个 基督教 , " 说 这 教区执事 ,
['paɪəsli] .
piously .
虔诚地 .
“我努力履行我作为一个人和一名基督徒的职责,”教区执事虔诚地说。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][rʌn] [lu:s] , ['pi:tər] .
" **You can't be allowed to run loose , Peter .**
" 你 不能 是 允许 到 跑步 松动的 , 彼得 .
“彼得, 你不能被放任不管。”

- [ti:] [eɪnt] [raɪt] .
' **T aint right .**
- 丌 不是 正确的 .
这不对劲。

- [ti:] [eɪnt] ['mɔ:rəl] .
' **T ain't moral .**
- 丌 不是 道德 .
这不道德。

- [ˈti:] [eɪnt] [ˈkrɪstʃən] .
" **T ain't Christian** .
- 丁 不是 基督教 .

那不是基督教。

[ˈju:l] [biː; bi] [ˈbetər] [ɔ:f] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈɔ:rf(ə)n] - [əˈsaɪləm] , [ˈbi:n] - [tɔ:t] [wʌt] [ˈju:d] [ɔ:t] [tuː; tə]
You'll be better off in a good orphan - asylum , bein ' taught what you'd ought to
你会 是 更好的 离开 在 一个 好的 孤儿 - 庇护所 , 是 - 教授 什么 你会 应该 到
[lɜ:rn] .
learn .
学习 .

你最好去一家好的孤儿院，在那里学习你应该学习的东西。

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [juː; jʊ] , [ˈpi:tər] ! "
That's the place for you , Peter ! "
那就是 这 地方 为了 你 , 彼得 ! "

彼得，那才是你该去的地方！

" [aɪ] [wɑ:nt] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [haʊs] , " [sed] [ˈpi:tər] .
" **I want to stay in my own house ,** " **said Peter** .
" 我 想 到 停留 在 我的 自己的 房子 , " 说 彼得 .

“我想待在自己的房子里，”彼得说。

" [ʌks] !
" **Shucks !**
" 吓 !

“哎呀！ ”

[juː; jʊ] [kɑ:nt] [i:t] [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [ˈmi:zli] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] , [kæn; kən] [juː; jʊ] ?
You can't eat and wear a measly little house , can you ?
你 不能 吃 和 穿 一个 微不足道的 小的 房子 , 能 你 ?

你不可能既吃又穿一套简陋的小房子，对吧？

[ðæts] [wʌt] [aɪm] [əˈskɪn] - [ðə; ði] [taʊn] [raɪt] [naʊ] .
That's what I'm askin ' the town right now .
那就是 什么 我是 问 - 这 镇 正确的 现在 .

这就是我现在向镇上居民们提出的问题的。

[ʃər] [juː; jʊ] [kɑ:nt] !
Sure you can't !
当然 你 不能 !

当然不行！

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [sel] [ðæt] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈɪtl] [fetʃ] ,
The thing to do is to sell that place for what it'll fetch ,
这 事物 到 做 是 到 卖 那 地方 为了 什么 它将 拿来 ,

正确的做法是把那房子按它能卖的价格卖掉。

[sɑ:k] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn] [bæŋk] [fɔ:r; fər] [juː; jʊ] ,
sock the money in bank for you ,
短袜 这 钱 在 银行 为了 你 ,

替你把钱存进银行。

[ænd; ənd] [ˈɪtl] [biː; bi] [ðər; ðər] — [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] — [wen] [ˈju:v] [ɡroʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [eɪm] [tuː; tə]
and it'll be there — with interest — when you've grown up and aim to
和 它将 是 那里 — 和 兴趣 — 什么时候 你已经 生长 向上 和 目的 到

[stɑ:rt] [ɪn] [ˈbɪznəs] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
start in business for yourself .
开始 在 商业 为了 你自己 .

当你长大成人，准备自主创业时，这笔钱还会连本带利地等着你。

[jes] , [sɜ:r] .

Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的, 先生。

[ðæts] [maɪ][aɪ'di:ə] . "

That's my idea .
那就是 我的 主意 . "

这是我的想法。

" ['mɪstər] . [mæk'mæstɜ-z] , " [sed] ['pi:tər] , ['i:vnlɪ] , " [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] [ʃʊr]
" **Mr . McMasters , " said Peter , evenly , " I want you to know one thing sure**

" 先生 . 麦克马斯特 , " 说 彼得 , 均匀地 , " 我 想 你 到 知道 一 事物 当然

[ænd; ənd][ˈsɜ:rt(ə)n] .

and certain .

和 肯定 .

“麦克马斯特先生,”彼得平静地说,“我想让你确切地知道一件事。”

[ɪf] [ju:; jʊ][send][ˌem 'i:][tu:; tə] ['eni] [ˈɔ:rf(ə)n] - [ə'saɪləm] ,

If you send me to any orphan - asylum ,
如果 你 发送 我 到 任何 孤儿 - 庇护所 ,

如果你把我送到任何孤儿院,

[aɪl] [send][ju:; jʊ][tu:; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ju:l] [bi:; bi] ['betər] [ɔ:f] , [tu:;] , [sɜ:r] . "

I'll send you to some place where you'll be better off , too , sir ."
患病的 发送 你 到 一些 地方 在哪里 你会 是 更好的 离开 , 也 , 先生 . "

先生, 我也会把你送到一个对你更有利的地方。

" ['mi:nɪn] - ?

" Meanin ' ?

" 含义 - ?

“什么意思? ”

" ['pi:tər] ['tʃæmpnɪz] [[ɑ:t] [æt; ət][ðə; ði] [staʊt] ['vestrɪmən] [ə; eɪ] [glæns] [laɪk] [ðə; ði] [θɹʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Peter Champneys shot at the stout vestryman a glance like the thrust of a**

" 彼得 香普尼 射击 在 这 肥硕 教区执事 一个 瞥一眼 喜欢 这 推力 的 一个

[ˈɡoʊldən] [spɪr] .

golden spear .

金的 矛 .

“彼得·钱普尼斯像金色长矛般猛地瞥了那位身材魁梧的教区委员一眼。

" [ðə; ði] ['semətəri] , ['mɪstər] . [mæk'mæstɜ-z] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dedli] [ˈsaʊθ] [,kærə'lainə]

" The cemetery , Mr . McMasters , " said he , with the deadly South Carolina

" 这 公墓 , 先生 . 麦克马斯特 , " 说 他 , 和 这 致命 南 卡罗莱纳

[ˈdʒent(ə)lnəs] .

gentleness .

温柔 .

“麦克马斯特先生, 那是墓地,”他用南卡罗来纳州特有的那种致命的温柔说道。

[ðə; ði] [tu:;] [stɛərd][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

The two stared at each other .

这 二 凝视 在 每个 其他 .

两人互相凝视着。

[aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [glæns] [ðæt] [fel] [fɜ:rst] .

It wasn't the boy's glance that fell first .

它 不是 这 男孩们 瞥一眼 那 跌倒 第一的 .

最先落下的并非男孩的目光。

" [θretənɪn] - [ˌem 'i:;] , [heɪ] ?

" Threatenin ' me , hey ?

" 威胁 - 我 , 嘿 ?

“威胁我, 是吗? ”

[θreɪtənɪŋ] - [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

Threatenin ' a father of a family , are you ?
威胁 - 一个 父亲 的 一个 家庭 , 是 你 ?

你竟敢威胁一个有家室的父亲？

" [ˈmɪstər] . [mæk'mæstɜːz] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

" Mr . McMasters licked his lips .
" 先生 . 麦克马斯特 舔过 他的 嘴唇 .

麦克马斯特先生舔了舔嘴唇。

" [oʊ] , [noʊ] , [ˈmɪstər] . [mæk'mæstɜːz] , [aɪm][nɑ:t] ['θreɪnɪŋ] [ju:; jʊ] , [æt; ət][ɔ:l] .

" Oh , no , Mr . McMasters , I'm not threatening you , at all .
" 哦 , 不 , 先生 . 麦克马斯特 , 我是 不是 威胁 你 , 在 全部 .

“哦，不，麦克马斯特先生，我一点也没有威胁你的意思。”

[aɪm][dʒʌst] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] ['hwʌtəl] ['hæpən] .

I'm just telling you what'll happen .
我是 只是 讲述 你 什么会 发生 .

我只是告诉你将会发生什么。

" [ðə; ði] ['vestrɪmən] [rɪ'flektɪd] .

" The vestryman reflected .
" 这 教区执事 反映 .

教区委员沉思道。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] - .

He knew the Champneys .
他 知道 这 - .

他认识尚普尼塞一家。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [men][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜ:rd] .

They had all been men of their word .
他们 有 全部 到过 男人 的 他们的 单词 .

他们都是言而有信的人。

[ænd; ænd] [faɪn] ['mɑ:rksmənʃɪp] [ræn][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

And fine marksmanship ran in the family .
和 美好的 枪法 跑 在 这 家庭 .

而且，家族中一直流传着枪法精湛的基因。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðɪs] [seɪm] ['pi:tər]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [ʃɑ:t] - [gʌn] :

He had seen this same Peter handle a shot - gun :
他 有 已见 这 相同的 彼得 处理 一个 射击 - 枪 :

他曾亲眼见过这个彼得使用猎枪：

[ju:d] [θɪŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪst] !

you'd think the little devil had been born with a gun in his fist !
你会 思考 这 小的 魔鬼 有 到过 出生 和 一个 枪 在 他的 拳头 !

你简直会以为这小家伙生来手里就攥着把枪！

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θʌm] - [neɪl]['vɪz(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mæk'mæstɜːz] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] - [ɪn'ʃʊərəns]

He had a thumb - nail vision of Mrs . McMasters collecting his life - insurance
他 有 一个 拇指 - 指甲 想象 的 太太 . 麦克马斯特 收集 他的 生活 - 保险

— ['getɪŋ] [nu:] [kloʊðz] ,

— getting new clothes ,
— 获得 新的 衣服 ,

他脑海中浮现出麦克马斯特太太领取他的人寿保险金的画面——她会买新衣服。

[ænd; ænd][ðə; ði][pi'ænoʊ][fi:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [pleɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] , [tu:] ,

and the piano she had been plaguing him for , too ,
和 这 钢琴 她 有 到过 困扰 他 为了 , 也 ,

还有她一直缠着他要的那架钢琴。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

and her mother always in the house with her .
和 她 母亲 总是 在 这 房子 和 她 .

她的母亲也一直和她待在家里。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['pɜ:rp(ə)l] .

He turned purple .
他 转向 紫色的 .

他脸色发紫。

" [ju:; jʊ] — [waɪ] , [ju:; jʊ] ['begərli] [welp] !

" You — why , you beggarly whelp !
" 你 — 为什么 , 你 乞丐 仔 !

“你——你这个卑鄙的家伙！ ”

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [dæmd] ['tʃæmpnɪz] !

You — you damned Champneys !
你 — 你 该死的 香普尼 !

你们——你们这些该死的香普尼！

" [hi:; hi] [rɔ:rd] .

" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

[pi:tər] [met] [ðə; ði] ['æŋgri] [aɪz] [ʌn'flɪntʃɪŋli] .

Peter met the angry eyes unflinchingly .
彼得 遇见 这 生气的 眼睛 毫不动摇地 .

彼得毫不畏惧地迎上了那双愤怒的眼睛。

" [aɪ] ['rekən] [ju:d] ['betər] [ʌndər'stænd] [aɪm][nɑ:t] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] ['eni] ['ɔ:rf(ə)n] - [ə'saɪləm] , ['mɪstər] .

" I reckon you'd better understand I'm not going to any orphan - asylum , Mr .
" 我 估计 你会 更好的 理解 我是 不是 去 到 任何 孤儿 - 庇护所 , 先生 .

[mæk'mæstɜ:z] .

McMasters .
麦克马斯特 .

“我想你最好明白，我不会去任何孤儿院，麦克马斯特先生。”

[aɪm]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] .

I'm going to stay right here at home .
我是 去 到 停留 正确的 这里 在 家 .

我打算待在家里。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [get] [maɪ] [koʊv] [lɑ:t] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['fru:dli] .

And you are not going to get my cove lot , " he added shrewdly .
和 你 是 不是 去 到 得到 我的 海湾 很多 , " 他 额外 精明地 .

“你休想得到我的海湾地块，”他狡黠地补充道。

" [wʌt] [du:][aɪ] [ker] [wer] [ju:; jʊ][goʊ] ?

" What do I care where you go ?
" 什么 做 我 关心 在哪里 你 去 ?

“你去哪儿关我什么事？ ”

[ænd; ʌnd] [hu:] ['wʌnts] [jɔ:r; jər][oʊld] [stri:p] [ʌv; əv][sænd][ænd; ʌnd] ['kɒkspə:] ?

And who wants your old strip of sand and cockspurs ?
和 WHO 想要 你的 老的 条 的 沙 和 鸡爪刺 ?

谁想要你那条破旧的沙滩和鸡爪刺？

[get] [tu:; tə] [hel] [aʊt] [oʊ] - [hɪr] !

Get to hell out o ' here !
得到 到 地狱 出去 o - 这里 !

滚出这里！

" [jeld] ['mɪstər] . [mæk'mæstɜːz] , ['vaɪələntli] .
" **yelled Mr . McMasters , violently .**
" 大喊 先生 . 麦克马斯特 , 暴力 .

“麦克马斯特先生大声喊道。”

[ˈpi:tər] ['mɑ:tʃt] [aʊt] .
Peter marched out .
彼得 行军 出去 .

彼得走了出去。

[hiː; hi] [nu:] [ðæt] ['vɪktəri] [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['bænərz] .
He knew that victory perched upon his banners .
他 知道 那 胜利 栖息 之上 他的 横幅 .

他知道胜利已高高飘扬在他的旗帜之上。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][sent] [ə'weɪ] , ['wɪli] - ['nɪli] ,
He wouldn't be sent away , willy - nilly ,
他 不会 是 发送 离开 , 威利 - 随意 ,

他不会被随意送走的。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ðə; ði] [ber] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tɜ:rn] [peɪl] .
to a place the bare thought of which had made his mother turn pale .
到 一个 地方 这 裸 想法 的 哪个 有 制成 他的 母亲 转动 苍白 .

光是想到那个地方，就让自己的母亲脸色苍白。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði][koʊv] ,
And she had wished him to keep the place on the cove ,
和 她 有 希望 他 到 保持 这 地方 在 这 海湾 ,

她曾希望他能保留海湾边的那处住所。

[ðə; ði][ləst] [pʊr] ['remnənt] [ʌv; əv] ['tʃæmpnɪz] [lənd] .
the last poor remnant of Champneys land .
这 最后的 贫穷的 剩 的 香普尼 土地 .

尚普尼土地上最后一块贫瘠的残余。

[tuː; tə] [ðɪs] [end][hæd; həd][fɪː; fɪ] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [sleɪvd] .
To this end had she pinched and slaved .
到 这 结尾 有 她 捏 和 奴隶 .

为此，她拼命工作，辛勤劳作。

[wen] ['pi:tər] [θɔ:t] [ʌv; əv][mæk'mæstɜːz] [ɪn'trɪɡɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] [ðɪs] [pʊr]
When Peter thought of McMasters intriguing to take from him even this poor
什么时候 彼得 想法 的 麦克马斯特 引人入胜 到 拿 从 他 甚至 这 贫穷的
[pə'zeʃn] ,
possession ,
拥有 ,

当彼得想到麦克马斯特竟然想从他那里夺走哪怕这件可怜的物品时，

[hɪz; ɪz][lɪps] [keɪm] [tə'geðər] ['fɜ:rmli] .
his lips came together firmly .
他的 嘴唇 来了 一起 牢牢 .

他的嘴唇紧紧地合上了。

[sʌmhəʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pleɪs] .
Somehow he would manage to keep the place .
不知何故 他 会 管理 到 保持 这 地方 .

他总能设法保住这个地方。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [aɪ 'tiː] , ['ʊrli] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][duː][soʊ] ,
If his mother had been able to manage it , surely a man could do so ,
如果 他的 母亲 有 到过 有能力的 到 管理 它 , 一定 一个 男人 可以 做 所以 ,
[tuː] !
too !
也 !

如果他母亲都能做到，那么男人肯定也能做到！

[hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'biləti] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
He hadn't the faintest doubt of his ability to take care of himself .
他 之前没有 这 最微弱 怀疑 的 他的 能力 到 拿 关心 的 他自己 .

他对自己照顾自己的能力毫不怀疑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['trʌblɪd] [ænd; ənd] [pər'plekst] ,
But the town was troubled and perplexed ,
但 这 镇 曾是 麻烦 和 困惑 ,

但这座小镇却陷入了困境和困惑之中。

[ʌn'tɪl] ['piːtər] ['sɔːlvd] [hɪz; ɪz][ˈprɑːbləm][fɔːr; fər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['emə] ['kæmbl] .
until Peter solved his problem for himself with the aid of Emma Campbell .
直到 彼得 已解决 他的 问题 为了 他自己 和 这 援助 的 艾玛 坎贝尔 .

直到彼得在艾玛·坎贝尔的帮助下解决了自己的问题。

['emə] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['lɔɪəl]
Emma had always been his friend , and she had been his mother's loyal
艾玛 有 总是 到过 他的 朋友 , 和 她 有 到过 他的 母亲的 忠诚

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['sɜːrvɪtər] .
and loving servitor .
和 爱 仆人 .

艾玛一直是他的朋友，也是他母亲忠诚而慈爱的女仆。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈpiːtər][hæd; həd] ['sevrəl] [bɔːŋ] [tɔːks] ; [ðen] ['emə] [kɔːld] [ɪn] ['kæʃəs] ,
She and Peter had several long talks ; then Emma called in Cassius ,
她 和 彼得 有 一些 长的 会谈 ; 然后 艾玛 称为 在 卡西乌斯 ,

她和彼得进行了几次长时间的谈话；然后艾玛叫来了卡西乌斯。

[æn; ən][eks] - ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːrɪz] [huː] [soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kʊd; kəd]
an ex - husband of hers who so long as he didn't live with her could
一个 前任 - 丈夫 的 她的 WHO 所以 长的 作为 他 没有 居住 和 她 可以

[get] [ə'bɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
get along with her ,
得到 沿着 和 她 ,

她的前夫，只要不和她住在一起，就能和她相处融洽。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm][ˈwaɪd(ə)n][ðə; ði] [ed] [ruːm] , [ˈpiːtər] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ɪts] [sted] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz]
and had him widen the shed room , Peter taking in its stead his mother's
和 有 他 扩大 这 棚 房间 , 彼得 采取 在 它是 坚定 他的 母亲的

['bedruːm; 'bedrʊm] .
bedroom :
卧室 .

于是他让他把棚屋扩大，彼得则住进了他母亲的卧室。

['kæʃəs] [bɪlt] [ə; eɪ] ['betər] [wɑːʃ] - [bentʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feltər] , [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtʃaɪnə] - ['beri] [triːz]
Cassius built a better wash - bench , with a shelter , under the china - berry trees
卡西乌斯 建造 一个 更好的 洗 - 长椅 , 和 一个 庇护所 , 在下面 这 中国 - 浆果 树木

[ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,
in the yard ,
在 这 院子 ,

卡西乌斯在院子里的苦楝树下建造了一个更好的盥洗台，还加装了遮蔽处。

[ænd; ənd] [strʌŋ] [sʌm; səm][ˈekstrə] [kloʊðz] - [laɪnz] , [ænd; ənd] [ˈemə] [ˈkæmbəl] [mu:vd] [ɪn] .
and strung some extra clothes - lines , and Emma Campbell moved in .
和 串 一些 额外的 衣服 - 线条 , 和 艾玛 坎贝尔 已搬 在 .

他们又挂了几根晾衣绳，艾玛·坎贝尔就搬了进来。

[ˈemə] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər][ˈpi:tər] .
Emma would take care of the house , and look after Peter .
艾玛 会 拿 关心 的 这 房子 , 和 看 后 彼得 .

艾玛会照看房子，也会照顾彼得。

[ˈrɪvərtən] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈrʌgd] [ɪts] [ˈʃəʊldəz] .
Riverton sighed , and shrugged its shoulders .
里弗顿 叹了口气 , 和 耸了耸肩 它是 肩膀 .

里弗顿叹了口气，耸了耸肩。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsketʃi] [sɔ:rt][ʌ; əv] [əˈreɪndʒmənt] , [bʌt; bət][aɪˈti:] [wɜ:rkt] [ˈveri] [wel] .
It was a sketchy sort of arrangement , but it worked very well .
它 曾是 一个 粗糙的 种类 的 安排 , 但 它 工作 非常 出色地 .

这虽然是一种不太正规的安排，但效果却非常好。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈpi:tər][prəˈvaɪdɪd][ðə; ði] [mi:lz] [wɪt] [ˈemə] [kʊkt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈekspɜ:rt]
Sometimes Peter provided the meals which Emma cooked , for he was expert
有时 彼得 假如 这 餐 哪个 艾玛 煮熟 , 为了 他 曾是 专家

[æt; ət] [sneəɪŋ] , [ˈkræbɪŋ] ,
at snaring , crabbing ,
在 陷阱 , 捕蟹 ,

有时彼得会提供艾玛做的饭菜，因为他很擅长设陷阱捕蟹。

[ˈrɪmpɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] .
shrimping , and fishing .
捕虾 , 和 钓鱼 .

捕虾和捕鱼。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [mu:vd] [ˈkæfəs] [tu:; tə] [leɪ] [æn; ən] [ˈɔ:fəriŋ] [ʌ; əv][ə; eɪ][saɪd][ʌ; əv][ˈbeɪkən] ,
Sometimes the spirit moved Cassius to lay an offering of a side of bacon ,
有时 这 精神 已搬 卡西乌斯 到 躺 一个 提供 的 一个 边 的 熏肉 ,

有时，圣灵感动卡西乌斯献上一块培根作为祭品。

[ə; eɪ] [ˈbʊʃl] [ʌ; əv] [pəˈtetoʊz] , [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌ; əv] [fɪʃ] ,
a bushel of potatoes , a string of fish ,
一个 蒲式耳 的 土豆 , 一个 细绳 的 鱼 ,

一蒲式耳土豆，一串鱼，

[ɔ:r] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ][dʒʌg][ʌ; əv] [ˈsɪrəp] [ɔ:r][ə; eɪ][hen][æt; ət][hɪz; ɪz][eks] - [ˈspaʊsɪz] [fi:t] .
or maybe a jug of syrup or a hen at his ex - spouse's feet .
或者 或许 一个 水壶 的 糖浆 或者 一个 母鸡 在 他的 前任 - 配偶的 脚 .

或许是一罐糖浆，又或许是一只母鸡趴在他前妻的脚边。

[ˈkæfəs] [sed] [ˈemə] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈkɑ:ntreɪ] [hi:; hi] [spekt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] - [flɪktɪd] [wɪd][di:]
Cassius said Emma was so contrary he specked she must be ' flicted wid de
卡西乌斯 说 艾玛 曾是 所以 相反 他 斑点 她 必须 是 - 弗利克特 宽 德
moonness ,
- ,

卡西乌斯说艾玛性格如此古怪，他怀疑她一定是得了“月亮综合症”。

[wɪt] [ɪz][wʌn] [wei] [ʌ; əv] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [wʌn][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] [hed] .
which is one way of saying that one is a bit weak in the head .
哪个 是 一 方式 的 说 那 一 是 一个 少量 虚弱的 在 这 头 .

这其实是说这个人脑子有点儿不灵光。

[bʌt; bət][hiː hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] ,
But he liked her ,
但 他 喜欢 她 ,
但他喜欢她。

[ænd; ənd][jiː ji] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [ʃɜːts] [ænd; ənd] [soʊd] [ɑːn][ə eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ɔːr][soʊ][fɔːr; fər][him; ɪm]
and she washed his shirts and sewed on a button or so for him
和 她 洗过 他的 衬衫 和 缝制的 在 一个 按钮 或者 所以 为了 他
[əˈkeɪz(ə)nəli] ,
occasionally ,
偶尔 ,
她会帮他洗衬衫，偶尔还会帮他缝上一两颗纽扣。

[ɔːr] [əˈkeɪz(ə)nəli] [krækt] [him; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] [skaːns] [wið; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɑːmini] - [spuːn] ,
or occasionally cracked him over the scone with the hominy - spoon ,
或者 偶尔 裂纹 他 超过 这 壁灯 和 这 玉米粥 - 勺子 ,
或者偶尔用玉米粥勺把他砸到壁灯上，

[dʒʌst][tuː; tə] [[oʊ] [ðæt] [jiː ji] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər][ˈmærɪt(ə)] [taɪz] [ˈbaɪndɪŋ] .
just to show that she considered her marital ties binding .
只是 到 展示 那 她 经过考虑的 她 婚姻 领带 结合 .
只是为了表明她认为婚姻关系具有约束力。

[ˈemə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmærɪd] [twɑːs] [saɪns] [ˈkæfəs] [left] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][bəʊθ] [ðiːz] [ˈventʃərz]
Emma had been married twice since Cassius left her , but both these ventures
艾玛 有 到过 已婚 两次 自从 卡西乌斯 左边 她 , 但 两个都 这些 风险投资
[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,
自从卡西乌斯离开她之后，艾玛结过两次婚，但这两次婚姻都以失败告终。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] , " [traɪflɪn] - [ˈnɪɡər] [ˈeni] [ˈriːəl] [ˈleɪdi] - [diː][dʒes] - [hæb][tuː; tə] [θroʊ]
in her own words , "triflin' niggers any real lady ' d jes ' natchelly hab to throw
在 她 自己的 字 , " 特里夫林 - 黑鬼 任何 真实的 女士 - d 杰斯 - 哈布 到 扔
[aʊt] .
out .
出去 .
用她自己的话说，“任何真正的淑女都不想把那些卑鄙的黑鬼扔掉。”

" [wen] [ˈkæfəs] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][θɜːrd] [waɪf] [wʌz; wəz] " [ˈdɪɡɪn] - [ruːts] " [əˈɡenst] [him; ɪm] ,
"When Cassius complained that his third wife was " diggin' roots " against him ,
" 什么时候 卡西乌斯 抱怨 那 他的 第三 妻子 曾是 " 挖掘 - 根 " 反对 他 ,
“当卡西乌斯抱怨他的第三任妻子‘栽跟头’反对他时，

[ˈemə] [ɪˈmiːdiətli] [set] [him; ɪm][tuː; tə] [dɪɡɪŋ] [pəˈtetoz] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] , [tuː; tə] [ɔːfset] [ðə; ði] [ɪl]
Emma immediately set him to digging potatoes for herself , to offset the ill
艾玛 立即地 放 他 到 挖掘 土豆 为了 她自己 , 到 抵消 这 患病的
[ɪˈfekts] [ʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)][ˈkaːndʒər] .
effects of possible conjure .
效果 的 可能的 变魔法 .
为了抵消可能存在的巫术带来的不良影响，艾玛立刻让他去给自己挖土豆。

[jiː ji][wʌz; wəz][ə eɪ] [strəˈtiːʒɪkəl] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ˈpiːtər] [ˈdɪdn̩t] [fer] [ˈveri] [ˈbædli] , [kənˈsɪdəɪŋ] .
She was a strategic person , and Peter didn't fare very badly , considering .
她 曾是 一个 战略 人 , 和 彼得 没有 票价 非常 糟糕 , 考虑 .
她是个很有策略的人，考虑到这一点，彼得的处境还算不错。

[ðə; ði] [bɔɪ] [fel] [er] [tuː; tə] [ɔːl] [ðʊʊz] [ɑːd] [dʒɑːbz] [ðæt] [bɔɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [ɑːr; ər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]
The boy fell heir to all those odd jobs that boys in his position are expected to
这 男生 跌倒 继承人 到 全部 那些 奇怪的 工作 那 男孩们 在 他的 位置 是 预期的 到
[ˈtæk(ə)l] .
tackle .
处理 .

这个男孩被迫承担了所有像他这样年纪的男孩应该做的零工。

[wen] [ə; eɪ] [tæsk] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈtaɪərsəm] , [tuː] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] , [ɔːr] [tuː] [ɪl] - [ˈpeɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeni bɑːdi]
When a task was too tiresome , too disagreeable , or too ill - paying for anybody
什么时候 一个 任务 曾是 也 令人厌烦 , 也 令人不快的 , 或者 也 患病的 - 付费 为了 任何人
[els] ,
else ,
别的 ,

当一项任务对其他人来说太过繁琐、太过令人不快或报酬太低时，

[ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [ˈɡreɪʃəsli] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [duː] [aɪ ˈtiː] .
Peter was sent for and graciously allowed to do it .
彼得 曾是 发送 为了 和 亲切地 允许 到 做 它 .

彼得被叫来，并被欣然允许执行这项任务。

[aɪ ˈtiː] [ɪneɪ bld] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [ˈtʃærətəbl] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [get] [ˈsʌmθɪŋ] [dʌn]
It enabled people to feel charitable and at the same time get something done
它 已启用 人们 到 感觉 慈善 和 在 这 相同的 时间 得到 某物 完毕
[fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑːrdʒd] .
for about a fourth of what a man would have charged .
为了 关于 一个 第四 的 什么 一个 男人 会 有 带电 .

它让人们既能感受到慈善的乐趣，又能以大约只有人工收费四分之一的价格完成一些事情。

[hæf] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ˈɡoʊɪŋ] [ˈpɑːrtnərz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
Half the time he made his living out of the river , going partners with some
一半 这 时间 他 制成 他的 活的 出去 的 这 河 , 去 合作伙伴 和 一些
[ˈniːɡroʊ] [ˈboʊtmən] .
negro boatman .
黑人 船工 .

他有一半时间靠在河上谋生，和一些黑人船夫合伙出海。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈderɪŋ] [ˈwɔːtərmən] , [ðə; ði] [koʊst] [ˈniːɡrəʊz] .
They are daring watermen , the coast negroes .
他们 是 大胆 水手 , 这 海岸 黑人 .

他们是胆大的渔民，是沿海的黑人。

[ðeɪ] [tʊk] [ˈpiːtər] [ɑːn] [diːp] - [siː] [ˈfɪʃɪŋ] - [trɪps] ,
They took Peter on deep - sea fishing - trips ,
他们 采取 彼得 在 深的 - 海 钓鱼 - 旅行 ,

他们带彼得去深海钓鱼，

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [kɜːrld] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɜːrld] [seɪl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] [ðə; ði]
and at night he curled up on a furled sail and went to sleep to the
和 在 夜晚 他 卷曲 向上 在 一个 卷曲 帆 和 去 到 睡觉 到 这
[saʊnd] [ʌv; əv] [ət ˈlæntɪk] [weɪvz] ,
sound of Atlantic waves ,
声音 的 大西洋 波浪 ,

夜里，他蜷缩在卷起的帆上，伴着大西洋的波涛声入睡。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈniːɡroʊ] [men] [ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz] [ˈoʊnli] [ˈniːɡroʊ] [men] [kæn; kən] [sɪŋ] .
and of negro men singing as only negro men can sing .
和 的 黑人 男人 歌唱 作为 仅有的 黑人 男人 能 唱歌 .

还有黑人男子用只有黑人男子才能唱的方式歌唱。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [went] [ˈseɪnɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ænd; ənd][ˈpi:tər] [ˈnevər] [fərˈɡɑ:t][ðə; ði]
Sometimes they went seining at night in the river , and Peter never forgot the
有时 他们 去 围网 在 夜晚 在 这 河 , 和 彼得 绝不 忘了 这
[ˈflerɪŋ] [tɔ:tʃɪz] ,
flaring torches ,
燃烧 火炬 ,

有时他们会在夜里到河里捕鱼，彼得永远不会忘记那些闪烁的火把。

[ðə; ði] [laɪts] [ˈdɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ɡlɪntɪŋ] [ænd; ənd][ˈslaɪdɪŋ] [ɔ:f] [ˈbrɔ:ni] , [hæf] - [ˈneɪkɪd] [ˈfɪɡjərz]
the lights dipping and glinting and sliding off brawny , half - naked figures
这 灯 浸渍 和 闪闪发光 和 滑动 离开 强壮的 , 一半 - 裸 数据
[ænd; ənd] [blæk] [ˈfeɪsɪz] ,
and black faces ,
和 黑色的 面孔 ,

灯光忽明忽暗，在健壮的半裸身影和黝黑的脸上滑落。

[waɪl] [ðə; ði] [mɑ:ʃɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [blæk] , [lɔ:n] [laɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] ,
while the marshes were a black , long line against the sky ,
尽管 这 沼泽 是 一个 黑色的 , 长的 线 反对 这 天空 ,
[wɜ:lənd] [lɔ:n] [laɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ]
沼泽地在天空映衬下，宛如一条黑色的长线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] [træk] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] ,
and the moon made a silver track upon the waters ,
和 这 月亮 制成 一个 银 追踪 之上 这 水 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] [træk] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tərz]
月亮在水面上留下一道银色的轨迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɔ:ltɪ] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [fɪld] [wʌnz] [ˈnɒstrəlz] .
and the salty smell of the sea filled one's nostrils .
和 这 咸 闻 的 这 海 已填 一个人的 鼻孔 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɔ:ltɪ] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [fɪld] [wʌnz] [ˈnɒstrəlz]
咸咸的海风扑鼻而来。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋɡər] [əˈtend] [sku:l] , [ˈpi:tər] [snætʃt] [æt; ət] [ˈeni] [bʊk] [ðæt] [keɪm]
Now that he could no longer attend school , Peter snatched at any book that came
现在 那 他 可以 不 更长 出席 学校 , 彼得 抢夺 在 任何 书 那 来了
[hɪz; ɪz] [wei] ,
his way ,
他的 方式 ,

现在彼得无法再上学了，他便抓起任何能找到的书来阅读。

[ˈɡetɪŋ] [ɔ:l] [ˈsɔrts] [ænd; ənd] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv] [ˈri:dɪŋ] - [ˈmætər] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ˈsɔrts] [ænd; ənd]
getting all sorts and conditions of reading - matter from all sorts and
获得 全部 排序 和 状况 的 阅读 - 事情 从 全部 排序 和
[kənˈdɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] .
conditions of people .
状况 的 人们 .

从各种背景的人那里获得各种背景和条件的阅读材料。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnəˈpɪzəbl] [ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd] [θɜ:rst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [lɔ:n] [tu:; tə] [noʊ] ;
His was the unappeasable hunger and thirst of those who long to know ;
他的 曾是 这 无法平息 饥饿 和 口渴 的 那些 WHO 长的 到 知道 ;
[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnəˈpɪzəbl] [ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd] [θɜ:rst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [lɔ:n] [tu:; tə] [noʊ]
他有着求知者那种永不满足的饥渴；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [wʌt] [hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] ,
and he wished to express what he learned ,
和 他 希望 到 表达 什么 他 学习 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [wʌt] [hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd]
他想表达他所学到的东西，

[baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪnˈtɜ:rprɪt] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈʌðər] .
by making pictures and thus interpreting it for himself and others .
经过 制作 图片 和 因此 翻译 它 为了 他自己 和 其他的 .
[baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪnˈtɜ:rprɪt] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
通过创作绘画作品，并以此来为自己和他人解读事物。

[,aɪˈti:] ['wɒznt] ['i:zi] .
It wasn't easy .
它 不是 简单的 .

这并不容易。

[laɪf] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['ræðər] [hɑ:rʃ] [feɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Life turned a rather harsh face to him .
生活 转向 一个 相当 残酷的 脸 到 他 .

生活对他相当残酷。

[hi:; hi] ['wɒznt] [kloʊðd] [laɪk] [ðə; ði][bɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] :
He wasn't clothed like the birds of the air and the lilies of the field :

他不像空中的飞鸟和野地的百合花那样穿着华丽的服饰：

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [prəˈvaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌvɜ:ɪŋz] [æz; əz] [best] [hi:; hi] [maɪt] .
he had to provide his own coverings as best he might .
他 有 到 提供 他的 自己的 覆盖物 作为 最好的 他 可能 .

他只能尽力自己准备衣物。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [ək'sept] [tʃærəti] .
He wouldn't accept charity .
他 不会 接受 慈善机构 .

他拒绝接受施舍。

[hi:; hi] [wʊd] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld] [kloʊðz] [bʌt; bət][hi:; hi] ['wʊdnt] [wer] ['enɪbɑ:di] ['elsɪz] .
He would wear his own old clothes but he wouldn't wear anybody else's .
他 会 穿 他的 自己的 老的 衣服 但 他 不会 穿 任何人 其他人的 .

他会穿自己的旧衣服，但不会穿别人的衣服。

" ['pi:tər] , " [sed] ['emə] ['kæmbl] , ['æŋkʃəsli] , " [joʊ] - [raɪnd][ɪz] ['kʌmɪn] - [aʊt] [oʊ] - [dɔ:z] .
" **Peter** , " **said Emma Campbell** , **anxiously** , " **yo ' rind is comin ' out o ' doors** .
" 彼得 , " 说 艾玛 坎贝尔 , 焦虑地 , " 哟 - 果皮 是 即将到来 - 出去 o - 门 .

“彼得，”艾玛·坎贝尔焦急地说，“你的皮要从门里出来了。”

[dem] ['brɪtʃɪz] [oʊ] - [ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] [lʊks] [laɪk] [pi:p] - [θu:] - [di:] - ; ['deɪlaɪt] - [es] ['kʌmɪn] - .
Dem britches o ' yourn looks like peep - thoo - de - winduh ; daylight ' s comin ' .
民主 裤子 o - 你的 看起来 喜欢 窥视 - 噢 - 德 - 温杜 ; 日光 - s 即将到来 - .

你那裤子看起来像窥视窗；天亮了。

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['æŋkʃəsli] : " [dəʊnt][ju:; jʊ][let] [ə; eɪ] ['hevi] [reɪn] [ketʃ] [ju:; jʊ][ɪn] [dem] [pænts] , ['pi:tər] ,
" **She added anxiously** : " **Don't you let a heavy rain ketch you in dem pants** , **Peter** ,
" 她 额外 焦虑地 : " 不 你 让 一个 重的 雨 双体帆船 你 在 民主 裤子 , 彼得 ,

她焦急地补充道：“彼得，别让暴雨把你的裤子淋湿了。”

[ɔ:r][,aɪˈti:] - [əl]['bæptəɪz][ju:; jʊ] [plʌm] [nek] [tu:; tə][joʊ] - [ʃɜ:rt] - [teɪl] .
or it ' ll baptize you plum nekked to yo ' shirt - tail .
或者 它 - 二 施洗 你 李子 裸体 到 哟 - 衬衫 - 尾巴 .

否则它会让你一丝不挂，只剩下衬衫下摆。

" ['pi:tər] [lʊkt] [ə'lɑ:rmɪd] .
" **Peter looked alarmed** .
" 彼得 看起来 惊慌 .

彼得看起来很惊慌。

[wʌn] [meɪ] [wɪð; wɪθ]['di:s(ə)nsi] [rʌn] ['ber'fʊtɪd] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [ni:z] .
One may with decency run barefooted only to the knees .
一 可能 和 体面 跑步 赤足 仅有的 到 这 膝盖 .

可以赤脚跑步，但脚踝只能到膝盖。

[ə'pɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
Upon reflection ,
之上 反射 ,

仔细想想，

[hiː; hi][sould][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈsoʊɪŋ] - [məʃiːn] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ould] [məʃiːn] [ænd; ənd]
he sold his mother's sewing - machine — it was an old machine and
他 卖 他的 母亲的 缝纫 - 机器 — 它 曾是 一个 老的 机器 和
[ˈdɪdnt] [brɪŋ] [mʌtʃ] — [ænd; ənd] [bɔːt] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ˈkʌvə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] .
didn't bring much — and bought enough to cover himself with .
没有 带来 很多 — 和 买 足够的 到 覆盖 他自己 和 .
他卖掉了母亲的缝纫机——那是一台旧机器，卖不了多少钱——然后买了足够多的布料给自己穿。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪd] [bɪn] [bɔːrɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [kloʊðz] [ɑːn][em 'iː] , [laɪk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ,
" **I wish I'd been born with my clothes on me , like you were ,**
" 我 希望 ID 到过 出生 和 我的 衣服 在 我 , 喜欢 你 是 ,
“我真希望我生来就穿着衣服，就像你一样。”
" [hiː; hi][kən'faɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [ˈædmərəl] .
" **he confided to the Red Admiral .**
" 他 坦白 到 这 红色的 上将 .
他向红海军上将吐露了心声。

" [dʒiː] , [jʊə(r)] [ˈlʌki] !
" **Gee , you're lucky !**
" 吉 , 你是 幸运的 !
“哇，你真幸运！ ”
" [ðə; ði] [red] [ˈædmərəl] [flɔːtɪd] [hɪz; ɪz] [faɪn] [koʊt] [ˌveɪn'ɡlɔːrɪəsli] .
" **The Red Admiral flirted his fine coat vaingloriously .**
" 这 红色的 上将 调情 他的 美好的 外套 虚荣地 .
“红衣海军上将虚荣地炫耀着他那件华丽的外套。”

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈwɜːri] [ə'baʊt] [ˈtraʊzərz] , [nɔːr] [jet] [juːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪks] [fiːt] !
He didn't have to worry about trousers , nor yet shoes for his six feet !
他 没有 有 到 担心 关于 裤子 , 也不 然而 鞋 为了 他的 六 脚 !
他不用担心裤子，也不用担心他六英尺高的鞋子！

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][flaɪ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
And all he had to do was to fly around a bit and he was
和 全部 他 有 到 做 曾是 到 飞 大约 一个 少量 和 他 曾是
[ʃɔr] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
sure to find his dinner waiting for him .
当然 到 寻找 他的 晚餐 等待 为了 他 .
他只需要飞一飞，就一定能找到等着他的晚餐。

" [ˈferi] , " [sed] [ˈpiːtər] , [ˈsoʊbərlɪ] , " [aɪm][nɑːt] [ˈsnɪfəlɪŋ] ,
" **Fairy , " said Peter , soberly , " I'm not sniffing ,**
" 仙女 , " 说 彼得 , 清醒地 , " 我是 不是 抽泣 ,
“仙女,”彼得严肃地说，“我没有抽泣。”
[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [wʌt] [juːd] [kɔːl][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] .
but I'm not having what you'd call a good time .
但 我是 不是 拥有 什么 你会 称呼 一个 好的 时间 .
但我并没有过得开心。

[ɪts] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][em 'iː] , [ˈbʌtərflaɪ] .
It's hard to be me , butterfly .
它是 难的 到 是 我 , 蝴蝶 .
做我自己，蝴蝶，真难。
[ˈnʌθɪŋ] [naɪs][hæz; həz] [ˈhæpəndɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
Nothing nice has happened in such a long time .
没有什么 好的 有 发生 在 这样的 一个 长的 时间 .
这么长时间以来，都没发生过什么好事。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [θɪŋk] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə][em ˈiː] .
I wish you'd think up something pleasant and wish it to happen to me .
我 希望 你会 思考 向上 某物 令人愉快的 和 希望 它 到 发生 到 我 .

我希望你能想出一个让你开心的事，并祝愿它发生在我身上。

" [ɪf] [juːl] [hoʊld] [aʊt] [jɔː; jər][fɜːrst][ænd; ənd] [ˈsekənd] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd] [ˈwɪɡ(ə)] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
" If you'll hold out your first and second fingers and wiggle them in the
" 如果 你会 抓住 出去 你的 第一的 和 第二 手指 和 扭动 他们 在 这
[ˈfrɛndliːəst] [wei] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ,
friendliest way you know how ,
最友善 方式 你 知道 如何 ,

“如果你伸出你的食指和中指，用你所知的最友好的方式摆动它们，

[juːl] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [red] [ˈædmərəl] [muːvd] [hɪz; ɪz] [ˈfiːləz] [dʒʌst] [ðen] .
you'll see how the Red Admiral moved his feelers just then .
你会 看 如何 这 红色的 上将 已搬 他的 触角 只是 然后 .

你会看到红海军上将是如何动触须的。

[wen] [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [went] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] ,
When Peter Champneys went home that night ,
什么时候 彼得 香普尼 去 家 那 夜晚 ,

那天晚上彼得·钱普尼斯回家时，

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈæftərˈnuːn] [ʌ; əv] [ˈwiːdɪŋ] [æn; ən][oʊld][ˈleɪdiːz] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd] [ˈwaɪtwɔːʃɪŋ] [ə; eɪ]
after a long afternoon of weeding an old lady's garden and whitewashing a
后 一个 长的 下午 的 除草 一个 老的 女士的 花园 和 粉刷 一个
[lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [ˈtʃɪkɪn] [ˈhaʊs] ,
long - suffering chicken house ,
长的 - 痛苦 鸡 房子 ,

在为一位老太太的花园除草并粉刷了一间饱经风霜的鸡舍之后，度过了一个漫长的下午。

[ˈemə] [ˈkæmbl] [sprɛd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ə; eɪ][hɔːt] [ˈplætər] ,
Emma Campbell spread before him , on a hot platter ,
艾玛 坎贝尔 传播 前 他 , 在 一个 热的 拼盘 ,

艾玛·坎贝尔像一块热盘一样摊在他面前，

[ænd; ənd][ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪspnəs] [ænd; ənd] [ˈbraʊnnɪz] [ænd; ənd] [ˈəʊdərəsənəs] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd]
and of a crispness and brownness and odorousness to have made
和 的 一个 脆度 和 褐色 和 气味 到 有 制成
[es ˈtiː] . [ˈsaɪmən] [ˈstɑɪlaɪt] [slaɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈpɪlər] [ænd; ənd][græb][fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌ; əv][aɪ ˈtiː] ,
St . Simon Stylites slide down his pillar and grab for a piece of it ,
英石 . 西蒙 柱头 滑动 向下 他的 支柱 和 抓住 为了 一个 片 的 它 ,

而且它酥脆、金黄、香气扑鼻，甚至让圣西蒙·斯泰莱特斯从柱子上滑下来，伸手去抓一块。

[ə; eɪ][fæt] [ˈtʃɪkɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkɒmpənɪmənt] [ʌ; əv][hɔːt] [ˈbɪskɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈbraʊn] [ˈgreɪvɪ] .
a fat chicken with an accompaniment of hot biscuit and good brown gravy .
一个 胖的 鸡 和 一个 伴奏 的 热的 饼干 和 好的 棕色的 肉汁 .

一只肥美的鸡，配上热乎乎的饼干和美味的棕色肉汁。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [ˈpiːtər] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [weɪt] [tuː; tə][æsk] .
She didn't tell Peter how she had come by the chicken , nor did he wait to ask .
她 没有 告诉 彼得 如何 她 有 来 经过 这 鸡 , 也不 做过 他 等待 到 问 .

她没有告诉彼得她是怎么得到这只鸡的，彼得也没有等她问。

[hiː; hi] [kraɛmd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ˈemə] [liːnd] [əˈɡɛnst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]
He crammed his mouth , and Emma leaned against the door and watched
他 拥挤 他的 嘴 , 和 艾玛 倾斜 反对 这 门 和 观看
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
him with profound satisfaction .
他 和 深刻的 满意 .

他张大嘴巴，艾玛靠在门上，带着深深的满足感看着他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɑːlɪʃt] [ðə; ði][læst] [boʊn][tuː; tə][æn; ən][ˈaɪvəri] [ˈwaɪtnəs] ,
When he had polished the last bone to an ivory whiteness ,
什么时候 他 有 抛光 这 最后的 骨 到 一个 象牙 白人 ,
当他把最后一根骨头打磨得像象牙一样白的时候,

[ˈemə] [riːtʃt] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈhændɪd] [ˈpiːtər][ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ]
Emma reached behind her and handed Peter the book she had that morning
艾玛 达到 在后面 她 和 递交 彼得 这 书 她 有 那 早晨
[ˈrestɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpedlər] [huːz] [ʃɜːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːʃt] [ænd; ənd] [ˈaɪənd] .
wrested from a peddler whose shirt she had washed and ironed .
夺取 从 一个 小贩 谁 衬衫 她 有 洗过 和 熨烫过的 .
艾玛伸手到身后，把她早上从一个路边摊小贩那里抢来的书递给了彼得。她当时还帮那个小贩洗了衬衫，熨了衬衫。

[ˈemə] [nuː] [ˈpiːtər] [laɪkt] [bʊks] .
Emma knew Peter liked books .
艾玛 知道 彼得 喜欢 图书 .
艾玛知道彼得喜欢读书。

[naʊ] , [ˈemə] [ˈkæmbl] [ˈkudnt] [baɪ][ˈeni] [stretʃ] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ]
Now , Emma Campbell couldn't by any stretch of imagination be considered a
现在 , 艾玛 坎贝尔 不能 经过 任何 拉紧 的 想像力 是 经过考虑的 一个
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] .
beautiful person .
美丽的 人 .
无论如何想象，艾玛·坎贝尔都算不上一个漂亮的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊld] [ˈɔːlmoʊst][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] ,
She had pulled almost all of her hair out by the roots ,
她 有 拉 几乎 全部 的 她 头发 出去 经过 这 根 ,
她几乎把头发连根拔掉了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] [ˈtwɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈtaɪtli] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][tɪn]
from a fashion she had of twisting and winding it tightly around a tin
从 一个 时尚 她 有 的 扭曲 和 绕线 它 紧紧 大约 一个 锡
[spuːn] ,
spoon ,
勺子 ,
她习惯用一种特殊的方式，将它紧紧地缠绕在锡勺上。

[ɔːr][ə; eɪ] [mætʃ] [stem] , [tuː; tə] " [pʊl] [hɜːr; hər] [ˈpælət] [ʌp] .
or a match stem , to " pull her palate up .
或者 一个 匹配 干 , 到 " 拉 她 味蕾 向上 .
或者用火柴柄“提拉她的上颚”。

" [ðə; ði] [ˈkʌlərd] [ˈpiːp(ə)l] [ˈsʌfər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪˈstriəs] [ˈeɪlmənt] [noʊn] [æz; əz] " [ˈhævɪŋ] [jʊr; jər]
" The colored people suffer from a mysterious ailment known as " having your
" 这 有色 人们 遭受 从 一个 神秘 病痛 已知 作为 " 拥有 你的
[ˈpælət] [daʊn] ,
palate down ,
味蕾 向下 ,
“有色人种患有的一种神秘的疾病，叫做‘味觉低下’，

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][wʌn] [spəˈsɪfɪk] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][wɪsp] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] [ænd; ənd] [ræp] [aɪˈtiː]
" for which the one specific is to take a wisp of your hair and wrap it
" 为了 哪个 这 一 具体的 是 到 拿 一个 烟雾 的 你的 头发 和 裹 它
[æz; əz] [ˈtaɪtli] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][tɪn] [spuːn] ,
as tightly around a tin spoon ,
作为 紧紧 大约 一个 锡 勺子 ,
其中一项具体做法是取一缕头发，紧紧地缠绕在一个锡勺上。

[ɔːr][ə; eɪ] [mætʃ] [stem] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [twɪst] [aɪ ˈtiː] ; [ðæt] [pulz] [jɔː; jər] [ˈpælət] [ʌp] .
or a match stem , as you can twist it ; that pulls your palate up .
或者 一个 匹配 干 , 作为 你 能 捻 它 ; 那 拉 你的 味蕾 向上 ;
或者像火柴柄一样, 可以扭动它; 这样可以提拉你的味蕾。

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][jɔː; jər] [ˈpælət] [ʌp] ,
It is , of course , absolutely necessary for you to have your palate up ,
它 是 , 的 课程 , 绝对地 必要的 为了 你 到 有 你的 味蕾 向上 ,
当然, 你必须要有敏锐的味觉。

[ˈiːv(ə)n] [ðooʊ] [juː; jʊ][skælp] [jɔːrˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [steɪ] [ʌp] .
even though you scalp yourself in the process of making it stay up .
甚至 尽管 你 头皮 你自己 在 这 过程 的 制作 它 停留 向上 ;
即使为了让头发保持竖立, 你不惜割伤自己的头皮。

[ˈemə] [ˈdʒen(ə)rəli][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [spuːnz] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mætʃɪz] [ɪn] [wʌt]
Emma generally had a couple of spoons and two or three matches in what
艾玛 一般来说 有 一个 夫妻 的 勺子 和 二 或者 三 比赛 在 什么
[wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʊl] .
was left of her wool .
曾是 左边 的 她 羊毛 ;
艾玛通常会在剩下的羊毛里放几把勺子和两三根火柴。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [skruː] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ʌp] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈnɔːzl] ,
She could screw her mouth up until it looked like a nozzle ,
她 可以 拧紧 她 嘴 向上 直到 它 看起来 喜欢 一个 喷嘴 ,
她可以把嘴巴扭曲成喷嘴的样子,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃuːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][kræbz] .
and she could shoot her eyes out like a crab's .
和 她 可以 射击 她 眼睛 出去 喜欢 一个 螃蟹的 ;
她能像螃蟹一样把自己的眼睛射出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][bɪg] [ðæt] [moʊst][fʊks][wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
She was so big that most folks were afraid of her .
她 曾是 所以 大的 那 最多 各位 是 害怕的 的 她 ;
她个头很大, 以至于大多数人都害怕她。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈbiːmɪŋ] [æt; ət] [ˈpiːtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
But as she stood there beaming at Peter with the book in his hand ,
但 作为 她 站立 那里 光芒四射 在 彼得 和 这 书 在 他的 手 ,
但当她站在那里, 对着手里拿着书的彼得灿烂地笑着时,

[ðə; ði] [ˈʌvliɪst] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][lənd] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [lʊkt] [ˈbetər] [ɔːr] [ˈkɪndər] .
the loveliest lady in the land couldn't have looked better or kinder .
这 最可爱的 女士 在 这 土地 不能 有 看起来 更好的 或者 幼儿园 ;
这位全国最美丽的女士, 容光焕发, 神采奕奕。

[ˈpiːtər] [leɪd][ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][poʊˈetɪk][ˈdʒɛmz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [blɪŋkt] [æt; ət] [ˈemə]
Peter laid the Collection of Poetic Gems on the table , and blinked at Emma
彼得 铺设 这 收藏 的 诗意的 宝石 在 这 桌子 , 和 眨眼 在 艾玛
[ˈkæmbl] .
Campbell .
坎贝尔 ;
彼得把《诗歌珍品集》放在桌子上, 眨了眨眼看着艾玛·坎贝尔。

[ðen] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
Then , because he was only a boy ,
然后 , 因为 他 曾是 仅有的 一个 男生 ,
当时, 因为他只是个孩子,

ænd; ənd][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
and because nothing so pleasant as this had happened to him for
和 因为 没有什么 所以 令人愉快的 作为 这 有 发生 到 他 为了
[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
a long ,
一个 长的 ,

而且因为他很久以来都没有遇到过这么令人愉快的事情，

[lɔːŋ] [taɪm] — [nɔːt] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] — [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] -
long time — not since his mother died — he put his head down on the green -
长的 时间 — 不是 自从 他的 母亲 死亡 — 他 放 他的 头 向下 在 这 绿色的 -
['kʌvəd] [bʊk] [ænd; ənd][kraɪd][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [kæn; kən][kraɪ] [wen] [hiː; hi] [lets] [goʊ] .
covered book and cried as only a boy can cry when he lets go .
涵盖 书 和 哭 作为 仅有的 一个 男生 能 哭 什么时候 他 让我们 去 .

很久以来——自从他母亲去世后——他把头埋在那本绿色封面的书上，放声大哭，只有男孩在放手时才会那样哭泣。

[ˈemə] ['kæmbl] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [əˈbaʊt] [naɪn] [fiːt] [tɔːl] .
Emma Campbell seemed to grow about nine feet tall .
艾玛 坎贝尔 似乎 到 生长 关于 九 脚 高的 .

艾玛·坎贝尔似乎长到了大约九英尺高。

" ['piːtər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [vɔɪs] ,
" **Peter** , " **said she , in a terrifying voice** ,
" 彼得 , " 说 她 , 在 一个 恐怖 嗓音 ,
“彼得，”她用一种令人毛骨悚然的声音说道。

" [aɪ]['æksɪz][juː; jʊ][nɔːt][tuː; tə] ['lemɪ] [siː] [juː; jʊ]['kraɪn] - [laɪk] [dæt] !
" **I axes you not to lemme see you cryin ' like dat !**
" 我 轴 你 不是 到 让我 看 你 哭泣 - 喜欢 数据 !
“我命令你别让我看到你那样哭！ ”

[wen] [aɪ] [siːz] [mɪs] [mæˈɪːəz] ['tʃɪli] ['kraɪn] - , [dʒes] - - [kɔːz] [ə; eɪ][oʊl] ['nɪgər] ['wʊmən] ['gɪvz] - [ɪm][ə; eɪ]
When I sees Miss Maria's chile cryin ' , jes ' ' cause a ole nigger woman gives ' im a
什么时候 我 看到 错过 玛丽亚的 智利 哭泣 - , 杰斯 - - 原因 一个 奥莱 黑鬼 女士 给予 - 我是 一个
[bʊk] ,
book ,
书 ,

当我看到玛丽亚小姐的孩子哭的时候，只是因为一个老黑女人给了他一本书，

[aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [æn; ən] - [bʌst] [dis] [taʊn] [waɪd] ['oʊpən][waɪd] [ə; eɪ][æks] !
I wants to go out an ' bust dis town wide open wid a ax !
我 想要 到 去 出去 一个 - 摔碎 迪斯 镇 宽的 打开 宽 一个 斧头 !

我想拿着斧头出去，把这座城镇夷为平地！

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [hɪz; ɪz] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][poʊˈetɪk] ['dʒɛmz] , ['piːtər] [wʌz; wəz]
" **When he had time to examine his Collection of Poetic Gems , Peter was**
" 什么时候 他 有 时间 到 检查 他的 收藏 的 诗意的 宝石 , 彼得 曾是
[oʊvərˈdʒɔɪd] .
overjoyed .
欣喜若狂 .

“当彼得有时间仔细查看他的诗歌珍藏时，他欣喜若狂。”

[ðə; ði] ['peɪpər] [wʌz; wəz] [pʊr] , [ðə; ði] [kʌts] [əˈtroʊʃəs] , [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [griːn] ,
The paper was poor , the cuts atrocious , the binding a poisonous green ,
这 纸 曾是 贫穷的 , 这 削减 极其恶劣 , 这 结合 一个 有毒 绿色的 ,
纸张质量差，裁切粗糙，装订线是刺眼的绿色。

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛmz][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['pjʊrist] [rei] [sə'ri:n] [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] ['retʃɪd]
but many of the Gems were of purest ray serene despite their wretched
但 许多 的 这 宝石 是 的 最纯净的 射线 安详 尽管 他们的 可怜
['setɪŋ] .
setting .
环境 .

尽管身处悲惨的环境，许多宝石依然散发着最纯净、最宁静的光芒。

[oʊld] - ['fæʃnd] [stʌf] , [moʊst][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['wʊv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv] [ɪmɔːr'tæləti] .
Old - fashioned stuff , most of it , but woven on the loom of immortality .
老的 - 造型 东西 , 最多 的 它 , 但 编织 在 这 织布机 的 不朽 .

大部分都是老掉牙的东西，但却是用不朽的织机织成的。

['piːtər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [sɪms] " [wɔːr]['pəʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
Peter , of course , had Simms's " War Poems of the South .
彼得 , 的 课程 , 有 西姆斯 " 战争 诗歌 的 这 南 .

当然，彼得有西姆斯的《南方战争诗集》。

" [hiː; hi] [nuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['raɪən][baɪ] [hɑːrt] .
" He knew much of Father Ryan by heart .
" 他 知道 很多 的 父亲 瑞安 经过 心 .

“他对瑞安神父的很多事都了如指掌。”

[hiː; hi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'hʌðər] ,
He , as well as another ,
他 , 作为 出色地 作为 其他 ,

他和另一个人，

[kʊd; kəd] [weɪv] [hɪz; ɪz] [braʊn] [stɪk] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd][bɪd] ['sʌmbəːdi] " [teɪk] [ðæt] ['bænər]
could wave his brown stick of an arm and bid somebody " Take that banner
可以 海浪 他的 棕色的 戳 的 一个 手臂 和 出价 某人 " 拿 那 横幅
[daʊn] , - [tɪz] ['tætəd] .
down , ' tis tattered .
向下 , - 的 破烂 .

他可以挥舞着他那根棕色的棍状手臂，命令某人“把那面旗帜取下来，它破烂不堪”。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wɔːr]
" He had been brought up on the story of the glory of the men who wore
" 他 有 到过 带来 向上 在 这 故事 的 这 荣耀 的 这 男人 WHO 穿着
[ðə; ði] [greɪ] ,
the gray ,
这 灰色的 ,

“他从小就听着身穿灰色制服的勇士们的荣耀故事长大，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv]['raːbərt] [liː] [wʊd] ['nevər] [dɪm][nɔːr] ['tɑːrniʃ] .
and for him the sword of Robert Lee would never dim nor tarnish .
和 为了 他 这 剑 的 罗伯特 李 会 绝不 暗淡 也不 玷污 .

对他而言，罗伯特·李的宝剑永远不会黯淡无光。

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .
But these things were different .
但 这些 事物 是 不同的 .

但这些事情有所不同。

[ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['jæŋki] [nɔːr]
They talked to something deep down in him , that was neither Yankee nor
他们 谈话 到 某物 深的 向下 在 他 , 那 曾是 两者都不 扬基 也不
['sʌðərnər] ,
Southerner ,
南方人 ,

他们触动了他内心深处某种既非北方佬也非南方佬的东西。

[bʌt; bət][ˈlɑ:rdʒər][ænd; ənd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][bəuθ] .

but larger and better than both .
但 更大的 和 更好的 比 两个都 .

但比两者都更大更好。

[wen] [ˈpi:tər] [ri:d] [ði:z] [ˈpoʊəmz][hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skælp] [ˈprɪk(ə)l] ,

When Peter read these poems he felt the hair of his scalp prickle ,
什么时候 彼得 读 这些 诗歌 他 毛毡 这 头发 的 他的 头皮 刺 ,

彼得读这些诗时，感到头皮发麻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈɔ:lməʊst][bɜ:rst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræptʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈægəni] .

and his heart almost burst with a rapture that was agony .
和 他的 心 几乎 爆裂 和 一个 狂喜 那 曾是 痛苦 .

他的心脏几乎要因极度的喜悦而爆裂开来，这种喜悦又伴随着痛苦。

[bʌt; bət][wʌn] [kɑ:nt] [ɪgˈzɪst][ɑ:n][ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒɛmz][ɪn][ə; eɪ] [vaɪl] [ˈbaɪndɪŋ] .

But one can't exist on a collection of gems in a vile binding .
但 一 不能 存在 在 一个 收藏 的 宝石 在 一个 卑鄙的 结合 .

但人不能只靠一堆装帧拙劣的宝石而生存。

[ˈʃɜ:ts] [ænd; ənd] [ˈju:z] [wer] [aʊt] ,

Shirts and shoes wear out ,
衬衫 和 鞋 穿 出去 ,

衬衫和鞋子会磨损，

[ænd; ənd] [ˈtraʊzərz] [məst; məst][bi:; bi] [rɪˈpleɪst] [wen] [ðeə(r)] [tu:] [fɑ:r] [ɡɔ:n] [tu:; tə][stænd] [əˈnʌðər]

and trousers must be replaced when they're too far gone to stand another

stitch .
缝 .

裤子破旧到无法再缝一针的时候，就必须换新的了。

[ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:ɪ] [tu:; tə][du:] [ˈeni] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)l] [wɜ:rk] ,

Peter was too small to do any responsible work ,
彼得 曾是 也 小的 到 做 任何 负责的 工作 ,

彼得个子太小，无法承担任何重要的工作。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [tu:] [bɪɡ][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [ɪn] [ˈpenɪz] [ænd; ənd][ˈdaɪmz] .

and he was getting too big to be paid in pennies and dimes .
和 他 曾是 获得 也 大的 到 是 有薪酬的 在 便士 和 一角硬币 .

他名气越来越大，用一分一角的零钱支付他的薪水已经不够了。

[ˈpi:p(ə)l] [ˈdɪdnt] [ɪgˈzæktli] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

People didn't exactly know what to do with him .
人们 没有 确切地 知道 什么 到 做 和 他 .

人们不太清楚该如何处置他。

[wʌn] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ˌsu:pərˈsɪliəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃæmpnɪz] [bɔ:rn] ,

One can't be supercilious to a boy who is a Champneys born ,
一 不能 是 傲慢 到 一个 男生 WHO 是 一个 香普尼 出生 ,

对一个出生于尚普尼的男孩，你不能傲慢无礼。

[bʌt; bət][kæən; kən][wʌn] [ɪnˈvaɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [rʌnz] [ˈerəndz] ,

but can one invite a boy who runs errands ,
但 能 一 邀请 一个 男生 WHO 跑步 跑腿 ,

但是，可以邀请一个跑腿的男孩吗？

[ɪz][ɑ:n] [ˈveri] [fəˈmɪliər] [ˈfɒtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ði] [ˈkʌlərd] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] ,

is on very familiar footing with all the colored people in the county ,
是 在 非常 熟悉的 立足点 和 全部 这 有色 人们 在 这 县 ,

与该县所有有色人种关系都非常熟悉。

[ænd; ənd] [werz] [sʌtʃ] [kloʊðz] [æz; əz] ['pi:tər] [wɔ:r] , [tu:; tə] [wʌnz] [haʊs] ,
and wears such clothes as Peter wore , to one's house ,
和 穿着 这样的 衣服 作为 彼得 穿着 , 到 一个人的 房子 ,
并穿着彼得所穿的衣服, 到某人家里去。

[ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['bɜ:rθdeɪ]
or to be one of the guests when a child of the family gives a birthday
或者 到 是 一 的 这 客人 什么时候 一个 孩子 的 这 家庭 给予 一个 生日
['pɑ:rti] ?
party ?
派对 ?
或者作为客人之一, 参加家中孩子举办的生日派对?

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ɪn] [saʊθ] [,kærə'lainə] !
Not even in South Carolina !
不是 甚至 在 南 卡罗莱纳 !
即使在南卡罗来纳州也是如此!

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wen] ['mɪsɪz] . ['hʌmfri:z] [geɪv] [ə; eɪ] ['bɜ:rθdeɪ] ['pɑ:rti][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
For instance , when Mrs . Humphreys gave a birthday party for her little girl ,
为了 实例 , 什么时候 太太 : 汉弗莱斯 给予 一个 生日 派对 为了 她 小的 女孩 ,
例如, 当汉弗莱斯太太为她的小女儿举办生日派对时,

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['trʌblɪd] [ə'baʊt] ['pi:tər] ['tʃæmpnɪz] , [hu:] ['hædnt] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] .
she was troubled about Peter Champneys , who hadn't been invited .
她 曾是 麻烦 关于 彼得 香普尼 , WHO 之前没有 到过 受邀 .
她很担心彼得·钱普尼斯, 因为他没有被邀请。

['pi:tər][hæd; həd] ['wi:dɪd] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdn] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [məʊd] [hɜ:r; hər] [lɔ:n] ;
Peter had weeded her garden the day before , and mowed her lawn ;
彼得 有 除草 她 花园 这 天 前 , 和 割草 她 草地 ;
彼得前一天帮她除过花园里的杂草, 还帮她修剪过草坪;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , ['rʌnɪŋ] [ðæt] [lɔ:n] - ['moʊər] [aʊt][ðər; ðər]
and he had looked such a little fellow , running that lawn - mower out there
和 他 有 看起来 这样的 一个 小的 同伴 , 跑步 那 草地 - 割草机 出去 那里
[ɪn][ðə; ði] [sʌn] !
in the sun !
在 这 太阳 !
他看起来那么瘦小, 在阳光下开着割草机!

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌðər] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [drest] [ɪn]
And now , while all the other children were playing and laughing , dressed in
和 现在 , 尽管 全部 这 其他 孩子们 是 玩耍 和 笑 , 穿着 在
[ðər; ðər]['pɑ:rti]['faɪnəri] ,
their party finery ,
他们的 派对 服饰 ,
而现在, 当其他孩子都穿着盛装, 玩耍欢笑时,

['pi:tər][wʌz; wəz] ['splɪtɪŋ] [wʊd] [fɔ:r; fər][oʊld] [mɪs] [kə'ʌðɜ:z] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t]
Peter was splitting wood for old Miss Carruthers , a little farther down the street
彼得 曾是 分裂 木头 为了 老的 错过 卡拉瑟斯 , 一个 小的 更远 向下 这 街道
.
:
.
彼得正在街上不远处为卡拉瑟斯老太太劈柴。

['mɪsɪz] . ['hʌmfri:z] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndəʊ] .
Mrs . Humphreys could see him from her bedroom window .
太太 : 汉弗莱斯 可以 看 他 从 她 卧室 窗户 :
汉弗莱斯太太从卧室窗户可以看到他。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] - [ˈhɑːtɪd] [ˈwʊmən] , [hu:] [hæd; həd] [laɪkt]
It was a little too much for the good - hearted woman , who had liked
它 曾是 一个 小的 也 很多 为了 这 好的 - 心地 女士 ; WHO 有 喜欢
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
his mother .
他的 母亲 .

对于这位心地善良的女士来说，这有点难以接受，因为她一直很喜欢他的母亲。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkɒmprəmaɪzd] [wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɪf] [aɪs] - [kriːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪk] [slaɪs]
She compromised with herself by taking a plate if ice - cream and a thick slice
她 受损 和 她自己 经过 采取 一个 盘子 如果 冰 - 奶油 和 一个 厚的 片
[ʌv; əv] [keɪk] ,
of cake ,
的 蛋糕 ;
[bækt] [tʃeɪs] [tʃeɪs]
she finally agreed to compromise and take the ice cream and a big slice of the cake .
她最终妥协了，拿了一盘冰淇淋和一大块蛋糕。

[ˈslɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bæk] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [mɪs] - [bæk]
slipping out of her back door , and hurrying down to Miss Carruthers's back
滑倒 出去 的 她 后退 门 ; 和 匆忙 向下 到 错过 - 后退
[jɑːrd] .
yard .
院子 .

她从后门溜出去，匆匆赶到卡拉瑟斯小姐的后院。

[ˈpiːtər] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [æks] .
Peter stood there , leaning on his ax .
彼得 站立 那里 ; 倾斜 在 他的 斧头 .

彼得站在那里，倚着他的斧子。

[ˈsiːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈlɑːrdʒər] [ˈwʊdpaɪl] [wʌz; wəz] [oʊld] [ˈdædi] [ˈkrɪsməs] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ˈbegərz]
Seated on a larger woodpile was old Daddy Christmas , one of the town beggars
坐着 在 一个 更大的 木柴堆 曾是 老的 爸爸 圣诞节 ; 一 的 这 镇 乞丐
.
.
.

坐在一个较大的木柴堆上的是老圣诞爸爸，他是镇上的一个乞丐。

[ˈdædi] [ˈkrɪsməs] [wʌz; wəz] [ɪnˈkredəbli] [oʊld] , [ˈrɪŋk(ə)ld] , [ˈræɡɪd] , [ænd; ənd] [bent] .
Daddy Christmas was incredibly old , wrinkled , ragged , and bent .
爸爸 圣诞节 曾是 难以置信 老的 ; 皱 ; 破烂不堪 ; 和 弯曲 .

圣诞老爹年纪非常大，满脸皱纹，衣衫褴褛，而且身体弯曲。

[hɪz; ɪz] [ˈɡrɪzld] , [ˈpɑːrtli] [bɔːld] [hed] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈpiːtər] .
His grizzled , partly bald head nodded while he tried to talk to Peter .
他的 斑白 ; 部分 秃 头 点头 尽管 他 尝试 到 讲话 到 彼得 .

他那满是胡茬、部分秃顶的脑袋一边点头，一边试图和彼得说话。

" [ˈpiːtər] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌmfriːz] , [ˈheɪstɪli] , " [hɪəz] [sʌm; səm] [aɪs] - [kriːm] [ænd; ənd] [keɪk]
" Peter , " said Mrs . Humphreys , hastily , " here's some ice - cream and cake
" 彼得 , " 说 太太 . 汉弗莱斯 , 草草 , " 这里是 一些 冰 - 奶油 和 蛋糕
[fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

“彼得，”汉弗莱斯太太急忙说道，“这是给你的冰淇淋和蛋糕。”

" [ʃiː; ʃɪ] [blʌʃt] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [spʊk] .
" She blushed as she spoke .
" 她 脸红了 作为 她 辐 .

她说话时脸红了。

" [ɪts] [ə; eɪ][hɑ:t] [deɪ] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['wɜ:rkɪŋ] .
" **It's a hot day — and you're working .**
" 它是 一个 热的 天 — 和 你是 在工作的 .
" "天气很热——而你还在工作。"

[aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ku:l] [ænd; ənd][naɪs] .
I thought you'd like something cool and nice .
我 想法 你会 喜欢 某物 凉爽的 和 好的 .
我想你会喜欢一些很酷很漂亮的东西。

" [ʃi:; ʃɪ] [θrʌst] [ðə; ði] [pleɪt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
" **She thrust the plate upon him .**
" 她 推力 这 盘子 之上 他 .
她把盘子塞到他面前。

['pi:tər] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋli] .
Peter smiled at her charmingly .
彼得 微笑 在 她 迷人地 .
彼得迷人地对她笑了笑。

" [jʊə(r)] ['maɪti] [kaɪnd] , [em aɪ 'es] - ['hʌmfri:z] , " [hi:; hi][tu:ld][hɜ:r; hər] .
" **You're mighty kind , Mis ' Humphreys , " he told her .**
" 你是 强大的 种类 , 误 - 汉弗莱斯 , " 他 讲述 她 .
“您真是太好了，汉弗莱斯小姐，”他告诉她。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] [spu:n] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['hʌrɪŋ]
" **I'll come back for the plate and spoon , after a while , " she said , hurrying**
" 患病的 来 后退 为了 这 盘子 和 勺子 , 后 一个 尽管 , " 她 说 , 匆忙
[ɔ:f] .
off .
离开 .

“我过一会儿再回来拿盘子和勺子，”她说，匆匆离开了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [br'saɪd] [ðə; ði] [θɪk] [kreɪp] - ['mɜ:rtl] [bʊʃɪz] , [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] [ænd; ənd]
But at the gate , beside the thick crape - myrtle bushes , she paused and
但 在 这 门 , 旁 这 厚的 黑纱 - 桃金娘 灌木丛 , 她 暂停 和
[lʊkt] [bæk] .
looked back .
看起来 后退 .

但走到大门边，在茂密的紫薇树丛旁，她停下脚步，回头望去。

['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃɪ] ['wa:ntrɪd] [tu:; tə] [si:] [mə'ri:ə] - [bɔɪ] ['i:tɪŋ] [ðæt] [aɪs] - [kri:m] [ænd; ənd] [keɪk]
Somehow she wanted to see Maria Champneys's boy eating that ice - cream and cake
不知何故 她 通缉 到 看 玛丽亚 - 男生 吃 那 冰 - 奶油 和 蛋糕
.
.
.

她不知为何很想看到玛丽亚·钱普尼斯的儿子吃冰淇淋和蛋糕。

" ['dædi] ['krɪsməs] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['geɪli] , " [ɪf] [ðeəd] [bɪn] [tu:] [pleɪts] [ænd; ənd] [tu:]
" **Daddy Christmas , " said a voice , gaily , " if there'd been two plates and two**
" 爸爸 圣诞节 , " 说 一个 嗓音 , 兴高采烈地 , " 如果 那里 到过 二 盘子 和 二
[spu:nz] ,
spoons ,
勺子 ,

“圣诞爸爸，”一个声音欢快地说，“如果有两个盘子和两把勺子的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:d] [hæd; həd] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] [tu:; tə] - [deɪ] ,
and if you'd had any sort of a dinner to - day ,
和 如果 你会 有 任何 种类 的 一个 晚餐 到 - 天 ,
如果你今天吃过晚饭的话，

[aɪ'd][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fɜr] [ðɪs] [tri:t][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'd be perfectly willing to share this treat with you .
ID 是 完美 愿意的 到 分享 这 对待 和 你 .

我非常乐意与你分享这份美味。

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [i:t] [aɪ 'tiː][ɔ:l][baɪ] [jɔːr'self] .
As it is , you'll have to eat it all by yourself .
作为 它 是 , 你会 有 到 吃 它 全部 经过 你自己 .

这样的话,你就得一个人吃完。

" [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][ðə; ði] [vɔɪs] ['ædɪd] : " ['fʌni] , [juː; jʊ][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][bɔːrd] [wʊd] [prə'vaɪd] ;
" **A second later the voice added : " Funny , you just saying the Lord would provide ;** ;
" 一个 第二 之后 这 嗓音 额外 : " 有趣的 , 你 只是 说 这 主 会 提供 ;
“一秒钟后,那个声音又说:‘真奇怪,你刚才还说上帝会眷顾你;’

[bʌt; bət][aɪ][bet][juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['hi:d] [prə'vaɪd] [aɪs] - [kri:m] [ænd; ənd] [keɪk] !
but I bet you didn't think He'd provide ice - cream and cake ! !
但 我 赌注 你 没有 思考 他会 提供 冰 - 奶油 和 蛋糕 !

但我敢打赌,你肯定没想到他会提供冰淇淋和蛋糕!

" ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [brɪsk] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] , [swʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['waɪəri] , ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l][ɑːrm] .
" **Followed the brisk strokes of the ax , swung by a wiry , nervous little arm** .
" 随后 这 轻快 笔画 的 这 斧头 , 摇摆 经过 一个 细长的 , 紧张的 小的 手臂 .
“跟随斧头快速的劈砍,一只瘦弱而紧张的小胳膊挥舞着斧头。

['mɪsɪz] . ['hʌmfriːz] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['θɔːtf(ə)l]
Mrs . Humphreys walked down the lane to her house , with a very thoughtful
太太 . 汉弗莱斯 步行 向下 这 车道 到 她 房子 , 和 一个 非常 周到
[feɪs] .
face .
脸 .

汉弗莱斯太太若有所思地沿着小路走向她的房子。

['tʃæptər] [aɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [blæk] [fəʊks]
THE SOUL OF BLACK FOLKS
这 灵魂 的 黑色的 各位

黑人的灵魂

[ðə; ði]['niːgroʊ][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [mæn] , [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [[oʊz] [wʌn] [saɪd] ['oʊnli]
The negro to the white man , as the moon to the earth , shows one side only
这 黑人 到 这 白色的 男人 , 作为 这 月亮 到 这 地球 , 演出 一 边 仅有的
;
;
;
;

黑人对于白人来说,就像月亮对于地球一样,只展现了一面;

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] [ʌn'hnoʊn] .
the other is dark and unknown .
这 其他 是 黑暗的 和 未知 .

另一个则黑暗而未知。

[aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [truːθ] — ['eni] [truːθ] — [frʌm; frəm] [waɪt]
It is an instinct with him to conceal the truth — any truth — from white
它 是 一个 本能 和 他 到 隐藏 这 真相 — 任何 真相 — 从 白色的
[men] ;
men ;
男人 ;

他有一种本能,要向白人隐瞒真相——任何真相;

[hu:] [noʊz] [tu:; tə] [wʌt] [ju:z] [ðeɪ] [wɪl] [pʊt] [,aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] ?
who knows to what use they will put it and him ?
WHO 知道 到 什么 使用 他们 将要 放 它 和 他 ?

谁知道他们会怎么利用他和他？

[soʊ] ['di:pli] [hæv; həv] ['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [ænd; ənd] [ə'preɪn] [ɪn'greɪnd] [ðɪs] [ə'pɑ:n] [blæk] [menz]
So deeply have ages of slavery and oppression ingrained this upon black men's
所以 深 有 年龄 的 奴隶制 和 压迫 根深蒂固 这 之上 黑色的 男士
[,sʌb'kɑ:nʃəsənəs] ,
subconsciousness ,
潜意识 ,

漫长的奴役和压迫历史已经将这种观念深深地烙印在黑人的潜意识里。

[ðæt] ['oʊnli] [wʌn] [waɪt] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['evər] [noʊz] [ɔ:r] [sə'spekts; 'sʌspekts] [wʌt] [hɪz; ɪz] [da:rk]
that only one white man in a thousand ever knows or suspects what his dark
那 仅有的 一 白色的 男人 在 一个 千 曾经 知道 或者 嫌疑人 什么 他的 黑暗的
['breðrən] [θɪŋk] ,
brethren think ,
弟兄们 思考 ,

只有一千个白人中才有一个人知道或怀疑他的黑人同胞在想什么。

[ɔ:r] [noʊ] , [ɔ:r] [fi:l] .
or know , or feel .
或者 知道 , 或者 感觉 .

或者知道，或者感觉到。

['pi:tər] ['tʃæmpnɪz] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['θaʊznθ]
Peter Champneys happened to be the thousandth .
彼得 香普尼 发生 到 是 这 千分之一 .

彼得·钱普尼斯恰好是第一千个。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kæbɪn] [ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [kʌntri'waɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ber'fʊtɪd] [læst] ['saɪən] [ʌv; əv]
There wasn't a cabin in all that countrywide in which this barefooted last scion of
那里 不是 一个 舱 在 全部 那 全国范围 在 哪个 这 赤足 最后的 继承人 的
[ə; eɪ] [lɔ:n] [laɪn] [ʌv; əv] [sleɪv] - ['hoʊldɪŋ] ['dʒentri] ['wɔznt] [noʊn] [ænd; ənd] ['welkəm]
a long line of slave - holding gentry wasn't known and welcome .
一个 长的 线 的 奴隶 - 保持 绅 不是 已知 和 欢迎 .

在整个国家，没有哪个小屋不认识并欢迎这位赤脚的奴隶主贵族世家的最后一位后裔。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['ni:groʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [baɪ] [neɪm] :
There wasn't a negro in the county he didn't know by name :
那里 不是 一个 黑人 在 这 县 他 没有 知道 经过 姓名 :

县里没有哪个黑人他不知道名字：

['i:v(ə)n] " [mi:n] ['nɪgər] " [grɪnd] ['eɪmiəbli] [æt; ət] ['pi:tər] ['tʃæmpnɪz] .
even " mean niggers " grinned amiably at Peter Champneys .
甚至 " 意思是 黑鬼 " 咧嘴一笑 友好地 在 彼得 香普尼 .

就连“凶狠的黑鬼”也友好地对彼得·钱普尼斯咧嘴一笑。

[ðeɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌns] [sed] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [dʒʌdʒ] [hu:m] [hi:; hi] [hɜ:rd]
They remembered what he had once said to a district judge whom he heard
他们 记得 什么 他 有 一次 说 到 一个 区 法官 谁 他 听到
['bɪtərli] [ɪn'veɪŋ] [ə'ɡenst] [ðer; ðər] [ɪn'grætɪtu:d] ,
bitterly inveighing against their ingratitude ,
苦涩地 驾驶 反对 他们的 忘恩负义 ,

他们想起他曾经对一位地方法官说过的话，当时他听到法官愤愤不平地斥责他们的忘恩负义。

[ɪmə'ræləti] , ['ʃɪftləsnəs] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['wɜ:rθləsnəs] .
immorality , shiftlessness , and general worthlessness .
不道德 , 懒散 , 和 一般的 无价值 .

不道德、游手好闲、毫无价值。

[ˈpi:tər][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [aɪz] .
Peter had lifted his quiet eyes .
彼得 有 抬起 他的 安静的 眼睛 .

彼得抬起他那双平静的眼睛。

" [aɪv] [ˈɔ:f(ə)n] [θɔ:t] , [dʒʌdʒ] , [wʌt] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [mi:n] [ˈnɪgər] [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] , [maɪ'self] ,
" I've often thought , Judge , what a particularly mean nigger I'd have been , myself ,
" 我已经 经常 想法 , 法官 , 什么 一个 特别 意思是 黑鬼 ID 有 到过 , 我 ,
" [hi:; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

“法官，我常常想，如果我是他，我会是一个多么卑鄙的黑鬼啊，”他说。

[ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪskənˈsɜ:rtɪŋ] [də'rektnəs,dɑɪ'rektnəs] .
and studied the judge with disconcerting directness .
和 研究 这 法官 和 令人不安 直接 .

他用一种令人不安的直接目光打量着法官。

" [ɪf] [ju:d] [bɪn] [bɔ:rn][ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [mæn] ,
" If you'd been born a colored man ,
" 如果 你会 到过 出生 一个 有色 男人 ,

“如果你生来就是黑人，

[ænd; ənd][sʌm; səm][fʊks] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm][fʊks] [tɔ:k] [ænd; ənd]
and some folks talked and behaved to you like some folks talk and
和 一些 各位 谈话 和 表现 到 你 喜欢 一些 各位 讲话 和
[bɪ'heɪv] [tu:; tə] [ˈkʌlərd] [men] ,
behave to colored men ,
表现 到 有色 男人 ,

有些人对待你的方式，就像有些人对待黑人的方式一样。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈrekən] [ju:d] [bi:; bi][ɪn][dʒetɪl] [raɪt] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [dʒʌdʒ] ?
don't you reckon you'd be in jail right this minute , Judge ?
不 你 估计 你会 是 在 监狱 正确的 这 分钟 , 法官 ?

法官大人，您不觉得您现在应该已经在监狱里了吗？

" [ðə; ði] [waɪt] [men] [hu:] [hɜ:rd] [ˈpi:tə-z] [rɪ'mɑ:rk] [smaɪld] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sed] ,
" The white men who heard Peter's remark smiled , and one of them said ,
" 这 白色的 男人 WHO 听到 彼得的 评论 微笑 , 和 一 的 他们 说 ,
听到彼得这番话的白人笑了，其中一个说：

[ˈspɪtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv][tə'bækəʊs][dʒu:s] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'hʌðər] [pi:s] [ʌv; əv]
spitting out a mouthful of tobacco juice , that it was just another piece of
吐痰 出去 一个 一口气 的 烟草 汁 , 那 它 曾是 只是 其他 片 的
[ðæt] [ˈbɔɪz] [dæmfu:lɪfnəs] .
that boy's damfoolishness .
那 男孩们 愚蠢 .

吐出一口烟草汁，心想这不过是那个男孩又一次愚蠢的行为罢了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈni:grəʊz] , [hu:] [nu:] [ðæt] [dʒʌdʒ] [æz; əz][ˈoʊnli] [ˈni:grəʊz] [kæn; kən] [noʊ] [waɪt] [men] ,
But the negroes , who knew that judge as only negroes can know white men ,
但 这 黑人 , WHO 知道 那 法官 作为 仅有的 黑人 能 知道 白色的 男人 ,
[ˈtʃʌkld] [ˈgrɪmli] .
chuckled grimly .
轻笑 阴沉地 .

但那些黑人，因为对那位法官的了解只有黑人才能理解，所以他们阴沉地笑了。

[ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [mɪs'teɪk]
They have an immense respect for intelligence , and they made no mistake
他们 有 一个 巨大 尊重 为了 智力 , 和 他们 制成 不 错误
[wer] [ˈpi:tɜːz] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
where Peter's was concerned .
在哪里 彼得的 曾是 担心的 :

他们非常尊重智慧，而对于彼得的智慧，他们的判断也毫不含糊。

[ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ə; eɪ][maɪld] - [aɪd] ,
They knew him , too , a mild - eyed ,
他们 知道 他 , 也 , 一个 温和的 - 眼睛 ,
[wɜːld] [ˈhɪm; ɪm] [tʊː] [ə; eɪ] [maɪld] - [aɪd] ,
他们也认识他，一个眼神温和的人，

[braʊn] - [feɪst] [tʃaɪld] [ˈriːdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkerəsiːn] [læmp][tuː; tə]
brown - faced child reading out of a Book by the light of a kerosene lamp to
棕色的 - 面对 孩子 阅读 出去 的 一个 书 经过 这 光 的 一个 煤油 灯 到
[gruːps] [ʌv; əv] [greɪ] - [ˈhedɪd] ,
groups of gray - headed ,
团体 的 灰色的 - 标题 ,

一个棕色皮肤的孩子在煤油灯下给一群白发苍苍的老人朗读一本书。

[ˈrevərənt] [ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz][ɪn] [ˈləʊnli] [ˈkæbɪnz] .
reverent listeners in lonely cabins .
虔诚的 听众 在 孤独 小木屋 :
[ˈrevərənt] [ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz][ɪn] [ˈləʊnli] [ˈkæbɪnz] .
孤寂小屋中虔诚的聆听者。

[ænd; ənd][ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [ˈmɪndəl] [æt; ət][ðə; ði] [waːʃ] - [tʌb]
And Peter was always making pictures of them — Mindel at the wash - tub
和 彼得 曾是 总是 制作 图片 的 他们 — 明德尔 在 这 洗 - 浴缸
, [ˈemə] [ˈkæmbəl] [ˈpɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] ,
, **Emma Campbell picking a chicken ,**
, 艾玛 坎贝尔 挑选 一个 鸡 ,

彼得总是给他们拍照——明德尔在洗衣盆旁，艾玛·坎贝尔在挑鸡，

[oʊld] [mɔːm] - [ˈkloʊi] [ˈtʃɜːrɪŋ] , [ˈlaɪzə; ˈliːzə] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæt] [blæk] [ˈbeɪbi] , [dʒoʊ] [ˈtʌtl]
old Maum ' Chloe churning , Liza playing with her fat black baby , Joe Tuttle
老的 莫姆 - 克洛伊 搅拌 , 莉莎 玩耍 和 她 胖的 黑色的 婴儿 , 乔 塔特尔
[ˈplaʊɪŋ] ,
plowing ,
耕作 ,

老妈克洛伊在搅动水，莉莎在和她胖乎乎的黑人宝宝玩耍，乔·图特尔在耕地。

[oʊld] [ˈdædi] [ˈneptjuːn, ˈneptuːn] [fənɪk] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][æks] .
old Daddy Neptune Fennick leaning on his ax .
老的 爸爸 海王星 芬尼克 倾斜 在 他的 斧头 :
[oʊld] [ˈdædi] [ˈneptjuːn, ˈneptuːn] [fənɪk] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][æks] .
老爹尼普顿·芬尼克倚着他的斧头。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðɪːz] [sketʃɪz] [kɔːt] [sʌm; səm] [ˈfliːtɪŋ] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [fʌŋ] ,
Sometimes these sketches caught some fleeting moment of fun ,
有时 这些 草图 捕捉 一些 转瞬即逝 片刻 的 乐趣 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [ðɪːz] [sketʃɪz] [kɔːt] [sʌm; səm] [ˈfliːtɪŋ] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [fʌŋ] ,
有时这些速写捕捉到了转瞬即逝的快乐瞬间，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] [truː] [ænd; ənd][soʊ] [əˈmjuːzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaʊts]
and were so true and so amusing that they were received with shouts
和 是 所以 真的 和 所以 有趣 那 他们 是 已收到 和 喊叫
[ʌv; əv] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈlæftər] ,
of delighted laughter ,
的 高兴极了 笑声 ,

这些话既真实又有趣，引来观众们阵阵欢笑。

[pæst] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] , [ænd; ʌnd] [ˈtʃerɪʃt] [baɪ] [ˈfɔːrtʃənət] [riˈsɪpiənt] .
passed from hand to hand , and cherished by fortunate recipients .
通过了 从 手 到 手 , 和 珍爱 经过 幸运 收件人 .
辗转流传，被幸运的接收者珍藏。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在，

[noʊ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ʌnd][ˈnætʃ(ə)rəl] [hɑːrt] [kæn; kən][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [biːt] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n]
no simple and natural heart can even for a little while beat in unison
不 简单的 和 自然的 心 能 甚至 为了 一个 小的 尽管 打 在 齐声
[wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈhɑːrts] ,
with other hearts ,
和 其他 心 ,
没有一颗简单自然的心脏能够哪怕短暂地与其他心脏同步跳动。

[ɪnˈkeɪst] [ɪn] [ˌwʌtsəʊˈevər] [ˈkʌlərd] [skɪn] [meɪ] [pliːz] [ɡɑːd] ,
encased in whatsoever colored skin may please God ,
包裹 在 任何 有色 皮肤 可能 请 上帝 ,
无论拥有何种肤色，只要上帝喜欢，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɪzdəm] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm]
without a quickening of that wisdom which is one of the keys of the Kingdom
没有 一个 加速 的 那 智慧 哪个 是 一 的 这 钥匙 的 这 王国
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .
若不提升那智慧，就无法进入天国，而智慧是进入天国的关键之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

紫色高地(The Purple Heights)

第3/19页

[tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [ˈriːəli] [tuː; tə] [noʊ] , [ˈtruːli][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ænd; ənd] [kʌm] [ˈhjuːmən] - [kloʊz]
To be able really to know , truly to understand and come human - close
到 是 有能力的 真的 到 知道 , 真的 到 理解 和 来 人类 - 关闭

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊli] ,
to the lowly ,
到 这 卑微的 ,

能够真正了解、真正理解并接近卑微的人，

[tuː; tə][men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˌʌndər] [ðə; ði] [ˈbɑːndɪdʒ] [ʌv; əv] [eɪdʒ] - [oʊld] [ˈpredʒədɪs] ,
to men and women under the bondage of age - old prejudice ,
到 男人 和 女性 在下面 这 束缚 的 年龄 - 老的 偏见 ,

致那些受制于根深蒂固的偏见的男男女女

[ɔːr] [ˈaʊtkæst] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [skɪn] , [ɪz] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈperələs] [ɡɪft] .
or outcast by the color of their skin , is a terrible and perilous gift .
或者 被排斥者 经过 这 颜色 的 他们的 皮肤 , 是 一个 糟糕的 和 危险的 礼物 .

因肤色而被排斥或遭受歧视，是一种可怕而危险的馈赠。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [mʌtʃ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [ɡriːf] .
This is the much knowledge in which there is much grief .
这 是 这 很多 知识 在 哪个 那里 是 很多 悲伤 .

这是知识越多，悲伤就越多的原因。

[ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [sɔː] [bəʊθ] [saɪdz] .
Peter Champneys saw both sides .
彼得 香普尼 锯 两个都 侧面 .

彼得·钱普尼斯目睹了双方的立场。

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [nuː] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tɜːrn] [ɪn]
He saw and heard and knew things that would have made his mother turn in
他 锯 和 听到 和 知道 事物 那 会 有 制成 他的 母亲 转动 在

[hɜːr; hər] [ɡreɪv] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [noʊn] .
her grave had she known .
她 严重 有 她 已知 .

他所见、所闻、所知的一切，如果他的母亲知道的话，一定会死不瞑目。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [depθs] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒri] [ænd; ənd] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [bruːt] [sloʊθ] [ænd; ənd]
He knew what depths of savagery and superstition , of brute sloth and
他 知道 什么 深度 的 野蛮 和 迷信 , 的 蛮力 树懒 和

[ˈɪɡnərəns] ,
ignorance ,
无知 ,

他深知野蛮和迷信、懒惰和无知的程度，

[leɪ] [hɪr] [tuː; tə] [draɪv] [bæk] [ˈmeni] [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [waɪt] [ˈhelpər] [ɪn] [dɪˈsper] ,
lay here to drive back many a would - be white helper in despair ,
躺 这里 到 驾驶 后退 许多 一个 会 - 是 白色的 帮手 在 绝望 ,

躺在这里，是为了吓退许多绝望的白人求助者。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈrendər] [ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈniːɡroʊ] [rɪˈfɔːrmər] [ɔː] [bʌt; bət] [ˈfjuːt(ə)] .
and to render the labor of many a splendid negro reformer all but futile .
和 到 使成为 这 劳动 的 许多 一个 灿烂 黑人 改革者 全部 但 徒劳 .

并使许多杰出的黑人改革者的努力几乎付诸东流。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] , [tu:] , [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈpeɪ](ə)ns , [ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)] [ˌrezɪɡˈneɪ](ə)n ,
But he knew , too , the terrible patience , the incredible resignation ,
但 他 知道 , 也 , 这 糟糕的 耐心 , 这 极好的 辞职 ,
但他也知道, 那种可怕的耐心, 那种难以置信的顺从。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈpɑ:vərti] [ænd; ənd] [nɪˈglekt] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd] [əˈpreɪn] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒʌstɪs]
with which poverty and neglect and hunger and oppression and injustice
和 哪个 贫困 和 忽视 和 饥饿 和 压迫 和 不公正
[ɑ:r; ər] [bɔ:rn] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [taɪmz] ,
are borne , until at times ,
是 出生 , 直到 在 时代 ,
贫困、忽视、饥饿、压迫和不公正由此而生, 以至于有时,

[tʃaɪld] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [ˈsɪkənd] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪm] [ænd; ənd][reɪdʒ] .
child as he was , his soul sickened with shame and rage .
孩子 作为 他 曾是 , 他的 灵魂 恶心 和 耻辱 和 愤怒 .
他虽是孩子, 内心却充满羞耻和愤怒。

[hi:; hi] [ˈreɪlɪft] [ðə; ði] [swi:t] [ˈz:rθi] [ˈhju:mər] [ðæt] [ˈbraɪtnz] [ˈhʌmb(ə)] [laɪvz; livz] , [ðə; ði] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd]
He relished the sweet earthy humor that brightens humble lives , the gaiety and
他 津津有味 这 甜的 泥土 幽默 那 亮 谦逊的 生活 , 这 欢乐 和
[ˈtʃærəti] [ˈʌndər] [kənˈdɪ](ə)nz [wɪtʃ] ,
charity under conditions which ,
慈善机构 在下面 状况 哪个 ,
他喜欢那种能照亮平凡生活的质朴幽默, 以及在这样条件下所展现出的快乐和慈善精神。

[wen] [waɪt] [men] [hæv; həv][tu:; tə] [ber] [ðem; ðəm] , [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [red] [ˈterərɪsts] .
when white men have to bear them , go to the making of red terrorists .
什么时候 白色的 男人 有 到 熊 他们 , 去 到 这 制作 的 红色的 恐怖分子 .
当白人不得不忍受他们时, 就等于制造了红色恐怖分子。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [rɪˈmeɪnd] [laɪk] [ˈskɑ:rz][əˈpɑ:n] [ˈpi:tɜ:z] [ˈmeməri]
Some of the things he saw and heard remained like scars upon Peter's memory
一些 的 这 事物 他 锯 和 听到 剩余 喜欢 疤痕 之上 彼得的 记忆
.
:
.

彼得所见所闻的一些事情, 就像伤疤一样留在了他的记忆中。
[hi:; hi] [wɪl] [rɪˈmembər] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [daɪz][ðə; ði][dʒu:n] [naɪt] [hi:; hi] [spent] [wɪð; wɪθ] [ˈdædi] [ˈneptju:n, ˈneptu:n]
He will remember until he dies the June night he spent with Daddy Neptune
他 将要 记住 直到 他 死亡 这 六月 夜晚 他 花费 和 爸爸 海王星
[fənɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [swɑ:mp] .
Fennick in his cabin on the edge of the River Swamp .
芬尼克 在 他的 舱 在 这 边缘 的 这 河 沼泽 .
他将永远铭记六月的一个夜晚, 那个夜晚他和海王星芬尼克爸爸在河沼边缘的小屋里度过。

[ðæt] [ˈz:rlɪ] [dʒu:n] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈklaʊdi] [frʌm; frəm] [dɑ:n] ; [ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ðæt] ,
That early June day had been cloudy from dawn ; Peter was glad of that ,
那 早期的 六月 天 有 到过 多云 从 黎明 ; 彼得 曾是 高兴的 的 那 ,
六月初的那天, 从黎明开始就阴云密布; 彼得对此感到很高兴。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [pɪk] [blæk] - [ˈberɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌnləs] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ˈberi] - [ˈpɪkɪŋ]
for he meant to pick black - berries , and a sunless day for berry - picking
为了 他 意思是 到 挑选 黑色的 - 浆果 , 和 一个 无日光 天 为了 浆果 - 挑选
[ɪz][æn; ən] [ʌnˈmɪkst] [ˈblesɪŋ] .
is an unmixed blessing .
是 一个 未混合的 祝福 .
因为他打算采摘黑莓, 而对于采摘浆果来说, 没有阳光的日子无疑是件好事。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈni:grəʊz] [ɑ:r; əɾ] [sʌtʃ] - [ˈpɪkərs] , [sʌtʃ] [ˈləʊkəst] - [laɪk] [ˈstri:pəz] [ʌv; əv][ɔ:l]
The little negroes are such nimblefingered pickers , such locust - like strippers of all
这 小的 黑人 是 这样的 - 采摘者 , 这样的 刺槐 - 喜欢 脱衣舞娘 的 全部
[nɪr] - [baɪ] [ˈpætʃɪz] ,
near - by patches ,
靠近 - 经过 补丁 ,

这些小黑孩儿手指灵巧，像蝗虫一样把附近所有的草都摘光了。

[ðæt] [ˈpi:tər] [hæd; həd][bæd] [lʌk] [æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [ˈfɑ:rðər] [əˈfi:ld] [ðæn; ðən][hi:; hi]
that Peter had bad luck at first , and was driven farther afield than he
那 彼得 有 坏的 运气 在 第一的 , 和 曾是 驱动 更远 田野 比 他
[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [went] ;
usually went ;
通常 去 ;

彼得起初运气不好，被迫去了比平时更远的地方；

[hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [led][hɪm; ɪm][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [swɑ:mp] ,
his search led him even to the edge of the River Swamp ,
他的 搜索 引领 他 甚至 到 这 边缘 的 这 河 沼泽 ,
他的搜寻甚至把他带到了河沿边缘。

[ə; eɪ][ˈdɪzməl] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l] [rɪˈpju:t] , [werˈɪn] [keɪn] [æz; əz][tɔ:l][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [gru:] [ˈθɪkli] ,
a dismal place of evil repute , wherein cane as tall as a man grew thickly ,
一个 惨淡 地方 的 邪恶的 声誉 , 其中 甘蔗 作为 高的 作为 一个 男人 生长 浓密 ,
一个阴森恐怖、臭名昭著的地方，那里长满了像人一样高的茂密芦苇。

[ænd; ənd] [ˈslɑ:ɡɪʃ] [ˈstri:mlets] [miˈændəd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [nɑ:rlɪd] [ˈsaɪprəs] [ru:ts] ,
and sluggish streamlets meandered in and out of gnarled cypress roots ,
和 迟缓 细流 蜿蜒 在 和 出去 的 盘根错节的 柏 根 ,
涓涓细流蜿蜒流淌于盘根错节的柏树根间。

[ænd; ənd][brɪɡ][ˈwɔ:tər] - [sneɪks] [stretʃt] [ðəmˈselvz] [ɑ:n] [ˈbræntʃɪz] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
and big water - snakes stretched themselves on branches overhanging the water .
和 大的 水 - 蛇 拉伸 他们自己 在 分支 悬垂 这 水 .
巨大的水蛇伸展着身子，趴在伸向水面的树枝上。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][swɑ:mp][ðə; ði] [ʌnməˈlestɪd] [vaɪnz] [wɜ:r; wər] [θɪk] [wɪð; wɪθ][fru:t] .
On the edges of the swamp the unmolested vines were thick with fruit .
在 这 边缘 的 这 沼泽 这 未受干扰 藤蔓 是 厚的 和 水果 .
沼泽边缘，未受侵扰的藤蔓上挂满了果实。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftərˈnu:n] [ˈpi:tər] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ˈbʌkɪts] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈekstrə] -
In the late afternoon Peter had filled his buckets to overflowing with extra -
在 这 晚的 下午 彼得 有 已填 他的 水桶 到 溢出 和 额外的 -
[faɪn] [ˈberɪz] .
fine berries .
美好的 浆果 .

傍晚时分，彼得的水桶里装满了上等浆果，都快溢出来了。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌltɹɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪts] [ˈsʌnlɪsnɪs] , [ænd; ənd][ˈpi:tər] [wʌz; wəz][ˈtaɪərd] ,
It had been a sultry day for all its sunlessness , and Peter was tired ,
它 有 到过 一个 闷热 天 为了 全部它是 阳光不足 , 和 彼得 曾是 疲劳的 ,
尽管没有阳光，但天气闷热难耐，彼得感到很疲惫。

[soʊ][ˈtaɪərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bæk] [eɪkt] .
so tired that his head and back ached .
所以 疲劳的 那 他的 头 和 后退 疼痛 .
他累得头疼背痛。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈbʌkɪts] [ˈdaʊtfəli] ;
He looked at the heavy buckets doubtfully ;
他 看起来 在 这 重的 水桶 怀疑地 ;
他疑惑地看着那些沉重的水桶；

[aɪˈti:] [wʊd] [biː, bi][ə, eɪ][mæn] - [saɪz][dʒɑːb][tuː, tə] [trʌdʒ] [ðə, ði] [lɔːŋ] [ˈsændi] [roud] [hoʊm] , [soʊ] [ˈleɪdn] .
it would be a man - size job to trudge the long sandy road home , so laden .
它 会 是 一个 男人 - 尺寸 工作 到 跋涉 这 长的 沙 路 家 , 所以 满载 .
背着这么多东西, 要艰难地走完回家的漫长沙路, 对一个男人来说将是一项艰巨的任务。

[waɪl] [hiː, hi][sæt][ðer, ðər] , [ˈheɪtɪŋ] [tuː, tə] [muːv] , [ˈdædi] [ˈneptjuːn,ˈneptuːn] [fənɪk] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
While he sat there , hating to move , Daddy Neptune Fennick came in sight ,
尽管 他 卫星 那里 , 憎恨 到 移动 , 爸爸 海王星 芬尼克 来了 在 视线 ,
他坐在那里, 不愿动弹, 这时, 海王星·芬尼克爸爸出现在了她的视线中。

[hoʊ][ænd; ənd] [reɪk] [ænd; ənd][æks][ɑːn][hɪz, ɪz] [ˈstɜːrdi] [ˈʃouldər] .
hoe and rake and ax on his sturdy shoulder .
锄 和 耙 和 斧头 在 他的 结实的 肩膀 .
他结实的肩膀上扛着锄头、耙子和斧头。

[ðə, ði][oʊld][mæn][kæst][ə, eɪ] [ˈruːd] , [ˈweðər] - [waɪz] [aɪ] [æt; ət][ðə, ði] [ˈdɑːrkənɪŋ] [skaɪ] .
The old man cast a shrewd , weather - wise eye at the darkening sky .
这 老的 男人 投掷 一个 精明 , 天气 - 明智的 眼睛 在 这 变暗 天空 .
老人敏锐地用他那双洞察天气的眼睛注视着渐渐暗下来的天空。

" [^wain] [tuː, tə][hæb][wʌn] [spel] [oʊ] - [ˈwɛdər] , " [hiː, hi] [kɔːld] .
" **Gwine to hab one spell o ' wedder , " he called .**
" 格温 到 哈布 一 拼写 o - 婚礼 , " 他 称为 .
“Gwine 有一次结婚的机会,”他喊道。

" [best] [kʌm] [ɑːn] [hoʊm] [wɪd][,em ˈiː] , [ˈpiːtər] , [ɪn] [weɪt] [-] .
" **Best come on home wid me , Peter , en wait w'ile .**
" 最好的 来 在 家 宽 我 , 彼得 , 英文 等待 诡计 .
“彼得, 你最好跟我回家等一会儿。”

" [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː, hi] [spoʊk] [ə, eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [splɪt][ðə, ði][skaɪ][ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ðə, ði]
" **Even as he spoke a blaze of lightning split the sky and lighted up the**
" 甚至 作为 他 辐 一个 火焰 的 闪电 分裂 这 天空 和 照明 向上 这
[swɑːmp] .
swamp .
沼泽 .
“就在他说话的时候, 一道闪电划破夜空, 照亮了沼泽地。”

[ə, eɪ] [laʊd] [klæp][ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ˈfɑːloʊd] [ɑːn][ðə, ði] [hiːlz] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
A loud clap of thunder followed on the heels of it .
一个 大声 拍 的 雷 随后 在 这 高跟鞋 的 它 .
紧接着是一声响亮的雷声。

[ˈdædi] [ˈneptjuːn,ˈneptuːn] [siːzd] [wʌn] [ˈbʌkɪt] , [ˈpiːtər][ðə, ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][bəʊθ][ræn][fɔːr; fər][ðə, ði]
Daddy Neptune seized one bucket , Peter the other , and both ran for the
爸爸 海王星 查获 一 桶 , 彼得 这 其他 , 和 两个都 跑 为了 这
[ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə, ði][ˈkæbɪn] ,
shelter of the cabin ,
庇护所 的 这 舱 ,
海王星爸爸抓起一个水桶, 彼得抓起另一个, 两人一起跑向小屋躲避。

[sʌm; səm] [eɪtθ] [ʌv; əv][ə, eɪ] [maɪl] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] .
some eighth of a mile farther on .
一些 第八 的 一个 英里 更远 在 .
再往前走大约八分之一英里。

[ðeɪ] [riːtʃt] [aɪˈtiː][dʒʌst][æz; əz][ðə, ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [swəːlɪŋ] , [ˈblaɪndɪŋ] [ʃiːts] .
They reached it just as the rain came down in swirling , blinding sheets .
他们 达到 它 只是 作为 这 雨 来了 向下 在 旋转 , 失明 纸张 .
他们到达目的地时, 正值暴雨倾盆而下, 雨势如旋风般席卷而来, 遮天蔽日。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [bɪlt] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [mʌd] [ˈfaɪərpleɪs] ,
The old man built a fire in his mud fireplace ,
这 老的 男人 建造 一个 火 在 他的 泥 壁炉 ,
老人用泥土砌成的壁炉里生起了火。

[ænd; ənd] [prɪˈperd] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [miːl] [ʌv; əv] [brɔɪld] [ˈbeɪkən] , [ˈdʒɑːni] - [keɪk] , [ænd; ənd] [ˈkɔːfi] .
and prepared the evening meal of broiled bacon , johnny - cake , and coffee .
和 准备 这 晚上 一顿饭 的 烤制 熏肉 , 约翰尼 - 蛋糕 , 和 咖啡 .
并准备了晚餐，包括烤培根、玉米饼和咖啡。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwelkəm] [gest] [eɪt] [frʌm; frəm][tɪn] [pleɪts] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] ,
He and his welcome guest ate from tin plates on their knees ,
他 和 他的 欢迎 客人 吃 从 锡 盘子 在 他们的 膝盖 ,
他和这位不速之客跪在地上，用锡盘吃饭。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkɔːfi] [frʌm; frəm][tɪn] [kʌps] .
drinking their coffee from tin cups .
喝 他们的 咖啡 从 锡 杯子 .
他们用锡杯喝咖啡。

[brɪˈtwiːn] [ˈmaʊθfʊlz] [iːtɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌt] [ˈkaʊnti] [nuːz] [hiː; hi] [pəˈzest] .
Between mouthfuls each gave the other what county news he possessed .
之间 一口一口 每个 给予 这 其他 什么 县 消息 他 拥有 .
他们一边吃东西，一边互相透露着各自掌握的县里消息。

[ˈpiːtər] [pərˈtɪkjələrlɪ] [laɪkt] [ðæt] [ˈɔːrdərli] [wʌn] - [rʊmd; ruːmd][ˈkæbɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [oʊld][mæn]
Peter particularly liked that orderly one - roomed cabin , and the fine old man
彼得 特别 喜欢 那 秩序 一 - 房间 舱 , 和 这 美好的 老的 男人
[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hoʊst] .
who was his host .
WHO 曾是 他的 主持人 .
彼得特别喜欢那间整洁的单间小屋，以及热情好客的老人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æən; ən][oʊld] - [ˈtaɪmər] , [wʌz; wəz] [ˈdædi] [ˈneptjuːnˈheptuːn] , [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [fiːt] [tʊːl] ,
He was an old - timer , was Daddy Neptune , more than six feet tall ,
他 曾是 一个 老的 - 定时器 , 曾是 爸爸 海王星 , 更多的 比 六 脚 高的 ,
[ænd; ənd] [ˈmæsiʋli] [prəˈpɔːrʃənd] .
and massively proportioned .
和 大规模 比例匀称 .
他是个老家伙，人称“海王星老爹”，身高超过六英尺，体型魁梧。

[hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [wʌz; wəz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɜːrliŋ] [greɪ] [wʊl] ,
His bald head was fringed with a ring of curling gray wool ,
他的 秃 头 曾是 流苏 和 一个 戒指 的 冰壶 灰色的 羊毛 ,
他光秃秃的头顶上有一圈卷曲的灰色羊毛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [bɪrd] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][æən; ən][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [ˈhænsəm]
and a white beard covered the lower portion of an unusually handsome
和 一个 白色的 胡须 涵盖 这 降低 部分 的 一个 异常地 英俊的
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .
一张异常英俊的脸庞下半部分被一层白胡子覆盖着。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈruːd] [ænd; ənd] [ˈhoʊmli] [wɪt] , [æən; ən] [ʌnˈbaɪəbəl] [ˈɑːnəsti] ,
He had a shrewd and homely wit , an unbuyable honesty ,
他 有 一个 精明 和 家常的 有 , 一个 买不到的 诚实 ,
他机智幽默，朴实无华，为人诚实正直，买不来钱买。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌnəˈfektɪd] [ˈdɪgnəti][ʌv; əv] [ˈmæənər] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [æz; əz]
and such a simple and unaffected dignity of manner and bearing as
和 这样的 一个 简单的 和 不受影响 尊严 的 方式 和 轴承 作为
[hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑʊnti] .
had won the respect of the county .
有 韩元 这 尊重 的 这 县 .
他举止和风度都如此朴实无华、彬彬有礼，赢得了全县人民的尊敬。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lɪvd] [baɪ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvər] [swɑːmp] .
The old man lived by himself in the cabin by the River Swamp .
这 老的 男人 居住地 经过 他自己 在 这 舱 经过 这 河 沼泽 .
老人独自一人住在河边沼泽旁的木屋里。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ded] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfeltəd] ,
His wife and son had long been dead , and though he had sheltered ,
他的 妻子 和 儿子 有 长的 到过 死的 , 和 尽管 他 有 避难所 ,
[fed] , [kloʊðd] ,
fed , clothed ,
美联储 , 穿着衣服 ,
他的妻子和儿子早已去世，虽然他曾收留、喂养、照顾他们，

[ænd; ənd] [tɔːt] [tuː; tə][wɜːrk] [ˈsevrəl] [ˈniːgroʊ] [lædz] , [ðiːz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ðer; ðər] [wei] .
and taught to work several negro lads , these had gone their way .
和 教授 到 工作 一些 黑人 小伙子们 , 这些 有 已消失 他们的 方式 .
并教会了几个黑人小伙子干活，这些小伙子后来都离开了。

[ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪˈtʃːrnd] [hɪz; ɪz]
Peter was particularly attached to him , and the old man returned his
彼得 曾是 特别 随附的 到 他 , 和 这 老的 男人 返回 他的
[əˈfek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
affection with interest .
感情 和 兴趣 .
彼得特别依恋他，而老人也对他的感情非常深厚。

[ðə; ði][dɑːrk] [fel] [ˈræpɪdli] .
The dark fell rapidly .
这 黑暗的 跌倒 快速 .
夜幕迅速降临。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvər] [swɑːmp] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [ˈtɔːmentɪd]
You could hear the trees in the River Swamp crying out as the wind tormented
你 可以 听到 这 树木 在 这 河 沼泽 哭泣 出去 作为 这 风 饱受折磨
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
狂风肆虐，河沼中的树木发出哀鸣。

[ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ,
On a night like this ,
在 一个 夜晚 喜欢 这 ,
在这样的夜晚，

[wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈsneɪkɪŋ] [θruː] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][waɪld] [wɪnd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [hɑːrt]
with lightning snaking through it and wild wind trying to tear the heart
和 闪电 蛇形 通过 它 和 荒野 风 尝试 到 撕 这 心
[aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [θɪn] [ˈsaɪprɪsɪz] ,
out of its thin cypresses ,
出去 的 它是 薄的 柏树 ,
闪电蜿蜒穿过，狂风试图撕裂它纤细柏树的树心。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [keɪn] - [breɪk] ['rʌslɪŋ] ['ɑːmɪnəsli] [ɪn][ɪts] ['ʌn'tʃɑːnsi] [blæk] ['stretʃɪz] ,
and the cane - brake rustling ominously in its unchancy black stretches ,
和 这 甘蔗 - 制动 沙沙声 不祥地 在 它是 偶然性 黑色的 伸展 ,

而那根藤条刹车在它那不祥的黑色长廊中发出不祥的沙沙声，

[wʌn] [maɪt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['niːgrəʊz] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
one might believe that the place was haunted , as the negroes said it was .
一 可能 相信 那 这 地方 曾是 闹鬼的 , 作为 这 黑人 说 它 曾是 .

人们或许会相信这个地方闹鬼，就像黑人所说的那样。

['dædi] ['neptjuːn,'neptuːn][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [tel] ['piːtər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪks'piəriənsɪz]
Daddy Neptune was moved to tell Peter some of his own experiences
爸爸 海王星 曾是 已搬 到 告诉 彼得 一些 的 他的 自己的 经历

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪvər] [swɑːmp] .

with the River Swamp .
和 这 河 沼泽 .

海王星爸爸深受感动，决定向彼得讲述他自己在河沼中的一些经历。

[hiː; hi] [spoʊk] , [bɪ'twiːn] [pʌfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɔːrn] - [kɑːb][paɪp] , [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]
He spoke , between puffs of his corn - cob pipe , of the night Something had
他 辐 , 之间 泡芙 的 他的 玉米 - 玉米 管道 , 的 这 夜晚 某物 有

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — - !
come out of it — pitterpat !
来 出去 的 它 — - !

他一边抽着玉米芯烟斗，一边讲述着那个夜晚，有什么东西从里面出来了——噗通！

- ! — [raɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
pitterpat ! — right at his heels .
- ! — 正确的 在 他的 高跟鞋 .

轻快地！——紧随其后。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['klɪrɪŋ] .
It had followed him to the very edge of his home clearing .
它 有 随后 他 到 这 非常 边缘 的 他的 家 清理 .

它一路跟着他，直到他家附近空地的边缘。

['dædi] ['neptjuːn,'neptuːn] ['wɔːznt] [ɪg'zæktli] [ə'freɪd] ,
Daddy Neptune wasn't exactly afraid ,
爸爸 海王星 不是 确切地 害怕的 ,

海王星爸爸其实并不害怕。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['hædnt] ['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] - [æt; ət][hɪz; ɪz]
but he knew that Something hadn't any business to be pitterpattering at his
但 他 知道 那 某物 之前没有 任何 商业 到 是 - 在 他的

[hiːlz] ,
heels ,
高跟鞋 ,

但他知道，有什么东西不应该在他身后轻快地蹑手蹑脚地跟着他。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ʌnd] [sed] :
so he had turned around and said :
所以 他 有 转向 大约 和 说 :

于是他转过身来说：

" [iː'ef][juː; jʊ] - [ɔːl] [kʌm] [aʊt][oʊ] - ['heɪbən] , [juː; jʊ] - [es]['wɑːstɪn] - [gʊd] [taɪm] - [jʌ] .
" **Ef you - all come out o ' hebben , you ' s wastin ' good time ' yuh** .
" ef 你 - 全部 来 出去 o - 赫本 , 你 - s 浪费 - 好的 时间 - 嗯 .

“如果你们都从赫本出来，你们就浪费好时光了。”

[iː'ef] [deɪ] - [ɔːl][lɪf] - [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][oʊ] - [hel] , [juː; jʊ][bes] - [ɡɪt] [raɪt] [bæk] [wɑː] [juː; jʊ] - .
Ef Dey - all lef ' you come out o ' hell , you bes ' git right back whah you b'longs .
ef 戴伊 - 全部 左 - 你 来 出去 o - 地狱 , 你 贝斯 - git 正确的 后退 哇 你 - .

Ef Dey-all left' you come out of hell, you bes' git right back whath you b'longs.

[wʌn] [weɪz] , [aɪ] [eɪnt] [gɑ:t] ['nɑ:θɪn] - [aɪ][kɪn] [tel] [ju:; jɔ] ; ['ʌðər] [weɪz] ,
One ways , I ain't got nothin ' I kin tell you ; t'other ways ,
— 方式 ; 我 不是 得到 什么也没有 - 我 亲属 告诉 你 ; 另一个 方式 ;
一方面, 我没什么可告诉你的; 另一方面,

[ju:; jɔ] [eɪnt] [gɑ:t] ['nɑ:θɪn] - [aɪ] - [es] [^wain] [tu:; tə][let][ju:; jɔ] [tel] [em 'i:] .
you ain't got nothin ' I ' s gwine to let you tell me .
你 不是 得到 什么也没有 - 我 - s 格温 到 让 你 告诉 我 .
你什么都没有, 我不会让你告诉我。

[aɪ] - [es][^æksɪn] - [ju:; jɔ][tu:; tə][gɪt] .
I ' s axin ' you to git .
我 - s 阿克辛 - 你 到 git .
我正试图让你去git。

[ɪn] , " ['fɪnɪʃt] ['neptju:n'neptu:n] , " [dæt] [-] [dʌn] [went] [raɪt] [aʊt] — [wɪ] ! — [seɪm] [læk][aɪ] - [es]
En , " finished Neptune , " dat t'ing done went right out — whish ! — same lak I ' s
恩 , " 完成的 海王星 , " 数据 t'ing 完毕 去 正确的 出去 — 愿望 ! — 相同的 拉克 我 - s
[telɪn] - [ju:; jɔ] !
tellin ' you !
告诉 - 你 !

“嗯,”海王星说完, “事情进展得非常顺利——嗖! ——就像我跟你说的那样! ”

[jesə] !
Yessuh !
耶苏 !

是的!

[hɪt] [went] [spæŋ] [aʊt] !
hit went spang out !
打 去 笔直 出去 !

击球后发出啪啪声!

" [hi:; hi] [θru:] [ə'hʌðər] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] ['fæt,wɒd] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] ,
" He threw another chunk of fatwood on the fire ,
" 他 扔 其他 块 的 松脂木 在 这 火 ,
他又往火里扔了一块松脂木,

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['smoʊki] [fleɪm] [goʊ] ['dænsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
and watched the smoky flame go dancing up the chimney .
和 观看 这 烟 火焰 去 跳舞 向上 这 烟囱 .
然后看着冒着烟的火焰沿着烟囱窜升。

[ɪn][ðə; ði] [red] [glɒʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli] ['taɪtn] .
In the red glow he had the aspect of a kindly Titan .
在 这 红色的 辉光 他 有 这 方面 的 一个 亲切地 泰坦 .
在红色的光芒中, 他看起来像一位慈祥的泰坦。

" [aɪ 'ti:] ['nevər] ['bɑ:ðərd] [ju:; jɔ] [ə'gen] , ['dædi] [nep] ?
" It never bothered you again , Daddy Nep ?
" 它 绝不 烦恼 你 再次 , 爸爸 尼泊尔 ?
“爸爸尼普, 这件事之后就再也没困扰过你了吗? ”

" ['pi:tər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['kjəriəs] [ə'baʊt] [ði:z] [ɪks'piəriənsɪz] .
" Peter was always curious about these experiences .
" 彼得 曾是 总是 好奇的 关于 这些 经历 .
彼得一直对这些经历感到好奇。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɡlɪməɹ] [ðæt] [ˈni:grəʊz] [ɑ:r; əɹ] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpaʊɜ-z] [ðæn; ðən] [ˈʌðər]
He **had** **a** **glimmer** **that** **negroes** **are** **nearer** **to** **certain** **Powers** **than** **other**
他 有 一个 微光 那 黑人 是 更近 到 肯定 权力 比 其他
[ˈfəʊks][ɑ:r; əɹ] ,
folks **are** ,
各位 是 ,

他隐约觉得，黑人比其他人更接近某些权势。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [ˈwɔznt] [su:pər'stɪʃəs] , [hi:; hi] [ˈwɔznt] [ˈskeptɪk(ə)] , [ˈi:ðər] .
and **although** **he** **wasn't** **superstitious** , **he** **wasn't** **skeptical** , **either** .
和 虽然 他 不是 迷信的 , 他 不是 怀疑论者 , 任何一个 .

虽然他不迷信，但他也不怀疑。

" [ˈnevər] [ˈbɑ:ðərd] [em 'i:][ə; eɪ] - [tɔ:l] , [lɛsn] [dæt] - [es] [wʌt] - [es] [bɪn] - - [wɪd][maɪ] [faʊlz] ,
" **Never** **bothered** **me** **a** - **tall** , **less'n** **dat** ' **s** **whut** ' **s** **been** **meddlin** ' **wid** **my** **fowls** ,
" 绝不 烦恼 我 一个 - 高的 , 更少 数据 - s 什么? - s 到过 - - 宽 我的 家禽 ,

“从来没让我太担心过，除非是什么东西一直在骚扰我的家禽。”

[waɪtʃɪn] [i:'ef][aɪ][ˈketʃɪz; 'kætʃɪz][aɪ 'ti:] , [aɪ][eɪmz][tu:; tə] [bloʊ] [ɪts] [hed] [plʌm] [ɔ:f] , - [ɔ:r][noʊ]
whichin **ef** **I** **catches** **it** , **I** **aims** **to** **blow** **its** **head** **plum** **off** , **ghostes** **or** **no**
其中 ef 我 捕获物 它 , 我 目标 到 吹 它是 头 李子 离开 , - 或者 不

ghostes ,
- ,

如果我抓住了它，我的目标是把它的脑袋轰掉，不管有没有鬼。

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈstaʊtli] .
" **said** **the** **old** **man** , **stoutly** .
" 说 这 老的 男人 , 坚定地 .

“老人坚定地说。”

" [ˈɡoʊsts] [dəunt] [sti:l] [ˈtʃɪkɪnz] .
" **Ghosts** **don't** **steal** **chickens** .
" 鬼魂 不 偷 鸡 .

“鬼魂不会偷鸡。”

[aɪ] [ˈrekən] [ɪts] [ə; eɪ][waɪld] - [kæt][gets] [jɔ:rz] .
I **reckon** **it's** **a** **wild** - **cat** **gets** **yours** .
我 估计 它是 一个 荒野 - 猫 获得 你的 .

我觉得是只野猫会抓住你的。

[aɪ] [hɜ:rd] [wʌn] [skri:m] [ɪn][ðə; ði][swɑ:mp][nɑ:t][soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] . "
I **heard** **one** **scream** **in** **the** **swamp** **not** **so** **long** **since** . "
我 听到 一 尖叫 在 这 沼泽 不是 所以 长的 自从 . "

不久前，我听到沼泽里传来一声尖叫。

" [wel] , [aɪ][eɪmz][tu:; tə][ɡɪt] [mɪstʊ:] [ˈwaɪldkæt] , [den] .
" **Well** , **I** **aims** **to** **git** **Mistuh** **Wildcat** , **den** .
" 出色地 , 我 目标 到 git 米斯图 野猫 , 丹 .

“嗯，我的目标是抓住野猫先生。”

[aɪ] [dʌn] [ɡɑ:t][em 'i:][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [oʊ] - [ˈɡɪni] - [faʊlz] [fɔ:r; fər] [wa:tʃ] ,
I **done** **got** **me** **a** **couple** **o** ' **guinea** - **fowls** **for** **watch** ,
我 完毕 得到 我 一个 夫妻 o - 几内亚 - 家禽 为了 手表 ,

我弄了两只珍珠鸡来当看门鸟，

[ɪn] [deɪ] [ʃoʊ] [dʌz] [set] [ʌp][ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] - - - [ˈeniθɪŋ] [streɪndʒ] [kʌmz] [ə; eɪ] - [snu:pɪn] -
en **dey** **sho** **does** **set** **up** **a** **mighty** **potrackin** ' **w'en** **anything** **strange** **comes** **a** - **snoopin** ' .
英文 戴 鞋子 做 放 向上 一个 强大的 - - - 任何事物 奇怪的 来 一个 - 窥探 -

[raʊn] - [di:] [jɑ:d] .
roun ' **de** **yahd** .
圆 - 德 亚赫德 .

en dey sho does setup up a mighty pottrackin' w'n anything strange comes a-snoopin' roun' de yahd.

" [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈdædi] [ˈneptjuːn,ˈneptuːn] [pʊt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
" After a while Daddy Neptune put away his pipe and took down from a
" 后 一个 尽管 爸爸 海王星 放 离开 他的 管道 和 采取 向下 从 一个
[ˌelf] [hɪz; ɪz][ˌbɪɡ] [ˈbætərd] [ˈbaɪb(ə)] ,
shelf his big battered Bible ,
架子 他的 大的 伤痕累累 圣经 ,

过了一会儿，海王星老爹收起烟斗，从架子上取下他那本破旧的大圣经。

[ænd; ənd][ˈpiːtər] [riːd] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɜːrst][ænd; ənd] [ˈtwenti] - [ˈsekənd] [ˈtʃæptərz] [ʌv; əv] [revəˈleɪ(ə)n] ,
and Peter read the Twenty - first and Twenty - second chapters of Revelation ,
和 彼得 读 这 二十 - 第一的 和 二十 - 第二 章节 的 启示 ,
彼得读了《启示录》第二十一章和第二十二章。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [klaːspt] [hændz][ænd; ənd][æn; ən] [ʌpˈlɪftɪd] [feɪs] ,
to which the old man listened with clasped hands and an uplifted face ,
到 哪个 这 老的 男人 听着 和 紧握 双手 和 一个 提升 脸 ,
老人双手合十，昂着头，静静地听着。

[hɪz; ɪz][ˌlɪps] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsaʊndləsli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] :
his lips moving soundlessly as he repeated to himself certain of the words :
他的 嘴唇 移动 无声地 作为 他 重复 到 他自己 肯定 的 这 字 :
他嘴唇无声地翕动，一遍遍地默念着那些话：

[ænd; ənd][ɡɑːd][jæl; ʃəl] [waɪp] [əˈweɪ] [ɔːl] [terz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][jæl; ʃəl][biː; bi]
And God shall wipe away all tears from their eyes ; and there shall be
和 上帝 将 擦拭 离开 全部 眼泪 从 他们的 眼睛 ; 和 那里 将 是
[noʊ] [mɔːr] [deθ] ,
no more death ,
不 更多的 死亡 ,

神要擦去他们一切的眼泪；不再有死亡。

[ˈniːðər] [ˈsaːroʊ] , [nɔːr] [ˈkraɪɪŋ] , [ˈniːðər] [jæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [mɔːr] [peɪn] ;
neither sorrow , nor crying , neither shall there be any more pain ;
两者都不 悲哀 , 也不 哭泣 , 两者都不 将 那里 是 任何 更多的 疼痛 ;
既无悲伤，也无哭泣，也不再有痛苦；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [pæst] [əˈweɪ]
for the former things are passed away : . . . :
为了 这 以前的 事物 是 通过了 离开
因为先前的事都已过去.....

[hiː; hi] [ðæt] [ˌoʊvərˈkʌməθ] [jæl; ʃəl] [ɪnˈherɪt] [ɔːl] [θɪŋz] ;
He that overcometh shall inherit all things ;
他 那 克服 将 继承 全部 事物 ;
得胜的，必承受这些为业；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz][ɡɑːd][ænd; ənd][hiː; hi][jæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [sʌn] . . .
and I will be his God and he shall be my son . . .
和 我 将要 是 他的 上帝 和 他 将 是 我的 儿子 . . .
我将成为他的神，他将成为我的儿子.....

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈɔːdəbli] .
" I was born in slaveryment , " said the old man , audibly :
" 我 曾是 出生 在 - , " 说 这 老的 男人 , 可听见的 :
“我生于奴隶之家,”老人大声说道。

[ˈpiːtər] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [strɔː] [bed] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈsliːpɪli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈneptjuːn,ˈneptuːn] [ˈfɪniʃ] [hɪz; ɪz]
Peter lay on his straw bed before the fire , sleepily watching Neptune finish his
彼得 躺 在 他的 稻草 床 前 这 火 , 昏昏欲睡地 观看 海王星 结束 他的
[ˌprerz] .
prayers .
祈祷 .

彼得躺在火堆前的稻草床上，昏昏欲睡地看着海神尼普顿结束他的祈祷。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [feɪθ] ,
He still had a child's faith ,
他 仍然 有 一个 孩子的 信仰 ;
他仍然保持着孩子般的信仰。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [həʊ] [ə; eɪ] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈniːɡroʊ][kɒd; kəd] [rɪˈteɪn] [aɪ ˈtiː] .
but he was beginning to wonder how a laboring negro could retain it .
但 他 曾是 开始 到 想知道 如何 一个 劳动 黑人 可以 保持 它 .
但他开始纳闷，一个辛勤劳作的黑人怎么可能保住它。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʊr] [ʌv; əv] ; [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən]
One thing he was sure of ; if there was such a thing as a Christian
— 事物 他 曾是 当然 的 ; 如果 那里 曾是 这样的 一个 事物 作为 一个 基督教
[mæn] ,
man ,
男人 ;
他确信一件事：如果世上真有基督徒这种人，

[ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][aɪˈdiːəl] [ˈkrɪstʃən] [ˈvɜːrtʃʊ] , [ðæt] [oʊld][mæn] [ˈniːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] ,
endowed with ideal Christian virtues , that old man kneeling in his cabin ,
捐赠 和 理想的 基督教 美德 , 那 老的 男人 跪着 在 他的 舱 ,
那位跪在小屋里的老人，拥有理想的基督教美德。

[ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmeɪkər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] .
pouring out his heart to his Maker , was a Christian .
浇注 出去 他的 心 到 他的 制造商 , 曾是 一个 基督教 .
他向造物主倾诉衷肠，他是一位基督徒。

[ænd; ənd] [rɪˈmembərɪŋ] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [kəmˈpleɪs(ə)nt] [waɪt] [ˈkrɪstʃənz] — [wel] [fed] , [wel]
And remembering comfortable , complacent white Christians — well fed , well
和 记住 舒服的 , 自满 白色的 基督徒 — 出色地美联储 , 出色地
[haʊt] , [wel] [kloʊðd] ;
housed , well clothed ;
房屋 , 出色地 穿着衣服 ;
还记得那些生活安逸、自满的白人基督徒吗？他们吃得好、住得好、穿得好；

[wɪð; wɪθ][edʒuˈkeɪ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪmˈplaɪz] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈherɪtɪdʒ] ;
with education and all that it implies as their heritage ;
和 教育 和 全部 那 它 暗示 作为 他们的 遗产 ;
以教育及其所蕴含的一切作为他们的传承；

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [haɪ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ˈoʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]
with all the high things of the world open to them by reason of their
和 全部 这 高的 事物 的 这 世界 打开 到 他们 经过 原因 的 他们的
[waɪt] [skɪn] ;
white skin ;
白色的 皮肤 ;
因为他们拥有白皙的皮肤，所以世界上所有美好的事物都向他们敞开了大门；

[preɪŋ] [ˈdekərəsli] [ˈevri] [ˈsʌndər] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [ˈmænz][ɡɑːd] — [ˈpiːtər] [felt] [kənˈfjuːzd] .
praying decorously every Sunday to a white man's God — Peter felt confused .
祈祷 得体地 每一个 星期日 到 一个 白色的 男人的 上帝 — 彼得 毛毡 使困惑 .
每个星期天，彼得都彬彬有礼地向白人的上帝祈祷——这让他感到困惑。

[həʊ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [waɪt] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ˈmænz][ɡɑːd] [ˈænsər] [ænd; ənd] [əˈkaʊnt] [tuː; tə]
How should the white man and the white man's God answer and account to
如何 应该 这 白色的 男人 和 这 白色的 男人的 上帝 回答 和 帐户 到
[ðə; ði] [ˈdædi] [ˈneptjuːn, ˈneptuːn] ,
the Daddy Neptunes ,
这 爸爸 海王星 ,
白人和白人的上帝应该如何向海王星爸爸们解释和交代？

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] " [bɔ:rn][ɪn] ,
who had been " born in slaveryment ,
WHO 有 到过 " 出生 在 - ,

那些“生于奴隶家庭”的人

" [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [wʊd] [daɪ][ɪn] - [tu:; tə] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] ?
" had lived and would die in slaveryment to poverty and prejudice ?
" 有 居住地 和 会 死 在 - 到 贫困 和 偏见 ?

“他们曾生活在贫困和偏见的奴役之中，也将在这种奴役中死去？”

[wer] [du:] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] , [ði:z] [,dispə'zest] [dɑ:rk] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] ?
Where do they come in , these dispossessed dark sons of the Father ?
在哪里 做 他们 来 在 , 这些 被剥夺 黑暗的 儿子们 的 这 父亲 ?

这些被剥夺了父神之子身份的黑暗之子，他们从何而来？

['fɔ:li] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][tu:; tə][ðəm; ðəm] !
Surely , the Father has a very great deal to make up to them !
一定 , 这 父亲 有 一个 非常 伟大的 交易 到 制作 向上 到 他们 !

天父肯定有很多事要补偿他们！

— [ðen] [ðə; ði] - ['kæbɪn] [wɔ:lz] , [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['fɪgʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:lɪŋ] [oʊld][mæn] ,
— **Then the firelighted cabin walls , the wavering figure of the kneeling old man ,**
— 然后 这 - 舱 墙壁 , 这 摇摆不定 数字 的 这 跪着 老的 男人 ,

——然后是火光映照下的木屋墙壁，以及跪着的老人摇摇晃晃的身影，

[ðə; ði][sɔ:ft] [saʊnd] [ʌv; əv] [laɪt] [reɪn][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] , ['feɪdɪd][ænd; ənd] [went] [aʊt] .
the soft sound of light rain on the roof , faded and went out .
这 柔软的 声音 的 光 雨 在 这 屋顶 , 褪色 和 去 出去 :

轻柔的雨滴敲打屋顶的声音渐渐消失。

['pi:tər] [fel] [ə'sli:p] .
Peter fell asleep .
彼得 跌倒 睡着了 :

彼得睡着了。

[hi:; hi] [slept] [ə; eɪ]['taɪərd] ['bɔɪz] ['dri:mləs] ['slʌmbər] .
He slept a tired boy's dreamless slumber .
他 睡着了 一个 疲劳的 男孩们 无梦 睡眠 :

他睡着了，像个疲惫的男孩一样，没有做梦。

[ðə; ði] [naɪt] ['di:pənd] .
The night deepened .
这 夜晚 加深 :

夜色渐深。

[ðə; ði][reɪn] ['si:st] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔ:n][ænd; ənd][sæd] [mu:n] [klaɪmd] [ðə; ði][skaɪ] , ['waɪəli] ,
The rain ceased , and a wan and sad moon climbed the sky , wearily ,
这 雨 停止 , 和 一个 万 和 伤心 月亮 攀登 这 天空 , 疲劳 ,

雨停了，一轮黯淡无光的月亮疲惫地升起，显得有些凄凉。

[laɪk] [ə; eɪ]['taɪərd][oʊld] ['wʊmən] .
like a tired old woman .
喜欢 一个 疲劳的 老的 女士 :

像个疲惫的老妇人。

[ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] [swɑ:mp][ˈfrɑ:gz] [krəʊkt] , [ə; eɪ] ['wɪpərwɪl] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [geɪv] [ɪts] ['loʊnsəm]
In the River Swamp frogs croaked , a whippoorwill at intervals gave its lonesome
在 这 河 沼泽 青蛙 呱呱叫 , 一个 夜鹰 在 间隔 给予 它是 寂寞

[ænd; ənd] ['lʌvli] [kɔ:l] ,
and lovely call ,
和 迷人的 称呼 ,

河沼里蛙声一片，夜鹰不时发出孤独而动听的鸣叫。

[ðə; ði] ['ʃivəriŋ] - [aʊlɪz] [kraɪ] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] ['lʌvliər] [baɪ] [kəm'pæriʃn] .
the shivering - owl's cry making it lovelier by comparison .
这 瑟瑟发抖 - 猫头鹰的 哭 制作 它 更可爱 经过 比较 .

相比之下，猫头鹰瑟瑟发抖的叫声反而显得更加动听。

[ðə; ði] ['saɪprɪsɪz] [ʃɒk] ['blækli] [ɪn][ðə; ði] [blækər] [swɑ:mp] ['wɔ:tər] [wɪt] [likt] [ðer; ðər] [ru:ts] .
The cypresses shook blackly in the blacker swamp water which licked their roots .
这 柏树 摇晃 黑 在 这 更黑 沼泽 水 哪个 舔过 他们的 根 .

漆黑的沼泽水舔舐着柏树的根部，它们在水中颤抖着，发出黑色的声响。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [drentɪt] [vedʒə'teɪʃn] [ə'rouz] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ['oʊdə] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [kli:n] [dʒu:n] [naɪt] .
From the drenched vegetation arose a fresh and penetrating odor , the smell of the clean June night .
的 这 干净的 六月 夜晚 .

被雨水浸透的植被中散发出一种清新而浓郁的气味，那是六月洁净夜晚的气息。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] , ['pi:tər] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] ['evri] [sens] ['ɪnstəntli] [ə'lɜ:rt] .
And presently , he didn't know why , Peter awoke with every sense instantly alert .
和 目前 , 他 没有 知道 为什么 , 彼得 醒来 和 每一个 感觉 即刻 警报 .

此刻，彼得也不知道为什么，他突然醒来，所有感官都瞬间变得异常敏锐。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd] [sensɪt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [nu:] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [wɪt] [aɪ 'ti:]
It was as if his soul had sensed a sound , knew it for what it was ,
它 曾是 作为 如果 他的 灵魂 有 感觉到的 一个 声音 , 知道 它 为了 什么 它 曾是 ,

仿佛他的灵魂感知到了某种声音，并且知道那是什么。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n] [gɑ:rd] .
and was on guard .
和 曾是 在 警卫 .

并保持警惕。

[ə; eɪ] [fju:] [red] ['embərz] [gləʊd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [mʌd] ['tʃɪmni] .
A few red embers glowed in the big mud chimney .
一个 很少 红色的 余烬 发光 在 这 大的 泥 烟囱 .

巨大的泥烟囱里闪烁着几点红色的余烬。

[seɪv] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] , [ðə; ði][wʌn] - [ru:m] ['kæbɪn][wʌz; wəz][ɪn] ['dɑ:rknes] .
Save for these , the one - room cabin was in darkness .
节省 为了 这些 , 这 一 - 房间 舱 曾是 在 黑暗 .

除了这些，这间单间小屋里一片漆黑。

['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] .
Somebody was moving about .
某人 曾是 移动 关于 .

有人在走动。

['pi:tər] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] ['fɪgʃər] [ʌv; əv][bɪg]['neptju:n,'neptu:n] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ɪn][ə; eɪ]
Peter made out the figure of big Neptune standing with his head bent in a listening attitude at one of the shuttered windows .
彼得 制成 出去 这 数字 的 大的 海王星 常设 和 他的 头 弯曲 在 一个 聆听 态度 在 一 的 这 百叶窗 视窗 .

彼得辨认出巨大的海神尼普顿站在一扇紧闭的窗户前，低着头，摆出一副倾听的姿态。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['fæt,wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [bɜ:rst][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntu:][æn; ən][ɪks'paɪərɪŋ] [fleɪm] ,
A bit of fatwood in the fireplace burst for a moment into an expiring flame ,
一个 少量 的 松脂木 在 这 壁炉 爆裂 为了 一个 片刻 进入 一个 到期 火焰 ,
壁炉里一小块松脂木突然燃起一簇即将熄灭的火焰。

[wɪtʃ] [ˈflɪkəd] [ˈdʌlɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] [ɪn][ðə; ði][ˈni:ɡroʊz][hændz] .
which flickered dully on the barrel of the gun in the negro's hands .
哪个 闪烁 沉闷地 在 这 桶 的 这 枪 在 这 黑人的 双手 :
在黑人手中的枪管上，灯光暗淡地闪烁着。

[ˈpi:tər] [ˈskræmbld] [ʌp] , [ænd; ənd] [stool] [ˈnɔɪzləsli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] .
Peter scrambled up , and stole noiselessly across the floor .
彼得 打乱 向上 , 和 偷窃 无声 穿过 这 地面 :
彼得迅速爬起来，悄无声息地穿过地板。

" [dem] [ˈɡɪni] [ɪn] [weɪkt] [em ˈi:] [ʌp] , [sʌn] , " [ˈwɪspəd] [ˈneptju:n, ˈneptu:n] .
" **Dem guineas potracked en waked me up , Son , " whispered Neptune** .
" 民主 几内亚 追踪 英文 醒来 我 向上 , 儿子 , " 低声说道 海王星 :
“那些金币把我吵醒了，儿子，”海王星低声说道。

" [naʊ] [aɪ][eɪmz][tu:; tə][ɡɪt] [wʌt] - [es] [bɪn] [ˈsni:kɪn] - [ɔ:f] [wɪd][maɪ] [faʊlz] .
" **Now I aims to git whut ' s been sneakin ' off wid my fowls** .
" 现在 我 目标 到 git 什么? - s 到过 偷偷摸摸 - 离开 宽 我的 家禽 :
“现在我的目标是找出偷走我家禽的家伙。”

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [loʊ] [nɑ:k] [ˈsaʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **At that moment a low knock sounded on the door** .
" 在 那 片刻 一个 低的 敲 听起来 在 这 门 :
就在这时，门上传来轻轻的敲门声。

[æt; ət] [sʌtʃ] [æən; ən] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ˈloʊnli] [pleɪs] ,
At such an hour , and in that lonely place ,
在 这样的 一个 小时 , 和 在 那 孤独 地方 ,
在这样的时刻，在那样一个荒凉的地方，

[,aɪ ˈti:] [geɪv] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [senˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] :
it gave the old man and the boy a distinct sensation of fear :
它 给予 这 老的 男人 和 这 男生 一个 清楚的 感觉 的 害怕 :
这让老人和男孩都感到一阵明显的恐惧：

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈnɒkɪŋ] [soʊ] [ˈstelθɪli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvər]
who should come knocking so stealthily at the door of the cabin by the River
WHO 应该 来 敲门 所以 悄悄地 在 这 门 的 这 舱 经过 这 河
[swɑ:mp][æt; ət] [ðæt] [ˈɪri] [ˈaʊər] ?
Swamp at that eerie hour ?
沼泽 在 那 怪异 小时 ?
在那个诡异的时刻，是谁会如此悄无声息地敲响河边沼泽小屋的门呢？

[ˈneptju:n, ˈneptu:n] , [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ɡrɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [saɪd,waɪz] , [ˈlɪsnɪŋ] .
Neptune , his gun gripped in his hands , twisted his head sidewise , listening .
海王星 , 他的 枪 紧握 在 他的 双手 , 扭曲 他的 头 横向 , 聆听 .
海王星双手紧握着枪，侧过头，侧耳倾听。

[ðə; ði] [nɑ:k] [keɪm] [əˈɡen] , [ðɪs] [taɪm] [mɔ:r] [ɪnˈsɪstənt] .
The knock came again , this time more insistent .
这 敲 来了 再次 , 这 时间 更多的 坚持 .
敲门声再次响起，这次更加急促。

[ðən] [ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] [spʊk] , [ˈmʌfld] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntərˈvi:nɪŋ] [dɔ:r] :
Then a thick voice spoke , muffled by the intervening door :
然后 一个 厚的 嗓音 辐 , 闷音 经过 这 介入 门 :
然后，一个低沉的声音透过门传来，听起来有些闷闷的：

" [ˈdædi] - , [ɪz][ju:; jʊ] [əˈweɪk] ?
" **Daddy Nepshun , is you awake ?**
" 爸爸 - , 是 你 醒 ?
“尼普逊爸爸，你醒了吗？”

[fɔːr; fər] [gɔːd] - [seɪk] , [ˈdædi] - , [ˈlemi] [ɪn] !
For Gawd A'mighty's sake , Daddy Nepshun , lemme in !
为了 天哪 - 清酒 , 爸爸 - , 让我 在 !

看在上帝的份上，尼普逊爸爸，让我进去吧！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ ˈtiː] [waɪd] .
" The old man stepped to the door and flung it wide .
" 这 老的 男人 步 到 这 门 和 扔 它 宽的 .
“老人走到门口，一把将门推开。”

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkraʊtɪŋ] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] [ˈtʌmblɪd] [ɪn][ænd; ənd] [leɪ] [ˈpæntɪŋ] [ɑːn]
The figure that had been crouching against it tumbled in and lay panting on
这 数字 那 有 到过 蹲伏 反对 它 翻滚 在 和 躺 喘息 在
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

原本蜷缩在它旁边的那个人摔了下来，气喘吁吁地躺在地板上。

" [laɪt] [em ˈiː][dæt][læmp] , [pliːz] , [ˈpiːtər] , " [sed] [ˈneptjuːnˈneptuːn] , [ˈpɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" Light me dat lamp , please , Peter , " said Neptune , peering down at his
" 光 我 数据 灯 , 请 , 彼得 , " 说 海王星 , 窥视 向下 在 他的
[ˈvɪzɪtər] .
visitor .
游客 .

“彼得，请帮我点亮那盏灯，”海王星说着，低头看着他的访客。

[ˈpiːtər] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmoʊməntəri] [fɪr] , [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkerəsiːn] [læmp]
Peter , who had recovered from his momentary fear , lighted the kerosene lamp
彼得 , WHO 有 恢复 从 他的 瞬间 害怕 , 照明 这 煤油 灯
.
:
.

彼得从短暂的恐惧中恢复过来，点燃了煤油灯。

[baɪ][ɪts] [laɪt] [ðeɪ] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [steɪnd] , [ˈmʌdi] , [dɪˈfevld] [retʃ] ,
By its light they perceived a stained , muddy , disheveled wretch ,
经过它是 光 他们 感知 一个 染色 , 浑 , 蓬头垢面 可怜虫 ,
借着那光线，他们看到一个浑身污秽、满身泥泞、衣衫褴褛的可怜虫。

[ɪn][ðə; ði][ləst] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstʃən] .
in the last state of terror and exhaustion .
在 这 最后的 状态 的 恐怖 和 疲惫 .
在极度恐惧和精疲力竭的状态下。

[tuː] [waɪld] [aɪz] [ɡlɛəd] [æt; ət][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪ] , [ɡraɪmd] [feɪs] .
Two wild eyes glared at them out of a gray , grimed face .
二 荒野 眼睛 怒目而视 在 他们 出去 的 一个 灰色的 , 肮脏的 脸 .
一张灰蒙蒙、满是污垢的脸上，两只凶狠的眼睛瞪着他们。

" [waɪ] , [dʒeɪk] ! [lɔːd] - [ə; eɪ] - [ˈmʌsi] , [hɪt] - [es][dʒeɪk] ! " [bɜːrst][frʌm; frəm] [ˈdædi] [ˈneptjuːnˈneptuːn] .
" Why , Jake ! Lawd ' a ' mussy , hit ' s Jake ! " burst from Daddy Neptune .
" 为什么 , 杰克 ! 老天 - 一个 - 混乱 , 打 - s 杰克 ! " 爆裂 从 爸爸 海王星 .
“哎呀，杰克！老天爷啊，打杰克！”海王星爸爸突然喊道。

[ˈpiːtər] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈtruːdər][ə; eɪ][ˈhiːɡroʊ][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] ,
Peter recognized in the intruder a negro to whom the old man had been ,
彼得 认可 在 这 入侵者 一个 黑人 到 谁 这 老的 男人 有 到过 ,
彼得认出闯入者是个黑人，而老人以前就是他的黑人。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɔːnt] , [ˈfɑːðərli] [kaɪnd] .
as was his wont , fatherly kind .
作为 曾是 他的 惯于 , 父爱 种类 .
他一如既往地慈祥和蔼。

[ɑːn][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][ˈfeltəd] [ænd; ənd][fed][dʒeɪk] .
On a time he and his wife had sheltered and fed Jake .

在 一个 时间 他 和 他的 妻子 有 避难所 和 美联储 杰克 .

他和妻子曾经收留并喂养过杰克。

[ˈpiːtər][ˈdɪdnt][noʊ][waɪ] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmænz][ˈæspekt] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈroʊlɪŋ] [aɪz] ,
Peter didn't know why , but something in the man's aspect , in his rolling eyes ,

彼得 没有 知道 为什么 , 但 某物 在 这 男人的 方面 , 在 他的 滚动 眼睛 ,

彼得不知道为什么，但那男人的神情，他翻白眼的眼神，让彼得觉得不对劲。

[hɪz; ɪz][lɪps][drɔːn][bæk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tiːθ] , [hɪz; ɪz][tɔːrɪn] [kloʊðz] , [hɪz; ɪz][ˈdespərət] [lʊk] [ʌv; əv]
his lips drawn back from his teeth , his torn clothes , his desperate look of

他的 嘴唇 绘制 后退 从 他的 牙齿 , 他的 撕裂 衣服 , 他的 绝望的 看 的

[ə; eɪ][ˈhʌntɪd][biːst] ,
a hunted beast ,

一个 猎杀 兽 ,

他嘴唇紧抿，露出牙齿，衣服破烂不堪，一副被追捕的野兽般绝望的神情。

[meɪd][hɪm; ɪm][rɪˈkɔɪl] .
made him recoil .

制成 他 畏缩 .

让他退缩了。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər][bɪˈfɔːr][siːn][ˈeni][wʌn][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][bruːt] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd]
He had never before seen any one with just that look of brute cunning and

他 有 绝不 前 已见 任何 一 和 只是 那 看 的 蛮力 狡猾 和

[ˈterər] .
terror .

恐怖 .

他以前从未见过有人脸上带着那种既凶狠狡诈又令人恐惧的神情。

[ˈdædi][ˈneɪptjuːnz][ˈstedi] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ˈevri] [ˈdiːteɪl] .
Daddy Neptune's steady eyes took in every detail .

爸爸 海王星的 稳定的 眼睛 采取 在 每一个 细节 .

海王星爸爸沉稳的目光捕捉到了每一个细节。

[hiː; hi][ˈstɪfnd] [ɪn][hɪz; ɪz][træks] .
He stiffened in his tracks .

他 僵硬 在 他的 轨道 .

他僵住了，动弹不得。

" [wʌt] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈdɔɪɪn] - ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] .
" **Whut you been doin ' ?** " **he demanded** .

" 什么? 你 到过 做 - ? " 他 要求 .

“你一直在干什么？”他质问道。

[dʒeɪk][tɜːrɪnd][hɪz; ɪz][hed][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ; [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][dəˈrekt]
Jake turned his head from side to side ; he refused to meet the direct

杰克 转向 他的 头 从 边 到 边 ; 他 拒绝 到 见面 这 直接的

[oʊld] [aɪz] .
old eyes .

老的 眼睛 .

杰克左右转过头，不愿与那双苍老的眼睛对视。

[hiː; hi] [ˈmʌmbld] :
He mumbled :

他 喃喃自语 :

他喃喃自语：

" [ɪz][juː; jʊ][gɑːt][ˈeni] - , [diː ˈeɪ] - ?
" **Is you got any w'isky , Da ' Nepshun ?**

" 是 你 得到 任何 - , 达 - ?

“Da' Nepshun，你有威士忌吗？”

[fɔ:r; fər] [gɒdz] [seɪk] , [di: 'ei] -
For Gawd's sake , Da ' Nepshun ,
为了 上帝的 清酒 , 达 - - ,

看在上帝的份上, 达·尼普逊,

[gɪmi] [ə; ei] [drɪŋk] [ɪn] [dəunt][ei es 'ti:][em 'i:][noʊ] ['kwestʃənz] [twel] [aɪ] - [es][f'eɪb(ə)] [tu:; tə] ['ænsər] .
gimme a drink en don't ast me no questions twell I ' s able to answer .
给我 一个 喝 英文 不 最 我 不 问题 特韦尔 我 - s 有能力的 到 回答 .

给我一杯饮料, 别问我任何我能回答的问题。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di] [[ʊk] .
" His voice was hoarse and shaking ; his whole body shook .
" 他的 嗓音 曾是 嘶哑 和 摇晃 ; 他的 所有的 身体 摇晃 .

“他的声音嘶哑颤抖, 全身都在颤抖。”

" [aɪ] [eɪnt] [gɑ:t][noʊ] - , [bʌt; bət][aɪ][gɑ:t] ['kɔ:fi] [ɪn] [bɪtəlz] .
" I ain't got no w'isky , but I got coffee en bittles .
" 我 不是 得到 不 - , 但 我 得到 咖啡 英文 比特尔斯 .

我没有威士忌, 但我有咖啡和酒。

[waɪtɪn] [ju:; jʊ] [ɪz] ['welkəm] [tu:; tə] , " [sed] ['neptju:n'neptu:n] .
Whichin you is welcome to , " said Neptune .
其中 你 是 欢迎 到 , " 说 海王星 .

“欢迎你,”海王星说道。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] [seɪ] ['ɪt] [wʌt] [ju:; jʊ] [bɪn] ['dɔɪn] - .
" You ain't say yit whut you been doin ' .
" 你 不是 说 yit 什么? 你 到过 做 - .

你什么都没说。

[wʌt] [ju:; jʊ] [bɪn] [ʌp] [tu:; tə] , [dʒeɪk] ?
Whut you been up to , Jake ?
什么? 你 到过 向上 到 , 杰克 ?

杰克, 你最近在忙什么呢?

" [dʒeɪk] [raɪðd] [ɔ:f][ðə; ði] [flɔ:r] .
" Jake writhed off the floor .
" 杰克 扭动 离开 这 地面 .

杰克从地上扭动着身子站了起来。

[ə'gen] ['pi:tər] [rɪ'kɔɪld] [ɪn'stɪŋktɪvli] .
Again Peter recoiled instinctively .
再次 彼得 反冲 本能地 .

彼得再次本能地向后退缩。

[æz; əz][ðə; ði]['ni:groʊ][gɑ:t][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [hɪz; ɪz][koʊt] [fel] ['oʊpən] ,
As the negro got upon his feet his coat fell open ,
作为 这 黑人 得到 之上 他的 脚 他的 外套 跌倒 打开 ,

黑人站起身来时, 外套敞开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔ:rn] [sli:v] [ænd; ənd] [kʌf] [ʌv; əv][ə; ei] ['gɪŋəm] [ʃɜ:rt] [ʃoʊd] .
and the torn sleeve and cuff of a gingham shirt showed .
和 这 撕裂 袖子 和 袖口 的 一个 格子布 衬衫 显示 .

露出了格子衬衫破损的袖子和袖口。

[ɑ:n][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei][dɑ:rk] [steɪn] [wɪt] [wʌz; wəz][na:t][swɑ:mp] ['wɔ:tər][ɔ:r] [mʌd] .
On it was a dark stain which was not swamp water or mud .
在 它 曾是 一个 黑暗的 弄脏 哪个 曾是 不是 沼泽 水 或者 泥 .

上面有一块深色污渍, 但不是沼泽水或泥浆。

['pi:tə-z] [aɪz] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n] [ðæt] [dɑ:rk] [red] [smɪr] .
Peter's eyes fastened upon that dark red smear .
彼得的 眼睛 系紧 之上 那 黑暗的 红色的 涂抹 .

彼得的目光被那块暗红色的污渍吸引住了。

" [ˈɡɪmi] [ə; eɪ] [baɪt] [oʊ] - [bɪtəlz] [soʊ] - [es] [aɪ] [kɪn] [ɡɪt] [ɑːn] , " [ɪmˈplɔːd] [dʒeɪk] .
" **Gimme a bite o ' bittles so ' s I kin git on , " implored Jake .**
" 给我 一个 咬 o - 比特尔斯 所以 - s 我 亲属 git 在 , " 恳求 杰克 .

“给我点儿东西，这样我才能继续前进，”杰克恳求道。

" [aɪ] [ˈæksɪz] [juː; jʊ] [wʌns] [moʊ] - , [dʒeɪk] : [wʌt] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈdɒɪn] - ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈneptjuːn, ˈneptuːn] .
" **I axes you once mo ' , Jake : whut you been doin ' ? " demanded Neptune .**
" 我 轴 你 一次 莫 - , 杰克 : 什么? 你 到过 做 - ? " 要求 海王星 .

“我再问你一遍，杰克：你一直在干什么？”海王星质问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɜːrn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [set] .
His voice was stern , and his face began to set .
他的 嗓音 曾是 船尾 , 和 他的 脸 开始 到 放 .

他的声音很严厉，脸色也变得严肃起来。

" [ɪn] [aɪ] [ˈæksɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈlemi] [ɡɪt] [dem] [bɪtəlz] [ˈfʌst] , [ɪn] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ,
" **En I axes you to lemme git dem bittles fust , en I'll tell you ,**
" 恩 我 轴 你 到 让我 git 民主 比特尔斯 fust , 英文患病的 告诉 你 ,

“我先让你让我拿到那些小东西，然后我再告诉你，

[suːn] - [es] [aɪ] [ɡɪts] [bæk] [ˈmɑː] [wɪnd] , " [rɪˈtɜːrnd] [dʒeɪk] , [ˈsʌlənli] .
soon ' s I gits back mah wind , " returned Jake , sullenly .
很快 - s 我 git 后退 玛 风 , " 返回 杰克 , 闷闷不乐地 .

“我很快就能恢复呼吸了，”杰克闷闷不乐地回答道。

[stiːl] [rɪˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [ˈneptjuːn, ˈneptuːn] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ˈkʌbərd] ,
Still retaining his gun , Neptune went to the corner cupboard ,
仍然 保留 他的 枪 , 海王星 去 到 这 角落 橱柜 ,

海王星仍然握着枪，走到角落的橱柜旁。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] .
from which he took a loaf of bread .
从 哪个 他 采取 一个 面包 的 面包 .

他从中拿出一块面包。

[wɪˈðəʊt] [ˈkʌtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [dʒeɪk] , [huː] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ]
Without cutting it he handed it to Jake , who began to tear it with
没有 切割 它 他 递交 它 到 杰克 , who 开始 到 撕 它 和

[hɪz; ɪz] [tiːθ] .
his teeth .
他的 牙齿 .

他没有切开就把它递给了杰克，杰克开始用牙齿撕咬起来。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [eɪt] , [hiː; hi] [keɪpt] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈlɪsnɪŋ] , [ˈlɪsnɪŋ] .
All the while he ate , he kept turning his head , listening , listening .
全部 这 尽管 他 吃 , 他 保留 转弯 他的 头 , 聆听 , 聆听 .

他一边吃一边不停地转头，侧耳倾听。

" [keɪnt] [weɪt] [fɔːr; fər] [noʊ] [ˈkɔːfɪ] .
" **Cain't wait for no coffee .**
" 不能 等待 为了 不 咖啡 .

“等不及喝咖啡了。”

[ˈɡɪmi] [drɪŋk] [oʊ] - [ˈwɔːtər] , [pliːz] , [sə] .
Gimme drink o ' water , please , suh .
给我 喝 o - 水 , 请 , 苏 .

请给我一杯水，先生。

" [ɪn] [ˈsaɪləns] [ˈneptjuːn, ˈneptuːn] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ɡʊrd] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] .
" **In silence Neptune handed him a gourd of water .**
" 在 沉默 海王星 递交 他 一个 葫芦 的 水 .

海神尼普顿默默地递给他一葫芦水。

[wen] [dʒeɪk][hæd; həd] [gʌlpt] [ðɪs] [daʊn] , [ˈneɪtʃuːnˈneɪtuːn] [æskt] [əˈɡen] , [ɪnˈeksərəbli] :
When Jake had gulped this down , Neptune asked again , inexorably :
什么时候 杰克 有 吞咽 这 向下 , 海王星 问 再次 , 无情地 :

杰克咽下这些话后，海王星又无情地问道：

" [wʌt] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈdɔɪn] - , [dʒeɪk] ?
" Whut you been doin ' , Jake ?
" 什么? 你 到过 做 - , 杰克 ?

“杰克，你最近在忙什么？”

" [dʒeɪk] [ˈɪftɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlðər] .
" Jake shifted from one foot to the other .
" 杰克 转移 从 一 脚 到 这 其他 .

杰克不停地变换着走路的姿势。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [ˈbʊlɪt] [hed] [ˈfɔːrwəd] .
He thrust his bullet head forward .
他 推力 他的 子弹 头 向前 .

他将子弹头向前猛刺。

[hɪz; ɪz][hændz] , [ˈhæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] , [ˈoʊpənd][ænd; ənd][kloʊzd] , [ðə; ðɪ] [ˈfɪŋɡərz] [ˈtwɪtʃɪŋ] .
His hands , hanging at his sides , opened and closed , the fingers twitching .
他的 双手 , 绞刑 在 他的 侧面 , 打开 和 关闭 , 这 手指 抽搐 .

他的双手垂在身侧，张开又合拢，手指微微抽动。

" [dem] [waɪt] [menz][ɪz] [ˈætə] — [səmbədi] — [ɪn] [deɪ] [seɪ] [hɪt] - [es][em ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd]
" Dem w'ite mens is atter — somebuddy — en dey say hit ' s me , " he muttered
" 民主 白色 男士 是 更 — 某人 — 英文 戴 说 打 - s 我 , " 他 低声说道
[ˈhɔːrslɪ] .
hoarsely .
沙哑地 .

“那些白人男人太厉害了——某个家伙——他们说打了我，”他沙哑地低声说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [wɪtʃ] , [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [bɑːrd] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] ,
His eyes rolled toward the door , which , not having been barred after his entrance ,
他的 眼睛 滚动 朝向 这 门 , 哪个 , 不是 拥有 到过 禁止 后 他的 入口 ,
[swʌŋ] [ˈslaɪtli] [əˈdʒɑːr] .
swung slightly ajar .
摇摆 轻微地 半开 .

他的目光转向门口，门在他进来后并没有被门上，而是微微敞开着。

" [wʌt] [deɪ] [ˈætə] [səmbədi] [fɔːr; fər] ?
" Whut dey atter somebuddy for ?
" 什么? 戴 更 某人 为了 ?

“他们为什么要找朋友？”

" [ˈneɪtʃuːnˈneɪtuːn] [dɪˈmɑːndɪd] .
" Neptune demanded .
" 海王星 要求 .

海王星要求道。

[aʊtˈsaɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ][wet] [naɪt] , [ðə; ðɪ] [skriːtʃ] - [aʊl] [kraɪd] .
Outside , in the wet night , the screech - owl cried .
外部 , 在 这 湿的 夜晚 , 这 尖叫 - 猫头鹰 哭 .

外面，在潮湿的夜里，猫头鹰叫了起来。

[ðə; ðɪ] [swiːt] [wɪnd] [dɑːnst] [ɑːn] [ˈeri] [fiːt] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsaɪprɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
The sweet wind danced on airy feet in and out of the cypresses and the
这 甜的 风 跳舞 在 轻盈的 脚 在 和 出去 的 这 柏树 和 这
[gʌmz] ,
gums ,
牙龈 ,

清风轻拂，在柏树和桉树间翩翩起舞。

[kɪst] [ðem; ðəm] , [stɒʊl] [ðer; ðər] [breθ] , [ænd; ənd] [tɔːst] [aɪ 'tiː] [ə'brɔːd] [ˈoʊdərəsli] .
kissed them , stole their breath , and tossed it abroad odorously .
亲吻 他们 , 偷窃 他们的 气息 , 和 抛掷 它 国外 散发着异味 .

亲吻他们，夺走他们的呼吸，然后散发出难闻的气味。

[stɑːrz][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] [peɪl] [mu:n] ['kʌmpəni] ,
Stars had come out to keep the pale moon company ,
星星 有 来 出去 到 保持 这 苍白 月亮 公司 ,

繁星都出来陪伴这轮苍白的月亮了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ɡlɪntɪd] [ɑːn][wet] [ɡræs] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .
and a faint light glinted on wet grass and bushes .
和 一个 头晕的 光 闪闪发光 在 湿的 草 和 灌木丛 .

微弱的光线在湿润的草地和灌木丛中闪烁。

['kriːkɪts] [ænd; ənd] ['keɪtɪdɪd] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɡri:n] [triː] - ['frɑːɡz] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['kɑːnsərt] .
Crickets and katydids and little green tree - frogs kept up a harsh concert .
蟋蟀 和 螽斯 和 小的 绿色的 树 - 青蛙 保留 向上 一个 残酷的 音乐会 .

蟋蟀、螽斯和小绿树蛙奏响了一场刺耳的交响乐。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'boʊv] [ɔːl][ðə; ði]['maɪnər] , ['mɜːrmərɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'rouz] [ə'nʌðər]
And then , above all the minor , murmuring noises of the night arose another
和 然后 , 多于 全部 这 次要的 , 淙淙 噪音 的 这 夜晚 出现 其他

[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

然后，在夜里所有细微的低语声之上，又响起了另一种声音。

[ˈveri] [feɪnt] [ænd; ənd][fɑːr] [ɔːf] , [bʌt; bət] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [ænd; ənd] [ʌnfər'getəbl] — [ðə; ði] [di:p] , [lɔːŋ] ,
very faint and far off , but unmistakable and unforgettable — the deep , long ,
非常 头晕的 和 远的 离开 , 但 毋庸置疑 和 令人难忘 — 这 深的 , 长的 ,

非常微弱且遥远，但却清晰可辨且令人难忘——深沉、绵长、

[bel] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [treɪl] .
bell note of a hound upon the trail .
钟 笔记 的 一个 猎犬 之上 这 踪迹 .

猎犬在小径上发出的铃铛般的叫声。

[ðə; ði] [θriː] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [stʊd] [laɪk] ['fɪɡjərz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]
The three in the cabin stood like figures turned to stone in the attitude of
这 三 在 这 舱 站立 喜欢 数据 转向 到 石头 在 这 态度 的

['lɪsnɪŋ] .
listening .
聆听 .

小屋里的三人像石头一样站着，一动不动地听着。

['dʒeɪrks] [tiːθ] ['tʃætəd] ['ɔːdəbli] .
Jake's teeth chattered audibly .
杰克的 牙齿 喋喋不休 可听见的 .

杰克的牙齿发出清晰的打颤声。

[hiː; hi] [edʒd] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [bʌt; bət]['neptjuːn,'neptuːn] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He edged toward the open door , but Neptune stepped in front of him ,
他 边缘 朝向 这 打开 门 , 但 海王星 步 在 正面 的 他 ,

他蹑手蹑脚地走向敞开的门，但海王星挡在了他前面。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ʌp][æn; ən] [ə'restɪŋ] [hænd] .
and flung up an arresting hand .
和 扔 向上 一个 逮捕 手 .

然后抬起一只手，示意他逮捕。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" **Whut for ?**
" 什么? 为了 ?

为什么?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪp] - [læʃ] .
" **His voice was like a whip - lash .**
" 他的 嗓音 曾是 喜欢 一个 鞭 - 睫毛 .

他的声音像鞭子一样抽打着他。

" [səmbədi] — [dʌn] ['medld] [wɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [gæl] — [iːn] [diː] - [fiːld] .
" **Somebuddy — done meddled wid a w'ite gal — een de cawn - field .**
" 某人 — 完毕 干预 宽 一个 白色 女孩 — een 德 考恩 - 场地 .

“有人——插手了一个白人女孩——在考恩菲尔德。

[ɪn] [deɪ] - [loʊ] — [hɪt] [wəz] [em 'iː] .
En dey ' low — hit wuz me .
恩 戴 - 低的 — 打 伍兹 我 .

En dey 'low—hit wuz me.

" [ə; eɪ] [gæsp] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [skwiːzd] , [keɪm] [frʌm; frəm] ['neptjuːn; 'neptuːn] .
" **A gasp , as if his heart had been squeezed , came from Neptune .**
" 一个 喘气 , 作为 如果 他的 心 有 到过 挤压 , 来了 从 海王星 .

海王星倒吸了一口气，仿佛心脏被狠狠挤压了一下。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn] [haɪt] ,
Of a sudden he seemed to grow in height ,
的 一个 突然 他 似乎 到 生长 在 高度 ,

他突然间似乎长高了不少，

[tuː; tə] ['taʊər] [ʌn'hjuːmənli] [tɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] [ret] [hiː; hi] [kən'frʌntɪd] .
to tower unhumanly tall above the cringing wretch he confronted .
到 塔 非人道地 高的 多于 这 令人作呕 可怜虫 他 面对 .

他高高耸入云，比他面前那个畏缩的可怜虫高出许多。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊd] ['ɪntuː] [red] [pɔɪnts] [ðæt] [bɔːrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʌðəz] [aɪz] ,
His eyes narrowed into red points that bored into the other's eyes ,
他的 眼睛 范围缩小 进入 红色的 积分 那 无聊的 进入 这 其他的 眼睛 ,

他的眼睛眯成两道红点，死死地盯着对方。

[ænd; ænd] [plʌndʒd] [laɪk] ['dægəz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ænd] [maɪnd] .
and plunged like daggers into his heart and mind .
和 暴跌 喜欢 匕首 进入 他的 心 和 头脑 .

如同匕首般刺入他的心脏和心灵。

[brɪfɔːr] [ðæt] [glæns] , [laɪk] [ə; eɪ] - [naɪf] , [dʒeɪk] ['wɪltɪd] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] ,
Before that glance , like a vivisectionist's knife , Jake wilted ; he seemed to shrink ,
前 那 瞥一眼 , 喜欢 一个 - 刀 , 杰克 枯萎的 ; 他 似乎 到 收缩 ,

['dwɪnd(ə)], [kə'læps] .
dwindle , collapse .
减少 , 坍塌 .

在那一瞥之前，杰克就像解剖师的刀子一样，蔫了；他似乎在缩小、萎缩、崩溃。

[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] , [kəʊld] , [ɔːf(ə)l] ['hɔːrər] , [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [soʊ] ['hɪdiəs] [ðæt] [hɪz; ɪz]
And with a growing , cold , awful horror , a suspicion so hideous that his
和 和 一个 生长 , 寒冷的 , 可怕 恐怖 , 一个 怀疑 所以 可怕 那 他的

[maɪnd] [rɪ'vɒʊltɪd] [frʌm; frəm] [aɪ 'tiː] ,
mind revolted from it ,
头脑 反抗 从 它 ,

伴随着一种日益增长的、冰冷的、可怕的恐惧，一种如此骇人的怀疑让他感到厌恶，

[ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] [stəd] [ˈsterɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [blæk] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
Peter Champneys stood staring from one black face to the other .
彼得 香普尼 站立 凝视 从 一 黑色的 脸 到 这 其他 .

彼得·钱普尼斯站在那里，目光在两张黑人面孔之间来回游移。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — " [ˈneptjuːn,ˈneptuːn] [ɡʌlpt] , [ˈstræŋɡlɪŋ] .
" **You — you — " Neptune gulped , strangling** .
" 你 — 你 — " 海王星 吞咽 , 勒死 .

“你——你——”海王星哽咽着，几乎窒息。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sləʊ] [ˈʌdər] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [kənˈfrʌntɪŋ] [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] , [went] [ˈoʊvər]
A long , slow shudder , as of one confronting unheard - of torture , went over
一个 长的 , 慢的 不寒而栗 , 作为 的 一 面对 闻所未闻 - 的 酷刑 , 去 超过
[hɪz; ɪz][bɪɡ] [freɪm] .
his big frame .
他的 大的 框架 .

一阵漫长而缓慢的颤抖，仿佛面对着闻所未闻的酷刑，掠过他高大的身躯。

[ðə; ðɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [roʊz] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ˈbrɪslɪd] .
The fringe of hair on his bald head rose , his beard bristled .
这 边缘 的 头发 在 他的 秃 头 玫瑰 , 他的 胡须 竖起的 .

他光秃秃的头顶上，几缕头发竖了起来，胡须也竖了起来。

[spaːrks] [siːmd] [tuː; tə] [ʃuːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈbɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [fleɪm] .
Sparks seemed to shoot from his eyes , burning with a terrible flame .
火花 似乎 到 射击 从 他的 眼睛 , 燃烧 和 一个 糟糕的 火焰 .

他的双眼仿佛迸发出火花，燃烧着可怕的火焰。

" [diː ˈeɪ] - - — " [dʒeɪk][pʊt] [aʊt] [ˈklɔɪŋ] , [ˈtwɪtɪŋ] [hændz] .
" **Da ' Nepshun — " Jake put out clawing , twitching hands** .
" 达 - - — " 杰克 放 出去 爪子 , 抽搐 双手 .

“达·尼普逊——”杰克伸出爪子，抽搐着双手。

" [deɪ] - [es] — [deɪ] - [es] — [ˈwain] [tuː; tə][ɡɪt][,em ˈiː] .
" **Dey ' s — dey ' s — gwine to git me** .
" 戴伊 - s — 戴 - s — 格温 到 git 我 .

“他们——他们——要抓住我。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][hæf] - [skriːm] .
" **His voice broke into a half - scream** .
" 他的 嗓音 打破 进入 一个 一半 - 尖叫 .

他的声音变成了半尖叫。

" [wʌt] [juː; jʊ][duː][hɪt][fɔːr; fər] ?
" **Whut you do hit for ?**
" 什么? 你 做 打 为了 ?

你为什么打人？

" [ðɪs] [frʌm; frəm][ˈneptjuːn,ˈneptuːn] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] - [ˈfeɪkən] , [ˈæŋɡwɪʃt] , [ˈrætɪŋ] [ˈwɪspər] .
" **This from Neptune , in a heart - shaken , anguished , rattling whisper** .
" 这 从 海王星 , 在 一个 心 - 摇晃 , 痛苦的 , 嘎嘎作响 耳语 .

“这是海王星发出的，带着颤抖、痛苦、颤抖的低语。”

[hiː; hi] [æskt] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈkwestʃənz] .
He asked no further questions .
他 问 不 更远 问题 .

他没有再问任何问题。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] .
He had no doubt .
他 有 不 怀疑 .

他对此毫不怀疑。

[ˈdʒeɪks] [ˈroʊlɪŋ] [aɪz] [hæd; həd][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈʌnˈspi:kəb(ə)l] [truːθ] .
Jake's rolling eyes had told him the unspeakable truth .
 杰克的 滚动 眼睛 有 讲述 他 这 无法形容 真相 .
 杰克翻白眼的举动告诉了他难以启齿的真相。

" [aɪ] - - [tuː; tə] [ɡɔːd] , [diː ˈeɪ] - - ,
" I ' clah to Gawd , Da ' Nepshun ,
 " 我 - - 到 天哪 , 达 - - ,
 “我向上帝呼喊，大涅普顺，

[aɪ] [wəz] [nt] [ˈmiːnɪn] - [noʊ] [ˈhæm] — [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] — [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [diː] -
I wuz n't meanin ' no hahm — I never had no idea — She came down de cawn -
 我 伍兹 不 含义 - 不 哈姆 — 我 绝不 有 不 主意 — 她 来了 向下 德 考恩 -
 [fiːld] [ˈpæf] — [wɪd] [diː] [kaʊ] [ˈfɒləʊ ɔn] - - [ɜːr; ər] — [ɪn] — [ɪn] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [mek] [ˌem ˈiː]
field paff — wid de cow followin ' ' er — en — en — I don't know whut mek me
 场地 噗 — 宽 德 奶牛 跟随 - - 呃 — 英文 — 英文 — 我 不 知道 什么? 梅克 我
 [ˈmed(ə)l] [wɪd][dæt][gæl] .
meddle wid dat gal .
 插手 宽 数据 女孩 .

我不是那个意思——我从来不知道——她从牛场下来——带着一头牛——嗯——嗯——我不知道是什么让我去招惹那个女孩。
 [siːmz] [læk][hɪt] [wəz] [diː] , - [sted]
Seems lak hit wuz de debbil , ' stead
 似乎 拉克 打 伍兹 德 黛比 , - 坚定
 似乎 lak hit wuz de debbil, 'stead

[oʊ] - [ˌem ˈiː] . "
o ' me . "
 o - 我 . "

哦，我的天。

" [ɪz][diː][gæl] [dʌn] [deɪd] ? "
" Is de gal done daid ? "
 " 是 德 女孩 完毕 戴德 ? "

“女孩说完了吗? ”

" [ˈjəz] , [sə] , [ʃiː; ʃi] [dʌn] [deɪd] .
" Yas , suh , she done daid .
 " 亚斯 , 苏 , 她 完毕 戴德 .

“是的，先生，她说完了。”

" [dʒeɪk] [ˈrɒkt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ænd; ænd][ˈfroʊ] , [ˈmʌtərɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] .
" Jake rocked himself to and fro , muttering her name .
 " 杰克 摇滚 他自己 到 和 弗 , 喃喃自语 她 姓名 .
 杰克摇晃着身体，喃喃自语着她的名字。

[ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈtɔːrɪn] [ʃɜːrt] - [sliːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [steɪn] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
Peter Champneys looked at the torn shirt - sleeve with the red stain upon it .
 彼得 香普尼 看起来 在 这 撕裂 衬衫 - 袖子 和 这 红色的 弄脏 之上 它 .
 彼得·钱普尼斯看着那件撕破的衬衫袖子，上面还有一块红色的污渍。

[ðə; ði] [ruːm] [ʃʊk] [ænd; ænd] [ˈweɪvəd] , [wɪnd] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
The room shook and wavered , wind was in his ears .
 这 房间 摇晃 和 犹豫不决 , 风 曾是 在 他的 耳朵 .
 房间摇晃不定，风声灌满了他的耳朵。

[ænd; ænd][ðə; ði] [red] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈgɜːlz] [blʌd] [ɡɑːt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
And the red of that girl's blood got into his eyes ,
 和 这 红色的 的 那 女孩们 血 得到 进入 他的 眼睛 ,
 女孩鲜红的血涌进了他的眼睛。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [sɔ:] [θɪŋz] [θru:] [ə; eɪ]['skɑ:rlət][mɪst] .
and he saw things through a scarlet mist .
和 他 锯 事物 通过 一个 猩红 薄雾 .

他透过一片猩红的迷雾看待事物。

[ðə; ði][mʊʊst]['hɔ:rəb(ə)][reɪdʒ][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [ɪk'spɪriənst] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)]
The most horrible rage he had ever experienced shook him like a mortal
这 最多 可怕 愤怒 他 有 曾经 经验丰富的 摇晃 他 喜欢 一个 凡人
['sɪknəs] .
sickness .
疾病 .

他从未经历过如此可怕的愤怒，这种愤怒像致命的疾病一样折磨着他。

[oʊ] , [gɑ:d] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪！

[oʊ] , [gɑ:d] !
oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪！

[oʊ] , [gɑ:d] !
oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪！

[ðæt] [gɜ:rl] !
That girl !
那 女孩 !

那个女孩！

[ɪn][ðə; ði] ['mʊʊmənteri] ['saɪləns] [ðæt] [fel] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['trædʒɪk] [ru:m] , [ə; eɪ] [saʊnd] ['fɪvəd] .
In the momentary silence that fell upon that tragic room , a sound shivered .
在 这 瞬间 沉默 那 跌倒 之上 那 悲惨 房间 , 一个 声音 瑟瑟发抖 .

在那间充满悲剧色彩的房间里，短暂的寂静中，传来一阵颤抖的声音。

[lɔ:ŋ] , [sləʊ] , [bel] - [laɪk] .
Long , slow , bell - like .
长的 , 慢的 , 钟 - 喜欢 .

悠长、缓慢、如钟声般。

['nɪrər] .
Nearer .
更近 .

更近了。

[aɪ 'ti:] ['gælvənaɪzd] [dʒeɪk]['ɪntu:] ['terər] - ['strɪkən] ['ækʃ(ə)n] .
It galvanized Jake into terror - stricken action .
它 镀锌 杰克 进入 恐怖 - 受打击的 行动 .

这激起了杰克惊恐万分的行动。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
He started for the door .
他 开始 为了 这 门 .

他朝门口走去。

" [deɪ] - [əl][ɡɪt][em 'i:] , [deɪ] - [əl][ɡɪt][em 'i:] !
" Dey ' ll git me , dey ' ll git me !
" 戴伊 - 二 git 我 , 戴 - 二 git 我 !

“他们会抓住我的，他们会抓住我的！”

" [hi:; hi] [krəʊkt] .
" he croaked .
" 他 呱呱叫 .

他嘶哑着嗓子说。

[ˈpi:tər] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ret] , [tu:; tə] [ri:tʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪð; wɪθ]
Peter would have flung himself upon the wretch , to reach for his throat with
彼得 会 有 扔 他自己 之上 这 可怜虫 , 到 抵达 为了 他的 喉 和
[ber] [hændz] ;
bare hands ;
裸 双手 ;

彼得会扑向那个可怜的人，用双手掐住他的喉咙；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['neptju:nz] [feɪs] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
but something in Neptune's face stopped him .
但 某物 在 海王星的 脸 停止 他 .

但海王星脸上的某种神情阻止了他。

['neptju:nz] ['bɪɡnəs] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hu:ɪl] [ru:m] .
Neptune's bigness seemed to fill the whole room .
海王星的 大 似乎 到 充满 这 所有的 房间 .

海王星的庞大身躯似乎充满了整个房间。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌŋ] ['mu:vmənt] [dʒɜ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [waɪd] .
He drew a deep breath , and with one movement jerked the door wide .
他 画 一个 深的 气息 , 和 和 一 移动 猛地一抖 这 门 宽的 .

他深吸一口气，然后猛地将门猛地推开。

" [rʌŋ] [daʊn] [di:] ['pæf][baɪ][di:] [faʊl] - [haʊs] , " [hi:; hi] [sed] ['ʃɑ:rpli] .
" Run down de paff by de fowl - house , he said sharply .
" 跑步 向下 德 噗 经过 德 鸡 - 房子 , " 他 说 尖锐地 .

“沿着鸡舍旁的路跑下去，”他厉声说道。

" [den] — [hɪt] - [es][di:] [swɑ:mp][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" Den — hit ' s de swamp for you .
" 丹 — 打 - s 德 沼泽 为了 你 .

“丹——为你打响了沼泽。

" ['pi:tər] [tɜ:rnd] [sɪk] .
" Peter turned sick .
" 彼得 转向 生病的 .

彼得病倒了。

[wʌz; wəz]['neptju:n,'neptu:n][laɪk] [ɔ:l] ['lðər] — ['nɪgər] ?
Was Neptune like all other — niggers ?
曾是 海王星 喜欢 全部 其他 — 黑鬼 ?

海王星和其他黑鬼一样吗？

[ˈhædnt] [hi:; hi][ðə; ði] — ['prɑ:pər] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] ['dev(ə)l][hæd; həd] [dʌn] ?
Hadn't he the — proper sense of what this devil had done ?
之前没有 他 这 — 恰当的 感觉 的 什么 这 魔鬼 有 完毕 ?

难道他没有——真正意识到这个魔鬼做了什么吗？

[dʒeɪk] [li:pt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] , [klɪrd] [ðə; ði] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ]
Jake leaped for the door , cleared the steps at a bound , and was flying
杰克 跳跃 为了 这 门 , 已清除 这 步骤 在 一个 边界 , 和 曾是 飞行
[daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
down the path .
向下 这 小路 .

杰克纵身跃向门口，一跃而过台阶，飞快地沿着小路跑去。

[ˈneptʃuːnˌheptuːn] [tɒk] [wʌn] [ˈfɔːrwərd] [step] , [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
Neptune took one forward step , filling the doorway .

海王星 采取 一 向前 步 , 填充 这 门口 .

海王星向前迈了一步, 填满了门口。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ʃɑːt] - [ɡʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
He lifted the shot - gun to his shoulder .

他 抬起 这 射击 - 枪 到 他的 肩膀 .

他把猎枪举到肩上。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] [nɪə] [ðə; ði] [faʊl] - [haʊs] , [ðə; ði] [ɡʌn] [spəʊk] .
Just as the fugitive neared the fowl - house , the gun spoke .

只是 作为 这 逃犯 接近 这 鸡 - 房子 , 这 枪 辐 .

就在逃犯接近鸡舍时, 枪声响起。

[ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈfɪɡjər] [liːpt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
The flying figure leaped high in the air ,

这 飞行 数字 跳跃 高的 在 这 空气 ,

飞翔的身影高高跃起,

[ænd; ənd] [ðen] [sprɔːld] [aʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [stiːl] [ænd; ənd][ɪˈnɜːrt] .
and then sprawled out and was suddenly still and inert .

和 然后 蔓延 出去 和 曾是 突然 仍然 和 惰性 .

然后四肢摊开, 突然一动不动, 毫无生气。

[ðə; ði] [ˈɡɪni] - [henz] [set] [ʌp][ə; eɪ] [ˈdeɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːp] [faʊlz] [skwɔːkt]
The guinea - hens set up a deafening potracking , and the cooped fowls squawked

这 几内亚 - 母鸡 放 向上 一个 震耳欲聋 追踪 , 和 这 被困住 家禽 尖叫

[ænd; ənd] [flæpt] .
and flapped .

和 拍打 .

珍珠鸡们发出震耳欲聋的追踪声, 笼子里的家禽们尖叫着、拍打着翅膀。

[əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] [roʊz][ðə; ði] [ˈblʌdˌhaʊndz] [noʊt] .
Above all the noise they made rose the bloodhound's note .

多于 全部 这 噪音 他们 制成 玫瑰 这 寻血猎犬的 笔记 .

在他们制造的所有噪音中, 猎犬的叫声最为突出。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [soʊ] [ˈkwɪkli] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [ðæt] [ˈpiːtər] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][stænd]
It was done so quickly , it was so inevitable , that Peter could only stand

它 曾是 完毕 所以 迅速地 , 它 曾是 所以 不可避免的 , 那 彼得 可以 仅有的 站立

[ænd; ənd] [blɪŋk] .
and blink .

和 眨 .

这一切发生得太快, 太不可避免了, 彼得只能站在那里眨眨眼。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ˈsɪkli] ,
He thought , sickly ,

他 想法 , 病弱的 ,

他病怏怏地想着:

[ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈʌdər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsoɪlɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈpɔːlɪŋ]
that the very earth should shudder away from the soiling touch of that appalling

那 这 非常 地球 应该 不寒而栗 离开 从 这 污渍 触碰 的 那 令人震惊

[ˈkæriən] .
carriion .

腐肉 .

愿大地都因那令人作呕的腐肉的玷污而颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [rɪˈsiːv] [dʒerk] [ʌnpɹəˈtestɪŋli] .
But the earth was the one thing that would receive Jake unprotestingly .

但 这 地球 曾是 这 一 事物 那 会 收到 杰克 毫无异议地 .

但只有大地会毫无抗拒地接纳杰克。

[hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ['aʊtflʌŋ] ,
He lay on his face , his arms outflung ,
他 躺在 他的 脸 , 他的 武器 向外伸展 ,
他脸朝下趴着, 双臂张开,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [hoʊl] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ə; eɪ][dɑ:rk] [stri:m] [wel] .
and from the gaping hole between his shoulders a dark stream welled .
和 从 这 张开的 洞 之间 他的 肩膀 一个 黑暗的 溪流 井 .
从他双肩之间的巨大伤口中涌出一股黑色的溪流。

[ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [ɜ:rθ] , [ðə; ði] [ʌn'kerɪŋ] [græs] , [rɪ'si:vɪ] [aɪ 'ti:] .
The indifferent earth , the uncaring grass , received it .
这 冷漠 地球 , 这 冷漠 草 , 已收到 它 .
冷漠的土地, 无情的青草, 接纳了它。

[ðə; ði] [waɪnd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɑ:mp] [ɑ:n] ['mɪnsɪŋ] [fi:t] [ænd; ənd] [dɑ:nst] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
The wind came out of the swamp on mincing feet and danced over him ,
这 风 来了 出去 的 这 沼泽 在 绞碎 脚 和 跳舞 超过 他 ,
风从沼泽里轻快地吹来, 在他身上翩翩起舞。

[ænd; ənd] ['flʌtəd] [hɪz; ɪz][tɔ:rn] [ʃɜ:rt] - [sli:v] .
and fluttered his torn shirt - sleeve .
和 飘动 他的 撕裂 衬衫 - 袖子 .
他甩了甩撕破的衬衫袖子。

['stoʊnɪli] , [vɔɪs'lezsləɪ] , ['neptju:n'neptu:n] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔ:r] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [leɪ]
Stonily , voicelessly , Neptune stood in the cabin door , staring at that which lay
冷漠地 , 无声地 , 海王星 站立 在 这 舱 门 , 凝视 在 那 哪个 躺
[ɪn][ðə; ði] ['pæθweɪ] .
in the pathway .
在 这 路径 .
海王星冷漠地、一言不发地站在小屋门口, 凝视着小路上的东西。

[ðen] [hi:; hi] ['loʊɜ-d] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [gʌn] , [ænd; ənd] [li:nd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
Then he lowered the smoking gun , and leaned on it .
然后 他 降低 这 吸烟 枪 , 和 倾斜 在 它 .
然后他放下那把冒着烟的枪, 靠在了上面。

[hɪz; ɪz][bɔ:ld] [hed] [dru:pt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [greɪ] [bɜ:d] [swept] [hɪz; ɪz] [brest] ,
His bald head drooped until his gray beard swept his breast ,
他的 秃 头 下垂 直到 他的 灰色的 胡须 扫荡 他的 胸部 ,
他光秃秃的脑袋耷拉下来, 直到灰白的胡须垂到胸前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] ['rætlɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['mænz] .
and his throat rattled like a dying man's .
和 他的 喉 摇晃 喜欢 一个 垂死 男人的 .
他的喉咙发出像垂死之人般的咯咯声。

['ʌdəz] [went] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Shudders went over him .
颤抖 去 超过 他 .
他浑身一颤。

[ænd; ənd]['stoʊnɪli] [jʌŋ] ['pi:tər] ['tʃæmpnɪz] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [aɪz] [hɑ:rd][ɪn][ə; eɪ]
And stonily young Peter Champneys stood beside him , his boyish eyes hard in a
和 冷漠地 年轻的 彼得 香普尼 站立 旁 他 , 他的 男孩气 眼睛 难的 在 一个
[ded] - [waɪt] [feɪs] ,
dead - white face ,
死的 - 白色的 脸 ,
年轻的彼得·钱普尼斯面无表情地站在他旁边, 苍白的脸上带着冷峻的眼神。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪ] [maʊθ] [ə; eɪ] [grɪm] , [peɪl] [laɪn] .
his boyish mouth a grim , pale line .
他的 男孩气 嘴 一个 严峻 , 苍白 线 .

他稚嫩的嘴唇变成了一条苍白而冷峻的线条。

" [pi:tər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] ['wɪspər] , " [aɪ] [helpt] [reɪz] [dæt] [bɔɪ] .
" **Peter , " said the old man presently , in a thin whisper , " I helped raise dat boy** .
" 彼得 , " 说 这 老的 男人 目前 , 在 一个 薄的 耳语 , " 我 帮助 增加 数据 男生 .
“彼得,”老人低声说道,“我曾帮助抚养那个孩子。”

[wəz] [nt] [zɪç] [ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] , ['ni:ðər] .
Wuz n't sich a bad boy , neither .
伍兹 不 sich 一个 坏的 男生 , 两者都不 .

他也不算是个坏男孩。

[ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [ɪn] ['wɪsəl] [raʊn] - [di:] [haʊs] , [ɪn] [fetʃ] ['wɔ:tər] [ɪn] - - [wʊd] .
Used to sing en wissle roun ' de house , en fetch water en fiah - wood .
用过的 到 唱歌 英文 威斯尔 圆 - 德 房子 , 英文 拿来 水 英文 - - 木头 .

过去常唱 en wissle roun' de house, en fetch water en fiah-wood.

['kloʊi] ,
Chloe ,
克洛伊 ,

克洛伊,

[ʃi:; ji] [lʌvd] - [ɪm] . [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] - - [raɪt] [ɪn][dis] [seɪm] [ru:m] - [ɛ'fʊs] - [hi:; hi] [went] [tu:; tə]
she loved ' im . Used to say Ouah Fathuh right in dis same room ' fo ' he went to
她 喜爱 - 我是 . 用过的 到 说 - - 正确的 在 迪斯 相同的 房间 - fo - 他 去 到
[sli:p] .
sleep .
睡觉 .

她很爱他。以前他睡觉前,她总会在这个房间里喊“Ouah Fathuh”。

[i:'ɛf][aɪ] - [di:] - [ə; eɪ] - ['noʊd] —
Ef I ' d ' a ' knowed —
ef 我 - d - 一个 - 已知 —

如果我早知道——

" [ɪn] [dæt][pi: 'oʊ] - [lɪl] [waɪt] ['tʃɪli:z] ['dædi] [ɪn] ['mæmi] ,
" **En dat po ' lil w'ite chile's daddy en mammy** ,
" 恩 数据 波 - 小 白色 辣椒的 爸爸 英文 妈咪 ,

“智利的爸爸和妈妈,

[deɪ] [dʌŋ] [reɪz] - [ɜ:r; ər] — [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] - [ɜ:r; ər] [prerz] — [ɪn] ['læf] [ɪn] [sɪŋ] — [ɪn] ['trʌs] - [di:]
dey done raise ' er — used to say ' er prayers — en laff en sing — en trus ' de
戴 完毕 增加 - 呃 — 用过的 到 说 - 呃 祈祷 — 英文 哈哈 英文 唱歌 — 英文 桁架 - 德
[ɔ:l'maɪti] [gɔ:d] —
Almighty Gawd —
全能者 天哪 —

他们完成了举起“呃”——常常说“呃祈祷——en laff en sing——en trus”de Almighty Gawd——

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['sɪnju:ɪ] [ɑ:rmz][ænd; ænd] [ʃʊk] [ðə; ði] [gʌŋ] [ə'lɔ:ft] .
" **He raised his sinewy arms and shook the gun aloft** .
" 他 提高 他的 筋骨 武器 和 摇晃 这 枪 高空 .

他举起肌肉发达的双臂,高高地挥舞着枪。

" [ɑ:] , [gɔ:d] [ɔ:l'maɪti] !
" **Ah , Gawd Almighty !**
" 啊 , 天哪 全能者 !

“啊,全能的上帝!

[gɔːd] [ɔːl'maɪti] ！
Gawd Almighty ！
天哪 全能者 ！

全能的上帝啊！

[wɑː] [ɪz][juː; jʊ][dɪs] [naɪt] ？
Whah is You dis night ？
哇 是 你 迪斯 夜晚 ？

你今晚在干什么？

[wɑː] [ɪz][juː; jʊ] ？ " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
Whah is You ？ " cried the old man .
哇 是 你 ？ " 哭 这 老的 男人 。

“你是谁？”老人喊道。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi][bɪ'gæən][tuː; tə] [wiːp] ['dredfəli] ； [hɑːrt] - ['broʊkən][kraɪz] [ʌv; əv][peɪn]
And of a sudden he began to weep dreadfully ； heart - broken cries of pain
和 的 一个 突然 他 开始 到 哭泣 极其糟糕 ； 心 - 破碎的 哭泣 的 疼痛
[ænd; ənd][ʌv; əv]['prəʊtest] ,
and of protest ,
和 的 反对 ,

突然间，他开始嚎啕大哭；发出心碎的痛苦和抗议的哭喊声。

[ðə; ði] ['tɔːrtʃəd] [kraɪz] [ʌv; əv][wʌn] ['sʌfərɪŋ] [ɪnh'juːmənli] .
the tortured cries of one suffering inhumanly .
这 受折磨 哭泣 的 一 痛苦 毫无人性 。

遭受非人折磨者的痛苦哭喊。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [gɔːd] [sed] [nɔːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
" **And all this while God said not a word .**
" 和 全部 这 尽管 上帝 说 不是 一个 单词 。

“而上帝却始终一言不发。”

" ['ʃeɪkən] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] , [fʊl] [ʌv; əv] [sɪk] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] , [ænd; ənd][reɪdʒ] ,
" **Shaken to the soul , full of sick horror , and loathing , and rage ,**
" 摇晃 到 这 灵魂 , 满的 的 生病的 恐怖 , 和 厌恶 , 和 愤怒 ,

“灵魂震颤，充满病态的恐惧、憎恶和愤怒，

['piːtər] ['tʃæmpnɪz] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ] [swɪft] , [ɪn'tuːɪtɪv] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][oʊld]['neɪptjuːn,'neptuːn] ；
Peter Champneys yet had a swift , intuitive understanding of old Neptune ；
彼得 香普尼 然而 有 一个 迅速 , 直觉的 理解 的 老的 海王星 ；

彼得·钱普尼斯却对古老的海王星有着迅速而直觉式的理解；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [θruː] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪkɪd][ænd; ənd]
and as if through him he had caught a glimpse of the naked and
和 作为 如果 通过 他 他 有 捕捉 一个 一瞥 的 这 裸 和
[sʌfərɪŋ] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['piːp(ə)l] ,
suffering soul of the black people ,
痛苦 灵魂 的 这 黑色的 人们 ,

仿佛透过他，他瞥见了黑人赤裸裸的、饱受苦难的灵魂。

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæən][tuː; tə] [wiːp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
the boy began to weep with him .
这 男生 开始 到 哭泣 和 他 。

男孩也跟着他一起哭了起来。

[wɪð; wɪθ] [ʌndər'stændɪŋ] ['mɜːrdʒɪŋ] [ɪntuː] ['pɪti] [hiː; hi] [krept] ['nɪrər] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] ['slendər] ,
With understanding merging into pity he crept nearer and put his slender ,
和 理解 合并 进入 遗憾 他 悄悄地爬 更近 和 放 他的 苗条 ,
[bɔɪɪ] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɪg] ,
boyish arm around the big ,
男孩气 手臂 大约 这 大的 ,

理解渐渐转化为怜悯，他悄悄靠近，用他那纤细稚嫩的手臂搂住了那个高大的男人。

[ˈeɪkɪŋ] , [ˈæɡənəɪzd] [ˈfɪɡjər] ,
shaking , agonized figure ,
摇晃 , 痛苦的 数字 ,

颤抖、痛苦的身影

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsaːroʊfəli] [ˈɪntuː][ðə; ði]
and the old man turned his head and looked long and sorrowfully into the
和 这 老的 男人 转向 他的 头 和 看起来 长的 和 悲伤地 进入 这
[waɪt] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] .
white child's face .
白色的 孩子的 脸 .

老人转过头，悲伤地凝视着白人孩子的脸庞。

[hiː; hi][pʊt] [aʊt][ðə; ði][bɪɡ] , [siːmd] ,
He put out the big , seamed ,
他 放 出去 这 大的 , 缝合 ,

他拿出了大的、有缝的，

[wɜːrk] - [ˈhɑːdnd] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [ˈleɪbərd] [sɪnz] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hoʊld][æən; ən] [ˈɪmplɪment] [tuː; tə]
work - hardened hand that had labored since it could hold an implement to
工作 - 硬化 手 那 有 辛勤劳作 自从 它 可以 抓住 一个 实施 到
[ˈleɪbəɹ][wɪð; wɪθ] ,
labor with ,
劳动 和 ,

这是一双从能握住工具起就一直在辛勤劳作、饱经风霜的手。

[ænd; ənd][leɪd][aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈʃoʊldər] .
and laid it on the child's shoulder .
和 铺设 它 在 这 孩子的 肩膀 .

然后把它放在孩子的肩膀上。

[ðen] , [ˌberˈhedɪd] [ænd; ənd] [ˈempti] - [ˈhændɪd] , [ˈneptjuːnˈneptuːn][sæt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] [steps]
Then , bareheaded and empty - handed , Neptune sat down on his cabin steps
然后 , 免冠 和 空的 - 递交 , 海王星 卫星 向下 在 他的 舱 步骤
[tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] ,
to wait for what should happen ,
到 等待 为了 什么 应该 发生 ,

然后，光着头、两手空空的海王星坐在船舱的台阶上，等待即将发生的事情。

[ænd; ənd][ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [sæt] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ɡʌn] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
and Peter Champneys sat beside him , the gun between his knees .
和 彼得 香普尼 卫星 旁 他 , 这 枪 之间 他的 膝盖 .

彼得·钱普尼斯坐在他旁边，枪夹在他的膝盖之间。

[ˈoʊvər][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [faʊl] - [haʊs] [leɪ] [dʒeɪk] , [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [blɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
Over there by the fowl - house lay Jake , a horrid blotch in the moonlight .
超过 那里 经过 这 鸡 - 房子 躺 杰克 , 一个 可怕的 斑点 在 这 月光 .

杰克躺在鸡舍旁边，月光下像个可怕的污点。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈekəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [swɑːmp] , [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [haʊndz] [set] [ʌp][ðer; ðər] [ˈθrɪlɪŋ]
Presently , echoing through the River Swamp , the hunting hounds set up their thrilling
目前 , 回声 通过 这 河 沼泽 , 这 打猎 猎犬 放 向上 他们的 惊险
[diːp] - [maʊðd] [ˈbelɪŋ] .
, deep - mouthed belling .
, 深的 - 嘴巴 鸣叫 .

此刻，猎犬们发出了令人振奋的、低沉的吠叫声，回荡在河沼之中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðer; ðər] ['kwɑːrɪ] [ænd; ænd][ðə; ði] ['hɪrnəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] [ðem; ðəm]

They	were	closing	in	on	their	quarry	and	the	nearness	of	it	excited	them
他们	是	结束	在	在	他们的	采石场	和	这	接近	的	它	兴奋的	他们

.

⋮

.

他们正逐渐接近猎物，这种近在咫尺的感觉让他们兴奋不已。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ænd; ɐnd] [hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
A few minutes later , and here they were ,
 一个 很少 分钟 之后 , 和 这里 他们 是 ,
 几分钟后, 他们就到了。

[ə; eɪ] ['pɑ:si] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['θɜ:rti] [ɔ:r] ['fɔ:rti] ['maʊntɪd] [men] ['strʌɡlɪŋ] [pel] - [mel] ['æftər][ðəm; ðəm] .
a posse of some thirty or forty mounted men struggling pell - mell after them .
 一个 民兵 的 一些 三十 或者 四十 安装 男人 挣扎 佩尔 - 梅尔 后 他们 .
 大约三四十名骑马的人正慌忙追赶他们。

[wʌŋ] [ɡreɪt] [haʊnd] [li:pt] [ˈfɔ:rwərd] ,
One great hound leaped forward ,
 一 伟大的 猎犬 跳跃 向前 ,

一只大猎犬向前跃去，

[stʊd] [ˈrɪdʒɪd][baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæbɪn] [ˈklɪərɪŋ] , [ˈpɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,
stood rigid by that which lay in a heap in the cabin clearing , pointed his nose ,
 站立 死板的 经过 那 哪个 躺 在 一个 堆 在 这 舱 清理 , 尖 他的 鼻子 ,

他笔直地站在小屋空地上那堆东西旁边，鼻子直直地指着它们。

[ænd; ənd] [geɪv] [tʌŋ] .
and gave tongue .
 和 给予 舌头 .

并伸出了舌头。

[ˈʌðər] [dɔ:gz] [bʌntɪft] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [snɪft] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn] .
Other dogs bunched around him , sniffed , and joined in .
 其他 狗 成束的 大约 他 , 嗅了嗅 , 和 加入 在 .
 其他狗狗围拢过来，嗅了嗅，也加入了进来。

[ðə; ði] ['maʊntɪd] [men] [keɪm] [tuː; tə][æŋ; ən] [ə'brʌpt] ['stændstɪl] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [laɪk] [ðə; ði][dɔːgz] ,
The mounted men came to an abrupt standstill , the horses , like the dogs ,
 这 安装 男人 来了 到 一个 突然 停顿 , 这 马匹 , 喜欢 这 狗 ,
 ['bʌntʃɪŋ] [tə'geðər] .
bunching together .
 成束 一起 .

骑兵们突然停了下来，马匹和狗一样，挤成一团。

[ˈneptʃuːnˌneptuːn][hæd; həd] [ˈɹɪzn] [ænd; ənd][ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [step] ,
Neptune had risen and Peter Champneys stood on the top step ,
 海王星 有 升起 和 彼得 香普尼 站立 在 这 顶部 步 ,
 海王星升起，彼得·钱普尼斯站在最高台阶上。

[hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] ['ʃəʊldər] .
his head about level with the old man's shoulder .
 他的 头 关于 等级 和 这 老的 男人的 肩膀 .
 他的头大约与老人的肩膀齐平。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] ; [ˈeɪdɪəntli] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [æən; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈpɑːsi] .
He looked in vain for the sheriff ; evidently , this was an independent posse .
 他 看起来 在 徒劳 为了 这 警长 ; 显然 , 这 曾是 一个 独立的 民兵 .
 他徒劳地寻找警长; 显然, 这是一支独立的民兵队伍。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [roʊd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
One of the men rode up to the door ,
一 的 这 男人 骑 向上 到 这 门 ,
其中一人骑马来到门口,

[ˈʃaʊtɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz] , [ænd; ənd][ˈpi:tər]
shouting to make himself heard above the din of the dogs , and Peter
喊叫 到 制作 他自己 听到 多于 这 din 的 这 狗 , 和 彼得
[ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] ,
recognized him ,
认可 他 ,
他大声喊叫, 试图盖过狗的叫声, 彼得认出了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] — [ə; eɪ] [ˈtenənt] [ˈfɑ:rmər] [neɪmd] [ˈmoʊzli] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvaɪələnt]
with a sinking of the heart — a tenant farmer named Mosely , of a violent
和 一个 下沉 的 这 心 — 一个 租户 农民 命名 莫斯利 , 的 一个 暴力
[ænd; ənd] [ˈkwɑ:rəlsəm] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] .
and quarrelsome disposition .
和 爱争吵的 处置 .
心中一阵沉重——一位名叫莫斯利的佃农, 性情暴戾好斗。

" [ʃet] [ʌp][ðəm; ðəm] [dæm] [dɔ:gz] !
" **Shet up them damn dogs !**
" 母 向上 他们 该死 狗 !
“把那些该死的狗赶出去! ”

" [hi:; hi] [jeld] .
" **he yelled** .
" 他 大喊 .
他大喊道。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˈneptju:nˈneptu:n] , [ˈsævɪdʒli] : " [naʊ] [ðen] , [ˈnɪɡər] , [tɔ:k] !
And to Neptune , savagely : " Now then , nigger , talk !
和 到 海王星 , 野蛮地 : " 现在 然后 , 黑鬼 , 讲话 !
然后, 他恶狠狠地对海王星说: “现在, 黑鬼, 说吧! ”

[wɒts] [bɪn] [ˈdɔɪn] - [hɪr] ?
What's been doin ' here ?
是什么 到过 做 - 这里 ?
这里发生了什么事?

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈpi:tər] [tʃæmpnɪz] [hu:] [ˈænsər] .
" **It was Peter Champneys who answered** .
" 它 曾是 彼得 香普尼 WHO 回答 .
回答的是彼得·钱普尼斯。

" [ˈdædi] [ˈneptju:nz] [bɪn] [ˈwɜ:rid] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ˈsʌmbɑ:di] [ˈsti:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [faʊlz] .
" **Daddy Neptune's been worried by something or somebody stealing his fowls** .
" 爸爸 海王星的 到过 担心 经过 某物 或者 某人 偷窃 他的 家禽 .
“海王星爸爸一直担心有人或什么东西偷了他的家禽。”

[ˈhi:z] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] .
He's been on the watch .
他是 到过 在 这 手表 .
他一直在监视。

[soʊ] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] — [ðæt] [ˈnɪɡər] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈrʌnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪkɪn] - [haʊs] , [hi:; hi]
So when he saw that — that nigger over there running by the chicken - house , he
所以 什么时候 他 锯 那 — 那 黑鬼 超过 那里 跑步 经过 这 鸡 - 房子 , 他
[dʒʌst] [bleɪzd] [əˈweɪ] .
just blazed away .
只是 燃烧的 离开 .
所以当他看到那个黑鬼从鸡舍边跑过时, 他就开枪射击了。

[gɑ:t][hɪm; ɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʃoʊldə] - [bleɪdz] .
Got him between the shoulder - blades .
得到 他 之间 这 肩膀 - 刀片 .

打中了他的肩胛骨之间。

" [ə; eɪ] [jɛl] [soʊ] [fə'roʊʃəs] [ðæt] ['pi:tə-z] ['mæroʊ] [froʊz] , [bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pa:si] , [wɪt]
" A yell so ferocious that Peter's marrow froze , burst from the posse , which
" 一个 叫喊 所以 凶猛 那 彼得的 骨髓 冻住了 , 爆裂 从 这 民兵 , 哪个
[hæd; həd] [dɪs'maʊntɪd] .
had dismounted .
有 下马 .

“一声凄厉的吼声从下马的民兵队伍中爆发出来，震得彼得的骨髓都凝固了。”

" [ɪts] [hɪm; ɪm] ! " [haʊld] [ə; eɪ][fɑ:rm] - [hænd] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [kɔ:ɹps] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" It's him ! " howled a farm - hand , and kicked the corpse in the face .
" 它是 他 ! " 嚎叫 一个 农场 - 手 , 和 踢 这 尸体 在 这 脸 .
"是他！"一个农场工人嚎叫着，一脚踢在尸体的脸上。

" [wʌt] [ɪn] [hel] [dɪd] [ðæt] [bɪg] ['nɪgər] [ʃu:t] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] , ['enihaʊ] ? " [hi:; hi] [rɔ:rd] .
" What in hell did that big nigger shoot him for , anyhow ? " he roared .
" 什么 在 地狱 做过 那 大的 黑鬼 射击 他 为了 , 无论如何 ? " 他 咆哮 .

“那个大黑鬼到底为什么开枪打死他？”他咆哮道。

" [hi:d] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [strʌŋ] [ʌp] [hɪm'self] , [ðə; ði][oʊld] [blæk] — " [ænd; ənd][hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]
" He'd ought to be strung up himself , the old black — " And he cursed
" 他会 应该 到 是 串 向上 他自己 , 这 老的 黑色的 — " 和 他 被诅咒的
[ˈneptju:n,'neptu:n] [ˈvaɪli] .
Neptune vilely .
海王星 卑鄙地 .

“他自己才应该被吊死，那个老黑鬼——”他恶狠狠地咒骂着海神尼普顿。

[hi:; hi] [felt] ['swɪndld] .
He felt swindled .
他 毛毡 被骗 .

他觉得自己被骗了。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['bɜ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntə,lʊ:dz] [ʌv; əv] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [θɪŋz] .
There would be no burning , with interludes of unspeakable things .
那里 会 是 不 燃烧 , 和 插曲 的 无法形容 事物 .

不会有焚烧的场面，但会穿插着一些难以言喻的恐怖事件。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sensləs] ['kæriən] [tu:; tə] [ri:k] ['vendʒəns] [ə'pɑ:n] .
Nothing but senseless carrion to wreak vengeance upon .
没有什么 但 无意义的 腐肉 到 破坏 复仇 之上 .

除了毫无知觉的腐肉，别无他物可供我复仇。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] [ə; eɪ] [dæmd] [oʊld] ['medlɪŋ] ['nɪgə-z] [fɔ:lt] !
And all through a damned old meddling nigger's fault !
和 全部 通过 一个 该死的 老的 干预 黑鬼的 过错 !

这一切都是因为一个该死的多管闲事的老黑鬼的错！

[ə; eɪ] ['nɪgər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] !
A nigger taking the law into his own hands !
一个 黑鬼 采取 这 法律 进入 他的 自己的 双手 !

一个黑鬼竟然私自执法！

[ˈsʌmbə:di] , [dɪs'kʌvərɪŋ] ['dædi] [ˈneptju:nz] [ˈwʊdpaɪl] , [hæd; həd] ['kɪndld] [ə; eɪ] [ˈfæt,wʊd] [tɔ:rt] .
Somebody , discovering Daddy Neptune's woodpile , had kindled a fatwood torch .
某人 , 发现 爸爸 海王星的 木柴堆 , 有 点燃 一个 松脂木 火炬 .

有人发现了海王星爸爸的柴堆，并用松脂木点燃了一支火把。

[ˈlðəɹ] [ˈfɑ:lʊsd] [hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] ,
Others followed his example , and the red ,
其他的 随后 他的 例子 , 和 这 红色的 ,
其他人纷纷效仿他的做法, 红色,

[ˈsmʊʊki] [laɪt] [flɛrd] [ˈoʊvər] [ɪnˈreɪdʒd] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈglɛrɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈmædənd] [men] ; [ˈoʊvər]
smoky light flared over enraged faces and glaring eyes of maddened men ; over
烟 光 喇叭口 超过 愤怒 面孔 和 刺眼 眼睛 的 疯狂的 男人 ; 超过
[ðə; ði] [ˈswetɪŋ] [ˈhɔ:rsɪz] ,
the sweating horses ,
这 出汗 马匹 ,
烟雾缭绕的光芒照耀着怒目圆睁的男人们, 他们面露狂怒, 双眼怒目而视; 照耀着汗流浹背的马匹,

[ðə; ði] [beɪ] [dɔ:gz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [kɔ:ɹps] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bru:zd] [feɪs] .
the baying dogs , and the black corpse with its bruised face .
这 吠叫 狗 , 和 这 黑色的 尸体 和 它是 瘀伤 脸 .
狂吠的恶犬, 以及面部伤痕累累的黑色尸体。

[ðə; ði] [ˈɡɪni] - [henz] , [ˈæftər][ðer; ðər] [ɪnˈseɪn] [ˈfæɪ(ə)n] , [kept] [ʌp][ə; eɪ] [ˈdeɪnɪŋ] ,
The guinea - hens , after their insane fashion , kept up a deafening pottracking ,
这 几内亚 - 母鸡 , 后 他们的 疯狂的 时尚 , 保留 向上 一个 震耳欲聋 追踪 ,
珍珠鸡们以它们疯狂的方式, 持续发出震耳欲聋的追踪声。

[ˈflæpɪŋ] [frʌm; frəm] [lɪm] [tu:; tə] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [ɪn] [wɪtʃ] [ðei] [ru:stɪd] .
flapping from limb to limb of the tree in which they roosted .
扑 从 肢 到 肢 的 这 树 在 哪个 他们 栖息 .
它们在栖息的树枝间来回扑腾。

[ðə; ði] [ɪnˈdɪfrənt] [swɑ:mp] [ˈkɔ:ɹəs] [dʒɔɪnd][ɪn] , [ˈkɛtɪdɪd] [ænd; ənd] [ˈkɹɪkɪts] [ˈrɪlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] .
The indifferent swamp chorus joined in , katydids and crickets shrilling all the while .
这 冷漠 沼泽 合唱 加入 在 , 螽斯 和 蟋蟀 尖锐的 全部 这 尽管 .
冷漠的沼泽生物也加入了合唱, 螽斯和蟋蟀不停地鸣叫。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][,aɪ ˈti:][ɔ:l][ðə; ði] [mu:n] [went] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈbɪznəs] ;
And over it all the moon went about its business ;
和 超过 它 全部 这 月亮 去 关于 它是 商业 ;
而月亮则在这一切之上, 继续着它的运转;

[ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt] .
the awful depths of the sky were silent .
这 可怕 深度 的 这 天空 是 沉默的 .
幽深的天空一片寂静。

[ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][swɑ:mp] , [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ˈdɪdnt] [ker] .
The wind from the swamp , the night , the earth , didn't care .
这 风 从 这 沼泽 , 这 夜晚 , 这 地球 , 没有 关心 .
来自沼泽的风、夜晚、大地, 都不在乎。

[ˈsʌmbɑ:di] [wɪpt] [aʊt][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][ˈdʒeɪks][ˈbɑ:di] .
Somebody whipped out a knife and bent over Jake's body .
某人 鞭打 出去 一个 刀 和 弯曲 超过 杰克的 身体 .
有人突然掏出一把刀, 俯身靠近杰克的身体。

[ə; eɪ] [jel] [ˈɡri:tɪd] [ðɪs] .
A yell greeted this .
一个 叫喊 问候 这 .
一声喊叫随之而来。

[dɔ:gz][ænd; ənd] [men] [mu:vɪd] [kənˈfju:zədli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
Dogs and men moved confusedly around the thing on the ground ,
狗 和 男人 已搬 困惑地 大约 这 事物 在 这 地面 ,
狗和人慌乱地围着地上的东西走来走去。

[ɪŋ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][dɪ'moʊniæk][ˈsɜ:rk(ə)l][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] , [ˈflerɪŋ] [pɪtʃ] - [paɪn] [tɔ:tʃɪz]
in a sort of demoniac circle upon which the hissing , flaring pitch - pine torches
在一个 种类 的 恶魔 圆圈 之上 哪个 这 嘶嘶声 , 燃烧 沥青 - 松树 火炬
[dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [ɪ'fekt] .
danced with infernal effect .
跳舞 和 地狱 影响 .

在一个如同恶魔般的圆圈中，嘶嘶作响、燃烧着的松木火炬在圆圈上跳动，营造出一种地狱般的氛围。

[ˈpi:tər] [tʃæmpnɪz] [wɑ:tʃt] [aɪ'ti:] , [hɪz; ɪz][soʊl] [rɪ'voʊltɪŋ] .
Peter Champneys watched it , his soul revolting .
彼得 香普尼 观看 它 , 他的 灵魂 令人作呕的 .
彼得·钱普尼斯看着它，内心感到无比厌恶。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər][dʒeɪk] ; [hi:; hi][felt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈheɪtrɪd] .
He had no sympathy for Jake ; he felt for him nothing but hatred .
他 有 不 同情 为了 杰克 ; 他 毛毡 为了 他 没有什么 但 仇恨 .
他对杰克没有丝毫同情，只有憎恨。

[hi:; hi] [ˈkudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [gɜ:rl] [ˈklʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][kɔ:rn] - [fi:ld] [pæθ]
He couldn't think of that gay and innocent girl coming down the corn - field path
他 不能 思考 的 那 同性恋 和 清白的 女孩 未来 向下 这 玉米 - 场地 小路
,
.
,
他怎么也想不起那个沿着玉米地小路走来的同性恋又天真的女孩的样子。

[ʌnə'freɪd] — [tu:; tə] [mi:t] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][met] — [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv][reɪdʒ] .
unafraid — to meet what she had met — without a suffocating sense of rage .
无所畏惧 — 到 见面 什么 她 有 遇见 — 没有 一个 令人窒息的 感觉 的 愤怒 .
她无所畏惧地面对她所面对的一切，没有感到窒息的愤怒。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] , [ˈpi:tər] [rɪ'membər] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [gɜ:rl] , [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] , [æz; əz]
She had been , Peter remembered , a very pretty girl , a girl who , as
她 有 到过 , 彼得 记得 , 一个 非常 漂亮的 女孩 , 一个 女孩 WHO , 作为
[ˈneptju:n,'neptu:n][hæd; həd] [sed] ,
Neptune had said ,
海王星 有 说 ,
彼得记得，她曾经是个非常漂亮的女孩，正如海王星所说，

[ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [læf] , [ænd; ənd] [seɪ] [hɜ:r; həɹ] [ˈprerz] , [ænd; ənd] [trʌst] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] .
used to sing , and laugh , and say her prayers , and trust Almighty God .
用过的 到 唱歌 , 和 笑 , 和 说 她 祈祷 , 和 相信 全能者 上帝 .
她过去常常唱歌、大笑、祈祷，并信赖全能的上帝。

[bʌt; bət] [ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [ˈsi:ɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [klaʊd] [wɪtʃ] [ˈdɑ:kənz] [ðə; ði]
But Peter was seeing now the other side of that awful cloud which darkens the
但 彼得 曾是 看到 现在 这 其他 边 的 那 可怕 云 哪个 变暗 这
[hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] — [ðə; ði] [bru:t] [bi:st] [mɑ:b] - [ˈvendʒəns] [ðæt] [ˈfɑ:louz] [ˈswɪftli] [ə'pɑ:n]
horizon of the South — the brute beast mob - vengeance that follows swiftly upon
地平线 的 这 南 — 这 蛮力 兽 暴民 - 复仇 那 跟随 迅速地 之上
[ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [sɪŋ] .
the heels of the unpardonable sin .
这 高跟鞋 的 这 不可饶恕的 罪 .
但彼得现在看到了笼罩南方地平线的那片可怕乌云的另一面——紧随不可饶恕的罪行之后而来的野蛮暴民的复仇。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ˈdʒʌstɪs] .
There must be justice .
那里 必须 是 正义 .
必须伸张正义。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [naʊ] ['wɒznt] ['dʒʌstɪs] .
But what was happening now wasn't justice .
但 什么 曾是 发生 现在 不是 正义 .

但现在发生的并非正义。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɑ:rk] ['bɑ:rbəɪzəm] [let] [lu:s] .
It was stark barbarism let loose .
它 曾是 斯塔克 野蛮 让 松动的 .

这是赤裸裸的野蛮行径。

['neptju:n,'neptu:n] , [hu:] [hæd; həd] " [helpt] [reɪz] " [dʒerk] , [hæd; həd] [mi:tɪd] [aʊt] [tu:; tə] [him; ɪm] ['dʒʌstɪs]
Neptune , who had " helped raise " Jake , had meted out to him justice
海王星 , WHO 有 " 帮助 增加 " 杰克 , 有 已记录 出去 到 他 正义
[fʊl] [ænd; ənd] [ʃʊr] .
full and sure .
满的 和 当然 .

海王星“帮助抚养”了杰克，也对他施以了公正的惩罚。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə'vendʒd] [bəʊθ] [ðə; ði] [rɔ:ŋd] [waɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɔ:ŋd] [blæk] ['pi:p(ə)l] .
He had avenged both the wronged white and the wronged black people .
他 有 复仇 两个都 这 冤枉 白色的 和 这 冤枉 黑色的 人们 .

他为受冤屈的白人和受冤屈的黑人都报了仇。

['pi:tər] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['klɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔ:;] [ðə; ði] [θɪŋ] ['neɪkɪdli] ,
Peter looked at the men in the cabin clearing , and saw the thing nakedly ,
彼得 看起来 在 这 男人 在 这 舱 清理 , 和 锯 这 事物 赤身裸体 ,
彼得看着小屋空地上的男人们，看到了那东西赤裸裸的模样。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [bəʊθ] ['æŋɡlɪz] .
and from both angles .
和 从 两个都 角度 .

从这两个角度来看。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [kən'sɪdər] ['moʊzli] , [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [θɪŋz] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klæsp] - [naɪf] .
For instance , consider Mosely , who had done things — with a clasp - knife .
为了 实例 , 考虑 莫斯利 , WHO 有 完毕 事物 — 和 一个 搭扣 - 刀 .

例如，想想莫斯利，他曾用折叠刀做过一些事。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [mæn] , [ðə; ði] [fɑ:rm] - [hænd] , [ʃɪftɪ] - [aɪd] [ænd; ənd] [mi:n] , ['ɔ:lweɪz] [hæf] [drʌŋk]
And that other man , the farm - hand , shifty - eyed and mean , always half drunk
和 那 其他 男人 , 这 农场 - 手 , 狡猾的 - 眼睛 和 意思是 , 总是 一半 醉
[ə; eɪ] [bæd] ['sɪtɪzn] :
, a bad citizen :
, 一个 坏的 公民 :

还有另一个人，那个农场工人，眼神闪烁，心肠歹毒，总是半醉半醒，是个坏公民：

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɔ:rməʊst] [ɪn] [ə'ferz] [laɪk] [ðɪs] .
they would be sure to be foremost in affairs like this .
他们 会 是 当然 到 是 首先 在 事务 喜欢 这 .

在这类事情上，他们肯定会走在前列。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lɔ:] [æz; əz] [lɔ:] .
They had precious little respect for the law as law .
他们 有 宝贵的 小的 尊重 为了 这 法律 作为 法律 .

他们对法律本身几乎没有任何尊重。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊli] [naɪt] [ɪn'di:snt] [wɪð; wɪθ] ['bestʃəl] [br'hervjər] .
And here they were , making the holy night indecent with bestial behavior .
和 这里 他们 是 , 制作 这 圣 夜晚 不雅 和 兽性 行为 .

他们竟然在神圣的夜晚做出兽行，玷污了这神圣的夜晚。

[əˈɡen] [ə; eɪ] [sɪk] [kwa:m] [ʃʊk] [ˈpi:tər] :
Again a sick qualm shook Peter :

再次 一个 生病的 疑虑 摇晃 彼得 :

彼得再次感到一阵恶心不安：

[ˈmoʊzli] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:mli] [ˈpʊtɪŋ] [fɔ:r] [ˈsevəd] [blæk] [ˈfɪŋɡərz] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [koʊt] [ˈpɑ:kɪt] .
Mosely was calmly putting four severed black fingers into his coat pocket .

莫斯利 曾是 平静地 推杆 四 切断 黑色的 手指 进入 他的 外套 口袋 .

莫斯利镇定地将四根被砍断的黑色手指放进外套口袋里。

[oʊ] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʃerɪf] ?
Oh , where was the sheriff ?

哦 , 在哪里 曾是 这 警长 ?

哦，警长去哪儿了？

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [kʌm] ?
Why didn't the sheriff come ?

为什么 没有 这 警长 来 ?

警长为什么没来？

[ˈpi:tər] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃeɪpləs] , [ˈbætərd] , [ˈɡɔ:ri] [məʃ] [ˈʌndər] [ˈtræmplɪŋ] [fi:t] .
Peter caught a glimpse of a shapeless , battered , gory mass under trampling feet .

彼得 捕捉 一个 一瞥 的 一个 无形 , 伤痕累累 , 血腥 大量的 在下面 践踏 脚 .

彼得瞥见一团形状不明、伤痕累累、血淋淋的物体被践踏着。

[ˈmædənd] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [əˈkɑ:mplɪ] ,
Maddened by the little they were able to accomplish ,

疯狂的 经过 这 小的 他们 是 有能力的 到 完成 ,

他们对自己所能取得的成就少得可怜感到恼火。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɔ:rtʃər] - [lʌst] [ðæt] [ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz][hju:ˈmænəti][ɪtˈself] [raʊzd] [tu:; tə][ˈfjʊəri]
and with the torture - lust that is as old as humanity itself roused to fury

和 和 这 酷刑 - 欲望 那 是 作为 老的 作为 人类 本身 唤醒 到 愤怒

[baɪ] [frʌˈstreɪf(ə)n] ,
by frustration ,

经过 挫折 ,

而那种与人类历史一样古老的酷刑欲望，在挫败感的驱使下，会变得异常愤怒。

[ðə; ði] [ˈpɑ:si] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒeɪk] , [tu:; tə][oʊld][ˈneptju:nˌneptu:n] ,
the posse turned from that which had been Jake , to old Neptune ,

这 民兵 转向 从 那 哪个 有 到过 杰克 , 到 老的 海王星 ,

[ˈstændɪŋ] [ˈmoʊnləs] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:rweɪ] .
standing motionless by his doorway .

常设 静止不动 经过 他的 门口 .

众人将目光从杰克身上移开，转向了站在门口一动不动的老海王星。

[ˈneptju:nˌneptu:n][hæd; həd][nɑ:t] [mu:vɪd] [ɔ:r][ˈspoʊkən] [sɪns] [ˈpi:tər][hæd; həd] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈpɑ:sɪz]
Neptune had not moved or spoken since Peter had answered the posse's

海王星 有 不是 已搬 或者 说 自从 彼得 有 回答 这 帮派的

[ˈkwestʃənz] .
questions .

问题 .

自从彼得回答了搜捕队的问题后，海王星就一直一动不动，一句话也没说。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [vaɪl] [əˈbju:s] [hi:pt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
He had not even appeared to hear the vile abuse heaped upon him .

他 有 不是 甚至 出现 到 听到 这 卑鄙的 虐待 堆积如山 之上 他 .

他似乎完全没有听到那些对他进行恶毒辱骂的声音。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [əˈfreɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] : [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪˈjɑ:nd] [ðæt] .
He was not in the least afraid for his life : He was beyond that .

他 曾是 不是 在 这 至少 害怕的 为了 他的 生活 : 他 曾是 超过 那 .

他丝毫不惧怕自己的生命：他早已超越了这种恐惧。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] , [hæd; həd] [delt] [ðə; ði][stɜːrn] ,
That which had happened , which was happening , had dealt the stern ,
那 哪个 有 发生 , 哪个 曾是 发生 , 有 已处理 这 船尾 ,
已经发生的事, 正在发生的事, 已经对严厉的.....造成了打击,

[ˈsɪmp(ə)l] - [ˈhɑːtɪd] [oʊld][mæn][soʊ] [ˈmaɪti] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz] [wɜːr; wər] [stʌnd] .
simple - hearted old man so mighty a blow that his faculties were stunned .
简单的 - 心地 老的 男人 所以 强大的 一个 吹 那 他的 学院 是 目瞪口呆 .
心地善良的老人被如此猛烈的打击震慑住了, 以至于神志不清。

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [θɪŋk] .
He couldn't think .
他 不能 思考 .
他脑子一片空白。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈsʌfər] [ə; eɪ] [brˈwɪldərd] , [ˈbæfəld] [ˈtɔːrment] .
He could only suffer a bewildered , baffled torment .
他 可以 仅有的 遭受 一个 困惑 , 困惑 折磨 .
他只能承受困惑、不解的折磨。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [dʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈiːp] [brˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈslɔːtərə] ,
He stood there , dumb as a sheep before the slaughterers ,
他 站立 那里 , 哑的 作为 一个 羊 前 这 屠宰者 ,
他呆立在那里, 像待宰的羔羊一样哑口无言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [feɪs] [ˈmædənd] [ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər][aʊt] [tuː; tə] [əˈvendʒ]
and the sight of his black face maddened the men who were out to avenge
和 这 视线 的 他的 黑色的 脸 疯狂的 这 男人 WHO 是 出去 到 报仇
[ə; eɪ] [blæk] [ˈmænz] [ˈmɑːnstrəs] [kraɪm] .
a black man's monstrous crime .
一个 黑色的 男人的 滔天 犯罪 .

他的黑脸让那些一心想要为黑人犯下的滔天罪行复仇的人怒不可遏。

" [hæŋ] [ðə; ði] [dæm] [ˈnɪgər] ! " [skriːmd] [ˈmoʊzli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ˈsɜːdʒd] [ˈfɔːrwərd]
" Hang the damn nigger ! " screamed Mosely , and the crowd surged forward
" 悬挂 这 该死 黑鬼 ! " 尖叫 莫斯利 , 和 这 人群 激增 向前
[ˈɑːmɪnəsli] .
ominously .
不祥地 .

“绞死那个该死的黑鬼！”莫斯利尖叫道，人群阴森森地向前涌去。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] , [baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈtɔːrtʃ] - [laɪt] , [ˈfeɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ɡleəd] [wʊlf] - [laɪk]
You could see , by the shaking torch - light , faces in which the eyes glared wolf - like
你 可以 看 , 经过 这 摇晃 火炬 - 光 , 面孔 在 哪个 这 眼睛 怒目而视 狼 - 喜欢
, [ˈbrændɪft] [fɪsts] ,
, brandished fists ,
, 挥舞 拳头 ,

借着摇曳的火炬光, 可以看到一些面孔, 它们的眼睛像狼一样闪着光, 挥舞着拳头。

[ɡlɪnts] [ʌ; əv][ˈɡʌnz] .
glints of guns .
闪光 的 枪支 .
枪口的闪光。

[ˈneptjuːnˈneptuːn] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌ; əv] [fɪr] , [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɑːroʊfl]
Neptune , without a flicker of fear , regarded them with his sorrowful
海王星 , 没有 一个 闪烁 的 害怕 , 认为 他们 和 他的 悲伤
[geɪz] .
gaze .
目光 .

海王星没有丝毫畏惧, 用悲伤的目光注视着他们。

[bʌt; bət] [ˈpi:tər] [tʃæmpniz] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
But Peter Champneys stepped in front of him ,
但 彼得 香普尼 步 在 正面 的 他 ,
但彼得·钱普尼斯挡在了他前面。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [kəʊld] [ˈmʌzl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑ:t] - [gʌn] [əˈgenst] [moʊzli:z] [feɪs] .
and thrust the cold muzzle of the shot - gun against Mosely's face .
和 推力 这 寒冷的 枪口 的 这 射击 - 枪 反对 莫斯利 脸 .
然后把冰冷的霰弹枪枪口抵在莫斯利的脸上。

[ðə; ði] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [æt; ət] [hɑ:rt] , [li:pt] [bæk] , [ˈtræmplɪŋ] [əˈpa:n] [ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv] [ðoʊz]
The man , a coward at heart , leaped back , trampling upon the toes of those
这 男人 , 一个 懦夫 在 心 , 跳跃 后退 , 践踏 之上 这 脚趾 的 那些
[brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,
那人骨子里是个懦夫，他向后跳去，踩到了身后人的脚趾。

[hu:] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [hɪm; ɪm] [ˈrɪlli] [ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪvli] .
who cursed him shrilly and vindictively .
WHO 被诅咒的 他 尖锐地 和 怀有报复心理 .
他尖声恶毒地咒骂他。

[ðen] [spoʊk] [ʌp] [smɔ:l] [ˈpi:tər] [tʃæmpniz] , [ˈstændɪŋ] [ˈberˈfʊtɪd] [ænd; ənd] [berˈhedɪd] ,
Then spoke up small Peter Champneys , standing barefooted and bareheaded ,
然后 辐 向上 小的 彼得 香普尼 , 常设 赤足 和 免冠 ,
这时，光着脚、没戴帽子的矮小的彼得·钱普尼斯开口说道：

[kloʊðd] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [blu:] [blaʊs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [pætʃt] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [ˈdenɪm]
clothed in a coarse blue blouse and a pair of patched and faded denim
穿着衣服 在 一个 粗 蓝色的 女式衬衫 和 一个 一对 的 已修补 和 褪色 牛仔布
[ˈtraʊzəz] ,
trousers ,
裤子 ,
她身穿一件粗糙的蓝色衬衫和一条打着补丁、褪色的牛仔裤。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] [er] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bɔ:n] [laɪn] [ʌv; əv] [ded] - [ænd; ənd] - [gɔ:n] - [hu:]
but for all that heir to a long line of dead - and - gone Champneyses who
但 为了 全部 那 继承人 到 一个 长的 线 的 死的 - 和 - 已消失 - WHO
[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,
但对于所有那些继承了早已逝去的 Champneyses 家族悠久血脉的继承人来说，

[wətˈevər] [ðer; ðər] [fɔ:lts] , [ˈfɪrləs] [ænd; ənd] [ˈgælənt] [ˈdʒent(ə)lmən] .
whatever their faults , fearless and gallant gentlemen .
任何 他们的 故障 , 无畏 和 英勇 先生们 .
无论他们有何缺点，他们都是无畏而英勇的绅士。

" [get] [bæk] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] , [ˈmoʊzli] !
" **Get back there , you , Mosely !**
" 得到 后退 那里 , 你 , 莫斯利 !
“莫斯利，你给我滚回去！”

" [ˈpi:tər] [tʃæmpniz] [spoʊk] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑ:ðər] [hæd; həd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] [ju:st] [tu:; tə]
" **Peter Champneys spoke in the voice his grandfather had on a time used to**
" 彼得 香普尼 辐 在 这 嗓音 他的 祖父 有 在 一个 时间 用过的 到
[ə; eɪ] [rɪˈkælsɪtrənt] [fi:ld] - [hænd] .
a recalcitrant field - hand .
一个 顽固的 场地 - 手 .
“彼得·钱普尼斯说话的声音，就像他祖父过去对待桀骜不驯的田间工人时的声音一样。”

" [tʌk] [ðæt] ['lɪ(ə)l] ['nɪgər] - ['lʌvər] [ɪn][ðə; ði][swɑ:mp] ! "
" **Chuck that little nigger - lover in the swamp !** "
" 查克 那 小的 黑鬼 - 情人 在 这 沼泽 ! "

“把那个黑鬼情人扔进沼泽里！ ”

" [nɑ:k] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æn; ən] - [ɡɪt][ðə; ði] ['nɪgər] , ['moʊzli] ! "
" **Knock him down an ' git the nigger , Mosely !** "
" 敲 他 向下 一个 - git 这 黑鬼 , 莫斯利 ! "

“把他打倒，抓住那个黑鬼，莫斯利！ ”

" [bɜ:rn] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] !
" **Burn down the house !** "
" 烧伤 向下 这 房子 ! "

“把房子烧了！ ”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑ:t] - [ɡʌn] [ɪn] [ðæt] ['stedɪ] [jʌŋ] [hænd][held][ðem; ðəm][ɪn] [tʃek] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **But the shot - gun in that steady young hand held them in check for a**
" 但 这 射击 - 枪 在 那 稳定的 年轻的 手 握住 他们 在 查看 为了 一个
 ['bri:ðɪŋ] - [speɪs] .
breathing - space .
呼吸 - 空间 .

“但是，那只稳健的年轻人手中的猎枪让他们止步不前，争取了喘息之机。”

[ðeɪ] [nu:] ['pi:tər] [tʃæmpnɪz] .
They knew Peter Champneys .
他们 知道 彼得 香普尼 .

他们认识彼得·钱普尼斯。

" ['moʊzli] ! " [snæpt] ['pi:tər] .
" **Mosely ! " snapped Peter** .
" 莫斯利 ! " 啪啪 彼得 .

“莫斯利！”彼得厉声说道。

" [ju:; jʊ] , [tu:] , ['nikəlsn] !
" **You , too , Nicolson !**
" 你 , 也 , 尼科尔森 ! "

“你也一样，尼科尔森！ ”

[stænd] [bæk] , [ju:; jʊ] [waɪt] - ['lɪvə] [haʊndz] !
Stand back , you white - livered hounds !
站立 后退 , 你 白色的 - 肝脏 猎犬 !

退后，你们这些胆小鬼！

[fɜ:rst][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [leɪz] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][em 'i:] [ɔ:r] ['dædi] [nep] [gets][hɪz; ɪz] [hed] [bloʊn] [ɔ:f] !
First one of you lays a hand on me or Daddy Nep gets his head blown off !
第一的 一 的 你 躺下 一个 手 在 我 或者 爸爸 尼泊尔 获得 他的 头 吹 离开 !

你们谁要是敢碰我一下，我就把尼普爸爸的脑袋打爆！

[dæm] [ju:; jʊ] , ['moʊzli] ! [daʊnt] [meɪk] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen] [tu:; tə][get] [bæk] !
Damn you , Mosely ! don't make me tell you again to get back !
该死 你 , 莫斯利 ! 不 制作 我 告诉 你 再次 到 得到 后退 !

该死的莫斯利！别逼我再说一遍，滚回去！

" [ænd; ənd] ['moʊzli] [sɔ:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [ðæt] [droʊv] [hɪm; ɪm] [bæk] , ['swerɪŋ] .
" **And Mosely saw that in the boy's eyes that drove him back , swearing** .
" 和 莫斯利 锯 那 在 这 男孩们 眼睛 那 驾驶 他 后退 , 咒骂 .

“莫斯利从男孩的眼神中看到了让他退缩的咒骂。

[ðə; ði][hju:dʒ][fɑ:rm] - [hænd] , [hu:] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [skwɜ:md] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk]
The huge farm - hand , who had shifted and squirmed his way to the back
这 巨大的 农场 - 手 , WHO 有 转移 和 扭动着身子 他的 方式 到 这 后退
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
of the crowd ,
的 这 人群 ,

那个身材魁梧的农场工人，挪动着身子，挤到了人群的后面。

[naʊ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
now lifted his arm .
现在 抬起 他的 手臂 .

他抬起了手臂。

[ə; eɪ][roʊp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:s] [æt; ət][ðə; ði][end] [sneɪkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['tɔ:sɪŋ] ['hedz] ,
A rope with a noose at the end snaked over the tossing heads ,
一个 绳索 和 一个 套索 在 这 结尾 蛇形 超过 这 抛掷 头部 ,
一根末端带套索的绳子绕过抛掷的头颅，

[ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət] ['setld] ['oʊvər] [blæk] ['neptju:nz] .
and all but settled over black Neptune's .
和 全部 但 定居 超过 黑色的 海王星的 .

几乎所有人都安顿在了黑色的海王星上。

[aɪ 'ti:] [slɪpt] , [raɪðɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [[ɜ:rt] .
It slipped , writhing from the old man's shoulder and down his shirt .
它 滑倒了 , 扭动 从 这 老的 男人的 肩膀 和 向下 他的 衬衫 .

它滑落下来，从老人的肩膀上扭动着顺着衬衫往下滑。

[ðə; ði][mɑ:b][set] [ʌp][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [jet] ['hoʊpf(ə)l] [haʊl] .
The mob set up a disappointed and yet hopeful howl .
这 暴民 放 向上 一个 失望的 和 然而 充满希望 嗥 .

人群发出了一声失望却又充满希望的嚎叫。

" [traɪ][aɪ 'ti:] [ə'gen] !
" Try it again !
" 尝试 它 再次 !

再试一次！

[traɪ][aɪ 'ti:] [ə'gen] !
Try it again !
尝试 它 再次 !

再试一次！

" [ðeɪ] ['ri:kt] .
" they shrieked .
" 他们 尖叫 .

他们尖叫起来。

[ðen] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [hʌʃ] [fel] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
Then a sort of waiting hush fell upon them .
然后 一个 种类 的 等待 嘘 跌倒 之上 他们 .

然后，一种等待的寂静笼罩了他们。

[ðə; ði][fɑ:rm] - [hænd] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][roʊp][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:st] , [wʌz; wəz] [ə'gen] ['meɪkɪŋ] ['redi]
The farm - hand , to whom the rope had been tossed , was again making ready
这 农场 - 手 , 到 谁 这 绳索 有 到过 抛掷 , 曾是 再次 制作 准备好
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θroʊ] ,
for a throw ,
为了 一个 扔 ,

接到绳子的农场工人再次准备投掷。

[ˈmeɪzərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
measuring the distance with his eyes .
测量 这 距离 和 他的 眼睛 .

他用眼睛测量距离。

[ˈpi:tər] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈtaɪtnɪŋ] , [ˈweɪtɪd] [tu:] .
Peter , his lips tightening , waited too .
彼得 , 他的 嘴唇 收紧 , 等待 也 .

彼得抿紧嘴唇，也等待着。

[ðə; ði][fɑ:rm] - [hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑ:si] [hæd; həd] [ˈɪftɪd] [tu:; tə] [əˈlaʊ]
The farm - hand was a tall man , and the posse had shifted to allow
这 农场 - 手 曾是 一个 高的 男人 , 和 这 民兵 有 转移 到 允许
[hɪm; ɪm] [speɪs] .
him space .
他 空间 .

农场工人个子很高，搜捕队挪了挪位置，给他腾出空间。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ʰɑ:t] [ʌp] , [ðə; ði] [nu:st] [roʊp] [wɪzɪd] [ˈfɔ:rwərd] .
His arm shot up , the noosed rope whizzed forward .
他的 手臂 射击 向上 , 这 绞索 绳索 嗖嗖 向前 .

他的手臂猛地举起，套着绳索的绳子飞速向前甩去。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][æz; əz][aɪ ˈti:] [dɪd][soʊ] [ˈpi:tər] - [ˈtrɪɡər] - [ˈfɪŋɡər] [mu:vɪd] .
But even as it did so Peter Champneys's trigger - finger moved .
但 甚至 作为 它 做过 所以 彼得 - 扳机 - 手指 已搬 .

但就在这时，彼得·钱普尼斯的食指扣动了扳机。

[ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] [ˈθʌndər] ,
The report sounded like a clap of thunder ,
这 报告 听起来 喜欢 一个 拍 的 雷 ,

这份报告听起来像一声雷鸣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [peɪn] .
and was followed by a roar of rage and pain .
和 曾是 随后 经过 一个 吼 的 愤怒 和 疼痛 .

随后传来一声愤怒和痛苦的咆哮。

[ðə; ði] [roʊp] - [ˈθroʊər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊp] [ˈtrɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ɪmˈpi:dɪŋ] [hɪz; ɪz]
The rope - thrower , with the rope tripping his feet and impeding his
这 绳索 - 投掷者 , 和 这 绳索 绊倒 他的 脚 和 阻碍 他的
[ˈmu:vmənts] , [dɑ:nst] [əˈbaʊt] [ˈwaɪldli] ,
movements , danced about wildly ,
移动 , 跳舞 关于 疯狂地 ,

扔绳子的那位选手，绳子绊住了他的脚，妨碍了他的行动，他疯狂地跳来跳去。

[ˈeɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][frʌm; frəm] [wɪt] [θri:] [ˈfɪŋɡərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkli:nli] [klɪpt] .
shaking the hand from which three fingers had been cleanly clipped .
摇晃 这 手 从 哪个 三 手指 有 到过 干净利落 剪辑 .

甩开那只被干净利落地剪掉三根手指的手。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [əˈnʌðər] [ˈpɑ:si] [roʊd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [beɪ] [ʌv; əv] [haʊndz] [tu:; tə] [ˈherəld] [aɪ ˈti:]
At that instant another posse rode up , with a baying of hounds to herald it
在 那 立即的 其他 民兵 骑 向上 , 和 一个 吠叫 的 猎犬 到 先驱 它
.
:
.

就在这时，另一队人马骑马赶来，猎犬吠叫着宣告他们的到来。

[wʌn] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈferɪf] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [beɪ] [hɔ:rs] , [ə; eɪ] [ˈwɪntʃɪstər] [ɪn][ðə; ði] [krɒk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
One saw the sheriff on a large bay horse , a Winchester in the crook of his
— 锯 这 警长 在 一个 大的 湾 马 , 一个 温彻斯特 在 这 骗子 的 他的
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 .

有人看到警长骑着一匹高大的枣红色骏马，胳膊弯里夹着一支温彻斯特步枪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmerəst] [glæns] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʒeɪk] , [hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:]
With a merest glance at what had been Jake , he pushed his way through
和 一个 最 瞥一眼 在 什么 有 到过 杰克 , 他 推动 他的 方式 通过
[ðə; ði] [θrɔ:n] ,
the throng ,
这 人群 ,

他只瞥了一眼刚才是杰克的身影，便挤过人群。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ] [ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][oʊld][ˈneptju:n,ˈneptu:n]
and was confronted by Peter Champneys standing in front of old Neptune
和 曾是 面对 经过 彼得 香普尼 常设 在 正面 的 老的 海王星
[fɛnɪk] ,
Fennick ,
芬尼克 ,

然后，彼得·钱普尼斯站在老尼普顿·芬尼克面前与他对峙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] [[ɑ:t] - [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
with a smoking shot - gun in his hands .
和 一个 吸烟 射击 - 枪 在 他的 双手 .

他手里拿着一把冒着烟的猎枪。

" [ju:; jʊ] [ˈbetər] [du:] [ˈsʌmθɪŋ] , [kwɪk] !
" You better do something , quick !
" 你 更好的 做 某物 , 快的 !

你最好赶紧做点什么！

[ɪf] [ju:; jʊ][let] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [ˈdædi] [nep] , [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [kɪl] [em ˈi:][fɜ:rst] , " [pæntɪd]
If you let anything happen to Daddy Nep , you've got to kill me first , " panted
如果 你 让 任何事物 发生 到 爸爸 尼泊尔 , 你已经 得到 到 杀 我 第一的 , " 喘息
[ˈpi:tər] .
Peter .
彼得 .

“如果你让尼普爸爸出事，你得先杀了我，”彼得喘着气说。

" [ˈhi:d] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [[ɑ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈnɪgər] - [ˈlʌvər] , [ˈferɪf] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][fɑ:rm] - [hænd]
" He'd ought to be shot for a nigger - lover , Sheriff ! " shouted the farm - hand
" 他会 应该 到 是 射击 为了 一个 黑鬼 - 情人 , 警长 ! " 喊叫 这 农场 - 手
.
:
.

“警长，他这种黑鬼情人应该被枪毙！”农场工人喊道。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[du:;][aɪ ˈti:] .
Do it .
做 它 .

去做。

[bʌt; bət] [ju:l] [get][jɔː; jə] [nek] [stretʃt] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] !
But you'll get your neck stretched for it !
但 你会 得到 你的 脖子 拉伸 为了 它 ！

但你的脖子会因此而酸痛！

[maɪ] ['neɪmz] [tʃæmpnɪz] , " [ʃaʊtɪd] [pi:tər] .
My name's Champneys , " shouted Peter .
我的 名字 香普尼 , " 喊叫 彼得 。

“我叫查普尼斯，”彼得喊道。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [mu:vɪd] ['restləsli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [beɪ] .
The sheriff moved restlessly on his bay .
这 警长 已搬 躁动不安 在 他的 湾 。

警长在他的海湾里焦躁不安地走来走去。

[ə; eɪ] [tʃæmpnɪz] [hæd; həd] [fed] [hɪz; ɪz] ['perənts] .
A Champneys had fed his parents .
一个 香普尼 有 美联储 他的 父母 。

尚普尼斯养活了他的父母。

[tʃædʍɪk] [tʃæmpnɪz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [per] [ʌv; əv] [ʃu:z] .
Chadwick Champneys had given him his first pair of shoes .
查德威克 香普尼 有 给定 他 他的 第一的 一对 的 鞋 。

查德威克·钱普尼斯送给了他第一双鞋。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz] [stɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [baɪ][ðə; ði] [kraɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,
The sheriff was stirred to the depths by the crime that had been committed ,
这 警长 曾是 搅拌 到 这 深度 经过 这 犯罪 那 有 到过 坚定的 ,

这起罪行令警长感到无比痛心。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɪɡər] , [bʌt; bət] —
and he had no love for a nigger , but —
和 他 有 不 爱 为了 一个 黑鬼 , 但 —

他根本不喜欢黑鬼，但是——

[hiː; hi] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['menəsɪŋ] [kraʊd] .
He turned to the menacing crowd .
他 转向 到 这 威胁 人群 。

他转身看向那群气势汹汹的人群。

" [hɪr] , [bɔɪz] , [ɪ'nʌf] [oʊ] - [ðɪs] !
" Here , boys , enough o ' this !
" 这里 , 男孩们 , 足够的 o - 这 ！

“好了，孩子们，够了！ ”

[ðə; ði] [raɪt] ['nɪɡɜːz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][aɪ 'ti:] .
The right nigger's dead , and that's all there is to it .
这 正确的 黑鬼的 死的 , 和 那就是 全部 那里 是 到 它 。

那个黑鬼死了，事情就是这样。

[noʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt][duː][noʊ] ['hæŋɪŋ] - !
No , you don't do no hangin ' !
不 , 你 不 做 不 悬挂 - ！

不，你不能上吊！

[aɪm] ['ʃerɪf] [oʊ] - [ðɪs] ['kaʊntɪ] , [æn; ən] - [aɪ][eɪm][tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] [lɔː] .
I'm sheriff o ' this county , an ' I aim to keep the law .
我是 警长 o - 这 县 , 一个 - 我 目的 到 保持 这 法律 。

我是这个县的警长，我的目标是维护法律。

[let] [ðæt] [oʊld] ['nɪɡər] [ə'loʊn] , ['moʊzli] !
Let that old nigger alone , Mosely !
让 那 老的 黑鬼 独自的 , 莫斯利 ！

莫斯利，别理那个老黑鬼！

[ɪf] [ðæt] [jʌŋ] [hel] - [kæt] [pʊts] [ə; eɪ] ['bɒlɪt] [ɪn] [jɔː; jər] - , ['ɪt] [biː; bi] [jɔː; jər] [oʊn] ['fjuːnərəl] .
If that young hell - cat puts a bullet in your chitlin's , it'll be your own funeral .
如果 那 年轻的 地狱 - 猫 放置 一个 子弹 在 你的 - , 它将 是 你的 自己的 葬礼 .

如果那个年轻的泼妇朝你的肠子开了一枪，那你就等着自寻死路吧。

" [hiː; hi] ['streɪtnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [reɪn] ,
" He straightened in the saddle , touched the rein ,
" 他 拉直 在 这 鞍 , 感动 这 缰绳 ,
他挺直身子，在马鞍上摸了摸缰绳，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [bɪg] [beɪ] [hæd; həd] [bɪn] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'twiːn]
and in a second the big bay had been swung around to stand between
和 在 一个 第二 这 大的 湾 有 到过 摇摆 大约 到 站立 之间
[ˈneptjuːn, ˈneptuːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [men] .
Neptune and the white men .
海王星 和 这 白色的 男人 .

一瞬间，大海湾就转向了海神尼普顿和白人之间。

[ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] ['piːtɜːz] [gʌn] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʃerəfs, 'ʃerɪfs] [leg] .
The muzzle of Peter's gun touched the sheriff's leg .
这 枪口 的 彼得的 枪 感动 这 警长的 腿 .
彼得的枪口碰到了警长的腿。

" [pʊt] [ðæt] [pɑːp] - [gʌn] [ʌp] , [sʌn] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Put that pop - gun up , Son , " said he ,
" 放 那 流行音乐 - 枪 向上 , 儿子 , " 说 他 ,
“儿子，把玩具枪放下，”他说。

[ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [feɪs] .
turning his head to look down into the boy's face .
转弯 他的 头 到 看 向下 进入 这 男孩们 脸 .
他转过头，低头看向男孩的脸。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] .
Their eyes met , in a long look .
他们的 眼睛 遇见 , 在 一个 长的 看 .
他们的目光交汇，彼此凝视良久。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [gɜːrl] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] [feɪs] [ˈkwɪvəd]]
" I knew that girl since she was bawn , " he said , and his hard face quivered
" 我 知道 那 女孩 自从 她 曾是 门 , " 他 说 , 和 他的 难的 脸 颤抖
.
.
.

“我从她还是个小女孩的时候就认识她了，”他说，他那张硬朗的脸颤抖了一下。

" [hel] ! " [swɔːr] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['braɪd(ə)l] [ʃʊk] .
" Hell ! " swore the sheriff , and the hand on his bridle shook .
" 地狱 ! " 发誓 这 警长 , 和 这 手 在 他的 辮 摇晃 .
“见鬼！”警长咒骂道，抓着缰绳的手颤抖起来。

[hiː; hi] [nuː] [oʊld] [ˈneptjuːn, ˈneptuːn] , [tuː] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
He knew old Neptune , too , and in his way liked him .
他 知道 老的 海王星 , 也 , 和 在 他的 方式 喜欢 他 .
他也认识海王星，而且在某种程度上喜欢他。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃerɪf] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ded] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,
But it was hard for the sheriff , who had seen the dead little girl ,
但 它 曾是 难的 为了 这 警长 , who 有 已见 这 死的 小的 女孩 ,
但对于亲眼目睹了小女孩尸体的警长来说，这很难接受。

[tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː] [ˈeni] [blæk] [feɪs] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [rɪˈteɪn] [ˈeni] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] .
to look into any black face that night and retain any feeling of humanity .
到 看 进入 任何 黑色的 脸 那 夜晚 和 保持 任何 感觉 的 人类 .
当晚，看着任何一张黑人的脸，你都无法保留一丝人性。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir :
" 是的 , 先生 :
“是的，先生。”

[aɪ] [nuː] [hɜːr; həɹ] , [tuː] , " [sed] [ˈpiːtər] [tʃæmpnɪz] , [gʌlprɪŋ] .
I knew her , too , " said Peter Champneys , gulping .
我 知道 她 , 也 , " 说 彼得 香普尼 , 吞咽 .
“我也认识她，”彼得·钱普尼斯咽了口唾沫说道。

" [bʌt; bət] — [aɪ] [noʊ] [ˈneptjuːn;ˈneptuːn] , [tuː] .
" But — I know Neptune , too :
" 但 — 我 知道 海王星 , 也 :
但是——我也认识海王星。

[ænd; ənd] — [wʌt] [ˈhæpənd] — [ˈwɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
And — what happened — wasn't his fault .
和 — 什么 发生 — 不是 他的 过错 .
而且——发生的一切——并非他的错。

[ɪts] [gʌːt] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˈneptjuːn;ˈneptuːn] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [ˈmoʊzli] —
It's got nothing to do with Neptune — and — and things that Mosely —
它是 得到 没有什么 到 做 和 海王星 — 和 — 和 事物 那 莫斯利 —
" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] .
" His voice broke .
" 他的 嗓音 打破 :
这和海王星没有任何关系——而且——而且莫斯利——“他的声音哽咽了。

" [hel] ! " [swɔːr] [ðə; ði] [ˈferɪf] [əˈgen] .
" Hell ! " swore the sheriff again .
" 地狱 ! " 发誓 这 警长 再次 :
“见鬼！”警长再次咒骂道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [mɔːr] [ˈdʒentli] , " [ɔːl] [raɪt] , [ˈpiːtər] .
And he whispered , more gently , " All right , Peter .
和 他 低声说道 , 更多的 轻轻地 , " 全部 正确的 , 彼得 :
他低声说道，语气更加温柔：“好的，彼得。”

[æn; ən] - [aɪ] [ˈrekən] [juː; jʊ] [ˈbetər] [steɪ] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [ˈnɪɡər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʌnˈtɪl] [ðɪs]
An ' I reckon you better stay by the old nigger for a day or two until this
一个 - 我 估计 你 更好的 停留 经过 这 老的 黑鬼 为了 一个 天 或者 二 直到 这
[θɪŋ] [daɪz] [daʊn] .
thing dies down .
事物 死亡 向下 :
我觉得你最好在那个老黑鬼身边待上一两天，等这事儿平息下来。

" [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [ˈferɪf] [θɔːt] [rɪˈliːvɪdli] , [ˈneptjuːnz] [swɪft] [ˈækʃ(ə)n] , [ˈæktʃu,erɪd][baɪ]
" After all , the sheriff thought relievedly , Neptune's swift action , actuated by
" 后 全部 , 这 警长 想法 松了一口气 , 海王星的 迅速 行动 , 驱动 经过
[wʌtsʊəˈevər] [ˈmoʊtɪv] ,
whatsoever motive ,
任何 动机 ,
“毕竟，”警长松了口气想，“海王星的迅速行动，无论出于何种动机，

[hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈepɪsəʊd] .
had saved the county and himself from a rather frightful episode .
有 已保存 这 县 和 他自己 从 一个 相当 可怕 插曲 :
他使自己和所在的郡免于一场相当可怕的事件。

[ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] , [hiː; hi] [jeld] :
Turning to the crowd , he yelled :
转弯 到 这 人群 , 他 大喊 :

他转向人群，高声喊道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

紫色高地(The Purple Heights)

第4/19页

" [get] [ðem; ðəm][dɔ:gz] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [hoʊm] !
" **Get them dogs started for home !**
" 得到 他们 狗 开始 为了 家 !

“让狗狗们回家吧！ ”

[ðeə(r)] ['gɔɪn] - [plʌm] ['kreɪzi] !
They're goin ' plum crazy !
它们是 去 - 李子 疯狂的 !

他们简直疯了！

[get] [ɑ:n][jɔr; jər][hɔ:z; hɔ:s] , ['moʊzli] !
Get on your hawse , Mosely !
得到 在 你的 锚索 , 莫斯利 !

莫斯利，快上你的缆绳！

[ju:; jʊ] , ['oʊvər][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [fɪst] [[ɑ:t] [ʌp] , [raɪd][nekst][tu:; tə][em 'i:] .
You , over there , with your fist shot up , ride next to me .
你 , 超过 那里 , 和 你的 拳头 射击 向上 , 骑 下一个 到 我 .
你，在那边，举着拳头，骑到我旁边来。

[maʊnt] , [ɔ:l][oʊ] - [ju:; jʊ] !
Mount , all o ' you !
山 , 全部 o - 你 !

上山吧，你们所有人！

[maʊnt] , [aɪ] [seɪ] !
Mount , I say !
山 , 我 说 !

我说，上山！

[noʊ] , [aɪl] [kʌm] [læst] .
No , I'll come last .
不 , 患病的 来 最后的 .

不，我最后一个到。

" [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] ['seɪn] - , ['brɪgz] ?
" **What's that you're sayin ' , Briggs ?**
" 是什么 那 你是 说 - , 布里格斯 ?

“布里格斯，你说什么？ ”

[noʊ] , [sə] , [nɑ:t][baɪ][ə; eɪ] [dæm] - [saɪt] [ju:; jʊ][wəʊnt] !
No , suh , not by a damn - sight you won't !
不 , 苏 , 不是 经过 一个 该死 - 视线 你 惯于 !

不，先生，你绝对不可能！

[nɑ:t] [waɪl] [aɪm] ['ʃerɪf] [oʊ] - [ðɪs] ['kaʊntɪ] [æn; ən] - - - [lɔ:] [æn; ən] - ['ɔ:rdər][ɪn][aɪ 'ti:] ,
Not while I'm sheriff o ' this county an ' upholdin ' law an ' order in it ,
不是 尽管 我是 警长 o - 这 县 一个 - - - 法律 一个 - 命令 在 它 ,

只要我还是这个县的警长，维护着这里的法律和秩序，就绝不可能。

[ju:; jʊ][wəʊnt][dræg][noʊ] [ded] ['nɪgər] [br'haɪnd][maɪ][hɔ:z; hɔ:s] — [nɔ:r] [jet] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
you won't drag no dead nigger behind my hawse — nor yet in front of him ,
你 惯于 拖 不 死的 黑鬼 在后面 我的 锚索 — 也不 然而 在 正面 的 他 ,
['ni:ðər] !
neither !
两者都不 !

你休想把死黑鬼拖到我的马车后面——也休想拖到他前面！

[let] [ðə; ði] ['nɪgə] [leɪ] [wer] [hi; hi][ɪz][ænd; ənd][ra:t] — [wɒts] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . " **Let the nigger lay where he is and rot — what's left of him** . "

让 这 黑鬼 躺 在哪里 他 是 和 腐烂 — 是什么 左边 的 他 . "

让那黑鬼躺在那里腐烂吧——腐烂他剩下的那点东西。

" [du:][ju:; jʊ][wa:nt][ju: 'es][tu:; tə] ['beri] — [aɪ 'ti:] ? " ['kweɪvəd] ['pi:tə] . **" Do you want us to bury — it ? " quavered Peter** .

" 做 你 想 我们 到 埋葬 — 它 ? " 颤抖 彼得 .

“你们想让我们把它埋起来吗？”彼得颤抖着问道。

" ['beri] [aɪ 'ti:][ɔ:r][bɜ:rn][aɪ 'ti:] . **" Bury it or burn it** .

" 埋葬 它 或者 烧伤 它 .

把它埋起来或者烧掉。

[wʌt] [ðə; ði] [hel] [du:][aɪ] [ker] [wʌt] [ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? " [graʊld] [ðə; ði] ['ʃerɪf] . **What the hell do I care what you do with it ? " growled the sheriff** .

什么 这 地狱 做 我 关心 什么 你 做 和 它 ? " 咆哮 这 警长 .

“我才不在乎你拿它怎么办？”警长咆哮道。

" ['hi:z] [ded] , [ðæts] [ɔ:l][aɪ][gɔ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] . **" He's dead , that's all I got to think about** .

" 他是 死的 , 那就是 全部 我 得到 到 思考 关于 .

“他死了，我脑子里只有这件事。”

" [hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz] [ʃru:d] [aɪz] ['oʊvə][ðə; ði] ['pɔ:si] , **" He ran his shrewd eyes over the posse** ,

" 他 跑 他的 精明 眼睛 超过 这 民兵 ,

他用敏锐的目光扫视了那群人，

[sɔ:] [ðæt] [nɔ:t][wʌn] ['stræglə] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][du:] ['fɜ:rðə] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd] [droʊv] [ðəm; ðəm] **saw that not one straggler remained to do further mischief , and drove them** [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['wɪli] - ['nɪli] . **before him , willy - nilly** .

前 他 , 威利 - 随意 .

他发现没有一个落单的歹徒留下来继续作恶，便毫不犹豫地将他们赶到自己面前。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['træmpld] [jɑ:rd][wʌz; wəz] [klɪr] , **In five minutes the trampled yard was clear** ,

在 五 分钟 这 践踏 院子 曾是 清除 ,

五分钟后，被踩踏过的院子就清理干净了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] . **and the sound of the horses ' hoofs was already dying in the distance** .

和 这 声音 的 这 马匹 - 蹄子 曾是 已经 垂死 在 这 距离 .

远处马蹄声渐渐消失。

[ɪn][ðə; ði][skaɪ][ɔ:l] ['ʌðə] [stɑ:rz][hæd; həd] [peɪld] [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] . **In the sky all other stars had paled to make room for the morning star** .

在 这 天空 全部 其他 明星 有 苍白 到 制作 房间 为了 这 早晨 星星 .

天空中其他所有的星星都黯然失色，为晨星让路。

['pi:tə][ænd; ənd]['neptju:n,'neptu:n] , [left] [ə'ləʊn] , [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə] ['dʌmli] . **Peter and Neptune , left alone , looked at each other dumbly** .

彼得 和 海王星 , 左边 独自的 , 看起来 在 每个 其他 默默地 .

彼得和海王星单独待在一起，呆呆地对视着。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] . **A thing remained to be done** .

一个 事物 剩余 到 是 完毕 .

还有一件事要做。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈmʌsnt] [raɪz] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [ˈjɑ:rd] .

The sun mustn't rise upon the horror that lay in the cabin yard .
这 太阳 不得 上升 之上 这 恐怖 那 躺 在 这 舱 院子 :

太阳绝不能照耀到小屋院子里那可怕景象。

[ˈneptju:n,ˈneptu:n] [went] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [bɑ:rn] [ænd; ənd] [ˈtrʌndld] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈwi:lbəroʊ] , [ɪn] [wɪt]

Neptune went to his small barn and trundled out a wheelbarrow , in which

海王星 去 到 他的 小的 谷仓 和 隆地 出去 一个 独轮车 , 在 哪个

[wɜ:r; wər] [ˈsevrəl] [ˈɡʌni] - [sæks] ,

were several gunny - sacks ,

是 一些 枪炮 - 麻袋 ,

海王星走到他的小谷仓，推出一辆独轮车，车里装着几个麻袋。

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [roʊp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [speɪd] .

a piece of rope , and a spade .

一个 片 的 绳索 , 和 一个 铲 :

一根绳子和一把铁锹。

[ˈpi:tər] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈwei] [waɪl] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd]

Peter turned his head away while the old man covered the thing on the ground

彼得 转向 他的 头 离开 尽管 这 老的 男人 涵盖 这 事物 在 这 地面

[wɪð; wɪθ] [ˈsækɪŋ] ,

with sacking ,

和 解雇 ,

彼得扭过头去，看着老人用麻袋盖住地上的东西。

[roʊld] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] , [ˈflɑ:pəli] , [ænd; ənd] [tard] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [best] [hi:; hi] [kʊd; kəd] .

rolled it over , floppily , and tied it as best he could .

滚动 它 超过 , 软绵绵地 , 和 系 它 作为 最好的 他 可以 :

他把毯子翻过来，松松垮垮地系好。

[ðə; ði] [swet] [keɪm] [aʊt] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [steɪnz] [ðæt] [sprɛd] [ɑ:n] [ðə; ði]

The sweat came out on them both as they saw the stains that spread on the

这 汗 来了 出去 在 他们 两个都 作为 他们 锯 这 污渍 那 传播 在 这

[kli:n] [ˈsækɪŋ] .

clean sacking .

干净的 解雇 :

看到干净的麻袋上蔓延开来的污渍，两人都吓得汗流浹背。

[ˈneptju:n,ˈneptu:n] [hi:pt] [ðə; ði] [ˈbʌnd(ə)l] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈwi:lbəroʊ] .

Neptune heaped the bundle into his wheelbarrow .

海王星 堆积如山 这 捆 进入 他的 独轮车 :

海王星把那捆东西堆进了他的独轮车里。

[æt; ət] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ˈpi:tər] [went] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

At a word from him Peter went into the house and returned with a

在 一个 单词 从 他 彼得 去 进入 这 房子 和 返回 和 一个

[ˈlaɪtɪd] [ˈlæntərn] ,

lighted lantern ,

照明 灯笼 ,

彼得听见他的吩咐，就进了屋，出来时手里拿着一盏点亮的灯笼。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [swɑ:mp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈveri] [ˈdɑ:rk] .

for the River Swamp was still very dark .

为了 这 河 沼泽 曾是 仍然 非常 黑暗的 :

因为河沼里仍然一片漆黑。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [ʌp] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [tu:] [jet] .

The sun wouldn't be up for an hour or two yet .

这 太阳 不会 是 向上 为了 一个 小时 或者 二 然而 :

太阳还要过一两个小时才会升起。

[æʔ; ət][wʌn] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] [pu:l] [ɪn] [hu:z] [depθs] [ðə; ði] ['læntərn][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] .
At one side was a deep pool in whose depths the lantern was reflected .
在 一 边 曾是 一个 深的 水池 在 谁 深度 这 灯笼 曾是 反映 .

一边是一个深水池，灯笼的倒影映在池底。

[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ['fɜ:nz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] , [gru:] ['θɪkli] .
About it ferns , some of a great height , grew thickly .
关于 它 蕨类植物 , 一些 的 一个 伟大的 高度 , 生长 浓密 .

它周围长满了茂密的蕨类植物，其中一些长得很高。

[ˈneptju:n'neptu:n][bɪ'gæn][tu:; tə][dɪɡ][ɪn][ðə; ði] [blæk] [ɜ:rθ] .
Neptune began to dig in the black earth .
海王星 开始 到 挖 在 这 黑色的 地球 .

海王星开始挖掘黑色的泥土。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] ['saɪprəs] [ru:t] , [ə'ɡenst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [speɪd] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] **Sometimes he struck a cypress root , against which the spade rang with a hollow**
有时 他 击 一个 柏 根 , 反对 哪个 这 铲 响铃 和 一个 空洞的
[saʊnd] .
sound .
声音 .

有时他会击打柏树根，铁锹撞击树根会发出空洞的回响。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sləʊ] [ɪ'nʌf] [wɜ:rk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [swɑ:mp] [ɜ:rθ] [gru:] [wɪð; wɪθ] ['evri] **It was slow enough work , but the hole in the swamp earth grew with every**
它 曾是 慢的 足够的 工作 , 但 这 洞 在 这 沼泽 地球 生长 和 每一个
[speɪd] - [θrʌst] ,
spade - thrust ,
铲 - 推力 ,

这项工作进展缓慢，但随着每铲一铲，沼泽地上的洞就扩大一倍。

[laɪk][ə; eɪ][blaɪnd] [maʊθ] ['oʊpənɪŋ] ['waɪdə] [ænd; ənd]['waɪdə] .
like a blind mouth opening wider and wider .
喜欢 一个 瞎的 嘴 开幕 更广泛 和 更广泛 .

就像一张盲人的嘴巴越张越大。

[ˈpi:tər] [held][ðə; ði] ['læntərn] .
Peter held the lantern .
彼得 握住 这 灯笼 .

彼得拿着灯笼。

[ðə; ði] [tri:z] [stʊd] [ðer; ðər] [laɪk] ['wɪtnɪsɪz] .
The trees stood there like witnesses .
这 树木 站立 那里 喜欢 证人 .

树木伫立在那里，如同见证者。

[ˈprez(ə)ntli] ['neptju:n'neptu:n] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] , [mu:vɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bærəʊ] ,
Presently Neptune straightened his shoulders , moved back to the barrow ,
目前 海王星 拉直 他的 肩膀 , 已搬 后退 到 这 巴罗 ,

[ænd; ənd] [edʒd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] .
and edged it to the hole .
和 边缘 它 到 这 洞 .

这时，海王星挺直了肩膀，回到土堆旁，把土堆推到洞口。

[ˈswɪftli] [ænd; ənd] ['deftli] [hi:; hi] [tɪpt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪpləs] ['bʌnd(ə)] [slɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['oʊpən] **Swiftly and deftly he tipped it , and the shapeless bundle slid into the open**
迅速地 和 巧妙地 他 倾斜 它 , 和 这 无形 捆 滑行 进入 这 打开
[maʊθ] [ə'weɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] .
mouth awaiting it .
嘴 等待中 它 .

他迅速而灵巧地倾斜了它，那团不成形的东西滑进了张开的嘴里。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli] [stiːl] [dʒʌst] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ˈrɪvər] [swɑːmp] .
It was curiously still just then in the River Swamp .
它 曾是 奇怪的是 仍然 只是 然后 在 这 河 沼泽 .

当时河沼里出奇地安静。

[wen] [ðeɪ] [ˈmɜːrdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] ˈoʊpən] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [kliːn] , [freʃ] [wɜːrld]
When they emerged into the open , the sun was rising over a clean , fresh world
什么时候 他们 出现 进入 这 打开 , 这 太阳 曾是 上升 超过 一个 干净的 , 新鲜的 世界
.
.
.

当他们走到开阔地带时，太阳正冉冉升起，照耀着一个干净、清新的世界。

[ðə; ði][daːrk][taːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [ˈɡɪldɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [ˈreɪz] .
The dark tops of the trees were gilded by the first rays .
这 黑暗的 最高额 的 这 树木 是 镀金 经过 这 第一的 射线 .

第一缕阳光洒在树梢，为它们深色的树冠镀上了一层金光。

[ˈevri] [bʊʃ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdaɪəmənds] , [ðə; ði] [jʌŋ] [græs] [ˈrɪpld] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [her] ,
Every bush was hung with diamonds , the young grass rippled like a child's hair ,
每一个 衬套 曾是 悬挂 和 钻石 , 这 年轻的 草 涟漪 喜欢 一个 孩子的 头发 ,
.
.
.

每丛灌木上都挂满了钻石，嫩草像孩子的头发一样飘动。

[ænd; ənd][bɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈevriwɪər] , [ˈvɔɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] .
and birds were everywhere , voicing the glory of the morning .
和 鸟类 是 到处 , 配音 这 荣耀 的 这 早晨 .

鸟儿们到处飞翔，歌颂着清晨的美好。

[ðə; ði][oʊld][ˈniːɡroʊ] [draːpt] [hɪz; ɪz] [ˈwiːlbæroʊ] ,
The old negro dropped his wheelbarrow ,
这 老的 黑人 掉落 他的 独轮车 ,

老黑人手推车掉在了地上。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌplɪˌkeɪtɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] [nɑːrld] [hændz][tuː; tə][ðə; ði]
and lifted a supplicating face and a pair of gnarled hands to the
和 抬起 一个 恳求 脸 和 一个 一对 的 盘根错节的 双手 到 这
[ˈmɔːrniŋ] [skaɪ] .
morning sky .
早晨 天空 .

她抬起一张祈求的脸和一双布满皱纹的手，仰望着晨曦。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] .
His lips moved .
他的 嘴唇 已搬 .

他的嘴唇动了动。

[wʌn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [preɪd] , [ˈtrʌstɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldlaɪk] [sɪmˈplɪsəti] .
One saw that he prayed , trustingly , with a childlike simplicity .
一 锯 那 他 祈祷 , 信任地 , 和 一个 孩子气 简单 .

人们看到他以孩童般的纯真和信赖之心祈祷。

[ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈspekjələtɪvli] .
Peter Champneys watched him speculatively .
彼得 香普尼 观看 他 推测性地 .

彼得·钱普尼斯饶有兴致地观察着他。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] ,
He tried to reason the thing out ,
他 尝试 到 原因 这 事物 出去 ,

他试图从理性的角度分析这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪ] [brɛst] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [peɪn] .
and the heart in his boyish breast ached with a new pain .
和 这 心 在 他的 男孩气 胸部 疼痛 和 一个 新的 疼痛 .

他稚嫩的胸膛里，那颗心脏又一次传来一阵剧痛。

[θɔ:ts] [bɪg] , [nu:] , [ɪn'sɪstənt] , [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntələkt] [ænd; ənd]
Thoughts big , new , insistent , knocked at the door of his intellect and
想法 大的 , 新的 , 坚持 , 敲门 在 这 门 的 他的 智力 和
[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'naɪd] [æd'mɪt(ə)ns] .
refused to be denied admittance .
拒绝 到 是 否认 准入 .

宏大、新颖、执拗的思想敲响了他的理智之门，不肯轻易拒绝进入。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['betər] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][ʃerəfs, 'ferɪfs] [əd'vaɪs][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ]
He thought it better to take the sheriff's advice and stay with
他 想法 它 更好的 到 拿 这 警长的 建议 和 停留 和
['neptju:n; 'neptu:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
Neptune for a few days ,
海王星 为了 一个 很少 天 ,

他认为最好听从警长的建议，在海王星镇待上几天。

[bʌt; bət]['nɒʊbə:di] ['trʌblɪd] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] .
but nobody troubled the good old man .
但 无人 麻烦 这 好的 老的 男人 .

但没有人去打搅这位善良的老人。

[ðə; ði][ˈvɜ:rdɪkt][ʌ; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] .
The verdict of the whole county was in his favor .
这 判决 的 这 所有的 县 曾是 在 他的 偏爱 .

全县的判决都对他有利。

[hi:; hi] [went] [hɪz; ɪz] ['hɑ:rmɫəs] , ['fɪrləs] , [lə'bɔ:riəs] [wei] [ʌnmə'lestɪd] .
He went his harmless , fearless , laborious way unmolested .
他 去 他的 无害 , 无畏 , 费力的 方式 未受干扰 .

他无害、无畏、辛勤地走着他那条路，没有受到任何干扰。

[ðæt] ['ɔ:təm] [hi:; hi][daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn][baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] [swɑ:mp][wʌz; wəz]['teɪkən]['oʊvər][baɪ]
That autumn he died , and the cabin by the River Swamp was taken over by
那 秋天 他 死亡 , 和 这 舱 经过 这 河 沼泽 曾是 已采取 超过 经过
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

那年秋天他去世了，河边沼泽旁的木屋被大自然吞噬了。

[hu:] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər]['waɪndz][ænd; ənd][reɪnz] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
who gave it to her winds and rains to play with .
WHO 给予 它 到 她 风 和 雨 到 玩 和 .

她把它交给风雨玩耍。

[hɜ:r; hər] [li:vz] ['drɪftɪd] [ə'pɑ:n][ɪts] [flɔ:r] , [hɜ:r; hər][bɜ:rdz] [bɪlt] ['ʌndər] [ɪts] ['ʃæləʊ] [i:vz] .
Her leaves drifted upon its floor , her birds built under its shallow eaves .
她 树叶 漂移 之上 它是 地面 , 她 鸟类 建造 在下面 它是 浅的 檐 .

她的落叶飘落在地上，她的鸟儿在她浅浅的屋檐下筑巢。

['nɒʊbə:di] [wʊd] [lɪv; laɪv][ðər; ðər]['eni] [mɔ:r] .
Nobody would live there any more .
无人 会 居住 那里 任何 更多的 .

那里将不再有人居住。

[ðə; ði] ['ni:grəʊz] [sed] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] :
The negroes said the place was haunted :
这 黑人 说 这 地方 曾是 闹鬼的 :

黑人说这地方闹鬼：

[ɑːn][waɪld] [naɪts] [wʌn] [maɪt] [hɪr] [ðer; ðər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] , [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
on wild nights one might hear there the sound of a shot , the baying of a
在 荒野 夜晚 一 可能 听到 那里 这 声音 的 一个 射击 , 这 吠叫 的 一个
[haʊnd] ;
hound ;
猎犬 ;

在狂野的夜晚，人们可能会在那里听到枪声、猎犬的吠叫声；

[ænd; ənd] [siː] [dʒeɪk] [ˈrʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][swɑːmp] .
and see Jake running for the swamp .
和 看 杰克 跑步 为了 这 沼泽 .

然后看到杰克向沼泽跑去。

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈhaɪts]
THE PURPLE HEIGHTS
这 紫色的 高度

紫色高地

[ˈemə] [ˈkæmbl] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːntrəri] [fɪts] , [ænd; ənd] [wen] [ˈemə] [wʌz; wəz]
Emma Campbell had one of her contrary fits , and when Emma was
艾玛 坎贝尔 有 一 的 她 相反 适合 , 和 什么时候 艾玛 曾是
[ˈkɑːntrəri] ,
contrary ,
相反 ,

艾玛·坎贝尔又一次发脾气了，而当艾玛发脾气的时候，

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] .
the best thing to do was to keep out of her way .
这 最好的 事物 到 做 曾是 到 保持 出去 的 她 方式 .

最好的办法就是避开她。

[hɜːr; hər] " [ˈpælət] [wʌz; wəz] [daʊn] , " [hɜːr; hər] [ˈtempər] [wʌz; wəz][ʌp] ;
Her " palate was down , " her temper was up ;
她 " 味蕾 曾是 向下 , " 她 脾气 曾是 向上 ;

她“味觉失灵”，脾气暴躁；

[ʃiːd] [hæd; həd] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsʌnz] [ænd; ənd] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv][ˈzaɪən] , [ɪn][hɜːr; hər]
she'd had trouble with the Young Sons and Daughters of Zion , in her
棚 有 麻烦 和 这 年轻的 儿子们 和 女儿们 的 锡安 , 在 她
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,

她在教会里与锡安青年男女会（Young Sons and Daughters of Zion）有过一些矛盾。

[ænd; ənd][hɑːt] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdiːkən] [huː] [sed] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][kʌp] [ˈemə]
and hot words with a deacon who said that when he passed the cup Emma
和 热的 字 和 一个 执事 WHO 说 那 什么时候 他 通过了 这 杯子 艾玛
[ˈkæmbl] [læpt] [ʌp] [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [kəˈmjuːniən] [waɪn] ,
Campbell lapped up nearly all the communion wine ,
坎贝尔 圈速 向上 几乎 全部 这 圣餐 葡萄酒 ,

他还和一位执事发生了激烈的争吵，这位执事说，当他递上圣餐杯时，艾玛·坎贝尔几乎把所有的圣餐酒都舔干净了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [noʊ][ˈleɪdi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .
which was something no lady ought to do .
哪个 曾是 某物 不 女士 应该 到 做 .

这是任何一位淑女都不应该做的事情。

[ænd; ənd] ['kæʃəs] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈʌntəˈʌntu] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ˈspaʊs] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ]
And Cassius had taken unto himself a fourth spouse , and , without taking
和 卡西乌斯 有 已采取 到 他自己 一个 第四 配偶 , 和 , 没有 采取
[ˈemə] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
Emma into his confidence ,
艾玛 进入 他的 信心 ,
卡西乌斯娶了第四位妻子, 而且没有事先告知艾玛。

[hæd; həd] [ˈgɑːtn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːʃ] [ænd; ənd][ˈaɪərn][hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] - [ʃɜːrt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
had gotten her to wash and iron his wedding - shirt for him .
有 获得 她 到 洗 和 铁 他的 婚礼 - 衬衫 为了 他 .
他让她帮他洗熨结婚衬衫。

[soʊ] [ˈeməz] " [ˈpælət] [wʌz; wəz] [daʊn] ,
So Emma's " palate was down ,
所以 艾玛的 " 味蕾 曾是 向下 ,
所以艾玛的味觉出了问题,

" [ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [θriː] [ˈtuːθˌpɪks] [ænd; ənd] [tuː] [ˈspuːnz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [bɪn]
" and not even three toothpicks and two spoons in her hair had been
" 和 不是 甚至 三 牙签 和 二 勺子 在 她 头发 有 到过
[ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [get] [aɪ ˈtiː] [ʌp] .
able to get it up .
有能力的 到 得到 它 向上 .
即使她用了三根牙签和两把勺子塞进头发里, 也梳不起来。

[ˈpiːtər] , [ˈðerfɔːr] , [tʊk] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] .
Peter , therefore , took a holiday .
彼得 , 所以 , 采取 一个 假期 .
因此, 彼得休假了。

[hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [wɪð; wɪθ] [bred] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn]
He filled his pockets with bread , and set out with no particular destination in
他 已填 他的 口袋 和 面包 , 和 放 出去 和 不 特别的 目的地 在
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
他口袋里装满了面包, 漫无目的地出发了。

[æt; ət][ə; eɪ] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɪvərtən] [ˌroʊd] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [red] [ˈædmərəl] .
At a turn in the Riverton Road he met the Red Admiral .
在 一个 转动 在 这 里弗顿 路 他 遇见 这 红色的 上将 .
在里弗顿路的一个转弯处, 他遇到了红海军上将。

[hiː; hi] [stɔːpt] , [rɪˈflektɪvli] .
He stopped , reflectively .
他 停止 , 反思地 .
他停下脚步, 陷入沉思。

[hiː; hi] [ˈhædnt] [siːn] [ðə; ði][ˈædmərəl] [ɪn] [sʌm; səm] [taɪm] ,
He hadn't seen the Admiral in some time ,
他 之前没有 已见 这 上将 在 一些 时间 ,
他已经有一段时间没见到那位海军上将了。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [biː; bi] [led] [baɪ] [ðæt] [geɪ] [ədˈventʃərə] [naʊ] .
and it pleased him to be led by that gay adventurer now .
和 它 高兴 他 到 是 引领 经过 那 同性恋 冒险家 现在 .
他很高兴现在能由那位同性恋冒险家带领。

[ðə; ði][ˈædmərəl] [flɪtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvərtən] [ˌroʊd] , [ænd; ənd] [ˈpiːtər] [ræn] [ˈgeɪli] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
The Admiral flitted down the Riverton Road , and Peter ran gaily after him .
这 上将 飞掠 向下 这 里弗顿 路 , 和 彼得 跑 兴高采烈地 后 他 .
海军上将沿着里弗顿路轻快地走去, 彼得兴高采烈地追了上去。

[hiː; hi][led][ðə; ði][bɔɪ][ə; eɪ][faɪn][tʃeɪs][ə'krɔːs][fiːldz],[ænd; ənd][aʊt][ɑːn][ðə; ði][roʊd][ə'gen] ,
He led the boy a fine chase across fields , and out on the road again ,
他 引领 这 男生 一个 美好的 追赶 穿过 字段 , 和 出去 在 这 路 再次 ,
他带着男孩在田野里进行了一场精彩的追逐, 然后又回到了路上。

[ænd; ənd][ðen][daʊn][ə; eɪ][leɪn] , [ænd; ənd][ə'loʊn][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][θruː][ðə; ði][paɪnz] ,
and then down a lane , and along the river , and through the pines ,
和 然后 向下 一个 车道 , 和 沿着 这 河 , 和 通过 这 松树 ,
然后沿着小路, 沿着河边, 穿过松树林,

[ænd; ənd]['faɪnəli][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][swɑːmp][wʊdz] .
and finally to the River Swamp woods .
和 最后 到 这 河 沼泽 树林 .
最后到达河沼森林。

[piːtər][keɪm][fliːt] - ['fʊtɪd][tuː; tə]['neɪptjuːnz][oʊld]['kæbɪn] , ['reɪst][raʊnd][aɪ'tiː] , [ænd; ənd][ðen]
Peter came fleet - footed to Neptune's old cabin , raced round it , and then
彼得 来了 舰队 - 有脚的 到 海王星的 老的 舱 , 比赛 圆形的 它 , 和 然后
[stɑːpt] ,
stopped ,
停止 ,
彼得轻快地来到海王星的旧木屋前, 绕着它跑了一圈, 然后停了下来。

[ɪn][ʌtər][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][ə'staːnɪ'mənt] .
in utter confusion and astonishment .
在 说出 困惑 和 惊讶 .
完全不知所措, 惊愕不已。

[ɑːn][ðə; ði][bæk][steps] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌm'brelə][bɪ'saɪd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æn; ən]['iːz(ə)][ɪn][frʌnt]
On the back steps , with an umbrella beside her , and an easel in front
在 这 后退 步骤 , 和 一个 伞 旁 她 , 和 一个 画架 在 正面
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
of her ,
的 她 ,
她坐在后门台阶上, 旁边放着一把伞, 面前摆着一个画架。

[sæt][ə; eɪ][jʌŋ][wʊmən][soʊ][bɪzi][ˈgetɪŋ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['kænvəs][ðæt]
sat a young woman so busy getting a bit of the swamp upon her canvas that
卫星 一个 年轻的 女士 所以 忙碌的 获得 一个 少量 的 这 沼泽 之上 她 帆布 那
[fiː; ji][dɪdnt][hɪr][ɔːr][siː][piːtər][ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
she didn't hear or see Peter until he was upon her .
她 没有 听到 或者 看 彼得 直到 他 曾是 之上 她 .
一位年轻女子坐在那里, 忙着把沼泽里的泥土画到画布上, 以至于彼得走到她面前时, 她既没听到也没看到他。

[ðen][fiː; ji][lʊkt][ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][peɪnt] - [brʌʃ][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
Then she looked up , with her paint - brush in her hand .
然后 她 看起来 向上 , 和 她 画 - 刷子 在 她 手 .
然后她抬起头, 手里拿着画笔。

"[hə'ləʊ] ! "[sed][fiː; ji] , [ɪn][ðə; ði][ˈfrendliːəst][ˈfæʃ(ə)n] , "[wer][dɪd][juː; jʊ][kʌm][frʌm; frəm] ?
" Hello ! " said she , in the friendliest fashion , " where did you come from ?
" 你好 ! " 说 她 , 在 这 最友善 时尚 , " 在哪里 做过 你 来 从 ?
“你好!”她用最友好的方式说道, “你从哪里来?”

"[fiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ][gɜːrl] , [bluː][æz; əz][tuː; tə][aɪz] , [braʊn][æz; əz][tuː; tə][her] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
" She was a big girl , blue as to eyes , brown as to hair , and with
" 她 曾是 一个 大的 女孩 , 蓝色的 作为 到 眼睛 , 棕色的 作为 到 头发 , 和 和
[ə; eɪ][freʃ] - ['kʌlərd] ,
a fresh - colored ,
一个 新鲜的 - 有色 ,
她个子很高, 眼睛是蓝色的, 头发是棕色的, 而且皮肤颜色鲜艳。

[gʊd] - ['hju:məd] [feɪs] .
good - humored face .
好的 - 幽默 脸 .

一副和蔼可亲的表情。

[hɜːr; hər] [glæns] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrlɪ] [klɪr] [ænd; ənd][də'rekt] ,
Her glance was singularly clear and direct ,
她 瞥一眼 曾是 单独地 清除 和 直接的 ,

她的目光格外清晰而直接。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] [soʊ] ['kɑ:mrædli] [ðæt] ['pi:tər] [tʊk] [æn; ən] [ɪnstən'teɪniəs] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and her smile so comradely that Peter took an instantaneous liking to her
和 她 微笑 所以 同志 那 彼得 采取 一个 瞬间 喜欢 到 她

她笑容亲切，彼得立刻就喜欢上了她。

[hiː; hi] ['wʌndəʒ-d] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , [tuː; tə] [ðɪs] ['loʊnli] [pleɪs] , [ɔ:l][baɪ]
He wondered what on earth she meant by coming here , to this lonely place , all by
他 想知道 什么 在 地球 她 意思是 经过 未来 这里 , 到 这 孤独 地方 , 全部 经过
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

他很纳闷，她究竟是什么意思，为什么会独自一人来到这个偏僻的地方。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] [ðæn; ðən]
But she was making a picture , and his interest was more in that than
但 她 曾是 制作 一个 图片 , 和 他的 兴趣 曾是 更多的 在 那 比

[ɪn][ðə; ði] ['peɪntər] .
in the painter .
在 这 画家 .

但她是在创作一幅画，而他的兴趣更多地在于这幅画，而不是画家本人。

" [meɪ] [aɪ] [tʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [pliːz] ? " [hiː; hi] [æskt] [pə'laitli] .
" **May I look at it , please ?** " **he asked politely** .
" 可能 我 看 在 它 , 请 ? " 他 问 礼貌地 .

“我可以看一下吗？”他礼貌地问道。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['pi:tər][hæd; həd][ə; eɪ] ['maɪti] ['teɪkɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He smiled at her , and Peter had a mighty taking smile of his own .
他 微笑 在 她 , 和 彼得 有 一个 强大的 采取 微笑 的 他的 自己的 .

他朝她笑了笑，彼得也露出了迷人的笑容。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['dʒiːniəli] .
" **Of course you may !** " **said the lady , genially** .
" 的 课程 你 可能 ! " 说 这 女士 , 和蔼地 .

“当然可以！”那位女士和蔼地说。

[hændz][br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , ['pi:tər][steəd][æt; ət][ðə; ði]['kænvəs] .
Hands behind his back , Peter stared at the canvas .
手 在后面 他的 后退 , 彼得 凝视 在 这 帆布 .

彼得双手背在身后，盯着画布。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [bæk] [jet] ['fɑ:rðər] , ['lɪftɪd] [wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [skwɪntɪd] [θruː] [ðə; ði]
Then he stepped back yet farther , lifted one hand , and squinted through the
然后 他 步 后退 然而 更远 , 抬起 一 手 , 和 眯着眼 通过 这
['fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

然后他又后退了一步，抬起一只手，眯着眼睛透过指缝往外看。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈɪntrəst] .
The young lady regarded him with growing interest .
这 年轻的 女士 认为 他 和 生长 兴趣 .

这位年轻女士越来越饶有兴趣地打量着他。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" Well , what do you think of it ? " she asked .
" 出色地 , 什么 做 你 思考 的 它 ? " 她 问 .

“你觉得怎么样？”她问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈwɒznt] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈwɜːrkər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd]
The young woman wasn't a quick worker , but she was a careful one , and
这 年轻的 女士 不是 一个 快的 工人 , 但 她 曾是 一个 小心 一 , 和
[veri] [ɪɡˈzækt] .
very exact .
非常 精确的 .

这位年轻女子干活并不快，但她做事认真细致，一丝不苟。

[ʌnˈfɪnɪʃt] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʃʊd] [ðæt] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ʃʊd] , [tuː] ,
Unfinished though it was , the picture showed that ; and it showed , too ,
未完成 尽管 它 曾是 , 这 图片 显示 那 ; 和 它 显示 , 也 ,
[ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈvaɪt(ə)l] ;
a lack of something vital ;
一个 缺少 的 某物 必不可少的 ;

虽然这幅画尚未完成，但它显示了这一点；而且，它也显示了某种重要东西的缺失；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][spɑːntəˈneɪti] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
there was no spontaneity in it .
那里 曾是 不 自发性 在 它 .

其中没有任何自发性可言。

" [aɪv] [ˈnevər] [siːn] [ˈenɪbɑːdi] [peɪnt] [brɪˈfɔːr] , [ðʊʊ] [aɪv] [ˈbɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] , " [sed] [ˈpiːtər] ,
" I've never seen anybody paint before , though I've always wanted to , " said Peter ,
" 我已经 绝不 已见 任何人 画 前 , 尽管 我已经 总是 通缉 到 , " 说 彼得 ,
“我以前从没见过别人画画，虽然我一直很想学，”彼得说。

[ænd; ənd] [fetʃt] [æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈenvi] .
and fetched an unconscious sigh of envy .
和 已获取 一个 无意识 叹 的 嫉妒 .

不由自主地叹了口气，流露出羡慕之情。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [sed] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , " [ðə; ði][gɜːrl] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] .
" You haven't said whether or not you like it , " the girl reminded him .
" 你 还没有 说 无论 或者 不是 你 喜欢 它 , " 这 女孩 提醒 他 .

“你还没说你喜不喜欢它呢，”女孩提醒他。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈfɪnɪʃt] , " [sed] [ˈpiːtər] .
" It isn't finished , " said Peter .
" 它 不是 完成的 , " 说 彼得 .

“还没完工呢，”彼得说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [wʊdz] , [ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd] [wʊdz] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
His eyes went to the familiar woods , the beloved woods , and came back to
他的 眼睛 去 到 这 熟悉的 树林 , 这 心爱 树林 , 和 来了 后退 到
[hɜːr; hər][ˈkænvəs] .
her canvas .
她 帆布 .

他的目光落在了那片熟悉的树林，那片他挚爱的树林上，然后又回到了她的画布上。

" [aɪ] [θɪŋk] [wen] [ɪts] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfoʊtəgræf] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" I think when it's finished it will be like a photograph , " he added .
" 我 思考 什么时候 它是 完成的 它 将要 是 喜欢 一个 照片 , " 他 额外 .

“我认为完成后它会像一张照片一样，”他补充道。

[ˈkleərɪbel] [sprɪŋ] — [ˈfɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɪɡ] [ˈgɜːlz] [neɪm] — [nuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] ;
Claribel Spring — for that was the big girl's name — knew her own limitations ;
克拉丽贝尔 春天 — 为了 那 曾是 这 大的 女孩们 姓名 — 知道 她 自己的 限制 ;

克拉丽贝尔·斯普林——这是这个大女孩的名字——知道自己的局限；

[bʌt; bət][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪsɪzəm][soʊ][ɪɡˈzækt][ænd; ənd][soʊ][dʒʌst] ,
but to meet a criticism so exact and so just ,
但 到 见面 一个 批评 所以 精确的 和 所以 只是 ,
但要回应如此精准、如此公正的批评，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈberˈfʊtɪd] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [,kærəˈlaɪnə][waɪldz] [ˈwɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .
from a barefooted child in the South Carolina wilds wasn't to be expected .
从 一个 赤足 孩子 在 这 南 卡罗莱纳 荒野 不是 到 是 预期的 .
出自南卡罗来纳州荒野中一个赤脚孩子之口，这着实令人意外。

[ʃiː; ji] [tʊk] [ə; eɪ][ˌɒŋɡər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [siːn]
She took a longer look at the boy and thought she had never before seen
她 采取 一个 更长 看 在 这 男生 和 想法 她 有 绝不 前 已见
[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [aɪz] [soʊ] [ˌæbsəˈluːtli] ,
a pair of eyes so absolutely ,
一个 一对 的 眼睛 所以 绝对地 ,
她仔细端详着那个男孩，心想她以前从未见过如此专注的眼神。

[ˈklɪrli] [ˈɡoʊldən] .
clearly golden .
清楚地 金的 .

纯金的。

[ðoʊz] [aɪz] [wʊd] [kriˈeɪt] [ə; eɪ][dɪˈstɪŋkt] [ɪmˈpre(ə)n] [əˈpɑːn] [ˈpiːp(ə)l] : [ˈiːðər] [juːd] [laɪk] [ðəm; ðəm] ,
Those eyes would create a distinct impression upon people : either you'd like them ,
那些 眼睛 会 创造 一个 清楚的 印象 之上 人们 : 任何一个 你会 喜欢 他们 ,
那双眼睛会给人留下深刻的印象：要么你会喜欢它们，

[ɔːr] [juːd] [faɪnd][ðəm; ðəm][soʊ][streɪndʒ] [juːd] [θɪŋk] [ðəm; ðəm] [ˈʌɡli] .
or you'd find them so strange you'd think them ugly .
或者 你会 寻找 他们 所以 奇怪的 你会 思考 他们 丑陋的 .
或者你会觉得它们很奇怪，甚至觉得它们丑陋。

[ʃiː; ji] [hɜːrˈself] [θɔːt] [ðəm; ðəm] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] .
She herself thought them beautiful .
她 她自己 想法 他们 美丽的 .
她自己觉得她们很漂亮。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈpɪktʃərz] , [ˈiːv(ə)n] [ʌnˈfɪnɪʃt] [wʌnz] , " [ʃiː; ji][təʊld]
" You seem to know something about pictures , even unfinished ones , " she told
" 你 似乎 到 知道 某物 关于 图片 , 甚至 未完成 一个 , " 她 讲述
[hɪm; ɪm] [ˈkɑːmrædli] .
him comradely .
他 同志 .

“你似乎对画作很了解，即使是未完成的画作，”她友好地对他说。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" And may I ask who you are ,
" 和 可能 我 问 WHO 你 是 ,
请问您是哪位？

[ænd; ənd] [waɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [ˈflaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnoʊwər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɪr] [ʌv; əv]
and why and how you come flying out of the nowhere into the here of
和 为什么 和 如何 你 来 飞行 出去 的 这 无处 进入 这 这里 的
[ðɪːz] [fərˈseɪkən] [wʊdʒ] ? "
these forsaken woods ? "
这些 被遗弃的 树林 ? "

“你为何会从虚无缥缈之处飞来，来到这片荒凉的森林里？”

" [oʊ] , [aɪm][ˈoʊnli][ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [aɪz] , [ˈʃaɪli] .
" **Oh , I'm only Peter Champneys , " said the boy with the golden eyes , shyly .**
" 哦 , 我是 仅有的 彼得 香普尼 , " 说 这 男生 和 这 金的 眼睛 , 害羞地 .

“哦，我只是彼得·钱普尼斯，”那个有着金色眼睛的男孩害羞地说。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈstɑ:rt(ə)l][ju:; jʊ] ?
" **I hope I didn't startle you ?**
" 我 希望 我 没有 惊吓 你 ?

“希望我没吓到你？”

[ɪts] [maɪ] [ˈbʌtəˌflaɪz] [fɔ:lt] .
It's my butterfly's fault .
它是 我的 蝴蝶的 过错 .

都是我的蝴蝶的错。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [ˈnevər] [noʊ] [wer] [aɪv] [ɡɑ:t][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] [hɪm; ɪm] ,
You see , I never know where I've got to follow him ,
你 看 , 我 绝不 知道 在哪里 我已经 得到 到 跟随 他 ,

你看，我永远不知道我得跟着他去哪里。

[ɔ:r] [wʌt] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd] [wen] [aɪ][ɡet][ðər; ðər] . "
or what I'm going to find when I get there . "
或者 什么 我是 去 到 寻找 什么时候 我 得到 那里 . "

或者我到了那里会发现什么。

" [jər; jər] [ˈbʌtərflaɪ] ?
" **Your butterfly ?**
" 你的 蝴蝶 ?

你的蝴蝶？

[ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [red] [ˈædmərəl] [ðæt] [dʒʌst] [wɪzd] [baɪ] ?
You mean that Red Admiral that just whizzed by ?
你 意思是 那 红色的 上将 那 只是 嗖嗖 经过 ?

你是说刚才呼啸而过的那架红色海军上将战机吗？

[hi:; hi] [skɪmd] [ˈoʊvər][maɪ][ˈi:z(ə)] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
He skimmed over my easel , " said the young lady .
他 脱脂 超过 我的 画架 , " 说 这 年轻的 女士 .

“他匆匆扫过我的画架，”这位年轻女士说道。

" [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈri:əl] [neɪm] ?
" **Is that his real name ?**
" 是 那 他的 真实的 姓名 ?

那是他的真名吗？

" [ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [ɪnˈtʃæntɪd] .
" **Peter was enchanted .**
" 彼得 曾是 迷人的 .

彼得被迷住了。

" [ə; eɪ] [blæk] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ] [red] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kəʊt] - [teɪlz] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [sæʃ] [laɪk] [ə; eɪ]
" **A black fellow with red on his coat - tails , and a sash like a**
" 一个 黑色的 同伴 和 红色的 在 他的 外套 - 尾巴 , 和 一个 窗扇 喜欢 一个
[ˈdʒenərəlz, ˈdʒenərəlz] ?
general's ?
将军的 ?

“一个黑人，外套下摆是红色的，腰间系着一条像将军一样的绶带？”

[ðen] [ðæts] [maɪ] [ˈbʌtərflaɪ] !
Then that's my butterfly !
然后 那就是 我的 蝴蝶 !

这就是我的蝴蝶！

" [sed] ['pi:tər] , ['hæpɪli] .
" **said Peter , happily** .
" 说 彼得 , 快乐地 .

彼得高兴地说。

[hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] , [nɑ:ʻi:vli] :
He smiled at the girl again , and finished , naively :
他 微笑 在 这 女孩 再次 , 和 完成的 , 天真地 :

他再次对女孩笑了笑，天真地说道：

" [aɪ] [oʊ] [ðæt] ['bʌtərflaɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] [hi:p] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] !
" **I owe that butterfly a whole heap of good luck !**
" 我 欠 那 蝴蝶 一个 所有的 堆 的 好的 运气 !

“我欠那只蝴蝶一大堆好运！ ”

" [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['pi:p(ə)l] [hu:]
" **She told him she was spending some time with the Northern people who**
" 她 讲述 他 她 曾是 开支 一些 时间 和 这 北方 人们 WHO

[hæd; həd] ['lertli] [bɔ:t] ['lɪn,wʊd] [plæn'teɪ(ə)n] ,
had lately bought Lynwood Plantation ,
有 最近 买 林伍德 种植园 ,

她告诉他，她要花些时间和最近买下林伍德种植园的北方人在一起。

[ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .
a few miles down the river .
一个 很少 英里 向下 这 河 .

沿河往下几英里。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [praʊl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [peɪnt] [θɪŋz] .
She liked to prowl around and paint things .
她 喜欢 到 潜行 大约 和 画 事物 .

她喜欢四处闲逛，然后画画。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [æskt] , " [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðæt]
" **And now , she asked , " would you mind telling me something more about that**
" 和 现在 , " 她 问 , " 会 你 头脑 讲述 我 某物 更多的 关于 那
['bʌtərflaɪ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ?
butterfly of yours ?
蝴蝶 的 你的 ?

“那么现在,”她问道，“您能否再跟我说说您的那只蝴蝶的情况呢？ ”

[ænd; ənd] [wer] [sʌm; səm] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [kʌmz] [ɪn] ?
And where some more of the good luck comes in ?
和 在哪里 一些 更多的 的 这 好的 运气 来 在 ?

那么，好运还体现在哪里呢？

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['pi:tər] .
" **She was growing more and more interested in Peter** .
" 她 曾是 生长 更多的 和 更多的 感兴趣的 在 彼得 .

她对彼得越来越感兴趣。

['pi:tər] [dra:pt] [daʊn] [br'saɪd] [ðə; ði]['i:z(ə)l] , [hɪz; ɪz][hændz] [kla:spt] ['lu:slɪ] [br'twi:n] [hɪz; ɪz] ['nɑ:bi]
Peter dropped down beside the easel , his hands clasped loosely between his knobby
彼得 掉落 向下 旁 这 画架 , 他的 双手 紧握 松散地 之间 他的 粗糙的
[ni:z] .
knees .
膝盖 .

彼得在画架旁坐了下来，双手松松地交叠在粗糙的膝盖之间。

[aɪˈti:] [si:md] [ðə; ði][moʊst][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm'self] [ˈtɔ:kɪŋ]
It seemed the most natural thing in the world that he should find himself talking
它 似乎 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 那 他 应该 寻找 他自己 说
[ˈfri:li] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈjæŋki] [gɜ:rl] ;
freely to this Yankee girl ;
自由 到 这 扬基 女孩 ;

他发现自己能和这个北方姑娘畅所欲言，这似乎是世界上最自然不过的事情了；

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði][moʊst][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndərˈstænd] .
it was the most natural thing in the world that she should understand .
它 曾是 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 那 她 应该 理解 .
[səʊ] [ˈpi:tər] , [hu:] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
So Peter , who , as a rule ,
所以 彼得 , WHO , 作为 一个 规则 ,
[wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbi:tn] [wɪð; wɪθ][rɑ:dz] [ˈræðər] [ðæn; ðən][daɪˈvʌldʒ][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz]
would have preferred to be beaten with rods rather than divulge his feelings
会 有 首选 到 是 被打败 和 杆 相当 比 泄露 他的 情怀
,
.
,

所以彼得，通常情况下，

[wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbi:tn] [wɪð; wɪθ][rɑ:dz] [ˈræðər] [ðæn; ðən][daɪˈvʌldʒ][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz]
would have preferred to be beaten with rods rather than divulge his feelings
会 有 首选 到 是 被打败 和 杆 相当 比 泄露 他的 情怀
,
.
,

他宁愿被棍棒殴打也不愿吐露心声。

[təʊld][hɜ:r; həɹ][ɪgˈzæktli] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wɪft] [tu:; tə] [noʊ] .
told her exactly what she wished to know .
讲述 她 确切地 什么 她 希望 到 知道 .
[ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] [bleɪmd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [red] [ˈædmərəl] !
This must be blamed upon the Red Admiral !
这 必须 是 被指责 之上 这 红色的 上将 !
[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [laɪf] , [pʊr] [ɪn] [məˈtɪriəl] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
She caught a sharp outline of the child's life , poor in material circumstances ,
她 捕捉 一个 锋利的 大纲 的 这 孩子的 生活 , 贫穷的 在 材料 情况 ,
[bʌt; bət] [ˈkraʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ænd; ənd][ɪˈmoʊ(ə)n] ,
but crowded to the brim with thought and feeling and emotion ,
但 挤 到 这 帽檐 和 想法 和 感觉 和 情感 ,
[ænd; ənd][ˈkʌlərf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [koʊst] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz][ˈkʌlərf(ə)l] .
and colorful as the coast country was colorful .
和 丰富多彩的 作为 这 海岸 国家 曾是 丰富多彩的 .

告诉了她她想知道的一切。

[ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] [bleɪmd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [red] [ˈædmərəl] !
This must be blamed upon the Red Admiral !
这 必须 是 被指责 之上 这 红色的 上将 !
[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [laɪf] , [pʊr] [ɪn] [məˈtɪriəl] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
She caught a sharp outline of the child's life , poor in material circumstances ,
她 捕捉 一个 锋利的 大纲 的 这 孩子的 生活 , 贫穷的 在 材料 情况 ,
[bʌt; bət] [ˈkraʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ænd; ənd][ɪˈmoʊ(ə)n] ,
but crowded to the brim with thought and feeling and emotion ,
但 挤 到 这 帽檐 和 想法 和 感觉 和 情感 ,
[ænd; ənd][ˈkʌlərf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [koʊst] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz][ˈkʌlərf(ə)l] .
and colorful as the coast country was colorful .
和 丰富多彩的 作为 这 海岸 国家 曾是 丰富多彩的 .

这都得怪红海军上将！

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [laɪf] , [pʊr] [ɪn] [məˈtɪriəl] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
She caught a sharp outline of the child's life , poor in material circumstances ,
她 捕捉 一个 锋利的 大纲 的 这 孩子的 生活 , 贫穷的 在 材料 情况 ,
[bʌt; bət] [ˈkraʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ænd; ənd][ɪˈmoʊ(ə)n] ,
but crowded to the brim with thought and feeling and emotion ,
但 挤 到 这 帽檐 和 想法 和 感觉 和 情感 ,
[ænd; ənd][ˈkʌlərf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [koʊst] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz][ˈkʌlərf(ə)l] .
and colorful as the coast country was colorful .
和 丰富多彩的 作为 这 海岸 国家 曾是 丰富多彩的 .

她清晰地勾勒出这个孩子的生活轮廓，他物质生活贫困。

[bʌt; bət] [ˈkraʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ænd; ənd][ɪˈmoʊ(ə)n] ,
but crowded to the brim with thought and feeling and emotion ,
但 挤 到 这 帽檐 和 想法 和 感觉 和 情感 ,
[ænd; ənd][ˈkʌlərf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [koʊst] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz][ˈkʌlərf(ə)l] .
and colorful as the coast country was colorful .
和 丰富多彩的 作为 这 海岸 国家 曾是 丰富多彩的 .

但里面却充满了思想、情感和情绪，

[ænd; ənd][ˈkʌlərf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [koʊst] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz][ˈkʌlərf(ə)l] .
and colorful as the coast country was colorful .
和 丰富多彩的 作为 这 海岸 国家 曾是 丰富多彩的 .
[hi:; hi][hæd; həd] [kept] [hɪm'self] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [æz; əz] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈlɪmpɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n]
He had kept himself , she thought , as sweet and limpid as a mountain
他 有 保留 他自己 , 她 想法 , 作为 甜的 和 清澈的 作为 一个 山
[sprɪŋ] .
spring .
春天 .

就像沿海地区一样色彩斑斓。

[hi:; hi][hæd; həd] [kept] [hɪm'self] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [æz; əz] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈlɪmpɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n]
He had kept himself , she thought , as sweet and limpid as a mountain
他 有 保留 他自己 , 她 想法 , 作为 甜的 和 清澈的 作为 一个 山
[sprɪŋ] .
spring .
春天 .

她心想，他一直保持着像山泉一样清澈甘甜的状态。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈwɪstf(ə)l] , [ˈi:gər] , [ænd; ənd][məd][tu:; tə] [noʊ] [θɪŋz] .
He was wistful , eager , and mad to know things .
他 曾是 怅惘 , 渴望的 , 和 疯狂的 到 知道 事物 .
[səʊ] [ˈpi:tər] , [hu:] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
So Peter , who , as a rule ,
所以 彼得 , WHO , 作为 一个 规则 ,
[wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbi:tn] [wɪð; wɪθ][rɑ:dz] [ˈræðər] [ðæn; ðən][daɪˈvʌldʒ][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz]
would have preferred to be beaten with rods rather than divulge his feelings
会 有 首选 到 是 被打败 和 杆 相当 比 泄露 他的 情怀
,
.
,

他既渴望又急切，而且非常想知道各种事情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['despəreɪt] ['hʌŋgər] [ɪn]
His eyes went back again and again , with a sort of desperate hunger in
他的 眼睛 去 后退 再次 和 再次 , 和 一个 种类 的 绝望的 饥饿 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他的目光一次又一次地游移，眼中带着一种绝望的渴望。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['kænvəs][ɑːn][hɜːr; hər]['iːz(ə)] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ]['siːkrət][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [leɪ] [ðer; ðər] .
to the canvas on her easel , as if the secret of him lay there .
到 这 帆布 在 她 画架 , 作为 如果 这 秘密 的 他 躺 那里 .
她对着画架上的画布，仿佛他的秘密就藏在那里。

[ðə; ðɪ][gɜːrɪ][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrm] [waɪt] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrm] [waɪt] [hændz] ,
The girl sat with her firm white chin in her firm white hands ,
这 女孩 卫星 和 她 公司 白色的 下巴 在 她 公司 白色的 双手 ,
女孩端坐着，白皙紧致的下巴托着她白皙紧致的手。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]['piːtər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [bluː] ['jæŋki] [aɪz] ,
and looked down at Peter with her bright blue Yankee eyes ,
和 看起来 向下 在 彼得 和 她 明亮的 蓝色的 扬基 眼睛 ,
她用那双明亮的蓝眼睛低头看着彼得，

[ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)] [hæd; həd]['evər] [ʌndər'stʊd]
and understood him as none of his own people had ever understood
和 理解 他 作为 没有任何 的 他的 自己的 人们 有 曾经 理解
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他们理解他，这是他自己的人民从未理解过的。

[ʃiː; ʃɪ]['iːv(ə)n] [ʌndər'stʊd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] ['retɪsnz] [ænd; ənd]['diːs(ə)nsɪ] [held] [bæk] .
She even understood what his innate reticence and decency held back .
她 甚至 理解 什么 他的 先天 沉默寡言 和 体面 握住 后退 .
她甚至理解了他与生俱来的矜持和正直所掩盖的事情。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ædmərəl] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['feri] ?
Who shall say that the Admiral wasn't a fairy ?
WHO 将 说 那 这 上将 不是 一个 仙女 ?
谁敢说那位海军上将不是个妖精？

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [fɜːrst]['lɪt(ə)] [sketʃ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" I'd like to see that first little sketch , " she said , when he had finished .
" ID 喜欢 到 看 那 第一的 小的 草图 , " 她 说 , 什么时候 他 有 完成的 .
“我想看看那第一张小草图，”他画完后，她说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [swiːt] .
Her eyes were very sweet .
她 眼睛 是 非常 甜的 .
她的眼睛很甜美。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
For a second he hesitated .
为了 一个 第二 他 犹豫了一下 .
他犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi][roʊz] , [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kæbɪn] ,
Then he rose , went into the deserted cabin ,
然后 他 玫瑰 , 去 进入 这 荒凉的 舱 ,
然后他起身，走进那间废弃的小屋。

[ænd; ʌnd] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klbəd] [ə; eɪ] [ˈdʌsti] [ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [ˈpepəz] — [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [waɪt]
and took from the cupboard a dusty bundle of papers — pieces of white
和 采取 从 这 橱柜 一个 尘土飞扬 捆 的 文件 — 件 的 白色的
[ˈkɑːrdbɔːrd] , [ˈiːts] [ʌv; əv] [ˈletər] - [ˈpeɪpər] ,
cardboard , sheets of letter - paper ,
纸板 , 纸张 的 信 - 纸 ,

然后从橱柜里拿出一捆落满灰尘的纸张——一些白色硬纸板片、几张信纸，

[ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈpeɪpər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn] .

any sort of paper he had been able to lay his hands on .
任何 种类 的 纸 他 有 到过 有能力的 到 躺 他的 双手 在 .

他能找到的任何纸张。

[ˈrɪvərtən] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈkʌntri] , [æz; əz][ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [sɔː] [aɪˈtiː] , [ʌnˈrəʊld]
Riverton and the surrounding country , as Peter Champneys saw it , unrolled
里弗顿 和 这 周围 国家 , 作为 彼得 香普尼 锯 它 , 展开

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃt] [aɪz] .

before her astonished eyes .
前 她 惊讶 眼睛 .

在彼得·钱普尼斯的眼中，里弗顿及其周边地区在她惊讶的眼前徐徐展开。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrʌfli] [dʌn] , [ænd; ʌnd][ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈglerɪŋ] [fɔːlts] ;

It was roughly done , and there were glaring faults ;
它 曾是 大致 完毕 , 和 那里 是 刺眼 故障 ;

完成得非常粗糙，而且存在明显的缺陷；

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kruːd] [wɜːrk] [ðæt] [ˈwɔːznt] [ɪn][ðə; ði][ˈkænvəs][ɑːn][hɜːr; hər]
but there was something in the crude work that wasn't in the canvas on her
但 那里 曾是 某物 在 这 原油 工作 那 不是 在 这 帆布 在 她

[iːz(ə)] ,

easel ,
画架 ,

但这种粗糙的作品中蕴含着一些她画架上画布上所没有的东西。

[ænd; ʌnd][fiː; ji] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪˈtiː] .

and she recognized it .
和 她 认可 它 .

她认出了它。

[fiː; ji] [ˈsɪŋɡld] [aʊt] [ˈsevrəl] [sketʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ʊəld][ˈniːɡroʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] [hed] [ænd; ʌnd][ə; eɪ]
She singled out several sketches of an old negro with a bald head and a
她 单身 出去 一些 草图 的 一个 老的 黑人 和 一个 秃 头 和 一个

[waɪt] [bɪəd] ,

white beard ,
白色的 胡须 ,

她特别挑出几幅素描，画的是一位秃头白胡子的老黑人。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][stɜːrn] , [ˈfaɪn] [feɪs] [ɪˈneɪt] [wɪð; wɪθ][ˈdɪɡnəti] .

and a stern , fine face innate with dignity .
和 一个 船尾 , 美好的 脸 先天 和 尊严 .

还有一张严肃、俊朗、与生俱来的尊严脸。

[fiː; ji] [sed] [ˈkwaɪətli] :

She said quietly :
她 说 悄悄 :

她轻声说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [raɪt] , [ˈpiːtər] : [ðə; ði] [red] [ˈædmərəl][ɪz] [ʌnˈdɑːstɪdli] [ə; eɪ] [ˈferi] .

" You are quite right , Peter : the Red Admiral is undoubtedly a fairy .
" 你 是 相当 正确的 , 彼得 : 这 红色的 上将 是 无疑 一个 仙女 .

“彼得，你说得完全正确：红衣海军上将无疑是个精灵。”

" [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈstɑːdiŋ] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [feɪs] : " [ˈhiːz] [ˈræðər] [ə; eɪ][rɪˈmaːrkəb(ə)]
" And after a moment , studying the old man's face : " He's rather a remarkable
" 和 后 一个 片刻 , 学习 这 老的 男人的 脸 : " 他是 相当 一个 卓越
[oʊld][mæn] ,
old man ,
老的 男人 ;

“过了一会儿，他仔细打量着老人的脸，说道：‘他是一位相当了不起的老人。’

[ˈiznt] [hiː; hi] ?
isn't he ?
不是 他 ?

难道不是他吗？

" [ˈpiːtər] [ləkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
" Peter looked around him .
" 彼得 看起来 大约 他 .

彼得环顾四周。

[ɑːn] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [naɪt] [ˈdædi] [ˈneptjuːnˈheptuːn][hæd; həd] [stʊd] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði][ˈiːz(ə)] [wʌz; wəz]
On that terrible night Daddy Neptune had stood just where the easel was
在 那 糟糕的 夜晚 爸爸 海王星 有 站立 只是 在哪里 这 画架 曾是
[ˈstændɪŋ] [naʊ] ;
standing now ;
常设 现在 ;

在那个可怕的夜晚，海神尼普顿就站在现在画架所在的位置；

[ˈoʊvər][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][ˈtʌmb(ə)] - [daʊn] [ˈtʃɪkɪn] [ˈhaʊs] , [dʒeɪk][hæd; həd] [ˈfɔːlən] ;
over there by the tumble - down chicken house , Jake had fallen ;
超过 那里 经过 这 翻滚 - 向下 鸡 房子 , 杰克 有 倒下 ;

杰克在那边，在摇摇欲坠的鸡舍旁边摔倒了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɡriːn] [wɪð; wɪθ] [ɡræs] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][ˈvendʒf(ə)]
and the space that was now green with grass had been full of vengeful
和 这 空间 那 曾是 现在 绿色的 和 草 有 到过 满的 的 复仇的
[men] ,
men ,
男人 ;

而如今绿草茵茵的这片空地，曾经挤满了心怀复仇之人。

[ænd; ənd] [ˈhaʊlɪŋ] [dɔːgz] , [ænd; ənd] [ˈtræmplɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] .
and howling dogs , and trampling horses .
和 嚎叫 狗 , 和 践踏 马匹 .

还有狗的嚎叫和马的践踏。

[ˈpiːtər] [tʊk] [ðə; ði] [sketʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ləkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt] ,
Peter took the sketch from her , looked at it for a long moment ,
彼得 采取 这 草图 从 她 , 看起来 在 它 为了 一个 长的 片刻 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

彼得从她手中接过素描图，看了很久，然后

[æz; əz] [ˈbriːfli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [hɪmˈself] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,
as briefly as he could , and keeping himself very much in the background ,
作为 简要地 作为 他 可以 , 和 保持 他自己 非常 很多 在 这 背景 ,
[hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] .
he told her .
他 讲述 她 .

他尽可能简短地告诉了她，并且尽量保持低调。

[ˈkleəribel] [sprɪŋ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [ˈɔːlmoʊst] [ˌdɪsbɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd]
Claribel Spring looked around her , almost disbelieving that such a thing could
克拉丽贝尔 春天 看起来 大约 她 , 几乎 不信 那 这样的 一个 事物 可以
[ˈhæpən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
happen in such a place .
发生 在 这样的 一个 地方 .

克拉丽贝尔·斯普林环顾四周，几乎不敢相信这种事情会在这样的地方发生。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkwaɪət] - [feɪst] [bɔɪ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [sketʃɪz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed]
She looked at the quiet - faced boy , at the sketches , and shook her head
她 看起来 在 这 安静的 - 面对 男生 , 在 这 草图 , 和 摇晃 她 头
.
.
.

她看了看那个面容安静的男孩，又看了看那些素描，摇了摇头。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ] , [ˈpiːtər] [helpt] [pæk] [hɜːr; hər][træps] , [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [peɪnt]
When she was ready to go , Peter helped pack her traps , picked up her paint
什么时候 她 曾是 准备好 到 去 , 彼得 帮助 盒 她 陷阱 , 挑选 向上 她 画
- [bɑːks] ,
- **box** ,
- 盒子 ,

当她准备离开时，彼得帮她收拾陷阱，拿起她的颜料盒。

[ænd; ənd] [slʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈfoʊldɪŋ] - [ˈiːz(ə)][ænd; ənd][kæmp] - [stuːl] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
and slung her folding - easel and camp - stool across his shoulder .
和 吊着 她 折叠式的 - 画架 和 营 - 凳子 穿过 他的 肩膀 .
她把折叠画架和露营凳扛在肩上。

[ˈlɪn,wʊd] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] [swɑːmp] ,
Lynwood was some three miles from the River Swamp ,
林伍德 曾是 一些 三 英里 从 这 河 沼泽 ,
林伍德距离河沼大约三英里，
[ænd; ənd][fæl; ʃəl][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈlaʊ] [ə; eɪ][ˈleɪdi][tuː; tə] [lʌŋ] [hɜːr; hər] [brɪˈbːŋɪŋz] [ðæt] [ˈdɪstəns] ?
and shall a gentleman allow a lady to lug her belongings that distance ?
和 将 一个 绅士 允许 一个 女士 到 凸耳 她 财物 那 距离 ?

一位绅士会允许一位女士拖着她的行李走那么远的路吗？

" [mɪs] [sprɪŋ] , " [sed] [ˈpiːtər] , [ˈæŋkʃəsli] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪːtʃt] [ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈlɪn,wʊd] , "
" Miss Spring , " said Peter , anxiously , as they reached the porch of Lynwood , "
" 错过 春天 , " 说 彼得 , 焦虑地 , 作为 他们 达到 这 门廊 的 林伍德 , "
[mɪs] [sprɪŋ] ,
Miss Spring ,
错过 春天 ,

“斯普林小姐，”彼得焦急地说，他们走到林伍德家的门廊前，“斯普林小姐，

[duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][goʊ] [əˈbaʊt] [ðɪːz] [wʊdz] [mʌtʃ] — [baɪ] [jɔːrˈself] ? "
do you expect to go about these woods much — by yourself ? "
做 你 预计 到 去 关于 这些 树林 很多 — 经过 你自己 ? "
你打算经常独自一人在这片树林里活动吗？
" [waɪ] , [jes] !
" Why , yes !
" 为什么 , 是的 !

“是的！”

[ˈnoʊbəːdi] [hɪr] [hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [praʊl] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [juː; jʊ] [siː] .
Nobody here has time to prow with me , you see .
无人 这里 有 时间 到 潜行 和 我 , 你 看 .
你看，这里没人有空跟我闲逛。

[ænd; ɐnd][aɪ][kɑːnt] [steɪ] [ɪnˈdɔːrz] .
And I can't stay indoors .
和 我 不能 停留 室内 :

我不能一直待在室内。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪːz] [wɒdz] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] .
I've got to make the most of these woods while I have the opportunity .
我已经 得到 到 制作 这 最多 的 这些 树林 尽管 我 有 这 机会 :

我必须趁着还有机会，充分利用这片树林。

" [ˈpiːtər] [lʊkt] [ˈtrʌblɪd] .
" Peter looked troubled .
" 彼得 看起来 麻烦 :

彼得看起来很忧虑。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [ˈpʌkərd] .
His brows puckered .
他的 眉毛 皱巴巴的 :

他皱起了眉头。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juːd] [maɪnd] [ɪf] [aɪ][dʒʌst][sɔːrt][ʌv; əv] [steɪd] [əˈraʊnd] [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ˈæftər] —
" I wonder if you'd mind if I just sort of stayed around so I could look after —
" 我 想知道 如果 你会 头脑 如果 我 只是 种类 的 入住 大约 所以 我 可以 看 后 —
[aɪ] [miːn] ,
I mean ,
我 意思是 ,

“我不知道你是否介意我留下来照顾——我的意思是，

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [waːtʃ] [juː; jʊ] [ˈpeɪntɪŋ] ?
so I could watch you painting ?
所以 我 可以 手表 你 绘画 ?

这样我就可以看你画画了？

[meɪ] [aɪ] ?
May I ?
可能 我 ?

我可以？

[pliːz] !
Please !
请 !

请！

" [ˈkleərɪbel] [sensɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tens] [ˈʌndər] [ðæt] [rɪˈkwest] .
" Claribel sensed something tense under that request .
" 克拉丽贝尔 感觉到的 某物 紧张 在下面 那 要求 :

克拉丽贝尔感觉到这个请求背后隐藏着某种紧张的气氛。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][get][æt; ət] [ˈpiːtəːz] [θɔːt] [ˈpraːsesɪz] .
She longed to get at Peter's thought processes .
她 渴望 到 得到 在 彼得的 想法 流程 :

她渴望了解彼得的思考过程。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪˈmensli] [ɪntrəˈstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈʃæbi] [ˈlɪt(ə)l] [tjæp] [huː] [meɪd] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [sketʃɪz]
She was immensely interested in this shabby little chap who made astonishing sketches
她 曾是 非常 感兴趣的 在 这 破旧 小的 小伙子 WHO 制成 惊人 草图

[ænd; ɐnd] [huːz] [pɜːrsəˈnæləti][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈtriːɡɪŋ] .
and whose personality was so intriguing .
和 谁 性格 曾是 所以 引人入胜 :

她对这个衣衫褴褛的小家伙非常感兴趣，他画的素描令人惊叹，而且他的个性也十分引人入胜。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [meɪ] , [ˈpi:tər] .

" **Why , of course you may , Peter .**
" 为什么 , 的 课程 你 可能 , 彼得 .

“当然可以，彼得。”

[bʌt; bət] [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:][dʒʌst] [waɪ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] — [əˈsaɪd]
But would you mind telling me just why you want to come with me — aside
但 会 你 头脑 讲述 我 只是 为什么 你 想 到 来 和 我 — 旁边
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] ?
from the painting ?
从 这 绘画 ?

但是，除了画画之外，您能否告诉我您想和我一起去的真正原因？

" [ˈpi:tər] [ˈɪftɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [ber] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .

" **Peter shifted from one bare foot to the other .**
" 彼得 转移 从 一 裸 脚 到 这 其他 .

彼得赤着脚，一会儿用一只脚，一会儿用另一只脚。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ˈsʌm,bɑ:di:z] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [blə:tid] [ˈflætli] .

" **Because somebody's got to go with you , " he blurted flatly .**
" 因为 某人的 得到 到 去 和 你 , " 他 脱口而出 断然 .

“因为总得有人陪你去，”他直截了当地说道。

" [dəʊnt][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [hɪr] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [goʊ][ɔ:f] [laɪk] [ðæt] , [baɪ] [jɔ:rˈself] ?

" **Don't the people here know you mustn't go off like that , by yourself ?**
" 不 这 人们 这里 知道 你 不得 去 离开 喜欢 那 , 经过 你自己 ?

“这里的人难道不知道你不能就这样独自离开吗？ ”

[ðer; ðər] — [wel] , [mɪs] [sprɪŋ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][bæd][fʊks] [ˈevriwɛr] , [aɪ] [ˈrekən] .

There — well , Miss Spring , there are bad folks everywhere , I reckon .
那里 — 出色地 , 错过 春天 , 那里 是 坏的 各位 到处 , 我 估计 .

嗯——斯普林小姐，我想哪里都有坏人。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnɪgər] " — [ˈpi:təz] [hed] [went] [ʌp] — " [ɑ:r; ər][ðə; ði][best] [ˈnɪgər] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .

Our niggers " — Peter's head went up — " are the best niggers , in the world .
我们的 黑鬼 " — 彼得的 头 去 向上 — " 是 这 最好的 黑鬼 , 在 这 世界 .

“我们的黑鬼”——彼得抬起头——“是世上最好的黑鬼。”

[bʌt; bət] — [ˈsʌmtaɪmz] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə]

But — sometimes — And — and — " He looked at her , trying to
但 — 有时 — 和 — 和 — " 他 看起来 在 她 , 尝试 到

[meɪk] [hɜ:r; hər] [ʌndərˈstænd] .

make her understand .
制作 她 理解 .

但是——有时候——而且——而且——“他看着她，试图让她明白。

[ˈkleərɪbel] [sprɪŋ] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm] .

Claribel Spring considered him .
克拉丽贝尔 春天 经过考虑的 他 .

克拉丽贝尔·斯普林考虑过他。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][əˈbaʊt] [ˈfɔ:rˈti:n] .

He might be about fourteen .
他 可能 是 关于 十四 .

他大概十四岁左右。

[hɪz; ɪz] [hed] [dʒʌst] [ri:tɪt] [hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] .

His head just reached her shoulder .
他的 头 只是 达到 她 肩膀 .

他的头刚好到她的肩膀。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːfəriŋ] [tuː; tə] [teɪk] [kə] [ʌv; əv][hɜːr; hə] , [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hə] [prəˈtektər] !
And he was offering to take care of her , to be her protector !
和 他 曾是 提供 到 拿 关心 的 她 , 到 是 她 保护者 !
而且他还主动提出要照顾她，做她的保护者！

[ðætʃ] [wʌt] [hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] [ment] .
That's what his anxiety meant .
那就是 什么 他的 焦虑 意思是 .

这就是他焦虑的含义。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)] ['dʒent(ə)lmən] !
" Oh , you darling little gentleman !
" 哦 , 你 亲爱的 小的 绅士 !

“哦，你这个可爱的小绅士！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" she thought .
" 她 想法 .

她心想。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ænd; ənd] [aɪ] [biː; bi] ['pɜːrɪktli] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
And I'll be perfectly delighted if you can manage to come with me ,
和 患病的 是 完美 高兴极了 如果 你 能 管理 到 来 和 我 ,
[ˈpiːtər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
Peter , " said she ,
彼得 , " 说 她 ,

“如果你能跟我一起去，我将非常高兴，彼得，”她说。

[sɪnˈsɪrli] .
sincerely .
真挚地 .

真挚地。

" [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] : [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [sketʃɪz] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər]
" And listen : I've been thinking about those sketches of yours , while we were
" 和 听 : 我已经 到过 思维 关于 那些 草图 的 你的 , 尽管 我们 是
[ˈwɔːkɪŋ] [hoʊm] ,
walking home ,
步行 家 ,

“听着：我们一起走回家的时候，我一直在想你的那些素描，

[ænd; ənd] [aɪv] [gɔːt][ðə; ði]['naɪsɪst]['lɪt(ə)][plæn][ɔːl] [wɜːrkt] [aʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
and I've got the nicest little plan all worked out in my mind .
和 我已经 得到 这 最友善的 小的 计划 全部 工作 出去 在 我的 头脑 .

我脑子里已经想好了一个非常棒的小计划。

[juː; jʊ][æɪ; əɪ] [teɪk] [em 'iː] [əˈraʊnd] [ðiːz] [wʊdz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] .
You shall take me around these woods , which you know and I don't .
你 将 拿 我 大约 这些 树林 , 哪个 你 知道 和 我 不 .

你将带我参观这片树林，你熟悉而我却不熟悉。

[juːl] [biː; bi][maɪ] [ɡaɪd] , [fəˈlɔːsəfər] , [ænd; ənd] [frend] .
You'll be my guide , philosopher , and friend .
你会 是 我的 指导 , 哲学家 , 和 朋友 .

你将成为我的向导、导师和朋友。

[ɪn] [rɪˈtʃ:rn] [aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .

In return I'll teach you what I can .
在 返回 患病的 教 你 什么 我 能 .

作为回报，我会尽我所能教你。

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [mə'tɪriəlz] : [aɪ][hæv; həv][ˈloʊdʒ][ʌv; əv] [stʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es]

You needn't bother about materials : I have loads of stuff for the two of us
你 不必 打扰 关于 材料 : 我 有 负载 的 东西 为了 这 二 的 我们

.
:
.

你不用担心材料的问题：我有很多东西够我们两个人用。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?

What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] , [soʊ] ['mɑ:rvələs] ,

" It was so unexpected , so marvelous ,
" 它 曾是 所以 意外 , 所以 奇妙 ,

“这太出乎意料了，太奇妙了！ ”

[ðæt] [æn; ən] [ɪ'lektɹɪfaɪd] [ænd; ənd] [træns'fɔ:md] ['pi:tər] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [gɔ:n]

that an electrified and transformed Peter looked at her with a face gone
那 一个 带电 和 转变 彼得 看起来 在 她 和 一个 脸 已消失

[waɪt] [frʌm; frəm] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃt] ['ræptʃər] ,

white from excess of astonished rapture ,
白色的 从 过量的 的 惊讶 狂喜 ,

彼得仿佛被电流击中，神情恍惚，脸色因极度的惊讶和狂喜而变得苍白，他这样看着她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [aɪz] [laɪk] [pu:lz] [ɪn][ˈpærədəɪs] [wen] [ðə; ði][stɑ:rz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ['tremb(ə)][ɪn]

and a pair of eyes like pools in paradise when the stars of heaven tremble in
和 一个 一对 的 眼睛 喜欢 游泳池 在 天堂 什么时候 这 明星 的 天堂 颤抖 在

[ðər; ðər] [depθs] .

their depths .
他们的 深度 .

一双眼睛如同天堂里的水池，天上的星星在它们深处颤抖。

[ˈkleərɪbel] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['ti:tʃər] [ðæn; ðən][ˈɑ:rtɪst] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [dɪ'skʌvəd] [fɔ:r; fər]

Claribel Spring was a better teacher than artist , as she discovered for
克拉丽贝尔 春天 曾是 一个 更好的 老师 比 艺术家 , 作为 她 发现 为了

[hɜ:r'self] .

herself .
她自己 .

克拉丽贝尔·斯普林是一位比艺术家更优秀的老师，这一点她自己也有体会。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['fæk(ə)ltɪ][ʌv; əv] [ɪm'pɑ:rtɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

She had the divine faculty of imparting knowledge and at the same time
她 有 这 神圣的 学院 的 传授 知识 和 在 这 相同的 时间

[ə'raʊzɪŋ] [ɪn'θu:ziæzəm] ;

arousing enthusiasm ;
唤起 热情 ;

她拥有传授知识和激发热情的神奇天赋；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpju:p(ə)] [nɑʊ] [æz; əz][ˈri:əl] ['ti:tʃərz] [dri:m] [ʌv; əv] .

and she had such a pupil now as real teachers dream of .
和 她 有 这样的 一个 瞳孔 现在 作为 真实的 教师 梦 的 .

她现在拥有了一位真正的老师梦寐以求的学生。

[aɪˈti:] ['wɒznt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] ['lɜ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['pi:tər] ;
It wasn't so much like learning , with Peter ;
它 不是 所以 很多 喜欢 学习 , 和 彼得 ;
和彼得一起学习, 与其说是学习, 不如说是学习;

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [ri'maɪndɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [ɔ:l'redi] [nu:] .
it was as if he were being reminded of something he already knew .
它 曾是 作为 如果 他 是 存在 提醒 的 某物 他 已经 知道 .
就好像有人在提醒他一些他早已知晓的事情。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ,
He had never had a lesson in his whole life ,
他 有 绝不 有 一个 课 在 他的 所有的 生活 ,
他这辈子都没上过课。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [goʊ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['mænər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [greɪv] [fɔ:lts]
he didn't go about things in the right manner , and there were grave faults
他 没有 去 关于 事物 在 这 正确的 方式 , 和 那里 是 严重 故障
[tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvər'kʌm] ;
to be overcome ;
到 是 克服 ;

他做事的方式不对, 存在一些需要克服的严重错误;
[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] .
but he had the thing itself .
但 他 有 这 事物 本身 .
但他却拥有那件东西本身。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ru:dimənts] [ʌv; əv] [tek'ni:k] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr]
She taught him more than the rudiments of technique , more than the mere
她 教授 他 更多的 比 这 基本原理 的 技术 , 更多的 比 这 仅仅
[ˈpra:sesɪz] [ʌv; əv] ['mɪksɪŋ] ['kʌləz] ,
processes of mixing colors ,
流程 的 混合 颜色 ,
她教给他的不仅仅是基本的绘画技巧, 也不仅仅是调色的过程。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['feɪdɪŋ] [ænd; ənd][fɔ:rm] , [ænd; ənd] [pər'spektɪv] , [ænd; ənd] [flæt] ['sɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz] ,
more than shading and form , and perspective , and flat surfaces ,
更多的 比 阴影 和 形式 , 和 看法 , 和 平坦的 表面 ,
[ænd; ənd] [haɪ] [laɪts] , [ænd; ənd] [fɔ:r'ʃɔ:rtɪnɪŋ] .
and high lights , and foreshortening .
和 高的 灯 , 和 透视缩短 .
不仅仅是明暗、形状、透视、平面、高光和透视缩短。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [wɜ:rlɪd][wɪð; wɪθ] [hu:m] ['pi:tər][hæd; həd] ['evər]
She was the first person from the outside world with whom Peter had ever
她 曾是 这 第一的 人 从 这 外部 世界 和 谁 彼得 有 曾经
[kʌm] ['ɪntu:] ['ri:əl] ['kɑ:ntækt] ,
come into real contact ,
来 进入 真实的 接触 ,
她是彼得真正接触到的第一个来自外界的人。

[ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n][nɑ:t][ə; eɪ] ['sʌðərnər] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['ɪntɪmətli]
the first person not a Southerner with whom he had ever been intimately
这 第一的 人 不是 一个 南方人 和 谁 他 有 曾经 到过 亲密
[ˈfrendli] .
friendly .
友好的 .
这是他结识的第一个非南方人, 也是他与之建立起亲密友谊的一个人。

[ænd; ənd] ['ɑ:dlɪ] ['ɪnʌf] , [ˈpi:tər] [tɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] .
And oddly enough , Peter taught her a few things .
和 奇怪 足够的 , 彼得 教授 她 一个 很少 事物 .

奇怪的是，彼得还教了她一些东西。

[ˈrɪvərtən] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [fetʃ] -
Riverton learned that Peter Champneys had been engaged as a sort of fetch -
里弗顿 学习 那 彼得 香普尼 有 到过 已订婚的 作为 一个 种类 的 拿来 -

[ænd; ənd] - ['kæri] [bɔɪ] [baɪ] [ðæt] [bɪg] [vərˈma:nt] [gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] ['sta:pɪŋ] [æt; ət] ['lɪn,wʊd] .
and - carry boy by that big Vermont girl who was stopping at Lynwood .
和 - 携带 男生 经过 那 大的 佛蒙特 女孩 WHO 曾是 停止 在 林伍德 .

里弗顿得知，彼得·钱普尼斯受雇于一位在林伍德停留的佛蒙特州高个女孩，做他的跑腿小弟。

[ðeɪ] [θɔ:t] [mɪs] [sprɪŋ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [met] [hɜ:r; həɹ] ,
They thought Miss Spring charming , when they occasionally met her ,
他们 想法 错过 春天 迷人 , 什么时候 他们 偶尔 遇见 她 ,

他们偶尔见到斯普林小姐时，都觉得她很迷人。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪˈti:] [keɪm] [tu:; tə] [treɪps] [əˈbʌʊt] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [laɪk][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ,
but when it came to trapesing about the woods like a gipsy ,
但 什么时候 它 来了 到 陷阱 关于 这 树林 喜欢 一个 吉普赛人 ,

但说到像吉普赛人一样在树林里荡来荡去，

[kwɑɪt] [æz; əz][ˌɪrɪˈspɑ:nsəb(ə)] [æz; əz] [ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] [hɪmˈself] — " [bɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] [flɑ:k]
quite as irresponsible as Peter Champneys himself — " Birds of a feather flock
相当 作为 不负责任 作为 彼得 香普尼 他自己 — " 鸟类 的 一个 羽毛 群
[təˈgeðər] , " [ju:; jʊ] [noʊ] .
together , " you know .
一起 , " 你 知道 .

和彼得·钱普尼斯本人一样不负责任——“物以类聚，人以群分”，你知道的。

[ˈkleərɪbel] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈpæsɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [geθˈseməni] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
Claribel Spring was just at that time passing through a Gethsemane of her
克拉丽贝尔 春天 曾是 只是 在 那 时间 通过 通过 一个 客西马尼 的 她
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

克拉丽贝尔·斯普林当时正经历着她自己的一段如同客西马尼园般的艰难时期。

[ænd; ənd][fɪ; jɪ] [ˈni:dɪd] [ˈpi:tər] [kwɑɪt] [æz; əz][ˈbædli][æz; əz][hi; hi] [ˈni:dɪd] [hɜ:r; həɹ] .
and she needed Peter quite as badly as he needed her .
和 她 需要 彼得 相当 作为 糟糕 作为 他 需要 她 .

她和彼得一样，都非常需要彼得。

[ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ə; eɪ][ˈgɑ:dsend][tu:; tə][ðə; ðɪ][gɜ:rl] .
Peter was really a godsend to the girl .
彼得 曾是 真的 一个 天赐之物 到 这 女孩 .

彼得对那个女孩来说简直就是天赐之福。

[hɜ:r; həɹ][ˈkwaiət][self] - [kənˈtroʊl] [kept] [ˈeni] [wʌn][frʌm; frəm] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ðæt] [fɪ; jɪ][wʌz; wəz] [ˈkru:əli]
Her quiet self - control kept any one from discovering that she was cruelly
她 安静的 自己 - 控制 保留 任何 一 从 发现 那 她 曾是 残酷地
[ʌnˈhæpi] ,
unhappy ,
不开心 ,

她默默的自制力使任何人都无法发现她内心深处的痛苦。

[bʌt; bət] [ˈpi:tər] [dɪd][æt; ət] [taɪmz] [pərˈsi:v] [ðə; ðɪ] [ˈʃædʊʊ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
but Peter did at times perceive the shadow upon her face ,
但 彼得 做过 在 时代 感知 这 阴影 之上 她 脸 ,

但彼得有时确实能察觉到她脸上的阴影。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz]
and he knew that the silence that sometimes fell upon her was not always
和 他 知道 那 这 沉默 那 有时 跌倒 之上 她 曾是 不是 总是
[ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .
a happy one .
一个 快乐的 一 .

他知道，她有时感受到的沉默并不总是令人愉快的沉默。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['delɪkətli] , [wɪ'dʌʊt] [wɜ:rdz] , [hɪz; ɪz]
At such times he managed to convey to her delicately , without words , his
在 这样的 时代 他 管理 到 传达 到 她 轻柔地 , 没有 字 , 他的
[ˈsɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

在这样的时刻，他总能用委婉的方式，无需言语，向她表达自己的同情。

[hi:; hi]['paɪlətɪd][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈlʌvli] [ˈpleɪsɪz] , [hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [pɔ:z] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][bɜ:rdz] -
He piloted her to lovely places , he made her pause to look at birds ' -
他 试飞 她 到 迷人的 地方 , 他 制成 她 暂停 到 看 在 鸟类 -
[ˈneɪsts] ,
nests ,
巢穴 ,

他带她去了很多美丽的地方，还让她停下来欣赏鸟巢。

[æt; ət][ˈkɔ:rnəɪz][ʌv; əv][oʊld] [ˈfensɪz] , [æt; ət][ˌkærəˈleɪnə][waɪld] - [ˈflaʊəɪz] .
at corners of old fences , at Carolina wild - flowers .
在 角落 的 老的 栅栏 , 在 卡罗莱纳 荒野 - 花朵 .

在旧栅栏的角落，在卡罗莱纳州的野花丛中。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [smaɪl] [ə'ɡen] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] .
And when he had made her smile again , he was happy .
和 什么时候 他 有 制成 她 微笑 再次 , 他 曾是 快乐的 .

当他让她再次露出笑容时，他也感到很开心。

[tu:; tə][ˈpi:tər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['swɪftəst] , [ˈhæpi:əst] , [moʊst] [ɪn'tʃæntɪd] ['sʌməɹ] [hi:; hi][hæd; həd]
To Peter that was the swiftest , happiest , most enchanted summer he had
到 彼得 那 曾是 这 最快 , 最快乐 , 最多 迷人的 夏天 他 有
[ˈevər] [noʊn] .
ever known .
曾经 已知 .

对彼得来说，那是他经历过的最短暂、最快乐、最美好的夏天。

[aɪ ˈti:] ['endɪd] [ɔ:l] [tu:] [su:n] .
It ended all too soon .
它 结束 全部 也 很快 .

一切结束得太快了。

[hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə] ['lɪn,wʊd] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ˈkleərɪbel] ['pækɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['heɪsti]
He went up to Lynwood one morning to find Claribel packing for a hasty
他 去 向上 到 林伍德 一 早晨 到 寻找 克拉丽贝尔 包装 为了 一个 仓促
[dɪ'pɑ:rtʃər] .
departure .
离开 .

一天早上，他来到林伍德，发现克拉丽贝尔正在收拾行李，准备匆匆离开。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ˈkleərɪbel] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
It was a new Claribel that morning ,
它 曾是 一个 新的 克拉丽贝尔 那 早晨 ,

那天早上，克拉丽贝尔焕然一新。

[ə; eɪ][ˈkleəɪbel][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈrouzi] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [lɪps] .
a Claribel with a rosy face and shining eyes and smiling lips .
一个 克拉丽贝尔 和 一个 红润 脸 和 灼灼 眼睛 和 微笑 嘴唇 .
一只脸颊红润、双眼闪亮、嘴唇微笑的克拉丽贝尔。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈgɔːtn] [nuːz] , [ʃiː; ʃɪ][tuːld] [ˈpiːtər] [ˈdʒɔɪəsli] , [ðæt] [kɔːld] [hɜːr; hər] [əˈwei] [æt; ət] [wʌns] —
She had gotten news, she told Peter joyously, that called her away at once —
她 有 获得 消息 , 她 讲述 彼得 欣喜地 , 那 称为 她 离开 在 一次 —
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [nuːz] .
beautiful news .
美丽的 消息 .

她高兴地告诉彼得，她得到了一个消息，让她立刻赶了过去——真是个好消息。

[ðə; ðɪ][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [nuːz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] !
The most wonderful news in the world !
这 最多 精彩的 消息 在 这 世界 !

世界上最棒的消息！

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˈpiːtər] [ɔːl][ðə; ðɪ] [məˈtɪriəl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɑːn][hænd] ,
She turned over to Peter all the material she had on hand ,
她 转向 超过 到 彼得 全部 这 材料 她 有 在 手 ,
她把手头所有的材料都交给了彼得。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [dəˈrek(ə)nz][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [prəʊˈsiːd] ,
and gave him painstaking directions as to how he was to proceed ,
和 给予 他 费尽心力 方向 作为 到 如何 他 曾是 到 继续 ,
并详细地指导他如何进行操作。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [straɪv] [fɔːr; fər] , [wʌt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] .
what he was to strive for, what to avoid .
什么 他 曾是 到 努力 为了 , 什么 到 避免 .
他应该努力追求什么，应该避免什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] [wɜːrld] ,
And she said that when he had become a great man in the big world ,
和 她 说 那 什么时候 他 有 变得 一个 伟大的 男人 在 这 大的 世界 ,
她说，当他成为世界舞台上的伟人之后，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] , [hiː; hi] [ˈwɔznt] [tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [ʃiːd] [ˈprɒfɪˌsaɪd] [aɪˈtiː] ,
one of these days, he wasn't to forget that she'd prophesied it ,
一 的 这些 天 , 他 不是 到 忘记 那 棚 预言 它 ,
总有一天，他会忘记他曾预言过这件事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l][pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] .
and had been allowed to play her little part in his career .
和 有 到过 允许 到 玩 她 小的 部分 在 他的 职业 .
她被允许在他的事业中扮演一个小小的角色。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [ˈpiːtər] [æz; əz][ˈnoʊbəːdi][hæd; həd][ˈevər] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
Then she kissed Peter as nobody had ever kissed him except his mother .
然后 她 亲吻 彼得 作为 无人 有 曾经 亲吻 他 除了 他的 母亲 .
然后她吻了彼得，就像除了他母亲之外，从来没有人吻过他一样。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm] .
And so she left him .
和 所以 她 左边 他 .

于是她离开了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [ˌfɪftiːn] [ðen] ,
He was turning fifteen then ,
他 曾是 转弯 十五 然后 ,
他当时快十五岁了。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [tu:] [bɪɡ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['penɪ] [dʒɑːbz] ['rɪvərtən] [hæd; həd][ɪn] ['pɪkl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and getting too big for the penny jobs Riverton had in pickle for him .
和 获得 也 大的 为了 这 一分钱 工作 里弗顿 有 在 泡菜 为了 他 .

而里弗顿那些对他来说棘手的小工作，对他来说却显得过于庞大。

[ˈnʌθɪŋ] ['betər] [ˈɔːfərɪŋ] ,
Nothing better offering ,
没有什么 更好的 提供 ,

没有比这更好的选择了。

[hiː; hi] [haɪrd] [aʊt] [ðæt] [ˈɔːtəm] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːrmər] [huː] [fed] [hɪz; ɪz] [stɑːk] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd]
he hired out that autumn to a farmer who fed his stock better than he did
他 雇用 出去 那 秋天 到 一个 农民 WHO 美联储 他的 库存 更好的 比 他 做过
[hɪz; ɪz][men] .
his men .
他的 男人 .

那年秋天，他被雇到一位农场主那里，那位农场主喂养牲畜比喂养工人要好得多。

[ˈpiːtəz] [maʊθ] [stɪl] [twɪsts] ['raɪli] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membəz] [ðæt] [fɜːrst] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['hevi] [fɑːrm]
Peter's mouth still twists wryly when he remembers that first month of heavy farm
彼得的 嘴 仍然 曲折 略带讽刺地什么时候 他 记得 那 第一的 月 的 重的 农场
[wɜːrk] .
work .
工作 .

每当彼得回忆起第一个月繁重的农活，他的嘴角仍然会不由自主地抽搐一下。

[ðə; ði] [mjuːl] [wʌz; wəz][bɪɡ][ænd; ənd]['piːtər] ['wɔznt] , [ðə; ði] [pləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔɪl] [wɜːr; wər] ['hevi] ,
The mule was big and Peter wasn't , the plow and the soil were heavy ,
这 骡子 曾是 大的 和 彼得 不是 , 这 犁 和 这 土壤 是 重的 ,
骡子很大，彼得却很小，犁和泥土都很沉重。

[ænd; ənd]['piːtər][wʌz; wəz] [laɪt] .
and Peter was light .
和 彼得 曾是 光 .

彼得很轻。

[ˈtræməl] , [ðə; ði]['fɑːrmər] , [held] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] ,
Trammell , the farmer , held him to his task ,
特拉梅尔 , 这 农民 , 握住 他 到 他的 任务 ,
农场主特拉梅尔要求他完成任务。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] " [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ['kʊdnt] [lɜːrn] [tuː; tə] [pləʊ] [streɪt] ['kʊdnt] [lɜːrn] [tuː; tə][duː]
insisting that " a boy who couldn't learn to plow straight couldn't learn to do
坚持 那 " 一个 男生 WHO 不能 学习 到 犁 直的 不能 学习 到 做
['nʌːθɪn] - [els] [streɪt] ,
nothin ' else straight ,
什么也没有 - 别的 直的 ,

他坚持认为，“一个连犁地都做不好的男孩，也学不会做其他任何事，更别说做事做得笔直了。”

[ænd; ənd]['hiːd] ['betər] [lɜːrn] [naʊ] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːnst] .
and he'd better learn now while he had the chanst .
和 他会 更好的 学习 现在 尽管 他 有 这 chanst .

他最好趁现在还有机会的时候好好学习。

" ['piːtər] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃɪrfəli] ['fɔːfitɪd] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [pləʊ] [streɪt] ;
" **Peter would have cheerfully forfeited his chance to learn to plow straight** ;
" 彼得 会 有 愉快地 丧失 他的 机会 到 学习 到 犁 直的 ;
“彼得会欣然放弃学习直线耕作的机会；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] .
but the thing was there to do , and he tried to do it .
但 这 事物 曾是 那里 到 做 , 和 他 尝试 到 做 它 .

但事情摆在那里，他得去做，他也尝试去做了。

[ˈsʌndeɪ] , [hɪz; ɪz][wʌn] [fri:] [deɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [laɪf][æt; ət][ɔ:l] [ɪnˈdʊrəb(ə)l]
Sunday , his one free day , was the only thing that made life at all endurable
星期日 , 他的 一 自由的 天 , 曾是 这 仅有的 事物 那 制成 生活 在 全部 可忍受的
[tu:; tə]ˈpi:tər] .
to Peter .
到 彼得 .

星期天是彼得唯一的休息日，也是他唯一能忍受生活的理由。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [ˈhevi] [wi:k] .
It was a day to be looked forward to all through the heavy week .
它 曾是 一个 天 到 是 看起来 向前 到 全部 通过 这 重的 星期 .

在忙碌的一周里，这是最令人期待的一天。

[ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lʌntʃ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [baɪ] ,
Early in the morning , with such lunch as he could come by ,
早期的 在 这 早晨 , 和 这样的 午餐 作为 他 可以 来 经过 ,
清晨，他带着自己能找到的午餐，

[hɪz; ɪz][wɔ:rn] [ˈbaɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
his worn Bible in his coat pocket and a package of paper under his arm ,
他的 磨损 圣经 在 他的 外套 口袋 和 一个 包裹 的 纸 在下面 他的 手臂 ,
他外套口袋里装着一本破旧的圣经，胳膊下夹着一包文件。

[ˈpi:tər] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [nɔ:t][tu:; tə] [rɪˈtʜ:rn] [ʌnˈtɪl] [ˈnaɪt fɔ:l] .
Peter disappeared , not to return until nightfall .
彼得 消失 , 不是 到 返回 直到 黄昏 .

彼得消失了，直到夜幕降临才回来。

[ðə; ði] [ˈfɑ:rməz] [ˈoʊvər] - [ˈbə:dnd] [waɪf][wʌz; wəz][glæd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][goʊ] ;
The farmer's over - burdened wife was glad enough to see him go ;
这 农民的 超过 - 负担 妻子 曾是 高兴的 足够的 到 看 他 去 ;
农夫不堪重负的妻子巴不得他赶紧离开；

[ðæt] [ment] [wʌn] [les] [fɔ:r; fər] [hu:m] [tu:; tə] [kʊk] [ænd; ænd][tu:; tə] [wɔ:ʃ] [ˈdɪʃɪz] .
that meant one less for whom to cook and to wash dishes .
那 意思是 一 较少的 为了 谁 到 厨师 和 到 洗 菜肴 .
这意味着少了一个人做饭和洗碗。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wi:k] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈpi:tər][hæd; həd] [bɪn] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [θɪŋz] .
All the week , after his own fashion , Peter had been observing things .
全部 这 星期 , 后 他的 自己的 时尚 , 彼得 有 到过 观察 事物 .
整整一周，彼得都按照自己的方式观察着周围的事物。

[ɑ:n][ˈsʌndɪz; -deɪz] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɑ:n] [ˈpeɪpər] .
On Sundays he tried to put them down on paper .
在 星期日 他 尝试 到 放 他们 向下 在 纸 .
星期天他试着把它们写下来。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] , [rer] , [ˈsoʊbər][ɡɪft] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,
He had the great , rare , sober gift of seeing things as they are ,
他 有 这 伟大的 , 稀有的 , 清醒 礼物 的 看到 事物 作为 他们 是 ,
他拥有伟大、罕见且冷静的天赋，能够看清事物的本来面目。

[ə; eɪ] [ɡɪft] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [fju:] .
a gift given to the very few .
一个 礼物 给定 到 这 非常 很少 .
一份只赐予极少数人的礼物。

[ə; eɪ] [ˈni:ɡroʊ] [ˈpləʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [braʊn] [fi:ld] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [hɔ:rs] [æz; əz] [ˈpeɪ(ə)nt][æz; əz] [hɪmˈself] ;
A negro plowing in a flat brown field behind a horse as patient as himself ;
一个 黑人 耕作 在 一个 平坦的 棕色的 场地 在后面 一个 马 作为 病人 作为 他自己 ;
一个黑人跟在一匹和他一样耐心的马后面，在平坦的棕色田野里耕地；

[æŋ; əŋ][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['dʒækɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [plæd] [bæn'dæənə] , ['fi:dɪŋ] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv]
an old woman in a red jacket and a plaid bandana , feeding a flock of
一个 老的 女士 在 一个 红色的 夹克 和 一个 格子图案 头巾 , 喂养 一个 群 的
['tɜ:kɪz] ;
turkeys ;
火鸡 ;

一位身穿红色外套、头戴格子头巾的老妇人正在喂一群火鸡；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['mɪlkɪŋ] ; [ə; eɪ] [bɔɪ] ['draɪvɪŋ] [æŋ; əŋ] [ʌn'ru:lɪ] [kaʊ] — [ɔ:l][ðə; ði] ['hoʊmli] , ['kɑ:mən] ,
a young girl milking ; a boy driving an unruly cow — all the homely , common ,
一个 年轻的 女孩 挤奶 ; 一个 男生 驾驶 一个 不羁 奶牛 — 全部 这 家常的 , 常见的 ,
一个年轻女孩在挤奶；一个男孩赶着一头桀骜不驯的奶牛——所有这些朴实、普通的场景

[ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['evrɪdeɪ] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pleɪn] ['pi:p(ə)] , ['pi:tər] ,
ordinary things of everyday life among the plain people , Peter ,
普通的 事物 的 每天 生活 之中 这 清楚的 人们 , 彼得 ,
彼得, 普通百姓日常生活中的平凡事物

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [set] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pleɪn] ['pi:p(ə)] ,
who had been set down among the plain people ,
WHO 有 到过 放 向下 之中 这 清楚的 人们 ,
他被安置在平民百姓之中，

[traɪd] [tu:; tə] [kraʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['skæntɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] - ['peɪpər][ɑ:n] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
tried to crowd on his scanty supply of drawing - paper on Sunday in the woods .
尝试 到 人群 在 他的 稀少 供应 的 绘画 - 纸 在 星期日 在 这 树林 .
星期天，他在树林里试图挤占他那点可怜的绘图纸。

['pi:tər][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [drɔ:] ['ænɪmlz] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][bɜ:rdz] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz]
Peter had learned to draw animals playing , and birds flying , and butterflies
彼得 有 学习 到 画 动物 玩耍 , 和 鸟类 飞行 , 和 蝴蝶
['flʌtərɪŋ] , [ænd; ənd][fəʊks] ['wɜ:rkɪŋ] .
fluttering , and folks working .
飘动 , 和 各位 在职的 .
彼得学会了画玩耍的动物、飞翔的鸟儿、翩翩起舞的蝴蝶和工作的人们。

[bʌt; bət][hi; hi] ['kʊdnt] [drɔ:] [ə; eɪ] ['di:snt] ['lɪvɪŋ] - [weɪdʒ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['leɪbər] .
But he couldn't draw a decent living - wage for his daily labor .
但 他 不能 画 一个 体面的 活的 - 工资 为了 他的 日常的 劳动 .
但他每天的劳动收入却不足以维持体面的生活。

[hi; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
He was only a boy ,
他 曾是 仅有的 一个 男生 ,
他当时只是个孩子，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ]
and it seemed to be a part of the scheme of things that a boy
和 它 似乎 到 是 一个 部分 的 这 方案 的 事物 那 一个 男生
[ʊd; əd][bi:; bi] [æskt] [tu:; tə][du:][ə; eɪ]['mænz] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dwɔ:rfs] ['weɪdʒɪz] .
should be asked to do a man's work for a dwarf's wages .
应该 是 问 到 做 一个 男人的 工作 为了 一个 矮人的 工资 .
似乎让一个男孩做成年人的工作，却只拿侏儒的工资，这已经成了某种既定的规则。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fu:d] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['træməl] [fɑ:rm] - [haʊs] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ]
And the food they gave him at the Trammell farm - house was beginning
和 这 食物 他们 给予 他 在 这 特拉梅尔 农场 - 房子 曾是 开始
[tu:; tə] [tel] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
to tell on him .
到 告诉 在 他 .
特拉梅尔农舍里给他吃的食物开始让他感到不适。

[ˈpi:tər] [æskt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈmʌni] [ænd; ənd][wʌz; wəz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][wið; wiθ][ˈkaːntuːm(ə)li] .
Peter asked for more money and was refused with contumely .
彼得 问 为了 更多的 钱 和 曾是 拒绝 和 傲慢 .

彼得要求更多钱，却遭到无礼拒绝。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈdaɪət] ,
He asked for a change of diet ,
他 问 为了 一个 改变 的 饮食 ,
他要求改变饮食习惯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz]
and was informed violently that this country is undoubtedly going to the dogs
和 曾是 知情的 暴力 那 这 国家 是 无疑 去 到 这 狗
[wen] [foʊks] [laɪk] [hɪmˈself] " [θɪŋk] - [tuː] [dɪŋ] [ʌpədi] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ˈvɪtlz] .
when folks like himself " think theirselves too dinged uppidy for good victuals .
什么时候 各位 喜欢 他自己 " 思考 - 也 叮咚 傲慢 为了 好的 食物 .
他被粗暴地告知，像他这样的人“自以为是，不屑于享用美食”，这个国家无疑正在走向衰败。

[iːt] - [ɪm] [ɔːr] [liːv] - [ɪm] !
Eat 'em or leave 'em !
吃 - 呃 或者 离开 - 呃 !

吃掉它们，或者扔掉它们！

" [ˈpi:tər] [ˈkudnt] [iːt] [ðem; ðəm] [ˈeni] [mɔːr] , [soʊ][hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] .
" **Peter couldn't eat them any more , so he left them** .
" 彼得 不能 吃 他们 任何 更多的 , 所以 他 左边 他们 .
彼得再也吃不下了，所以他把它们留下了。

[hiː; hi] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] ,
He discharged himself out of hand ,
他 出院 他自己 出去 的 手 ,
他擅自解雇了自己。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈrɪvərtən] [ænd; ənd] [ˈemə] [ˈkæmbl] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrti] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ænd; ənd]
and went back to Riverton and Emma Campbell with forty dollars and
和 去 后退 到 里弗顿 和 艾玛 坎贝尔 和 四十 美元 和
[ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [sketʃɪz] .
a bundle of sketches .
一个 捆 的 草图 .
然后带着四十美元和一捆素描稿回到了里弗顿和艾玛·坎贝尔那里。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪn] [ˈrɪvərtən] [ɡɑːt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrti] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
The doctor in Riverton got most of the forty dollars .
这 医生 在 里弗顿 得到 最多 的 这 四十 美元 .
里弗顿的那位医生拿到了四十美元的大部分。

[haʊˈevər] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [drʌg] [stɔːr] [dʒʌst] [ðen] ,
However , as he needed a boy in his drug store just then ,
然而 , 作为 他 需要 一个 男生 在 他的 药品 店铺 只是 然后 ,
然而，当时他的药店正好需要一个男孩帮忙，

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][ˈpi:tər] , [huː] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ˈwɪlɪŋli] [ɪˈnʌf] ,
he gave the place to Peter , who took it willingly enough ,
他 给予 这 地方 到 彼得 , WHO 采取 它 心甘情愿 足够的 ,
他把那地方给了彼得，彼得欣然接受了。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][bæd] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈhevi] [fɑːrm][wɜːrk] .
as he was still feeling the effects of bad food and heavy farm work .
作为 他 曾是 仍然 感觉 这 效果 的 坏的 食物 和 重的 农场 工作 .
因为他仍然感受到不良饮食和繁重农活带来的影响。

[hiː; hi] ['lɜːrnið] [tuː; tə][roʊl] [pɪlz] [ænd; ənd] [wei] [aʊt] [laɪm] - [draːps][ænd; ənd][mɪks][sɔːft] [drɪŋks] ,
He learned to roll pills and weigh out lime - drops and mix soft drinks ,
他 学习 到 卷 药片 和 称重 出去 酸橙 - 滴 和 混合 柔软的 饮料 ,
他学会了揉药片、称量柠檬汁和调制软饮料。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] [huː] [ˈwɑːntɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ][wʌn] - [sent] [stæmp] ,
and to keep his patience with women who wanted only a one - cent stamp ,
和 到 保持 他的 耐心 和 女性 WHO 通缉 仅有的 一个 一 - 中心 邮票 ,
并且要对那些只想买一分钱邮票的妇女保持耐心,

[ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɪk] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] .
and expected him to lick it for them into the bargain .
和 预期的 他 到 舔 它 为了 他们 进入 这 便宜货 .
他们还指望他替他们舔干净。

[groʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈɡɔːki] [tjæp] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] , [ˈpiːtər] [ˈdɪdnt] [ɪmˈpres] [ˈpiːp(ə)] [tuː] [ˈfeɪvərəbli] .
Grown into a gawky chap of sixteen , Peter didn't impress people too favorably .
生长 进入 一个 笨拙 小伙子 的 十六 , 彼得 没有 令人印象深刻 人们 也 有利 .
十六岁时, 彼得长成了一个笨拙的小伙子, 并没有给人们留下太好的印象。

[ðeɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɪv] [ænd; ənd] [kəˈmɜːrj(ə)]
They felt for him the instinctive distrust of the conservative and commercial
他们 毛毡 为了 他 这 本能 怀疑 的 这 保守的 和 商业的
[maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd][ɑːrˈtɪstɪk][wʌn] .
mind for the free and artistic one .
头脑 为了 这 自由的 和 艺术 一 .
他们对他感同身受, 体会到保守的商业思想对自由的艺术思想的本能不信任。

[ðə; ði] [ˈpiːtər] - [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ˈtʃælɪndʒ] [ðə; ði][aɪˈdiːəl][ʌv; əv] [kəˈmɜːrj(ə)] [səkˈses] [baɪ]
The Peter Champneyses of the world challenge the ideal of commercial success by
这 彼得 - 的 这 世界 挑战 这 理想的 的 商业的 成功 经过
[ðer; ðər] [ˈʌtər] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [siː] [ɪn][aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaɪv] ,
their utter inability to see in it the real reason for being alive ,
他们的 说出 无力 到 看 在 它 这 真实的 原因 为了 存在 活 ,
像彼得·钱普尼斯这样的人挑战了商业成功的理念, 因为他们完全看不到商业成功所蕴含的生存的真正意义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [end][ʌv; əv][mæn] .
and the chief end of man .
和 这 首席 结尾 的 男人 .
以及人类的最终目的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪˈnɪmɪk(ə)][tuː; tə] [ˈsmʌɡnəs] [ænd; ənd][tuː; tə][kəmˈpleɪs(ə)nt][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
They are inimical to smugness and to complacent satisfaction .
他们 是 敌对的 到 自鸣 和 到 自满 满意 .
它们与自满和安于现状格格不入。

[ˈnæt(ə)rəli] , [seɪf] [ænd; ənd] [seɪn] [ˈsɪtəznz] [rɪˈzent] [ðɪs] .
Naturally , safe and sane citizens resent this .
自然 , 安全的 和 理智 公民 怨恨 这 .
当然, 理智健全的公民对此会感到愤慨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [ˈrɪvərtən] [huː] [ˈdɪdnt] [ʃer] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˈpiːtər]
There was one person in Riverton who didn't share the general opinion that Peter
那里 曾是 一 人 在 里弗顿 WHO 没有 分享 这 一般的 观点 那 彼得
[ˈtʃæmpnɪz] [wʌz; wəz] [ˈtraɪflɪŋ] ,
Champneys was trifling ,
香普尼 曾是 琐事 ,
在里弗顿, 有一个人并不认同彼得·钱普尼斯是个无足轻重的人这种普遍看法。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈhʌmfriːz] .
and that was Mrs . Humphreys .
和 那 曾是 太太 . 汉弗莱斯 .
那就是汉弗莱斯太太。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhʌmfri] [stɪl] [ˈteɪstɪd] [ðæt] [aɪs] - [kri:m] [ænd; ənd] [keɪk] [ˈpi:tər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ˈoʊld]
Mrs . Humphrey still tasted that ice - cream and cake Peter had given to old
太太 . 汉弗莱 仍然 尝过 那 冰 - 奶油 和 蛋糕 彼得 有 给定 到 老的
[ˈdædi] [ˈkrɪsməs] [ɑ:n][ə; eɪ][hɑ:t] [ˌæftərˈnu:n] .
Daddy Christmas on a hot afternoon .
爸爸 圣诞节 在 一个 热的 下午 .

汉弗莱太太仍然能回味起彼得在一个炎热的午后送给老圣诞爸爸的冰淇淋和蛋糕的味道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [hu:] [ˈprez(ə)ntli] [pəˈsweɪdɪd] [hɜ:ɪ; həɪ] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə] [teɪk] [ˈpi:tər][ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
It was she who presently persuaded her husband to take Peter into his
它 曾是 她 WHO 目前 被说服 她 丈夫 到 拿 彼得 进入 他的
[ˈhɑ:rdwer] [stɔ:r] ,
hardware store ,
硬件 店铺 ,
正是她劝说丈夫带彼得去他的五金店帮忙。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈsæləri] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [peɪd] [hɪm; ɪm] .
at a better salary than the doctor paid him .
在 一个 更好的 薪水 比 这 医生 有薪酬的 他 .
薪水比医生付给他的还高。

[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbɒdi] [əˈɡri:d] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈnoʊb(ə)l][ʌv; əv][sæm] [ˈhʌmfri:z] [tu:; tə] [teɪk] [ˈpi:tər][ɑ:n] .
Everybody agreed that it was noble of Sam Humphreys to take Peter on .
大家 同意 那 它 曾是 高贵 的 山姆 汉弗莱斯 到 拿 彼得 在 .
大家都认为萨姆·汉弗莱斯挺身对抗彼得是高尚的行为。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈpi:tər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈɑ:nɪst] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈwɔznt] [ˈbɪznəslaɪk] .
Of course , Peter was as honest as the sun , but he wasn't businesslike .
的 课程 , 彼得 曾是 作为 诚实的 作为 这 太阳 , 但 他 不是 商业化 .
当然，彼得为人诚实，但他做事并不讲究生意道。

[nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈbɪznəslaɪk] [ɪz][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [sɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ɡoʊst] .
Not to be businesslike is the American sin against the Holy Ghost .
不是 到 是 商业化 是 这 美国人 罪 反对 这 圣 鬼 .
不讲究商业头脑是美国人对圣灵犯下的罪过。

[aɪ ˈti:][ɪz][fɑ:r] [les] [ˈkʌlpəb(ə)l][tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdedli] [sɪnz][ɑ:n] [ˈsʌndeɪ]
It is far less culpable to begin with the first of the deadly sins on Sunday
它 是 远的 较少的 有罪的 到 开始 和 这 第一的 的 这 致命 罪孽 在 星期日
[ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [ʌp][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n][ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] ,
morning and finish up the last of the seven on Saturday night ,
早晨 和 结束 向上 这 最后的 的 这 七 在 周六 夜晚 ,
如果从周日早上犯下七宗罪中的第一宗罪开始，到周六晚上犯下七宗罪中的最后一宗罪结束，那么罪责就小得多。

[ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv][jɜ; jər] [ˈneɪbəz] [seɪ][ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ˈbɪznəslaɪk] .
than to have your neighbors say you aren't businesslike .
比 到 有 你的 邻居 说 你 不是 商业化 .
比被邻居说你做事不专业要好得多。

[hæd; həd][ˈpi:tər][ˈteɪkən][tu:; tə] [ˈtætɪŋ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][tu:; tə] [ˈsketʃɪŋ] [ˈnɪɡər] [ɪn][ɑ:ks] - [kɑ:rts] ,
Had Peter taken to tatting , instead of to sketching niggers in ox - carts ,
有 彼得 已采取 到 梭编 , 反而 的 到 素描 黑鬼 在 牛 - 购物车 ,
[ænd; ənd][men] [ˈpləʊɪŋ] ,
and men plowing ,
和 男人 耕作 ,
如果彼得当初选择的是梭织花边，而不是画黑人驾着牛车、男人耕地的素描，

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['wɑːʃɪŋ] [kloʊðz] , ['rɪvərtən] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ]
and women washing clothes , Riverton couldn't have been more impatient with
和 女性 洗涤 衣服 , 里弗顿 不能 有 到过 更多的 不耐烦 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

里弗顿看着女人们洗衣服，对他简直不耐烦透了。

[ˈɑːrtɪsts] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] [ə'merɪkən] [smɔːl] [taʊn] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ɑːr; ər] [ɪnɪ'fektʃuəl]
Artists , so far as the average American small town is concerned , are ineffectual
艺术家 , 所以 远的 作为 这 平均的 美国人 小的 镇 是 担心的 , 是 无效
[pɜːsənz] ,
persons ,
人 ,

就美国普通小镇居民而言，艺术家都是无能之辈。

[ˈɡɑːdləs] ['kriːtʃərz] [lɔːŋ] [ɑːn] [her] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ɑːn] ['mɔrəlz] ,
godless creatures long on hair and short on morals ,
无神论者 生物 长的 在 头发 和 短的 在 德 ,
[ˈdɪsəntli] [ded] .
men whom nobody respects until they are decently dead .
男人 谁 无人 尊重 直到 他们 是 体面地 死的 .
[ˈdɪsəntli] [ded] .
直到体面地死去，才有人尊重他们。

[men] [huːm] ['noʊbəːdi][rɪ'spekts, rɪː'spekts, rə'spekts, rɪː'spekts][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['diːsntli] [ded] .
men whom nobody respects until they are decently dead .
男人 谁 无人 尊重 直到 他们 是 体面地 死的 .
[ˈdɪsəntli] [ded] .
直到体面地死去，才有人尊重他们。
[aɪ 'tiː] [dɪs'ɡʌstɪd] ['rɪvərtən] [ðæt] ['piːtər] [tʃæmpnɪz] ,
It disgusted Riverton that Peter Champneys ,
它 厌恶 里弗顿 那 彼得 香普尼 ,
[ˈdɪsəntli] [ded] .
彼得·钱普尼斯的行为令里弗顿感到厌恶。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] ['mʌðər] [ænd; ənd] [klʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡʊd] ['fæməli] ,
who had had such a nice mother and come from a good family ,
WHO 有 有 这样的 一个 好的 母亲 和 来 从 一个 好的 家庭 ,
[ʃʊd; ʃəd] ['fɑːləʊ] [sʌtʃ] [ɪɡ'zæmpəlz] .
should follow such examples .
应该 跟随 这样的 示例 .
[ˈdɪsəntli] [ded] .
那些拥有如此慈母、出身良好家庭的孩子，应该以这些榜样为榜样。

[bʌt; bət] ['piːtər] [ment] [tuː; tə][hoʊld][fæst][tuː; tə][hɪz; ɪz][wʌn] ['paʊər] ,
But Peter meant to hold fast to his one power ,
但 彼得 意思是 到 抓住 快速地 到 他的 一 力量 ,
[ˈdɪsəntli] [ded] .
但彼得决心要牢牢把握他唯一的力量。
[ðoʊ] ['evri] [hænd][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [ə'ɡenst] [aɪ 'tiː] , [ðoʊ] ['evri] [tʌŋ] ['fəʊtɪd] " [fuːl]
though every hand in the world were against it , though every tongue shouted " Fool
尽管 每一个 手 在 这 世界 是 反对 它 , 尽管 每一个 舌头 喊叫 " 傻子
,
,
,

尽管全世界都反对它，尽管所有人都喊着“傻瓜”，

" [ðoʊ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] ['hʌŋɡri] [ænd; ənd] ['heɪkɪd][ænd; ənd] ['frendləs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
" though for it he should go hungry and naked and friendless to the
" 尽管 为了 它 他 应该 去 饥饿的 和 裸 和 没有朋友 到 这
[end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .
end of his days .
结尾 的 他的 天 .
[ˈdɪsəntli] [ded] .
“即便为此他要忍受饥饿、赤身裸体和孤苦伶仃的一生。”

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['rɪvətən] , [tu:; tə] ['stʌdi] [ɪn][sʌm; səm][lɑ:rdʒ] ['sɪti] ['ʌndər] [gʊd]
He wished to get away from Riverton , to study in some large city under good
他 希望 到 得到 离开 从 里弗顿 , 到 学习 在 一些 大的 城市 在下面 好的
[ˈti:tʃərz] .
teachers .
教师 .

他想离开里弗顿，去大城市跟好老师学习。

[ˈkleərɪbel] [sprɪŋ] [hæd; həd] [strest] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈti:tʃərz] .
Claribel Spring had stressed the necessity of good teachers .
克拉丽贝尔 春天 有 压力 这 必要性 的 好的 教师 .

克拉丽贝尔·斯普林曾强调过优秀教师的重要性。

[ˈɡrɪmli] [hi:; hi][set] [hɪm'self] [tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə][əb'teɪn] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][stɑ:rt] [tə:rd] [ðə; ði] ['kʌvətɪd]
Grimly he set himself to work to obtain at least a start toward the coveted
阴沉地 他 放 他自己 到 工作 到 获得 在 至少 一个 开始 朝向 这 令人垂涎的
[end] .
end .
结尾 .

他意志坚定地投入工作，力求至少朝着梦寐以求的终点迈出第一步。

[baɪ][ɪn'kredəb(ə)l] ['efərts] [hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten]['dɑ:ləz, 'dɒləz]
By incredible efforts he had managed to save one hundred and ten dollars
经过 极好的 努力 他 有 管理 到 节省 一 百 和 十 美元
,
.
,

他费尽心力，竟然攒下了110美元。

[wen] ['emə] ['kæmbl] [fel] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪzəri] [ɪn][hɜ:r; hər] [legz] .
when Emma Campbell fell ill with a misery in her legs .
什么时候 艾玛 坎贝尔 跌倒 患病的 和 一个 苦难 在 她 腿 .

艾玛·坎贝尔双腿疼痛难忍。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑ:ndʒər][bæg] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] , [ə; eɪ] ['ræbɪt] [fʊt] [ɪn][hɜ:r; hər]
Although she had a conjure bag around her neck , a rabbit foot in her
虽然 她 有 一个 变戏法 包 大约 她 脖子 , 一个 兔子 脚 在 她
[ˈpɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

虽然她脖子上挂着一个魔法袋，口袋里装着一只兔脚，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔ:rsʃu:] [neɪld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['helpləs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
and a horseshoe nailed above the door , she was helpless for a while ,
和 一个 马蹄铁 钉子 多于 这 门 , 她 曾是 无助 为了 一个 尽管 ,
门上方钉着一个马蹄铁，她一时束手无策。

[ænd; ənd] ['pi:tər] [hæd; həd][tu:; tə]['haɪər] [ə'nʌðər] ['kʌlərd] ['wʊmən] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and Peter had to hire another colored woman to care for her .
和 彼得 有 到 聘请 其他 有色 女士 到 关心 为了 她 .

于是彼得不得不雇佣另一位黑人妇女来照顾她。

['emə] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [wen] ['kæfəs] [tʊk] [aɪ'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][daɪ] .
Emma was just on her feet when Cassius took it into his head to die .
艾玛 曾是 只是 在 她 脚 什么时候 卡西乌斯 采取 它 进入 他的 头 到 死 .

艾玛刚站起来，卡西乌斯就一心想死。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['hʌzbændz] [ænd; ənd] [waɪvz] [bɪ'twiːn] ['emə] [ænd; ənd] ['kæʃəs]
There was a confusion of husbands and wives between Emma and Cassius
那里 曾是 一个 困惑 的 丈夫们 和 妻子们 之间 艾玛 和 卡西乌斯
,
.
.

艾玛和卡西乌斯之间出现了夫妻身份混淆的情况。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['ʃrɪli]
but she mourned for him shrilly
但 她 哀悼 为了 他 尖锐地

但她却尖声哀悼他。

[wʌt] ['diːpənd] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] [rɪ'pjuːdiːeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][læst] [waɪf]
What deepened her distress was the fact that in repudiating him his last wife
什么 加深 她 痛苦 曾是 这 事实 那 在 否认 他 他的 最后的 妻子
[hæd; həd] ['kærid] [ɔːf] [ɔːl][hɪz; ɪz] [smɔːl] [pəˈzeɪnɪz]
had carried off all his small possessions
有 携带 离开全部 他的 小的 财产

更令她痛苦的是，他的最后一任妻子在与他离婚时带走了他所有的小件财物。

[ænd; ənd][ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌni] [left] [tuː; tə] ['beri] [hɪm; ɪm]
and there was no money left to bury him
和 那里 曾是 不 钱 左边 到 埋葬 他

而且没有钱安葬他了。

[naʊ]
Now
现在

现在，

[nɔːt][tuː; tə][biː; bi] ['berɪd] [wɪð; wɪθ] [duː] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] ['serəmənɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'spleɪd]
not to be buried with due and fitting ceremonies and the displayed
不是 到 是 埋葬 和 到期的 和 配件 仪式 和 这 显示
[ɪnˈsɪɡniə] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['tʃəːtʃli] [berːɪn] - [səˈsaɪətɪ]
insignia of some churchly Buryin ' Society
徽章 的 一些 教会的 布林 - 社会

未能按照应有的礼仪下葬，也未展示任何教会殡葬协会的徽章。

[ɪz][ə; eɪ][kə'ləməti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'ɡreɪs]
is a calamity and a disgrace
是 一个 灾害 和 一个 耻辱

真是一场灾难，一种耻辱。

['emə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə][hoʊld] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] [ɪf] ['kæʃəs] [hæd; həd]
Emma felt that she could never hope to hold up her head again if Cassius had
艾玛 毛毡 那 她 可以 绝不 希望 到 抓住 向上 她 头 再次 如果 卡西乌斯 有
[tuː; tə][biː; bi] ['berɪd] [baɪ] [taʊn] ['tʃærəti]
to be buried by town charity
到 是 埋葬 经过 镇 慈善机构

艾玛觉得，如果卡西乌斯要靠镇上的慈善机构埋葬，她就再也无法昂起头了。

['piːtər] ['tʃæmpnɪz] ['hædnt] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrɪz]
Peter Champneys hadn't lived among and liked the colored people all these years
彼得 香普尼 之前没有 居住地 之中 和 喜欢 这 有色 人们 全部 这些 年
[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]
for nothing
为了 没有什么

彼得·钱普尼斯多年来一直与黑人生活在一起，并且喜欢黑人，这绝非偶然。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][big] ['emə] ['kæmbl] ['sɪtɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [hed]
He looked at big Emma Campbell sitting beside the kitchen table with her head
他 看起来 在 大的 艾玛 坎贝尔 坐着 旁 这 厨房 桌子 和 她 头
['berɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] ,
buried in her arms ,
埋葬 在 她 武器 ,

他看着坐在厨房桌子旁、头埋在臂弯里的高个子艾玛·坎贝尔。

[ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][wʊð] .
a prey to woe .
一个 猎物 到 悲哀 .

不幸的猎物。

[ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][bəŋk][ænd; ʌnd] [dru:] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] .
Then he went to the bank and drew what remained of his savings .
然后 他 去 到 这 银行 和 画 什么 剩余 的 他的 节省 .

然后他去了银行，取出了剩下的积蓄。

['kæfəs] [wʌz; wəz] ['gæðəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['træpɪŋz] ,
Cassius was gathered to his father's with all the accustomed trappings ,
卡西乌斯 曾是 聚集 到 他的 父亲的 和 全部 这 习惯 服饰 ,
卡西乌斯被召回他父亲那里，一切都如往常一样。

[ænd; ʌnd] ['eməz] [gri:f] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [praʊd] [dʒɔɪ] .
and Emma's grief was turned to proud joy .
和 艾玛的 悲伤 曾是 转向 到 自豪的 喜悦 .

艾玛的悲伤变成了骄傲的喜悦。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'bɪznɪs,ləɪk] [maɪnd][ʌv; əv]['pi:tər] ['tʃæmpnɪz] .
But it was another proof of the unbusinesslike mind of Peter Champneys .
但 它 曾是 其他 证明 的 这 不务正业 头脑 的 彼得 香普尼 .

但这再次证明了彼得·钱普尼斯缺乏商业头脑。

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['seɪvɪŋz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ; [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [br'gɪn] [ɔ:l]['ʊvər] [ə'gen] .
His small savings were gone ; he had to begin all over again .
他的 小的 节省 是 已消失 ; 他 有 到 开始 全部 超过 再次 .

他那点积蓄都花光了，他不得不一切从头再来。

[dr'saɪdɪdli] , [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)] [haɪts] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [lɔ:n] , [lɔ:n] [wei] [ɔ:f] !
Decidedly , the purple heights were a long , long way off !
绝对地 , 这 紫色的 高度 是 一个 长的 , 长的 方式 离开 !

显然，紫色的高峰离我们还很很远！

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [gʊd] [lʌk] !
GOOD MORNING , GOOD LUCK !
好的 早晨 , 好的 运气 !

早上好，祝你好运！

[ɑ:n][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['sʌndeɪ] ['pi:tər] ['tʃæmpnɪz] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɔ:nt] ,
On a particular Sunday Peter Champneys was making for his favorite haunt ,
在 一个 特别的 星期日 彼得 香普尼 曾是 制作 为了 他的 最喜欢的 出没 ,

某个星期天，彼得·钱普尼斯正前往他最喜欢去的地方。

[ðə; ði] [græs] - [grʊn] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:ləteri][ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['kæbɪn][baɪ][ðə; ði] ['rɪvər]
the grass - grown clearing and the solitary and deserted cabin by the River
这 草 - 生长 清理 和 这 孤 和 荒凉的 舱 经过 这 河
[swɑ:mp] .
Swamp .
沼泽 .

长满草的空地和河边沼泽旁孤零零的废弃小屋。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [nɑ:t] [ʌv; əv] [desə'leɪʃn] [bʌt; bət] [ʌv; əv] ['sɑ:lətu:d] ,
It was to him a place not of desolation but of solitude ,
它 曾是 到 他 一个 地方 不是 的 荒凉 但 的 孤独 ,
对他而言，那不是荒凉之地，而是孤独之地。

[ænd; ənd][ju:zuəli; 'ju:zəli] [hi;; hi] [fled] [tu;; tə] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [tu;; tə] [ə; eɪ] ['welkəm] ['refju:dʒ] .
and usually he fled to it as to a welcome refuge .
和 通常 他 逃亡 到 它 作为 到 一个 欢迎 避难所 .
他通常会逃到那里，视之为一个令人欣慰的避难所。

[bʌt; bət] [tu;; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz] [step] [lægd] .
But to - day his step lagged .
但 到 - 天 他的 步 滞后 .
但今天他步履蹒跚。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [dɪskən'tent] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ðə; ði] [rɪ'beljən] [ə'ɡɪnst] [ðə; ði] [bru:t] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns]
The divine discontent of youth , the rebellion against the brute force of circumstance
这 神圣的 不满 的 青年 , 这 叛乱 反对 这 蛮力 力量 的 环境
, [sɪ:ðd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ['hedɪli] .
, seethed in him headily .
, 沸腾 在 他 令人陶醉地 .
青春期特有的那种神圣的不满，那种反抗残酷环境的叛逆，在他心中沸腾翻腾。

[hɪr] [hi;; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] ['lʌsti] ['eɪprəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] ,
Here he was , in the lusty April of his days ,
这里 他 曾是 , 在 这 好色的 四月 的 他的 天 ,
那是在他生命中那个充满活力的四月。

[ænd; ənd] [jet] [laɪf] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] ['pælət] ,
and yet life was bitter to his palate ,
和 然而 生活 曾是 苦的 到 他的 味蕾 ,
然而，生活对他来说却是苦涩的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kæŋkər] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
and there was canker at the heart of the rose of Spring .
和 那里 曾是 溃疡 在 这 心 的 这 玫瑰 的 春天 .
春天的玫瑰花心却长了疮。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Nothing was right .
没有什么 曾是 正确的 .
一切都不对劲。

[ðə; ði] [koʊst] ['kʌntri] , ['ɔ:lweɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [best] ,
The coast country , always beautiful , was at its best ,
这 海岸 国家 , 总是 美丽的 , 曾是 在 它是最好的 ,
沿海地区一向美丽，此时更是美不胜收。

[ðə; ði] [er] [swi:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɔ:rm] [breθ] [ʌv; əv] ['sʌməɹ] .
the air sweet with the warm breath of summer .
这 空气 甜的 和 这 温暖的 气息 的 夏天 .
空气中弥漫着夏日温暖的气息。

[ðə; ði][ˈeldəɹ][wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊəɹz] , [ænd; ənd][ɪn] [mɔɪst] [ˈpleɪsɪz] , [wer] [ðə; ði] [ˈdɪtʃɪz]
The elder was white with flowers , and in moist places , where the ditches
这 长老 曾是 白色的 和 花朵 , 和 在 潮湿 地方 , 在哪里 这 沟渠
[ˈdɪpt] ,
dipped ,
浸入 ,

接骨木开满了白色的花朵，在潮湿的地方，也就是沟渠下陷的地方，

[hjuːdʒ][kæt] - [teɪlz] [swei] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] .
huge cat - tails swayed to the light wind .
巨大的 猫 - 尾巴 摇摆 到 这 光 风 .

巨大的香蒲在微风中摇曳。

[ˈroʊzɪz][ˈraɪətɪd][ɪn] [ˈevri] [ˈɡɑːrdn] ;
Roses rioted in every garden ;
玫瑰 暴乱 在 每一个 花园 ;

玫瑰在每个花园里竞相绽放；

[wen] [wʌn] [pæst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈniːɡrəʊz] [ˈevri] [jɑːrd][wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk]
when one passed the little houses of the negroes every yard was gay with pink
什么时候 一 通过了 这 小的 房屋 的 这 黑人 每一个 院子 曾是 同性恋 和 粉色的
[kreɪp] - [ˈmɜːrtl] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][ˈlaɪlək] [roʊz] [ʌv; əv] [ˈʃærən] [triːz] .
crape - myrtle and white and lilac Rose of Sharon trees .
黑纱 - 桃金娘 和 白色的 和 紫丁香 玫瑰 的 莎伦 树木 .

路过黑人的小房子时，每个院子里都种满了粉红色的紫薇和白色、淡紫色的木槿树，显得格外喜庆。

[ɔːl] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][wɜːrm] - [fensɪz] [ðə; ði] [vetʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌtərfʌɪ] - [piː] [treɪld] [ðer; ðər]
All along the worm - fences the vetches and the butterfly - pea trailed their
全部 沿着 这 蠕虫 - 栅栏 这 野猫 和 这 蝴蝶 - 豌豆 拖着 他们的
[ˈpɜːrp(ə)l] ;
purple ;
紫色的 ;

沿着蚯蚓篱笆，野豌豆和蝶豆花拖着紫色的花茎；

[ˈevriweɹ] [ðə; ði] [hɔːrs] - [ˈnet(ə)l] [ˈfoʊd] [ɪts] [ˈʌvli] [mɪlk] - [waɪt] [stɑːrz] ,
everywhere the horse - nettle showed its lovely milk - white stars ,
到处 这 马 - 荨麻 显示 它是 迷人的 牛奶 - 白色的 明星 ,

马铃薯草到处都绽放着它美丽的乳白色星状花朵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪndʒ] - [red] [ˈmɪlkwiːd] [ɪnˈvaɪtɪd][ɔːl][ðə; ði] [ˈbʌtərfʌɪz] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærəˈləɪnə] [tuː; tə]
and the orange - red milkweed invited all the butterflies of South Carolina to
和 这 橙子 - 红色的 乳草 受邀 全部 这 蝴蝶 的 南 卡罗莱纳 到
[kʌm] [ænd; ənd][daɪn][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈteɪbl] .
come and dine at her table .
来 和 用餐 在 她 桌子 .

橙红色的马利筋邀请南卡罗来纳州的所有蝴蝶前来享用她的盛宴。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [swɔːmz] [ʌv; əv] [ˈbʌtərfʌɪz] , [ˌkəʊhɔːts][ʌv; əv] [ˈbʌtərfʌɪz] ,
There were swarms of butterflies , cohorts of butterflies ,
那里 是 蜂群 的 蝴蝶 , 队列 的 蝴蝶 ,

那里有成群的蝴蝶，成群的蝴蝶，

[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [red] [ˈædmərəl] .
but among all the People of the Sky he missed the Red Admiral .
但 之中 全部 这 人们 的 这 天空 他 错过 这 红色的 上将 .

但在所有天空之民中，他却漏掉了红海军上将。

[ˈpiːtər] [pərˈtɪkjələrli] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈseɪlɜːz] [ˈhɑːrtnɪŋ] .
Peter particularly needed the gallant little sailor's heartening .
彼得 特别 需要 这 英勇 小的 水手的 令人鼓舞 .

彼得尤其需要这位英勇的小水手的鼓励。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][saɪn][nɑːt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] ；
It was a bad sign not to meet him this morning ；
它 曾是 一个 坏的 符号 不是 到 见面 他 这 早晨 ；

今天早上没见到他，这可不是什么好兆头；

[aɪˈtiː] [kənˈfɜːrmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪnjən] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈlʌki] ['feləʊ] ，
it confirmed his own opinion that he was an unlucky fellow ；
它 确认的 他的 自己的 观点 那 他 曾是 一个 倒霉 同伴 ；

这更加印证了他自己的想法，他觉得自己是个倒霉蛋。

[ə; eɪ] [tʃæp] [duːmd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [nɑːnˈentəti] ，
a chap doomed to remain a nonentity ；
一个 小伙子 注定失败 到 保持 一个 非实体 ；

一个注定默默无闻的人，

[wʌn] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['skuːpɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['nɪkəlz] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [neɪlz] ，
one fitted for nothing better than scooping out a nickel's worth of nails ；
一 适配 为了 没有什么 更好的 比 舀取 出去 一个 镍的 值得 的 指甲 ；

一个除了用来舀出价值五分钱的钉子之外，别无他用的物件。

[ɔːr] ['ræpɪŋ] [ʌp] ['fɪftɪ] - [sent] ['fraɪɪŋ] - [pænz] ！
or wrapping up fifty - cent frying - pans ！
或者 包装 向上 五十 - 中心 煎炸 - 平底锅 ！

或者把五毛钱的煎锅包起来！

[hiː; hi] [wɔːkt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wɪrəli] ， [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][ˈtaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [soʊ] ['hevi]
He walked more and more wearily , as if it tired him to carry so heavy
他 步行 更多的 和 更多的 疲劳 ， 作为 如果 它 疲劳的 他 到 携带 所以 重的

[ə; eɪ] [hɑːrt] ．
a heart ．
一个 心 ．

他走得越来越疲惫，仿佛背负着如此沉重的心灵让他感到疲惫不堪。

[laɪf] [wʌz; wəz][ʌnˈkaɪnd] , ['neɪtʃər] ['kruːəl] , [feɪt] [ə; eɪ] ['trɪkstər] ．
Life was unkind , nature cruel , fate a trickster ．
生活 曾是 不友善 ， 自然 残忍的 ， 命运 一个 骗子 ．

生活残酷无情，自然风气冷酷无情，命运捉弄人。

[wʌn] [wʌz; wəz] [kɔːt] ， [æz; əz][ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] ， " [ɪn][ðə; ði] [fel] [klʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] ．
One was caught , as a rat in a trap , " in the fell clutch of circumstance ．
一 曾是 捕捉 ， 作为 一个 鼠 在 一个 陷阱 ， " 在 这 跌倒 离合器 的 环境 ．

一个人就像老鼠落入陷阱一样，“陷入了环境的魔爪”。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ？
" What was the use of anything ？
" 什么 曾是 这 使用 的 任何事物 ？

“这一切又有什么用呢？”

[waɪ] ['eni] [ʌv; əv][juːˈes] , ['enihaʊ] ？
Why any of us , anyhow ？
为什么 任何 的 我们 ， 无论如何 ？

为什么是我们中的任何一个？

[ænd; ənd] [stiːl] [nɑːt][ə; eɪ] ['glɪməɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈædmərəl] ！
And still not a glimmer of the Admiral ！
和 仍然 不是 一个 微光 的 这 上将 ！

仍然没有一丝海军上将的踪影！

[æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ， [wen] [hiː; hi] [ʊd; əd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['eɪvɪdəns] ，
At this season of the year , when he should have been in evidence ；
在 这 季节 的 这 年 ， 什么时候 他 应该 有 到过 在 证据 ，

在这个季节，他本应出庭作证，

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːmɪnəsli] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈmɪsɪŋ] .
it was ominously significant that he should be missing .
它 曾是 不祥地 重要的 那 他 应该 是 丢失的 .

他的失踪意义非凡，令人担忧。

[ˈpiːtər] [ˈtrʌdʒd] [əˈnʌðər] [hæf] - [maɪ] , [ænd; ənd] [stɔːpt] [tuː; tə][rest] .
Peter trudged another half - mile , and stopped to rest .
彼得 艰难跋涉 其他 一半 - 英里 , 和 停止 到 休息 .

彼得又艰难地走了半英里，停下来休息。

" [lets] [pʊt] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][test] , " [hiː; hi][sed] [tuː; tə][hɪm'self] , [ˈsɪriəsli] .
" Let's put this thing to the test , " he said to himself , seriously .
" 我们来吧 放 这 事物 到 这 测试 , " 他 说 到 他自己 , 严重地 .

“让我们来检验一下这个东西，”他认真地自言自语道。

" [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [tjæp] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ][saɪn] .
" That little chap has always been my Sign .
" 那 小的 小伙子 有 总是 到过 我的 符号 .

“那个小家伙一直是我的标志。”

[wel] , [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [miːt] [wʌn] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɡʊd] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] .
Well , now , if I meet one , something good is going to happen .
出色地 , 现在 , 如果 我 见面 一 , 某物 好的 是 去 到 发生 .

嗯，如果我能遇到一个，那就说明会有好事发生。

[ɪf] [aɪ] [miːt] [tuː] , [aɪ] [get][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [tjæns] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] .
If I meet two , I'll get my little chance to climb out of this hole .
如果 我 见面 二 , 患病的 得到 我的 小的 机会 到 爬 出去 的 这 洞 .

如果我遇到两个人，我就有一点点机会摆脱这个困境。

[ɪf] [aɪ] [miːt] [θriː] , [ɪts] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪɡ] [tjæns] [tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] .
If I meet three , it's me for the open and the big chance to make good .
如果 我 见面 三 , 它是 我 为了 这 打开 和 这 大的 机会 到 制作 好的 .

如果我遇到三个人，那就是我进军公开赛的机会，也是我取得成功的绝佳机会。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [miːt] [ˈeni] [æt; ət][ɔːl] — [waɪ] , [aɪ] [biː; bi][ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət] [ˈrɪvərtən] [ˈpiːtər]
And if I don't meet any at all — why , I'll be nobody but Riverton Peter
和 如果 我 不 见面 任何 在 全部 — 为什么 , 患病的 是 无人 但 里弗顿 彼得
[ˈtʃæmpnɪz] .
Champneys .
香普尼 .

如果我一个也没遇到——那我只不过是里弗顿·彼得·钱普尼斯而已。

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ɡɪv] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] [tjæns] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ][taɪm] [dʒiːn][ʒɑːk,dʒeɪks] [ɡɜv] [hɪm'self] [wen]
" He didn't give himself the chance that on a time Jean Jacques gave himself when
" 他 没有 给 他自己 这 机会 那 在 一个 时间 让 雅克 给予 他自己 什么时候
[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ][stoʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [triː] ,
he threw a stone at a tree ,
他 扔 一个 石头 在 一个 树 ,

“他没有给自己像让·雅克那样的机会，就像让·雅克向树扔石头那样。”

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪˈtiː] [strʌk] [ðə; ðɪ] [triː] [ˈhiːd] [get][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,
and decided that if it struck the tree he'd get to heaven ,
和 决定 那 如果 它 击 这 树 他会 得到 到 天堂 ,

他心想，如果子弹击中树上，他就能上天堂。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈtiː] [mɪst] [ˈhiːd] [ɡoʊ][tuː; tə] [hel] — [bʌt; bət][soʊ] [pleɪst] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
and if it missed he'd go to hell — but so placed himself that there was
和 如果 它 错过 他会 去 到 地狱 — 但 所以 放置 他自己 那 那里 曾是
[ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [stoʊn] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [hɪt][ðə; ðɪ] [triː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
nothing for that stone to do but hit the tree in front of it .
没有什么 为了 那 石头 到 做 但 打 这 树 在 正面 的 它 .

如果石头没砸中他，他就会下地狱——但他摆出的姿势使得那块石头除了击中前面的树之外，别无选择。

[ˈpi:tər] [wʊd] [rʌn] [hɪz; ɪz] [rɪksks] .
Peter would run his risks .
彼得 会 跑步 他的 风险 .

彼得会承担风险。

[ænd; ənd] [stɪl] [nʊ] [ˈædmərəl] !
And still no Admiral !
和 仍然 不 上将 !

还是没有海军上将！

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsɪli] ; [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] ; [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈtʃaɪldɪʃ] ;
It was silly ; it was superstitious ; it was childish ;
它 曾是 愚蠢的 ; 它 曾是 迷信的 ; 它 曾是 幼稚 ;

这很愚蠢；这很迷信；这很幼稚；

[ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz] [ˈeni bʌ:di] [kʊd; kəd] [bi:; bi] .
Peter was as well aware of that as anybody could be .
彼得 曾是 作为 出色地 意识到的 的 那 作为 任何人 可以 是 .

彼得对此心知肚明，任何人都能明白这一点。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [went] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈplʌmɪt] .
But his heart went down like a plummet .
但 他的 心 去 向下 喜欢 一个 暴跌 .

但他的心却像坠入了深渊。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgræsi] [roʊd] [ðæt] [led] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɪvər] [swɑ:mp] .
He had turned into the grassy road that led to the River Swamp .
他 有 转向 进入 这 草丛 路 那 引领 到 这 河 沼泽 .

他拐进了通往河沼的草地小路。

[ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [wʌz; wəz] [ˈbɔ:dəd] [wɪð; wɪθ][ˌsu:mæk][ænd; ənd] [ˈsæsəfræs] [ænd; ənd] [ˈflaʊərɪŋ] [ˈeldər] ,
The pathway was bordered with sumac and sassafras and flowering elder ,
这 路径 曾是 带边框 和 苏玛克 和 黄樟 和 开花 长老 ,

[ænd; ənd] [klʌmps] [ʌv; əv] [ˈfenl] ,
and clumps of fennel ,
和 团块 的 茴香 ,

小路两旁种满了漆树、黄樟、开花的接骨木和成簇的茴香。

[ænd; ənd] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv] [ˈblækberi] [ˈbræmbəl] .
and thickets of blackberry bramble .
和 灌木丛 的 黑莓 荆棘 .

还有茂密的黑莓荆棘丛。

[ɪn] [klɪr] [ˈspeɪsɪz] [ðə; ði] [tɔ:l] [ˈkænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌlɪn] [stʊd] [ʌp] [streɪt] ,
In clear spaces the tall candle of the mullein stood up straight ,
在 清除 空间 这 高的 蜡烛 的 这 慕合怀特 站立 向上 直的 ,

在空旷的地方，高高的毛蕊花像蜡烛一样笔直地立着。

[ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˈjelʊ] [ˈflaʊərz] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈoʊvər][,aɪ ˈti:] .
a flame of yellow flowers flickering over it .
一个 火焰 的 黄色的 花朵 闪烁 超过 它 .

一簇簇黄色花朵在其上摇曳生姿。

[nɪr] [baɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈθɪs(ə)l] , [ˈfeɪkɪŋ] [ɪts][ˈpɜ:rp(ə)l] [peɪnt] - [brʌʃ] .
Near by was the thistle , shaking its purple paint - brush .
靠近 经过 曾是 这 蓟 , 摇晃 它是 紫色的 画 - 刷子 .

附近是蓟，它正摇晃着紫色的画笔。

[ˈpi:tər] [stɒ:pt] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [ænd; ənd][stɛəd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wə:nt, weənt] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə]
Peter stopped dead in his tracks and stared as if he weren't willing to
彼得 停止 死的 在 他的 轨道 和 凝视 作为 如果 他 不是 愿意的 到
[brɪˈli:v] [hɪz; ɪz][oʊn] [ˈaɪsaɪt] .
believe his own eyesight .
相信 他的 自己的 视力 .

彼得猛地停住脚步，呆呆地望着前方，仿佛不愿相信自己的眼睛。

[hi:; hi] [went] [red] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [hɑ:rt] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][kɑ:rt] - [wi:l] , [ænd; ənd]
He went red and white , and his heavy heart turned a cart - wheel , and
他 去 红色的 和 白色的 , 和 他的 重的 心 转向 一个 大车 - 车轮 , 和
[dɑ:nst] [ə; eɪ][dʒɪŋ] ,
danced a jig ,
跳舞 一个 夹具 ,

他披上了红白相间的斗篷，沉重的心情像车轮一样翻了个跟头，跳起了吉格舞。

[ænd; ənd][brɪˈɡæn][tu:; tə] [sɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd] .
and began to sing as a young heart should .
和 开始 到 唱歌 作为 一个 年轻的 心 应该 .

然后，他像一颗年轻的心那样，开始歌唱。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:rðɪst] [ˈθɪs(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] ,
On the farthest thistle , as if waiting for him to come ,
在 这 最远 蓟 , 作为 如果 等待 为了 他 到 来 ,

在最远处的蓟草上，仿佛在等待他的到来，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [hi:; hi][mʌst; məst] [kʌm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][seɪlz] [ˈhɔɪstɪd] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [bæks] ,
as if they knew he must come , with their sails hoisted over their backs ,
作为 如果 他们 知道 他 必须 来 , 和 他们的 帆 吊起 超过 他们的 背部 ,

仿佛他们知道他一定会来，于是扬起风帆，扬帆起航。

[wɜ:r; wər] [θri:] [red] [ˈædmərəlz] !
were three Red Admirals !
是 三 红色的 海军上将 !

是三只红蛱蝶！

[ˈpi:tər] [dra:pt] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [ˈdʌblɪd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɑ:tft]
Peter dropped in the grass , doubled his long legs under him , and watched
彼得 掉落 在 这 草 , 双倍 他的 长的 腿 在下面 他 , 和 观看
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

彼得趴在草地上，蜷起长腿，看着他们。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [tɜ:rnd] [raɪt] [saɪd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡoʊldən][ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [feɪs] .
his mouth turned right side up , his eyes golden in his dark face .
他的 嘴 转向 正确的 边 向上 , 他的 眼睛 金的 在 他的 黑暗的 脸 .

他的嘴巴朝上，黝黑的脸上闪着金色的光芒。

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈprez(ə)ntli] [flu:] [əˈweɪ] .
Two of them presently flew away .
二 的 他们 目前 飞翔 离开 .

其中两只随即飞走了。

[ðə; ði][θɜ:rd] [wɔ:kt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈθɪs(ə)l] , [ˈtentətɪvli] , [ˈflætnd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]
The third walked over the thistle , tentatively , flattened his wings to show his
这 第三 步行 超过 这 蓟 , 姑且 , 扁平的 他的 翅膀 到 展示 他的
[sæʃ] [ænd; ənd] [ˈʃoʊldər] - [straeps] .
sash and shoulder - straps .
窗扇 和 肩膀 - 肩带 .

第三只鸟小心翼翼地走过蓟草，展开翅膀，露出腰带和肩带。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [gʊd] [lʌk] !
" Good morning , good luck !
" 好的 早晨 , 好的 运气 !

早上好，祝你好运！

[jʊə(r)] [stɪl] [maɪ] [saɪn] ! " [sed] ['pi:tər] .
You're still my Sign ! " said Peter .
你是 仍然 我的 符号 ! " 说 彼得 .

“你依然是我的标志！”彼得说。

[ðə; ði] [red] ['ædmərəl] ['flʌtəd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [kwaɪt] [ʌndər'stʊd] .
The Red Admiral fluttered his wings again , as if he quite understood .
这 红色的 上将 飘动 他的 翅膀 再次 , 作为 如果 他 相当 理解 .

红蛱蝶再次扑扇着翅膀，仿佛完全明白了什么。

[hi;; hi] [ə'laʊd] ['pi:tər] [tuː; tə] [əd'maɪər] [hɪz; ɪz] [ʌndər] [wɪŋz] , [ðə; ði] [fɔːr] - [wɪŋz] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli]
He allowed Peter to admire his under wings , the fore - wings so exquisitely
他 允许 彼得 到 钦佩 他的 在下面 翅膀 , 这 前 - 翅膀 所以 精美绝伦

['dʒuːəld] [ænd; ənd] [ɪ'næmld] ,
jeweled and enameled ,
珠宝 和 珐琅 ,

他让彼得欣赏他的下翼，以及他那精美绝伦、镶嵌着宝石和珐琅的前翼。

[ðə; ði] ['lʊər] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [dɪ'zain] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɔːri'ent(ə)l] [prər] - [rʌŋ] .
the lower like a miniature design for an oriental prayer - rug .
这 降低 喜欢 一个 微型 设计 为了 一个 东方 祷告 - 小地毯 .

下半部分像是一个微缩版的东方祈祷毯设计。

[hi;; hi] [sent] ['pi:tər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] , ['sensətɪv] [æn'tenə] , [ə; eɪ] ['waɪərləs]
He sent Peter a message with his delicate , sensitive antenna , a wireless
他 发送 彼得 一个 信息 和 他的 精美的 , 敏感的 天线 , 一个 无线的

['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [hoʊp] .
message of hope .
信息 的 希望 .

他用他那灵敏的天线向彼得发送了一条充满希望的无线信息。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kwɪk] , [dɑːtɪŋ] ['moʊf(ə)n] , [hi;; hi] [bɔːntʃt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]
Then , with his quick , darting motion , he launched himself into his native
然后 , 和 他的 快的 , 飞镖 运动 , 他 发射 他自己 进入 他的 本国的

['elɪmənt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
element and was gone .
元素 和 曾是 已消失 .

然后，他以迅捷的动作，跃入他熟悉的领域，消失不见了。

[ðə; ði] [deɪ] [tʊk] [ɑːn] [nuː] ['lʌvlinəs] , [ə; eɪ] ['hæpi] , ['ɪntɪmət] , [ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] ['bjʊːti] [ðæt] [floʊd]
The day took on new loveliness , a happy , intimate , all - pervading beauty that flowed
这 天 采取 在 新的 可爱 , 一个 快乐的 , 亲密的 , 全部 - 普遍存在 美丽 那 流动

['ɪntuː] [wʌn] [laɪk] [laɪt] .
into one like light .
进入 一 喜欢 光 .

这一天变得格外美好，一种幸福、亲密、无处不在的美，像光芒一样融为一体。

['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [triːz] [bɪn] [soʊ] ['kɑːmrædli] , [ðə; ði] [græs] [soʊ] ['frendli] , [ðə; ði] [swɑːmp] ['wɔːtər]
Never had the trees been so comradely , the grass so friendly , the swamp water
绝不 有 这 树木 到过 所以 同志 , 这 草 所以 友好的 , 这 沼泽 水

[soʊ] [klɪr] ,
so clear ,
所以 清除 ,

树木从未如此亲切，青草从未如此友善，沼泽水从未如此清澈。

[soʊ] [ku:l] .
so cool .
所以 凉爽的 .

太酷了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæpi] ['fɔːrnu:n] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn] ['neɪtʃuːnz] ['empti] ['kæbɪn] ,
For a happy forenoon he worked in Neptune's empty cabin ,
为了 一个 快乐的 午前 他 工作 在 海王星的 空的 舱 ,
他愉快地在海王星空荡荡的小屋里工作了一个上午。

[huːz] ['oʊpən] ['wɪndəʊz] [freɪmd] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] [griːn] [wɒdz] , [ænd; ənd] [waɪd] , ['sʌni] ['speɪsɪz] .
whose open windows framed blue sky and green woods , and wide , sunny spaces .
谁 打开 视窗 框 蓝色的 天空 和 绿色的 树林 , 和 宽的 , 阳光明媚 空间 .
敞开的窗户框出了蓝天、绿树和开阔明亮的空间。

[hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði] [lʌntʃ] ['emə] ['kæmbl] [hæd; həd] [fɪkst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
He ate the lunch Emma Campbell had fixed for him .
他 吃 这 午餐 艾玛 坎贝尔 有 固定的 为了 他 .
他吃了艾玛·坎贝尔为他准备的午餐。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [swɑːmp][ænd; ənd] [leɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] ,
Then he went over to the edge of the River Swamp and lay under a great oak ,
然后 他 去 超过 到 这 边缘 的 这 河 沼泽 和 躺 在下面 一个 伟大的 橡木 ,
然后他走到河沼边缘，躺在一棵大橡树下。

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [riːd] [ðə; ði] ['θɜːrti] - ['sev(ə)nθ] [saːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][soʊ] [lʌvd] .
and slipping his Bible from his pocket , read the Thirty - seventh Psalm that his mother had so loved .
和 滑倒 他的 圣经 从 他的 口袋 , 读 这 三十 - 第七 诗篇 那 他的 母亲 有 所以 喜爱 .
他从口袋里掏出圣经，读起了母亲生前最喜欢的诗篇第三十七篇。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] , [breɪv] , [greɪv] [wɜːrdʒ] [splæʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][laɪk] [ku:l] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)] ,
The large , brave , grave words splashed over him like cool water , and the little , hateful things ,
这 大的 , 勇敢的 , 严重 字 溅起 超过 他 喜欢 凉爽的 水 , 和 这 小的 , 可恶 事物 ,
那些宏大、勇敢、庄严的话语如同清凉的水流般洒在他身上，而那些细小、可憎的事情，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] ['festərɪŋ] ['splɪntərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] , ['væniʃt] .
that had been like festering splinters in his flesh , vanished .
那 有 到过 喜欢 溃烂 碎片 在 他的 肉 , 消失了 .
那些曾经像化脓的碎片一样扎在他肉里的痛苦感觉，消失了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flaʊərɪŋ] [beɪ] - [triːz] ['sʌmwər] [nɪr] [baɪ] , [dɪ'fjuːsɪŋ] [ðer; ðər] [ʌnfər'ɡetəbl] [ˈfreɪgrəns] ;
There were flowering bay - trees somewhere near by , diffusing their unforgettable fragrance ;
那里 是 开花 湾 - 树木 某处 靠近 经过 , 扩散 他们的 令人难忘 香味 ;
附近某处有盛开的月桂树，散发出令人难忘的芬芳；

[ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [beɪ][ɪz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['sʌməɹ] [ɪn] [saʊθ] [,kærə'lainə] .
the flowering bay is the breath of summer in South Carolina .
这 开花 湾 是 这 气息 的 夏天 在 南 卡罗莱纳 .
盛开的月桂树是南卡罗来纳州夏季的气息。

[hiː; hi] [snɪft] [ðə; ði] [fə'miliə] ['oʊdə] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] - ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə]
He sniffed the familiar odor , and listened to a redbird's whistle , and to
他 嗅了嗅 这 熟悉的 气味 , 和 听着 到 一个 - 哨 , 和 到
[ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd] ['ekəʊɪŋ] [aɪ 'tiː] ;
a mocking - bird echoing it ;
一个 嘲讽 - 鸟 回声 它 ;

他嗅到了那熟悉的气味，听见了红雀的鸣叫，以及嘲鸫的回应；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪdlɪŋ] [ʌv; əv] ['græs,hɒpəz] , [ðə; ði] ['hwɪspəz] [ʌv; əv] [triːz] , [ðə; ði]['kwaɪət] ,
and to the fiddling of grasshoppers , the whispers of trees , the quiet ,
和 到 这 拉琴 的 的 蛭蟥 , 这 低语 的 树木 , 这 安静的 ,
伴着蛭蟥的鸣叫、树木的低语和寂静，

[sɔːft] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp]['wɔːtə] .
soft movement of the swamp water .
柔软的 移动 的 这 沼泽 水 .

沼泽水轻柔地流动。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [θɔːts] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [klaʊdz]
The long thoughts that came to him in the open crossed his mind as clouds
这 长的 想法 那 来了 到 他 在 这 打开 交叉 他的 头脑 作为 云
[krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,
cross the sky ,
叉 这 天空 ,

在户外，他脑海中浮现出许多思绪，这些思绪如同云朵掠过天空一般掠过。

['aɪdlɪ] , ['muːvɪŋ] ['sləʊli] , ['breɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] .
idly , moving slowly , breaking up and drifting with the wind .
闲散地 , 移动 缓慢地 , 打破 向上 和 漂流 和 这 风 .

懒洋洋地，缓慢地移动，破碎，随风飘荡。

[ə; eɪ] [biː] [bʌzd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [spaɪk] [ʌv; əv] [bluː] [lɒs'biːliə] ;
A bee buzzed about a spike of blue lobelia ;
一个 蜜蜂 嗡嗡作响 关于 一个 长钉 的 蓝色的 罗贝利亚 ;

一只蜜蜂在蓝色山梗菜花穗上嗡嗡飞舞；

[ænts] [muːvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] - [triː] ; [bɜːrdz][ænd; ənd] ['bʌtərfʌɪz]
ants moved up and down the trunk of the oak - tree ; birds and butterflies
蚂蚁 已搬 向上 和 向下 这 树干 的 这 橡木 - 树 ; 鸟类 和 蝴蝶
[keɪm] [ænd; ənd] [went] .
came and went .
来了 和 去 .

蚂蚁在橡树树干上上下下移动；鸟儿和蝴蝶来来往往。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['ʌndə] [hɪz; ɪz] [hed] ,
With his hands under his head ,
和 他的 双手 在下面 他的 头 ,

他双手枕在脑后，

['piːtə] [leɪ] [soʊ] ['moʊnləs] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] ['wɔːtə] - [sneɪk] [ɡlaɪdɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [bræntʃ] [nɑːt]
Peter lay so motionless that a great brown water - snake glided upon a branch not
彼得 躺 所以 静止不动 那 一个 伟大的 棕色的 水 - 蛇 滑翔 之上 一个 分支 不是
[ten] [fiːt] ['dɪstənt] ,
ten feet distant ,
十 脚 遥远 ,

彼得一动不动地躺着，一条棕色的大水蛇从不到十英尺外的一根树枝上滑过。

[oʊvə'hæŋɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] [puːl] [huːz] [depθs] [ə; eɪ] [spɪr] [ʌv; əv] ['sʌnlʌɪt] [pɪrst] .
overhanging a brown pool whose depths a spear of sunlight pierced .
悬垂 一个 棕色的 水池 谁 深度 一个 矛 的 阳光 穿孔 .

悬在棕色水池上方，一束阳光穿透水池深处。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sens] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l] [dɪˈtætʃmənt] ,
The young man had a curious sense of personal detachment ,
这 年轻的 男人 有 一个 好奇的 感觉 的 个人的 分离 ,
这个年轻人有一种奇特的疏离感。

[sʌtʃ] [æz; əz] [kʌmz] [əˈpɑ:n][wʌn][ɪn][ˈaɪsələɪtɪd][ˈpleɪsɪz] .
such as comes upon one in isolated places .
这样的 作为 来 之上 一 在 孤立 地方 .
例如在偏僻的地方遇到的情况。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] , [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He felt himself a part of the one life of the universe , one with the
他 毛毡 他自己 一个 部分 的 这 一 生活 的 这 宇宙 , 一 和 这
[ˈwɪslɪŋ] [ˈredbɜ:d] ,
whistling redbird ,
吹口哨 红鸟 ,
他觉得自己是宇宙生命的一部分，与鸣叫的红雀融为一体。

[ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] [ænts] , [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['bʌtərflaɪz] , [ðə; ði] [tʃɜ:rp] ['græs,hɒpəz] , [ðə; ði] [greɪt] [braʊn]
the toiling ants , the fluttering butterflies , the chirping grasshoppers , the great brown
这 辛勤劳作 蚂蚁 , 这 飘动 蝴蝶 , 这 啁啾声 蚱蜢 , 这 伟大的 棕色的
[sneɪk] , [ðə; ði] [tri:z] , [ðə; ði]['wɔ:tər] .
snake , the trees , the water .
蛇 , 这 树木 , 这 水 .
辛勤劳作的蚂蚁，翩翩起舞的蝴蝶，鸣叫的蚱蜢，巨大的棕蛇，树木，流水。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [bri:ðd] [ˈɔ:dəbli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
The earth breathed audibly against his ear .
这 地球 呼吸 可听见的 反对 他的 耳朵 .
大地在他耳边发出清晰可闻的呼吸声。

[hi:; hi] [sens] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌnnəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] ,
He sensed the awefulness and beauty of this oneness of all things ,
他 感觉到的 这 - 和 美丽 的 这 合一 的 全部 事物 ,
他感受到了万物一体的敬畏与美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmɔ:r'tæləti] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌnnəs] ; [ænd; ənd][ɪn] [kəm'pærɪsn] [ðə; ði] ['lɪtlənəs] [ʌv; əv]
and the immortality of that oneness ; and in comparison the littleness of
和 这 不朽 的 那 合一 ; 和 在 比较 这 小 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .
his own personal existence .
他的 自己的 个人的 存在 .
以及那合一的不朽；相比之下，他自身存在的渺小。

[wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] ['klærəti][hi:; hi] [so:] [haʊ] [bri:f] [ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [wɜ:rk][ænd; ənd][tu:; tə]
With piercing clarity he saw how brief a time he had to work and to
和 冲孔 明晰 他 锯 如何 简短的 一个 时间 他 有 到 工作 和 到
[ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ju:nɪvɜ:rs] .
experience the beauty and wonder of his universe .
经验 这 美丽 和 想知道 的 他的 宇宙 .
他无比清晰地意识到，自己工作和体验宇宙之美与奇妙的时间是多么短暂。

[ðen] , ['hi:lɪŋɪ] , ['dri:mlɪsli] , ['həʊlsəmli] , [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] ,
Then , healingly , dreamlessly , wholesomely , he fell asleep ,
然后 , 治愈 , 无梦地 , 健康地 , 他 跌倒 睡着了 ,
然后，他安然入睡，没有梦境，身心都得到了治愈。

[tu:; tə] [weɪk] [æt; ət] ['sʌnset] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪv] - [maɪ] [træmp] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
to wake at sunset with a five - mile tramp ahead of him .
到 唤醒 在 日落 和 一个 五 - 英里 流浪汉 前方 的 他 .
日落时分醒来，发现自己要徒步走五英里。

[lɒŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˈrɪvərtən] [ðə; ði][dɑːrk][hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
Long before he reached Riverton the dark had fallen .
长的 前 他 达到 里弗顿 这 黑暗的 有 倒下 .

在他到达里弗顿之前很久，夜幕就已经降临了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [stɑːrz] .
It was an evening of many stars .
它 曾是 一个 晚上 的 许多 明星 .

那是一个繁星满天的夜晚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

紫色高地(The Purple Heights)

第5/19页

[ðə; ði] [waɪnd] [ˈkæriəd] [waɪð; waɪθ][aɪ ˈti:] [ðə; ði] [ˈso:lti] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
The wind carried with it the salty taste of the sea ,
这 风 携带 和 它 这 咸 品尝 的 这 海 ,
风带来了海水的咸味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:rm] [ˈkʌntri] .
and the smell of the warm country .
和 这 闻 的 这 温暖的 国家 .
还有那温暖乡村的气息。

[ə; eɪ] [laɪt] [bə:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [waɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [æz; əz] [wel] ,
A light burned in his own dining - room , which was sitting - room as well ,
一个 光 烧伤 在 他的 自己的 用餐 - 房间 , 哪个 曾是 坐着 - 房间 作为 出色地 ,
他自己的餐厅兼起居室里亮着一盏灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈplezəntə] [ru:m] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [noʊn] , [fɔ:r; fər] [bʊks]
and a much pleasanter room than his mother had known , for books
和 一个 很多 更令人愉悦 房间 比 他的 母亲 有 已知 , 为了 图书
[hæd; həd] [əˈkju:mjəleɪtɪd] [ɪn][aɪ ˈti:] ,
had accumulated in it ,
有 积累 在 它 ,
而且这间房间比他母亲记忆中的要舒适得多, 因为里面堆满了书籍。

[ˈlendɪŋ] [aɪ ˈti:] [ðæt] [noʊt] [bʊks] [əˈloʊn][kæn; kən] [ɡɪv] .
lending it that note books alone can give .
贷款 它 那 笔记 图书 独自的 能 给 .
它能提供笔记本本身所能提供的东西。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈri:dɪŋ] - [læmp][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɑ:rm] - [tʃer] .
He had added a reading - lamp and a comfortable arm - chair .
他 有 额外 一个 阅读 - 灯 和 一个 舒服的 手臂 - 椅子 .
他还添置了一盏阅读灯和一把舒适的扶手椅。

[ˈemə] [ˈkæmbəlz] [ˈflaʊərz] , [pla:ntɪd] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][təˈmeɪtoʊ] - [kæn; kən][tu:; tə][æn; ən]
Emma Campbell's flowers , planted in anything from a tomato - can to an
艾玛 坎贝尔 花朵 , 已种植 在 任何事物 从 一个 番茄 - 能 到 一个
[oʊld][pa:t] ,
old pot ,
老的 锅 ,
艾玛·坎贝尔的花卉, 种植在各种各样的容器里, 从番茄罐头到旧花盆, 不一而足。

[fɪld] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [waɪð; waɪθ] [geɪ] [ˈblɒsəmz] .
filled the windows with gay blossoms .
已填 这 视窗 和 同性恋 花朵 .
窗户里摆满了鲜艳的花朵。

[ˈpi:tər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈkʌvərd] [treɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] .
Peter found his supper on a covered tray on the kitchen table .
彼得 成立 他的 晚餐 在 一个 涵盖 托盘 在 这 厨房 桌子 .
彼得在厨房桌子上一个盖着盖子的托盘里找到了他的晚餐。

[ˈemə] [hɜ:ˈself][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɔ:f] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .
Emma herself had gone off to church .
艾玛 她自己 有 已消失 离开 到 教会 .
艾玛本人去了教堂。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [kə'mændmənt] [hæd; həd][noʊ] ['mi:nɪŋ] [fɔ:r; fər] ['emə] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['heizi][æz; əz]
The Seventh Commandment had no meaning for Emma , she was hazy as
这 第七 诫命 有 不 意义 为了 艾玛 , 她 曾是 朦胧 作为
[tu:; tə][main][ænd; ənd] [ðain] ,
to mine and thine ,
到 矿 和 你的 ,
第七诫对艾玛来说毫无意义, 她分不清“我的”和“你的”。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ['membərʃɪp] .
but she clung to church membership .
但 她 紧紧抓住 到 教会 会员资格 .
但她仍然保留着教会成员身份。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paɪəs] ['wʊmən] , [ˈgɪv(ə)n][tu:; tə] ['strenjuəs] ['spɛlz] [ʌv; əv] " [ræstlɪn] - [wɪd][di:] -
She was a pious woman , given to strenuous spells of " wrastlin ' wid de Speret
她 曾是 一个 虔诚的 女士 , 给定 到 费力的 咒语 的 " 摔跤 - 宽 德 -
.
:
.
她是一位虔诚的女子, 喜欢进行激烈的“与斯佩雷特摔跤”游戏。

" ['pi:tər] [fetʃt] [hɪz; ɪz] [treɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [tʌtʃt] [ə; eɪ]
" Peter fetched his tray into the dining - room , and had just touched a
" 彼得 已获取 他的 托盘 进入 这 用餐 - 房间 , 和 有 只是 感动 一个
[mætʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] ['ket(ə)l] ,
match to the spirit kettle ,
匹配 到 这 精神 壶 ,
彼得端着托盘走进餐厅, 刚用火柴点燃了酒精壶,

[wen] [ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑ:r] [hɔ:ŋkt] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [geɪt] .
when a motor - car honked outside his gate .
什么时候 一个 发动机 - 车 鸣笛 外部 他的 门 .
这时, 一辆汽车在他家门口鸣笛。

['pi:tə-z] [haʊs] [wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['neɪbə-z] ,
Peter's house was at some distance from the nearest neighbour's ,
彼得的 房子 曾是 在 一些 距离 从 这 最近的 邻居 ,
彼得的房子离最近的邻居家有一段距离。

[ænd; ənd] ['fænsɪɪŋ] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['streɪndʒər][tu:; tə][hæv; həv] ['gɑ:tn] [soʊ][fa:r][ɔ:f]
and fancying this must be a complete stranger to have gotten so far off
和 幻想 这 必须 是 一个 完全的 陌生人 到 有 获得 所以 远的 离开
[ðə; ði] ['bi:tɪn] [træk] [æz; əz][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ðɪs] [ʃɔ:rt] [stri:t] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
the beaten track as to come down this short street which was nothing but a
这 被打败 追踪 作为 到 来 向下 这 短的 街道 哪个 曾是 没有什么 但 一个
[roʊd] ['endɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][koʊv] ,
road ending at the cove ,
路 结束 在 这 海湾 ,
并认为这一定是完全陌生的人才会偏离主路这么远, 来到这条通往海湾尽头的短街上。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [prɪ'perd] [tu:; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [də'rekʃ(ə)nz][æz; əz] [maɪt] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd] .
he went to his door prepared to give such directions as might be required .
他 去 到 他的 门 准备 到 给 这样的 方向 作为 可能 是 必需的 .
他走到门口, 准备给出可能需要的指示。

['sʌmbə:di] [grʌntɪd] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .
Somebody grunted , and climbed out of the car .
某人 哼哼 , 和 攀登 出去 的 这 车 .
有人哼了一声, 爬出了车。

[ɪn][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] ['pi:tər] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ][mæn][æz; əz][tɔ:l] [æz; əz] [hɪm'self] ,
In the glare of the lamps Peter made out a man as tall as himself ,
在这 强光 的 这 灯 彼得 制成 出去 一个 男人 作为 高的 作为 他自己 ,
在刺眼的灯光下, 彼得辨认出一个和他一样高的男人。

[ɪn][ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['dʌstər] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,
in a linen duster that came to his heels ,
在 一个 亚麻布 除尘器 那 来了 到 他的 高跟鞋 ,
他身穿一件及踝的亚麻长袍,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [kæp][ænd; ənd]['gɑ:g(ə)lz] [kən'si:lɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and with an automobile cap and goggles concealing most of his face .
和 和 一个 汽车 帽 和 风镜 隐藏 最多 的 他的 脸 .
他戴着汽车帽和护目镜, 遮住了大半张脸。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [dʒɜ:rk] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['pi:tər] [wəz; wəz] [kən'frʌntɪŋ]
The stranger jerked the gate open , and a moment later Peter was confronting
这 陌生人 猛地一抖 这 门 打开 , 和 一个 片刻 之后 彼得 曾是 面对
[ðə; ði] ['gɒɡld] [aɪz] .
the goggled eyes .
这 戴护目镜 眼睛 .
陌生人猛地拉开大门, 片刻之后, 彼得就看到了那双戴着护目镜的眼睛。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , " [sed] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] , " [baɪ] [ɡʊd] ['fɔ:rtʃən] , ['pi:tər] ['tʃæmpnɪz] ? "
" Are you , " said a pleasant voice , " by good fortune , Peter Champneys ? "
" 是 你 , " 说 一个 令人愉快的 嗓音 , " 经过 好的 财富 , 彼得 香普尼 ? "
“你,”一个悦耳的声音说道, “幸运的是, 你就是彼得·钱普尼斯吗? ”

" [wel] , " [sed] ['pi:tər] , ['tru:θfəli] , " [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɡʊd] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
" Well , " said Peter , truthfully , " I can't say anything about the good fortune of it
" 出色地 , " 说 彼得 , 说实话 , " 我 不能 说 任何事物 关于 这 好的 财富 的 它
,
,
“嗯,”彼得如实说道, “我无法评价这件事的好运。”

[bʌt; bət][aɪm]['pi:tər] ['tʃæmpnɪz] .
but I'm Peter Champneys .
但 我是 彼得 香普尼 .
但我叫彼得·钱普尼斯。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" The stranger paused for a moment .
" 这 陌生人 暂停 为了 一个 片刻 .
陌生人停顿了一下。

[hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [təʊn] :
He said in a changed tone :
他 说 在 一个 已更改 语气 :
他语气一变, 说道:

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔ:k]
" I have come three thousand miles to have a look at and a talk
" 我 有 来 三 千 英里 到 有 一个 看 在 和 一个 讲话
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
with you . "
和 你 : "
“我跋涉三千英里来到这里, 就是为了看看你, 和你谈谈。”

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] ['pi:tər] , [prə'faʊndli] [ə'sta:nɪʃt] , " [ænd; ənd][du:][aɪ 'ti:] .
" Come in , " said Peter , profoundly astonished , " and do it .
" 来 在 , " 说 彼得 , 深刻地 惊讶 , " 和 做 它 .
“进来吧,”彼得惊讶极了, “去做吧。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [stept] [ə'said] .
" And he stepped aside .
" 和 他 步 旁边 .

然后他让到了一边。

[hɪz; ɪz] [gest] [[ʊk] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv] [dʌst] - [kəʊt][ænd; ənd][ˈgɑ:g(ə)lz][ænd; ənd] [stəd] [rɪ'vi:lɪd]
His guest shook himself out of dust - coat and goggles and stood revealed
他的 客人 摇晃 他自己 出去 的 灰尘 - 外套 和 风镜 和 站立 揭晓
[æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['lɪnɪn] [su:t] — [ə; eɪ][tɔ:l] ,
an old man in a linen suit — a tall ,
一个 老的 男人 在 一个 亚麻布 套装 — 一个 高的 ,

他的客人抖落身上的防尘外套和护目镜，露出了穿着亚麻西装的老人——一位身材高大的老人。

[θɪn] , [braʊn] , [ˈveri] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [feɪs] , [ə; eɪ] [ˈdru:pɪŋ]
thin , brown , very distinguished - looking old man , with a narrow face , a drooping
薄的 , 棕色的 , 非常 杰出的 - 寻找 老的 男人 , 和 一个 狭窄的 脸 , 一个 下垂
[waɪt] [ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ˈbʊʃɪ] [ˈaɪ,braʊz] ,
white mustache , bushy eyebrows ,
白色的 胡子 , 茂密的 眉毛 ,

一位身材瘦削、皮肤黝黑、相貌很有风度的老人，脸型窄小，留着下垂的白色胡须，眉毛浓密。

[ə; eɪ][bɪɡ] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] [faɪn] , [ˈmelənkə:li] [braʊn] [aɪz] .
a big nose , and a pair of fine , melancholy brown eyes .
一个 大的 鼻子 , 和 一个 一对 的 美好的 , 忧郁 棕色的 眼睛 .

一个大鼻子，还有一双美丽而忧郁的棕色眼睛。

[hi:; hi][stɛəd] [æt; ət] ['pi:tər] [dɪ'vauərɪŋli] , [ænd; ənd] ['pi:tər][stɛəd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [æz; əz]
He stared at Peter devouringly , and Peter stared back at him quite as
他 凝视 在 彼得 馋 , 和 彼得 凝视 后退 在 他 相当 作为
[ˈɪntrəstɪdlɪ] .
interestedly .
饶有兴趣地 .

他贪婪地盯着彼得，而彼得也同样饶有兴趣地回望着他。

" ['pi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] : ['pi:tər] [ˈdevɜ:ʊ] [ˈtʃæmpnɪz] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt]
" Peter Champneys : Peter Devereaux Champneys , I have come across the continent
" 彼得 香普尼 : 彼得 德弗罗 香普尼 , 我 有 来 穿过 这 大陆
[tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
to see you .
到 看 你 .

“彼得·钱普尼斯：彼得·德弗罗·钱普尼斯，我跨越整个大陆来看你。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ'em] .
Here you are — and here I am .
这里 你 是 — 和 这里 我 是 .

你在这里——我也在这里。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'di:ə] [hu:] [aɪ][eɪ'em] ?
Have you the remotest idea who I am ?
有 你 这 最远 主意 WHO 我 是 ?

你哪怕有一点点知道我是谁吗？

[wʌt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ?
what my name is ?
什么 我的 姓名 是 ?

我叫什么名字？

" ['pi:tər] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] .
" **Peter shook his head apologetically** .
" 彼得 摇晃 他的 头 带着歉意地 .

彼得歉意地摇了摇头。

[hi:; hi] ['hædnt] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'di:ə] .
He hadn't the remotest idea .
他 之前没有 这 最远 主意 .

他对此毫不知情。

[jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði] [tænd] [oʊld] [feɪs] , [sʌm; səm] ['hɔ:ntɪŋ]
Yet there was something vaguely familiar in the tanned old face , some haunting
然而 那里 曾是 某物 依稀 熟悉的 在 这 晒黑的 老的 脸 , 一些 令人难忘
[ˈlaɪknəs] [tu:; tə] ['sʌmbə:di] ,
likeness to somebody ,
相似 到 某人 ,

然而，那张黝黑的老脸上却隐隐透着一丝熟悉感，仿佛与某人有着某种难以言喻的相似之处。

[ðæt] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
that puzzled him .
那 困惑 他 .

这让他感到困惑。

" [maɪ] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , " [ɪz] ['tʃæmpnɪz] — ['tʃædwɪk] ['tʃæmpnɪz] .
" **My name , " said the old gentleman , " is Champneys — Chadwick Champneys** .
" 我的 姓名 , " 说 这 老的 绅士 , " 是 香普尼 — 查德威克 香普尼 .

“我的名字，”老先生说，“是查普尼斯——查德威克·查普尼斯。”

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][,em 'i:] [tʃæd] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [bɔɪz] [tə'geðər] .
Your father used to call me Chad , when we were boys together .
你的 父亲 用过的 到 称呼 我 乍得 , 什么时候 我们 是 男孩们 一起 .

你父亲以前叫我查德，那时我们还是孩子呢。

[aɪm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] — [ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , ['nefju:] — [ænd; ənd][glæd][tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər]
I'm his brother — and your uncle , Nephew — and glad to make your
我是 他的 兄弟 — 和 你的 叔叔 , 侄子 — 和 高兴的 到 制作 你的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

我是他的兄弟——也是你的叔叔，侄子——很高兴认识你。

[aɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [jʊə(r)] [æz; əz] [pli:zd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪn] .
I'll take it for granted you're as pleased to make mine .
患病的 拿 它 为了 的确 你是 作为 高兴 到 制作 矿 .

我理所当然地认为你也乐意为我做这件事。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ['klɪrli] ,
Now that I see you clearly ,
现在 那 我 看 你 清楚地 ,

现在我看清了 you，

[let][,em 'i:][,eɪ di: 'di:] [ðæt] [ɪf] [aɪ][met] [jʊr; jər] [skɪn] [ɑ:n][ə; eɪ] [bʊʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'heərər]
let me add that if I met your skin on a bush in the middle of the Sahara
让 我 添加 那 如果 我 遇见 你的 皮肤 在 一个 衬套 在 这 中间 的 这 撒哈拉沙漠
[ˈdezərt] ,
desert ,
沙漠 ,

我还要补充一点，如果我在撒哈拉沙漠中央的灌木丛中遇到你的皮肤，

[aɪ'd] [noʊ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tʃæmpnɪz] [haɪd] .
I'd know it for a Champneys hide .
ID 知道 它 为了 一个 香普尼 隐藏 .

我一眼就能认出这是 Champneys 的伪装。

[pə'tɪkjələrlɪ] [ðə; ði] [bi:k] .
Particularly the beak .
特别 这 喙 .

尤其是喙。

[ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [em 'i:] .
You look like me .
你 看 喜欢 我 .

你长得好像我。

" [ˈpi:tər] [stɛəd] .
" Peter stared .
" 彼得 凝视 .

彼得愣住了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [tru:] : [hi:; hi] [dɪd] [rɪ'zemb(ə)l] [tʃædwɪk] [tʃæmpnɪz] .
It was quite true : he did resemble Chadwick Champneys .
它 曾是 相当 真的 : 他 做过 类似 查德威克 香普尼 .

这倒是真的：他的确长得像查德威克·钱普尼斯。

[ðə; ði] [tu:] [ʃʊk] [hændz] .
The two shook hands .
这 二 摇晃 双手 .

两人握手。

" [bʌt; bət] , [ˈʌŋk(ə)l] [tʃæd] — [waɪ] , [wi:; wi] [θɔ:t] — [wel] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi] [hɜ:rd] [ju:; jʊ]
" But , Uncle Chad — Why , we thought — Well , sir , you see , we heard you
" 但 , 叔叔 乍得 — 为什么 , 我们 想法 — 出色地 , 先生 , 你 看 , 我们 听到 你
[wɜ:r; wər] [ded] . "
were dead . "
是 死的 . "

“可是，查德叔叔——我们当时想——先生，您看，我们听说您去世了。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [hɜ:rd] [soʊ] [maɪ'self] , " [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [tʃæd] , [sə'ri:nli] .
I heard so myself , " said Uncle Chad , serenely .
我 听到 所以 我 , " 说 叔叔 乍得 , 平静地 .

“我亲耳听到了，”查德叔叔平静地说。

" [ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [meɪ] [aɪ] [æsk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [baɪt] ?
" In the meantime , may I ask you for a bite ?
" 在 这 与此同时 , 可能 我 问 你 为了 一个 咬 ?

“在此期间，我可以向你借一口吗？ ”

[aɪm] ['sʌmwʌt] ['hʌŋɡri] .
I'm somewhat hungry .
我是 有些 饥饿的 .

我有点饿了。

" [ˈpi:tər] [set] [ə'nʌðər] [pleɪt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ɡest] , [ænd; ənd] [bru:d] [ti:] ,
" Peter set another plate for his guest , and brewed tea ,
" 彼得 放 其他 盘子 为了 他的 客人 , 和 酿造 茶 ,

彼得又给客人盛了一盘菜，然后泡了茶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [dru:] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] .
and the two drew up to the table .
和 这 二 画 向上 到 这 桌子 .

两人走到桌前。

[ˈemə] [ˈkæmbəl] [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][æn; ən] [ˈeksələnt] [mi:l] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈtjædwɪk]
Emma Campbell had provided an excellent meal , and Mr . Chadwick
艾玛 坎贝尔 有 假如 一个 出色的 一顿饭 , 和 先生 : 查德威克
[ˈtjæmpnɪz] [plaɪ] [æn; ən] [ˈeksələnt] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] ,
Champneys plied an excellent knife and fork ,
香普尼 合拢 一个 出色的 刀 和 叉 ,
艾玛·坎贝尔准备了一顿丰盛的晚餐, 查德威克·钱普尼斯先生的刀叉也非常好用。

[riˈmɑ:kɪŋ] [ðæt] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [wʌn] [saʊθ] [,kæərəˈlaɪnə] [ˈnɪɡər] [wʌz; wəz]
remarking that when all was said and done one South Carolina nigger was
评论 那 什么时候全部 曾是 说 和 完毕 一 南 卡罗莱纳 黑鬼 曾是
[wɜ:rθ] [sɪks] [frentʃ] [ˈʃefs] ,
worth six French chefs ,
值得 六 法语 厨师 ,
他评论说, 总而言之, 一个南卡罗来纳州的黑人抵得上六个法国厨师。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi] [ˈhædnt] [ˈi:tn] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ɔ:ltəˈgeðər] [ˌsætɪsˈfæktəri] [fɔ:r; fər][ˈeɪdʒɪz] .
and that he hadn't eaten anything so altogether satisfactory for ages .
和 那 他 之前没有 吃 任何事物 所以 共 令人满意的 为了 年龄 :
他已经很久没有吃到过如此令人满意的食物了。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][ˈeldər] [ˈmænz] [feɪs] , [ðə; ði] [ˈbetər] [hi; hi] [laɪkt] [ˌaɪ ˈti:] .
The more the young man studied the elder man's face , the better he liked it .
这 更多的 这 年轻的 男人 研究 这 长老 男人的 脸 , 这 更好的 他 喜欢 它 :
年轻人越是仔细观察老年人的脸, 就越觉得好。

[ˈfɪɡjər] [tu; tə] [jɔ:rˈself] [ə; eɪ] [dɑ:n] [ˈkwɪksət] [nɑ:t][bɔ:rn][ɪn] [speɪn] [bʌt; bət][ɪn] [saʊθ] [,kæərəˈlaɪnə] ,
Figure to yourself a Don Quixote not born in Spain but in South Carolina ,
数字 到 你自己 一个 大学教师 堂吉诃德 不是 出生 在 西班牙 但 在 南 卡罗莱纳 ,
想象一下, 你身边有一位唐吉诃德, 他不是出生在西班牙, 而是出生在南卡罗来纳州。

[nɑ:t] [kloʊðd] [ɪn][əbˈsɜ:rd][ˈɑ:rmər][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪnɪn] [su:t] , [ænd; ənd] [hu:] [ˈroʊd] ,
not clothed in absurd armor but in a linen suit , and who rode ,
不是 穿着衣服 在 荒诞 盔甲 但 在 一个 亚麻布 套装 , 和 WHO 骑 ,
他没有穿着滑稽的盔甲, 而是穿着亚麻布衣服, 骑马而来。

[nɑ:t][ɑ:n] [ˌraziˈnanti] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑ:r] ,
not on Rosinante but in a motor - car ,
不是 在 罗西南特 但 在 一个 发动机 - 车 ,
不是在罗西南特, 而是在汽车里。

[ænd; ənd][ju; jʊ][əl][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [ˈɪnʌf] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [pɑ:pt] [ˈɪntu:]
and you ll have a fair enough idea of the old gentleman who popped into
和 你 二 有 一个 公平的 足够的 主意 的 这 老的 绅士 WHO 爆裂 进入
[ˈpi:təz] [haʊs] [ðæt] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] .
Peter's house that Sunday night .
彼得的 房子 那 星期日 夜晚 :
这样你就能大致了解那个星期天晚上突然造访彼得家的老先生了。

[ˈpi:tər] [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] .
Peter asked no questions .
彼得 问 不 问题 :
彼得没有提问。

[hi; hi][sæt] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [gest] [tʃoʊz] [tu; tə] [kənˈveɪ]
He sat back , and waited for such information as his guest chose to convey
他 卫星 后退 , 和 等待 为了 这样的 信息 作为 他的 客人 选择 到 传达
:
:
:
他向后靠去, 等待着客人想要传达的信息。

[hiː; hi] [felt] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hæpi] .
He felt bewildered , and at the same time happy .
他 毛毡 困惑 , 和 在 这 相同 的 时间 快乐 的 .
他感到困惑, 同时又感到高兴。

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][soʊ][ə'loʊn][ʌv; əv][ə; ei] ['sʌd(ə)n] [faʊnd] [ðæt][hiː; hi] [pə'zest] [ðɪs] ['relatɪv] ,
He who was so alone of a sudden found that he possessed this relative ,
他 WHO 曾是 所以 独自 的 一个 突然 成立 那 他 拥有 这 相对 的 ,
他原本孤身一人, 突然发现自己竟然有这样一位亲戚。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
and it seemed to him almost too good to be true .
和 它 似乎 到 他 几乎 也 好的 到 是 真的 .
在他看来, 这简直好得令人难以置信。

[ðæt] [ðə; ði] ['relatɪv] [hæd; həd]['nevə] [bɪ'fɔːr] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,
That the relative had never before noticed his existence ,
那 这 相对的 有 绝不 前 注意到 他的 存在 ,
这位亲戚之前从未注意到他的存在。

[ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; ei][t'traɪflər][ænd; ənd][ə; ei] [nɛə] - [duː] - [wɪl] ,
that he was supposed to be a trifler and a ne'er - do - weel ,
那 他 曾是 据称 到 是 一个 小人物 和 一个 从未 - 做 - 威尔 ,
[ˈdɪdnt] [klaʊd] ['piːtɜːz] [dʒɔɪ] .
didn't cloud Peter's joy .
没有 云 彼得的 喜悦 .
尽管他被认为是个游手好闲、游手好闲的人, 但这并没有影响彼得的喜悦。

[hɪz; ɪz] ['relatɪv] [pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ə; ei] [tʃer] , ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [sməʊkt] [ə; ei] ['kʌtɪ] , [ænd; ənd]
His relative put his feet on a chair , lighted and smoked a cutty , and
他的 相对的 放 他的 脚 在 一个 椅子 , 照明 和 熏制 一个 卡蒂 , 和
[ˈprez(ə)ntli] [ˈʌn'buzəmd] [hɪm'self] ,
presently unbosomed himself ,
目前 不丰满的 他自己 ,
他的亲戚把脚放在椅子上, 点燃了一支香烟, 抽了起来, 然后脱掉了上衣。

[ˈdʒɜːrkɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] .
jerkily , and with some reluctance .
生硬地 , 和 和 一些 不情愿 .
生硬地, 带着些许不情愿。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['mɪli] — [ænd; ənd] [wen'evə] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hə] [neɪm] [ðə; ði] ['melənkɑːli] [ɪn][hɪz; ɪz]
His wife Milly — and whenever he mentioned her name the melancholy in his
他的 妻子 米莉 — 和 每当 他 提及 她 姓名 这 忧郁 在 他的
[braʊn] [aɪz] ['diːpənd] — [hæd; həd] [bɪn] [ded] [sʌm; səm] [twelv] ['jɪrz] [naʊ] .
brown eyes deepened — had been dead some twelve years now .
棕色的 眼睛 加深 — 有 到过 死的 一些 十二 年 现在 .
他的妻子米莉——每当他提起她的名字, 他棕色的眼睛里就会涌起一股忧郁——已经去世大约十二年了。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] .
They had had no children .
他们 有 有 不 孩子们 .
他们没有孩子。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɒndəd] [frʌm; frəm] [saʊθ] [tuː; tə] [west] , [frʌm; frəm]['meksɪkoʊ][ænd; ənd][kælə'fɔːrniə]
He had wandered from south to west , from Mexico and California
他 有 漫步 从 南 到 西方 , 从 墨西哥 和 加利福尼亚州
[ænd; ənd][juːkə'taːn][tuː; tə] [ə'læskə] ,
and Yucatan to Alaska ,
和 尤卡坦半岛 到 阿拉斯加州 ,
他从南向西游荡, 从墨西哥、加利福尼亚、尤卡坦半岛一直到阿拉斯加。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈɡʊʊɪŋ] [tu:; tə] [straɪk] [aɪ ˈti:] [ˈlʌki] [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈmɪsɪŋ] [aɪ ˈti:] .
always going to strike it lucky and always missing it .
总是 去 到 罢工 它 幸运的 和 总是 丢失的 它 :

总是想走运，总是错失良机。

[tu:; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɜ:ɪ; həɪ] [deθ] [ˈmɪli] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ] , [ˈlɔɪəli] , [ˈlʌvɪŋli] , [ʌnˈselfɪʃli] ,
To the day of her death Milly had stood by , loyally , lovingly , unselfishly ,
到 这 天 的 她 死亡 米莉 有 站立 经过 , 忠诚地 , 深情地 , 无私地 ,
直到去世的那一天，米莉都忠诚、深情、无私地陪伴在她身边。

[hɪz; ɪz] [wʌn] [pra:ɪp] [ænd; ənd] [ˈsa:ləs] , [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt] [frend] [ænd; ənd] [ˈkɑ:mræd] .
his one prop and solace , his perfect friend and comrade .
他的 一 支柱 和 慰藉 , 他的 完美的 朋友 和 同志 :

他唯一的依靠和慰藉，他完美的挚友和战友。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnevər] , [hi:; hi] [sed] , [ˈenɪbə:di] [laɪk] [hɜ:ɪ; həɪ] .
There was never , he said , anybody like her .
那里 曾是 绝不 , 他 说 , 任何人 喜欢 她 :

他说，从来没有人像她一样。

[ænd; ənd] [ˈmɪli] [daɪd] .
And Milly died .
和 米莉 死亡 :

米莉去世了。

[daɪd] [pʊr] , [ɪn] [ə; eɪ] [jæk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmaɪnɪŋ] - [taʊn] .
Died poor , in a shack in a mining - town .
死亡 贫穷的 , 在 一个 窝棚 在 一个 矿业 - 镇 :

死在矿镇的一间棚屋里，穷困潦倒。

[hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevrɪθɪŋ] , [frʌm; frəm] [ˈselɪŋ] [ˈpæt(ə)nt] [ˈmedsnz] [tu:; tə]
He had done something of everything , from selling patent medicines to
他 有 完毕 某物 的 一切 , 从 销售 专利 药物 到
[ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ɔɪl] [ænd; ənd] [ˈmaɪnɪŋ] - [kleɪmz] .
taking up oil and mining - claims .
采取 向上 油 和 矿业 - 索赔 :

他几乎什么都做过，从销售专利药品到收购石油和矿产资源。

[hi:; hi] [ˈkudnt] [steɪ] [pʊt] .
He couldn't stay put .
他 不能 停留 放 :

他待不住。

[hi:; hi] [ˈri:əli] [ˈdɪdnt] [ker] [wʌt] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [soʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈnʌθɪŋ]
He really didn't care what happened to him , and so of course nothing
他 真的 没有 关心 什么 发生 到 他 , 和 所以 的 课程 没有什么
[ˈhæpənd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
happened to him .
发生 到 他 :

他根本不在乎自己会遭遇什么，所以当然他什么事也没发生。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] .
That's the way things are .
那就是 这 方式 事物 是 :

事情就是这样。

[θri:] [ˈjɪrz] [ˈæftər] [ˈmɪlɪz] [deθ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈfi:ldɪŋ] , [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
Three years after Milly's death he had fallen in with Feilding , the Englishman .
三 年 后 米莉的 死亡 他 有 倒下 在 和 菲尔丁 , 这 英国人 :

米莉去世三年后，他结识了英国人菲尔丁。

[ˈfiːldɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɑːn][hɪz; ɪz][læst][legz] [wen] [ðə; ði] [tuː] [met] ,
Feilding was almost on his last legs when the two met ,
菲尔丁 曾是 几乎 在 他的 最后的 腿 什么时候 这 二 遇见 ,
两人相遇时, 菲尔丁已奄奄一息。

[ænd; ənd] [ˈtʃæmpnɪz] [nəːst] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .
and Champneys nursed him back to life .
和 香普尼 护理 他 后退 到 生活 .
是查普尼斯把他救活了。

[ðə; ði][ˈsaɪlənt] , [ˈræðər] [ˈsɜːrli] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [frəm; frəm][ðə; ði][mæn]
The silent , rather surly Englishman refused to be separated from the man
这 沉默的 , 相当 粗鲁 英国人 拒绝 到 是 分开 从 这 男人
[huː] , [hiː; hi] [sed] ,
who , he said ,
WHO , 他 说 ,
这位沉默寡言、脾气有些古怪的英国人拒绝与他所说的那个人分开。

[hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈpɑːrtənərʃɪp] [ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl]
had saved his life , and the two struck up a partnership of mutual
有 已保存 他的 生活 , 和 这 二 击 向上 一个 合伙 的 相互的
[mɪsˈfɔːrtʃən] .
misfortune .
不幸 .

他救了他的命, 两人从此结下了不幸的友谊。

[ðeɪ] [træmp] [ænd; ənd] [stɑːrvd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [təˈgeðər] , [ʌnˈtɪl] [ˈfiːldɪŋ] [daɪd] ,
They tramped and starved and worked together , until Feilding died ,
他们 践踏 和 饥饿 和 工作 一起 , 直到 菲尔丁 死亡 ,
他们跋山涉水, 忍饥挨饿, 共同劳作, 直到菲尔丁去世。

[ˈliːvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtənər][hɪz; ɪz][soʊl] [pəˈzeɪnz] — [ə; eɪ] [ˈmaɪnɪŋ] - [kleɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt]
leaving to his partner his sole possessions — a mining - claim and a patent
离开 到 他的 伙伴 他的 唯一 财产 — 一个 矿业 - 宣称 和 一个 专利
- [ˈmedɪs(ə)n] [ˈresəpi] .
- medicine recipe .
- 药品 食谱 .

他将自己唯一的财产——一份采矿权和一份专利药品配方——留给了合伙人。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [əˈbaʊt] [daʊn] [ænd; ənd][aʊt] , [ðə; ði] [naɪt] [ˈfiːldɪŋ] [daɪd] ,
He had felt about down and out , the night Feilding died ,
他 有 毛毡 关于 向下 和 出去 , 这 夜晚 菲尔丁 死亡 ,
菲尔丁去世的那晚, 他感到自己跌入了谷底。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ˈriːəl] [frend] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,
for the Englishman was the one real friend he had made ,
为了 这 英国人 曾是 这 一 真实的 朋友 他 有 制成 ,
因为那个英国人是他唯一真正的朋友。

[ðə; ði][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] , [ˈæftər] [ˈmɪli] .
the one person who loved him and whom he loved , after Milly .
这 一 人 WHO 喜爱 他 和 谁 他 喜爱 , 后 米莉 .
在米莉之后, 唯一一个爱他并且他也爱的人。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][aʊt] , [ðə; ði][taɪd] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [tʃːrnd]
But instead of his being down and out , the tide had even then turned
但 反而 的 他的 存在 向下 和 出去 , 这 潮 有 甚至 然后 转向
[fɔːr; fər] [ˈtʃædwɪk] [ˈtʃæmpnɪz] .
for Chadwick Champneys .
为了 查德威克 香普尼 .
但查德威克·钱普尼斯并没有就此一蹶不振, 反而时来运转。

[hɪz; ɪz] ['frendləs] ['wɑ:ndərɪŋz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [dʌn] .
His friendless wanderings were about done .
他的 没有朋友 漫游 是 关于 完毕 .

他孤身一人的流浪生活即将结束。

[ðə; ði] ['maɪnɪŋ] - [kleɪm] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [di:l] ;
The mining - claim was worth a very great deal ;
这 矿业 - 宣称 曾是 值得 一个 非常 伟大的 交易 ;
这块采矿权价值连城；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n][dɪd][æt; ət] [li:st] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [kleɪmd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]
and the patent medicine did at least some of the things claimed for it
和 这 专利 药品 做过 在 至少 一些 的 这 事物 声称 为了 它
.
.
.

这种专利药至少实现了其宣称的部分疗效。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][fɜ:rm] ,
He took it to a certain firm ,
他 采取 它 到 一个 肯定 公司 ,
他把它带到了某家公司。

[ɔ:fərɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:] [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['jɪrz] ['prə:fɪts]
offering them two thirds of the first and half of the second year's profits
提供 他们 二 三分之一 的 这 第一的 和 一半 的 这 第二 年 利润
[fɔ:r; fər] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for handling the thing for him .
为了 处理 这 事物 为了 他 .

他承诺将第一年利润的三分之二和第二年利润的一半支付给他们，作为他们替他处理此事的报酬。

[ðeɪ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:fər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][ðə; ði]['medɪs(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]
They closed with the offer , and from the very first the medicine was a
他们 关闭 和 这 提供 , 和 从 这 非常 第一的 这 药品 曾是 一个
['mʌni] - ['meɪkər] .
money - maker .
钱 - 制造商 .

他们最终达成了协议，而且从一开始，这种药就非常赚钱。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ə; eɪ] [best] - ['selər] .
It would always be a best - seller .
它 会 总是 是 一个 最好的 - 卖方 .
它一直都是畅销书。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn] [tʃædwɪk]
And then the irony of fate stepped in and took a hand in Chadwick
和 然后 这 讽刺 的 命运 步 在 和 采取 一个 手 在 查德威克
- [ə'ferz] .
Champneys's affairs .
- 事务 .

然后，命运的讽刺之处出现了，它介入了查德威克·钱普尼斯的事件中。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] ,
The man who had hitherto been a failure ,
这 男人 WHO 有 迄今为止 到过 一个 失败 ,
那个此前一直失败的男人，

[ðə; ði][mæn] [hu:z] [tʌtʃ] [hæd; həd] [si:md] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈwɪðər] [ðə; ði][moʊst] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [ˈbɪznəs]
the man whose touch had seemed able to wither the most promising business
这 男人 谁 触碰 有 似乎 有能力的 到 枯萎 这 最多 有前途 商业
[sprauts] ,
sprouts ,
芽苗菜 ,

这个人似乎能用他的一举一动扼杀最有前途的商业萌芽。

[faʊnd] [hɪm'self] [ˈsʌd(ə)nli] [pəˈzest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪdəs] [tʌtʃ] .
found himself suddenly possessed of the Midas touch .
成立 他自己 突然 拥有 的 这 迈达斯 触碰 .

他突然发现自己拥有了点石成金的魔力。

[hi:; hi] [ˈkʊdnt] [goʊ][ˈɪntu:] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈdɪdnt] [ˈdʌb(ə)] [ɪn][ˈvælju:] .
He couldn't go into anything that didn't double in value .
他 不能 去 进入 任何事物 那 没有 双倍的 在 价值 .

他无法投资任何价值不能翻倍的项目。

[hi:; hi] [ˈwɔznt] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [feɪl] .
He wasn't able to fail .
他 不是 有能力的 到 失败 .

他不能失败。

[let] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈbærən] [bɪt][ʌv; əv][lənd][ɪn] [ˈteksəs] , [seɪ] ,
Let him buy a barren bit of land in Texas , say ,
让 他 买 一个 荒芜 少量 的 土地 在 德克萨斯州 , 说 ,

比如说, 让他买一块德克萨斯州的荒地吧。

[ænd; ənd] [ɔɪ] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [bi:; bi] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][aɪ ˈti: ; ɔ:r][ə; eɪ][gɑ:d] - [fərˈseɪkən] [trækt][ɪn][ðə; ði]
and oil would presently be discovered in it ; or a God - forsaken tract in the
和 油 会 目前 是 发现 在 它 ; 或者 一个 上帝 - 被遗弃的 通道 在 这

[west] [vərˈdʒɪniə] [ˈmaʊntnz] ,
West Virginia mountains ,
西方 弗吉尼亚州 山脉 ,

不久之后, 人们将在那里发现石油; 或者在西弗吉尼亚山区一片荒凉的土地上。

[ænd; ənd] [koʊl] [wʊd] [kra:p] [aʊt] ; ɔ:r][ə; eɪ] [ˈhʌd(ə)] [ʌv; əv] [mi:n] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][sʌm; səm] [ʌnˈfæʃnəbl]
and coal would crop out ; or a huddle of mean houses in some unfashionable
和 煤炭 会 庄稼 出去 ; 或者 一个 乱堆 的 意思是 房屋 在 一些 过时的

[ˈsɪti] [ˈdɪstrɪkt] ,
city district ,
城市 区 ,

煤矿会从地表冒出来; 或者在某个不时髦的城区里, 会聚集着一簇簇简陋的房屋。

[ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [ˈkɑ:mɜ:rs] [ænd; ənd] [ɪmˈpru:vmənt] [stroʊd] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
and immediately commerce and improvement strode in that direction ,
和 立即地 商业 和 改进 大步走 在 那 方向 ,

于是, 商业和发展立即朝着那个方向迈进。

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [blɔ:k] [hi:; hi][soʊld][baɪ][ðə; ði] [fʊt] .
and what he had bought by the block he sold by the foot .
和 什么 他 有 买 经过 这 堵塞 他 卖 经过 这 脚 .

他原本按块买来的, 后来按英尺卖掉了。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ˈgroʊɪŋ] [oʊld] , - [hɑ:rt] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Because he was alone , and growing old , Champneys's heart turned to his
因为 他 曾是 独自的 , 和 生长 老的 , - 心 转向 到 他的
[oʊn] [ˈpi:p(ə)] .
own people :
自己的 人们 .

因为他孤身一人, 而且渐渐老去, 钱普尼斯的心转向了自己的同胞。

[hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəːz] [ˈɔːfənd] [sʌn] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ˌkærəˈleɪnə] [taʊn] .
He learned that his brother's orphaned son was still in the South Carolina town .
他 学习 那 他的 兄弟 孤儿 儿子 曾是 仍然 在 这 南 卡罗莱纳 镇 .

他得知他哥哥的孤儿儿子仍然在南卡罗来纳州的那个小镇上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ˈmɪlɪz] [niːs] .
And there was a girl , Milly's niece .
和 那里 曾是 一个 女孩 , 米莉的 侄女 .

还有个女孩，是米莉的侄女。

[ðɪːz] [tuː] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [mæn]
These two were the only human beings with whom the rich and lonely man
这些 二 是 这 仅有的 人类 生物 和 谁 这 富有的 和 孤独 男人
[kʊd; kəd] [kleɪm] [ˈeni] [ˈfæməli] [taɪz] .
could claim any family ties .
可以 宣称 任何 家庭 领带 .

这两个人是这位富有而孤独的男人唯一可以称之为家人关系的人。

[ˈpiːtər][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbreθləs] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] , [soʊ] [muːvd] [baɪ][ðə; ði]
Peter was so breathless with interest and sympathy , so moved by the
彼得 曾是 所以 喘不过气 和 兴趣 和 同情 , 所以 已搬 经过 这
[ˈwɑːndərɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][ju(:)ˈlisiːz] ,
wanderings of this old Ulysses ,
漫游 的 这 老的 尤利西斯 ,

彼得被这位老尤利西斯的游历经历深深吸引，既充满兴趣又饱含同情，感动不已。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌɔːltəˈgeðər] [swept] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪrʌpʃn] [ʌv; əv][æn; ən][ˈʌŋk(ə)][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
and so altogether swept off his feet by the irruption of an uncle into his
和 所以 共 扫荡 离开 他的 脚 经过 这 爆发 的 一个 叔叔 进入 他的
[ˈʌŋkl] [ɪɡˈzɪstəns] ,
uncleless existence ,
无叔叔 存在 ,

于是，叔叔的突然出现彻底改变了他原本孤苦伶仃的生活。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈhædnt] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈberɪŋ] [aɪˈtiː] [maɪt]
that he hadn't time for a thought as to the possible bearing it might
那 他 之前没有 时间 为了 一个 想法 作为 到 这 可能的 轴承 它 可能
[hæv; həv][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɔːtʃənz] .
have upon his own fortunes .
有 之上 他的 自己的 财富 .

他根本没时间去思考这件事可能会对他自己的命运产生什么影响。

[wen] , [ˈðerfɔːr] , [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] , " [aɪ] [tel] [juː; jə] , [ˈnefjuː] ,
When , therefore , his uncle wound up with , " I'll tell you , Nephew ,
什么时候 , 所以 , 他的 叔叔 伤口 向上 和 , " 患病的 告诉 你 , 侄子 ,
[ˈɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
因此，当他叔叔最后说道：“我告诉你，侄子，

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈkʌmfərtɪŋ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
it's a mighty comforting thing for a man to have some one of his own
它是 一个 强大的 令人感到安慰 事物 为了 一个 男人 到 有 一些 一 的 他的 自己的
[ˌblʌd] [ænd; ənd] [neɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz]
blood and name close to his hand to carry on his work and fulfil his
血 和 姓名 关闭 到 他的 手 到 携带 在 他的 工作 和 实现 他的
[plænz] ,
plans ,
计划 ,

对于一个男人来说，能有血脉相连、同名同姓的人在身边，继续他的事业，实现他的计划，是一件莫大的安慰。

" [ˈpi:tər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɑːk] [æz; əz][ʌv; əv][aɪs] - [ˈwɔːtər] [pɔːd] [ˈdaʊn] [hɪz; ɪz]
" **Peter came to his senses with a shock as of ice - water poured down his**
" 彼得 来了 到 他的 感官 和 一个 震惊 作为 的 冰 - 水 倾倒 向下 他的
[ˈbækbəʊn] .
backbone .
骨干 .

“彼得猛然回过神来，感觉就像一盆冰水顺着脊背流了下来。”

[hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [skiːmz] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [maɪt]
He knew it wasn't in him to carry out any business schemes his uncle might
他 知道 它 不是 在 他 到 携带 出去 任何 商业 方案 他的 叔叔 可能
[hæv; həv][ɪn][maɪnd] .
have in mind .
有 在 头脑 .

他知道自己没有能力执行叔叔可能设想的任何商业计划。

" [ˈʌŋk(ə)l] [tʃæd] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈɑːnɪstli] .
" **Uncle Chad , " said he , honestly** .
" 叔叔 乍得 , " 说 他 , 诚实地 .

“查德叔叔，”他老实地说。

" [dəʊnt][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ,
" **Don't be mistaken about me** ,
" 不 是 错误 关于 我 ,

“别误会我的意思，

[ænd; ænd][dəʊnt][set][jʊər; jər] [hɑːrt] [ɑːn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [treɪn] [em ˈiː][ˈɪntuː] [ˈeni] [jʌŋ] [nəˈpəʊliən] [ʌv; əv]
and don't set your heart on trying to train me into any young Napoleon of
和 不 放 你的 心 在 尝试 到 火车 我 进入 任何 年轻的 拿破仑 的
[ˈfaɪnəns] .
Finance .
金融 .

别指望把我培养成金融界的年轻拿破仑。

[ɪts] [nɑːt][ɪn][em ˈiː] .
It's not in me .
它是 不是 在 我 .

我身上没有这种特质。

" [ænd; ænd][hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈdʒentli] , " [aɪm] [ˈsɔːri] [aɪm][ə; eɪ] [dʌb] .
" **And he added , gently , " I'm sorry I'm a dub** .
" 和 他 额外 , 轻轻地 , " 我是 对不起 我是 一个 配音 .

“然后他温和地补充道：‘很抱歉我是个笨蛋。’

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [ænd; ænd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [juː; jʊ] ;
I'd like to please you , and I hate to disappoint you ;
ID 喜欢 到 请 你 , 和 我 恨 到 辜负 你 ;

我想让你高兴，我不想让你失望；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][wʌnz] .
but you might as well know the truth at once .
但 你 可能 作为 出色地 知道 这 真相 在 一次 .

但你最好还是立刻知道真相。

" [ˈʌŋk(ə)l] [tʃæd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ænd] [ˈdaʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈfruːd] [aɪz] .
" **Uncle Chad looked him up and down with shrewd eyes** .
" 叔叔 乍得 看起来 他 向上 和 向下 和 精明 眼睛 .

查德叔叔用精明的目光上下打量了他一番。

" [soʊ] ? " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ænd] [fel] [tuː; tə] [ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈmʌstæf; məˈstæf] .
" **So ? " said he , and fell to pulling his long mustache** .
" 所以 ? " 说 他 , 和 跌倒 到 拉 他的 长的 胡子 .

“那又怎样？”他说道，然后开始拽他那长长的胡子。

" [wɒts] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] , [ˈnefju:] ?
" **What's the whole truth , Nephew ?**
" 是什么 这 所有的 真相 , 侄子 ?

“侄子，到底说了什么？ ”

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [fi:l] [ˈi:kwəl][tu:; tə] [ˈlɜ:rnɪŋ] [həʊ] [tu:; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] - [ˈdɔ:lər][ˈpæt(ə)nt] - [ˈmedɪs(ə)n]
If you don't feel equal to learning how to run a million - dollar patent - medicine
如果 你 不 感觉 平等的 到 学习 如何 到 跑步 一个 百万 - 美元 专利 - 药品
[plænt] ,
plant ,
植物 ,

如果你觉得自己没有能力学习如何运营一家价值百万美元的专利药品工厂，

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [ju:d] [bi:; bi] [gʊd] [æt; ət] , [heɪ] ? "
what do you feel you'd be good at , hey ? "
什么 做 你 感觉 你会 是 好的 在 , 嘿 ? "

你觉得自己擅长什么呢？

" [aɪm] [gʊd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [laɪn] : [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] .
" **I'm good in my own line : I want to be an artist .**
" 我是 好的 在 我的 自己的 线 : 我 想 到 是 一个 艺术家 .

“我擅长自己擅长的领域：我想成为一名艺术家。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [stɑ:rv] [tu:; tə] [deθ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] !
I am going to be an artist , if I have to starve to death for it !
我 是 去 到 是 一个 艺术家 , 如果 我 有 到 饿死 到 死亡 为了 它 !
我要成为一名艺术家，哪怕为此饿死也在所不惜！

" [sed] [ˈpi:tər] .
" **said Peter .**
" 说 彼得 .

彼得说道。

[hi:; hi] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .
He spread out his hands .
他 传播 出去 他的 双手 .

他摊开双手。

" [aɪ][hæv; həv][wʌn] [laɪf][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] !
" **I have one life to live , and one thing to do !**
" 我 有 一 生活 到 居住 , 和 一 事物 到 做 !

“我只有一次生命，也有一件事要做！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [oʊ] , [æn; ən][ˈɑ:rtɪst] !
" **Oh , an artist !**
" 哦 , 一个 艺术家 !

“哦，一位艺术家！ ”

[aɪv] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈtʃæmpnɪz] [bɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [hu:] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərɪŋ] ,
I've never heard of any Champneys before you who had such a hankering ,
我已经 绝不 听到 的 任何 香普尼 前 你 WHO 有 这样的 一个 渴望 ,

我以前从未听说过哪个 Champneys 家族成员有这样的渴望。

[ðəʊ] [aɪm] [kwɪt] [ʃʊr] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [ˈnefju:] .
though I'm quite sure it's all right , if you like it , Nephew .
尽管 我是 相当 当然 它是全部 正确的 , 如果 你 喜欢 它 , 侄子 .

不过，如果你喜欢的话，我觉得应该没问题，侄子。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈɜːrθli] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [æn; ən][ˈɑːrtɪst] [ˈʃʊdənt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
There's no earthly reason why an artist shouldn't be a gentleman ,
有 不 尘世的 原因 为什么 一个 艺术家 不应该 是 一个 绅士 ;
没有任何理由阻止艺术家成为绅士。

[ðoo] [aɪ][kʊd; kəd] [wiʃ] [juːd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ˈooʊvər][ðə; ði][ˈpæt(ə)nt] - [ˈmedɪs(ə)n] [ˈbɪznəs] , [ɪnˈsted] .
though I could wish you'd have taken over the patent - medicine business , instead .
尽管 我 可以 希望 你会 有 已采取 超过 这 专利 - 药品 商业 , 反而 .
不过我倒希望你当初接手的是专利药品生意。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɔːt] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [siː] ?
Have you got anything I can see ?
有 你 得到 任何事物 我 能 看 ?
你拍到什么让我能看到的吗?

" [ˈʃaɪli] [ænd; ənd] [rɪˈlʌktəntli] , [ˈpiːtər] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [ʃoo] [hɪm; ɪm] .
" **Shyly and reluctantly , Peter began to show him .**
" 害羞地 和 勉强 , 彼得 开始 到 展示 他 .
彼得羞涩而又不情愿地开始向他展示。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɔɪlz] [baɪ] [naʊ] ; [ˈpaʊərf(ə)l] [sketʃɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [laɪf] ,
There were two or three oils by now ; powerful sketches of country life ,
那里 是 二 或者 三 油 经过 现在 ; 强大的 草图 的 国家 生活 ,
此时已经创作了两三幅油画; 都是描绘乡村生活的生动素描。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈhjuːmər][ænd; ənd][ˈpeɪθɑːs] ; [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈniːgrəʊz] ; [ˈbɪts][ʌv; əv]
with its humor and pathos ; heads of children and of negroes ; bits of
和 它是 幽默 和 感伤 ; 头部 的 孩子们 和 的 黑人 ; 比特 的
[ðə; ði] [ˈrɪvər] [swɑːmp] ;
the River Swamp ;
这 河 沼泽 ;
既幽默又悲情; 儿童和黑人的头颅; 沼泽河的片段;

[ɔːl] [əˈstɑːnɪʃɪŋli] [wel] [dʌn] .
all astonishingly well done .
全部 令人震惊地 出色地 完毕 .
一切都做得非常出色。

" [ˈpeɪntɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈkɜːriəs] [θɪŋz] ; [sʌm; səm][hæv; həv][gɔːt][laɪf][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈhævnt] [gɔːt]
" **Paintings are curious things ; some have got life and some haven't got**
" 绘画 是 好奇的 事物 ; 一些 有 得到 生活 和 一些 还没有 得到
[ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [siː] ,
anything I can see ,
任何事物 我 能 看 ,
“绘画是很奇妙的东西; 有些画作栩栩如生, 有些画作却空洞无物, 我看不出任何生气。”

[ɪkˈsept] [peɪnt] .
except paint .
除了 画 .
除了油漆以外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][aɪ] [sɔː] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [naʊ] .
There was one I saw in New York , now .
那里 曾是 一 我 锯 在 新的 约克 , 现在 .
我刚才在纽约看到过一个。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [ˈspɪnɪt] .
I thought at first it was a mess of spinach .
我 想法 在 第一的 它 曾是 一个 混乱 的 菠菜 .
我一开始以为那是一堆菠菜。

[aɪ] [stʊd] [ɔ:f] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɔ:kt] [ʌp] [kloʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] ,
I stood off and looked , and I walked up close and looked ,
我 站立 离开 和 看起来 , 和 我 步行 向上 关闭 和 看起来 ,
我站在远处观看, 然后走近仔细观察。

[ænd; ənd] [sti:l] [aɪ] ['kʊdnt] [si:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] [gri:n] [mes] .
and still I couldn't see anything but the same green mess .
和 仍然 我 不能 看 任何事物 但 这 相同的 绿色的 混乱 .
我仍然什么也看不到, 只有那片绿色的混乱景象。

[bʌt; bət] — [wɪl] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , ['nefju:] ? — [ðæt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɒdz] [ɪn] [sprɪŋ] !
But — will you believe it , Nephew ? — that thing was The Woods in Spring !
但 — 将要 你 相信 它 , 侄子 ? — 那 事物 曾是 这 伍兹 在 春天 !
但是——你相信吗, 侄子? ——那东西是《春天的森林》!

[θɪŋks] [aɪ] , [ðeɪ] ['eɪdəntli] [bɔɪl] [ðer; ðər] [wɒdz] [ɪn] [sprɪŋ] [ʌp] [hɪr] , [bɪ'fɔ:r] ['peɪntɪŋ] - [ɪm] !
Thinks I , They evidently boil their Woods in Spring up here , before painting ' em !
思考 我 , 他们 显然 熬 他们的 伍兹 在 春天 向上 这里 , 前 绘画 - 呢 !
我觉得, 他们显然是在春天把树林煮沸后再进行粉刷!

[ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] [peɪnts] ['naʊədeɪz] [dəʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeə(r)] ['peɪntɪd] [frʌm; frəm] , [aɪ]
The things one paints nowadays don't look like the things they're painted from , I
这 事物 — 油漆 如今 不 看 喜欢 这 事物 它们是 绘 从 , 我
[ˈnɒʊtɪs] .
notice .
注意 .

我注意到, 现在人们画的东西和他们所描绘的实物看起来不太像。

[aɪm] [ə'freɪd] [ði:z] [θɪŋz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [lʊk] [tu:] [mʌt] [laɪk] ['ri:əl] [θɪŋz] [tu:; tə] ['sætɪsfai] [fəʊks] [ɪts] ['ri:əl]
I'm afraid these things of yours look too much like real things to satisfy folks it's real
我是 害怕的 这些 事物 的 你的 看 也 很多 喜欢 真实的 事物 到 满足 各位 它是 真实的
[ɑ:rt] . — [ju:; jʊ] [fɜr] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ment] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ɑ:rtɪst] ?
art . — You sure the Lord meant you to be an artist ?
艺术 . — 你 当然 这 主 意思是 你 到 是 一个 艺术家 ?

恐怕你的这些作品太像实物了, 人们无法接受它们是真正的艺术品。——你确定上帝让你成为艺术家吗?

" [ˈpi:tər] [læft] .
" **Peter laughed .**
" 彼得 笑了 .

彼得笑了。

" [aɪm] [fɜr] [aɪ] [mi:n] [maɪ'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ɑ:rtɪst] , [ˈʌŋk(ə)] [tʃæd] . "
" **I'm sure I mean myself to be an artist , Uncle Chad . "**
" 我是 当然 我 意思是 我 到 是 一个 艺术家 , 叔叔 乍得 . "
“我确信我把自己看作是一位艺术家, 查德叔叔。”

" [wɔ:nt] [tu:; tə] [get] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['rɪvərtən] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] ?
" **Want to get away from Riverton , don't you ?**
" 想 到 得到 离开 从 里弗顿 , 不 你 ?
“你想离开里弗顿, 对吧? ”

[bʌt; bət] [ðæt] [kɔ:sts] ['mʌni] ?
But that costs money ?
但 那 成本 钱 ?
但那要花钱啊?

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['hævnt] [ɡɑ:t] [ðə; ði] ['mʌni] ? "
And you haven't got the money ? "
和 你 还没有 得到 这 钱 ? "
你没钱吗?

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['rɪvərtən] .
" I want to get away from Riverton .
" 我 想 到 得到 离开 从 里弗顿 ；

“我想离开里弗顿。”

[bʌt; bət] [ðæt] [kɔːsts] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ɡɑːt][ðə; ði] ['mʌni] , " [əd'mɪtɪd] ['piːtər] .
But that costs money , and I haven't got the money , " admitted Peter .
但 那 成本 钱 , 和 我 还没有 得到 这 钱 , " 承认 彼得 .
“但这需要钱，而我没有钱，”彼得承认道。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 ；

“我懂了。

[naʊ] , ['nefjuː] , [wen] [aɪ 'tiː][gets] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɒnts] [tuː; tə][duː] ,
Now , Nephew , when it gets right down to the thing he really wants to do ,
现在 , 侄子 , 什么时候 它 获得 正确的 向下 到 这 事物 他 真的 想要 到 做 ,
现在，侄子，当真正说到他想做的事情时，

['evri] [mæn][hæz; həz][sʌm; səm] [hɔːrs] [sens] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn]
every man has some horse sense , even if he happens to be a fool in
每一个 男人 有 一些 马 感觉 , 甚至 如果 他 发生 到 是 一个 傻子 在
[ˈevriθɪŋ] [els] .
everything else .
一切 别的 .

每个人即使在其他方面是个傻瓜，也还是会懂一些马的道理。

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][jɔː; jər] [hɔːrs] [sens] [ænd; ənd] [seɪv] [taɪm] .
I'll talk to your horse sense and save time .
患病的 讲话 到 你的 马 感觉 和 节省 时间 .

我会用你的马的常识跟你谈谈，这样可以节省时间。

" ['piːtər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['skætərd] ['drɔɪŋz] ,
" Peter , in the midst of scattered drawings ,
" 彼得 , 在 这 中间 的 疏散 图画 ,

“彼得，在一堆散落的图画中，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ɔɪlz] [bækt] [ʌp] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɔːl] , [pɔːzd] .
and of the few oils backed up against the dining - room wall , paused .
和 的 这 很少 油 支持的 向上 反对 这 用餐 - 房间 墙 , 暂停 .

几瓶油靠在餐厅墙边，他停顿了一下。

" [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['sləʊli] , " [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — ['dɪfrənt] .
" I could wish , " said his uncle , slowly , " that you were — different .
" 我 可以 希望 , " 说 他的 叔叔 , 缓慢地 , " 那 你 是 — 不同的 .

“我希望，”他的叔叔缓缓说道，“你不一样。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
But you are what you are ,
但 你 是 什么 你 是 ,

但你就是你。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['dɪfrənt] .
and it would be a waste of time to try to make you different .
和 它 会 是 一个 浪费 的 时间 到 尝试 到 制作 你 不同的 .

试图让你变得与众不同是徒劳的。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
You say you have one thing to do .
你 说 你 有 — 事物 到 做 .

你说你只有一件事要做。

[ɔ:l] [raɪt] , ['pi:tə] ['tʃæmpneɪz] , [ju:; jʊ][jæl; ʃəl][hæv; həv][jʊ; jər] [tʃæns] [tu:; tə][du:][aɪ'ti:] , — [wið; wiθ][ə; eɪ]
All right , Peter Champneys , you shall have your chance to do it , — with a
全部 正确的 , 彼得 香普尼 , 你 将 有 你的 机会 到 做 它 , — 和 一个
[praɪs] - [tæg] [ə'tætʃt] .
price - tag attached .
价格 - 标签 随附的 .

好吧，彼得·钱普尼斯，你将有机会去做这件事——但要付出代价。

[du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [ju:; jʊ][seɪ] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi][ha:rd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]
Do you want to be what you say you want to be hard enough to be
做 你 想 到 是 什么 你 说 你 想 到 是 难的 足够的 到 是
['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] ? "
willing to pay the price for it ? "
愿意的 到 支付 这 价格 为了 它 ? "

你想成为你想成为的那种人，真的够坚强到愿意为此付出代价吗？

" [ju:; jʊ] [mi:n] — [tu:; tə][goʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɪr] — [tu:; tə] ['stʌdi] ?
" **You mean — to go away from here — to study ?**
" 你 意思是 — 到 去 离开 从 这里 — 到 学习 ?

你的意思是——离开这里——去学习？

[tu:; tə] [si:] ['ri:əl] ['pɪktʃərz] — [ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] ['ʌndə] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['ti:tʃə] ?
To see real pictures — and be a student under a real teacher ?
到 看 真实的 图片 — 和 是 一个 学生 在下面 一个 真实的 老师 ?

想看真实的图片，并跟随真正的老师学习吗？

" ['pi:təz] [vɔɪs] [ɔ:l][bat; bət] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
" **Peter's voice all but failed him .**
" 彼得的 嗓音 全部 但 失败的 他 .

彼得的语音几乎完全失声了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [waɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtəd] .
His face went white , and his eyes glittered .
他的 脸 去 白色的 , 和 他的 眼睛 闪闪发光 .

他脸色煞白，双眼闪闪发光。

[hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə]['tremb(ə)l] .
He began to tremble .
他 开始 到 颤抖 .

他开始颤抖。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['wʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['næroʊli] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
His uncle , watching him narrowly , nodded .
他的 叔叔 , 观看 他 勉强 , 点头 .

他的叔叔眯着眼睛看着他，点了点头。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[dʒʌst] [ðæt] .
Just that .
只是 那 .

就是这样。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [help] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][jæl; ʃəl][hæv; həv] — [taɪm] , ['ti:tʃərz] , ['mʌni] , ['træv(ə)] .
Everything that can help you , you shall have — time , teachers , money , travel .
一切 那 能 帮助 你 , 你 将 有 — 时间 , 教师 , 钱 , 旅行 .

凡是能帮助你东西，你都将拥有——时间、老师、金钱、旅行。

[bʌt; bət][fɜːrst][juː; jʊ][mʌst; məst][peɪ][em 'i:][maɪ][praɪs] .

But first you must pay me my price .

但 第一的 你 必须 支付 我 我的 价格 .

但首先你必须付给我代价。

" [ˈpi:tər][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [li:n] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [ster] .

" Peter could only lean forward and stare .

" 彼得 可以 仅有的 倾斜 向前 和 盯 .

彼得只能向前倾身，呆呆地望着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

He was afraid he was going to wake up in a minute .

他 曾是 害怕的 他 曾是 去 到 唤醒 向上 在 一个 分钟 .

他害怕自己马上就要醒了。

" [let][em 'i:] [si:] [ɪf][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:] [kwɑɪt] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈpi:tər] .

" Let me see if I can make it quite clear to you , Peter .

" 让 我 看 如果 我 能 制作 它 相当 清除 到 你 , 彼得 .

“让我看看我能不能把话说清楚，彼得。”

[juː; jʊ][ˈnevər] [nu:] [ˈmɪli] — [maɪ][waɪf] [ˈmɪli] .

You never knew Milly — my wife Milly .

你 绝不 知道 米莉 — 我的 妻子 米莉 .

你从未见过米莉——我的妻子米莉。

[jʊə(r)] [nɑ:t][ɪn] [lʌv] , [sʌn] , [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ?

You're not in love , Son , are you ?

你是 不是 在 爱 , 儿子 , 是 你 ?

儿子，你没恋爱吧？

[noʊ] ?

No ?

不 ?

不？

[wel] , [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] — [jet] . "

Well , you won't be able to understand — yet . "

出色地 , 你 惯于 是 有能力的 到 理解 — 然而 . "

嗯，你现在还无法理解。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] [ˈmʌðər] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈpi:tər] , [ˈdʒentli] .

" There was my mother , sir , " said Peter , gently .

" 那里 曾是 我的 母亲 , 先生 , " 说 彼得 , 轻轻地 .

“先生，那是我母亲，”彼得轻声说道。

" [aɪm] [ˈsɑ:ri] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [dʒʌst][æz; əz][ˈdʒentli] .

" I'm sorry , " said the other , just as gently .

" 我是 对不起 , " 说 这 其他 , 只是 作为 轻轻地 .

“对不起，”另一个人也同样温和地说。

" [aɪ] [waɪ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [ˈsu:nər] , [ðə; ði] [lʌk] .

" I wish it had come sooner , the luck .

" 我 希望 它 有 来 很快 , 这 运气 .

“我希望好运能早点到来。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈdɪdnt] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt][du:] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmɪli] , — [ɔ:r][fɔ:r; fər][jər; jər] [ˈmʌðər] .

But it didn't , and I can't do anything for Milly , — or for your mother .

但 它 没有 , 和 我 不能 做 任何事物 为了 米莉 , — 或者 为了 你的 母亲 .

但事与愿违，我帮不了米莉，也帮不了你妈妈。

[ðeə(r)] [ɡɔ:n] .

They're gone .

它们是 已消失 .

他们走了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" For a moment he hung his head .
" 为了 一个 片刻 他 悬挂 他的 头 .
他低下了头。

" [bʌt; bət] , [ˈpiːtər] , [aɪ][kæn; kən][duː][kənˈsɪdərəb(ə)][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] .
" But , Peter , I can do considerable for you , and I mean to do it .
" 但 , 彼得 , 我 能 做 大量 为了 你 , 和 我 意思是 到 做 它 .
“但是，彼得，我可以为你做很多事，而且我打算这么做。”

[ˈoʊnli][aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈmɪli] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv][hɜːr; hər] [jer] [ɪn][aɪˈtiː] .
Only I can't bear to think Milly shouldn't have her share in it .
仅有的 我 不能 熊 到 思考 米莉 不应该 有 她 分享 在 它 .
我只是无法忍受米莉不应该分得一杯羹。

[wiː; wi] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈmɪliz] [niːs] . " We never had a child of our own , but there's Milly's niece . " "
我们 绝不 有 一个 孩子 的 我们的 自己的 , 但 有 米莉的 侄女 . " "
我们自己没有孩子，不过有米莉的侄女。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈʌŋk(ə)l] [tʃæd] !
" Oh , but of course , Uncle Chad !
" 哦 , 但 的 课程 , 叔叔 乍得 !
“哦，当然啦，查德叔叔！ ”

[ænt] [ˈmɪliz] [niːs] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ɔːl] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ˈiːv(ə)n]
Aunt Milly's niece ought to come in for all you can do for her , even
阿姨 米莉的 侄女 应该 到 来 在 为了 全部 你 能 做 为了 她 , 甚至
[brɪˈfɔːr] [emˈiː] ,
before me ,
前 我 ,
米莉阿姨的侄女应该先来，尽你所能帮助她，甚至比我先来。

" [sed] [ˈpiːtər] , [ˈhɑːrtɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪnˈtʌər] [gʊd] [feɪθ] .
" said Peter , heartily , and with entire good faith .
" 说 彼得 , 衷心地 , 和 和 全部的 好的 信仰 .
彼得由衷地、满怀诚意地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][jər; jər] [ˈfaːðəz] [sʌn] , " [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [tʃæd] , [æmˈbɪɡjuəsli] .
" You are your father's son , " said Uncle Chad , ambiguously .
" 你 是 你的 父亲的 儿子 , " 说 叔叔 乍得 , 含糊不清 .
“你和你父亲很像，”查德叔叔含糊其辞地说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [əˈpaːn][juː; jʊ][ɪz] , [ðæt] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [kʌmz] [brɪˈfɔːr]
" But what I wish to impress upon you is , that neither of you comes before
" 但 什么 我 希望 到 令人印象深刻 之上 你 是 , 那 两者都不 的 你 来 前
[ðə; ði] [ˈlðər] :
the other :
这 其他 :

但我希望你们明白的是，你们两人都不能凌驾于对方之上：

[juː; jʊ] [kʌm] [təˈgeðər] .
you come together .
你 来 一起 .
你们聚在一起。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [əˈgen] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm][ɑːn][ˈnevər] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm]
" He paused again , and from this time on never removed his eyes from
" 他 暂停 再次 , 和 从 这 时间 在 绝不 已移除 他的 眼睛 从
[hɪz; ɪz] [ˈnefjuːz] [feɪs] ,
his nephew's face ,
他的 侄子的 脸 ,
他再次停顿了一下，从此以后，他的目光就再也没有离开过他侄子的脸。

[bʌt; bət] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [hɔ:k] - [laɪk] .
but watched him hawk - like .
但 观看 他 鹰 - 喜欢 .

但他像鹰一样紧盯着他。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] — [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [faʊnd]
" **You will understand there is a great deal of money — enough money to found**
" 你 将要 理解 那里 是 一个 伟大的 交易 的 钱 — 足够的 钱 到 成立
[ə; eɪ] [greɪt] [ə'merɪkən] ['fæməli] .
a great American family .
一个 伟大的 美国人 家庭 .

“你会明白这里有一大笔钱——足够建立一个伟大的美国家庭。”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ðæt] ['fæməli][bi:; bi][ðə; ði] - ?
Why shouldn't that family be the Champneys ?
为什么 不应该 那 家庭 是 这 - ?

为什么那个家庭不能是尚普尼塞一家呢？

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ðə; ði] - [bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðer; ðər][oʊld] [pleɪs] , [pʊt] [wer] [ðeɪ]
Why shouldn't the Champneys be restored to their old place , put where they
为什么 不应该 这 - 是 恢复 到 他们的 老的 地方 , 放 在哪里 他们
['raɪtəli] [bɪ'ɒ:n] ?
rightfully belong ?
理所当然地 属于 ?

为什么不应该将 Champneys 放回它们原来的位置，放在它们理应在的地方呢？

[ænd; ənd] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðɪs] [ə'baʊt] , [ɪk'sept] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['mɪlɪz] [ni:s] ,
And who and what should bring this about , except you , and Milly's niece ,
和 WHO 和 什么 应该 带来 这 关于 , 除了 你 , 和 米莉的 侄女 ,
[ænd; ənd][maɪ] ['mʌni] ! "
and my money ! "
和 我的 钱 ! "

除了你、米莉的侄女和我的钱，还有谁、什么能促成这件事呢！

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəʊnt] [kwɔɪt] [ʌndər'stænd] , " [sed] ['pi:tər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [bɪ'wɪldəd] [æz; əz]
" **I'm afraid I don't quite understand , " said Peter , and looked as bewildered as**
" 我是 害怕的 我 不 相当 理解 , " 说 彼得 , 和 看起来 作为 困惑 作为
[hi:; hi] [felt] .
he felt .
他 毛毡 .

“恐怕我不太明白，”彼得说，他看起来和内心一样困惑。

[hi:; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [kwɪk] ['θɪŋkər] .
He wasn't a quick thinker .
他 不是 一个 快的 思想家 .

他反应并不快。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [em 'i:] [tu:; tə] [du:] ?
" **What is it you wish me to do ?**
" 什么 是 它 你 希望 我 到 做 ?

“你想让我做什么？”

" [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [aɪ][wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['mæri] ['mɪlɪz] [ni:s] , " [sed] ['tʃædwɪk]
" **Still holding his eyes , " I want you to marry Milly's niece , " said Chadwick**
" 仍然 保持 他的 眼睛 , " 我 想 你 到 结婚 米莉的 侄女 , " 说 查德威克
[tʃæmpnɪz] .
Champneys .
香普尼 .

“他仍然直视着我的眼睛，说道：‘我想让你娶米莉的侄女。’”查德威克·钱普尼斯说道。

" [ðæts] [maɪ] [praɪs] . "

" **That's my price** . "

" 那就是 我的 价格 . "

“这就是我的报价。”

" ['mæri] ?

" **Marry** ?

" 结婚 ?

“结婚？”

[aɪ] ?

I ?

我 ?

我？

[oʊ] , [bʌt; bət] , [ˈʌŋk(ə)] [tʃæd] !

Oh , but , Uncle Chad !

哦 , 但 , 叔叔 乍得 !

哦，但是，查德叔叔！

[waɪ] , [aɪ] [dəʊnt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [nɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [em 'i:] !

Why , I don't even know the girl , nor she me !

为什么 , 我 不 甚至 知道 这 女孩 , 也不 她 我 !

为什么？我根本不认识那个女孩，她也不认识我！

[aɪv] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

I've never so much as heard of her until this minute !

我已经 绝不 所以 很多 作为 听到 的 她 直到 这 分钟 !

直到此刻，我才第一次听说她这个人！

" [kraɪd] ['pi:tər] .

" **cried Peter** .

" 哭 彼得 .

“彼得喊道。”

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?

" **What difference does that make ?**

" 什么 不同之处 做 那 制作 ?

那又有什么区别呢？

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['nevər] [noʊ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðəə(r)] ['mærid] ['enihaʊ] , " [sed]

Men and women never know each other until after they're married anyhow , " said

男人 和 女性 绝不 知道 每个 其他 直到 后 它们是 已婚 无论如何 , " 说

[hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)] , [sen'tenʃəsli] .

his uncle , sententiously .

他的 叔叔 , 义正辞严地 .

“反正男女在结婚之前也永远无法真正了解彼此，”他叔叔一本正经地说。

" ['pi:tər] , [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɪʃ] [tu:; tə] [goʊ] [ə'brɔ:d] [ænd; ənd] ['stʌdi] ?

" **Peter , do you really wish to go abroad and study ?**

" 彼得 , 做 你 真的 希望 到 去 国外 和 学习 ?

“彼得，你真的想出国留学吗？”

[ˈveri] [wel] , [ðen] : ['mæri] ['mɪlɪz] [ni:s] .

Very well , then : marry Milly's niece .

非常 出色地 , 然后 : 结婚 米莉的 侄女 .

很好，那就娶米莉的侄女吧。

[aɪl] [ə'tend] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [els] . "

I'll attend to everything else . "

患病的 出席 到 一切 别的 . "

其他事情我来处理。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" **But why ?**
" 但 为什么 ?

“但为什么？”

[maɪ] [gʊd] [gɑ:d] !
My good God !
我的 好的 上帝 !

我的天哪！

[waɪ] ?
why ?
为什么 ?

为什么？

" ['pi:tə-z] [aɪz] [pɑ:pt] .
" **Peter's eyes popped .**
" 彼得的 眼睛 爆裂 .

彼得瞪大了眼睛。

" ['nefju:] , " [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] , ['peɪʃntli] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ləst] ['tʃæmpnɪz] ; [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['mɪlɪz]
" **Nephew , " said his uncle , patiently , " you are the last Champneys ; she is Milly's**
" 侄子 , " 说 他的 叔叔 , 耐心 , " 你 是 这 最后的 香普尼 ; 她 是 米莉的
[ni:s] — [maɪ] ['mɪlɪz] [ni:s] .
niece — my Milly's niece .
侄女 — 我的 米莉的 侄女 .

“侄子,”他的叔叔耐心地说, “你是最后一个尚普尼家族的人; 她是米莉的侄女——我米莉的侄女。”

[ænd; ænd] ['mɪli] [ɪz] [ded] , [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] ['præktɪkli] ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [maɪ'self] .
And Milly is dead , and I am practically under sentence of death myself .
和 米莉 是 死的 , 和 我 是 几乎 在下面 句子 的 死亡 我 .

米莉死了, 而我实际上也被判了死刑。

[aɪ][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə][pʊt][maɪ] [ə'ferz] [ɪn]['ɔ:rdər] .
I have got to put my affairs in order .
我 有 得到 到 放 我的 事务 在 命令 .

我得把我的事情处理好。

[aɪ'd][ˈhɑ:rdli] ['lɜ:rnɪd] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]['ɔ:lsəʊ] ['lɜ:rnɪd] [maɪ][taɪm] [wʌz; wəz]
I'd hardly learned I was a very rich man before I also learned my time was
ID 几乎 学习 我 曾是 一个 非常 富有的 男人 前 我 还 学习 我的 时间 曾是
['lɪmɪtɪd] .
limited .
有限的 .

我还没来得及意识到自己是个非常富有的人, 就又意识到自己的时间有限了。

[ɑ:n] [haɪ] [ə'θɔ:rəti] .
On high authority .
在 高的 权威 .

权威人士。

[hɑ:rt] , ['nefju:] .
Heart , Nephew .
心 , 侄子 .

心, 侄子。

[aɪ] [meɪ] [ləst][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .
I may last for several years .
我 可能 最后的 为了 一些 年 .

我或许能坚持好几年。

[ɔ:r][gʊʊ][aʊt] [laɪk][ə; ei] [pʌf] [ʌv; əv][wind] , [brʊ:r] [mɔ:rnɪŋ] .
Or go out like a puff of wind , before morning .
或者 去 出去 喜欢 一个 噗 的 风 , 前 早晨 .

或者像一阵风一样，在黎明前消失。

" [pi:tər][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdʒenjuɪnli] [[ɑ:kt] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [æt; ət] [ðɪs] [ðæt][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [smaɪld]
" Peter was so genuinely shocked and distressed at this that his uncle smiled
" 彼得 曾是 所以 真的 震惊 和 苦恼 在 这 那 他的 叔叔 微笑
[tu:; tə] [hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 .

彼得对此感到非常震惊和难过，以至于他的叔叔都忍不住笑了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; ei] [tru:] [ˈtʃæmpnɪz] .
The boy was a true Champneys .
这 男生 曾是 一个 真的 香普尼 .

这男孩真是个地道的尚普尼人。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈerər] [ɪn][ðə; ði][daɪəɡ'nəʊsɪs] , [soʊ][aɪ] [ək'sept] [wʌt] [aɪ][kɑ:nt] [help] ,
" There is no error in the diagnosis , so I accept what I can't help ,
" 那里 是 不 错误 在 这 诊断 , 所以 我 接受 什么 我 不能 帮助 ,
" 诊断没有错误，所以我接受我无能为力的事情。"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [ə'reɪndʒ] [maɪ] [ə'ferz] .
and in the meantime arrange my affairs .
和 在 这 与此同时 安排 我的 事务 .

在此期间，请帮我安排好事后。

[naʊ] , [ˈnefju:] [pi:tər] , [ˈbɪznəs] [mæn][ɔ:r][ˈɑ:rtɪst][ðə; ði] [ˈtʃæmpnɪz] [neɪm] [ɪz][ɪn][jɔr; jər] [ˈki:pɪŋ] .
Now , Nephew Peter , business man or artist the Champneys name is in your keeping .
现在 , 侄子 彼得 , 商业 男人 或者 艺术家 这 香普尼 姓名 是 在 你的 保持 .

现在，侄子彼得，无论是商人还是艺术家，Champneys这个名字都由你来传承了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] .
You are the head of the house , so to speak .
你 是 这 头 的 这 房子 , 所以 到 说话 .

从某种意义上说，你是一家之主。

[aɪ] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [fʌndz] [tu:; tə] [,ri:'fə:nɪʃ] [ðə; ði] [haʊs] , [wi:l] [seɪ] ,
I supply the funds to refurnish the house , we'll say ,
我 供应 这 资金 到 重新装修 这 房子 , 出色地 说 ,

比如说，我提供资金重新装修房子。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][jɔr; jər] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][du:] ,
and I give you your opportunity to do what you want to do ,
和 我 给 你 你的 机会 到 做 什么 你 想 到 做 ,
我给你机会去做你想做的事，

[tu:; tə] [meɪk] [jɔr; jər][mɑ:rk][ɪn][jɔr; jər] [oʊn] [wei] .
to make your mark in your own way .
到 制作 你的 标记 在 你的 自己的 方式 .

以自己的方式留下印记。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ju:; jʊ] [ək'sept] [ðə; ði] [waɪf] [aɪ] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
In exchange you accept the wife I provide for you .
在 交换 你 接受 这 妻子 我 提供 为了 你 .

作为交换，你接受我为你提供的妻子。

[wen] [aɪ] [mi:t] [ˈmɪli] [ə'gen] ,
When I meet Milly again ,
什么时候 我 见面 米莉 再次 ,

当我再次见到米莉时，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ][ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbɑːdi] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [blʌd] [ˈberɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [neɪm] ,
I want to tell her there's somebody of her own blood bearing our name ,
我 想 到 告诉 她 有 某人 的 她 自己的 血 轴承 我们的 姓名 ,
我想告诉她, 她的血亲中有人和我们同姓。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld][wiː; wi] [ˈnevər] [hæd; həd] , [endˈʒɑɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wiː; wi]
taking the place of the child we never had , enjoying all the good things we
采取 这 地方 的 这 孩子 我们 绝不 有 , 享受 全部 这 好的 事物 我们
[mɪst] ,
missed ,
错过 ,
代替我们从未拥有过的孩子, 享受我们错过的所有美好事物。

[ænd; ʌnd] [endˈʒɑɪɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃæmpnɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃæmpnɪz] .
and enjoying them with a Champneys , as a Champneys .
和 享受 他们 和 一个 香普尼 , 作为 一个 香普尼 .
并以 Champneys 的身份享用它们。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃæmpnɪz] [ˈtʃɪldrən] , [aɪ][wɑːnt] [ˈmɪlɪz] [niːs] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] .
If there are to be Champneys children , I want Milly's niece to bear them .
如果 那里 是 到 是 香普尼 孩子们 , 我 想 米莉的 侄女 到 熊 他们 .
如果 Champneys 家族要生孩子, 我希望 Milly 的侄女能为他们生。

[aɪ][wəʊnt] [dɪˈvaɪd][maɪ] [ˈmʌni] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈseprət] [ˈhaʊzɪz] ;
I won't divide my money between two separate houses ;
我 惯于 划分 我的 钱 之间 二 分离 房屋 ;
我不会把钱分成两份放在两套房子里;

[aɪˈtiː][mʌst; məst][ɔːl][gʊð][tuː; tə][ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðæt] [waɪf] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪlɪz]
it must all go to Peter Champneys and his wife , that wife being Milly's
它 必须 全部 去 到 彼得 香普尼 和 他的 妻子 , 那 妻子 存在 米莉的
[niːs] .
niece .
侄女 .
这一切都将归彼得·钱普尼斯和他的妻子所有, 他的妻子是米莉的侄女。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈgæən][tuː; tə] [ˈɡlɪtər] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈhɑːdnɪd] .
" **His eyes began to glitter , his mouth hardened** .
" 他的 眼睛 开始 到 闪光 , 他的 嘴 硬化 .
“他的眼睛开始闪闪发光, 嘴唇变得紧抿。”

" [aɪˈtiː][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][æsk] !
" **It is little enough to ask** !
" 它 是 小的 足够的 到 问 !
“这要求太小了! ”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **he cried , raising his voice** .
" 他 哭 , 提高 他的 嗓音 .
他大声喊道。

" [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] [els] .
" **I give you everything else** .
" 我 给 你 一切 别的 .
“其他的一切都给你。”

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔːr; jər] [prəˈfe(ə)n] .
I do not ask you to change your profession .
我 做 不是 问 你 到 改变 你的 职业 .
我并没有要求你改变职业。

[aɪ] [meɪk] [ðæt] [prəˈfeɪ(ə)n] [pɑːsəb(ə)][baɪ] [səˈplaɪn] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [pərˈsuː] [aɪ ˈtiː] .
" I make that profession possible by supplying the means to pursue it .
" 我 制作 那 职业 可能的 经过 供应 这 方法 到 追求 它 .
" 我为从事该职业提供必要的资源，使之成为可能。 "

[ɪn] [ˈpeɪmənt] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ˈmɪlɪz] [niːs] .
" In payment you marry Milly's niece .
" 在 支付 你 结婚 米莉的 侄女 .
" 作为交换，你娶了米莉的侄女。 "

" [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wəz; wəz][soʊ] [ˈpæʃənətli] [ˈɜːrniːst] [ðæt] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪft] [bɔɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
" His manner was so passionately earnest that the astonished boy took his head in
" 他的 方式 曾是 所以 热情地 认真 那 这 惊讶 男生 采取 他的 头 在
[hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] [prɑːpəˈzɪ(ə)n] .
" his hands to consider this amazing proposition .
" 他的 双手 到 考虑 这 惊人的 主张 .
" 他的态度如此热情认真，以至于惊讶的男孩双手抱头，思考这个惊人的提议。 "

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] [kæn; kən][aɪ] [ˈstʌdi] [ɪf] [aɪm] [pleɪɡd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] ?
" But how in heaven's name can I study if I'm plagued with a wife ?
" 但 如何 在 天 姓名 能 我 学习 如果 我是 饱受困扰 和 一个 妻子 ?
" 可是，如果我被妻子缠身，我怎么可能学习呢？ "

" [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] .
" he demanded .
" 他 要求 .
" 他质问道。 "

" [aɪ][waːnt][tuː; tə][biː; bi] [fʊt] - [luːs] ！ "
" I want to be foot - loose ！ "
" 我 想 到 是 脚 - 松动的 ！ "
" 我想自由自在地活动！ "

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .
" 好的。 "

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊt] - [luːs] , [fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] , [lets] [seɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] , [ˈkwaɪətli] .
" You shall be foot - loose , for seven years , let's say , " said his uncle , quietly .
" 你 将 是 脚 - 松动的 , 为了 七 年 , 我们来吧 说 , " 说 他的 叔叔 , 悄悄 .
" 你可以自由行动七年，这么说吧，"他的叔叔平静地说。 "

" [aɪ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈevər] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] ,
" I reason that if you are ever going to be anything ,
" 我 原因 那 如果 你 是 曾经 去 到 是 任何事物 ,
" 我的想法是，如果你将来想有所成就， "

[juːl] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] ！
" you'll at least have made a beginning within seven years ！
" 你会 在 至少 有 制成 一个 开始 之内 七 年 ！
" 七年之内，你至少会有一个好的开始！ "

[jʊə(r)] [ˈtwenti] [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
" You're twenty now , are you not ?
" 你是 二十 现在 , 是 你 不是 ?
" 你现在二十岁了吧？ "

[wen] [juː; jʊ] [ˈmæri] [maɪ][gɜːrl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɡoʊ] [əˈbrɔːd] [ɪˈmiːdiətli] .
" When you marry my girl , you shall go abroad immediately .
" 什么时候 你 结婚 我的 女孩 , 你 将 去 国外 立即地 .
" 你娶了我女朋友之后，就应该立刻出国。 "

[ʃi:l] [steɪ] [wɪð; wiθ][em 'i:] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; həɹ][edʒu'keɪ(ə)n][ɪz] [kəm'pli:tɪd] .
She'll stay with me until her education is completed .
壳 停留 和 我 直到 她 教育 是 完全的 .
她会一直和我住在一起，直到完成学业。

[jɔːr; jər] [waɪf] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [treɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ]['prɑ:pər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
Your wife shall be trained to take her proper place in the world .
你的 妻子 将 是 受过训练 到 拿 她 恰当的 地方 在 这 世界 .
你的妻子应该接受培训，以便在这个世界上找到她应有的位置。

[ɑ:n][jɔːr; jər] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] ['bɜ:rθdeɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɜ:r; həɹ] .
On your twenty - seventh birthday you will return and claim her .
在 你的 二十 - 第七 生日 你 将要 返回 和 宣称 她 .
在你二十七岁生日那天，你会回来认领她。

[aɪ][du:][nɑ:t] [ni:d] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ber] [wɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæmpnɪz] [ðæt] ['hi:l] [bi:; bi]
I do not need anything more than the bare word of a Champneys that he'll be
我 做 不是 需要 任何事物 更多的 比 这 裸 单词 的 一个 香普尼 那 地狱 是
[wʌt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .
what a man should be .
什么 一个 男人 应该 是 .
我只需要 Champneys 亲口承诺他会成为一个真正的男人就足够了。

[ˈmɪlɪz] [ni:s] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈki:pɪŋ] . — [wel] ? "
Milly's niece will be safe in your keeping . — Well ? "
米莉的 侄女 将要 是 安全的 在 你的 保持 . — 出色地 ? "
米莉的侄女在你照顾下会很安全的。——嗯？

" [let] [em 'i:] [θɪŋk] [ə; eɪ][brɪt] , [ˈʌŋk(ə)] . "
" Let me think a bit , Uncle . "
" 让 我 思考 一个 少量 , 叔叔 . "
“让我想想，叔叔。”

" [teɪk] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rniŋ] .
" Take until morning .
" 拿 直到 早晨 .
一直待到早上。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] , [pli:z] [help][em 'i:][get][maɪ][kɑ:r] [ˈʌndər] [ˈfeltər] ,
In the meanwhile , please help me get my car under shelter ,
在 这 同时 , 请 帮助 我 得到 我的 车 在下面 庇护所 ,
与此同时，请帮我把车停到车棚里。

[ænd; ənd] [ʃʊ] [em 'i:] [wer] [aɪ][tɜ:rn][ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and show me where I turn in for the night .
和 展示 我 在哪里 我 转动 在 为了 这 夜晚 .
告诉我晚上该睡在哪里。

" ['bi:ɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərət] [oʊld][mæn] ,
" Being in some things a very considerate old man ,
" 存在 在 一些 事物 一个 非常 周到 老的 男人 ,
“在某些方面，他是一位非常体贴的老人，”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][eɪ di: 'di:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [deɪ] ['strenjuəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
he did not add that he had found the day strenuous , and that his
他 做过 不是 添加 那 他 有 成立 这 天 费力的 , 和 那 他的
[streŋθ] [wʌz; wəz] [ebɪŋ] .
strength was ebbing .
力量 曾是 退潮 .
他没有补充说，他觉得这一天很累，而且他的体力正在逐渐耗尽。

[ˈpi:tər] , [ˈlaɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ləʊndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [sli:p] .
Peter , lying on the lounge in the dining - room , was unable to sleep .
彼得 , 说谎 在 这 休息室 在 这 用餐 - 房间 , 曾是 无法 到 睡觉 .

彼得躺在餐厅的沙发上, 辗转难眠。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [tjæns] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [sed] [wəd] [kʌm] ?
Was this the chance his mother had said would come ?
曾是 这 这 机会 他的 母亲 有 说 会 来 ?

这就是他母亲所说的机会吗?

[ˈwɒznt] [ˈmætrɪməʊni] [ˈræðər] [ə; eɪ] [smɔ:l] [praɪs] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] ?
Wasn't matrimony rather a small price to pay for it ?
不是 婚姻 相当 一个 小的 价格 到 支付 为了 它 ?

难道为此付出婚姻的代价不是很小的吗?

[ɔ:r][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
Or was it ?
或者 曾是 它 ?

真的是这样吗?

[ænd; ənd] — [ˈhædnt][hi:; hi] [ˈprɑ:mɪst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tu:; tə] [teɪk] [,aɪ 'ti:] [wen] [,aɪ 'ti:] [keɪm] ,
And — hadn't he promised his mother to take it when it came ,
和 — 之前没有 他 承诺 他的 母亲 到 拿 它 什么时候 它 来了 ,

而且——他不是答应过母亲要等它来了就接过来吗?

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] - [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] ,
for the sake of all the Champneyses dead and gone ,
为了 这 清酒 的 全部 这 - 死的 和 已消失 ,

为了所有已故的尚普尼家族成员,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [seɪk] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈtendərli] [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ɪn]
and for her own sake who had loved him so tenderly and believed in
和 为了 她 自己的 清酒 WHO 有 喜爱 他 所以 温柔地 和 相信 在

[hɪm; ɪm] [ə'genst] [ɔ:l] [ɑ:dʒ] ?
him against all odds ?
他 反对 全部 赔率 ?

而她自己呢? 她曾如此深爱他, 不顾一切地相信他。

[æt; ət] [dɑ:n] [hi:; hi] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
At dawn he stole out of the house ,
在 黎明 他 偷窃 出去 的 这 房子 ,

黎明时分, 他偷偷溜出了房子。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ðə; ði] [θri:] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈsemətəri] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [slept]
and walked the three miles to the country cemetery where his mother slept
和 步行 这 三 英里 到 这 国家 公墓 在哪里 他的 母亲 睡着了

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
beside his father .
旁 他的 父亲 .

然后他步行三英里来到乡村公墓, 他的母亲和父亲都长眠在那里。

[hi:; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ləst] [bed] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði][koʊld][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [krept]
He sat beside her last bed , and remembered the cold hand that had crept
他 卫星 旁 她 最后的 床 , 和 记得 这 寒冷的 手 那 有 悄悄地爬

[ɪntu:][hɪz; ɪz] ,
into his ,
进入 他的 ,

他坐在她最后的床边, 想起了那只冰冷的手曾悄悄伸进他的手中。

[ðə; ði] ['fɔ:lətərɪŋ] ['wɪspər] [ðæt] [preɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] , [ænd; ənd]
the faltering whisper that prayed him to take his chance when it came , and
这 摇摇欲坠 耳语 那 祈祷 他 到 拿 他的 机会 什么时候 它 来了 , 和
[tu:; tə] [pru:v] [hɪm'self] .
to prove himself .
到 证明 他自己 .

那微弱的低语祈求他抓住机会，证明自己。

[ɪf] [hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ðɪs] [mɪ'rækjələs] [ɑ:pər'tu:nəti] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['rɪvərtən] , [ænd; ənd]
If he refused this miraculous opportunity , there would be Riverton , and
如果 他 拒绝 这 神奇 机会 , 那里 会 是 里弗顿 , 和
[ðə; ði] ['hɑ:rdwer] [stɔ:r] ,
the hardware store ,
这 硬件 店铺 ,

如果他拒绝了这个千载难逢的机会，那么剩下的就只有里弗顿和那家五金店了。

[ɔ:r] [ʌðər] ['kʌntri] ['stɔ:z] ['sɪmələr][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .
or other country stores similar to it , to the end of his days .
或者 其他 国家 商店 相似的 到 它 , 到 这 结尾 的 他的 天 .

或者其他类似的乡村商店，直到他生命的尽头。

[noʊ] ['fri:dəm] , [noʊ] ['glɔ:riəs] [ɑ:pər'tu:nətiz] , [noʊ][wɜ:rk][ʌv; əv] [breɪn] [ænd; ənd][hænd] [tə'geðər] ,
No freedom , no glorious opportunities , no work of brain and hand together ,
不 自由 , 不 辉煌 机会 , 不 工作 的 脑 和 手 一起 ,
[noʊ] [tə'geðər] [wɜ:rk] [brɪn] [ænd; ənd] [hænd] [tə'geðər] ,
没有自由，就没有辉煌的机遇，也没有脑力与体力相结合的劳动成果。

[noʊ] ['bju:ti] [rɔ:t] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ɪk'spiəriəns] ;
no beauty wrought of thought and experience ;
不 美丽 锻 的 想法 和 经验 ;
[noʊ] [bju:ti] [rɔ:t] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ɪk'spiəriəns] ;
没有思想和经验所造就的美；

[ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [pi:ks] ['feɪdɪŋ] ['ɪntu:] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] ['dɪstənsɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv]
the purple peaks fading into farther and farther distances until they faded out of
这 紫色的 高峰 褪色 进入 更远 和 更远 距离 直到 他们 褪色 出去 的
[hɪz; ɪz][skaɪ] [ɔ:l'tə'geðər] ;
his sky altogether ;
他的 天空 共 ;

紫色的山峰渐渐远去，直到完全从天空中消失；

[ænd; ənd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sa:ri] ['plɑ:dər] [ɪn][ə; eɪ] [pæθ] [hu:z] [dʌst] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .
and himself a sorry plodder in a path whose dust choked him .
和 他自己 一个 对不起 蹒跚者 在 一个 小路 谁 灰尘 窒息 他 .

而他自己则像个可怜的蹒跚者，在尘土飞扬的小路上艰难跋涉，被呛得喘不过气来。

['pi:tər] ['ʃʌdəd] .
Peter shuddered .
彼得 颤抖 .

彼得打了个寒颤。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] !
Anything but that !
任何事物 但 那 !

什么都行，就是别那样！

['mɪstər] . [tʃædwɪk] [tʃæmpnɪz] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['teɪbl] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]
Mr . Chadwick Champneys was sitting by the dining - room table talking to
先生 . 查德威克 香普尼 曾是 坐着 经过 这 用餐 - 房间 桌子 说 到
[ə'stɔ:nɪft] ['emə] ['kæəmbl] ,
astonished Emma Campbell ,
惊讶 艾玛 坎贝尔 ,

查德威克·钱普尼斯先生正坐在餐桌旁，和一脸惊讶的艾玛·坎贝尔交谈着。

[ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði][kæt] , [wen] ['pi:tər] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
and stroking the cat , when Peter came swinging into the room .
和 抚摸 这 猫 , 什么时候 彼得 来了 摇摆 进入 这 房间 .

正当她抚摸着猫的时候, 彼得突然荡着秋千进了房间。

" [wel] ? " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪfju:z] [feɪs] .
" Well ? " with a keen glance at his nephew's face .
" 出色地 ? " 和 一个 敏锐的 瞥一眼 在 他的 侄子的 脸 .
" 怎么样 ? " 他锐利地瞥了一眼侄子的脸。

" [jes] , " [sed] ['pi:tər] , [dɪ'lɪbəɾətli] .
" Yes , " said Peter , deliberately .
" 是的 , " 说 彼得 , 故意地 .

“是的,”彼得故意说道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɑ:n] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði][kæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r][soʊ] , [waɪl] ['emə]
The old man went on stroking the cat for a moment or so , while Emma
这 老的 男人 去 在 抚摸 这 猫 为了 一个 片刻 或者 所以 , 尽管 艾玛
[ˈkæmbl] ,
Campbell ,
坎贝尔 ,

老人继续抚摸着猫咪一会儿, 而艾玛·坎贝尔

[ðə; ði] ['hɑ:mɪni] - [spu:n] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [wɑ:tʃt] [ðəm; ðəm][bəʊθ] .
the hominy - spoon in her hand , watched them both .
这 玉米粥 - 勺子 在 她 手 , 观看 他们 两个都 .

她手里拿着玉米粥勺, 注视着他们俩。

[ʃi:; ʃi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [moʊ'mentəs] [pɔ:'tendɪd] .
She understood that something momentous portended .
她 理解 那 某物 意义重大 预示 .

她意识到即将发生一件大事。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ðɪs] [ʃru:d] ,
Not for nothing had this shrewd ,
不是 为了 没有什么 有 这 精明 ,

这位精明的家伙并非毫无缘由,

[ɪm'pɪriəs] [oʊld][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [æz; əz][waɪld] [tjæd] ['tjæmpnɪz] ,
imperious old man whom she had known in his youth as wild Chad Champneys ,
专横 老的 男人 谁 她 有 已知 在 他的 青年 作为 荒野 乍得 香普尼 ,

她年轻时认识的那个傲慢的老人, 名叫查德·钱普尼斯, 他当时桀骜不驯。

[led] ['emə] [ɑ:n][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [sɪns] [hɪz; ɪz]
led Emma on to tell him all she knew about the family history since his
引领 艾玛 在 到 告诉 他 全部 她 知道 关于 这 家庭 历史 自从 他的
[dɪ'pɑ:rtʃər] ,
departure ,
离开 ,

艾玛顺着他的思路, 把自从他离开后她所知道的家族历史都告诉了他。

['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
years ago .
年 前 .

几年前。

[wen] ['emə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [tjædwɪk] [tjæmpnɪz] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] ['neɪfju:] [tu:; tə]
When Emma had finished , Chadwick Champneys felt that he knew his nephew to
什么时候 艾玛 有 完成的 , 查德威克 香普尼 毛毡 那 他 知道 他的 侄子 到

[ðə; ði][boʊn] ;
the bone ;
这 骨 ;

艾玛说完后, 查德威克·钱普尼斯觉得自己对他的侄子了如指掌;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tʃæmpnɪz] [boʊn] ！
and it was Champneys bone ！
和 它 曾是 香普尼 骨 ！

那是 Champney 的骨头！

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈnefju:] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] .
" Thank you , Nephew , " said he , in a deep voice .
" 感谢 你 , 侄子 , " 说 他 , 在 一个 深的 嗓音 .
“谢谢你，侄子，”他低沉地说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] .
" You're a good lad .
" 你是 一个 好的 小伙子 .

你是个好孩子。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [rɪ'gret] [jʊr; jər] [ˈbɑ:rgən] .
You won't regret your bargain .
你 惯于 后悔 你的 便宜货 .

你绝对不会后悔这笔划算的交易。

[aɪ] [ˈpra:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] .
I promise you that .
我 承诺 你 那 .

我向你保证。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['emə] ['kæmbl] :
" He turned to Emma Campbell :
" 他 转向 到 艾玛 坎贝尔 :

他转向艾玛·坎贝尔：

" [ɪf] [maɪ] ['brekfəst] [ɪz] ['redi] , [aɪm] ['redi] [tu:] , ['emə] .
" If my breakfast is ready , I'm ready too , Emma .
" 如果 我的 早餐 是 准备好 , 我是 准备好 也 , 艾玛 .

“如果我的早餐准备好了，我也准备好了，艾玛。”

" [ænd; ənd][tu:; tə] ['pi:tər] : " [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ri'nju:ɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [ə'kweɪntəns] , ['emə] [ænd; ənd]
" And to Peter : " We were renewing our old acquaintance , Emma and
" 和 到 彼得 : " 我们 是 更新 我们的 老的 熟人 , 艾玛 和

[aɪ] , [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [aʊt] , [ˈnefju:] .
I , while you were out , Nephew .
我 , 尽管 你 是 出去 , 侄子 .

“对彼得说：‘你不在家的时候，我和艾玛正在重温旧谊，侄子。

[ʃi:; ʃɪ] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] :
She hasn't changed much :
她 还没有 已更改 很多 :

她变化不大：

[ʃi:z] [sti:l] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈnɪɡər] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfeɪθfʊl; -f(ə)l] [frend] [ɪn][ɔ:l]
she's still the biggest nigger and the best cook and the faithfulest friend in all
她是 仍然 这 最大 黑鬼 和 这 最好的 厨师 和 这 最忠诚的 朋友 在 全部

[,kærə'lainə] . "
Carolina . "
卡罗莱纳 . "

她依然是卡罗莱纳州身材最魁梧、厨艺最好、最忠诚的朋友。

" [oʊ] , [goʊ] - [lɔ:ŋ] , [mɪst] - [tʃæd] ！
" Oh , go ' long , Mist ' Chad !
" 哦 , 去 - 长的 , 薄雾 - 乍得 ！

“哦，加油，查德迷雾！”

[hu:] [ju:; jʊ] - [spek] [ɔ:t] [tu:; tə] [lɒk] [ˈæftər] [mɪs] [mæˈri:əz] [ˈtʃɪli] , - [septɪn] - [oʊl] [ˈemə] [ˈkæmbɪl] ?
Who you ' speck ought to look after Miss Maria's chile , ' ceptin ' ole Emma Campbell ?
WHO 你 - 斑点 应该 到 看 后 错过 玛丽亚的 智利 , - ceptin - 奥莱 艾玛 坎贝尔 ?

除了老艾玛·坎贝尔，你觉得谁更适合照顾玛丽亚小姐的孩子？

[lɔ:d] - [ə; eɪ] - [ˈmʌsi] , [eɪnt] [aɪ] [waɪpt] - [ɪz]
Lawd ' a ' mussy , ain't I wiped ' is
老天 - 一个 - 混乱 , 不是 我 擦拭 - 是

老天啊，真乱，我擦得真脏。

[noʊz] [ɪn] [ˈdʌstɪd] - [ɪz] [ˈbrɪtʃɪz] [sens] [hi:; hi] [bɔ:n] ?
nose en dusted ' is britches sense he bawn ?
鼻子 英文 掸去灰尘 - 是 裤子 感觉 他 门 ?

鼻子和灰尘“是裤子感觉他bawn吗？”

[dæt][ˈpi:tər] , [hi:; hi] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə] [mɪs] [mæˈri:ə] [ɪn] [em ˈi:] .
Dat Peter , he belonged to Miss Maria en me .
数据 彼得 , 他 属于 到 错过 玛丽亚 英文 我 .

彼得，他属于玛丽亚小姐和我。

[ˈhi:z] [wi:; wi] [ˈtʃɪli] , " [sed] [ˈemə] [ˈkæmbɪl] .
He's we chile , " said Emma Campbell .
他是 我们 智利 , " 说 艾玛 坎贝尔 .

“他就是我们的孩子，”艾玛·坎贝尔说道。

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fi] [ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] [ˈautlaɪnd] [hɪz; ɪz][plænz] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [səkˈsɪŋktli] .
Over his coffee Mr . Champneys outlined his plans carefully and succinctly .
超过 他的 咖啡 先生 . 香普尼 概述 他的 计划 小心 和 简洁地 .

钱普尼斯先生一边喝咖啡，一边仔细而简洁地概述了他的计划。

[ˈpi:tər] [wʌz; wəz][tu:; tə][hoʊld] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈredɪnəs] [tu:; tə] [proʊˈsi:d] [ˈwiðər] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [wʊd] [dəˈrekt]
Peter was to hold himself in readiness to proceed whither his uncle would direct
彼得 曾是 到 抓住 他自己 在 准备就绪 到 继续 往哪里去 他的 叔叔 会 直接的
[hɪm; ɪm][baɪ][ˈwaɪər] .
him by wire .
他 经过 金属丝 .

彼得要时刻准备着，听从他叔叔通过电报发出的指示。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][ˈset(ə)l][hɪz; ɪz] [əˈferz] [ɪn] [ˈrɪvərtən] .
In the meantime he was to settle his affairs in Riverton .
在 这 与此同时 他 曾是 到 定居 他的 事务 在 里弗顿 .

与此同时，他还要处理在里弗顿的事务。

" [ˈʌŋk(ə)l] [tʃæd] , " [sed] [ˈpi:tər] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [θɔ:t] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈkɜ:rd] , " [ˈʌŋk(ə)l]
" Uncle Chad , " said Peter , to whom the thought had just occurred , " Uncle
" 叔叔 乍得 , " 说 彼得 , 到 谁 这 想法 有 只是 发生 , " 叔叔
[tʃæd] ,
Chad ,
乍得 ,

“查德叔叔，”彼得说道，他刚刚想到了这件事，“查德叔叔，

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əˈɡri:d] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [em ˈi:][tu:; tə][du:] ,
now that I have agreed to do what you wish me to do ,
现在 那 我 有 同意 到 做 什么 你 希望 我 到 做 ,

既然我已经同意做你想让我做的事，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [neɪm] ?
what is the young lady's name ?
什么 是 这 年轻的 女士的 姓名 ?

这位年轻女士叫什么名字？

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [tel] [em ˈiː] . "
 You didn't tell me . "
 你 没有 告诉 我 ； "

你没告诉我。

" [hɜːr; hər] [neɪm] ？
 " Her name ？
 " 她 姓名 ？

她的名字？

[waɪ] , [gɔːd] [bles] [maɪ][soʊl] , [aɪ][fərˈgɔːt] , [aɪ][fərˈgɔːt] !
 Why , God bless my soul , I forgot , I forgot !
 为什么 , 上帝 保佑 我的 灵魂 , 我 忘了 , 我 忘了 !

天哪，我竟然忘了，我竟然忘了！

[wel] ！
 Well !
 出色地！

出色地！

[hɜːr; hər] [ˈneɪmz] [æn] [ˈsɪmz] .
 Her name's Anne Simms .
 她 名字 安妮 西姆斯 .

她的名字叫安妮·西姆斯。

[kɔːld] [ˈnænsi] .
 Called Nancy .
 称为 南希 .

我叫南希。

[suːn] [biː; bi] [ˈnænsi] [ˈtʃæmpnɪz] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] !
 Soon be Nancy Champneys , thank Heaven !
 很快 是 南希 香普尼 , 感谢 天堂 !

很快就要成为南希·钱普尼斯了，感谢老天！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] : " [ˈnænsi] [ˈtʃæmpnɪz] !
 " And he repeated : " Nancy Champneys !
 " 和 他 重复 : " 南希 香普尼 !

他又重复道：“南希·钱普尼斯！”

[æn] [ˈtʃæmpnɪz] ! "
 Anne Champneys ! "
 安妮 香普尼 ! "

安妮·钱普尼斯！

" [ˈʌŋk(ə)l] , " [sed] [ˈpiːtər] , [ˈdeprəkeɪtɪŋli] ,
 " Uncle , " said Peter , deprecatingly ,
 " 叔叔 , " 说 彼得 , 贬义地 ,

“叔叔，”彼得轻蔑地说。

" [juːl] [ʌndərˈstænd] — [aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəstɪd] — [ɪkˈskjuːs][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] — [bʌt; bət]
 " you'll understand — I'm a little interested — excuse me for asking you — but
 " 你会 理解 — 我是 一个 小的 感兴趣的 — 原谅 我 为了 问 你 — 但

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [lʊk] [laɪk] ？
 what does the young lady look like ？
 什么 做 这 年轻的 女士 看 喜欢 ？

“你会明白的——我有点好奇——请原谅我问这个问题——这位年轻女士长什么样？”

" [ˈmɪstər] . [ˈtʃædwɪk] [ˈtʃæmpnɪz] [blɪŋkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] .
 " Mr . Chadwick Champneys blinked at his nephew .
 " 先生 . 查德威克 香普尼 眨眼 在 他的 侄子 .

查德威克·钱普尼斯先生眨了眨眼，看着他的侄子。

" [lɒk] [laɪk] ?
" **Look like ?**
" 看 喜欢 ?

“看起来像？”

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['mɪlɪz] [niːs] [lɒks] [laɪk] ? "
You want to know what Milly's niece looks like ? "
你 想 到 知道 什么 米莉的 侄女 看起来 喜欢 ? "

你想知道米莉的侄女长什么样吗？

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['piːtər] , ['mɑːdɪstli] .
" **Yes , sir , " said Peter , modestly .**
" 是的 , 先生 , " 说 彼得 , 谦虚地 .

“是的，先生，”彼得谦虚地说。

" [aɪ] — [ɜːr; ər] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [fiː; fi] [lɒks]
" **I — er — that is , the thought occurred to me to ask you what she looks**
" 我 — 呃 — 那 是 , 这 想法 发生 到 我 到 问 你 什么 她 看起来
[laɪk] .
like .
喜欢 .

“我——呃——我是说，我突然想到要问问你她长什么样。”

" ['mɪstər] . ['tʃæmpnɪz] [skræt[t] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] , [pɒld] [hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf] ,
" **Mr . Champneys scratched the end of his nose , pulled his mustache ,**
" 先生 . 香普尼 刮痕 这 结尾 的 他的 鼻子 , 拉 他的 胡子 ,
[ænd; ənd] [lɒkt] [ʌn'hæpi] .
and looked unhappy .
和 看起来 不开心 .

钱普尼斯先生挠了挠鼻尖，拽了拽胡子，看起来很不高兴。

" ['nefjuː] ['piːtər] , " [sed] [hiː; hi] , " [duː] [wʌt] [aɪ][duː] :
" **Nephew Peter , " said he , " do what I do :**
" 侄子 彼得 , " 说 他 , " 做 什么 我 做 :

“侄子彼得，”他说，“学我做的那样：

[teɪk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] ['mɪlɪz] [niːs] [lɒks] [laɪk] ['eni] [ʌðər] [gɜːr] — [noʊz][ænd; ənd] [maʊθ]
take it for granted Milly's niece looks like any other girl — nose and mouth
拿 它 为了 的确 米莉的 侄女 看起来 喜欢 任何 其他 女孩 — 鼻子 和 嘴
[ænd; ənd] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ,
and hair and eyes ,
和 头发 和 眼睛 ,

人们理所当然地认为米莉的侄女看起来和其他女孩没什么两样——鼻子、嘴巴、头发和眼睛。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['diːteɪl] . "
But I can't describe her to you in detail . "
但 我 不能 描述 她 到 你 在 细节 . "

但我无法向你详细描述她。

" [noʊ] ? [waɪ] ? " ['piːtər] ['wʌndə-d] .
" **No ? Why ? " Peter wondered .**
" 不 ? 为什么 ? " 彼得 想知道 .

“不？为什么？”彼得疑惑地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] , " [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
" **Because I have never laid eyes on her , " said his uncle .**
" 因为 我 有 绝不 铺设 眼睛 在 她 , " 说 他的 叔叔 .

“因为我从未见过她，”他的叔叔说。

" [oʊ] !
" **Oh** !
" 哦 ！

“哦！

" [ˈpi:tər] [lʊkt] [ˈθʌndərstrʌk] .
" **Peter looked thunderstruck** .
" 彼得 看起来 雷击 .

彼得看起来惊呆了。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːrst] , " [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] .
" **I came to you first** , " **explained his uncle** .
" 我 来了 到 你 第一的 , " 解释 他的 叔叔 .

“我先来找你的,”他的叔叔解释道。

" [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][fɜːrst] [wæk] .
" **I gave you first whack** .
" 我 给予 你 第一的 猛击 .

“我先动手打你。”

[naʊ] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "
Now I'm going to see her . "
现在 我是 去 到 看 她 . "

现在我要去见她了。

" [oʊ] ! " [sed] [ˈpi:tər] , [stiːl] [mɔːr] [ˈθʌndərstrʌk] .
" **Oh ! " said Peter , still more thunderstruck** .
" 哦 ！ " 说 彼得 , 仍然 更多的 雷击 .

“哦！”彼得惊呼道，仍然震惊不已。

" [aɪl] [ˈwaɪər][juː; jʊ] [wen] [jʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] , " [sed] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈbrɪskli] , [ænd; ənd][ɡɑːt][ˈɪntuː]
" **I'll wire you when you're to come** , " **said his uncle , briskly , and got into**
" 患病的 金属丝 你 什么时候 你是 到 来 , " 说 他的 叔叔 , 轻快地 , 和 得到 进入
[dʌst] - [koʊt] ,
dust - coat ,
灰尘 - 外套 ,

“你什么时候来，我会给你发电报，”他叔叔干脆利落地说完，就穿上了防尘外套。

[kæp] , [ænd; ənd][ˈɡɑːg(ə)lz] .
cap , and goggles .
帽 , 和 风镜 .

帽子和护目镜。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [wʌz; wəz] [wel] [əˈweɪk] ,
A few minutes later , before the little town was well awake ,
一个 很少 分钟 之后 , 前 这 小的 镇 曾是 出色地 醒 ,

几分钟后，小镇居民还没完全清醒过来，

[hiː; hi] [ˈvænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvərtən] [ˈroʊd] .
he vanished in a cloud of dust down the Riverton Road .
他 消失了 在 一个 云 的 灰尘 向下 这 里弗顿 路 .

他消失在里弗顿路扬起的一阵尘土中。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[wer] [ðə; ði] [ˈroʊd] [drɪˈvaɪdɪd]
WHERE THE ROAD DIVIDED
在哪里 这 路 分割

道路分岔处

[ˈemə] [ˈkæmbəl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈflɔːr] , [ˈlɪps] [pɜːrst] , [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]
Emma Campbell stood in the middle of the kitchen floor , lips pursed , eyes fixed on
艾玛 坎贝尔 站立 在 这 中间 的 这 厨房 地面 , 嘴唇 攥紧 , 眼睛 固定的 在
[ˈveɪkənsɪ] ,
vacancy ,
空缺 ,

艾玛·坎贝尔站在厨房地板中央，嘴唇紧抿，目光呆滞地盯着前方。

[ə; eɪ] [dɪʃ] - [klɔːθ] [ˈdæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][hænd] , [ə; eɪ] [ˈkɑːrvɪŋ] - [naɪf] [klʌtʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
a dish - cloth dangling from one hand , a carving - knife clutched in the other ,
一个 盘子 - 布 悬挂 从 一 手 , 一个 雕刻 - 刀 紧握 在 这 其他 ,
[ænd; ænd] - .
and projecked .
和 - .

一只手垂着一块抹布，另一只手紧握一把切肉刀，然后.....

[ænd; ænd][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] - [əˈbaʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ɪn] [ˈpiːtəz] [ˈhaʊs] , [ðə; ði] [les]
And the more she projecked about what was happening in Peter's house , the less
和 这 更多的 她 - 关于 什么 曾是 发生 在 彼得的 房子 , 这 较少的
[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [aɪˈtiː] .
she liked it .
她 喜欢 它 .

她越是猜测彼得家里发生的事情，就越是不喜欢。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈemə] [ˈkæmbəl] [ðæt] [ˈpiːtər] [maɪt] [ɡoʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
It had never occurred to Emma Campbell that Peter might go away from
它 有 绝不 发生 到 艾玛 坎贝尔 那 彼得 可能 去 离开 从
[ˈrɪvərtən] .
Riverton .
里弗顿 .

艾玛·坎贝尔从未想过彼得会离开里弗顿。

[jet] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] , [ænd; ænd][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
Yet now he was going , and it had been taken for granted that she ,
然而 现在 他 曾是 去 , 和 它 有 到过 已采取 为了 的确 那 她 ,
[ˈemə] ,
Emma ,
艾玛 ,

然而现在他要走了，而她，艾玛，却一直认为这是理所当然的。

[huː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [hæd; həd] " [reɪzd] - [ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpʌpɪ] - ,
who , as she said , had " raised ' im from a puppy up'ards ,
WHO , 作为 她 说 , 有 " 提高 - 我是 从 一个 小狗 - ,
正如她所说，是她“把他从小狗养大起来的”。

" [ˈwʊdnt] [maɪnd] [ˈsteɪɪŋ] [ɑːn] [hɪr] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] .
" wouldn't mind staying on here after his departure .
" 不会 头脑 入住 在 这里 后 他的 离开 .

“他离开后，我不介意留在这里。”

[ˈfetʃɪŋ] [ə; eɪ][kəʊld] [saɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ˌv; əv][æn; ən] [əˈflɪktɪd] [ˈbʊzəm] ,
Fetching a cold sigh from the depths of an afflicted bosom ,
获取 一个 寒冷的 叹 从 这 深度 的 一个 受苦的 怀 ,
从饱受折磨的胸膛深处，抽出一声冰冷的叹息。

[ˈemə] [muːvd] [sneɪl] - [laɪk] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn][hænd] ;
Emma moved snail - like toward the work in hand ;
艾玛 已搬 蜗牛 - 喜欢 朝向 这 工作 在 手 ;
艾玛像蜗牛一样缓慢地走向她手头的工作；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ʃiː; ʃi] [haʊld] ['dɪzməli] [ðæt] ['noʊbəːdi] [nuː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,
" **and as she worked she howled dismally that nobody knew the trouble she saw** ,
和 作为 她 工作 她 嚎叫 令人沮丧地 那 无人 知道 这 麻烦 她 锯 ,
她一边干活一边沮丧地嚎啕大哭, 说没人知道她看到的困境。

" [noʊbəːdi] [nuː] [bʌt; bət][juː; jə] , [bɔːd] .
" **nobody knew but you , Lawd** :
" 无人 知道 但 你 , 老天 :
“除了你, 没有人知道, 老天。”

" [wen] ['piːtər] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] , [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dɪstənt] [pə'lɑɪtnəs] [æz; əz]
" **When Peter came in to dinner , she addressed him with distant politeness as**
" 什么时候 彼得 来了 在 到 晚餐 , 她 已解决 他 和 遥远 礼貌 作为
[mɪstʊː] ['tʃæmpnɪz] ,
Mistuh Champneys ,
密斯图 香普尼 ,
“彼得进来吃晚饭时, 她用疏远而礼貌的语气称呼他为查普尼斯先生。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːzuəl][mɪst] - ['piːtər] .
instead of the usual Mist ' Peter .
反而 的 这 通常 薄雾 - 彼得 :
而不是通常的迷雾彼得。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ə'kɔːrdɪən] - ['pleɪtɪd; 'plæɪtɪd][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [stʌk]
When he spoke to her she accordion - plaited her lips , and stuck
什么时候 他 辐 到 她 她 手风琴 - 编织 她 嘴唇 , 和 卡住
[hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm] .
her eyes out at him :
她 眼睛 出去 在 他 :
当他跟她说话时, 她抿紧嘴唇, 瞪着他。

[hɜːr; hər] [hed] , [ə'dɔːrnd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈjuːzuəl]['kwɒʊtə][ʌv; əv] ['tuːθ,pɪks] ,
Her head , adorned with more than the usual quota of toothpicks ,
她 头 , 装饰 和 更多的 比 这 通常 配额 的 牙签 ,
她的头上插着比平时多得多的牙签,

[brɔːt] [ðə; ði] [kwɪlz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fretf(ə)l]['pɔːrkjupɑɪn] ['fɔːrsəbli][tuː; tə] [wʌnz] [maɪnd] .
brought the quills upon the fretful porcupine forcibly to one's mind .
带来 这 羽毛 之上 这 烦躁 豪猪 强制 到 一个人的 头脑 :
不由自主地让人联想到烦躁不安的豪猪身上的刺。

[noʊbəːdi][bʌt; bət]['piːtər] ['tʃæmpnɪz] [kʊd; kəd][ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] ['emə] ['kæmbəlz]
Nobody but Peter Champneys could or would have borne with Emma Campbell's
无人 但 彼得 香普尼 可以 或者 会 有 出生 和 艾玛 坎贝尔
[ˈkɑːntrəri] [fɪts] ,
contrary fits ,
相反 适合 ,
除了彼得·钱普尼斯之外, 没有人能够或愿意忍受艾玛·坎贝尔反复无常的脾气。

[bʌt; bət][æz; əz] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ə'bɔːŋ] ['bjʊːtɪfli] .
but as neither of them realized this they managed to get along beautifully .
但 作为 两者都不 的 他们 已实现 这 他们 管理 到 得到 沿着 非常漂亮 :
但由于他们两人都没有意识到这一点, 所以相处得非常融洽。

[ˈpi:tər][wʌz; wəz][wel][əˈwer][ðæt][wen][ðə; ði][kɑ:r][ðæt][hæd; həd][ˈsʌd(ə)nli][əˈpɪrd][ɪn][ðə; ði][naɪt]
Peter was well aware that when the car that had suddenly appeared in the night
彼得 曾是 出色地 意识到的 那 什么时候 这 车 那 有 突然 出现 在 这 夜晚
[hæd; həd][dʒʌst][æz; əz][ˈsʌd(ə)nli][ˈdɪsəˈpɪrd][ɪn][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪŋ][ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][dʌst][ɑ:n][ðə; ði]
had just as suddenly disappeared in the morning in a cloud of dust on the
有 只是 作为 突然 消失 在 这 早晨 在 一个 云 的 灰尘 在 这
[ˈrɪvərtən][roʊd] ,
Riverton Road ,
里弗顿 路 ,

彼得很清楚，那辆夜里突然出现的汽车，清晨又突然消失在里弗顿路上扬起的一阵尘土中。

[ˈɛməz][pi:s][ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd][ˈvæniʃt][ˈɔ:lsoʊ] .
Emma's peace of mind had vanished also .
艾玛的 和平 的 头脑 有 消失了 还 .
艾玛的平静也荡然无存。

[hi; hi][ˌʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈpeɪ(ə)nt] .
He understood , and was patient .
他 理解 , 和 曾是 病人 .
他理解了，也很有耐心。

[ʃi; ji][klæpt][ə; eɪ][ˈplætər][ʌv; əv][krɪsp][fraɪd][ˈtʃɪkɪn][brɪˈfɔ:r][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][stʊd][baɪ] ,
She clapped a platter of crisp fried chicken before him , and stood by ,
她 鼓掌 一个 拼盘 的 脆 油煎 鸡 前 他 , 和 站立 经过 ,
她把一盘酥脆的炸鸡拍在他面前，然后站在一旁。

[ˈaɪŋ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈɡrɪmli] .
eyeing him and it grimly .
觊觎 他 和 它 阴沉地 .
他冷冷地打量着他。

[ænd; ənd][wen][ˈhʌŋɡri][ˈpi:tər][θrʌst][hɪz; ɪz][fɔ:rk][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈtemptɪŋ][pi:s] , " [ju;; jʊ][noʊ][hu:]
And when hungry Peter thrust his fork into a tempting piece , " You know who
和 什么时候 饥饿的 彼得 推力 他的 叉 进入 一个 诱人的 片 , " 你 知道 WHO
[ju;; jʊ][ˈi:tɪn] - ?
you eatin ' ?
你 吃 - ?

当饥饿的彼得用叉子叉起一块诱人的肉时，“你知道你在吃谁吗？ ”

" [ʃi; ji][diˈmɑ:ndɪd][ˈplezntli] .
" she demanded pleasantly .
" 她 要求 愉快 .
她语气温和地问道。

[ˈpi:tər][ˈdɪdnt][noʊ][hu:m][hi; hi][wʌz; wəz][ˈi:tɪŋ] ; [fɔ:rk][səˈspendɪd] , [hi; hi][lʊkt][æt; ət][ˈemə]
Peter didn't know whom he was eating ; fork suspended , he looked at Emma
彼得 没有 知道 谁 他 曾是 吃 ; 叉 暂停 , 他 看起来 在 艾玛
[ˈkwestʃənɪŋli] .
questioningly .
质疑地 .
彼得不知道自己吃的是谁；他悬着叉子，疑惑地看着艾玛。

" [ju;; jʊ][ˈi:tɪn] - [ˈlu:lə] , [dæɪt][hu:] [ju;; jʊ][ˈi:tɪn] - , " [ˈemə][tʊʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈɡrɪzli][ˈʌŋkʃn] .
" You eatin ' Lula , dat who you eatin ' , " Emma told him with grisly unction .
" 你 吃 - 露拉 , 数据 WHO 你 吃 - , " 艾玛 讲述 他 和 可怕的 功能 .
“你吃的是露拉，你吃的就是她，”艾玛用一种可怕的语气告诉他。

" [dem] - [es][di:] [seɪm] - [ju:z][tu;; tə][skræɪt][raʊn] - [wi;; wi][ˈkɪtʃɪn][du:] - .
" Dem ' s de same laigs use to scratch roun ' we kitchen do ' .
" 民主 - s 德 相同的 - 使用 到 划痕 圆 - 我们 厨房 做 - .
“Dem 's de same laigs used to scratch roun' we kitchen do'.

[dæt] - [es][di:] [seɪm] [ˈloʊvɪŋ] - - [ˈhɑrtɪd] [hen][aɪ] [reɪz] [ˈfʌm]
Dat ' s de same lovin ' - - hearted hen I raise fum
数据 - s 德 相同的 爱 - - 心地 母鸡 我 增加 烟雾

那是我养育孩子的那个充满爱心的妈妈

[ə; eɪ][ˈbeɪbi] .
a baby .
一个 婴儿 .

一个婴儿。

[bʌt; bət] , [lɔ:d] ! [wʌt] [ju:; jʊ] [ker] ?
But , Lawd ! Whut you care ?
但 , 老天 ! 什么? 你 关心 ?

但是，老天！你管得着吗？

[ju:; jʊ] - [es][di:][sɔ:rt] [kɪn] [goʊ] - - [ɔ:f] [baɪ] - [ˈoʊvər][di:] [wɜ:r] - .
You ' s de sort kin go trapesin ' off by yo'se'f over de worl ' .
你 - s 德 种类 亲属 去 - - 离开 经过 - 超过 德 世界 - .

你这种人完全可以靠自己环游世界。

[ju:; jʊ][dæt] [ʌpədi] [ˈdesi] [deɪz] , [wʌt] [ju:; jʊ] [ker] - [baʊt] [ˈi:tɪŋ] - [ʌp] [ˌpi: ˈoʊ] - [lɪl] [ˈlu:lə] ?
You dat uppidy dese days , whut you care ' bout eatin ' up po ' lil Lula ?
你 数据 傲慢 这些 天 , 什么? 你 关心 - 回合 吃 - 向上 波 - 小 露拉 ?

你最近这么嚣张，还关心吃掉可怜的小露拉？

[ʃi:; ʃɪ] [eɪnt] [ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][ju: ˈes] - [ˈɔlz] [ˈtʃɪkɪn] , [ˈnoʊ,haʊ] !
She ain't nobody but us - all's chicken , nohow !
她 不是 无人 但 我们 - 一切 鸡 , 无论如何 !

她不过是我们所有人的胆小鬼，绝对的！

" [ˌpi:tər] [lʊkt] [ˈdaʊtfəli] [æt; ət] " [ˌpi: ˈoʊ] - [lɪl] [ˈlu:ləz] " [rɪˈmeɪnz] , [ænd; ænd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][fɔ:rk] .
" Peter looked doubtfully at " po ' lil Lula's " remains , and laid down his fork .
" 彼得 看起来 怀疑地 在 " 波 - 小 露拉的 " 遗迹 , 和 铺设 向下 他的 叉 .

彼得疑惑地看着“可怜的小露拉”的遗体，放下了叉子。

[ˈsʌmhaʊ] , [wʌn] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ki:n] [əˈbaʊt] [ˈi:tɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] - [ˈhɑrtɪd] [hen] .
Somehow , one can't be keen about eating a loving - hearted hen .
不知何故 , 一 不能 是 敏锐的 关于 吃 一个 爱 - 心地 母鸡 .

不知为何，人们很难喜欢吃一只充满爱心的母鸡。

" [bʌt; bət] , [ˈemə] , [wi:; wi] [i:t] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃɪkɪnz] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] !
" But , Emma , we eat our chickens all the time !
" 但 , 艾玛 , 我们 吃 我们的 鸡 全部 这 时间 !

“但是，艾玛，我们经常吃自己养的鸡！”

[ju:v] [fraɪd] [ˌem ˈi:] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] !
You've fried me many a chicken without raising a row about it !
你已经 油煎 我 许多 一个 鸡 没有 提高 一个 排 关于 它 !

你给我炸过很多鸡，都没抱怨过！

" [hi:; hi][ˌprəʊˈtestɪd] .
" he protested .
" 他 抗议 .

他抗议道。

" [hu:] [ˈtɒl] - [ju:; jʊ] [deɪ] [wəz] [ˈaʊərz] ?
" Who tol ' you dey wuz ours ?
" WHO 托尔 - 你 戴 伍兹 我们的 ?

谁告诉你他们是我们的？

" [æz; əz][ˌpi:tər] [ˈhædnt] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [rɪˈplaɪ] [ɪn] [rɪˈtɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [æmˈbɪɡjuəs] [ˈkwɪrɪ] ,
" As Peter hadn't a fitting reply in return for this ambiguous query ,
" 作为 彼得 之前没有 一个 配件 回复 在 返回 为了 这 模糊的 询问 ,

“由于彼得无法对这个模棱两可的问题做出恰当的回答，

[ˈemə] [baʊnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ti:] -
Emma bounced out of the dining - room , to return in a moment with the tea -
艾玛 弹跳 出去 的 这 用餐 - 房间 , 到 返回 在 一个 片刻 和 这 茶 -
[pa:t] ;
pot ;
锅 ;

艾玛蹦蹦跳跳地走出餐厅，过了一会儿又拿着茶壶回来了；

[wen] [ˈpi:tər] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kʌp] , [ji:; ji] [pɔ:d] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] [pleɪn] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔ:tər] .
when Peter held out his cup , she poured into it plain boiling water .
什么时候 彼得 握住 出去 他的 杯子 , 她 倾倒 进入 它 清楚的 沸腾 水 .

彼得递出杯子时，她往里面倒了些沸水。

[æt; ət] [ðæt] [ji:; ji] [set][ðə; ði] [ti:] - [pa:t] [ˈheɪstɪli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [θru:] [hɜ:r; hər] [ˈɡɪŋəm] [ˈeɪprən]
At that she set the tea - pot hastily upon the table , threw her gingham apron
在 那 她 放 这 茶 - 锅 草草 之上 这 桌子 , 扔 她 格子布 围裙
[ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [hed] ,
over her head ,
超过 她 头 ,

于是她匆匆把茶壶放在桌上，把格子围裙披在头上。

[ænd; ənd] [plʌmpt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [fɪv:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈʃeɪk] .
and plumped upon the floor with a thud that made the house shake .
和 丰满的 之上 这 地面 和 一个 砰的一声 那 制成 这 房子 摇 .

然后重重地摔在地板上，砰的一声震得房子都摇晃起来。

[aɪ ˈti:] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðə; ði][kæt][ˈɪntu:][ˈɡoʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [li:p] ,
It frightened the cat into going through the window at a leap ,
它 害怕 这 猫 进入 去 通过 这 窗户 在 一个 飞跃 ,
[ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ˈplɑ:ntɪd] [ɪn][təˈmeɪtoʊ] - [kænz] .
taking with him all the flowers planted in tomato - cans .
采取 和 他 全部 这 花朵 已种植 在 番茄 - 罐头 .

他把所有种在番茄罐头里的花都带走了。

" [ˈemə] , " [sed] [ˈpi:tər] , [sɪˈvɪrli] , " [aɪm] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
" **Emma , " said Peter , severely , " I'm ashamed of you !**
" 艾玛 , " 说 彼得 , 严重 , " 我是 羞愧 的 你 !

“艾玛,”彼得严厉地说,“我为你感到羞耻! ”

[teɪk] [ðæt] [ˈsɪli] [ˈeɪprən] [ɔ:f] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em ˈi:] .
Take that silly apron off your head and listen to me .
拿 那 愚蠢的 围裙 离开 你的 头 和 听 到 我 .

把头上那件傻围裙摘下来，听我说。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ˈbi:ɪŋ] [left] [tu:; tə] [ʃɪft] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] .
You know very well you aren't being left to shift for yourself .
你 知道 非常 出色地 你 不是 存在 左边 到 转移 为了 你自己 .

你很清楚，没人会放任你自生自灭。

[ju:l] [bi:; bi][prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ju:v] [ˈevər] [bɪn] .
You'll be provided for better than you've ever been .
你会 是 假如 为了 更好的 比 你已经 曾经 到过 .

你将得到比以往任何时候都更好的待遇。

[waɪ] , [ɔ:l] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][du:] — "
Why , all you'll have to do — "
为什么 , 全部 你会 有 到 做 — "

你只需要——

" [ɔ:lj][aɪ] - [əl][hæb][tu:; tə][du:][ɪz][dʒes] - [krɔ:l] ['ɪntu:][maɪ] [grev] [ɪn] [steɪ] [dɪr] .
" **All I ' ll hab to do is jes ' crawl into my grave en stay dere .**
" 全部 我 - 二 哈布 到 做 是 杰斯 - 爬行 进入 我的 严重 英文 停留 德雷 .
" 我只需要爬进坟墓，待在那里就行了。"

[aɪ] [dʌn] [reɪzd] - [ɪm][ˈfʌm]
I done raised ' im fum
我 完毕 提高 - 我是 烟雾

我已经把他养大了

[di:] [eg] [ʌp] , [ɪn] [naʊ] [hi:; hi] - [es][gɑ:t] [koʊm]
de egg up , en now he ' s got comb
德 蛋 向上 , 英文 现在 他 - s 得到 梳子

把蛋拿出来，现在他有梳子了。

[ɪn] [kɪn] [kroʊ] [aɪˈti:] - [es][teɪl] - ['feðz] ['oʊvər][di:] [fens] [ɪn] [flaɪ] [ɔ:f] [wɪd] - [ɪm] !
en kin crow it ' s tail - feathers over de fence en fly off wid ' im !
英文 亲属 乌鸦 它 - s 尾巴 - 羽毛 超过 德 栅栏 英文 飞 离开 宽 - 我是 !
en kin crow it's tail-feathers over de fence en fly off wid 'im!

[ɑ:] , [bɔ:d] !
Ah , Lawd !
啊 , 老天 !

啊，老天！

[ju:; jʊ] [dʌn] [meɪd] - [ɪm]
You done made ' em
你 完毕 制成 - 呃

你已经把它们做完了

[ɪn] [ju:; jʊ] [noʊz] [wʌt] ['ru:stər] [ɪz][laɪk] ! "
en You knows whut roosters is like ! "
英文 你 知道 什么? 公鸡 是 喜欢 ! "

你知道公鸡是什么样的！

" ['emə] !
" **Emma !**
" 艾玛 !

“艾玛！”

[lʊk] [hɪr] , [kənˈfaʊnd] [aɪˈti:] ! — "
Look here , confound it ! — "
看 这里 , 混杂 它 ! — "

瞧瞧，真是见鬼！——

" [hu:] [ˈwain] [lʊk] ['æftər] - [ɪm] ?
" **Who gwine look after ' im ?**
" WHO 格温 看 后 - 我是 ?

谁来照顾他？

[aɪ][ˈæksɪz][ju:; jʊ][ˈfʌm][maɪ] [hɑ:rt] , [hu:] [ˈwain] [du:][aɪˈti:] ?
I axes you fum my heart , who gwine do it ?
我 轴 你 烟雾 我的 心 , WHO 格温 做 它 ?

我爱你，我的心啊，谁会这么做？

— ['nevər] [dɪd][hæb][noʊ][moʊ] - [sens] [dæn][ə; eɪ] ['ræbɪt] [wɪˈdaʊt]
— **Never did hab no mo ' sense dan a rabbit widout**
— 绝不 做过 哈布 不 莫 - 感觉 担 一个 兔子 无

——从未像一只没有理智的兔子那样愚蠢

[aɪ] - [es][baɪ] , [ɪn] [naʊ] [deɪ] [eɪmz][tu:; tə][tʌn] - [ɪm] [lu:s] !
I ' s by , en now dey aims to tun ' im loose !
我 - s 经过 , 英文 现在 戴 目标 到 通 - 我是 松动的 !

我来了，现在他们的目标是放他走！

[ɑ:] , [ɒ:d] ！ "
Ah , Lawd ! "
啊 , 老天 ！ "

啊，老天！

" [emə] , [ˈlɪs(ə)n] ！
" **Emma , listen !**
" 艾玛 , 听 ！

“艾玛，听着！”

[ˈemə] , [wʌt] [ðə; ði] — "
Emma , what the — "
艾玛 , 什么 这 — "

艾玛，这——”

" [dem] [ˈfʌrɪn] [ˈwɪmɪn] - [əl][du:] - [ɪm][læk][dem] [ˈwɪmɪn] [dʌn] [ˌpi: ˈoʊ] - [oʊld] [ˈkæfəs] .
" **Dem furrin women ' ll do ' im lak dem women done po ' old Cassius .**
" 民主 弗林 女性 - 二 做 - 我是 拉克 民主 女性 完毕 波 - 老的 卡西乌斯 :
“那些外国女人会像对待可怜的老卡西乌斯那样对待他。”

[deɪ] - [əl][ˈkɑ:ndʒər] - [ɪm] ！
Dey ' ll conjure ' im !
戴伊 - 二 变戏法 - 我是 ！

他们会把他召唤出来的！

[ɪn] [wɪˈdaʊt] [aɪ][baɪ] , [hu:] [ˈweɪn] [meɪk] - [ɪm] [pʊt] [wʌn][lɪv; laɪv] [ˈfrɔɡ] [ɑ:n] - [ɪz] [nek] ,
En widout I by , who gwine make ' im put one live fawg on ' is nekked stummick ,
恩 无 我 经过 , WHO 格温 制作 - 我是 放 一 居住 弗劳格 在 - 是 裸体 stummick ,
En widout I by, 谁会让他把一个活生生的 fawg 放在他裸露的肚子上,

[soʊ] - [es][tu:; tə] [swet] [di:] - [oʊ] - [dæt] [ˈfrɔɡ] [i:n] , [ɪn] [di:] -
so ' s to sweat de speret o ' dat fawg een , en de speret
所以 - s 到 汗 德 - o - 数据 弗劳格 een , 英文 德 -
所以, 要为 speret o' dat fawg een, en de speret 流汗

[oʊ] - [dæt][ˈkɑ:ndʒər] [aʊt] ?
o ' dat conjure out ?
o - 数据 变戏法 出去 ?

o' dat conjure out?

[noʊ] - [ˈbʌdi] .
No - buddy .
不 - 伙伴 .

没有朋友。

[den] [hi:; hi] - [əl][ʌp] [ɪn] [daɪ] .
Den he ' ll up en die .
丹 他 - 二 向上英文 死 .

然后他就会突然死去。

[wɪˈdaʊt] [wʌn] [ɡɒdz] [soʊl] [oʊ] - - [ɪz] [oʊn] [ˈfoʊksɪz] [tu:; tə] [pʊt] [di:] [ˈkɒpəz] [ɑ:n] - [ɪz] [aɪz] [ɪn] - [taɪ] [ʌp]
Widout one Gawd's soul o ' ' is own folkses to put de coppers on ' is eyes en ' tie up
无 一 上帝的 灵魂 o - - 是 自己的 各位 到 放 德 铜 在 - 是 眼睛 英文 - 领带 向上
[di:] [ˈkɔ:rpseɪz] [dʒɔ:z] . — [ɑ:] [ɒ:d] ,
de corpse's jaws . — Ah Lawd ,
德 尸体的 下颚 : — 啊 老天 ,

没有上帝的灵魂，没有他自己的子民，来蒙住他的眼睛，绑住尸体的下巴。——啊，主啊！

[ɑ:] [ɒ:d] ！ "
ah Lawd ! "
啊 老天 ！ "

啊，老天！

" [oʊ] , [ʌt] [ʌp] , [juː; jəʊ][oʊld][ˈɪdiət] !
" **Oh , shut up , you old idiot !**
" 哦 , 关闭 向上 , 你 老的 笨蛋 !

“哦，闭嘴，你这个老笨蛋！ ”

[aɪm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][tuː; tə][maɪ] [miːlz] ['eni] [mɔːr] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [br'heɪv] !
I'm not coming home to my meals any more , if this is how you're going to behave !
我是 不是 未来 家 到 我的 餐 任何 更多的 , 如果 这 是 如何 你是 去 到 表现 !
如果你继续这样对我，我以后都不回家吃饭了！

" [ðɪs] [frʌm; frəm][ˈpiːtər] , [dɪs'gʌstɪdli] .
" **This from Peter , disgustedly .**
" 这 从 彼得 , 厌恶地 .

这是彼得厌恶地说出的话。

" [eɪnt] [juː; jəʊ] , [sə] ?
" **Ain't you , suh ?**
" 不是 你 , 苏 ?

“你不是吗，先生？ ”

[ɔːl] [raɪt] , [sə] , [mɪstʊː] ['tʃæmpnɪz] , [juː; jəʊ] - [es][biː; bi] [bɔːs] .
All right , suh , Mistuh Champneys , you ' s be boss .
全部 正确的 , 苏 , 密斯图 香普尼 , 你 - s 是 老板 .

好的，先生，钱普尼斯先生，您说了算。

[bʌt; bət][aɪ][glæd][tuː; tə][maɪ] [ɡɔːd] [mɪs] [məˈriːə] [eɪnt] - [jʌ] [tuː; tə] [siː] [dɪs] [deɪ] !
But I glad to my Gawd Miss Maria ain't ' yuh to see dis day !
但 我 高兴的 到 我的 天哪 错过 玛丽亚 不是 - 嗯 到 看 迪斯 天 !

但老天保佑，玛丽亚小姐今天没见到你！

" [ænd; ænd] ['emə] [br'gæən][tuː; tə] ['snɪfl] .
" **And Emma began to sniffle .**
" 和 艾玛 开始 到 抽泣 .

“艾玛开始抽泣起来。”

[ˈpiːtər] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [ʌn'tʌtɪt] ['dɪnər] [ə'saɪd] , [ænd; ænd] [rɪːtɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] .
Peter pushed his untouched dinner aside , and reached for his hat .
彼得 推动 他的 未受触碰 晚餐 旁边 , 和 达到 为了 他的 帽子 .

彼得把一口未动的晚餐推到一边，伸手去拿帽子。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['emə] ['kæmbɪ] ['aɪər,fəli] .
He looked at Emma Campbell irefully .
他 看起来 在 艾玛 坎贝尔 愤怒地 .

他怒视着艾玛·坎贝尔。

" [dæm] ! " [ɪk'splɒdɪd][ˈpiːtər] .
" **Damn ! " exploded Peter .**
" 该死 ! " 爆炸了 彼得 .

“该死！”彼得惊呼道。

['emə] ['kæmbɪ] [ɡɔːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ə'staʊndɪŋ] ['kwɪknəs] , [ræn][ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
Emma Campbell got to her feet with astounding quickness , ran into the kitchen
艾玛 坎贝尔 得到 到 她 脚 和 惊人 速度 , 跑 进入 这 厨房
,
,
,
,

艾玛·坎贝尔以惊人的速度站了起来，跑进了厨房。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈplætər] [ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪn] , [ˈraɪs] , [ænd; ənd][ˈɡreɪvɪ]
and returned in a moment with another platter of chicken , rice , and gravy
和 返回 在 一个 片刻 和 其他 拼盘 的 鸡 , 米 , 和 肉汁
.
:
.

过了一会儿，又端来一盘鸡肉、米饭和肉汁。

" - [jʌ] , [ˈtʃɪli] .
" ' Yuh , chile .
" - 嗯 , 智利 .

“是啊，辣椒。”

[set] [daʊn] [ɪn] [iːt] [joʊ] - [bɪtəlz] .
Set down en eat yo ' bittles .
放 向下 英文 吃 哟 - 比特尔斯 .

坐下来吃你的小东西。

[juː; jʊ] [eɪnt] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə][hæb][noʊ][hɑːrd] [ˈfiːlɪnz] - [baʊt] [dɪs] [ˈtʃɪkɪn] .
You ain't called on to hab no hard feelin's ' bout dis chicken .
你 不是 称为 在 到 哈布 不 难的 感觉 - 回合 迪斯 鸡 .

你没必要对这只鸡心存芥蒂。

- [tiː] [eɪnt] [nʌn] [oʊ] - [ˈəʊərz] , [ˈnoʊ,həʊ] .
' T ain't none o ' ours , nohow .
- 丁 不是 没有任何 o - 我们的 , 无论如何 .

无论如何，那都不是我们的。

" [ˈpiːtər] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [waɪvd] [krɔːs] - [ɪɡ,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
" Peter resumed his chair and waived cross - examination .
" 彼得 恢复 他的 椅子 和 放弃 叉 - 考试 .

彼得重新坐回椅子上，放弃了交叉询问。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] [ˈhævɪŋ] [kʌm] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [bɪˈtwiːn] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈdeɪlaɪt] ,
Mr . Champneys having come , so to speak , between dark and daylight ,
先生 . 香普尼 拥有 来 , 所以 到 说话 , 之间 黑暗的 和 日光 ,
[ˈrɪvərtən] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] ,
Riverton knew nothing about his visit ,
里弗顿 知道 没有什么 关于 他的 访问 ,

钱普尼斯先生可以说是在天黑和天亮之间到访的，所以里弗顿对他的来访一无所知。

[fɔːr; fər][ˈpiːtər] [ˈhædnt] [θɔːt] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ðəm; ðəm] .
for Peter hadn't thought to inform them .
为了 彼得 之前没有 想法 到 通知 他们 .

因为彼得没想到要通知他们。

[ðɪs] [əˈfer] [siːmd] [soʊ][ʌnˈriːəl] , [soʊ] [ɪmˈprɑːbəbl] , [soʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ,
This affair seemed so unreal , so improbable , so up in the air ,
这 事务 似乎 所以 虚幻 , 所以 不太可能 , 所以 向上 在 这 空气 ,

这件事看起来如此不真实，如此不可思议，如此扑朔迷离。

[ðæt] [hiː; hi] [dɛrd] [nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː] .
that he dared not mention it .
那 他 敢于 不是 提到 它 .

他不敢提及此事。

[səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː] [ˈmaɪtənt] [biː; bi] [truː] , [ˈæftər] [ɔːl] .
Suppose it mightn't be true , after all .
认为 它 可能不会 是 真的 , 后 全部 .

假设这并非事实。

[sə'pʊʊz] [feit] [pleɪd] [ə; eɪ][ˈkruːəl][dʒʊʊk] .
Suppose fate played a cruel joke .
认为 命运 玩 一个 残忍的 开玩笑 .

假设命运跟你开了个残酷的玩笑。

[sə'pʊʊz] [ˈmɪstər] . [tʃæmpnɪz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Suppose Mr . Champneys changed his mind .
认为 先生 . 香普尼 已更改 他的 头脑 .

假设钱普尼斯先生改变了主意。

[soʊ][ˈpiːtər] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [tɔːk] ,
So Peter , who had a horror of talk ,
所以 彼得 , WHO 有 一个 恐怖 的 讲话 ,

所以, 彼得, 一个极度害怕说话的人,

[ænd; ənd] [raɪðd] [wen] [æskt] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkwɛstʃənz] [baɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]
and writhed when asked personal questions by people who felt that they had a
和 扭动 什么时候 问 个人的 问题 经过 人们 WHO 毛毡 那 他们 有 一个
[ˈpɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,
perfect right to know all about his business ,
完美的 正确的 到 知道 全部 关于 他的 商业 ,

当那些自认为完全有权了解他所有业务的人问及他的私人问题时, 他会感到不自在。

[kept] [strikt] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][enˈdʒʊɪnd][ðə; ði] [seɪm] [ˈsaɪləns] [əˈpɑːn] [ˈemə] [ˈkæəmbl] ,
kept strict silence , and enjoined the same silence upon Emma Campbell ,
保留 严格的 沉默 , 和 禁止 这 相同的 沉默 之上 艾玛 坎贝尔 ,

他严守沉默, 并要求艾玛·坎贝尔也保持沉默。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] [wen] [ˈbɪdn] .
who could be trusted to hold her tongue when bidden .
WHO 可以 是 可信 到 抓住 她 舌头 什么时候 拜登 .

谁能信守承诺, 按要求保持沉默?

[naʊ] , [wʌn] [ˈsɪmplɪ] [ˈkænɑːt] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][pɒts][ænd; ənd][pænz][ænd; ənd] [ʃiːt] - [ˈaɪərn]
Now , one simply cannot remember the price of pots and pans and sheet - iron
现在 , 一 简单地 不能 记住 这 价格 的 锅 和 平底锅 和 床单 - 铁

[ænd; ənd] [plauz] [ænd; ənd][æks] - [ˈhændlz] ,
and plows and ax - handles ,
和 犁 和 斧头 - 把手 ,

现在, 人们根本记不住锅碗瓢盆、铁皮、犁和斧柄的价格了。

[wen] [wʌn][ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈferi] [ˈstɔːri] ,
when one is living in the beginning of an astounding fairy story ,
什么时候 一 是 活的 在 这 开始 的 一个 惊人 仙女 故事 ,

当一个人生活在一个奇妙童话故事的开端时,

[wen] [ðə; ði][moʊst] [moʊˈmentəs] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ɪmˈpendɪŋ] ,
when the most momentous change is impending ,
什么时候 这 最多 意义重大 改变 是 即将到来的 ,

当最重大的变革即将到来时,

[wen] [wʌnz] [hoʊl] [wei] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi][daɪˈvɜːrtɪd][ˈɪntuː] [ˈdɪfrənt] [ˈtʃænlz] .
when one's whole way of life is about to be diverted into different channels .
什么时候一个人的 所有的 方式 的 生活 是 关于 到 是 改道 进入 不同的 频道 .

当一个人的整个生活方式即将转向其他方向时。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] [heɪts] , [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɑːrdwɛr] [klɜːrk] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
The things one hates , like being a hardware clerk , for instance ,
这 事物 一 讨厌 , 喜欢 存在 一个 硬件 职员 , 为了 实例 ,

比如, 一个人讨厌的工作, 像当五金店店员之类的。

[ɔ:tə'mætɪkli] [slaid] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wen] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ə'prəʊtʃɪz] .
automatically slide into the background when the desire of the heart approaches .
自动地 滑动 进入 这 背景 什么时候 这 欲望 的 这 心 方法 .
当内心渴望来临，它便会自动退居幕后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

紫色高地(The Purple Heights)

第6/19页

[bʌt; bət] ['mɪstər] . [ˈhʌmfriːz] , [huːz] [maɪnd] [ænd; ənd] [ˈfɜːrtən] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈnʌf] [ˈsentəd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
But Mr . Humphreys , whose mind and fortune naturally enough centered in his
但 先生 . 汉弗莱斯 , 谁 头脑 和 财富 自然 足够的 居中 在 他的
[ˈhɑːrdwɛr] [stɔːr] ,
hardware store ,
硬件 店铺 ,

但是，汉弗莱斯先生的心思和财富自然而然地都集中在他的五金店上，

[ˈkʊdn̩t] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˈfɜːr; fər] [ˈpiːtər]
couldn't be expected to know that the impossible had happened for Peter
不能 是 预期的 到 知道 那 这 不可能的 有 发生 为了 彼得
[ˈtʃæmpnɪz] .
Champneys .
香普尼 .

谁也无法预料到，对于彼得·钱普尼斯来说，不可能的事情竟然发生了。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [ˈpiːtəz] [ber] [wɜːrd] [ˈfɜːr; fər] [aɪˈtiː] ,
He would hardly be able to take Peter's bare word for it ,
他 会 几乎 是 有能力的 到 拿 彼得的 裸 单词 为了 它 ,
他很难仅凭彼得的一面之词就相信这件事。

[iːv(ə)n] [ɪf] [ˈpiːtər] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [ˈdɪdn̩t] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] [klɜːrk] [ˈriːəli]
even if Peter should tell him : he didn't know that his absent - minded clerk really
甚至 如果 彼得 应该 告诉 他 : 他 没有 知道 那 他的 缺席的 - 有思想 职员 真的
[laɪkt] [hɪm; ɪm] ,
liked him ,
喜欢 他 ,

即使彼得告诉他：他并不知道他那心不在焉的职员其实很喜欢他，

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ˈrɪvɜrtən] [ˈʃɔːrtli] — [hiː; hi] [hoʊpt]
and longed to tell him that he was leaving Riverton shortly — he hoped
和 渴望 到 告诉 他 那 他 曾是 离开 里弗顿 不久 — 他 希望
[ˈfɜːr; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
for years and years — and was only awaiting the message that should
为了 年 和 年 — 和 曾是 仅有的 等待中 这 信息 那 应该
[spiːd] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] .
speed his departure .
速度 他的 离开 .

他一直盼望着告诉他自己即将离开里弗顿——他盼望这一天已经很多年了——他只是在等待能加快他离开的消息。

[ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] , [ðen] ,
Mr . Humphreys , then ,
先生 . 汉弗莱斯 , 然后 ,

那么，汉弗莱斯先生

[ˈkænəːt] [biː; bi] [bleɪmd] [ˈfɜːr; fər] [kəmˈpleɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [prəˈfænəti, prʊfˈfænəti] [ðæt] [ʌv; əv]
cannot be blamed for complaining with feeling and profanity that of
不能 是 被指责 为了 抱怨 和 感觉 和 亵渎 那 的
[ɔːl] [ðə; ði] - [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [siːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
all the damidjts he had ever seen in his life ,
全部 这 - 他 有 曾经 已见 在 他的 生活 ,

他不能因为抱怨自己一生中见过的所有混蛋中最愚蠢的一个而受到责备，抱怨时情绪激动，甚至爆粗口。

[ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] .
Peter Champneys was about the worst .
彼得 香普尼 曾是 关于 这 最差 .

彼得·钱普尼斯是最差的。

[ˈluːni] [wʌz; wəz][noʊ] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Loony was no name for him ,
疯子 曾是 不 姓名 为了 他 ,

“疯子”这个词根本不适合他。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃʌmp] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
and what was to become of such a chump he didn't know .
和 什么 曾是 到 变得 的 这样的 一个 嚼 他 没有 知道 .

他不知道这样一个傻瓜将来会怎么样。

" [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [kiːps] [ʌp] , [ˈhiːl] [biː; bi] [ˈdruːlɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈhiːz] [ˈfɔːrti] ,
" **If this thing keeps up , he'll be drooling before he's forty** ,
" 如果 这 事物 保持 向上 , 地狱 是 流口水 前 他是 四十 ,

“照这样下去，他不到四十岁就会流口水了。”

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][ˈhaɪər][ə; eɪ] [ˈnɪɡər] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ,
and we'll have to hire a nigger to feed him out of a papspoon ,
和 出色地 有 到 聘请 一个 黑鬼 到 喂养 他 出去 的 一个 - ,

我们得雇个黑鬼用勺子喂他吃饭，

" [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhʌmfriːz] , [fɔːrˈboʊdɪŋli] .
" **said Mr . Humphreys , forebodingly** .
" 说 先生 . 汉弗莱斯 , 不祥地预感 .

“汉弗莱斯先生不祥地说道。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [deɪz] [ˈdrægd] [ænd; ənd] [ˈdrægd] — [tuː] [hoʊl] [wiːks] [ʌv; əv]
And in the meanwhile the days dragged and dragged — two whole weeks of
和 在 这 同时 这 天 拖拽 和 拖拽 — 二 所有的 周 的

[səˈspens] [ænd; ənd] [ɪkˈspektənsɪ] .
suspense and expectancy .
悬念 和 预期 .

与此同时，日子一天天过去——整整两周充满了悬念和期待。

[ɑːn][ðə; ði][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [wiːk] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈpiːtɜːz] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]
On the Monday of the third week the end of Peter's waiting and of
在 这 周一 的 这 第三 星期 这 结尾 的 彼得的 等待 和 的

[ˈmɪstər] . [hʌmfriːs] [ˈpeɪ(ə)ns] [keɪm] [təˈgeðər] .
Mr . Humphreys's patience came together .
先生 . 汉弗莱的 耐心 来了 一起 .

第三周的星期一，彼得的等待和汉弗莱斯先生的耐心都走到了尽头。

[wʌn] , [ɪn][fækt] , [brɔːt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈʌðər] .
One , in fact , brought about the other .
一 , 在 事实 , 带来 关于 这 其他 .

事实上，其中一个事件促成了另一个事件的发生。

[ðə; ði][ˈpoʊstmən] [huː] [droʊv] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdeɪli] [meɪl] [brɔːt] [fɔːr; fər][ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [ðə; ði]
The postman who drove in with the daily mail brought for Peter Champneys the
这 邮差 WHO 驾驶 在 和 这 日常的 邮件 带来 为了 彼得 香普尼 这

[ˈjeləʊ] [ˈenvələʊp] [tɔːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfiːvərɪʃ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
yellow envelope toward which he had been looking with such feverish impatience .
黄色的 信封 朝向 哪个 他 有 到过 寻找 和 这样的 发烧 不耐烦 .

送来每日邮件的邮递员给彼得·钱普尼斯带来了他一直焦急地寻找的黄色信封。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [tuː; tə][goʊ] !
He was really to go !
他 曾是 真的 到 去 !

他真的要走了！

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪkˈspɪəriənst] [ðæt] [ˈriːlɪŋ] ,
The young man experienced that reeling ,
这 年轻的 男人 经验丰富的 那 卷轴 ,

这位年轻人经历了那种眩晕感。

[ɪk'stætɪk] [ʃɑ:k] [wɪtʃ] [ˈjeɪks] [wʌn] [wen] [ə; eɪ] [ɒ:ŋ] - [dɪ'leɪd] [dɪ'zʌɪər] [ˈsʌd(ə)nli] [ə'sju:mz] [rɪ'æləti] .
ecstatic shock which shakes one when a long - delayed desire suddenly assumes reality .
欣喜若狂 震惊 哪个 奶昔 一 什么时候 一个 长的 - 延迟 欲望 突然 假设 现实 .

当一个酝酿已久的愿望突然成为现实时，那种欣喜若狂的震撼感令人难以承受。

[hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] , [ænd; ənd][stɛəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈdʌsti] , [ˈdɪndʒi]
He stood with the telegram in his fingers , and stared about the dusty , dingy
他 站立 和 这 电报 在 他的 手指 , 和 凝视 关于 这 尘土飞扬 , 昏暗的
, [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [stɔ:r] ,
, uninteresting store ,
, 无聊 店铺 ,

他手里拿着电报，环顾着这家尘土飞扬、阴暗破旧、毫无吸引力的店铺。

[ænd; ənd] [sɔ:] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [nu:] [aɪz] [haʊ] [ˈhoʊpləsli] [ˈhɪdiəs] [aɪ 'ti:] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] ;
and saw as with new eyes how hopelessly hideous it really was ;
和 锯 作为 和 新的 眼睛 如何 绝望地 可怕 它 真的 曾是 ;

用全新的眼光看清了它究竟有多么丑陋不堪；

[ænd; ənd] [ˈwʌndɜ-d] [ænd; ənd] [ˈwʌndɜ-d] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [hɪm'self] , [ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] ,
and wondered and wondered if he were really himself , Peter Champneys ,
和 想知道 和 想知道 如果 他 是 真的 他自己 , 彼得 香普尼 ,
he反复地怀疑，他真的是他自己吗，彼得·钱普尼斯？

[hu:] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][get] [ə'wei] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
who was going to get away from it .
WHO 曾是 去 到 得到 离开 从 它 .

谁又能逃脱这一切呢？

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [staʊt] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [bi:tʃ] [ˈentərd] [ðə; ði] [stɔ:r] [ænd; ənd] [ˈwɒldd] [ʌp][tu:; tə]
At that moment stout old Mrs . Beach entered the store and waddled up to
在 那 片刻 肥硕 老的 太太 . 海滩 进入 这 店铺 和 摇摇摆摆 向上 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

这时，身材矮胖的老比奇太太走进了商店，蹒跚地走到他跟前。

[ˈmɪsɪz] . [bi:tʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [ˈnevər] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ˈri:əli] [ˈwɑ:ntɪd] , [ɔ:r] [ɪf] , [ɪn'di:d] ,
Mrs . Beach was a woman who never knew what she really wanted , or if , indeed ,
太太 . 海滩 曾是 一个 女士 WHO 绝不 知道 什么 她 真的 通缉 , 或者如果 , 的确 ,

比奇夫人是一个从来不知道自己真正想要什么的女人，或者说，她是否真的想要什么。

[ʃi:; ʃi] [ˈri:əli] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [pəˈtɪkjələr] ; [bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] .
she really wanted anything in particular ; but then again , as she said , she might .
她 真的 通缉 任何事物 在 特别的 ; 但 然后 再次 , 作为 她 说 , 她 可能 .

她其实很想要什么特别的東西；但正如她所说，也许吧。

[ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [haʊs] [ˈɔ:f(ə)n] ;
She didn't like to leave her house often ;
她 没有 喜欢 到 离开 她 房子 经常 ;

她不喜欢经常出门；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] [ˈfaɪnəli] [meɪk] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə] [dres] [ænd; ənd][ɡoʊ] [aʊt] ,
and when she did finally make up her mind to dress and go out ,
和 什么时候 她 做过 最后 制作 向上 她 头脑 到 裙子 和 去 出去 ,

当她最终决定穿好衣服出门时，

[ʃi:; ʃi] [pɑ:pt] [ˈɪntu:] [ˈevri] [stɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [pæs] ,
she popped into every store she happened to pass ,
她 爆裂 进入 每一个 店铺 她 发生 到 经过 ,

她路过的每一家商店都会进去逛逛，

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt][ji;; ji] [maɪt] [wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ,
on the chance that she might want something from it ,
在 这 机会 那 她 可能 想 某物 从 它 ,
万一她想从中得到些什么呢,

[ænd; ənd] [wʊd] [ðʌs] [seɪv] [hɜ:r'self][æn; ən]['ekstrə][trɪp][tu;; tə][get][aɪ 'ti:] .
and would thus save herself an extra trip to get it .
和 会 因此 节省 她自己 一个 额外的 旅行 到 得到 它 :
这样她就不用再跑一趟去取了。

[ji;; ji] [wʊd] [seɪ][tu;; tə][ə; eɪ] [pər'spaɪr] [klɜ:rk] :
She would say to a perspiring clerk :
她 会 说 到 一个 出汗 职员 :
她会对一位汗流浹背的职员说:

" [naʊ] , [let][em 'i:] [si:] : [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu;; tə][get][frʌm; frəm] [ðɪs] [stɔ:r] .
" **Now , let me see : there's something I wanted to get from this store** .
" 现在 , 让 我 看 : 有 某物 我 通缉 到 得到 从 这 店铺 :
“让我想想: 我想从这家店买点东西。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ,
I know it ,
我 知道 它 ,
我知道这,

[br'kəz, br'kɔ:z][ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [læst] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tu;; tə][pʊt][em 'i:][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ɔ:r]
because on Tuesday last something happened to put me in mind of it — or
因为 在 周二 最后的 某物 发生 到 放 我 在 头脑 的 它 — 或者
[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['wenzdeɪ] , ['meɪbi] ?
was it Wednesday , maybe ?
曾是 它 周三 , 或许 ?
因为上周二发生了一件事让我想起了这件事——也可能是周三吧?

[aɪ] [noʊ] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [ni:d] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] — [ɔ:r] ['meɪbi] [ðə; ði][jɑ:rd] .
I know it's something I need about the house — or maybe the yard .
我 知道 它是 某物 我 需要 关于 这 房子 — 或者 或许 这 院子 :
我知道这是我需要的关于房子——或者可能是院子——的东西。

[ju:l] [hæv; həv][tu;; tə][help][em 'i:] [aʊt] .
You'll have to help me out .
你会 有 到 帮助 我 出去 :
你得帮帮我。

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [pʊr] ['meməri] ,
I've got a poor memory ,
我已经 得到 一个 贫穷的 记忆 ,
我记性很差。

[bʌt; bət][ju;; jʊ][dʒʌst][sɔ:rt][ʌv; əv] [rʌŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [θɪŋz] [fəʊks] [wʊd] [bi;; bi][moʊst] ['laɪkli] [tu;; tə]
but you just sort of run over a list of things folks would be most likely to
但 你 只是 种类 的 跑步 超过 一个 列表 的 事物 各位 会 是 最多 可能 到
[ni:d] [ænd; ənd] ['meɪbi] [ju:l] [hɪt][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,
need and maybe you'll hit on the right thing ,
需要 和 或许 你会 打 在 这 正确的 事物 ,
但你只要大致列出人们最有可能需要的东西, 也许就能找到合适的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [ðæt][aɪ]wɑ:nt] , [aɪl] [get][aɪ 'ti:] [raɪt] [naʊ] .
and if it's that I want , I'll get it right now .
和 如果它是 那 我 想 , 患病的 得到 它 正确的 现在 :
如果那是我想要的, 我现在就去买。

[dəʊnt][stænd][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] ['hɪtʃɪŋ] - [pəʊst], [bɔɪ] !
Don't stand there like a hitching - post , boy !
不 站立 那里 喜欢 一个 搭便车 - 邮政 , 男生 !

小子，别像个拴马桩一样站在那里！

[waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][help] [aʊt][ə; eɪ] ['wʊmən] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]
Why can't you suggest something , and help out a woman old enough to be
为什么 不能 你 建议 某物 , 和 帮助 出去 一个 女士 老的 足够的 到 是
[jʊr; jər] ['mʌðər] ?
your mother ?
你的 母亲 ?

你为什么不能提点建议，帮助一下这位年纪足以做你母亲的女人呢？

" [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [fɔːr'tuːɪtəs] [tʃæns] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪt][ə'pɑːn][æŋ; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt]
" If by some fortuitous chance you happened to hit upon an article she thought
" 如果 经过 一些 偶然 机会 你 发生 到 打 之上 一个 文章 她 想法
[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [niːd] ,
she might happen to need ,
她 可能 发生 到 需要 ,

“如果碰巧你找到了一篇她认为自己可能需要的文章，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['suːɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [baɪ] [aɪ 'tiː] .
and it suited her , she would buy it .
和 它 适合 她 , 她 会 买 它 .

而且这很合她的心意，她会买下它。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [help] ,
But it never occurred to her to thank you for your help ,
但 它 绝不 发生 到 她 到 感谢 你 为了 你的 帮助 ,
[ɔːr][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [nɜːrv] - ['rækɪŋ] [streɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][səb'dʒɛktɪd][juː; jʊ] .
or to apologize for the nerve - racking strain to which she subjected you .
或者 到 道歉 为了 这 神经 - 货架 拉紧 到 哪个 她 受 你 .

或者为她给你带来的精神折磨道歉。

" [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [hɜːr; hər] ['testɪ] [vɔɪs] [ɪn] ['piːtɜːz] [ɪr] ,
" Young man , " said her testy voice in Peter's ear ,
" 年轻的 男人 , " 说 她 暴躁的 嗓音 在 彼得的 耳朵 ,
"年轻人，"她用不耐烦的声音在彼得耳边说道。

" [aɪv] [gɔːt][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] .
" I've got to get something and I can't remember what it is .
" 我已经 得到 到 得到 某物 和 我 不能 记住 什么 它 是 .
“我得去拿一样东西，但我记不起是什么了。”

[juːv] [gɔːt][tuː; tə][help] [em 'iː] .
You've got to help me .
你已经 得到 到 帮助 我 .

你得帮帮我。

[aɪ][kɑːnt][biː; bi] ['weɪstɪŋ] [maɪ][taɪm] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ][oʊ] - [laɪf] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['hɑːrdwər] ['stɔːrɪz] .
I can't be wasting my time at my age o ' life running around to hardware stores .
我 不能 是 浪费 我的 时间 在 我的 年龄 o - 生活 跑步 大约 到 硬件 商店 .
我这把年纪了，不能把时间浪费在到处跑五金店上。
" ['piːtər] [θrʌst] [ðə; ðɪ] [mɪ'rækjələs] ['telɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [aɪ 'tiː][bɜːrɪn]
" Peter thrust the miraculous telegram in his pocket , where he could feel it burn
" 彼得 推力 这 神奇 电报 在 他的 口袋 , 在哪里 他 可以 感觉 它 烧伤
[ænd; ənd] ['tɪŋɡl] .
and tingle .
和 刺痛 .

彼得把那份神奇的电报塞进口袋，他能感觉到它在里面灼烧和刺痛。

[oʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] !
Oh , it was true , it was true !
哦 , 它 曾是 真的 , 它 曾是 真的 !
哦, 是真的, 是真的!

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ɡet] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðɪs] !
He was going to get away from all this !
他 曾是 去 到 得到 离开 从 全部 这 !
他原本打算摆脱这一切!

" [fɔ:r; fər] ['hævənz] [seɪk] , [bɔɪ] , [dəʊnt] [stænd] [ðər; ðər] [ɡɔ:pɪŋ] [æt; ət] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərstrʌk]
" For heaven's sake , boy , don't stand there gawping at me like a thunderstruck
" 为了 天 清酒 , 男生 , 不 站立 那里 目瞪口呆 在 我 喜欢 一个 雷击
[aʊl] !
owl !
猫头鹰 !
“看在老天的份上, 孩子, 别像只受惊的猫头鹰一样呆呆地站在那里看着我! ”

[ju:; jʊ] ['fɔrli] [noʊ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ju:v] [ɡɑ:t] [ɪn] [ðɪs] [stɔ:r] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] ?
You surely know about everything you've got in this store , don't you ?
你 一定 知道 关于 一切 你已经 得到 在 这 店铺 , 不 你 ?
你肯定对这家店里的所有商品都了如指掌, 对吧?

[wel] , [ðen] , ['pi:tər] ['tʃæmpnɪz] ,
Well , then , Peter Champneys ,
出色地 , 然后 , 彼得 香普尼 ,
那么, 彼得 钱普尼斯,
[lʊk] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [laɪt] [ɑ:n] [wʌt] [aɪm] [moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə] [ni:d] !
look about you and see if you can't light on what I'm most likely to need !
看 关于 你 和 看 如果 你 不能 光 在 什么 我是 最多 可能 到 需要 !
环顾四周, 看看能不能找到我最可能需要的东西!

" ['pi:tər] , [maɪnd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [dɪd] [ɪn'di:d] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi]
" Peter , mind on the telegram in his pocket , did indeed look at the old lady
" 彼得 , 头脑 在 这 电报 在 他的 口袋 , 做过 的确 看 在 这 老的 女士
[ˈaʊlɪʃli] .
owlishly .
像猫头鹰一样 .
“彼得心不在焉地看着口袋里的电报, 确实用一种猫头鹰般的眼神打量着那位老太太。”

[ˈheɪzɪli] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɡruəlɪŋ] ,
Hazily he remembered certain grueling ,
朦胧地 他 记得 肯定 严罚 ,
他隐约记得一些艰苦卓绝的事情,

[ˈswetɪŋ] [hæf] - [ˈaʊərz] [spɛnt] [ɪn] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [bi:tʃ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [maɪt]
sweating half - hours spent in trying to discover what Mrs . Beach thought she might
出汗 一半 - 小时 花费 在 尝试 到 发现 什么 太太 . 海滩 想法 她 可能
[wa:nt] [tu:; tə] [baɪ] .
want to buy .
想 到 买 .
花了半个小时汗流浹背地试图弄清楚比奇太太可能想买什么。

[ˈheɪzɪli] [hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [hɜ:; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪtəd] [ˈʃelvz] ,
Hazily he looked from her to the littered shelves ,
朦胧地 他 看起来 从 她 到 这 垃圾 货架 ,
他眼神迷离地在她和堆满杂物的书架之间来回游移,
[ænd; ənd] [rɪ:tʃt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈɑ:bdʒekt] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [fɔ:l] .
and reached for the first object upon which his eyes happened to fall .
和 达到 为了 这 第一的 目的 之上 哪个 他的 眼睛 发生 到 落下 .
他伸手去拿目光落在的第一个东西。

" [jes] - [em] , ['mɪsɪz] . [bi:tʃ] .
" **Yes** , **m** , **Mrs** . **Beach** .
" 是的 - 米 , 太太 : 海滩 :

“是的，比奇夫人。”

[aɪ] ['rekən] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ju:d] [moʊst] ['laɪkli] [ni:d] , " [sed] ['pi:tər] , ['dʒentli] ,
I reckon this is what you'd most likely need , " said Peter , gently ,
我 估计 这 是 什么 你会 最多 可能 需要 , " 说 彼得 , 轻轻地 ,
“我想这大概就是你最需要的，”彼得温和地说。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ə; eɪ] [faɪn] [nu:] ['mʌzl] .
and placed in her hand a fine new muzzle .
和 放置 在 她 手 一个 美好的 新的 枪口 :

然后把一个崭新的精美口套放在她手里。

(['pærɪs] , ['meɪbi] [ru:m] ; [ænd; ənd] ['flɒrəns] !
(**Paris , maybe Rome ; and Florence !**
(巴黎 , 或许 罗马 ; 和 佛罗伦萨 !

(巴黎，或许还有罗马；以及佛罗伦萨！)

[oʊ] , [neɪmz] [tu:; tə]['kɑ:ndʒər][wɪð; wɪθ] !
Oh , names to conjure with !
哦 , 姓名 到 变戏法 和 !

哦，多么令人着迷的名字啊！

[ænd; ənd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [wɔ:k] [ðer; ðər][hɪ'stɔ:rɪk] [stri:tɪs] , [vju:] [ɪ'mɔ:rt(ə)] [wɜ:rk] ,
And he should see them all , walk their historic streets , view immortal work ,
和 他 应该 看 他们 全部 , 走 他们的 历史性 街道 , 看法 不朽 工作 ,
[stænd] [bɪ'fɔ:r] [ɪ'mɔ:rt(ə)] ['kænvəsɪz] ,
stand before immortal canvases ,
站立 前 不朽 画布 ,

他应该亲眼看看这些地方，漫步在它们历史悠久的街道上，欣赏不朽的艺术作品，驻足于不朽的画作前。

[ænd; ənd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [kɔ:'redʒioʊ] : " [ænd; ənd][aɪ] , [tu:] , [eɪ 'em][ə; eɪ] ['peɪntər] ! ")
and say with Correggio : " And I , too , am a painter ! ")
和 说 和 科雷焦 : " 和 我 , 也 , 是 一个 画家 ! ")

然后像科雷乔那样说：“我也是画家！ ”

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɜ:rd] , [seɪv] [em 'i:][frʌm; frəm] ['bɜ:rstɪŋ] [waɪd] ['oʊpən] !
" **Oh , my dear Lord , save me from bursting wide open !**
" 哦 , 我的 亲爱的 主 , 节省 我 从 爆发 宽的 打开 !

“哦，我的主啊，救救我，别让我彻底崩溃！ ”

[waɪ] , [ju:; jʊ] ['ɪmpjədənt] [jʌŋ] ['reprəbeɪt] !
Why , you impudent young reprobate !
为什么 , 你 厚颜无耻 年轻的 恶棍 !

你这无耻的年轻浪荡子！

" ['mɪsɪz] . ['bi:tʃəz] ['aʊtreɪdʒd] [vɔɪs] ['bæniʃt] [hɪz; ɪz] [dri:m] .
" **Mrs . Beach's outraged voice banished his dream .**
" 太太 : 海滩的 义愤填膺 嗓音 被放逐 他的 梦 :

比奇太太愤怒的声音打断了他的梦想。

" [fɔ:r; fər] [tu:] [pɪnz] , ['pi:tər] [tʃæmpnɪz] ,
" **For two pins , Peter Champneys ,**
" 为了 二 别针 , 彼得 香普尼 ,

“对于两枚别针，彼得·钱普尼斯，

[aɪ'd] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'krɔ:s] [maɪ] [ni:z] [ænd; ənd][spæŋk][ðə; ði] [si:t] [ɔ:f] [jʊr; jər] ['brɪtʃɪz] !
I'd take you across my knees and spank the seat off your breeches !
ID 拿 你 穿过 我的 膝盖 和 打屁股 这 座位 离开 你的 马裤 !

我会把你按在膝盖上，狠狠地打掉你裤子上的屁股！

[aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] ['mʌzl] , [du:][aɪ] ?
I need a muzzle , do I ?
我 需要 一个 枪口 , 做 我 ?

我需要戴个口套吗？

[aɪm][tu:; tə][bi:; bi] [in'sʌltɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skwɜ:rt] [ðæts] [dʒʌst] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [kli:n] !
I'm to be insulted by a little squirt that's just learning to keep his ears clean !
我是 到 是 受辱 经过 一个 小的 喷出 那就是 只是 学习 到 保持 他的 耳朵 干净的 !

我竟然会被一个刚学会保持耳朵清洁的小家伙侮辱！

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[gɜ:rl][ænd; ənd] ['wʊmən] [aɪv] [bɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][sæm] ['hʌmfri:z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [bɪ'fɔ:r]
Girl and woman I've been dealing with Sam Humphreys and his father before
女孩 和 女士 我已经 到过 处理 和 山姆 汉弗莱斯 和 他的 父亲 前

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我一直和萨姆·汉弗莱斯以及他之前的父亲打交道，她们是女孩和女人。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔ:rθ] [aɪ][pʊt][noʊ] [fʊt] [ʌv; əv] [maɪn] [ə'krɔ:s] [ðɪs] [stɔ:r] [dɔ:r] !
but from this day forth I put no foot of mine across this store door !
但 从 这 天 前进 我 放 不 脚 的 矿 穿过 这 店铺 门 !

但从今天起，我再也不会踏进这家店的大门！

" [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [spʊʊk] [ʃi:; ʃi] ['brændɪft] [ðə; ði] ['mʌzl] [æt; ət]['pi:tər][ænd; ənd] [kept] ['bækɪŋ]
" **All the while she spoke she brandished the muzzle at Peter and kept backing**
" 全部 这 尽管 她 辐 她 挥舞 这 枪口 在 彼得 和 保留 后盾

[hɪm; ɪm][ɔ:f][ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .
him off into a corner .
他 离开 进入 一个 角落 .

“她一边说话，一边挥舞着狗嘴对着彼得，把他逼到角落里。”

['mɪstər] . ['hʌmfri:z] [keɪm] ['hɜ:rɪdli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [ə'pɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['ʌprɔ:r] ,
Mr . Humphreys came hurriedly out of his office upon hearing the uproar ,
先生 . 汉弗莱斯 来了 匆匆 出去 的 他的 办公室 之上 听力 这 骚动 ,

听到骚动，汉弗莱斯先生急忙从办公室里走了出来。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['su:ðɪŋ] [spi:tʃ] [tu:; tə] ['pleɪkət] [hɪz; ɪz][aɪ'reɪt][oʊld] [frend] [ænd; ənd]
and sought with soothing speech to placate his irate old friend and
和 寻求 和 舒缓 演讲 到 安抚 他的 愤怒 老的 朋友 和

['kʌstəmə] .
customer .
顾客 .

他试图用温和的言辞安抚愤怒的老朋友兼顾客。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [bi:tʃ] ['wɔznt] [tu:; tə][bi:; bi]['pleɪkətɪd] .
But Mrs . Beach wasn't to be placated .
但 太太 . 海滩 不是 到 是 安抚 .

但比奇太太并不打算就此罢休。

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [laɪk] [ə; eɪ][hæt][ɑ:n][ə; eɪ] ['wɪndɪ] [deɪ] .
She went out of the door and down the street like a hat on a windy day .
她 去 出去 的 这 门 和 向下 这 街道 喜欢 一个 帽子 在 一个 刮风 天 .

她走出家门，沿着街道飘扬，就像大风天里的一顶帽子。

['mɪstər] . ['hʌmfri:z] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][goʊ] .
Mr . Humphreys watched her go .
先生 . 汉弗莱斯 观看 她 去 .

汉弗莱斯先生目送她离开。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['pi:tər] [tʃæmpniz] , ['ɑːminəsli] :
Then he turned and looked at Peter Champneys , ominously :
然后 他 转向 和 看起来 在 彼得 香普尼 , 不祥地 :

然后他转过身，阴沉地看着彼得·钱普尼斯：

" ['pi:tər] , " — ['mɪstər] . ['hʌmfriːz] , ['kerfəli] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm'self] , [spʊk] [ɪn] [lɒʊ] [ænd; ənd] ['dʌlsɪt]
" Peter , " — Mr . Humphreys , carefully restraining himself , spoke in low and dulcet
" 彼得 , " — 先生 . 汉弗莱斯 , 小心 限制 他自己 , 辐 在 低的 和 甜美
[tuʊnz] — " ['pi:tər] ,
tones — " Peter ,
音调 — " 彼得 ,

“彼得，”汉弗莱斯先生小心翼翼地克制着自己，用低沉而柔和的声音说道，“彼得，

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] ;
I have tried to do my duty as a Christian man ;
我 有 尝试 到 做 我的 责任 作为 一个 基督教 男人 ;

我已尽力履行我作为一名基督徒的职责；

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːrdwɛr] [mæn] ,
now I have to do it as a hardware man ,
现在 我 有 到 做 它 作为 一个 硬件 男人 ,

现在我得以硬件工程师的身份来做这件事了。

[ænd; ənd] [raɪt] [hɪr] [ɪz] [wɛr] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
and right here is where you and I say good - by .
和 正确的 这里 是 在哪里 你 和 我 说 好的 - 经过 .

就在这里，你我道别。

[aɪ][hæv; həv] [pæst] ['oʊvər] , " [sed] ['mɪstər] . ['hʌmfriːz] , ['swɒləʊɪŋ] [hɑːrd] ,
I have passed over , " said Mr . Humphreys , swallowing hard ,
我 有 通过了 超过 , " 说 先生 . 汉弗莱斯 , 吞咽 难的 ,

“我已经过去了，”汉弗莱斯先生艰难地咽了口唾沫说道。

" [jʊr; jər] ['sendɪŋ] ['græv(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]['groʊsər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['beləʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [baɪ]
" your sending gravel to the grocer and a bellows to the minister by
" 你的 发送 碎石 到 这 杂货商 和 一个 风箱 到 这 部长 经过
[mɪs'teɪk] ;
mistake ;
错误 ;

“你误把沙砾寄给了杂货店老板，又误把风箱寄给了牧师；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['lɪmɪt] .
but this is the limit .
但 这 是 这 限制 .

但这已经是极限了。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['enɪbəːdɪ] ['ædvɜːtaɪzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ɡɪlt] - [edʒd] ['feɪljər] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlzmən] ,
If there is anybody advertising for a gilt - edged failure as a salesman ,
如果 那里 是 任何人 广告 为了 一个 镀金 - 边缘 失败 作为 一个 推销员 ,

如果有人在招聘一位外表光鲜但实际上失败的推销员，

[juː; jʊ][ɡoʊ] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dʒɑːb][ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] [ɪnθuːzɪ'æstɪkli] .
you go apply for the job and say I recommend you enthusiastically .
你 去 申请 为了 这 工作 和 说 我 推荐 你 踊跃 .

你去应聘这份工作，然后热情地推荐你。

[aɪ] [heɪt] [laɪk] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][tuː; tə]['faɪər][juː; jʊ] , ['pi:tər] ,
I hate like the devil to fire you , Peter ,
我 恨 喜欢 这 魔鬼 到 火 你 , 彼得 ,

彼得，我恨不得把你开除。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [pleɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [self] - [dɪfens] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] : [aɪ] [hæv; həv] [tu;; tə] [du:][aɪ 'ti:] .
but it's a plain case of self - defense with me : I have to do it .
但 它是 一个 清楚的 案件 的 自己 - 防御 和 我 : 我 有 到 做 它 :
但对我来说, 这纯粹是自卫: 我必须这么做。

[jʊə(r)] ['faɪərd] .
You're fired .
你是 被解雇 .

你被解雇了。

[naʊ] .
Now .
现在 .

现在。

[kʌm] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , " [sed] ['mɪstər] . ['hʌmfri:z] , ['i:gərli] , " [ænd; ənd] [aɪ] [peɪ] [ju;; jʊ] [ɔ:f] .
Come on in the office , " said Mr . Humphreys , eagerly , " and I'll pay you off .
来 在 在 这 办公室 , " 说 先生 : 汉弗莱斯 , 急切地 , " 和 患病的 支付 你 离开 :
“快到办公室来,”汉弗莱斯先生急切地说, “我会付你钱的。”

" ['pi:tər] [slɪd] [hɪz; ɪz] [hænd][ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [pɪntɪt] [ðæt] ['preʃəs] [slɪp][ʌv; əv] ['peɪpər] .
" Peter slid his hand into his pocket and pinched that precious slip of paper .
" 彼得 滑行 他的 手 进入 他的 口袋 和 捏 那 宝贵的 滑 的 纸 .
彼得把手伸进口袋, 捏住了那张珍贵的纸条。

[ðen] [hi;; hi] [smaɪld] [ɪntu:]['mɪstər] . ['hʌmfri:s] [em'pə:pəld] ['vɪzɪdʒ] .
Then he smiled into Mr . Humphreys's empurpled visage .
然后 他 微笑 进入 先生 : 汉弗莱的 紫化 面容 :

然后他对着汉弗莱斯先生紫红的脸笑了笑。

" [waɪ] , [θæŋk] [ju;; jʊ] , ['mɪstər] . ['hʌmfri:z] , " [sed] [hi;; hi] , ['greɪtəli] .
" Why , thank you , Mr . Humphreys , " said he , gratefully .
" 为什么 , 感谢 你 , 先生 : 汉弗莱斯 , " 说 他 , 感激不尽 :
“谢谢你, 汉弗莱斯先生,”他感激地说。

" [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ju;; jʊ] [fi:l] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [bleɪm] [ju;; jʊ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .
" I know just how you feel , and I don't blame you in the least .
" 我 知道 只是 如何 你 感觉 , 和 我 不 责备 你 在 这 至少 :
“我完全理解你的感受, 我一点也不怪你。”

[aɪv] [bɪn] ['wa:ntɪŋ] [tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tu;; tə] [kwɪt] , [ænd; ənd] [ju:v] [seɪvd] [em 'i:][ðə; ði]
I've been wanting to tell you I had to quit , and you've saved me the
我已经 到过 想要 到 告诉 你 我 有 到 辞职 , 和 你已经 已保存 我 这
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

我一直想告诉你我不得不辞职了, 你帮我省去了这个麻烦。

" [sæm] ['hʌmfri:z] [nu:] [ðæt] ['pi:tər] ['tʃæmpnɪz] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tu;; tə] [stænd][ðer; ðər] [ænd; ənd]
" Sam Humphreys knew that Peter Champneys had no right to stand there and
" 山姆 汉弗莱斯 知道 那 彼得 香普尼 有 不 正确的 到 站立 那里 和
[smaɪl] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [saɪt] [ə; eɪ] ['sa:ləm] ['moʊmənt] .
smile like that at such a solemn moment .
微笑 喜欢 那 在 这样的 一个 庄严 片刻 :

“萨姆·汉弗莱斯知道, 在如此庄严的时刻, 彼得·钱普尼斯没有权利站在那里露出那样的笑容。

[hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ə'feɪmd] , ['daʊnkæst] , ['hju:mənli] [pər'tɜ:rbd] ; [ænd; ənd] [hi;; hi]
He should have appeared ashamed , downcast , humanly perturbed ; and he
他 应该 有 出现 羞愧 , 沮丧 , 人道地 忐忑 ; 和 他
[ˈdɪdnt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .
didn't in the least .
没有 在 这 至少 :

他本应表现出羞愧、沮丧、人之常情的不安; 但他却丝毫没有。

" [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] ['evər] [sɪnz] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [haɪrd] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
" **I've been wondering ever since the first day I hired you how I was going to**
" 我已经 到过 好奇 曾经 自从 这 第一的 天 我 雇用 你 如何 我 曾是 去 到
[ki:p] [frʌm; frəm][ˈfaɪərɪŋ][juː; jʊ] [bɪfɔːr] ['naɪtʃɔːl] .
keep from firing you before nightfall .
保持 从 射击 你 前 黄昏 .
“自从我雇用你的第一天起，我就一直在想，我该如何才能在天黑之前忍住不把你解雇。”

[naʊ] [ðə; ði] ['endz] [kʌm] .
Now the end's come .
现在 这 结束的 来 .
现在一切都结束了。

[seɪ] — [səˈpoʊz] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [hoʊm] , [raɪt] [naʊ] .
Say — suppose you go on home , right now .
说 — 认为 你 去 在 家 , 正确的 现在 .
比如说——假设你现在就回家。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , " [sed] ['mɪstər] . ['hʌmfriːz] , [ˈsɔːftli] , " [aɪ] ['maɪtənt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈfreɪn]
Because , " said Mr . Humphreys , softly , " I mightn't be able to refrain
因为 , " 说 先生 . 汉弗莱斯 , 轻轻 , " 我 可能不会 是 有能力的 到 避免
[frʌm; frəm] [kəˈmɪtɪŋ] [dʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l][ˈhɑːmɪsaɪd] .
from committing justifiable homicide .
从 提交 合理的 杀人 .
“因为,”汉弗莱斯先生轻声说道,“我可能无法克制自己不去犯下正当的杀人罪。”

[aɪl] [send] [juː; jʊ][jɔː; jər] [ˈsæləri] [tuː; tə] - [naɪt] .
I'll send you your salary to - night .
患病的 发送 你 你的 薪水 到 - 夜晚 .
我今晚会把工资寄给你。

[goʊ][ɑːn] [hoʊm] .
Go on home .
去 在 家 .
回家去吧。

[pliːz] !
Please !
请 !
请!

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] , [ˈpiːtər] ['tʃæmpnɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [læft] [əˈlaʊd] .
" **To his horror , Peter Champneys of a sudden laughed aloud .**
" 到 他的 恐怖 , 彼得 香普尼 的 一个 突然 笑了 大声 .
“令他惊恐的是, 彼得·钱普尼斯突然大笑起来。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] ['læftər] , [ðæt] [ræŋ] [truː] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd][glæd] .
It was genuine laughter , that rang true and gay and glad .
它 曾是 真的 笑声 , 那 响铃 真的 和 同性恋 和 高兴的 .
那是发自内心的笑声, 听起来真挚、欢快、喜悦。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [gʊd] [red] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sæloʊ] [tʃiːks] .
His eyes sparkled , and a dash of good red jumped into his sallow cheeks .
他的 眼睛 闪闪发光 , 和 一个 短跑 的 好的 红色的 跳了起来 进入 他的 黄褐色 脸颊 .
他的眼睛闪闪发光, 蜡黄的脸颊上泛起了一抹红晕。

" [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , ['mɪstər] . ['hʌmfriːz] .
" **Good - by , then , Mr . Humphreys .**
" 好的 - 经过 , 然后 , 先生 . 汉弗莱斯 .
那么, 再见了, 汉弗莱斯先生。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['meni] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['riːəl] ['peɪ(ə)ns] , " [sed] ['piːtər] .
And thank you for many kindnesses , and for real patience , " said Peter .
和 感谢 你 为了 许多 善意 , 和 为了 真实的 耐心 , " 说 彼得 .
“感谢你们的诸多善意和真正的耐心,”彼得说道。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['dʌsti] [stɔːr] [ɪn][ə; eɪ][waɪd] - [flʌŋ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][glæd]
He waved his hand at the dusty store in a wide - flung gesture of glad
他 挥手 他的 手 在 这 尘土飞扬 店铺 在 一个 宽的 - 扔 手势 的 高兴的
[ˌferˈwel] .
farewell .
告别 .
他向满是灰尘的商店挥了挥手，以示欣喜的告别。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
" **Oh , my God !**
" 哦 , 我的 上帝 !
“我的天啊!

[ˈhiːz] [rʌn] [plʌm] ['kreɪzi] !
He's run plumb crazy !
他是 跑步 垂直 疯狂的 !
他彻底疯了!

" [kraɪd] ['mɪstər] . ['hʌmfriːz] , ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
" **cried Mr . Humphreys , mopping his brow .**
" 哭 先生 . 汉弗莱斯 , 拖地 他的 眉头 .
“汉弗莱斯先生一边擦着额头的汗一边喊道。”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [bɔɪ] ['wɔznt] ['nætʃ(ə)rəl] !
" **I always said that boy wasn't natural !**
" 我 总是 说 那 男生 不是 自然的 !
“我一直说那个男孩不正常! ”

" [bʌt; bət] ['piːtər] , ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˌæftərˈnuːn] ['sʌnlʌɪt] ,
" **But Peter , walking home in the bright afternoon sunlight ,**
" 但 彼得 , 步行 家 在 这 明亮的 下午 阳光 ,
“但是彼得，在明媚的午后阳光下走回家，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [felt] [jʌŋ] [ænd; ənd] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi] .
for the first time in his life felt young and free and happy .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 毛毡 年轻的 和 自由的 和 快乐的 .
他生平第一次感到年轻、自由和快乐。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] , [tuː; tə] [sɪŋ] , [tuː; tə] [ʃaʊt] , [tuː; tə][skip] .
He wanted to laugh , to sing , to shout , to skip .
他 通缉 到 笑 , 到 唱歌 , 到 喊 , 到 跳过 .
他想大笑，想唱歌，想呐喊，想跳跃。

['emə] ['kæmbl] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [wɑːt] - [ænd; ənd] - [draɪd] ['dɪnər] ['dɪfɪz] [bæk] ['ɪntuː]
Emma Campbell was just bringing the washed - and - dried dinner dishes back into
艾玛 坎贝尔 曾是 只是 带来 这 洗过 - 和 - 干燥 晚餐 菜肴 后退 进入
[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wen] [hiː; hi] [baʊnst] [ɪn] .
the dining - room when he bounced in .
这 用餐 - 房间 什么时候 他 弹跳 在 .
艾玛·坎贝尔正把洗净擦干的餐盘端回餐厅，这时他蹦蹦跳跳地走了进来。

" ['emə] , " [sed] [hiː; hi] , ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːmhəʊlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,
" **Emma , " said he , sticking his thumbs into the armholes of his waistcoat ,**
" 艾玛 , " 说 他 , 粘性 他的 拇指 进入 这 袖窿 的 他的 马甲 ,
[ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
and beaming at her ,
和 光芒四射 在 她 ,
“艾玛,”他一边说着，一边把大拇指插进马甲的袖口，对着她灿烂地笑着。

" [ˈemə] , [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒɑːb] .
" **Emma** , **I'm out of a job** .
" 艾玛 , 我是 出去 的 一个 工作 .

“艾玛，我失业了。”

[kɪkt] [aʊt] [nek] [ænd; ənd] [kra:p] .
Kicked out neck and crop .
踢 出去 脖子 和 庄稼 .

踢开领口和衣领。

[ˈfaɪərd] , [θæŋk] [gɑːd] !
Fired , thank God !
被解雇 , 感谢 上帝 !

被解雇了，谢天谢地！

" [ˈemə] [stækt] [hɜːr; hər] [ˈdɪʃz] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [di:l] [ˈdresər] .
" **Emma stacked her dishes on the old deal dresser** .
" 艾玛 堆叠 她 菜肴 在 这 老的 交易 梳妆台 .

艾玛把碗碟叠放在旧梳妆台上。

" [ɪz] [juː; jʊ] ? "
" **Is you ?** "
" 是 你 ? "

是你吗？

" [aɪ] [ʃʊr] [eɪ ˈem] .
" **I sure am** .
" 我 当然 是 .

当然是。

[ænd; ənd] , [ˈemə] , [ˈlɪs(ə)n] .
And , Emma , listen .
和 , 艾玛 , 听 .

还有，艾玛，听着。

[aɪ] — [aɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [weɪkt] [ʌp] .
I — I'm sort of waked up .
我 — 我是 种类 的 醒来 向上 .

我.....我有点醒了。

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [θɪŋz] [ˈʃʊdənt] [tɜːrn] [aʊt] [æz; əz] [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] , [aɪl] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [goʊ] [əˈhed] ,
Even if things shouldn't turn out as I hope they will , I'll manage to go ahead ,
甚至 如果 事物 不应该 转动 出去 作为 我 希望 他们 将要 , 患病的 管理 到 去 前方 ,
[ˈsʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

即使事情的发展不如我所愿，我也会想办法继续前进。

[aɪˈd] [get] [aʊt] , [naʊ] , [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
I'd get out , now , under any circumstances .
ID 得到 出去 , 现在 , 在下面 任何 情况 .

无论如何，我现在就想离开。

[parks] [pi:k] [ɔːr] [bəst] ! " [sed] [ˈpiːtər] .
Pike's Peak or bust ! " said Peter .
梭鱼 顶峰 或者 摔碎 ! " 说 彼得 .

“要么登派克峰，要么就别想了！”彼得说道。

" [wen] [juː; jʊ] - [spek] [tuː; tə] [goʊ] ? "
" **When you ' speck to go ?** "
" 什么时候 你 - 斑点 到 去 ? "

“你打算什么时候走？”

" [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get] [aʊt] .

" Just as soon as I can get out .
" 只是 作为 很快 作为 我 能 得到 出去 .

“只要我能出去就行。”

[aɪm] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [wɪ'dɪn] [ten] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] .

I'm expected in New York within ten days at the latest .
我是 预期的 在 新的 约克 之内 十 天 在 这 最新的 .

我最迟十天内应该会抵达纽约。

[ænd; ənd] [ðen] , ['emə] , [ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rlɪd] !

And then, Emma, the wide world!
和 然后 , 艾玛 , 这 宽的 世界 !

然后，艾玛，广阔的世界！

[noʊ] [mɔ:r] ['lɪt(ə)l] - [taʊn] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l] !

No more little - town tittle - tattle!
不 更多的 小的 - 镇 标题 - 告密 !

不再有小镇上的闲言碎语！

[ɔ:l] [aɪv] [gɑ:t][tu;; tə][du:] , [ɪn][ðə; ði][bɪg] [wɜ:rlɪd] , [ɪz][tu;; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [gʊdz] .

All I've got to do, in the big world, is to deliver the goods .
全部我已经 得到 到 做 , 在 这 大的 世界 , 是 到 递送 这 商品 .

在这个大千世界里，我所要做的就是把事情做好。

[ænd; ənd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [gʊdz] ! " [sed] ['pi:tər] .

And I'm going to deliver the goods! " said Peter .
和 我是 去 到 递送 这 商品 ! " 说 彼得 .

“我一定会把东西送到客户手中！”彼得说道。

[bʌt; bət] ['emə] ['kæmbl] [pʊt][hɜ:r; hər] ['grɪzld] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['teɪbl] [ænd; ənd][bɪ'gæn]

But Emma Campbell put her grizzled head on the dining - room table and began
但 艾玛 坎贝尔 放 她 斑白 头 在 这 用餐 - 房间 桌子 和 开始

[tu;; tə][kraɪ] .

to cry .
到 哭 .

但艾玛·坎贝尔把她满头胡茬的头放在餐桌上，开始哭泣。

" [aɪ] [ju;; jʊ] - [ju;; jʊ][hæd; həd][di:] [kru:p] [ɪn] [di:] ['kɑ:lɪk] .

" I nussed you w'en you had de croup en de colic .
" 我 努塞德 你 - 你 有 德 哮喘 英文 德 绞痛 .

“你得哮喘和绞痛的时候，我照顾过你。”

[aɪ] [ju:st] [tu;; tə][tra:mp] [ʌp] [ɪn] [daʊn] [dɪs] [seɪm]

I used to tromp up en down dis same
我 用过的 到 踩脚 向上 英文 向下 迪斯 相同的

我以前经常来回走这条路

[noʊ] - [wɪd][ju;; jʊ] - [krɒst] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

no ' wid you ' crost my shoulder .
不 - 宽 你 - 十字架 我的 肩膀 .

不，你不会“搭在我的肩膀上”。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [em 'i:] [drest] [mɪs] [mə'ri:ə] [di:] [deɪ] [ʃi; ji] ['mærid] [wɪd] [joʊ] - [pɑ:] ,

It was me dressed Miss Maria de day she married wid yo ' pa ,
它 曾是 我 穿着 错过 玛丽亚 德 天 她 已婚 宽 哟 - 帕 ,

那天是我给玛丽亚小姐打扮的，她嫁给了你爸爸。

[ɪn] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [em 'i:] [drest] - [ɜ:r; ər] [fɔ:r; fər] [di:] ['kɔ:fɪn] .

en it was me dressed ' er for de coffin .
英文 它 曾是 我 穿着 - 呃 为了 德 棺材 .

然后是我给她穿好了棺材的衣服。

[juː; jʊ] [ɪn] [em 'i:] [bɪn] - - ['evər] [sens] .
You en me been stannin ' togedder ever sence .
你 英文 我 到过 - - 曾经 感觉 .

你和我一直以来都互相支持。

[haʊ] [aɪ] [^wain] [stæn] - [baɪ][maɪ] - [ef] [naʊ] ?
How I gwine stan ' by my alonese ' f now ?
如何 我 格温 斯坦 - 经过 我的 - f 现在 ?

我现在如何独自一人获得支持？

[aɪ][oʊl] [naʊ] , [mɪst] - ['pi:tər] . "
I ole now , Mist ' Peter . "
我 奥莱 现在 , 薄雾 - 彼得 . "

我现在是彼得先生了。

" ['emə] , " [sed] ['pi:tər] , [æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" **Emma , " said Peter , after a pause ,**
" 艾玛 , " 说 彼得 , 后 一个 暂停 ,

“艾玛,”彼得停顿了一下后说道。

" [tel] [em 'i:][ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ][waːnt][em 'i:][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [aɪl]
" **tell me exactly what you want me to do for you and if I can I'll**
" 告诉 我 确切地 什么 你 想 我 到 做 为了 你 和 如果 我 能 患病的
[duː][aɪ 'ti:] . "
do it . "
做 它 . "

“告诉我你具体想让我做什么，如果我能做到，我一定会去做。”

" [aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə][gɒʊ][wɪd] [juː; jʊ] .
" **I wants to go wid you .**
" 我 想要 到 去 宽 你 .

我想和你一起去。

[aɪ][dʒes] - - [eɪnt] [^wain] [steɪ] - [jʌ] [baɪ][maɪ] - - [ef] , " [wept] ['emə] .
I jes ' natchelly ain't gwine stay ' yuh by my alonese ' f , " wept Emma .
我 杰斯 - - 不是 格温 停留 - 嗯 经过 我的 - - f , " 哭泣 艾玛 .

“我真的不能独自留下你,”艾玛哭着说。

['pi:tər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tendərnəs] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi][bɔːrn][ɪn]
Peter looked at her with the sort of tenderness one must be born in
彼得 看起来 在 她 和 这 种类 的 压痛 一 必须 是 出生 在
[ðə; ðɪ] [saʊθ] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] .
the South to understand .
这 南 到 理解 .

彼得用一种只有南方人才懂的温柔眼神看着她。

[bɔːrn][ɪn][ðə; ðɪ][ləst] ['ɪrɜz] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] , [brɔːt] [ʌp][ɪn][waɪld] [ˌriːkən'strʌk(ə)n] [deɪz] ,
Born in the last years of slavery , brought up in wild Reconstruction days ,
出生 在 这 最后的 年 的 奴隶制 , 带来 向上 在 荒野 重建 天 ,

出生于奴隶制末期，成长于动荡的重建时期，

['emə] ['kudnt] [riːd] [ɔːr] [raɪt] .
Emma couldn't read or write .
艾玛 不能 读 或者 写 .

艾玛不识字。

[ʃiː; ʃɪ] ['wɔznt] [ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə] ['dɪsəplɪn] .
She wasn't amenable to discipline .
她 不是 易于相处 到 纪律 .

她不接受管教。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['kæʃəs] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] , " [soʊ] ['kɑːntreɪ] [ʃiː; ʃi] [mʌs] - [biː; bi] - [flɪktɪd] [wɪd]
She was , as Cassius had complained , " so contrary she mus ' be ' flicted wid
她 曾是 , 作为 卡西乌斯 有 抱怨 , " 所以 相反 她 音乐 - 是 - 弗利克特 宽
[diː]
de moonness .
德 - .

正如卡西乌斯抱怨的那样，“她如此固执己见，一定是得了月经症。”

" [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːndʒər][bæg][ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ænd; ənd]
" She wore a rabbit foot and a conjure bag and believed in ha'nts and
" 她 穿着 一个 兔子 脚 和 一个 变戏法 包 和 相信 在 公鸡 和
[ˈhuːduːz] .
hoodoos .
巫毒 - .

“她戴着兔脚，背着巫术袋，相信鬼魂和巫术。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][faːr] [bæk] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,
But , as far back as he could remember ,
但 , 作为 远的 后退 作为 他 可以 记住 ,
但是，就他记忆所及，

[ˈemə] ['kæmbl] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][laːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
Emma Campbell had formed a large part of the background of his life .
艾玛 坎贝尔 有 形成 一个 大的 部分 的 这 背景 的 他的 生活 .
艾玛·坎贝尔是他生活中非常重要的一部分。

[hiː; hi] ['wʌndə-d] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [aɪ 'tiː][ˈhædnɪt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈemə] ,
He wondered just what he would have done if it hadn't been for Emma ,
他 想知道 只是 什么 他 会 有 完毕 如果 它 之前没有 到过 为了 艾玛 ,
他不禁想，如果不是艾玛，他到底会做什么。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [deθ] .
after his mother's death .
后 他的 母亲的 死亡 .
在他母亲去世之后。

[ðer; ðər][slɪd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['jʌŋstər] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]
There slid into his mind the picture of a shabby youngster weeping over a
那里 滑行 进入 他的 头脑 这 图片 的 一个 破旧 青少年 哭泣 超过 一个
[tʃiːp] [ɡriːn] - [ænd; ənd] - [ɡoʊld] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][poʊˈetɪk][ˈdʒɛmz] ;
cheap green - and - gold Collection of Poetic Gems ;
便宜的 绿色的 - 和 - 金子 收藏 的 诗意的 宝石 ;

他的脑海中浮现出一幅画面：一个衣衫褴褛的年轻人对着一本廉价的绿金相间的诗歌集哭泣；

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [braʊn] [hænd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [blæk] [wʌn] .
and he reached over and laid a brown hand upon a black one .
和 他 达到 超过 和 铺设 一个 棕色的 手 之上 一个 黑色的 一 .
他伸手将一只棕色的手放在一只黑色的手上。

" [wel] , [ænd; ənd] [waɪ] [naːt] ? " [mjuːzd] ['piːtər] .
" Well , and why not ? " mused Peter .
" 出色地 , 和 为什么 不是 ? " 沉思 彼得 .
“嗯，为什么呢？”彼得沉思道。

" [juː; jʊ] [stʊd] [baɪ][em 'iː] [wen] [aɪ][ˈhædnɪt] ['eni] ['mʌni] ;
" You stood by me when I hadn't any money ;
" 你 站立 经过 我 什么时候 我 之前没有 任何 钱 ;
“在我身无分文的时候，你一直支持我；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [liːv] [em 'iː][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ][ɡet][aɪ 'tiː] ?
why should you leave me the minute I get it ?
为什么 应该 你 离开 我 这 分钟 我 得到 它 ?
我一拿到东西你就为什么要离开我？

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɑ:nt][tu:; tə][gʊʊ] [ə'ɒ:n] , ['emə] ?
But are you sure you really want to go along , Emma ?
但 是 你 当然 你 真的 想 到 去 沿着 , 艾玛 ?

但你确定你真的想去吗，艾玛？

[aɪm][ˈgʊʊɪŋ][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['kʌntri] , [rɪ'membər] .
I'm going into a foreign country , remember .
我是 去 进入 一个 外国的 国家 , 记住 .

记住，我要去一个外国。

[ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ][wɜ:rd] ['enɪbə:di] [sez] .
You won't be able to understand a word anybody says .
你 惯于 是 有能力的 到 理解 一个 单词 任何人 说道 .

你将完全听不懂别人说的话。

[ju:l] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mɑ:ti] ['lʊʊnsəm] [oʊld] ['hɪgər] ['ʊʊvər][ðer; ðər] . "
You'll be a mighty lonesome old nigger over there . "
你会 是 一个 强大的 寂寞 老的 黑鬼 超过 那里 . "

你到那儿以后会是个孤苦伶仃的老黑鬼。

" [aɪ][kæn; kən] [tɔ:k] [wɪd][maɪ][kæt] , [kɑ:nt] [aɪ] ? "
" I can talk wid my cat , can't I ? "
" 我 能 讲话 宽 我的 猫 , 不能 我 ? "

我可以和我的猫说话，对吧？

" ['həʊli]['moʊzəs] !
" Holy Moses !
" 圣 摩西 !

“我的天哪！ ”

[wʌt] , [ðə; ði][kæt] , [tu:] ?
What , the cat , too ?
什么 , 这 猫 , 也 ?

什么？连猫也算在内？

" ['pi:tər][ræn][hɪz; ɪz][hændz] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] , [dɪ'stræktɪdli] .
" Peter ran his hands through his hair , distractedly .
" 彼得 跑 他的 双手 通过 他的 头发 , 心不在焉地 .

彼得心不在焉地用手捋了捋头发。

" [wɑ:l] [ju:; jʊ][gʊʊz] , [aɪ][gʊʊz] .
" Whah you goes , I goes .
" 哇 你 去 , 我 去 .

“你走，我就走。”

[ɪn] [wɑ:l] [aɪ][gʊʊz] , [dæt][kæt][gʊʊz] .
En whah I goes , dat cat goes .
恩 哇 我 去 , 数据 猫 去 .

En whah I goes, dat cat goes.

[dæt][kæt] - [es][wi:; wi] - ['ɒlz] [fʊʊks] . "
Dat cat ' s we - all's folks . "
数据 猫 - s 我们 - 一切 各位 . "

那只猫是我们所有人的。

" [oʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['pi:tər] , [rɪ'zaɪnɪdli] .
" Oh , all right , " said Peter , resignedly .
" 哦 , 全部 正确的 , " 说 彼得 , 无奈地 .

“哦，好吧，”彼得无奈地说。

[ˈæftər][ɔ:l] , ['emə] ['kæmbəl] [ænd; ʌnd][ðə; ði][kæt][wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði][fʊʊks][hi:; hi][hæd; həd] .
After all , Emma Campbell and the cat were all the folks he had .
后 全部 , 艾玛 坎贝尔 和 这 猫 是 全部 这 各位 他 有 .

毕竟，艾玛·坎贝尔和那只猫就是他仅有的亲人了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['tʃɑːrlstən] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
He went to Charleston the next morning ,
他 去 到 查尔斯顿 这 下一个 早晨 ,
第二天早上他去了查尔斯顿。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][ləst] [tɔːk]
in accordance with the instructions his uncle had given him in their last talk
在 根据 和 这 指示 他的 叔叔 有 给定 他 在 他们的 最后的 讲话
,
.
,
按照他叔叔在他们最后一次谈话中给他的指示,

[ænd; ænd][ðə; ði][bəŋk][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋɡwɪft]
and the bank at which he presented himself treated him with distinguished
和 这 银行 在 哪个 他 呈现 他自己 治疗 他 和 杰出的
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .

他前往的那家银行对他给予了特别优待。
[ˈpiːtər] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['dʌlsɪt] ['æksənts][ʌv; əv] ['mʌni] .
Peter heard for the first time the dulcet accents of Money .
彼得 听到 为了 这 第一的 时间 这 甜美 口音 的 钱 .
彼得第一次听到了莫尼那悦耳动听的口音。

[laɪk] ['mɪstər] . ['wɪlfər] [ɪn] " ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [frend] ,
Like Mr . Wilfer in " Our Mutual Friend ,
喜欢 先生 . 威尔弗 在 " 我们的 相互的 朋友 ,
就像《我们共同的朋友》中的威尔弗先生一样,
" [ˈpiːtər] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɔːl] [tə'geðər] [ɔːl][æt; ət] [wʌnz] .
" Peter had never had everything all together all at once .
" 彼得 有 绝不 有 一切 全部 一起 全部 在 一次 .
彼得从来没有同时拥有过所有的一切。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][suːt][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər] ['ʃæbi] ,
When he had a suit his shoes were shabby ,
什么时候 他 有 一个 套装 他的 鞋 是 破旧 ,
他穿西装的时候,鞋子却很破旧。

[ænd; ænd] [wen] [aɪ 'tiː][ɡɔːt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ʃuːz] [hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz] [ˈʃaɪni] [ɪn][ðə; ði] [siːmz] [ænd; ænd]
and when it got around to shoes his coat was shiny in the seams and
和 什么时候 它 得到 大约 到 鞋 他的 外套 曾是 闪亮的 在 这 接缝 和
[hɪz; ɪz][hæt][ʌv; əv][ləst] ['jɪrz] ['vɪntɪdʒ] .
his hat of last year's vintage .
他的 帽子 的 最后的 年 优质的 .
说到鞋子,他的外套缝线处锃亮,而他的帽子却是去年的款式。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɔɪʃli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [baɪ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔːntɪd] ,
He was boyishly delighted to buy at one time all that he wanted ,
他 曾是 男孩气地 高兴极了 到 买 在 一 时间 全部 那 他 通缉 ,
他像个孩子一样欣喜若狂,一次性买到了所有他想要的东西。

[bʌt; bət][æz; əz] [meɪd] - [tuː; tə] - [ɔːrdər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ɔːltə'geðər] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ]
but as made - to - order clothes were altogether outside of his reckoning
但 作为 制成 - 到 - 命令 衣服 是 共 外部 的 他的 清算
[æz; əz] [jet] , [hiː; hi] [bɔːt] ['redi] - [meɪd] .
as yet , he bought ready - made .
作为 然而 , 他 买 准备好 - 制成 .
但由于定制服装完全不在他的考虑范围之内,所以他购买了成衣。

[hɪz; ɪz] [teɪst] [wʌz; wəz] [tu:] ['sɪmp(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [r'senʃəli] [bəəd] ,
His taste was too simple to be essentially bad ,
他的 品尝 曾是 也 简单的 到 是 本质上 坏的 ,
他的口味太过简单, 所以本质上不可能不好。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [bɔɪ] [ɪn] [stɔ:r] [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd] [taɪ] .
but you knew he was a country boy in store clothes and a made tie .
但 你 知道 他 曾是 一个 国家 男生 在 店铺 衣服 和 一个 制成 领带 .
但你知道他是个穿着商店买来的衣服、系着领带的乡下男孩。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['tʃɑ:rlstən] [br'fɔ:r] ,
He had never been in Charleston before ,
他 有 绝不 到过 在 查尔斯顿 前 ,
他之前从未到过查尔斯顿。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['rev(ə)li] [ɪn][ðə; ði] [ɪnrɪ'lʌktəb(ə)li] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [oʊld] [taʊn] .
and he reveled in the ineluctable charm of the lovely old town .
和 他 揭示 在 这 不可避免的 魅力 的 这 迷人的 老的 镇 .
他沉浸在这座美丽古镇无可抗拒的魅力之中。

[noʊ] [saʊθ] [kæərə'liniən][ɪz]['evər] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['tʃɑ:rlstən] .
No South Carolinian is ever disappointed in Charleston .
不 南 卡罗莱纳 是 曾经 失望的 在 查尔斯顿 .
没有哪个南卡罗来纳州人会对查尔斯顿感到失望。

[pi:tər] [θɔ:t] [ðə; ði] ['sɪti] [rɪ'zembld] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [oʊld] ['leɪdɪz] ,
Peter thought the city resembled one of her own old ladies ,
彼得 想法 这 城市 类似 一 的 她 自己的 老的 女士们 ,
彼得觉得这座城市很像她自己家里的某个老太太。

[ə; eɪ] [dɪr] ['dɪgnɪfaɪd] ['dʒentlwʊmən] [ɪn] [rɪ'dʒʊst] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
a dear dignified gentlewoman in reduced circumstances ,
一个 亲爱的 凝重 淑女 在 减少 情况 ,
一位家境贫寒但举止端庄的女士

[ɪn][ə; eɪ][wɔ:rn] [sɪlk] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɛndɪd] [leɪs] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ]['kæmiʊs] [brʊʊtʃ] .
in a worn silk gown and a mended lace cap and a cameo brooch .
在 一个 磨损 丝绸 袍 和 一个 已修复 蕾丝 帽 和 一个 客串 胸针 .
她身穿一件破旧的丝绸长袍, 头戴一顶修补过的蕾丝帽, 胸前别着一枚浮雕胸针。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəl,wʊmənz, 'dʒɛnəl,wʊmənz] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vɪk(ə)nz] [tu:; tə]
It might be against the old gentlewoman's religious convictions to
它 可能 是 反对 这 老的 淑女们 宗教 定罪 到
[brɪ'stoʊ] [ʌn'du:] [ker] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ]['pɜ:rsən(ə)li] [ə'pɪrəns] ,
bestow undue care upon her personal appearance ,
赐给 过度 关心 之上 她 个人的 外貌 ,
过分注重个人仪容可能违背这位老妇人的宗教信仰。

[bʌt; bət][hɜ:rz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['venərəb(ə)li] , [ʌnfər'getəbl] , [ænd; ənd][moʊst] ['bjʊ:trɪf(ə)li] [oʊld] [feɪs] [fɔ:r; fər]
but hers was a venerable, unforgettable, and most beautiful old face for
但 她的 曾是 一个 可敬 , 令人难忘 , 和 最多 美丽的 老的 脸 为了
[ɔ:l] [ðæt] ,
all that ,
全部 那 ,
但尽管如此, 她依然拥有一张令人尊敬、难以忘怀、无比美丽的老脸。

[ænd; ənd][pər'hæps][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and perhaps because of it .
和 也许 因为 的 它 .
或许正因如此。

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ðə, ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][gɔːd][ɪz] [wɪðɪn] ; [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] ,
She knew that the kingdom of God is within ; and being sure of that ,
她 知道 那 这 王国 的 上帝 是 之内 ; 和 存在 当然 的 那 ;
她知道神的国就在她心中; 并且确信这一点,

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [səˈriːn] , [ˈʌnˈpeɪntɪd] , [ˈʌnpriˈtenʃəs] .
she was sure of herself , serene , unpainted , unpretentious .
她 曾是 当然 的 她自己 , 安详 , 未上漆 , 朴实无华 .
她自信、沉静、朴素、不做作。

[ˈpiːtər] [ˈwɒndəd] [baɪ][oʊld] [wɔːld] [ˈgɑːdnz] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][set] [rɔːt] - [ˈaɪərn] [geɪts] [ðæt]
Peter wandered by old walled gardens in which were set wrought - iron gates that
彼得 漫步 经过 老的 有围墙的 花园 在 哪个 是 放 锻 - 铁 大门 那
[əˈlaʊd] [ðə, ði] [ˈpæsər] - [baɪ][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈɡriːnəri] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] ,
allowed the passer - by a glimpse of greenery and flowers ,
允许 这 过路人 - 经过 一个 一瞥 的 绿植 和 花朵 ,
彼得漫步经过古老的围墙花园, 花园里设有锻铁大门, 路人透过大门可以瞥见绿树和鲜花。

[bʌt; bət] [priˈventɪd] [enˈkrəʊtʃmə(ə)nt] [əˈpɑːn][ˈfæməli] [ˈpraɪvəsi] .
but prevented encroachments upon family privacy .
但 阻止 侵占 之上 家庭 隐私 .
但阻止了对家庭隐私的侵犯。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈkəːvɪŋ] [ˈbæləstreɪd] , [ə; eɪ] [ˈgeɪbl] , [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
Every now and then a curving balustrade , a gable , a window ,
每一个 现在 和 然后 一个 弯曲 栏杆 , 一个 山墙 , 一个 窗户 ,
偶尔会看到弧形栏杆、山墙、窗户,

[ɔːr][æŋ; ən][oʊld] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv] [sərˈpæsiŋ] [tʃɑːrm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɪtʃ] [fɔːr; fər][ˈpens(ə)l][ænd; ənd]
or an old doorway of surpassing charm made his fingers itch for pencil and
或者 一个 老的 门口 的 超越 魅力 制成 他的 手指 痒 为了 铅笔 和
[ˈpeɪpər] .
paper .
纸 .
或者, 一扇极具魅力的古老门廊让他忍不住想拿起铅笔和纸。

[hiː, hi] [rɪˈflektɪd] , [wɪðəʊt] [ˈbɪtərnəs] ,
He reflected , without bitterness ,
他 反映 , 没有 苦味 ,
他若有所思, 心中没有丝毫怨恨。

[ðæt] [ðə, ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [faɪn] [oʊld] [ˈhaʊzɪz] [hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ˈoʊpənd]
that the doors of every one of these fine old houses had on a time opened
那 这 门 的 每一个 一 的 这些 美好的 老的 房屋 有 在 一个 时间 打开
[ˈɔːlmoʊst] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃæmpnɪz] .
almost automatically to a Champneys .
几乎 自动地 到 一个 香普尼 .
这些漂亮的古老房屋的大门曾经几乎自动地向 Champneys 敞开。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [foʊk][wɜːr; wər] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [rɪˈmembər]
Some of these folk were kith and kin , as his mother had remembered
一些 的 这些 民间 是 亲 和 亲属 , 作为 他的 母亲 有 记得
[ænd; ənd] [ðeɪ] ,
and they ,
和 他们 ,
这些人当中有些是他的亲戚, 正如他母亲记得的那样, 他们

[pərˈhæps] , [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] .
perhaps , had forgotten .
也许 , 有 被遗忘的 .
或许, 他已经忘记了。

[ðɪs] [ˈdɪdnt] [ˈwɜːrɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] :
This didn't worry him in the least :
这 没有 担心 他 在 这 至少 :

这丝毫没有让他感到担忧:

[ðə; ði][ˈriːəl] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [ˈhɑʊzɪz] [hæd; həd][fɔːr; fər][ˈpiːtər][wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ]
the real interest the houses had for Peter was that this one had a
这 真实的 兴趣 这 房屋 有 为了 彼得 曾是 那 这 一 有 一个
[ˌpɪktʃəˈresk] [ˈɡɑːrdn] [geɪt] ,
picturesque garden gate ,
如画 花园 门 ,

彼得真正感兴趣的是, 这栋房子有一个风景如画的花园大门。

[ðæt] [wʌn][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæn] - [laɪt] [ˈhiːd] [laɪk][tuː; tə] [sketʃ] .
that one a door with a fan - light he'd like to sketch .
那 一 一个 门 和 一个 扇子 - 光 他会 喜欢 到 草图 .

他想把那扇带扇形窗的门画下来。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ˌes ˈtiː] . [ˈmaɪkəlz] [ˈbelfri] [ˈsterweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd]
He climbed St . Michael's belfry stairway and looked over the city , and
他 攀登 英石 . 迈克尔的 钟楼 楼梯 和 看起来 超过 这 城市 , 和
[tɔːrd] [ðə; ði] [siː] ;
toward the sea ;
朝向 这 海 ;

他登上圣米迦勒教堂的钟楼台阶, 俯瞰城市, 眺望大海;

[ænd; ənd][ˈleɪtər] [ˈwɒndəd] [θruː] [ɪts][hɪˈstɔːrɪk] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] .
and later wandered through its historic churchyard .
和 之后 漫步 通过 它是 历史性 墓地 .

后来, 他们漫步穿过了这座历史悠久的教堂墓地。

[wʌn] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] [məˈmɔːriəl] [held] [hɪm; ɪm] [ˈlɔːŋɡɪst] ,
One very simple memorial held him longest ,
一 非常 简单的 纪念馆 握住 他 最长 ,
一个非常简单的纪念物让他停留的时间最长。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] [əˈmʌŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈrekərdz] [ʌv; əv] [steɪt] [ˈɑːnər]
because it is the only one of its kind among all those records of state honor
因为 它 是 这 仅有的 一 的 它是 种类 之中 全部 那些 记录 的 状态 荣誉

[ænd; ənd][ˈfæməli] [praɪd] ,
and family pride ,
和 家庭 自豪 ,

因为在所有记录国家荣誉和家族荣耀的记录中, 它是独一无二的。

[ænd; ənd] [siːmz] [ˈræðər] [tuː; tə] [brɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ænˈtiːk] [ɡriːk] [ænd; ənd][ˈroʊmən][wɜːrld] [wɪtʃ]
and seems rather to belong to the antique Greek and Roman world which
和 似乎 相当 到 属于 到 这 古董 希腊语 和 罗马 世界 哪个

[əkˈseptɪd] [deθ] [æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)][fækt] ,
accepted death as the final fact ,
公认 死亡 作为 这 最终的 事实 ,

似乎更属于古希腊罗马世界, 那里的人们接受死亡是最终的事实。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ][ˌkærəˈlaɪnə] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] .
than to a Carolina churchyard .
比 到 一个 卡罗莱纳 墓地 .

比去卡罗莱纳州的教堂墓地还要好。

[ˈserə] [ˈdʒɒnstən]
SARAH JOHNSTON
莎拉 约翰斯顿

莎拉·约翰斯顿

[bɔːrn][ɪn] [ðɪs] ['prɑːvɪns]
born in this province
出生 在 这 省

出生于本省

29th [meɪ] -
29th May 1690
29th 可能 -

1690年5月29日

[daɪd] 26th ['eɪprəl] -
Died 26th April 1774
死亡 26th 四月 -

卒于1774年4月26日

[ɪn][ðə; ði] 84th [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] .
In the 84th year of her age :
在 这 84th 年 的 她 年龄 :

她84岁高龄。

[haʊ] - [haʊ] - [wʌns] [ə'veɪls] [ði:] [nɑːt]
How loved how valu'd once avails Thee not
如何 - 如何 - 一次 可用性 汝 不是

何等受人爱戴，何等珍贵，你却不曾拥有

[tuː; tə] [hu:m] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːr][baɪ] [hu:m] [brɪ'gɑːt]
To whom related or by whom begot
到 谁 有关的 或者 经过 谁 生

与谁有亲缘关系或由谁所生

[ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [dʌst] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ði:] .
A heap of dust alone remains of Thee .
一个 堆 的 灰尘 独自的 遗迹 的 汝 :

你只剩下一堆尘埃。

[ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] - , [tu:] .
That covered the Champneys , too .
那 涵盖 这 - , 也 .

这也包括了香普尼群岛。

[tuː; tə] [hu:m] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːr][baɪ] [hu:m] [brɪ'gɑːt] , [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [dʌst] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
To whom related or by whom begot , a heap of dust alone remained of them
到 谁 有关的 或者 经过 谁 生 , 一个 堆 的 灰尘 独自的 剩余 的 他们
:
:
:

无论他们与谁有血缘关系，无论他们由谁所生，他们都只剩下了一堆尘土。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl][ˈhju:mən][praɪd] !
So much for all human pride !
所以 很多 为了 全部 人类 自豪 !

人类的骄傲就此荡然无存！

[ˈpi:tər] [left] [es 'ti:] . ['maɪkəlz] [ded] [tuː; tə] ['slʌmbər] [ɪn] [pi:s] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər]
Peter left St . Michael's dead to slumber in peace , and walked for an hour
彼得 左边 英石 : 迈克尔的 死的 到 睡眠 在 和平 , 和 步行 为了 一个 小时
[ɑːn][ðə; ði] ['bætəri] ,
on the Battery ,
在 这 电池 ,

彼得让圣米迦勒的亡灵安息，自己则在炮台公园散步了一个小时。

[ænd; ənd][ɪn] [lɛ'gɑ:ri] [stri:t] , [wer] [laɪf][ɪz] ['braɪtəst] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] .

and in Legare Street , where life is brightest in the old city .
和 在 莱加雷 街道 , 在哪里 生活 是 最亮的 在 这 老的 城市 .

还有老城区里最热闹的莱加雷街。

[ɔ:l] [gʊd] [tʃɑ:rlɪstoʊni:ənz] [θɪŋk] [ðæt][æftər][ðə; ði]['faɪn(ə)] [rezə'rek](ə)n [ðer; ðər] [meɪ] [bi:: bi][ə; eɪ] [nu:]
All good Charlestonians think that after the final resurrection there may be a new

全部 好的 查尔斯顿人 思考 那 后 这 最终的 复活 那里 可能 是 一个 新的
[ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [zɪrθ] [fɔ:r; fər] [ˈlðər] ,
heaven and a new earth for others ,

天堂 和 一个 新的 地球 为了 其他的 ,
所有善良的查尔斯顿人都认为, 在末日复活之后, 可能会有一个新的天堂和一个新的地球供其他人使用。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [lɛ'gɑ:ri] [stri:t] [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] ['bætəri] .

but for themselves a house in Legare Street or on the Battery .
但 为了 他们自己 一个 房子 在 莱加雷 街道 或者 在 这 电池 .

但他们自己却在莱加雷街或炮台街买了一栋房子。

[ˈpi:tər] ['prez(ə)ntli] [ri:ə'piəd] [ɪn] ['rɪvərtən] , [dɪ'skri:tli] [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [kloʊðz] ,
Peter presently reappeared in Riverton , discreetly clad in his customary clothes ,

彼得 目前 再次出现 在 里弗顿 , 谨慎地 覆膜 在 他的 习惯 衣服 ,
彼得随后再次出现在里弗顿, 穿着他惯常的衣服, 显得十分低调。

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] [θrɪft] ['bi:ɪŋ] [jet] [soʊ]['fɜ:rmlɪ] [ɪn'greɪnd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:: hi] ['kʊdnt] ['i:zəli]
the habits of thrift being yet so firmly ingrained in him that he couldn't easily

这 习惯 的 节约 存在 然而 所以 牢牢 根深蒂固 在 他 那 他 不能 容易地
[wer] [hɪz; ɪz][best] [kloʊðz] [ɑ:n][ə; eɪ] [wi:k] - [deɪ] .
wear his best clothes on a week - day .

穿 他的 最好的 衣服 在 一个 星期 - 天 .
他节俭的习惯根深蒂固, 以至于工作日都很难穿上自己最好的衣服。

" [ˈpi:tər] !

" Peter !
" 彼得 !

“彼得! ”

[ju:: jʊ][ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] !

You Peter Champneys !
你 彼得 香普尼 !

你, 彼得·钱普尼斯!

[lʊk] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪl] [ju:: jʊ] ?

Look here a minute , will you ?
看 这里 一个 分钟 , 将要 你 ?

请你看一下这里, 好吗?

" ['mɪsɪz] . [bi:tʃ] [kɔ:ld] , [æz; əz][hi:: hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [hɜ:r; hər] [haʊs] .

" Mrs . Beach called , as he was passing her house .
" 太太 . 海滩 称为 , 作为 他 曾是 通过 她 房子 .

“当他路过比奇太太家时, 她打来了电话。”

[ˈpi:tər] [stɑ:pt] .

Peter stopped .
彼得 停止 .

彼得停了下来。

[hɪz; ɪz] ['smɑɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] ['sʌmwʌt] [ə'stɑ:nɪft] ['mɪsɪz] . [bi:tʃ] .

His smiling countenance somewhat astonished Mrs . Beach .
他的 微笑 面容 有些 惊讶 太太 . 海滩 .

他那带着笑容的脸让比奇夫人有些惊讶。

" ['pi:tər] ,
" **Peter** ,
" 彼得 ,

彼得，

[aɪv] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [sæm] ['hʌmfri:z] ['faɪərɪŋ][ju:; jʊ][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][em 'i:] ['getɪŋ] [mæd][æt; ət][ju:; jʊ]
I've heard about Sam Humphreys firing you on account of me getting mad at you
我已经 听到 关于 山姆 汉弗莱斯 射击 你 在 帐户 的 我 获得 疯狂的 在 你
[ə'baʊt] [ðæt] ['mʌzl] .
about that muzzle .
关于 那 枪口 .

我听说萨姆·汉弗莱斯因为我对你枪口的事生气而解雇了你。

[naʊ] , [waɪl] [aɪ] [noʊ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ju:d] [hæv; həv] [bɪn] ['faɪərd][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] ,
Now , while I know in my heart you'd have been fired about something or other ,
现在 , 尽管 我 知道 在 我的 心 你会 有 到过 被解雇 关于 某物 或者 其他 ,
虽然我心里明白你肯定会因为这样那样的事情被解雇，

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [aɪ][du:] [waɪ] [tu:; tə][maɪ] [ɔ:rd][aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][em 'i:] .
sooner or later , I do wish to my Lord it hadn't been on account of me .
很快 或者 之后 , 我 做 希望 到 我的 主 它 之前没有 到过 在 帐户 的 我 .
我迟早都会向上帝祈祷，希望这一切不是因为我的过错。

[nɔ:t] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] [jʌŋ] [ræp'skæljən] ,
Not that I don't think you're an impudent young rascal ,
不是 那 我 不 思考 你是 一个 厚颜无耻 年轻的 恶棍 ,
并非我不认为你是个厚颜无耻的年轻无赖，

[ðæt] ['nevər] [sets] [hɪz; ɪz][noʊz] [ɪn'saɪd][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] , [ænd; ænd] [ɪn'sʌlts] [oʊld] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]
that never sets his nose inside a church door , and insults old women with
那 绝不 套 他的 鼻子 里面 一个 教会 门 , 和 侮辱 老的 女性 和
['mʌzlz] .
muzzles .
口套 .

他从不踏进教堂的大门，还侮辱戴着口套的老妇人。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wel] ,
But I knew your mother well ,
但 我 知道 你的 母亲 出色地 ,
但我认识你母亲，

[ænd; ænd][aɪ] [waɪ] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][em 'i:][sæm] ['hʌmfri:z] [dis'tʃɑ:dʒd] [ju:; jʊ] .
and I wish it wasn't on account of me Sam Humphreys discharged you .
和 我 希望 它 不是 在 帐户 的 我 山姆 汉弗莱斯 出院 你 .
我希望萨姆·汉弗莱斯解雇你不是因为我的错。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ri:əl] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['testɪ] [oʊld]['leɪdi:z] [feɪs] [ænd; ænd] [vɔɪs] .
" **There was real feeling in the testy old lady's face and voice** .
" 那里 曾是 真实的 感觉 在 这 暴躁的 老的 女士的 脸 和 嗓音 .
“那位脾气暴躁的老太太的脸上和声音里都流露出真情实感。”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] ['bɔ:ðər] [jʊr; jər] [hed] [ə'baʊt][aɪ 'ti:][wʌn] ['mɪnɪt] [mɔ:r] , ['mɪsɪz] . [bi:tʃ] .
" **Don't you bother your head about it one minute more , Mrs . Beach** .
" 不 你 打扰 你的 头 关于 它 一 分钟 更多的 , 太太 . 海滩 .
“比奇太太，您一分钟都不要为这件事烦恼了。”

[ɔ:l] [aɪm] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][ɪz] [ðæt] [aɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
All I'm sorry for is that I appeared to be impertinent to you ,
全部 我是 对不起 为了 是 那 我 出现 到 是 无礼 到 你 ,
我唯一感到抱歉的是，我似乎对你无礼了。

[wen] [aɪ] ['hædnt] ['eni] [sʌt] ['noʊ](ə)n] .
when I hadn't any such notion .
什么时候 我 之前没有 任何 这样的 概念 .

我当时根本没有这种想法。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
I was thinking about something else at the time .
我 曾是 思维 关于 某物 别的 在 这 时间 .

我当时在想别的事情。

[soʊ] [ju:l] [dʒʌst][hæv; həv][tu:; tə] [fər'gɪv] [em 'i:] . "
So you'll just have to forgive me . "
所以 你会 只是 有 到 原谅 我 . "

所以，你只能原谅我了。

" [aɪ][du:] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['mɒlə'faɪd] .
" I do , " said the old lady , mollified .
" 我 做 , " 说 这 老的 女士 , 柔和的 .

“我愿意，”老太太语气缓和下来后说道。

[ˈæftər][ɔ:l] , [mə'ri:ə] - [bɔɪ] ['kʊdnt] [bi:; bi] [ɔ:l'tə'geðər] ['traɪflɪŋ] !
After all , Maria Champneys's boy couldn't be altogether trifling !
后 全部 , 玛丽亚 - 男生 不能 是 共 琐事 !

毕竟，玛丽亚·钱普尼斯的儿子不可能完全是个无足轻重的人！

" [ɪz] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [tru:] , [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['rɪvərtən] ?
" Is what I hear true , that you're going away from Riverton ?
" 是 什么 我 听到 真的 , 那 你是 去 离开 从 里弗顿 ?

“我听到的消息是真的吗？你要离开里弗顿？”

[fʊks] [seɪ] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:b][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . "
Folks say you've got a job in the city . "
各位 说 你已经 得到 一个 工作 在 这 城市 . "

大家都说你在城里找到工作了。

" [jes] - [em] , [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'wei] . "
" Yes ' m , I'm going away . "
" 是的 - 米 , 我是 去 离开 . "

“是的，女士，我要走了。”

" [aɪ] ['rekən] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
" I reckon it's just as well .
" 我 估计 它是 只是 作为 出色地 .

我觉得这样也好。

[ju:l] [du:] ['betər] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['rɪvərtən] .
You'll do better away from Riverton .
你会 做 更好的 离开 从 里弗顿 .

离开里弗顿你会过得更好。

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] . "
You'll have to . "
你会 有 到 . "

你必须这么做。

" [jes] - [em] , [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] , " [ə'gri:d] ['pi:tər] .
" Yes ' m , I'll have to , " agreed Peter .
" 是的 - 米 , 患病的 有 到 , " 同意 彼得 .

“是的，女士，我必须这么做，”彼得同意道。

[hi:; hi] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ænd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['rɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
He held out his hand , and the old lady found herself wringing it ,
他 握住 出去 他的 手 , 和 这 老的 女士 成立 她自己 拧干 它 ,

他伸出手，老太太却不由自主地攥紧了手。

[ænd; ɐnd] [ˈwɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] [lʌk] .
and wishing him good luck .
和 祝 他 好的 运气 .

并祝他好运。

[æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈemə] [ˈkæmbl] [ˈkerfəli] [ˈpækɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɜːrθləs] [ˈplʌndər] [aɪ ˈtiː]
At home he found Emma Campbell carefully packing up all the worthless plunder it
在 家 他 成立 艾玛 坎贝尔 小心 包装 向上全部 这 毫无价值 掠夺 它

[hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kəˈlekt] .
had taken her many years to collect .
有 已采取 她 许多 年 到 收集 .

回到家后，他发现艾玛·坎贝尔正在小心翼翼地打包她多年来收集的所有毫无价值的战利品。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɑːrtləsli] [rɪˈdʒektɪd] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [niːd] ,
When he had heartlessly rejected all she didn't need ,
什么时候 他 有 冷酷无情 拒绝 全部 她 没有 需要 ,

当他无情地拒绝了她不需要的一切之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [smɔːl] [trʌŋk] [ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)l] [ˈkɑːrpiːt] - [bæg] .
she had one small trunk and a venerable carpet - bag .
她 有 一 小的 树干 和 一个 可敬 地毯 - 包 .

她有一个小箱子和一个古老的旅行包。

[ˈevriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [neɪld] [ʌp] .
Everything else was nailed up .
一切 别的 曾是 钉子 向上 .

其他东西都钉好了。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ˈæftər][baɪ][ðə; ði] [taʊn] [ˈmɑːrʃ(ə)l] ,
The house itself was to be looked after by the town marshal ,
这 房子 本身 曾是 到 是 看起来 后 经过 这 镇 元帅 ,

房子本身将由镇上的治安官负责照看。

[huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlsou][ðə; ði] [taʊn] [ˈriːəl] - [ɪˈsteɪt] [ˈeɪdʒənt] .
who was also the town real - estate agent .
WHO 曾是 还 这 镇 真实的 - 财产 代理人 .

他同时也是镇上的房地产经纪入。

[ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [veɪg] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] .
Peter was very vague as to his return .
彼得 曾是 非常 模糊的 作为 到 他的 返回 .

彼得对于何时返回含糊其辞。

[noʊ] [ˈreɪlroʊd] [rʌnz] [θruː] [ˈrɪvərtən] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈrɪvər] [sˈtiːməz] [kʌm] [ænd; ɐnd][ɡoʊ] [ˈdeɪli] ,
No railroad runs through Riverton , but the river steamers come and go daily ,
不 铁路 跑步 通过 里弗顿 , 但 这 河 蒸汽船 来 和 去 日常的 ,

里弗顿没有铁路，但每天都有轮船来来往往。

[ðə; ði] [taʊn] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈkwɪtɪŋ] [wɜːrk][tuː; tə] [ˈfɔːrˈɡæðər] [æt; ət][ðə; ði] [pɪr] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ˈkʌmɪŋ]
the town usually quitting work to foregather at the pier to welcome coming
这 镇 通常 辞职 工作 到 聚集 在 这 码头 到 欢迎 未来

[ænd; ɐnd] [spiːd] [diˈpɑːtɪŋ] [ˈtrævəlɜːz, ˈtrævlɜːz] .
and speed departing travelers .
和 速度 离开 旅行者 .

镇上的人们通常会放下手中的工作，聚集在码头，迎接即将到来的旅客，并送别即将离开的旅客。

[ɔːl] [ˈrɪvərtən] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hænd][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [left]
All Riverton made it a point to be on hand the morning Peter Champneys left
全部 里弗顿 制成 它 一个 观点 到 是 在 手 这 早晨 彼得 香普尼 左边

[hoʊm] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] .
home to seek his fortune .
家 到 寻找 他的 财富 .

彼得·钱普尼斯离家寻觅财富的那天早上，里弗顿的所有居民都特意到场迎接。

[ˈpi:tər] [ˈnevər] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˈenibə:di] [els] .
Peter never did anything like anybody else .
彼得 绝不 做过 任何事物 喜欢 任何人 别的 .

彼得做事从来不像其他人那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [sʌm; səm] [daɪˈvɜ:rtɪŋ] [bɪt][ʌv; əv][ɪndɪˈvɪdʒʊəl] [ˈlu:nəsi] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
There was always some diverting bit of individual lunacy to make his
那里 曾是 总是 一些 转移注意力 少量 的 个人 疯狂 到 制作 他的
[prəˈsi:dɪŋz] [ˈɪntrəstɪŋ] .
proceedings interesting .
诉讼程序 有趣的 .

他的行为举止中总会夹杂一些令人捧腹的个人怪诞举动，使之变得有趣。

[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈrɪvərtən] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈemə] [ˈkæmbl] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [tu:] .
This morning Riverton discovered that Emma Campbell was going away , too .
这 早晨 里弗顿 发现 那 艾玛 坎贝尔 曾是 去 离开 , 也 .

今天早上，里弗顿发现艾玛·坎贝尔也要离开了。

[ˈemə] [əˈpɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [kæʃˈmɪr] [dres] ,
Emma appeared in a black cashmere dress ,
艾玛 出现 在 一个 黑色的 羊绒 裙子 ,

艾玛身穿黑色羊绒连衣裙亮相，

[ə; eɪ] [blu:] - [ænd; ænd] - [waɪt] [tʃekt] [ˈɡɪŋəm] [ˈeɪprən][ɑ:n] [wɪt] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz]
a blue - and - white checked gingham apron on which a basket of flowers
一个 蓝色的 - 和 - 白色的 已检查 格子布 围裙 在 哪个 一个 篮子 的 花朵
[wʌz; wəz] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ɪn] [red] [krɔ:s] - [stɪt] ,
was embroidered in red cross - stitch ,
曾是 绣花 在 红色的 叉 - 缝 ,

一条蓝白相间的格子围裙，上面用红色十字绣绣着一篮鲜花。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [waɪt] [bænˈdænə] [ˈhæŋkətʃɪf] [wu:nd] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl]
and a white bandana handkerchief wound around her head under a respectable
和 一个 白色的 头巾 手帕 伤口 大约 她 头 在下面 一个 可敬
[blæk] [ˈseɪlə] [hæt] .
black sailor hat .
黑色的 水手 帽子 .

她头上缠着一条白色手帕，头上戴着一顶端庄的黑色水手帽。

[ʃɪ; ʃɪ] [ˈkærid] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [skwer] [keɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [haust] [ə; eɪ] [ˈmɑ:kɪŋ] - [bɜ:rd] ,
She carried a large , square cage that had once housed a mocking - bird ,
她 携带 一个 大的 , 正方形 笼 那 有 一次 房屋 一个 嘲讽 - 鸟 ,
[bɜ:rd] [ˈmɒkɪŋ] [baɪd] .
她提着一个又大又方的笼子，里面曾经养过一只嘲鸫。

[ænd; ænd] [naʊ] [held] [ðə; ðɪ] [ˈtʃæmpnɪz] [bɪg] [blæk] [kæt] .
and now held the Champneys big black cat .
和 现在 握住 这 香普尼 大的 黑色的 猫 .

现在，他手里拿着 Champneys 的大黑猫。

[ˈlæftər] [ænd; ænd] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈkɑ:ments] [ˈɡri:tɪd] [ðə; ðɪ][bɜ:rd] - [keɪdʒ] , [ænd; ænd][hɜ:r; hər][ˈkɑ:rpt] -
Laughter and delighted comments greeted the bird - cage , and her carpet -
笑声 和 高兴极了 评论 问候 这 鸟 - 笼 , 和 她 地毯 -
[bæg] [rɪˈsi:vd] [ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈten](ə)n] [ænd; ænd] [əˈplɔ:z] .
bag received almost as much attention and applause .
包 已收到 几乎 作为 很多 注意力 和 掌声 .

鸟笼引来一片欢笑和赞赏，她的地毯包也获得了几乎同样的关注和掌声。

[ˈrɪvərtən] [ˈhædnt] [si:n] [ə; eɪ][bæg] [laɪk] [ðæt] [sɪns] [ˈri:kən'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði][moʊst]
Riverton hadn't seen a bag like that since Reconstruction , and it made the most
里弗顿 之前没有 已见 一个 包 喜欢 那 自从 重建 , 和 它 制成 这 最多
[ʌv; əv][ɪts] [ɑ:pər'tu:nəti] .
of its opportunity .
的 它是 机会 .

自重建时期以来，里弗顿就没见过这样的袋子，它充分利用了这次机会。

" [ˈemə] !
" Emma !
" 艾玛 !

“艾玛！ ”

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə'freɪd] [ju:l] [let] [ðə; ði][kæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ?
Aren't you afraid you'll let the cat out of the bag ?
不是 你 害怕的 你会 让 这 猫 出去 的 这 包 ?

你不怕把秘密说漏嘴吗？

" [ˈemə] [rɪ'meɪnd] [ˈhɔ:tɪli] [ˈsaɪlənt] .
" Emma remained haughtily silent .
" 艾玛 剩余 傲慢地 沉默的 .

艾玛傲慢地保持沉默。

" [ˈemə] , [wer] [ju:; jʊ] - [ɔ:l] [ˈɡɔɪn] - ? "
" Emma , where you - all goin ' ? "
" 艾玛 , 在哪里 你 - 全部 去 - ? "

“艾玛，你们要去哪儿？ ”

" [wi:; wi] - [ɔ:l] [^wain] [wɑ:]
" We - all gwine whah
" 我们 - 全部 格温 哇

“我们都会赢

[wi:; wi] [^wain] , [dæt] - [es] [wɑ:] [wi:; wi] [^wain] .
we gwine , dat ' s whah we gwine .
我们 格温 , 数据 - s 哇 我们 格温 .

我们赢，这就是我们赢的。

" [ðɪs] [frʌm; frəm] [ˈemə] , [sək'sɪŋktli] .
" This from Emma , succinctly .
" 这 从 艾玛 , 简洁地 .

这是艾玛简洁明了的总结。

" [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][du:] [wen] [ju:; jʊ] [get] [ðer; ðər] ? " [pə'sɪstɪd] [ðə; ði][wæg] .
" What you goin ' to do when you get there ? " persisted the wag .
" 什么 你 去 - 到 做 什么时候 你 得到 那里 ? " 持续 这 摇摆 .

“你到了那儿打算干什么？ ”那个爱开玩笑的人追问道。

" [hu:] , [ju: 'es] ?
" Who , us ?
" WHO , 我们 ?

“我们吗？ ”

[wi:; wi] [^wain] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] - [ɔ:l] [eɪnt] [noʊ] [həʊ] [tu:; tə][du:] : [wi:; wi] [^wain] [mɪn] - [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn]
We gwine do whut you - all ain't know how to do : we gwine min ' our own
我们 格温 做 什么？ 你 - 全部 不是 知道 如何 到 做 : 我们 格温 最小 - 我们的 自己的
[ˈbɪznəs]
business
商业

我们会做你们都不会做的事：我们会管好我们自己的事。

, " [sed] ['emə] , [pə'laɪtli] .
," **said Emma , politely** .
," 说 艾玛 , 礼貌地 .

“艾玛礼貌地说。”

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈpi:tər] !
" **Good - by , Peter !**
" 好的 - 经过 , 彼得 !

“再见，彼得！”

[dəʊnt] [set] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɑ:n] [ˈfaɪər] , [oʊld] [skaʊt] !
Don't set the world on fire , old scout !
不 放 这 世界 在 火 , 老的 侦察 !

老侦察兵，别把世界烧成灰烬！

" [wen] [ðə; ði] [boʊt] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ðæt] [hɪd] [ðə; ði] [smɔ:l] [taʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ]
" **When the boat turned the bend in the river that hid the small town of his birth**
" 什么时候 这 船 转向 这 弯曲 在 这 河 那 隐藏 这 小的 镇 的 他的 出生
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [vju:] ,
from his view ,
从 他的 看法 ,

“当船转过河湾，他出生的小镇从眼前消失时，

[ˈpi:tər] [felt] [ˈfeɪkən] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [θɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] .
Peter felt shaken as he had never thought to be .
彼得 毛毡 摇晃 作为 他 有 绝不 想法 到 是 .

彼得感到前所未有的震惊。

[gʊd] - [baɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [hoʊm] [taʊn] , [wer] [ðə; ði] [slɪŋz] [ænd; ənd] [ˈæərəʊs] [ʌv; əv] [aʊtˈreɪdʒəs] [ˈfɔ:rtʃən]
Good - by , little home town , where the slings and arrows of outrageous fortune
好的 - 经过 , 小的 家 镇 , 在哪里 这 吊索 和 箭头 的 令人愤慨 财富
[hæd; həd] [reɪnd] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] !
had rained upon him !
有 下雨了 之上 他 !

再见了，我的小家乡，命运的无情打击曾在这里倾泻而下！

[ðə; ði] [boʊt] [swʌŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [saɪd] [ˈtʃæn(ə)l] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ə; eɪ] [sænd] - [bɑ:r] .
The boat swung into a side channel to escape a sand - bar .
这 船 摇摆 进入 一个 边 渠道 到 逃脱 一个 沙 - 酒吧 .

为了避开沙洲，船只驶入了一条侧航道。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [di:p] [ˈwɔ:tər] , [bʌt; bət] [ˈveri] [klaʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
She was in deep water , but very close to the shore ,
她 曾是 在 深的 水 , 但 非常 关闭 到 这 支撑 ,

她当时在深水区，但离岸边很近。

[soʊ] [klaʊz] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [li:vz] [ɑ:n] [ðə; ði] [tri:z] [ˈkwɪvərɪŋ] [ænd; ənd]
so close that he could see the leaves on the trees quivering and
所以 关闭 那 他 可以 看 这 树叶 在 这 树木 颤抖 和
[英 ['ɪməɪŋ] 美 ['ɪməɪŋ]] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [bri:z] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪt] [ˈsʌməɪ] [ˈsʌnlaɪt] .
shimmering in the river breeze and the late summer sunlight .
闪闪发光 在 这 河 微风 和 这 晚的 夏天 阳光 .

距离如此之近，他甚至可以看到树叶在河风和夏末的阳光下颤动闪烁。

[ˈoʊvər] [ðer; ðər] , [æz; əz] [ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] , [leɪ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [swɑ:mp] , [ænd; ənd] [ˈneptju:nz] [greɪ] ,
Over there , as the crow flies , lay the River Swamp , and Neptune's gray ,
超过 那里 , 作为 这 乌鸦 苍蝇 , 躺 这 河 沼泽 , 和 海王星的 灰色的 ,
[dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈkæbɪn] .
deserted cabin .
荒凉的 舱 .

直线距离那边是河沼，还有海王星灰色的废弃小屋。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈrefjuːdʒ] .
They had been his refuge .
他们 有 到过 他的 避难所 .

他们曾是他的避难所。

[noʊ] [ˈʌðər] [pleɪs] , [noʊ] [ˈʌðər] [wʊdʒ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][kwaɪt] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] ,
No other place , no other woods in all the world could quite take their place ,
不 其他 地方 , 不 其他 树林 在 全部 这 世界 可以 相当 拿 他们的 地方 ,
世界上没有其他任何地方、没有其他树林能够完全取代它们。

[ɔːr][biː; bi][laɪk] [ðem; ðəm] .
or be like them .
或者 是 喜欢 他们 .

或者变得像他们一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst] [eɪk] [wɪð; wɪθ]
And he knew there would be many a day when he must ache with
和 他 知道 那里 会 是 许多 一个 天 什么时候 他 必须 疼痛 和
[ˈhoʊmsɪk] [ˈbːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kʊst] [ˈkʌntri] ,
homesick longing for the coast country ,
想家 渴望 为了 这 海岸 国家 ,
他知道,将来有很多天,他都会因为思乡之情而感到痛苦,无比想念沿海地区。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd] - [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒesəmiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [əˈbʌv] [ðə; ði][paɪnz] ,
for the tide - water , and the jessamines , and the moon above the pines ,
为了 这 潮 - 水 , 和 这 茉莉花 , 和 这 月亮 多于 这 松树 ,
为了潮水,为了茉莉花,为了松树上的月亮,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ɪn] [ˈflaʊər] [ɑːn] [ˈsʌmə] [naɪts] .
and the scent of the bay in flower on summer nights .
和 这 香味 的 这 湾 在 花 在 夏天 夜晚 .
夏夜里,月桂花散发着阵阵清香。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪd] [ˈspeɪsɪz] .
The world was opening her wide spaces .
这 世界 曾是 开幕 她 宽的 空间 .
世界正向她敞开广阔的空间。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkærəˈlainə] [kʊst] [wʌz; wəz] [hoʊm] .
But the Carolina coast was home .
但 这 卡罗莱纳 海岸 曾是 家 .
但卡罗莱纳海岸才是他的家。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [ˈpiːtər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈkwɪvəd] ,
" **I wish , " said Peter , and his chin quivered ,**
" 我 希望 , " 说 彼得 , 和 他的 下巴 颤抖 ,
“但愿如此,”彼得说着,下巴微微颤抖。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ˈtɪpəˌfaɪd] [juː; jʊ] ,
" **I wish there were some one thing that typified you ,**
" 我 希望 那里 是 一些 一 事物 那 典型的 你 ,
“我希望你能有一个最能代表你的特质,”

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [werˈevər] [aɪ][ɡoʊ] .
something of you I could take with me wherever I go .
某物 的 你 我 可以 拿 和 我 无论 我 去 .
我可以把你的某些东西带在身边,无论我去哪里。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd] [noʊ] .
I wish you had a spirit I could see , and know .
我 希望 你 有 一个 精神 我 可以 看 , 和 知道 .
我希望你拥有我能看到、能了解的灵魂。

" [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːr] - [laɪn] ,
" **Out from the shore - line** ,
" 出去 从 这 支撑 - 线 ,

“从海岸线向外，

[wer] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈɡoʊldən] - [rɑːd][wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈtendɪd]
where the earliest golden - rod was just beginning to show that it intended
在哪里 这 最早 金的 - 杆 曾是 只是 开始 到 展示 那 它 故意的
[tuː; tə] [ˈblɔːsəm] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
to blossom by and by ,
到 开花 经过 和 经过 ,

最早的一株金鸡菊刚刚开始显露出它即将盛开的迹象，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaɪənwiːd] [wʌz; wəz][ˈpɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [ˈkærət] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd]
and the ironweed was purple , and the wild carrot was white and
和 这 铁线莲 曾是 紫色的 , 和 这 荒野 胡萝卜 曾是 白色的 和
[ˈleɪsɪ] ,
lacy ,
蕾丝 ,

铁线莲是紫色的，野胡萝卜是白色且有蕾丝状花纹的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] - [red] [ˈmɪlkwiːd] [wʌz; wəz][əˈbaʊt] [ˈredi] [tuː; tə] [kloʊz][hɜːr; hər] [haʊs] [fɔːr; fər]
and the orange - red milkweed was about ready to close her house for
和 这 橙子 - 红色的 乳草 曾是 关于 准备好 到 关闭 她 房子 为了
[ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,
the season ,
这 季节 ,

橙红色的马利筋也差不多该歇息了。

[keɪm] [ˈflʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ,
came fluttering with a quick ,
来了 飘动 和 一个 快的 ,

一阵轻柔的扑腾而来，

[boʊld] [ˈʃʊrnəs] [ðə; ði][ˈɡæl(ə)nt; gəˈlənt][kraːft][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈferi] [seɪl] - [ˈboʊts][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
bold sureness the gallantest craft of all the fairy sail - boats of the sky ,
大胆的 确定性 这 最勇敢的 工艺 的 全部 这 仙女 帆 - 船 的 这 天空 ,
大胆自信，是天空中所有仙女帆船中最英勇的一艘。

[ˈhɒvəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [braɪt] [ˈsekənd] [ˈoʊvər][ðə; ði] - [reɪl] , [ænd; ənd] [skʌdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
hovered for a bright second over the steamer's rail , and scudded for the
悬停 为了 一个 明亮的 第二 超过 这 - 轨 , 和 疾驰 为了 这
[ˈʌðər] [ˈɔːr] .
other shore .
其他 支撑 .

在汽船的栏杆上方盘旋了一瞬间，然后飞快地冲向了对岸。

[ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [ˈstreɪtnd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
Peter Champneys straightened his shoulders .
彼得 香普尼 拉直 他的 肩膀 .

彼得·钱普尼斯挺直了肩膀。

[juːθ] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][hoʊp] [flæʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈwɪstf(ə)l] [feɪs] ,
Youth and courage and hope flashed into his wistful face ,
青年 和 勇气 和 希望 闪光灯 进入 他的 怅惘 脸 ,
青春、勇气和希望在他那充满渴望的脸上闪现，

[ænd; ənd] [ˈbraɪtnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [red] [ˈædmərəl] .
and brightened his eyes that followed the Red Admiral .
和 明亮 他的 眼睛 那 随后 这 红色的 上将 .
他目光炯炯地追随着红海军上将。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [haʊs] , [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɪndʒɪ] , [ˈbɪliəs] - [ˈjeləʊ] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]
It wasn't a pleasant house , being of a dingy , bilious - yellow complexion , with
它 不是 一个 令人愉快的 房子 , 存在 的 一个 昏暗的 , 胆汁 - 黄色的 肤色 , 和
[ˈnæroʊ] [ˈwɪndəʊ] [aɪz] ,
narrow window eyes ,
狭窄的 窗户 眼睛 ,

那不是一栋令人愉悦的房子，它通体阴暗，呈胆汁黄色，窗户狭窄。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [miːn] [slɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [maʊθ] ; [nɑːt] [ˈsɪnɪstər] , [bʌt; bət] [ˈkɑːmən] ,
and a mean slit of a doorway for a mouth ; not sinister , but common ,
和 一个 意思是 缝隙 的 一个 门口 为了 一个 嘴 ; 不是 险恶 , 但 常见的 ,
[ˈstuːpɪd] , [ænd; ænd] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] .
stupid , and uninteresting .
愚蠢的 , 和 无聊 .

嘴巴像一道狭窄的门缝；虽然不阴森，但却很普通、愚蠢、无趣。

[ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [haʊs] - [saɪˈkɑːlədʒɪst] ,
If one should happen to be a house - psychologist ,
如果 一 应该 发生 到 是 一个 房子 - 心理学家 ,
[ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [haʊs] - [saɪˈkɑːlədʒɪst] ,
如果碰巧是一位家庭心理学家，

[wʌn] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ][ˈnɑːtɪŋhæm; ˈnɑːtɪŋəm] [leɪs] [ˈkɜːtənz] [luːpt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [soɪld]
one would know that behind the Nottingham lace curtains looped back with soiled
一 会 知道 那 在后面 这 诺丁汉 蕾丝 窗帘 循环 后退 和 脏的
[red] [ˈrɪbənz] ,
red ribbons ,
红色的 丝带 ,

人们会知道，在用脏兮兮的红丝带系着的诺丁汉蕾丝窗帘后面，

[wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈtɔːdri] , [ˈhɔːrəb(ə)l][dʒʌŋk] [ðæt] [ˈklʌtəz] [sʌtʃ] [ˈhaʊzɪz] ,
was all the tawdry , horrible junk that clutters such houses ,
曾是 全部 这 庸俗的 , 可怕 垃圾 那 杂物 这样的 房屋 ,
[wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈtɔːdri] , [ˈhɔːrəb(ə)l][dʒʌŋk] [ðæt] [ˈklʌtəz] [sʌtʃ] [ˈhaʊzɪz] ,
都是些堆满这类房子的俗气、丑陋的杂物。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz][ˈment(ə)l][dʒʌŋk] [ˈklʌtəz] [ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]
even as mental junk clutters the minds of the people who have to live in
甚至 作为 精神的 垃圾 杂物 这 思想 的 这 人们 WHO 有 到 居住 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

即使精神垃圾充斥着生活在其中的人们的头脑。

[wʌn] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [dwelt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
One knew that the people who dwelt in that house didn't know how to live ,
一 知道 那 这 人们 WHO 居住 在 那 房子 没有 知道 如何 到 居住 ,
[wʌn] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [dwelt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
人们都知道，住在那栋房子里的人不懂得如何生活。

[haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] ; [ænd; ænd] [ðæt] [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][laɪf] ,
how to think , or how to cook ; and that if by any chance a larger life ,
如何 到 思考 , 或者 如何 到 厨师 ; 和 那 如果经过 任何 机会 一个 更大的 生活 ,
[haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] ; [ænd; ænd] [ðæt] [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][laɪf] ,
如何思考，或者如何烹饪；以及，如果碰巧拥有更广阔的人生，

[ə; eɪ][ˈriːəl] [θɔːt] , [ɔːr][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] [ˈkʊkɪŋ] [kənˈfrʌntɪd] [ðem; ðəm] ,
a real thought , or a bit of good cooking confronted them ,
一个 真实的 想法 , 或者 一个 少量 的 好的 烹饪 面对 他们 ,
他们脑海中浮现出一个真实的想法, 或者说是一顿美味的饭菜。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [rɪˈdʒekt][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [səˈspɪ](ə)n] .
they would probably reject it with suspicion .
他们 会 大概 拒绝 它 和 怀疑 .
他们很可能会带着怀疑拒绝它。

[ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [huː] [meɪd] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [haʊs]
The elderly gentleman in white linen who made acquaintance with this particular house
这 老年 绅士 在 白色的 亚麻布 WHO 制成 熟人 和 这 特别的 房子
[ɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsʌltɹi] [nuːn] [ɪn] [ˈɜːrli] [ˈɔːgəst] ,
on a very sultry noon in early August ,
在 一个 非常 闷热 中午 在 早期的 八月 ,
八月初一个闷热的正午, 一位身穿白色亚麻长袍的老绅士偶然来到了这栋房子前。

[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [brɪˈɔːr] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
hesitated before he rang the bell .
犹豫了一下 前 他 响铃 这 钟 .
他犹豫了一下才按响门铃。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði][hɑːt] , [ˈdʌsti] [striːt] [wer] [ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv][hɑːt] ,
He glanced over his shoulder at the hot , dusty street where a swarm of hot ,
他 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 在 这 热的 , 尘土飞扬 街道 在哪里 一个 蜂群 的 热的 ,
他回头瞥了一眼炎热尘土飞扬的街道, 那里聚集着一群滚烫的.....

[ˈdʌsti] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfriːk] , [ɔːr] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [raʊnd] - [aɪd] ,
dusty children were shrilling and shrieking , or staring at him round - eyed ,
尘土飞扬 孩子们 是 尖锐的 和 尖叫 , 或者 凝视 在 他 圆形的 - 眼睛 ,
[daɪvd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] ,
dived into his pockets ,
潜水 进入 他的 口袋 ,
满身灰尘的孩子们尖叫着、嘶吼着, 或者睁大眼睛盯着他, 然后钻进他的口袋里。

[fɪft] [ʌp][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] , [ˈhwɪslɪd] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ðer; ðər] [ˈgreɪtər] [əˈten](ə)n] ,
fished up a handful of small change , whistled to insure their greater attention ,
钓鱼 向上 一个 少数 的 小的 改变 , 吹口哨 到 保证 他们的 更大的 注意力 ,
他掏出一把零钱, 吹了声口哨以吸引他们的注意。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði][kɔɪn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
and flung the coin among them .
和 扔 这 硬币 之中 他们 .
然后把硬币扔向他们中间。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsnætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌni] [laɪk] [ə; eɪ] [flɔːk] [ʌv; əv] [ˈpɪdʒɪns] [ˈoʊvər][ə; eɪ]
While they were snatching at the money like a flock of pigeons over a
尽管 他们 是 抢夺 在 这 钱 喜欢 一个 群 的 鸽子 超过 一个
[ˈhændfʊl][ʌv; əv] [greɪn] ,
handful of grain ,
少数 的 粮食 ,
他们像一群鸽子争抢一把粮食一样, 争先恐后地抢夺钱财。

[ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
the elderly gentleman rang the bell .
这 老年 绅士 响铃 这 钟 .
那位老先生按响了门铃。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [aɪˈtiː][ˈdʒæŋɡlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [brɔːt] [noʊ] [ɪˈmiːdiət]
He could hear it jangling through the house , but it brought no immediate
他 可以 听到 它 叮当作响 通过 这 房子 , 但 它 带来 不 即时
[rɪˈspɑːns] .
response .
回复 .

他能听到它在屋子里叮当作响，但并没有立即得到回应。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈɪntərv(ə)][hiː; hi] [ræŋ] [əˈɡen] .
After a decent interval he rang again .
后 一个 体面的 间隔 他 响铃 再次 .

过了一段时间后，他又打来了电话。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [dʒɜːrk] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ɡɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [ˈbʌŋɡələʊ] [ˈeɪprən] ,
This time the door was jerked open , and a girl in a bungalow apron ,
这 时间 这 门 曾是 猛地一抖 打开 , 和 一个 女孩 在 一个 平房 围裙 ,
这一次，门被猛地推开，一个穿着平房围裙的女孩走了进来。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwaɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
upon which she was wiping her hands , confronted him .
之上 哪个 她 曾是 擦拭 她 双手 , 面对 他 .
她一边擦手一边与他对峙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [ɡɜːrl] , [ə; eɪ] [ˈveri] [hɔːt] , [ˈtaɪərd] , [pərˈspair] , [ænd; ənd] [ˈsʌlən] [ɡɜːrl] ,
She was a very young girl , a very hot , tired , perspiring , and sullen girl ,
她 曾是 一个 非常 年轻的 女孩 , 一个 非常 热的 , 疲劳的 , 出汗 , 和 忧郁 女孩 ,
她是个非常年轻的女孩，又热又累，浑身是汗，而且闷闷不乐。

[freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbrɔɪlɪŋ] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - [hɔːt] [stoʊv] .
fresh from a broiling kitchen and a red - hot stove .
新鲜的 从 一个 烤制 厨房 和 一个 红色的 - 热的 火炉 .
刚从炙热的厨房和滚烫的炉灶里出来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔːlər] [səˈspɪʃəsli] , [hɜːr; hər] [ɡləns] [ˈreɪsɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] [suːt] , [hɪz; ɪz]
She looked at the caller suspiciously , her glance racing over his linen suit , his
她 看起来 在 这 呼叫者 可疑地 , 她 瞥一眼 赛车 超过 他的 亚麻布 套装 , 他的
[waɪt] [ʃuːz] ,
white shoes ,
白色的 鞋 ,
她狐疑地看着来电者，目光迅速扫过他的亚麻西装和白色皮鞋。

[ðə; ði][ˈpænəməː][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
the Panama hat in his hand .
这 巴拿马 帽子 在 他的 手 .

他手里拿着巴拿马草帽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] , [fɔːr; fər] [ˈpleɪnli] [ðɪs] [ˈwɔznt] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈæplɪkənt] [fɔːr; fər] [bɔːrd] [ænd; ənd]
She was puzzled , for plainly this wasn't the usual applicant for board and
她 曾是 困惑 , 为了 显然 这 不是 这 通常 申请人 为了 木板 和
[ˈlɑːdʒɪŋ] .
lodging .
住宿 .

她感到困惑，因为很明显，这不是一般的食宿申请人。

[pərˈhæps] , [ðen] ,
Perhaps , then ,
也许 , 然后 ,

或许，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] [haʊs] - [tu:; tə] - [haʊs] ['eɪdʒənt][fɔ: r; fər][sʌm; səm][,ɪndɪ'spensəb(ə)]
he was a successful house - to - house agent for some indispensable
他 曾是 一个 成功的 房子 - 到 - 房子 代理人 为了 一些 必不可少
[nə'sesəti] — [seɪ][æn; ən][aɪs] - [pɪk] [ðæt] [wʊd] [pəl] [neɪlz] ,
necessity — say an ice - pick that would pull nails ,
必要性 — 说 一个 冰 - 挑选 那 会 拉 指甲 ,
他是一名成功的挨家挨户推销员，推销某种必不可少的物品——比如说能拔钉子的冰锥。

[ˈoʊpən][ə; eɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [pi:l] [pə'tetoʒ] .
open a can , and peel potatoes .
打开 一个 能 , 和 果皮 土豆 .
打开罐头，削土豆皮。
[ɔ: r] ['meɪbi] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊk] ['eɪdʒənt] .
Or maybe a religious book agent .
或者 或许 一个 宗教 书 代理人 .
或许是宗教书籍经纪人。

[ʃi:; ʃi] ['ræðər] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [sel] [hɜ: r; hər] ['bɪblɪkl] ['prɒfɪsɪz] [rɪ'lu: sɪ,dertɪd] [baɪ]
She rather suspected him of wanting to sell her Biblical Prophecies Elucidated by
她 相当 怀疑 他 的 想要 到 卖 她 圣经 预言 阐明 经过
[ə; eɪ][rɪ'ka: goʊ] [sɪr] ,
a Chicago Seer ,
一个 芝加哥 先知 ,
她反而怀疑他想把一本由芝加哥先知阐释的圣经预言书卖给她。

[ɔ: r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
or something like that .
或者 某物 喜欢 那 .
或者类似的事情。
[ɔ: r] , [steɪ] : [pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜ: rtʃ] [skaʊt] [sent] [aʊt][tu:; tə] [raʊnd] [ʌp] [streɪ] [soʊlz] .
Or , stay : perhaps he was a church scout sent out to round up stray souls .
或者 , 停留 : 也许 他 曾是 一个 教会 侦察 发送 出去 到 圆形的 向上 流浪 灵魂 .
或者，留下来：也许他是教会派来寻找迷途灵魂的探子。

[wət'evər] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ,
Whatever he might be ,
任何 他 可能 是 ,
无论他是什人，
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [rɪ'zentf(ə)] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][hɜ: r; hər] [wɜ: rk]
she was bitterly resentful of having been taken from the thick of her work
她 曾是 苦涩地 不满 的 拥有 到过 已采取 从 这 厚的 的 她 工作
[tu:; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] .
to answer his ring .
到 回答 他的 戒指 .
她非常不满自己被从繁忙的工作中拉出来接电话。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ: r; hər] [soʊl] , [hɜ: r; hər][hɑ:t][ænd; ənd][ˈtaɪərd][ˈbɑ: di] ['bi: ɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ: r]
She wasn't interested in her soul , her hot and tired body being a much more
她 不是 感兴趣的 在 她 灵魂 , 她 热的 和 疲劳的 身体 存在 一个 很多 更多的
[ɪ'mi: diət] [kən'sɜ: rn] .
immediate concern .
即时 忧虑 .
她对自己的灵魂并不感兴趣，她更关心的是自己又热又累的身体。

[ˈhev(ə)n] [ɪz][fa: r][ɔ: f] ,
Heaven is far off ,
天堂 是 远的 离开 ,
天堂很遥远，

[ænd; ənd] [hel] [hæz; həz][noʊ] ['terərz] [ænd; ənd] [les] ['intrəst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:r] [ɪ'mjʊəd] [ɪn][ə; eɪ] [red] -
and hell has no terrors and less interest for a girl immured in a red -
和 地狱 有 不 恐怖 和 较少的 兴趣 为了 一个 女孩 被囚禁 在 一个 红色的 -
[hɑ:t] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] ['westərn] [taʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][dɔ:g] - [deɪz] .
hot kitchen in a Middle Western town in the dog - days .
热的 厨房 在 一个 中间 西 镇 在 这 狗 - 天 .

对于一个被囚禁在酷暑难耐的中西部小镇滚烫厨房里的女孩来说，地狱既没有恐怖，也没有吸引力。

" [ɪf] [its] [ə; eɪ]['baɪb(ə)] , [wi:; wi][gɑ:t][wʌn] .
" If it's a Bible , we got one .
" 如果 它是 一个 圣经 , 我们 得到 一 .
“如果是圣经的话，我们有一本。”

[ɪf] [its] ['sju:ɪn] - - [mə'ʃi:nz] , [wi:; wi] [eɪnt] , [bʌt; bət][dəʊnt] .
If it's sewin ' - machines , we ain't , but don't .
如果 它是 缝合 - - 机器 , 我们 不是 , 但 不 .
如果是缝纫机，我们肯定不是，但我们也不用。

[ɪf] [its] ['sævɪn] - ['aʊər; ɑ:r] [souls] , [wi:; wi] [bɪ'ɒ:n] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [rɛglɜ:] [æn; ən] - [eɪnt] ['ɪntrəstɪd] .
If it's savin ' our souls , we belong to church reg'lar an ' ain't interested .
如果 它是 萨文 - 我们的 灵魂 , 我们 属于 到 教会 reg'lar 一个 - 不是 感兴趣的 .
如果是为了拯救我们的灵魂，我们本来就是普通教徒，对此不感兴趣。

[ɪf] [its] [ɪk'spleɪnɪn] - [gɑ:d] , ['nɑ:θɪn] - ['dɔɪn] - !
If it's explainin ' God , nothin ' doin ' !
如果 它是 解释 - 上帝 , 什么也没有 - 做 - !
如果是在解释上帝，那什么也做不了！

[æn; ən] - [ɪf] [its] [tæk] - ['pʊlərz] [wɪð; wɪθ][neɪl] - [faɪlz][æn; ən] - ['kɔ:kskru:z] [ɑ:n] - [ɪm] , [ju:; jʊ][kæn; kən]
An ' if it's tack - pullers with nail - files an ' corkscrews on ' em , you can
一个 - 如果 它是 钉 - 拉拔器 和 指甲 - 文件 一个 - 开瓶器 在 - 呢 , 你 能
[sɜ:v] [jɔr; jər] [breθ] ,
save your breath ,
节省 你的 气息 ,
如果是那种带有指甲锉和开瓶器的拔钉器，你就不用费力气了。

" [sed] [ðə; ðɪ][gɜ:r] ['ræpɪdli] , [ɪn][ə; eɪ] ['hi:tɪd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [draɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ðɪ]
" said the girl rapidly , in a heated voice , and with a half - dry hand on the
" 说 这 女孩 快速 , 在 一个 加热 嗓音 , 和 和 一个 一半 - 干燥 手 在 这
[dɔ:r] - [nɑ:b] .
door - knob .
门 - 旋钮 .
“女孩语速很快，声音激动，一只半干的手还放在门把手上。”

['mɪstər] . ['tʃædwɪk] - [ɒ:n] , ['dru:pɪŋ] ['mʌstæf; mə'stæf] [keɪm] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][noʊz] ,
Mr . Chadwick Champneys's long , drooping mustache came up under his nose ,
先生 . 查德威克 - 长的 , 下垂 胡子 来了 向上 在下面 他的 鼻子 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʊʃɪ] ['aɪ,braʊz] [twɪtʃt] .
and his bushy eyebrows twitched .
和 他的 茂密的 眉毛 抽搐 .
查德威克·钱普尼斯先生长长的、下垂的胡子垂到了鼻子下面，他浓密的眉毛也抽动了一下。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['traɪnɪŋ] [tu:; tə] [sel] ['eniθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['hɜ:rɪdli] ,
" I am not trying to sell anything , " he said hurriedly ,
" 我 是 不是 尝试 到 卖 任何事物 , " 他 说 匆匆 ,
“我不是来推销东西的，”他急忙说道。

[ɪn][ˈɔːrdə(r)][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜːr; hə(r)][frʌm; frəm] [ˈʌtɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
in order to prevent her from shutting the door in his face , which was
在 命令 到 防止 她 从 关闭 这 门 在 他的 脸 , 哪个 曾是
[hɜːr; hə(r)] ['eɪvɪdənt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
her evident intention .
她 明显 意图 :

为了阻止她当着他的面关上门，而这显然是她的意图。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪmˈpeɪʃntli] : " [ɪf] [jʊə(r)] [kəˈlektɪn] - , [ðɪs] [eɪnt] [ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈpeɪɪn] - ,
She said impatiently : " If you're collectin ' , this ain't our day for payin ' ,
她 说 不耐烦地 : " 如果 你是 收集 - , 这 不是 我们的 天 为了 支付 - ,
[hɜːr; hə(r)] [ˈeɪvɪdənt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
她不耐烦地说：“如果你要收钱，今天可不是我们付款的日子。”

[æn; ən] - [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][kɔːl] [əˈgen] .
an ' you got to call again .
一个 - 你 得到 到 称呼 再次 :

你得再打一次电话。

[kʌm] [nekst] [wiːk] , [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] .
Come next week , on Tuesday .
来 下一个 星期 , 在 周二 :

下周二见。

[ɔːr] [ˈmeɪbi] [ˈwenzdeɪ] [ɔːr] [ˈθɜːrздеɪ] [ɔːr][ˈfraɪdeɪ][ɔːr] - .
Or maybe Wednesday or Thursday or Friday or Sattiday .
或者 或许 周三 或者 周四 或者 星期五 或者 - :

或许是星期三、星期四、星期五或星期六。

" [ðə; ðɪ] [dɔːr] [brɪˈgæn][tuː; tə] [kloʊz] .
" The door began to close .
" 这 门 开始 到 关闭 :

门开始关上。

[hiː; hi] [ɪnˈsəːtɪd] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [fʊt] .
He inserted a desperate foot .
他 插入 一个 绝望的 脚 :

他绝望地伸了一只脚。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [ˈsɪmz] — [mɪs] [æn] , [ɔːr] [ˈnænsɪ] [ˈsɪmz] .
" I wish to see Miss Simms — Miss Anne , or Nancy Simms .
" 我 希望 到 看 错过 西姆斯 — 错过 安妮 , 或者 南希 西姆斯 :

“我想见见西姆斯小姐——安妮小姐，或者南希·西姆斯小姐。”

[maɪ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
My information is that she lives in this house .
我的 信息 是 那 她 生活 在 这 房子 :

据我所知，她就住在这栋房子里。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈsteɪtɪd] [maɪ] [ˈerənd] [æt; ət][wʌns] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə][duː;][soʊ] .
I should have stated my errand at once , had I been allowed to do so .
我 应该 有 声明 我的 差事 在 一次 , 有 我 到过 允许 到 做 所以 :

如果可以的话，我应该立刻说明我的来意。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][gɜːrɪl] [rɪˈpruːvɪŋli] .
" He looked at the girl reprovingly .
" 他 看起来 在 这 女孩 责备地 :

他责备地看了女孩一眼。

[brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈvɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæk] [ˈriːdʒən] [roʊz] [ˈstraɪdntli] :
Before she could reply , a female voice from a back region rose stridently :
前 她 可以 回复 , 一个 女性 嗓音 从 一个 后退 地区 玫瑰 大声地 :

她还没来得及回答，远处就传来一个尖锐的女声：

" ['nænsi] ！
" **Nancy** ！
" 南希 ！

“南希！”

[juː; jʊ] ['nænsi] ！
You Nancy ！
你 南希 ！

你，南希！

[wʌt] [ɪn] [kri'eɪ](ə)n [juː; jʊ] [mi:n] , ['gæsn] - [ðɪs] ['aʊər]
What in creation you mean , gassin ' this hour
什么 在 创建 你 意思是 , 加辛 - 这 小时

你这话到底是什么意思，这小时都在胡说八道吗？

[oʊ] - [deɪ] [wen] [ðem; ðəm] ['bɪskɪts] [ɪz]['bɜːrnɪn] - [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ？
o ' day when them biscuits is burnin ' up in the oven ？
o - 天 什么时候 他们 饼干 是 燃烧 - 向上 在 这 烤箱 ？

哦，那天饼干在烤箱里烤糊的时候？

[send] [ðæt] ['felər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [wət'evər] [aɪ'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [tend] [tuː; tə]
Send that feller about his business , whatever it is , and you come tend to
发送 那 伙计 关于 他的 商业 , 任何 它 是 , 和 你 来 趋向 到
[jɔːrɪz] ！
yours ！
你的 ！

让那家伙去忙他的事，不管是什么事，你来处理你自己的事！

" [ðə; ði][gɜːrli]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , [ænd; ənd] [fraʊnd] .
" **The girl hesitated , and frowned .**
" 这 女孩 犹豫了一下 , 和 皱眉 .

女孩犹豫了一下，皱起了眉头。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [æn] ['sɪmz] , [seɪm] [æz; əz] ['nænsi] ['sɪmz] , [aɪm][hɜːr; hər] — [aɪ] [mi:n] ,
" **If you come to see Anne Simms , same as Nancy Simms , I'm her — I mean ,**
" 如果 你 来 到 看 安妮 西姆斯 , 相同的 作为 南希 西姆斯 , 我是 她 — 我 意思是 ,
[ʃiːz] [em 'iː] ,
she's me ,
她是 我 ,

“如果你来看安妮·西姆斯，就像来看南希·西姆斯一样，我就是她——我的意思是，她就是我，

" [sed] [ʃiː; ʃi] , ['hɜːrɪdli] .
" **said she , hurriedly .**
" 说 她 , 匆匆 .

她急忙说道。

" [aɪ][gɔːt][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] , ['mɪstər] ,
" **I got no time to talk with you now , Mister ,**
" 我 得到 不 时间 到 讲话 和 你 现在 , 先生 ,

先生，我现在没时间跟你说话。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [dɪʃ] [ʌp] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [waɪlst] [ðeə(r)] ['iːtɪn]
but you can wait in the parlor until I dish up dinner , and whilst they're eatin
但 你 能 等待 在 这 客厅 直到 我 盘子 向上 晚餐 , 和 而 它们是 吃
-
-
-

不过你可以在客厅等我做好晚饭，趁他们吃饭的时候.....

[aɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][waːnt] .
I'll have time to run up and see what you want .
患病的 有 时间 到 跑步 向上 和 看 什么 你 想 .

我会抽空上去看看你想要什么。

[ɪz][aɪ'ti:] - ? "
Is it partic'ler ? "
是 它 - ？ "

是部分人吗？

" [veri] . "
" **Very** . "
" 非常 . "

“非常。”

" [kʌm] [ɑ:n][ɪn][æn; ən] - [weɪt] , [ðen] . "
" **Come on in an ' wait , then** . "
" 来 在 在 一个 - 等待 , 然后 . "

“进来等着吧。”

" [nænsi] !
" **Nancy** !
" 南希 !

“南希！ ”

[ju:; jʊ][wɑ:nt][aɪ] [fʊd; fəd] [kʌm] [ʌp][ðer; ðər]['æftər][ju:; jʊ] ?
You want I should come up there after you ?
你 想 我 应该 来 向上 那里 后 你 ？

你想让我跟在你后面上去吗？

[oʊ] , [maɪ][stɑ:rz] , [æn; ən] - [ðæt] [gɜ:rl] [noʊz] [haʊ] - [pɑ:pə] [ɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪskɪts] ;
Oh , my stars , an ' that girl knows how partic'ler Poppa is about his biscuits ;
哦 , 我的 明星 , 一个 - 那 女孩 知道 如何 - 爸爸 是 关于 他的 饼干 ;

我的天哪，那女孩知道爸爸有多爱吃饼干；

[ðeɪ] ['gɑ:tə] [bi:; bi][dʒest][soʊ][ɔ:r][hi:; hi][wəʊnt] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] ,
they gotta be jest so or he won't look at ' em ,
他们 必须 是 笑话 所以 或者 他 惯于 看 在 - 呃 ,

他们肯定是在开玩笑，否则他不会看他们的。

[æn; ən] - [hɜ:r; hər] ['gæsn] - [ænd; ænd][hɪm; ɪm] ['laɪkli] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ru:f] ! " [skri:md] [ðə; ði] [vɔɪs] .
an ' her gassin ' and him likely to raise the roof ! " screamed the voice .
一个 - 她 加辛 - 和 他 可能 到 增加 这 屋顶 ! " 尖叫 这 嗓音 .

“她和他可能会闹翻天！”那声音尖叫道。

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] !
" **Oh , shut up !**
" 哦 , 关闭 向上 !

“哦，闭嘴！ ”

[aɪm] ['kʌmɪn] - , " [bɔ:ld] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][rɪ'plaɪ] .
I'm comin ' , " bawled the girl in reply .
我是 即将到来 - , " 嚎啕大哭 这 女孩 在 回复 .

“我来了！ ”女孩大声回答道。

" [ju:; jʊ] ['betər] [saɪt][ʊʊvər][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['waɪndər] , ['mɪstər] , " [fi:; fi][tu:ld][hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] , ['heɪstɪli] .
" **You better sit over there by the winder , Mister , " she told her visitor , hastily** .
" 你 更好的 坐 超过 那里 经过 这 卷线器 , 先生 , " 她 讲述 她 游客 , 草草 .

“先生，您最好坐在那边的窗台上，”她匆匆告诉来访者。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bri:z] [ðer; ðər] , ['meɪbi] .
" **There's a breeze there , maybe** .
" 有 一个 微风 那里 , 或许 .

“那里可能有一阵微风。”

[ju:l] [faɪnd][tu:; tə] - ['deɪz] ['peɪpər][æn; ən] - [ə; eɪ][fæn][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
You'll find to - day's paper an ' a fan on the table .
你会 寻找 到 - 天 纸 一个 - 一个 扇子 在 这 桌子 .

桌上有今天的报纸和一把扇子。

" [ʃiː; ji] [ˈvæniʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈrʌniŋ] [ˈkɪtʃɪnwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" **She vanished , and he could hear her running kitchenward , and the**
" 她 消失了 , 和 他 可以 听到 她 跑步 厨房 , 和 这
[ˈʃriːk] [ˈvɔɪs] [səbˈsaɪdɪŋ] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [waɪn] .
shrieking voice subsiding into a whine .
尖叫 嗓音 消退 进入 一个 抱怨 .

“她消失了，他能听到她朝厨房跑去的声音，尖叫声渐渐变成了呜咽声。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃædwɪk] [ˈtʃæmpnɪz] [slʌmpt] [ˈɪmpli] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [tʃer] .
Mr . Chadwick Champneys slumped limply into a chair .
先生 . 查德威克 香普尼 瘫倒 软弱无力 进入 一个 椅子 .

查德威克·钱普尼斯先生无力地瘫倒在椅子上。

[ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ʌnˈiːz] .
Everything he looked at added to his sense of astonishment and unease .
一切 他 看起来 在 额外 到 他的 感觉 的 惊讶 和 不安 .

他所看到的一切都加剧了他的惊讶和不安。

[ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈhædnt][laɪd; liːd] : [ðə; ði][ɪnˈsaɪd] [mætʃt] [aɪˈtiː] .
The outside of the house hadn't lied : the inside matched it .
这 外部 的 这 房子 之前没有 撒谎了 : 这 里面 匹配 它 .

房子的外观没有说谎：内部也与外观相符。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsterɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [stɑːrd] [æt; ət][baɪ][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈkreɪɒn]
Mr . Champneys found himself staring and being stared at by the usual crayon
先生 . 香普尼 成立 他自己 凝视 和 存在 凝视 在 经过 这 通常 蜡笔
[ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [dɪˈfʌŋkt] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
portraits of defunct members of the family ,
肖像 的 已倒闭 成员 的 这 家庭 ,

钱普尼斯先生发现自己正盯着那些已故家庭成员的蜡笔画像看，同时也被这些画像注视着。

— [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈfʌŋkt] , — [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [mjuːl] [feɪs]
— **at least he hoped they were defunct , — the man with a long mule face**
— 在 至少 他 希望 他们 是 已倒闭 , — 这 男人 和 一个 长的 骡子 脸
[ænd; ənd] [nek] [ˈwɪskərz] ;
and neck whiskers ;
和 脖子 胡须 ;

——至少他希望他们已经倒闭了，——一个长着骡子脸和脖子上长着胡须的男人；

[ænd; ənd] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [spaʊs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [wɔːrɪn] [laɪk] [ˈmʌstərd] - [ˈplæstəːz] [ɑːn]
and opposite him his spouse , with her hair worn like mustard - plasters on
和 对面的 他 他的 配偶 , 和 她 头发 磨损 喜欢 芥末 - 膏药 在
[ðə; ði] [skʌl] .
the skull .
这 颅骨 .

与他对面的是他的妻子，她的头发像芥末膏药一样糊在头皮上。

" [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] [kriˈeɪtɪd] [hiː; hi][ðəm; ðəm] .
" **Male and female created He them .**
" 男性 和 女性 创建 他 他们 .

“神就照着自己的形像造男造女。”

" [pleɪst] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː][ðə; ði][ˈmoʊmənt][juː; jʊ] [ˈentərd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" **Placed so that you had to see it the moment you entered the door ,**
" 放置 所以 那 你 有 到 看 它 这 片刻 你 进入 这 门 ,
“摆放的位置恰好让你一进门就能看到它。”

[ɑ:n][ə; eɪ] [waɪt] - [ænd; ənd] - [ɡoʊld][ˈi:z(ə)] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪlkəˈli:n] [ska:rf] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][pɪŋk]
on a white - and - gold easel draped with a silkoline scarf trimmed with pink
在 一个 白色的 - 和 - 金子 画架 垂坠的 和 一个 丝克林 围巾 修剪过的 和 粉色的
[kroʊˈfeɪd] [wi:lz] ,
crocheted wheels ,
钩针编织 车轮 ,

在一张白金相间的画架上，画架上搭着一条饰有粉色钩针编织车轮图案的丝质围巾。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɪrələntliˌvɪrjələntli] [ˈkʌlərd] [ˈlændskeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈɑ:rkɪtekt(ə)r]
was a virulently colored landscape with a house of unknown architecture
曾是 一个 剧毒地 有色 景观 和 一个 房子 的 未知 建筑学
[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rgraʊnd] ,
in the foreground ,
在 这 前景 ,

画面色彩艳丽，前景中有一座建筑风格不明的房屋。

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜ:rl] [ˈpʌdlz] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [geɪt] .
and mother - of - pearl puddles outside the gate .
和 母亲 - 的 - 珍珠 水坑 外部 这 门 .

大门外还有珍珠母贝般的水洼。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] [ˈstʌdɪd] [ðoʊz] [ˈmʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜ:rl] [ˈpʌdlz] [ˈɡreɪvli] .
Mr . Champneys studied those mother - of - pearl puddles gravely .
先生 . 香普尼 研究 那些 母亲 - 的 - 珍珠 水坑 严重地 .

钱普尼斯先生严肃地观察着那些珍珠母贝般的水洼。

[ðeɪ] [hɜ:rt][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] .
They hurt his feelings .
他们 伤害 他的 情怀 .

他们伤了他的心。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [ɔ:rˈneɪt] [ˈɡoʊldən] - [oʊk][ˈpɑ:rlər][set] [ʌpˈhoʊlstərd] [ɪn] [red] [plʌʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌg]
So did the ornate golden - oak parlor set upholstered in red plush ; and the rug
所以 做过 这 华丽 金的 - 橡木 客厅 放 软垫 在 红色的 豪华的 ; 和 这 小地毯
[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
on the floor ,
在 这 地面 ,

还有那套装饰华丽的金橡木客厅家具，上面铺着红色绒布；以及地板上的地毯，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈkʌləz] [fʊ:t] [laɪk] [kɪlˈkeni] [kæts] ;
in which colors fought like Kilkenny cats ;
在 哪个 颜色 战斗 喜欢 基尔肯尼 猫 ;

各种颜色像基尔肯尼猫一样互相争斗；

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɪŋk] [veɪs] [wɪð; wɪθ][ˈlɑ:rdʒ][ˈpɜ:rp(ə)] [plʌmz] [bʌntʃt] [ɑ:n][aɪˈti:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪɡjərd]
and a pink vase with large purple plums bunched on it ; and the figured
和 一个 粉色的 花瓶 和 大的 紫色的 李子 成束的 在 它 ; 和 这 想
[wɔ:l] - [ˈpeɪpər] ,
wall - paper ,
墙 - 纸 ,

还有一个粉红色的花瓶，上面插着一簇簇硕大的紫色李子；还有那带有花纹的壁纸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnˈkli:n] [leɪs] [ˈkɜ:tənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmæntl] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑ:ri] [ˈplʌndər] ,
and the unclean lace curtains , and the mantel loaded with sorry plunder ,
和 这 不洁 蕾丝 窗帘 , 和 这 壁炉架 已加载 和 对不起 掠夺 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkloʊðzprɪn; ˈkloʊzprɪn] [ˈbʌtərflaɪz] ,
and the clothespin butterflies ,
和 这 衣夹 蝴蝶 ,

还有不洁的蕾丝窗帘，堆满可怜战利品的壁炉架，以及用衣夹夹起的蝴蝶。

[ðə; ði] [ˈtɪʃu:] - [ˈpeɪpər][ˈpæɹə,sɔ:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:p] [ˈfænz] [ˈtækt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] .
the tissue - paper parasols , and the cheap fans tacked to the walls .
这 组织 - 纸 阳伞 , 和 这 便宜的 粉丝 已钉住 到 这 墙壁 .
纸巾做的阳伞, 还有钉在墙上的廉价风扇。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɔ:t][ænd; ənd] [ˈdʌsti] [ru:m] .
It was a hot and dusty room .
它 曾是 一个 热的 和 尘土飞扬 房间 .
房间又热又脏。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][bæd] [ˈkʊkɪŋ] , [ʌv; əv] [ˈkaʊntləs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [mi:lz] [ˈi:tn] [baɪ][men] [hu:z]
The smell of bad cooking , of countless miserable meals eaten by men whose
这 闻 的 坏的 烹饪 , 的 无数 悲惨的 餐 吃 经过 男人 谁
[daɪˈdʒestʃən] [ðeɪ] [wʊd] [ˈru:ɪn] ,
digestion they would ruin ,
消化 他们 会 废墟 ,
难闻的饭菜味, 无数男人吃下这些会损害消化系统的糟糕饭菜的味道。

[klʌŋ] [tu:; tə][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈgeɪnsed] .
clung to it and would not be gainsaid .
紧紧抓住 到 它 和 会 不是 是 盖赛德 .
他坚持己见, 不容置疑。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] [θɔ:t] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðæt][kʊd; kəd] [ˈhæpən] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˈhʌʊzɪz] [wʊd]
Mr . Champneys thought the best thing that could happen to such houses would
先生 . 香普尼 想法 这 最好的 事物 那 可以 发生 到 这样的 房屋 会
[bi:; bi][ə; eɪ][ˈfaɪər] [brˈɡɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] [ænd; ənd] [ˈendɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ru:f] .
be a fire beginning in the cellar and ending at the roof .
是 一个 火 开始 在 这 地窖 和 结束 在 这 屋顶 .
钱普尼斯先生认为, 对于这样的房子来说, 最好的事情莫过于一场从地下室开始蔓延到屋顶的火灾。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [ˈhaʊs] — [æn; ən][ˈoʊld] [waɪt] [ˈhaʊs] [ɪn] [saʊθ] [,kæɹəˈlaɪnə] ,
His mind went back to another house — an old white house in South Carolina ,
他的 头脑 去 后退 到 其他 房子 — 一个 老的 白色的 房子 在 南 卡罗莱纳 ,
[set][ɪn] [ˈspeɪʃəs] [ˈɡraʊndz] ,
set in spacious grounds ,
放 在 宽敞 理由 ,
他的思绪回到了另一栋房子——南卡罗来纳州一栋坐落在宽敞庭院中的老式白色房子。

[wɪð; wɪθ] [haɪ] - [ˈsɪlɪŋd] , [ku:l] , [lɑ:rdʒ][ru:mz; rɒmz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˈoʊld] [ˈfɜ:rnɪʃər] , [ə; eɪ] [fju:]
with high - ceiled , cool , large rooms filled with fine old furniture , a few
和 高的 - 天花板 , 凉爽的 , 大的 房间 已填 和 美好的 老的 家具 , 一个 很少
[ˈpɪktʃərz] ,
pictures ,
图片 ,
房间宽敞, 天花板很高, 凉爽宜人, 里面摆放着精美的古董家具和几幅画作。

[ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [bræs] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] , [lɑ:rdʒ] [ˈwɪndəʊz] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈpɑ:n] [ˈlɔ:nz] [ænd; ənd] [tri:z]
glimpses of brass and silver , large windows opening upon lawns and trees
惊鸿一瞥 的 黄铜 和 银 , 大的 视窗 开幕 之上 草坪 和 树木
[ænd; ənd] [ˈrʌbz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] ,
and shrubs and flowers ,
和 灌木 和 花朵 ,
隐约可见的黄铜和银器, 大窗户外是草坪、树木、灌木和鲜花。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [blu:] [ˈrɪvər] , [ə; eɪ][ˈvɪstə][ʌv; əv] [ɡri:n] [mɑ:ʃɪz] [ˈmeltɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkəʊbɔ:lt][skaɪ] .
a flash of blue river , a vista of green marshes melting into the cobalt sky .
一个 闪光 的 蓝色的 河 , 一个 景色 的 绿色的 沼泽 融化 进入 这 钴 天空 .
一抹蓝色的河水闪过, 一片绿色的沼泽地融入钴蓝色的天空。

[ə; eɪ] ['steɪtli] , ['lʌvli] , ['li:ʒərli] [oʊld] [haʊs] , ['tɪpəˌfaɪn] [ðə; ði] ['steɪtli] , ['li:ʒərli] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd]
A stately , lovely , leisurely old house , typifying the stately , leisurely life that had
一个 庄严 , 迷人的 , 悠闲 老的 房子 , 典型化 这 庄严 , 悠闲 生活 那 有
[kɔ:ld] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] ;
called it into being ;
称为 它 进入 存在 ;
一座庄严、美丽、悠闲的老房子，正是这种庄严、悠闲生活方式的典型代表；

[bəʊθ] [gɔ:n] ['ɪrevəkəbli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pæst] .
both gone irrevocably into the past .
两个都 已消失 不可逆转地 进入 这 过去的 .
两者都已无可挽回地成为过去。

[hi:; hi] [saɪd] .
He sighed .
他 叹了口气 .
他叹了口气。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'troʊfəs] [ru:m] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:] ['hɑ:dnd] .
He looked about this atrocious room , and his jaw hardened .
他 看起来 关于 这 极其恶劣 房间 , 和 他的 颞 硬化 .
他环顾这间糟糕透顶的房间，下巴紧绷起来。

[ðɪs] , [fɔ:r; fər] ['mɪlɪz] [ni:s] !
This , for Milly's niece !
这 , 为了 米莉的 侄女 !
这是送给米莉侄女的！

[pɔr] [gɜ:rl] , [pɔr] ['frendləs] [gɜ:rl] !
Poor girl , poor friendless girl !
贫穷的 女孩 , 贫穷的 没有朋友 女孩 !
可怜的女孩，可怜的、没有朋友的女孩！

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ðə; ði] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [pɔr] .
He had known , of course , that the girl was poor .
他 有 已知 , 的 课程 , 那 这 女孩 曾是 贫穷的 .
他当然知道这个女孩家境贫寒。

[hi:; hi] [ænd; ənd] ['mɪli] [hæd; həd] [bɪn] [pɔr] , [tu:] .
He and Milly had been poor , too .
他 和 米莉 有 到过 贫穷的 , 也 .
他和米莉以前也很穷。

[bʌt; bət] , [oʊ] , ['nevər] [laɪk] [ðɪs] !
But , oh , never like this !
但 , 哦 , 绝不 喜欢 这 !
但是，哦，绝不是这样的！

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pɔr] ['sɔ:didli] , ['vʌlgərli] .
This was being poor sordidly , vulgarly .
这 曾是 存在 贫穷的 卑鄙地 , 粗俗地 .
这是赤裸裸的、庸俗的贫穷。

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] ['sʌfərd] ['hʌf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [haʊ] [soʊl] - ['mə:dərɪŋ]
He had seen and suffered enough in his time to realize how soul - murdering
他 有 已见 和 遭受 足够的 在 他的 时间 到 意识到 如何 灵魂 - 谋杀
[ðɪs] [ɪn'veaɪənmənt] [maɪt] [bi:; bi] [tu:; tə] [wʌn] [hu:] [nu:] ['nʌθɪŋ] ['betər] .
this environment might be to one who knew nothing better .
这 环境 可能 是 到 一 WHO 知道 没有什么 更好的 .
他一生中见识过太多，也受过太多苦难，足以明白这种环境对于一个一无所知的人来说是多么具有毁灭性的。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
He himself had had the memory of the old house in which he was
他 他自己 有 有 这 记忆 的 这 老的 房子 在 哪个 他 曾是
[bɔːrn] ,
born ,
出生 ;

他自己还记得他出生的那栋老房子。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [loʊ] - [vɔɪst] , ['dʒent(ə)l] - ['mænəd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ;
and of low - voiced , gentle - mannered men and women ;
和 的 低的 - 配音 , 温和的 - 有礼貌的 男人 和 女性 ;

以及嗓音低沉、举止温文尔雅的男男女女；

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [faɪn] [trə'dɪʃnz] [tuː; tə] [wɪt] [tuː; tə][hoʊld][fæst] .
he had had his fine traditions to which to hold fast .
他 有 有 他的 美好的 传统 到 哪个 到 抓住 快速地 .

他有一些他一直坚守的优良传统。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][tuː; tə] ['nænsi]
He reflected that he would have a great deal to make up for to Nancy
他 反映 那 他 会 有 一个 伟大的 交易 到 制作 向上 为了 到 南希
['sɪmz] !
Simms !
西姆斯 !

他意识到自己有很多事情要向南希·西姆斯弥补！

[ðə; ði] [nuːn] ['wɪs(ə)l] [hæd; həd] [bloʊn] .
The noon whistle had blown .
这 中午 哨 有 吹 .

正午的哨声响了。

[ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
People had begun to come in ,
人们 有 开始 到 来 在 ,

人们开始陆续进来，

[men] [huːz] [fɜːrst] ['muːvmənt] [ɑːn] ['entəriŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [piːl] [ɔːf] ['kɑːlərz][ænd; ənd] [koʊts] .
men whose first movement on entering was to peel off collars and coats .
男人 谁 第一的 移动 在 进入 曾是 到 果皮 离开 项圈 和 外套 .

男人们一进门就脱掉衣领和外套。

[ðeɪ] ['berli] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] , [waɪt] - [klæd] ['fɪɡjər] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]['oʊpən]
They barely glanced at the quiet , white - clad figure as they passed the open
他们 仅仅 瞥了一眼 在 这 安静的 , 白色的 - 覆膜 数字 作为 他们 通过了 这 打开
['pɑːrlər] [dɔːr] ,
parlor door ,
客厅 门 ,

他们经过敞开的客厅门时，只是匆匆瞥了一眼那个安静的、身穿白衣的身影。

[bʌt; bət] [stæm'piːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
but stampeded for the basement dining - room .
但 踩踏 为了 这 地下室 用餐 - 房间 .

但却蜂拥而至地下室餐厅。

['mɪstər] . ['tʃæmpnɪz] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [tʃerz] , [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] , [ðə; ði]
Mr . Champneys could hear the scraping of chairs , the rattling of dishes , the
先生 . 香普尼 可以 听到 这 刮擦 的 椅子 , 这 嘎嘎作响 的 菜肴 , 这
[hʌm] [ʌv; əv] [laʊd] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;
hum of loud conversation ;
哼 的 大声 对话 ;

钱普尼斯先生能听到椅子刮擦的声音、碗碟碰撞的声音、以及人们大声交谈的嗡嗡声；

[ðen] [ðə; ði] ['stedɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] , [səbˈduːd] ['mɜːrmər] .
then the steady clatter of knives and forks , and a dull , subdued murmur .
然后 这 稳定的 哒 的 刀具 和 叉子 , 和 一个 乏味的 , 低沉的 低语 .
然后是刀叉碰撞的稳定声响, 以及沉闷、低沉的低语声。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] ,
Dinner was in full swing ,
晚餐 曾是 在 满的 摇摆 ,
晚餐正在如火如荼地进行着。

[ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɔɪld] ['kæbɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːrmd] [ðə; ði] [piːs] [diː] [rɪˈzɪstṑːs] .
a dinner of which boiled cabbage must have formed the pièce de résistance .
一个 晚餐 的 哪个 煮沸 卷心菜 必须 有 形成 这 片 德 反抗 .
晚餐中, 煮卷心菜一定是重头戏。

[keɪm] [ə; eɪ] ['hɜːrɪd] ['fʊtstep] , [ænd; ənd] ['nænsɪ] ['sɪmz] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
Came a hurried footstep , and Nancy Simms entered the room .
来 一个 慌忙 脚步 , 和 南希 西姆斯 进入 这 房间 .
一阵急促的脚步声传来, 南希·西姆斯走进了房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ʃiː; ʃi][sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃer]
He was sitting with his back to the window ; she sank into the chair
他 曾是 坐着 和 他的 后退 到 这 窗户 ; 她 沉没 进入 这 椅子
['frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
fronting him ,
正面 他 ,
他背对着窗户坐着; 她颓然地坐进了他对面的椅子上。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [fʊl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
so that the light fell full upon her .
所以 那 这 光 跌倒 满的 之上 她 .
于是阳光完全照在了她身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] - ['mʌsld] , [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [siː] ['ʌndər] [ðə; ði] [enˈveləpɪŋ]
She was strong and well - muscled , as one could see under the enveloping
她 曾是 强的 和 出色地 - 肌肉发达 , 作为 一 可以 看 在下面 这 包围
[ˈeɪprən] .
apron .
围裙 .
从她那件包裹严实的围裙下可以看出, 她体格强壮, 肌肉发达。

[hɜːr; hər][hændz] [bɔːr] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [dɪʃ] - ['waːɪŋ] [ænd; ənd] [kloʊðz] - ['waːɪŋ] [ænd; ənd] [flɔːr]
Her hands bore the marks of dish - washing and clothes - washing and floor
她 双手 钻孔 这 标记 的 盘子 - 洗涤 和 衣服 - 洗涤 和 地面
- ['skrʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪːpɪŋ] .
- scrubbing and sweeping .
- 擦洗 和 扫荡 .
她的双手留下了洗碗、洗衣服、擦地板和扫地的痕迹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃeɪpli] ['ɪnʌf] [hændz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [red] [ænd; ənd] ['kæləst] .
They were shapely enough hands , even if red and calloused .
他们 是 优美 足够的 双手 , 甚至 如果红色的 和 粗糙的 .
即使双手泛红且布满老茧, 它们的形状仍然很优美。

[ðə; ði] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][wɔːrn] , [daʊn] - [æt; ət] - [ðə; ði] - [hiːlz] [ʃuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [fʊt] , [wɪð; wɪθ]
The foot in the worn , down - at - the - heels shoe was a good foot , with
这 脚 在 这 磨损 , 向下 - 在 - 这 - 高跟鞋 鞋 曾是 一个 好的 脚 , 和
[ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrtʃ] ;
a fine arch ;
一个 美好的 拱 ;
那只穿着磨损严重、鞋跟都快掉下来的鞋子的脚, 却是一只好脚, 足弓很好;

[ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊt] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃekt] [ˈɡɪŋəmə] [ˈeɪprən][wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] [strɔːŋ]
and the throat rising from the checked gingham apron was full and strong
和 这 喉 上升 从 这 已检查 格子布 围裙 曾是 满的 和 强的
;
:
;

从格子围裙下露出的喉咙饱满而有力；

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈprɪtɪli] [ˈʃeɪpt] , [ɪf] [wʌn][wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvənt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt]
her face was prettily shaped , if one was observant enough to notice that
她 脸 曾是 漂亮 形状 , 如果 一 曾是 观察者 足够的 到 注意 那
[ˈdiːteɪl] .
detail .
细节 .

她的脸型很漂亮，只要你足够细心就能注意到这一点。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈprɪti] ; [nɑːt][ɪːv(ə)n] [ˈplez(ə)nt] .
She was not pretty ; not even pleasant .
她 曾是 不是 漂亮的 ; 不是 甚至 令人愉快的 .

她长得不漂亮，甚至连讨人喜欢都谈不上。

[hɜːr; hər] [ˌdɪskənˈtɛntɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈlɪbərəli] [ˈpepəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfreklz] [ðæt]
Her discontented face was liberally peppered with the sort of freckles that
她 不满 脸 曾是 慷慨地 胡椒 和 这 种类 的 雀斑 那
[əˈkʌmpəni] [red] [ænd; ənd] [rɪˈbeljəs] [hər] ;
accompany red and rebellious hair ;
陪伴 红色的 和 叛逆的 头发 ;

她那张不满的脸上布满了雀斑，这种雀斑正是红发和叛逆头发的标志；

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][hɑːrd] , [ðə; ði][lɪps] [prest] [ˈtaɪtli] [təˈgeðər] .
her mouth was hard , the lips pressed tightly together .
她 嘴 曾是 难的 , 这 嘴唇 按下 紧紧 一起 .

她的嘴唇很紧，紧紧地抿在一起。

[ˈʌndər] [dɑːrk] , [ʌnˈkerd] - [fɔːr; fər] [ˈaɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [ˈɡreɪ] - [ɡriːn] [aɪz] , [ðer; ðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
Under dark , uncared - for eyebrows were grayish - green eyes , their expression
在下面 黑暗的 , 无人关心 - 为了 眉毛 是 灰蒙蒙的 - 绿色的 眼睛 , 他们的 表达
[meɪd] [ʌnˈfrendli] [baɪ][hɜːr; hər][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈnæroʊɪŋ] [ðem; ðəm] .
made unfriendly by her habit of narrowing them .
制成 不友好 经过 她 习惯 的 收窄 他们 .

在浓密稀疏的眉毛下，是一双灰绿色的眼睛，她习惯性地眯起眼睛，使眼神显得不太友善。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡʊd] [tiːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [tʃɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][noʊz] [wʊd] [hæv; həv]
She had good teeth and a round chin , and her nose would have
她 有 好的 牙齿 和 一个 圆形的 下巴 , 和 她 鼻子 会 有
[pæst] [ˈmʌstər] [ˈeniwɛr] ,
passed muster anywhere ,
通过了 鼓起 任何地方 ,

她牙齿很好，下巴圆润，鼻子无论在哪儿都算得上漂亮。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪˈtiː] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈfreklɪd] .
save for the fact that it , too , was freckled .
节省 为了 这 事实 那 它 , 也 , 曾是 雀斑 .

只不过，它身上也长满了雀斑。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [wʌn] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][ədˈmaɪər][hɜːr; hər] [ɡʊd] [pɔɪnts] ; [wʌn] [sed] [æt; ət]
Unfortunately , one didn't have time to admire her good points ; one said at
很遗憾 , 一 没有 有 时间 到 钦佩 她 好的 积分 ; 一 说 在
[fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
first sight of her ,
第一的 视线 的 她 ,

可惜的是，人们没有时间去欣赏她的优点；人们第一眼看到她就说：

" [gʊd] ['hevəns] , [wʌt] [ə; eɪ] [disə'gri:əb(ə)] [gɜ:rɪ] !
" **Good heavens , what a disagreeable girl !**
" 好的 天 , 什么 一个 令人不快 女孩 !

“我的天哪，真是个令人讨厌的女孩！”

" [ænd; ənd] [ðen] : " [bles] [,em 'i:] ,
" **And then : " Bless me ,**
" 和 然后 : " 保佑 我 ,
然后：“保佑我，

[aɪv] ['nevər] [si:n] [soʊ] ['meni] ['pɜ:rfɪktli] [ʌn 'nesəsəri] ['freklz] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['faɪtɪŋ] - [red]
I've never seen so many perfectly unnecessary freckles and so much fighting - red
我已经 绝不 已见 所以 许多 完美 不必要 雀斑 和 所以 很多 斗争 - 红色的
[her] [ɑ:n][wʌn][gɜ:rɪ] ! "
hair on one girl ! "
头发 在 一 女孩 ! "

我从没见过一个女孩身上有这么多完全没必要的雀斑和这么多鲜艳的红发！

" [ju:l] ['hæftə] ['hɜ:ri] , " [ʃi: ʃi] [əd 'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm] , ['fænɪŋ] [hɜ:r 'self] ['vɪgərəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **You'll hafta hurry , " she admonished him , fanning herself vigorously with a**
" 你会 哈夫塔 匆忙 , " 她 告诫 他 , 扇形 她自己 大力 和 一个
['foʊldɪd] ['nu:zpeɪpər] .
folded newspaper .
折叠 报纸 .

“你得快点，”她一边用折叠的报纸用力扇着风，一边责备他。

[ʃi: ʃi] [waɪpt] [hɜ:r; hər] [pər 'spair] [feɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] , ['tɪltɪd] [bæk] [hɜ:r; hər] [tʃer] , [rɪ 'vi:lɪŋ]
She wiped her perspiring face on her arm , tilted back her chair , revealing
她 擦拭 她 出汗 脸 在 她 手臂 , 斜 后退 她 椅子 , 揭示
[ʌn 'dɑ:rnd] ['sta:kɪŋz] ,
undarned stockings ,
未缝补的 长筒袜 ,

她用手臂擦了擦汗湿的脸，向后倾斜椅子，露出了没缝补的丝袜。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪk 'spleɪn] [hɪm 'self] .
and waited for him to explain himself .
和 等待 为了 他 到 解释 他自己 .
然后等着他解释。

[hi: hi] ['hændɪd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][kɑ:rd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] ['tʃæmpnɪz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ɪntrəst]
He handed her his card , and at the name Champneys a faint interest
他 递交 她 他的 卡片 , 和 在 这 姓名 香普尼 一个 头晕的 兴趣
[ʃoʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
showed in her face .
显示 在 她 脸 .

他递给她一张名片，听到 Champneys 这个名字，她脸上露出了一丝兴趣。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ænt] ['mærid] [ə; eɪ] ['felər] [baɪ] [ðæt] [neɪm] , " [ʃi: ʃi] [vɒlən'tiəd] .
" **I had a aunt married a feller by that name , " she volunteered .**
" 我 有 一个 阿姨 已婚 一个 伙计 经过 那 姓名 , " 她 自愿 .
“我有个姑姑嫁给了一个叫这个名字的人，”她主动说道。

" [wʌz; wəz][ju:; jʊ] ['wiʃɪn] - [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪn] - [ə 'baʊt] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [ænt] ['mɪli] ?
" **Was you wishin ' to find out somethin ' about him or Aunt Milly ?**
" 曾是 你 许愿 - 到 寻找 出去 某物 - 关于 他 或者 阿姨 米莉 ?
“你是想打听他的消息还是米莉阿姨的消息？”

紫色高地(The Purple Heights)

第7/19页

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [soʊ][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [nɔːr] [jet] [hɜːr; hær] .

Because if so I don't know nothin ' about him , nor yet her .
因为 如果 所以 我 不 知道 什么也没有 - 关于 他 , 也不 然而 她 .

如果真是这样，那我对他和她都一无所知。

[aɪ] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn] ['niːðər] [ʌv; əv] - [ɪm] . "

I never set eyes on neither of ' em . "
我 绝不 放 眼睛 在 两者都不 的 - 呃 . "

我从未见过他们俩。

" [aɪ][eɪ 'em][jər; jær] [ænt] ['mɪlɪz] ['hʌzbənd] , " [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hær] .

" I am your Aunt Milly's husband , " he told her .
" 我 是 你的 阿姨 米莉的 丈夫 , " 他 讲述 她 .

“我是你米莉阿姨的丈夫，”他告诉她。

" [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

" And I have come to find out something about you . "
" 和 我 有 来 到 寻找 出去 某物 关于 你 . "

“我来这里是为了了解你的一些事情。”

" [ɪts] [tʊk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][jər; jær] [wei] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] ?

" It's took you a long time to find your way , ain't it ?
" 它是 采取 你 一个 长的 时间 到 寻找 你的 方式 , 不是 它 ?

你花了很长时间才找到自己的方向，是吗？

" [hɜːr; hær] ['mænər] [wʌz; wəz][nɑːt]['kɔːrdʒəl] .

" Her manner was not cordial .
" 她 方式 曾是 不是 亲切 .

她的态度并不热情。

" [wiː; wi] [wɪl] [weɪv] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , [kəm'pouzdlɪ] .

" We will waive that , " said he , composedly .
" 我们 将要 放弃 那 , " 说 他 , 镇定 .

“我们会放弃这项规定，”他镇定地说。

" [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] , [ænd; ænd][maɪ]['vɪzɪt] [kən'sɜːrɪnz] [jɔːr'self] .

" I am here , and my visit concerns yourself .
" 我 是 这里 , 和 我的 访问 担忧 你自己 .

“我来了，我的来访与你有关。”

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][jər; jær] ['mʌðəːz] [step] - ['sɪstər] ?

To begin with , do you like living with your mother's step - sister ?
到 开始 和 , 做 你 喜欢 活的 和 你的 母亲的 步 - 姐姐 ?

首先，你喜欢和母亲的继妹住在一起吗？

[ðæt] [ɪz][hɜːr; hær] [rɪ'leɪ(ə)ŋʃɪp] [tuː; tə][jər; jær] ['mʌðər] [ænd; ænd][tuː; tə][maɪ] [waɪf] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? "

That is her relationship to your mother and to my wife , I believe ? "
那 是 她 关系 到 你的 母亲 和 到 我的 妻子 , 我 相信 ? "

我想，她和你母亲以及我妻子的关系就是这样吧？

" [noʊ] : [aɪ][dəʊnt] [laɪk] ['lɪvɪŋ] - [wɪð; wɪθ][noʊ] [step] - [ænt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ðæt] , ['biːn] - ['fɜːrðər] [ɔːf]

" No : I don't like livin ' with no step - aunt , though she ain't that , bein ' further off
" 不 : 我 不 喜欢 生活 - 和 不 步 - 阿姨 , 尽管 她 不是 那 , 是 - 更远 离开

：
：
：

“不：我不喜欢和继姑姑住在一起，虽然她不算继姑姑，因为她住得比较远：

[æn; ən] - [noʊ] ['ri:əl] [kɪn] .
an ' no real kin .
一个 - 不 真实的 亲属 .

而且没有真正的亲人。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [ɪts] [ɔ:l] [wɜ:rk] [æn; ən] - [noʊ] [peɪ] ,
If you want to know why I don't like it , it's all work an ' no pay ,
如果 你 想 到 知道 为什么 我 不 喜欢 它 , 它是全部 工作 一个 - 不 支付 ,
如果你想知道我为什么不喜欢这份工作, 那就是只有工作没有报酬。

[ðæts] [waɪ] .
that's why .
那就是 为什么 .

这就是原因。

[fɜ:rst] [ɔ:f] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [du:] ['eniθɪŋ] [els] ,
First off , when I was too little to do anything else ,
第一的 离开 , 什么时候 我 曾是 也 小的 到 做 任何事物 别的 ,
首先, 在我年纪太小无法做其他事情的时候,

[aɪ] ['maɪndɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æn; ən] - [rʌn] ['erəndz] [æn; ən] - [wɑ:ʃt] ['dɔɪlɪz] [æn; ən] - ['tauəlz] [æn; ən] -
I minded the children an ' run errands an ' washed doilies an ' towels an '
我 有思想 这 孩子们 一个 - 跑步 跑腿 一个 - 洗过 桌布 一个 - 毛巾 一个 -
[æn; ən] - [zɪç] ,
stockin's an ' sich ,
长袜 一个 - sich ,

我照看孩子, 跑腿办事, 洗桌布、毛巾、袜子之类的东西。

[æn; ən] - [set] ['teɪbl] [æn; ən] - [klɪrd] ['teɪbl] [æn; ən] - [wɑ:ʃt] ['dɪʃɪz] [æn; ən] - [meɪd] [bedz] [æn; ən] -
an ' set table an ' cleared table an ' washed dishes an ' made beds an '
一个 - 放 桌子 一个 - 已清除 桌子 一个 - 洗过 菜肴 一个 - 制成 床 一个 -
['emptɪd] [slɑ:ps] .
emptied slops .
清空 污水 .

摆桌子、收拾桌子、洗碗、铺床、倒泔水。

[ðen] [aɪ] [helpt] [kʊk] .
Then I helped cook .
然后 我 帮助 厨师 .

然后我帮忙做饭。

[naʊ] [aɪ] [kʊk] .
Now I cook .
现在 我 厨师 .

我现在做饭。

[ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['plenti] ['ʌðər] [θɪŋz] .
Along with plenty other things .
沿着 和 很多 其他 事物 .

以及其他许多东西。

['haʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] ?
How'd you like it yourself ?
怎么做到的 你 喜欢 它 你自己 ?

你觉得怎么样？

" [hɜ:r; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [fɪrs] .
" Her tone was suddenly fierce .
" 她 语气 曾是 突然 凶猛的 .

她的语气突然变得严厉起来。

[ðə; ði] [ˈfɪrsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [ɪn] [ˈgɔːlɪŋ] [kæpˈtɪvəti] .
The fierceness of a strong and young creature in galling captivity .
这 凶猛 的 一个 强的 和 年轻的 生物 在 令人恼火 囚禁 .

一只强壮而年轻的生物在令人痛苦的囚禁中展现出的凶猛。

[hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [laɪf][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː] [saɪt] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊˈeɪənz] ;
His wandering life had given him an insight into such conditions and situations ;
他的 漫游 生活 有 给定 他 一个 洞察力 进入 这样的 状况 和 情况 ;

他漂泊不定的生活使他对这类情况和境况有了深刻的了解；

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twais] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈɔːrf(ə)n] [ˈtʃɪldrən] [reɪzd] [ɪn] [ˈhoʊmz] [wer] [ðeɪ] "
and once or twice he had seen orphan children raised in homes where they "
和 一次 或者 两次 他 有 已见 孤儿 孩子们 提高 在 房屋 在哪里 他们 "
[helpɪ] [aʊt] .
helped out .
帮助 出去 .

他曾一两次见过被抚养长大的孤儿，这些孤儿在寄人篱下“帮忙”。

" [ˈtʃæt(ə)l] [ˈsleɪvəri] [ɪz] [ˈɪziə] [baɪ] [kəmˈpærɪsn] [ænd; ənd] [ˈplezəntə] [ɪn] [rɪˈæləti] .
" **Chattel slavery is easier by comparison and pleasanter in reality .**
" 动产 奴隶制 是 更轻松 经过 比较 和 更令人愉悦 在 现实 .

“相比之下，奴隶制更容易，而且实际上也更令人愉快。”

[brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈænsər] , " [næn; nɑːn] - [saɪ; si] !
Before he could answer , " Nan - cy !
前 他 可以 回答 , " 楠 - cy !

还没等他回答，“南希！

[juː; jʊ][næn; nɑːn] - [saɪ; si] !
You Nan - cy !
你 楠 - cy !

你这南希！

[kʌm] [ɑːn] [hɪr] [æn; ən] - [set][ðəm; ðəm][paɪ] - [pleɪts] !
Come on here an ' set them pie - plates !
来 在 这里 一个 - 放 他们 馅饼 - 盘子 !

过来把馅饼盘摆好！

[maɪ] [ɡɔːd] !
My Gawd !
我的 天哪 !
[ðæt] [ˈɡɜːlz] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [rʌŋ] [em ˈiː][ˈrævɪn] - [ˈkreɪzi] , [ˈtraɪɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər][dʒɑːb] !
that girl's goin ' to run me ravin ' crazy , tryin ' to keep her on her job !
那 女孩们 去 - 到 跑步 我 猎食 - 疯狂的 , 尝试 - 到 保持 她 在 她 工作 !

那个女孩快把我逼疯了，我得想尽办法让她保住工作！

[ˈnænsi] !
Nancy !
南希 !

南希！

" [ˈnænsi] [lʊkt] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] [ˈspekjələtɪvli] .
" **Nancy looked at Mr . Champneys speculatively .**
" 南希 看起来 在 先生 . 香普尼 推测性地 .

南希若有所思地看着钱普尼斯先生。

" [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [wɜ:rθ] [em 'i:] ['telɪn] - [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][set][ðem; ðəm] [pleɪts] [hɜ:r'self] ?
" **Is what you got to say worth me tellin ' her to set them plates herself ?**
" 是 什么 你 得到 到 说 值得 我 告诉 - 她 到 放 他们 盘子 她自己 ?
" "你说的这些话值得我让她自己去摆盘子吗？ "

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [wel] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪstər] . ['tæmpnɪz] , [ɪm'fætɪkli] .
" **Well worth it , " said Mr . Champneys , emphatically** .
" 出色地 值得 它 , " 说 先生 . 香普尼 , 强调地 .

“非常值得，”钱普尼斯先生强调说。

[ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][kæt] - [laɪk] ['kwɪknəs] .
She jumped for the door with cat - like quickness .
她 跳了起来 为了 这 门 和 猫 - 喜欢 速度 .

她像猫一样敏捷地扑向门口。

[ɔ:lsʊʊ] , [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][kæt] - [laɪk] [fə'rɑ:səti] .
Also , she lifted her voice with cat - like ferocity .
还 , 她 抬起 她 嗓音 和 猫 - 喜欢 恶 .

此外，她还像猫一样凶猛地提高了嗓门。

" [aɪm] ['bɪzi] !
" **I'm busy !**
" 我是 忙碌的 !

我很忙！

[aɪ] [kɑ:nt] [si: 'oʊ] - [oʊm] .
I can't co - ome .
我 不能 合作 - 一些 .

我无法高潮。

[set] - [ɪm] [jɔ:r'self] ! "
Set ' em yourself ! "
放 - 呃 你自己 ! "

自己设定吧！

" [kɑ:nt] [kʌm] !
" **Can't come !**
" 不能 来 !

“来不了！ ”

[wʌt] [ju:; jʊ]['dɔɪɪn] - ? " ['ri:kt] [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] .
What you doin ' ? " shrieked the other voice .
什么 你 做 - ? " 尖叫 这 其他 嗓音 .

“你在干什么？ ”另一个声音尖叫道。

" [aɪm] [ɛntɜ:teɪnɪn] - - [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlɜ:] , [ðæts] [wʌt] [aɪm]['dɔɪɪn] - !
" **I'm entertainin ' comp'ny in the parler , that's what I'm doin ' !**
" 我是 娱乐 - - 在 这 Parler , 那就是 什么 我是 做 - !

“我在客厅里招待客人，这就是我正在做的事！ ”

[ɪts] ['sʌmbɑ:di] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
It's somebody come to see me .
它是 某人 来 到 看 我 .

有人来看我了。

[æn; ən] - [aɪm]['gɔɪn] - [tu:; tə] [weɪt] [raɪt] [hɪr] [tɪl] [aɪ][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [kʌm] [fɔ:r; fəɹ] !
An ' I'm goin ' to wait right here till I find out what they come for !
一个 - 我是 去 - 到 等待 正确的 这里 直到 我 寻找 出去 什么 他们 来 为了 !

我就在这儿等着，看看他们来干什么！

" [ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈnænsi] [slæmd] [ðə; ði][ˈpɑ:rlər] [dɔ:r] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" **On the heels of that , Nancy slammed the parlor door , and sat down .**
" 在 这 高跟鞋 的 那 , 南希 猛烈抨击 这 客厅 门 , 和 卫星 向下 .
随后, 南希砰地一声关上客厅的门, 坐了下来。

" [naʊ] [sei] [wʌt] [ju:; jə][gɑ:t][tu:; tə] [sei] ,
" **Now say what you got to say ,**
" 现在 说 什么 你 得到 到 说 ,
“现在把你该说的话都说出来吧。”

[æn; ən] - [dəunt] [weist] [noʊ] [taɪm] [ə'skin] - [ɪf] [aɪm] [stʌk] [ɑ:n][ˈlɪvɪn] - [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt]
an ' don't waste no time askin ' if I'm stuck on livin ' here with somethin ' like that
一个 - 不 浪费 不 时间 问 - 如果 我是 卡住 在 生活 - 这里 和 某物 - 喜欢 那
!
!
!
!"

别浪费时间问我是否愿意忍受这种生活!

" [ju:; jə] [wɪʃ] , [ðen] , [tu:; tə] [li:v] [jʊr; jər] [ænt] ? "
" **You wish , then , to leave your aunt ?** "
" 你 希望 , 然后 , 到 离开 你的 阿姨 ? "
“那么, 你想离开你姑妈吗? ”

" [ʃi:; ji] [eɪnt] [noʊ] [ænt] [ʌv; əv] [maɪn] , [aɪ] [tel] [ju:; jə] .
" **She ain't no aunt of mine , I tell you .**
" 她 不是 不 阿姨 的 矿 , 我 告诉 你 .
“我告诉你, 她可不是我的姑姑。”

[ʃi:; ji] [eɪnt] [ˈnɑ:θɪn] - [bʌt; bət][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈstep,fɑ:ðərz] [ˈdɔ:tər] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [waɪf] .
She ain't nothin ' but my mother's stepfather's daughter by his first wife .
她 不是 什么也没有 - 但 我的 母亲的 继父的 女儿 经过 他的 第一的 妻子 .
她不过是我母亲继父和他前妻的女儿。

[ʃʊr] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] .
Sure I want to leave her .
当然 我 想 到 离开 她 .
我当然想离开她。

[ʃi:; ji] [tʊk] [ˌem ˈi:][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ji] [ˈni:dɪd] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [ʃi:; ji] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [ˌreglɜ-
She took me because she needed a servant she didn't have to pay reg'lar
她 采取 我 因为 她 需要 一个 仆人 她 没有 有 到 支付 reg'lar
[ˈweɪdʒɪz][tu:; tə] .
wages to .
工资 到 .

她带走我是因为她需要一个不用支付正常工资的仆人。

[aɪ][dəunt] [oʊ] [hɜ:r; hər] [ˈnɑ:θɪn] - .
I don't owe her nothin ' .
我 不 欠 她 什么也没有 - .
我不欠她任何东西。

[nɔ:r][hɪm; ɪm] , [ˈni:ðər] .
Nor him , neither .
也不 他 , 两者都不 .
他也不是。

[ˈhi:z] [wɜ:rs] - [en][hɜ:r; hər] . "
He's worse ' n her . "
他是 更糟 - n 她 . "
他比她更糟糕。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][kaɪnd][tu:; tə][ju:; jə] ? "
" They are not kind to you ? "
" 他们 是 不是 种类 到 你 ？ "

他们对你不友好吗？

" [noʊ] , [ðeɪ] [eɪnt] [wʌt] [ju:d] [kɔ:l][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] .
" No , they ain't what you'd call kind to me .
" 不 , 他们 不是 什么 你会 称呼 种类 到 我 .

“不，他们对我一点也不友善。”

[bʌt; bət][ju:; jə] [eɪnt] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
But you ain't come here to talk about them , I take it .
但 你 不是 来 这里 到 讲话 关于 他们 , 我 拿 它 .

但我想你来这里不是为了谈论这些事的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ju:; jə][wa:ntɪn] - [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ə'baʊt] , ['mɪstər] ? "
What was you wantin ' to see me about , Mister ? "
什么 曾是 你 想要 - 到 看 我 关于 , 先生 ？ "

先生，您找我有什么事？

" [sə'pəʊz] , " [sed] [hi:; hi] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwəd] , " [ðæt] [ju:; jə][fʊd; fəd][bi:; bi] ['ɔ:fərd] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ]
" Suppose , " said he , leaning forward , " that you should be offered , in exchange
" 认为 , " 说 他 , 倾斜 向前 , " 那 你 应该 是 提供 , 在 交换
[fɔ:r; fər] [ðɪs] ,
for this ,
为了 这 ,

“假设,”他向前倾身说道,“有人向你提供,作为交换,

" [hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] [dæmd] [ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] , " [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [hoʊm] , ['træv(ə)l] , ['kʌltʃər] , [i:z] ,
" his gesture damned the whole room , " a beautiful home , travel , culture , ease ,
" 他的 手势 该死的 这 所有的 房间 , " 一个 美丽的 家 , 旅行 , 文化 , 舒适 ,
他的举动让整个房间都蒙上了阴影,“美丽的家、旅行、文化、安逸,

[ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [laɪf] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ; [wʊd] [ðæt] ['ɔ:fər] [ə'pi:l] [tu:; tə][ju:; jə] ?
all that makes life beautiful ; would that offer appeal to you ?
全部 那 制作 生活 美丽的 ; 会 那 提供 上诉 到 你 ？

所有让生活美好的事物；这样的提议你会感兴趣吗？

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['ɜ:rnɪstli] .
" He looked at her earnestly .
" 他 看起来 在 她 切实 .

他认真地看着她。

" [noʊ] ['haʊswɜ:rk] , [noʊ] ['kʊkɪŋ] !
" No housework , no cooking !
" 不 家务 , 不 烹饪 !

“不做家务，不做饭！”

[kloʊðz] [meɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ɪ'speʃl] ?
Clothes made for me especial ?
衣服 制成 为了 我 特别的 ？

专门为我做的衣服？

[nɑ:t][hænd] - [em 'i:] - [daʊnz] [æn; ən] - [left] - ['əʊvəz] ?
Not hand - me - downs an ' left - overs ?
不是 手 - 我 - 下坡 一个 - 左边 - 局 ？

不是别人用过的旧衣服和剩菜剩饭？

[noʊ][kɪdz][tu:; tə][maɪnd] , ['ni:ðər] [deɪ] [nɔ:r] [naɪt] ? "
No kids to mind , neither day nor night ? "
不 孩子们 到 头脑 , 两者都不 天 也不 夜晚 ？ "

没有孩子需要照看，白天晚上都没有？

" ['haʊswɜ:rk] ?
" **Housework** ?
" 家务 ?

“家务？

[oʊld] [kloʊðz] ?
Old clothes ?
老的 衣服 ?

旧衣服？

['maɪndɪŋ] ['tʃɪldrən] ?
Minding children ?
介意 孩子们 ?

帮忙照看孩子？

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] !
Certainly not !
当然 不是 !

当然不是！

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['haɪərɪŋ][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] !
I am not hiring a servant !
我 是 不是 招聘 一个 仆人 !

我不是在雇佣人！

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? "
What are you thinking of ? "
什么 是 你 思维 的 ? "

你在想什么？

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] - [ʌv; əv][em 'i:; , [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] - [ʌv; əv] !
" **I'm thinkin ' of me , that's what I'm thinkin ' of !**
" 我是 思考 - 的 我 , 那就是 什么 我是 思考 - 的 !
“我满脑子想的都是我自己！ ”

[aɪm] ['wɛrɪŋ] - [hɜ:r; hɜr][oʊld] [kloʊðz] [ɑ:n]['sʌndɪz; -deɪz] [naʊ] .
I'm wearin ' her old clothes on Sundays now .
我是 穿着 - 她 老的 衣服 在 星期日 现在 .

我现在星期天都穿她以前的衣服。

[aɪ] [heɪt] - [ɪm] .
I hate ' em .
我 恨 - 呃 .

我讨厌他们。

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk][hɜ:r; hɜr][æŋ; ən] - [ðeɪ] [smel] [laɪk][hɜ:r; hɜr][ænd; ənd] [ðeɪ] [fi:l] [laɪk][hɜ:r; hɜr] — [mi:n]
They look like her an ' they smell like her and they feel like her — mean
他们 看 喜欢 她 一个 - 他们 闻 喜欢 她 和 他们 感觉 喜欢 她 — 意思是
[æŋ; ən] - ['ʌɡli] [æŋ; ən] - [taɪt] .
an ' ugly an ' tight .
一个 - 丑陋的 一个 - 紧的 .

她们长得像她，闻起来像她，摸起来也像她——卑鄙、丑陋、紧绷。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['evər] [ɡet] ['ɪnʌf] ['mʌni] [oʊ] - [maɪ] [oʊn] [tə'geðər] , [æŋ; ən] - ['ɪnʌf] [kloʊðz] — "
If I could ever get enough money o ' my own together , an ' enough clothes — "
如果 我 可以 曾经 得到 足够的 钱 o - 我的 自己的 一起 , 一个 - 足够的 衣服 — "
[ʃi:; ʃɪ] [stɔ:pt] ,
she stopped ,
她 停止 ,

“如果我能攒够钱，再买够衣服——”她停顿了一下，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm][wið; wiθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [fə'ra:səti] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [flæʃt] [aʊt] [ɪn]
and looked at him with the sudden ferocity that at times flashed out in
和 看起来 在 他 和 这 突然 恶 那 在 时代 闪光灯 出去 在
[hɜ:r; həɹ] — " [ɜ:rnd] ['ɑ:nɪst] ,
her — " earned honest ,
她 — " 获得 诚实的 ,

她突然用那种偶尔会在她身上闪现的凶狠目光看着他——“靠诚实挣来的”，

[ðooʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [baɪ] [rɪ'spektəbl] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['grɪmli] ,
though , and come by respectable , " said she , grimly ,
尽管 , 和 来 经过 可敬 , " 说 她 , 阴沉地 ,
“不过，而且来者不善，”她冷冷地说。

" [ðen] [aɪ'd] [get] [aʊt] [oo] - [hɪr] [æn; ən] - [traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" then I'd get out o ' here an ' try something else .
" 然后 ID 得到 出去 o - 这里 一个 - 尝试 某物 别的 .

“然后我就离开这里，去尝试其他的事情。”

[aɪm] [strɔ:ŋ] , [æn; ən] - [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ] [tʃɑ:nst] [aɪ][kʊd; kəd] [ɜ:rn] [maɪ]['lɪvɪn] - ['i:zi] [r'nʌf] .
I'm strong , an ' if I had half a chanst I could earn my livin ' easy enough .
我是 强的 , 一个 - 如果 我 有 一半 一个 chanst 我 可以 赚 我的 生活 - 简单的 足够的 .

我很强壮，只要有一半的机会，我就能轻松谋生。

" [hɪz; ɪz][dʒɔ:ɪ] ['hɑ:dnd] .
" His jaw hardened .
" 他的 颞 硬化 .

他的下巴绷紧了。

[hi:; hi] ['kudnt] [blaɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['mɪliz] [ni:s] ;
He couldn't blind himself to the fact that he was disappointed in Milly's niece ;
他 不能 瞎的 他自己 到 这 事实 那 他 曾是 失望的 在 米莉的 侄女 ;

他无法忽视自己对米莉的侄女感到失望的事实；

[soʊ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [hi:; hi] [felt] ['fɪzɪkli] [sɪk] .
so disappointed that he felt physically sick .
所以 失望的 那 他 毛毡 身体 生病的 .

他失望至极，甚至感到身体不适。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [les] [fə'nætɪkl] , [les] ['ɑ:bstɪnət] , [les] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
Had he been less fanatical , less obstinate , less fixed upon his
有 他 到过 较少的 狂热的 , 较少的 顽固 , 较少的 固定的 之上 他的

[mɑ:nəmə'naɪəkl; mɑ:noumə'naɪəkl] ['pɜ:rpəs] ,
monomaniacal purpose ,
单恋 目的 ,

如果他不那么狂热，不那么固执，不那么执着于他那偏执的目标，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['setld] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [sʌm; səm][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [gɔ:n] [hɪz; ɪz] [wei] .
he would have settled a sufficient sum upon her , and gone his way .
他 会 有 定居 一个 充足的 和 之上 她 , 和 已消失 他的 方式 .

他本可以给她一笔足够的钱，然后离开。

[hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [soʊ][fa:r][frʌm; frəm] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , ['hɑ:dnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n]
His disappointment , so far from turning him aside , hardened his determination
他的 失望 , 所以 远的 从 转弯 他 旁边 , 硬化 他的 决心

[tu:; tə] ['kæəri] [ðə; ði] [θɪŋ] [θru:] .
to carry the thing through .
到 携带 这 事物 通过 .

他的失望非但没有让他气馁，反而更加坚定了他完成这件事的决心。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ə'kjuːtli] [felt][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['mʌni] [him'self] , [ðæt] [naʊ] , [pər'hæps] , [hiː; hi]
He had so acutely felt the lack of money himself , that now , perhaps , he
他 有 所以 急性 毛毡 这 缺少 的 钱 他自己 , 那 现在 , 也许 , 他
[əʊvə'estə'merɪd] [ɪts] ['paʊər] .
overestimated its power .
高估 它是 力量 .

他自己曾深切体会过缺钱的滋味，所以现在，或许他高估了金钱的力量。

[wət'evər] ['mʌni] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrɪ] , ['mʌni] [ʊd; ʃəd] [duː] .
Whatever money could accomplish for this girl , money should do .
任何 钱 可以 完成 为了 这 女孩 , 钱 应该 做 .

金钱能给这个女孩带来什么，就应该用金钱去换。

[ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər] ['gæðərd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
The zeal of the reformer gathered in him .
这 热情 的 这 改革者 聚集 在 他 .

他心中燃起了改革的热情。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [tuː; tə][ə'dɑːpt][juː; jʊ] — [ɪn][ə; eɪ] [sens] .
" I wish , " he explained , " to adopt you — in a sense .
" 我 希望 , " 他 解释 , " 到 采纳 你 — 在 一个 感觉 .
"我希望,"他解释说,“从某种意义上说,收养你。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɪldrən] ,
I have no children ,
我 有 不 孩子们 ,

我没有孩子。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][ɪz][maɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði] ['tʃæmpnɪz] [neɪm] — [fɔːr; fər][jɔːr; jər]
and it is my desire that you should bear the Champneys name — for your
和 它 是 我的 欲望 那 你 应该 熊 这 香普尼 姓名 — 为了 你的
[ænt] ['mɪlɪz] [seɪk] .
Aunt Milly's sake .
阿姨 米莉的 清酒 .

我希望你能继承 Champneys 这个姓氏——为了你姨妈 Milly 的缘故。

[aɪ] [prə'pəʊz] , [ðen] , [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] ,
I propose , then , to take you away from these surroundings ,
我 提出 , 然后 , 到 拿 你 离开 从 这些 周围环境 ,

那么,我建议带你离开这里。

[ænd; ænd][tuː; tə]['edzukeɪt][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tʃæmpnɪz] [ʊd; ʃəd] [biː; bi]
and to educate you as a lady bearing the name of Champneys should be
和 到 教育 你 作为 一个 女士 轴承 这 姓名 的 香普尼 应该 是
['edzukeɪtɪd] .
educated .
受过教育 .

作为一名姓 Champneys 的女士,你应该接受良好的教育。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['stʌdi] , [ænd; ænd][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd] .
You will have to study , and to work hard .
你 将要 有 到 学习 , 和 到 工作 难的 .

你必须努力学习,刻苦工作。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] ['ɪnstəntli] [ænd; ænd] [ɪm'plɪsɪtli] .
You will have to obey orders instantly and implicitly .
你 将要 有 到 服从 订单 即刻 和 隐式地 .

你必须立即无条件服从命令。

[duː][juː; jʊ] ['faːləʊ] [em 'iː] ? " Do you follow me ? "
做 你 跟随 我 ? "

你明白我的意思吗?

" [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ][gʊʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [kɔ:ʃəsli] .
" **As far as you go** , " **said she** , **cautiously** .
" 作为 远的 作为 你 去 , " 说 她 , 谨慎地 .

“只要你能做到,”她谨慎地说。

" [gʊʊ][ɑ:n] : [aɪm] [weɪtɪn] - [tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] . "
" **Go on : I'm waitin ' to hear more** . "
" 去 在 : 我是 等待 - 到 听到 更多的 . "

“请继续：我等着听更多。”

" [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [jɔ:r'self] , [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [kloʊz] ['relətɪv] , [maɪ] ['brʌðəz] [sʌn] .
" **Aside from yourself , I have but one close relative , my brother's son** .
" 旁边 从 你自己 , 我 有 但 一 关闭 相对的 , 我的 兄弟 儿子 .

“除了你之外，我只有一个近亲，那就是我哥哥的儿子。”

[ju:; jʊ] [tu:] , [ðen] , [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [tʃɪldrən] . "
You two , then , are to be my children . "
" 你 二 , 然后 , 是 到 是 我的 孩子们 . "

那么，你们两个就是我的孩子了。

" [haʊ] [oʊld][ɪz][hi:; hi] ? "
" **How old is he ?** "
" 如何 老的 是 他 ? "

“他几岁了？ ”

" [ə'baʊt] ['twenti] . "
" **About twenty** . "
" 关于 二十 . "

“大约二十个。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][gʌ:t][ə; eɪ]['ri:əl] [er] , [wer] [du:][aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [ʃi:; ʃi] ['wʌndəz-d] .
" **But if you got a real heir , where do I come in ?** " **she wondered** .
" 但 如果 你 得到 一个 真实的继承人 , 在哪里 做 我 来 在 ? " 她 想知道 .

“但是如果你真的有了继承人，那我又能算什么呢？”她疑惑道。

" [ʃer] [ænd; ənd] [ʃer] [ə'laɪk] .
" **Share and share alike** .
" 分享 和 分享 同样 .

“分享，共享。”

[hi:z] [maɪ] ['nefju:] : [jʊə(r)] ['mɪlɪz] [ni:s] .
He's my nephew : you're Milly's niece .
他是 我的 侄子 : 你是 米莉的 侄女 .

他是我的侄子：你是米莉的侄女。

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [ə; eɪ] [pʌz(ə)ld] [fraʊn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .
" **She reflected , a puzzled frown coming to her forehead** .
" 她 反映 , 一个 困惑 皱眉 未来 到 她 前额 .

她沉思片刻，眉头微微皱起，一脸困惑。

" [jʊə(r)] ['eɪmɪn] - [tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es][bəʊθ][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ?
" **You're aimin ' to give us both a whole lot , ain't you ?**
" 你是 艾明 - 到 给 我们 两个都 一个 所有的 很多 , 不是 你 ?

“你打算给我们俩都带来很多东西，对吧？ ”

[bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] ['nʊʊbə:di][dəʊnt][get] ['sʌmθɪŋ] - [fɔ:r; fər] ['nɑ:θɪn] - [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .
But I've found out nobody don't get somethin ' for nothin ' in this world .
但 我已经 成立 出去 无人 不 得到 某物 - 为了 什么也没有 - 在 这 世界 .

但我发现，在这个世界上，没有人能不劳而获。

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [ˈnɪgər] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊdpɑɪl] ?
Where's the nigger in the woodpile ?
在哪里？ 这 黑鬼 在 这 木柴堆 ？

柴堆里的黑鬼在哪儿？

[wʌt] [du:] [aɪ] [du:] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [get] ? "
What do I do for what I get ? "
什么 做 我 做 为了 什么 我 得到 ？ "

我该如何回报我所得到的？

" [ju:; jʊ] [meɪk] [jɔ:r'self] [ˈwɜ:rdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [ber] .
" You make yourself worthy of the name you are to bear .
" 你 制作 你自己 值得 的 这 姓名 你 是 到 熊 .

“你要让自己配得上你所要承载的名字。”

[ju:; jʊ] [pleɪs] [jɔ:r'self] [ˌʌnrɪˈzɜ:rviðli] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [ɪnˈstrʌkt] —
You place yourself unreservedly in the hands of those appointed to instruct —
你 地方 你自己 毫无保留 在 这 双手 的 那些 任命 到 指示 —
[ænd; ənd] — [ɑ:] — [fɔ:rm] [ju:; jʊ] .
and — ah — form you .
和 — 啊 — 形式 你 .

你毫无保留地将自己托付给那些被指定来指导你——以及——啊——塑造你的人。

[meɪk] [noʊ] [mɪsˈteɪk] [ɑ:n] [ðɪs] [hed] : [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . "
Make no mistake on this head : it will be far from easy for you . "
制作 不 错误 在 这 头 : 它 将要 是 远的 从 简单的 为了 你 . "

这一点你务必清楚：对你来说绝非易事。

" [ˈnɑ:θɪn] - - [es] [ˈevər] [bɪn] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] , [fɜ:rst] [nɔ:r] [jet] [læst] , " [sed] [ˈnænsi] [ˈsɪmz] .
" Nothin ' ' s ever been easy for me , first nor yet last , " said Nancy Simms .
" 什么也没有 - - s 曾经 到过 简单的 为了 我 , 第一的 也不 然而 最后的 , " 说 南希 西姆斯 .

“对我来说，从一开始到现在，没有什么是容易的，”南希·西姆斯说道。

" [soʊ] [ðæt] - [es] [ˈnɑ:θɪn] - [nu:] [tu:; tə] [em ˈi:] .
" So that ' s nothin ' new to me .
" 所以 那 - s 什么也没有 - 新的 到 我 .

“所以这对我来说没什么新鲜的。”

[aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [aʊt] [pleɪn] .
I want you should speak out plain .
我 想 你 应该 说话 出去 清楚的 .

我希望你直言不讳。

[wʌt] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [mi:n] [aɪm] [tu:; tə] [du:] ?
What you really mean I'm to do ?
什么 你 真的 意思是 我是 到 做 ？

你到底想让我做什么？

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈaɪərn] - [wɪld] [oʊld] [mæn] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ; [hi:; hi] [rɪˈmembər]
" For a moment the iron - willed old man hesitated ; he remembered
" 为了 一个 片刻 这 铁 - 意志 老的 男人 犹豫了一下 ; 他 记得
[jʌŋ] [ˈpi:tər] , [ˈi:gər] , [ˈhoʊpf(ə)l] , [ˈkrɪst(ə)l] - [klɪr] [jʌŋ] [ˈpi:tər] ,
young Peter , eager , hopeful , crystal - clear young Peter ,
年轻的 彼得 , 渴望的 , 充满希望 , 水晶 - 清除 年轻的 彼得 ,

“这位意志坚定的老人犹豫了片刻；他想起了年轻的彼得，那个充满热情、充满希望、头脑清晰的年轻彼得，

[bæk] [ðer; ðər] [ɪn] [saʊθ] [,kærəˈlainə] .
back there in South Carolina .
后退 那里 在 南 卡罗莱纳 .

回到南卡罗来纳州。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈtʃælɪndʒɪŋli] [ænd; ənd] [ˈfɜ:slɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜ:rl] ,
He looked challengingly and fiercely at the girl ,
他 看起来 具有挑战性 和 激烈地 在 这 女孩 ,

他用挑衅而凶狠的眼神看着那个女孩，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][bəʊld] [wɪl] [ment] [tuː; tə] [siːz] [əˈpɑːn][hɜːr; həər][æz; əz][əˈpɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [kleɪ]
as if his bold will meant to seize upon her as upon a piece of clay
作为 如果 他的 大胆的 将要 意思是 到 抢占 之上 她 作为 之上 一个 片 的 黏土
[ænd; ənd][moʊld][aɪˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] .
and mold it to his desire .
和 模具 它 到 他的 欲望 .
仿佛他那大胆的意志想要像对待一块黏土一样抓住她，并按照自己的意愿塑造她。

[ðen] , " [aɪ] [miːn] [jʊə(r)] [tuː; tə] [ˈmæri] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkrɪsplɪ] .
Then , " I mean you're to marry , " he said crisply .
然后 , " 我 意思是 你是 到 结婚 , " 他 说 清脆地 .

然后，他干脆利落地说：“我的意思是，你们要结婚了。”

" [emˈiː] ?
" **Me ?**
" 我 ?

“我？

[huː] [tuː; tə] ?
Who to ?
WHO 到 ?

给谁？

[juː; jʊ] ? " [æskt] [ˈnænsɪ] , [ˈblæŋkli] .
You ? " asked Nancy , blankly .
你 ? " 问 南希 , 茫然地 .

“你？”南希茫然地问道。

" [emˈiː] ! " [gɑːspt] [ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] .
" **Me ! " gasped Mr . Champneys .**
" 我 ! " 倒吸一口气 先生 . 香普尼 .

“是我！”钱普尼斯先生惊呼道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪˈmentɪd] ? "
" **Are you demented ?** "
" 是 你 精神错乱 ? "

你精神错乱了吗？

" [wel] , [ðen] , [huː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [nɑːt] [ʌnˈnætʃrəli] .
" **Well , then , who ? " she asked , not unnaturally .**
" 出色地 , 然后 , WHO ? " 她 问 , 不是 不自然地 .

“那么，是谁呢？”她问道，语气并不反常。

" [ænd; ənd] [waɪ] ? "
" **And why ?** "
" 和 为什么 ? "

为什么？

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [er] .
" **The other heir .**
" 这 其他 继承人 .

另一位继承人。

[maɪ] [ˈnefjuː] .
My nephew .
我的 侄子 .

我的侄子。

[ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] .
Peter Champneys .
彼得 香普尼 .

彼得·钱普尼斯。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , [pə'remptɹəli] [ænd; ənd] ['hɔːtɪli] ,
Because such is my will and intention , " said he , peremptorily and haughtily ,
因为 这样的 是 我的 将要 和 意图 , " 说 他 , 专断地 和 傲慢地 ,
“因为这就是我的意愿和目的,”他傲慢而专断地说。

[ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈiːgəl] - [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
bending his eagle - look upon her .
弯曲 他的 鹰 - 看 之上 她 .
他鹰隼般的目光俯视着她。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfelər] [ɪz][hiː; hi] ?
" **What sort of a feller is he ?**
" 什么 种类 的 一个 伙计 是 他 ?
“他究竟是什么样的人? ”

[hiː; hi] [eɪnt] [gɑːt] [ˈnɑːθɪn] - [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hæz; həz][hiː; hi] ?
He ain't got nothin ' the matter with him , has he ?
他 不是 得到 什么也没有 - 这 事情 和 他 , 有 他 ?
他没事吧?

" [ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər][tuː; tə][slæp] [ˈmɪlɪz] [niːs] [keɪm] [ə'pɑːn] [ˈtʃædwɪk] [ˈtʃæmpnɪz] [æt; ət] [ðæt] .
" **A wild desire to slap Milly's niece came upon Chadwick Champneys at that .**
" 一个 荒野 欲望 到 拍击 米莉的 侄女 来了 之上 查德威克 香普尼 在 那 .
“当时，查德威克·钱普尼斯突然萌生了打米莉侄女一巴掌的强烈愿望。”

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] [ˈnefjuː] !
" **He is my nephew !**
" 他 是 我的 侄子 !
“他是我的侄子! ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːtɪli] .
" **he said haughtily .**
" 他 说 傲慢地 .
他傲慢地说。

" [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" **Why on earth should he have anything the matter with him ?**
" 为什么 在 地球 应该 他 有 任何事物 这 事情 和 他 ?
“他到底为什么会遇到问题呢? ”

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˈmaɪtənt] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈmætər] [tuː; tə][get]
" **It occurred to him then that it mightn't be such an easy matter to get**
" 它 发生 到 他 然后 那 它 可能不会 是 这样的 一个 简单的 事情 到 得到
[ə; eɪ] [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,
a high - spirited young fellow ,
一个 高的 - 精神抖擞 年轻的 同伴 ,
“他当时意识到，要找到一个精力充沛的年轻人可能并不那么容易。”

[wɪð; wɪθ][aɪ'diːlz] , [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [trʌst] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈfiːmeɪl] [ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [her] .
with ideals , to take on trust this young female person with the red hair .
和 理想 , 到 拿 在 相信 这 年轻的 女性 人 和 这 红色的 头发 .
怀着理想，信任这位红头发的年轻女子。

[hiː; hi] [felt] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪɡ'zæktɪd][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [frʌm; frəm] [ˈpiːtər] .
He felt grateful that he had exacted a promise from Peter .
他 毛毡 感激的 那 他 有 索取 一个 承诺 从 彼得 .
他庆幸自己从彼得那里得到了一个承诺。

[ðə; ði] - [ˈɔːlweɪz] [kept] [ðer; ðər] [ˈprɒmɪsɪz] .
The Champneys always kept their promises .
这 - 总是 保留 他们的 承诺 .
尚普尼家族总是信守承诺。

" [aɪm] ['wʌndərɪn] - ! " [sed] ['nænsɪ] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" **I'm wonderin ' ! " said Nancy , staring at him .**
" 我是 好奇 - ! " 说 南希 , 凝视 在 他 .

“我很好奇！”南希盯着他说道。

" [waɪ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][soʊ] [bent] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æn; ən] - [em 'i:] ['mæriɪn] - ?

" **Why are you so bent on him an ' me marryin ' ?**
" 为什么 是 你 所以 弯曲 在 他 一个 - 我 结婚 - ?

你为什么这么想让我和他结婚？

[ju:; jʊ] [seɪ] [ɪts] [dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][wɑ:nt][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [noʊ][eksplə'neɪʃ(ə)n] , [nɔ:r] [jet]

You say it's just because you want it , but that ain't no explanation , nor yet
你 说 它是 只是 因为 你 想 它 , 但 那 不是 不 解释 , 也不 然而

[noʊ] ['ri:z(ə)n] .

no reason .
不 原因 .

你说只是因为你想要，但这既不是解释，也不是理由。

['æftər] [ɔ:l] , [ɪts] [em 'i:] .

After all , it's me .
后 全部 , 它是 我 .

毕竟，那是我。

[aɪ][gɔ:t][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][æsk] [waɪ] , [ðen] , [eɪnt] [aɪ] ?

I got the right to ask why , then , ain't I ?
我 得到 这 正确的 到 问 为什么 , 然后 , 不是 我 ?

那么，我有权问为什么，对吧？

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪk'spekt][tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] [ʌnbɪ'noʊnst] [æn; ən] - [tel] [ə; eɪ][gɜ:rl][ju:; jʊ][wɑ:nt][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

You can't expect to walk in unbeknownst an ' tell a girl you want she should
你 不能 预计 到 走 在 不知不觉 一个 - 告诉 一个 女孩 你 想 她 应该

['mæri] [ə; eɪ] ['felər] [ʃi:z] ['nevər] [leɪd] [aɪz] [ɑ:n] ,

marry a feller she's never laid eyes on ,
结婚 一个 伙计 她是 绝不 铺设 眼睛 在 ,

你不能不经意间走进一个女孩的房间，然后告诉她你想让她嫁给一个她从未见过面的男人。

[wɪ'ðəʊt] ['bi:n] - [æskt] [ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] , [kæn; kən][ju:; jʊ] ?

without bein ' asked a few questions , can you ?
没有 是 - 问 一个 很少 问题 , 能 你 ?

不问几个问题你能回答吗？

" [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [klɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

" **He knew he must try to make it clear to her ,**
" 他 知道 他 必须 尝试 到 制作 它 清除 到 她 ,

他知道他必须努力让她明白这一点，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [klɪr] [tu:; tə]['pi:tər] .

as he had tried to make it clear to Peter .
作为 他 有 尝试 到 制作 它 清除 到 彼得 .

正如他曾试图向彼得解释的那样。

['pi:tər] , ['bi:ɪŋ] ['pi:tər] , [hæd; həd] ['prez(ə)ntli] [ʌndər'stʊd] .

Peter , being Peter , had presently understood .
彼得 , 存在 彼得 , 有 目前 理解 .

彼得毕竟是彼得，他立刻明白了。

['weðər] [ðɪs] [gɜ:rl] [wʊd] [ʌndər'stænd] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

Whether this girl would understand remained to be seen .
无论 这 女孩 会 理解 剩余 到 是 已见 .

这个女孩是否能理解，还有待观察。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [tʊɔld][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]
" I wish you to marry , because , as I have already told you , you are my
" 我 希望 你 到 结婚 , 因为 , 作为 我 有 已经 讲述 你 , 你 是 我的
[ˈwaɪfs] [niːs] ,
wife's niece ,
妻子的 侄女 ,

“我希望你结婚，因为正如我之前告诉你的，你是我的妻子的侄女。”

[ænd; ɐnd][ˈpiːtər][ɪz][maɪ] [ˈbrʌðəz] [sʌn] .
and Peter is my brother's son .
和 彼得 是 我的 兄弟 儿子 .

彼得是我哥哥的儿子。

[aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] [bɪˈkʌm] [pəˈzest] [ʌv; əv] — [wel] , [lets] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]
I have of late years become possessed of — well , let's say a great deal of
我 有 的 晚的 年 变得 拥有 的 — 出色地 , 我们来吧 说 一个 伟大的 交易 的
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

近几年我拥有了——嗯，这么说吧，一大笔钱，

[ænd; ɐnd][aɪ] [prəˈpəʊz] [ðæt] [ðɪs] [ˈmʌni] [jæl; jəl][goʊ][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] — [bʌt; bət][ɑːn][maɪ] [oʊn]
and I propose that this money shall go to my own people — but on my own
和 我 提出 那 这 钱 将 去 到 我的 自己的 人们 — 但 在 我的 自己的
[kənˈdɪ(ə)nz] .
conditions .
状况 .

我提议这笔钱应该用于我的人民——但要按照我提出的条件。

[ðɪːz] [kənˈdɪ(ə)nz] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][jæl; jəl][ɔːl][biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæmpnɪz] [neɪm] .
These conditions being that it shall all be kept in the Champneys name .
这些 状况 存在 那 它 将 全部 是 保留 在 这 香普尼 姓名 .

条件是所有财产都必须以 Champneys 的名义持有。

[aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [neɪm] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [neɪm] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [ˈwelθi] [ænd; ɐnd][æn; ən]
It is an old name , a good name , it was once a wealthy and an
它 是 一个 老的 姓名 , 一个 好的 姓名 , 它 曾是 一次 一个 富裕 和 一个
[ˈɑːnərd] [neɪm] .
honored name .
荣幸 姓名 .

这是一个古老的名字，一个好名字，它曾经是一个富有而受人尊敬的名字。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [soʊ] [əˈgen] .
It must be made so again .
它 必须 是 制成 所以 再次 .

必须再次这样做。

[aɪ] [seɪ] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [soʊ] [əˈgen] !
I say , it must be made so again !
我 说 , 它 必须 是 制成 所以 再次 !

我说，必须再次这样做！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət][juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][soʊ] .
There are but you two to make it so .
那里 是 但 你 二 到 制作 它 所以 .

只有你们两个才能实现这个目标。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][ðə; ði] [ləst] , [ɑːn][maɪ] [saɪd] ; [ænd; ɐnd] [jʊə(r)] [ˈmɪlɪz] .
The boy is the last , on my side ; and you're Milly's .
这 男生 是 这 最后的 , 在 我的 边 ; 和 你是 米莉的 .

这孩子是我这边最后一个；而你是米莉那边的。

[ˈmɪli] [mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər] [her] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpˌbɪldɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər]
Milly must have her share in the upbuilding — as if you were her
米莉 必须 有 她 分享 在 这 向上发展 — 作为 如果 你 是 她
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

米莉一定要参与到建设中来——就好像你是她的孩子一样。

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [siː] ? "
Now , do you see ? "
现在 , 做 你 看 ? "

现在明白了吗？

" [gʊd] [lɔːrd] !
" **Good Lord !**
" 好的 主 !

我的天哪！

[eɪnt] [juː; jʊ][gɑːt] [ˈfʌni] [ˈnəʊnɪz] , [ðʊʊ] !
ain't you got funny notions , though !
不是 你 得到 有趣的 概念 , 尽管 !

你的想法真够奇特的！

[huː] [ˈevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [biːt] ?
Who ever heard the beat ?
WHO 曾经 听到 这 打 ?

谁听过这节奏？

[wʌn] [ˈneɪmz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [əˈnʌðər] , [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] .
One name's about as good as another , seems to me .
— 名字 关于 作为 好的 作为 其他 , 似乎 到 我 .

在我看来，这些名字都差不多。

[bʌt; bət] [ˈsiːɪn] - [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈnəʊnɪz] ,
But seein ' you've got the money to pay for your notions ,
但 看到 - 你已经 得到 这 钱 到 支付 为了 你的 概念 ,

但既然你有钱来实现你的想法，

[ðəm; ðəm] [ðæts] [ˈwɪlɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈmʌni] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪlɪn] - [tuː; tə][ˈhjuːmər] - [ɪm] .
them that's willin ' to take your money ought to be willin ' to humor ' em .
他们 那就是 威林 - 到 拿 你的 钱 应该 到 是 威林 - 到 幽默 - 呃 .

那些愿意收你钱的人，也应该愿意迁就他们。

" [ˈnænsi] , [ɪn][hɜːr; hər] [wei] , [hæd; həd] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈeθɪks] .
" **Nancy , in her way , had what might be called a sense of ethics .**
" 南希 , 在 她 方式 , 有 什么 可能 是 称为 一个 感觉 的 伦理 .

“南希以她自己的方式，具有某种道德感。”

" [juː; jʊ] [əˈgriː] ? "
" **You agree ?** "
" 你 同意 ? "

你同意吗？

" [wel] , [aɪ][dʒʌst][gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] .
" **Well , I just got to make a change , Mr . Champneys .**
" 出色地 , 我 只是 得到 到 制作 一个 改变 , 先生 . 香普尼 .

“好吧，我得做出一些改变，钱普尼斯先生。”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] [pleɪs] [noʊ] [mɔːr] .
I can't stand this place no more .
我 不能 站立 这 地方 不 更多的 .

我再也受不了这个地方了。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] - [noʊ] - [tuː; tə][juː; jʊ] , [æn; ən] - [steɪ] [hɪr] ,
If I was to say ' No ' to you , an ' stay here ,
如果 我 曾是 到 说 ' 不 ' 到 你 , 一个 ' 停留 这里 ,
如果我对你说“不”，然后留在这里，

[æn; ən] - [hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['oʊvər] , [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['sɪzlɪn] - ['kɪtʃɪn] ,
an ' have time to think it over , down in that sizzlin ' kitchen ,
一个 ' 有 时间 到 思考 它 超过 , 向下 在 那 炙热 ' 厨房 ,
在热气腾腾的厨房里，你有时间好好想想。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - - [æt; ət][em 'i:]['ɔːl] [deɪ] , [aɪ'd][end] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [pædɪd] [sel] .
with her squallin ' at me all day , I'd end up in a padded cell .
和 她 ' 在 我 全部 天 , ID 结尾 向上 在 一个 带衬垫 细胞 .
她整天对我大吼大叫，我最后肯定会被关进精神病院。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [dʒʌst][soʊ] ,
If I was to leave just so ,
如果 我 曾是 到 离开 只是 所以 ,
如果我就这样离开，

[aɪ'd] ['meɪbi] [get][em 'i:] [ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][ə; eɪ] [ʌ:p] [æt; ət] [les] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑːn] ['ɑːnɪst] .
I'd maybe get me a job in a shop at less than I could live on honest .
ID 或许 得到 我 一个 工作 在 一个 店铺 在 较少的 比 我 可以 居住 在 诚实的 .
我或许能在商店里找到一份工作，收入可能比我诚实劳动所能维持的生活费还低。

[juː; jʊ] [siː] ?
You see ?
你 看 ?
你看？

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [ˈsɑːmbərli] :
" **He nodded , and she went on somberly :**
" 他 点头 , 和 她 去 在 忧郁地 :
他点了点头，她神情凝重地继续说道：

" [soʊ][aɪm][moʊst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['teðər] .
" **So I'm most at the end of my tether .**
" 所以 我是 最多 在 这 结尾 的 我的 系绳 .
“我已经筋疲力尽了。”

[ɪts] ['riːəl] ['kjəriəs] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [dʒʌst] [naʊ] ,
It's real curious you should come just now ,
它是 真实的 好奇的 你 应该 来 只是 现在 ,
你偏偏在这个时候来，真是太巧了。

[wɪð; wɪθ][em 'i:] ['fiːlɪn] - [ðæt] ['despərət] [aɪ] [bɪn] ['maɪndɪd][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] ['enihaʊ] [æn; ən] - [rɪsk]
with me feelin ' that desperate I been minded to walk out anyhow an ' risk
和 我 感觉 ' 那 绝望的 我 到过 有思想 到 走 出去 无论如何 一个 ' 风险
[θɪŋz] .
things .
事物 .
我当时感到绝望，甚至想不顾一切地离开，冒险一试。

[juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] ['felər] [eɪnt] [gɑːt] [ˈnɑːθɪn] - [eɪlz][hɪm; ɪm] ?
You sure that feller ain't got nothin ' ails him ?
你 当然 那 伙计 不是 得到 什么也没有 ' 疾病 他 ?
你确定那家伙一点毛病都没有吗？

[nɑːt] ['kreɪzi] , [nɔːr][ə; eɪ][dəʊp] , [nɔːr] [ˈnɑːθɪn] - ? "
Not crazy , nor a dope , nor nothin ' ? "
不是 疯狂的 , 也不 一个 太棒了 , 也不 什么也没有 ' ? "
既不是疯子，也不是傻子，什么都不是？

" [maɪ] [ˈnefjuː] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnɔːrm(ə)] [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] , [ˈfrɪdʒɪdli] .
" **My nephew is perfectly normal in every respect** , " **said Mr . Champneys , frigidly** .
" 我的 侄子 是 完美 普通的 在 每一个 尊重 , " 说 先生 : 香普尼 , 冷漠地 :
"我的侄子各方面都很正常,"钱普尼斯先生冷冷地说。

" [wɒts] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] .
" **What's he look like in the face ?** " **she demanded** .
" 是什么 他 看 喜欢 在 这 脸 ? " 她 要求 :
"他长什么样?"她追问道。

" [ɪz][hiː; hi][æz; əz] [ˈʌɡli] [æz; əz][em ˈiː] ? "
" **Is he as ugly as me ?** "
" 是 他 作为 丑陋的 作为 我 ? "
"他跟我一样丑吗?"

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [ˈpiːtəːz] [ˈʌŋk(ə)] , [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈfrɪdʒɪdli] .
" **He is a gentleman** , " **said Peter's uncle , even more frigidly** .
" 他 是 一个 绅士 , " 说 彼得的 叔叔 , 甚至 更多的 冷漠地 :
"他是个绅士,"彼得的叔叔语气更加冷淡地说。

" [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] , [aɪ] [brɪˈliːv] [hiː; hi] [rɪˈzemblz] [em ˈiː] .
" **As to his appearance , I believe he resembles me** .
" 作为 到 他的 外貌 , 我 相信 他 类似 我 :
"至于他的外貌,我觉得他长得像我。"

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] . "
At least , he looks like what I used to look like . "
在 至少 , 他 看起来 喜欢 什么 我 用过的 到 看 喜欢 : "
至少,他现在的样子跟我以前的样子很像。

" [wel] — [aɪv] [siːn] [wɜːrs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ] [saɪ] .
" **Well — I've seen worse** , " **said she , and fetched a sigh** .
" 出色地 — 我已经 已见 更糟 , " 说 她 , 和 已获取 一个 叹 :
"嗯——我见过更糟糕的,"她说,然后叹了口气。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
A sudden thought struck him .
一个 突然 想法 击 他 :
他突然想到了什么。

" [pərˈhæps] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] , [ˈmeɪkɪŋ] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsentɪmenˈtæləti] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm]
" **Perhaps , he suggested , making allowance for the sentimentality of extreme**
" 也许 , " 他 建议 , 制作 津贴 为了 这 感伤 的 极端
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,
"或许,"他建议道, 考虑到年轻人的感性,

" [pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][ˈnoʊʃ(ə)n] [əˈbaʊt] — [ɜːr; ər] — [ɑː] — [ˈmæɪrɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] , [ɔːr]
" **perhaps you have some notion about — er — ah — marrying for love , or**
" 也许 你 有 一些 概念 关于 — 呃 — 啊 — 结婚 为了 爱 , 或者
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
something like that ?
某物 喜欢 那 ?
"或许你对——呃——啊——为了爱情而结婚之类的有一些想法?"

[ðər; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈfænsi] ?
There may be some young fellow you think you fancy ?
那里 可能 是 一些 年轻的 同伴 你 思考 你 想要 ?
或许你对某个年轻小伙子有好感?

[jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][jɔːr; jər] — [ɑː] — [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] **Young people in your — ah — that is , in the circumstances to which you**
年轻的 人们 在 你的 — 啊 — 那 是 , 在 这 情况 到 哪个 你
[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [hæv; həv] [bɪn] [səbˈdʒektɪd] , **unfortunately have been subjected ,**
很遗憾 有 到过 受 ,
你们这些年轻人——啊——我是说, 在你们不幸所处的这种环境下,

[ɔːf(ə)n] [rʌʃ] [ˈɪntuː] [ɪl] - [kənˈsɪdərd] [ɪnˈtæŋɡlmənts] . "**often rush into ill - considered entanglements .**"
经常 匆忙 进入 患病的 - 经过考虑的 纠缠 . "
常常草率地陷入考虑不周的纠葛之中。

" [ɪn] [lʌv] ?
" **In love ?**
" 在 爱 ?
“恋爱?”

[huː] , [em ˈiː] ?
Who , me ?
WHO , 我 ?
谁? 我吗?

[huː] [wɪð; wɪθ] , [fɔːr; fər] - ?
Who with , for Gawdsake ?
WHO 和 , 为了 - ?
天哪, 跟谁一起?

[wʌn] [ˈfelər] [miːnz] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [əˈnʌðər] [ˈfelər] : [ðeə(r)] [ɔːl] [əˈlaɪk] , " [sed]
One feller means just as much to me as another feller : they're all alike , " said
— 伙计 方法 只是 作为 很多 到 我 作为 其他 伙计 : 它们是 全部 同样 , " 说
[ʃiː; ʃi] ,
she ,
她 ,
“对我来说, 每个男人都一样重要: 他们都一样,”她说。

[kənˈtemptʃuəsli] .
contemptuously .
轻蔑地 .
轻蔑地。

" [aɪ][dʒʌst] [æskt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] [ˈrefrənsɪz] .
" **I just asked about him for — for references .**
" 我 只是 问 关于 他 为了 — 为了 参考 .
“我只是想了解一下他的情况, 以获取推荐信。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈgetɪn] - , [æn; ən] - [aɪ][ɡɔːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈgetɪn] - . "**You know what you're gettin ' , an ' I got a right to know what I'm gettin ' .**"
你 知道 什么 你是 获得 - , 一个 - 我 得到 一个 正确的 到 知道 什么 我是 获得 - . "
你知道你会得到什么, 我也有权知道我会得到什么。

" [juː; jʊ][hæv; həv] :
" **You have :**
" 你 有 :
你有:

[soʊ] [pliːz] [rɪˈmembər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpɔːr(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæmpnɪz]
so please remember that you are getting a considerable portion of the Champneys
所以 请 记住 那 你 是 获得 一个 大量 部分 的 这 香普尼
[ˈmʌni] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [jʊə(r)] [təʊld][tuː; tə][duː] ,
money for doing what you're told to do ,
钱 为了 正在做 什么 你是 讲述 到 做 ,
所以请记住, 你之所以能拿到 Champneys 公司相当一部分收入, 是因为你听从了他们的指示。

" [sed] [hi:; hi] .
" said he .
" 说 他 .

他说。

" [aɪ] [ˈnevər] [nu:] [tɪl] [ju:; jʊ] [təʊld] [em ˈi:] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [ˈeni] [ˈmʌni] .
" I never knew till you told me so that the Champneyses had any money .
" 我 绝不 知道 直到 你 讲述 我 所以 那 这 - 有 任何 钱 .
“直到你告诉我，我才知道尚普尼塞斯一家有钱。”

[bʌt; bət] [ɪf] [its] [ðer; ðər] , [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [aɪm] [təʊld] , [fɔ:r; fər] [maɪ] [ʃer] .
But if it's there , I'm willing to do what I'm told , for my share .
但 如果 它是 那里 , 我是 愿意的 到 做 什么 我是 讲述 , 为了 我的 分享 .
但如果机会真的存在，为了得到我应得的那一份，我愿意听从安排。

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?
为什么不呢？

[ðer; ðər] [eɪnt] [ˈnɑ:θɪn] - [ˈbetər] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] , [ˈnoʊwər] , [ˈnoʊ,haʊ] . "
There ain't nothin ' better for me , nowheres , nohow . "
那里 不是 什么也没有 - 更好的 为了 我 , 无处可去 , 无论如何 . "
对我来说，没有比这更好的了，没有其他地方，没有办法。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] , [ðen] , [ðæt] [ju:; jʊ] [əˈgri:] ? "
" I am to understand , then , that you agree ? "
" 我 是 到 理解 , 然后 , 那 你 同意 ? "
那么，我的理解是，你同意了？

" [wʌt] [els] [kæn; kən] [aɪ] [du:] [bʌt; bət] [əˈgri:] ? " [ʃi:; ji] [æskt] , [ˈtwɪstɪŋ] [ə; eɪ] [fəʊld] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
" What else can I do but agree ? " she asked , twisting a fold of her apron .
" 什么 别的 能 我 做 但 同意 ? " 她 问 , 扭曲 一个 折叠 的 她 围裙 .

“除了同意，我还能怎么办呢？”她一边问，一边捻着围裙的一角。

[ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] ; [ə; eɪ] [θɪk] - [set] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔ:ld] [hed]
The parlor door opened with violence ; a thick - set man with a bald head .
这 客厅 门 打开 和 暴力 ; 一个 厚的 - 放 男人 和 一个 秃 头
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] [feɪs] ,
and a red face ,
和 一个 红色的 脸 ;
客厅的门猛地被推开；一个身材魁梧、秃顶、满脸通红的男人走了进来。

[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfru:ɪ] , [θɪn] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [pɪntʃt] [lɪps] , [əˈpɪrd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
followed by a shrewish , thin woman with pinched lips , appeared on the threshold .
随后 经过 一个 泼辣 , 薄的 女士 和 捏 嘴唇 , 出现 在 这 临界点 .
随后，一个尖酸刻薄、嘴唇紧抿的女子出现在门口。

" [aɪ] [spəʊz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈkɜ:rtəsi] , " [wi:; wi] [kɪn] [kʌm] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r]
" I s'pose , " said the woman , with elaborate courtesy , " we kin come in our own parler ,
" 我 假设 , " 说 这 女士 , 和 精心制作的 礼貌 , " 我们 亲属 来 在 我们的 自己的 Parler ,
“我想，”那女人彬彬有礼地说，“我们可以在自己的客厅里进来。”

[mɪs] [ˈsɪmz] ?
Miss Simms ?
错过 西姆斯 ?
西姆斯小姐？

[hæz; həz][ju:; jʊ] [rɪ'zaɪnd] [jʊr; jər][dʒɑ:b] [ðæt] [ju:; jʊ] ['gɑ:tə] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] ['pɑ:rlə][tu:; tə][set][ɪn] [waɪlst]
Has you resigned your job that you gotta pick out the parler to set in whilst
有 你 辞职 你的 工作 那 你 必须 挑选 出去 这 Parler 到 放 在 而
[aɪm][ˈdɔɪn] - [jʊr; jər][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
I'm doin ' your work for you ?
我是 做 - 你的 工作 为了 你 ?

你是不是辞职了，以至于我替你干活的时候，你还得自己挑选客厅的座位？

" [ˈnænsi:z] [ˈvɪzɪtər] [roʊz] ,
" **Nancy's visitor rose** ,
" 南希的 游客 玫瑰 ,
南希的访客起身，

[ænd; ænd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][æən; ən][ˈævɪd][ˌkjəriˈɑ:səti] [əˈpɪrd] [ɪn][bəʊθ]
and at sight of the tall old gentleman an avid curiosity appeared in both
和 在 视线 的 这 高的 老的 绅士 一个 狂热 好奇心 出现 在 两个都
[ˈvʌlgər] [ˈfeɪsɪz] .
vulgar faces .
庸俗 面孔 .

看到这位高大的老先生，两人那张庸俗的脸上都露出了强烈的好奇心。

" [ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈleɪdi][æən; ən] - [ˈdʒent(ə)lmən][aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ænd; ænd][wɜ:rk]
" **Mr . Champneys , this is the lady an ' gentleman I live with and work**
" 先生 . 香普尼 , 这 是 这 女士 一个 - 绅士 我 居住 和 和 工作
[fɔ:r; fər] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪdʒɪz] ,
for without wages ,
为了 没有 工资 ,

“钱普尼斯先生，这位女士和这位先生就是我同住并为之无偿工作的那对夫妇。”

[ˈmɪstər][æən; ən] - [ˈmɪsɪz] [ˈbækstər] .
Mister an ' Missis Baxter .
先生 一个 - 夫人 巴克斯特 .
巴克斯特夫妇。

[ˈmɪstər][æən; ən] - [ˈmɪsɪz] [ˈbækstər] , [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] [ænt] [ˈmɪlɪz] [ˈhʌzbənd] , [æən; ən] - [ˈhi:z] [kʌm]
Mister an ' Missis Baxter , this gentleman is Aunt Milly's husband , an ' he's come
先生 一个 - 夫人 巴克斯特 , 这 绅士 是 阿姨 米莉的 丈夫 , 一个 - 他是 来
[tu:; tə] [si:] [em ˈi:] ;
to see me ;
到 看 我 ;

巴克斯特先生和太太，这位先生是米莉阿姨的丈夫，他来看我了；

[æən; ən] - [ju:; jʊ] [eɪnt] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈmænərz] [ju:; jʊ] [eɪnt] [gɑ:t] ! "
an ' you ain't called to show off the manners you ain't got ! "
一个 - 你 不是 称为 到 展示 离开 这 礼仪 你 不是 得到 ! "
你没资格炫耀你根本不具备的礼貌！

" [wel] , [waɪ] [ˈkʊdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] , [æən; ən] - [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
" **Well , why couldn't you say who he was at first , an ' have done with**
" 出色地 , 为什么 不能 你 说 WHO 他 曾是 在 第一的 , 一个 - 有 完毕 和
[aɪ ˈti:] ?
it ?
它 ?

“那么，为什么你一开始就不直接说出他的身份，然后就此结束呢？”

" [ˈgrʌmbld] [ðə; ði][mæn] .
" **grumbled the man** .
" 咕叻 这 男人 .
“那人咕叻道。”

" [bʌt; bət][noʊ] , [juː; jʊ][ˈɡɑːtə] [ˈʌpˈset][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ！
" **But no , you gotta upset the whole house !**
" 但 不 ， 你 必须 沮丧的 这 所有的 房子 ！

“但是不行，你非得把全家人都惹毛！”

[ʃiːz] [ðə; ði] - [piːs] [oʊ] - [fleʃ] [ɑːn][ðə; ði] [kriˈeɪtɪd] [ɜːrθ] , [wen] [ʃiː; ʃi][ˈstaːrts] ,
She's the provokin'est piece o ' flesh on the created earth , when she starts ,
她是 这 - 片 o - 肉 在 这 创建 地球 , 什么时候 她 开始 ,
她一旦开始，就是这世上最令人心动的尤物。

" [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
" **he explained to the visitor .**
" 他 解释 到 这 游客 ：

他向来访者解释道。

" [tuː; tə] [ˈæɡrəveɪt] [æn; ən] - [ˈtɔːrment][ðem; ðəm] [ðæts] [reɪzd] [hɜːr; hər][æn; ən] - [kept] [hɜːr; hər] [aʊt]
" **To aggravate an ' torment them that's raised her an ' kept her out**
" 到 加剧 一个 - 折磨 他们 那就是 提高 她 一个 - 保留 她 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][əˈsaɪləm][æn; ən] - [fed] [æn; ən] - [kloʊðd] [æn; ən] - [ˈlɜːrɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] ,
of the asylum an ' fed an ' clothed an ' learned her like a daughter ,
的 这 庇护所 一个 - 美联储 一个 - 穿着衣服 一个 - 学习 她 喜欢 一个 女儿 ,
“去激怒和折磨那些养育她、让她免于被送进精神病院、给她食物、衣服，并像对待女儿一样教导她的人，

[ɪz] [wʌt] [ˈnænsi] [ˈsɪmz] - [diː] [ˈræðər] [duː][ðæn; ðən] [iːt] [æn; ən] - [drɪŋk] , " [ˈsʌplɪmentɪd] [ˈmɪsɪz] .
is what Nancy Simms ' d rather do than eat an ' drink , " supplemented Mrs .
是 什么 南希 西姆斯 - d 相当 做 比 吃 一个 - 喝 , " 补充 太太 .
[ˈbækstər] , [əkˈɪdli] .
Baxter , acridly .
巴克斯特 , 尖刻地 .

“南希·西姆斯宁愿做这件事，也不愿吃喝，”巴克斯特太太尖刻地补充道。

[ˈnænsi] [snɔːtɪd] .
Nancy snorted .
南希 哼了一声 .

南希嗤之以鼻。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
Mr . Champneys said nothing .
先生 . 香普尼 说 没有什么 .

钱普尼斯先生什么也没说。

" [wel] ！
" **Well !**
" 出色地！

“出色地！

[æn; ən] - [soʊ] [jʊə(r)] [pʊr] [ˈmɪlɪz] [ˈhʌzbənd] ！ " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
An ' so you're poor Milly's husband ! " said the woman , staring at him .
一个 - 所以 你是 贫穷的 米莉的 丈夫 ！ " 说 这 女士 , 凝视 在 他 .
“原来你就是可怜的米莉的丈夫啊！”女人盯着他说道。

" [juː; jʊ] [ˈwɔznt] [soʊ] [ˈɔːf(ə)l] [ˈæŋkɪəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ˈnɑːθɪn] - [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [kɪθ] [æn; ən] - [kɪn] ,
" **You wasn't so awful anxious to find out nothin ' about her kith an ' kin ,**
" 你 不是 所以 可怕 焦虑的 到 寻找 出去 什么也没有 - 关于 她 亲 一个 - 亲属 ,
[wʌz; wəz][juː; jʊ] ?
was you ?
曾是 你 ？

你其实没那么迫切地想知道她的亲属情况，对吧？

[nɑːt] [ðæt] [aɪm] [ˈeni] [kɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈheɪstɪli] .
Not that I'm any kin , " she added , hastily .
不是 那 我是 任何 亲属 , " 她 额外 , 草草 .

“当然，我跟他们没有任何亲戚关系，”她赶紧补充道。

" [wen] [ˈɔlz] [sed] [æn; ən] - [dʌn] , [ˈnænsi] [eint] [noʊ] [ˈri:əl] [kɪn] , [ˈni:ðər] .
" **When all's said an ' done , Nancy ain't no real kin , neither .**
" 什么时候 一切 说 一个 - 完毕 , 南希 不是 不 真实的 亲属 , 两者都不 :
“说到底，南希也不是真正的亲戚。”

[ju:; jʊ] [æn; ən] - [ˈhɜ:z] [ˈoʊnli] [kəˈnektɪd] [baɪ] [ˈmæriɪdʒ] , [bʌt; bət] [ˈbi:n] - [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kʌm]
You an ' her's only connected by marriage , but bein ' as you have come
你 一个 - 她的 仅有的 连接 经过 婚姻 , 但 是 - 作为 你 有 来
[æt; ət] [læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

你和她只是姻亲关系，但既然你们最终走到了一起，
[aɪ] [hoʊp] [ʃi:l] [hæv; həv] [mɔ:r] [ˈɡreɪtfulnəs] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæn; ðən] [ʃi:z] [ɡɑ:t] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] .
I hope she'll have more gratefulness to you than she's got for me .
我 希望 壳 有 更多的 感恩 到 你 比 她是 得到 为了 我 .

我希望她对你的感激之情能比对我的感激之情更多。
[æz; əz] [ju:; jʊ] [eint] [ˈnevər] [dʌn] [ˈnɑ:θɪn] - [baɪ] [hɜ:r; hər] , [æn; ən] - [aɪ] [hæv; həv] , [ʃi:z] [fɔr] [tu:; tə] . "
As you ain't never done nothin ' by her , an ' I have , she's sure to . "
作为 你 不是 绝不 完毕 什么也没有 - 经过 她 , 一个 - 我 有 , 她是 当然 到 . "
你从来没对她做过什么，而我做过，所以她肯定会对你做。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [em ˈi:] [soʊ] [sɪk] !
" **You make me so sick !**
" 你 制作 我 所以 生病的 !

你真让我恶心!
" [ˈnænsi] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hændz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hɪps] , [ɡlɛəd] [æt; ət] [ðə; ði] [per] .
" **Nancy , with her hands on her hips , glared at the pair .**
" 南希 , 和 她 双手 在 她 臀部 , 怒目而视 在 这 一对 .
南希双手叉腰，怒视着两人。

" [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈevər] [dʌn] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] [ju:; jʊ] [peɪd] [jɔ:rˈself] [fɔ:r; fər] [ˈdʌb(ə)l] .
" **Anything you ever done for me you paid yourself for double .**
" 任何事物 你 曾经 完毕 为了 我 你 有薪酬的 你自己 为了 双倍的 .
“你为我做的任何事，都相当于你给自己双倍的报酬。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [oʊ] [em ˈi:] [ˈnɑ:θɪn] - , [laɪk] [ju:; jʊ] [sed] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪn] - , [aɪ] [dəʊnt] [oʊ] [ju:; jʊ] [ˈnɑ:θɪn] -
If you don't owe me nothin ' , like you said this mornin ' , I don't owe you nothin ' .
如果 你 不 欠 我 什么也没有 - , 喜欢 你 说 这 早晨 - , 我 不 欠 你 什么也没有 -
,
.
,
如果你不欠我任何东西，就像你今天早上说的那样，我也不欠你任何东西。

[ˈni:ðər] , [soʊ] [ɪts] [kwɪts] .
neither , so it's quits .
两者都不 , 所以 它是 退出 .

都不是，所以就此作罢。

[ju:d] [ˈɔ:tə] [bi; bi] [ɡlæd] [aɪm] [ˈɡɔɪn] - . "
You'd oughta be glad I'm goin ' . "
你会 应该 是 高兴的 我是 去 - . "
你应该庆幸我要走了。

" [ˈɡɔɪn] - ?
" **Goin ' ?**
" 戈因 - ?

“要走吗？ ”

[hu:z] ['gɔɪn] - ?
Who's goin ' ?
谁是 去 - ?

谁要去？

[gɔɪn] - [wer] ? " ['mɪsɪz] . ['bækstɜːz] [vɔɪs] [roʊz] ['ʃrɪli] .
Goin ' where ? " Mrs . Baxter's voice rose shrilly .
戈因 - 在哪里 ? " 太太 . 巴克斯特 嗓音 玫瑰 尖锐地 .

“要去哪儿？”巴克斯特太太的声音尖锐起来。

" [naʊ] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ['bɔ:lweɪz] [soʊ] ?
" Now , ain't it always so ?
" 现在 , 不是 它 总是 所以 ?

“难道不总是这样吗？”

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['ɔ:rf(ə)n] [tʃaɪld] [tuː; tə][jʊr; jər] ['bʊzəm] [æn; ən] - ['æftər] ['meni] [deɪz] ['ɪtl] [groʊ] [ʌp] [laɪk]
You take a orphan child to your bosom an ' after many days it'll grow up like
你 拿 一个 孤儿 孩子 到 你的 怀 一个 - 后 许多 天 它将 生长 向上 喜欢
[ə; eɪ]['vaɪpər] ,
a viper ,
一个 毒蛇 ,

你把孤儿抱在怀里，过不了多久，他就会长成毒蛇。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['mɪnɪt] [jʊr; jər] [bæk] - [es] [tɜ:rnd] ['ɪtl] [spɪt][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ! "
an ' the minute your back ' s turned it'll spit in your face ! "
一个 - 这 分钟 你的 后退 - s 转向 它将 吐 在 你的 脸 ! "

你一转身，它就会朝你脸上吐口水！

" ['gɔɪn] - , [heɪ] ?
" Goin ' , hey ?
" 戈因 - , 嘿 ?

“要走了吗？”

[wer] [juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [wen] [juː; jʊ][goʊ] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['mɪstər] . ['bækstər] , ['hɔ:rsli] .
Where you goin ' to when you go ? " demanded Mr . Baxter , hoarsely .
在哪里 你 去 - 到 什么时候 你 去 ? " 要求 先生 . 巴克斯特 , 沙哑地 .

“你走的时候要去哪儿？”巴克斯特先生沙哑地问道。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [sed] ['mɪstər] . ['tʃæmpnɪz] .
" She is going with me , " said Mr . Champneys .
" 她 是 去 和 我 , " 说 先生 . 香普尼 .

“她要跟我一起去，”钱普尼斯先生说。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['nɔ:ziətɪd] [hɪm; ɪm] ;
The whole situation nauseated him ;
这 所有的 情况 恶心 他 ;

整个情况让他感到恶心；

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪ'skeɪp] [frəm; frəm] [ðæt] [red] - [plʌʃ] ['pɑ:rlər] ['veri] [su:n] ,
he felt that if he didn't escape from that red - plush parlor very soon ,
他 毛毡 那 如果 他 没有 逃脱 从 那 红色的 - 豪华的 客厅 非常 很快 ,

他觉得如果他再不尽快逃离那间铺着红色绒布的客厅，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['vaɪələntli] [sɪk] .
he was going to be violently sick .
他 曾是 去 到 是 暴力 生病的 .

他感觉要剧烈呕吐了。

" [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ] ['waɪfs] [ni:s] ,
" I am now in a position to look after my wife's niece ,
" 我 是 现在 在 一个 位置 到 看 后 我的 妻子的 侄女 ,

“我现在有能力照顾我妻子的侄女，

[ænd; ʌnd][aɪ] [prəˈpooz] [tuː; tə][duː][soʊ] .

and I propose to do so .
和 我 提出 到 做 所以 .

我打算这样做。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][bəʊθ] ,

From what I have heard from you both ,
从 什么 我 有 听到 从 你 两个都 ,

根据我从你们二位那里听到的，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈræðər] [glæd][ðæn; ðən] [ˈsaːri] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

I should think you would be rather glad than sorry to part with her . "

我 应该 思考 你 会 是 相当 高兴的 比 对不起 到 部分 和 她 . "

我想你应该会很高兴和她分开，而不是感到遗憾。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [geɪn] [ˈnɑːθɪn] - [baɪ][ˈreɪz(ə)n] - [ə; eɪ] [roʊ] , " [pʊt] [ɪn] [ˈnænsi] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈvɔɪs] .

" You won't gain nothin ' by raisin ' a row , " put in Nancy , in a hard voice . "

你 惯于 获得 什么也没有 - 经过 葡萄干 - 一个 排 , " 放 在 南希 , 在 一个 难的 嗓音 .

“你闹事是得不到任何好处的，”南希用严厉的语气说道。

" [aɪm][ˈɡoɪn] - .

" I'm goin ' . "

我 是 去 - .

“我要走了。”

[meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪndz][tuː; tə] [ðæt] . "

Make up your minds to that . "

制作 向上 你的 思想 到 那 . "

你们得下定决心。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈsɪmz] ?

" Oh , you are , are you , Miss Simms ?

哦 , 你 是 , 是 你 , 错过 西姆斯 ?

“哦，原来你是西姆斯小姐啊？”

[ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [θæŋks] [aɪ] [ˈmaɪtə] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [red] - [ˈhedɪd] [ˈfrek(ə)l] - [feɪs] !

That's all the thanks I mighta expected from you , you red - headed freckle - face !

那就是 全部 这 谢谢 我 可能 预期的 从 你 , 你 红色的 - 标题 雀斑 - 脸 !

这就是我所能期待的你这个红头发雀斑脸的感谢了！

[aɪ] [ʃʊr] [hoʊp] [ˈhiːl] [get][hɪz; ɪz] [fɪl] [ʌv; ɐv][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈhiːz] [dʌn] !

I sure hope he'll get his fill of you before he's done !

我 当然 希望 地狱 得到 他的 充满 的 你 前 他是 完毕 !

我真希望他在结束之前能好好“享用”你一番！

[wɑːkɪn] - [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnɪgər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [ˈnoʊtɪs] ,

Walkin ' off like a nigger without a minute's notice ,

步行 - 离开 喜欢 一个 黑鬼 没有 一个 分钟 注意 ,

一声不吭就像个黑鬼一样走了，

[æn; ən] - [em ˈiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [haʊs] [fʊl] [ʌv; ɐv][men] [ˈkʌmɪn] - [tuː; tə][ðər; ðər] [miːlz] [ðəɪv] [peɪd]

an ' me with my house full of men comin ' to their meals they've paid

一个 - 我 和 我的 房子 满的 的 男人 即将到来 - 到 他们的 餐 他们有 有薪酬的

[fɔːr; fər][æn; ən] - [hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv] ! "

for an ' has to have ! "

为了 一个 - 有 到 有 ! "

我家挤满了男人，他们都来吃饭，他们付了钱，必须得吃！

" [ˈhaɪər] [əˈnʌðər] [ˈnɪɡər] [æən; ən] - [peɪ] - [ɪm] [ˈsʌmθɪn] - , [ˈsoʊz] [ðeɪ] [wəʊnt] [kwɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪs] ,
" **Hire another nigger an ' pay ' em somethin ' , so's they won't quit without notice ,**
" 聘请 其他 黑鬼 一个 - 支付 - 呢 某物 - , 所以也是 他们 惯于 辞职 没有 注意 ,
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“那就再雇个黑鬼，给他点钱，这样他就不会无故辞职了。”

" [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [ʌnˈfiːlɪŋli] .
" **suggested the girl , unfeelingly .**
" 建议 这 女孩 , 冷酷无情 .

“女孩冷漠地建议道。”

" [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ˈfelərz] [ˈmɪli] - [ˈhʌzbænd] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈbækstər] .
" **How you know this feller's Milly Champneys's husband ? " asked Mr . Baxter .**
" 如何 你 知道 这 伙计们 米莉 - 丈夫 ? " 问 先生 . 巴克斯特 .

“你怎么知道这家伙是米莉·钱普尼斯的丈夫？”巴克斯特先生问道。

" [huːz] [tuː; tə] [pruːv] [aɪˈtiː] ?
" **Who's to prove it ?**
" 谁是 到 证明 它 ?

谁来证明？

" [ˈnænsi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] .
" **Nancy looked at him and laughed .**
" 南希 看起来 在 他 和 笑了 .

南希看着他，笑了。

[bʌt; bət] [ˈmɪli] - [ˈhʌzbænd] [sed] [ˈheɪstɪli] : " [let] [juːˈes][goʊ] , [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] !
But Milly Champneys's husband said hastily : " Let us go , for God's sake !
但 米莉 - 丈夫 说 草草 : " 让 我们 去 , 为了 神的 清酒 !

但米莉·钱普尼斯的丈夫急忙说道：“看在上帝的份上，放我们走吧！”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [hɪr] , [rɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæb][ɔːr][ə; eɪ][ˈtæksi] .
If there's a telephone here , ring for a cab or a taxi .
如果 有 一个 电话 这里 , 戒指 为了 一个 出租车或者 一个 出租车 .

如果这里有电话，就打电话叫辆出租车吧。

[haʊ] [suːn] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ˈredi] ? "
How soon can you be ready ? "
如何 很快 能 你 是 准备好 ? "

你最快什么时候可以准备好？

" [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [aʊt][bæg][ænd; ənd] [ˈbæɡɪdʒ] [ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,
" **I can walk out bag and baggage in ten minutes , " she replied ,**
" 我 能 走 出去 包 和 行李 在 十 分钟 , " 她 回复 ,

“我十分钟就能拎着包走出去，”她回答说。

[ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
and darted from the room .
和 飞镖 从 这 房间 .

然后飞快地跑出了房间。

[ðə; ði] [saʊθ] [,kæərəˈleɪnə] [dɑːn] [ˈkwɪksət] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɔːrdɪd] , [ˈæŋɡri] [per] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
The South Carolina Don Quixote looked at the sordid , angry pair before him .
这 南 卡罗莱纳 大学教师 堂吉诃德 看起来 在 这 肮脏的 , 生气的 一对 前 他 .

这位来自南卡罗来纳州的堂吉诃德看着眼前这对衣衫褴褛、怒气冲冲的男女。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [wʌŋ] [ɪn] [æn; ən] [ˈiːv(ə)l] [driːm] , [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [diˈgreɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈmɪlɪz]
He felt like one in an evil dream , a dream that degraded him , and Milly's
他 毛毡 喜欢 一 在 一个 邪恶的 梦 , 一个 梦 那 退化的 他 , 和 米莉的
[ˈmeməri] ,
memory ,
记忆 ,

他感觉自己仿佛置身于一场邪恶的梦境之中，一场令他蒙羞的梦，也玷污了米莉的记忆。

[ænd; ənd] [ˈmɪlɪz] [niːs] .
and Milly's niece .
和 米莉的 侄女 .

还有米莉的侄女。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] , [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] [hoʊˈtel] [ʌnˈtɪl] [ðɪs]
If you wish to make any inquiries , I shall be at the Palace Hotel until this
" 如果 你 希望 到 制作 任何 查询 , 我 将 是 在 这 宫殿 酒店 直到 这
[ˈiːvniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

“如果您有任何疑问，我今晚之前都会在皇宫酒店。”

" [hiː; hi][təʊld][ðəm; ðəm] .
he told them .
" 他 讲述 他们 .

他告诉他们。

" [ænd; ənd] — [wʊd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [suːð] [jɔː; jər] [ˈfiːlɪŋz] ?
And — would a hundred dollars soothe your feelings ?
" 和 — 会 一个 百 美元 舒缓 你的 情怀 ?

“那么——一百美元就能抚慰你的心灵吗？”

" [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [aɪz] [slɪt] ; [ðə; ði] [ˈmænz] [bʌldʒd] .
The woman's eyes slitted ; the man's bulged .
" 这 女性的 眼睛 开缝 ; 这 男人的 鼓胀 .

“女人眯起了眼睛；男人鼓起了脸。”

" [juː; jʊ] [ˈmʌstə] [kʌm] [baɪ] [ˈmʌni] [sɪnz] [ˈmɪli] [daɪd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbækstər] .
You musta come by money since Milly died , " said Mrs . Baxter .
" 你 穆斯塔 来 经过 钱 自从 米莉 死亡 , " 说 太太 . 巴克斯特 .

“自从米莉去世后，你肯定挣了些钱吧，”巴克斯特太太说。

" [jes] , [jɔː] [wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] .
Yes , sure we'll take the hundred .
" 是的 , 当然 出色地 拿 这 百 .

“好的，我们当然要这一百块。”

[wiː; wi] [eɪnt] - - [ˈmʌni] .
We ain't refusin ' money .
我们 不是 - - 钱 .

我们并不拒绝金钱。

[ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] , [tuː] , [kənˈsɪdəɪn] - [ɔːl][aɪ] [dʌŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [gɜːrl] !
It's little enough , too , considerin ' all I done for that girl !
它是 小的 足够的 , 也 , 考虑 - 全部 我 完毕 为了 那 女孩 !

考虑到我为那个女孩所做的一切，这点钱也太少了！

" [ˈmɪstər] . [tʃæmpnɪz] [ˈkaʊntɪd] [aʊt] [ten] [krɪsp] [bɪlz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡriːdi] [hænd] ,
Mr . Champneys counted out ten crisp bills into the greedy hand ,
" 先生 . 香普尼 计数 出去 十 脆 账单 进入 这 贪婪的 手 ,

钱普尼斯先生数出十张崭新的钞票，递到那只贪婪的手里。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [θri:] [ˈweɪtɪd] [ˈsaɪləntli] [ʌnˈtɪl] [ˈnænsi] [əˈpɪəd] .
and the three waited silently until Nancy appeared .
和 这 三 等待 默默 直到 南希 出现 .

三人静静地等待着，直到南希出现。

[ˈtʃæmpnɪz] [ˈɔːlmoʊst] [skriːmd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Champneys almost screamed at sight of her .
香普尼 几乎 尖叫 在 视线 的 她 .

看到她，钱普尼斯几乎尖叫起来。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [laɪk] [liːd] ,
His heart sank like lead ,
他的 心 沉没 喜欢 带领 ,

他的心像铅块一样沉了下去。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][tæsk][hiː; hi][hæd; həd][set][fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈsuːmd] [ˌmɑːnjuˈment(ə)l]
and the task he had set for himself of a sudden assumed monumental
和 这 任务 他 有 放 为了 他自己 的 一个 突然 假定 宏伟的
[prəˈpɔːʃəns] .
proportions .
比例 .

他给自己设定的任务突然变得无比艰巨。

" [aɪ] [eɪnt] [tʊk] [ˈnɑːθɪn] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [bɪlɒŋɪŋ] - [tuː; tə][maɪ]
" **I ain't took nothin ' out of this house but the few things belongin ' to my**
" 我 不是 采取 什么也没有 - 出去 的 这 房子 但 这 很少 事物 归属 - 到 我的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

“除了我母亲的几件遗物之外，我什么也没从这房子里拿走。”

[jʊə(r)] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈbriːfli] .
You're welcome to the rest , " she told the woman , briefly .
你是 欢迎 到 这 休息 , " 她 讲述 这 女士 , 简要地 .

“剩下的部分你随意，”她简短地对那位女士说。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [ɪgˈnɔːrd] [ˌɔːltəˈgeðər] .
The man she ignored altogether .
这 男人 她 忽略 共 .

她完全无视了他。

[ə; eɪ][kæb] [ˈrætlɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
A cab rattled up to the door .
一个 出租车 摇晃 向上 到 这 门 .

一辆出租车嘎嘎地开到了门口。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [oʊld][mæn][ɪn] [waɪt] [ˈlɪnɪn] ,
In silence the aristocratic old man in white linen ,
在 沉默 这 贵族 老的 男人 在 白色的 亚麻布 ,

身着白色亚麻长袍的贵族老者，沉默不语。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [red] - [ˈhedɪd] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [tʃiːp] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ʃɜːrt] - [weɪst] , [ə; eɪ][dɑːrk] , [ˈʃæbi]
and the red - headed girl in a cheap embroidered shirt - waist , a dark , shabby
和 这 红色的 - 标题 女孩 在 一个 便宜的 绣花 衬衫 - 腰部 , 一个 黑暗的 , 破旧
[skɜːrt] ,
skirt ,
裙子 ,

还有那个红头发的女孩，穿着一件廉价的绣花衬衫式上衣和一条深色破旧的裙子。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][hæt] [ðæt] [wʌz; wəz][æŋ; ən] [ˈaʊtreɪdʒ] [ɑːn] [ˈmɪlɪnəri] , [klaɪmd] [ɪn] .
and a hat that was an outrage on millinery , climbed in .
和 一个 帽子 那 曾是 一个 暴行 在 女帽 , 攀登 在 .

一顶丑陋至极的帽子也爬了进来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['fɛəwɛlz] .
There were no farewells .
那里 是 不 告别 .

没有告别。

[ðə; ði][gɜːrɪ] ['setld] [bæk] , ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] - ['sætʃəl] .
The girl settled back , clutching her hand - satchel .
这 女孩 定居 后退 , 紧握 她 手 - 书包 .

女孩靠回椅背，紧紧抓着手提包。

" [grɪ'dæp] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvər] , [ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] .
" Giddap , " said the driver , and cracked his whip .
" 吉达普 , " 说 这 司机 , 和 裂纹 他的 鞭 .

“驾！”司机说着，挥动了一下鞭子。

[ðə; ði][kæb] [roʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪndʒɪ] , ['smeli] [haʊs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] .
The cab rolled away from the dingy , smelly house , and turned a corner .
这 出租车 滚动 离开 从 这 昏暗的 , 臭 房子 , 和 转向 一个 角落 .

出租车驶离了那间阴暗、散发着异味的房子，转过了一个街角。

[soʊ][roʊd] ['nænsi] ['sɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][laɪf]['ɪntuː][hɜːr; hər] [nuː] [wʌn] .
So rode Nancy Simms out of her old life into her new one .
所以 骑 南希 西姆斯 出去 的 她 老 的 生活 进入 她 新的 一 .

就这样，南希·西姆斯告别了旧生活，开始了新生活。

['tʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[praɪs] - [tægz]
PRICE - TAGS
价格 - 标签

价格标签

[wen] ['mɪstər] . ['tʃædwɪk] ['tʃæmpnɪz] [hæd; həd][vɪʒuəlaɪzd] [tuː; tə] [hɪm'self] ['mɪlɪz] [niːs] ,
When Mr . Chadwick Champneys had visualized to himself Milly's niece ,
什么时候 先生 . 查德威克 香普尼 有 可视化 到 他自己 米莉的 侄女 ,

当查德威克·钱普尼斯先生在脑海中想象出米莉的侄女时，

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] ['mɪlɪz] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['laɪknəs] — [swiːt] , [fer] , [breɪv] , ['merɪ] ,
it had always been in Milly's image and likeness — sweet , fair , brave , merry ,
它 有 总是 到过 在 米莉的 图像 和 相似 — 甜的 , 公平的 , 勇敢的 , 欢乐 ,

['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
gentle , and strong .
温和的 , 和 强的 .

它一直都像米莉一样——甜美、美丽、勇敢、快乐、温柔、坚强。

['mɪlɪz] [niːs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [biː; bi] [kəm'pænjənəbl] .
Milly's niece , of course , would be companionable .
米莉的 侄女 , 的 课程 , 会 是 友善的 .

米莉的侄女当然会是个不错的陪伴对象。

[hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
He would only have to put upon her the finishing touches , so to speak ,
他 会 仅有的 有 到 放 之上 她 这 精加工 触摸 , 所以 到 说话 ,

他只需要为她做最后的润色，或者说，完成最后的润色。

[ɪm'belɪʃ] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl]['greɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪnər]['soʊʃ(ə)l] ['pɑːlɪʃ] .
embellish her natural graces with a finer social polish .
润 她 自然的 恩典 和 一个 更精细 社会的 抛光 .

用更优雅的社交风度来衬托她与生俱来的优雅气质。

[æ̃t; ət][ð̃ə; ð̃i] [ˈveri] [w̃ɜːrst] ,
At the very worst ,
在 这 非常 最差 ,

最糟糕的情况是，

[hiː; hi][ˈhædnt] [driːmd] [ð̃æt] [ˈeniɒ̃ːdi] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; t̃ə] [ˈmɪli] [k̃əd; k̃əd][biː; bi][laɪk] [ð̃ɪs] [red] - [ˈhedɪd]
he hadn't dreamed that anybody belonging to Milly could be like this red - headed
他 之前没有 梦见 那 任何人 属于 到 米莉 可以 是 喜欢 这 红色的 - 标题
[ˈnænsi] .
Nancy .
南希 .

他做梦也没想到，米莉家的人里竟然会有像这个红头发的南希一样的人。

[pərˈhæps] , [ð̃oʊ] , [ʃiː; ʃi] [w̃əd] [biː; bi] [les] [əbˈdʒekʃənəbl̩] [wen] [ʃiː; ʃi][w̃ɔːz; w̃ɜːz] [ˈprɔːpərli] [klæd] .
Perhaps , though , she would be less objectionable when she was properly clad .
也许 , 尽管 , 她 会 是 较少的 令人反感的 什么时候 她 曾是 适当地 覆膜 .
不过，如果她穿着得体，或许就不会那么令人反感了。

" [draɪv] [tuː; t̃ə][ð̃ə; ð̃i][best] [dɪˈpɑːrtmənt] [st̃ɔːr] [ɪn] [taʊn] , " [hiː; hi][t̃oʊld][ð̃ə; ð̃i][ˈdraɪvər] , [ˈbriːfli] .
" **Drive to the best department store in town ,** " **he told the driver , briefly .**
" 驾驶 到 这 最好的 部门 店铺 在 镇 , " 他 讲述 这 司机 , 简要地 .
“开车去城里最好的百货商店，”他简短地告诉司机。

[w̃ɔːns] [ɪn][ð̃ə; ð̃i] [st̃ɔːr] [hiː; hi] [ˈsʌmənd] [ð̃ə; ð̃i][ˈmænɪdʒər][ænd; ænd] [ˈbriːfli] [ˈsteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [niːdz] .
Once in the store he summoned the manager and briefly stated his needs .
一次 在 这 店铺 他 被召唤 这 经理 和 简要地 声明 他的 需求 .
进入商店后，他叫来了经理，并简要说明了自己的需求。

[ð̃ə; ð̃i] [jʌŋ] [ˈleɪdi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] , [ænd; ænd][æz; əz]
The young lady must be furnished with everything she needed , and as
这 年轻的 女士 必须 是 提供 和 一切 她 需要 , 和 作为
[ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l̩] .
quickly as possible .
迅速地 作为 可能的 .
必须尽快为这位年轻女士提供她所需的一切。

[ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] .
She needed , it appeared , about everything .
她 需要 , 它 出现 , 关于 一切 .
她似乎什么都需要。

[ð̃ə; ð̃i] [ʃruːd] [jʌŋ] [dʒuː] [l̩ʊkt] [hɜːr; h̃ər][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [treɪnd] [aɪz] .
The shrewd young Jew looked her over with his trained eyes .
这 精明 年轻的 犹 看起来 她 超过 和 他的 受过训练 眼睛 .
这位精明的年轻犹太人用他训练有素的目光打量着她。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; j̃ʊ] [prɪˈfɜːr] [ˈaʊər; ɑːr] [mɪs] [smɪθ] [tuː; t̃ə] [ˈprɔːfər] [eɪd][ænd; ænd] [ədˈvaɪs] ?
" **Should you prefer our Miss Smith to proffer aid and advice ?**
" 应该 你 更喜欢 我们的 错过 史密斯 到 报价 援助 和 建议 ?
“您是否希望由我们的史密斯小姐提供帮助和建议？ ”

[mɪs] [smɪθ] [ɪz][æ̃n; ə̃n][ˈeksp̃ɜːrt] .
Miss Smith is an expert .
错过 史密斯 是 一个 专家 .
史密斯小姐是这方面的专家。

" [ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] [rɪˈæktɪd] [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [ˈterər] [əˈgenst] [ˈnænsi] [sɪms] [ˈprɔːbəb(ə)l̩] [tʃɔɪs] .
" **Mr . Champneys reacted almost with terror against Nancy Simms's probable choice .**
" 先生 . 香普尼 反应 几乎 和 恐怖 反对 南希 西姆斯 可能 选择 .
“钱普尼斯先生对南希·西姆斯可能做出的选择几乎感到恐惧。”

" [si:] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [gets] [ðə; ði] [best] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ; [ænd; ənd] [meɪk] [mɪs] [smɪθ] [ðə; ði]
" **See that the young lady gets the best you have ; and make Miss Smith the**
" 看 那 这 年轻的 女士 获得 这 最好的 你 有 ; 和 制作 错过 史密斯 这
[ˈfaɪn(ə)l] [əˈθɔ: rəti] ,
final authority ,
最终的 权威 ,
“务必让这位年轻女士得到你所能提供的最好的东西；并让史密斯小姐拥有最终决定权。”

" [hi:; hi] [sed] , ['bri:flɪ] .
" **he said , briefly** .
" 他 说 , 简要地 .

他简短地说。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [tu:] ['aʊəz] ['nænsi] [rɪˈtʃ: rɒnd] , [ðə; ði] [tu:] [kla:ks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænɪdʒə]
At the end of two hours Nancy returned , the two clerks and the manager
在 这 结尾 的 二 小时 南希 返回 , 这 二 职员 和 这 经理
[əˈkʌmpəniŋ] [hɜ: r; hə r] .
accompanying her .
随同 她 .

两个小时后，南希回来了，两名店员和经理陪同她一起回来。

[ðə; ði] [stɔ: r] ['pi: p(ə)l] [wɜ: r; wə r] ['slɑ: tli] [flʌʃt] , ['nænsi] [hɜ: rˈself] ['sʌlənlɪ] [ækwiˈes(ə)nt] .
The store people were slightly flushed , Nancy herself sullenly acquiescent .
这 店铺 人们 是 轻微地 酡 , 南希 她自己 闷闷不乐地 默许 .

店员们脸色略微泛红，南希本人则闷闷不乐地默许着。

[fɔ: r; fə r] [ðə; ði] [fɜ: rst] [taɪm] [ɪn] [hɜ: r; hə r] [laɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɔ: pərˈtu: nəti] [tu:; tə] [baɪ] [ɪˈnʌf]
For the first time in her life she had had the opportunity to buy enough
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 有 有 这 机会 到 买 足够的
[kloʊðz] [ʌv; əv] [hɜ: r; hə r] [oʊn] ,
clothes of her own ,
衣服 的 她 自己的 ,

这是她一生中第一次有机会买到足够多的属于自己的衣服。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [bɪn] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [tʃu: z] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['ri: əli] ['wɑ: ntɪd] .
and yet she hadn't been allowed to choose what she really wanted .
和 然而 她 之前没有 到过 允许 到 选择 什么 她 真的 通缉 .

然而，她却没有被允许选择自己真正想要的东西。

[ˈdʒentli] [bʌt; bət] [ɪnˈeksərəbli] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈdʒektɪd] [ðə; ði] ['gɑ: rmənts] ['nænsi] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] ,
Gently but inexorably they had rejected the garments Nancy selected ,
轻轻地 但 无情地 他们 有 拒绝 这 服装 南希 已选 ,

他们温和但坚定地拒绝了南希挑选的衣服。

['smu:ðli] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ðæt] [ðɪ: z] [wə: nt, weənt] " [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] " [fɔ: r; fə r] [hɜ: r; hə r] .
smoothly insisting that these weren't " just the thing " for her .
顺利地 坚持 那 这些 不是 " 只是 这 事物 " 为了 她 .

她轻描淡写地坚持说，这些东西“并不适合她”。

[ðeɪ] [slɪd] [hɜ: r; hə r] ['ɪntu:] ['kwaiət] - ['kʌlərd] ,
They slid her into quiet - colored ,
他们 滑行 她 进入 安静的 - 有色 ,

他们把她放进颜色柔和的.....

[ˈpleɪnli] [kʌt] [θɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [ɪf] [left] [tu:; tə] [hɜ: r; hə r] [oʊn] [drɪˈvaɪsɪz] .
plainly cut things that she wouldn't have looked at if left to her own devices .
显然 切 事物 那 她 不会 有 看起来 在 如果 左边 到 她 自己的 设备 .

显然，她会剪掉一些如果让她自己做主根本不会去看的东西。

[ˌaɪ ˈti:] [tʊk] [ðer; ðə r] [juˈnaɪtɪd] [tækt] , ['fɜ: rmnəs] ,
It took their united tact , firmness ,
它 采取 他们的 团结的 策略 , 硬度 ,

他们齐心协力，运用策略和坚定的决心，

[ænd; ənd][di'ploʊməsi][tuː; tə][stɪr][ˈnænsi][ˈoʊvər][ðə; ði][riːfs][ʌv; əv][wʌt][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][kɔːld][haɪrd]
and diplomacy to steer Nancy over the reefs of what the manager called hired
和 外交 到 转向 南希 超过 这 珊瑚礁 的 什么 这 经理 称为 雇用
- [gɜːrɪ][teɪst] .
- girl taste .
- 女孩 品尝 .

并运用外交手段引导南希避开经理所说的“雇佣女孩的品味”的暗礁。

[ˈnænsi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][wen][ʃiː; ʃi][əˈpɪrd][bɪˈfɔːr][ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz][ɪn][hɜːr; hər][nuː] [kloʊðz] .
Nancy was silent when she appeared before Mr . Champneys in her new clothes .
南希 曾是 沉默的 什么时候 她 出现 前 先生 : 香普尼 在 她 新的 衣服 .

南希穿着新衣服出现在钱普尼斯先生面前时，一言不发。

[ʃiː; ʃi][θɔːt][ðæt][ɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn][əˈlaʊd][tuː; tə][pɪk][ðem; ðəm][aʊt][fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,
She thought that if she had been allowed to pick them out for herself ,
她 想法 那 如果 她 有 到过 允许 到 挑选 他们 出去 为了 她自己 ,
她心想，如果当初让她自己挑选的话，

[ɪnˈsted][ʌv; əv][ˈhævɪŋ][bɪn][ˈhɪpənətaɪzd] — " [ˈbɒl,dəʊzd] " [ɪz][wʌt][ʃiː; ʃi][kɔːld][aɪˈtiː] — [ˈɪntuː][pleɪn]
instead of having been hypnotized — " bulldozed " is what she called it — into plain
反而 的 拥有 到过 被催眠 — " 推土机 " 是 什么 她 称为 它 — 进入 清楚的
[oʊld][ˈdaʊdi][dʌdʒ][baɪ][tuː] [ˈʃɒp,wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒuː][ˈmænɪdʒər] ,
old dowdy duds by two shopwomen and a Jew manager ,
老的 土气的 失败 经过 二 女店员 和 一个 犹 经理 ,
她没有像她所说的那样，被两个女店员和一个犹太经理催眠——她称之为“强行碾压”——变成穿着朴素老土的衣服，

[ʃiːd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][mɔːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈmʌni] .
she'd have given him more for his money .
棚 有 给定 他 更多的 为了 他的 钱 .

她本可以给他更多，以回报他的钱。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] , [ˈlʊkɪŋ][hɜːr; hər][ˈoʊvər][ˈkrɪtɪkli] , [ədˈmɪtɪd][ðæt][ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz][æt; ət]
Mr . Champneys , looking her over critically , admitted that the girl was at
先生 . 香普尼 , 寻找 她 超过 关键 , 承认 那 这 女孩 曾是 在
[liːst][prɪˈzentəbl] .
least presentable .
至少 像样 .

钱普尼斯先生仔细打量了她一番，承认这女孩至少还算体面。

[frʌm; frəm][hæt][tuː; tə][ʃuːz][ʃiː; ʃi][geɪv][ðə; ði][ɪmˈpre(ə)n][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][wel][ænd; ənd][ˈkerfəli]
From hat to shoes she gave the impression of being well and carefully
从 帽子 到 鞋 她 给予 这 印象 的 存在 出色地 和 小心
[drest] .
dressed .
穿着 .

从帽子到鞋子，她给人的感觉是穿着得体、精心打扮。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈæspekt][briːðd][dɪsˌsætɪsˈfækʃn] , [hɜːr; hər][ˈberɪŋ][wʌz; wəz][ʌnˈɡreɪʃəsnəs][ɪtˈself] ;
But her aspect breathed dissatisfaction , her bearing was ungraciousness itself ;
但 她 方面 呼吸 不满 , 她 轴承 曾是 失礼 本身 ;
[nɔːr][dɪd][ðə; ði][tuː] [ˈwɪmɪn][klaːks] ,
nor did the two women clerks ,
也不 做过 这 二 女性 职员 ,

但她脸上满是不满，举止极其无礼；那两位女职员也是如此。

[treɪnd][tuː; tə][ˈpeɪ(ə)ns] , [tækt] , [ænd; ənd][pəˈlaɪtnəs][æz; əz][ðeɪ][wɜːr; wər] ,
trained to patience , tact , and politeness as they were ,
受过训练 到 耐心 , 策略 , 和 礼貌 作为 他们 是 ,
他们从小就被训练得耐心、机智、有礼貌。

[ɔːltəˈgeðər] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðer; ðər] [ʌnˈfeɪvərəbl̩] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkleɪvər]
altogether manage to conceal their unfavorable opinion of her ; even the clever
共 管理 到 隐藏 他们的 不利 观点 的 她 ; 甚至 这 聪明的
, [ˈsmɑːlɪŋ] [jʌŋ] [dʒuː] ,
, smiling young Jew ,
, 微笑 年轻的 犹 ,

他们全都设法掩饰了对她的不良看法；就连那个聪明、爱笑的年轻犹太人也是如此。

[juːst] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈwɪmɪn] [ˈʃɑːpɜːz] ,
used to managing women shoppers ,
用过的 到 管理 女性 购物者 ,
习惯于管理女性顾客，

[feɪld] [tuː; tə] [haɪd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][glæd][tuː; tə][get] [ðɪs] [wʌn] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
failed to hide the fact that he was more than glad to get this one off his
失败的 到 隐藏 这 事实 那 他 曾是 更多的 比 高兴的 到 得到 这 一 离开 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

他丝毫掩饰不住自己非常乐意摆脱这个烂摊子的事实。

[ˈnænsi] [ˈhædnt] [ˈteɪkən] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər] [ˈdɪnər] [brɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈbækstər] [ˈhaʊs] ,
Nancy hadn't taken time to eat her dinner before leaving the Baxter house ,
南希 之前没有 已采取 时间 到 吃 她 晚餐 前 离开 这 巴克斯特 房子 ,
南希离开巴克斯特家之前，没来得及吃晚饭。

[nɔːr][hæd; həd][ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [lʌnt] .
nor had Mr . Champneys had his lunch .
也不 有 先生 . 香普尼 有 他的 午餐 .
钱普尼斯先生也还没吃午饭。

[ðeɪ] [draʊv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] , [bəʊθ] [ˈhʌŋɡri] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər][fɜːrst] [miːl] [təˈgeðər] .
They drove to his hotel , both hungry , and had their first meal together .
他们 驾驶 到 他的 酒店 , 两个都 饥饿的 , 和 有 他们的 第一的 一顿饭 一起 .
他们开车前往他的酒店，两人都饿了，然后一起吃了第一顿饭。

[ˈnænsi] [ˈhædnt] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə][ˈlɪŋɡər][ˈoʊvər] [miːlz] : [wʌn] [eɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd]
Nancy hadn't been trained to linger over meals : one ate as much as one could
南希 之前没有 到过 受过训练 到 萦绕 超过 餐 : 一 吃 作为 很多 作为 一 可以
[get] ,
get ,
得到 ,
南希从小就没有养成慢慢享用美食的习惯：她总是尽可能多吃。

[ɪn][æz; əz] [ɔːrt] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
in as short a space of time as possible .
在 作为 短的 一个 空间 的 时间 作为 可能的 .
在尽可能短的时间内。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ˈprɑːvɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːrdərd]
Mr . Champneys was grateful to a merciful Providence that he had ordered
先生 . 香普尼 曾是 感激的 到 一个 仁慈 普罗维登斯 那 他 有 订购
[ðæt] [rɪˈpæst] [sɜːrvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
that repast served in his private sitting - room .
那 餐饮 服务 在 他的 私人的 坐着 - 房间 .
尚普尼斯先生感谢仁慈的上帝，让他下令在自己的私人客厅里享用这顿饭。

[hɜːr; hər] ['hʌŋɡər] [kwɑɪ] ['sætɪsfaɪd] , [ʃiː; ji] [ʌvd] [hɜːr; hər] [pleɪt] [ə'saɪd] , [saɪd] , [stretʃt]
Her hunger quite satisfied , she shoved her plate aside , sighed , stretched
她 饥饿 相当 使满意 , 她 推搡 她 盘子 旁边 , 叹了口气 , 拉伸
[lʌg'zʊəriəsli] , [ænd; ənd] [jɔːnd] ['waɪdli] ,
luxuriously , and yawned widely ,
奢华地 , 和 打哈欠 广泛 ,

她吃饱喝足后, 把盘子推到一边, 叹了口气, 舒服地伸了个懒腰, 打了个大大的哈欠。

[laɪk] [ðə; ði] ['helθi] ['æniɪm(ə)] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] .
like the healthy animal she was .
喜欢 这 健康 动物 她 曾是 .

她就像一只健康的动物一样。

" [wʌt] [wiː; wi] [gɔːt] [tuː; tə] [duː] [naʊ] ?
" **What we got to do now ?**
" 什么 我们 得到 到 做 现在 ?

我们现在该怎么办?

[ðem; ðəm] ['wɪmɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [stɔːr] [sed] [ðeid] [get] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [θɪŋz] [hɪr] ,
Them women at the store said they'd get the rest of my things here ,
他们 女性 在 这 店铺 说 他们会 得到 这 休息 的 我的 事物 这里 ,
店里的 那些 女人 说 她们 会 把 我 剩下 的 东西 都 拿 过来。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['trævəlɪn] - - [bægz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌplə] ['aʊərz] .
along with the travelin ' - bags , in a coupla hours .
沿着 和 这 旅行 - - 包 , 在 一个 一对 小时 .

连同旅行包, 几个小时就搞定了。

[aɪ] [gɔːt] [ə; eɪ] [swel] [suːt] - [keɪs] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
I got a swell suit - case , didn't I ?
我 得到 一个 膨胀 套装 - 案件 , 没有 我 ?

我买到了一个很棒的行李箱, 对吧?

[ænd; ənd] [oʊ] , [ðem; ðəm] ['tɔɪlət] [θɪŋz] !
And oh , them toilet things !
和 哦 , 他们 洗手间 事物 !

哦, 还有那些厕所用品!

[bʌt; bət] [brɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ?
But between now and then , what you want I should do ?
但 之间 现在 和 然后 , 什么 你 想 我 应该 做 ?

但从现在到那时, 你希望我做什么?

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [hæf] - ['æftər] [fɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [teɪk] ['dɪdnt]
" **It was then half - after four , and the train they were to take didn't**
" 它 曾是 然后 一半 - 后 四 , 和 这 火车 他们 是 到 拿 没有
[liːv] [ʌn'tɪl] [hæf] - ['æftər] ['sev(ə)n] .
leave until half - after seven .
离开 直到 一半 - 后 七 .

“当时是四点半, 而他们需要乘坐的火车要到七点半才出发。”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [duː] ?
" **What would you like to do ?**
" 什么 会 你 喜欢 到 做 ?

你想做什么?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [kæn; kən][aɪ][gʊv][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʊvɪz] ?
" Can I go to the movies ?
" 能 我 去 到 这 电影 ?

我可以去看电影吗？

" [hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː][æn; ən] [ˈeksələnt] [aɪˈdiːə] .
" He thought it an excellent idea .
" 他 想法 它 一个 出色的 主意 .

他认为这是个绝妙的主意。

[aɪˈtiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][ˈment(ə)l] [ˈpraːsesɪz] ; [ðə; ði] [saɪˈkɑːlədʒi]
It would give him some idea of the girl's mental processes ; the psychology
它 会 给 他 一些 主意 的 这 女孩们 精神的 流程 ; 这 心理学
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɒləˈteriət] ,
of the proletariat ,
的 这 无产阶级 ,

这将让他对女孩的心理过程以及无产阶级的心理有所了解。

[hiː; hi] [θɔːt] , [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈstʌdɪd] [tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn][ðər; ðər] [riˈækj(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʊvɪz] .
he thought , could be studied to advantage in their reaction to the movies .
他 想法 , 可以 是 研究 到 优势 在 他们的 反应 到 这 电影 .

他认为，可以对他们对电影的反应进行深入研究，从而从中获益。

[hiː; hi][sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ˈaʊər] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [skriːn] [kəˈmiːdiən] [dɪd]
He sat beside her for an unhappy hour while a famous screen comedian did
他 卫星 旁 她 为了 一个 不开心 小时 尽管 一个 著名的 屏幕 喜剧演员 做过
[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbækboʊn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈmænədʒɜːz, ˈmænɪdʒɜːz]
the things with his feet and his backbone for which his managers
这 事物 和 他的 脚 和 他的 骨干 为了 哪个 他的 经理
[peɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪn][wʌn] [jɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [steɪts] [peɪz] [ɪts] [pˈrezɪdənts] [ɪn][ten] .
paid him more in one year than the United States pays its Presidents in ten .
有薪酬的 他 更多的 在 一 年 比 这 团结的 各州 支付 它是 总统们 在 十 .

他闷闷不乐地坐在她旁边一个小时，看着一位著名的银幕喜剧演员用他的双脚和脊梁骨表演着那些他经纪人一年付给他的报酬，比美国总统十年来的薪水还要多。

[æt; ət] [iːtʃ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˈklaɪmæks] [ˈnænsi] [ˈfriːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] , [ðə; ði] [laʊd] , [dɪˈlaɪtɪd]
At each impossible climax Nancy shrieked with laughter , the loud , delighted
在 每个 不可能的 高潮 南希 尖叫 和 笑声 , 这 大声 , 高兴极了
[ˈlæftər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pliːzd] [tʃaɪld] .
laughter of a pleased child .
笑声 的 一个 高兴 孩子 .

每当剧情达到高潮，南希都会发出尖叫般的笑声，那是孩子高兴时发出的响亮而愉悦的笑声。

[hɜːr; hər][ɪnˈθuːziæzəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈslæpstɪk] [ˈɑːrtɪst] [prəˈvəukt] [hɪm; ɪm] ,
Her enthusiasm for the slapstick artist provoked him ,
她 热情 为了 这 闹剧 艺术家 挑衅 他 ,

她对这位滑稽剧演员的热情激怒了他。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [geɪ] [ˈlæftər] [ˈtɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [ɪrɜː] [ˈplezntli] .
but at the same time that gay laughter tickled his ears pleasantly .
但 在 这 相同的 时间 那 同性恋 笑声 挠痒 他的 耳朵 愉快 .

但与此同时，那爽朗的笑声却让他的耳朵感到愉悦。

[ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ][gɜːrli] [huː] [kæn; kən] [læf] [laɪk] [ðæt] !
There's plenty of good in a girl who can laugh like that !
有 很多 的 好的 在 一个 女孩 WHO 能 笑 喜欢 那 !

能那样开怀大笑的女孩身上有很多优点！

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈgriˈmeɪsɪŋ] [ˈdʒiːniəs][ðər; ðər] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ] [ˈʃɔːrt] [ˈdraːmə][ʌv; əv][steɪdʒ] [ˈmʌðər] - [lʌv] ,
After the grimacing genius there followed a short drama of stage mother - love ,
后 这 龇牙咧嘴 天才 那里 随后 一个 短的 戏剧 的 阶段 母亲 - 爱 ,

在这位表情怪异的天才之后，紧接着上演了一出简短的舞台母爱剧。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈeɪndʒ] - [tʃaɪld] [daɪz] [ˈstreɪnjuəsli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [bed] .
in which the angel - child dies strenuously in his little white bed .

在 哪个 这 天使 - 孩子 死亡 竭尽全力 在 他的 小的 白色的 床 .

天使般的孩子在他的小白床上痛苦地死去。

[ˈnænsi] [ˈdæbəld] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ænd; ənd] [bluː] [hɜːr; həɹ][noʊz][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hɜːr; həɹ] [ˈkæpʃəs]
Nancy dabbled her eyes , and blew her nose with what her captious

南希 浅尝辄止 她 眼睛 , 和 吹 她 鼻子 和 什么 她 吹毛求疵的

[kəmˈpænjən] [θɔːt] [ʌnˈhesəsəri] [ˈvɪgər] .
companion thought unnecessary vigor .

伴侣 想法 不必要 活力 .

南希擦了擦眼睛，然后用她那爱挑剔的同伴认为不必要的力道擤了擤鼻子。

" [eɪnt] [aɪ ˈtiː][ˈmuːvɪn] - ? "

" Ain't it movin ' ? "

" 不是 它 移动 - ? "

“是不是在动？ ”

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[ˈmuːvɪŋ] [ˈpɪktʃərz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kəʊld] [rɪˈspɑːns] .

Moving pictures , " was the cold response .

移动 图片 , " 曾是 这 寒冷的 回复 .

“电影,”对方冷冷地回应道。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪmˈself] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [dɪˈfaɪəntli] : " [wel] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][ɪkˈspekt] ?
And to himself he was saying , defiantly : " Well , what else could I expect ?

和 到 他自己 他 曾是 说 , 公然挑衅 : " 出色地 , 什么 别的 可以 我 预计 ?

他自嘲地说道：“我还能指望什么呢？ ”

[ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][væst][məˈdʒɔːrəti] !

She's not a whit worse than the vast majority !

她是 不是 一个 白色 更糟 比 这 广阔的 多数 !

她一点也不比绝大多数人差！

[ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði][hɜːrd] - [teɪst] .

She's got the herd - taste .

她是 得到 这 一群 - 品尝 .

她有随波逐流的倾向。

[ðæts] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

That's perfectly natural , under the circumstances .

那就是 完美 自然的 , 在下面 这 情况 .

在这种情况下，这完全合情合理。

[wen] [aɪ][get][hɜːr; həɹ] [wel] [ɪn][hænd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] . "

When I get her well in hand , she will be different . "

什么时候 我 得到 她 出色地 在 手 , 她 将要 是 不同的 . "

等我把她管好，她就会不一样了。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [ˈfʌni] [θɪŋz] , [æŋ; ən] - [juː; jʊ][gɑːt][noʊ] [ˈfiːlɪŋ] - [fɔːr; fər][sæd] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi]

" You don't like funny things , an ' you got no feelin ' for sad things , " she

" 你 不 喜欢 有趣的 事物 , 一个 - 你 得到 不 感觉 - 为了 伤心 事物 , " 她

[ˈruːməˌneɪtɪd] ,

ruminated ,

反刍 ,

“你不喜欢搞笑的事情，对悲伤的事情也没有感觉，”她沉思道。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] .
as they left the theater .
作为 他们 左边 这 剧院 :

他们离开剧院时。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [ðeɪ] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər][hoʊˈtel] .
In silence they walked back to their hotel .
在 沉默 他们 步行 后退 到 他们的 酒店 :

他们默默地走回了酒店。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈpɜ:tʃəsəz, ˈpɜ:tʃəsɪz][hæd; həd] [bɪn] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔ:r] ,
The bulk of her purchases had been sent from the store ,
这 大部分 的 她 购买 有 到过 发送 从 这 店铺 ,

她购买的大部分商品都是从商店寄送的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ][ˈpɑ:rs(ə)] [əˈweɪtɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] .
and a huge parcel awaited her in her room .
和 一个 巨大的 包裹 等待中 她 在 她 房间 :

她的房间里放着一个巨大的包裹。

[aɪ ˈti:] [ɪnˈtʃæntɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][ˈoʊvər] [ði:z] [nu:] [pəˈzeɪnz] , [tu:; tə] [ɡloʊt] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər]
It enchanted her to go over these new possessions , **to gloat over her**
它 迷人的 她 到 去 超过 这些 新的 财产 , 到 幸灾乐祸 超过 她

[nu:] [ˈtɔɪlət] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] ,
new toilet articles ,
新的 洗手间 文章 ,

她陶醉于这些新物品，炫耀着她的新洗漱用品。

[tu:; tə] [snɪf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈleðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtrævlɪŋ] - [kɪt] .
to sniff at the leather of her traveling - kit .
到 嗅 在 这 皮革 的 她 旅行 - 成套工具 :

她凑近闻了闻旅行箱的皮革。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [nu:] [ˈleðər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] [ˈlɪŋɡər] [sʌbˈkɑ:nʃəsli] [ɪn] [ˈnænsi:z] [ˈmeməri] ;
The smell of new leather was always to linger subconsciously in Nancy's memory ;
这 闻 的 新的 皮革 曾是 总是 到 萦绕 潜意识 在 南希的 记忆 ;

新皮革的气味总会在南希的记忆深处留下挥之不去的痕迹；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .
it was the smell of adventure and of change .
它 曾是 这 闻 的 冒险 和 的 改变 :

那是冒险和变革的气息。

[ðeɪ] [daɪnd] [təˈgeðər] [ɪn][ˈmɪstər] . - [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] , [ɔ:lˈðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
They dined together in Mr . Champney's sitting - room , although she would have
他们 用餐 一起 在 先生 : 坐着 - 房间 , 虽然 她 会 有

[prɪˈfɜ:rd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
preferred the public dining - room .
首选 这 民众 用餐 - 房间 :

他们在钱普尼先生的客厅里一起用餐，尽管她更喜欢在公共餐厅用餐。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] [wʌz; wəz][æn; ən] [əbˈsti:miəs] [mæn] ,
Mr . Champneys was an abstemious man ,
先生 : 香普尼 曾是 一个 节制的 男人 ,

钱普尼斯先生是个节俭的人，

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [ˈɡri:di] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nɑ:ˈi:v] [ɡri:d] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd]
but the girl was frankly greedy with the naïve greed of one who had
但 这 女孩 曾是 坦率地说 贪婪的 和 这 幼稚的 贪婪 的 一 WHO 有

[bɪn] [ˈhɪrtʊˈfɜ:r] [ˈstɪntɪd] .
been heretofore stinted .
到过 此前 吝啬 :

但这个女孩却贪得无厌，带着一种以前从未得到过优待的幼稚贪婪。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈseldəm] [hæd; həd] [wʌt] [ʃiː, ʃi] [ˈriːəli] [kreɪvd] ,
She had seldom had what she really craved ,
她 有 很少 有 什么 她 真的 渴望 ,
她很少能得到自己真正渴望的东西。

[ænd; ənd][æt; ət] [best] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and at best she had never had enough of it .
和 在 最好的 她 有 绝不 有 足够的 的 它 .
充其量，她也从未感到满足。

[tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ˈɔːrdər] [wʌt] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [pliːzd] , [tuː; tə][biː; bi]
To be allowed to order what and as much as she pleased , **to be**
到 是 允许 到 命令 什么 和 作为 很多 作为 她 高兴 , 到 是
[sɜːrvd] [fɜːrst] ,
served first ,
服务 第一的 ,
允许她点自己喜欢的菜品和份量，并优先为她服务。

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [kənˈsʌltɪd] [æt; ət][ɔːl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] , [əˈmeɪzɪŋ] , [ænd; ənd]
to have her wishes consulted at all , was a new , amazing , and
到 有 她 愿望 咨询 在 全部 , 曾是 一个 新的 , 惊人的 , 和
[ɔːltəˈgeðər] [dɪˈlaɪt(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] .
altogether delightful experience .
共 愉快 经验 .
能够征求她的意见，对她来说是一种全新的、令人惊叹的、完全令人愉快的体验。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][brænd] - [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Everything was brand - new to her .
一切 曾是 品牌 - 新的 到 她 .
对她来说，一切都是全新的。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ˈtrævlɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] - [kɑːr] .
She had never before traveled in a sleeping - car .
她 有 绝不 前 旅行 在 一个 睡眠 - 车 .
她以前从未乘坐过卧铺车厢。

[aɪ ˈtiː] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][deft] [ˈpɒtər] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [bɜːθs] ;
It delighted her to watch the deft porter make up the berths ;
它 高兴极了 她 到 手表 这 麻利 搬运工 制作 向上 这 泊位 ;
看到身手敏捷的搬运工铺好床铺，她感到十分高兴；

[ʃiː, ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈetɪkət] [ʌv; əv] [ˈsliːpɪŋ] - [kɑːrz][rɪˈkwaɪərd] [ðæt] [ɔːl][ˈtrævəlɜːz, ˈtrævlɜːz]
she decided that the peculiar etiquette of sleeping - cars required that all travelers
她 决定 那 这 奇特 礼仪 的 睡眠 - 汽车 必需的 那 全部 旅行者
, [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] ,
, **male and female** ,
, 男性 和 女性 ,
她认为卧铺车厢的特殊礼仪要求所有旅客，无论男女，都必须遵守。

[ʃʊd; ʊd][biː; bi] [ˈdrɪvŋ] [tuː; tə][bed][baɪ] [ˈbɜːrdli] [ˈkʌlərd] [men][ɪn] [waɪt] [ˈdʒæktɪz] ,
should be driven to bed by lordly colored men in white jackets ,
应该 是 驱动 到 床 经过 尊贵的 有色 男人 在 白色的 夹克 ,
应该由身穿白外套、高贵的黑人男子送上床睡觉。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [left] [ɪn] [kræmpt] [ˈmɪzəri] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ,
and there left in cramped misery with nothing but an uncertain ,
和 那里 左边 在 狭窄 苦难 和 没有什么 但 一个 不确定 ,
于是，他们被留在了狭小而悲惨的空间里，除了茫然无措之外，一无所有。

[ˈrʌslɪŋ] [kɜ:rt(ə)n] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ; [ðɪs] , [tu:] , [æt; ət][æn; ən][ˈaʊər] [wen]
rustling curtain between them and the world ; this , too , at an hour when
沙沙声 窗帘 之间 他们 和 这 世界 ; 这 , 也 , 在 一个 小时 什么时候
[ˈnoʊbə:di][ɪz] [ˈsli:pi] .
nobody is sleepy .
无人 是 困 .

他们与世界之间隔着一层沙沙作响的帘幕；而且，这还是在没有人感到困倦的时候。

[ˈnænsi] [ˈwʌndəʒ-d] [tu:; tə] [si:] [fri:] [waɪt] [ˈsɪtəznz] [ˈmi:kli] [əˈbeɪ][ðer; ðər] [ˈdʌski] [ˈtaɪrənt] .
Nancy wondered to see free white citizens meekly obey their dusky tyrant .
南希 想知道 到 看 自由的 白色的 公民 温顺地 服从 他们的 昏暗 暴君 .

南希很疑惑，为什么自由的白人公民会如此温顺地服从他们肤色黝黑的暴君。

[ʃi:; ji][gɑ:tɪ][ˈɪntu:][hɜ:r; həʀ] [oʊn] [ˈloʊər] [bɜ:rθ] ,
She got into her own lower berth ,
她 得到 进入 她 自己的 降低 泊位 ,

她躺进了自己的下铺，

[ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ji][ˈhædnt][tu:; tə] [klaɪm] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ˈɪntu:][æn; ən] [ˈʌpər] .
grateful that she hadn't to climb like a cat into an upper .
感激的 那 她 之前没有 到 爬 喜欢 一个 猫 进入 一个 上 .

庆幸自己不用像猫一样爬上楼。

[ʃi:; ji] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈsterɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði][treɪn] [wɪzɪd] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] .
She lay there staring , while the train whizzed through the night .
她 躺 那里 凝视 , 尽管 这 火车 嗖嗖 通过 这 夜晚 .

她躺在那里，呆呆地望着，火车在夜色中呼啸而过。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [moʊˈmentəs] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həʀ][laɪf] .
This had been the most momentous day of her life .
这 有 到过 这 最多 意义重大 天 的 她 生活 .

这是她一生中最重要的一天。

[ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈhoʊpləs] [ˈsleɪvi] [ɪn][ðə; ði][ˈbækstər] [ˈkɪtʃɪn] ,
That morning she had been the hopeless slavey in the Baxter kitchen ,
那 早晨 她 有 到过 这 绝望 奴隶 在 这 巴克斯特 厨房 ,

那天早上，她还是巴克斯特家厨房里那个无可救药的奴隶。

[æn; ən][ʌnˈpeɪd] [drʌdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həʀ][hænd] [əˈɡenst] [ˈevri] [mæn][ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmænz][hænd]
an unpaid drudge with her hand against every man and every man's hand
一个 未付 苦力 和 她 手 反对 每一个 男人 和 每一个 男人的 手

[əˈɡenst] [hɜ:r; həʀ] .
against her .
反对 她 .

她是一个无偿的苦力，与每个男人为敌，每个男人也与她为敌。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈbulɪd] [ænd; ənd] [ˈbi:tn] , [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈi:tn] [ˈli:vɪŋz] , [ænd; ənd][wɔ:rn][kæst] -
She had been bullied and beaten , she had eaten leavings , and worn cast -
她 有 到过 被欺凌 和 被打败 , 她 有 吃 剩菜 , 和 磨损 投掷 -
[ɔfs] .

offs .
离开 .

她曾遭受欺凌和殴打，吃过剩饭剩菜，穿过别人丢弃的衣物。

[sɪns] [hɜ:r; həʀ] [ˈmʌðəʒ-z] [deθ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈkerd] - [fɔ:r; fər][tʃaɪld]
Since her mother's death she had known the life of an uncared - for child
自从 她 母亲的 死亡 她 有 已知 这 生活 的 一个 无人关心 - 为了 孩子
,
.
,

母亲去世后，她过着无人照料的孩子的生活。

[ðə; ði] ['mɪnɪmə] [ʌv; əv] [ker] ['meɪərd] [ə'genst] [ðə; ði]['mæksɪmə] [ʌv; əv]['leɪbə] [skwi:zd] [aʊt] [ʌv; əv]
the minimum of care measured against the maximum of labor squeezed out of
这 最低限度 的 关心 测量 反对 这 最大限度 的 劳动 挤压 出去 的
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

最低限度的照护与从中榨取的最大劳动量之间的权衡。

[ʌn'tɪl] [tu;; tə] - [deɪ] [hɜ:r; hə] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['teɪbl]
Until to - day her fate had been the fate of those who approach the table
直到 到 - 天 她 命运 有 到过 这 命运 的 那些 WHO 方法 这 桌子
[ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɑ:d] [fi:t] [ænd; ənd] [ʌn'wa:ʃən] [hændz] .
of Life with unshod feet and unwashed hands .
的 生活 和 赤脚 脚 和 未洗的 双手 :

直到今天，她的命运都和那些赤脚、不洗手就走向人生终点的人一样。

[ænd; ənd][tu;; tə] - [naɪt] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
And to - night all that was changed .
和 到 - 夜晚 全部 那 曾是 已更改 :

而今晚，这一切都改变了。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [hɪr] , ['flaɪɪŋ] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔ:l][ʃi; ji][hæd; həd] [nəʊn] .
She was here , flying farther and farther away from all she had known .
她 曾是 这里 , 飞行 更远 和 更远 离开 从 全部 她 有 已知 :
她在这里，飞得越来越远，远离她所熟悉的一切。

[ʃi; ji] ['wʌndəɜ:d] [ɪf] [ʃi; ji][wɜ:r; wər][na:t] ['dri:mɪŋ] [aɪ 'ti:] .
She wondered if she were not dreaming it .
她 想知道 如果 她 是 不是 做梦 它 :

她怀疑自己是不是在做梦。

['pænɪki] [æt; ət] [ðæt] , [ʃi; ji][sæt] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hə] [bɜ:rθ] ,
Panicky at that , she sat up in her berth ,
惊慌失措 在 那 , 她 卫星 向上 在 她 泊位 ,

她惊慌失措地从卧铺里坐了起来。

[prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [slɪpt] [hɜ:r; hə] [nu:] [kɪ'moʊnoʊ] [ə'baʊt]
pressed the button that turned on the electric light , slipped her new kimono about
按下 这 按钮 那 转向 在 这 电的 光 , 滑倒了 她 新的 和服 关于
[hɜ:r; hə] ,
her ,
她 ,

她按下打开电灯的按钮，然后披上新和服。

[ænd; ənd] [lʊkt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] [kloʊðz] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə]
and looked long and earnestly at the new clothes within reach of her
和 看起来 长的 和 切实 在 这 新的 衣服 之内 抵达 的 她
[hænd] .
hand .
手 :

她凝视着触手可及的新衣服，目光久久而专注。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ri:əl][tu;; tə][hɜ:r; hə] [tʌtʃ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜ:r; hə] [faɪn] [nu:] [hænd] - [bæg]
There they were , real to her touch ; there was her fine new hand - bag
那里 他们 是 , 真实的 到 她 触碰 ; 那里 曾是 她 美好的 新的 手 - 包
;
;
;
;

它们就在那里，触感真实；那是她漂亮的新手提包；

[ænd; ʌnd][moʊst][ˈriːəl][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði][fiːl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmʌni][ɪn][aɪˈtiː].

and most real of all was the feel of the money in it.
和最多真实的的全部曾是这感觉的这钱在它。

最真实的感受是里面钱的质感。

[ˈnænsi][ˈfɪŋɡərd][ðə; ði][ˈmʌni], [ˈθɔːtfəli][ˈsmuːðɪŋ][aʊt][ðə; ði][bɪlz].

Nancy fingered the money, thoughtfully smoothing out the bills.
南希用手指这钱,深思熟虑平滑出去这账单。

南希用手指摩挲着钞票,若有所思地抚平纸币。

"[æz; əz][suːn][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈsetld], [juː; jʊ][wɪl][hæv; həv][jʊr; jər][əˈlaʊəns],

" As soon as we are settled, you will have your allowance,
" 作为很快作为我们是定居,你将要拥有你的津贴,

“等我们安顿下来后,你就会拿到你的零用钱。”

[ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; ʃəl][ʌv; əv][kɔːrs][prəˈvaɪd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃek] - [bʊk], "[mɪstər]. [ˈtʃæmpnɪz]

and I shall of course provide you with a check - book, " Mr. Champneys
和我我将的课程提供你和的一个查看-书, " 先生。香普尼

[hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər].

had told her.
有讲述她。

“我当然会给你提供支票簿,”钱普尼斯先生告诉她。

"[ɪn][ðə; ði][ˈmiːnwaɪl][juː; jʊ][wɪl][ˈnæt(ə)rəli][wɑːnt][ˈmʌni][fɔːr; fər][sʌtʃ][ˈlɪt(ə)] [θɪŋz][æz; əz][juː; jʊ]

" In the meanwhile you will naturally want money for such little things as you
" 在这同时你将要自然想钱为了这样的小的事物作为你

[meɪ][niːd].

may need.
可能需要。

“与此同时,你自然会想要钱来购买一些你可能需要的小东西。”

"[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ˈtwenti][faɪv] - [ˈdɔːlər][bɪlz].

" And he had given her twenty five - dollar bills.
" 和他有给定她二十五-美元账单。

“他给了她二十张五美元的钞票。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈsiːvd][ðə; ði][ˈmʌni][ˈdʌmli].

She had received the money dumbly.
她有已收到这钱默默地。

她傻傻地收下了那笔钱。

[ðɪs][hæd; həd][bɪn][ðə; ði][ˈkraʊnɪŋ][ˈmɪrək(ə)] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər][ɪn][ðə; ði][hoʊl][kɔːrs]

This had been the crowning miracle — for she had never in the whole course
这有到过这加冕奇迹 — 为了她有绝不在这所有的课程

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][soʊ][mʌtʃ][æz; əz][wʌn][faɪv] - [ˈdɔːlər][bɪl][tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi][pliːzd]

of her life had so much as one five - dollar bill to do as she pleased
的她生活有所以很多作为一五-美元账单到做作为她高兴

[wɪð; wɪθ].

with.
和。

这简直是个奇迹——因为她一生中从未拥有过哪怕一张五美元的钞票可以随意支配。

[ʃiː; ʃi][sæt][ˈlʊkɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈmʌni],

She sat looking at the money,
她卫星寻找在这钱,

她坐着,看着那些钱。

[ˈkɑːnkri:t] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
concrete proof of the reality of the change that had befallen her , and
具体的 证明 的 这 现实 的 这 改变 那 有 发生 她 , 和
[ˈwʌndɜːd] , [ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] .
wondered , and wondered .
想知道 , 和 想知道 .

她所经历的变化真实性有确凿的证据，她感到疑惑，感到疑惑。

[ˈwið; wiθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˈkɑːntent][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði][hænd] - [bəɪg] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] ,
With a sigh of content she thrust the hand - bag under her pillow ,
和 一个 叹 的 内容 她 推力 这 手 - 包 在下面 她 枕头 ,
[ˈfʊʊldɪd][hɜːr; hər][kɪˈmoʊnoʊ][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɜːrθ] , [swɪtʃt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] ,
folded her kimono at the foot of her berth , switched out the light ,
折叠 她 和服 在 这 脚 的 她 泊位 , 切换 出去 这 光 ,
[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [fel] [əˈsliːp] .
and presently fell asleep .
和 目前 跌倒 睡着了 .

她把和服叠好放在床脚，关了灯，很快就睡着了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːrz] , [ˈmɪstər] . [ˈtʃædwɪk] [ˈtʃæmpnɪz] , [mɔːr] [ˈsliːpləs] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən]
In his berth opposite hers , Mr . Chadwick Champneys , more sleepless even than
在 他的 泊位 对面的 她的 , 先生 . 查德威克 香普尼 , 更多的 失眠 甚至 比
[ˈnænsi] ,
Nancy ,
南希 ,

坐在她对面铺位上的查德威克·钱普尼斯先生，比南希还要失眠。

[wʌz; wəz][ˈtæbjuleɪtɪŋ; ˈtæbjələɪtɪŋ][hɪz; ɪz][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]
was tabulating his estimate of the young woman he had
曾是 制表 他的 估计 的 这 年轻的 女士 他 有
[əˈkwaɪrd] .
acquired .
获得 .

正在统计他所得到的这位年轻女子的身价。

[aɪ ˈtiː][ræn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
It ran something like this :
它 跑 某物 喜欢 这 :

它的运行方式大致如下：

[lʊks] : [bæd] ; [meɪ] [ɪmˈpruːv] .
Looks : bad ; may improve .
看起来 : 坏的 ; 可能 提升 .

外观：差；可能会改善。

[ˈmænərz] : [wɜːrs] ; [mʌst; məst] [ɪmˈpruːv] .
Manners : worse ; must improve .
礼仪 : 更糟 ; 必须 提升 .

礼仪：较差；必须改进。

[pərˈtɪkjələrli] [ɪn] [spiːtʃ] .
Particularly in speech .
特别 在 演讲 .

尤其是在言语方面。

[ˈæpɪtaɪt] : [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːn] - [jɪr] [ˈlʊkəst] .
Appetite : that of the seventeen - year locust .
食欲 : 那 的 这 十七 - 年 刺槐 .

食欲：如同十七年蝗虫的食欲。

[mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'streɪnd] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [æn; ən] [ˈɜːrli] [deθ] .

Must be restrained , to prevent an early death .

必须 是 克制 , 到 防止 一个 早期的 死亡 .

必须加以约束，以防止过早死亡。

[ˈkærəktər] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] : [sə'spend] [ˈdʒʌdʒmənt] [ʌn'tɪl] [ˈfɜːrðər] ['stʌdi] .

Character in general : suspend judgment until further study .

特点 在 一般的 : 暂停 判断 直到 更远 学习 .

总体性格：暂不下断言，待进一步研究后再做判断。

[ˈdʒen(ə)rəl] ['sʌməri] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [əˈpɪərəns] : [naɪs] [tiːθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['dentɪstri] [wɪl]

General summary of personal appearance : Nice teeth on which a little dentistry will

一般的 概括 的 个人的 外貌 : 好的 牙齿 在 哪个 一个 小的 牙科 将要

[wɜːrk] ['wʌndəz] .

work wonders .

工作 奇迹 .

个人外貌总体评价：牙齿不错，稍加牙科治疗就能更完美。

[nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['fɪgjər] , [bʌt; bət] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr'self] ; [hæz; həz][ə; eɪ] ['vɪlənəs]

Not a bad figure , but doesn't know how to carry herself ; has a villainous

不是 一个 坏的 数字 , 但 不 知道 如何 到 携带 她自己 ; 有 一个 邪恶的

[ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['slaʊtʃɪŋ] ,

fashion of slouching ,

时尚 的 伛 ,

身材还不错，但举止不雅；总是弯腰驼背，一副反派的模样。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][hips] .

with her hands on her hips .

和 她 双手 在 她 臀部 .

她双手叉腰。

[ˈplenti] [ʌv; əv] [her] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['terɪfaɪɪŋ] ['rednəs] ; ['sʌlən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪz] ; ['fiːndɪʃ]

Plenty of hair , but of terrifying redness ; sullen expression of the eyes ; fiendish

很多 的 头发 , 但 的 恐怖 发红 ; 忧郁 表达 的 这 眼睛 ; 邪恶的

[prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] ['freklz] :

profusion of freckles :

丰富 的 雀斑 :

头发浓密，但却泛着可怕的红色；眼神阴郁；脸上布满了诡异的雀斑：

[meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [skɪnd] .

may have to be skinned .

可能 有 到 是 去皮 .

可能需要剥皮。

['eksələnt] [noʊz] .

Excellent nose .

出色的 鼻子 .

嗅觉极佳。

[spiːks] [wɪð; wɪθ] [əˈpɔːlɪŋ] ['fræŋknəs] [æt; ət] [taɪmz] [bʌt; bət][ɪz][nɑːt] ['tɔːkətɪv] .

Speaks with appalling frankness at times but is not talkative .

说话 和 令人震惊 坦率 在 时代 但 是 不是 健谈 .

他有时说话直率得令人震惊，但并不健谈。

[wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

What must be done for her ?

什么 必须 是 完毕 为了 她 ?

必须为她做些什么？

['evriθɪŋ] .

Everything .

一切 .

一切。

[hi:; hi] [groʊn] , [tɜ:rnd] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [sli:p] .
He groaned , turned over , and after a while managed to sleep .
他 呻吟 , 转向 超过 , 和 后 一个 尽管 管理 到 睡觉 .
他呻吟了一声, 翻了个身, 过了一会儿才睡着。

[sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [red] [her] [ˌðer'ʌv] ;
Sufficient to the day was the red hair thereof ;
充足的 到 这 天 曾是 这 红色的 头发 其中 ;
那天最引人注目的就是它那头红发;

[hi:; hi] ['kudnt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][laɪ] [ə'weɪk] ['wɜ:riŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
he couldn't afford to lie awake worrying about to - tomorrow .
他 不能 买得起 到 说谎 醒 令人担忧 关于 到 - 明天 .
他不能让自己彻夜难眠, 担忧明天的事情。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n] [nu:] [jɔ:k] [æz; əz][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ʌn'tɪl] [ɔ:l][hɪz; ɪz][plænz]
He had long since decided upon New York as a residence until all his plans
他 有 长的 自从 决定 之上 新的 约克 作为 一个 住宅 直到 全部 他的 计划
[hæd; həd] [mə'tʊrd] .
had matured .
有 成熟的 .
他早就决定在纽约定居, 直到他的所有计划都成熟为止。

[wʌn][hæd; həd] ['greɪtər] ['fri:dəm] [tu:; tə][ækt] , [ænd; ənd][fa:r] [mɔ:r] ['praɪvəsi] , [ɪn][soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ] ['sɪti] .
One had greater freedom to act , and far more privacy , in so large a city .
一 有 更大的 自由 到 行为 , 和 远的 更多的 隐私 , 在 所以 大的 一个 城市 .
在大城市里, 人们拥有更大的行动自由和更多的隐私。

[ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [æt; ət][sʌm; səm]['kwaɪət][hoʊ'tel] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] ;
They would stay at some quiet hotel until after the marriage ;
他们 会 停留 在 一些 安静的 酒店 直到 后 这 婚姻 ;
他们会在某个安静的酒店住到婚后;

[ðen] [hi:; hi][ænd; ənd] ['nænsɪ] [wʊd] ['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] ['pə:tʃəst] , [ɪn]
then he and Nancy would occupy the house he had recently purchased , in
然后 他 和 南希 会 占据 这 房子 他 有 最近 购买 , 在
[ðə; ði] [west] ['sevntɪz] .
the West Seventies .
这 西方 七十年代 .
然后他和南希将入住他最近在西七十街购买的房子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [nɪr] - [baɪ] ['sentrəl] [pɑ:rk][fɔ:r; fər]
It was a fine old house with a glimpse of near - by Central Park for
它 曾是 一个 美好的 老的 房子 和 一个 一瞥 的 靠近 - 经过 中央 公园 为了
[æn; ən] ['aʊtlʊk] ,
an outlook ,
一个 前景 ,
那是一栋漂亮的古老房子, 从那里可以瞥见附近的中央公园。

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['pə:tʃəst] [hæf] ['rɪvərtən] .
and what he had paid for it would have purchased half Riverton .
和 什么 他 有 有薪酬的 为了 它 会 有 购买 一半 里弗顿 .
他为此付出的代价足以买下里弗顿的一半。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ɪts][lɑ:rdʒ] ,
He wanted its large ,
他 通缉 它是 大的 ,
他想要它大的,

[haɪ] - ['silɪŋd] [ru:mz; rɒmz][tu:; tə][bi:; bi] ['fɜ:rnɪʃt] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn][,kærə'leɪnə][hæd; həd]
high - ceilinged rooms to be furnished as the old house in Carolina had
高的 - 天花板 房间 到 是 提供 作为 这 老的 房子 在 卡罗莱纳 有
[bɪn] ['fɜ:rnɪʃt] ,
been furnished ,
到过 提供 ,

高挑的房间将按照卡罗莱纳老房子的陈设进行布置。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['stændərd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)] .
this being his standard of all that was desirable .
这 存在 他的 标准 的 全部 那 曾是 理想 .

这就是他眼中一切美好事物的标准。

[hi:; hi] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] ['pi:tɜ:z] [waɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [æz; əz] ['pi:tɜ:z] [fɔ:,beəz] [hæd; həd] [noʊn]
He wished for Peter's wife such a background as Peter's forebears had known
他 希望 为了 彼得的 妻子 这样的 一个 背景 作为 彼得的 祖先 有 已知
;
;
;
;

他希望彼得的妻子拥有像彼得的祖先那样的出身背景；

[ænd; ənd] ['pi:tɜ:z] [waɪf] [mʌst; məst][bi:; bi] [treɪnd] [tu:; tə] [ə'pri:ʃiət] [ænd; ənd][tu:; tə][fɪt][ɪn'tu:;][aɪ'ti:] ,
and Peter's wife must be trained to appreciate and to fit into it ,
和 彼得的 妻子 必须 是 受过训练 到 欣赏 和 到 合身 进入 它 ,
[ðætʃz] [ɔ:l] !
that's all !
那就是 全部 !

彼得的妻子必须接受训练，才能欣赏并适应它，仅此而已！

[ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [hoʊ'tel] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [deft] [ænd; ənd] [defə'renʃ(ə)] ['sɜ:rvənt] [hu:] [si:md] [tu:; tə]
The New York hotel , with its deft and deferential servants who seemed to
这 新的 约克 酒店 , 和 它是 麻利 和 尊重 仆人 WHO 似乎 到
[æn'tɪsɪpɜ:t] [hɜ:r; həɹ] [wɪʃɪz] ,
anticipate her wishes ,
预料 她 愿望 ,

纽约的那家酒店，服务人员娴熟而恭敬，似乎能预判她的意愿。

[ɪts] ['lʌkʃəri] , [ɪts]['mju:zɪk] , [ɪts] ['ɪftɪŋ] , ['splendɪdli] [drest] ['peɪtrənz] , [ɪts] [laɪt] [ænd; ənd] ['glɪtər] ,
its luxury , its music , its shifting , splendidly dressed patrons , its light and glitter ,
它是 奢华 , 它是 音乐 , 它是 转变 , 精彩地 穿着 顾客 , 它是 光 和 闪光 ,
它的奢华，它的音乐，来来往往、衣着华丽的顾客，它的灯光和闪耀，

[fɪld] ['nænsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['wʌndər] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən][ə'pɑ:n] [ə'lædɪn] [wen] [hi:; hi] [faʊnd]
filled Nancy with the same wonder that had fallen upon Aladdin when he found
已填 南希 和 这 相同的 想知道 那 有 倒下 之上 阿拉丁 什么时候 他 成立
[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk] [keɪv] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] ['treʒərz] ['gli:mɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ə'staʊndɪd] ,
himself in the magic cave with all its treasures gleaming before his astounded ,
他自己 在 这 魔法 洞穴 和 全部它是 宝藏 闪闪发光 前 他的 震惊 ,

南希也像阿拉丁一样，被眼前的一切深深震撼，就像阿拉丁发现自己身处魔法洞穴，所有宝藏都在他眼前闪闪发光时一样。

[ɪgnərənt] [jʌŋ] [aɪz] .
ignorant young eyes .
无知 年轻的 眼睛 .

无知的年轻眼睛。

[ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [θɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [kənˈteɪnd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [nuː] [ˈjɔːk]
She hadn't thought the whole world contained so many people as she saw in New York
她 之前没有 想法 这 所有的 世界 包含 所以 许多 人们 作为 她 锯 在 新的 约克

[ɪn][wʌn] [deɪ] .
in one day .
在 一 天 .

她没想到全世界的人口竟然像她在纽约一天之内看到的那样多。

[fɪfθ] [ˈævənuː] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [əbˈzɔːrbd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər] .
Fifth Avenue amazed and absorbed more than it delighted her .
第五 大街 惊叹 和 吸收 更多的 比 它 高兴极了 她 .

第五大道带给她的更多是惊叹和震撼，而非愉悦。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃənləs] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [ðer; ðər][hænd] - [meɪd] [ˈfeɪsɪz] , [ðer; ðər][smɑːrt]
The expressionless expressions of the women , their hand - made faces , their smart
这 面无表情 表达式 的 这 女性 , 他们的 手 - 制成 面孔 , 他们的 聪明的

[ʃuːz] ,
shoes ,
鞋 ,

女人们面无表情，她们精心修饰的脸庞，她们时髦的鞋子，

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wɔːr] [ðer; ðər] [her] , [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wɔːr] [ðer; ðər] [kloʊðz] ;
the way they wore their hair , the way they wore their clothes ;
这 方式 他们 穿着 他们的 头发 , 这 方式 他们 穿着 他们的 衣服 ;

他们的发型，他们的穿着打扮；

[ðə; ði][menz] [er] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wel] [drest] , [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [spend] ,
the men's air of being well dressed , of having money to spend ,
这 男士 空气 的 存在 出色地 穿着 , 的 拥有 钱 到 花费 ,

男人们一副衣着考究、有钱有势的样子。

[ʌv; əv] [əˈpiəriŋ] [ɪmˈpɔːrtntli] [ˈbɪzi] [æt; ət] [ˈeni] [kɔːst] ; [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [prɪˈtenʃəsnəs] ,
of appearing importantly busy at any cost ; a certain pretentiousness ,
的 出现 重要 忙碌的 在 任何 成本 ; 一个 肯定 矫揉造作 ,

不惜一切代价装作很忙的样子；某种程度上的矫揉造作。

[æz; əz] [ɪf] [ˈevriθɪŋ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [rɪˈzɜːrv] [ʌv; əv]
as if everything were shown at once and there were no reserve of
作为 如果 一切 是 所示 在 一次 和 那里 是 不 预订 的

[ˈpaʊər] ,
power ,
力量 ,

仿佛所有东西都一下子展现出来，没有丝毫保留的余力。

[ˈnʌθɪŋ] [held] [ɪn] [ˈdɪsəplɪnd] [əˈbeɪəns] , [ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] [prəˈfaʊndli] .
nothing held in disciplined abeyance , interested her profoundly .
没有什么 握住 在 纪律严明的 中止 , 感兴趣的 她 深刻地 .

任何被刻意搁置的事物都无法引起她的兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈʃruːdnəs] .
She had a native shrewdness .
她 有 一个 本国的 城府 .

她天生精明。

" [ðeə(r)] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv][foʊks] [bæk] [hoʊm] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm]
" They're just like the same kind of folks back home , but there's more of ' em
" 它们是 只是 喜欢 这 相同的 种类 的 各位 后退 家 , 但 有 更多的 的 - 呃

[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“他们和家乡的那类人没什么两样，只是这里人更多。”

" [ʃiː; ʃi] [dr'saɪdɪd] .
" **she decided** .
" 她 决定 " .

她决定了。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [pə'liːsmən] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] , ['lɔːrdli] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ['mɒnəuliθs] ['raɪzɪŋ]
The huge policemen she saw at every turn , lordly and massive monoliths rising
这 巨大的 警察 她 锯 在 每一个 转动 , 尊贵的 和 大量的 巨石 上升
[suː'pɜːrblɪ] [ə'boʊv] ['lesə] [hjuː'mænəti] ,
superbly above lesser humanity ,
极好 多于 较少 人类 ,

她所看到的都是身材高大的警察，他们如同威严的巨石般高耸入云，凌驾于渺小的人类之上。

[fɪld] [hɜːr; hə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][,ædmə'reɪ(ə)n] .
filled her with the deepest respect and admiration .
已填 她 和 这 最深处 尊重 和 钦佩 .

她心中充满了最深的敬意和钦佩。

[ðə; ði] [mɪr] [pə'liːsmən] [ɪn][hɜːr; hə] [hoʊm] [taʊn] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ðiːz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['biːɪŋs] [æz; əz]
The mere policemen in her home town were to these magnificent beings as
这 仅仅 警察 在 她 家 镇 是 到 这些 壮丽 生物 作为
[dɔːbz] [tuː; tə] ['tɪfən] ,
daubs to Titians ,
涂抹 到 提香 ,

在她家乡，那些区区警察与这些伟大的人物相比，就像提香画作中的笔触一样微不足道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

紫色高地(The Purple Heights)

第8/19页

[æz; əz] ['pɪgmɪz] [tuː; tə]['taɪtənz] .
as pigmies to Titans .
作为 俾格米人 到 泰坦 ；

从矮人到巨人。

[ɪf] [ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][duː][ðə; ði]['sev(ə)n] [bendɪŋz]
If in those first days the girl had been called upon to do the seven bendings
如果 在 那些 第一的 天 这 女孩 有 到过 称为 之上 到 做 这 七 弯曲
[ænd; ənd][ðə; ði][naɪn] [nɒkɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wʌn] [nuː] [jɔːk] [ɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [hɜːr; hər]
and the nine knockings before the one New York institution which impressed her
和 这 九 敲门声 前 这 一 新的 约克 机构 哪个 印象深刻 她
[moʊst] [prə'faʊndli] ,
most profoundly ,
最多 深刻地 ；

如果在那最初的日子里，这位女孩被要求在纽约那所给她留下最深刻印象的机构前做七次弯腰和九次敲门礼，

[ʃiː; ji] [ʌn'daʊtɪdli] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪŋɡld] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mæstə,dɑːn] [ə; eɪ] - ['bɔːsɪŋ]
she undoubtedly would have singled out one of those mastodons a - bossing
她 无疑 会 有 单身 出去 一 的 那些 乳齿象 一个 - 老板
['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbɒdi] ,
everything and everybody ,
一切 和 大家 ；

她无疑会挑出其中一个那种横行霸道、颐指气使的庞然大物来教训。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praɪz] - [hæm] [pɔː] .
with a prize - ham paw .
和 一个 奖 - 火腿 爪子 ；

带着奖品火腿爪子。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][kəʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊlwəːθ] ['bɪldɪŋ] ,
She was cold to the Woolworth Building ,
她 曾是 寒冷的 到 这 伍尔沃斯 建筑 ；

她对伍尔沃斯大厦漠不关心。

[æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['jəːmən] ['mɑːnjumənt][æz; əz]['mɪstər] . [tʃædwɪk] [tʃæmpnɪz] [wʌz; wəz]
as indifferent to the Sherman monument as Mr . Chadwick Champneys was
作为 冷漠 到 这 谢尔曼 纪念碑 作为 先生 ； 查德威克 香普尼 曾是
[ək'ɪdli] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
acridly averse to it ,
尖刻地 反 到 它 ；

就像查德威克·钱普尼斯先生对谢尔曼纪念碑极度反感一样，我对谢尔曼纪念碑的态度也同样漠不关心。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbrəri] .
and not at all interested in the Public Library .
和 不是 在 全部 感兴趣的 在 这 民众 图书馆 ；

他对公共图书馆一点兴趣也没有。

[ðə; ði][mjuː'ziːəm][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [feɪld] [tuː; tə][wɪn] ['eni] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;
The Museum of Natural History failed to win any applause from her ;
这 博物馆 的 自然的 历史 失败的 到 赢 任何 掌声 从 她 ；

自然历史博物馆未能赢得她的任何掌声；

[ðə; ði] [metrə'pɔːlɪtən] [mjuː'ziːəm] [bɔːrd] [hɜːr; hər] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
the Metropolitan Museum bored her interminably , there was so much of it .
这 大都会 博物馆 无聊的 她 无休止地 ； 那里 曾是 所以 很多 的 它 ；

大都会博物馆让她感到无比无聊，因为展品实在太多了。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][æn'tɪkwəti:z][ʃi:; ji][θɔ:t][soʊ][mʌtʃ][dʒʌŋk] ,
Most of the antiquities she thought so much junk ,
最多的 的 这 古董 她 想法 所以 很多 垃圾 ,
她认为大多数古董都是垃圾。

[ænd; ənd][ðə; ði][i'dʒɪpʌn][ænd; ənd][ə'sɪriən][rɪ'meɪnz][wɜ:r; wər][soʊ][ɑ:bviəsli][ðə; ði][p'lʌndər][ʌv; əv]
and the Egyptian and Assyrian remains were so obviously the plunder of
和 这 埃及人 和 亚述人 遗迹 是 所以 明显地 这 掠夺 的
[oʊld][ˈɡreɪvjɑ:dʒ][ðæt][ʃi:; ji][ˈkʊdnt][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ʌndər'stænd][waɪ][ˈenɪbə:di]
old graveyards that she couldn't for the life of her understand why anybody
老的 墓地 那 她 不能 为了 这 生活 的 她 理解 为什么 任何人
[ʃʊd; ʃəd][waɪ][tu:; tə][ki:p][ðem; ðəm][ə'bʌv][ɡraʊnd] .
should wish to keep them above ground .
应该 希望 到 保持 他们 多于 地面 .

而那些埃及和亚述遗骸显然是从古代墓地掠夺而来，她百思不得其解，为什么会有人想要把它们留在地面上。
[ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz][ɪk'spleɪnd] , [ˈpeɪjntli] .
Mr . Champneys explained , patiently .
先生 . 香普尼 解释 , 耐心 .
钱普尼斯先生耐心地解释道。

[hi:; hi][wɪft] , [baɪ][wei][ʌv; əv][ˈeɪdɪŋ][ænd; ənd][ə'bet][ðə; ði][edʒu'keɪ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd][ɪn][vju:]
He wished , by way of aiding and abetting the education he had in view
他 希望 , 经过 方式 的 协助 和 教唆 这 教育 他 有 在 看法
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
for her ,
为了 她 ,
他希望通过帮助和支持她接受他设想的教育，

[tu:; tə][ə'raʊz][hɜ:r; hər][ˈɪntrəst][ɪn][ði:z][rɪ'meɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:st][ænd; ənd][ˈvæniʃt][wɜ:rld] .
to arouse her interest in these remains of a lost and vanished world .
到 引起 她 兴趣 在 这些 遗迹 的 一个 丢失的 和 消失了 世界 .
激发她对一个逝去世界的遗迹的兴趣。

[ʃi:; ji][stʊd][baɪ][ðə; ði][ɡlæs][keɪs][ðæt][kən'teɪnz][ðə; ði][oʊld][braʊn][ˈmʌmɪd][ˈpri:st][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
She stood by the glass case that contains the old brown mummied priest with his
她 站立 经过 这 玻璃 案件 那 包含 这 老的 棕色的 木乃伊 牧师 和 他的
[ˈfeɪvn][ˈskʌl] ,
shaven skull ,
剃光 颅骨 ,
她站在玻璃柜旁，柜子里装着那具棕色皮肤、头骨被剃光的老牧师木乃伊。

[hɪz; ɪz][bɜ:ŋ] , [ˈnæroʊ][fi:t] , [hɪz; ɪz][ˈflætnd] [noʊz][ænd; ənd][ˈfleʃləs][hændz] ,
his long , narrow feet , his flattened nose and fleshless hands ,
他的 长的 , 狭窄的 脚 , 他的 扁平的 鼻子 和 无肉的 双手 ,
他那双又长又窄的脚，扁平的鼻子和没有肉的手，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] - [stoʊn][naɪf][sti:l][ˈvɪzəb(ə)l][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][pʊr][oʊld]
and the mark of the embalmer's stone knife still visible upon his poor old
和 这 标记 的 这 - 石头 刀 仍然 可见的 之上 他的 贫穷的 老的
[ˈempti][ˈstʌmək] .
empty stomach .
空的 胃 .
在他可怜的、空荡荡的肚子上，仍然可以看到防腐师石刀留下的痕迹。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][ˈdɪdnt][laɪk][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .
And she didn't like him at all .
和 她 没有 喜欢 他 在 全部 .
她一点也不喜欢他。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡrɪzli] [ænd; ənd] [rɪˈpelənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈlɪvɪŋ]
There was something grisly and repellent to her in the idea that living
那里 曾是 某物 可怕的 和 驱虫剂 到 她 在 这 主意 那 活的
[ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [oʊld] [ded] [mæn][ə; eɪ][ˈspektək(ə)l][fɔːr; fər][ˈaɪd(ə)l][ˌkjʊriˈɑːsəti] .
people should make of this poor old dead man a spectacle for idle curiosity .
人们 应该 制作 的 这 贫穷的 老的 死的 男人 一个 奇观 为了 闲置的 好奇心 .

在她看来，活人竟然把这个可怜的死老人当作无聊的消遣来观赏，这种想法既可怕又令人反感。

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfelər] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [taʊn] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [stʌft] [sneɪks] [æŋ; ən] - [ˈmʌŋkɪz]
" There was a feller in our town used to keep stuffed snakes an ' monkeys
" 那里 曾是 一个 伙计 在 我们的 镇 用过的 到 保持 填充 蛇 一个 - 猴子
[æŋ; ən] - [bɜːrdz] ,
an ' birds ,
一个 - 鸟类 ,

“我们镇上有一个人过去常常养一些蛇、猴子和鸟类的标本。”

[æŋ; ən] - [draɪd] [ˈgræs,hɒpəz] [æŋ; ən] - [bʌgz] [æŋ; ən] - [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [glæs] [ˈkeɪsɪz] ;
an ' dried grasshoppers an ' bugs an ' things like that in glass cases ;
一个 - 干燥 蚱蜢 一个 - 漏洞 一个 - 事物 喜欢 那 在 玻璃 案例 ;

还有装在玻璃柜里的干蚱蜢、昆虫之类的东西；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [driːmd] [ɪn][ɔːl][maɪ][bɔːrn][laɪf] [ðæt] [ˈeni,bɑːdɪd] [wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [draɪd] [ˈpiːp(ə)l] ,
but I never dreamed in all my born life that anybody'd want to keep dried people ,
但 我 绝不 梦见 在 全部 我的 出生 生活 那 任何人都会 想 到 保持 干燥 人们 ,
但我做梦也没想到，竟然会有人想要保存干燥的人。

" [ʃiː; ji] [ˈkɑːmentəd] [dɪsˈɡæstɪdli] .
" she commented disgustedly .
" 她 评论 厌恶地 .
她厌恶地评论道。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [noʊ] [ɡʊd] [ɪn][aɪˈtiː] : [ɪts] - - .
" I don't see no good in it : it's sickenin ' .
" 我 不 看 不 好的 在 它 : 它是 - - .
“我看不出它有任何好处：它令人作呕。”

" [ʃiː; ji] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [bæk] [əˈpɑːn] [ˈmʌmɪd] [ˈiːdʒɪpt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [əˈvɜːrɪʒn] .
" She turned her back upon mummied Egypt with a gesture of aversion .
" 她 转向 她 后退 之上 木乃伊 埃及 和 一个 手势 的 厌恶 .
她背过身去，对着木乃伊化的埃及做出了厌恶的手势。

" [fɔːr; fər] - [lets] [ɡoʊ] [siː] [ˈsʌmθɪn] - [əˈlaɪv] !
" For Gawdsake let's go see somethin ' alive !
" 为了 - 我们来吧 去 看 某物 - 活 !
“看在上帝的份上，我们去看点活的吧！ ”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] [ˈhelpləsli] .
" He looked at her a bit helplessly .
" 他 看起来 在 她 一个 少量 无助地 .
他有些无助地看着她。

[ˈpleɪnli] , [ðɪs] [jʌŋ] [ˈpɜːsənz] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ˈwɔːznt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtækld] [ɔːf] - [hænd] !
Plainly , this young person's education wasn't to be tackled off - hand !
显然 , 这 年轻的 人的 教育 不是 到 是 已解决 离开 - 手 !
显然，这个年轻人的教育问题不能草率对待！

[əˈɡriːəbli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfeɪməs] [ʌːp] [fɪld] [æt; ət]
Agreeably to her wishes he took her to a certain famous shop filled at
欣然 到 她 愿望 他 采取 她 到 一个 肯定 著名的 店铺 已填 在
[ðæt] [ˈaʊər][wɪð; wɪθ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈwɪmɪn] [ˈwʌndərfəli] [ɡruːmd] [ænd; ənd] [ɡaʊnd] .
that hour with fashionable women wonderfully groomed and gowned .
那 小时 和 时髦 女性 太棒了 修剪过的 和 身着礼服 .
他遵照她的意愿，带她去了当时一家著名的商店，店里挤满了打扮精致、穿着华丽的时尚女郎。

[ˈhɪr] , [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] , [ˈlɪŋgəərɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həər][aɪs] - [kriːm] , [ˈnænsi] [wʌz; wəz][ɔːl]
Here , seated at a small table , lingering over her ice - cream , Nancy was all
这里 , 坐着 在 一个 小的 桌子 , 挥之不去的 超过 她 冰 - 奶油 , 南希 曾是 全部
[əbˈzɜːrvənt] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] .
observant eyes and ears .
观察者 眼睛 和 耳朵 .

南希坐在小桌旁，一边津津有味地吃着冰淇淋，一边竖起耳朵仔细观察着周围的一切。

[ˈnɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [haʊˈevər] ,
Not being a woman , however ,
不是 存在 一个 女士 , 然而 ,

然而，我并非女性。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] [wʌz; wəz][ˈnɑːt] [əˈwer] [ðæt] [hɜːr; həər][ˈpraɪpər][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈʌndər]
Mr . Champneys was not aware that her proper education was distinctly under
先生 . 香普尼 曾是 不是 意识到的 那 她 恰当的 教育 曾是 明显地 在下面
[weɪ] .
way .
方式 .

钱普尼斯先生并不知道她已经接受了正规教育。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həər][tuː; tə][ðə; ðɪ][brɑːŋks] [zuː] .
A day or two later he took her to the Bronx Zoo .
一个 天 或者 二 之后 他 采取 她 到 这 布朗克斯 动物园 .

一两天后，他带她去了布朗克斯动物园。

[ˈhɪr] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈnænsi] [ˈsɪmz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz]
Here he caught a glimpse of Nancy Simms that made him prick up his ears
这里 他 捕捉 一个 一瞥 的 南希 西姆斯 那 制成 他 刺 向上 他的 耳朵
[ænd; ənd] [pʊl] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
and pull his mustache ,
和 拉 他的 胡子 ,

在这里，他瞥见了南希·西姆斯，这让他竖起了耳朵，还揪了揪胡子。

[ˈθɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

深思熟虑地。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [haʊ] [əˈpɔːlɪŋli] [ˈɪɡnərənt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [haʊ] [ʌnˈtreɪnd] , [haʊ]
He had discovered how appallingly ignorant she was , how untrained , how
他 有 发现 如何 令人震惊地 无知 她 曾是 , 如何 未经训练的 , 如何
[ʌnˈdɪsəplɪnd] .
undisciplined .
散漫 .

他发现她是多么无知，多么缺乏训练，多么没有纪律。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ˈriːəli] [jʌŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .
To - day he saw how really young she was .
到 - 天 他 锯 如何 真的 年轻的 她 曾是 .

今天他才发现她其实很年轻。

[ʃiː; ʃɪ][ræn][frʌm; frəm][keɪdʒ][tuː; tə][keɪdʒ] .
She ran from cage to cage .
她 跑 从 笼 到 笼 .

她从一个笼子跑到另一个笼子。

[hɜːr; həər] [ˈlæftər] [meɪd] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tɜːrn] [ʌp] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
Her laughter made the corners of his mouth turn up sympathetically .
她 笑声 制成 这 角落 的 他的 嘴 转动 向上 同情地 .

她的笑声让他嘴角不由自主地上扬，流露出同情。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [pəˈθetɪk] [ɪn][hɜːr; həər] [ˈiːgər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
There was something pathetic in her eager enjoyment ,
那里 曾是 某物 可怜的 在 她 渴望的 享受 ,
她那急切的享受中透着一丝可悲。

[ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [ʌnˈspɔɪld] [ɪn] [ðæt] [ˈlæftər] [ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [wʌn] [felt] [drɔːn] [tuː; tə] [hɜːr; həər] .
something so fresh and unspoiled in that laughter of hers that one felt drawn to
某物 所以 新鲜的 和 未受破坏的 在 那 笑声 的 她的 那 一 毛毡 绘制 到
her :
她 :

她那笑声里有一种清新、纯真无邪的特质，让人不由自主地被她吸引。
[wen] [ʃiː; ʃɪ][fərˈɡɔːt][tuː; tə] [ˈnæroʊ] [hɜːr; həər] [aɪz] , [ɔːr][tuː; tə] [ˈfɜːroʊ] [hɜːr; həər] [ˈfɔːrhed] ,
When she forgot to narrow her eyes , or to furrow her forehead ,
什么时候 她 忘了 到 狭窄的 她 眼睛 , 或者 到 畦 她 前额 ,
当她忘记眯起眼睛，或者皱起眉头时，

[ɔːr][tuː; tə] [skruː] [ʌp][hɜːr; həər] [maʊθ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [əˈtræktɪv] , [dɪˈspɑɪt] [hɜːr; həər] [ˈfreklz] !
or to screw up her mouth , she was almost attractive , despite her freckles !
或者 到 拧紧 向上 她 嘴 , 她 曾是 几乎 吸引人的 , 尽管 她 雀斑 !
或者说，尽管她满脸雀斑，但她的嘴巴却几乎称得上漂亮！

[hɜːr; həər] [aɪz] , [ʌv; əv][æn; ən] [ˈægəti] [ɡreɪ] - [ɡriːn] , [wɜːr; wər] [trænsˈpærəntli] [ˈɑːnɪst] .
Her eyes , of an agaty gray - green , were transparently honest .
她 眼睛 , 的 一个 阿加蒂 灰色的 - 绿色的 , 是 透明地 诚实的 .
她那双灰绿色的眼睛，透着坦诚。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brʌʃt] [ðə; ði][ʌnˈtaɪdi] [mɑːp][ʌv; əv] [red] [her] , [ˈpɑːrtɪd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] ,
She had brushed the untidy mop of red hair , parted it in the middle ,
她 有 刷过 这 凌乱 拖把 的 红色的 头发 , 分手了 它 在 这 中间 ,
她梳理了一下那头蓬乱的红发，然后把它从中间分开。

[ænd; ənd] [wɔːr] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [braɪt] [pleɪt] , [taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [ˈrɪbən] .
and wore it in a thick bright plait , tied with a black ribbon .
和 穿着 它 在 一个 厚的 明亮的 编 , 系 和 一个 黑色的 丝带 :
并将头发编成一条粗粗的亮色辫子，用黑色丝带系好。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈmɪdi] [blaʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [meɪd] [bluː] [skɜːrt] .
She wore a simple middy blouse and a well - made blue skirt .
她 穿着 一个 简单的 中途岛 女式衬衫 和 一个 出色地 - 制成 蓝色的 裙子 :
她穿着一件简单的水手衬衫和一条做工精良的蓝色裙子。

[ˌɔːltəˈgeðər] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][ˈnɔːrm(ə)] [jʌŋ] [ɡɜːrɪ][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [siːn]
Altogether , she looked more like a normal young girl than he had yet seen
共 , 她 看起来 更多的 喜欢 一个 普通的 年轻的 女孩 比 他 有 然而 已见
[hɜːr; həər] .
her :
她 :

总的来说，她看起来比他之前见过的任何女孩都更像一个普通的年轻女孩。
[ðə; ði] [zuː] [ɪnˈtʃæntɪd] [hɜːr; həər] .
The Zoo enchanted her .
这 动物园 迷人的 她 :
动物园让她着迷。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhɜːrɪd] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] .
She hurried from house to house .
她 慌忙 从 房子 到 房子 :
她匆匆挨家挨户地走访。

[wʌns] , [ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kɪd] ,
Once , she told him , when she was a little kid ,
一次 , 她 讲述 他 , 什么时候 她 曾是 一个 小的 孩子 ,
她曾告诉他, 在她还是个小孩子的时候,

[ə; eɪ] [ˈtrævlɪŋ] - [mæn][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrkəs] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsaːrɪ]
a traveling - man had taken her to a circus , because he was sorry
一个 旅行 - 男人 有 已采取 她 到 一个 马戏团 , 因为 他 曾是 对不起
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her :
为了 她 .

一个四处游荡的人因为同情她, 就带她去看马戏。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈhæpiːəst] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [spɛnt] ;
That was the happiest day she had ever spent ;
那 曾是 这 最快乐 天 她 有 曾经 花费 ;
那是她度过的最快乐的一天;

[aɪˈtiː] [stʊd] [aʊt] [braɪt] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmeməri] .
it stood out bright and golden in her memory .
它 站立 出去 明亮的 和 金的 在 她 记忆 .
在她记忆中, 它显得格外明亮金黄。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [stiːm] - [piˈænoʊ] [huː] - [ˈhuːɪŋ] " [weɪt] [tɪl] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [roʊl][baɪ] , [ˈdʒeni]
There had been a steam - piano hoo - hooing " Wait till the clouds roll by , Jenny
那里 有 到过 一个 蒸汽 - 钢琴 呼 - 呼啦圈 " 等待 直到 这 云 卷 经过 , 珍妮
.
.
.

曾有蒸汽钢琴发出“呼呼”的声音：“等云散了, 珍妮。”

" [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [stiːm] - [piˈænoʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [grænd] ?
" Wasn't a steam - piano perfectly grand ?
" 不是 一个 蒸汽 - 钢琴 完美 盛大 ?
蒸汽钢琴难道不是一件完美的大钢琴吗?

[ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [aɪˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ʃiːd] [ˈevər] [hɜːrd] .
She liked it better than anything she'd ever heard .
她 喜欢 它 更好的 比 任何事物 棚 曾经 听到 .
她觉得这首歌比她以前听过的任何歌都好听。

[ʃiːd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈevər] [ˈriːəli] [rɪtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd]
She'd long ago made up her mind that if she was ever really rich and had
棚 长的 前 制成 向上 她 头脑 那 如果 她 曾是 曾经 真的 富有的 和 有
[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
a place of her own ,
一个 地方 的 她 自己的 ,
她很久以前就下定决心, 如果她将来真的变得富有, 拥有了自己的房子,

[ʃiːd] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪɡ][ˈsɜːrkəs] [stiːm] - [piˈænoʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][bɑːrn] ,
she'd have a big circus steam - piano out in the barn ,
棚 有 一个 大的 马戏团 蒸汽 - 钢琴 出去 在 这 谷仓 ,
她会在谷仓里放一架大型马戏团蒸汽钢琴,

[ænd; ənd] [ʃiːd] [pleɪ] [aɪˈtiː][ɑːn][ˈsʌndɪz; -deɪz][ænd; ənd][ˈhɑːlədeɪz] — [huː] - [huː] , [huː] - [huː] , [huː] ,
and she'd play it on Sundays and holidays — hoo - hoo , hoo - hoo , hoo ,
和 棚 玩 它 在 星期日 和 假期 — 呼 - 呼 , 呼 - 呼 , 呼 ,
[huː] - [huː] — [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
hoo - hoo — like that , you know .
呼 - 呼 — 喜欢 那 , 你 知道 .
她会在星期天和节假日演奏它——呼呼, 呼呼, 呼呼, 呼呼——就像那样, 你知道的。

to kiss his cheek ,
到 吻 他的 脸颊 ,

它拥抱了他，表现出过分的热情；它伸出滑稽的嘴巴亲吻他的脸颊，

[ænd; ənd] ['pætid] [him; ɪm][wið; wiθ][its] [smɔ:l] , [ˈleðəri] , [ʌnˈplezntli] [ˈhju:mən][hændz] .
and patted him with its small , leathery , unpleasantly human hands .
和 轻拍 他 和 它是 小的 , 皮革状的 , 令人不快的 人类 双手 .

它用那双又小又粗糙、令人不快的、像人类一样的手拍了拍他。

" [its] [dʒʌst] [laɪk] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈberbi] , " [sed] [ðə; ði] [ˈki:pər] , [ˈpetɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] .
" It's just like any other baby , " said the keeper , petting it .
" 它是 只是 喜欢 任何 其他 婴儿 , " 说 这 守门员 , 抚摸 它 .

“它和其他婴儿一样,”饲养员一边抚摸着它一边说。

" [aɪ] [ʃʊr] [hoʊp] [ˌaɪ ˈti:] [eɪnt] [laɪk] [ˈeni] [aɪl] [ˈevər][hæv; həv] , " [sed] [ˈnænsi] ,
" I sure hope it ain't like any I'll ever have , " said Nancy ,
" 我 当然 希望 它 不是 喜欢 任何 患病的 曾经 有 , " 说 南希 ,

“我真希望它跟我以后遇到的任何事都不一样,”南希说。

[soʊ] [naɪˈi:vlɪ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wið; wiθ][ðə; ði] [krʌt] [læft] .
so naïvely that the man with the crutch laughed .
所以 天真地 那 这 男人 和 这 拐杖 笑了 .

他天真得连拄着拐杖的男人都笑了。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈki:nli] .
He looked at her keenly .
他 看起来 在 她 敏锐地 .

他目光灼灼地看着她。

" [goʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][ˈbeɪbi][ˈlaɪən] , " [hi:; hi] [səˈdʒestɪd] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,
" Go over and see the baby lion , " he suggested ; and he added , smiling ,
" 去 超过 和 看 这 婴儿 狮子 , " 他 建议 ; 和 他 额外 , 微笑 ,

“去看看那只小狮子吧,”他建议道; 然后他笑着补充说,

" [its] [gɑ:t] [red] [her] . "
" It's got red hair . "
" 它是 得到 红色的 头发 . "

“它有红色的毛发。”

" [ˌaɪ ˈti:][kæn; kən] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə][hæv; həv] [red] [her] , [soʊ] [bɔ:n] [æz; əz] [its] [ə; eɪ][ˈlaɪən] , " [sed] [ˈnænsi] ,
" It can afford to have red hair , so long as it's a lion , " said Nancy ,
" 它 能 买得起 到 有 红色的 头发 , 所以 长的 作为 它是 一个 狮子 , " 说 南希 ,

“只要是狮子, 它就算长着红头发也没关系,”南希说。

[ˈstɜ:rdɪli] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , [rɪˈflektɪvli] : " [aɪd] [ˈeni] [deɪ] [ˈræðər] [hæv; həv][em ˈi:][ə; eɪ][ˈlaɪən] -
sturdily ; and she added , reflectively : " I'd any day rather have me a lion -
坚固地 ; 和 她 额外 , 反思地 : " ID 任何 天 相当 有 我 一个 狮子 -

[tʃaɪld][wið; wiθ] [red] [her] ,
child with red hair ,
孩子 和 红色的 头发 ,

她坚定地说; 然后若有所思地补充道: “我宁愿要一个红头发的狮子宝宝,

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] - [tʃaɪld] [wið; wiθ] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [her] .
than a monkey - child with any kind of hair .
比 一个 猴 - 孩子 和 任何 种类 的 头发 .

比任何头发的猴子小孩都强。

" [ˈsʌmhəʊ] [ðæt] [blʌnt] [ˈkɑ:ment] [pli:zd] [ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] .
" Somehow that blunt comment pleased Mr . Champneys .
" 不知何故 那 钝 评论 高兴 先生 . 香普尼 .

“不知为何, 这句直言不讳的评论让钱普尼斯先生很满意。”

[wen] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər][hoʊˈtel] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] ,
When he took his charge back to their hotel that evening ,
什么时候 他 采取 他的 收费 后退 到 他们的 酒店 那 晚上 ,

当晚他把被照顾的人送回酒店时,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wið; wiθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡlɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈri:əl] [hoʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
" it was with something like a glimmering of real hope in his heart .

它 曾是 和 某物 喜欢 一个 微光 的 真实的 希望 在 他的 心 .

他心中似乎闪过一丝真正的希望。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [æz; əz] [hi:; hi] [dʒɔɪnd] [hɜ:r; həɹ] [æt; ət] [lʌnt] , [hi:; hi] [sed] [ˈkæʒuəli] :
" The next day , as he joined her at lunch , he said casually :

这 下一个 天 , 作为 他 加入 她 在 午餐 , 他 说 随意地 :

第二天, 他和她一起吃午饭时, 漫不经心地说道:

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈnefju:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" I had a message from my nephew this morning .

" 我 有 一个 信息 从 我的 侄子 这 早晨 .

“今天早上我收到了侄子的信息。”

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
" He will be here in a few days .

他 将要 是 这里 在 一个 很少 天 .

他过几天就到。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [peɪl] ; [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:rk] [brɪ'gæŋ] [tu:; tə] [ˈtremb(ə)] .
" She turned pale ; the hand that held her fork began to tremble .

" 她 转向 苍白 ; 这 手 那 握住 她 叉 开始 到 颤抖 .

她脸色苍白, 拿着叉子的手开始颤抖。

" [ɪz] [aɪ 'ti:] — [su:n] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈɔ:lməʊst] [ʌn'bɔ:dəbli] .
" Is it — soon? " she asked , almost unaudibly .

" 是 它 — 很快 ? " 她 问 , 几乎 听不见 .

“是——快了吗?”她几乎听不见地问道。

" [ðə; ði] [ˈsu:nər] [ðə; ði] [ˈbetər] .
" The sooner the better .

" 这 很快 这 更好的 .

越快越好。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:d] [ˈbetər] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [hɪr] , [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] , [seɪ] [æt; ət] [nu:n] [ɑ:n]
I think we'd better have it here , in our sitting - room , say at noon on
我 思考 我们会 更好的 有 它 这里 , 在 我们的 坐着 - 房间 , 说 在 中午 在
[ˈwenzdeɪ] .
Wednesday .

周三 .

我认为我们最好在这里, 比如说周三中午, 在我们的客厅里进行。

[dəʊnt] [bi:; bi] [sɪəd] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈkaɪndli] .
Don't be seared , " he added , kindly .

不 是 烤 , " 他 额外 , 亲切地 .

“别太激动,”他和蔼地补充道。

" [ɔ:l] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [ɪz] [dʒʌst] [tu:; tə] [stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [seɪ] , - [aɪ] [wɪl] ,
" All you have to do is just to stand still and say , ' I will ,
" 全部 你 有 到 做 是 只是 到 站立 仍然 和 说 , - 我 将要 ,
你只需要站着不动, 然后说: “我会的。”

- [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [ˈmʊʊmənt] . "
' at the right moment . "
- 在 这 正确的 片刻 . "

“在合适的时机。”

" [æŋ; ən] - — [æŋ; ən] - [ðen] ? "
" An ' — an ' then ? "
" 一个 - 一个 - 然后 ? "

“然后呢?”

" [maɪ] [ˈnɛfjuːz] [boʊt] [seɪlz] [æt; ət] [əˈbaʊt] [tuː] .
" **My nephew's boat sails at about two** .
" 我的 侄子的 船 帆 在 关于 二 .

我侄子的船航速大约是两节。

[hiː; hi] [ˈdraɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪr] .
He drives to the pier .
他 驱动 到 这 码头 .

他开车前往码头。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈpaːrtmənt] , [ʌnˈtɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [haʊs] [ɪz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [juː ˈes]
You and I go to our apartment , until our own house is ready for us
你 和 我 去 到 我们的 公寓 , 直到 我们的 自己的 房子 是 准备好 为了 我们
.
.
.

你和我暂时住在我们的公寓里，直到我们自己的房子准备好为止。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˈnaɪsli] [ɪts] [ɔːl] [əˈreɪndʒd] . "
You see how nicely it's all arranged . "
你 看 如何 很好 它是全部 安排 . "

你看，一切都安排得多么整齐。

" [aɪ] [eɪnt] — [aɪ] [miːn] , [aɪ] [dəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [nɔːr] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] , [duː] [aɪ]
" **I ain't — I mean , I don't have to see him nor talk to him before , do I**
" 我 不是 — 我 意思是 , 我 不 有 到 看 他 也不 讲话 到 他 前 , 做 我
?
?
?

“我不是——我的意思是，我不需要事先见到他或和他交谈，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈpænɪk] - [ˈstrɪkən] .
" **She looked panic - stricken** .
" 她 看起来 恐慌 - 受打击的 .

她看起来惊慌失措。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [wəʊnt] !
" **Because I won't !**
" 因为 我 惯于 ！

因为我不会！

[aɪ] [kɑːnt] !
I can't !
我 不能 ！

我不能！

[ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [dʒʌst] [kɑːnt]
There's some things I just can't stummick ,
有 一些 事物 我 只是 不能 stummick ,

有些事我就是说不出口。

[æn; ən] - [ˈmiːtɪŋ] - [ðæt] [ˈfelər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈveri] [ləst] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [gɔːt] [tuː; tə] [duː:] [aɪ ˈtiː] ,
an ' meetin ' that feller before the very last minute I got to do it ,
一个 - 会议 - 那 伙计 前 这 非常 最后的 分钟 我 得到 到 做 它 ,

在最后一刻我得完成这件事之前才见到那家伙，

[ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] . "
is one of ' em . "
是 一 的 - 呃 . "

其中之一就是。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" **Of course , of course !**
" 的 课程 , 的 课程 !

当然，当然！

[ju:; jʊ] [ˈfænt] [mi:t] [him; ɪm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [ləst] [ˈmɪnɪt] .
You sha'n't meet him until the very last minute .
你 不会 见面 他 直到 这 非常 最后的 分钟 .

你直到最后一刻才会见到他。

[ðooʊ] [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [naɪs] [tjæp] , [maɪ] [ˈnefju:] [ˈpi:tər] [ɪz] — [ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [naɪs] [tjæp] . "
Though he's a mighty nice chap , my nephew Peter is — a mighty nice chap . "
尽管 他是 一个 强大的 好的 小伙子 , 我的 侄子 彼得 是 — 一个 强大的 好的 小伙子 . "

虽然我侄子彼得人很好，但他真的是个非常好的小伙子。

" [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] !
" **He must be !**
" 他 必须 是 !

他一定是！

[wɪə(r)] [bəuθ] [ʌv; əv] [ju: 'es] [ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [naɪs] [pər] , [eɪnt] [wi:; wi] ?
We're both of us a mighty nice pair , ain't we ?
是 两个都 的 我们 一个 强大的 好的 一对 , 不是 我们 ?

我们俩真是绝配，不是吗？

[him; ɪm] [ˈɡoɪn] - [wʌn] [wei] [æn; ən] - [em 'i:] [ˈɡoɪn] - , [əˈnʌðər] [wei] , [ɔ:l] [baɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈloʊnsəm] ! "
Him goin ' one way an ' me goin ' , another way , all by our lonesomes ! "
他 去 - — 方式 一个 - 我 去 - , 其他 方式 , 全部 经过 我们的 孤独的人 ! "

他走一条路，我走另一条路，我们各自孤身一人！

" [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [dʌz] [nɑ:t] [su:t] [ju:; jʊ] ?
" **The arrangement does not suit you ?**
" 这 安排 做 不是 套装 你 ?

“这样的安排不适合您吗？”

" [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [pəˈlaɪtli] .
" **he inquired politely .**
" 他 询问 礼貌地 .

他礼貌地问道。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [ˈsu:ts] [em 'i:] [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
" **Oh , it suits me all right , " she said , after a moment .**
" 哦 , 它 西装 我 全部 正确的 , " 她 说 , 后 一个 片刻 .

“哦，这很适合我，”她过了一会儿说道。

" [aɪ] [sed] [aɪ'd] [du:] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [təʊld] , [æn; ən] - [aɪ] [du:] [aɪ 'ti:] — [aɪ] [eɪnt] [ðə; ði] [sɔ:rt] [bæks]
" **I said I'd do what I was told , an ' I'll do it — I ain't the sort backs**
" 我 说 ID 做 什么 我 曾是 讲述 , 一个 - 患病的 做 它 — 我 不是 这 种类 背部
[daʊn] .
down .
向下 .

“我说过我会听从吩咐，我就会去做——我不是那种会退缩的人。”

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪnt] [nʌn] [tu:] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [get] [ˈeni] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈfelər] [ðæn; ðən]
But I ain't none too anxious to get any better acquainted with this feller than
但 我 不是 没有任何 也 焦虑的 到 得到 任何 更好的 熟人 和 这 伙计 比
[wʌt] [aɪ] [eɪ 'em] [raɪt] [naʊ] .
what I am right now .
什么 我 是 正确的 现在 .

但我并不想比现在更了解这个人。

[aɪ] [eɪnt] [stʌk] [ɑ:n][men] , ['noʊweɪz] . "
I ain't stuck on men , noways ."
我 不是 卡住 在 男人 , 不 . "

我可不迷恋男人，绝对不。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli] [sɪks'ti:n] , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] [rɪ'maɪndɪd] [hɜ:r; hər] .
" You are only sixteen , my dear , " he reminded her .
" 你 是 仅有的 十六 , 我的 亲爱的 , " 他 提醒 她 .

“你才十六岁，亲爱的，”他提醒她。

" ['wɪmɪn] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [men] [wen] [ðeə(r)] [sɪks'ti:n] [æz; əz] [ðeɪ] [du:] [wen] [ðeə(r)]
" Women know as much about men when they're sixteen as they do when they're
" 女性 知道 作为 很多 关于 男人 什么时候 它们是 十六 作为 他们 做 什么时候 它们是
[sɪkstɪ] ,
sixty ,
六十 ,

“女人十六岁时对男人的了解和六十岁时对男人的了解一样多。”

" [sed] [fi:; fɪ] , ['kɔʊldli] .
" said she , coldly .
" 说 她 , 冷冷地 .

她冷冷地说。

" [ðer; ðər] [eɪnt] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ə'baʊt] - [ɪm] — [æn; ən] - [ðæt] [ɪz] ,
" There ain't but one thing to believe about ' em — an ' that is ,
" 那里 不是 但 一 事物 到 相信 关于 - 呃 — 一个 - 那 是 ,
“关于他们，你只需要相信一件事——那就是……”

[ju:; jʊ][best] [nɑ:t] [brɪ'li:v] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] . "
you best not believe any of ' em ."
你 最好的 不是 相信 任何 的 - 呃 . "

你最好别相信他们说的任何话。

" [aɪ][hoʊp] , " [sed] [hi:; hi] , ['stɪflɪ] , " [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][dʒʌst] [kɔ:z] [tu:; tə] [dɪsbrɪ'li:v] [em 'i:] ,
" I hope , " said he , stiffly , " that you have no just cause to disbelieve me ,
" 我 希望 , " 说 他 , 僵硬地 , " 那 你 有 不 只是 原因 到 怀疑 我 ,
[ˈnænsi] ?
Nancy ?
南希 ?

“我希望，”他生硬地说，“你没有正当理由不相信我，南希？”

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ʌn'kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
Have I been unkind to you ?"
有 我 到过 不友善 到 你 ? "

我对你不好吗？

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] [em 'i:] [jʊə(r)] ['i:ðər] [kaɪnd][ɔ:r] [jet] [ʌn'kaɪnd][tu:; tə] , " [ʃi:; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm] .
" It ain't me you're either kind or yet unkind to , " she told him .
" 它 不是 我 你是 任何一个 种类 或者 然而 不友善 到 , " 她 讲述 他 .

“你对我既温柔又刻薄，这可不是针对我，”她对他说。

" [ɪts] [ænt] ['mɪlɪz] [ni:s] : [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kreɪzi][ɑ:n] [ðæt] [hed] , [aɪ] [ges] .
" It's Aunt Milly's niece : you're a little crazy on that head , I guess .
" 它是 阿姨 米莉的 侄女 : 你是 一个 小的 疯狂的 在 那 头 , 我 猜测 .

“这是米莉阿姨的侄女：我猜你脑袋有点儿疯。”

[ɪts] [ænt] ['mɪlɪz] [ni:s] [ju:; jʊ][eɪm][tu:; tə] ['mæri] [tu:; tə] [ðæt] ['nefju:] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
It's Aunt Milly's niece you aim to marry to that nephew of yours .
它是 阿姨 米莉的 侄女 你 目的 到 结婚 到 那 侄子 的 你的 .

你打算娶的是你侄子的女儿米莉阿姨的侄女。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][em 'i:] [maɪ'self] [wɪ'dəʊt] ['bi:n] - ['eni] [kɪn][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
" **If I was just me myself without bein ' any kin to her** ,
" 如果 我 曾是 只是 我 我 没有 是 - 任何 亲属 到 她 ,
" 如果我只是我自己, 和她没有任何血缘关系,

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [waɪp][jɔ:; jər][oʊld] [ju:z] [ɑ:n][em 'i:] .
" **you wouldn't wipe your old shoes on me** .
" 你 不会 擦拭 你的 老的 鞋 在 我 .
" 你不会拿你旧鞋在我身上擦脚的。

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [klɪr] , ['lev(ə)l] [lʊk] .
" **She gave him a clear , level look** .
" 她 给予 他 一个 清除 , 等级 看 .
" 她目光坚定而平静地看着他。

" [lets] [dəʊnt][hæv; həv] ['eni] [laɪz] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] .
" **Let's don't have any lies about this thing , " she begged** .
" 我们来吧 不 有 任何 谎言 关于 这 事物 , " 她 乞求 .
" 这件事上我们不要说谎,"她恳求道。

" [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [hænd][fɔ:r; fər][laɪz] .
" **I'm a poor hand for lies** .
" 我是 一个 贫穷的 手 为了 谎言 .
" 我不太擅长说谎。

[aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [di:l] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ['ɑ:nɪst] .
" **I know , and I want you should know I know , and deal with me honest** .
" 我 知道 , 和 我 想 你 应该 知道 我 知道 , 和 交易 和 我 诚实的 .
" 我知道, 我也希望你知道我知道, 请坦诚地对待我。

" [ʃi:; ʃi] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .
" **She surprised him** .
" 她 惊讶 他 .
" 她让他感到意外。

[hɜ:r; həɹ][nekst] ['kwestʃən] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n] [mɔ:r] .
" **Her next question surprised him even more** .
" 她 下一个 问题 惊讶 他 甚至 更多的 .
" 她接下来的问题让他更加惊讶。

" [wʌt] [ə'baʊt] [maɪ] ['wɛdɪŋ] - - [dres] ? " [ʃi:; ʃi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **What about my weddin ' - dress ? " she demanded** .
" 什么 关于 我的 婚礼 - - 裙子 ? " 她 要求 .
" 我的婚纱怎么办?"她质问道。

" [aɪ][gɑ:t] ['nɑ:θɪŋ] - ['fɪtɪŋ] - [tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪrɪd] [ɪn] . "
" **I got nothin ' fittin ' to be married in** . "
" 我 得到 什么也没有 - 适合 - 到 是 已婚 在 . "
" 我没有合适的结婚礼服。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə; eɪ][pleɪn] , ['teɪlərd] [su:t] — " [hi:; hi][brɪ'gæŋ] .
" **I should think a plain , tailored suit — " he began** .
" 我 应该 思考 一个 清楚的 , 量身定制 套装 — " 他 开始 .
" 我想应该穿一套简洁合身的西装——”他开口说道。

" [ðen] [ju:; jʊ][gɑ:t] [ə'nʌðər] [θɪŋk] ['kʌmɪŋ] - [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] [vɔɪs] .
" **Then you got another think comin ' to you , " she said , in a hard voice** .
" 然后 你 得到 其他 思考 即将到来 - 到 你 , " 她 说 , 在 一个 难的 嗓音 .
" 那你可就惨了,"她语气强硬地说。

" [aɪ][gɑ:t] ['nɑ:θɪn] - [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['pɪkɪn] - [aʊt][ðə; ði] [gru:m] : [ju:; jʊ] [fɪkst] [ðæt] [tu:; tə][su:t]
" **I got nothin ' to do with pickin ' out the groom : you fixed that to suit**
" 我 得到 什么也没有 - 到 做 和 皮金 - 出去 这 新郎 : 你 固定的 那 到 套装
[jɔ:r'self] .
yourself .
你自己 :

“挑选新郎跟我一点关系都没有：那是你为了自己方便而安排的。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][let][noʊ][mæn][ə'laɪv] [pɪk] [aʊt][maɪ] [dres] .
But I don't let no man alive pick out my dress .
但 我 不 让 不 男人 活 挑选 出去 我的 裙子 :

但我绝不会让任何男人来帮我挑选裙子。

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['wɛdɪn] - - [dres] .
I want a weddin ' - dress .
我 想 一个 婚礼 - - 裙子 :

我想要一件婚纱。

[aɪ][wɑ:nt][wʌn][aɪ][wɑ:nt][maɪ'self] .
I want one I want myself .
我 想 一 我 想 我 :

我想要一个，我想要我自己。

[aɪ][wɑ:nt][aɪ'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [waɪt] ['sætn] - [æ; ən] - ['ri:əl] [braɪd] - [laɪk] .
I want it should be white satin ' an ' real bride - like .
我 想 它 应该 是 白色的 缎 - 一个 - 真实的 新娘 - 喜欢 :

我想要白色缎子材质，像真正的新娘礼服那样。

[aɪv] [sɔ:] ['pɪktʃərz] [ʌ; əv]['braɪdɪz] , [æ; ən] - [aɪ] [noʊ] [wɒts] [du:] - [ɪm] .
I've saw pictures of brides , an ' I know what's due ' em .
我已经 锯 图片 的 新娘 , 一个 - 我 知道 是什么 到期的 - 呃 :

我看过新娘的照片，我知道她们应该得到什么。

[aɪ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [tu:; tə][rɪ'zemb(ə)l][dʒʌst][em'i:][maɪ'self] ,
I ain't goin ' to resemble just me myself ,
我 不是 去 - 到 类似 只是 我 我 ,

我不会只像我自己，

['stændɪn] - [ʌp][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ][koʊt] - [su:t][ju:; jʊ][get][sʌm; səm] [flɔ:r] - ['wɔ:kər] [tu:; tə] [pɪk]
standin ' up to be married in a coat - suit you get some floor - walker to pick
替身 - 向上 到 是 已婚 在 一个 外套 - 套装 你 得到 一些 地面 - 沃克 到 挑选

[aʊt][fɔ:r; fər][em'i:] .
out for me .
出去 为了 我 :

穿着西装外套站在那里准备结婚，你得让一个销售员帮我挑选婚纱。

[waɪt] ['sætn][ɔ:r] ['nɑ:θɪn] - .
White satin or nothin ' .
白色的 缎 或者什么也没有 - :

要么白色缎子，要么什么都不要。

[æ; ən] - [ə; eɪ][veɪl][ænd; ənd] [waɪt] ['sætn] ['slɪpərz] .
An ' a veil and white satin slippers .
一个 - 一个 面纱 和 白色的 缎 拖鞋 :

还有面纱和白色缎子拖鞋。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['helpləsli] .
" **He looked at her helplessly .**
" 他 看起来 在 她 无助地 :

他无助地看着她。

" [waɪt] [ˈsætn] , [maɪ] [dɪr] ?
" **White satin , my dear ?**
" 白色的 缎 , 我的 亲爱的 ?

“白色缎子，亲爱的？”

[ænd; ənd][ə; eɪ][veɪl] ? "
And a veil ? "
和 一个 面纱 ? "

还有面纱吗？

" [jes] , [sɜ:r] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[æn; ən] - [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] - , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [ˈfɜ:rmli] .
An a shower bokay , " said she , firmly .
一个 - 一个 淋浴 - , " 说 她 , 牢牢 .

“还有淋浴间，”她坚定地说。

" [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ɪnˈsɪst][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈʃaʊər] - .
" **I got to insist on the shower bokay .**
" 我 得到 到 坚持 在 这 淋浴 - .

“我必须坚持要淋浴间。”

[ɪf] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][braɪd] [aɪl] [bi:; bi][maɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [braɪd] [ænd; ənd][nɑ:t] [jɔ:rz] . "
If I got to be a bride I'll be my kind of bride and not yours . "
如果 我 得到 到 是 一个 新娘 患病的 是 我的 种类 的 新娘 和 不是 你的 . "

如果我能成为新娘，我也会做我自己喜欢的那种新娘，而不是你的。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **My dear child , of course , of course .**
" 我的 亲爱的 孩子 , 的 课程 , 的 课程 .

“我亲爱的孩子，当然，当然。”

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [tʃu:z] [jɔ:r; jər] [oʊn] [frɑ:k] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈheɪstɪli] .
You shall choose your own frock , " said he , hastily .
你 将 选择 你的 自己的 连衣裙 , " 说 他 , 草草 .

“你自己挑选你的裙子吧，”他急忙说道。

" [ˈoʊnli] — [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [aɪ][kɑ:nt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [pleɪn] , [ˈsʌmθɪŋ]
" **Only — under the circumstances , I can't help thinking that something plain , something**
" 仅有的 — 在下面 这 情况 , 我 不能 帮助 思维 那 某物 清楚的 , 某物

[kwɑɪt] [pleɪn][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] ,
quite plain and simple ,
相当 清楚的 和 简单的 ,

“只是——在这种情况下，我不禁想到一些简单明了的事情，一些非常简单明了的事情，

[wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] . "
would be more in keeping . "
会 是 更多的 在 保持 . "

这样更符合实际情况。

" [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ? - [ti:] [ˈwʊdnt] , [ˈni:ðər] .
" **With me ? ' T wouldn't , neither .**
" 和 我 ? - 不 不会 , 两者都不 .

“跟我一起吗？他也不会。”

[ˈɪtəd][bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɪrs] , [æn; ən] - [aɪ][wəʊnt][stænd][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
It'd be something fierce , an ' I won't stand for it .
它会 是 某物 凶猛的 , 一个 - 我 惯于 站立 为了 它 .

那将会是一场非常激烈的冲突，我绝不会容忍。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['bi:n] - ['berɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] - [pleɪn] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][get] ['mæɪrɪd] [ɪn][aɪ 'ti:] .
I don't mind bein ' buried in somethin ' plain , but I won't get married in it .
我 不 头脑 是 - 埋葬 在 某物 - 清楚 的 , 但 我 惯于 得到 已婚 在 它 .
我不介意被埋葬在朴素的棺材里, 但我不会穿着它结婚。

[eɪnt] [aɪ 'ti:][hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ,
Ain't it hard enough as it is ,
不是 它 难的 足够的 作为 它 是 ,
难道这还不够难吗?

[wɪ'dəʊt] [em 'i:]['hævɪn] - [tu:; tə] [fi:l] [mɔ: r] ['hɔ: rɪd] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][du:] [ɔ: 'redi] ?
without me havin ' to feel more horrid than what I do already ?
没有 我 拥有 - 到 感觉 更多的 可怕的 比 什么 我 做 已经 ?
难道我不用比现在更难受吗?

[aɪ][wɑ: nt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] ['betər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
I want something to make me feel better about it ,
我 想 某物 到 制作 我 感觉 更好的 关于 它 ,
我想要一些能让我感觉好一些的事情。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [eɪnt] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][du:] [ðæt] [ɪk'sept] [ɪts] [ə; eɪ] [dres] [aɪ][wɑ: nt][maɪ'self] .
and there ain't anything can do that except it's a dress I want myself .
和 那里 不是 任何事物 能 做 那 除了 它是 一个 裙子 我 想 我 .
除了我自己想要的那件裙子之外, 没有任何东西能做到这一点。

" ['mɪstər] . ['tʃæmpnɪz] [kə'pɪtə'leɪtɪd] , [hɔ:rs] [ænd; ənd] [fʊt] .
" **Mr . Champneys capitulated , horse and foot .**
" 先生 . 香普尼 投降了 , 马 和 脚 .
“钱普尼斯先生彻底投降了, 连马和脚都投降了。”

" [wɪ; wi] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][sʌm; səm] [gʊd] [ʃɑ:p] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]
" **We will go to some good shop immediately after lunch , and you shall**
" 我们 将要 去 到 一些 好的 店铺 立即地 后 午餐 , 和 你 将
[tʃu:z] [jʊr; jər] [oʊn] ['wedɪŋ] - [dres] ,
choose your own wedding - dress ,
选择 你的 自己的 婚礼 - 裙子 ,
“午饭后我们马上去一家不错的商店, 你亲自挑选你的婚纱。”

" [hi; hi] ['prɑ:mɪst] , [rɪ'zainɪdli] , ['mɑ:v(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [saɪ'ka:lədʒi] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
" **he promised , resignedly , marveling at the psychology of women .**
" 他 承诺 , 无奈地 , 惊叹 在 这 心理学 的 女性 .
“他无奈地答应了, 同时惊叹于女性的心理。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['fɔ:rnu:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['klʌmɪŋ] ['ɔ:təm] [ɪn][ðə; ði] [er] .
It was a very fine forenoon , with a hint of coming autumn in the air .
它 曾是 一个 非常 美好的 午前 , 和 一个 暗示 的 未来 秋天 在 这 空气 .
这是一个非常美好的上午, 空气中弥漫着秋天的气息。

['i:v(ə)n][æn; ən] ['ɪmɪnənt] ['braɪdgru:m] ['kudnt] [ɔ:ltə'geðər] ['dæmpən][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['wɪzɪŋ]
Even an imminent bridegroom couldn't altogether dampen the delight of whizzing
甚至 一个 迫在眉睫 新郎 不能 共 挫伤 这 喜 的 呼啸
[θru:] [ðoʊz] ['mɑ:rveləs] [stri:ts] [ɪn][ə; eɪ]['tæksi] .
through those marvelous streets in a taxi .
通过 那些 奇妙 街道 在 一个 出租车 .
即使即将步入婚姻殿堂, 也无法完全浇灭乘坐出租车穿梭于那些迷人街道的乐趣。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['i:v(ə)n] [mɔ: r] ['mɑ:rveləs] [wɜ:rld][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [stɔ:r] , [wɪtʃ] ,
Then came the even more marvelous world of the department store , which ,
然后 来了 这 甚至 更多的 奇妙 世界 的 这 部门 店铺 , 哪个 ,
然后, 百货商店这个更加奇妙的世界出现了,

" [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltitʊ:d] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪnd][ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] , [ɪn][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
" **by reason of the multitude of all kind of riches , in all sorts of things ,**
" 经过 原因 的 这 民众 的 全部 种类 的 财富 , 在 全部 排序 的 事物 ,
" 由于各种各样的财富, 在各方面,

[ɪn][blu:] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['brɔɪdəd] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][ɪn] [tʃests] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ə'pærəl] ,
in blue clothes , and broidered work , and in chests of rich apparel ,
在 蓝色的 衣服 , 和 刺绣 工作 , 和 在 箱子 的 富有的 服饰 ,
身着蓝色衣服, 绣花工艺精湛, 箱子里装满了华丽的衣物,

" [pʊt] [wʌn][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɜ:z] [ʌv; əv][taɪər] [wen] ['taɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **put one in mind of the great fairs of Tyre when Tyre was a prince of the**
" 放 一 在 头脑 的 这 伟大的 集市 的 胎 什么时候 胎 曾是 一个 王子 的 这
[si:] ,
sea ,
海 ,
" 让人想起泰尔作为海上强国时盛大的集市。”

[æz; əz][set] [fɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['rɪzɪ:kɪəl] .
as set forth in the Twenty - seventh Chapter of Ezekiel .
作为 放 前进 在 这 二十 - 第七 章 的 以西结 .
如以西结书第二十七章所述。

[ˈnænsi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tu:; tə] ['mæri] ['blu:ˌbɜrd] [hɪm'self] [fɜ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
Nancy would have been tempted to marry Bluebeard himself for the sake of
南希 会 有 到过 受诱惑 到 结婚 蓝胡子 他自己 为了 这 清酒 的
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] " [rɪtʃ] [ə'pærəl] " [ðæt] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['seɪlzwɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['setɪŋ] [fɜ:rθ] [fɜ:r; fər]
some of the " rich apparel " that obliging saleswomen were setting forth for
一些 的 这 " 富有的 服饰 " 那 乐于助人 售货员 是 环境 前进 为了
[hɜ:r; hər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
her inspection .
她 检查 .

为了那些热情周到的售货员们向南希展示的“华丽服饰”，南希甚至可能会忍不住嫁给蓝胡子本人。
[ˈgetɪŋ] ['mærid] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ]['rouziər]['æspekt] ,
Getting married began to assume a rosier aspect ,
获得 已婚 开始 到 认为 一个 更红润 方面 ,
结婚这件事开始变得美好起来。

[du:] ['pra:bəbli] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlmi] [ænd; ənd]['leɪsi] ['mɪrəklz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt]
due probably to the reflection of the filmy and lacy miracles that she might
到期的 大概 到 这 反射 的 这 电影 和 蕾丝 奇迹 那 她 可能
[hæv; həv][fɜ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] ['tʃu:zɪŋ] .
have for the mere choosing .
有 为了 这 仅仅 选择 .
这大概是因为她可以随意选择, 而那些轻盈飘逸、宛如蕾丝般的奇迹映衬着她吧。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst][hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] , [let] [ə'loʊn] ['mærid] , [ɪn][ə; eɪ] [pɪŋk] -
She would almost have been willing to be hanged , let alone married , in a pink -
她 会 几乎 有 到过 愿意的 到 是 绞刑 , 让 独自的 已婚 , 在 一个 粉色的 -
[sɪlk] [kɑ:mbrɪneɪʃ(ə)n] .
silk combination .
丝绸 组合 .
她几乎愿意穿着粉色丝绸套装被绞死, 更不用说结婚了。

[ðə; ði] ['seɪlzwɪmɪn] ['sentɪd] ['mɪstəri] [ænd; ənd]['ru:mæns] [hɪr] .
The saleswomen scented mystery and romance here .
这 售货员 香味 神秘 和 浪漫 这里 .
这里售货员散发着神秘和浪漫的气息。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][noʊ] ['bju:ti] , [bʌt; bət] [ðen] , [fi:; ji][wʌz; wəz] [ə'stə:nɪŋli] [jʌŋ] ;
The girl was no beauty , but then , she was astonishingly young ;
这 女孩 曾是 不 美丽 , 但 然后 , 她 曾是 令人震惊地 年轻的 ;
这女孩算不上漂亮,但她年纪却非常小;

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] - [ˈlʊkɪŋ] — [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] .
and the old gentleman was very distinguished - looking — quite a personage .
和 这 老的 绅士 曾是 非常 杰出的 - 寻找 — 相当 一个 人士 .
这位老先生相貌堂堂,颇具风度——真是一位了不起的人物。

[ðeɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'spektɪv] [ˈbraɪdgru:m] ;
They thought at first that he was the prospective bridegroom ;
他们 想法 在 第一的 那 他 曾是 这 预期 新郎 ;
他们起初以为他是未来的新郎;

[ˈlɜ:rnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwɔznt] [ˈdi:pənd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][ˈroʊməns] .
learning that he wasn't deepened the mystery but didn't destroy the romance .
学习 那 他 不是 加深 这 神秘 但 没有 破坏 这 浪漫 .
得知他并非真命天子后,谜团更加扑朔迷离,但浪漫情愫并未就此消散。

[əˈmɛrɪkənz] [ɑ:r; ər][ɔ:l][bʌt; bət] [hɪ'sterɪkli] [ˌsentɪˈment(ə)l] .
Americans are all but hysterically sentimental .
美国人 是 全部 但 歇斯底里地 感伤的 .
美国人几乎都有些歇斯底里地感伤。

[ˌsentɪməntˈæləti] [ɪz][ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] [dɪˈzi:z] , [wɪtʃ] [ˈreɪdʒɪz] [ˈnoʊwɜr] [mɔ:r] [ˈvɪrələntliˌvɪrjələntli][ðæn; ðən]
Sentimentality is a national disease , which rages nowhere more virulently than
感伤 是 一个 国家的 疾病 , 哪个 愤怒 无处 更多的 剧毒地 比
[əˈmʌŋ] [ˈwɪmɪn] [kla:ks] .
among women clerks .
之中 女性 职员 .

感伤主义是一种全民顽疾,尤其在女职员中肆虐得最为严重。

[wʊd] [ðeɪ] [rʌʃ] [θru:] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˌɔ:ltəˈreɪʃəns] , [set] [æn; ən][ɪnˈtaɪər] [fɔ:rs] [tu:; tə] [wɜ:rk]
Would they rush through the necessary alterations , set an entire force to work
会 他们 匆忙 通过 这 必要的 变化 , 放 一个 全部的 力量 到 工作
[ˈoʊvətaɪm] , [ɪf] [ˈnesəsəri] ,
overtime , if necessary ,
随着时间的推移,如果 必要的 ,

他们会迅速完成必要的调整吗? 如有必要,他们会安排所有人员加班加点吗?

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [ˈgɜ:lz] [ˈwedɪŋ] - [dres] [æt; ət][hɜ:r; hər][hoʊˈtel][ɑ:n] [taɪm] ?
in order to have that girl's wedding - dress at her hotel on time ?
在 命令 到 有 那 女孩们 婚礼 - 裙子 在 她 酒店 在 时间 ?
为了让那个女孩的婚纱能及时送到酒店?

[ˈwʊdnt] [ðeɪ] , [ðoʊ] !
Wouldn't they , though !
不会 他们 , 尽管 !
他们难道不会吗!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .
And they did .
和 他们 做过 .
他们确实做到了。

[gaʊn] , [ɡlʌvz] , [veɪl] , [ˈju:z] , [fæn] , [ˈevriθɪŋ] ;
Gown , gloves , veil , shoes , fan , everything ;
袍 , 手套 , 面纱 , 鞋 , 扇子 , 一切 ;
礼服、手套、面纱、鞋子、扇子,所有东西;

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪlk] ['stɑ:kɪŋ] !
from the woman who is indifferent to the lure of a silk stocking !
 从 这 女士 WHO 是 冷漠 到 这 饵 的 一个 丝绸 袜 !
 来自一位对丝袜的诱惑无动于衷的女人!

[ˈnænsi] [gɑ:t][ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][krɪ'moʊnoʊ][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:t][ˈwɔ:tər][ɪn][hɜ:r; həɹ] [bæθ] .

Nancy got into her kimono and turned on the hot water in her bath .
南希 得到 进入 她 和服 和 转向 在 这 热的 水 在 她 洗澡 .

南希穿上和服，打开了浴缸的热水。

[æɪt; ət][ˈbæksɹər] - [ðer; ðər][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪˈnʌf] [hɑ:t][ˈwɔ:tər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ðə; ði]

At Baxters ' there had never been enough hot water with which to wash the dishes ,
在 巴克斯特 - 那里 有 绝不 到过 足够的 热的 水 和 哪个 到 洗 这 菜肴 ,

巴克斯特家从来没有足够的热水来洗碗。

[nɑ:t][tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈnænsi] [hɜ:r'self] .

not to mention Nancy herself .
不是 到 提到 南希 她自己 .

更不用说南希本人了。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][skɔ:ld][ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] — [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
Here there was enough to scald all the dishes — and the people — on earth ,
这里 那里 曾是 足够的 到 烫伤 全部 这 菜肴 — 和 这 人们 — 在 地球 ,

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .

it seemed to her .
它 似乎 到 她 .

在她看来，这里的一切足以把地球上所有的菜肴——以及人——都烫伤。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [get] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][hɑ:t][ˈwɔ:tər]
She could hardly get used to the delight and the luxury of all the hot water
她 可以 几乎 得到 用过的 到 这 喜 和 这 奢华 的 全部 这 热的 水

[ænd; ənd] [ˈsentɪd] [soʊp][ænd; ənd] [kli:n] [ˈtauəlz] [ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] ,

and scented soap and clean towels she wanted ,
和 香味 肥皂 和 干净的 毛巾 她 通缉 ,

她几乎无法习惯那种随心所欲享受的热水、香皂和干净毛巾带来的愉悦和奢华。

[ɪn][ə; eɪ] [bæθ] - [ru:m] [ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r'self] .

in a bath - room all to herself .
在 一个 洗澡 - 房间 全部 到 她自己 .

她独自一人待在浴室里。

[θɪŋk] [ʌv; əv][nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] [wʌnz] [tɜ:rn] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪmɪtɪd] [tɜ:rn][æɪt; ət] [ðæt] ,

Think of not having to wait one's turn , a very limited turn at that ,
思考 的 不是 拥有 到 等待 一个人的 转动 , 一个 非常 有限的 转动 在 那 ,

想想不用排队等待，即使排队时间非常有限，也是一件多么惬意的事。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈspɔ:tɪd] [tɪn] [tʌb] [set] [ɪn][ə; eɪ] [faɪv] - [baɪ] - [ˈsev(ə)n] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ,

in a spotted tin tub set in a five - by - seven hole in the wall ,
在 一个 斑 锡 浴缸 放 在 一个 五 - 经过 - 七 洞 在 这 墙 ,

放在墙上一个五乘七英寸洞里的带斑点的锡制浴缸里，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈfeɪdɪd] [gæs] - [dʒet] [ˈsɪzliŋ] [əˈbʌʊt][ə; eɪ] [fʊt] [əˈbʌv] [wʌnz] [hed] !

with an unshaded gas - jet sizzling about a foot above one's head !
和 一个 未着色 气体 - 喷射 炙热 关于 一个 脚 多于 一个人的 头 !

一股没有遮挡的煤气喷流就在头顶上方约一英尺的地方嘶嘶作响！

[ðə; ði] [ˈʃaʊər] - [bæθ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æn; ən] [ədˈventʃər] — [laɪk] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] ,

The shower - bath was to her an adventure — like running out in the rain ,
这 淋浴 - 洗澡 曾是 到 她 一个 冒险 — 喜欢 跑步 出去 在 这 雨 ,

[wen] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

when one was a child .
什么时候 — 曾是 一个 孩子 .

对她来说，淋浴就像一场冒险——就像小时候在雨中奔跑一样。

[ʃiː ʃi] ['kʊdnt] [get][ˈɪntuː][ðə; ði][tʌb] , [ænd; ənd][slɑɪd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɔːrm] , ['sentɪd] [wɔːtə] ,
She couldn't get into the tub , and slide down into the warm , scented water ,
她 不能 得到 进入 这 浴缸 , 和 滑动 向下 进入 这 温暖的 , 香味 水 ,
她进不了浴缸,也滑不进温暖芬芳的水中。

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [skwiːl] [ʌv; əv] ['pleɪzə] .
without a squeal of pleasure .
没有 一个 尖叫 的 乐趣 .
她没有发出任何愉悦的尖叫。

[ʃiː ʃi] [skɪpt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈbedruːm; 'bedrʊm] , [red] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪld] ['lɑːbstə] ,
She skipped back to her bedroom , red as a boiled lobster ,
她 跳过 后退 到 她 卧室 , 红色的 作为 一个 煮沸 龙虾 ,
她蹦蹦跳跳地回到卧室,脸红得像煮熟的龙虾。

[ə; eɪ][roʊp][ʌv; əv][dæmp] [red] [her] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [bæk] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
a rope of damp red hair hanging down her back , sat down on the floor ,
一个 绳索 的 潮湿 红色的 头发 绞刑 向下 她 后退 , 卫星 向下 在 这 地面 ,
她一头湿漉漉的红发垂在背上,坐在地上。

[ænd; ənd] [druː] [ɑːn] [ðoʊz] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] .
and drew on those silk stockings , and loved them from a full heart .
和 画 在 那些 丝绸 长筒袜 , 和 喜爱 他们 从 一个 满的 心 .
她穿上丝袜,全心全意地爱着它们。

[ʃiː ʃi] ['wɪɡ(ə)] [hɜːr; həɹ][toʊz] [ɪk'stætɪkli] .
She wiggled her toes ecstatically .
她 扭动 她 脚趾 欣喜若狂 .
她欣喜若狂地扭动着脚趾。

" [oʊ][lɔːrd] ! " [saɪd] ['nænsɪ] , ['fɜːrvəntli] , " [aɪ] [wɪ] [juːd] [fɪks] [aɪ 'tiː]
" **O Lord ! " sighed Nancy , fervently , " I wish You'd fix it**
" 哦 主 ! " 叹了口气 南希 , 热切地 , " 我 希望 你会 使固定 它
“哦,主啊!”南希虔诚地叹息道,“我多么希望您能解决这个问题!”

['soʊz]
so's
所以也是
所以也是

[fəʊks][kʊd; kəd] [wɔːk] [ɑːn][ðer; ðər][hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !
folks could walk on their hands for a change !
各位 可以 走 在 他们的 双手 为了 一个 改变 !
人们或许可以改改用手走路的习惯了!

[maɪ] [fiːt] [ɑːr; əɹ][soʊ] [mʌtʃ] ['prɪtiːɜ] [ðæn; ðən][maɪ] [feɪs] !
My feet are so much prettier than my face !
我的 脚 是 所以 很多 更漂亮 比 我的 脸 !
我的脚比我的脸漂亮多了!

" ['slɪpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sætn] ['slɪpəɹz] , [ʃiː ʃi] ['tiːtəd] ['oʊvəɹ][ænd; ənd] ['revərəntli] [tʌtʃt] [ðə; ði]['sætn]
" **Slipping on the satin slippers , she teetered over and reverently touched the satin**
" 滑倒 在 这 缎 拖鞋 , 她 摇摇欲坠 超过 和 虔诚地 感动 这 缎
[frʌːk] .
frock .
连衣裙 .
她穿上缎子拖鞋,摇摇晃晃地走过去,恭敬地抚摸着缎子连衣裙。

[ɔːl] [ðiːz] ['ɡlɔːrɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] , ['nænsɪ] ['sɪmz] ,
All these glories for her , Nancy Simms ,
全部 这些 荣耀 为了 她 , 南希 西姆斯 ,
所有这些荣耀都归于她,南希·西姆斯。

[hu:] [hæd; həd][wɔ:rn][ˈmɪsɪz] : [ˈbækstəz] [ˈretʃɪd] [oʊld] [kloʊðz] [kʌt] [daʊn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !
who had worn Mrs . Baxter's wretched old clothes cut down for her !
WHO 有 磨损 太太 : 巴克斯特 可怜 老的 衣服 切 向下 为了 她 !

她穿的是巴克斯特太太为她裁剪的破旧衣服！

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tu:; tə][ˌriːˈfoʊld][ðə; ðɪ] [dres] , [ˈɔ:lmoʊst][əˈfreɪd][tu:; tə] [tʌtʃ] [aɪ ˈti:] , [lest][ʃi:; ʃɪ][ˈrʌmp(ə)]
She was afraid to refold the dress , almost afraid to touch it , lest she rumple
她 曾是 害怕的 到 重新折叠 这 裙子 , 几乎 害怕的 到 触碰 它 , 免得 她 皱巴巴
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

她不敢重新叠好裙子，几乎不敢碰它，生怕把它弄皱了。

[aɪ ˈti:] [lʊkt] [soʊ] [ˈʃaɪnɪŋ] , [soʊ] [ˈlʌstrəs] , [soʊ] [ˈferi] - [laɪk][ænd; ənd] [ˈɡlɔ:riəs] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst]
It looked so shining , so lustrous , so fairy - like and glorious and almost
它 看起来 所以 灼灼 , 所以 光泽的 , 所以 仙女 - 喜欢 和 辉煌 和 几乎
[ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ,
impossible ,
不可能的 ,

它看起来闪闪发光，光彩夺目，宛如仙境一般，辉煌灿烂，几乎令人难以置信。

[ˈɡlɪsnɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][hɜ:r; hər][bed] !
glistening there on her bed !
闪闪发光 那里 在 她 床 !

她床上闪闪发光！

[ˈkerfəli] [ʃi:; ʃɪ] [smu:ðd] [ə; eɪ][foʊld] , [ˈslɑ:tli] [əˈraɪ] .
Carefully she smoothed a fold , slightly awry .
小心 她 平滑 一个 折叠 , 轻微地 错误 .

她小心翼翼地抚平了一处略微歪斜的褶皱。

[ˈrevərəntli] [ʃi:; ʃɪ] [pleɪst] [ðə; ðɪ] [θɪn] [tu:l] [veɪl] [brˈsaɪd] [aɪ ˈti:] ,
Reverently she placed the thin tulle veil beside it ,
虔诚地 她 放置 这 薄的 薄纱 面纱 旁 它 ,

她虔诚地将薄纱面纱放在旁边，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌsɪndəˈrelə] [ˈfaɪnəri] ,
as well as the rest of her Cinderella finery ,
作为 出色地 作为 这 休息 的 她 灰姑娘 服饰 ,

以及她灰姑娘的其他华丽服饰，

[ɪnˈklu:dɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈsætn] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][faɪn] [sɪlk] [ˈstɑ:kɪŋz] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][soʊl] [lʌvd] .
including the satin slippers and the fine silk stockings which her soul loved .
包括 这 缎 拖鞋 和 这 美好的 丝绸 长筒袜 哪个 她 灵魂 喜爱 .

包括她挚爱的缎面拖鞋和精美的丝袜。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [tu:] [ˈpɪləʊz] [ɔ:f][hɜ:r; hər][bed] ,
She took the two pillows off her bed ,
她 采取 这 二 枕头 离开 她 床 ,

她把床上的两个枕头拿了下来。

[sɪˈkjɔrd] [tu:] [hju:dʒ] [bæθ] - [ˈtauəlz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [bæθ] - [ru:m] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmætrəs]
secured two huge bath - towels from her bath - room by way of a mattress
安全 二 巨大的 洗澡 - 毛巾 从 她 洗澡 - 房间 经过 方式 的 一个 床垫
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌvərlət] ;
and a coverlet ;
和 一个 床单 ;

她用床垫和床罩从浴室里弄来了两条巨大的浴巾；

[ænd; ənd][wið; wiθ][ə; ei][læst] [ˈpæʃənət] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsplendərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈwedɪŋ] -
and with a last passionate glance at the splendors of her wedding -
和 和 一个 最后的 热情的 瞥一眼 在 这 辉煌 的 她 婚礼 -
[fra:k] ,
frock ,
连衣裙 ,

她最后深情地凝视着自己华丽的婚纱，

[ænd; ənd][ˈnevər][ə; ei] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [gru:m] [brɪkəz, brɪkɔ:z][ʌv; əv] [hu:m] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz]
and never a thought for the unknown groom because of whom she was
和 绝不 一个 想法 为了 这 未知 新郎 因为 的 谁 她 曾是
[tu:; tə] [da:n] [aɪ ˈti:] ,
to don it ,
到 大学教师 它 ,

她从未想过会因为那位素不相识的新郎而穿上这件礼服。

[ðə; ði][braɪd] [swɪtʃt] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [laɪt] , [kɜ:rlɪd] [hɜ:rˈself] [ʌp] [laɪk][ə; ei][kæt] ,
the bride switched off her light , curled herself up like a cat ,
这 新娘 切换 离开 她 光 , 卷曲 她自己 向上 喜欢 一个 猫 ,
新娘关了灯，像猫一样蜷缩起来。

[ænd; ənd][ɪn][faɪv] [ˈmɪnɪts] [wʌz; wəz] [saʊnd] [əˈsli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
and in five minutes was sound asleep on the floor .
和 在 五 分钟 曾是 声音 睡着了 在 这 地面 .
五分钟后，他就倒在地板上睡着了。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [dɪr] [dæm] - [fu:l]
THE DEAR DAM - FOOL
这 亲爱的 坝 - 傻子

亲爱的傻瓜

" [dɪs] [pleɪs] , " [sed] [ˈemə] [ˈkæmbl] ,
" Dis place , " said Emma Campbell ,
" 迪斯 地方 , " 说 艾玛 坎贝尔 ,

“这个地方，”艾玛·坎贝尔说道。

[æz; əz][ðə; ði][ˈsnæɡ.əl ,tu:θt] - [tu:θt,tu:ðd][skaɪ] - [laɪn][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [ənˈfoʊldəd] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈsterɪŋ]
as the snaggle - toothed sky - line of New York unfolded before her staring
作为 这 斯纳格尔 - 有齿的 天空 - 线 的 新的 约克 展开 前 她 凝视
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

当纽约参差不齐的天际线在她眼前徐徐展开时，

" [eɪnt] [ˈnevər] [ɡroʊd] [ʌp] - [aʊt][oʊ] - [di:] [ɡraʊn] - ;
" ain't never grewed up natchel out o ' de groun ' ;
" 不是 绝不 生长 向上 - 出去 o - 德 地面 - ;

“我从未长大，也从未离开过地面；

[aɪ ˈti:] [dʌn] [ˈtʌmblɪd] [daʊn] [aʊt][oʊ] - [di:][skaɪ] [ɪn] [ɡa:t] [ˈbʌstɪd] [ʌnˈi:v(ə)n][ɪn][di:] [fɔ:l] .
it done tumbled down out o ' de sky en got busted uneven in de fall .
它 完毕 翻滚 向下 出去 o - 德 天空 英文 得到 被捕 不均匀 在 德 落下 .
它从天上掉下来，摔得不平整。

" [ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd] - [keɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ][kæt] [ˈseɪtn] [kraʊtʃt] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɜːrðər]
" **Clinging to the bird - cage in which her cat Satan crouched , she further**
" 依恋 到 这 鸟 - 笼 在 哪个 她 猫 撒旦 蹲着 , 她 更远
[riˈmɑːkt] ,
remarked ,
评论 ,

她紧紧抓住猫撒旦蜷缩的鸟笼，又说道：

[æz; əz][ðə; ði][ˈtæksi] [sneɪkt] [ɪts] [ˈsɪnjuəs] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈkwɔːrtərz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈweɪtər] [ɑːn]
as the taxi snaked its sinuous way toward the quarters which a friendly waiter on
作为 这 出租车 蛇形 它是 蜿蜒 方式 朝向 这 四分之一 哪个 一个 友好的 服务员 在
[ðə; ði] [ˈstiːmʃɪp] [hæd; həd] [ˈwɔːrmlɪ] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] :
the steamship had warmly recommended to her :
这 轮船 有 热情地 受到推崇的 到 她 :

出租车蜿蜒曲折地驶向她所在的房间，那是轮船上一位友好的服务员热情推荐给她的：

" [ɔːl][aɪ] [skerd] [ɔb] [ɪz] , [dæt][dɪs] - [kæt] - [es] [ˈwaɪn] [tuː; tə] [luːz] - [ɪz][mɪn] - .
" **All I scared ob is , dat dis unforchunit cat ' s gwine to lose ' is min ' .**
" 全部 我 害怕的 奥布 是 , 数据 迪斯 - 猫 - s 格温 到 失去 - 是 最小 - :

“我所害怕的只是，这只不幸的猫要失去‘它’了。”

[ˈsiːɪn] - [ˈpleɪsɪz] [laɪk] [dɪs][ɪz] - [ˈnɔː] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] - [kæt] [rʌn] [ˈkreɪzi] .
Seein ' places like dis is ' nough to make any natchel cat run crazy .
看到 - 地方 喜欢 迪斯 是 - 足够了 到 制作 任何 - 猫 跑步 疯狂的 :

看到这样的地方，足以让任何一只纳切尔猫都发疯。

" [ˌwerəˈpaːn] [ˈemə] [riːlæpst; rɪlæpst][ˈɪntuː][ə; eɪ][kəˈlɔːs(ə)l] [ˈsaɪləns] .
" **Whereupon Emma relapsed into a colossal silence .**
" 于是 艾玛 复发 进入 一个 庞大 沉默 :

于是，艾玛再次陷入了深深的沉默。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fed] [ʌp][ɑːn] [səˈpraɪzɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈpæliŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈpælət] , [wɪtʃ]
She was fed up on surprises and they were palling upon her palate , which
她 曾是 美联储向上 在 惊喜 和 他们 是 苍白 之上 她 味蕾 , 哪个
[ˈfɔːrtʃənətli] [ˈwɔːznt] [daʊn] .
fortunately wasn't down .
幸运的是 不是 向下 :

她厌倦了惊喜，惊喜让她感到乏味，所幸她的味蕾还没有完全萎靡。

[θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpənɪŋ] [soʊ][fæst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkudnt] [kiːp] [step] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Things had been happening so fast that she couldn't keep step with them .
事物 有 到过 发生 所以 快速地 那 她 不能 保持 步 和 他们 :

事情发生得太快了，她根本跟不上节奏。

[tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ˈpiːtər][hæd; həd] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [kʌm] [nɔːrθ] [baɪ] [siː] ,
To begin with , Peter had preferred to come north by sea ,
到 开始 和 , 彼得 有 首选 到 来 北 经过 海 ,

起初，彼得更倾向于乘船北上。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈemə] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] ,
and although Emma had been raised on the coast ,
和 虽然 艾玛 有 到过 提高 在 这 海岸 ,

尽管艾玛是在海边长大的，

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈprɪʃəs] [taɪd] - [ˈwɔːtər] [ˈrɪvəz] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [meɪ]
although she was used to the capricious tide - water rivers which this morning may
虽然 她 曾是 用过的 到 这 任性 潮 - 水 河流 哪个 这 早晨 可能
[biː; bi] [læm] - [laɪk] [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ˈreɪdʒɪŋ][ˈlaɪənz] ,
be lamb - like and to - night raging lions ,
是 羊肉 - 喜欢 和 到 - 夜晚 愤怒 狮子 ,

虽然她早已习惯了变幻莫测的潮汐河流，这些河流今天早上可能像羔羊一样温顺，今晚就可能变成咆哮的狮子，

[ɔ:l'dʒʊ] [fi:,ji][hæd;həd] [krɔ:st] - [saʊnd] [ɪn] [rʌf] ['weðər] [ænd;ənd] [bɪn] [rɒld] [ə'baʊt]
although she had crossed Caliboga Sound in rough weather and been rolled about
虽然 她 有 交叉 - 声音 在 粗糙的 天气 和 到过 滚动 关于
[laɪk] [ə;eɪ]['naɪn,pɪn] ,
like a ninepin ,
喜欢 一个 九柱戏 ;

尽管她曾在恶劣天气中穿越卡利博加海峡，像保龄球瓶一样被颠簸摇晃，

[ðæt][hæd;həd] [bɪn] , [soʊ][tu:;tə] [spi:k] , [nɪr] [ðə;ði] [ɔ:r] - [laɪn] .
that had been , so to speak , near the shore - line .
那 有 到过 , 所以 到 说话 , 靠近 这 支撑 - 线 .

那里可以说是靠近海岸线的地方。

[ðɪs] [wʌz;wəz] ['dɪfrənt] : [hɪr] [wʌz;wəz] [mɔ:r] ['wɔ:tər][ðæn;ðən] ['emə] [hæd;həd] [θɔ:t] [wʌz;wəz][ɪn]
This was different : here was more water than Emma had thought was in
这 曾是 不同的 : 这里 曾是 更多的 水 比 艾玛 有 想法 曾是 在
[ðə;ði][ɪn'taɪər] [wɜ:rlɔ] ;
the entire world ;
这 全部的 世界 ;

这不一样：这里的水比艾玛想象中全世界的水还要多；

[ænd;ənd][fi:,ji][hæd;həd] [bɪn] [ə'fɔrd] [ðæt] [ðɪs] ['wɔznt] [ə;eɪ] ['bʌkət,fʊl] [tu:;tə] [wʌt] [fi:,ji][wʌz;wəz] [jet]
and she had been assured that this wasn't a bucketful to what she was yet
和 她 有 到过 保证 那 这 不是 一个 一桶 到 什么 她 曾是 然而
[tu:;tə] [si:] !
to see !
到 看 !

她被告知，这与她即将看到的相比，简直是九牛一毛！

['emə] [fel] [bæk] [ə'pɑ:n][ˈsaɪlənt] [prer] .
Emma fell back upon silent prayer .
艾玛 跌倒 后退 之上 沉默的 祷告 .

艾玛又开始默默祈祷。

[ðen] [hæd;həd] [kʌm] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] ['sɪti] ['dʒʌtɪŋ] ['dʒæɡɪdli] ['ɪntu:][ðə;ði] [klaʊdz] ,
Then had come this astounding city jutting jaggedly into the clouds ,
然后 有 来 这 惊人 城市 突出 锯齿状 进入 这 云 ,

然后，一座令人惊叹的城市拔地而起，它像锯齿一样直插云霄。

[ænd;ənd] [θru:] [hu:z] [stri:tɪs] [pɔ:d] [ɪn][ə;eɪ]['nevər] - ['si:sɪŋ] , ['tɜ:rdʒɪd] [floʊ] [ɔ:l][ðə;ði] ['pi:pəlz]
and through whose streets poured in a never - ceasing , turgid flow all the peoples
和 通过 谁 街道 倾倒 在 一个 绝不 - 停止 , 膨胀的 流动 全部 这 人民
[ʌv;əv][ðə;ði] [ɜ:rθ] .
of the earth .
的 这 地球 .

地球上所有的人都像永不停歇的洪流一样涌入他们的街道。

[ænd;ənd] , [mɔ:r] [ə'staʊndɪŋ] [ðæn;ðən] [si:] [ænd;ənd] - ['sɪti] , [wʌz;wəz][ðə;ði][læst] ,
And , more astounding than waterful sea and peopleful city , was the last ,
和 , 更多的 惊人 比 满水 海 和 - 城市 , 曾是 这 最后的 ,
['kraʊnɪŋ] [bɪt][ʌv;əv] [nu:z] :
crowning bit of news :
加冕 少量 的 消息 :

然而，比碧海蓝天和繁华都市更令人震惊的，是最后那条最令人瞠目结舌的消息：

['pi:tər][wʌz;wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:;tə][bi:;bi] ['mærid] !
Peter was going to be married !
彼得 曾是 去 到 是 已婚 !

彼得要结婚了！

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] ['mæri] ,
And he didn't know the young lady he was to marry ,
和 他 没有 知道 这 年轻的 女士 他 曾是 到 结婚 ,
他甚至不认识自己即将迎娶的这位年轻女子。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; ei] [mɪs] [æn] ['sɪmz] .
except that she was a Miss Anne Simms .
除了 那 她 曾是 一个 错过 安妮 西姆斯 .
只不过她是一位名叫安妮·西姆斯的小姐。

[hi:; hi] [nu:] [noʊ] [mɔ: r] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][braɪd][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] , ['emə] , [nu:] .
He knew no more about his bride than she , Emma , knew .
他 知道 不 更多的 关于 他的 新娘 比 她 , 艾玛 , 知道 .
他对新娘的了解并不比她自己多, 艾玛对她的了解也不比她多。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ: l] ['emə] ['ni: dɪd] [tu:; tə] [rɪ'du: s] [hɜ: r; hə r][tu:; tə] ['æbsəlu: t] [bɪ'fʌdlmənt] .
That was all Emma needed to reduce her to absolute befuddlement .
那 曾是 全部 艾玛 需要 到 减少 她 到 绝对 困惑 .
仅此一点就足以让艾玛彻底懵圈。

[wen] [fu: d] [ænd; ənd][drɪŋk] [wɜ: r; wər] [pleɪst] [bɪ'fɔ: r] [hɜ: r; hə r] , [ʃi:; ʃi] [pɑ: r'tɒk] [ʌv; əv][bəʊθ] ,
When food and drink were placed before her , she partook of both ,
什么时候 食物 和 喝 是 放置 前 她 , 她 参与 的 两个都 ,
[mə'kæni kli] .
mechanically .
机械地 .
当食物和饮料摆在她面前时, 她机械地吃喝着。

[ɪf] [wʌn] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ: r; hə r] , [ʃi:; ʃi][stɛəd] [laɪk] [ə; ei][lɑ: rdʒ] [blæk] [aʊl] .
If one spoke to her , she stared like a large black owl .
如果 一 辐 到 她 , 她 凝视 喜欢 一个 大的 黑色的 猫头鹰 .
如果有人跟她说话, 她就会像一只巨大的黑色猫头鹰一样盯着你看。

[ænd; ənd] [wen] ['pi: tər][hæd; həd] ['drɪvŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['tæksi] ,
And when Peter had driven away in the taxi ,
和 什么时候 彼得 有 驱动 离开 在 这 出租车 ,
当彼得乘出租车离开后,

['li: vɪŋ] [hɜ: r; hə r][fɔ: r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi: ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; ei] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['kʌlərd]
leaving her for the time being in the care of a highly respectable colored
离开 她 为了 这 时间 存在 在 这 关心 的 一个 高度 可敬 有色
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,
暂时将她托付给一个备受尊敬的黑人家庭照顾。

[hu: z] ['tʃɪldrən] , [bɔ: rn][ænd; ənd] [reɪz d] [ɪn] [nu:] [jɔ: k] ,
whose children , born and raised in New York ,
谁 孩子们 , 出生 和 提高 在 新的 约克 ,
他们的子女在纽约出生长大,

[lʊkt] [ə'pɑ: n][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [, kærə'lainə] ['wʊmən] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑ: n][ə; ei]
looked upon the old South Carolina woman as they might have looked upon a
看起来 之上 这 老的 南 卡罗莱纳 女士 作为 他们 可能 有 看起来 之上 一个
['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][mɑ: rz] ,
visitor from Mars ,
游客 从 火星 ,
他们看着这位来自南卡罗来纳州的老妇人, 就好像在看一位来自火星的访客。

['emə] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜ: r; hə r] [dɔ: r] , [tʊk] [ðə; ði][kæt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,
Emma shut and locked her door , took the cat out of his cage ,
艾玛 关闭 和 已锁定 她 门 , 采取 这 猫 出去 的 他的 笼 ,
艾玛关上门并锁好, 然后把猫从笼子里抱了出来。

[ˈkʌldɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] , [traɪd] [tuː; tə] - , — [ænd; ənd] [ˈkʊdn̩t] .
cuddled him in her arms , tried to project , — and couldn't .
依偎 他 在 她 武器 , 尝试 到 - , — 和 不能 .

她把他搂在怀里，试图进行投影，——但却失败了。

[ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv] [ˈseɪtənz] [sɔːft] , [wɔːrm] [ˈbɑːdi] [ˈkʌmfətɪd] [hɜːr; həɹ] [ɪnɪksˈpresəbli] .
The feel of Satan's soft , warm body comforted her inexpressibly .
这 感觉 的 撒旦的 柔软的 , 温暖的 身体 安慰 她 难以言喻地 .

撒旦柔软温暖的身体让她感到无比舒适。

[hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] [ˈriːəl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɪftɪŋ] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
He , at least , was real in a shifting universe .
他 , 在 至少 , 曾是 真实的 在 一个 转变 宇宙 .

至少，在这个瞬息万变的宇宙中，他是真实存在的。

[ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [rɑːk] [hɜːrˈself] , [ˈsləʊli] , [ˈrɪðmɪkli] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
She began to rock herself , slowly , rhythmically , back and forth .
她 开始 到 岩石 她自己 , 缓慢地 , 有节奏地 , 后退 和 前进 .

她开始缓慢而有节奏地前后摇晃自己。

[ðen] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈniːgrəʊz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈrɪl] , [swiːt] ,
Then the New York negroes heard a shrill , sweet ,

然后 这 新的 约克 黑人 听到 一个 尖锐 , 甜的 ,

然后，纽约的黑人听到了一声尖锐、甜美的.....

[ˈweɪlɪŋ] [ˈvɔɪs] [ʌpˈreɪzd] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] - [ɪn] [wɪtʃ] [ˈæfrɪkə] [ˈkɑːns(ə)nˌtreɪts] [hɜːr; həɹ]
wailing voice upraised in one of those speretuals in which Africa concentrates her
哀嚎 嗓音 抬起 在 一 的 那些 - 在 哪个 非洲 浓缩物 她

[ˈeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][hæf] - [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [kraɪ] .
ages of anguish into a half - articulate cry .
年龄 的 痛苦 进入 一个 一半 - 能言善辩 哭 .

一声哀嚎，非洲将她漫长的苦难浓缩成一声含糊不清的哭喊，这便是那种特殊境界。

[ɪn][aɪˈtiː][wɜːr; wəɹ][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðəɹ] [ˈfɑːðəz] [lɔːŋ] [ɡɔːn] ,
In it were the voices of their fathers long gone ,
在 它 是 这 声音 的 他们的 父亲们 长的 已消失 ,

里面传来他们早已逝去的父辈的声音，

[kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪs] - [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪn] - [breɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːt(ə)n] -
come back from the rice - fields and the cane - brakes and the cotton -
来 后退 从 这 米 - 字段 和 这 甘蔗 - 刹车 和 这 棉布 -

[ˈroʊz; ˈraʊz] ,
rows ,
行 ,

从稻田、甘蔗地和棉花地回来，

[ˈvɔɪsɪz] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈpleɪntɪv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈhɔːntɪd] .
voices so sweet and plaintive that they were haunted .
声音 所以 甜的 和 哀怨 那 他们 是 闹鬼的 .

声音甜美而哀婉，仿佛萦绕着幽灵。

" [aɪ][wiː; wi] - [jɪː enˈtiː][aʊt] [iːn] [diː] [ˈwɪldərnəs] ,
" **I we - ent out een de wilderness** ,
" 我 我们 - ent 出去 een 德 荒野 ,

“我们走出荒野，

[ɪn][aɪ] [fel] [əˈpɑːn] — [ˈmɑː] — [niːz] ,
En I fell upon — mah — knees ,
恩 我 跌倒 之上 — 玛 — 膝盖 ,

我跪倒在地，

[ɪn] [aɪ] [kɔːld] [əˈpɑːn] — ['mɑː] — ['seɪvjər] ,
En I called upon — mah — Savior ,
恩 我 称为 之上 — 玛 — 救主 ,
我呼求——我的——救世主，

[wʌt] [ɪ] - [ɔːl][aɪ][duː] — [fɔːr; fər] — [seɪv] ?
Whut sh - all I do — for — save ?
什么? 什 - 全部 我 做 — 为了 — 节省 ?
我到底在做什么——为了——拯救？

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :
He replied :
他 回复 :
他回答说：

- !
Halleluian !
- !
哈利路亚！

- , [sɪŋ] !
Sinnuh , sing !
- , 唱歌 !
Sinnuh，唱歌吧！

- !
Halleluian !
- !
哈利路亚！

[mɑː] - [raɪ] , [mɑːr] - [θɑː] , [ˈhɑːlə] —
Ma - ry , Mar - tha , halle —
马 - ry , 三月 - tha , 哈莉 —
玛丽，玛莎，哈莉——

[ˈhæləˌluː] —
Hallelu —
哈利路亚 —
哈利路——

- ! "
Halleluian ! "
- ! "
哈利路亚！

" [gʊd] [bɔːrd] ! " [briːðd] [ðə; ði][ˈoʊldɪst] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - [skuːl] ['skɑːləɹ] .
" **Good Lord ! " breathed the oldest boy , who was a high - school scholar .**
" 好的 主 ! " 呼吸 这 最老 男生 , WHO 曾是 一个 高的 - 学校 学者 .
“我的天哪！”年纪最大的男孩喘着气说，他是一名高中优等生。

" [haʊ] [wɪrd] [ænd; ənd] [ˈprɪmətɪv] ! " [sed] [ðə; ði] ['dɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tiːtʃər] .
" **How weird and primitive ! " said the daughter , who was to be a teacher .**
" 如何 诡异的 和 原始 ! " 说 这 女儿 , WHO 曾是 到 是 一个 老师 .
“多么奇怪，多么原始啊！”即将成为教师的女儿说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðə-z] [aɪz] ['nærəʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skælp] ['prɪkəld] . -
But the father's eyes narrowed , and the hair of his scalp prickled . '
但 这 父亲的 眼睛 范围缩小 , 和 这 头发 的 他的 头皮 刺痛 . -
但父亲的眼睛眯了起来，头皮上的头发也竖了起来。

[wei] [bæk] ['jɑːndər]
Way back yonder
方式 后退 远处
很久很久以前

[hɪz; ɪz] ['mʌðə] [hæd; həd] [sʌŋ] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:pt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
his mother had sung like that , and his heart leaped to it .
他的 母亲 有 唱 喜欢 那 , 和 他的 心 跳跃 到 它 .

他母亲以前也这样唱过歌，他的心顿时雀跃起来。

[ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd]['mɑ:dərn] ['tʃɪldrən] , [hi:; hi] [wʊd]
If he hadn't been afraid of his educated and modern children , he would
如果 他 之前没有 到过 害怕的 的 他的 受过教育 和 现代的 孩子们 , 他 会
[hæv; həv] [wept] .
have wept .
有 哭泣 .

如果不是害怕自己受过良好教育、思想现代的孩子，他早就哭了。

[ˈemə] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Emma didn't know that , of course .
艾玛 没有 知道 那 , 的 课程 .

当然，艾玛对此一无所知。

[ʃi:; ji] [kɪst] [ðə; ði][bɪg][kæt] , [pleɪst] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [ɑ:n][ðə; ði][bed] ,
She kissed the big cat , placed him carefully on the bed ,
她 亲吻 这 大的 猫 , 放置 他 小心 在 这 床 ,
[ənd; ənd] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ætɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rs] .
and lay down beside him in the attitude of a corpse .
和 躺 向下 旁 他 在 这 态度 的 一个 尸体 .

然后像尸体一样躺在他身边。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [wət'evər] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] .
She was resigning herself to whatever should happen .
她 曾是 辞职 她自己 到 任何 应该 发生 .
[ˈpi:tər] , [ə'pɑ:n] ['telɪfəʊnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [hæd; həd] [bɪn] [əd'vaɪzd] [tu:; tə] [praʊl] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [nu:n] ,
Peter , upon telephoning his uncle , had been advised to prowl about until noon ,
彼得 , 之上 电话 他的 叔叔 , 有 到过 建议 到 潜行 关于 直到 中午 ,
[wen] [ðeɪ] [wɜ:; wər][tu:; tə] [lʌntʃ] [tə'geðər] .
when they were to lunch together .
什么时候 他们 是 到 午餐 一起 .

她已经认命，接受一切可能发生的事。

彼得打电话给他叔叔，叔叔建议他四处闲逛到中午。

他们原本要一起吃午饭。

[ˈwerfɔ:r] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌs] , ['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [nu:] [jɔ:k] ,
Wherefore he found himself upon the top of a bus , rolling about New York ,
因此 他 成立 他自己 之上 这 顶部 的 一个 公共汽车 , 滚动 关于 新的 约克 ,
[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] .
seeing that of which he had read .
看到 那 的 哪个 他 有 读 .

于是他发现自己站在一辆公交车顶上，在纽约城里四处滚动。

看到他读过的内容。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [si:] [aɪ 'ti:][æz; əz] ['nænsi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ; [ðə; ði] ['sɪti] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [maɪt]
He didn't see it as Nancy saw it ; the city appeared to him as might
他 没有 看 它 作为 南希 锯 它 ; 这 城市 出现 到 他 作为 可能
[sʌm; səm] ['sʌt(ə)] ,
some subtle ,
一些 微妙的 ,

他并不像南希那样看待这座城市；在他看来，这座城市似乎蕴含着某种微妙的意义。

[hɑ:rd] , [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋli] [pleɪn] [ˈwʊmən] [hu:z] [feɪs] [hæd; həd] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈpɪrsɪŋ] [ænd; ənd]
hard , and fascinatingly plain woman whose face had flashes of piercing and
难的 , 和 令人着迷 清楚的 女士 谁 脸 有 闪光灯 的 冲孔 和
[ʌnfəˈgetəbl] [ˈbju:ti] ,
unforgettable beauty ,
令人难忘 美丽 ,

她性格坚毅，外表朴素却魅力十足，脸上偶尔会闪现出令人难忘的绝世美貌。

[ˈbju:ti] [ʌnɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈlaɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] .
beauty unexpected and unlike any other .
美丽 意外 和 与此不同 任何 其他 .

美得出乎意料，独一无二。

[ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkærəˈleɪnə] [koʊst] , [seɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Unlike the beauty of the Carolina coast , say , which was a part of his
与此不同 这 美丽的 的 这 卡罗莱纳 海岸 , 说 , 哪个 曾是 一个 部分 的 他的
[ˈkɑ:nʃəsnəs] ,
consciousness ,
意识 ,

与他意识中根深蒂固的卡罗莱纳海岸的美景不同，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪnɪstər] [ænd; ənd] [ˈsplendɪd] .
there was here something sinister and splendid .
那里 曾是 这里 某物 险恶 和 灿烂 .

这里既有阴森恐怖的气氛，又有令人叹为观止的魅力。

[hi:; hi][gɑ:t] [ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmetrəˈpɑ:lɪtən] [mjuˈzi:əm] .
He got off at the Metropolitan Museum .
他 得到 离开 在 这 大都会 博物馆 .

他在大都会艺术博物馆下了车。

[hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpɪktʃərz] [ˈkleərɪbel] [sprɪŋ]
He wished to see with his own eyes some of those pictures Claribel Spring
他 希望 到 看 和 他的 自己的 眼睛 一些 的 那些 图片 克拉丽贝尔 春天
[hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
had described to him ,
有 描述 到 他 ,

他想亲眼看看克拉丽贝尔·斯普林向他描述的那些景色。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] - " [ˈspænɪʃ] [ˈleɪdi] .
among them Fortuny's " Spanish Lady .
之中 他们 - " 西班牙语 女士 .

其中包括福图尼的《西班牙女郎》。

" [hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdæzld] [ˈɪntərv(ə)] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [soʊ] [dɪsˈdeɪnfl] , [ˈpæʃənət] ,
" He stood for a dazzled interval before her , so disdainful , passionate ,
" 他 站立 为了 一个 眼花缭乱 间隔 前 她 , 所以 轻蔑的 , 热情的 ,
[prəˈvɑ:kətɪv] , [ænd; ənd][soʊ] [prəˈfaʊndli] [ˈhju:mən] .
provocative , and so profoundly human .
挑衅 , 和 所以 深刻地 人类 .

“他呆立在她面前，一时不知所措，既轻蔑又热情，既挑衅又充满人性光辉。

[wen] [hi:; hi] [mu:vd] [əˈweɪ] , [hi:; hi] [saɪd] .
When he moved away , he sighed .
什么时候 他 已搬 离开 , 他 叹了口气 .

他离开时叹了口气。

[hi:; hi] [ˈwɔznt] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [hɪmˈself] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [mi:t] [ænd; ənd] [ʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈleɪdi] ;
He wasn't wondering if he himself should ever meet and love such a lady ;
他 不是 好奇 如果 他 他自己 应该 曾经 见面 和 爱 这样的 一个 女士 ;
他并没有想过自己是否也会遇到并爱上这样一位女士；

[bʌt; bət] ['ræðər] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [soʊ] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hju:mən] [feɪs] [ɔːl] [ðə; ði]
but rather when he should be able so to portray in a human face all the
但 相当 什么时候 他 应该 是 有能力的 所以 到 写真 在 一个 人类 脸 全部 这
['si:kriɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] .
secrets of the body and of the soul .
秘密 的 这 身体 和 的 这 灵魂 .

但更确切地说，他应该能够用一张人脸来描绘身体和灵魂的所有秘密。

[æɪt; ət] [lʌntʃ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)] , [ri'mɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrniʃt] [feɪs] , [sed] [rɪ'ɡretfəli] :
At lunch his uncle , remarking his earnest face , said regretfully :
在 午餐 他的 叔叔 , 评论 他的 认真 脸 , 说 遗憾的是 :

午餐时，他的叔叔注意到他严肃的神情，遗憾地说：

" [oʊ] , ['pi:tər] ,
" **Oh , Peter ,**
" 哦 , 彼得 ,

“哦，彼得，

[waɪ] ['kʊdnɪt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['kɑːntent] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [ɡeɪm] [ə'kɔːrdɪŋ]
why couldn't you be content to be a rich man and play the game according
为什么 不能 你 是 内容 到 是 一个 富有的 男人 和 玩 这 游戏 根据
[tuː; tə] [hɔɪl] ?
to Hoyle ?
到 霍伊尔 ?

为什么你不能安于做一个有钱人，然后按照霍伊尔的规则玩游戏呢？

[ɑːrt] ?
Art ?
艺术 ?

艺术？

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course !
的 课程 !

当然！

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [best] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] [kʊd; kəd] [duː] ,
You could afford to buy the best any of ' em could do ,
你 可以 买得起 到 买 这 最好的 任何 的 - 呢 可以 做 ,
you can afford what they can do the best of .
你完全买得起他们能做到的最好的东西。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [duː] [jɔːr'self] .
instead of trying to sell something you do yourself .
反而 的 尝试 到 卖 某物 你 做 你自己 .

而不是试图推销你自己制作的东西。

[ɑːrt] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [rɪːkri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən] .
Art is a rich man's recreation .
艺术 是 一个 富有的 男人的 娱乐 .

艺术是富人的消遣。

['ɑːrtɪsts] [ɪɡ'zɪst] [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [rɪtʃ] [men] [meɪ] [baɪ] [ðər; ðər] [werz] . "
Artists exist in order that rich men may buy their wares . "
艺术家 存在 在 命令 那 富有的 男人 可能 买 他们的 商品 . "

艺术家存在的目的是为了让富人购买他们的作品。

" [rɪtʃ] [men] [wɜːr; wər] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [pɔːr] ['ɑːrtɪsts] :
" **Rich men were invented for the use of poor artists :**
" 富有的 男人 是 发明 为了 这 使用 的 贫穷的 艺术家 :

“富人的存在是为了利用贫穷的艺术家：

[ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli][ɪkˈskju:s] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔ:r; fər] [ɪgˈzɪstɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [si:] , " [sed]
it's the only excuse they have for existing at all, that I can see, " said
它是 这 仅有的 原谅 他们 有 为了 现存的 在 全部 , 那 我 能 看 , " 说
[ˈpi:tər] ,
Peter ,
彼得 ,

“在我看来，这是他们存在的唯一理由，”彼得说。

[kəmˈpouzɪdli] .
composedly .
镇定 .

镇定自若。

" [bʌt; bət] [ju:d] [hæv; həv][ə; eɪ][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [taɪm] ['baɪɪŋ] , [ðæn; ðən] ['selɪŋ] — [ɔ:r] ['ræðər] ,
" But you'd have a so much better time buying , than selling — or rather ,
" 但 你会 有 一个 所以 很多 更好的 时间 购买 , 比 销售 — 或者 相当 ,
[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [sel] ,
trying to sell ,
尝试 到 卖 ,

“但是买房比卖房——或者更确切地说，试图卖房——要容易得多。”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [men] , ['smɑɪlɪŋ] [gʊd] - .
" said one of the rich men , smiling good - humoredly .
" 说 一 的 这 富有的 男人 , 微笑 好的 - 幽默地 .

“其中一位富翁笑着说，语气和蔼可亲。”

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [taɪm] ['wɜ:rkɪŋ] , [ðæn; ðən][ɪn] ['i:ðər] ['baɪɪŋ] [ɔ:r] ['selɪŋ] , " [sed] ['pi:tər] ,
" I'll have a better time working , than in either buying or selling , " said Peter ,
" 患病的 有 一个 更好的 时间 在职的 , 比 在 任何一个 购买 或者 销售 , " 说 彼得 ,
彼得说：“我宁愿去工作，也不愿去买卖东西。”

[ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [aɪz] .
and looked at his uncle with uncompromising eyes .
和 看起来 在 他的 叔叔 和 毫不妥协 眼睛 .

他目光坚定地看着他的叔叔。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃædwɪk] [ˈtʃæmpnɪz] [saɪd] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃæmpnɪz] [ˈɑ:bstɪnəsi] .
Mr . Chadwick Champneys sighed , face to face with Champneys obstinacy .
先生 . 查德威克 香普尼 叹了口气 , 脸 到 脸 和 香普尼 固执 .

面对钱普尼斯的固执，查德威克·钱普尼斯先生叹了口气。

[ˈpi:tər] [wʊd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['letər] ,
Peter would keep his promise to the letter ,
彼得 会 保持 他的 承诺 到 这 信 ,

彼得会一丝不苟地履行他的承诺。

[bʌt; bət] [əˈsaɪd][frʌm; frəm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .
but aside from that he would live his own life in his own way .
但 旁边 从 那 他 会 居住 他的 自己的 生活 在 他的 自己的 方式 .

但除此之外，他会按照自己的方式过自己的生活。

[hi:; hi][hæd; həd][stɛəd] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz][dʒɔ:] [drɑ:pt] ,
He had stared , and his jaw dropped ,
他 有 凝视 , 和 他的 颞 掉落 ,

他目不转睛地盯着，下巴都惊掉了。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:mlɪ] [ɪnˈfɔ:rmd] [ðæt] [ˈpi:tər] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [oʊld] [ˈemə] [ˈkæmbəl]
when he was calmly informed that Peter intended to take old Emma Campbell
什么时候 他 曾是 平静地 知情的 那 彼得 故意的 到 拿 老的 艾玛 坎贝尔
[ænd; ænd][ə; eɪ] [blæk] [kæt] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and a black cat along with him .
和 一个 黑色的 猫 沿着 和 他 .

当他平静地得知彼得打算带上老艾玛·坎贝尔和一只黑猫一起走时。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [læft] , ['ɔ:lmoust] [hɪ'sterɪkli] ,
Then he had laughed , almost hysterically ,
然后 他 有 笑了 , 几乎 歇斯底里地 ,
然后他大笑起来，几乎是歇斯底里地大笑。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [læft] [æt; ət] ['dɪdnt] [mu:v] ['pi:tər][ɪn][ðə; ði] [li:st] ;
and incidentally discovered that being laughed at didn't move Peter in the least ;
和 顺便 发现 那 存在 笑了 在 没有 移动 彼得 在 这 至少 ;
而且他还意外地发现，被人嘲笑丝毫没有影响到彼得；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
he was too used to it .
他 曾是 也 用过的 到 它 .
他已经习以为常了。

[hi:; hi] [ə'laʊd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [smaɪld] [ə; eɪ][bɪt] ['raɪli] [hɪm'self] ,
He allowed you to laugh at him , smiled a bit wryly himself ,
他 允许 你 到 笑 在 他 , 微笑 一个 少量略带讽刺地 他自己 ,
他任由你嘲笑他，自己也带着一丝苦笑。

[ænd; ənd] [went] [raɪt] [ə'hed] ['du:ɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][set] [aʊt] [tu:; tə][du:] .
and went right ahead doing exactly what he had set out to do .
和 去 正确的 前方 正在做 确切地 什么 他 有 放 出去 到 做 .
他径直去做了他计划要做的事情。

[ðɪs] ['səʊbəd] ['mɪstər] . ['tʃæmpnɪz] .
This sobered Mr . Champneys .
这 清醒 先生 . 香普尼 .
这让钱普尼斯先生清醒了不少。

" ['pi:tər] , " [sed] [hi:; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwɛstʃən] :
" **Peter , " said he , after a pause , " allow me to ask you a single question :**
" 彼得 , " 说 他 , 后 一个 暂停 , " 允许 我 到 问 你 一个 单身的 问题 :
“彼得,”他顿了顿，说道，“请允许我问你一个问题:”

[du:][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [laɪf] [təʊt] [oʊld] ['nɪgər] [ænd; ənd] [blæk] [kæts] ? "
do you propose to go through life toting old niggers and black cats ? "
做 你 提出 到 去 通过 生活 携带 老的 黑鬼 和 黑色的 猫 ? "
你打算一辈子都带着老黑鬼和黑猫过日子吗？

" ['ʌŋk(ə)l] [tʃæd] , " [rɪ'plaɪd] ['pi:tər] ,
" **Uncle Chad , " replied Peter ,**
" 叔叔 乍得 , " 回复 彼得 ,
“查德叔叔,”彼得回答道。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [swi:t] [pə'tetəʊz] ['roʊstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['pɜ:sənz]
" **do you remember how sweet potatoes roasted in the ashes of a colored person's**
" 做 你 记住 如何 甜的 土豆 烤 在 这 灰烬 的 一个 有色 人的
[ˈfaɪər] [ju:st] [tu:; tə] [teɪst] ,
fire used to taste ,
火 用过的 到 品尝 ,

你还记得用黑人炉火灰烬烤出来的红薯是什么味道吗？
[wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?
when you were a little boy ?
什么时候 你 是 一个 小的 男生 ?
你小时候是什么时候？

" [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ɡloʊ] [sprɛd] ['oʊvər]['ʌŋk(ə)l] ['tʃædz] [feɪs] .
" **A reminiscent glow spread over Uncle Chad's face .**
" 一个 令人怀念的 辉光 传播 超过 叔叔 查德的 脸 .
“查德叔叔的脸上泛起了一抹回忆的光芒。”

[hiː; hi] [ˈfeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [stɛəd] [ˈlʌndər] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ˈpiːtər] .
He shaded his eyes with his hand , and stared under it at Peter .
他 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 , 和 凝视 在下面 它 在 彼得 .
他用手遮住眼睛，透过手背凝视着彼得。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈkwɪzɪkl] [ænd; ənd] [ˈtendər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [lʊk] .
Something quizzical and tender was in that look .
某物 疑惑的 和 投标 曾是 在 那 看 .
那眼神中带着一丝疑惑和温柔。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [duː] , " [sed] [ˈpiːtər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [lʊk] .
" I see you do , " said Peter , with the same look .
" 我 看 你 做 , " 说 彼得 , 和 这 相同的 看 .
“我看得出来，”彼得说着，脸上带着同样的表情。

" [wel] , [ˈʌŋk(ə)] [tʃæd] , [ˈemə] [juːst] [tuː; tə] [roʊst] [ðoʊz] [pəˈtetoʊ] — [ænd; ənd] [prəˈvaɪd] [ðem; ðəm] [tuː]
" Well , Uncle Chad , Emma used to roast those potatoes — and provide them too
" 出色地 , 叔叔 乍得 , 艾玛 用过的 到 烤 那些 土豆 — 和 提供 他们 也
.
:
.
“嗯，查德叔叔，艾玛以前经常烤那些土豆——而且还会提供。”

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈdɪnər] [aɪ] [hæd; həd] .
Sometimes they were all the dinner I had .
有时 他们 是 全部 这 晚餐 我 有 .
有时候，它们就是我全部的晚餐。

[bɪˈsaɪdz] , " [mjuːzd] [ˈpiːtər] , " [wen] [ˈɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌŋ] ,
Besides , " mused Peter , " when all's said and done ,
除了 , " 沉思 彼得 , " 什么时候 一切 说 和 完毕 ,
此外，”彼得沉思道，“说到底，

[ˈnoʊbəːdi] [hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈkreɪd(ə)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪv] .
nobody has more than a few friends from his cradle to his grave .
无人 有 更多的 比 一个 很少 朋友们 从 他的 摇篮 到 他的 严重 .
一个人从出生到死亡，朋友也就那么几个。

[ɪf] [aɪv] [gɔːt] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəʊnt] [waːnt] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ]
If I've got two , and they don't want to part with me , why should they
如果我已经 得到 二 , 和 他们 不 想 到 部分 和 我 , 为什么 应该 他们
[hæv; həv] [tuː; tə] ?
have to ?
有 到 ?
如果我有两只，它们不想和我分开，为什么非要和我分开呢？

" [ˈmɪstər] . [tʃædwɪk] [tʃæmpnɪz] [sprɛd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" Mr . Chadwick Champneys spread out his hands .
" 先生 . 查德威克 香普尼 传播 出去 他的 双手 .
查德威克·钱普尼斯先生张开双手。

" [pʊt] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] , [ɪnˈdiːd] !
" Put like that , " he admitted , " why should they , indeed !
" 放 喜欢 那 , " 他 承认 , " 为什么 应该 他们 , 的确 !
“这么说吧，”他承认道，“他们为什么要这么做呢！ ”

[teɪk] - [ɪm] [əˈlɔːŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ˈnefjuː] .
Take ' em along if you like , Nephew .
拿 - 呃 沿着 如果 你 喜欢 , 侄子 .
侄子，你愿意的话就带上他们吧。

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [læft] [ə'gen] .

" **And of a sudden he laughed again .**
" 和 的 一个 突然 他 笑了 再次 .

“突然，他又笑了。”

" [oʊ] , [ˈpiːtər] !

" **Oh , Peter !**
" 哦 , 彼得 !

“哦，彼得！ ”

" [hiː; hi] [gɑːspt] , " [juː; jʊ] [dɪr] [dæm] - [fuːl] !

" **he gasped , " you dear dam - fool !**
" 他 倒吸一口气 , " 你 亲爱的 坝 - 傻子 !

他喘着气说：“你这个该死的傻瓜！ ”

" [ˈpiːtər][hæd; həd][ə; eɪ] ['strenjuəs] [ˌæftərˈnuːn] .

" **Peter had a strenuous afternoon .**
" 彼得 有 一个 费力的 下午 .

彼得度过了一个非常辛苦的下午。

[ˌrezərˈveɪən] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sɪˈkjɔrd] [fɔːr; fər] [ˈemə] ,

Reservations had to be secured for Emma ,
预订 有 到 是 安全 为了 艾玛 ,

必须为艾玛预订好房间。

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [ˈpəːtəst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stiːmə] [rʌg] .

for whom he also purchased a long coat and a steamer rug .
为了 谁 他 还 购买 一个 长的 外套 和 一个 汽船 小地毯 .

他还为他买了一件长外套和一张蒸汽地毯。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [əˈhʌðər] [suːt] :

He himself had to have another suit :
他 他自己 有 到 有 其他 套装 :

他自己还得再准备一套西装：

[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [prəuˈtestɪd] [ˈviːəməntli] [ə'genst] [ðə; ði][naɪs] [nuː] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ɪn]

his uncle protested vehemently against the nice new one he had bought in
他的 叔叔 抗议 强烈地 反对 这 好的 新的 一 他 有 买 在

[tʃɑːrlstən] .

Charleston .
查尔斯顿 .

他的叔叔强烈抗议他在查尔斯顿买的那套漂亮的新房子。

[æt; ət] [dʌsk] [hiː; hi] [wɑːtft] [nuː] [ˈjɔrks] [laɪts] [kʌm] [aʊt][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][æz; əz] ['ɡoʊldənli]

At dusk he watched New York's lights come out as suddenly and as goldenly
在 黄昏 他 观看 新的 约克的 灯 来 出去 作为 突然 和 作为 金光闪闪

[æz; əz] [ˈiːvniŋ] [ˈprɪmrəʊz] .

as evening primroses .
作为 晚上 报春花 .

黄昏时分，他看着纽约的灯光像晚樱草一样，突然而金灿灿地亮了起来。

[ˈrɪvərtən] [draʊzɪŋ] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ɪməˈmɔːriəl] [oʊks] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['soːlti] [taɪd] - [ˈwɔːtər] , [ðə; ði][stɑːrz]

Riverton drowsing among its immemorial oaks beside the salty tide - water , the stars
里弗顿 困倦 之中 它是 远古的 橡树 旁 这 咸 潮 - 水 , 这 明星

[rɪˈflektɪd] [ɪn][ɪts] ['meni] [kəʊvz] ,

reflected in its many coves ,
反映 在 它是 许多 海湾 ,

里弗顿小镇静静地躺在咸咸的潮水边，古老的橡树掩映其中，繁星倒映在众多的小海湾里。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][si:] ['swi:pɪŋ]
the breath of the pines mingling with the wild breath of the sea sweeping
这 气息 的 这 松树 混杂 和 这 荒野 气息 的 这 海 扫荡
[θru:] [aɪ 'ti:] ,
through it ;
通过 它 ;

松树的气息与席卷而来的大海的狂野气息交织在一起，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ,
the little ,
这 小的 ;

小的，

[dɪ'zɜ:rtɪd] [braʊn] [haʊs] [left] [laɪk][ə; eɪ][læst] ['jɪrz] [nest] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] — [haʊ] [fɑ:r]
deserted brown house left like a last year's nest close to the water — how far
荒凉的 棕色的 房子 左边 喜欢 一个 最后的 年 巢 关闭 到 这 水 — 如何 远的
[rɪ'mu:vɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɡlɪtərɪŋ] ['dʒaɪəntəs][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['pʌlseɪtɪŋ] ['paʊər] !
removed they were from this glittering giantess and her pulsating power !
已移除 他们 是 从 这 闪闪发光 女巨人 和 她 脉动 力量 !
废弃的棕色房子像去年的巢穴一样留在水边——他们与这位闪闪发光的女巨人及其脉动的力量是多么遥远啊！

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [wɪŋkt] [ænd; ənd] [blɪŋkt] , [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['træfɪk] [ə'rouz][ɪn][ə; eɪ]
The electric lights winked and blinked , the roar of traffic arose in a
这 电的 灯 眨眼 和 眨眼 , 这 吼 的 交通 出现 在 一个
[ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] [hʌm] ;
multitudinous hum ;
众多 哼 ;

电灯闪烁不定，车流的轰鸣声汇成一片嘈杂的嗡鸣声；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [laɪt] [ænd; ənd] [nɔɪz] , [ðə; ði] ['restləs] [stɜ:r][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [laɪf] ,
and all this light and noise , the restless stir of an immense life ,
和 全部 这 光 和 噪音 , 这 不安 搅拌 的 一个 巨大 生活 ,
还有这一切光与声，这浩瀚生命中永不停歇的悸动。

[went] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [laɪk] [waɪn] .
went to the head like wine .
去 到 这 头 喜欢 葡萄酒 .

就像美酒一样，令人陶醉。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] ['fɪrsli] [ə'laɪv] .
The streets were fiercely alive .
这 街道 是 激烈地 活 .

街道上人声鼎沸，热闹非凡。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɒŋz] [ʌv; əv] [wel] - [drest] ['pi:p(ə)] [wʌn] [kɔ:t] [swɪft] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] ['fɜ:rtɪv] ,
Among the throngs of well - dressed people one caught swift glimpses of furtive ,
之中 这 人群 的 出色地 - 穿着 人们 一 捕捉 迅速 惊鸿一瞥 的 鬼鬼祟祟 ,
[ˈhʌrɪŋ] ['fɪɡjərz] ,
hurrying figures ,
匆忙 数据 ,

在熙熙攘攘、衣着光鲜的人群中，人们偶尔会瞥见一些鬼鬼祟祟、匆匆而过的身影。

[ænd; ənd]['feɪsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər]['deɪndʒər] ['sɪɡnəlz] .
and faces that were danger signals .
和 面孔 那 是 危险 信号 .

以及那些代表危险信号的面孔。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [hɪst] ['ɪntu:] ['pi:tɜ-z] [ɪrz] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜ:rn] [peɪl] .
More than once a few words hissed into Peter's ears made him turn pale .
更多的 比 一次 一个 很少 字 嘶嘶作响 进入 彼得的 耳朵 制成 他 转动 苍白 .

不止一次，几句低语钻进彼得的耳朵里，让他脸色变得苍白。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [ˈmɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [ˈvɜːrtʃuəli] [ˈempti] ,
It was nearing midnight , and the street was virtually empty ,
它 曾是 临近 午夜 , 和 这 街道 曾是 几乎 空的 ,
临近午夜, 街上几乎空无一人。

[wen] [ə; eɪ][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd]
when a girl who had looked at him sharply in passing turned and followed
什么时候 一个 女孩 WHO 有 看起来 在 他 尖锐地 在 通过 转向 和 随后
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
这时, 一个路过时曾锐利地看了他一眼的女孩转过身来, 跟着他走了。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [glæns] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ] [pəˈliːsmən] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ,
and after a glance about to see that no policeman was in sight ,
和 后 一个 瞥一眼 关于 到 看 那 不 警察 曾是 在 视线 ,
环顾四周, 发现没有警察在场后,

[stept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [təʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈelboʊ] .
stepped to his side and touched him on the elbow .
步 到 他的 边 和 感动 他 在 这 弯头 .
他走到他身边, 轻轻碰了碰他的胳膊肘。

[ˈpiːtər] [pɔːzɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kənˈtræktɪd] .
Peter paused , and his heart contracted .
彼得 暂停 , 和 他的 心 合同 .
彼得停顿了一下, 心跳骤然加速。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈniːgrəʊz] [ðə; ði] [ˈkerləs] [ˈʌnməˈræliiti] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈænɪmlz] .
He had seen among the negroes the careless unmorality as of animals .
他 有 已见 之中 这 黑人 这 粗心 不道德 作为 的 动物 .
他目睹了黑人如同动物一般的肆意妄为和不道德行为。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pruːd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ,
There was nothing of the prude in him , but ,
那里 曾是 没有什么 的 这 伪善 在 他 , 但 ,
他身上丝毫没有那种伪善的气质, 但是.....

[pərˈhæps][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
perhaps because all his life there had been a Vision before his eyes ,
也许 因为 全部 他的 生活 那里 有 到过 一个 想象 前 他的 眼睛 ,
或许是因为他一生中始终有一个幻象在他眼前出现。

[hiː; hi][hæd; həd] [riˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrli] [ˈʌnˈtrʌblɪd] [ˈment(ə)] [ˈtʃæstəti] .
he had retained a singularly untroubled mental chastity .
他 有 保留 一个 单独地 平静无波 精神的 贞洁 .
他一直保持着异常纯洁无瑕的精神状态。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [kliːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklenlɪnəs] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] .
His mind was clean with the cleanliness of knowledge .
他的 头脑 曾是 干净的 和 这 清洁 的 知识 .
他拥有知识带来的纯净心灵。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [priˈtend] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [ðə; ði][gɜːrɪ] .
He could not pretend to misunderstand the girl .
他 可以 不是 假装 到 误解 这 女孩 .
他无法假装不理解这个女孩。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn] [ˈjɪrz] .
She was nothing but a child in years .
她 曾是 没有什么 但 一个 孩子 在 年 .
她的年纪比实际年龄小得多, 简直像个孩子。

[ðə; ði][ɪmə'tʃərəti; ɪmə'tərəti][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈbɑ:di] [[ʊd] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [ɪk'stri:m] [kloʊðz] , [ænd; ənd]
The immaturity of her body showed through her extreme clothes , and
这 不成熟 的 她 身体 显示 通过 她 极端 衣服 , 和
[ˈi:v(ə)n][hɜ:r; həɹ] [ʃɑ:rp] ,
even her sharp ,
甚至 她 锋利的 ,

她身体的不成熟从她极端的穿着，甚至她尖锐的.....中显露出来。

[ˈpeɪntɪd] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪmə'tʃər] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ɪts][boʊld] [ˌnɑ:nʃəˈla:ns] .
painted little face was immature , for all its bold nonchalance .
绘 小的 脸 曾是 不成熟 , 为了 全部它是 大胆的 漫不经心 .

尽管那张涂着油彩的小脸看起来很大胆、很漫不经心，但实际上却很很不成熟。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] ; [bʌt; bət][wʌn] [sens] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] [dɪˈlɪbəɾət] [smaɪl] [ə; eɪ] [ˈwʊlfɪ] [æŋˈzaɪəti] .
She was smiling ; but one sensed behind her deliberate smile a wolfish anxiety .
她 曾是 微笑 ; 但 一 感觉到的 在后面 她 商榷 微笑 一个 狼 焦虑 .

她面带微笑；但人们能感觉到，在她刻意营造的笑容背后，隐藏着一种狼一般的焦虑。

" [eɪnt] [ju:; jʊ] [ˈloʊnsəm] ?
" Ain't you lonesome ?
" 不是 你 寂寞 ?

你不觉得孤独吗？

" [ʃi:; ji] [æskt] , [ˈflʌtərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈaɪˌɪdz] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ][slɑɪ] , [ˈʌpwəɹd]
" she asked , fluttering her eyelids , and giving the young man a sly , upward
" 她 问 , 飘动 她 眼睑 , 和 给予 这 年轻的 男人 一个 狡猾 , 向上
[glæns] .
glance .
瞥一眼 .

“她眨了眨眼，狡黠地朝那个年轻人瞥了一眼，问道。”

" [noʊ] , " [sed] [ˈpi:tər] , [ˈveri] [ˈdʒentli] .
" No , " said Peter , very gently .
" 不 , " 说 彼得 , 非常 轻轻地 .

“不，”彼得轻声说道。

" [ɔ:l] , [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:rt] !
" Aw , have a heart !
" 啊 , 有 一个 心 !

“哎呀，有点同情心吧！ ”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ][stænd][ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈsʌmθɪn] - [tu:; tə] [i:t] [æŋ; ən] - [ˈmeɪbi] [ˈsʌmθɪn] - [tu:; tə] [drɪŋk] ?
Can't you stand a lady somethin ' to eat an ' maybe somethin ' to drink ?
不能 你 站立 一个 女士 某物 - 到 吃 一个 - 或许 某物 - 到 喝 ?

你就不能让女士吃点东西，喝点东西吗？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈɡreɪvli] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃənətli] .
" The boy looked at her gravely and compassionately .
" 这 男生 看起来 在 她 严重地 和 充满同情心 .

男孩神情严肃而充满怜悯地看着她。

[ɔ:lˈðoo] [hɜ:r; həɹ] [pərˈtɪkjələr] [taɪp] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜ:r; həɹ]
Although her particular type was quite new to him , he recognized her
虽然 她 特别的 类型 曾是 相当 新的 到 他 , 他 认可 她

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ,
for what she was ,
为了 什么 她 曾是 ,

虽然她这种类型的女孩对他来说很陌生，但他还是认出了她。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [prə'feʃ(ə)n] , [ðə; ði][streɪndʒ] ['wʊmən] " [hu:z] [maʊθ] [ɪz] ['smu:ðər]
a member of the oldest profession , the strange woman " whose mouth is smoother
一个 成员 的 这 最老 职业 , 这 奇怪的 女士 " 谁 嘴 是 更平滑
[ðæn; ðən][ɔɪl] ,
than oil ,
比 油 ,

一位从事最古老职业的人士，一位“嘴唇比油还光滑”的奇怪女人

[bʌt; bət] [hu:z] [fi:t] [ɡoʊ] [daʊn] [tu:; tə] [deθ] .
but whose feet go down to death .
但 谁 脚 去 向下 到 死亡 .

但他的双脚却要走向死亡。

[hɜ:r; hər] [steps] [teɪk] [hoʊld][ɑ:n] [hel] .
Her steps take hold on hell .
她 步骤 拿 抓住 在 地狱 .

她的脚步踏入了地狱。

" ['sʌmhaʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kə'nekt] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃɑ:rp] - ['fɪtʃərd] ,
" **Somehow he could not connect those terrible words with this sharp - featured ,**
" 不知何故 他 可以 不是 连接 那些 糟糕的 字 和 这 锋利的 - 特色 ,
['peɪntɪd] [tʃaɪld] .
painted child .
绘 孩子 .

“不知为何，他无法将那些可怕的话语与这个五官棱角分明、脸上涂着油彩的孩子联系起来。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ri:əli] ['i:v(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ɪk'sept] [ðə; ði]['bru:t(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
There was nothing really evil about her except the brutal waste of her .
那里 曾是 没有什么 真的 邪恶的 关于 她 除了 这 野蛮 浪费 的 她 .

她身上并没有什么真正的邪恶之处，除了她惨遭杀害之外。

" [wɪl] [ten]['dɑ:ləz, 'dɒləz-z][bi:; bi] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? " [æskt] ['pi:tər] .
" **Will ten dollars be enough for you ? " asked Peter .**
" 将要 十 美元 是 足够的 为了 你 ? " 问 彼得 .

“十美元够你用吗？”彼得问道。

[ðə; ði] ['wʊlfɪʃ] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [hɜ:rt][hɪm; ɪm] .
The wolfish look in her eyes hurt him .
这 狼 看 在 她 眼睛 伤害 他 .

她眼中那狼一般的眼神刺痛了他。

[hi:; hi] [felt] [ə'feɪmd] [ænd; ənd][sæd] .
He felt ashamed and sad .
他 毛毡 羞愧 和 伤心 .

他感到羞愧和难过。

" [ʃʊr] ! [kʌm] [ɑ:n] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] .
" **Sure ! Come on ! " said she , and her face lighted .**
" 当然 ! 来 在 ! " 说 她 , 和 她 脸 照明 .

“当然！来吧！”她说，脸上露出了笑容。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['dɪnər] , " [sed] ['pi:tər] .
" **Thank you , I have had my dinner , " said Peter .**
" 感谢 你 , 我 有 有 我的 晚餐 , " 说 彼得 .

“谢谢，我已经吃过晚饭了。”彼得说。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:zd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] ['hɜ:rid] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [stri:t] , [ˈwɪli] - [ˈnɪli] .
But she seized his arm and hurried him down a side street , willy - nilly .
但 她 查获 他的 手臂 和 慌忙 他 向下 一个 边 街道 , 威利 - 随意 .

但她一把抓住他的胳膊，不由自主地把他拉到一条小巷里。

" [si:n] [ə; eɪ][kɑ:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] [ʌv; əv][maɪ] [aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [hɜ:riɪdlɪ] .
" **Seen a cop out of the tail of my eye , " she explained , hurriedly .**
" 已见 一个 警察 出去 的 这 尾巴 的 我的 眼睛 , " 她 解释 , 匆匆 .

“我眼皮底下看到一个警察，”她匆匆解释道。

" [ðeə(r)] [fɪrs] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][kɑ:ps] .
" **They're fierce , some of them cops .**
" 它们是 凶猛的 , 一些 的 他们 警察 .

“他们很凶狠，其中一些还是警察。”

[aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tuː; tə][biː; bi] [tʊk] [ʌp] .
I can't afford to be took up .
我 不能 买得起 到 是 采取 向上 .

我负担不起被录取的费用。

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði][kɔ:rnər] , [ˈpi:tər] [stɔ:pɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] -
" **When they had turned the corner , Peter stopped , and took out his pocket -**
" 什么时候 他们 有 转向 这 角落 , 彼得 停止 , 和 采取 出去 他的 口袋 -
[bʊk] .
book .
书 .

“他们转过街角时，彼得停了下来，掏出了他的钱包。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [glɑ:ns] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜ:r; hər] [wʌn] [faɪv] , [ænd; ənd] [tuː]
With another searching glance at her , he handed her one five , and two
和 其他 搜索 瞥一眼 在 她 , 他 递交 她 一 五 , 和 二
[ten] - [ˈdɔ:lər] [bɪlz] .
ten - dollar bills .
十 - 美元 账单 .

他又仔细地看了她一眼，然后递给她一张五美元钞票和两张十美元钞票。

[pər'hæps] [ðæt] [maɪt] [seɪv] [hɜ:r; hər] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] .
Perhaps that might save her — for a while at least .
也许 那 可能 节省 她 — 为了 一个 尽管 在 至少 .

或许那样能救她一命——至少暂时如此。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [boʊd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [tuː; tə] [wɔ:k] [ə'weɪ] ,
He lifted his hat , bowed , and had started to walk away ,
他 抬起 他的 帽子 , 鞠躬 , 和 有 开始 到 走 离开 ,

他摘下帽子，鞠了一躬，然后转身离开。

[wen] [ʃiː; ʃi][ræn][ˈæftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
when she ran after him and clutched him by the arm .
什么时候 她 跑 后 他 和 紧握 他 经过 这 手臂 .

她追上去，紧紧抓住他的胳膊。

" [teɪk] [bæk] [ðæt] [ˈfaɪvər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [æn; ən] - [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
" **Take back that fiver , " said she , " an ' come and eat with me .**
" 拿 后退 那 五英镑 , " 说 她 , " 一个 - 来 和 吃 和 我 .

“把那五块钱拿回去，”她说，“然后来和我一起吃饭。”

[ɪf] [juː; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] [hɑ:rt] , [kʌm] [æn; ən] - [iːt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
If you got a heart , come an ' eat with me .
如果 你 得到 一个 心 , 来 一个 - 吃 和 我 .

如果你还有良心，就来和我一起吃饭吧。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pleɪs] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ˈsʌmθɪŋ] - [ˈdi:snt] : [ɪts] [ə; eɪ][ˈdeɪgəʊ] - ,
I know a little place we can get somethin ' decent : it's a dago caffay ,
我 知道 一个 小的 地方 我们 能 得到 某物 - 体面的 : 它是 一个 达戈 - ,

我知道有个小地方能吃到像样的东西：那是一家意大利咖啡馆。

[bʌt; bət] [its] [kli:n] [æn; ən] - ['di:snt] [i'nʌf] .
" **but it's clean an** ' **decent enough** .
" 但 它是 干净的 一个 - 体面的 足够的 .

但它干净整洁，也算体面。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ?
" **Will you come** ?
" 将要 你 来 ?

你会来吗？

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)]['bɑ:di] ['tremblɪŋ] .
" **Her voice was shaking ; he could see her little body trembling** .
" 她 嗓音 曾是 摇晃 ; 他 可以 看 她 小的 身体 发抖 .

她的声音在颤抖；他能看到她小小的身体在颤抖。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['hezə'teɪtɪŋli] .
" **But why ? " he asked , hesitatingly** .
" 但 为什么 ? " 他 问 , 犹豫地 .

“但是为什么呢？”他犹豫地问道。

" [nɑ:t][fɔ:r; fər][noʊ] ['ri:z(ə)n] , [ɪk'sept] [aɪ] — [aɪ][gɔ:t][tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] [bɪ'li:v] [jʊə(r)] ['ri:əl] !
" **Not for no reason , except I — I got to make myself believe you're real !**
" 不是 为了 不 原因 , 除了 我 — 我 得到 到 制作 我 相信 你是 真实的 !

“并非毫无缘由，只是我——我必须让自己相信你是真实存在的！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .
" **She said it with a gasp** .
" 她 说 它 和 一个 喘气 .

她倒吸一口凉气，说道。

['pi:tər] [fel] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][led][ðə; ði] [wei] .
" **Peter fell in beside her and she led the way** .
" 彼得 跌倒 在 旁 她 和 她 引领 这 方式 .

彼得跟在她身边，她带头前进。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['restrə:nt] [tu:; tə] [wɪt] [ʃi:; ʃi]['pailətid][hɪm; ɪm] ['wɔznt] [prɪ'tenʃəs] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:]
" **The small restaurant to which she piloted him wasn't pretentious , but it**
" 这 小的 餐厅 到 哪个 她 试飞 他 不是 装腔作势 , 但 它

[wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ,
" **was , as she had said** ,
" 曾是 , 作为 她 有 说 ,

她带他去的那家小餐馆并不装腔作势，但正如她所说，它确实.....

[kli:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fu:d] [wʌz; wəz] ['eksələnt] .
" **clean , and the food was excellent** .
" 干净的 , 和 这 食物 曾是 出色的 .

很干净，食物也很美味。

[ʃi:; ʃi] [sed] [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['greɪsi] [kæn'trel] , [ænd; ənd] ['pi:tər] [tʊk] [hɜ:r; hər][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]
" **She said her name was Gracie Cantrell , and Peter took her word for it**
" 她 说 她 姓名 曾是 格雷西 坎特雷尔 , 和 彼得 采取 她 单词 为了 它

.
:
.

她说她叫格雷西·坎特雷尔，彼得相信了她的话。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skɔ:rst] [ə'baʊt] [hɜ:r'self] , [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðɪs] [ɑ:d]
" **While she was eating she discoursed about herself , pleased at the interest this odd**
" 尽管 她 曾是 吃 她 谈论的 关于 她自己 , 高兴 在 这 兴趣 这 奇怪的

,
/
.

她一边吃一边自言自语，对这种奇怪的关注感到很满意。

[dɑ:rk] - [feɪst] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:ft] , [ˈdrɔ:lɪŋ] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][hɜ:r; həɪ] .
dark - faced young fellow with the soft , drawling voice seemed to take in her .
黑暗的 - 面对 年轻的 同伴 和 这 柔软的 , 拖长音 嗓音 似乎 到 拿 在 她 .

一个面色黝黑、声音柔和低沉的年轻男子似乎在打量她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks][ˈfækt(ə)rɪ] , [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] .
She had begun in a box factory , she told him .
她 有 开始 在 一个 盒子 工厂 , 她 讲述 他 .

她告诉他,她最初是在一家纸箱厂工作的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:d] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkændi] - [ˈdɪpər] .
And then she'd been a candy - dipper .
和 然后 棚 到过 一个 糖果 - 杓 .

然后她就成了个喜欢蘸糖的人。

[naʊ] , [ju:; jʊ][wɜ:rk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊə-d] [ˈætməsfɪr] [ɪn][ˈɔ:rdər][nɑ:t][tu:; tə] [spɔɪl] [jɔ:; jər] [ˈtʃɔ:klət] .
Now , you work in a lowered atmosphere in order not to spoil your chocolate .
现在 , 你 工作 在 一个 降低 气氛 在 命令 不是 到 剧透 你的 巧克力 .

现在,为了不让巧克力变质,你需要在较低的温度下工作。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˈri:z(ə)n] [ˈkændi] - [ˈdɪpəz] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [ɡʊd] , [ɑ:r; əɪ] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][daɪ] [jʌŋ] .
For which reason candy - dippers , like all the good , are likely to die young .
为了 哪个 原因 糖果 - 蘸料 , 喜欢 全部 这 好的 , 是 可能 到 死 年轻的 .

因此,像所有善良的人一样,喜欢蘸糖的人很可能英年早逝。

[ˈsev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɜ:lz] [ɪn] [ˈɡreɪsɪz] [dɪˈpɑ:rtmənt] " [ɡɑ:t][ðə; ði][ti:] . [bi:] . " [ðæt] [meɪd] [ˈɡreɪsi] [pɔ:z]
Seven of the girls in Gracie's department " got the T . B . " That made Gracie pause
七 的 这 女孩们 在 格雷西的 部门 " 得到 这 T : B : " 那 制成 格雷西 暂停
[tu:; tə] [θɪŋk] ,
to think ,
到 思考 ,

格雷西所在部门的七个女孩都得了肺结核,这让格雷西停下来思考。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
and the more she thought about it ,
和 这 更多的 她 想法 关于 它 ,

她想越想觉得,

[ðə; ði] [ˈklɪrər] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [ðæt] [ɪf] [wʌn][hæz; həz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɔ:rt] [laɪf] ,
the clearer it seemed to her that if one has to have a short life ,
这 更清晰 它 似乎 到 她 那 如果 一 有 到 有 一个 短的 生活 ,

她越发清楚地意识到,如果一个人注定要过短暂的一生,

[wʌn] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [meɪk] [ə; eɪ][bɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmeri:ə] [wʌn][ðæn; ðən][ˈkændi] - [ˈdɪpɪŋ] .
one might at least make a bid for a merrier one than candy - dipping .
一 可能 在 至少 制作 一个 出价 为了 一个 更快乐 一 比 糖果 - 浸渍 .

人们至少可以争取比蘸糖果更有趣的活动。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; həɪ] [tʃɔɪs] .
So she made her choice .
所以 她 制成 她 选择 .

于是她做出了选择。

[ðə; ði] [ɔ:rt] [laɪf][ænd; ənd] [ˈmeri] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ti:] . [bi:] . [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] .
The short life and merry , rather than the T . B . and charity .
这 短的 生活 和 欢乐 , 相当 比 这 T : B : 和 慈善机构 .

短暂而快乐的生活,而不是肺结核和慈善。

" [ænd; ʌnd][hæz; həz][aɪ 'ti:] [bɪn] [soʊ] ['meri] , ['greisi] ? " [æskt] ['pi:tər] , ['lɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɑ:rd]
" **And has it been so merry , Gracie ?** " **asked Peter , looking at the hard**
" 和 有 它 到过 所以 欢乐 , 格雷西 ? " 问 彼得 , 寻找 在 这 难的
[jʌŋ] [feɪs] ['wʌndrɪŋli] .
young face wonderingly .
年轻的 脸 惊奇地 .

“格雷西，玩得这么开心吗？”彼得问道，好奇地看着她那张稚嫩的脸庞。

" [wel] , [ɪts] [bɪn] [hi:ps] ['betər] [ðæn; ðən] [tʃɑ:kleɪt] - ['dɪpɪn] - , " [sed] ['greisi] , ['prɑ:ɪmptli] .
" **Well , it's been heaps better than choc'late - dippin ' ,** " **said Gracie , promptly** .
" 出色地 , 它是 到过 堆积如山 更好的 比 巧克力 - 蘸酱 - , " 说 格雷西 , 及时 .
" 嗯，这比蘸巧克力酱好多了，"格雷西立刻说道。

" [aɪ][dəʊnt][get][noʊ] [wɜ:rs] ['tri:tɪd] , [wen] ['ɔlz] [sed] [æn; ən] - [dʌn] .
" **I don't get no worse treated , when all's said an ' done** .
" 我 不 得到 不 更糟 治疗 , 什么时候 一切 说 一个 - 完毕 .

“总而言之，我并没有受到更差的待遇。”

[aɪv] [gɑ:t] ['betər] [kloʊðz] [æn; ən] - [mɔ:r] [taɪm] [æn; ən] - [aɪ][dəʊnt][wɜ:rk] ['nɑ:θɪn] - [laɪk] [soʊ][hɑ:rd] .
I've got better clothes an ' more time an ' I don't work nothin ' like so hard .
我已经 得到 更好的 衣服 一个 - 更多的 时间 一个 - 我 不 工作 什么也没有 - 喜欢 所以 难的 .
" 我的衣服更好了，时间也更多了，而且我工作也没那么辛苦了。

[æn; ən] - [aɪ][gɑ:t] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] .
An ' I got chanst to see things .
一个 - 我 得到 chans 到 看 事物 .

“我有机会看到很多东西。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [si:] ['nɑ:θɪn] - [ɪn][ðə; ði] - .
You don't see nothin ' in the fact'ry .
你 不 看 什么也没有 - 在 这 - .

“工厂里什么也看不到。”

[seɪ] [aɪ] [fi:l] [laɪk] ['gɔɪn] - [tu:; tə][ðə; ði] [mʊvɪz] ,
Say I feel like goin ' to the movies ,
说 我 感觉 喜欢 去 - 到 这 电影 ,

“比如说，我想去看电影，”

[ɔ:r] ['tri:tɪn] - [maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ][aɪs] - [kri:m] ['soʊdə][ɔ:r][ə; eɪ] [tʃɑ:kleɪt] [ə; eɪ] - ['kleɪ] , [waɪ] ,
or treatin ' myself to a ice - cream soda or a choc'late a - clair , why ,
或者 治疗 - 我 到 一个 冰 - 奶油 苏打 或者 一个 巧克力 一个 - 克莱尔 , 为什么 ,
" 或者犒劳自己一杯冰淇淋苏打水或一个巧克力泡芙，为什么呢？

[aɪ][kæn; kən][du:;][aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['noʊbə;di:z, 'noʊbədi:z] [li:v] — [wen] [aɪm] ['lʌki] .
I can do it without nobody's leave — when I'm lucky .
我 能 做 它 没有 没有人 离开 — 什么时候 我是 幸运的 .

“运气好的话，我不用征得任何人的同意就能做到。”

[ju:; jʊ] [eɪnt] ['evər] ['lʌki] [ɪn][ðə; ði] - : [ju:; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] ['nɑ:θɪn] - , [si:] ?
You ain't ever lucky in the fact'ry : you never have nothin ' , see ?
你 不是 曾经 幸运的 在 这 - : 你 绝不 有 什么也没有 - , 看 ?

“在工厂里你永远不会走运：你永远不会一无所有，明白吗？”

[soʊ][aɪ'd] ['ræðər] [bi:; bi][em 'i:] [laɪk] [aɪ][eɪ 'em][ðæn; ðən][bi:; bi][em 'i:] [bæk] [ɪn][ðə; ði] - . "
So I'd rather be me like I am than be me back in the fact'ry . "
所以 ID 相当 是 我 喜欢 我 是 比 是 我 后退 在 这 - . "

“所以我宁愿做现在的自己，也不愿回到工厂里做回自己。”

" [ænd; ʌnd][du:;][ju:; jʊ] [ɔ:lweɪz] [ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] — ['lʌki] ?
" **And do you always expect to be — lucky ?**
" 和 做 你 总是 预计 到 是 — 幸运的 ?

“你总是期望自己走运吗？”

" ['pi:tər] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] .
" **Peter winced at the word** .
" 彼得 畏缩 在 这 单词 。

彼得听到这个词时畏缩了一下。

" [aɪ][kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" **I can't afford to think about that** , " **she replied** ,
" 我 不能 买得起 到 思考 关于 那 , " 她 回复 ,

“我没时间想这些,”她回答说。

['skwɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [red] [ɪŋk][ɪn][hɜ:r; hər] [glæs] .
squinting at the red ink in her glass .
眯眼 在 这 红色的 墨水 在 她 玻璃 。

她眯着眼睛看着杯子里的红色墨水。

" [ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] [rʌn] [jʊr; jər] [rɪsk] [æŋ; əŋ] - [teɪk] [jʊr; jər] [t'ænsɪz] .
" **You got to run your risks an ' take your chances** .
" 你 得到 到 跑步 你的 风险 一个 - 拿 你的 机会 。

你必须承担风险，抓住机会。

[ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] , [aɪ] [hæv; həv] [mɔ:r] [ænd; ənd] [si:] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][daɪ] .
All I know is , I'll have more and see more before I die .
全部 我 知道 是 , 患病的 有 更多的 和 看 更多的 前 我 死 。

我只知道，在我死之前，我还会拥有更多，看到更多。

[æŋ; əŋ] - [aɪ][wəʊnt] [daɪ][noʊ] ['su:nər] [nɔ:r][noʊ]['peɪnfʊl; -f(ə)][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ'd] [steɪd] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] -
An ' I won't die no sooner nor no painfuller than if I'd stayed on in the fact'ry
一个 - 我 惯于 死 不 很快 也不 不 痛苦 比 如果 ID 入住 在 在 这 -
.
:
.

如果我留在工厂里，我的死法不会比现在更早，也不会更痛苦。

" ['pi:tər] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['prɑ:bəbli] ['wɒdnt] .
" **Peter admitted to himself that she probably wouldn't** .
" 彼得 承认 到 他自己 那 她 大概 不会 。

彼得承认，她可能不会。

[ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [wer] ['greɪsɪ] [wɒz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .
Also , that he had nothing to say , where Gracie was concerned .
还 , 那 他 有 没有什么 到 说 , 在哪里 格雷西 曾是 担心的 。

此外，他还表示，对于格蕾西的事情，他无可奉告。

[hi:; hi] [felt] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ'ti:] — [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [felt] [wʌn][dʒu:n]
He felt helpless in the face of it — as helpless as he had felt one June
他 毛毡 无助 在 这 脸 的 它 — 作为 无助 作为 他 有 毛毡 — 六月
['mɔ:rnɪŋ] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [oʊld] ['dædi] ['neptju:n,'neptu:n] [preɪŋ] ,
morning long ago when he had seen old Daddy Neptune praying ,
早晨 长的 前 什么时候 他 有 已见 老的 爸爸 海王星 祈祷 ,

面对这一切，他感到无能为力——就像很久以前一个六月的早晨，当他看到老海神尼普顿祈祷时所感受到的那种无助一样。

['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r][ə; eɪ] ['sʌmbɑ:di] [blaɪnd][ænd; ənd]
after a night of horror , to a Something or a Somebody blind and
后 一个 夜晚 的 恐怖 , 到 一个 某物 或者 一个 某人 瞎的 和
[ɪn'dɪfrənt] .
indifferent .
冷漠 。

经历了一夜的恐怖之后，对某个盲目而冷漠的人或事物。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [laɪf] [prest] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['menəsɪŋli] ,
And it seemed to him that life pressed upon him menacingly ,
和 它 似乎 到 他 那 生活 按下 之上 他 威胁地 ,
他感觉生活正以一种威胁性的方式向他逼近。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][ænd; ənd]['neptju:n,'neptu:n][ænd; ənd] [ðɪs] [lɔ:st] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [stri:ts]
as if he and Neptune and this lost child of the New York streets
作为 如果 他 和 海王星 和 这 丢失的 孩子 的 这 新的 约克 街道
[hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [laɪk][ræts][ɪn][ə; eɪ][træp] .
had been caught like rats in a trap .
有 到过 捕捉 喜欢 老鼠 在 一个 陷阱 .

仿佛他和海王星以及这个迷失在纽约街头的孩子，像老鼠一样被困在了陷阱里。
[ðə; ði][gɜ:rl] , [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][pɑ:rt] , [hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [ɪn'tensəti] .
The girl , on her part , had been watching him with painful intensity .
这 女孩 , 在 她 部分 , 有 到过 观看 他 和 痛苦 强度 .

女孩则一直带着痛苦的眼神注视着他。
" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn][ɑ:n][em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm] ['fræŋkli] .
" You're a new one on me , " she told him frankly .
" 你是 一个 新的 一 在 我 , " 她 讲述 他 坦率地说 .
“你我还是第一次见,”她坦率地告诉他。

" [aɪ] [fi:l] [laɪk] ['pɪntʃɪn] - [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ɪf] [jʊə(r)] ['ri:əl] .
" I feel like pinchin ' you to see if you're real .
" 我 感觉 喜欢 平钦 - 你 到 看 如果 你是 真实的 .
“我真想掐你一下，看看你是不是真人。”

[seɪ] , [tel] [em 'i:] : [ɪf] [jʊə(r)] ['ri:əl] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [gʌɪ] ['ðætɪd] [gɪv] ['twenti] - [faɪv]
Say , tell me : if you're real , are you the sort of guy that'd give twenty - five
说 , 告诉 我 : 如果 你是 真实的 , 是 你 这 种类 的 盖伊 那样的话 给 二十 - 五
[ˈdɔ:ləz, 'dɒləz] ,
dollars ,
美元 ,
说吧，告诉我：如果你是真心实意的，你会是那种会捐出25美元的人吗？

[fɔ:r; fər] ['nɑ:θɪn] - , [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl][hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ?
for nothin ' , to a girl he picked up in the street ?
为了 什么也没有 - , 到 一个 女孩 他 挑选 向上 在 这 街道 ?
无缘无故地送给一个他在街上搭讪的女孩？

[ɔ:r] ,
Or ,
或者 ,
或者，

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][dʒʌst][ə; eɪ] ['sɔ:ftɪ] [fu:l] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl] [ðæt] ['pɪks] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [kæn; kən]
are you just a softy fool that a girl that picks him up in the streets can
是 你 只是 一个 柔软 傻子 那 一个 女孩 那 精选 他 向上 在 这 街道 能
[trɪm] ?
trim ?
修剪 ?
你是不是个心软的傻瓜，会被街上随便一个女孩勾搭上去就驯服？

[ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst][sɔ:rt] , " [ʃi:; ʃɪ] ['fɪnɪʃt] .
There's more of him than the first sort , " she finished .
有 更多的 的 他 比 这 第一的 种类 , " 她 完成的 .
“他比第一种人要多得多,”她总结道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [jɔ:'rself] , " [sed] ['pi:tər] .
" You must judge that for yourself , " said Peter .
" 你 必须 法官 那 为了 你自己 , " 说 彼得 .
“这得你自己判断,”彼得说。

" [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðoʊ] , [ðæt] [aɪ] [er 'em] [kwɪt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [fuːl] ,
" **I may tell you , though , that I am quite used to being called a fool ,**
" 我 可能 告诉 你 , 尽管 , 那 我 是 相当 用过的 到 存在 称为 一个 傻子 ,
“不过我可以告诉你, 我已经很习惯被人叫做傻瓜了。”

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , ['træŋkwɪli] .
" **he finished , tranquilly .**
" 他 完成的 , 平静地 .
他平静地说道。

" [soʊ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['æftər] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [lʊk] .
" **So ? " said she , after another long look .**
" 所以 ? " 说 她 , 后 其他 长的 看 .
“所以呢? ”她又仔细看了看后说道。

" [wel] , [aɪ] — [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɔːd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fuːlz] [laɪk]
" **Well , I — what I mean to say is , I wish to God there was more fools like**
" 出色地 , 我 — 什么 我 意思是 到 说 是 , 我 希望 到 上帝 那里 曾是 更多的 傻瓜 喜欢
[juː; jʊ] .
you .
你 .
“嗯, 我——我的意思是, 我真希望有更多像你这样的傻瓜。”

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ðeəd] [biː; bi] [les] [fuːlz] [laɪk] [em 'iː] .
If there was , there'd be less fools like me .
如果 那里 曾是 , 那里 是 较少的 傻瓜 喜欢 我 .
如果真有那样的话, 像我这样的傻瓜就不会那么多了。

" ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [səb'duːd] [vɔɪs] :
" **After a pause she asked , in a subdued voice :**
" 后 一个 暂停 她 问 , 在 一个 低沉的 嗓音 :
她停顿了一下, 压低声音问道:

" [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [lɔːŋ] ? "
" **You expect to stay in this town long ? "**
" 你 预计 到 停留 在 这 镇 长的 ? "
你打算在这个小镇待很久吗?

" [aɪ] [liːv] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
" **I leave in the morning . "**
" 我 离开 在 这 早晨 . "
“我早上离开。”

" [aɪm] ['saːri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **I'm sorry , " said she .**
" 我是 对不起 , " 说 她 .
“对不起,”她说。

" [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,
" **Not , " she added hastily ,**
" 不是 , " 她 额外 草草 ,
“不,”她赶紧补充道。

" [ðæt] [aɪ] [wɔːnt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['mʌni] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [dəʊnt] .
" **that I want to touch you for more money or anything like that , I don't .**
" 那 我 想 到 触碰 你 为了 更多的 钱 或者 任何事物 喜欢 那 , 我 不 .
“我不会为了更多的钱或其他类似的事情而碰你。”

[bʌt; bət] [aɪ] — [wel] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] - [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [taʊn] , [siː] ?
But I — well , I'd like to know you was livin ' in the same town , see ?
但 我 — 出色地 , ID 喜欢 到 知道 你 曾是 生活 - 在 这 相同的 镇 , 看 ?
但是, 我只是想知道你是否也住在同一个城市, 明白吗?

" ['pi:tər] [sɔ:] .
" **Peter saw** .
" 彼得 锯 .

彼得看到了。

[bʌt; bət] [ə'gen] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
But again he had nothing to say .
但 再次 他 有 没有什么 到 说 .

但他依然沉默不语。

[jʌŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [nu:] [ðə; ðɪ] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv][ɔ:l] [tɔ:k] [ʌv; əv] [rɪ'fɔ:rm] [tu:; tə] [sʌtʃ]
Young as he was , he knew the absurdity of all talk of reform to such
年轻的 作为 他 曾是 , 他 知道 这 荒谬 的 全部 讲话 的 改革 到 这样的
[æz; əz] ['greɪsi] .
as Gracie .
作为 格雷西 .

尽管他年纪轻轻，但他明白像格雷西这样的人谈论改革是多么荒谬。

[æz; əz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [kɑ:nt] [rɪ'fɔ:rm] , [ðeɪ] [kɑ:nt]['i:v(ə)n][bi:; bi] [pri'ventɪd] .
As things are they can't reform , they can't even be prevented .
作为 事物 是 他们 不能 改革 , 他们 不能 甚至 是 阻止 .

现状如此，既无法改革，也无法阻止。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

紫色高地(The Purple Heights)

第9/19页

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈθɔːtfəli] .
" He looked at her , thoughtfully .

他 看起来 在 她 , 深思熟虑 .

他若有所思地看着她。

" [aɪm][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈliːvɪŋ] [nuː] [jɔːk] , [aɪm] [ˈliːvɪŋ] [əˈmerɪkə] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət]
" I'm not only leaving New York , I'm leaving America to - tomorrow , " he said at
" 我是 不是 仅有的 离开 新的 约克 , 我是 离开 美国 到 - 明天 , " 他 说 在
[læst] .
last .
最后的 .

“我不仅要离开纽约，明天我还要离开美国，”他最后说道。

" [aɪ] [waɪ] [ðer; ðər][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I wish there was something I could do for you .

" 我 希望 那里 曾是 某物 我 可以 做 为了 你 .

我真希望我能为你做些什么。

" [ʃiː; ʃi] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .

" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪntɪd] [feɪs] [lʊkt] [pɪntʃt] .
Her little painted face looked pinched .

她 小的 绘 脸 看起来 捏 .

她那张画着小脸的脸看起来有点憔悴。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʃædəʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [sɔːft][ænd; ənd] [ˈduːi] .
There were shadows under the eyes that should have been soft and dewy .

那里 是 阴影 在下面 这 眼睛 那 应该 有 到过 柔软的 和 露水 .

眼下本应柔和水润的皮肤却出现了黑眼圈。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ˈnɑːθɪn] - .
" You can't do nothin ' .

" 你 不能 做 什么也没有 - .

“你什么都做不了。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
I'll tell you why .

患病的 告诉 你 为什么 .

我来告诉你为什么。

[ˈsʌmhaʊ] — [aɪ] — [aɪˈd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] .
Somehow — I — I'd like you to know .

不知何故 — 我 — ID 喜欢 你 到 知道 .

不知为何——我——我想让你知道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] .
" And she sat there and told him .

" 和 她 卫星 那里 和 讲述 他 .

她坐在那里，告诉他。

" [juː; jʊ] [siː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
" You see ? " said she , when she had finished .

" 你 看 ? " 说 她 , 什么时候 她 有 完成的 .

“看到了吗？”她说完后说道。

" [aɪ] [si:] , " [sed] [ˈpi:tər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] [ˈtremblɪd] .
" **I see , " said Peter ; and the hand that held his cigarette trembled .**
" 我 看 , " 说 彼得 ; 和 这 手 那 握住 他的 卷烟 颤抖 .
" 我明白了 , " 彼得说 ; 他拿着香烟的手颤抖了一下。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm][moʊst][ˈfɔ:rsəbli][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstu:pɪd] [weɪst] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ɔ:l] .
The thing that struck him most forcibly was the stupid waste of it all .
这 事物 那 击 他 最多 强制 曾是 这 愚蠢的 浪费 的 它 全部 .
最让他感到震惊的是这一切竟然被如此愚蠢地浪费掉了。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈgreɪsi] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,
" **Look here , Gracie , " he said at last ,**
" 看 这里 , 格雷西 , " 他 说 在 最后的 ,
" 格雷西 , 你看 , " 他最后说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈevər] [get] — [ˈveri] [ʌnˈlʌki] — [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [tu:] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [sɔ:rt]
" **if you ever get — very unlucky — and things are too hard for you — sort**
" 如果 你 曾经 得到 — 非常 倒霉 — 和 事物 是 也 难的 为了 你 — 种类
[ʌv; əv][læst] [dɪtʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
of last ditch , you know ,
的 最后的 沟 , 你 知道 ,
" 如果你运气不好 , 事情变得太难了——算是最后的挣扎吧 , 你知道的 ,

— [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈdres] .
— **I want you to go to a certain address .**
— 我 想 你 到 去 到 一个 肯定 地址 .
— 我希望你去某个地址。

[ɪts] [tu:; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , " [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [lʊk] [blæŋk] .
It's to my uncle , " he explained , seeing her look blank .
它是 到 我的 叔叔 , " 他 解释 , 看到 她 看 空白的 .
" 是给我叔叔的 , " 他见她一脸茫然 , 便解释道。

" [ju:l] [send] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [aɪ] [sent] [ju:; jʊ] .
" **You'll send in the card I'm going to give you , and you will say I sent you .**
" 你会 发送 在 这 卡片 我是 去 到 给 你 , 和 你 将要 说 我 发送 你 .
" 你会把我给你的卡片寄回去 , 然后说是我寄给你的。"

[ˈhi:l] [ˈprɑ:bəbli] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
He'll probably investigate you , you know .
地狱 大概 调查 你 , 你 知道 .
他很可能会调查你 , 你知道的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ˈhi:d] [help] .
But you just tell him the truth , and say I told you he'd help .
但 你 只是 告诉 他 这 真相 , 和 说 我 讲述 你 他会 帮助 .
但你只要告诉他实话 , 然后说“我早就告诉过你他会帮忙的”。

[wɪl] [ju:; jʊ][du:] [ðæt] !
Will you do that !
将要 你 做 那 !
你会这么做吗!

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [tɜ:rn] [rɪˈflektɪd] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈpi:tər] [ˈkjʊəriəsli] .
" **She in her turn reflected , watching Peter curiously .**
" 她 在 她 转动 反映 , 观看 彼得 奇怪的是 .
她也陷入沉思 , 好奇地看着彼得。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [ˈtreɪsɪŋ] [ˈpætərn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [kloːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Then she fell to tracing patterns on the table - cloth with the point of her
然后 她 跌倒 到 追踪 图案 在 这 桌子 - 布 和 这 观点 的 她
[naɪf] .
knife .
刀 .

然后她开始用刀尖在桌布上画图案。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **All right** , " **she said** .
" 全部 正确的 , " 她 说 .

“好的,”她说。

" [ɪf] [ˈevər][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] , [æn; ən] - [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] — [æn; ən] - [seɪ] [juː; jʊ] [sent]
" **If ever I have to** , **an ' I can find him** , **I will — an ' say you sent**
" 如果 曾经 我 有 到 , 一个 - 我 能 寻找 他 , 我 将要 — 一个 - 说 你 发送
[em 'iː] .
me .
我 .

“如果必要的话, 而且我能找到他, 我会——并说是你派我来的。”

" [ˈpiːtər] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ˌmeməˈrændəm] ,
" **Peter took out his pocket memorandum** ,
" 彼得 采取 出去 他的 口袋 备忘录 ,

彼得掏出他的口袋备忘录,

[roʊt] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsevnɪz] [wɪt]
wrote his uncle's name and the address of the house in the Seventies which
写道 他的 叔叔的 姓名 和 这 地址 的 这 房子 在 这 七十年代 哪个
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ] ,
he was presently to occupy ,
他 曾是 目前 到 占据 ,

他写下了他叔叔的名字和他即将入住的七十年代那栋房子的地址。

[ˈædɪd] , " [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , " [ænd; ənd] [saɪnd] [aɪ 'tiː] .
added , " **I wish you'd do what you can** , **for my sake** , " **and signed it** .
额外 , " 我 希望 你会 做 什么 你 能 , 为了 我的 清酒 , " 和 签名 它 .

他还补充道: “为了我, 我希望你能尽你所能。”然后签了名。

[hiː; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði][gɜːrl][ðə; ði][slɪp] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɹʌst] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [loʊ] -
He handed the girl the slip of paper , **and she thrust it into her low** -
他 递交 这 女孩 这 滑 的 纸 , 和 她 推力 它 进入 她 低的 -
[nekt] [blaʊs] .
necked blouse .
颈部 女式衬衫 .

他把纸条递给女孩, 女孩把它塞进了低领衬衫里。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈkaɪndli] , " [juːd] [ˈbetər] [ɡoʊ] [hoʊm] , [ˈɡreɪsi] , [ɡoʊ][tuː; tə][bed] ,
" **And now** , " **he finished kindly** , " **you'd better go home** , **Gracie** , **go to bed** ,
" 和 现在 , " 他 完成的 亲切地 , " 你会 更好的 去 家 , 格雷西 , 去 到 床 ,
[ænd; ənd] [sliːp] .
and sleep .
和 睡觉 .

“现在,”他温和地说, “格雷西, 你最好回家, 上床睡觉。”

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [braʊn] [hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ,
" **He held out his brown hand** , **and she** , **rising from her chair** ,
" 他 握住 出去 他的 棕色的 手 , 和 她 , 上升 从 她 椅子 ,

他伸出棕色的手, 她从椅子上站了起来,

[gript] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
gripped his fingers as a child might have done , and looked at him
紧握 他的 手指 作为 一个 孩子 可能 有 完毕 , 和 看起来 在 他

[wɪð; wɪθ] [ˈdɒgz] [aɪz] .
with dog's eyes .
和 狗的 眼睛 .

她像个孩子一样紧紧抓住他的手指，用狗一样的眼睛看着他。

" [gʊd] - [baɪ] ! " [sed] [fiː; ji] , [ˈhʌskɪli] .
" **Good - by !** " **said she , huskily .**
" 好的 - 经过 ! " 说 她 , 沙哑地 .

“再见！”她沙哑地说。

" [juː; jʊ][aɪr; ər] [ˈriːəl] , [eɪnt] [juː; jʊ] ? "
" **You are real , ain't you ?** "
" 你 是 真实的 , 不是 你 ? "

“你是真人，对吧？”

" [ˈdæmnəbli] [soʊ] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈpiːtər] .
" **Damnably so ,** " **admitted Peter .**
" 该死的 所以 , " 承认 彼得 .

“真是该死，”彼得承认道。

" [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , [ˈɡreɪsi] .
" **Good - by , then , Gracie .**
" 好的 - 经过 , 然后 , 格雷西 .

那么，再见了，格雷西。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ðə; ði] [ˈempti] [waɪn] - [ɡlæs] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]
" **And he left her standing by the table , the empty wine - glass before her**
" 和 他 左边 她 常设 经过 这 桌子 , 这 空的 葡萄酒 - 玻璃 前 她
.
:
.

“然后他就离开了，留下她独自站在桌旁，面前放着空酒杯。”

[ðə; ði] [striːts] [stretʃt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ˈemptɪli] . — [ðæt] [pʊr] , [dʌn] - [fɔːr; fər][kɪd] !
The streets stretched before him emptily . — That poor , done - for kid !
这 街道 拉伸 前 他 空虚地 . — 那 贫穷的 , 完毕 - 为了 孩子 !

街道在他面前空荡荡地延伸开去。——那个可怜的、没救的孩子！

[wʌt] [ɪz][wʌn][tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [ðɪːz] [ˈɡreɪsɪz] ?
What is one to do for these Gracies ?
什么 是 一 到 做 为了 这些 格雷西 ?

对于这些格雷西家族成员，我们该怎么办？

" [ˈmɪstər] !
" **Mister !**
" 先生 !

“先生！

[fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] !
For God's sake !
为了 神的 清酒 !

看在上帝的份上！

[aɪm] [ˈhʌŋɡri] !
I'm hungry !
我是 饥饿的 !

我饿了！

[ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪtɪz] [geɪv] , [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [tʊk] , ['weɪstfəli] .

If the great cities gave , they also took , wastefully .
如果 这 伟大的 城市 给予 , 他们 还 采取 , 浪费地 .

大城市在给予的同时, 也肆意索取。

[ˈpi:tər] [wʌz; wəz] ['tɔ:mentɪd] , [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)] ['kwɛstʃən] :

Peter was tormented , confronted by the inexorable question :
彼得 曾是 饱受折磨 , 面对 经过 这 无情的 问题 :

彼得饱受折磨, 他不得不面对这个无法回避的问题:

" [wʌt] [eɪ 'em][aɪ]['gʊvɪŋ][tu:; tə][du:;] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] ?

" What am I going to do about it ?

" 什么 是 我 去 到 做 关于 它 ?

我该怎么办?

" [hi:; hi] ['kʊdnt] ['ænsər] , ['eni] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['eni] [ˈlðər] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] ['di:snt] [bɔɪ] [kʊd; kəd]

" He couldn't answer , any more than any other earnest and decent boy could

" 他 不能 回答 , 任何 更多的 比 任何 其他 认真 和 体面的 男生 可以

['ænsər] ,

answer ,

回答 ,

“他无法回答, 就像其他任何一个认真善良的男孩都无法回答一样。”

[hu:z] [hoʊl] [ænd; ənd] [soʊl] [ˈwepən] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [peɪnt] - [brʌʃ] .

whose whole and sole weapon happened to be a paint - brush .

谁 所有的 和 唯一 武器 发生 到 是 一个 画 - 刷子 .

他唯一的武器恰好是一支画笔。

[wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi] [rɪˈzɔ:lvd] : [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði][sʌm; səm]['təʊt(ə)] ;

One thing he resolved : he wouldn't add to the sum total ;

一 事物 他 已解决 : 他 不会 添加 到 这 和 全部的 ;

他下定决心: 他不会增加总数;

[ˈnoʊbə:di] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rs] [ɔ:f] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] .

nobody should be the worse off because he had lived .

无人 应该 是 这 更糟 离开 因为 他 有 居住地 .

任何人都不应该因为他活过而受到伤害。

[soʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] [ˈbraɪdgru:m] [fel] [əˈsli:p] .

So thinking , the bridegroom fell asleep .

所以 思维 , 这 新郎 跌倒 睡着了 .

新郎想着想着, 睡着了。

[wen] [hi:; hi] [əˈwʊʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [leɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ]

When he awoke in the morning , he lay for a moment staring at the strange

什么时候 他 醒来 在 这 早晨 , 他 躺 为了 一个 片刻 凝视 在 这 奇怪的

['si:lɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] ;

ceiling overhead ;

天花板 开销 ;

早上醒来后, 他躺了一会儿, 盯着头顶奇怪的天花板发呆;

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈi:zi] ['kɑ:nʃəsənəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪmˈpendɪd] .

his mind had an uneasy consciousness that something impended .

他的 头脑 有 一个 不安 意识 那 某物 阻碍 .

他心中涌起一股不安的预感, 觉得有什么事情即将发生。

[ðen] [hi:; hi][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Then he sat up suddenly in his bed , and clutched his head in his hands .

然后 他 卫星 向上 突然 在 他的 床 , 和 紧握 他的 头 在 他的 双手 .

然后他突然从床上坐了起来, 双手抱头。

" [lɔ:rd] [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ɑ:n][em 'i:] ! " [kraɪd] ['pi:tər] .
" Lord have mercy on me ! " cried Peter .
" 主 有 怜悯 在 我 ! " 哭 彼得 .
" 主啊，可怜我吧！ "彼得喊道。

" [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][get] ['mærid] !
" I've got to get up and get married !
" 我已经 得到 到 得到 向上 和 得到 已婚 !
" 我得起床去结婚了！ "

" [baɪ][ten][ə'klɒk, əu-][hɪz; ɪz] ['lʌɡɪdʒ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ɪts] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['sti:mər] .
" By ten o'clock his luggage was on its way to the steamer .
" 经过 十 点钟 他的 行李 曾是 在 它是 方式 到 这 汽船 .
" 到十点钟的时候，他的行李已经运往轮船了。 "

[drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [kloʊðz] , [rɪŋ] [ænd; ənd][ləɪs(ə)ns] ['kerfəli] [tʌkt] [ə'wei] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
Dressed in his new clothes , ring and license carefully tucked away in his pocket ,
穿着 在 他的 新的 衣服 , 戒指 和 执照 小心 塞进去 离开 在 他的 口袋 ,
他身着新衣，戒指和驾照小心翼翼地放在口袋里。

['pi:tər] [tʊk] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:f][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɑ:n][ə; eɪ] [bʌs] .
Peter took an hour off and jumped on a bus .
彼得 采取 一个 小时 离开 和 跳了起来 在 一个 公共汽车 .
彼得请了一个小时假，跳上一辆公交车。

[aɪ 'ti:] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][roʊl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stri:t] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌs] .
It delighted him to roll around the streets on top of a bus .
它 高兴极了 他 到 卷 大约 这 街道 在 顶部 的 一个 公共汽车 .
他很高兴能趴在公交车顶上在街上滚来滚去。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [si:] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] , ['terəb(ə)l] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] , ['ʌɡli]
He felt that he could never see enough of this wonderful , terrible , beautiful , ugly
他 毛毡 那 他 可以 绝不 看 足够的 的 这 精彩的 , 糟糕的 , 美丽的 , 丑陋的
, ['kru:əl] ,
, cruel ,
, 残忍的 ,
他觉得他永远也无法看够这奇妙、可怕、美丽、丑陋、残酷的景象。

[ænd; ənd][kaɪnd] ['sɪti] .
and kind city .
和 种类 城市 .
一座善良的城市。

[ˈevriwɛr] [hi:; hi] [tɜ:rnd] , ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [tʊ:rn] [daʊn] [ɔ:r][ʌp] , ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]
Everywhere he turned , something was being torn down or up , something was
到处 他 转向 , 某物 曾是 存在 撕裂 向下 或者向上 , 某物 曾是
['bi:ɪŋ] [di'mɒlɪft] [ɔ:r] [rɪ'pleɪst] .
being demolished or replaced .
存在 已拆除 或者 替换 .
他所到之处，无不看到有东西被拆除或重建，有东西被拆毁或更换。

[nu:] [jɔ:k] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪnɪ'fɪ(ə)nt] [ænd; ənd] [jet] [hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] ['hɑʊski:pər] , [fə'revər]
New York was like an inefficient and yet hard - working housekeeper , forever
新的 约克 曾是 喜欢 一个 效率低下 和 然而 难的 - 在职的 管家 , 永远
[hɑʊs] - ['kli:nɪŋ] ;
house - cleaning ;
房子 - 打扫 ;
纽约就像一个效率不高但又勤劳的管家，永远都在打扫卫生；

[hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [wəd] [biː; bi] , [hens] [ðɪs]
her house was never in order , and probably never would be , hence this
她 房子 曾是 绝不 在 命令 , 和 大概 绝不 会 是 , 因此 这
['endləs] ['tɜːrmɔɪl] .
endless turmoil .
无尽的 动荡 .

她的房子从来就没整洁过，而且可能永远也不会整洁，所以才会有这种无休止的混乱。

[jet] , [ˈsʌmhəʊ] , ['piːtər] [laɪkt] [aɪ 'tiː] .
Yet , somehow , Peter liked it .
然而 , 不知何故 , 彼得 喜欢 它 .

然而，不知为何，彼得却很喜欢它。

[ʃiː; ʃi] ['wɔːznt] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
She wasn't satisfied with things as they were .
她 不是 使满意 和 事物 作为 他们 是 .

她对现状并不满意。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət] ['grænts] [tuːm] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [brɑːnz] ['tæblət] [kə'meməreɪtɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt]
He stopped at Grant's Tomb , looked at the bronze tablet commemorating the visit
他 停止 在 格兰特 墓 , 看起来 在 这 青铜 药片 纪念 这 访问
[ʌv; əv] [li] [hʌŋ] [tʃæŋ] ,
of Li Hung Chang ,
的 李 洪 张 ,

他停在格兰特墓前，看了看纪念李鸿章到访的铜牌。

[ðen] [went] [ɪn'saɪd][ænd; ənd][steəd] [rɪ'flektɪvli] [æt; ət][ðə; ði][tɔːrn][ænd; ənd] ['dʌsti] [flægz] .
then went inside and stared reflectively at the torn and dusty flags .
然后 去 里面 和 凝视 反思地 在 这 撕裂 和 尘土飞扬 旗帜 .

然后走进屋内，若有所思地凝视着那些破损且沾满灰尘的旗帜。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] , " [hiː; hi] [dr'saɪdɪd] .
" **It was worth the price ,** " **he decided .**
" 它 曾是 值得 这 价格 , " 他 决定 .

“这钱花得值，”他心想。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [di:p] [sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
" **But ,** " **he added , with a certain deep satisfaction ,**
" 但 , " 他 额外 , 和 一个 肯定 深的 满意 ,

“但是，”他带着某种深深的满足感补充道，

" [aɪm][glæd][wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [rʌŋ] [fɔːr; fər][ðər; ðər] ['mʌni] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][aɪ 'tiː] !
" **I'm glad we gave them a run for their money while we were at it !**
" 我是 高兴的 我们 给予 他们 一个 跑步 为了 他们的 钱 尽管 我们 是 在 它 !
“我很高兴我们让他们尝到了苦头！ ”

" [ðə; ði] - , [wʌŋ] [rɪ'membəz] , [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
" **The Champneys , one remembers , were on the other side .**
" 这 - , 一 记得 , 是 在 这 其他 边 .

“人们记得，尚普尼塞一家就在另一边。”

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][ðə; ði][kɑːr] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
When he got back to his hotel the car that his uncle had sent for him
什么时候 他 得到 后退 到 他的 酒店 这 车 那 他的 叔叔 有 发送 为了 他
[hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] .
had just arrived .
有 只是 到达的 .

当他回到酒店时，他叔叔派来接他的车刚刚到达。

[defə'renʃ(ə)] [help] [brɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [brɪ'ɔːŋɪŋz] , [wɜːr; wər] [tɪpt] ,
Deferential help brought out his remaining belongings , were tipped ,
尊重 帮助 带来 出去 他的 其余的 财物 , 是 倾斜 ,

彬彬有礼的帮手们搬出了他剩下的物品，并给了他小费。

[ænd; ənd] [stʊd] [bæk] [waɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [slæmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [wʌn] .
and stood back while the door was slammed upon the departing one .
和 站立 后退 尽管 这 门 曾是 猛烈抨击 之上 这 离开 一 .
然后退后一步，看着门在离开的人身后砰地一声关上。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [held] [ʌp][fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] ['mɪnɪts] [ɑːn] [ˈfɔːrti] - [ˈsekənd] [stri:t] ,
The car was held up for seven minutes on Forty - second Street ,
这 车 曾是 握住 向上 为了 七 分钟 在 四十 - 第二 街道 ,
这辆车在四十二街被堵了七分钟。

[waɪl] [ˈpiːtər] [liːnd] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv] [kən'dʒestɪd] [ˈtræfɪk] .
while Peter leaned forward to get his first view of congested traffic .
尽管 彼得 倾斜 向前 到 得到 他的 第一的 看法 的 拥堵 交通 .
彼得向前倾身，第一次看到了拥堵的交通状况。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [siːn] [tuː] [fɔːrd][kɑːrz][ænd; ənd][æn; ən][ɑːks] - [kɑːrt][taɪ] [ʌp][ðə; ði] [ˈrɪvərtən] [roʊd] .
He had once seen two Ford cars and an ox - cart tie up the Riverton Road .
他 有 一次 已见 二 福特 汽车 和 一个 牛 - 大车 领带向上 这 里弗顿 路 .
他曾见过两辆福特汽车和一辆牛车堵在里弗顿路上。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ˈemə] [ˈkæmbəlz] [ˈkwɔːrtərz] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] [ˈstɪfli] [ɪ'rekt] , [hɜːr; hər]
Arrived at Emma Campbell's quarters , he found her sitting stiffly erect , her
到达的 在 艾玛 坎贝尔 四分之一 , 他 成立 她 坐着 僵硬地 直立 , 她
[fɒt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nuː] [suːt] - [keɪs] ,
foot upon her new suit - case ,
脚 之上 她 新的 套装 - 案件 ,
他来到艾玛·坎贝尔的住处，发现她笔直地坐着，一只脚踩在她的新行李箱上。

[hɜːr; hər] [nuː] [kloʊk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] - [keɪdʒ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][hænd] .
her new cloak over her arm , and the bird - cage under her hand .
她 新的 披风 超过 她 手臂 , 和 这 鸟 - 笼 在下面 她 手 .
她把新斗篷搭在手臂上，手里拿着鸟笼。

[ðə; ði] [ɪk'spresmən] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [trʌŋk] [ˈɜːrli] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [hæd; həd] [ɡʊd] -
The expressman who had called for her trunk early that morning had good -
这 快递员 WHO 有 称为 为了 她 树干 早期的 那 早晨 有 好的 -
[ˈneɪtʃəˌdli] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði][bɜːrd] - [keɪdʒ] [ə'bɔːŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ,
naturedly offered to carry the bird - cage along with it ,
自然地 提供 到 携带 这 鸟 - 笼 沿着 和 它 ,
那天清晨来取她行李箱的快递员好心地提出可以顺便把鸟笼也一起带上。

[bʌt; bət] [ˈemə] [hæd; həd] [ˈflætli] [rɪ'fjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][let][ðə; ði][kæt][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] .
but Emma had flatly refused to let the cat get out of her sight .
但 艾玛 有 断然 拒绝 到 让 这 猫 得到 出去 的 她 视线 .
但艾玛坚决不让猫离开她的视线。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːr][ʃiː; ʃi] [held] [ˈfæst][tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ] .
Even when she climbed into the car she held fast to the cage .
甚至 什么时候 她 攀登 进入 这 车 她 握住 快速地 到 这 笼 .
即使爬进车里，她也紧紧抓住笼子不放。

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ˈnɑːθɪn] - - [baʊt] [em 'iː] .
" **I don't say nothin ' ' bout me** .
" 我 不 说 什么也没有 - - 回合 我 .
“我不会说任何关于我自己的事。”

[ɔːl][aɪ] [skerd] [ɔb][ɪz] ,
All I scared ob is ,
全部 我 害怕的 奥布 是 ,
我只害怕ob，

[dæt][dis] - ['kæts] [^wain] [tu:; tə] [lu:z] - [ɪz][mɪn] - [brɪʃ:r] [wi:; wi] - [ɔ:l] ['fɪnɪʃɪz] [ʌp] .
dat dis unforchnate cat's gwine to lose ' is min ' before we - all finishes up .
数据 迪斯 - 猫的 格温 到 失去 - 是 最小 - 前 我们 - 全部 完成 向上 .
dat 这只不幸的猫会在我们所有人结束之前失去“is min”。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] [dæt] ['pi:tər] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][keɪdʒ][ɪn][ðə; ði]
" **It was with difficulty that Peter persuaded her to leave the cage in the**
" 它 曾是 和 困难 那 彼得 被说服 她 到 离开 这 笼 在 这
[kɑ:r] [wen] [ðeɪ] [ri:tɪt] [hɪz; ɪz] [ʻʌŋkəlz] [hoʊ'tel] .
car when they reached his uncle's hotel .
车 什么时候 他们 达到 他的 叔叔的 酒店 .
“彼得费了好大劲才说服她，当他们到达他叔叔的酒店时，把笼子留在车里。

" [mɪstʊ:] , " [sed] ['emə] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃoo'fɜ:r] , " [ɪz][ju:; jʊ] - [ɔ:l][gɑ:t] ['eni] ['fæmbli] [dɪpɛndɪn] - [ɑ:n]
" **Mistuh , " said Emma to the chauffeur , " is you - all got any fambly dependin ' on**
" 米斯图 , " 说 艾玛 到 这 司机 , " 是 你 - 全部 得到 任何 家庭 取决于 - 在
[ju:; jʊ] ? " **you ? " you ? " you ? "**
你 ? 你 ? 你 ?
“先生,”艾玛问司机,“你们有家人要养吗? ”

" [wʌn] [waɪf] .
" **One wife .**
" 一 妻子 .
一位妻子。
[θri:] [kɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] [ʃoo'fɜ:r] , ['bri:fli] .
Three kids , " said the chauffeur , briefly .
三 孩子们 , " 说 这 司机 , 简要地 .
“三个孩子,”司机简短地说。

" [aɪ] [eɪnt] [di:] [kɪn] - [ɔb] ['leɪdi] [wʌt] [meɪks] [θrets] [ə'^ɪn] - [ə; eɪ] - , " [sed] ['emə] ,
" **I ain't de kin ' ob lady whut makes threats agin ' a gent'man , " said Emma ,**
" 我 不是 德 亲属 - 奥布 女士 什么? 制作 威胁 再次 - 一个 - , " 说 艾玛 ,
“我可不是那种威胁绅士的女人的同类,”艾玛说。
['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] - [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
looking him unblinkingly in the eye .
寻找 他 - 在 这 眼睛 .
她直视着他的眼睛,一眨不眨。

" [ɔ:l][aɪ] [sez] [ɪz] ,
" **All I says is ,**
" 全部 我 说道 是 ,
我只想说,
[dæt][aɪ] ['stɑ:rtɪd] [wɑ:] [aɪ] [kʌm] ['fʌm] [wɪd][dæt][kæt][æŋ; ən] - [aɪ] - [speks] [tu:; tə][læn] - [ʌp]
dat I started whah I come fum wid dat cat an ' I ' specks to lan ' up
数据 我 开始 哇 我 来 烟雾 宽 数据 猫 一个 - 我 - 斑点 到 兰 - 向上
我开始了,我和那只猫一起来了,我“想上线”。

[wɑ:] [aɪ] - [es] [^wain] [tu:; tə][wɪd][dæt] [seɪm] [kæt][ɪn][dæt] [seɪm] [keɪdʒ] .
whah I ' s gwine to wid dat same cat in dat same cage .
哇 我 - s 格温 到 宽 数据 相同的 猫 在 数据 相同的 笼 .
我会和那只猫在同一个笼子里待多久?
['bi:n] - [æz; əz][ju:; jʊ] - [es][gɑ:t] [dem] ['tʃɪlən] [ɪn] [dæt] [waɪf] , [aɪ] [kɔ:lz] [jʊw] - - [tɛnʃən] [tu:; tə][dæt]['fæk] - ,
Bein ' as you ' s got dem chillun en dat wife , I calls yo ' ' tenshun to dat fac ' ,
贝因 - 作为 你 - s 得到 民主 孩子们 英文 数据 妻子 , 我 呼叫 哟 - - 天顺 到 数据 脸 - ,
因为你还有孩子和老婆,我叫你“对着那张脸紧张”。

[sə] .
suh .
苏 .

嗯。

" [ðə; ði] [ʃoo'fɜ:r] , [ə; ei] [keɪs] - ['hɑ:dnd] ['paɪrət] , [læft] .
" **The chauffeur , a case - hardened pirate , laughed .**
" 这 司机 , 一个 案件 - 硬化 海盗 , 笑了 .
“司机是个身经百战的海盗，他笑了。”

" [ɔ:l] [raɪt] , ['leɪdi] , " [sed] [hi; hi] , ['dʒi:niəli] .
" **All right , lady , " said he , genially .**
" 全部 正确的 , 女士 , " 说 他 , 和蔼地 .
“好的，女士，”他和蔼地说。

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ɪn][maɪ][laɪn][tu; ; tə] ['græni] [kæts] ,
" **It ain't in my line to granny cats ,**
" 它 不是 在 我的 线 到 奶奶 猫 ,
“我没资格养老猫。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [wɪl] [bi; ; bi][ðə; ði][æp(ə)] [ʌv; əv][em 'i:] [gʊd] [aɪ] [ʌn'tɪl] [ju; ; jʊ][gɪt] [bæk] .
but that one will be the apple of me good eye until you git back .
但 那 一 将要 是 这 苹果 的 我 好的 眼睛 直到 你 git 后退 .
但在你回来之前，她将是我的掌上明珠。

[aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [tu; ; tə][bi; ; bi][ə; ei] ['wɪdə(r)] : [ʃi:z] [tu;] [dɑ:rn] [gʊd] - ['lʊkɪn] - .
I wouldn't like the missus to be a widder : she's too darn good - lookin ' .
我 不会 喜欢 这 太太 到 是 一个 更宽 : 她是 也 该死 好的 - 在看 - .
我不希望老婆守寡：她长得太漂亮了。

" [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][maɪnd][æt; ət] [i:z] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
" **With her mind at ease on this point ,**
" 和 她 头脑 在 舒适 在 这 观点 ,
“她对此感到放心，

[ˈemə] [kən'sentɪd] [tu; ; tə] [li:v] ['seɪtn] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] ['fɑ:lʊʊ] ['pi:tər] .
Emma consented to leave Satan in the car and follow Peter .
艾玛 同意 到 离开 撒但 在 这 车 和 跟随 彼得 .
艾玛同意把撒旦留在车里，跟着彼得走。

[ˈemə] [lʊkt] [rɪ'splendəntli] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd][ʃi; ; ji] [nu:] [aɪ 'ti:] .
Emma looked resplendently respectable , and she knew it .
艾玛 看起来 光彩夺目 可敬 , 和 她 知道 它 .
艾玛看起来仪态万方，十分端庄，她自己也知道这一点。

[ʃi; ; ji][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ʃi; ; ji][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu; ; tə][bi; ; bi] ['berɪd] .
She was dressed as well as if she had expected to be buried .
她 曾是 穿着 作为 出色地 作为 如果 她 有 预期的 到 是 埋葬 .
她衣着考究，仿佛预料自己会被埋葬。

[baɪ] [ɪ'neɪt] ['wɪzdəm] [ʃi; ; ji][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] ['snʊʊ] [hed] - ['hæŋkərtʃɪf] [ʌndər] [hɜ:r; hər] ['seɪlər]
By innate wisdom she had retained the snowy head - handkerchief under her sailor
经过 先天 智慧 她 有 保留 这 下雪的 头 - 手帕 在下面 她 水手
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,
凭借着与生俱来的智慧，她一直把雪白的头巾藏在水手帽下面。

[ænd; ənd][ʃi; ; ji] [wɔ:r] [hɜ:r; hər][bɪɡ][ɡoʊld] [hu:p] - ['ɪərɪŋz] .
and she wore her big gold hoop - earrings .
和 她 穿着 她 大的 金子 箍 - 耳环 .
她戴着她的大金耳环。

[ˈsmɑːrt] [ˈkʌlərd] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ˈkɑːmən] [ɪˈnʌf] [æ; ə] [ðæt] [hoʊtel] ,
Smart colored servants were common enough at that hotel ,
聪明的 有色 仆人 是 常见的 足够的 在 那 酒店 ,
那家酒店里, 穿着考究、肤色黝黑的女佣很常见。

[bʌt; bət] [wʌn] [dɪd] [nɔːt] [ˈɔːf(ə)n] [siː] [sʌt] [æ; ə] [ðɪs] [tɔːl] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [oʊld] [ˈwʊmən] [ɪn] [hɜːr; hər]
but one did not often see such as this tall and erect old woman in her
但 一 做过 不是 经常 看 这样的 作为 这 高的 和 直立 老的 女士 在 她
[sɪ'vɪr] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] .
severe black - and - white .
严重 黑色的 - 和 - 白色的 .
但像这位身材高挑挺拔、神情严肃的黑白老妇人, 并不常见。

[ˈemə] [bɪˈlɔːŋd] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [dʒenə'reɪ(ə)n] , [ɔːl'doʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
Emma belonged almost to another day and generation , although her face ,
艾玛 属于 几乎 到 其他 天 和 一代 , 虽然 她 脸 ,
艾玛的容貌, 虽然看起来几乎像是另一个时代和一代人, 但她的脸却并非如此。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌ; əv] [ˈmeni] [oʊld] [ˈkʌlərd] [ˈwɪmɪn] , [wʌz; wəz] [ˌʌnˈrɪŋkl] .
like the faces of many old colored women , was unwrinkled .
喜欢 这 面孔 的 许多 老的 有色 女性 , 曾是 无皱纹 .
像许多上了年纪的黑人妇女一样, 脸上没有皱纹。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnəti] [ðæt] [ðə; ði] [njuər] [dʒenə'reɪ(ə)n] [læks] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [praɪd] [ˌʌnˈnoʊn]
She had a dignity that the newer generation lacks , and a pride unknown
她 有 一个 尊严 那 这 较新的 一代 缺乏 , 和 一个 自豪 未知
[tuː; tə] [ðəm; ðəm] .
to them .
到 他们 .
她拥有新一代所缺乏的尊严和骄傲。

[ˈpiːtər] [ænd; ənd] [ˈemə] [went] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] [ˈelɪvətər] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˌʌʃəd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət]
Peter and Emma went up in an elevator and were ushered into a private
彼得 和 艾玛 去 向上 在 一个 电梯 和 是 引导 进入 一个 私人的
[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
sitting - room ,
坐着 - 房间 ,
彼得和艾玛乘电梯上去, 被领进一间私人休息室。

[wer] [wɜːr; wər] [əˈweɪtɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈmɪstər] . [ˈtʃædwɪk] [ˈtʃæmpnɪz] , [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz]
where were awaiting them Mr . Chadwick Champneys , a gentleman who was
在哪里 是 等待中 他们 先生 . 查德威克 香普尼 , 一个 绅士 WHO 曾是
[ˈɑːbvɪəsli] [ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] ,
obviously a clergyman ,
明显地 一个 牧师 ,
在那里等他们的是一位名叫查德威克·钱普尼斯的先生, 他显然是一位牧师。

[əˈnʌðər] [huː] [wʌz; wəz] [æ; ə] [ˈɑːbvɪəsli] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌ; əv] [ðə; ði] [bɑːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlætɜːz] [waɪf]
another who was as obviously a member of the Bar , and the latter's wife
其他 WHO 曾是 作为 明显地 一个 成员 的 这 酒吧 , 和 这 后者的 妻子
,
,
,
另一位显然也是律师协会成员的人, 以及后者的妻子,

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈleɪdi] [ˈhænsəmli] [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪvli] [ˈpænəplɪd] .
a very handsome lady handsomely and expensively panoplied .
一个 非常 英俊的 女士 英俊地 和 昂贵的 盛装 .
一位容貌姣好的女士, 身着华丽昂贵的服饰。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈjuːzuəl][hænd] - [ˈfeɪkɪŋ] , [æz; əz][ˈpiːtər][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]
There was the usual hand - shaking , as Peter was introduced , and the
那里 曾是 这 通常 手 - 摇晃 , 作为 彼得 曾是 介绍 , 和 这
[ˈhænsəm] [ˈleɪdi][steəd] [ˈoʊpənli][æt; ət] [ˈemə] ;
handsome lady stared openly at Emma ;
英俊的 女士 凝视 公然 在 艾玛 ;

彼得被介绍时，双方像往常一样握手，那位漂亮的女士毫不掩饰地盯着艾玛看；

[wʌn] [ˈdʌznt] [ˈɔːf(ə)n] [siː] [ə; eɪ] [ˈbraɪdgruːm] [kʌm] [ɪn] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld] [ˈkʌlərd] [ˈwʊmən] .
one doesn't often see a bridegroom come in accompanied by an old colored woman .
一 不 经常 看 一个 新郎 来 在 伴随 经过 一个 老的 有色 女士 .
很少见到新郎身边跟着一位上了年纪的黑人妇女。

[ˈemə] [ˈkɜːtɪsɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [saʊθ] [,kærəˈlaɪnə] [ˈbendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːz] ,
Emma courtesied , with the inimitable South Carolina bending of the knees ,
艾玛 礼貌 , 和 这 无比 南 卡罗莱纳 弯曲 的 这 膝盖 ,
艾玛行了个礼，带着南卡罗来纳州特有的屈膝礼。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ][ˈmɑːdɪst] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
and then took a modest seat in the background and faded into it .
和 然后 采取 一个 谦虚的 座位 在 这 背景 和 褪色 进入 它 .
然后，他低调地坐在背景中，融入其中。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [gʊd] [ˈmænərz] , [hæd; həd] [ˈemə] .
She had good manners , had Emma .
她 有 好的 礼仪 , 有 艾玛 .
她很有礼貌，艾玛就是这样的人。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [left][ðə; ði] [ruːm] .
Mr . Champneys glanced at his watch , and presently left the room .
先生 . 香普尼 瞥了一眼 在 他的 手表 , 和 目前 左边 这 房间 .
钱普尼斯先生看了看手表，随即离开了房间。

[ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən] , [bʊk] [ɪn][hænd] , [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt]
The clergyman , book in hand , stepped into the middle of the floor , and looked
这 牧师 , 书 在 手 , 步 进入 这 中间 的 这 地面 , 和 看起来
[ɪmˈpɔːrtntli] [rɪˈlɪdʒəs] .
importantly religious .
重要 宗教 .

牧师手捧经书，走到房间中央，神情庄严肃穆。

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈsmɑɪlɪŋli] [ɪnˈvaɪtɪd][ˈpiːtər][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
The lawyer smilingly invited Peter to take his place beside him .
这 律师 微笑着 受邀 彼得 到 拿 他的 地方 旁 他 .
律师面带微笑地邀请彼得坐在他旁边。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [lʊk] .
Everybody assumed a solemn look .
大家 假定 一个 庄严 看 .
所有人都露出了严肃的表情。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði][braɪd] [əˈpɪrd] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həər] [ˈʌŋkəlz]
And then the door opened and the bride appeared , leaning on her uncle's
和 然后 这 门 打开 和 这 新娘 出现 , 倾斜 在 她 叔叔的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .
然后门开了，新娘出现了，她倚在叔叔的胳膊上。

[ˈemə] [ˈkæmbəl] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [gɑːt][wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [bʌt; bət] [ˈslaɪtli] [kənˈsiːld]
Emma Campbell , leaning forward , got one glimpse of the face but slightly concealed
艾玛 坎贝尔 , 倾斜 向前 , 得到 一 一瞥 的 这 脸 但 轻微地 暗

[baɪ][ðə; ði] [θɪn] ,
by the thin ,
经过 这 薄的 ,

艾玛·坎贝尔向前倾身，瞥见了那张脸，但脸被薄薄的……遮住了一部分。

[ˈfloʊtɪŋ] [tuːl] [veɪl] [pɪnd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [ˈbrɪndʒ] - [ˈblɒsəmz] , [kɔːt] [wʌn] [gliːm]
floating tulle veil pinned on with a wreath of orange - blossoms , caught one gleam
漂浮的 薄纱 面纱 已置顶 在 和 一个 花圈 的 橙子 - 花朵 , 捕捉 一 闪耀

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnærəʊd] [aɪz] ;
from the narrowed eyes ;
从 这 范围缩小 眼睛 ;

一朵用橙花花环装饰的飘逸薄纱面纱，从眯起的眼睛里闪过一丝光芒；

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [bʌldʒd] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [fel] [ˈoʊpən] .
and her own eyes bulged in her head , her mouth fell open .
和 她 自己的 眼睛 鼓胀 在 她 头 , 她 嘴 跌倒 打开 .

她双眼圆睁，嘴巴大张。

[ˈemə] [wɪʃt] [tuː; tə][ˈprəʊtest] , [tuː; tə][kraɪ] , [tuː; tə] [preɪ] [əˈlaʊd] .
Emma wished to protest , to cry , to pray aloud .
艾玛 希望 到 反对 , 到 哭 , 到 祈祷 大声 .

艾玛想抗议，想哭，想大声祈祷。

[ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [mægˈnɪfɪsntli] [drest] ,
The bride was magnificently dressed ,
这 新娘 曾是 壮丽 穿着 ,

新娘的装扮非常华丽。

[ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ɪˈlæbəreɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈæŋɡjələr][ænd; ʌnd] [ʌndɪˈveləpt]
in a gown that was much too elaborate for her angular and undeveloped
在 一个 袍 那 曾是 很多 也 精心制作的 为了 她 角度 和 未开发的

[jʌŋ] [ˈfɪɡjər] .
young figure .
年轻的 数字 .

她穿着一件过于华丽的礼服，与她棱角分明、尚未发育完全的年轻身材格格不入。

[aɪˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ˈoʊvər] - [drest] [ænd; ʌnd][əbˈsɜːrd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)] [dɪˈɡriː] , [æz; əz] [ɪf]
It made her look over - dressed and absurd to a pitiful degree , as if
它 制成 她 看 超过 - 穿着 和 荒诞 到 一个 可怜 程度 , 作为 如果

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈmæskəˈreɪdɪŋ] .
she were masquerading .
她 是 伪装 .

这让她看起来穿着过于隆重，滑稽可笑，简直可怜，就像在伪装一样。

[ðə; ði] [her] - [ˈdresər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [wɜːrst] .
The hair - dresser whom she had called to her aid had done her worst .
这 头发 - 梳妆台 谁 她 有 称为 到 她 援助 有 完毕 她 最差 .

她叫来帮忙的理发师却把事情搞砸了。

[ˈnænsi] [hæd; həd][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [her] , [ænd; ʌnd][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [kɜːrld] [ænd; ʌnd]
Nancy had an unusual quantity of hair , and it had been curled and
南希 有 一个 异常 数量 的 头发 , 和 它 有 到过 卷曲 和

[frɪzd] ,
frizzed ,
蓬松的 ,

南希的头发异常浓密，而且烫成了卷发，略显蓬乱。

[ænd; ənd] [pʌft] [ænd; ənd] [pʊld] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gɜ: lz] [hed] [ə'pɪrd] [twais] [ɪts] ['næt(ə)rəl] [saɪz] .
and puffed and pulled , until the girl's head appeared twice its natural size .
和 膨胀的 和 拉 , 直到 这 女孩们 头 出现 两次 它是 自然的 尺寸 .
然后鼓起、拉扯, 直到女孩的头看起来比正常大小大了一倍。

[θru:] [ðə; ði] [faɪn] [leɪs] [ʌv; əv] [hɜ: r; hər] [sli:vz] [wɜ: r; wər] ['vɪzəb(ə)l] [hɜ: r; hər] [θɪn] , [ˈsʌnbɜ: rnd] [ɑ: rmz] .
Through the fine lace of her sleeves were visible her thin , sunburned arms .
通过 这 美好的 蕾丝 的 她 袖子 是 可见的 她 薄的 , 晒伤 武器 .
透过她袖子上的精美蕾丝, 可以看到她纤细而晒伤的手臂。

[hɜ: r; hər] ['næt(ə)rəli] [dɑ: rk] [ˈaɪ, brəʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ək'sentʃueɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] .
Her naturally dark eyebrows had been accentuated , and there was a
她 自然 黑暗的 眉毛 有 到过 强调 , 和 那里 曾是 一个
[braɪt] [red] [pætʃ] [ɑ: n] [i: tʃ] [tʃi: k] ,
bright red patch on each cheek ,
明亮的 红色的 修补 在 每个 脸颊 ,
她原本就浓黑的眉毛被加深了, 两颊各有一块鲜红的斑块。

[hɜ: r; hər] [lɪps] ['bi: ɪŋ] ['i: kwəli] ['krɪmz(ə)n] .
her lips being equally crimson .
她 嘴唇 存在 同样地 赤红 .
她的嘴唇也同样鲜红。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru: ʒd] [ænd; ənd] ['paʊdərd] [feɪs] [kraʊnd] [baɪ] ['taʊərɪŋ] [red] [her] ,
Out of the rouged and powdered face crowned by towering red hair ,
出去 的 这 胭脂 和 粉末状 脸 加冕 经过 参天 红色的 头发 ,
在涂满胭脂和粉底的脸上, 一头高耸的红发格外醒目,

[ðə; ði] ['mʌltɪtu: d] [ʌv; əv] ['frekɪlz] [ʃʊd] [dɪ'faɪəntli] , [tu:] [fɪrs] [aɪz] ['loʊə-d] .
the multitude of freckles showed defiantly , two fierce eyes lowered .
这 民众 的 雀斑 显示 公然挑衅 , 二 凶猛的 眼睛 降低 .
脸上密密麻麻的雀斑桀骜不驯地显露出来, 两只锐利的眼睛低垂着。

[æz; əz] ['pi: tər] [met] [ðə; ði] [ster] [ʌv; əv] [ðəʊz] ['nærəʊd] [aɪz] ,
As Peter met the stare of those narrowed eyes ,
作为 彼得 遇见 这 盯 的 那些 范围缩小 眼睛 ,
当彼得迎上那双眯起的眼睛时,

[tu: ; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hi: ; hi] ['kudnt] [ki: p] [frʌm; frəm] [ʃʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['daʊnrəɪt] [kɑ: nstər'neiʃ(ə)n] .
to save his life he couldn't keep from showing his downright consternation .
到 节省 他的 生活 他 不能 保持 从 显示 他的 彻头彻尾 惊愕 .
为了保命, 他还是忍不住流露出极度的惊恐。

[hɪz; ɪz] [ə'vɜ: rɜ:n] [ænd; ənd] [dɪ'steɪst] [wɜ: r; wər] [soʊ] ['mænɪfest] ,
His aversion and distaste were so manifest ,
他的 厌恶 和 厌恶 是 所以 显现 ,
他的厌恶和反感如此明显,

[ðæt] [ə; eɪ] [di: pər] [red] [ðæn; ðən] [ru: ʒ] [steɪnd] [ðə; ði] ['gɜ: lz] [tʃi: k] [ænd; ənd] ['mɑ: t(ə)ld] [hɜ: r; hər] .
that a deeper red than rouge stained the girl's cheek and mottled her
那 一个 更深 红色的 比 胭脂 染色 这 女孩们 脸颊 和 斑驳 她
[ˈkaʊntənəns] .
countenance .
面容 .
比胭脂更深的红色染红了女孩的脸颊, 使她的面容斑驳不均。

[hɜ: r; hər] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tu: ; tə] [reɪz] [hɜ: r; hər] [hænd] [ænd; ənd] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ: s] [hɪz; ɪz] [wɪnsɪŋ] .
Her impulse was to raise her hand and strike him across his wincing
她 冲动 曾是 到 增加 她 手 和 罢工 他 穿过 他的 畏缩
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .
她本能地想举起手, 狠狠地打在他痛苦地皱着的嘴上。

[wʌt] [ˈnænsi] [sɔ:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , [θɪn] ,
What Nancy saw was a tall , thin ,
什么 南希 锯 曾是 一个 高的 , 薄的 ,

南希看到的是一个又高又瘦的.....

[ˈʃæmblɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈmoʊ(ə)n][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]
shambling young fellow whose face was pale with an emotion not at all
蹒跚 年轻的 同伴 谁 脸 曾是 苍白 和 一个 情感 不是 在 全部
[kɑ:mplɪˈmentrɪ] [tu:; tə][hɜ:rˈself] .
complimentary to herself .
免费 到 她自己 .

一个步履蹒跚的年轻人，脸色苍白，脸上带着一种对自己极不利的情绪。

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] !
He didn't like her !
他 没有 喜欢 她 !

他不喜欢她！

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [ˈhɪdiəs] !
He thought her hideous !
他 想法 她 可怕 !

他觉得她丑陋不堪！

[hi:; hi] [dɪˈspaɪzd] [hɜ:r; həɹ] !
He despised her !
他 被鄙视的 她 !

他鄙视她！

[soʊ][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ˈpi:tɜ-z] [ɪkˈspresɪv] [aɪz] .
So she read Peter's expressive eyes .
所以 她 读 彼得的 富有表现力的 眼睛 .

于是她读懂了彼得富有表现力的眼神。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fu:l] , [tu:; tə][stænd][ðer; ðəɹ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ænd]
She thought him a fool , to stand there staring at her like that , and
她 想法 他 一个 傻子 , 到 站立 那里 凝视 在 她 喜欢 那 , 和

[ʃi:; ʃi] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
she hated him .
她 憎恨 他 .

她觉得他是个傻瓜，竟然那样站在那里盯着她看，她恨他。

[ʃi:; ʃi] [dɪˈtestɪd] [hɪm; ɪm] .
She detested him .
她 令人厌恶的 他 .

她厌恶他。

[ˈpʌpi] !
Puppy !
小狗 !

小狗！

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [glæns] [ʌv; əv] [ˈpɪtiəs] [ɪnˈtri:ti] , [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈtʃædwɪk] - [blænd] ,
She saw his glance of piteous entreaty , and Mr . Chadwick Champneys's bland ,
她 锯 他的 瞥一眼 的 可怜的 恳求 , 和 先生 . 查德威克 - 平淡 ,

她看到了他那充满怜悯恳求的眼神，以及查德威克·钱普尼斯先生平淡的表情。

[blaɪnd] [ɪgˈnɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][ˈsaɪlənt] [rɪˈprəʊtʃ] [ænd; ænd] [əˈpi:l] .
blind ignoring of its silent reproach and appeal .
瞎的 忽略 的 它是 沉默的 责备 和 上诉 .

对它无声的谴责和呼吁视而不见。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [legd] [jʌŋ] ['feləʊ] [pəʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] .
And then the long - legged young fellow pulled himself together .
和 然后 这 长的 - 腿 年轻的 同伴 拉 他自己 一起 .

然后，这位长腿小伙子振作了起来。

[hɪz; ɪz] [hed] [went] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['hɑ:dnd] ,
His head went up , his mouth hardened ,
他的 头 去 向上 , 他的 嘴 硬化 ,
他抬起头，嘴唇紧抿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['dɪdnt] ['feɪk] [wen] [hi; hi] ['prə:mɪst] [tu; tə] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] ,
and his voice didn't shake when he promised to cherish and protect her ,
和 他的 嗓音 没有 摇 什么时候 他 承诺 到 珍惜 和 保护 她 ,
当他承诺会珍惜她、保护她时，他的声音没有颤抖。

[ʌn'tɪl] [deθ] [dɪd][ðem; ðəm][pɑ:rt] .
until death did them part .
直到 死亡 做过 他们 部分 .
直到死亡将他们分开。

[ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] ['pi:tər] [felt] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dri:m] .
All the while Peter felt that he was struggling in a hideous dream .
全部 这 尽管 彼得 毛毡 那 他 曾是 挣扎 在 一个 可怕 梦 .
彼得始终感觉自己身处一场可怕的梦境之中。

[ðæt] [braɪd] [ɪn] [waɪt] ['sætn] ['wɔznt] ['ri:əl] ; [hɪz; ɪz][ʌŋk(ə)] ['wʊdnt] [pleɪ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] !
That bride in white satin wasn't real ; his uncle wouldn't play him such a trick !
那 新娘 在 白色的 缎 不是 真实的 ; 他的 叔叔 不会 玩 他 这样的 一个 诡计 !
那位身穿白色缎子婚纱的新娘是假的；他的叔叔不会跟他开这种玩笑！

['pi:tər] [krɪndʒd] [wen] [ðə; ði][dɪ'faɪənt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [snæpt] [hɜ:r; hər] " [aɪ][du:] " [ænd; ənd] "
Peter cringed when the defiant voice of the girl snapped her " I do " and "
彼得 畏缩 什么时候 这 桀骜不驯 嗓音 的 这 女孩 啪啪 她 " 我 做 " 和 "
[aɪ] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

当女孩用挑衅的语气大声说道“我愿意”和“我会”时，彼得感到一阵畏缩。

" [ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmənɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [treɪld] [ɔ:f] .
" The clergyman's voice had trailed off .
" 这 神职人员的 嗓音 有 拖着 离开 .
牧师的声音渐渐消失了。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] " ['mɪsɪz] . ['tʃæmpnɪz] .
He was calling her " Mrs . Champneys .
他 曾是 呼叫 她 " 太太 . 香普尼 .
他称呼她为“钱普尼斯夫人”。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['vændə; veld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [waɪf] [wɜ:r; wər] ['feɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ]
" And Mr . Vandervelde and his handsome wife were shaking hands with
" 和 先生 . 范德维尔德 和 他的 英俊的 妻子 是 摇晃 双手 和
[hɜ:r; hər][ænd; ənd]['pi:tər] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['plez(ə)nt] ,
her and Peter , and saying pleasant ,
她 和 彼得 , 和 说 令人愉快的 ,
“范德维尔德先生和他漂亮的妻子正与她 and 彼得握手，并说着愉快的话，

[pə'laɪt] , [kən'venʃən(ə)] [θɪŋz] [tu; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] .
polite , conventional things to them both .
有礼貌的 , 传统的 事物 到 他们 两个都 .
对他们两人来说，都是礼貌而传统的事情。

[ʃiː, ʃi] [saɪnd] [ə, eɪ][ˈpeɪpər] .
She signed a paper .
她 签名 一个 纸 .

她签了一份文件。

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] [ˈnɪɡər] - [ˈwʊmən] [kept] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [bət; bæt] [ˈpiːtər] [əˈvɔɪdɪd] [ˈmiːtɪŋ]
And that old nigger - woman kept staring at her ; but Peter avoided meeting
和 那 老的 黑鬼 - 女士 保留 凝视 在 她 ; 但 彼得 避免 会议
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

那个老黑女人一直盯着她看；但彼得不敢与她对视。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [frɑːk] [naʊ] , [maɪ] [dɪr]
And her uncle was saying that she must change her frock now , my dear
和 她 叔叔 曾是 说 那 她 必须 改变 她 连衣裙 现在 , 我的 亲爱的
:
:
:
:

她叔叔说，亲爱的，她现在必须换件衣服了：

[ˈpiːtəz] [boʊt] [seɪld] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈaʊər] , [rɪˈmembər] .
Peter's boat sailed within the hour , remember .
彼得的 船 航行 之内 这 小时 , 记住 .

记住，彼得的船在一个小时内就开走了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
And then she was back in her room ,
和 然后 她 曾是 后退 在 她 房间 ,

然后她就回到了自己的房间。

[ˈteɪɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [dres] [ðæt] [ˈoʊnli][ləst] [naɪt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][soʊ][ˈfɑːndli] [ˈfɪŋɡərd] .
tearing off the dress that only last night she had so fondly fingered .
撕裂 离开 这 裙子 那 仅有的 最后的 夜晚 她 有 所以 深情地 用手指 .

她一把扯下昨晚还被她温柔抚摸过的裙子。

[aɪ ˈtiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə, eɪ][英 [ˈʃɪməɪɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪɪŋ]] [hiːp] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [ˈtræmpled] [ɑːn][aɪ ˈtiː] .
It lay on the floor in a shimmering heap , and she trampled on it .
它 躺 在 这 地面 在 一个 闪闪发光 堆 , 和 她 践踏 在 它 .

它像一堆闪闪发光的东西一样躺在地板上，她踩在了上面。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][tɔːrn][ðə; ði] [tuːl] [veɪl][ænd; ənd] [ˈɔːrɪndʒ] - [ˈblɒsəmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd]
She had torn the tulle veil and orange - blossoms from her hair , and
她 有 撕裂 这 薄纱 面纱 和 橙子 - 花朵 从 她 头发 , 和
[ʃiː, ʃi] [stæmpt] [ɑːn] [ðoʊz] , [tuː] .
she stamped on those , too .
她 盖章 在 那些 , 也 .

她扯掉了头发上的薄纱面纱和橙花，然后把它们也踩碎了。

[ðə; ði][meɪd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] [stʊd] [əˈgæst] [wen] [ðə; ði] [braɪd]
The maid who had been engaged to help her stood aghast when the bride
这 女佣 WHO 有 到过 已订婚的 到 帮助 她 站立 惊愕 什么时候 这 新娘
[kɪkt] [hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] - [gaʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
kicked her wedding - gown across the room .
踢 她 婚礼 - 袍 穿过 这 房间 .

受雇来帮忙的女佣看到新娘一脚把婚纱踢到房间另一边，惊恐万分。

[ʃiː, ʃi][ˈfoʊldɪd][,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði][tɔːrn][veɪl][æz; əz][best][ʃiː, ʃi]
She folded it with shaking hands and smoothed the torn veil as best she
她 折叠 它 和 摇晃 双手 和 平滑 这 撕裂 面纱 作为 最好的 她
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

她颤抖着双手将面纱叠好，并尽力抚平撕裂的面纱。

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [leɪs] - [ænd; ənd] - [ˈaɪvəri][fæn][wʌz; wəz] [snæpt] [ænd; ənd][tɔːrn] [brɪˈɑːnd] [hoʊp][ʌv; əv]
The beautiful lace - and - ivory fan was snapped and torn beyond hope of
这 美丽的 蕾丝 - 和 - 象牙 扇子 曾是 啪啪 和 撕裂 超过 希望 的
[ˈsælvɪdʒ] .
salvage .
打捞 .

那把精美的蕾丝象牙扇被折断撕破，已经无法挽救了。

[ˈnænsi] [tɔːst] [,aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
Nancy tossed it from her .
南希 抛掷 它 从 她 .

南希把它从她手里扔了出去。

[wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] [ðə; ði][meɪd] [waːtʃt] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] [her] - [pɪnz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,
With round eyes the maid watched her tear hair - pins out of her hair ,
和 圆形的 眼睛 这 女佣 观看 她 撕 头发 - 别针 出去 的 她 头发 ,
[rʌʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði][bæθ] - [ruːm] ,
rush into the bath - room ,
匆忙 进入 这 洗澡 - 房间 ,

女仆睁大眼睛看着她扯下头发上的发夹，冲进浴室。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈfjʊəriəs] [heɪst] [brɪˈleɪbər] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet] [brʌʃ] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði]
and with furious haste belabor her head with a wet brush to remove the
和 和 狂怒 匆忙 劳动 她 头 和 一个 湿的 刷子 到 消除 这
[ˈfeɪt(ə)l] - ;
fatal frizzings ;
致命的 - ;

然后她用湿刷子拼命地梳理她的头，去除致命的毛躁碎发；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈθɜːrəli] [dʌn] [tuː; tə][hoʊp][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ɔːl] [ˈtreɪsɪz][ʌv; əv]
but the work had been too thoroughly done to hope to remove all traces of
但 这 工作 有 到过 也 彻底 完毕 到 希望 到 消除 全部 痕迹 的
[,aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈiːzəli] .
it so easily .
它 所以 容易地 .

但是这项工作已经做得非常彻底，不可能轻易地彻底清除所有痕迹。

[ˈnænsi] [brʌʃt] [,aɪ ˈtiː][æz; əz][best][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] ,
Nancy brushed it as best she could ,
南希 刷过 它 作为 最好的 她 可以 ,

南希尽力把它刷干净。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊld] [,aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [staʊt] [kɔɪl][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
and then rolled it into a stout coil on the top of her head .
和 然后 滚动 它 进入 一个 肥硕 线圈 在 这 顶部 的 她 头 .

然后把它卷成一个结实的线圈，盘在头顶上。

[hɜːr; hər][ˈsætn] [ˈslɪpərz] [keɪm] [ˈhɜːrtl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [kɪkt] [ðem; ðəm][ɔːf] ,
Her satin slippers came hurtling across the room as she kicked them off ,
她 缎 拖鞋 来了 疾驰 穿过 这 房间 作为 她 踢 他们 离开 ,
她一脚踢掉缎面拖鞋，拖鞋飞快地穿过房间。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [kɔ:t] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][flaɪ] .

and the maid caught them on the fly .
和 这 女佣 捕捉 他们 在 这 飞 .

女佣当场抓住了他们。

[bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][bæθ] - [ru:m] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['splæʃɪŋ]
Back into the bath - room again , and the maid could hear her splashing
后退 进入 这 洗澡 - 房间 再次 , 和 这 女佣 可以 听到 她 溅起水花
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

回到浴室，女佣能听到她在水里扑腾的声音。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [skrʌbd] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

as she scrubbed her face .
作为 她 擦洗过 她 脸 .

她一边搓洗脸一边说。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɪk] - [red] , [bʌt; bət] ['paɪdəlɪs] [ænd; ənd] ['peɪntlɪs] .
When she came out , it was brick - red , but powderless and paintless .
什么时候 她 来了 出去 , 它 曾是 砖 - 红色的 , 但 无粉 和 无漆 .

她出来的时候，头发是砖红色的，但没有扑粉也没有涂颜料。

[ʃi:; ʃi][gɔ:t]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [blu:] ['teɪlərd] [su:t] [wɪ'ðəʊt] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
She got into her blue tailored suit without assistance , and , sitting on the floor ,
她 得到 进入 她 蓝色的 量身定制 套装 没有 协助 , 和 , 坐着 在 这 地面 ,
她无需他人帮助便穿上了那套蓝色定制套装，然后坐在地板上，

['bʌtnd] [hɜ:r; hər] [ʃu:z] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɪŋgərz] , [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪdz] [dɪs'gʌst] .
buttoned her shoes with her own fingers , to the maid's disgust .
纽扣 她 鞋 和 她 自己的 手指 , 到 这 女佣 厌恶 .

她用自己的手指扣上了鞋扣，这让女仆感到厌恶。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [dʒɜ:rk] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hæt] , [stʌk] [ə; eɪ][hæt] - [pɪn] [θru:] [aɪ 'ti:] ['kerləsli] , [snæʃt] [ʌp]
Then she jerked on her hat , stuck a hat - pin through it carelessly , snatched up
然后 她 猛地一抖 在 她 帽子 , 卡住 一个 帽子 - 别针 通过 它 粗心大意 , 抢夺 向上
[glʌvz] [ænd; ənd][hænd] - [bæg] ,
gloves and hand - bag ,
手套 和 手 - 包 ,

然后她猛地戴上帽子，漫不经心地用帽针别住，抓起手套和手提包。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

and was ready for departure .
和 曾是 准备好 为了 离开 .

并已做好出发准备。

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] ['muʊmənt] [sent] [ðə; ði][meɪd] ['kaʊərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]
The expression of her face at that moment sent the maid cowering against the
这 表达 的 她 脸 在 那 片刻 发送 这 女佣 畏缩 反对 这
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

她那一刻的表情吓得女仆蜷缩在墙边。

[ænd; ənd][taɪd][hɜ:r; hər] [tʌŋ] ;

and tied her tongue ;
和 系 她 舌头 ;

她把舌头绑了起来；

[ðə; ði] [braɪd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi; ji][wɜ:r; wər] [kwɔɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [pɪtʃɪŋ] [æn; ən] [ə'fɪʃəs] ['helpər]
the bride looked as if she were quite capable of pitching an officious helper
这 新娘 看起来 作为 如果 她 是 相当 有能力的 的 投球 一个 爱管闲事的 帮手
[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ten] - ['stɔ:ri] ['wɪndəʊ] .
out of a ten - story window .
出去 的 一个 十 - 故事 窗户 .

新娘看起来好像完全有能力把爱管闲事的助手从十层楼高的窗户扔下去。

" [maɪ][gɑ:d] ! " [sed] [ðə; ði][gɜ:ri][tu:; tə][hɜ:r'self] , [æz; əz] ['nænsi] ,
" My God ! " said the girl to herself , as Nancy ,
" 我的 上帝 ! " 说 这 女孩 到 她自己 , 作为 南希 ,
"我的天哪！"女孩自言自语道，就像南希一样。

[wɪ'daʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [slæmd] [ðə; ði]
without so much as a word or a look in her direction , slammed the
没有 所以 很多 作为 一个 单词 或者 一个 看 在 她 方向 , 猛烈抨击 这
[dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
door behind her .
门 在后面 她 .

她连一句话都没说，也没看她一眼，就砰地一声关上了门。

" [maɪ][gɑ:d] , [ɪf] [ðæt] [pʊr] ['feləʊ] [ðæts] [dʒʌst] [bɪn] ['mærid] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜz; wəz] ['eni] [kɪn][tu:; tə]
" My God , if that poor fellow that's just been married to her was any kin to
" 我的 上帝 , 如果 那 贫穷的 同伴 那就是 只是 到过 已婚 到 她 曾是 任何 亲属 到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“我的天哪，如果那个刚娶了她的可怜家伙跟我有亲戚关系的话，

[aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [mæs] [sed] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] !
I'd have a High Mass said for his soul !
ID 有 一个 高的 大量的 说 为了 他的 灵魂 !

我会为他的灵魂举行一场隆重的弥撒！

" [ðə; ði] [brɪk] - [red] [æpə'ɹɪ(ə)n] [ðæt] [swɛpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [pʊt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n] ['pi:təz]
" The brick - red apparition that swept into the room put the final touch upon Peter's
" 这 砖 - 红色的 幻影 那 扫荡 进入 这 房间 放 这 最终的 触碰 之上 彼得的
[dɪs'meɪ] .
dismay .
沮丧 .

“那道砖红色的身影扫进房间，彻底加剧了彼得的沮丧。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][ðə; ði][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [ɪn'kaʊntər] ,
He thought her the most unpleasant human being he had ever encountered ,
他 想法 她 这 最多 令人不快的 人类 存在 他 有 曾经 遭遇 ,
[ænd; ənd][ɔ:lmoʊst][ðə; ði]['ʌgli:əst] .
and almost the ugliest .
和 几乎 这 最丑陋的 .

他认为她是他所遇到过的最令人讨厌的人，而且几乎是最丑陋的。

[ðə; ði] - [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] [ɔ:f] [ɪn][ðər; ðər][kɑ:r] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['pi:tər] ,
The Vanderveldes had taken the clergyman off in their car , and only Peter ,
这 - 有 已采取 这 牧师 离开 在 他们的 车 , 和 仅有的 彼得 ,
[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
his uncle ,
他的 叔叔 ,

范德维尔德一家开车把牧师接走了，只剩下他的叔叔彼得。

[ænd; ənd] ['emə] [rɪ'meɪnd] .
and Emma remained .
和 艾玛 剩余 .

艾玛留了下来。

" [aɪm] ['redi] ！ " [snæpt] [ðə; ði] [braɪd] .
" **I'm ready ！ " snapped the bride .**
" 我是 准备好 ！ " 啪啪 这 新娘 ；

“我准备好了！”新娘厉声说道。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['braɪdgru:m] ,
She didn't glance at the bridegroom ,
她 没有 瞥一眼 在 这 新郎 ；

她甚至没有看新郎一眼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ə'pɑ:n] ['emə] [meɪd] [ðæt] ['daʊti] ['wɔ:riər] [kweɪl] .
but the look she bestowed upon Emma made that doughty warrior quail .
但 这 看 她 授予 之上 艾玛 制成 那 强悍 战士 鹌鹑 ；

但她看向艾玛的眼神却让这位英勇的女战士胆怯了。

['emə] [kən'si:vd] [ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] ['terər] [ʌv; əv] ['pi:təz] [waɪf] .
Emma conceived a mortal terror of Peter's wife .
艾玛 构思 一个 凡人 恐怖 的 彼得的 妻子 ；

艾玛对彼得的妻子充满了恐惧。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊgə,mæn] [ænd; ənd][ʌv; əv] .
She took the place of the Boogerman and of ha'nts .
她 采取 这 地方 的 这 布格曼 和 的 公鸡 ；

她取代了妖怪和幽灵的位置。

[tʃædwɪk] [tʃæmpnɪz] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['nɛfju:z] ['ʃʊldər] ,
Chadwick Champneys had his hand on his nephew's shoulder ,
查德威克 香普尼 有 他的 手 在 他的 侄子的 肩膀 ；

查德威克·钱普尼斯的手搭在他侄子的肩膀上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [lʊ] [ænd; ənd] ['veri] ['ɜ:rnɪst] [vɔɪs] — ['ræðər] [laɪk]
and was talking to him in a low and very earnest voice — rather like
和 曾是 说 到 他 在 一个 低的 和 非常 认真 嗓音 — 相当 喜欢
[ə; eɪ]['klɜ:rdʒɪmən] [kən'səʊlɪŋ] [ə; eɪ] [kən'demd] [mæn][wɪð; wɪθ] ['prɒmɪsɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['æftər] ['hæŋɪŋ] .
a clergyman consoling a condemned man with promises of heaven after hanging .
一个 牧师 安慰 一个 谴责 男人 和 承诺 的 天堂 后 绞刑 ；

他用低沉而真挚的声音和他说话——就像牧师在绞刑后安慰被判死刑的人，许诺他可以上天堂一样。

['pi:tər] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ə'ʃʊərənsɪz] [ɪn] [rɪ'zaɪnd] ['saɪləns] .
Peter received his uncle's assurances in resigned silence .
彼得 已收到 他的 叔叔的 保证 在 辞职 沉默 ；

彼得默默地接受了叔叔的保证。

[tuː] [kɑ:rz][wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][hoʊ'tel][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['pɑ:rtɪ] .
Two cars were waiting outside the hotel for the wedding - party .
二 汽车 是 等待 外部 这 酒店 为了 这 婚礼 - 派对 ；

两辆车在酒店外等候婚礼队伍。

[æz; əz] ['emə] ['kæmbl] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]
As Emma Campbell stepped into the one that was to convey her and
作为 艾玛 坎贝尔 步 进入 这 一 那 曾是 到 传达 她 和

['pi:tər][tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] ,
Peter to the boat ,
彼得 到 这 船 ；

当艾玛·坎贝尔走进那辆将载她和彼得前往船上的车时，

[ˈnænsi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [stu:p] [ænd; ənd][lɪft][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bɜ:rd] - [keɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] , [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] ,
Nancy saw her stoop and lift a large bird - cage containing , of all things ,
南希 锯 她 哈腰 和 举起 一个 大的 鸟 - 笼 包含 ； 的 全部 事物 ；

[æŋ; ən] [rɪ'mens] [blæk] [kæt] ,
an immense black cat ,
一个 巨大 黑色的 猫 ；

南希看到她弯下腰，拿起一个大鸟笼，里面竟然装着一只巨大的黑猫。

[wɪtʃ] [mju:d] [ˈpleɪntɪvli] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
which mewed plaintively at sight of her .
哪个 喵喵叫 哀怨地 在 视线 的 她 .

它一见到她就发出哀怨的喵叫声。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [groʊˈtesknəs] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ˈwedɪŋ] .
It was the final touch of grotesqueness upon her impossible wedding .
它 曾是 这 最终的 触碰 的 怪诞 之上 她 不可能的 婚礼 .

这是她那场荒诞婚礼上的最后一道怪诞之笔。

[ðə; ði] [tu:] - [rʌŋ] [hændz] [ˈsaɪləntli] .
The two Champneyses wrung hands silently .
这 二 - 拧干 双手 默默 .

两个尚普尼人默默地绞着手。

[ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌlərd] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ʊk] [hændz]
The older man said a few words to the colored woman , and shook hands
这 老 男人 说 一个 很少 字 到 这 有色 女士 , 和 摇晃 双手

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [tu:] .
with her , too .
和 她 , 也 .

那位年长的男子和那位黑人妇女说了几句话，还和她握了握手。

[ðen] [ðə; ði] [tu:] [kɑ:rz][wɜ:r; wəɹ] [ˈroʊlɪŋ] [əˈweɪ] , [ˈnænsi] [ˈsɪtɪŋ] [ˈsaɪlənt] [brˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈʌŋk(ə)l] .
Then the two cars were rolling away , Nancy sitting silent beside her uncle .
然后 这 二 汽车 是 滚动 离开 , 南希 坐着 沉默的 旁 她 叔叔 .

然后两辆车缓缓驶离，南希默默地坐在叔叔身边。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [ˈpi:tɜ:z] [ˈvænɪʃt] .
At the corner Peter's vanished .
在 这 角落 彼得的 消失了 .

彼得在街角消失了。

[ðə; ði] [braɪd] [hoʊpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [ˈnevər] [leɪ] [aɪz]
The bride hoped from the bottom of her heart that she would never lay eyes
这 新娘 希望 从 这 底部 的 她 心 那 她 会 绝不 躺 眼睛

[əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈbraɪdgru:m] [əˈgen] .
upon her bridegroom again .
之上 她 新郎 再次 .

新娘发自内心地希望永远不要再见她新郎。

[ʃi:; ji] [ˈdɪdnt] [ɪɡˈzæktli] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [hɑ:rm] , [ˈɡreɪtli] [æz; əz][ʃi:; ji] [dɪsˈlaɪkt] [hɪm; ɪm] ,
She didn't exactly wish him any harm , greatly as she disliked him ,
她 没有 确切地 希望 他 任何 伤害 , 非常 作为 她 不喜欢 他 ,

尽管她非常讨厌他，但她并不真的希望伤害他。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [felt] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ɡoʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd][daɪ][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
but she felt that if he would go away and die he would be doing her
但 她 毛毡 那 如果 他 会 去 离开 和 死 他 会 是 正在做 她

[ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l][ˈfeɪvər] .
a personal favor .
一个 个人的 偏爱 .

但她觉得，如果他离开去死，反而是帮了她一个忙。

[ˈpi:tər][ænd; ənd] [ˈemə] [meɪd] [ðer; ðər][boʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ɡæŋ] - [plæŋk][wʌz; wəz] [pʊld]
Peter and Emma made their boat ten minutes before the gang - plank was pulled
彼得 和 艾玛 制成 他们的 船 十 分钟 前 这 帮派 - 板 曾是 拉

[ɪn] .
in .
在 .

彼得和艾玛在舷梯拉回来前十分钟造好了船。

[ə; eɪ] ['stu:əd] [tʊk] ['emə] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɔ:f] [ðə; ði] [bɜ:rd] - [keɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] ['seɪtn] .
A steward took Emma in charge , and carried off the bird - cage containing Satan .
一个 管家 采取 艾玛 在 收费 , 和 携带 离开 这 鸟 - 笼 包含 撒旦 .
一名管家带走了艾玛, 并带走了装着撒旦的鸟笼。

['emə] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɪr] , ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [maʊθ]
Emma , who had been silent during the drive to the pier , opened her mouth
艾玛 , WHO 有 到过 沉默的 期间 这 驾驶 到 这 码头 , 打开 她 嘴
[naʊ] :
now :
现在 :

在前往码头的路上一直沉默不语的艾玛, 现在开口说话了:

" [mɪst] - ['pi:tər] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [i:'ef] [jʊʊ] - [ʌŋk(ə)] - [es] [wʊθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] ,
" **Mist ' Peter , " said she , " ef yo ' uncle ' s wuth a million dollars** ,
" 薄雾 - 彼得 , " 说 她 , " ef 哟 - 叔叔 - s wuth 一个 百万 美元 ,
“彼得先生,”她说, “如果你叔叔有一百万美元,

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [tʌn] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [dis] [mɒnɪn] - .
he ought to tun it over to you dis mawnin ' .
他 应该 到 通 它 超过 到 你 迪斯 早晨 - .
今天早上他应该把机会交给你。

- [ti:] [eɪnt] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , " [sed] ['emə] , [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['tremb(ə)] ,
' T ain't for me , " said Emma , beginning to tremble ,
- T 不是 为了 我 , " 说 艾玛 , 开始 到 颤抖 ,
“这不适合我,”艾玛说着, 开始颤抖起来。

" [tu:; tə] [tɔ:k] - [baʊt] [em aɪ 'es] - [tʃæmpnɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [dʌn] [gɑ:t] ['mærid] [tu:; tə] .
" to talk ' bout Mis ' Champneys whut you done got married to .
" 到 讲话 - 回合 误 - 香普尼 什么? 你 完毕 得到 已婚 到 .
“谈谈你嫁给 的 Champneys 小姐吧。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] [mɪs] [mə'ri:ə] .
But I used to know Miss Maria .
但 我 用过的 到 知道 错过 玛丽亚 .
但我以前认识玛丽亚小姐。

[ænd; ənd] [dæɪt] - [es] [haʊ] - [kʌm] , " ['fɪnɪʃt] ['emə] , [ɪ'reləvəntli] ,
And dat ' s how - come , " finished Emma , irrelevantly ,
和 数据 - s 如何 - 来 , " 完成的 艾玛 , 无关紧要 ,
“这就是原因,”艾玛漫不经心地补充道。

" [dæɪt] - [es] [haʊ] - [kʌm] [aɪ] ['maɪti] [glæd] [wi:; wi] - [es] [ˈwaɪn] [tu:; tə] ['flərɪn] [foʊksɪz] - ['kʌntrɪz] ,
" dat ' s how - come I mighty glad we ' s gwine to furrin folkses ' countries ,
" 数据 - s 如何 - 来 我 强大的 高兴的 我们 - s 格温 到 弗林 各位 - 国家 ,
“这就是为什么我非常高兴我们要去外国人的国家。”

[waɪtʃɪn] [aɪ] [hoʊps] [tu:; tə] [gɔ:d] [deɪ] - [es] [ə; eɪ] ['maɪti] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] ['flʌm] [dæɪt] [gæɪl] .
whichin I hopes to Gawd dey ' s a mighty long way off fum dat gal .
其中 我 希望 到 天哪 戴 - s 一个 强大的 长的 方式 离开 烟雾 数据 女孩 .
我希望上帝离那个女孩还有很长的路要走。

" [ænd; ənd] ['pi:tɜ:z] [hɑ:rt] ['ekəʊd] ['eməz] ['sentɪmənts] [soʊ] ['fʊli] [ðæt] [hi:; hi] ['kʊdn̩t] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [ɪn]
" And Peter's heart echoed Emma's sentiments so fully that he couldn't find it in
" 和 彼得的 心 回声 艾玛的 情感 所以 完全 那 他 不能 寻找 它 在
[hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rɪ'pru:v] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] ['ɡɪvɪŋ] [ʌtərəns] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .
him to reprove her for giving utterance to them .
他 到 责备 她 为了 给予 发声 到 他们 .
“彼得的内心与艾玛的感受完全一致, 以至于他无法责备她表达这些感受。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [nu:] [jɔ:k] [rɪ'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .
With a sense of relief , he watched New York receding from his sight .
和 一个 感觉 的 宽慰 , 他 观看 新的 约克 消退 从 他的 视线 .

他如释重负地看着纽约渐渐消失在视线中。

[ˈhædnt] [hi:; hi] [peɪd] [tu:] [haɪ] [ə; eɪ][praɪs] , [ˈæftər][ɔ:l] ?
Hadn't he paid too high a price , after all ?
之前没有 他 有薪酬的 也 高的 一个 价格 , 后 全部 ?

他难道不是付出了太高的代价吗？

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbraɪdz] [aɪz] , [pjʊər] [ˈterər] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .
Remembering his bride's eyes , pure terror assailed him .
记住 他的 新娘的 眼睛 , 纯的 恐怖 遭受攻击 他 .

想起新娘的眼睛，他顿时感到一阵恐惧。

[nʊʊ] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ˈevər] [lʊkt] [æt; ət][ˈpi:tər] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] .
No woman had ever looked at Peter like that before .
不 女士 有 曾经 看起来 在 彼得 喜欢 那 前 .

以前从来没有女人那样看过彼得。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [ˈfi:lɪŋ] [ˈbɪtər] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] .
He tried to keep from feeling bitter toward his uncle .
他 尝试 到 保持 从 感觉 苦的 朝向 他的 叔叔 .

他努力不让自己对叔叔产生怨恨。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] !
He was in for it !
他 曾是 在 为了 它 !

他完蛋了！

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][hɪz; ɪz][braɪd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][kɑ:mpen'seɪ](ə)n] .
He would make his work his bride , by way of compensation .
他 会 制作 他的 工作 他的 新娘 , 经过 方式 的 赔偿 .

他会把工作当作自己的新娘，以此作为补偿。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbraɪdgru:m] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][ɔ:r][soʊ] ,
For all that he was a bridegroom of an hour or so ,
为了 全部 那 他 曾是 一个 新郎 的 一个 小时 或者 所以 ,

尽管他当新郎的时间只有短短一个小时左右，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈsi:kər] [baʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kwɛst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɑ:rts] [dɪ'zaɪər] ,
and a seeker bound upon the quest of his heart's desire ,
和 一个 寻求者 边界 之上 这 寻求 的 他的 心脏的 欲望 ,

以及一位执着于追寻内心渴望的追寻者，

[ˈpi:tər] [tɜ:rnd] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˈreɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhevi] [hɑ:rt] .
Peter turned away from the steamer's railing with a very heavy heart .
彼得 转向 离开 从 这 - 栏杆 和 一个 非常 重的 心 .

彼得怀着沉重的心情，转身离开了汽船的栏杆。

[ə; eɪ] [tɔ:l] , [fer] - [feɪst] [ˈwʊmən] [tɜ:rnd] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] ,
A tall , fair - faced woman turned away from the railing at the same instant ,
一个 高的 , 公平的 - 面对 女士 转向 离开 从 这 栏杆 在 这 相同的 立即的 ,

[ænd; ænd][ðər; ðər] [aɪz] [met] .
and their eyes met .
和 他们的 眼睛 遇见 .

就在这时，一位身材高挑、面色白皙的女子转过身来，她们的目光相遇了。

[h3:rz][w3:r; wəɹ] ['bratli] , ['brevli] [blu:] , [ænd; ənd] [ðei] ['waidnd] [wið; wiθ] [ə'stɑ:nɪfmənt] [æt; ət] [saɪt]
Hers were brightly , bravely blue , and they widened with astonishment at sight
她的 是 明亮地 , 勇敢地 蓝色的 , 和 他们 扩大 和 惊讶 在 视线
[ʌv; əv][ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] .
of Peter Champneys .
的 彼得 香普尼 .

她的眼睛是明亮而勇敢的蓝色，看到彼得·钱普尼斯时，她的眼睛惊讶地睁大了。

[ʃi; ʃi][stɛərd] , [ænd; ənd] [gɑ:spt] .
She stared , and gasped .
她 凝视 , 和 倒吸一口气 .

她愣住了，倒吸了一口气。

[ˈpi:tər][stɛərd] , [ænd; ənd] [gɑ:spt] , [tu:] .
Peter stared , and gasped , too .
彼得 凝视 , 和 倒吸一口气 , 也 .

彼得目瞪口呆，也倒吸了一口气。

" [mɪs] ['kleərɪbel] ! " [kraɪd] [ˈpi:tər] .
" Miss Claribel ! " cried Peter .
" 错过 克拉丽贝尔 ! " 哭 彼得 .

“克拉丽贝尔小姐！”彼得喊道。

" [ˈmɪsɪz] . ['hemɪŋ,weɪ] , " [ʃi; ʃi] [kə'rektɪd] , ['smɑɪlɪŋ] .
" Mrs . Hemingway , " she corrected , smiling .
" 太太 . 海明威 , " 她 已更正 , 微笑 .

“海明威夫人，”她笑着纠正道。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] — [jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] , [tu:] !
" It isn't — Yes , it is , too !
" 它 不是 — 是的 , 它 是 , 也 !

“不是——是的，也是！”

[ˈpi:tər] !
Peter !
彼得 !

彼得！

[oʊ] , [ðæt] [red] ['ædmərəl][ɪz][ə; eɪ] ['feri] !
Oh , that Red Admiral is a fairy !
哦 , 那 红色的 上将 是 一个 仙女 !

哦，那只红蛱蝶是只仙女！

" [ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
" CHAPTER XI
" 章 十一

第十一章

[hɪz; ɪz] ['grænd,məðɜ:z] [haʊs]
HIS GRANDMOTHER'S HOUSE
他的 祖母的 房子

他祖母的房子

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] ['wʌndərf(ə)l] [tu;; tə][tɜ:rn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][faɪnd][ju;; jʊ] [hɪr] , [ˈpi:tər] ,
" It is rather wonderful to turn around and find you here , Peter ,
" 它 是 相当 精彩的 到 转动 大约 和 寻找 你 这里 , 彼得 ,

“彼得，没想到转身就能在这里见到你，真是太好了。”

— [ænd; ənd][tu;; tə][faɪnd][ju;; jʊ][soʊ] [ʌn'tjeɪndʒd] .
— **and to find you so unchanged .**
— 和 到 寻找 你 所以 未更改 .

——而我发现你竟然一点都没变。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jə] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] , [ˈriːəli] ; [juːv] [dʒʌst] [groʊn] [ʌp] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hemɪŋ,weɪ] ,
Because you haven't changed , really ; you've just grown up , " said Mrs . Hemingway ,
因为 你 还没有 已更改 , 真的 ; 你已经 只是 生长 向上 , " 说 太太 : 海明威 ,
[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
holding his hand .
保持 他的 手 :

“因为你其实并没有改变；你只是长大了，”海明威夫人握着他的手说。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][glæd] .
Her face was excited and glad .
她 脸 曾是 兴奋的 和 高兴的 :

她脸上洋溢着兴奋和喜悦。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [juː; jə] ['ɪnstəntli] , ['eniwer] . "
" I should have known you instantly , anywhere . "
" 我 应该 有 已知 你 即刻 , 任何地方 : "

“我应该一眼就认出你来，无论你在哪里。”

" [aɪ][eɪ 'em][toʊld][maɪ] [legz] [ɑːr; ər] [kwɑɪt] [ʌnmɪ'steɪkəbl] .
" I am told my legs are quite unmistakable .
" 我 是 讲述 我的 腿 是 相当 毋庸置疑 :

“有人告诉我，我的腿很有辨识度。”

[sʌm; səm][hæv; həv] [sed] [aɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] ['fɪʃɪŋ] - [poʊlz] , " [sed] ['piːtər] .
Some have said I appear to be walking on fishing - poles , " said Peter .
一些 有 说 我 出现 到 是 步行 在 钓鱼 - 杆子 , " 说 彼得 :

彼得说：“有人说我走路像踩着鱼竿一样摇摇晃晃。”

['mɪsɪz] . ['hemɪŋ,weɪ] [læft] .
Mrs . Hemingway laughed .
太太 : 海明威 笑了 :

海明威夫人笑了。

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] , [lɔːŋ] , ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [legz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['geɪli] .
" They seem to be good , long , serviceable legs , " she said , gaily :
" 他们 似乎 到 是 好的 , 长的 , 可用 腿 , " 她 说 , 兴高采烈地 :

“它们看起来是一双又长又好、很实用的腿，”她兴高采烈地说。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][jər; jər] [aɪz] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] , ['piːtər] .
" But it is your eyes I recognized , Peter .
" 但 它 是 你的 眼睛 我 认可 , 彼得 :

但我认出你的眼睛，彼得。

[wʌn] ['kʊdnt] [mɪs'teɪk] [jər; jər] [aɪz] .
One couldn't mistake your eyes .
一 不能 错误 你的 眼睛 :

你的眼神绝对不会被认错。

" ['piːtər] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɡreɪtəfəli] .
" Peter smiled at her gratefully .
" 彼得 微笑 在 她 感激不尽 :

彼得感激地朝她笑了笑。

" [ðə; ðɪ] ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [juː; jə] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [em 'iː][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi][toʊld]
" The really wonderful thing is that you should remember me at all , " he told
" 这 真的 精彩的 事物 是 那 你 应该 记住 我 在 全部 , " 他 讲述

[hɜːr; hər] ['hæpɪli] ,
her happily ,
她 快乐地 ,

“最棒的就是你居然还记得我，”他高兴地对她说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gləʊd] .
and his face glowed .
和 他的 脸 发光 .

他脸上容光焕发。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˌriːəˈpɪərəns] [ʃʊd; ʒəd] [biː; bi] [taɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtset] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ədˈventʃər]
That her reappearance should be timed to the outset of his great adventure
那 她 再次出现 应该 是 定时 到 这 开端 的 他的 伟大的 冒险
[ˈɪntuː][laɪf] [siːmd] [ˈhaɪli] [sɪɡˈnɪfɪkənt] .
into life seemed highly significant .
进入 生活 似乎 高度 重要的 .

她的再次出现恰好与他人生伟大冒险的开始时间吻合，这似乎意义非凡。

[wʌn] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː][æn; ən][ˈoʊmən] .
One might almost consider it an omen .
一 可能 几乎 考虑 它 一个 预兆 .

人们几乎可以把它看作是一种预兆。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ðer; ðər]
As if they had parted but yesterday , they were able to resume their
作为 如果 他们 有 分手了 但 昨天 , 他们 是 有能力的 到 恢复 他们的
[oʊld] [sɪmpəˈθetɪk] [ˈfrendʃɪp] ,
old sympathetic friendship ,
老的 交感神经 友谊 ,

仿佛昨天才分别过，他们又恢复了以往亲密的友谊。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈkɑːmrædli] [ʌndərˈstændɪŋ] .
with its satisfying sense of comradely understanding .
和 它是 令人满意 感觉 的 同志 理解 .

它给人一种令人满意的同志情谊。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɔːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [wɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃæbi] [bɔɪ]
Her heart warmed to him now as it had warmed to the shabby boy
她 心 温暖 到 他 现在 作为 它 有 温暖 到 这 破旧 男生
[ʃiː; ji][hæd; həd][ˈfɜːrst] [siːn] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [red] [ˈædmərəl][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈrɪvər]
she had first seen running after the Red Admiral in the fields beyond the river
她 有 第一的 已见 跑步 后 这 红色的 上将 在 这 字段 超过 这 河
[swɑːmp] .
swamp .
沼泽 .

她现在对他充满了好感，就像她第一次见到那个在河边沼泽外的田野里追逐红蛱蝶的衣衫褴褛的男孩时一样。

[noʊ] , [ʃiː; ji] [rɪˈflektɪd] [əˈpreɪzɪŋli] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .
No , she reflected appraisingly , he had not changed .
不 , 她 反映 评估地 , 他 有 不是 已更改 .

不，她审视地想，他并没有改变。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmhʌʊ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [ˈtʃaɪldˌlaɪknəs] [ðæt]
He had somehow managed to retain a certain quality of childlikeness that
他 有 不知何故 管理 到 保持 一个 肯定 质量 的 童真 那
[meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ˈkrɪst(ə)l] .
made her feel as if she were looking through crystal .
制成 她 感觉 作为 如果 她 是 寻找 通过 水晶 .

他身上不知何故保留着某种孩子气，让她感觉仿佛透过水晶在看他。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ðæt] [noʊ][ˈkɑːntækt][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [blʌnt] [aɪ ˈtiː] ,
She was grateful that no contact had been able to blunt it ,
她 曾是 感激的 那 不 接触 有 到过 有能力的 到 钝 它 ,

她很庆幸没有任何接触能够削弱这种情绪。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [ʌndɪmd] [ænd; ənd] [sə'ri:n] .
that it remained undimmed and serene .
那 它 剩余 未变暗 和 安详 .

它依然明亮宁静。

[ˈbri:flɪ] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈbɔ:ldli] [ˈpi:tər] [ˈaʊləɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈstrʌg(ə)l] ,
Briefly and rather baldly Peter outlined his years of struggle ,
简要地 和 相当 光秃秃地 彼得 概述 他的 年 的 斗争 ,

彼得简明扼要地概述了他多年的奋斗历程，

[dɪs'mɪsɪŋ] [ðer; ðər] [bli:k] [ˈhɑ:dʃɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɑ:lərənt] [smaɪl] .
dismissing their bleak hardships with a tolerant smile .
解雇 他们的 苍凉 艰辛 和 一个 宽容 微笑 .

他们用宽容的微笑来掩饰自己的悲惨遭遇。

[wʌt] [hi; hi] [si:md] [ˈtʃi:flɪ] [tu; tə] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌndər'laɪɪŋ] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ɡʊd]
What he seemed chiefly to remember was the underlying kindness and good
什么 他 似乎 主要 到 记住 曾是 这 潜在的 仁慈 和 好的

[ˈhju:mər][ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] [bæk] [ðer; ðər][ɪn] [ˈrɪvərtən] ;
humor of the folk back there in Riverton ;
幽默 的 这 民间 后退 那里 在 里弗顿 ;

他似乎最深刻地记住的是里弗顿人民的善良和幽默；

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [feɪld] [tu; tə][bi; bi][kaɪnd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['hædnt]
if they had ever failed to be kind , it was because they hadn't
如果 他们 有 曾经 失败的 到 是 种类 , 它 曾是 因为 他们 之前没有

[ʌndər'stʊd] , [hi; hi] [θɔ:t] .
understood , he thought .
理解 , 他 想法 .

他心想，如果他们曾经不够友善，那是因为他们不理解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɪm; ɪm] .
There was no resentment in him .
那里 曾是 不 怨恨 在 他 .

他心中没有丝毫怨恨。

[waɪ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [foʊks] !
Why , they were his own folks !
为什么 , 他们 是 他的 自己的 各位 !

原来他们是他的亲人啊！

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [greɪv] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]
His mother's grave was one of their graves , his name one of their
他的 母亲的 严重 曾是 一 的 他们的 坟墓 , 他的 姓名 一 的 他们的

[neɪmz] ,
names ,
姓名 ,

他母亲的坟墓是他们的坟墓之一，他的名字也是他们的名字之一。

[ðer; ðər] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈherɪtɪdʒəz] [wɜ:r; wər][pɑ:rt][ænd; ənd][ˈpɑ:rs(ə)][ʌv; əv] [hɪm'self] .
their traditions and heritages were part and parcel of himself .
他们的 传统 和 遗产 是 部分 和 包裹 的 他自己 .

他们的传统和文化遗产是他自身不可分割的一部分。

[ðə; ði] [taɪd] - [ˈwɔ:tər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ; [hɪz; ɪz] [fleʃ] [wʌz; wəz] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [,kærə'lainə]
The tide - water was in his blood ; his flesh was dust of the South Carolina
这 潮 - 水 曾是 在 他的 血 ; 他的 肉 曾是 灰尘 的 这 南 卡罗莱纳

[koʊst] .
coast .
海岸 .

潮水流淌在他的血液里；他的血肉是南卡罗来纳州海岸的尘埃。

[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [ðæt] , [waɪl] [hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .
She saw that , while he was speaking .
她 锯 那 , 尽管 他 曾是 请讲 .

她看到他说话的时候，她正看着他。

[ænd; ənd] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈvɪvɪd] , [ˈkʌlərf(ə)] [koʊst] [ˈbækgraʊnd] [ʃiː, ʃɪ] [kɔːt] [ˈhɔːntɪŋ] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv]
And against the vivid , colorful coast background she caught haunting glimpses of
和 反对 这 生动 , 丰富多彩的 海岸 背景 她 捕捉 令人难忘 惊鸿一瞥 的

[ə; eɪ][ˈtaɪərləs] [smɔːl] [ˈfɪɡjər] [ˈtɔɪlɪŋ] ,
a tireless small figure toiling ,
一个 不知疲倦 小的 数字 辛勤劳作 ,

在色彩斑斓的海岸背景下，她隐约瞥见一个不知疲倦的小身影在辛勤劳作。

[ˈswetɪŋ] , [ˈɔːlweɪz] [ˈmuːvɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ][faːr] - [ɔːf] [ɡoʊl][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)]
sweating , always moving toward a far - off goal as with the inevitable
出汗 , 总是 移动 朝向 一个 远的 - 离开 目标 作为 和 这 不可避免的

[dəˈrektnəs,dəɪˈrektnəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪkst] [lɔː] .
directness of a fixed law .
直接 的 一个 固定的 法律 .

汗流浹背，始终朝着遥远的目标前进，如同遵循既定规律的必然方向。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈmɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)nəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] [lʌvd] [hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)lnəs] ,
She marveled at the patience of his strength , and she loved his gentleness ,
她 惊叹 在 这 耐心 的 他的 力量 , 和 她 喜爱 他的 温柔 ,

她惊叹于他坚强的意志和耐心，也喜爱他的温柔。

[hɪz; ɪz] [ˈswiːtnəs] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈfleɪvər][ʌv; əv] [ˈʌðər] - [ˈwɜːrldlɪnəs] [ɪn][aɪˈtiː] .
his sweetness that had a flavor of other - worldliness in it .
他的 甜味 那 有 一个 味道 的 其他 - 世俗 在 它 .

他那份甜美中带着一丝超凡脱俗的气息。

[hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] [ʌv; əv] [tʃædwɪk] [tʃæmpnɪz] [ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ]
He was telling her now of Chadwick Champneys and how his coming
他 曾是 讲述 她 现在 的 查德威克 香普尼 和 如何 他的 未来

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [θɪŋz] .
had changed things .
有 已更改 事物 .

他现在正在跟她讲述查德威克·钱普尼斯以及他的到来如何改变了一切。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [hiː, hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [hiː, hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
But of the price he had had to pay he said nothing .
但 的 这 价格 他 有 有 到 支付 他 说 没有什么 .

但对于他为此付出的代价，他却只字未提。

[hiː, hi] [traɪd] [nɔːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)][hæd; həd] [fɔːrst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
He tried not to think of the bride his uncle had forced upon him ,
他 尝试 不是 到 思考 的 这 新娘 他的 叔叔 有 强制 之上 他 ,

他努力不去想叔叔强加给他的新娘。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈnærəʊd] [aɪz] , [hɜːr; hər] [red] [her] ,
though her narrowed eyes , her red hair ,
尽管 她 范围缩小 眼睛 , 她 红色的 头发 ,

尽管她眯着眼睛，一头红发，

[hɜːr; hər] [maʊθ] [set][ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [red] [laɪn] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm][laɪk] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] .
her mouth set in a hard red line haunted him like a nightmare .
她 嘴 放 在 一个 难的 红色的 线 闹鬼的 他 喜欢 一个 恶梦 .

她紧抿成一条鲜红的嘴唇，像噩梦一样萦绕在他心头。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [rɪˈvoʊltɪd] [əˈgenst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] .
His soul revolted against such a mockery of marriage .
他的 灵魂 反抗 反对 这样的 一个 嘲讽 的 婚姻 .

他的灵魂对这种对婚姻的嘲弄感到愤慨。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈhɔːrər] ,
He could imagine his mother's horror ,
他 可以 想象 他的 母亲的 恐怖 ,
他能想象到母亲当时的惊恐心情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][məˈriːə] [ˈtʃæmpnɪz] [slept] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ]
and he was glad Maria Champneys slept beside the husband of her youth
和 他 曾是 高兴的 玛丽亚 香普尼 睡着了 旁 这 丈夫 的 她 青年
[ɪn][ðə; ði] [ˈsemətəri] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈrɪvərtən] [roʊd] .
in the cemetery beside the Riverton Road .
在 这 公墓 旁 这 里弗顿 路 .
他很高兴玛丽亚·钱普尼斯能和她年轻时的丈夫一起长眠在里弗顿路旁的墓地里。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [saɪt] [ə; eɪ] [praɪs] ,
She wouldn't have asked him to pay such a price ,
她 不会 有 问 他 到 支付 这样的 一个 价格 ,
她不会要求他付出这样的代价。

[nɔːt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] - [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] !
not for all the Champneyses dead and gone !
不是 为了 全部 这 - 死的 和 已消失 !
并非所有已故的 Champneyses 家族成员都如此！

[bʌt; bət] [ˈtʃædwɪk] [ˈtʃæmpnɪz] [hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɑːrgən] , [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm]
But Chadwick Champneys had held him to his bargain , had forced him
但 查德威克 香普尼 有 握住 他 到 他的 便宜货 , 有 强制 他
[tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
to give his name ,
到 给 他的 姓名 ,
但查德威克·钱普尼斯坚持要他履行约定，强迫他供出姓名。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [neɪm] , [ʌv; əv] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [praʊd] .
his father's name , of which his mother had been so proud .
他的 父亲的 姓名 , 的 哪个 他的 母亲 有 到过 所以 自豪的 .
他父亲的名字，他母亲曾为此感到无比自豪。

[ˈpiːtər] [smaːtɪd] [wɪð; wɪθ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
Peter smarterd with humiliation .
彼得 聪明 和 屈辱 .
彼得感到无比屈辱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld] ,
It was as if he had been bought and sold ,
它 曾是 作为 如果 他 有 到过 买 和 卖 ,
他仿佛是被买卖过一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [raɪðd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɪsˈɡreɪs] [ʌv; əv] [saɪt] [ˈbɑːndɪdʒ] .
and he writhed under the disgrace of such bondage .
和 他 扭动 在下面 这 耻辱 的 这样的 束缚 .
他因这种奴役的耻辱而痛苦挣扎。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈhelpləs] [ˈæŋɡər][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ˈriələɪzɪz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈʃeɪmfəli] [ˈswɪndld]
He felt the helpless anger of one who realizes he has been shamefully swindled
他 毛毡 这 无助 愤怒 的 一 WHO 意识到 他 有 到过 可耻地 被骗
,
.
,
他感受到了一种无助的愤怒，就像一个意识到自己被可耻地欺骗的人一样。

[ˈjet] [ɪz] [ˈpʌʊərləs] [tuː; tə] [rɪˈdres] [hɪz; ɪz][ˈɪndʒəri] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ˈædɪd] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][ˈɪndʒəri]
yet is powerless to redress his injury ; and what added insult to injury
然而 是 无力 到 纠正 他的 受伤 ; 和 什么 额外 侮辱 到 受伤
[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈtʃæmpnɪz] ,
was that a Champneys ,
曾是 那 一个 香普尼 ;

然而，他却无力弥补自己的损失；更令人愤慨的是，尚普尼斯

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈbrʌðə] , [hæd; həd] [ɪnˈflɪktɪd] [əɪ ˈtiː] .
his father's brother , had inflicted it .
他的 父亲的 兄弟 , 有 造成的 它 .

是他父亲的兄弟所为。

[ˈjet] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈfeɪntɪst] [ˈnoʊ](ə)n][ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ɪˈveɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [pledʒd] [wɜːrd] ;
Yet he had no faintest notion of breaking or even evading his pledged word ;
然而 他 有 不 最微弱 概念 的 打破 或者 甚至 逃避 他的 承诺 单词 ;

但他丝毫没有违背或逃避自己所作承诺的念头；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ˈnevər] [wʌns] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
such a thought never once occurred to him .
这样的 一个 想法 绝不 一次 发生 到 他 .

他从未有过这样的想法。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːrgən] ;
He meant to live up to the letter of his bargain ;
他 意思是 到 居住 向上 到 这 信 的 他的 便宜货 ;

他打算信守诺言；

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [wʊd] [kəmˈpel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [ˈskruːpjələsli] [ænd; ənd][ɪɡˈzæktli] .
his honor would compel him to fulfil his obligation scrupulously and exactly .
他的 荣誉 会 迫使 他 到 实现 他的 义务 一丝不苟地 和 确切地 .

他的荣誉感会驱使他一丝不苟、一丝不苟地履行自己的义务。

[" [ænd; ənd][soʊ][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][tɜːrmz] , " [hiː; hi][toʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈhemɪŋ,weɪ] .
" **And so my uncle and I came to terms ,** " **he told Mrs . Hemingway .**
" 和 所以 我的 叔叔 和 我 来了 到 条款 , " 他 讲述 太太 . 海明威 .

“就这样，我和叔叔达成了和解，”他告诉海明威夫人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] [kɑːnʃiˈenʃəsli] : " [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪbərəl] .
And he added conscientiously : " He is very liberal .
和 他 额外 切实 : " 他 是 非常 自由主义 .

他认真地补充道：“他非常开明。”

[hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈpleɪsɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˈkredit] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [aɪl] [niːd] ,
He insisted upon placing to my credit what he says I'll need ,
他 坚持 之上 放置 到 我的 信用 什么 他 说道 患病的 需要 ,

他坚持要把他说我需要的东西记在我的信用额度上，

[bʌt; bət] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [tuː] [mʌtʃ] .
but what seems to me too much .
但 什么 似乎 到 我 也 很多 .

但我觉得这有点过头了。

[ænd; ənd][soʊ] [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] , " [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] .
And so here I am , " he finished .
和 所以 这里 我 是 , " 他 完成的 .

“所以，我来到了这里，”他总结道。

" [jes] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **Yes , here you are .**
" 是的 , 这里 你 是 .

“是的，你在这里。”

[aɪˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [fiː; fi] , ['θɔːtfəli] .
" **It had to be** , " **said she , thoughtfully** .
" 它 有 到 是 , " 说 她 , 深思熟虑 .

“一定是这样,”她若有所思地说。

" [its] [jɔː; jər] [feɪt] , ['piːtər] .
" **It's your fate , Peter** .
" 它是 你的 命运 , 彼得 .

“这是你的命运, 彼得。”

" [aɪˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .
" **It had to be** .
" 它 有 到 是 .

一定是这样。

[its] [maɪ] [feɪt] , " [ə'griːd] ['piːtər] .
It's my fate , agreed Peter .
它是 我的 命运 , " 同意 彼得 .

“这是我的命运,”彼得同意道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [naɪs] , [ə'mjuːzɪŋ] [oʊld] ['kʌlərd] ['wʊmən] [huː] [kept] [haʊs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [wʌt]
" **And that nice , amusing old colored woman who kept house for you — what**
" 和 那 好的 , 有趣 老的 有色 女士 WHO 保留 房子 为了 你 — 什么
[bɪ'keɪm] [ʌ; əv][hɜːr; hər] ? "
became of her ? "
成为 的 她 ? "

“还有那位和蔼风趣、为你打理家务的老黑人妇女——她后来怎么样了? ”

" [emə] ?
" **Emma** ?
" 艾玛 ?

“艾玛? ”

[oʊ] , [fiː; fi] ['wʊdnt] [steɪ] [bɪ'haɪnd] , [soʊ][fiː; fi] [keɪm] [ə'boːŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
Oh , she wouldn't stay behind , so she came along with me .
哦 , 她 不会 停留 在后面 , 所以 她 来了 沿着 和 我 .

哦, 她不愿留下, 所以就跟我一起来了。

[ænd; ənd][fiː; fi] ['kudnt] [liːv] [ðə; ði][kæt] , [soʊ][hiː; hi] [keɪm] [ə'boːŋ] , [tuː] , " [sed] ['piːtər] , ['kæʒuəli] .
And she couldn't leave the cat , so he came along , too , said Peter , casually .
和 她 不能 离开 这 猫 , 所以 他 来了 沿着 , 也 , " 说 彼得 , 随意地 .

“她不能把猫留下, 所以猫也跟着来了,”彼得漫不经心地说。

['mɪsɪz] . ['hemɪŋ,weɪ] [læft] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)][hæd; həd] [læft] .
Mrs . Hemingway laughed as his uncle had laughed .
太太 . 海明威 笑了 作为 他的 叔叔 有 笑了 .

海明威夫人像他叔叔一样笑了。

" [ðeəz; ðəz][æ; ən] [ɑːd] [tɜːr; tə][jɔː; jər] ['prɑːsesɪz] , ['piːtər] , " [fiː; fi] ['kɑːmentəd] .
" **There's an odd turn to your processes , Peter , she commented** .
" 有 一个 奇怪的 转动 到 你的 流程 , 彼得 , " 她 评论 .

“彼得, 你的工作流程有点奇怪,”她评论道。

" [wʌn] [siːz] [ðæt] [juːl] ['nevər][biː; bi][moʊldɪd][ɪntuː][ə; eɪ]['hjuːmən] [bred] [pɪl] !
" **One sees that you'll never be molded into a human bread pill** !
" 一 看到 那 你会 绝不 是 模制 进入 一个 人类 面包 丸 !

“看来你永远不会被塑造成人类面包丸! ”

[aɪm][glæd] [wiːv] [met] [ə'gen] .
I'm glad we've met again .
我是 高兴的 我们已经 遇见 再次 .

很高兴我们再次见面。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['gʊvɪŋ][tu:; tə] [ni:d] [em 'i:] .
I think you're going to need me .
我 思考 你是 去 到 需要 我 .

我想你会需要我的。

[soʊ][aɪm]['gʊvɪŋ][tu:; tə] [lək] ['æftər][ju:; jʊ] . "
So I'm going to look after you ."
所以 我是 去 到 看 后 你 . "

所以我会照顾你的。

" [aɪ][hæv; həv] ['ni:dɪd] [ju:; jʊ] ['evrɪ] [deɪ] [sɪns] [ju:; jʊ] [left] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] .
" **I have needed you every day since you left , " he told her .**
" 我 有 需要 你 每一个 天 自从 你 左边 , " 他 讲述 她 .

“自从你离开后，我每天都需要你，”他告诉她。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [æz; əz] [jet] [noʊ] [wʌt] [di:p] [kɔ:z] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [fi:l] ['greɪtʃ(ə)] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] .
He didn't as yet know what deep cause he had to feel grateful for Mrs .
他 没有 作为 然而 知道 什么 深的 原因 他 有 到 感觉 感激的 为了 太太 .

[dʒɑ:n] ['hɛmɪŋ,weɪz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [lək] ['æftər][hɪm; ɪm] ;
John Hemingway's promise to look after him ;
约翰 海明威的 承诺 到 看 后 他 ;

他当时还不知道自己内心深处究竟有什么原因让他对约翰·海明威夫人承诺照顾他心存感激；

[hi:; hi] ['dɪdnt] [æz; əz] [jet] [noʊ] [wʌt] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['pɜ:rs(ə)n][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən]
he didn't as yet know what an important person she was in the American
他 没有 作为 然而 知道 什么 一个 重要的 人 她 曾是 在 这 美国人

['kɑ:ləni][ɪn]['pærɪs] ,
colony in Paris ,
殖民地 在 巴黎 ,

他当时还不知道她在巴黎的美国殖民地是多么重要的人物。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['sɜ:rt(ə)n] ['veri] [haɪ] ['sɜ:rkɪ] [ʌv; əv] [frentʃ] [sə'saɪətɪ] [ɪt'self] .
as well as in certain very high circles of French society itself .
作为 出色地 作为 在 肯定 非常 高的 界 的 法语 社会 本身 .

以及在法国社会某些非常上流的圈子里。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [tru:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn]['pærɪs][wʌz; wəz]['ɔ:lsʊʊ] [tru:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn] ['lʌndən] .
And what was true of her in Paris was also true of her in London .
和 什么 曾是 真的 的 她 在 巴黎 曾是 还 真的 的 她 在 伦敦 .

她在巴黎的经历，在伦敦也同样适用。

['mɪsɪz] . [dʒɑ:n] ['hɛmɪŋ,weɪz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [lək] ['æftər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hɔ:l] - [mɑ:rkt] [hɪm; ɪm] .
Mrs . John Hemingway's promise to look after a young man hall - marked him .
太太 . 约翰 海明威的 承诺 到 看 后 一个 年轻的 男人 大厅 - 标记 他 .

约翰·海明威夫人承诺照顾这位年轻人，这使他成为了一个杰出的人物。

[fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd][noʊ] [les] [kaɪnd][ðəen; ðən][ʌv; əv][oʊld] ,
She was more beautiful and no less kind than of old ,
她 曾是 更多的 美丽的 和 不 较少的 种类 比 的 老的 ,

她比以前更漂亮了，善良也丝毫未减。

[ænd; ənd] ['æbsəns] [hæd; həd][nɔ:t][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
and absence had not had the power to change his feelings for her
和 缺席 有 不是 有 这 力量 到 改变 他的 情怀 为了 她

.
:
.

即使分离也无法改变他对她的感情。

[æz; əz] ['sɪmplɪ] [ænd; ənd] [hoʊl] - ['hɑ:rtɪdli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ðen] , [hi:; hi] [lʌvd]
As simply and whole - heartedly as he had loved her then , he loved
作为 简单地 和 所有的 - 衷心地 作为 他 有 喜爱 她 然后 , 他 喜爱
[hɜ:r; hər] [naʊ] .
her now .
她 现在 .

他现在依然像过去那样，全心全意地爱着她。

[soʊ][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
So he looked at her with shining eyes .
所以 他 看起来 在 她 和 灼灼 眼睛 .

于是他目光炯炯地望着她。

[ˈretɪsnz] [wʌz; wəz] [ɪnˈgreɪnd] [ɪn][ˈpi:tər] ,
Reticence was ingrained in Peter ,
沉默寡言 曾是 根深蒂固 在 彼得 ,

彼得生性沉默寡言。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]
but the knowledge that she liked and understood him had the effect of
但 这 知识 那 她 喜欢 和 理解 他 有 这 影响 的
[ˈsʌnlʌɪt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
sunlight upon him .
阳光 之上 他 .

但得知她喜欢并理解他，就像阳光照耀着他一样。

" ['hi:z] [æz; əz]['sɪmp(ə)][æz; əz][ðə; ði] [fɔ:r] ['gɒspəlz] , " [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] ,
" **He's as simple as the Four Gospels , " she thought ,**
" 他是 作为 简单的 作为 这 四 福音书 , " 她 想法 ,

“他就像《四福音书》一样简单明了,”她心想。

" [ænd; ənd][æz; əz] [elɪˈmentl] [æz; əz][ðə; ði] [koʊst] ['kʌntri] [ɪtˈself] .
" **and as elemental as the coast country itself .**
" 和 作为 元素 作为 这 海岸 国家 本身 .

“就像沿海地区本身一样原始。”

[wʌn] ['kʊdnt] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][kʊd; kəd] [spɔɪl] [ðə; ði][taɪd] - ['wɔ:tər] .
One couldn't spoil him any more than one could spoil the tide - water .
一 不能 剧透 他 任何 更多的 比 一 可以 剧透 这 潮 - 水 .

就像你无法破坏潮汐一样，你也无法宠坏他。

" [jes] , [ɪnˈdi:d] !
" **Yes , indeed !**
" 是的 , 的确 !

“没错，确实如此！ ”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈpi:tɪd] .
I'm going to look after you , " she repeated .
我是 去 到 看 后 你 , " 她 重复 .

“我会照顾你的,”她重复道。

[hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hɜ:rˈself] [tʃoʊz] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,
He discovered , from what she herself chose to tell him ,
他 发现 , 从 什么 她 她自己 选择 到 告诉 他 ,

他从她自己选择告诉他的内容中发现：

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ʌnˈplez(ə)nt] ['jɪrz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tu:] .
that there had been some unpleasant years for her too .
那 那里 有 到过 一些 令人不快的 年 为了 她 也 .

她也曾经历过一些不愉快的岁月。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [ɔ:l] ['endɪd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['mæriɪd] [dʒɑ:n] ['hemɪŋ,weɪ] ,
But that had all ended when she married John Hemingway ,
但 那 有 全部 结束 什么时候 她 已婚 约翰 海明威 ,
但这一切在她嫁给约翰·海明威后就结束了。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] [fɜ:rm][ænd; ənd][ˈleɪtər] [sent] [ə'brɔ:d] [tu:; tə] [ˌreprɪzənt] [ðə; ðɪ] [ˈɪntrəsts]
then with a New York firm and later sent abroad to represent the interests
然后 和 一个 新的 约克 公司 和 之后 发送 国外 到 代表 这 兴趣
[ʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈmembər] .
of the company of which he was now a member .
的 这 公司 的 哪个 他 曾是 现在 一个 成员 .
之后他加入了一家纽约公司，后来被派往国外代表他当时所在的公司的利益。

[hɪz; ɪz] [tʃɪ:f] [ˈɑ:fɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ˈpærɪs] , [ðʊ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [spend] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪn]
His chief office was in Paris , though he had to spend considerable time in
他的 首席 办公室 曾是 在 巴黎 , 尽管 他 有 到 花费 大量 时间 在
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .
他的主要办公室设在巴黎，但他也需要在伦敦待相当长的时间。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [spʊk] [ʌ; əv][dʒɑ:n] ['hemɪŋ,weɪ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [ˈreɪdiəns] .
When she spoke of John Hemingway his wife's face glowed with quiet radiance .
什么时候 她 辐 的 约翰 海明威 他的 妻子的 脸 发光 和 安静的 辐射 .
当她谈起约翰·海明威时，他妻子的脸上泛起了宁静的光芒。

[ðə; ðɪ][wʌn][dra:p][ʌ; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɜ:r; həɹ][kʌp] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈtʃɪldrən] .
The one drop of bitterness in her cup was that there were no children .
这 一 降低 的 苦味 在 她 杯子 曾是 那 那里 是 不 孩子们 .
她心中唯一的苦涩是，她没有孩子。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] ['mæri] [jʌŋ] , ['pi:tər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ðeɪəl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ʌ; əv] ['lɪt(ə)l]
" **I hope you marry young , Peter , and that there'll be a houseful of little**
" 我 希望 你 结婚 年轻的 , 彼得 , 和 那 将会 是 一个 满屋 的 小的
[ˈtʃæmpnɪz] ,
Champneys ,
香普尼 ,
“我希望你早点结婚，彼得，然后家里能住满小查普尼们。”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [saɪd] [ə; eɪ][bɪt] ['enviəsli] .
" **she said , and sighed a bit enviously** .
" 她 说 , 和 叹了口气 一个 少量 羡慕地 .
“她说着，带着一丝羡慕的叹了口气。”

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌ; əv] ['mɪsɪz] . ['pi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] [roʊz] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ['braɪdgru:m] [ænd; ənd]
At that the face of Mrs . Peter Champneys rose before her bridegroom and
在 那 这 脸 的 太太 . 彼得 香普尼 玫瑰 前 她 新郎 和
[ðə; ðɪ] ['veri] [soʊl] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] [wɪnst] [ænd; ənd] [krɪndʒd] .
the very soul of him winced and cringed .
这 非常 灵魂 的 他 畏缩 和 畏缩 .
这时，彼得·钱普尼斯太太的脸出现在新郎面前，新郎的灵魂都为之颤抖和畏缩。

[hi:; hi] [ə'vɜ:tid] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['sterɪŋ] ['si:wərd] .
He averted his face , staring seaward .
他 避免了 他的 脸 , 凝视 向海 .
他别过脸去，凝视着大海。

" [aɪ] [noʊ] [soʊ] ['meni] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] ['gɜ:lz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hemɪŋ,weɪ] , [ˈmju:zɪŋli] ,
" **I know so many charming young girls , " said Mrs . Hemingway , musingly** ,
" 我 知道 所以 许多 迷人 年轻的 女孩们 , " 说 太太 . 海明威 , 若有所思地 ,
“我认识很多迷人的年轻女孩，”海明威夫人若有所思地说。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

as if she were speaking to herself .

作为 如果 她 是 请讲 到 她自己 .

仿佛她在自言自语。

" [ðeɪ] [dəʊnt] [kʌm] ['eni] ['prɪtiːə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ['rɪvərtən] , " ['piːtər] ['pæriːd] .

" They don't come any prettier than they come in Riverton , " Peter parried .

" 他们 不 来 任何 更漂亮 比 他们 来 在 里弗顿 , " 彼得 招架 .

“里弗顿的姑娘们真是美极了，”彼得反驳道。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [tuː; tə] [rɪ'membər] [aɪm] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə][wɜːrk] . "

" And you're to remember I'm coming over here to work . "

" 和 你是 到 记住 我是 未来 超过 这里 到 工作 . "

“你记住，我是来这里工作的。”

" [aɪl] [rɪ'membər] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , ['smɑɪlɪŋ] .

" I'll remember , " said she , smiling .

" 患病的 记住 , " 说 她 , 微笑 .

“我会记住的，”她笑着说。

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [raɪt] [wei] .

" But all the same , I mean you to go about it the right way . "

" 但 全部 这 相同的 , 我 意思是 你 到 去 关于 它 这 正确的 方式 .

但无论如何，我的意思是你要用正确的方式去做。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm] ['veri] [dɪ'lɑɪtʃ(ə)l] ['piːp(ə)l] , ['piːtər] .

I'm going to introduce you to some very delightful people , Peter .

我是 去 到 介绍 你 到 一些 非常 愉快 人们 , 彼得 .

彼得，我将向你介绍一些非常可爱的人。

" [ðen] ['piːtər] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] ['emə] ['kæmbl] [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] .

" Then Peter took her to see Emma Campbell and the cat . "

" 然后 彼得 采取 她 到 看 艾玛 坎贝尔 和 这 猫 .

然后彼得带她去看艾玛·坎贝尔和那只猫。

['emə] [wʊd] [hæv; həv] [krɔːld] [ɪntuː][hɜːr; hər] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər][ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp]

Emma would have crawled into her berth and stayed there until the ship

艾玛 会 有 爬行 进入 她 泊位 和 入住 那里 直到 这 船

[dɔːkt] [ɪf] [aɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæt] .

docked if it hadn't been for the cat .

停靠 如果 它 之前没有 到过 为了 这 猫 .

如果不是因为那只猫，艾玛就会爬进自己的铺位，一直待到船靠岸为止。

['seɪtn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['deɪli] ['erɪŋ] ;

Satan had to be given a daily airing ;

撒旦 有 到 是 给定 一个 日常的 播出 ;

撒旦也需要每天露面；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['æftər][baɪ][sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [trʌst] ,

he had to be looked after by some one she could trust ,

他 有 到 是 看起来 后 经过 一些 一 她 可以 相信 ,

他需要由她信任的人照顾。

[ænd; ənd] ['emə] [rouz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪzŋ] .

and Emma rose to the occasion .

和 艾玛 玫瑰 到 这 场合 .

艾玛不负众望。

[ʃiː, ʃi] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [ɑːn] [dek] , [wer] , [ˈstiːməɹ] [rʌg] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ]
She crawled out of her berth and on deck , where , steamer rug over her
她 爬行 出去 的 她 泊位 和 在 甲板 , 在哪里 , 汽船 小地毯 超过 她
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

她爬出铺位，来到甲板上，膝盖上盖着一张轮船毯。

[hɜːr; həɹ] [hed] [ˈtaɪtli] [baʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈspɑːtləs] [waɪt] [hed] - [ˈhæŋkəɹtʃɪf] ,
her head tightly bound in a spotless white head - handkerchief ,
她 头 紧紧 边界 在 一个 一尘不染 白色的 头 - 手帕 ,

她的头被一条洁白无瑕的头巾紧紧地包住。

[ʃiː, ʃi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [bɪg] [bɜːrd] - [keɪdʒ] [set] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [kæmp] - [stuːl] [nekst]
she sat with her hand on the big bird - cage set upon a camp - stool next
她 卫星 和 她 手 在 这 大的 鸟 - 笼 放 之上 一个 营 - 凳子 下一个

[hɜːr; həɹ] [tʃer] .

her chair .
她 椅子 .

她坐在椅子旁边，一只手搭在放在折叠凳上的大鸟笼上。

" [aɪ] [dɑːn] - [seɪ] [wʌn] [gɔdʒ] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ,
" **I don ' say one Gawd's word about me** ,
" 我 大学教师 - 说 一 上帝的 单词 关于 我 ,
“我不会说一句关于我的好话，

[dʊʊ] [aɪ] [dʌz] [fiːl] [læk] [aɪ] [dʌn] - [maɪ] [oʊn] .
dough I does feel lak I done swallahed my own stummick .
面团 我 做 感觉 拉克 我 完毕 - 我的 自己的 stummick .

面团，我感觉就像我吞下了自己的肚子。

[ɔːl] [aɪ] [skerd] [ʌv; əv] [ɪz] [dæt] [dɪs] [piː ˈoʊ] - - [kæt] - [es] [ˈwain] [tuː; tə] [luːz] - [ɪz] [mɪn] - [bɪˈfoʊ] -
All I scared of is dat dis po ' unforch'nate cat ' s gwine to lose ' is min ' befo '
全部 我 害怕的 的 是 数据 迪斯 波 - - 猫 - s 格温 到 失去 - 是 最小 - 之前 -

[wiː, wi] - [ɔːl] [lænːz] ,

we - all lan's ,
我们 - 全部 兰的 ,

我只害怕这只可怜的倒霉猫会在我们所有人之前失去它。

" [ʃiː, ʃi] [təʊld] [ˈmɪsɪz] . [ˈhemɪŋweɪ] ,
" **she told Mrs . Hemingway** ,
" 她 讲述 太太 . 海明威 ,

她告诉海明威夫人：“

[ænd; ənd] [kæst] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [diːp] [dɪsˈteɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtʌmblɪŋ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈwɔːtəɹz] [əˈraʊnd]
and cast a glance of deep distaste at the tumbling world of waters around
和 投掷 一个 瞥一眼 的 深的 厌恶 在 这 翻滚 世界 的 水 大约

[hɜːr; həɹ] .

her :
她 .

她厌恶地瞥了一眼周围翻滚的水面。

[ˈemə] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [siː] [æt; ət] [ɔːl] .
Emma didn't like the sea at all .
艾玛 没有 喜欢 这 海 在 全部 .

艾玛一点也不喜欢大海。

[ðer; ðəɹ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .

There was much too much of it .
那里 曾是 很多 也 很多 的 它 .

数量实在太多了。

" [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈfi:lɪn] - [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][oʊl][mæn] [ˈnoʊə] , " [ʃi:; ʃɪ] [kənˈklu:did] [ˈpensɪvli] .
" **I got a feelin ' heart for ole man Noah , " she concluded pensively .**
" 我 得到 一个 感觉 - 心 为了 奥莱 男人 诺亚 , " 她 结束 若有所思地 .
“我对老诺亚先生很有好感,”她若有所思地总结道。

[wen] [ðeɪ] [ˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈaɪrɪ] [koʊst] , [ˈemə] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [di:p] [sens] [ʌv; əv] [ˈgræɪtɪtu:d] [tu:; tə]
When they sighted the Irish coast , Emma discovered a deep sense of gratitude to
什么时候 他们 目击者 这 爱尔兰 海岸 , 艾玛 发现 一个 深的 感觉 的 感激 到
[ðə; ði] [ˈaɪrɪ] :
the Irish :
这 爱尔兰 :

当她们看到爱尔兰海岸时, 艾玛对爱尔兰人民产生了深深的感激之情:

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] , [ðeɪ] [dɪd][hæv; həv][lənd] ; [ænd; ənd][lənd][ænd; ənd] [ˈplenti]
no matter what they didn't have , they did have land ; and land and plenty
不 事情 什么 他们 没有 有 , 他们 做过 有 土地 ; 和 土地 和 很多
[ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
of it ,
的 它 ,

无论他们缺少什么, 他们都有土地; 而且是大量的土地。

[lənd] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [wɔ:k] [ɑ:n] , [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈemə] [kreɪvd] [moʊst][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .
land that you could walk on , was what Emma craved most in this world .
土地 那 你 可以 走 在 , 曾是 什么 艾玛 渴望 最多 在 这 世界 .
在这个世界上, 艾玛最渴望的就是一块可以行走的土地。

[wen] [ðeɪ] [ˈprez(ə)ntli] [ri:tft] [ˈɪŋglənd] ,
When they presently reached England ,
什么时候 他们 目前 达到 英格兰 ,

当他们抵达英格兰时,

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tu:; tə] [fi:l] [ˈsɑ:lɪd] [ɜ:rθ] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [fi:t] [wʌns] [mɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
she was so glad to feel solid earth under her feet once more that she was
她 曾是 所以 高兴的 到 感觉 坚硬的 地球 在下面 她 脚 一次 更多的 那 她 曾是
[ˈdʒu:bɪlənt] .
joyful .
喜庆 .

她很高兴再次感受到脚下坚实的土地, 欣喜若狂。

" [kæt] , [wi:; wi] - [ɔ:l][ɪz] [seɪvd] !
" **Cat , we - all is saved !**
" 猫 , 我们 - 全部 是 已保存 !

“猫, 我们都得救了! ”

" [ʃi:; ʃɪ][toʊld] [ˈseɪtn] .
" **she told Satan .**
" 她 讲述 撒旦 .

她告诉了撒旦。

" [ju:; jʊ] [ɪn] [em ˈi:][ɪz] [ˈtʃɪlən] [oʊ] - [ˈɪzriəl] [kʌm] [θu:] [di:] [red] [si:] .
" **You en me is chillun o ' Israel come thoo de Red Sea .**
" 你 英文 我 是 孩子们 o - 以色列 来 噢 德 红色的 海 .

“你和我都是以色列的红海之子。

[wi:; wi] - [ɔ:l][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [gʊd] [gɔ:d] , [kæt] !
We - all got a mighty good Gawd , cat !
我们 - 全部 得到 一个 强大的 好的 天哪 , 猫 !

我们都拥有一只非常棒的猫!

" [ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhemɪŋ,weɪ] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [met] [baɪ]
" **They went up to London with Mrs . Hemingway , and were met by**
" 他们 去 向上 到 伦敦 和 太太 : 海明威 , 和 是 遇见 经过
[ˈhemɪŋ,weɪ] [hɪm'self] ,
Hemingway himself ,
海明威 他自己 ,

“他们和海明威夫人一起去了伦敦，海明威本人在那里迎接了他们。”

[huː] [geɪv] [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [nuː] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrm] " [ˈbɪznəs] [mæn] .
who gave Peter Champneys an entirely new conception of the term " business man .
WHO 给予 彼得 香普尼 一个 完全 新的 概念 的 这 学期 " 商业 男人 .

他让彼得·钱普尼斯对“商人”一词有了全新的理解。

" [ˈpiːtər] [nuː] [raɪs] - [ænd; ənd] [ˈkaːt(ə)n] - [ænd; ənd] [stɑːk] - [men] , [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈbæŋkər] [ɔːr]
" **Peter knew rice - and cotton - and stock - men , even a provincial banker or**
" 彼得 知道 米 - 和 棉布 - 和 库存 - 男人 , 甚至 一个 省级 银行家 或者
[tuː] — [ɔːl] [səkˈsesf(ə)l] [men] ,
two — all successful men ,
二 — 全部 成功的 男人 ,

“彼得认识种植稻米、棉花和畜牧的农户，甚至还有一两个地方银行家——他们都是成功人士。”

[wɪðɪn] [ðer; ðər] [ˈlɪmɪts] .
within their limits .
之内 他们的 限制 .

在他们的能力范围内。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɪɡ] , [ˈkwaɪət] , [ˈvaɪt(ə)l] [mæn] [ˈhædnt] [ˈeni] [ˈlɪmɪts] , [ɪkˈsept] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡloʊb] [ɪtˈself]
But this big , quiet , vital man hadn't any limits , except those of the globe itself
但 这 大的 , 安静的 , 必不可少的 男人 之前没有 任何 限制 , 除了 那些 的 这 地球 本身

.
:
.

但这位身材魁梧、沉默寡言、充满活力的男人，除了地球本身的限制之外，没有任何限制。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [fer] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [hed] , [dɪˈsaɪdɪd] [fɪtʃər] , [ˈtʃɪli] [ɡreɪ] [aɪz] ,
A tall , fair man with a large head , decided features , chilly gray eyes ,
一个 高的 , 公平的 男人 和 一个 大的 头 , 决定 特征 , 寒冷 灰色的 眼睛 ,

一个身材高大、皮肤白皙、头颅硕大、五官轮廓分明、眼神冷峻的灰色男子。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [maʊθ] [əˈdɔːnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [stɪf] [ˈmʌstæf; məˈstæf] ,
and an uncompromising mouth adorned with a short , stiff mustache ,
和 一个 毫不妥协 嘴 装饰 和 一个 短的 , 僵硬的 胡子 ,

还有一张毫不妥协的嘴，上面留着短短的、硬邦邦的胡子。

[hɪz; ɪz] [skwer] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [kleft] [baɪ] [æn; ən] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [ˈdɪmp(ə)l] .
his square chin was cleft by an incomprehensible dimple .
他的 正方形 下巴 曾是 裂 经过 一个 难以理解 酒窝 .

他方正的下巴上有一道难以理解的酒窝。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪˈklerd] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [hɪm; ɪm] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [kleft] ;
His wife declared she had married him because of that cleft ;
他的 妻子 声明 她 有 已婚 他 因为 的 那 裂 ;

他的妻子声称，她嫁给他就是因为那道裂缝；

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ˈɑːbdʒekt] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ment] .
it gave her an object in life to find out what it meant .
它 给予 她 一个 目的 在 生活 到 寻找 出去 什么 它 意思是 .

它给了她一个人生目标，让她去探寻它的意义。

[ˈhemɪŋ,weɪ] [ˈstʌdɪd] [ˈpiːtər] [ˈkjʊəriəsli] .
Hemingway studied Peter curiously .
海明威 研究 彼得 奇怪的是 .

海明威对彼得充满了好奇。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔ: r; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [naɪs][ænd; ənd] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] ,
He had a great respect for his wife's nice and discriminating judgment ,
他 有 一个 伟大的 尊重 为了 他的 妻子的 好的 和 歧视性的 判断 ,
他非常尊重妻子敏锐而有鉴别力的判断力。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðɪs] [bɔ:ŋ] - [legd] , [ʌnpri'tenʃəs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['di:pli]
and it was plain that this long - legged , unpretentious young man was deeply
和 它 曾是 清楚的 那 这 长的 - 腿 , 朴实无华 年轻的 男人 曾是 深
[ɪn][hɜ:r; hər] [gʊd] ['greɪsɪz] .
in her good graces .
在 她 好的 恩典 .
很明显, 这位身材高挑、谦逊低调的年轻人深受她的喜爱。

['eɪdɪəntli] , [ðen] , [ðɪs] [tʃæp] [mʌst; məst][bi:; bi] [mɔ: r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪt][ʌn'ju:ʒuəl] .
Evidently , then , this chap must be more than a bit unusual .
显然 , 然后 , 这 小伙子 必须 是 更多的 比 一个 少量 异常 .
显然, 这个人一定有点不寻常。

['gʊʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['ɑ:rtɪst] , [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
Going to be an artist , was he ?
去 到 是 一个 艺术家 , 曾是 他 ?
他想成为一名艺术家吗?

[wel] , [θæŋk] [gɔ:d] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk]
Well , thank God , he didn't look as if he were afflicted with the artistic
出色地 , 感谢 上帝 , 他 没有 看 作为 如果 他 是 受苦的 和 这 艺术
[ˈtemprəmənt] ;
temperament ;
气质 ;

谢天谢地, 他看起来不像是有艺术家气质的人;
[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][hɑ:rd] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
he looked as if he were capable of hard work , and plenty of it .
他 看起来 作为 如果 他 是 有能力的 的 难的 工作 , 和 很多的 的 它 .
他看上去像是能吃苦耐劳的人, 而且能做很多工作。

['pi:p(ə)l] [laɪkt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [dʒɑ:n] ['hemɪŋ,weɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]
People liked to say that John Hemingway was a fine example of the American
人们 喜欢 到 说 那 约翰 海明威 曾是 一个 美好的 例子 的 这 美国人
[br'kʌm] [ə; eɪ][kɑ:zmə'pɑ:lɪtən] .
become a cosmopolitan .
变得 一个 国际化 .
人们常说约翰·海明威是美国人成为世界公民的绝佳典范。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['hemɪŋ,weɪ] ['wɔznt] .
As a matter of fact , Hemingway wasn't .
作为 一个 事情 的 事实 , 海明威 不是 .
事实上, 海明威并非如此。

[hi:; hi] [laɪkt] ['jʊrəp] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] ['wɪrɪd] [ʌv; əv][ɪts]'[oʊvər] - [sə,fɪstɪ'keɪʃn] , [ɪts]
He liked Europe , but in his heart he wearied of its over - sophistication , its
他 喜欢 欧洲 , 但 在 他的 心 他 疲惫 的 它是 超过 - 复杂 , 它是
[blænd] [dɪ'pləʊməsi] .
bland diplomacy .
平淡 外交 .
他喜欢欧洲, 但内心深处却厌倦了它的过度世故和乏味的外交。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kʌntrɪmənɪz] [ʌn'spɔɪld] ['tru:θfʌnəs] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
His young countryman's unspoiled truthfulness delighted him .
他的 年轻的 乡亲们 未受破坏的 真实性 高兴极了 他 .
他那位年轻同胞的纯真坦诚令他感到欣慰。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][,ai 'ti:] .

He was proud of it .
他 曾是 自豪的 的 它 .

他为此感到自豪。

[ə; eɪ][mæn] [treɪnd] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [men] , [hi:; hi] [pə'r'si:vɪ] [ðɪs] [kʌbz] [pə'tenʃ(ə)l] [streŋθ] .

A man trained to judge men , he perceived this cub's potential strength .
一个 男人 受过训练 到 法官 男人 , 他 感知 这 幼崽的 潜在的 力量 .

作为一名受过专业训练的评判男性的专家，他看出了这只幼崽的潜在力量。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['ɪnstəntli] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['prɒʊtəʒeɪ] [reɪzɪd] [ðæt] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['leɪdi:z] [faɪn]

That he should so instantly like his wife's protégé raised that charming lady's fine

[ˈdʒʌdʒmənt][ˈi:v(ə)n] ['haɪər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] .

judgment even higher in his estimation .
判断 甚至 更高 在 他的 估算 .

他如此迅速地喜欢上妻子的得意门生，这让他对这位迷人女士的敏锐眼光更加赞赏有加。

[ə; eɪ][mæn] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'spekts][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['dʒʌdʒmənt] [mɔ:ɹ] [wen] [,ai 'ti:] ['tæli:z]

A man always respects his wife's judgment more when it tallies

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'vɪkʃənz] .

with his own convictions .
和 他的 自己的 定罪 .

当妻子的判断与自己的信念相符时，男人总是会更加尊重妻子的判断。

[ðə; ðɪ] ['hæmɪŋ,weɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['pi:tər] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .

The Hemingways insisted that Peter should spend some time in England .
这 海明威 坚持 那 彼得 应该 花费 一些 时间 在 英格兰 .

海明威夫妇坚持让彼得在英国待一段时间。

[ˈmɪsɪz] . ['hæmɪŋ,weɪ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][tu:; tə][ˈpærɪs] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]

Mrs . Hemingway was going over to Paris presently , and he could

[ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] .

accompany her .
陪伴 她 .

海明威夫人即将前往巴黎，他可以陪她一起去。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mi:ntaɪm] [ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] ['sɜ:rt(ə)n] ['ɪŋɡlɪʃ] [ˈfrendz] [ʌv; əv][hɜ:r;z] .

In the meantime she wanted him to meet certain English friends of hers .
在 这 与此同时 她 通缉 他 到 见面 肯定 英语 朋友们 的 她的 .

与此同时，她想让他见见她的一些英国朋友。

[ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [weɪt] .

Peter was perfectly willing to wait .
彼得 曾是 完美 愿意的 到 等待 .

彼得完全愿意等待。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ] ['lʌndən] ,

He was enchanted with London ,
他 曾是 迷人的 和 伦敦 ,

他被伦敦深深吸引。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [fʊt] - [lu:s] [tu:; tə] [praʊl]

and although he would have preferred to be turned foot - loose to prowl

[ɪn'defɪnətli] ,

indefinitely ,
无限期 ,

尽管他更希望被放开手脚，无拘无束地四处游荡，

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈhemɪŋ,weɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə'mi:nəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɪsəplɪn] .
his affection for Mrs . Hemingway made him amenable to her discipline .
他的 感情 为了 太太 : 海明威 制成 他 易于相处 到 她 纪律 :

他对海明威夫人的爱慕之情使他甘愿接受她的管教。

[æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [ˈhemɪŋ,weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ˈteɪlər] .
At her command he went with Hemingway to the latter's tailor .
在 她 命令 他 去 和 海明威 到 这 后者的 裁缝 :

在她的命令下，他陪同海明威去了海明威的裁缝店。

[tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər][hiː; hi] [ˈdjuːtjəsli] [əu'beɪd] [ˈhemɪŋ,weɪz] [fə'stɪdiəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə]
To please her he duteously obeyed Hemingway's fastidious instructions as to
到 请 她 他 尽职尽责地 服从 海明威的 挑剔 指示 作为 到
[həbɪ'lɪmənts] .
habiliments .
服装 :

为了取悦她，他一丝不苟地遵守了海明威对服装的挑剔要求。

[hiː; hi][ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz] [ˈruːtɪd] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [ˈmiːtɪŋ] [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] [wen] [ˈbɪdn]
He overcame his rooted aversion to meeting strangers , and when bidden
他 克服 他的 根 厌恶 到 会议 陌生人 , 和 什么时候 拜登
[ə'pɪrd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
appeared in her drawing - room ,
出现 在 她 绘画 - 房间 ,

他克服了根深蒂固的厌恶与陌生人见面的心理，应邀出现在她的客厅里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][met] [smɑːrt] , [ˈklevər] , [ænd; ənd][ˈnoʊtɪd] [ˈlʌndən] .
and there met smart , clever , and noted London .
和 那里 遇见 聪明的 , 聪明的 , 和 著名的 伦敦 :

在那里，你遇到了聪明、机智、有名望的伦敦人。

[ˈhemɪŋ,weɪ] [ðer'æftər] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [ˈpraːgres] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [nɑːt] [ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ]
Hemingway thereafter marked his progress with amusement not unmixed with
海明威 此后 标记 他的 进步 和 娱乐 不是 未混合的 和
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 :

此后，海明威带着几分惊奇和好笑的心情，见证了他的进步。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈdɪfrəns] ,
It came to him that there was a greater difference ,
它 来了 到 他 那 那里 曾是 一个 更大的 不同之处 ,
[ə; eɪ] [diːpər] [dar'vɜːrdʒəns] [brɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ˈpiːtər][ðæn; ðən] [brɪ'twiːn] [ˈpiːtər][ænd; ənd] [ðiːz]
a deeper divergence between himself and Peter than between Peter and these
一个 更深 发散 之间 他自己 和 彼得 比 之间 彼得 和 这些
[ˈbrɪtɪʃər] .
Britishers .
英国人 :

他突然意识到，这其中存在着更大的差异。

[ðə; ði] [ˈɪrmɑːrk] [ʌv; əv][jʊr; jər][koʊst] - [bɔːrn] [səʊθ] [ˌkærə'lɪniən] [ɪz][ðə; ði] [ˈselfseɪm] , [ˈæbsəluːt] [ˈʃʊrnəs]
The earmark of your coast - born South Carolinian is the selfsame , absolute sureness
这 专项基金 的 你的 海岸 - 出生 南 卡罗莱纳 是 这 自身 , 绝对 确定性
[ʌv; əv] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [plɛs] ,
of himself , his place ,
的 他自己 , 他的 地方 ,

他与彼得之间的分歧比彼得与这些英国人之间的分歧更深。

[ðə; ði] [ˈɪrmɑːrk] [ʌv; əv][jʊr; jər][koʊst] - [bɔːrn] [səʊθ] [ˌkærə'lɪniən] [ɪz][ðə; ði] [ˈselfseɪm] , [ˈæbsəluːt] [ˈʃʊrnəs]
The earmark of your coast - born South Carolinian is the selfsame , absolute sureness
这 专项基金 的 你的 海岸 - 出生 南 卡罗莱纳 是 这 自身 , 绝对 确定性
[ʌv; əv] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [plɛs] ,
of himself , his place ,
的 他自己 , 他的 地方 ,

出生于南卡罗来纳州沿海地区的人的显著特征，就是他们对自己和自己所处位置的那种绝对的自信。

[hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)] [ski:m] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
his people , in the essential scheme of things .
他的 人们 , 在 这 基本的 方案 的 事物 .

从本质上讲，他的人民。

[ˈwɒznt] [hi:; hi][bɔ:rn][ɪn] [saʊθ] [,kærə'lainə] ?
Wasn't he born in South Carolina ?
不是 他 出生 在 南 卡罗莱纳 ？

他不是出生在南卡罗来纳州吗？

[ˈhæznt] [hi:; hi] ['relatɪvz] [ɪn] ['tʃɑ:rlstən] ?
Hasn't he relatives in Charleston ?
还没有 他 亲属 在 查尔斯顿 ？

他在查尔斯顿不是有亲戚吗？

[ˈveri] [wel] , [ðen] !
Very well , then !
非常 出色地 , 然后 !

很好！

[ɪn] ['pi:tɜ:z] [keɪs] [ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)] [ˈfʊrnəs] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi] [soʊ] [ɪn'stɪŋktɪv] ,
In Peter's case this essential sureness had developed into a courtesy so instinctive ,
在 彼得的 案件 这 基本的 确定性 有 发达 进入 一个 礼貌 所以 本能 ,

在彼得身上，这种与生俱来的自信已经发展成一种本能的礼貌。

[ə; eɪ] [dɪ'mɑ:krəsi] [soʊ] [ʌnə'fektɪdli] [sɪn'sɪr] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [ˈfleɪvər] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌpɜ:rsə'næləti][wɪð; wɪθ]
a democracy so unaffectedly sincere , that it flavored his whole personality with
一个 民主 所以 不受影响地 真诚 , 那 它 调味 他的 所有的 性格 和

[ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [dɪ'stɪŋktɪvnɪs] .
a pleasing distinctiveness .
一个 令人愉悦 独特性 .

民主制度如此真诚坦率，以至于它给他的整个人格增添了一种令人愉悦的独特气质。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [du:][nɑ:t][ɪk'spekt][ðər; ðər] ['veri] [jʌŋ] [men][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['noʊɪŋ] [ɔ:r] [tu:] ['fɜ:təli]
The British do not expect their very young men to be too knowing or too fatally
这 英国 做 不是 预计 他们的 非常 年轻的 男人 到 是 也 会心 或者 也 致命的

[braɪt] ;
bright ;
明亮的 ;

英国人并不期望他们的年轻男子过于博学或过于聪明，以至于酿成悲剧；

[ðeɪ] [mɑ:rk][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
they mark the promise rather than the performance of youth ,
他们 标记 这 承诺 相当 比 这 表现 的 青年 ,

它们体现的是年轻人的潜力，而不是他们的实际表现。

[ænd; ənd] ['speɪʃəsli] [ə'laʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɑ:sɪs] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] .
and spaciouly allow time for the process of development .
和 宽敞地 允许 时间 为了 这 过程 的 发展 .

并留出充足的时间进行开发。

[ænd; ənd][soʊ]['pi:tər] ['tʃæmpnɪz] [faʊnd] [hɪm'self] ['kɜ:priəsli] [æt; ət] [hoʊm][ɪn] [ˌdemə'krætɪkli] [ɑ:lɪ'gɑ:rkɪk]
And so Peter Champneys found himself curiously at home in democratically oligarchic
和 所以 彼得 香普尼 成立 他自己 奇怪的是 在 家 在 民主地 寡头政治

[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

于是，彼得·钱普尼斯发现自己在民主寡头政治的英国竟出奇地自在。

" [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['vɪzɪtɪŋ] [maɪ] ['grænd,məðɜ:z] [haʊs] ,
" I feel as if I were visiting my grandmother's house ,
" 我 感觉 作为 如果 我 是 访问 我的 祖母的 房子 ,

“我感觉就像在拜访奶奶家一样。”

" [hi:; hi] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['leɪdɪ][nekst] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz]
" he confided to a certain lady next whom he was seated at one of Mrs
" 他 坦白 到 一个 肯定 女士 下一个 谁 他 曾是 坐着 在 一 的 太太
['hɛmɪŋ,weɪz] [smɔ:ɪ] ['dɪnəz] .
. Hemingway's small dinner s .
. 海明威的 小的 晚餐 .

“他在海明威夫人举办的一次小型晚宴上，向坐在他旁边的一位女士吐露了心声。”

" [ænd; ʌnd] [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðə-z] [haʊs] ? " ['wʌndə-d] [ðə; ði]['leɪdɪ] , [hu:] [faʊnd] [hɜ:r'self]
" And where is your mother's house ? " wondered the lady , who found herself
" 和 在哪里 是 你的 母亲的 房子 ? " 想知道 这 女士 , who 成立 她自己
[ə'træktɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
attracted to him .
吸引 到 他 .
“你母亲的家在哪里？”那位女士好奇地问道，她发现自己被他吸引住了。

" ['oʊvər][hoʊm] [ɪn] ['rɪvərtən] , " [sed] ['pi:tər] [tʃæmpnɪz] .
" Over home in Riverton , " said Peter Champneys .
" 超过 家 在 里弗顿 , " 说 彼得 香普尼 .
“我在里弗顿的家里，”彼得·钱普尼斯说。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [feɪs] [went] ['wɪstf(ə)l] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] - ['wɔ:tər]
And his face went wistful , remembering the little town with the tide - water
和 他的 脸 去 怅惘 , 记住 这 小的 镇 和 这 潮 - 水
['gə:ɡlɪŋ] [ɪn][ɪts] [kəʊvz] ,
gurgling in its coves ,
淙淙 在 它是 海湾 ,
他的脸上浮现出一丝惆怅，想起了那个小镇，潮水在海湾里潺潺流淌。

[ænd; ʌnd][ɪts] [ɡreɪt] [oʊks] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [ɡreɪ] ['sweɪɪŋ] [mɔ:s] ,
and its great oaks hung with long gray swaying moss ,
和 它是 伟大的 橡树 悬挂 和 长的 灰色的 摇晃 苔藓 ,
那里高大的橡树上挂满了长长的灰色苔藓，随风摇曳。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['sɪnjuəs] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:ʃɪz] [ə'ɡenst] [skaɪ][ænd; ʌnd]['wɔ:tər] ,
and the sinuous lines of the marshes against sky and water ,
和 这 蜿蜒 线条 的 这 沼泽 反对 天空 和 水 ,
还有沼泽地蜿蜒的线条与天空和水面交相辉映，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] — [ɔ:l][ðə; ði] ['meləʊ] ['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [ðæt] [wʌz; wəz]
and the smell of the sea — all the mellow magic of the coast that was
和 这 闻 的 这 海 — 全部 这 醇厚 魔法 的 这 海岸 那 曾是
[hoʊm] .
Home .
家 .
还有大海的气息——所有海岸那温柔而神奇的魔力，那就是我的家乡。

[aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['leɪdɪ] ['maɪtənt] [noʊ] [dʒʌst] [wer] " ['oʊvər]
It didn't occur to him that an English lady mightn't know just where " over
它 没有 发生 到 他 那 一个 英语 女士 可能不会 知道 只是 在哪里 " 超过
[hoʊm] [ɪn] ['rɪvərtən] " [maɪt] [bi:; bi] .
home in Riverton " might be .
家 在 里弗顿 " 可能 是 .

她丝毫没有想到，一位英国女士可能根本不知道“里弗顿的家”究竟在哪里。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ]['leɪdɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [æsk] .
She was so great a lady that she didn't ask .
她 曾是 所以 伟大的 一个 女士 那 她 没有 问 .
她是一位非常善良的女士，所以她没有问。

[ʃiː, ʃɪ] [lʊkt] [æɪt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ['θɔːtfəli] :
She looked at him and said thoughtfully :
她 看起来 在 他 和 说 深思熟虑 :

她看着他，若有所思地说：

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [æɪn; əɪn][oʊld] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈaʊərz] .
" I wonder if you wouldn't like to see an old place of ours .
" 我 想知道 如果 你 不会 喜欢 到 看 一个 老的 地方 的 我们的 .
“我想知道你是否愿意参观一下我们以前的地方。”

[aɪm] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hɛmɪŋ,weɪz] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][aɪ][ʊd; ʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]
I'm having the Hemingways down for a week , and I should like you to
我是 拥有 这 海明威 向下 为了 一个 星期 , 和 我 应该 喜欢 你 到
[kʌm] [wið; wiθ][ðem; ðəm] .
come with them :
来 和 他们 :

海明威一家要来我家住一周，我希望你能和他们一起来。

" [ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] ['ædɪd] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrɪŋ] [smaɪl] : " [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][æɪn; əɪn][ˈɑːrtɪst] , [juːl]
" And she added , with a charming smile : " As you are an artist , you'll
" 和 她 额外 , 和 一个 迷人 微笑 : " 作为 你 是 一个 艺术家 , 你会
[laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] ['gæləri] .
like our gallery :
喜欢 我们的 画廊 :

她带着迷人的微笑补充道：“既然你是一位艺术家，你一定会喜欢我们的画廊。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['rembrænt] [juː; jʊ][ʊd; ʊd] [siː] .
There's a Rembrandt you should see .
有 一个 伦勃朗 你 应该 看 :

你应该看看伦勃朗的一幅画。

" ['piːtəz] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [went] [diːp] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dæzliŋ] [depθs]
" Peter's eyes of a sudden went deep and golden , and their dazzling depths
" 彼得的 眼睛 的 一个 突然 去 深的 和 金的 , 和 他们的 耀眼的 深度
[hæd; həd][soʊ] ['ɪnstənt]
had so instant
有 所以 立即的

彼得的眼睛突然变得深邃而金色，那耀眼的光芒瞬间涌上心头。

[ænd; ənd][soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [ˌrekəɡ'niʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] [ɪn] ['ænsər] .
and so sweet a recognition that her heart leaped in answer .
和 所以 甜的 一个 认出 那 她 心 跳跃 在 回答 :

这份认可如此甜蜜，让她心跳都为之欢呼。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːrkeɪndʒl] [hæd; həd] ['siːkrətli] ['sɪɡnəld] [hɜːr; hər][ɪn] ['pæsɪŋ] .
It was as if a young archangel had secretly signaled her in passing .
它 曾是 作为 如果 一个 年轻的 大天使 有 偷偷 发出信号 她 在 通过 :

仿佛一位年轻的大天使在路过时悄悄地向她发出了某种信号。

[wen] [ðə; ðɪ][ˈfɔːrm(ə)l][ˌɪnvɪteɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd] , ['mɪsɪz] . ['hɛmɪŋ,weɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wið; wiθ] [wʌt] [ʃiː, ʃɪ]
When the formal invitation arrived , Mrs . Hemingway was delighted with what she
什么时候 这 正式的 邀请 到达的 , 太太 . 海明威 曾是 高兴极了 和 什么 她
[tɜːm] ['piːtəz] [ɡʊd] ['fɔːrtʃən] .
termed Peter's good fortune .
称为 彼得的 好的 财富 :

正式邀请函送达时，海明威夫人对她所谓的彼得的好运感到非常高兴。

[ðə; ðɪ] [ˌɪnvɪteɪʃənz] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [wɜːr; wər] ['kʌvətɪd] [ænd; ənd] [praɪzd] [ʃiː, ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] .
The invitations to that house were coveted and prized she explained .
这 邀请函 到 那 房子 是 令人垂涎的 和 珍贵的 她 解释 :

她解释说，去那所房子做客的邀请函是令人梦寐以求的珍宝。

[ˈriːəli] , [ˈpiːtər] [tʃæmpnɪz] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːzəli] [ˈlʌki] ！
Really , Peter Champneys was unusually lucky !
真的 , 彼得 香普尼 曾是 异常地 幸运的 ！

彼得·钱普尼斯真是走了狗屎运！

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈdiːpli] [ˈgrætɪfaɪd] .
She felt deeply gratified .
她 毛毡 深 满意 .

她感到非常欣慰。

[ˈpiːtər] [ˈhædnt] [noʊn] [ðæt][ðer; ðər][ɪgˈzɪstɪd] [ˈeniwɜr] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˈeniθɪŋ] [kwɔɪt] [soʊ] [ˈpɜːrfrɪkt] [æz; əz]
Peter hadn't known that there existed anywhere on earth anything quite so perfect as
彼得 之前没有 已知 那 那里 存在 任何地方 在 地球 任何事物 相当 所以 完美的 作为

[ðə; ðɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌntri] [ˈhaʊs] .
the life in a great English country house .
这 生活 在 一个 伟大的 英语 国家 房子 .

彼得以前并不知道，世界上竟然存在着比英国乡村大宅里的生活更完美的事物。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps][ðə; ðɪ] [ˈvæniʃt] [plænˈteɪ(ə)n][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [səʊθ] [maɪt] [hæv; həv]
He thought that perhaps the vanished plantation life of the old South might have
他 想法 那 也许 这 消失了 种植园 生活 的 这 老的 南 可能 有

[əˈprɑːksəˌmeɪtəd][,aɪˈtiː] .
approximated it .
近似值 它 .

他认为，或许已经消失的南方旧时种植园生活与此有些相似。

[hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [faɪn] [oʊld][ˈtuːdəɹ] [paɪl] , [ɪn][ɪts] [ˈɔːrdəɹd] [ˈsteɪtlɪnəs] , [ɪts] [ˈmeləʊd] [ˈbjuːti] ,
His delight in the fine old Tudor pile , in its ordered stateliness , its mellowed beauty ,
他的 喜 在 这 美好的 老的 都铎王朝 桩 , 在 它是 订购 庄严 , 它是 温和的 美丽 ,

他对这座精美的都铎式老宅、其井然有序的庄严气派和醇厚优雅的气质感到无比喜爱。

[pliːzd] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ðɪ][rɪˈɡɑːɹd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈræðər] [ˈɡrʌmpi] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː]
pleased his hostess and won the regard of the rather grumpy gentleman who
高兴 他的 女主人 和 韩元 这 看待 的 这 相当 脾气暴躁 绅士 WHO

[ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ɪts] [ˈoʊnər] .
happened to be her husband and its owner .
发生 到 是 她 丈夫 和 它是 所有者 .

他取悦了女主人，也赢得了那位脾气有点暴躁的绅士的赞赏，而这位绅士恰好是女主人的丈夫，也是这所房子的主人。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [səɹˈpraɪz] , [hiː; hi] [tʊk] [ˈpiːtər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] ,
To her surprise , he took Peter under his wing ,
到 她 惊喜 , 他 采取 彼得 在下面 他的 翼 ,

令她惊讶的是，他收留了彼得。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪmˈself] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɑːdɪst] [ɡest] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
and showed himself as much interested in this modest guest as he was
和 显示 他自己 作为 很多 感兴趣的 在 这 谦虚的 客人 作为 他 曾是

[ɔːrdnˈerəli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ˈmeni] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][wʌnz] .
ordinarily indifferent to many more important ones .
按说 冷漠 到 许多 更多的 重要的 一个 .

他对这位不起眼的客人表现出的兴趣，与他通常对许多更重要的客人漠不关心的态度截然不同。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ][stroʊl] [brɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] — [ə; eɪ]
It was his custom to take what he called a stroll before breakfast — a
它 曾是 他的 风俗 到 拿 什么 他 称为 一个 漫步 前 早餐 — 一个

[ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [eɪt] [ɔːr][ten] [maɪlz] ,
matter of a mere eight or ten miles ,
事情 的 一个 仅仅 八 或者 十 英里 ,

他习惯在早餐前散步——他称之为散步，每次大约走八到十英里。

[ˈmerbi] — [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [ˈwɔ:kiŋ] [legz] , [ˈsi:ɪŋ]
maybe — **and** **he** **found** **to** **his** **hand** **a** **young** **man** **with** **walking** **legs** , **seeing**
或许 — 和 他 成立 到 他的 手 一个 年轻的 男人 和 步行 腿 , 看到
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

也许——他发现他身边站着一个能走路、有眼睛的年轻人，

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈma:dɪkəm][ʌv; əv] [tʌŋ] .
and **but** **a** **modicum** **of** **tongue** .
和 但 一个 少量 的 舌头 .

只说了一点点话。

[hi:; hi] [ʃəʊd] [ˈpi:tər] [ðæt] [ˈkʌntri] - [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθɜ:roʊnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [bɜ:rdz] - -
He **showed** **Peter** **that** **country** - **side** **with** **the** **thoroughness** **of** **a** **boy** **birds** ' - -
他 显示 彼得 那 国家 - 边 和 这 彻底性 的 一个 男生 鸟类 - -
[ˈnestɪŋ] ,
nesting ,
嵌套 ,

他像个孩子给鸟儿筑巢一样细致地向彼得展示了乡村的景色。

[æz; əz][ˈpi:tər][hæd; həd][wʌns] [ʃəʊd] [ðə; ði][ˌkærəˈlaɪnə] [ˈkʌntri] - [saɪd][tu:; tə][ˈkleərɪbel] [sprɪŋ] .
as **Peter** **had** **once** **showed** **the** **Carolina** **country** - **side** **to** **Claribel** **Spring** .
作为 彼得 有 一次 显示 这 卡罗莱纳 国家 - 边 到 克拉丽贝尔 春天 .

就像彼得曾经带克拉丽贝尔·斯普林游览卡罗莱纳乡村一样。

[ðeɪ] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈθɜ:roʊnəs] ,
They **went** **over** **the** **venerable** **house** **with** **the** **same** **thoroughness** ,
他们 去 超过 这 可敬 房子 和 这 相同的 彻底性 ,

他们以同样的细致程度检查了这座古老的房子。

[ænd; ənd][ˈpi:tər] [sensɪ] [ðə; ði] [ˈoʊnəz] [ɪmˈpɜ:rsənəli] [ˈpɜ:rsən(ə)] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstu:ərdɪp] [ʌv; əv]
and **Peter** **sensed** **the** **owner's** **impersonally** **personal** **delight** **in** **the** **stewardship** **of**
和 彼得 感觉到的 这 所有者的 不带个人色彩地 个人的 喜 在 这 管家职权 的
[ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [pəˈzeʃn] .
a **priceless** **possession** .
一个 无价 拥有 .

彼得感受到了主人对妥善保管这件无价之宝所流露出的那种不带个人色彩的喜悦。

[hi:; hi] [held] [aɪˈti:][ɪn] [trʌst] ,
He **held** **it** **in** **trust** ,
他 握住 它 在 相信 ,

他以受托人的身份保管着它。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvd] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈpæ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]
and **he** **loved** **it** **with** **a** **quiet** **passion** **that** **was** **as** **much** **a** **part** **of**
和 他 喜爱 它 和 一个 安静的 热情 那 曾是 作为 很多 一个 部分 的
[hɪm'self] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [spi:tʃ] .
himself **as** **was** **his** **English** **speech** .
他自己 作为 曾是 他的 英语 演讲 .

他深深地爱着它，那份热爱如同他的英语口语一样，早已融入他的生命之中。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [pɔ:z] [brɪˈfɔ:r] [sʌm; səm] [ˈrʌsti] [sɔ:rd] ,
Every **now** **and** **then** **he** **would** **pause** **before** **some** **rusty** **sword** ,
每一个 现在 和 然后 他 会 暂停 前 一些 生锈的 剑 ,

他时不时会在某把生锈的剑前驻足片刻。

[ɔːr] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['tætəd] [ænd; ənd] ['dʌsti] ['bæənə] ; [ænd; ənd] [ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]
or maybe a tattered and dusty banner ; and although he was of a very
或者 或许 一个 破烂 和 尘土飞扬 横幅 ; 和 虽然 他 曾是 的 一个 非常
[ˈflɒːrɪd] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
florid complexion ,
佛罗里达 肤色 ,

或许是一面破旧不堪、布满灰尘的旗帜；尽管他面色红润，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][nəʊz] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['piːtə-z] ,
and his nose was even bigger than Peter's ,
和 他的 鼻子 曾是 甚至 大 比 彼得的 ,
他的鼻子甚至比彼得的还要大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

紫色高地(The Purple Heights)

第10/19页

[ɪn] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [braʊ] ,
in such moments there was that in the eye and brow ,
在 这样的 时刻 那里 曾是 那 在 这 眼睛 和 眉头 ,
在这样的时刻,眼神和眉宇间会流露出那种神情。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm][lɪps] ,
in the expression of the firm lips ,
在 这 表达 的 这 公司 嘴唇 ,
嘴唇紧抿,表情坚定。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['hænsəm] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [saɪt] .
that made him more than handsome in the young man's sight .
那 制成 他 更多的 比 英俊的 在 这 年轻的 男人的 视线 .
在年轻人眼中,他简直帅得令人难以置信。

[θru:] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [ɡlɪmpst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['saɪlənt][ænd; ənd][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [faɪn] [ðæt] [ɪz]
Through him he glimpsed that something silent and large and fine that is
通过 他 他 瞥见 那 某物 沉默的 和 大的 和 美好的 那 是
England .
英格兰 .
透过他,他瞥见了英格兰那静谧、宏大而美好的事物。

" [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['nəʊblmən] ,
" And we're going , " said the nobleman ,
" 和 是 去 , " 说 这 贵族 ,
“我们走吧,”那位贵族说道。

[ˈpɔ:zɪŋ] [bɪˈfɔ:ɹ] [ðə; ði] [ˈpɔ:rtreɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [æt; ət][ˈmɑ:rstən] [mɔɹ] .
pausing before the portrait of a gentleman who had fallen at Marston Moor .
暂停 前 这 肖像 的 一个 绅士 WHO 有 倒下 在 马斯顿 泊 .
在马斯顿荒原上阵亡的一位绅士的画像前驻足。

" [oʊ] , [jes] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['vænɪʃɪŋ] .
" Oh , yes , we are vanishing .
" 哦 , 是的 , 我们 是 消失 .
“哦,是的,我们正在消失。”

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ɡreɪt] [bri:d] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz][ɪk'stɪŋkt][æz; əz][ðə; ði]
After a while the great breed of English gentlemen will be as extinct as the
后 一个 尽管 这 伟大的 品种 的 英语 先生们 将要 是 作为 灭绝 作为 这
dodo .
渡渡鸟 .

过不了多久,英国绅士这一伟大群体就会像渡渡鸟一样灭绝。

[ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] [wɪl] [bi:; bi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'spensəri] [fɔ:ɹ; fər] [dɪs'peptɪk] [prəʊlɪ'teəriənz] ,
And this house will be turned into a Dispensary for Dyspeptic Proletarians ,
和 这 房子 将要 是 转向 进入 一个 药房 为了 消化不良 无产阶级 ,
这栋房子将改建成一家为消化不良的无产阶级提供的诊所。

[ɔːr] [mɔːr] ['prɑːbəbli] [æn; ən] [ə'merɪkən] [neɪmd] ['kəuɪn] [wɪl] [baɪ] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]
or more probably an American named Cohen will buy it and explain to his
或者 更多的 大概 一个 美国人 命名 科恩 将要 买 它 和 解释 到 他的
[gests] [æt; ət] ['dɪnər] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] .
guests at dinner just how much it cost him .
客人 在 晚餐 只是 如何 很多 它 成本 他 .

或者更有可能的是，一位名叫科恩的美国人会买下它，并在晚餐时向他的客人解释它花了多少钱。

" [piːtər] [rɪ'membər] ['broʊkən][ænd; ənd][vaɪn] - [groʊn] ['tʃɪmnɪz] [wer] ['steɪtli] ['hoʊmz][hæd; həd]
" **Peter remembered broken and vine - grown chimneys where stately homes had**
" 彼得 记得 破碎的 和 藤 - 生长 烟囱 在哪里 庄严 房屋 有
[stəd] ,
stood ,
站立 ,
彼得记得，曾经矗立着气派宅邸的地方，如今只剩下残破的、爬满藤蔓的烟囱。

[ðə; ði] [ɪk'stɪŋk(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][plæn'teɪ(ə)n] [laɪf] , [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒent(ə)lmən]
the extinction of a romantic plantation life , the vanishing of the gentlemen
这 灭绝 的 一个 浪漫的 种植园 生活 , 这 消失 的 这 先生们
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] ,
of the old South ,
的 这 老的 南 ,

浪漫的种植园生活的消亡，旧南方绅士的消失，

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃæmpnɪz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
as the Champneys had vanished .
作为 这 香普尼 有 消失了 .
因为钱普尼一家已经消失了。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [ɪn] [ə'merɪkən] [laɪf] ,
They had taken with them something never to be replaced in American life ,
他们 有 已采取 和 他们 某物 绝不 到 是 替换 在 美国人 生活 ,
[pər'hæps] ;
perhaps ;
也许 ;

他们带走了一些在美国生活中或许永远无法替代的东西；

[bʌt; bət] ['hædnt] [ðæt] ['vænɪʃt] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [els]
but hadn't that vanished something made room for a something else
但 之前没有 那 消失了 某物 制成 房间 为了 一个 某物 别的
[ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli] ['betər] [ænd; ənd] ['saʊndər] ,
intrinsically better and sounder ,
本质上 更好的 和 探鱼器 ,

但如果那件事没有消失，就会有其他本质上更好、更合理的事物腾出空间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd][dʒʌstɪs] ?
because based on a larger conception of freedom and justice ?
因为 基于 在 一个 更大的 概念 的 自由 和 正义 ?
因为是基于更广义的自由和正义观念？

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kævə'lɪrz] ['hɔːti] , ['hænsəm] [feɪs] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]
The American looked at the cavalier's haughty , handsome face ; he looked at
这 美国人 看起来 在 这 骑士的 傲慢 , 英俊的 脸 ; 他 看起来 在
[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['θɔːtfəli] .
the Englishman thoughtfully .
这 英国人 深思熟虑 .
美国人看着骑士傲慢英俊的脸庞；他若有所思地看着英国人。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , " [hiː; hi] [əˈɡriːd] [ˈprez(ə)ntli] .

You will go , " he agreed presently .

你 将要 去 , " 他 同意 目前 .

“你会去的,”他随即同意道。

" [ɔːl] [θɪŋz] [pæs] .

" All things pass .

" 全部 事物 经过 .

万物皆会过去。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] .

That is the law .

那 是 这 法律 .

这就是法律。

[ɪn][ðə; ði][end][,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [lɔː] . "

In the end it is a good law . "

在 这 结尾 它 是 一个 好的 法律 . "

总而言之,这是一项好法律。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˌɔːltəˈgeðər] [dɪˈpend] [ɑːn] [wʌt] [rɪˈpleɪsɪz] [juː ˈes] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

" I should think it would altogether depend on what replaces us , " said the other ,

" 我 应该 思考 它 会 共 依赖 在 什么 替换 我们 , " 说 这 其他 ,

[ˈdraɪli] .

dryly .

干巴巴地 .

“我认为这完全取决于谁来取代我们,”另一个人冷冷地说。

" [ænd; ʌnd] [ðæt] , " [sed] [ˈpiːtər] , " [ˌɔːltəˈgeðər] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] ?

" And that , " said Peter , " altogether depends upon you , doesn't it ?

" 和 那 , " 说 彼得 , " 共 取决于 之上 你 , 不 它 ?

“而这,”彼得说,“完全取决于你,不是吗? ”

[ɪts] [ɪn][jʊr; jər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ʃeɪp] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It's in your power to shape it , you know .

它是 在 你的 力量 到 形状 它 , 你 知道 .

你知道,这完全取决于你。

[haʊˈevər] , [ɪf] [juːl] [ˈnoʊtɪs] , [θɪŋz] [ˈsʌmhaʊ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [raɪt] [ðəmˈselvz] [ɪn] [spart] [ʌv; əv]

However , if you'll notice , things somehow manage to right themselves in spite of

然而 , 如果 你会 注意 , 事物 不知何故 管理 到 正确的 他们自己 在 尽管如此 的

[juː ˈes] .

us .

我们 .

但是,如果你仔细观察,你会发现事情总会在我们无视的情况下自行好转。

[naʊ] , [ˈoʊvər][hoʊm] [ɪn][,kæərəˈlainə] [wiː; wi] [ˈhævnt] [kʌm] [aʊt] [soʊ] [ˈveri] [ˈbædli] , [ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdərɪd]

Now , over home in Carolina we haven't come out so very badly , all things considered

现在 , 超过 家 在 卡罗莱纳 我们 还没有 来 出去 所以 非常 糟糕 , 全部 事物 经过考虑的

."

"

:"

."

现在,就我们卡罗莱纳州的家乡而言,考虑到各种因素,情况还不算太糟。

" [ɡɑːt][ˈdʒɑːli] [wel] [likt] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,

" Got jolly well licked , didn't you ? " asked the Englishman ,

" 得到 快乐的 出色地 舔过 , 没有 你 ? " 问 这 英国人 ,

“你输得可真够惨的,是不是?”英国人问道。

[hu:z] [aʊt'stændɪŋ] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['mɪləteri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['sentərd] [ə'pɑ:n] ['stoʊnwɔ:l] ['dʒæksən]
whose outstanding idea of American military history centered upon Stonewall Jackson
谁 杰出的 主意 的 美国人 军队 历史 居中 之上 石墙 杰克逊
.
:
.

他对美国军事史的杰出见解以斯通沃尔·杰克逊为中心。

" [dʒʌst] [ə'baʊt] [waɪpt] [ɔ:f] [ðə; ði] [sleɪt] .
" **Just about wiped off the slate** .
" 只是 关于 擦拭 离开 这 石板 .

几乎完全被抹去了。

[hæd; həd][tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [ɔ:l][ʼoʊvər] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rld] [tɜ:rnd] [ʼʌpsaɪd] [daʊn] .
Had to begin all over , in a world turned upside down .
有 到 开始 全部 超过 , 在 一个 世界 转向 上行 向下 .

在一个天翻地覆的世界里，一切都得从头开始。

[jet] , [ju:; jʊ] [si:] , [hɪr] [aɪ][eɪ'em] !
Yet , you see , here I am !
然而 , 你 看 , 这里 我 是 !

然而，你看，我就在这里！

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ] ['fʊdənt] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['grænfɑ:ðər]
And I assure you I shouldn't be willing to change places with my grandfather
和 我 保证 你 我 不应该 是 愿意的 到 改变 地方 和 我的 祖父
.
:
.

我向你保证，我绝对不愿意和我的祖父交换位置。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jaɪ] ['frendlɪnəs] [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][hɪz; ɪz]['hoʊsts]
" **With a shy friendliness he laid his fingers for a moment on his host's**
" 和 一个 害羞的 友善 他 铺设 他的 手指 为了 一个 片刻 在 他的 主持人
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 .

他带着羞涩的友好，将手指轻轻放在主人的手臂上片刻。

" [jɜr; jər] ['grænsʌn] [wəʊnt][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] , ['i:ðər] , [br'kəz, br'kɔ:z] ['hi:l] [bi:; bi][ðə; ði] [raɪt]
" **Your grandson won't be willing to change , either , because he'll be the right**
" 你的 孙子 惯于 是 愿意的 到 改变 , 任何一个 , 因为 地狱 是 这 正确的
[sɔ:rt] .
sort .
种类 .

“你的孙子也不愿意改变，因为他会是那种正派的人。”

[ðæts] [wʌt] [jɜr; jər][kaɪnd][hændz] [daʊn] .
That's what your kind hands down .
那就是 什么 你的 种类 双手 向下 .

这就是你们这种人最擅长的。

" [hi:; hi] [spʊk] ['dɪfɪdəntli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'θɔ:rəti] .
" **He spoke diffidently , but with a certain authority** .
" 他 辐 羞怯地 , 但 和 一个 肯定 权威 .

他说话时语气略显羞涩，但语气中却带着某种权威。

[i:tʃ] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [sɪv] [θru:] [wɪt] [laɪf] [sɪfts] [ɪks'piəriənsɪz] ,
Each man is a sieve through which life sifts experiences ,
每个 男人 是 一个 筛 通过 哪个 生活 筛子 经历 ,

每个人都像一个筛子，人生经历会通过它被筛选出来。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɑːnərɪŋ] [ʌv; əv] [greɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbləʊɪŋ] [əˈweɪ] [ʌv; əv] [tʃæf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmæn]
leaving the garnering of grain and the blowing away of chaff to the man
离开 这 收集 的 粮食 和 这 吹 离开 的 糠 到 这 男人
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

把收割谷物和吹走谷壳的工作留给了人自己。

[ˈpiːtər] [hæd; həd] [ˈgɑːnəd] [ˈkʌːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [hɑːrt] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
Peter had garnered courage to face with a quiet heart things as they are .
彼得 有 获得 勇气 到 脸 和 一个 安静的 心 事物 作为 他们 是 .

彼得鼓起勇气，平静地面对一切。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz][ˈfaɪn(ə)] , [ˈðerfɔːr] [hiː; hi]
He had never accepted the general view of things as final , therefore he
他 有 绝不 公认 这 一般的 看法 的 事物 作为 最终的 , 所以 他
[ɪ'skeɪpt] [ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)nment] .
escaped disillusionment .
逃脱 幻灭 .

他从未接受过普遍的看法，因此避免了幻灭。

" [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [hæd; həd] [kʌm] — [maɪ] [ˈpiːp(ə)] .
" **They thought the end of the world had come — my people** .
" 他们 想法 这 结尾 的 这 世界 有 来 — 我的 人们 .

“他们以为世界末日到了——我的人民。”

[soʊ] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] — [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
So it had — for them .
所以 它 有 — 为了 他们 .

对他们来说确实如此。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][juː ˈes] .
But not for us .
但 不是 为了 我们 .

但对我们来说并非如此。

[ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [nuː] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [ˈæftər] , "
There's always a new heaven and a new earth for those who come after , "
有 总是 一个 新的 天堂 和 一个 新的 地球 为了 那些 WHO 来 后 , "

[hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] .
he finished .
他 完成的 .

“对于后来者来说，总会有新的天地，”他总结道。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [smaɪld] [ˈtwɪstɪd] .
The Englishman smiled twistedly .
这 英国人 微笑 扭曲地 .

英国人露出了诡异的笑容。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [sed] [ˌʌnɪk'spektɪdli] :
After a while he said unexpectedly :
后 一个 尽管 他 说 不料 :

过了一会儿，他突然说道：

" [aɪ] [waɪ] [juːd] [hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][æt; ət][maɪ] [ˈpɔːrtrət] , [ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] .
" **I wish you'd have a try at my portrait , Mr . Champneys** .
" 我 希望 你会 有 一个 尝试 在 我的 肖像 , 先生 . 香普尼 .

“我希望您能尝试为我画一幅肖像，钱普尼斯先生。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [ðæt] [təntətɪv] ['grænsən] [ʌv; əv] [maɪn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['grænfɑ:ðər]
I think I'd like that tentative grandson of mine to see the sort of grandfather
我 思考 ID 喜欢 那 暂定的 孙子 的 矿 到 看 这 种类 的 祖父
[hi:; hi] ['ri:əli] [pə'zest] . "
he really possessed . "
他 真的 拥有 . "

我想让我那略显拘谨的孙子看看他真正的祖父是怎样的人。

" [waɪ] , [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] ['treɪnɪŋ] !
" Why , I haven't had any training !
" 为什么 , 我 还没有 有 任何 训练 !

“为什么？我根本没有接受过任何训练！”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:l] [sɪt] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [aɪl] [du:] [sʌm; səm] [sketʃɪz] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , ['glædli] . "
But if you'll sit for me I'll do some sketches of you , gladly . "
但 如果 你会 坐 为了 我 患病的 做 一些 草图 的 你 , 乐意 . "

但如果你愿意让我给你当模特，我很乐意为你画几张素描。

" [waɪ] [nɑ:t] [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['ku:lɪ] .
" Why not now ? " asked the other , coolly .
" 为什么 不是 现在 ? " 问 这 其他 , 冷静地 .

“为什么不是现在？”另一个人冷冷地问道。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fænsi] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ju:l] [meɪk] [ʌv; əv] [em 'i:] .
" I have a fancy to see what you'll make of me .
" 我 有 一个 想要 到 看 什么 你会 制作 的 我 .

“我很想看看你会怎么看待我。”

" [hi:; hi] [ædɪd] ['kæʒuəli] : " ['wɪslər] [ju:st] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ru:m] ['oʊvər] [ðə; ði] ['steɪblz] [wen] [hi:; hi]
" He added casually : " Whistler used the north room over the stables when he
" 他 额外 随意地 : " 惠斯勒 用过的 这 北 房间 超过 这 马厩 什么时候 他
[steɪd] [hɪr] .
stayed here .
入住 这里 .

他漫不经心地补充道：“惠斯勒住在这里的时候，用的是马厩上面的北房间。”

[ju:v] [si:n] [hɪz; ɪz] [pæ'stelz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑ:ðər] . "
You've seen his pastels , and the painting of my father . "
你已经 已见 他的 粉彩 , 和 这 绘画 的 我的 父亲 . "

你见过他的粉彩画，还有他画的我父亲的肖像。

" [jes] , " [sed] ['pi:tər] , ['revərəntli] .
" Yes , " said Peter , reverently .
" 是的 , " 说 彼得 , 虔诚地 .

“是的，”彼得恭敬地说。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [steərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hoʊst] , [raʊnd] - [aɪd] .
And he stared at his host , round - eyed .
和 他 凝视 在 他的 主持人 , 圆形的 - 眼睛 .

他瞪大了眼睛，盯着他的主人。

" [wi:v] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ru:m] [sɪns] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
" We've never changed the room since his time .
" 我们已经 绝不 已更改 这 房间 自从 他的 时间 .

“自从他离开后，我们就再也没有改变过房间。”

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər] [aɪ 'ti:] [naʊ] ?
Should you like to look over it now ?
应该 你 喜欢 到 看 超过 它 现在 ?

您现在想看一下吗？

[ˈjuːl] [faɪnd][ɔːl][ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [ˈjuː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [niːd] ,
You'll find all the materials you are likely to need ,
你会 寻找 全部 这 材料 你 是 可能 到 需要 ,
您会找到您可能需要的所有材料,

— [maɪ] [ˈsɪstər] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ˈtælənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
— **my sister has a pretty little talent of her own ,**
— 我的 姐姐 有 一个 漂亮的 小的 天赋 的 她 自己的 ,
我妹妹也有她自己很不错的才艺,

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [pliːzɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [pleɪs] . "
and it pleases her to use the place . "
和 它 请 她 到 使用 这 地方 . "
她很乐意使用这个地方。

" [waɪ] , [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈpiːtər] , [ˈdeɪzɪdli] .
" Why , yes , if you like , " murmured Peter , dazedly .
" 为什么 , 是的 , 如果 你 喜欢 , " 低声说道 彼得 , 茫然地 .
“当然可以, 如果你愿意的话,”彼得迷迷糊糊地喃喃道。

[ænd; ænd] [laɪk] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ˈstɑːki] [hoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ˈoʊvər][ðə; ði]
And like one in a dream he followed his stocky host to the room over the
和 喜欢 一 在 一个 梦 他 随后 他的 矮壮 主持人 到 这 房间 超过 这
[ˈsteɪblz] .
stables .
马厩 .
他像梦中人一样, 跟着他那身材矮壮的主人来到了马厩楼上的房间。

[wʌn] [sɔː] [waɪ] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][aɪ ˈtiː] ; [aɪ ˈtiː] [meɪd] [æn; ən][aɪˈdiːəl][ˈstuːdiəʊ] .
One saw why the artist had selected it ; it made an ideal studio .
— 锯 为什么 这 艺术家 有 — 已选 它 ; 它 制成 一个 理想的 工作室 .
人们很快就明白了艺术家为什么会选择这里; 它是一个理想的工作室。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkænvəs] , [ʌnˈtʌtʃt] , [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn] [pleɪs] [ɑːn][æn; ən][ˈiːz(ə)l] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .
A small canvas , untouched , was already in place on an easel near a window .
一个 小的 帆布 , 未受触碰 , 曾是 已经 在 地方 在 一个 画架 靠近 一个 窗户 .
窗边画架上已经摆放着一块未经修改的小画布。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪdɪlaɪk] [ˈlændskeɪps] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
One or two ladylike landscapes leaned against the wall .
— 或者 二 淑女 风景 倾斜 反对 这 墙 .
一两幅风格雅致的风景画倚墙而立。

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ðə; ði][ˈtælənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [ˈkɑːpiɪst] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [ˈnɔːdɪŋ]
" She has the talent of a painstaking copyist , " said her brother , nodding
" 她 有 这 天赋 的 一个 费尽心力 抄写员 , " 说 她 兄弟 , 点头
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəːz] [wɜːrk] .
at his sister's work .
在 他的 姐妹 工作 .
“她有种一丝不苟的抄写员的天赋,”她的哥哥一边点头看着妹妹的作品一边说道。

" [æɪ; ʃəl][juː; jʊ][juːz] [ɔɪlz] , [ɔːr][duː; juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [tʃɔːks] , [ɔːr][ˈwɔːtər] - [ˈkʌlɜːz] ? "
" Shall you use oils , or do you prefer chalks , or water - colors ? "
" 将 你 使用 油 , 或者 做 你 更喜欢 粉笔 , 或者 水 - 颜色 ? "
“你打算用油画颜料, 还是更喜欢粉笔, 或者水彩颜料? ”

" [ɔɪlz] , " [dɪˈsaɪdɪd] [ˈpiːtər] , [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈkænvəs] .
" Oils , " decided Peter , examining the canvas .
" 油 , " 决定 彼得 , 检查 这 帆布 .
“是油画,”彼得一边仔细端详着画布一边断定。

" [aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi] [rʌf] [wɜːrk] , [rɪˈmembər] .
" It will be rough work , remember .
" 它 将要 是 粗糙的 工作 , 记住 .

“记住，这将是一项艰苦的工作。”

" [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪfɪnz] , [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsɪtər] [ðə; ði][ˌpeɪntɜːz, 'peɪnɜːz] [naɪf] - [laɪk]
" He made his preparations , turned upon his sitter the painter's knife - like
" 他 制成 他的 准备工作 , 转向 之上 他的 保姆 这 画家的 刀 - 喜欢
[ster] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][wɜːrk] .
stare , and plunged into work .
盯 , 和 暴跌 进入 工作 .

他做好准备，用画家那刀锋般的目光盯着他的模特，然后投入到工作中。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [swɪft] [wɜːrk] , [ænd; ənd][pər'hæps] [rʌfli] [dʌn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
It was swift work , and perhaps roughly done , as he had said ,
它 曾是 迅速 工作 , 和 也许 大致 完毕 , 作为 他 有 说 ,
正如他所说，这项工作进展迅速，但或许做得比较粗糙。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)][ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [fɪks] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
but by the miracle of genius he managed to catch and fix upon his
但 经过 这 奇迹 的 天才 他 管理 到 抓住 和 使固定 之上 他的
[ˈkænvəs][ðə; ði] [tə'heɪjəs] [ænd; ənd][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)][ˈsoʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
canvas the tenacious and indomitable soul of the Englishman .
帆布 这 顽强 和 不屈不挠 灵魂 的 这 英国人 .

但凭借天才般的才华，他成功地捕捉并定格了英国人顽强不屈的灵魂。

[juː; jʊ] [sɔː] [aɪˈti:] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stedi] ,
You saw it looking out at you from the steady ,
你 锯 它 寻找 出去 在 你 从 这 稳定的 ,
你看到它从稳定的方向望向你，

[laɪt] [bluː] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][pleɪn] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkræɡi] [noʊz][ænd; ənd] [ˈɑːbstɪnət] [tʃɪn] ;
light blue eyes in the plain face with its craggy nose and obstinate chin ;
光 蓝色的 眼睛 在 这 清楚的 脸 和 它是 崎岖不平 鼻子 和 顽固 下巴 ;
一张相貌平平的脸，有着一双浅蓝色的眼睛，鼻子棱角分明，下巴略显倔强；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] [maʊθ] .
and you saw the kindness and delicacy of the firm mouth .
和 你 锯 这 仁慈 和 美味 的 这 公司 嘴 .
你看到了那坚定的嘴唇下隐藏的温柔与细腻。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [flæt] - ['fʊtɪd] , [iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [wɔːrn] [kloʊðz] , [wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]
There he stood , flat - footed , easy in his well - worn clothes , one hand in his
那里 他 站立 , 平坦的 - 有脚的 , 简单的 在 他的 出色地 - 磨损 衣服 , 一 手 在 他的
[ˈpɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

他站在那里，双脚平稳地站着，穿着磨损的衣服，神态轻松，一只手插在口袋里。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['blækθɔːrn] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] ['kæɪd] ,
the other holding the blackthorn walking - stick he always carried ,
这 其他 保持 这 黑刺李 步行 - 戳 他 总是 携带 ,
另一个人拿着他一直随身携带的黑刺李手杖。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwærət] [ˈʃʊrnəs] [ʌv; əv] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['paʊər] .
and looked at you with the quiet sureness of integrity and of power .
和 看起来 在 你 和 这 安静的 确定性 的 正直 和 的 力量 .
他用一种沉稳自信的眼神看着你，眼神中充满了正直和力量。

[ˈpiːtər] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [læst] [ˈtʌtʃɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Peter added a few last touches ; and then , instead of signing his name ,
彼得 额外 一个 很少 最后的 触摸 ; 和 然后 , 反而 的 签名 他的 姓名 ,
彼得又做了一些最后的润色；然后，他没有签名，

[hiː; hi] [ˈpeɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [red] [ˈædmərəl] ,
he painted in a small Red Admiral ,
他 绘 在 一个 小的 红色的 上将 ,
他画了一只小小的红蛱蝶,
[ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪkˈskwɪzɪt] [fɪˈdeləti] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [geɪ] [smɔːl] [ˈroʊvər][hæd; həd]
this with such exquisite fidelity that you might think that gay small rover had
这 和 这样的 精美的 忠诚 那 你 可能 思考 那 同性恋 小的 探测车 有
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əˈlaɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkænvəs][ænd; ənd] [wʊd] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][flaɪ] [əˈweɪ]
for a moment alighted upon the canvas and would in another moment fly away
为了 一个 片刻 下车 之上 这 帆布 和 会 在 其他 片刻 飞 离开
[əˈɡen] .
again .
再次 .

如此精细逼真，你或许会觉得那只快乐的小流浪鸟仿佛在画布上停留了片刻，又会在另一刻飞走。
[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ˈstʌdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪd] [ˈseɪmbləns] [ˈkrɪtɪkli] .
His lordship studied his painted semblance critically .
他的 领主 研究 他的 绘 外表 关键 .

大人仔细端详着自己脸上的妆容。
" [aɪ] [ˈræðər] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" I rather thought you could do it , " he said quietly .
" 我 相当 想法 你 可以 做 它 , " 他 说 悄悄 .
“我倒觉得你能做到，”他平静地说。

" [aɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈmænɪdʒ] , [æz; əz][juː; jʊ] [əˈmɛrɪkənz] [seɪ] , [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪnər] .
" I usually manage , as you Americans say , to pick a winner .
" 我 通常 管理 , 作为 你 美国人 说 , 到 挑选 一个 优胜者 .
“正如你们美国人所说，我通常都能选出赢家。”

[juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpeɪntər] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][wʌn] , [ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] .
You'll be a great painter if you really want to be one , Mr . Champneys .
你会 是 一个 伟大的 画家 如果 你 真的 想 到 是 一 , 先生 . 香普尼 .
钱普尼斯先生，如果你真的想成为一名画家，你一定会成为一名伟大的画家。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [ˈsɪkstɪ] [ˈɡɪni] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fer] [praɪs][fɔːr; fər] [ðɪs] ? "
Should you say sixty guineas would be a fair price for this ? "
应该 你 说 六十 几内亚 会 是 一个 公平的 价格 为了 这 ? "
你觉得六十几尼是这件东西的合理价格吗？

" [ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz; ˈdɒləz] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ˈpiːtər] , [ˈɪntrəstɪdli] .
" That's something like three hundred dollars , isn't it ? " asked Peter , interestedly .
" 那就是 某物 喜欢 三 百 美元 , 不是 它 ? " 问 彼得 , 饶有兴趣地 .
“那大概是三百美元吧？”彼得饶有兴趣地问道。

" [səˈpəʊz] [wiː; wi][kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [sketʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [aɪm][tuː; tə] [peɪnt] [ˈleɪtər] —
" Suppose we call this a preliminary sketch for a portrait I'm to paint later —
" 认为 我们 称呼 这 一个 初步的 草图 为了 一个 肖像 我是 到 画 之后 —
[seɪ] [wen] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ɹv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] . "
say when I've had a few years of training . "
说 什么时候我已经 有 一个 很少 年 的 训练 . "
“假设我们把这幅画当作我以后要画的肖像的草图——比如说，等我经过几年的训练之后。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [tʃɑːrdʒ] [em ˈiː] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsɪkstɪ] [ˈɡɪni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] ,
" You will charge me very much more than sixty guineas for a portrait ,
" 你 将要 收费 我 非常 很多 更多的 比 六十 几内亚 为了 一个 肖像 ,
“你画一幅肖像画要价远远超过六十几尼。”

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
two or three years from now , " said the other , smiling .
二 或者 三 年 从 现在 , " 说 这 其他 , 微笑 .
“两三年后，”另一个人笑着说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈswɪftli] [dʌn] , [ˈvɪvɪd][bɪt][ʌv; əv][wɜːrk] .
He looked at the swiftly done , vivid bit of work .
他 看起来 在 这 迅速地 完毕 , 生动 少量的 工作 .

他看了看这幅完成得迅速而生动的作品。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][fɔːr; fər][maɪ] [ˈgrænsʌn] ; [aɪˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [æz; əz] [ˈneɪtʃər] [meɪd]
" This is what I want for my grandson ; it is his grandfather as nature made
" 这 是 什么 我 想 为了 我的 孙子 ; 它 是 他的 祖父 作为 自然 制成
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“这就是我希望我的孙子拥有的；他就像自然界造就的祖父一样。”

[aɪˈtiː][ɪz][æz; əz] [truː] [ænd; ɐnd][æz; əz] [ˈhoʊmli] [æz; əz][laɪf] [ɪtˈself] .
It is as true and as homely as life itself .
它 是 作为 真的 和 作为 家常的 作为 生活 本身 .

它就像生活本身一样真实、一样温馨。

" [ænd; ɐnd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˈpiːtər] [rɪˈspektfəli] , [soʊ] [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [blʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" And he looked at Peter respectfully , so that that young man blushed to his
" 和 他 看起来 在 彼得 尊敬 , 所以 那 那 年轻的 男人 脸红了 到 他的
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

“他恭敬地看着彼得，那年轻人羞得满脸通红。”

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ænd; ɐnd] [wen] [ˈpiːtər] [tʃæmpnɪz] [ˈpeɪntɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈɔːrdərd] [ˈpɪktʃər] ,
And that is how and when Peter Champneys painted his first ordered picture ,
和 那 是 如何 和 什么时候 彼得 香普尼 绘 他的 第一的 订购 图片 ,

彼得·钱普尼斯就是这样完成了他的第一幅受委托创作的画作。

[saɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ˈædmərəl] ; [ænd; ɐnd] [haʊ] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
signed with the Red Admiral ; and how he won the faithful friendship of a
签名 和 这 红色的 上将 ; 和 如何 他 韩元 这 忠实 友谊 的 一个
[ˈkrʌsti] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
crusty Englishman .
硬皮的 英国人 .

他与红衣海军上将签约；以及他如何赢得一位脾气古怪的英国人的忠诚友谊。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈriːəl] [ˈfrendʃɪp] .
It was a very real friendship .
它 曾是 一个 非常 真实的 友谊 .

这是一段非常真挚的友谊。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [wʌt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [hɑːrt] ,
His lordship had what he himself called a country heart ,
他的 领主 有 什么 他 他自己 称为 一个 国家 心 ,

他自称有一颗乡土之心。

[ænd; ɐnd][æz; əz][ˈpiːtər] [tʃæmpnɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] ,
and as Peter Champneys had the same sort ,
和 作为 彼得 香普尼 有 这 相同的 种类 ,

彼得·钱普尼斯也有同样的问题，

[ænd; ɐnd] [ˈniːðər] [mæn] [ˈaʊtreɪdʒd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ] [tuː] [mʌtʃ] [tɔːk] , [ðeɪ] [gɑːt] [əˈlɔːŋ] [əˈstɑːnɪʃŋli]
and neither man outraged the other by too much talk , they got along astonishingly
和 两者都不 男人 义愤填膺 这 其他 经过 也 很多 讲话 , 他们 得到 沿着 令人震惊地
[wel] .
well .
出色地 .

而且两人都没有因为话太多而惹恼对方，他们相处得非常融洽。

" [ˈhiːz] [ˈdjuːsɪdli] [ɪnˈtelɪdʒənt] , " [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ɪkˈspleɪnd] , [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [ɪnˈθuːziæzəm] .
" **He's deucedly intelligent** , " **his lordship explained** , **with quiet enthusiasm** .
" 他是 非常 聪明的 , " 他的 领主 解释 , 和 安静的 热情 .
" "他非常聪明,"勋爵带着平静的热情解释道。

" [wiːl] [træmp][fɔːr; fər] [maɪlz] ,
" **We'll tramp for miles** ,
" 出色地 流浪汉 为了 英里 ,
" "我们将跋涉数英里,

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ɑːn][end][hiː; hi][wəʊnt] [seɪ] [θriː] [wɜːrdz] !
and I give you my word that for an hour on end he won't say three words !
和 我 给 你 我的 单词 那 为了 一个 小时 在 结尾 他 惯于 说 三 字 !
" "我向你保证, 他一个小时内都不会说三个字!"

" [ˈhemɪŋ,weɪ] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [ˈkɑːnfɪdəns] [wɒz; wəz][ˈgɪv(ə)n] , [ˈtʃʌklɪd] .
" **Hemingway** , **to whom this confidence was given** , **chuckled** .
" 海明威 , 到 谁 这 信心 曾是 给定 , 轻笑 .
" 海明威被赋予了这份信任, 他轻笑了一声。

[aɪˈtiː] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [waɪld] [guːs] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn] [ˈneɪtɪv] [swɑːn] [ˈfeðz-z] .
It amused him to watch his wife's wild goose putting on native swan feathers .
它 觉得好笑 他 到 手表 他的 妻子的 荒野 鹅 推杆 在 本国的 天鹅 羽毛 .
" 他看着妻子养的野鹅换上本地天鹅的羽毛, 觉得很有趣。

[jet] [aɪˈtiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,
Yet it pleased him ,
然而 它 高兴 他 ,
" "但他却很高兴。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][rəʊˈmæntɪk][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]
for he knew the boy appealed to her romantic as well as to her
为了 他 知道 这 男生 上诉 到 她 浪漫的 作为 出色地 作为 到 她
[məˈtɜːrn(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] .
maternal instinct .
母体 本能 .

" "因为他知道这个男孩既唤起了她浪漫的一面, 也唤起了她的母性本能。

[ʃiː; ʃɪ][ˈhændəld][hɪm; ɪm] [ˈskɪlfəli] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [pæst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] .
She handled him skilfully , **and it was she who passed upon his invitations** .
她 处理 他 巧妙地 , 和 它 曾是 她 WHO 通过了 之上 他的 邀请函 .
" "她巧妙地应付了他, 也是她转达了他的邀请。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [ˈklevər][ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ;
She wished him to meet clever and brilliant men and women ;
她 希望 他 到 见面 聪明的 和 杰出的 男人 和 女性 ;
" "她希望他能结识聪明睿智的男士和女士;

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] ,
and at times she left him in the hands of young girls ,
和 在 时代 她 左边 他 在 这 双手 的 年轻的 女孩们 ,
" "有时她会把他交给年轻女孩照顾,

[pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ˈvɪʒənz] [huː] [ˈtrʌblɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈɪntərəstɪd] [hɪm; ɪm] .
pink - **and** - **white visions who troubled as well as interested him** .
粉色的 - 和 - 白色的 愿景 WHO 麻烦 作为 出色地 作为 感兴趣的 他 .
" "那些粉白相间的幻象既让他感到困扰, 又让他很感兴趣。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈmiːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈʌndər] [fɔːls] [priːˈtensɪz] .
He felt that he was really meeting them under false pretenses .
他 毛毡 那 他 曾是 真的 会议 他们 在下面 错误的 伪装 .
" "他觉得自己是在以虚假的借口与他们见面。

[ðer; ðər] [ju:θ] [kɔ:ld] [tu; tə][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][hi; hi] [maɪt] [nɑ:t] [ˈænsər] .
Their youth called to his , but he might not answer .
他们的 青年 称为 到 他的 , 但 他 可能 不是 回答 .
他们的青春召唤着他, 但他可能不会回应。

[brɪtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ju:θ] [stʊd] [ðæt] [ʌnˈlʌvd] [ænd; ənd] [ʌnˈlʌvli] [gɜ:rl][ɪn] [əˈmerɪkə] .
Between him and youth stood that unloved and unlovely girl in America .
之间 他 和 青年 站立 那 不被爱的 和 不可爱 女孩 在 美国 .
横亘在他和青春之间的, 是那个在美国不被人喜爱、也不讨人喜欢的女孩。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhemɪŋ,weɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ]
Mrs . Hemingway watched him with the eyes of the woman who has a
太太 . 海明威 观看 他 和 这 眼睛 的 这 女士 WHO 有 一个
[jʌŋ] [mæn][əˈpa:n][hɜ:r; hər][hændz] .
young man upon her hands .
年轻的 男人 之上 她 双手 .
海明威夫人用一种将年轻男子拥在怀里的女人的眼神注视着他。

[hɪz; ɪz] [rɪˈækʃənz] [tu; tə][hɪz; ɪz][ˈkɑ:n,tæktz, ˈkɑ:n,tæks] [ˈɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər] [ɪˈmensli] .
His reactions to his contacts interested her immensely .
他的 反应 到 他的 联系方式 感兴趣的 她 非常 .
她对他与人接触后的反应非常感兴趣。

[hɪz; ɪz] [ˈwɜ:rldli] [edʒuˈkeɪ](ə)n[wʌz; wəz] [prəɡˈresɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪnˈtaɪər][ˌsætɪsˈfæk](ə)n[tu; tə][hɜ:r; hər] .
His worldly education was progressing with entire satisfaction to her .
他的 世俗 教育 曾是 进展 和 全部的 满意 到 她 .
她对他的世俗教育进展非常满意。

" [aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu; tə] [ˈmæri] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [waɪf] , " [ʃi; ʃi] [kənˈfaɪdɪd] [tu; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
" **I want him to marry an English wife ,** " **she confided to her husband .**
" 我 想 他 到 结婚 一个 英语 妻子 , " 她 坦白 到 她 丈夫 .
“我希望他娶一个英国妻子,”她向丈夫吐露心声。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu; tə] [li:v] [fɔ:r; fər][ˈpærɪs] [ðæt] [naɪt] ,
They were to leave for Paris that night ,
他们 是 到 离开 为了 巴黎 那 夜晚 ,
他们当晚就要启程前往巴黎。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈzʌltz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
and she was summing up the results of his stay in London ,
和 她 曾是 求和 向上 这 结果 的 他的 停留 在 伦敦 ,
她正在总结他在伦敦期间的各项成果。

[ðə; ði] [ˈbæləns] [ˈbi:ɪŋ] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər] .
the balance being altogether in his favor .
这 平衡 存在 共 在 他的 偏爱 .
天平完全对他有利。

" [ə; eɪ] [wel] - [bred] , [ˈnɔ:rm(ə)l] [ˈɪŋɡlɪ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [kəˈnekʃnz] , [ə; eɪ][gɜ:rl] [ɪnˈtaɪərli]
" **A well - bred , normal English girl with good connections , a girl entirely**
" 一个 出色地 - 繁殖 , 普通的 英语 女孩 和 好的 连接 , 一个 女孩 完全
[ʌnˈtrʌblɪd] [baɪ] [ˈtemprəmənt] ,
untroubled by temperament ,
平静无波 经过 气质 ,
“一位出身良好、家境殷实的普通英国女孩, 性格温顺, 没有任何问题。”
[hu:] [wɪl] [ʌv] [hɪm; ɪm] [ˈtendərli] , [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [wel] - [ˈbi:ɪŋ] ,
who will love him tenderly , look out for his physical well - being ,
WHO 将要 爱 他 温柔地 , 看 出去 为了 他的 身体的 出色地 - 存在 ,
谁会温柔地爱他, 关心他的身体健康,

[ænd; ənd][fɪl][hɪz; ɪz][haʊs][wɪð; wɪθ][ˈhelθi][ˈtʃɪldrən], [ɪz][ɪgˈzæktli][wʌt][ˈpi:tər][ˈtʃæmpnɪz][ni:dz].
and fill his house with healthy children, is exactly what Peter Champneys needs.
和 充满 他的 房子 和 健康 孩子们 , 是 确切地 什么 彼得 香普尼 需求 .
让彼得·钱普尼斯的家中充满健康的孩子, 这正是他所需要的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsu:nər][aɪˈti:] [ˈhæpənz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈbetər].
And the sooner it happens to him the better.
和 这 很快 它 发生 到 他 这 更好的 .
而且越早发生在他身上越好。

[ˈpi:tər][hæz; hæz][ə; eɪ][ˈləʊnli][səʊl].
Peter has a lonely soul.
彼得 有 一个 孤独 灵魂 .
彼得内心孤独。

[aɪˈti:] [ˈʃʊdənt][bi:; bi][əˈlaʊd][tu:; tə][brɪˈkʌm][ˈkra:ni:k].
It shouldn't be allowed to become chronic.
它 不应该 是 允许 到 变得 慢性的 .
不应该让它变成慢性病。

" [ˈhemɪŋ,weɪ][lʊkt][æt; ət][hɜ:r; hər][æprɪˈhensɪvli].
" **Hemingway looked at her apprehensively.**
" 海明威 看起来 在 她 忧心忡忡地 .
海明威忧虑地看着她。

" [saʊndz][tu:; tə][emˈi:] [æz; əz][ɪf][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈtraɪŋ][tu:; tə][meɪk][ˈpi:tər][pɪk][ə; eɪ][pek][ʌv; əv]
" **Sounds to me as if you were trying to make Peter pick a peck of**
" 声音 到 我 作为 如果 你 是 尝试 到 制作 彼得 挑选 一个 啄 的
[ˈpɪkld][ˈpepərz],
pickled peppers,
腌制 辣椒 ,
“听起来你好像是想让彼得捡起一小撮腌辣椒似的。”

" [hi:; hi][ˈkɑ:mentəd].
" **he commented.**
" 他 评论 .
他评论道。

[ænd; ənd][ˈpi:tər][ˈkʌmɪŋ][ɪn][æt; ət][ðɪs][ɑ:pərˈtu:n][ˈmoʊmənt], [hi:; hi][grɪnd][æt; ət][ðə; ði][bɔɪ]
And Peter coming in at this opportune moment, he grinned at the boy
和 彼得 未来 在 在 这 适时的 片刻 , 他 咧嘴一笑 在 这 男生
[tʃɪrfəli].
cheerfully.
愉快地 .
彼得这时走了进来, 兴高采烈地冲着男孩咧嘴一笑。

" [ˈpi:tər], " [hi:; hi][smaɪld],
" **Peter, he smiled,**
" 彼得 , " 他 微笑 ,
“彼得,”他笑着说。

" [ðə; ði][swi:t][tʃaɪm][ʌv; əv][ˈmeri][ˈwedɪŋ]-[ˈbelz][ɪn][ðə; ði][ˈdɪstəns][fɜ:lz][ˈsɔ:ftli][ɑ:n][maɪn][ɪr];
" **the sweet chime of merry wedding - bells in the distance falls softly on mine ear;**
" 这 甜的 钟声 的 欢乐 婚礼 - 铃铛 在 这 距离 瀑布 轻轻 在 矿 耳朵 ;
远处传来欢快的婚礼钟声, 轻柔地传入我的耳中;

[maɪ][waɪf][θɪŋks][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈɔ:ltər]-[brʊʊk].
my wife thinks you should be altar - broke.
我的 妻子 思考 你 应该 是 坛 - 打破 .
我妻子认为你应该穷到连婚礼都办不成。

[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [dəˈmestɪk] [ɪnˈtɪəriər] , [ˈhæpi] [ˈfaɪərsaɪd] [klaɪm] , [flæg][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈju:niən] [ˈflʌtərɪŋ]
Charming domestic interior , happy fireside clime , flag of our union fluttering
迷人 国内的 内部的 , 快乐的 炉边 气候 , 旗帜 的 我们的 联盟 飘动
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpæt(ə)nt] [kloʊðz] - [laɪn] !
from the patent clothes - line !
从 这 专利 衣服 - 线 !

迷人的室内装潢, 温馨的炉火旁, 我们联盟的旗帜在晾衣绳上迎风飘扬!

[ˈfju:tʃərɪst] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈɑ:rtɪst] [ˈpʊʃɪŋ] [ə; eɪ][præm] !
Futurist painting of Young Artist Pushing a Pram !
未来主义者 绘画 的 年轻的 艺术家 推动 一个 婴儿车 !

未来主义绘画作品: 年轻艺术家推着婴儿车!

[dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈægənaɪzd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrɪz] , [ˈpi:tər] !
Don't look at me with such an agonized expression of the ears , Peter !
不 看 在 我 和 这样的 一个 痛苦的 表达 的 这 耳朵 , 彼得 !

彼得, 别用那种痛苦的眼神看着我!

" [bʌt; bət][ˈpi:tər][hæd; həd][noʊ] [ˈænsər] [smaɪl] .
" **But Peter had no answering smile .**
" 但 彼得 有 不 回答 微笑 .

但彼得没有回应他的微笑。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ænd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [geɪv]
His face had changed , and there was that in his eyes which gave
他的 脸 有 已更改 , 和 那里 曾是 那 在 他的 眼睛 哪个 给予
[ˈhemɪŋ,weɪ] [pɔ:z] .
Hemingway pause .
海明威 暂停 .

他的脸色变了, 他的眼神中流露出的东西让海明威陷入了沉思。

" [waɪ] , [oʊld] [tʃæp] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈdʒoʊkɪŋ] !
" **Why , old chap , I was merely joking !**
" 为什么 , 老的 小伙子 , 我 曾是 仅仅 开玩笑 !

“哎呀, 老兄, 我只是开玩笑而已!”

" [hi:; hi][bɪˈgæən] , [wɪð; wɪθ][ˈri:əl] [kənˈsɜ:rn] .
" **he began , with real concern .**
" 他 开始 , 和 真实的 忧虑 .

他开口说道, 语气中充满了关切。

" [ˈpi:tər] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈsɔ:ftli] .
" **Peter ! " said the woman , softly .**
" 彼得 ! " 说 这 女士 , 轻轻 .

“彼得! ”女人轻声说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] — [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ?
" **You have had — a disappointment ?**
" 你 有 有 — 一个 失望 ?

你经历过——失望吗?

[bʌt; bət] , [maɪ] [daɪr] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈveri] [jʌŋ] .
But , my dear boy , you are so very young .
但 , 我的 亲爱的 男生 , 你 是 所以 非常 年轻的 .

但是, 我亲爱的孩子, 你还太小了。

[dəʊnt] [teɪk] [aɪ ˈti:] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɑ:rt] , [ˈpi:tər] .
Don't take it too much to heart , Peter .
不 拿 它 也 很多 到 心 , 彼得 .

别太放在心上, 彼得。

[æ̣t; ə̣t][j̣ɔ̣r; j̣ə̣r][eɪdʒ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][ˈfaɪn(ə)] , [ˈriːəli] .
At your age nothing is final , really .
在 你的 年龄 没有什么 是 最终的 , 真的 .

在你这个年纪,没有什么事情是最终定论的。

" [ænd; ə̣nd][fiː; ji] [smaɪld] [æt; ə̣t][hɪm; ɪm] .
" And she smiled at him .
" 和 她 微笑 在 他 .

她对他笑了笑。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [səfˈjuːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈfɔːrhed] .
A flush suffused the young man's forehead .
一个 冲洗 弥漫 这 年轻的 男人的 前额 .

年轻男子的额头泛起了一抹红晕。

[hiː; hi] [felt] [feɪmd] [ænd; ə̣nd] [ˈmɪzrəb(ə)] .
He felt shamed and miserable .
他 毛毡 羞愧 和 悲惨的 .

他感到羞愧和痛苦。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [flɔːnt] [hɪz; ɪz] [praɪs] - [tæg] [brɪˈfɔːr] [ðɪːz] [ʌnˈbaɪəbəl] [soʊlz] [huːz] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ænd; ə̣nd]
He couldn't flaunt his price - tag before these unbuyable souls whose beautiful and
他 不能 标榜 他的 价格 - 标签 前 这些 买不到的 灵魂 谁 美丽的 和
[truː] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz] [beɪst] [əˈpɑːn] [lʌv] ,
true marriage was based upon love ,
真的 婚姻 曾是 基于 之上 爱 ,

他无法在这些无价之宝面前炫耀自己的价值, 他们的婚姻美好而真挚, 建立在爱情之上。

[ænd; ə̣nd] [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ə̣nd][ˈmjuːtʃuəl] [aɪˈdiːlz] !
and sympathy , and mutual ideals !
和 同情 , 和 相互的 理想 !

还有同情心, 以及共同的理想!

[hiː; hi] [ˈkudnt] [ˈræt(ə)] [hɪz; ɪz] [tfeɪnz] , [ɔːr] [ɪkˈspleɪn] [æn] [ˈtʃæmpnɪz] .
He couldn't rattle his chains , or explain Anne Champneys .
他 不能 嘎嘎作响 他的 链条 , 或者 解释 安妮 香普尼 .

他无法摇晃锁链, 也无法解释安妮·钱普尼斯是谁。

[hiː; hi] [ˈkudnt] , [ɪnˈdiːd] , [fɔːrs] [hɪmˈself] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [æt; ə̣t] [ɔːl] .
He couldn't , indeed , force himself to speak of her at all .
他 不能 , 的确 , 力量 他自己 到 说话 的 她 在 全部 .

事实上, 他根本无法强迫自己谈论她。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [bæd] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] — [noʊ] !
The thing was bad enough , but to talk about it — No !
这 事物 曾是 坏的 足够的 , 但 到 讲话 关于 它 — 不 !

这件事已经够糟糕了, 但要谈论它——不!

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ˈtrʌbld] [aɪz] .
He lifted troubled eyes .
他 抬起 麻烦 眼睛 .

他抬起忧虑的双眼。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] — [ɪn] [maɪ] [keɪs] — [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈfaɪn(ə)] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" I am afraid — in my case — it is final , " he said , in a low voice .
" 我 是 害怕的 — 在 我的 案件 — 它 是 最终的 , " 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

“恐怕——就我而言——这是最终结果了,”他低声说道。

[ænd; ʌnd][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɑːdə] [tuːn] : " [jes] — [pliːz] [ˌʌndərˈstænd] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈfaɪn(ə)] .
" **And after a pause , in a louder tone :** " **Yes — please understand — it is final .**
" 和 后 一个 暂停 , 在 一个 更大声 语气 : " 是的 — 请 理解 — 它 是 最终的 .
"
"
"

停顿片刻后，他提高了音量说：“是的——请理解——这是最终决定。”

" [oʊ] , [ˈpiːtər] [dɪr] , [aɪm] [ˈsɔːri] !
" **Oh , Peter dear , I'm sorry !**
" 哦 , 彼得 亲爱的 , 我是 对不起 !

“哦，亲爱的彼得，对不起！”

[bʌt; bət] — "
" **But — "**
" 但 — "

但-

" [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɑːnsens] .
" **You're talking nonsense .**
" 你是 说 废话 .

你在胡说八道。

[waɪ] , [jʊə(r)] [ˈberli] [ˈtwenti] - [wʌn] ! " [prəuˈtestɪd] [ˈhemɪŋweɪ] .
" **Why , you're barely twenty - one ! " protested Hemingway .**
" 为什么 , 你是 仅仅 二十 - 一 ! " 抗议 海明威 .

“你才二十一岁！”海明威抗议道。

" [mʌtʃ] [ˈwɔːtər][məst; məst] [fləʊ] [ˌʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ˈpiːtər] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv]
" **Much water must flow under the bridge , Peter , before you can say of**
" 很多 水 必须 流动 在下面 这 桥 , 彼得 , 前 你 能 说 的
[ˈeniθɪŋ] : [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈfaɪn(ə)] .
" **anything : it is final .**
" 任何事物 : 它 是 最终的 .

彼得，在你能够说“这是最终结果”之前，还有很多事情需要时间去改变。

[juːv] [gɔːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [əˈhed] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] — "
" **You've got a long life ahead of you to — "**
" 你已经 得到 一个 长的 生活 前方 的 你 到 — "

你还有很长的路要走——”

" [wɜːrk] [ɪn] , " [ˈfɪnɪʃt] [ˈpiːtər] .
" **Work in , " finished Peter .**
" 工作 在 , " 完成的 彼得 .

“进去吧，”彼得说完。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" **Yes , I know that .**
" 是的 , 我 知道 那 .

“是的，我知道。”

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [tʃæns] [tuː; tə][wɜːrk] .
" **I have my chance to work .**
" 我 有 我的 机会 到 工作 .

我获得了工作机会。

[ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] .
" **That is enough .**
" 那 是 足够的 .

够了。

" [æt; ət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [went] [ʌp] .
" At that his head went up .
" 在 那 他的 头 去 向上 .

“这时他抬起了头。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈhemɪŋ,weɪ] [ˈpʌkəd] [hɜːr; həɹ] [braʊz] .
Mrs Hemingway puckered her brows .
太太 . 海明威 皱巴巴的 她 眉毛 .

海明威夫人皱起了眉头。

[ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] .
She leaned toward him , her eyes lighting up .
她 倾斜 朝向 他 , 她 眼睛 灯光 向上 .

她向他倾身，眼睛闪闪发光。

" [ˈpiːtər] ! " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈmɪstʃɪvəsli] , [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] [ˈdɪmplɪŋ] .
" Peter ! " said she , mischievously , her cheek dimpling .
" 彼得 ! " 说 她 , 顽皮地 , 她 脸颊 凹陷 .

“彼得！”她调皮地说，脸颊上露出了酒窝。

" [ˈpiːtər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈræðər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [red] [ˈædmərəl] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] ?
" Peter , aren't you rather leaving the Red Admiral out of your calculations ?
" 彼得 , 不是 你 相当 离开 这 红色的 上将 出去 的 你的 计算 ?

“彼得，你难道不应该把红海军上将排除在你的计算范围之外吗？”

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]
" CHAPTER XII
" 章 十二

第十二章

" [nɑːt] [baɪ] [bred] [əˈloʊn]
" NOT BY BREAD ALONE
" 不是 经过 面包 独自的

并非单靠面包。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [droʊv] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈwedɪŋ] ,
" Mrs Peter Champneys drove away from the scene of her wedding ,
" 太太 . 彼得 香普尼 驾驶 离开 从 这 场景 的 她 婚礼 ,

“彼得·钱普尼斯夫人驾车离开了她的婚礼现场，

[ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] .
feeling as if boiling water had been poured over her .
感觉 作为 如果 沸腾 水 有 到过 倾倒 超过 她 .

感觉就像被沸水浇了一样。

[noʊ] [mæn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [met] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst]
No man of all the men she had ever met had looked at her with just
不 男人 的 全部 这 男人 她 有 曾经 遇见 有 看起来 在 她 和 只是

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn] [ˈpiːtər] - [aɪz] ,
such an expression as she had encountered in Peter Champneys's eyes ,
这样的 一个 表达 作为 她 有 遭遇 在 彼得 - 眼睛 ,

在她所认识的所有男人中，没有一个男人像彼得·钱普尼斯那样用那种眼神看着她。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [fɪld] [hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈræŋkəlɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
and the memory of it filled her with a rankling sense of injustice .
和 这 记忆 的 它 已填 她 和 一个 恼人的 感觉 的 不公正 .

这段记忆让她感到一阵强烈的愤懑和不公。

[hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm] , ['hædnt]
He had married her for the same reason she had married him , hadn't
他 有 已婚 她 为了 这 相同的 原因 她 有 已婚 他 , 之前没有
[hi:; hi] ?
he ?
他 ?

他娶她的原因和她嫁给他的原因一样，不是吗？

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [θɪŋk] [hɪm'self] [ə; eɪ] [wɪt] ['betər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ?
Then why should he think himself a whit better than she was ?
然后 为什么 应该 他 思考 他自己 一个 白色 更好的 比 她 曾是 ?

那他凭什么认为自己比她强一点呢？

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌn'kaɪndnəs] , [ɔ:l][ðə; ði] [slaɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər]
It seemed to her that all the unkindness , all the slights she had ever
它 似乎 到 她 那 全部 这 不友善 , 全部 这 轻蔑 她 有 曾经
[ɪn'dɔrd] ,
endured ,
忍受 ,

在她看来，所有她曾经遭受的冷遇和轻蔑，

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [hed] [ɪn] ['pi:tɜ:z] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃt] [glæns] .
had come to a head in Peter's distressed and astonished glance .
有 来 到 一个 头 在 彼得的 苦恼 和 惊讶 瞥一眼 .

彼得惊愕不已的眼神中，一切都达到了顶点。

[ˈnænsi] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'lu:ʒnz] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,
Nancy had no illusions as to her own personal appearance ,
南希 有 不 幻觉 作为 到 她 自己的 个人的 外貌 ,

南希对自己的外貌没有丝毫幻想。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['braɪdgru:m] [left] [kən'sɪdərəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi]
but it occurred to her that her bridegroom left considerable to be
但 它 发生 到 她 那 她 新郎 左边 大量 到 是
[dɪ'zɑɪrd] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [hɪm'self] .
desired in that respect , himself .
想要的 在 那 尊重 , 他自己 .

但她突然意识到，她的新郎在这方面自身还有很大的不足之处。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aʊt'stændɪŋ] [ɪrɜ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] [noʊz] — [waɪ] ,
With his hatchet face and his outstanding ears and his big nose — why ,
和 他的 斧头 脸 和 他的 杰出的 耳朵 和 他的 大的 鼻子 — 为什么 ,

他那张斧头脸、突出的耳朵和大鼻子——为什么？

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hoʊmli] [æz; əz] [ðæt] [draɪd] [oʊld] [pri:st] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [mju'zi:əm] !
he was as homely as that dried old priest in the glass case in the museum !
他 曾是 作为 家常的 作为 那 干燥 老的 牧师 在 这 玻璃 案件 在 这 博物馆 !

他长得就像博物馆玻璃柜里那个干瘪的老牧师一样丑陋！

— [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] ['pi:p(ə)l] ['evri] [maɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] !
— and him looking down on people every mite as good as he was !
— 和 他 寻找 向下 在 人们 每一个 螨虫 作为 好的 作为 他 曾是 !

——而且他竟然瞧不起和他一样优秀的人！

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði][krʌks][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] : [ˈnænsi] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] [praɪd] ,
That was really the crux of the thing : Nancy had her own pride ,
那 曾是 真的 这 症结 的 这 事物 : 南希 有 她 自己的 自豪 ,

这才是问题的关键所在：南希有她自己的骄傲。

[ænd; ənd] ['pi:tər] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]['træmp(ə)l][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ['rʌfɹɑ:d] .
and Peter had managed to trample upon it roughshod .
和 彼得 有 管理 到 践踏 之上 它 粗暴地 .

彼得却肆意践踏了它。

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [ʃiː, ʃɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ˈɪndʒəri] [ɪn'kluːdɪd]
She felt she could never forgive him , and her sense of injury included
她 毛毡 她 可以 绝不 原谅 他 , 和 她 感觉 的 受伤 包括
[ˈtʃædwɪk] [ˈtʃæmpnɪz] [æz; əz] [wel] .
Chadwick Champneys as well .
查德威克 香普尼 作为 出色地 .

她觉得她永远无法原谅他，而她的受伤感也包括了查德威克·钱普尼斯。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈhædnt] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['mæri] [hɜːr; hər] , [hæd; həd][ʃiː, ʃɪ] ?
She hadn't asked him to make his nephew marry her , had she ?
她 之前没有 问 他 到 制作 他的 侄子 结婚 她 , 有 她 ?

她并没有要求他让他的侄子娶她，对吧？

[ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈtʃæmpnɪz] , [nɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
The suggestion had come from the Champneys , not from her .
这 建议 有 来 从 这 香普尼 , 不是 从 她 .

这个建议是钱普尼一家提出的，而不是她提出的。

[jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [bəʊθ] [ðɪːz] [men] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'fɪəriə]
Yet it was plain to her that both these men considered her a very inferior
然而 它 曾是 清楚的 到 她 那 两个都 这些 男人 经过考虑的 她 一个 非常 下
[ˈpɜːrs(ə)n] .

person .
人 .

但她很清楚，这两个男人都认为她地位很低。

[ʃiː, ʃɪ] ['kʊdnt] [ʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .
She couldn't understand them .
她 不能 理解 他们 .

她听不懂他们在说什么。

[ʃiː, ʃɪ] [laɪkt] [ðə; ðɪ] ['fɜːrniʃt] [ə'pɑːrtmənt] [ʃiː, ʃɪ][ænd; ənd]['mɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ]
She liked the furnished apartment she and Mr . Champneys were to occupy
她 喜欢 这 提供 公寓 她 和 先生 . 香普尼 是 到 占据

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [haʊs] [wʌz; wəz] ['redi] ,
until their house was ready ,
直到 他们的 房子 曾是 准备好 ,

她很喜欢她和钱普尼斯先生将要居住的那套带家具的公寓，直到他们的房子建好为止。

['betər] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ðɪ][hoʊ'tel] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ][dʒæpə'niːz] ['bʌtlər] , - ,
better than she had liked the hotel , though the Japanese butler , Hoichi ,
更好的 比 她 有 喜欢 这 酒店 , 尽管 这 日本人 管家 , - ,
[əʊvə'bɔːd] [hɜːr; hər] .

overawed her .
敬畏 她 .

她比预想中更喜欢这家酒店，尽管日本管家芳一让她感到敬畏。

[ʃiː, ʃɪ] ['wɔznt] [juːst] [tuː; tə][dʒæpə'niːz] ['bʌtləz] [ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ðɪs]
She wasn't used to Japanese butlers and she didn't know exactly how to treat this
她 不是 用过的 到 日本人 管家 和 她 没有 知道 确切地 如何 到 对待 这
[swɑːv] ,

suave ,
温文尔雅 ,

她不习惯日本管家，也不知道该如何对待这位风度翩翩的绅士。

[deft] , ['saɪlənt] ['jeləʊ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'fɪ(ə)nt] [ænd; ənd][soʊ] [juː'bɪkwɪtəs] .
deft , silent yellow man who was so efficient and so ubiquitous .
麻利 , 沉默的 黄色的 男人 WHO 曾是 所以 高效的 和 所以 无处不在 .

身手敏捷、沉默寡言的黄皮肤男子，效率极高，无处不在。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [wer] [ðə; ði][meɪdz][wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] ;
It was different where the maids were concerned ;
它 曾是 不同的 在哪里 这 女佣 是 担心的 ;

但女佣的情况就不同了；

[ʃiː; ji] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈleɪtli] [æn; ən][ʌnˈpeɪd] [drʌdʒ] [wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðɪːz] [treɪnd] ,
she who had been so lately an unpaid drudge was afraid these trained ,
她 WHO 有 到过 所以 最近 一个 未付 苦力 曾是 害怕的 这些 受过训练 ,
她最近一直做着无偿苦役，害怕这些受过训练的人。

[ˈklevər] [ˈsɜːrvənt] [maɪt] [səˈspekt] [hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪtuːd] [ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈkʌvəd]
clever servants might suspect her former state of servitude and she covered
聪明的 仆人 可能 怀疑 她 以前的 状态 的 奴役 和 她 涵盖
[hɜːr; hər] [fɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmænər] [soʊ] [ˌɪnsəˈpɔːrtəbl̩] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈtʃædwɪk] [ˈtʃæmpnɪz] ,
her fear with a manner so insupportable that Mr . Chadwick Champneys ,
她 害怕 和 一个 方式 所以 站不住脚的 那 先生 : 查德威克 香普尼 ,
聪明的仆人可能会怀疑她以前是奴隶，而她掩饰恐惧的方式令人难以忍受，以至于查德威克·钱普尼斯先生.....

[huː] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ˈærəɡənt] [ˈruːdnəs] [tuː; tə][ˈsoʊ(ə)][ɪnˈfɪəriəz] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [eɪtθ] [ˈdedli]
who looked upon arrogant rudeness to social inferiors as a sort of eighth deadly
WHO 看起来 之上 傲慢的 粗鲁 到 社会的 下等人 作为 一个 种类 的 第八 致命
[sɪn] ,
sin ,
罪 ,
他们认为对社会地位低下的人傲慢无礼是一种罪恶，如同第八宗罪一般。

[wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪˈmaːnstreɪt] .
was presently forced to remonstrate .
曾是 目前 强制 到 抗议 .
目前被迫提出抗议。

" [ˈnænsi] , " [hiː; hi] [ˈventʃəd] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [jʊr; jər] [ˈmænər] [tuː; tə]
" Nancy , " he ventured one morning , " I have been observing your manner to
" 南希 , " 他 冒险 — 早晨 , " 我 有 到过 观察 你的 方式 到
[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] — [ɜːr; ər] — [dɪsəˈpruːvɪ] .
the servants with — er — disapproval .
这 仆人 和 — 呃 — 不赞成 .
“南希,”一天早晨，他试探性地说道，“我一直注意到你对待仆人的态度，对此我——呃——很不赞同。”

[ə; eɪ] [həˈbɪtʃuəl] [læk] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [dɪˈfɪ(ə)nsi] .
A habitual lack of consideration is a serious deficiency .
一个 习惯性的 缺少 的 考虑 是 一个 严肃的 不足 .
习惯性缺乏体谅是一种严重的缺陷。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˈbriːdɪŋ] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [hɑːrt] .
It is really a lack of breeding — and of heart .
它 是 真的 一个 缺少 的 选育 — 和 的 心 .
这其实是缺乏教养——以及缺乏爱心。

[ə; eɪ][ˈleɪdi] " — [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] — " [ɪz][ˈnevər] [ˌɪmpəˈlaɪt] .
A lady " — he fixed his large dark eyes upon her — " is never impolite .
一个 女士 " — 他 固定的 他的 大的 黑暗的 眼睛 之上 她 — " 是 绝不 不礼貌 .
“一位女士,”他用他那双乌黑的大眼睛盯着她，“永远不会失礼。”

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [kwɪk] .
" He touched her on the quick .
" 他 感动 她 在 这 快的 .
他触碰到了她的要害。

[ʃiː; ji] [nuː] [ðɪːz] [ˈtʃæmpnɪz] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
She knew these Champneys didn't think she was a lady ,
她 知道 这些 香普尼 没有 思考 她 曾是 一个 女士 ,
她知道这些尚普尼一家并不认为她是个淑女。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [oʊld][mæn][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd] [seɪ] [soʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] — " [seɪ]
but for this old man to come right out and say so to her face — " Say
但 为了 这 老的 男人 到 来 正确的 出去 和 说 所以 到 她 脸 一 " 说
,
!
,

但这位老人竟然直接当面跟她说——“你说，

[aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]l'leɪdi] [wɪ'daʊt] [juː; jʊ]l'hævɪn] - [tuː; tə] [tel] [em 'iː] ! " **I guess I know how to be a lady without you havin ' to tell me ! "**
我 猜测 我 知道 如何 到 是 一个 女士 没有 你 拥有 - 到 告诉 我 ！ "
我想不用你教，我也知道该怎么做个淑女！

" [aɪ][eɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] , " [sed] [ðə; ði] [saʊθ] [kæɹə'ɪniən] ,
" **I am more than willing to be convinced , " said the South Carolinian ,**
" 我 是 更多的 比 愿意的 到 是 确信 , " 说 这 南 卡罗莱纳 ,
['pɔɪntɪdli] .
pointedly .
尖锐地 .

“我非常愿意被说服，”这位南卡罗来纳州人意味深长地说。

[æt; ət] [ðæt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [nænsi] [flɛɪd] .
At that , of a sudden , Nancy flared .
在 那 , 的 一个 突然 , 南希 喇叭口 .
这时，南希突然勃然大怒。

[ʃiː; ʃɪ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] ['sʌləŋ] [ænd; ənd] ['mjuːtənəs] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['kwɪvəd] .
She lifted a pair of sullen and mutinous eyes , and her lips quivered .
她 抬起 一个 一对 的 忧郁 和 叛逆的 眼睛 , 和 她 嘴唇 颤抖 .
她抬起一双阴郁而叛逆的眼睛，嘴唇颤抖着。

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
He saw with surprise that she was trembling .
他 锯 和 惊喜 那 她 曾是 发抖 .
他惊讶地发现她在颤抖。

" [seɪ] , [juː; jʊ] [lək] [hɪr] — [aɪ] [dʌŋ] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][em 'iː][tuː; tə][duː] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
" **Say , you look here — I done what you told me to do , didn't I ?**
" 说 , 你 看 这里 — 我 完毕 什么 你 讲述 我 到 做 , 没有 我 ?
“你看，我照你说的做了，对吧？ ”

[aɪ] [eɪnt] [noʊ] [mɔːr] [nɔːr][noʊ] [les] [ə; eɪ]l'leɪdi][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [dʌŋ] [aɪ 'tiː] ,
I ain't no more nor no less a lady than I was before I done it ,
我 不是 不 更多的 也不 不 较少的 一个 女士 比 我 曾是 前 我 完毕 它 ,
我做完这件事之后，我依然是位淑女，既没有变得更淑女，也没有变得更不像淑女。

[eɪ 'em][aɪ] ?
am I ?
是 我 ?
是吗？

[wʌt] [juː; jʊ] ['pɪkɪn] - [ɑːn][em 'iː][fɔːr; fər] , [ðen] ?
What you pickin ' on me for , then ?
什么 你 皮金 - 在 我 为了 , 然后 ?
那你为什么找我麻烦呢？

[wʌt] [mɔːr] [juː; jʊ][wɑːnt] ?
What more you want ?
什么 更多的 你 想 ?
你还想要什么？

" [hi:; hi] [said] .
" He sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

[ˈmɪlɪz] [ni:s] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈdɪfɪkəlt] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] .
Milly's niece was distinctly difficult , to say the least .
米莉的 侄女 曾是 明显地 难的 , 到 说 这 至少 .

说米莉的侄女非常难搞，一点也不为过。

[haʊ] , [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [ˈdespərətli] , [wʌz; wəz][wʌn][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dent] [ɪn][hɜ:r; hær] [əˈpɔ:lɪŋ]
How , he asked himself desperately , was one to make a dent in her appalling
如何 , 他 问 他自己 绝望地 , 曾是 一 到 制作 一个 凹痕 在 她 令人震惊
[ˈɪgnərəns] ?
ignorance ?
无知 ?

他绝望地问自己，怎样才能让她那可怕的无知有所改变呢？

[ɪ:; ji] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
She irritated him .
她 受刺激 他 .

她惹恼了他。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪz][ˈju:zuəl][wɪð; wɪθ] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [du:][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] ,
And as is usual with people who do not understand ,
和 作为 是 通常 和 人们 WHO 做 不是 理解 ,

而对于那些不理解的人来说，情况通常就是这样：

[hi:; hi] [tʊk] [ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] .
he took exactly the wrong course with her .
他 采取 确切地 这 错误的 课程 和 她 .

他对她采取了完全错误的方式。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ʌp][tu:; tə][jʊr; jər] [pəˈzi(ə)n] ,
" I want you at least to try to live up to your position ,
" 我 想 你 在 至少 到 尝试 到 居住 向上 到 你的 位置 ,

“我希望你至少努力不辜负你的职位，

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][kəʊld][dəˈreɪktnəs,dəɪˈreɪktnəs] , [ˈbi:tlɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [æt; ət][hɜ:r; hær] .
" he said with cold directness , beetling his brows at her .
" 他 说 和 寒冷的 直接 , 甲虫 他的 眉毛 在 她 .

“他冷冷地说道，同时朝她扬了扬眉毛。”

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [wʌt] [jʊə(r)] [təʊld] — [ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] [ˈdu:ɪŋ] [aɪˈti:] !
" I want you to do what you're told — and to keep on doing it !
" 我 想 你 到 做 什么 你是 讲述 — 和 到 保持 在 正在做 它 !

“我希望你听从指挥——并且继续这样做！ ”

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] ?
Do you understand that ?
做 你 理解 那 ?

你明白吗？

" [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [rɔ:t] [ʌp][ðæn; ðæn][wʌz; wəz]
" He felt that he was allowing himself to be more wrought up than was
" 他 毛毡 那 他 曾是 允许 他自己 到 是 更多的 锻 向上 比 曾是
[gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
good for him ,
好的 为了 他 ,

他觉得自己过于激动，这对他的身心健康不利。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] .
and this added to his annoyance .
和 这 额外 到 他的 烦恼 .

这更让他恼火了。

[ʃiː; ʃɪ] [kənˈsɪdəd] [ðɪs] , [ˈsʌlənlɪ] .
She considered this , sullenly .
她 经过考虑的 这 , 闷闷不乐地 .

她闷闷不乐地思考着这件事。

" [aɪm][nɑːt] [streɪt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wʌt] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][dəʊnt]
" I'm not exactly straight in my mind what I understand and what I don't
" 我是 不是 完全正确 直的 在 我的 头脑 什么 我 理解 和 什么 我 不
[ʌndərˈstænd] ,
understand ,
理解 ,

“我不太清楚自己理解了什么，不理解了什么。”

[jet] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
yet , " she replied .
然而 , " 她 回复 .

“然而，”她回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][gɔːt] [ðɪs] [mʌtʃ] [streɪt] : [ɪf] [aɪ] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ,
" But I got this much straight : If I done what I done to please you ,
" 但 我 得到 这 很多 直的 : 如果 我 完毕 什么 我 完毕 到 请 你 ,
但我明白了一点：如果我所做的一切都是为了取悦你，

[aɪ] [dʌn] [aɪˈtiː][tuː; tə] [pliːz] [emˈiː] , [tuː] !
I done it to please me , too !
我 完毕 它 到 请 我 , 也 !

我这样做也是为了取悦自己！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈlɔːdʒɪk(ə)l] [ɪˈnʌf] ; [aɪˈtiː][hæd; həd][ɪːv(ə)n][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [sens] [ænd; ənd]
" This was logical enough ; it had even a note of common sense and
" 这 曾是 逻辑 足够的 ; 它 有 甚至 一个 笔记 的 常见的 感觉 和
[ˈdʒʌstɪs] .
justice .
正义 .

“这合乎逻辑；甚至还带有一丝常识和正义的意味。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kruːd] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [aɪˈtiː] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kəʊld] [ˈfjʊəri] .
But her crude method of expressing it filled him with cold fury .
但 她 原油 方法 的 表达 它 已填 他 和 寒冷的 愤怒 .

但她粗鲁的表达方式让他怒火中烧。

[ðə; ðɪ] [ˈtʃæmpnɪz] [ˈtempər] [streɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [liː] .
The Champneys temper strained at the leash .
这 香普尼 脾气 紧张 在 这 牵引绳 .

尚普尼犬被牵绳勒得焦躁不安。

" [ɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , [ə; eɪ][dɑːrk] [flʌʃ] [ˈsteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , " [ɑː] !
" Ah ! " said he , a dark flush staining his face , " ah !
" 啊 ! " 说 他 , 一个 黑暗的 冲洗 染色 他的 脸 , " 啊 !

“啊！”他说道，脸上泛起一片红晕，“啊！”

[ðen] [get] [ðɪs] [streɪt] , [tuː] :
Then get this straight , too :
然后 得到 这 直的 , 也 :

还有一点要弄清楚：

[ˈjuːl] [pliːz] [em ˈiː][ˈoʊnli] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkæri] [aʊt] [jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈkɑːntrækt] .
you'll please me only if you carry out your part of our contract .
你会 请 我 仅有的 如果 你 携带 出去 你的 部分 的 我们的 合同 .

只有你履行了合同中你应尽的义务，我才会满意。

[wʌt] ！
What ！
什么 ！

什么！

[duː][juː; jʊ] [driːm] [aɪ] [wʊd] [ˈruːɪn][maɪ] [ˈneɪfjuːz] [laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ][self] - [waɪld] , [ʌnˈdɪsəplɪnd] [mɪŋks]
do you dream I would ruin my nephew's life for a self - willed , undisciplined minx
做 你 梦 我 会 废墟 我的 侄子的 生活 为了 一个 自己 - 意志 , 散漫 minx
?
?
?

你难道以为我会为了一个任性妄为、缺乏自律的妖艳女子而毁掉我侄子的一生吗？

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] ！
Nothing could be farther from my thoughts ！
没有什么 可以 是 更远 从 我的 想法 ！

我完全没有想到这一点！

[ˈnænsi] , [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] : [juː; jʊ] [wɪl] [ˈkwaːlɪfaɪ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pəˈzɪ(ə)n] — [ɔːr]
Nancy , I made you Mrs . Peter Champneys : you will qualify for the position — or
南希 , 我 制成 你 太太 . 彼得 香普尼 : 你 将要 资格 为了 这 位置 — 或者
[luːz] [aɪ ˈtiː] ！
lose it ！
失去 它 ！

南希，我让你成为彼得·钱普尼斯的妻子：你必须胜任这个职位——否则就会失去它！

" [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [ænd; ænd] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **He tapped his foot on the floor , and glared at her .**
" 他 轻敲 他的 脚 在 这 地面 , 和 怒目而视 在 她 .

他用脚跺了跺地板，怒视着她。

[ˈnænsi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [glɛr] [fɔːr; fər] [glɛr] .
Nancy gave him glare for glare .
南希 给予 他 强光 为了 强光 .

南希回瞪了他一眼。

" [jeə] , [juː; jʊ] [sed] [aɪ ˈtiː] ！
" **Yeah , you said it ！**
" 是的 , 你 说 它 ！

“是啊，你说得对！”

[juː; jʊ] [meɪd] [em ˈiː][ˈmɪsɪz] . [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] ,
You made me Mrs . Peter Champneys ,
你 制成 我 太太 . 彼得 香普尼 ,

你让我成了彼得·钱普尼斯夫人，

[ænd; ænd][ɔːl][aɪ][gɔːt][tuː; tə][duː; ɪz][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][duː] ,
and all I got to do is to do what I don't want to do ,
和 全部 我 得到 到 做 是 到 做 什么 我 不 想 到 做 ,

我所要做的，却是去做我不想做的事。

[tuː; tə][ˈhoʊld] [daʊn] [ðə; ðɪ][dʒɑːb] ！
to hold down the job ！
到 抓住 向下 这 工作 ！

保住工作！

[wʌt] [juː; jʊ] [ə'skiːn] - [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [pliːz] [em 'iː] ?

What you askin ' him to do to please me ?
什么 你 问 - 他 到 做 到 请 我 ？

你让他做什么才能让我高兴？

[ˈhaʊz] [hiː; hi] [kwɑːləfaɪn] - ?

How's he qualifyin ' ?
怎么样 他 资格 - ？

他如何获得参赛资格？

[ɪz] [hiː; hi] [soʊ] [mʌtʃ] [aɪm] [ˈnɔːθɪn] - ?

Is he so much I'm nothin ' ?
是 他 所以 很多 我是 什么也没有 - ？

他真的那么重要吗？我什么都不是？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] !

Because that's what he thinks !
因为 那就是 什么 他 思考 ！

因为他就是这么想的！

[oʊ] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [tɔːk] !

Oh , you needn't talk !
哦 , 你 不必 讲话 ！

哦，你不用说话！

[aɪ] [ges] [aɪ] [gɔːt] [aɪz] , [æt; ət] [liːst] ! "

I guess I got eyes , at least ! "
我 猜测 我 得到 眼睛 , 在 至少 ！ "

看来我至少还有眼睛！

" [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [juːz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] , [ðen] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **I suggest that you use them to your own advantage , then , " said he ,**
" 我 建议 那 你 使用 他们 到 你的 自己的 优势 , 然后 , " 说 他 ,
[dɪs'gʌstɪdli] .
disgustedly .
厌恶地 .

“那么，我建议你利用它们为自己谋利，”他厌恶地说。

" [let] [juː 'es] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['skwɒbəliŋ] !

" Let us have done with such squabbling !
" 让 我们 有 完毕 和 这样的 争吵 ！

够了，别再争吵了！

[juː; jʊ] [ə'griːd] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

You agreed to obey .
你 同意 到 服从 .

你同意服从。

[ˈveri] [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [soʊ] ,

Very well , then , you will do so ,
非常 出色地 , 然后 , 你 将要 做 所以 ,

很好，那你就这么做吧。

[ɔːr] [aɪ] [æ; jəl] [teɪk] [steps] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [kælkjə'leɪənz] .

or I shall take steps to put you outside of my calculations .
或者 我 将 拿 步骤 到 放 你 外部 的 我的 计算 .

否则我将采取措施将你排除在我的计算范围之外。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [aɪ] [wɪl] [wɔːʃ] [maɪ] [hændz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

In other words , I will wash my hands of you .
在 其他 字 , 我 将要 洗 我的 双手 的 你 .

换句话说，我会和你断绝关系。

[ɪz] [ðæt] [ˈpɜːrfɪktli] [klɪr] [tuː; tə][juː; jə] ?
Is that perfectly clear to you ?
是 那 完美 清除 到 你 ？

你明白了吗？

" [haʊ] [els] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʌndər'stænd] ?
" How else , he asked himself , was he to make her understand ?
" 如何 别的 , 他 问 他自己 , 曾是 他 到 制作 她 理解 ？

他心想，除此之外，我该如何让她明白呢？

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [reɪdʒ] ,
She saw that he was in a towering rage ,
她 锯 那 他 曾是 在 一个 参天 愤怒 ,

她看到他怒不可遏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˈbækstər] [ðæt] [mæd][ˈhiːd][hæv; həv] [ˈbænd]
and she reflected that if she had made Baxter that mad he'd have banged
和 她 反映 那 如果 她 有 制成 巴克斯特 那 疯狂的 他会 有 砰的一声

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] .
her with his fists .
她 和 他的 拳头 .

她心想，如果她真的把巴克斯特惹得那么生气，他早就用拳头揍她了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɜːn] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [tuː] [stɛəd][æt; ət] [iːt] [ˈlðər] .
For a long minute the two stared at each other .
为了 一个 长的 分钟 这 二 凝视 在 每个 其他 .

两人对视了足足一分钟。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dɪˈfaɪənt][rɪˈplaɪ][ænd; ənd][let] [kʌm] [wʌt] [maɪt] ,
She was about to make a defiant reply and let come what might ,
她 曾是 关于 到 制作 一个 桀骜不驯 回复 和 让 来 什么 可能 ,

她正要做出挑衅的回应，任由事态发展，

[wen] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈspæzəm] [dɪˈstɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
when a sort of spasm distorted his face .
什么时候 一个 种类 的 痉挛 扭曲 他的 脸 .

突然一阵痉挛，他的脸扭曲变形了。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈoʊpənd] [ˈgæspɪŋli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmænz] .
His mouth opened gaspingly , his eyes rolled back in his head like a dying man's .
他的 嘴 打开 喘息着 , 他的 眼睛 滚动 后退 在 他的 头 喜欢 一个 垂死 男人的 .

他张开嘴喘着粗气，眼睛像垂死之人一样翻白。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˈkrʌmp(ə)] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [fel] .
He seemed to crumple up , and she caught him as he fell .
他 似乎 到 皱巴巴 向上 , 和 她 捕捉 他 作为 他 跌倒 .

他似乎突然瘫倒在地，她在他倒下时接住了他。

[hɜːr; hər] [ˈterəfaɪd] [ˈriːk] [brɔːt] - , [huː] [tʊk] [ˈɪnstənt] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
Her terrified shriek brought Hoichi , who took instant charge of the situation .
她 恐惧 尖叫 带来 - , WHO 采取 立即的 收费 的 这 情况 .

她惊恐的尖叫声惊动了芳一，芳一立即控制住了局面。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [mæn][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɑːn][ə; eɪ][dɪˈvæn] , [əˈplaɪd] [sʌtʃ] [rɪˈstɔːrətɪvz]
He made the unconscious man comfortable on a divan , applied such restoratives
他 制成 这 无意识 男人 舒服的 在 一个 迪万 , 应用 这样的 修复剂

[æz; əz][wɜːr; wər][æt; ət][hænd] ,
as were at hand ,
作为 是 在 手 ,

他让昏迷不醒的男子舒适地躺在沙发上，并给他使用了手边能找到的药物。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ə; eɪ] ['fraɪ(ə)nd] [meɪd] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər] [frɪ'zɪnɪz] .
and directed a frightened maid to telephone for physicians .
和 指导 一个 害怕 女佣 到 电话 为了 医生 .

然后指示一名惊恐的女佣打电话叫医生。

[ˈnænsi] [fled] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] ,
Nancy fled to her own room , and sat on the edge of her bed ,
南希 逃亡 到 她 自己的 房间 , 和 卫星 在 这 边缘 的 她 床 ,
[ˈfraɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [səb'duːd] .
frightened and subdued .
害怕 和 低沉的 .

南希逃回自己的房间，坐在床边，既害怕又沮丧。

[ðæt] ['kwɔːrəl] [ænd; ənd][ɪts] ['sɪriəs] [ɪ'fekt] [meɪd] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,
That quarrel and its serious effect made a turning - point in her life ,
那 争吵 和 它是 严肃的 影响 制成 一个 转弯 - 观点 在 她 生活 ,

那次争吵及其严重后果成为了她人生的转折点。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'tætʃt] [noʊ] [bleɪm] [tuː; tə][hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['mænz] ['ɪlnəs] .
though she attached no blame to herself for the man's illness .
尽管 她 随附的 不 责备 到 她自己 为了 这 男人的 疾病 .

虽然她并没有因为这个男人的疾病而责怪自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kæləs] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ]
She had no love for him , but her heart was not callous to suffering
她 有 不 爱 为了 他 , 但 她 心 曾是 不是 冷酷 到 痛苦
,
!
,

她对他没有爱意，但她的心并非对痛苦麻木不仁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'stɔːrtɪd] [ænd; ənd][ɪ'ægənaɪzd] [feɪs] [hæd; həd] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] .
and his distorted and agonized face had terrified and shocked her .
和 他的 扭曲 和 痛苦的 脸 有 恐惧 和 震惊 她 .

他扭曲而痛苦的面容让她感到恐惧和震惊。

[ðə; ði] ['sʌdnənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːʒər] [meɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [mɔːr] [ɪm'presɪv] .
The suddenness of the seizure made his words more impressive .
这 突然 的 这 发作 制成 他的 字 更多的 感人的 .

癫痫发作的突然性使他的话语更令人印象深刻。

[sə'pouz] [hiː; hi][daɪd] : [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
Suppose he died : what of her ?
认为 他 死亡 : 什么 的 她 ?

假设他死了：那她怎么办？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] ['eni] ['defɪnət] [prə'vɪʒ(ə)n] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
She was not sure that any definite provision had as yet been made for her
她 曾是 不是 当然 那 任何 定 条款 有 作为 然而 到过 制成 为了 她
.
:
.

她不确定是否已经为她做出了任何明确的安排。

[wʌt] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] ?
What , then , should she do ?
什么 , 然后 , 应该 她 做 ?

那么，她应该怎么办？

[sə'pouz] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] : [wʌt] [ðen] ?
Suppose he recovered : what then ?
认为 他 恢复 : 什么 然后 ?

假设他康复了：那又会怎样？

[ʃiː, ji][hæd; həd] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈsɪriəs] [θɔːt] .
She had cause for serious thought .
她 有 原因 为了 严肃的 想法 .
她有理由认真思考一番。

[ɔːl] [ðɪs] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ɐnd] [iːz] , [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [laɪf][ʌv; əv] [ˈplenti] ,
All this luxury and ease , this pleasant life of plenty ,
全部 这 奢华 和 舒适 , 这 令人愉快的 生活 的 很多 ,
这一切奢华与安逸, 这种富足美好的生活,

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ji] [ˈrev(ə)li] [wɪð; wiθ][ðə; ði] [diːp] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][wʌn] [kwɑɪt] [ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
in which she reveled with the deep delight of one quite unused to it ,
在 哪个 她 揭示 和 这 深的 喜 的 一 相当 未使用的 到 它 ,
她从中感受到了一种前所未有的深深喜悦,

[hʌŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kənˈtɪndʒənsi] — [ðə; ði] [kənˈtɪndʒənsi] [ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [əˈbiːdiəns] .
hung upon a contingency — the contingency of absolute obedience .
悬挂 之上 一个 应急措施 — 这 应急措施 的 绝对 服从 .
取决于一个偶然因素——绝对服从的偶然因素。

[ʃiː, ji][wʌz; wəz][nɑːt][ˈnæt(ə)rəli][ˈsuːpaɪn] , [ænd; ɐnd][hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] [roʊz] [əˈɡenst] [æn; ən] [ʌnkənˈdɪʃən(ə)l]
She was not naturally supine , and her spirit rose against an unconditional
她 曾是 不是 自然 仰卧 , 和 她 精神 玫瑰 反对 一个 无条件的
[self] - [səˈrendər] [tuː; tə][ə; eɪ][hɑːt] - [ˈtempərd] ,
self - surrender to a hot - tempered ,
自己 - 投降 到 一个 热的 - 淬火 ,
她天性并不逆来顺受, 她的精神抗拒对一个脾气暴躁的人无条件地屈服。

[ɪmˈpɪriəs] [oʊld][mæn] , [huː] [wʊd] [moʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [meɪk] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][tuː; tə]
imperious old man , who would mold her to his will , make her over to
专横 老的 男人 , WHO 会 模具 她 到 他的 将要 , 制作 她 超过 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈnəʊnɪz] ,
his own notions ,
他的 自己的 概念 ,
一个专横跋扈的老头, 他会按照自己的意愿塑造她, 让她成为他心目中的理想人选。

[kwɑɪt][æz; əz] [haɪ] - [ˈhændɪdli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [bɪn] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈpʌti] [ænd; ɐnd][nɑːt][ə; eɪ]
quite as high - handedly as if she'd been a lump of putty and not a
相当 作为 高的 - 轻而易举 作为 如果 棚 到过 一个 块 的 油灰 和 不是 一个
[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
human being .
人类 存在 .
态度傲慢得仿佛她是一团橡皮泥而不是人。

[ˈnænsi] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
Nancy tasted the bitterness of having no voice in the making of her own
南希 尝过 这 苦味 的 拥有 不 嗓音 在 这 制作 的 她 自己的
[ˈdestəni] .
destiny .
命运 .
南希尝到了无法掌控自己命运的苦涩滋味。

[wel] , [bʌt; bət] [səˈpoʊz] [ʃiː, ji] [dɪˈfaɪd] [hɪm; ɪm] ?
Well , but suppose she defied him ?
出色地 , 但 认为 她 违抗 他 ?
但如果她违抗了他的命令呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˈwɑːʃɪŋ][hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdʒʌst][æz; əz][hiː; hi]
He was quite capable of washing his hands of her , just as he
他 曾是 相当 有能力的 的 洗涤 他的 双手 的 她 , 只是 作为 他
[hæd; həd][ˈθreɪnd] .
had threatened .
有 威胁 .
他完全有能力像他威胁的那样, 和她撇清关系。

[ænd; ənd][ðen] ?
And then ?
和 然后 ?
进而?
[brɪfɔːr][ðæt][ˌpɑːsəˈbɪləti][ˈnænsi][rɪˈkɔɪld] .
Before that possibility Nancy recoiled .
前 那 可能性 南希 反冲 .
想到这种可能性, 南希就退缩了。

[noʊ] .
No .
不 .
不.
[ʃiː; ʃi][ˈkʊdnt] , [ʃiː; ʃi][ˈwʊdnt][goʊ][bæk][tuː; tə][ðæt][oʊld][laɪf][ʌv; əv][ˈskwɑːlɪd][ˈsleɪvəri] — [iːtrɪŋ][bæd]
She couldn't , she wouldn't go back to that old life of squalid slavery — eating bad
她 不能 , 她 不会 去 后退 到 那 老的 生活 的 肮脏的 奴隶制 — 吃 坏的
[fuːd] ,
food ,
食物 ,
她不能, 她绝不会回到那种肮脏的奴隶生活——吃着劣质食物。

[ˈweɪɪŋ][ˈretʃɪd][kloʊðz] , [ˈsʌfəriŋ][ˌɔːl][ðə; ði][ˈsaɪd(ə)n][ænd; ənd][ˈsɔːrɪdɪd][ˈmɪzəri][ʌv; əv][ðə; ði]
wearing wretched clothes , suffering all the sodden and sordid misery of the
穿着 可怜 衣服 , 痛苦 全部 这 烂 和 肮脏的 苦难 的 这
[ˈɪɡnərənt] , [ˈæbdʒektli][pʊr] ,
ignorant , abjectly poor ,
无知 , 卑躬屈膝地 贫穷的 ,
身穿破烂的衣服, 承受着无知、赤贫者的一切肮脏和肮脏的苦难,

[ə; eɪ][ˈsʌfəriŋ][ˈtwɑɪs][æz; əz][ˈpɔɪnjənt][naʊ][ðæt][ʃiː; ʃi][nuː][ˈbetər][θɪŋz] .
a suffering twice as poignant now that she knew better things .
一个 痛苦 两次 作为 令人心酸的 现在 那 她 知道 更好的 事物 .
现在她明白了真相, 这种痛苦也加倍地令人心痛。
[ʃiː; ʃi][nuː][ˈpɑːvərti][tuː][wel][tuː; tə][hæv; həv][ˈeni][ɪˈluːʒnz][əˈbaʊt][aɪˈtiː] .
She knew poverty too well to have any illusions about it .
她 知道 贫困 也 出色地 到 有 任何 幻觉 关于 它 .
她对贫穷了解得太深了, 所以对贫穷没有任何幻想。

[ðə; ði][ˈbækstər][ˈkɪtʃɪn][ˈruːz][brɪfɔːr][hɜːr; hər] .
The Baxter kitchen rose before her .
这 巴克斯特 厨房 玫瑰 前 她 .
巴克斯特厨房在她眼前拔地而起。

[waɪ] !
Why !
为什么 !
为什么!
[waɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsɪtɪŋ][hɪr][naʊ][ɪn][ðɪs][lʌɡˈzʊəriəs][ruːm] ,
while she was sitting here now , in this luxurious room ,
尽管 她 曾是 坐着 这里 现在 , 在 这 豪华 房间 ,
当她此刻坐在这里, 在这间豪华的房间里时

[bæk] [ðer; ðər] [ðeid] [bi;; bi] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hu:ndeɪ] ['dɪnər] .
back there they'd be getting ready for the noonday dinner .
后退 那里 他们会 是 获得 准备好 为了 这 午 晚餐 .

那里的人们正在准备午餐。

[ðə; ði] [klooʒ] ['kɪtʃɪn] [wəd] [bi;; bi] ['ri:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdəɪ][ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [pə'tetoʒ] [ænd; ənd]
The close kitchen would be reeking with the odor of boiling potatoes and
这 关闭 厨房 会 是 臭气熏天 和 这 气味 的 沸腾 土豆 和
['kæbɪdʒ] ,
cabbage ,
卷心菜 ,

厨房里弥漫着煮土豆和卷心菜的气味，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['gri:si] [sti:m] [wəd] [bi;; bi] [ə'aɪzɪŋ] ,
from which a greasy steam would be arising ,
从 哪个 一个 腻 蒸汽 会 是 产生 ,
那里会冒出油腻的蒸汽，

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [sɔ:] [θɪŋz] [æz; əz] [θru:] [ə; eɪ][hɑ:t] [mɪst] .
so that one saw things as through a hot mist .
所以 那 一 锯 事物 作为 通过 一个 热的 薄雾 .
所以，人看东西就像透过一层热雾。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wəd] [bi;; bi] ['skri:mɪŋ] , ['sʌmwɛr] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]
One of the children would be screaming , somewhere about the house , and
一 的 这 孩子们 会 是 尖叫 , 某处 关于 这 房子 , 和
['mɪsɪz] . ['bækstər] ,
Mrs . Baxter ,
太太 : 巴克斯特 ,

房子里的某个地方会传来孩子的尖叫声，巴克斯特太太

[ɪn][æn; ən] [ʌn'seɪvəri] ['ræpər] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['stri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rspə'reɪʃn] ,
in an unsavory wrapper , her face streaming with perspiration ,
在 一个 令人不快的 包装纸 , 她 脸 流媒体 和 汗 ,
她衣衫褴褛，脸上汗涔涔的。

[hɜ:r; hər] [hər] [ɪn] ['stɪki] [strændz][ɑ:n][hɜ:r; hər][hɑ:t] ['fɔ:rhed] , [wəd] [bi;; bi] ['frɪlli] ['θretnɪŋ]
her hair in sticky strands on her hot forehead , would be shrilly threatening
她 头发 在 黏 线 在 她 热的 前额 , 会 是 尖锐地 威胁
['pɜ:rsən(ə)l] [tʃæ'staɪzmənt] :
personal chastisement :
个人的 惩罚 :
她黏糊糊的头发垂在滚烫的额头上，那声音尖锐刺耳，仿佛在发出威胁性的训斥：

" [ju;; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] , [aʊt][ðer; ðər] !
" **You shut up , out there !**
" 你 关闭 向上 , 出去 那里 !

“外面的人都给我闭嘴！ ”

[dʒʌst][ju;; jʊ][weɪt] [tɪl] [aɪ][get] [ðɪs] [bætʃ] [oʊ] - ['bɪskɪts] [ɔ:f][maɪ][hændz][æn; ən] - [aɪ][bet][aɪ] [fɪks] [ju;; jʊ] !
Just you wait till I get this batch o ' biscuits off my hands an ' I bet I fix you !
只是 你 等待 直到 我 得到 这 批 o - 饼干 离开 我的 双手 一个 - 我 赌注 我 使固定 你 !
你等着瞧，等我把这批饼干处理掉，我保证能把你的收拾好！

[ˈdɪdnt] [aɪ] [seɪ] [ʃʌt] [ʌp] ?
didn't I say shut up ?
没有 我 说 关闭 向上 ?
我不是叫你闭嘴了吗？

" [ðə; ði] ['heɪtfl] [vɔɪs] [si:md] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə] ['nænsi:z] [ɪr] [ðæt] [ðə; ði] [gɜ:rl] [fræŋk] [bæk] ,
" **The hateful voice seemed so close to Nancy's ear that the girl shrank back** ,
" 这 可恶 嗓音 似乎 所以 关闭 到 南希的 耳朵 那 这 女孩 缩小 后退 ;
['fɪvəriŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] .
shivering with distaste .
瑟瑟发抖 和 厌恶 ;

“那令人憎恶的声音似乎离南希的耳朵很近，以至于女孩畏缩了一下，厌恶得浑身发抖。”

[fɪ:; fɪ] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] [sɔ:ft] , [faɪn] [stɑf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frɑ:k] [fɪ:; fɪ] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] .
She fingered the soft , fine stuff of the frock she was wearing .
她 用手指 这 柔软的, 美好的 东西 的 这 连衣裙 她 曾是 穿着 ;
她用手指轻轻抚摸着身上那件连衣裙柔软细腻的面料。

[fɪ:; fɪ] [steərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , — [hɜ:r; hər] [ru:m] ,
She stared about the room , — her room ,
她 凝视 关于 这 房间 , — 她 房间 ;
她环顾四周——她的房间——

[wɪtʃ] [fɪ:; fɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [fer] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bækstər] [tʃɪldrən] ,
which she didn't have to share with one of the Baxter children ,
哪个 她 没有 有 到 分享 和 一 的 这 巴克斯特 孩子们 ;
她不必和巴克斯特家的孩子分享。

[hu:] [skwɜ:md] [ænd; ənd] [kɪkt] [ɔ:l] [naɪt] [ɪn] ['sʌmə] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [bed] - ['kʌvɜ:ɪŋz] [ɔ:f]
who squirmed and kicked all night in summer , and pulled the bed - coverings off
WHO 扭动着身子 和 踢 全部 夜晚 在 夏天 , 和 拉 这 床 - 覆盖物 离开
[hɜ:r; hər] [ɪn] ['wɪntər] .
her in winter .
她 在 冬天 ;

夏天，她整夜扭动挣扎，踢打翻身；冬天， she 会把被子扯下来。

[fɪ:; fɪ] [went] ['oʊvər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] ['fɪŋgəd] [ɪts] ['prɪti] [æk'sesəri] ,
She went over to her dressing - table and fingered its pretty accessories ,
她 去 超过 到 她 敷料 - 桌子 和 用手指 它是 漂亮的 配件 ;
她走到梳妆台前，抚摸着上面漂亮的饰品。

['snɪfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃaɪldɪʃ] ['plezər] [ðə; ði] ['delɪkətli] ['sentɪd] ['paʊdər] [ænd; ənd] [kə'loʊn] .
sniffing with childish pleasure the delicately scented powder and cologne .
嗅闻 和 幼稚 乐趣 这 轻柔地 香味 粉末 和 科隆 ;
带着孩子般的喜悦，嗅着散发着淡淡香味的粉末和古龙水。

[fɪ:; fɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [rɪ'flek(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd] [skauld] .
She looked at her reflection in the mirror , and scowled .
她 看起来 在 她 反射 在 这 镜子 , 和 皱着眉头 ;
她看着镜子里的自己，皱起了眉头。

[ðen] [fɪ:; fɪ] [brɪ'gæŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] ['restləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
Then she began to walk restlessly up and down the room .
然后 她 开始 到 走 躁动不安 向上 和 向下 这 房间 ;
然后她开始在房间里焦躁地来回踱步。

[fɪ:; fɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] .
She had to think this thing out .
她 有 到 思考 这 事物 出去 ;
她必须好好想想这件事。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪ:; fɪ] [goʊ] , [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [roʊd] [klɪr] [fɔ:r; fər] ['pi:tər] [tʃæmpnɪz] ?
Why should she go , and leave the road clear for Peter Champneys ?
为什么 应该 她 去 , 和 离开 这 路 清除 为了 彼得 香普尼 ?
她为什么要离开，给彼得 钱普尼斯让路呢？

[aɪˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ðæt] , [si:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
It occurred to her that , seen from his point of view ,
它 发生 到 她 那 , 已见 从 他的 观点 的 看法 ,
她突然想到, 从他的角度来看,

[hɜ:r; hə] [ɪlɪmɪˈneɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [maɪt] [bi:; bi] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [ˈsʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
her elimination from the scene might be regarded somewhat in the light of
她 消除 从 这 场景 可能 是 认为 有些 在 这 光 的
[ˌprɔ:vɪˈden](ə)l [ˌɪntərˈfɪərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈhæf] .
providential interference in his behalf .
天意 干涉 在 他的 代表 .
她从现场消失, 或许可以被视为天意对他的某种干预。

[ʃi:; ʃi] [flʌʃt] .
She flushed .
她 配 .
她脸红了。

[aɪˈti:] [ˈwɔznt] [fer] !
It wasn't fair !
它 不是 公平的 !
这不公平!

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] [wʌz; wəz][ɡɔ:l][ænd; ənd] [ˈwɜ:rmwʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] .
The thought of Peter Champneys was gall and wormwood to her .
这 想法 的 彼得 香普尼 曾是 痠 和 蒿 到 她 .
一想到彼得·钱普尼斯, 她就感到恶心反胃。

[ˈnænsi] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [fu:l] .
Nancy wasn't a fool .
南希 不是 一个 傻子 .
南希可不是傻瓜。

[hɜ:r; hə] [ˈɑ:nəsti] [hæd; həd][ə; eɪ] [blʌnt] [dəˈrektnəs,dɑːˈrektnəs] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [keɪv] - [ˈwʊmən] [ˈfræŋknəs]
Her honesty had a blunt directness , a sort of cave - woman frankness
她 诚实 有 一个 钝 直接 , 一个 种类 的 洞穴 - 女士 坦率
.
:
.
她的诚实直率得有些过分, 就像原始人一样坦率。

[ɪn][hɜ:r; hə] , [ˈtru:θfɪnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvɜ:rtʃu:][æz; əz][æn; ən][ˈenərdʒi] .
In her , truthfulness was not so much a virtue as an energy .
在 她 , 真实性 曾是 不是 所以 很多 一个 美德 作为 一个 活力 .
对她而言, 诚实与其说是一种美德, 不如说是一种动力。

[ðə; ði] [ˈhɑ:rdnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ʌnˈlʌvd] [laɪf][hæd; həd][bred][ə; eɪ][laɪk] [ˈhɑ:rdnəs] [ɪn][hɜ:r; hə] [sens]
The hardness of her unloved life had bred a like hardness in her sense
这 硬度 的 她 不被爱的 生活 有 繁殖 一个 喜欢 硬度 在 她 感觉
[ʌv; əv][ˈvælju:z] ;
of values ;
的 值 ;
她缺乏关爱的艰难生活, 也造就了她冷漠的价值观;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪsˈtrʌstfl] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd] [əˈkeɪʒn]
she was distrustful and suspicious because she had never had occasion
她 曾是 不信任 和 可疑的 因为 她 有 绝不 有 场合
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [els] .
to be anything else .
到 是 任何事物 别的 .
她多疑多疑, 因为她从未有过其他的感受。

[ɪn] [ðæt] [sə'spi](ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'strʌstfəlnəs] [hæd; həd][leɪn][hɜ:r; hər] ['seɪftɪ] .
In that suspicion and distrustfulness had lain her safety .
在 那 怀疑 和 不信任 有 莱恩 她 安全 .

正是这种猜疑和不信任保障了她的安全。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl][ˈvæljuːz][æz; əz] [jet] .
She had no sense of spiritual values as yet .
她 有 不 感觉 的 精神 值 作为 然而 .

她当时还没有精神价值观。

[rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] [ment] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n]['sʌndɪz; -deɪz] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [kli:n] [kloʊðz]
Religion had meant going to church on Sundays when you had clean clothes
宗教 有 意思是 去 到 教会 在 星期日 什么时候 你 有 干净的 衣服

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'pɪr] .
in which to appear .
在 哪个 到 出现 .

宗教信仰曾经意味着星期天穿着干净的衣服去教堂。

['mɔrəlz] [hæd; həd] [ment] ['bi:ɪŋ] [gʊd] ,
Morals had meant being good ,
德 有 意思是 存在 好的 ,

道德意味着善良，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈnænsi] ['bi:ɪŋ] [gʊd] ['sɪmpli] [ment] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [bæd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kʊdnt] [biː; bi]
and to Nancy being good simply meant not being bad — and you couldn't be
和 到 南希 存在 好的 简单地 意思是 不是 存在 坏的 — 和 你 不能 是

[bæd] , [gʊʊ] [rɔ:ŋ] ,
bad , go wrong ,
坏的 , 去 错误的 ,

在南希看来，善良仅仅意味着不作恶——而你不可能作恶，也不会出错。

[ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] ['trʌstɪd] ['eni] [mæn] .
if you never trusted any man .
如果 你 绝不 可信 任何 男人 .

如果你从未信任过任何男人。

[ə; eɪ][gɜ:rl] [ðæt] ['trʌstɪd] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [kʊd; kəd] [ki:p] [rɪ'spektəbl] .
A girl that trusted none of 'em could keep respectable .
一个 女孩 那 可信 没有任何 的 - 呢 可以 保持 可敬 .

一个不信任任何人的女孩，也能保持体面。

[ˈnænsi] [hæd; həd] [si:n] ['gɜ:lz] [huː] ['trʌstɪd] [men] , [ɪn][hɜ:r; hər] [taɪm] .
Nancy had seen girls who trusted men , in her time .
南希 有 已见 女孩们 WHO 可信 男人 , 在 她 时间 .

南希在她那个年代见过很多信任男人的女孩。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !
Nothing like that for her !
没有什么 喜欢 那 为了 她 !

她可没那么做！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [nuː] , [ˈɔ:lsoʊ] , [ðə; ði][praɪs][ðə; ði] ['wʊmən] [peɪz] ['weðər] [ʃiː; ʃɪ] [trʌsts] [ɔ:r] [dɪ'strʌsts] ,
But she knew , also , the price the woman pays whether she trusts or distrusts ,
但 她 知道 , 还 , 这 价格 这 女士 支付 无论 她 信托 或者 不信任 ,

但她也明白，无论信任还是不信任，女人都要付出代价。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mætrɪmoʊni] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [rɪ'wɔ:did] [ðə; ði] [dɪ'strʌstfl] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [mʌtʃ]
and the matrimony which at times rewarded the distrustful didn't appear much
和 这 婚姻 哪个 在 时代 奖励 这 不信任 没有 出现 很多

[mɔ:ɹ] [ə'lʊrɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɑ:tɜ-z] [fi:ld] [wɪtʃ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kredʒələs] .
more alluring than the potter's field which waited for the credulous .
更多的 诱人 比 这 陶工的 场地 哪个 等待 为了 这 轻信的 .

而有时对不信任婚姻的人有利的婚姻，似乎并不比等待轻信者的贫瘠土地更有吸引力。

[ˈeniweɪ] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈwɔznt] [ˈplez(ə)nt] .
Anyway you looked at it , what happened wasn't pleasant .

反正 你 看起来 在 它 , 什么 发生 不是 令人愉快的 .

无论从哪个角度来看, 发生的事情都不愉快。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [jet] [wen] [juː; jʊ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ænd; ənd]
And it was worse yet when you knew there was something better and
和 它 曾是 更糟 然而 什么时候 你 知道 那里 曾是 某物 更好的 和
[ˈdɪfrənt] .
different .
不同的 .

更糟糕的是, 你知道还有更好、更特别的东西。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [praɪs] [tuː; tə] [get] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] , [ʌv; əv]
You had to pay a price to get that something better and different , of
你 有 到 支付 一个 价格 到 得到 那 某物 更好的 和 不同的 , 的
[kɔ:rs] .
course .
课程 .

当然, 想要得到更好、更特别的东西, 是要付出代价的。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [wʌn] [peɪz] [fɔ:r; fər] [ˈevriθɪŋ] [wʌn] [gets] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈhoʊm] [tuː; tə] [ˈnænsi]
The fact that one pays for everything one gets was coming home to Nancy
这 事实 那 一 支付 为了 一切 一 获得 曾是 未来 家 到 南希
[wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:sɪŋ] [fɔ:rs] ;
with increasing force ;
和 增加 力量 ;

南希越来越深刻地体会到, 凡事都要付出代价。

[ðə; ðɪ][ˈpraːbləm] , [ðen] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [ˈmʌniːz] [wɜ:rθ] .
the problem , then , was to get your money's worth .
这 问题 , 然后 , 曾是 到 得到 你的 钱的 值得 .

那么, 问题就变成了如何物有所值。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkɔ:ns(ə)ntreɪt] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [ˈfækltɪz]
She took her head in her hands , and tried to concentrate all her faculties
她 采取 她 头 在 她 双手 , 和 尝试 到 集中 全部 她 学院
.
:
.

她双手抱头, 努力集中精神。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈʃɜ:rkər] ,
She wasn't a shirker ,
她 不是 一个 逃避者 ,

她不是个偷懒的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [naʊ]
and she realized that she must decide upon her course of conduct now
和 她 已实现 那 她 必须 决定 之上 她 课程 的 执行 现在
[ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
and stick to it .
和 戳 到 它 .

她意识到自己现在必须决定自己的行为方式并坚持下去。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] , [huː] [wʊd] ?
If she didn't look out for herself , who would ?
如果 她 没有 看 出去 为了 她自己 , WHO 会 ?

如果她不保护自己, 谁会保护她?

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] [ðæt] [wen] ['mɪstər] . [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz]
And presently she had reached the conclusion that when Mr . Peter Champneys
和 目前 她 有 达到 这 结论 那 什么时候 先生 . 彼得 香普尼
[ˌriːəˈpiəd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
reappeared upon the scene ,
再次出现 之上 这 场景 ,

于是她很快得出结论：当彼得·钱普尼斯先生再次出现时，

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ˈmɪsɪz] . [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [ˈɔkjupain] [ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] , [ænd; ənd] [ˈɔkjupain]
he must find Mrs . Peter Champneys occupying the foreground , and occupying
他 必须 寻找 太太 . 彼得 香普尼 占领 这 前景 , 和 占领
[aɪˈtiː] [ˈkreditəbli] , [tuː] .
it creditably , too .
它 值得称赞地 , 也 .

他必须找到彼得·钱普尼斯夫人，她占据了前景，而且占据得相当不错。

[ʃiːd] [duː][aɪˈtiː] !
She'd do it !
棚 做 它 !

她会做到的！

[wen] ['mɪstər] . [ˈtʃædwɪk] [ˈtʃæmpnɪz] [rɪˈklʌvəd] , [ʃiːd] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
When Mr . Chadwick Champneys recovered , she'd come to terms with him .
什么时候 先生 . 查德威克 香普尼 恢复 , 棚 来 到 条款 和 他 .
查德威克·钱普尼斯先生康复后，她就接受了他。

[ʃiːd] [kiːp] [feɪθ] .
She'd keep faith .
棚 保持 信仰 .

她会信守承诺。

[ʃiː; ʃi] [spɛnt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈæŋkʃəs] [deɪz] , [waɪl] [ˈspeʃəlist] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [waɪt]
She spent three or four anxious days , while specialists came and went , and white
她 花费 三 或者 四 焦虑的 天 , 尽管 专家 来了 和 去 , 和 白色的
- [kæpt] , [stɑːrtʃt] ,
- capped , starched ,
- 封顶 , 淀粉 ,

她焦虑地度过了三四天，期间专家们来来往往，戴着白帽，穿着笔挺的西装。

[əˈθɔːrətetɪv] [ˈpɜːsənɪdʒz] [rɪˈliːvd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,
authoritative personages relieved each other in the sick - room ,
权威性 人物 松了口气 每个 其他 在 这 生病的 - 房间 ,

权威人士在病房里轮流照料病人。

[ðer; ðər] [ˈænsər] [tuː; tə][ɔːl] [ˈkwɪriːz] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
their answers to all queries being that the patient was doing quite as well as
他们的 答案 到 全部 查询 存在 那 这 病人 曾是 正在做 相当 作为 出色地 作为
[kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .
could be expected .
可以 是 预期的 .

他们对所有问题的回答都是，病人的恢复情况比预期的要好得多。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ðeɪ] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][wʌz; wəz] [rɪˈklʌvərɪŋ] , —
At the end of the fifth day they admitted that the patient was recovering , —
在 这 结尾 的 这 第五 天 他们 承认 那 这 病人 曾是 恢复中 , —
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

第五天结束时，他们承认病人正在康复。

[ɪn][fækt] , [aʊt][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] [əˈhʌðər] [wiːk] [ɔːr]
in fact , out of danger , though he wouldn't leave his room for another week or
在 事实 , 出去 的 危险 , 尽管 他 不会 离开 他的 房间 为了 其他 星期 或者
[ten] [deɪz] ;
ten days ;
十 天 ;

事实上，他脱离了危险，尽管他之后一周到十天都没有离开过房间；

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈwɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrɪd] [ɔːr] [dɪˈstɜːrbd] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] .
and he wasn't to be worried or disturbed about anything .
和 他 不是 到 是 担心 或者 不安 关于 任何事物 .

他不必为任何事担心或烦恼。

[ˈsætɪsfɑɪd] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvəri] ,
Satisfied , then , that he was on the highroad to recovery ,
使满意 , 然后 , 那 他 曾是 在 这 大路 到 恢复 ,

因此，他确信自己正走在康复的正轨上。

[ænd; ʌnd] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [prəˈsiːdʒər] ,
and having made up her mind as to her own course of procedure ,
和 拥有 制成 向上 她 头脑 作为 到 她 自己的 课程 的 程序 ,

她已经决定了自己的行事方式，

[ˈnænsi] [ˈræðər] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðiːz] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [kəmˈpærətɪv] [ˈfriːdəm] .
Nancy rather enjoyed these few days of comparative freedom .
南希 相当 享受 这些 很少 天 的 比较 自由 .

南希很享受这几天相对自由的时光。

[ʃiː; ʃɪ] [səˈplaɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][bɑːks][ʌv; əv] [ˈbɒnbɒnz] , " [dʒuːniːz] [lʌv] [test] " [ænd; ʌnd] "
She supplied herself with a huge box of bonbons , " Junie's Love Test " and " "
她 供应 她自己 和 一个 巨大的 盒子 的 糖果 , " 朱尼的 爱 测试 " 和 " "

[ðə; ðɪ] [ˈwɪdɔʊd] [braɪd] ,
The Widowed Bride ,
这 寡 新娘 ,

她给自己准备了一大盒糖果，包括《朱妮的爱情考验》和《寡妇新娘》。

" — [bʊks] [bɪˈgʌn] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [bʌt; bət] [restɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʌnˈtaɪmli] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈruːθləs]
" — books begun long ago , but wrested from her untimely by the ruthless
" — 图书 开始 长的 前 , 但 夺取 从 她 不合时宜 经过 这 无情

[ˈmɪsɪz] . [ˈbækstər] ,
Mrs . Baxter ,
太太 : 巴克斯特 ,

“——这些书她很久以前就开始写了，但却被无情的巴克斯特太太过早地夺走了。”

[ɑːn][ðə; ðɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [hɜːr; hər] [taɪm] [ɔːf] : [hɜːr; hər] [ˈraɪt(ə)l] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðəm; ðəm]
on the score of takin ' her time off : her rightful work for them
在 这 分数 的 拿 - 她 时间 离开 : 她 正当的 工作 为了 他们

[ˈðætɪd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn] ,
that'd took her in ,
那样的话 采取 她 在 ,

关于她休假这件事：这是她应得的，为了那些收留她的人，她应该继续工作。

[ænd; ʌnd] [ˈfɪlɪn] - [hɜːr; hər] [red] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfuːlɪʃɪst] [sɔːrt][oʊ] - [ˈnəʊnɪz] .
and fillin ' her red head with the foolishest sort o ' notions .
和 填写 - 她 红色的 头 和 这 最愚蠢的 种类 o - 概念 .

她那颗红脑袋里充满了最愚蠢的想法。

[ʃiː, jɪ][hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː, tə][duː] [ðæt] [tuː, tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː, tə][duː][bʌt; bət][laɪ]
She had had so much to do that to have nothing to do but lie
她 有 有 所以 很多 到 做 那 到 有 没有什么 到 做 但 说谎
[ə'raʊnd] [ɪn][ə, eɪ] [red] [sɪlk][kɪmoʊnə][ænd; ənd][ˈnɪb(ə)lɪ] [ˈtʃɒkəlɪts] [ænd; ənd] [riːd] [lʌv] ['stɔːrɪz] ,
around in a red silk kimona and nibble chocolates and read love stories ,
大约 在 一个 红色的 丝绸 和服 和 蚕食 巧克力 和 读 爱 故事 ,
她原本有很多事情要做, 现在却无事可做, 只能穿着红色丝绸和服躺着, 吃着巧克力, 读着爱情故事。

[siːmd] [tuː, tə][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [suˈpriːm] [haɪt] [ʌv; əv] [fəˈlɪsəti] .
seemed to her the supreme height of felicity .
似乎 到 她 这 最高 高度 的 费利西蒂 .

在她看来, 这似乎是至高无上的幸福。

[ʃiː, jɪ] ['rev(ə)l] [ɪn] [ðɪːz] ['nɔːvəlz] .
She reveled in these novels .
她 揭示 在 这些 小说 .

她非常喜欢这些小说。

[ðeɪ] [reprɪˈzentɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] [təːrd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ʌnˈtuːtərd] [ænd; ənd] ['stɪntɪd]
They represented that something different toward which her untutored and stinted
他们 代表 那 某物 不同的 朝向 哪个 她 未经训练的 和 吝啬
[hɑːrt] [grəʊpt] ['blaɪndli] .
heart groped blindly .
心 摸索 盲目地 .

它们代表着某种与众不同的东西, 她那未经教化、心胸狭隘的心正盲目地摸索着去追寻。

[ˈʌðərwaɪz] [hɜːr; hər][maɪnd] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə, eɪ] [pɔːr] [wʌn] , [leɪ] [ˈfæloʊ] [ænd; ənd] [ʌnˈtɪld] .
Otherwise her mind , by no means a poor one , lay fallow and untilled .
否则 她 头脑 , 经过 不 方法 一个 贫穷的 一 , 躺 休耕 和 直到 .

否则, 她那绝非愚钝的头脑就会变得荒芜, 无人耕耘。

[ðə; ðɪ] ['bjʊːti] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ðə; ðɪ] ['pɪti] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv] [feɪt] ,
The beauty and wonder of the world , the pity and terror of fate ,
这 美丽 和 想知道 的 这 世界 , 这 遗憾 和 恐怖 的 命运 ,
世界的美丽与奇妙, 命运的悲悯与恐惧,

[ðə; ðɪ][dɪˈvaɪn] ['æɡəni] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz][ænd; ənd] [ɪnˈdjuːəz] , [dɪd][nɑːt][æz; əz] [jet] [ɪɡˈzɪst]
the divine agony of love which sacrifices and endures , did not as yet exist
这 神圣的 痛苦 的 爱 哪个 牺牲 和 持续 , 做过 不是 作为 然而 存在

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for her .
为了 她 .

她当时还没有体会到那种牺牲和忍耐的神圣爱情之苦。

[ʃiː, jɪ] ['mɪrli] [sens] [ðæt] [ðer; ðər][wəz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] , ['sʌmwɛr] — ['meɪbi] [ɑːn][ðə; ðɪ]
She merely sensed that there was something different , somewhere — maybe on the
她 仅仅 感觉到的 那 那里 曾是 某物 不同的 , 某处 — 或许 在 这
[roʊd] [əˈhed] .
road ahead .
路 前方 .

她只是隐约感觉到某处有些不同寻常——也许就在前方的路上。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː, jɪ] [wept] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [wəʊz] [ʌv; əv][staːr] - [krɒst] [ˈlʌvəz] ,
And so she wept over the woes of star - crost lovers ,
和 所以 她 哭泣 超过 这 烦恼 的 星星 - 十字架 恋人 ,

于是, 她为星宿恋人的悲惨遭遇而哭泣。

[ænd; ənd] [ˌsenti'mentəlaɪzd] [ˈoʊvər] [ˈhʌski] [ˈhɪroʊz] [ˈlʌtərli] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈeni] [meɪl] [ˈbiːɪŋs] [ˈnoʊn] [tuː; tə]
and sentimentalized over husky heroes utterly unlike any male beings known to
和 感伤的 超过 沙哑 英雄 完全地 与此不同 任何 男性 生物 已知 到
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

并对那些与自然界已知的任何雄性生物都截然不同的、体态魁梧的英雄人物赋予了过多的感伤色彩。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [biˈliːv] [ðæt] [dɪsˈɪntərəstɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈselfɪ] [lʌv] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]
and believed she didn't believe that disinterested and unselfish love existed in the
和 相信 她 没有 相信 那 无私的 和 无私 爱 存在 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

她认为她不相信世上存在无私奉献的爱。

[æz; əz][ʃiː; ji] [ˈhædnt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [gliːm] [ʌv; əv][self] - [ˈnɑːlɪdʒ] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli]
As she hadn't the faintest gleam of self - knowledge , in all this she was perfectly
作为 她 之前没有 这 最微弱 闪耀 的 自己 - 知识 , 在 全部 这 她 曾是 完美
[sɪnˈsɪr] .
sincere .
真诚 .

由于她丝毫没有自知之明，所以在这一切事情上，她都是完全真诚的。

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [ɔːr][soʊ] .
She did not see Mr . Champneys for two weeks or so .
她 做过 不是 看 先生 . 香普尼 为了 二 周 或者 所以 .

她大约两周没见到钱普尼斯先生。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɪˈvɪnst] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [kʌm]
In his nervous condition he evinced a singular reluctance to have her come
在 他的 紧张的 状况 他 表现出 一个 单数 不情愿 到 有 她 来
[nɪr] [hɪm; ɪm] ,
near him ,
靠近 他 ,

他当时情绪紧张，表现出一种异乎寻常的抗拒，不愿让她靠近他。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈʌðər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈdeɪli] .
although others saw him daily .
虽然 其他的 锯 他 日常的 .

虽然其他人每天都能见到他。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪsn] [ˈvændʒˌvɛld] [əˈpɪrd] [æt; ət][hæf][ˈæftər][ten][əˈklɒk, əu-] [ˈevri]
For instance , Mr . Jason Vandervelde appeared at half after ten o'clock every
为了 实例 , 先生 . 杰森 范德维尔德 出现 在 一半 后 十 点钟 每一个
[ˈmɔːrniŋ] [ˈdɔəriŋ] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənts] [ˌkɑːnvəˈlesns] ,
morning during his client's convalescence ,
早晨 期间 他的 客户的 恢复期 ,

例如，杰森·范德维尔德先生在其客户康复期间，每天早上十点半都会出现。

[wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - [ruːm] , [ænd; ənd] [left] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði]
was immediately admitted to Mr . Champney's room , and left it upon the
曾是 立即地 承认 到 先生 . - 房间 , 和 左边 它 之上 这
[ˈstroʊk] [ʌv; əv][ɪˈlev(ə)n] .
stroke of eleven .
中风 的 十一 .

他立即被允许进入钱普尼先生的房间，并在十一点整离开了房间。

[ˈnænsi] [wɑːtʃt] [ðɪs] [mæn] [ˈkjʊriəsli] .
Nancy watched this man curiously .
南希 观看 这 男人 奇怪的是 .

南希好奇地看着这个男人。

[wen] [hi:; hi] [met] [h3:r; h3:r] [h3:r; h3:r] [in] [d3; d3] [h3:l] , [hi:; hi] [sp3:k] [tu:; t3] [h3:r; h3:r] [in] [3; e] [n3:s] , [f3l] - [t3:nd] ,
When he met her in the hall , he spoke to her in a nice , full - toned ,
什么时候 他 遇见 她 在 这 大厅 , 他 辐 到 她 在 一个 好的 , 满的 - 色调 ,
当他在走廊里遇到她时, 他用一种悦耳、洪亮的声音和她说话。

['m3dʒuleitid] [v3:s] , [ik'si:d3nli] [pli:ziŋ] [tu:; t3] [d3; d3] [I:r] .
modulated voice , exceedingly pleasing to the ear .
调制 嗓音 , 非常 令人愉悦 到 这 耳朵 .
声音抑扬顿挫, 非常悦耳动听。

[h1:; 1:] [3:z] [w3:r; w3:r] [sm3:l] [b3t; b3t] [3v; 3v] [3; e] [di:p] [3end; 3end] [brai] [blu:] ,
His eyes were small but of a deep and bright blue ,
他的 眼睛 是 小的 但 的 一个 深的 和 明亮的 蓝色的 ,
他的眼睛虽小, 但却是深邃明亮的蓝色。

[3end; 3end] [3:l'd33] [hi:; hi] [w3:z; w3:z] ['hevi] [b3lt] [hi:; hi] [w3:r] [h1:; 1:] [klo3dʒ] [so3] [wel] [d33et] [hi:; hi] [geiv]
and although he was heavily built he wore his clothes so well that he gave
和 虽然 他 曾是 重度 建造 他 穿着 他的 衣服 所以 出色地 那 他 给予
[d3; d3] [r'fekt] [3v; 3v] [streŋθ] ['r3d33] [d33en; d33en] [3v; 3v] ['kl3mzi:n3s] .
the effect of strength rather than of clumsiness .
这 影响 的 力量 相当 比 的 笨拙 .
虽然他身材魁梧, 但他穿衣打扮得体, 给人的感觉是强壮而不是笨拙。

[hi:; hi] [w3:z; w3:z] [kli:ŋ] - ['3eivn] [3end; 3end] ['r3di] , [3end; 3end] [h1:; 1:] [l3:rdʒ] , [wel] - ['3eipt] [m333θ]
He was clean - shaven and ruddy , and his large , well - shaped mouth
他 曾是 干净的 - 剃光 和 红润 , 和 他的 大的 , 出色地 - 形状 嘴
[w3:z; w3:z] ['di:pli] [k3:rld] [3et; 3et] [d3; d3] ['k3:rnerz] .
was deeply curled at the corners .
曾是 深 卷曲 在 这 角落 .
他刮了胡子, 脸色红润, 宽阔而形状优美的嘴唇嘴角深深地翘起。

[h1:; 1:] [h3endz] [w3:r; w3:r] [n3:t] [f3et] [3end; 3end] [wa:it] , [33; 33] [w33n] [m3ait] [Ik'spekt] , [b3t; b3t] [t3end] [3end; 3end]
His hands were not fat and white , as one might expect , but tanned and
他的 双手 是 不是 胖的 和 白色的 , 作为 一 可能 预计 , 但 晒黑的 和
['m3skj3l3r] ,
muscular ,
肌肉发达的 ,
他的双手并不像人们想象的那样肥白, 而是黝黑而肌肉发达。

[3end; 3end] ['sl3:tli] ['heri] .
and slightly hairy .
和 轻微地 毛茸茸 .

而且略微长毛。

[h1:; 1:] ['gl3:s1:z] [geiv] [h1m; 1m] [3; e] ['s3:rt(3)n] [pr1's1:z(3)n] , [3end; 3end] [h1:; 1:] [k3:rld] [l1ps] [s3'dʒest1d] ['31:r3ni] .
His glasses gave him a certain precision , and his curled lips suggested irony .
他的 眼镜 给予 他 一个 肯定 精确 , 和 他的 卷曲 嘴唇 建议 讽刺 .
他的眼镜让他显得一丝严谨, 他嘴角微微上扬, 流露出讽刺的意味。

['n3:nsi] [l3:kt] [tu:; t3] [l3k] [3et; 3et] [h1m; 1m] .
Nancy liked to look at him .
南希 喜欢 到 看 在 他 .

南希喜欢看着他。

[hi:; hi] [d1s'k3mf1t1d] [h3:r; h3:r] [33nd3r'st3end3ŋ] [3v; 3v] [men] , [f3:r; f3:r] , ['3i:; 3i] ['kudnt] [tel] [wa:] , ['3i:; 3i] [b3u3θ]
He discomfited her understanding of men , for , she couldn't tell why , she both
他 不安 她 理解 的 男人 , 为了 , 她 不能 告诉 为什么 , 她 两个都
[l3:kt] [3end; 3end] ['tr3st1d] [h1m; 1m] .
liked and trusted him .
喜欢 和 可信 他 .
他颠覆了她对男人的固有认知, 因为她也说不清为什么, 她既喜欢他, 又信任他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [roʊˈmæntɪk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ] [wel] - [fed] , [wel] - [gruːmd] [ˈlɔɪər] -
There was nothing romantic about him , — a well - fed , well - groomed lawyer -
那里 曾是 没有什么 浪漫的 关于 他 , — 一个 出色地 - 美联储 , 出色地 - 修剪过的 律师 -
[mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈθɜːtiːz] ,
man in his late thirties ,
男人 在 他的 晚的 三十多岁 ,
他身上没有任何浪漫的气息——一个身材健硕、衣着考究、年近四十的律师。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [haʊs] ,
with a handsome wife in a handsome house ,
和 一个 英俊的 妻子 在 一个 英俊的 房子 ,
拥有漂亮的妻子和漂亮的房子 ,
— [jet] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈwʌndər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
— yet he had the faculty of making her wonder about him , and
— 然而 他 有 这 学院 的 制作 她 想知道 关于 他 , 和
[ˈwʌndər] [wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndnəs] [æt; ət] [ðæt] .
wonder with kindness at that .
想知道 和 仁慈 在 那 .
但他却有本事让她对他产生好奇, 而且是带着善意的好奇。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [nuː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ˈʌpbrɪŋɪŋ] ,
She wished she knew just how much he knew about her , her early upbringing ,
她 希望 她 知道 只是 如何 很多 他 知道 关于 她 , 她 早期的 教养 ,
她很想知道他究竟对她了解多少, 包括她的早年经历。

[hɜːr; hər][sæd] [læk] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪ](ə)n] .
her sad lack of education .
她 伤心 缺少 的 教育 .
她缺乏教育, 这令人遗憾。

[wʌt] [hæd; həd][ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] [təʊld][hɪm; ɪm] ?
What had Mr . Champneys told him ?
什么 有 先生 . 香普尼 讲述 他 ?
钱普尼斯先生跟他说过什么?

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [ˈriːəli] [təʊld][hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] ?
Or had he really told him anything ?
或者 有 他 真的 讲述 他 任何事物 ?
他真的跟他说过什么吗?

[wen] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)] [ˈfaɪnəli] [ˌoʊvərˈkeɪm][hɪz; ɪz] [rɪˈlʌktəns] [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
When her uncle finally overcame his reluctance and sent for her ,
什么时候 她 叔叔 最后 克服 他的 不情愿 和 发送 为了 她 ,
当她叔叔最终克服了不情愿, 派人去接她时,

[ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːnɪst]
she entered his room quietly and stood looking at him with an honest
她 进入 他的 房间 悄悄 和 站立 寻找 在 他 和 一个 诚实的
[kənˈsɜːrɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ˈfeɪvər] .
concern that was in her favor .
忧虑 那 曾是 在 她 偏爱 .
她静静地走进他的房间, 站在那里看着他, 眼神中流露出一种真诚的、对她有利的关切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɑːnɪst] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] .
She was always honest , he reflected .
她 曾是 总是 诚实的 , 他 反映 .
他心想, 她一直都很诚实。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪpəkrɪt] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈkaʊəd] [ɪn] [ðoʊz] [ˈwerɪ] [greɪ] - [gri:n] [aɪz]
There was nothing of the hypocrite or the coward in those wary gray - green eyes
那里 曾是 没有什么 的 这 伪君子 或者 这 懦夫 在 那些 警惕 灰色的 - 绿色的 眼睛
[ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [met] [wʌnz] [glæns] [wɪˈðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .
that always met one's glance without flinching .
那 总是 遇见 一个人的 瞥一眼 没有 畏缩 .

那双警惕的灰绿色眼睛里，丝毫没有虚伪或懦弱的迹象，总是毫不畏惧地直视着别人的目光。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [[ɑ:kt] [hɜ:r; hær] .
The change in his appearance shocked her .
这 改变 在 他的 外貌 震惊 她 .

他外貌上的变化让她感到震惊。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈhɑ:ləʊ] , [hɪz; ɪz][tɔ:l] [fɔ:rm] [lʊkt] [ˈmi:gər] [ænd; ənd] [ˈʃrʌŋkən] .
His eyes were hollow , his tall form looked meager and shrunken .
他的 眼睛 是 空洞的 , 他的 高的 形式 看起来 微薄 和 缩小 .

他双眼空洞，高大的身躯显得瘦弱萎缩。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][oʊld][mæn] .
He was growing to be an old man .
他 曾是 生长 到 是 一个 老的 男人 .

他渐渐老了。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ˈɔ:kwərdli] :
She said awkwardly :
她 说 尴尬地 :

她尴尬地说：

" [aɪm][ˈri:əl] [ˈsa:ri] [ju:; jʊ] [bɪn] [soʊ] [sɪk] .
" **I'm real sorry you been so sick** .
" 我是 真实的 对不起 你 到过 所以 生病的 .

“很抱歉你生病了。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tu:; tə][əˈpɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] [[er] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɑ:rəl] [ðæt]
" **And she made no attempt to apologize for her share in the quarrel that**
" 和 她 制成 不 试图 到 道歉 为了 她 分享 在 这 争吵 那

[hæd; həd][led][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsi:ʒər] .
had led to his seizure .
有 引领 到 他的 发作 .

“她没有丝毫为自己在导致他癫痫发作的争吵中所扮演的角色道歉。

[ʃi:; ʃi] [ɪgˈnɔ:rd] [aɪˈti:] [ˌpɪltəˈgeðər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] .
She ignored it altogether , and for this he was grateful .
她 忽略 它 共 , 和 为了 这 他 曾是 感激的 .

她完全无视了这件事，为此他感到庆幸。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you** .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ][eɪˈem] [ˈgetɪŋ] [əˈbɔ:n] [ˈnaɪsli] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsɪvəli] .
I am getting along nicely , " he said civilly .
我 是 获得 沿着 很好 , " 他 说 文明地 .

“我一切都好，”他礼貌地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] [hi:; hi] [dɪsˈmɪst] [ɔ:l] [ˈfɜ:rðər] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
And with a slightly impatient gesture he dismissed all further mention of
和 和 一个 轻微地 不耐烦 手势 他 解雇 全部 更远 提到 的
[ɪlnəs] .
illness .
疾病 .

他略带不耐烦地示意大家不要再提他的病情了。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz]
He leaned back in his chair and closed his eyes , the better to collect his
他 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 关闭 他的 眼睛 , 这 更好的 到 收集 他的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

他向后靠在椅子上，闭上眼睛，以便更好地整理思绪。

[hiː; hi] [wɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ['pɜːrɪktli] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He wished to make his wishes perfectly clear to her .
他 希望 到 制作 他的 愿望 完美 清除 到 她 .

他想把自己的意愿完全清楚地表达给她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] ['kwaiətli] :
But she surprised him by saying quietly :
但 她 惊讶 他 经过 说 悄悄 :

但她平静地说出的话却让他感到意外：

" [aɪ] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər] [waɪl] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [sɪk] ,
" **I been thinking things over while you was sick** ,
" 我 到过 思维 事物 超过 尽管 你 曾是 生病的 ,

你生病的这段时间，我一直在思考一些事情。

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][juː; jʊ][wʌz; wəz] [raɪt] .
and I come to the conclusion you was right .
和 我 来 到 这 结论 你 曾是 正确的 .

我最终得出结论，你是对的。

[aɪ][gɔːt][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [edʒu'keɪ(ə)n] .
I got to have more education .
我 得到 到 有 更多的 教育 .

我需要接受更多教育。

[ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [aɪ][dʒʌst][gɔːt][tuː; tə] [noʊ] — [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [naɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [wer] ,
There's things I just got to know — how to talk nice , and what to wear ,
有 事物 我 只是 得到 到 知道 — 如何 到 讲话 好的 , 和 什么 到 穿 ,

有些事情我只能后天学习——比如如何礼貌地说话，以及该穿什么衣服。

[ænd; ənd] [wʌt] [fɔːrk] [juːd] [ɔːt] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] .
and what fork you'd ought to eat with .
和 什么 叉 你会 应该 到 吃 和 .

以及你应该用哪种叉子用餐。

[fɔːks] [ænd; ənd] [θɪŋz] [draɪv] [em 'iː] ['riːəl] [waɪld] . "
Forks and things drive me real wild . "
叉子 和 事物 驾驶 我 真实的 荒野 . "

叉子之类的东西真的让我很抓狂。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , [æt; ət][fɜːrst] , [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [pər'tɪkjələrli] [faɪn]
" **I had thought , at first , of sending you to some particularly fine**
" 我 有 想法 , 在 第一的 , 的 发送 你 到 一些 特别 美好的
[ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
boarding - school — " he began ,
登机 - 学校 — " 他 开始 ,

“起初，我曾想过送你去一所特别好的寄宿学校——”他开口说道，

[bʌt; bət] ['nænsi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
but Nancy interrupted him .
但 南希 中断 他 .

但南希打断了他。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][sɪks] [ɪn'sted] [oʊ] - [sɪks'ti:n] , [ju:; jə] [maɪt] [du:][aɪ'ti:] .

" **If I was six instead of sixteen , you might do it .**
" 如果 我 曾是 六 反而 o - 十六 , 你 可能 做 它 :

“如果我只有六岁而不是十六岁，你或许会这么做。”

[æz; əz] - [ti:][ɪz] ,

As t is ,
作为 - t 是 ,

事实就是如此，

[aɪ] [ˈwʊdnt] [lɜ:rn] [ˈnɑ:θɪn] - [ɪk'sept] [tu:; tə] [heɪt] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈðætɪd] [bi:; bi][ˈtɜ:rnɪn] - [ʌp][ðer; ðər][ˈnoʊzɪz]

I wouldn't learn nothin ' except to hate the girls that'd be turnin ' up their noses
我 不会 学习 什么也没有 - 除了 到 恨 这 女孩们 那样的话 是 转弯 - 向上 他们的 鼻子

[æt; ət][,em'i:] .

at me .
在 我 :

我什么也学不到，只会更加憎恨那些对我嗤之以鼻的女孩。

[noʊ] .

No .
不 :

不。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [bɔ:rdæn] - - [sku:l] .

I don't want to go to boardin ' - school .
我 不 想 到 去 到 登船 - - 学校 :

我不想去寄宿学校。

[aɪv] [sɔ:] [ˈmju:zɪk] - [ˈti:tʃərz] [ðæt] [kʌm] [tu:; tə][foʊks] - [ˈhaʊzɪz] [tu:; tə] [gɪv] [ˈlesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd][aɪ]

I've saw music - teachers that come to folks ' houses to give lessons , and I
我已经 锯 音乐 - 教师 那 来 到 各位 - 房屋 到 给 课程 , 和 我

[bɪn] [ˈθɪŋkɪn] - ,

been thinkin ' ,
到过 思考 - ,

我见过一些音乐老师到别人家里上课，我一直在想，

[waɪ] [kɑ:nt][ju:; jə][get][,em'i:][ə; eɪ] [sku:l] - [ˈti:tʃər] [ˈðætəl] [ti:tʃ] [,em'i:] [raɪt] [æt; ət][hoʊm] ! "

why can't you get me a school - teacher that'll teach me right at home ! "
为什么 不能 你 得到 我 一个 学校 - 老师 那将 教 我 正确的 在 家 ! "

为什么不能给我找个老师到家里来教我呢！

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [wen] [ɪntə'rʌptɪd] ,

" **As I was saying when interrupted ,**
" 作为 我 曾是 说 什么时候 中断 ,

“我正要说完就被打断了，

" — [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪ'pru:vɪŋli] — " [aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ]

" **— he looked at her reprovngly — " I had at first thought of sending**
" — 他 看起来 在 她 责备地 — " 我 有 在 第一的 想法 的 发送

[ju:; jə][tu:; tə][sʌm; səm] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [sku:l] .

you to some finishing school .
你 到 一些 精加工 学校 :

“——”他责备地看着她——“我一开始想把你送到女子精修学校去。”

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [ðæt] [aɪ'di:ə][ˈɔ:lməʊst][æt; ət][wʌns] .

I gave up that idea almost at once .
我 给予 向上 那 主意 几乎 在 一次 :

我几乎立刻就放弃了那个想法。

[aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] [ðæt] [aɪ'ti:][ɪz] [best] [ju:; jə] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tɔ:t] [æt; ət][hoʊm] .

I agree with you that it is best you should be taught at home .
我 同意 和 你 那 它 是 最好的 你 应该 是 教授 在 家 :

我同意你的看法，在家学习是最好的。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上 ,
[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [wɪl] [bi;; bi][jʊr; jər] [kəm'pænjən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər]
I have already engaged the lady who will be your companion as well as your
我 有 已经 已订婚的 这 女士 WHO 将要 是 你的 伴侣 作为 出色地 作为 你的
[ti:tʃər] . "
teacher . "
老师 . "

我已经安排好了你的伴侣兼老师。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][aɪm]['kreɪzi] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['leɪdi] [kəm'pænjən] [æz; əz][ə; eɪ] ['stedɪ] [dʒɑ:b] , " [sed]
" **I don't know as I'm crazy about a lady companion as a steady job** , " **said**
" 我 不 知道 作为 我是 疯狂的 关于 一个 女士 伴侣 作为 一个 稳定的 工作 , " 说
[nænsi] ,
Nancy ,
南希 ,

“我不知道，因为我非常渴望找个女伴作为一份稳定的工作，”南希说。

[ˈdaʊtfəli] .
doubtfully .
怀疑地 .

不太可能。

[ʃi;; ʃi] [fɪrd] [tu;; tə] [lu:z] [hɜ:r; hər] [nu:] ['lɪbərti] , [tu;; tə][fɔ:r'gəʊ][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [dɪ'ləɪt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [baɪ]
She feared to lose her new liberty , **to forego the amazing delight of living by**
她 害怕 到 失去 她 新的 自由 , 到 放弃 这 惊人的 喜 的 活的 经过
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

她害怕失去来之不易的自由，害怕放弃独居带来的美妙乐趣。

[soʊ][tu;; tə] [spi:k] .
so to speak .
所以 到 说话 .

可以说。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ju:v] [dʌn] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [jʊr] [hoʊp] [ju:v] [pɪkt] [aʊt] ['sʌmbɑ:di] [jʌŋ] .
" **But now you've done it** , **I sure hope you've picked out somebody young** .
" 但 现在 你已经 完毕 它 , 我 当然 希望 你已经 挑选 出去 某人 年轻的 .

“但既然你已经这么做了，我真心希望你选择的是个年轻人。”

[ɪf] [aɪ][gɔ:t][tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['leɪdi] [kəm'pænjən] , [aɪ][wɑ:nt][ʃi;; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [jʌŋ] . "
If I got to have a lady companion , **I want she should be young** . "
如果 我 得到 到 有 一个 女士 伴侣 , 我 想 她 应该 是 年轻的 . "

如果我要找个女伴，我希望她年轻些。

" ['mɪstər] . ['vændɜ:veld] [ə'tendɪd] [tu;; tə][ðə; ði] ['mætər] [fɔ:r; fər][em 'i:] , " [sed] ['mɪstər] . [tʃæmpnɪz] ,
" **Mr . Vandervelde attended to the matter for me** , " **said Mr . Champneys** ,
" 先生 . 范德维尔德 参加 到 这 事情 为了 我 , " 说 先生 . 香普尼 ,
[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][faɪ'næləti] .
in a tone of finality .
在 一个 语气 的 最终性 .

“范德维尔德先生帮我处理了这件事，”钱普尼斯先生语气斩钉截铁地说。

" [hi;; hi][ɪz] [jʊr] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][aɪ] [wɪl] .
" **He is sure that the lady in question is exactly the person I wish** .
" 他 是 当然 那 这 女士 在 问题 是 确切地 这 人 我 希望 .

“他确信那位女士正是我梦寐以求的那个人。”

[ˈmɪsɪz] . [məˈɡreɡɜː] [ɪz][æən; ən] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] , [ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈneɪv(ə)l] [ˈɑːfɪsər] .
Mrs . MacGregor is an Englishwoman , the widow of a naval officer .
太太 . 麦格雷戈 是 一个 英国女人 , 这 寡妇 的 一个 海军 官 .

麦格雷戈夫人是一位英国女性，是一位海军军官的遗孀。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [rɪˈdʊst] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˌɪrɪˈprəʊtʃəb(ə)l] [kəˈnekʃnz] .
She is in reduced circumstances , but of irreproachable connections .
她 是 在 减少 情况 , 但 的 无可指摘的 连接 .

她家境虽不如从前，但人脉关系无可挑剔。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [əˈkʌmplɪʃməntz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] ,
She has the accomplishments of a lady of her class ,
她 有 这 成就 的 一个 女士 的 她 班级 ,

她具备她这个阶层女性应有的成就。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æən; ən] [ɪnˈestɪməb(ə)l] [ˈblesɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and her companionship should be an inestimable blessing to you .
和 她 友谊 应该 是 一个 不可估量 祝福 到 你 .

她的陪伴对你来说将是一份无比珍贵的福气。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈɡʌvənd] [baɪ][hɜːr; hər] [əˈθɔːrəti] .
You will be governed by her authority .
你 将要 是 受统治 经过 她 权威 .

你将受她的管辖。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] . "
She will be here to - tomorrow . "
她 将要 是 这里 到 - 明天 . "

她明天会来。

" [ə; eɪ][oʊl] [ˈwɪdə(r)] [ˈwʊmən] !
" A ole widder woman !
" 一个 奥莱 更宽 女士 !

“一个老寡妇！ ”

[ɡʊd] [lɔːrd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

[aɪ] — " [hɪr] [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] , [ænd; ənd] [ɡʌlpt] .
I — " here she stopped , and gulped .
我 — " 这里 她 停止 , 和 吞咽 .

“我——”她停顿了一下，咽了口唾沫。

[æən; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] .
An expression of resignation came over her countenance .
一个 表达 的 辞职 来了 超过 她 面容 .

她脸上露出了无奈的神色。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
" Oh , all right .
" 哦 , 全部 正确的 .

“哦，好的。”

[juːv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][æən; ən] - [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [best][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] , [nɔːt] [tuː] [ˈɡreɪʃəsli]
You've done it an ' I'll make the best of it , " she finished , not too graciously
你已经 完毕 它 一个 - 患病的 制作 这 最好的 的 它 , " 她 完成的 , 不是 也 亲切地
.
:
.

“你已经做到了，我会尽力做到最好，”她说完，语气不太客气。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ˈprɑ:pər] [tu:; tə] [rɪfɜ:r] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈleɪdɪ] [æz; əz] - [ə; eɪ] [oʊl] [ˈwɪdə(r)] [ˈwʊmən] - . "

" **It is not proper to refer to a lady as ' a ole widder woman ' . "**

" 它 是 不是 恰当的 到 参考 到 一个 女士 作为 - 一个 奥莱 更宽 女士 - . "

称呼一位女士为“老寡妇”是不合适的。

" [wel] , [bʌt; bət] [eɪnt] [ʃi:; ʃɪ] ?

" **Well , but ain't she ?**

" 出色地 , 但 不是 她 ?

“可是，她难道不是吗？”

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [æskt] : " [wʌt] [els] [ju:; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ? "

" **And she asked : " What else you know about her ? "**

" 和 她 问 : " 什么 别的 你 知道 关于 她 ? "

她问道：“你还知道她什么事？”

" [ˈmɪstər] . [ˈvændɜ:veld] [əˈtendɪd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .

" **Mr . Vandervelde attended to the matter , " he repeated .**

" 先生 . 范德维尔德 参加 到 这 事情 , " 他 重复 .

“范德维尔德先生已经处理了此事，”他重复道。

" [hi:; hi] [ɪz] [ˈθɜ:rəli] [ˈsætɪsfɑrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] [fɜ:r; fər] [em ˈi: — [ænd; ənd] [fɜ:r; fər] [ju:; jʊ] .

" **He is thoroughly satisfied , and that is enough for me — and for you .**

" 他 是 彻底 使满意 , 和 那 是 足够的 为了 我 — 和 为了 你 .

“他非常满意，这对我来说就足够了——对你来说也足够了。”

[aɪ] [sent] [fɜ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɪnˈfɜ:rm] [ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .

I sent for you to inform you that she is to be here to - tomorrow .

我 发送 为了 你 到 通知 你 那 她 是 到 是 这里 到 - 明天 .

我派人来通知你，她明天会到这里。

[si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪˈsi:v] [hɜ:r; hər] [ˈplezntli] .

See that you receive her pleasantly .

看 那 你 收到 她 愉快 .

务必热情接待她。

[jɔr; jər] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [rɪˈkri:ʃn; ˌrekri:ʃən] [wɪl] [bi:; bi] [əˈreɪndʒd] [baɪ] [hɜ:r; hər] .

Your hours of study and recreation will be arranged by her .

你的 小时 的 学习 和 娱乐 将要 是 安排 经过 她 .

你的学习和娱乐时间将由她安排。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [ˈbɜ:lsʊʊ] [ˌoʊvərˈlʊk] [jɔr; jər] [ˈwɔ:rdroʊb] .

She will also overlook your wardrobe .

她 将要 还 俯瞰 你的 衣柜 .

她还会留意你的衣橱。

[ænd; ənd] , [aɪ] [du:] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɪr] [ˈeni] [kəmˈpleɪnts] . "

And , I do not wish to hear any complaints . "

和 , 我 做 不是 希望 到 听到 任何 投诉 . "

而且，我不想听到任何抱怨。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ˈi:v(ə)n] [pɪk] [aʊt] [maɪ] [oʊn] [kloʊðz] ? "

" **I can't even pick out my own clothes ? "**

" 我 不能 甚至 挑选 出去 我的 自己的 衣服 ? "

“我连自己的衣服都挑不好吗？”

" [ju:; jʊ] [læk] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈru:dɪmənts] [ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] . "

" **You lack even the rudiments of good taste . "**

" 你 缺少 甚至 这 基本原理 的 好的 品尝 . "

“你连基本的品味都没有。”

" [wʊts] [rɜ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kloʊðz] ? " [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈmɑ:ndɪd] .

" **What's wrong with my clothes ? " she demanded .**

" 是什么 错误的 和 我的 衣服 ? " 她 要求 .

“我的衣服怎么了？”她质问道。

" [ˈevriθɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , [səkˈsɪŋktli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈvɪzəb(ə)l] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .
" **Everything** , " **said he** , **succinctly** , **and with visible irritation** .
" 一切 , " 说他 , 简洁地 , 和 和 可见的 刺激 .

“一切,”他简洁地说道, 语气中明显带着恼怒。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈtwɪtʃt] .
He remembered the wedding - gown , and his face twitched .
他 记得 这 婚礼 - 袍 , 和 他的 脸 抽搐 .

他想起了那件婚纱, 脸上不禁抽搐了一下。

[ʃiː; ʃi] [wəːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtentli] .
She watched him intently .
她 观看 他 专注地 .

她目不转睛地看着他。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
" **Oh , all right** .
" 哦 , 全部 正确的 .

“哦, 好的。”

[aɪ] [sed] [aɪˈd] [əˈbeɪ] , [æn; ən] - [aɪ] [wɪl] .
I said I'd obey , an ' I will .
我 说 I'd 服从 , 一个 - 我 将要 .

我说过我会服从, 我一定会服从。

[aɪ] [eɪnt] [fərˈɡetɪn] - , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈwɪrəli] .
I ain't forgettin ' , " said she , wearily .
我 不是 忘记 - , " 说 她 , 疲劳 .

“我没忘记,”她疲惫地说。

" [ˈveri] [wel] .
" **Very well** .
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪ][ˌeɪˈem][glæd][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] .
I am glad you understand .
我 是 高兴的 你 理解 .

很高兴你能理解。

" [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən]
" **He closed his eyes , and understanding that the interview was at an**
" 他 关闭 他的 眼睛 , 和 理解 那 这 面试 曾是 在 一个

[end] , [ˈnænsi] [wɪðˈdruː] .
end , Nancy withdrew .
结尾 , 南希 退出 .

“他闭上眼睛, 意识到采访已经结束, 南希便退了出去。”

[ˈmɪsɪz] . [məˈɡregəz] [əˈraɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .
Mrs . MacGregor arrived on the morrow .
太太 : 麦格雷戈 到达的 在 这 明天 .

麦格雷戈夫人第二天就到了。

[ðə; ði] [əˈtɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ɪkˈsplɪsɪt] [ˈɔːrdərz][ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzæktɪŋ]
The attorney had been given explicit orders and instructions by his exacting
这 律师 有 到过 给定 显式 订单 和 指示 经过 他的 严格

[ˈklaɪənt] ,
client ,
客户 ,

律师已收到要求苛刻的委托人明确的指示和要求。

[hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nəʊʒnz] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['tɪ:tʃər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ni:s] [ʃʊd; ʃəd][ænd; ənd]
who had his own notions of what a teacher for his niece should and
WHO 有 他的 自己的 概念 的 什么 一个 老师 为了 他的 侄女 应该 和
[ˈʃʊdənt] [biː; bi] .
shouldn't be .
不应该 是 .

他对侄女的老师应该是什么样子、不应该是什么样子，有着自己的想法。

[ˈvændəˌvɛld] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [mi:t] [ðem; ðəm][soʊ] [kəmˈpli:tli]
Vandervelde congratulated himself on having been able to meet them so completely
范德维尔德 恭喜 他自己 在 拥有 到过 有能力的 到 见面 他们 所以 完全地
[ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈestɪməb(ə)][ˈmɪsɪz] . [məˈɡregə] .
in the person of the estimable Mrs . MacGregor .
在 这 人 的 这 可估量的 太太 . 麦格雷戈 .

范德维尔德为自己能够如此全面地与他们见面而感到欣慰，因为他遇到了令人尊敬的麦格雷戈夫人。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] [diˈmaːndɪd] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [nɑːt]
Mr . Champneys demanded a lady middle - aged but not too middle - aged , not
先生 . 香普尼 要求 一个 女士 中间 - 老年人 但 不是 也 中间 - 老年人 , 不是
[ˈoʊvərli] [ˈhænsəm] , [bʌt; bət][nɑːt][ˈoʊvərli] [ˈʌðərwaɪz] ;
overly handsome , but not overly otherwise ;
过于 英俊的 , 但 不是 过于 否则 ;

钱普尼斯先生要求找一位中年女士，但又不能太老；不能太漂亮，但也不能太丑；

[æn; ən] [ˈeksələnt] [ˌdɪsəplɪˈneriən] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfæməli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪmˈpekəb(ə)l] [ˈrefrənsɪz]
an excellent disciplinarian , of a good family , and with impeccable references
一个 出色的 纪律执行者 , 的 一个 好的 家庭 , 和 和 完美无瑕 参考
.
:
.

一位优秀的纪律维护者，出身良好家庭，且拥有无可挑剔的推荐信。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , [ˈmɪsɪz] . [məˈɡregə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [sper] , [haɪ] - [noʊzd] [ˈleɪdi] ,
For the rest , Mrs . MacGregor was a tall , spare , high - nosed lady ,
为了 这 休息 , 太太 . 麦格雷戈 曾是 一个 高的 , 空闲的 , 高的 - 鼻子 女士 ,
至于其他方面，麦格雷戈夫人是一位身材高挑、体态纤瘦、鼻子高挺的女士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

紫色高地(The Purple Heights)

第11/19页

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] - [lɪpt] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] , [saʊnd] [ti:θ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjeləʊɪʃ] [tɪndʒ] ,
with a thin - lipped mouth full of large , sound teeth of a yellowish tinge ,
和 一个 薄的 - 嘴唇 嘴 满的 的 大的 , 声音 牙齿 的 一个 淡黄色 色调 ,
嘴唇薄, 嘴里长满了又大又结实的牙齿, 牙齿略带黄色。

[ænd; ənd] [haɪ] [tʃi:k] - [boʊnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜ:rmənənt] [splæʃ] [ʌv; əv] [red] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
and high cheek - bones with a permanent splash of red on them .
和 高的 脸颊 - 骨头 和 一个 永恒的 溅 的 红色的 在 他们 .
高高的颧骨上总是带着一抹红晕。

[hɜ:r; hær] [aɪz] [wɜ:r; wær] [ˈfrɔ:sti] , [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [laɪt] [her] [wʌz; wəz] [ˈfrɪzld] [ɪn] [frʌnt] ,
Her eyes were frosty , and her light hair was frizzled in front ,
她 眼睛 是 霜冻 , 和 她 光 头发 曾是 蓬松的 在 正面 ,
她眼神冰冷, 浅色的头发在额前蓬乱不堪。

[ænd; ənd][wɔ:rn] [haɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hær] [ˈnæroʊ] [hed] .
and worn high on her narrow head .
和 磨损 高的 在 她 狭窄的 头 .
戴在她窄窄的头上很高的位置。

[ʃi:; jɪ] [drest] [ɪn][pleɪn] [blæk] [sɪlk][ʌv; əv] [gʊd] [ˈkwɑ:ləti] , [wɔ:r] [hɜ:r; hær] [wɑ:tʃ] [æt; ət][hɜ:r; hær] [weɪst] ,
She dressed in plain black silk of good quality , wore her watch at her waist ,
她 穿着 在 清楚的 黑色的 丝绸 的 好的 质量 , 穿着 她 手表 在 她 腰部 ,
她身着质地优良的黑色色素色丝绸连衣裙, 手表佩戴在腰间。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hær] [rɪst] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈbreɪslət] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][set][ə; eɪ] [glæs]
and on her wrist a large , old - fashioned bracelet in which was set a glass
和 在 她 手腕 一个 大的 , 老的 - 造型 手镯 在 哪个 曾是 放 一个 玻璃
- [ˈkʌvəd] ,
- covered ,
- 涵盖 ,
她的手腕上戴着一个硕大的老式手镯, 上面镶嵌着一个玻璃罩着的饰品,

[ˈlɑ:zɪndʒ] - [ʃeɪpt] [rɪseptəbəl] [ˈhoʊldɪŋ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] [ˈbrɪstlz] ,
lozenge - shaped receptable holding what looked like a wisp of bristles ,
菱形 - 形状 可接收的 保持 什么 看起来 喜欢 一个 烟雾 的 刷毛 ,
菱形容容器里装着一缕看起来像是刷毛的东西,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈkæptɪn] [məˈɡregərz] [her] .
but which was a bit of the late Captain MacGregor's hair .
但 哪个 曾是 一个 少量 的 这 晚的 队长 麦格雷戈的 头发 .
但那其实是已故的麦格雷戈上尉的一缕头发。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] [hæd; həd] [ˈwɑ:ntɪd] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ˈmembər] .
Mr . Champneys had wanted a lady who was a church member .
先生 . 香普尼 有 通缉 一个 女士 WHO 曾是 一个 教会 成员 .
钱普尼斯先生想要找一位教会成员女士。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪˈdi:ə] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ˈmembər]
He had a vague idea that if a lady happened to be a church member
他 有 一个 模糊的 主意 那 如果 一个 女士 发生 到 是 一个 教会 成员
[ju:; jʊ][wɜ:r; wær] [ˈsʌmhəʊ] [ɔ:r] [ˈʌðər] [prəˈtektɪd] [əˈɡenst] [hɜ:r; hær] .
you were somehow or other protected against her .
你 是 不知何故 或者 其他 受保护 反对 她 .
他隐约觉得, 如果一位女士恰好是教会成员, 那么你就会受到某种程度的保护, 免受她的伤害。

[ˈmɪsɪz] . [məˈɡregə] [wʌz; wəz][ˈɔːrθədəːks] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]ˈsætɪsfai[ðə; ði][moʊst][ˈrɪdʒɪd] [riˈlɪdʒənɪst] .
Mrs . MacGregor was orthodox enough to satisfy the most rigid religionist .
太太 . 麦格雷戈 曾是 正统 足够的 到 满足 这 最多 死板的 宗教人士 .

麦格雷戈夫人非常正统，足以满足最顽固的宗教信徒。

[ˈmɪstər] . [tʃæmpnɪz] [ˈɡæðəd] [ðæt] [ʃiː; ji] [bɪlɪːvd] [ɪn][ɡɑːd][ðə; ði] ˈfaːðər , [ɡɑːd][ðə; ði] [sʌn] ,
Mr . Champneys gathered that she believed in God the father , God the son ,
先生 . 香普尼 聚集 那 她 相信 在 上帝 这 父亲 , 上帝 这 儿子 ,
钱普尼斯先生推断她信仰圣父和圣子。

[ænd; ənd][ɡɑːd][ðə; ði][ˈhoʊli] [ɡoʊst] , [θriː] [ɪn] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ə; eɪ] [dɪˈpendəb(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən]
and God the Holy Ghost , three in One , and that One a dependable gentleman
和 上帝 这 圣 鬼 , 三 在 一 , 和 那 一 一个 可靠的 绅士
[ˈbjʊːtɪfli] [ˈbrɪtɪʃ] ,
beautifully British ,
非常漂亮 英国 ,

上帝和圣灵，三位一体，而那一位是一位可靠的、英式风度翩翩的绅士。

[huː] [ˈduːtɪfəli] [prəˈtektɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [frəˈtɜːrənəli] [rɪˈspektɪd] [ðə; ði] [ɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi]
who dutifully protected the king , fraternally respected the Archbishop of Canterbury
WHO 尽职尽责地 受保护 这 国王 , 兄弟般地 受人尊敬 这 大主教 的 坎特伯雷
[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] ,
and the Prime Minister ,
和 这 主要的 部长 ,

他们忠实地保护国王，对坎特伯雷大主教和首相表示兄弟般的尊重。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhɑːrtɪli] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [kɑːnstɪˈtuːʃn] .
and was heartily in favor of the British Constitution .
和 曾是 衷心地 在 偏爱 的 这 英国 宪法 .

他非常赞同英国宪法。

[ˈnæt(ə)rəli] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈvaʊt] [ˈwʊmən] , [ʃiː; ji] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ][ˈderəti; ˈdiːəti] .
Naturally , being a devout woman , she agreed with Deity .
自然 , 存在 一个 虔诚的 女士 , 她 同意 和 神 .

她是一位虔诚的信徒，自然会认同神明的说法。

[æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈfæməli][ˈdɑːmɪsaɪldˌdoʊmɪsaɪld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [hæd; həd] [sɪˈkjʊrd]
An American family domiciled for a while in England had secured
一个 美国人 家庭 住所 为了 一个 尽管 在 英格兰 有 安全
[hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [æz; əz] [kəmˈpænjən] [tuː; tə][æn; ən] [ˈeldərli] [ænt] [ʌv; əv] [ðərz] ,
her services as companion to an elderly aunt of theirs ,
她 服务 作为 伴侣 到 一个 老年 阿姨 的 他们的 ,
一个曾在英国居住过一段时间的美国家庭聘请她陪伴他们的一位年迈的姑妈。

[ˈfetʃɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ɑːn][ðər; ðər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] .
fetching her along with them , on their return to America .
获取 她 沿着 和 他们 , 在 他们的 返回 到 美国 .

他们返回美国时，把她也一起接了过去。

[ðə; ði] [ænt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈtɔːrment] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [məˈɡregə] ,
The aunt had been a family torment until the advent of Mrs . MacGregor ,
这 阿姨 有 到过 一个 家庭 折磨 直到 这 来临 的 太太 . 麦格雷戈 ,
在麦格雷戈太太到来之前，姑妈一直是全家人的眼中钉。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðæt] [ˌdɪsəplɪˈneriən] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][maɪld] - [ˈmæənərd] [oʊld]
but in the hands of that disciplinarian she had become a mild - mannered old
但 在 这 双手 的 那 纪律执行者 她 有 变得 一个 温和的 - 有礼貌的 老的
[ˈbɑːdi] .
body .
身体 .

但在那个严厉的管教者手中，她变成了一个温文尔雅的老妇人。

[ɑːn][hɜːr; hər] [dɪˈmaɪz] [ðə; ðɪ] [ˈɡreɪt(ə)] [ˈfæməli] [ˈsetlɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [əˈhuːəti] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [huːm] [ðeɪ]
On her demise the grateful family settled a small annuity upon her whom they
在 她 死亡 这 感激的 家庭 定居 一个 小的 年金 之上 她 谁 他们
[ˈkudnt] [help] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [æz; əz][ðər; ðər] [ˈbenɪfæktər] .
couldn't help recognizing as their benefactor .
不能 帮助 识别 作为 他们的 恩人 .

她去世后，心怀感激的家人给她设立了一份小额年金，他们不禁将她视为自己的恩人。

[ˈfaɪndɪŋ] [əˈmerɪkənz] [soʊ] [ˈɡreɪt(ə)] ,
Finding Americans so grateful ,
寻找 美国人 所以 感激的 ,

发现美国人如此感恩，

[ˈmɪsɪz] . [məˈɡregə] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Mrs . MacGregor decided to remain among them and with her
太太 . 麦格雷戈 决定 到 保持 之中 他们 和 和 她
[ˌrekəmenˈdeɪʃənz] [sɪˈkjʊr] [əˈnʌðər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trʌst] [ɪn][sʌm; səm] [ˈwelθi] [ˈfæməli] .
recommendations secure another position of trust in some wealthy family .
建议 安全的 其他 位置 的 相信 在 一些 富裕 家庭 .

麦格雷戈夫人决定留在他们中间，并凭借她的推荐，在某个富裕家庭中获得另一个受信任的职位。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈtiːtʃər] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪsn] [ˈvændəˌvɛld] ,
This , then , was the teacher selected by Mr . Jason Vandervelde ,
这 , 然后 , 曾是 这 老师 已选 经过 先生 . 杰森 范德维尔德 ,
[ˈdʒeɪsn] [ˈvændəˌvɛld] ,
这就是杰森·范德维尔德先生选择的老师。

[huː] [θɔːt] [hɜːr; hər][dʒʌst] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] [ˈwɑːntɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔːrd] [ˈprɑːbəbli]
who thought her just what Mr . Champneys wanted and his ward probably
WHO 想法 她 只是 什么 先生 . 香普尼 通缉 和 他的 病房 大概
[ˈniːdɪd] .
needed .
需要 .

他认为她正是钱普尼斯先生想要的，也是他监护人可能需要的。

[ˈmɪsɪz] . [məˈɡregə] [ˈnevər] [ˈriːəli] [laɪkt] [ˈenɪbəˌdi] , [bʌt; bət][fɪː; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪˈspekt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɜːsənz]
Mrs . MacGregor never really liked anybody , but she could respect certain persons
太太 . 麦格雷戈 绝不 真的 喜欢 任何人 , 但 她 可以 尊重 肯定 人
[ˈhaɪli] ;
highly ;
高度 ;

麦格雷戈夫人其实并不喜欢任何人，但她却能高度尊重某些人；

[fɪː; ʃɪ] [rɪˈspektɪd] [ˈmɪstər] . [ˈtʃædʍɪk] [ˈtʃæmpnɪz] [æt; ət] [saɪt] .
she respected Mr . Chadwick Champneys at sight .
她 受人尊敬 先生 . 查德威克 香普尼 在 视线 .

她第一眼就对查德威克·钱普尼斯先生肃然起敬。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] , [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˈdʒeɪsn] [ˈvændəˌvɛld] [wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [fɔːr; fər]
His name , his appearance , the fact that Jason Vandervelde was acting for
他的 姓名 , 他的 外貌 , 这 事实 那 杰森 范德维尔德 曾是 表演 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他的名字、他的外貌，以及杰森·范德维尔德为他代言的事实，

[kənˈvɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɪː; hi][wʌz; wəz] " [kwaɪt] [ðə; ðɪ] [raɪt] [sɔːrt] " — [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈmerɪkən] .
convinced her that he was " quite the right sort " — for an American .
确信 她 那 他 曾是 " 相当 这 正确的 种类 " — 为了 一个 美国人 .

他让她相信，对于一个美国人来说，他“非常合适”。

[ʃiː, ji][wʌz; wəz][æz; əz] ['greɪʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['neɪtʃər] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə]
She was as gracious to him as nature permitted her to be to
她 曾是 作为 亲切 到 他 作为 自然 允许 她 到 是 到
[ˈenɪbəːdi] .
anybody .
任何人 .

她对他非常友善，就像天性允许她对任何人那样友善。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsæləri] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] .
And the salary was very good indeed .
和 这 薪水 曾是 非常 好的 的确 .

而且薪水确实非常优厚。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] ['nænsi] [pʊt][ɪn][hɜːr; həɹ] [ə'pɪrəns] [ðæt][ˈmɪsɪz] . [mə'ɡregəɹz]
It was only when Nancy put in her appearance that Mrs . MacGregor's
它 曾是 仅有的什么时候 南希 放 在 她 外貌 那 太太 . 麦格雷戈的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['wɪðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈedʒəz, 'edʒɪz] .
satisfaction withered around the edges .
满意 干枯 大约 这 边缘 .

直到南希出现，麦格雷戈太太的满意感才渐渐消退。

[ðə; ði] [red] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [haɪ] [tʃiːks] ['diːpənd] , [ænd; ənd][ʃiː, ji] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [nuː] [ˈpjuːp(ə)]
The red on her high cheeks deepened , and she fixed upon her new pupil
这 红色的 在 她 高的 脸颊 加深 , 和 她 固定的 之上 她 新的 瞳孔
[ə; eɪ][koʊld] ,
a cold ,
一个 寒冷的 ,

她高高的脸颊上的红晕更深了，她冷冷地盯着她的新学生。

[ə'preɪzɪŋ] [ster] .
appraising stare .
评估 盯 .

审视的目光。

[ʃiː, ji] [meɪd] [noʊ] ['slaɪtəst] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'ɡreɪʃɪət] [hɜːr'self] ; [ðæt] ['wɔznt] [hɜːr; həɹ] [wei] ; [wʌt] [ʃiː, ji]
She made no slightest attempt to ingratiate herself ; that wasn't her way ; what she
她 制成 不 丝毫 试图 到 迎合 她自己 ; 那 不是 她 方式 ; 什么 她
[di'mɑːndɪd] ,
demanded ,
要求 ,

她丝毫没有讨好的意思；那不是她的风格；她所要求的，

[ʃiː, ji][ˈɔːf(ə)n] [sed] , [wʌz; wəz] [rɪ'spekt] .
she often said , was Respect .
她 经常 说 , 曾是 尊重 .

她常说，那就是尊重。

[ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ˈhɑːst(ə)]
The impossible young person who was staring back at her with hostile
这 不可能的 年轻的 人 WHO 曾是 凝视 后退 在 她 和 敌对的
[ˌkjʊrɪ'ɑːsəti] ['wɔznt] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .
curiosity wasn't overcome with Respect .
好奇心 不是 克服 和 尊重 .

那个眼神充满敌意和好奇地回望着她的、难以接近的年轻人，并没有让她心生敬意。

[ðə; ði] [tuː] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
The two did not love each other .
这 二 做过 不是 爱 每个 其他 .

两人并不相爱。

[strikt] [disəplɪ'neriən] [ðoo] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [wer] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrɪnd] , [ˈmɪsɪz] .
Strict disciplinarian though she might be where others were concerned , Mrs .
严格的 纪律执行者 尽管 她 可能 是 在哪里 其他的 是 担心的 , 太太 .
[mæ'ɡregɜː] [ˈtriːtɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ˈliːniənt] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .
MacGregor treated herself with lenient consideration .
麦格雷戈 治疗 她自己 和 宽容 考虑 .
麦格雷戈夫人虽然对待别人严厉苛刻，但对自己却十分宽容。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈselfɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] , [ˈkrɪstʃən] [ziːl] [ðæt] [muːvɪd] [ˈnænsi] [tuː; tə][əd'maɪərɪŋ] [ˈwʌndər]
She was selfish with a fine , Christian zeal that moved Nancy to admiring wonder
她 曾是 自私 和 一个 美好的 , 基督教 热情 那 已搬 南希 到 钦佩 想知道
.
.
.
她虽然自私，却有着一种美好的基督教热情，这让南希既钦佩又惊奇。

[ˈnænsiːz] [oʊn] [ˈselfɪjnəs] [hæd; həd] [bɪn] [suːpərɪm'pəʊzɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][baɪ] [ʌn'tɔːrɪd]
Nancy's own selfishness had been superimposed upon her by untoward
南希的 自己的 自私 有 到过 叠加 之上 她 经过 不愉快的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .
南希原本的自私是因一些不幸的境遇而产生的。

[ðɪs] [ˈwʊmənɪz] [ˈselfɪjnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] , [ˈkerfəli] [ˈkʌltɪveɪtɪd] .
This woman's selfishness was a part of her nature , carefully cultivated .
这 女性的 自私 曾是 一个 部分 的 她 自然 , 小心 栽培 .
这个女人的自私是她天性的一部分，是她精心培养的。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvɪd] [hɜːr; hər][ˈbɔːdi][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈtemp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ɡoʊst] ,
She believed her body to be the temple of the Holy Ghost ,
她 相信 她 身体 到 是 这 寺庙 的 这 圣 鬼 ,
她认为自己的身体是圣灵的殿堂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] [ɪk'siːdɪŋli] [ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
and she made herself exceedingly comfortable in the building ,
和 她 制成 她自己 非常 舒服的 在 这 建筑 ,
她在楼里过得非常自在。

[kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ɡoʊst] [wɜːr; wər][æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ] [ˌæbsən'tiː] [ˈlændlɔːrɪd] .
quite as if the Holy Ghost were an obliging absentee landlord .
相当 作为 如果 这 圣 鬼 是 一个 乐于助人 缺席者 房东 .
就好像圣灵是一位乐于助人的不在场房东一样。

[ˈnænsi] [əb'zɜːrɪvɪd] , [tuː] , [ðæt] [ɔːl'ðoo] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [əu'beɪd]
Nancy observed , too , that although the servants did not like her , they obeyed
南希 观察到 , 也 , 那 虽然 这 仆人 做过 不是 喜欢 她 , 他们 服从
[hɜːr; hər] [wɪ'ðəʊt] [ˈkwestʃən] .
her without question .
她 没有 问题 .
南希还注意到，虽然仆人们不喜欢她，但他们对她言听计从。

[ʃiː; ʃi][ɡɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ˈnɔɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] .
She got without noise what she wanted .
她 得到 没有 噪音 什么 她 通缉 .
她悄无声息地得到了她想要的东西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] .
But she really could teach .
但 她 真的 可以 教 .
但她真的很有教学天赋。

[ˈɔːlməʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈles(ə)n] , [ˈnænsi] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [lɜːrn] ,
Almost from the first lesson , Nancy began to learn ,
几乎 从 这 第一的 课 , 南希 开始 到 学习 ,
几乎从第一节课开始, 南希就开始学习了。

[ðə; ði] [pjʊr] [ˈheɪtrɪd] [fɪː; fi] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪnˈstrʌktrɪs] [ædɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [dɪˈtræktɪŋ]
the pure hatred she felt for her instructress adding rather than detracting
这 纯的 仇恨 她 毛毡 为了 她 女教师 添加 相当 比 减损
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈprɑːɡres] .
from her progress .
从 她 进步 .
她对老师的纯粹憎恨非但没有阻碍她的进步, 反而促进了她的进步。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [bɪn] [ˈbrɔːdər] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪnər] [ˈheɪtʃər] , [fɪː; fi] [maɪt] [hæv; həv] [feɪld] [hɪr] ;
Had the woman been broader , of a finer nature , she might have failed here ;
有 这 女士 到过 更广泛 , 的 一个 更精细 自然 , 她 可能 有 失败的 这里 ;
如果这位女子胸襟更宽广, 心地更善良, 她或许就不会在这里失败了;

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [wʌt] [fɪː; fi][wʌz; wəz] , [ɪˈmuːvəbl] , [hɑːrd][æz; əz][neɪlz] , [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [ˈpredʒədɪst] ,
but being what she was , immovable , hard as nails , narrow and prejudiced ,
但 存在 什么 她 曾是 , 不可移动的 , 难的 作为 指甲 , 狭窄的 和 有偏见的 ,
但她生性固执, 铁石心肠, 心胸狭窄, 充满偏见。

[ˈstɪkɪŋ] [rɪˈlentləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːbvɪəsli] [ɪˈsenʃ(ə)l] , [fɪː; fi] [ɡəʊdɪd] [ænd; ənd] [stʌŋ] [ðə; ði][ɡɜːrli][ˈɪntuː]
sticking relentlessly to the obviously essential , she goaded and stung the girl into
粘性 毫不留情 到 这 明显地 基本的 , 她 被激怒 和 被蜇了 这 女孩 进入
[ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈstʌdi] .
habits of study .
习惯 的 学习 .
她坚持不懈地关注显而易见的关键点, 鞭策和鞭答着女孩, 使她养成学习的习惯。

[hɜːr; hər] [rɪˈækʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [məˈɡregɜː] [ˈriːəli] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrwəd] .
Her reaction to Mrs . MacGregor really pushed her forward .
她 反应 到 太太 : 麦格雷戈 真的 推动 她 向前 :
她对麦格雷戈太太的反应真正推动了她前进。

[fɪː; fi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˌoʊvərˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [sens] [ʌv; əv] [əˈmeɪz] [ðæt] [sʌtʃ]
She knew that the woman could never overcome a secret sense of amaze that such
她 知道 那 这 女士 可以 绝不 克服 一个 秘密 感觉 的 惊奇 那 这样的
[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz][hɜːrˈself] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈtʃædwɪk] - [ˈfæməli] —
a person as herself should be a member of Chadwick Champneys's family —
一个 人 作为 她自己 应该 是 一个 成员 的 查德威克 - 家庭 —
[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
the man was a gentleman ,
这 男人 曾是 一个 绅士 ,

她知道, 自己永远无法克服内心深处的那种惊讶之情, 像她这样的人竟然会成为查德威克·钱普尼斯家族的一员——这个人是一位绅士。

[juː; jʊ] [siː] .
you see .
你 看 .

你看。

[ænd; ənd][fɪː; fi] [kɔːld] [ˈnænsi] " [æn] .
And she called Nancy " Anne .
和 她 称为 南希 " 安妮 .

她称呼南希为“安妮”。

" [hɜːr; həɹ] ['lɪftɪd] ['aɪ,braʊz] [æt; ət] ['nænsiːz] ['ɪŋɡlɪʃ] , [hɜːr; həɹ] [ʃɑːkt] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['pærət] - [laɪk] , "
" Her lifted eyebrows at Nancy's English , her shocked , patient , parrot - like , "
" 她 抬起 眉毛 在 南希的 英语 , 她 震惊 , 病人 , 鹦鹉 - 喜欢 , "
[nɑːt] - [siːn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [dʌn] [aɪ 'tiː] ,
Not ' seen him when he done it ,
不是 - 已见 他 什么时候 他 完毕 它 ,
她对南希的英语感到震惊, 扬起了眉毛, 她震惊、耐心、鹦鹉学舌般地说道: “没见过他做这件事。”

- [pliːz] .
' please .
- 请 .
" 请。

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][dɪd][aɪ 'tiː] ! — [noʊ] , - [aɪ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] - ['ɪznt] [kə'rekt] .
You saw him when he did it ! — No , ' I come in the house ' isn't correct .
你 锯 他 什么时候 他 做过 它 ! — 不 , - 我 来 在 这 房子 - 不是 正确的 .
你亲眼看到他干的! ——不, “我进屋”这种说法不正确。

[traɪ][tuː; tə] [rɪ'membəɹ] [ðæt] [wel] - [bred] ['pɜːsənz] [juːz][ðə; ði][pæst] [tens] [ʌv; əv][ðə; ði][vɜːrb] ; [ðʌs] :
Try to remember that well - bred persons use the past tense of the verb ; thus :
尝试 到 记住 那 出色地 - 繁殖 人 使用 这 过去的 紧张 的 这 动词 ; 因此 :
请记住, 有教养的人会使用动词的过去式; 例如:

- [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
' I came into the house .
- 我 来了 进入 这 房子 .
我进了屋。

- — [wʌt] [duː][aɪ] [hɪr] , [æn] ?
' — What do I hear , Anne ?
- — 什么 做 我 听到 , 安妮 ?
“——我听到了什么, 安妮? ”

[juː; jʊ] - ['teɪkən] - [aɪ 'tiː] ?
You ' taken ' it ?
你 - 已采取 - 它 ?
你“拿走”了?

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[juː; jʊ] [tʊk] [aɪ 'tiː] !
You TOOK it !
你 采取 它 !
你拿走了!

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] ['nænsi] [laɪk] [ə; eɪ] ['skændl,aɪzd] ['mɑːrtəɹ] ,
" And she would look at Nancy like a scandalized martyr ,
" 和 她 会 看 在 南希 喜欢 一个 丑闻 烈士 ,
她会像看一个受辱的殉道者一样看着南希。

['redi] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fəɹ][ðə; ði]['noʊb(ə)] [kɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['græməɹ] !
ready to die for the noble cause of English grammar !
准备好 到 死 为了 这 高贵 原因 的 英语 语法 !
我愿为英语语法的崇高事业献出生命!

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪnˈdʊr] [ðæt] [lʊk] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [feɪs] [ðʊʊz] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ˈaɪ,braʊz] , [ˈnænsɪ] ,
Rather than endure that look , rather than face those uplifted eyebrows , Nancy ,
相当 比 忍受 那 看 , 相当 比 脸 那些 提升 眉毛 , 南希 ,
[ˈgrɪtɪŋ] [hɜːr; hær] [tiːθ] ,
gritting her teeth ,
磨牙 她 牙齿 ,

与其忍受那种眼神, 与其面对那高高扬起的眉毛, 南希咬紧牙关,

[set] [hɜːrˈself] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ˌʌ; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hær] [ˈmeθəd] [ˌʌ; əv] [spiːtʃ] .
set herself seriously to the task of making over her method of speech .
放 她自己 严重地 到 这 任务 的 制作 超过 她 方法 的 演讲 .
她认真地着手改变自己的说话方式。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [məˈɡregə] [huː] , [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [ʌnˈstɪntɪd] [əˈlaʊəns] [ˌʌ; əv][ˈkændi] ,
It was Mrs . MacGregor who , discovering the girl's unstinted allowance of candy ,
它 曾是 太太 . 麦格雷戈 WHO , 发现 这 女孩们 毫不吝啬 津贴 的 糖果 ,
[kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [səˈplaɪ] .
cut off the supply .
切 离开 这 供应 .

是麦格雷戈太太发现了这个女孩肆无忌惮地吃糖果, 于是切断了她的糖果供应。

[ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈkændɪz] [hɜːrˈself] , [bʌt; bət][ʃiː; ji][dɪd] [laɪk] [fruːt] ,
She didn't care much for candies herself , but she did like fruit ,
她 没有 关心 很多 为了 糖果 她自己 , 但 她 做过 喜欢 水果 ,
她本人不太喜欢糖果, 但她喜欢水果。

[ænd; ənd] [fruːt] [wʌz; wəz] [ˈsʌbstɪtjʊtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fərˈbɪdn] [swɪːts] .
and fruit was substituted for the forbidden sweets .
和 水果 曾是 替代 为了 这 禁止 糖果 .
水果代替了禁忌的甜食。

[ʃiː; ji][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhelθi] , [ˈhoʊlsəm] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhæbɪt][ˌʌ; əv] [ˈwɔːkɪŋ] ,
She had the healthy , wholesome English habit of walking ,
她 有 这 健康 , 健康 英语 习惯 的 步行 ,
她有英国人健康、有益身心的习惯——散步。

[ænd; ənd] [ənˈles] [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][ʃiː; ji] [fɔːrst] [hɜːr; hær] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə]
and unless the weather was impossible she forced her unwilling charge to
和 除非 这 天气 曾是 不可能的 她 强制 她 不情愿 收费 到
[teɪk] [lɔːŋ] [træmps][wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] ,
take long tramps with her ,
拿 长的 流浪汉 和 她 ,
除非天气恶劣, 否则她会强迫不情愿的孩子陪她进行长途跋涉。

[ˈdʒen(ə)rəli] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] .
generally immediately after breakfast .
一般来说 立即地 后 早餐 .

一般来说, 早餐后立即进行。

[ðeɪ] [wʊd] [set] [aʊt] , [ˈnænsɪ] [drest] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [bluː] [sɜːrdʒ] , [hɜːr; hær] [ˈprɪti] ,
They would set out , Nancy dressed in a plain blue serge , her pretty ,
他们 会 放 出去 , 南希 穿着 在 一个 清楚的 蓝色的 哔叽 , 她 漂亮的 ,
她们出发了, 南希穿着一件朴素的蓝色斜纹呢连衣裙, 她很漂亮,

[haɪ] - [hiːld] [pʌmps] [dɪˈskɑːrdɪd] [fɔːr; fər] [flæt] - [hiːld] [ˈwɔːkɪŋ] - [ʃuːz] , [ˈmɪsɪz] . [məˈɡregə] [flæt] -
high - heeled pumps discarded for flat - heeled walking - shoes , Mrs . MacGregor flat -
高的 - 高跟鞋 水泵 丢弃 为了 平坦的 - 高跟鞋 步行 - 鞋 , 太太 . 麦格雷戈 平坦的 -
[ˈfʊtɪd] [ˈɔːlsʊʊ] , [tɔːl] , [ˈboʊni] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ˈbɑːnɪt] ,
footed also , tall , bony , in a singular bonnet ,
有脚的 还 , 高的 , 骨质 , 在 一个 单数 引擎盖 ,
麦格雷戈夫人脱下高跟鞋, 换上平底步行鞋, 她本人也是平底鞋, 身材高挑, 骨瘦如柴, 戴着一顶独特的帽子。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [rɪ'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪn'herənt] [ˈsteɪtlɪnəs] [wɪtʃ] [wʌn] [rɪ'spekt] .
but nevertheless retaining an inherent stateliness which won respect .
但 尽管如此 保留 一个 固有 庄严 哪个 韩元 尊重 .

但即便如此，它仍然保持着一种与生俱来的庄严感，赢得了人们的尊重。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [træmp] [ʌp] [rɪ'vərsaɪd] [draɪv] , [ðer; ðər] [əb'dʒektɪv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈgrænts] [tu:m] .
Sometimes they tramped up Riverside Drive , their objective being Grant's tomb .
有时 他们 践踏 向上 河边 驾驶 , 他们的 客观的 存在 格兰特 墓 .

有时他们会沿着河滨大道跋涉，他们的目标是格兰特的陵墓。

[ˈmɪsɪz] . [mə'ɡregə] [rɪ'spektɪd] [grænt] ;
Mrs . MacGregor respected Grant ;
太太 . 麦格雷戈 受人尊敬 授予 ;

麦格雷戈夫人尊敬格兰特；

[ænd; ənd][ðə; ði][stændz][ʌv; əv] [ˈdʌsti] [flægz] [brɔ:t] [ˈsɜ:rt(ə)n][oʊld] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈraɪnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd]
and the stands of dusty flags brought certain old British shrines to her mind
和 这 站立 的 尘土飞扬 旗帜 带来 肯定 老的 英国 神社 到 她 头脑

.
:
.

那些布满灰尘的旗帜让她想起了英国的一些古老圣地。

[ɑ:n][ˈsteɪtɪd] [ˈmɔ:rnɪŋz] [ðeɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][ˈlaɪbreri] , [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [mə'ɡregə] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]
On stated mornings they visited the Library , while Mrs . MacGregor selected the
在 声明 早晨 他们 到访 这 图书馆 , 尽管 太太 . 麦格雷戈 已选 这

[bʊks] [ˈnænsi] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ri:d] ,
books Nancy was to read ,
图书 南希 曾是 到 读 ,

在约定的早晨，她们会去图书馆，麦格雷戈太太会挑选南希要读的书。

[bʊks] [ðæt] [ˈnænsi] [lʊkt] [æt; ət] [ə'skæns] .
books that Nancy looked at askance .
图书 那 南希 看起来 在 斜视 .

南希斜眼看着的书。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [ˈmɔ:rnɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz] , [tu:] .
They had their mornings for the museums , too .
他们 有 他们的 早晨 为了 这 博物馆 , 也 .

他们也有上午时间去博物馆参观。

[ˈmɪsɪz] . [mə'ɡregə] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɑ:rt] , [ɪk'sept] [ðæt] , [æz; əz][ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə] [ˈnænsi] ,
Mrs . MacGregor knew nothing of art , except that , as she said to Nancy ,
太太 . 麦格雷戈 知道 没有什么 的 艺术 , 除了 那 , 作为 她 说 到 南希 ,

麦格雷戈太太对艺术一无所知，除了她对南希说的那句话之外：

[wel] - [bred] [ˈpɜ:sənz] [ˈsɪmpli] [hæd; həd][tu:; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
well - bred persons simply had to know something about it .
出色地 - 繁殖 人 简单地 有 到 知道 某物 关于 它 .

有教养的人总得了解一些这方面的知识。

[ˈæftər][ðer; ðər] [wɔ:k] [keɪm] ['lesnz; 'lesənz] , [ˈgruəlɪŋ] , [draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] , [noʊz] - [tu:; tə] - [ðə; ði] -
After their walk came lessons , grueling , dry - as - dust , nose - to - the -
后 他们的 走 来了 课程 , 严罚 , 干燥 - 作为 - 灰尘 , 鼻子 - 到 - 这 -

[ˈgraɪndstoʊn]['lesnz; 'lesənz] , [ˈdɔ:ɪŋ] [wɪtʃ] [ˈnænsi:z] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [ˌvɪvɪ'sektɪd] .
grindstone lessons , during which Nancy's speech was vivisected .
磨石 课程 , 期间 哪个 南希的 演讲 曾是 活体解剖 .

散步之后是上课，艰苦卓绝、枯燥乏味、埋头苦读的课程，期间南希的演讲被逐一剖析。

[æt; ət] [tu:] [ə'klɒk, əu-] [ðeɪ] [ˈlʌntʃt] , [ænd; ənd] [ˈnænsi] [hæd; həd] [ˈfɜ:rðər] ['krɪtɪk(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
At two o'clock they lunched , and Nancy had further critical instructions .
在 二 点钟 他们 午餐 , 和 南希 有 更远 批判的 指示 .

两点钟他们吃了午饭，南希还有更重要的指示。

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˈɔːrdər][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] , ['greɪtli] [tuː; tə]
The dishes she had once been allowed to order were changed , greatly to
这 菜肴 她 有 一次 到过 允许 到 命令 是 已更改 , 非常 到
[hɜːr; hər] [ə'noʊəns] ;
her annoyance ;
她 烦恼 ;

她以前可以点的菜都变了，这让她非常恼火；

[ˈmɪsɪz] . [mə'ɡregə] [laɪkt] [sʌtʃ] [ˈɑːnɪst] [stʌf] [æz; əz] [ˈmʌt(ə)n] [tʃɒps] [ænd; ənd] [pə'tetəz] ,
Mrs . MacGregor liked such honest stuff as mutton chops and potatoes ,
太太 . 麦格雷戈 喜欢 这样的 诚实的 东西 作为 羊肉 排骨 和 土豆 ,
麦格雷戈太太喜欢羊排和土豆这类朴实无华的食物。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ˈoʊtmɪːl] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
just as she insisted upon oatmeal for breakfast .
只是 作为 她 坚持 之上 麦片 为了 早餐 .
就像她坚持早餐要吃燕麦粥一样。

['pɔːrɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aɪ'tiː] .
Porridge , she called it .
稀饭 , 她 称为 它 .

她称之为粥。

[ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [ðeɪ] ['moʊtərd] ; [ˈmɪsɪz] . [mə'ɡregə] , [huː] [dɪ'testɪd] [spiːd] ,
In the afternoon they motored ; Mrs . MacGregor , who detested speed ,
在 这 下午 他们 机动车 ; 太太 . 麦格雷戈 , WHO 令人厌恶的 速度 ,
下午他们乘车出行；麦格雷戈夫人讨厌速度，

[brɪ'keɪm] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] - [feɪst] [ʃoʊ'fɜːz, 'ʃoʊfɜːz][laɪf] .
became the bane of the hard - faced chauffeur's life .
成为 这 祸根 的 这 难的 - 面对 司机的 生活 .
成了那位面无表情的司机一生的噩梦。

[ðeɪ] [daɪnd] [æt; ət]['sev(ə)n] ,
They dined at seven ,
他们 用餐 在 七 ,

他们七点吃晚饭。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ðer'æftər] ['mɪsɪz] . [mə'ɡregə] ['iːðər] [riːd] [ə'laʊd] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
and for an hour thereafter Mrs . MacGregor either read aloud from some
和 为了 一个 小时 此后 太太 . 麦格雷戈 任何一个 读 大声 从 一些
[bʊk] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['edɪfaɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,
book intended to edify the young person ,
书 故意的 到 启发 这 年轻的 人 ,
此后的一个小时内，麦格雷戈夫人要么大声朗读一些旨在启迪年轻人的书籍，

[ɔːr] [fɔːrst] ['hænsi] [tuː; tə][duː][soʊ] .
or forced Nancy to do so .
或者 强制 南希 到 做 所以 .

或者强迫南希这样做。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ə'laɪv] [huː] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['hænə] [mɔːr] .
She was possibly the only person alive who delighted in Hannah More .
她 曾是 可能 这 仅有的 人 活 WHO 高兴极了 在 汉娜 更多的 .
她可能是世上唯一一个喜欢汉娜·莫尔的人。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈmɑːdistli] , [ðæt] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [eɪdʒ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪ'vɪr] [ðɪs]
She said , modestly , that at an early age she had been taught to revere this
她 说 , 谦虚地 , 那 在 一个 早期的 年龄 她 有 到过 教授 到 尊敬 这
[ˈpærəɡɔːn] ,
paragon ,
模范 ,
她谦虚地说，她从小就被教导要敬仰这位楷模。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['hæpi] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜ:rtʃ] ['prɑ:pər][tu:; tə][ðə; ði] ['fi:meɪl] [stɛɪt] [ʃi:; ʃi]
and whatever happy knowledge of the virtues proper to the female state she
和 任何 快乐的 知识 的 这 美德 恰当的 到 这 女性 状态 她
[pə'zest] ,
possessed ,
拥有 ,

以及她所拥有的关于女性特有美德的任何令人欣慰的认知，

[ʃi:; ʃi] [oʊd] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['meɪzər] [tu:; tə][ðæt] ['mɑ:d(ə)l] ['raɪtər] .
she owed in a large measure to that model writer .
她 欠款 在 一个 大的 措施 到 那 模型 作家 .

她很大程度上要感谢那位模范作家。

[ˈnænsi] [kən'si:vɪd] [fɔ:r; fər] ['hænə] [mɔ:r] [ə; eɪ][ˈheɪtrɪd] ['i:kwəld] [ɪn] [ɪn'tensəti] ['oʊnli][baɪ] [ðæt] ['tʃerɪft]
Nancy conceived for Hannah More a hatred equaled in intensity only by that cherished
南希 构思 为了 汉娜 更多的 一个 仇恨 等于 在 强度 仅有的 经过 那 珍爱
[fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [mə'ɡregə] [hɜ:r'self] .
for Mrs . MacGregor herself .
为了 太太 : 麦格雷戈 她自己 :

南希对汉娜·莫尔的仇恨，其强度只有她对麦格雷戈夫人的仇恨才能与之匹敌。

[ˈmɪsɪz] . [mə'ɡregərz] ['nəʊ[nz] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɜ:r; wər] [ə'sʌndər] , ['i:v(ə)n][æz; əz]
Mrs . MacGregor's notions of dress and her own were asunder , even as
太太 : 麦格雷戈的 概念 的 裙子 和 她 自己的 是 分离 , 甚至 作为
[ðə; ði] [poʊlz] .
the poles :
这 杆子 :

麦格雷戈夫人的着装观念与她自己的观念截然不同，就像两极之间的鸿沟一样。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə'gen] [ðæt] ['rɪdʒɪd][dju:'lenə][dɪd][hɜ:r; hər][ɪn'væljuəb(ə)l] ['sɜ:rvis] ,
But here again that rigid duenna did her invaluable service ,
但 这里 再次 那 死板的 保姆 做过 她 无价 服务 ,

但这一次，那位严厉的女管家又发挥了她不可或缺的作用。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] ['hænsəm] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt]
for if she didn't look handsome in the clothes selected for her , she didn't
为了 如果 她 没有 看 英俊的 在 这 衣服 已选 为了 她 , 她 没有
,
:
,

如果她穿上别人为她挑选的衣服后不显得漂亮，那她就不是.....

[æz; əz] [ðæt] ['leɪdi] [sed] ['fræŋkli] , [lʊk] ['vʌlgər] [ɪn][ðəm; ðəm] .
as that lady said frankly , look vulgar in them :
作为 那 女士 说 坦率地说 , 看 庸俗 在 他们 :

正如那位女士坦率地说，穿它们看起来很庸俗。

[nʊʊ] [lɔ:ŋgər] [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [mɪs'teɪk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['sʌm,bɑ:di:z] ['sekənd] - [reɪt]
No longer would you be liable to mistake her for somebody's second - rate
不 更长 会 你 是 容易 到 错误 她 为了 某人的 第二 - 速度
[ˈhaʊsmeɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [deɪ] [aʊt] .
housemaid on her day out .
保姆 在 她 天 出去 :

你再也不会把她误认为是某户人家外出度假的二流女佣了。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['daɪət][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][ˌregju'lærəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['aʊərz] ['ɔ:lsoʊ][təʊld][ɪn]
The simple diet and the inexorable regularity of her hours also told in
这 简单的 饮食 和 这 无情的 规律性 的 她 小时 还 讲述 在
[hɜ:r; hər]['feɪvər] ,
her favor ,
她 偏爱 ,

她饮食简单，作息规律，这些都对她有利。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi: ʃi][hɜ:r'self] ['wɔznt] [æz; əz] [jet] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .
although she herself wasn't as yet aware of the change taking place .
虽然 她 她自己 不是 作为 然而 意识到的 的 这 改变 采取 地方 :

尽管她自己当时还没有意识到正在发生的变化。

[ɔ:l'redi] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [hɜ:rz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] ['feɪpli] [jʌŋ] ['bɑ:di] ,
Already you could tell that hers was a supple and shapely young body ,
已经 你 可以 告诉 那 她的 曾是 一个 柔软 和 优美 年轻的 身体 ,
一眼就能看出她拥有一个柔韧匀称的年轻身体。

[wɪð; wɪθ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mə'tʃʊrəti] ;
with promise of a magnificent maturity ;
和 承诺 的 一个 壮丽 到期 ;

有望迎来辉煌的成熟期；

[ju:; jʊ] [glimpst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['freɪklz] [ə; eɪ][skɪn] [laɪk][ə; eɪ]['wɔ:tər] - ['lɪli] [fɔ:r; fər] ['kri:mi]
you glimpsed behind the fading freckles a skin like a water - lily for creamy
你 瞥见 在后面 这 褪色 雀斑 一个 皮肤 喜欢 一个 水 - 百合 为了 奶油状
[waɪtnəs] ;
whiteness ;
白人 ;

你透过渐渐消失的雀斑，瞥见了如睡莲般洁白如奶油般的肌肤；

[ænd; ənd] [ðæt] [red] [her] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [wɔ:rn] [wɪ'dəʊt] - , [bɪ'gæən][tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['glɑ:si] ,
and that red hair of hers , worn without frizzings , began to take on a glossy ,
和 那 红色的 头发 的 她的 , 磨损 没有 - , 开始 到 拿 在 一个 光滑 ,
[ˈkɑ:pəri] ['lʌstər] .
coppery luster .
铜色 光泽 .

她那头红发，没有丝毫毛躁，开始泛起光泽，呈现出铜色的光泽。

[ðæt] [sprɪŋ] [ðeɪ] [mu:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] [nu:] [haʊs] .
That spring they moved into the new house .
那 春天 他们 已搬 进入 这 新的 房子 .

那年春天，他们搬进了新家。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['nu:li] - [rɪtʃ] [ə'merɪkən] [hoʊm] [ðæt] [aɪ 'ti:]
It was so different from the average newly - rich American home that it
它 曾是 所以 不同的 从 这 平均的 新 - 富有的 美国人 家 那 它
[mu:vd] ['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . [mə'ɡregə] [tu:; tə] [preɪz] .
moved even Mrs . MacGregor to praise .
已搬 甚至 太太 . 麦格雷戈 到 称赞 .

它与美国新贵家庭的普通住宅截然不同，甚至连麦格雷戈夫人都赞不绝口。

['nænsi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['ræðər] [ber] .
Nancy thought it rather bare .
南希 想法 它 相当 裸 .

南希觉得它有点简陋。

[aɪ 'ti:]['hædnt] ['kʌlər] ['ɪnʌf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [fju:] ['pɪktʃərz] .
It hadn't color enough , and there were but few pictures .
它 之前没有 颜色 足够的 , 和 那里 是 但 很少 图片 .

它的色彩不够丰富，图片也很少。

[jet] [ðə; ði][oʊld] ['roʊzwʊd] [ænd; ənd] [mə'hɑ:gəni] ['fɜ:rɪtʃər] [pli:zd] [hɜ:r; hər] .
Yet the old rosewood and mahogany furniture pleased her .
然而 这 老的 红木 和 桃花心木 家具 高兴 她 .

然而，那些古老的红木和桃花心木家具却让她很喜欢。

[ʃiː, ʃɪ] [rɪ'membəɹ] [ðæt] [ˈɡoʊldən] - [oʊk] , [red] - [plʌʃ] [ˈpɑːrlər][æt; ət] [ˈbækstəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
She remembered that golden - oak , red - plush parlor at Baxter's with a sort of
她 记得 那 金的 - 橡木 , 红色的 - 豪华的 客厅 在 巴克斯特 和 一个 种类 的
[ˈwʌndəɹ] .
wonder .
想知道 .

她带着一种惊奇的心情回忆起巴克斯特家那间铺着金橡木和红色绒布的客厅。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么！

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ˈpɑːrlər] [ˈhænsəm] !
she had thought that parlor handsome !
她 有 想法 那 客厅 英俊的 !

她觉得那间客厅很帅！

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndəɹˈstænd] [haʊ] [ˈhɪdiəs] [ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] .
And now she was beginning to understand how hideous it had been .
和 现在 她 曾是 开始 到 理解 如何 可怕 它 有 到过 .

现在她开始明白那件事有多么可怕了。

[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ˈmɪstəɹ] . [ˈtʃæmpnɪz] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [plʌndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɪn]
She saw little of Mr . Champneys , who seemed to be plunged to the eyes in
她 锯 小的 的 先生 . 香普尼 , WHO 似乎 到 是 暴跌 到 这 眼睛 在
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

她很少见到钱普尼斯先生，他似乎全身心投入到生意中。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [hiː; hi] [əˈpɪəd] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈsɜːrtʃɪŋli] , [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə]
Occasionally he appeared , looked at her searchingly , said a few words to
偶尔 他 出现 , 看起来 在 她 仔细地 , 说 一个 很少 字 到

[hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [məˈɡregə] ,
her and Mrs . MacGregor ,
她 和 太太 . 麦格雷戈 ,

他偶尔会出现，审视地看着她，和她以及麦格雷戈太太说几句话。

[ænd; ənd] [ˈvæniʃt] [fɔːr; fəɹ] [əˈnʌðəɹ] [ɪnˈdɛfɪnət] [ˈpɪriəd] .
and vanished for another indefinite period .
和 消失了 为了 其他 不定 时期 .

然后又消失了一段时间，杳无音讯。

[ˈmɪstəɹ] . [ˈdʒeɪsn] [ˈvændəˌvɛld] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪtəɹ] [wen] [ˈmɪstəɹ] . [ˈtʃæmpnɪz]
Mr . Jason Vandervelde was almost a daily visitor when Mr . Champneys
先生 . 杰森 范德维尔德 曾是 几乎 一个 日常的 游客 什么时候 先生 . 香普尼

[ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
happened to be in the city .
发生 到 是 在 这 城市 .

每当钱普尼斯先生恰好在城里时，杰森·范德维尔德先生几乎每天都会来拜访。

[æt; ət] [taɪmz] [ˈmɪstəɹ] . [ˈtʃæmpnɪz] [went] [əˈweɪ] , [prɪˈzuːməbli] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftəɹ] [ˈbɪznəs] [ˈɪntrəsts] ,
At times Mr . Champneys went away , presumably to look after business interests ,
在 时代 先生 . 香普尼 去 离开 , 想必 到 看 后 商业 兴趣 ,

有时，钱普尼斯先生会外出，大概是为了处理一些商业事务。

[ænd; ənd] [ˈnænsi] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət] [sʌt] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈbiːəɹ] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] .
and Nancy thought that at such times the lawyer accompanied him .
和 南希 想法 那 在 这样的 时代 这 律师 伴随 他 .

南希认为，在这种时候，律师会陪同他。

[ʃiː; ji][hæd; həd][noʊ] [frendz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [məˈɡrɛɡɜː] [ˈwɒznt] , [tuː; tə] [seɪ]
She had no friends of her own age , and Mrs . MacGregor wasn't , to say
她 有 不 朋友们 的 她 自己 的 年龄 , 和 太太 : 麦格雷戈 不是 , 到 说
[ðə; ði] [liːst] , [kəmˈpænjənəbl] .
the least , companionable .
这 至少 , 友善 的 .

她没有同龄的朋友，而麦格雷戈太太，说得委婉点，也并不讨人喜欢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [riːd] [bɔːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈstrækʃ(ə)n] .
And the books she was compelled to read bored her to distraction .
和 这 图书 她 曾是 被迫 到 读 无聊 的 她 到 分心 .

而那些她被迫阅读的书，却让她感到无比无聊。

[ʃiː; ji] [tʊk] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈfraɪtʃəli] [ɡʊd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]
She took it for granted they must be frightfully good , they were so
她 采取 它 为了 的确 他们 必须 是 可怕地 好的 , 他们 是 所以
[ˈfraɪtʃəli] [dʌl] !
frightfully dull !
可怕地 乏味的 !

她理所当然地认为它们一定非常出色，因为它们实在太无聊了！

[ðə; ði] [ˈdɛdliːəst] , [ˈdʌlɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [ˈsʌndeɪ] .
The deadliest , dullest of all seemed to be reserved for Sunday .
这 最致命的 , 最无聊 的 全部 似乎 到 是 预订 的 为了 星期日 .

最致命、最沉闷的似乎都留给了星期天。

[ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [maɪnd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ; [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [waːtʃ] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ,
She didn't mind going to church ; in church you could watch other people ,
她 没有 头脑 去 到 教会 ; 在 教会 你 可以 手表 其他 人们 ,

她不介意去教堂；在教堂里你可以观察其他人。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ˈmɪsɪz] . [məˈɡrɛɡɜː] [sæt][ˈrɪdʒɪdli] [rɪˈrekt] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] ,
even though Mrs . MacGregor sat rigidly erect by your side ,
甚至 尽管 太太 : 麦格雷戈 卫星 严格地 直立 经过 你的 边 ,

即使麦格雷戈夫人笔直地坐在你身边，

[ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən]
and expected you to be able to find your place in a Book of Common
和 预期的 你 到 是 有能力的 到 寻找 你的 地方 在 一个 书 的 常见的
[prer] [ɪnˈtʰaɪərli] [ʌnfəˈmɪliər] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Prayer entirely unfamiliar to you .
祷告 完全 陌生 到 你 .

他们期望你能在一本你完全不熟悉的《公祷书》中找到自己的位置。

[waɪl] [ʃiː; ji][sæt] [ræpt] [ˈdʊrɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [æn; ən] [ʌŋˌnesəˈserəli] [lɔːŋ] [ˈsɜːrmən] ,
While she sat rapt during what you thought an unnecessarily long sermon ,
尽管 她 卫星 欣喜若狂 期间 什么 你 想法 一个 不必要的 长的 讲道 ,

在你看来，那是一场冗长的布道，而她却全神贯注地听着。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ˈslaɪli] , [ænd; ənd] [teɪk] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɪˈðɪn] [jʊr; jər]
you could look about you slyly , and take note of the people within your
你 可以 看 关于 你 狡猾地 , 和 拿 笔记 的 这 人们 之内 你的
[ɪˈmiːdiət] [ˈreɪdiəs] .
immediate radius .
即时 半径 .

你可以偷偷地环顾四周，留意一下你周围的人。

[ˈnænsi] [laɪkt] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈpiːp(ə)l] .
Nancy liked to observe the younger people .
南希 喜欢 到 观察 这 年轻 人们 .

南希喜欢观察年轻人。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈenvi] [wəd] [ˈɔːlmoʊst] [tʃʊk][hɜːr; həər] [wen] [ʃiː; ji] [rɪˈgɑːrdɪd] [sʌm; səm][gɜːrɪ]
Sometimes a bitter envy would almost choke her when she regarded some girl
有时 一个 苦的 嫉妒 会 几乎 呛 她 什么时候 她 认为 一些 女孩
[huː] [wʌz; wəz][bəʊθ] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ˈprɪtɪli] [drest] ,
who was both pretty and prettily dressed ,
WHO 曾是 两个都 漂亮的 和 漂亮 穿着 ,
有时, 当她看到一些既漂亮又穿着漂亮的女孩时, 一种强烈的嫉妒之情几乎让她窒息。

[ænd; ənd] , [əˈpærəntli] , [ker] - [friː] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
and , apparently , care - free and happy .
和 , 显然 , 关心 - 自由的 和 快乐的 .
而且, 显然, 他们无忧无虑, 快乐无忧。

[ʃiː; ji] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [men] [ˈsteɪlθɪli] .
She watched the younger men stealthily .
她 观看 这 年轻 男人 悄悄地 .
她偷偷地观察着那些年轻男子。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [pliːzd] [hɜːr; həər] ;
Some of them pleased her ;
一些 的 他们 高兴 她 ;
他们当中有些人让她很满意;

[ʃiː; ji] [wəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ədˈmaɪəd][baɪ][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
she would have liked to be admired by at least one of them ,
她 会 有 喜欢 到 是 钦佩 经过 在 至少 一 的 他们 ,
她希望至少能得到他们之中一位的欣赏。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [felt] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ˈsɪŋɡld] [aʊt][fɔːr; fər][ðer; ðər]
and she felt jealous of the fortunate young women singled out for their
和 她 毛毡 嫉妒的 的 这 幸运 年轻的 女性 单身 出去 为了 他们的
[əˈtenʃnz] .
attentions .
注意 .
她嫉妒那些受到他们关注的幸运年轻女性。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈprɪti] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [swel] [ˈfeləʊz] [laɪk] [ðæt]
Think of being pretty , and having beautiful clothes , and swell fellows like that
思考 的 存在 漂亮的 , 和 拥有 美丽的 衣服 , 和 膨胀 伙伴们 喜欢 那
[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
in love with you !
在 爱 和 你 !
想象一下自己很漂亮, 穿着漂亮的衣服, 还有像那样优秀的男人爱着你!

[ðæt] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [faɪn] [jʌŋ] [men] [ʃʊd; ʃəd][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ɪn][hɜːr; həər] [oʊn]
That any one of these fine young men should cast a glance in her own
那 任何 一 的 这些 美好的 年轻的 男人 应该 投掷 一个 瞥一眼 在 她 自己的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈnevər] [ˈentərd] [hɜːr; həər][maɪnd] .
direction never entered her mind .
方向 绝不 进入 她 头脑 .
她做梦也没想到, 这些英俊的年轻人中竟然会有一个人会看向她。

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[ˈlʌvlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɡerəti] [ʌv; əv] [juːθ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [ˈʌðər] ; [fɔːr; fər]
Loveliness and the affection and gaiety of youth were for others ; for
可爱 和 这 感情 和 欢乐 的 青年 是 为了 其他的 ; 为了
[hɜːr; hər] — [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] .
her — Peter Champneys .
她 — 彼得 香普尼 .

青春的美好、爱意和快乐是别人的；对她来说——是彼得·钱普尼斯。

[æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fetʃt] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
At that she fetched a deep sigh .
在 那 她 已获取 一个 深的 叹 .

她随即深深地叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [went] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [səbˈduːd] .
She always went home from church silent and subdued .
她 总是 去 家 从 教会 沉默的 和 低沉的 .

她每次从教堂回家都沉默寡言，情绪低落。

[ˈmɪsɪz] . [məˈɡregɜː] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈpraːpər] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsæbəθ] .
Mrs . MacGregor thought this a proper attitude of mind for the Sabbath .
太太 . 麦格雷戈 想法 这 一个 恰当的 态度 的 头脑 为了 这 安息日 .

麦格雷戈夫人认为这是安息日应有的心境。

[ðə; ði][ɡɜːrɪl][wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [dɪˈstɜːrbd] [ænd; ənd] [ʌnˈiːzi] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] .
The girl was vaguely disturbed and uneasy without knowing why .
这 女孩 曾是 依稀 不安 和 不安 没有 会心 为什么 .

女孩感到有些心神不宁，不知为何如此。

[ðə; ði] [ˈnuːnəs] [ænd; ənd] [ˈɡlæməər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzeɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkriːtʃər] [ˈkʌmfəts] , [ðə; ði] [ˈæbsəns]
The newness and glamour of the possession of creature comforts , the absence
这 新奇 和 魅力 的 这 拥有 的 生物 舒适 , 这 缺席
[ʌv; əv][waːnt] ,
of want ,
的 想 ,

拥有舒适物质生活带来的新鲜感和魅力，以及无忧无虑的生活，

[wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [θɪn] [ɪn][spɑːts] .
was wearing thin in spots .
曾是 穿着 薄的 在 地点 .

有些地方已经磨损得很厉害了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːŋjəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læk] .
She was conscious of a lack .
她 曾是 有意识的 的 一个 缺少 .

她意识到自己有所欠缺。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkwestʃən] ,
She was beginning to think and to question ,
她 曾是 开始 到 思考 和 到 问题 ,

她开始思考和质疑，

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kənˈfaɪd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈɪnwərd] .
and as there was no one in whom she might confide , she turned inward .
和 作为 那里 曾是 不 一 在 谁 她 可能 信任 , 她 转向 向内 .

由于没有可以倾诉的对象，她便将自己封闭起来。

[ˈnæt(ə)rəli] , [ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər]
Naturally , she couldn't answer her own questions , and all her thoughts were
自然 , 她 不能 回答 她 自己的 问题 , 和 全部 她 想法 是

[æz; əz] [jet] [keɪˈɑːtɪk][ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] .
as yet chaotic and confused .
作为 然而 混乱 和 使困惑 .

她自然无法回答自己的问题，她所有的思绪仍然混乱不堪。

[ʃiː ʃi] [ˈwɑːntɪd] — [wel] , [wʌt] [dɪd] [ʃiː ʃi] [wɑːnt] , [ˈenihaʊ] ?
She wanted — well , what did she want , anyhow ?
她 通缉 — 出色地 , 什么 做过 她 想 , 无论如何 ?

她想要什么——她到底想要什么呢？

[ʃiː ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , " [aɪ] [wɑːnt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] !
She repeated to herself , " I want something different !
她 重复 到 她自己 , " 我 想 某物 不同的 !

她反复对自己说：“我想要一些不同的东西！”

" [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] [ʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪnˈkluːd] [ə; eɪ] [ˈdrɪrɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [məˈɡrɛɡə] ,
" That something different should not include a dreary round of Mrs . MacGregor ,
" 那 某物 不同的 应该 不是 包括 一个 凄凉 圆形的 的 太太 : 麦格雷戈 ,

“这种与众不同的做法不应该包括乏味的《麦格雷戈夫人》节目，

[ə; eɪ] [kəʊld] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈtʃædwɪk] [ˈtʃæmpnɪz] ; [nɔːr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈpiːtər]
a cold inspection by Mr . Chadwick Champneys ; nor the thought of Peter
一个 寒冷的 检查 经过 先生 : 查德威克 香普尼 ; 也不 这 想法 的 彼得
[ˈtʃæmpnɪz] .
Champneys :
香普尼 :

查德威克·钱普尼斯先生的冷漠审视；以及彼得·钱普尼斯的想法。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪnˈkluːd] [ˈlæftər] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)] [huː] [wɜːr; wər] [ˈniːðər] [ˈtiːtʃərz] [nɔːr]
It would include laughter and — and people who were neither teachers nor
它 会 包括 笑声 和 — 和 人们 WHO 是 两者都不 教师 也不
[ˈɡɑːdiənz] , [bʌt; bət] [huː] [wɜːr; wər] [geɪ] ,
guardians , but who were gay ,
守护者 , 但 WHO 是 同性恋 ,

它会包含欢笑，以及——既不是老师也不是监护人，而是同性恋者——

[ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [kaɪnd] .
and young , and kind :
和 年轻的 , 和 种类 :

而且年轻，很善良。

[ʃiː ʃi] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪsəˈleɪʃn] .
She began to be conscious of her own isolation .
她 开始 到 是 有意识的 的 她 自己的 隔离 :

她开始意识到自己的孤立无援。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈaɪsəleɪtɪd] .
She had always been isolated .
她 有 总是 到过 孤立 :

她一直与世隔绝。

[wʌns] [ˈpɑːvərti] [hæd; həd] [dʌŋ] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
Once poverty had done it ; and now money was doing it .
一次 贫困 有 完毕 它 ; 和 现在 钱 曾是 正在做 它 :

曾经是贫穷造成了这一切；现在是金钱造成了这一切。

[ðoʊz] [ˈgɜːlz] [ʃiː ʃi] [sɔː] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] — [ʃiːd] [bet] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ˈpɑːrtɪz] , [hæd; həd] [ˈloʊdʒ] [ʌv; əv]
Those girls she saw at church — she'd bet they went to parties , had loads of
那些 女孩们 她 锯 在 教会 — 棚 赌注 他们 去 到 各方 , 有 负载 的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

她在教堂里看到的那些女孩——她敢打赌她们经常参加派对，有很多朋友，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] , [wɜːr; wər] [lʌvd] ; [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [ˈwɑːntɪd] [ðer; ðər] [lʌv] .
had a good time , were loved ; plenty of people wanted their love .
有 一个 好的 时间 , 是 喜爱 ; 很多 的 人们 通缉 他们的 爱 :

过得很开心，很受人喜爱；很多人都渴望得到他们的爱。

[fɔːr; fər][hɜːr'self] , [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][fɪː; jɪ][kʊd; kəd] [lʊk] , [fɪː; jɪ][hæd; həd] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]
For herself , as far back as she could look , she had never had a
为了她自己 , 作为 远的 后退 作为 她 可以 看 , 她 有 绝不 有 一个
[frend] .
friend .
朋友 .

就她自己而言, 在她能回忆起的过去, 她从未有过朋友。

[huː] [kæəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] ?
Who cared for her love ?
WHO 关心 为了 她 爱 ?

谁在乎她的爱?

[ˈsʌmtaɪmz] [fɪː; jɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [nuː] [meɪd] , [ə; eɪ] [dɪs'træktɪŋli] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['aɪrɪ] [gɜːrl] , [blæk] -
Sometimes she watched the new maid , a distractingly pretty little Irish girl , black -
有时 她 观看 这 新的 女佣 , 一个 令人分心地 漂亮的 小的 爱尔兰 女孩 , 黑色的 -
[ˈherd] , [bluː] - [aɪd] , ['rɒʊzi] - [feɪst] .
haired , blue - eyed , rosy - faced .
头发 , 蓝色的 - 眼睛 , 红润 - 面对 .

有时她会注视着新来的女佣, 那是一个美得让人分心的爱尔兰小女孩, 黑头发, 蓝眼睛, 红扑扑的脸蛋。

[ðə; ði][gɜːrl] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'mjʊr] , [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['læftər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [nɪr]
The girl tried to be demure , to restrain the laughter that was always near
这 女孩 尝试 到 是 端庄 , 到 抑制 这 笑声 那 曾是 总是 靠近
[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ;
the surface ;
这 表面 ;

女孩努力表现得矜持, 克制住即将脱口而出的笑声;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːnst] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['dɪmpld] , [fɪː; jɪ][hæd; həd] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ]
but her eyes danced , her cheek dimpled , she had what one might call a
但 她 眼睛 跳舞 , 她 脸颊 凹陷的 , 她 有 什么 一 可能 称呼 一个
[ˈsmɑɪlɪŋ] [vɔɪs] .
smiling voice .
微笑 嗓音 .

但她的眼睛闪闪发光, 脸颊上有酒窝, 她的声音听起来就像在微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] [pə'liːsmən] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][wʌz; wəz] [ə'kjuːtli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
And the handsome young policeman on the corner was acutely aware of her
和 这 英俊的 年轻的 警察 在 这 角落 曾是 急性 意识到的 的 她
.
:
.

街角那位英俊的年轻警察敏锐地注意到了她。

[ˈnænsɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [æftər'nuːn] [wen] [fɪː; jɪ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'ɡregɜː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi]
Nancy remembered one afternoon when she and Mrs . MacGregor happened to be
南希 记得 一 下午 什么时候 她 和 太太 . 麦格雷戈 发生 到 是
['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['mɔːli] .
coming in at the same time with Molly .
未来 在 在 这 相同的 时间 和 莫莉 .

南希记得有一天下午, 她和麦格雷戈太太碰巧带着莫莉同时进来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːliːz] [æftər'nuːn] [ɔːf]
It was Molly's afternoon off
它 曾是 莫莉的 下午 离开

那天下午是莫莉的休息日。

[ænd; ənd][fɪː; jɪ][wʌz; wəz] [drest] [trimli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [teɪst] .
and she was dressed trimly , and with taste .
和 她 曾是 穿着 修剪整齐 , 和 和 品尝 .

她衣着得体, 很有品味。

[ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [ˈlɪt(ə)] [kloʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [hæt][hɜːr; həɹ] [her] [wʌz; wəz] [laɪk] [blæk] [ˈsætn] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [laɪk]
Under her little close - fitting hat her hair was like black satin , her face like
在下面 她 小的 关闭 - 配件 帽子 她 头发 曾是 喜欢 黑色的 缎 , 她 脸 喜欢
[ə; eɪ] [roʊz] .
a rose .
一个 玫瑰 .

她戴着一顶小巧的紧身帽子，头发像黑色的缎子一样，脸蛋像一朵玫瑰。

[ðə; ði] [jʌŋ] [pəˈliːsmən] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd]
The young policeman managed to pass the house at that moment , and lifted
这 年轻的 警察 管理 到 经过 这 房子 在 那 片刻 , 和 抬起
[hɪz; ɪz] [kæp] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] ;
his cap to her ;
他的 帽 到 她 ;

这时，年轻的警察设法经过了那栋房子，并向她脱帽致敬；

[ˈnænsi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [aɪz] .
Nancy saw the look in the young man's eyes .
南希 锯 这 看 在 这 年轻的 男人的 眼睛 .

南希看到了年轻人眼中的神情。

[ʃɪː; ʃi] [ˈfaːloʊd] [ˈmɪsɪz] . [məˈɡregə] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [rɪˈbeljəsli] .
She followed Mrs . MacGregor into the house , rebelliously .
她 随后 太太 . 麦格雷戈 进入 这 房子 , 反叛地 .

她叛逆地跟着麦格雷戈太太进了屋。

[ˈnoʊbəːdi] [hæd; həd] [ˈevər] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [laɪk] [ðæt] .
Nobody had ever looked at her like that .
无人 有 曾经 看起来 在 她 喜欢 那 .

从来没有人那样看过她。

[ˈnoʊbəːdi] [wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [laɪk] [ðæt] .
Nobody was ever going to look at her like that .
无人 曾是 曾经 去 到 看 在 她 喜欢 那 .

没有人会那样看待她。

[ʃɪː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈpiːtər] - [aɪz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɜːrst] [met] [hɜːrz] .
She remembered Peter Champneys's eyes when they had first met hers .
她 记得 彼得 - 眼睛 什么时候 他们 有 第一的 遇见 她的 .

她还记得彼得·钱普尼斯第一次与她目光相遇时的眼神。

[ə; eɪ] [dʌl] [flʌʃ] [steɪnd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈbɪtərnəs] [oʊvərˈwelmd] [hɜːr; həɹ] .
A dull flush stained her face , and bitterness overwhelmed her .
一个 乏味的 冲洗 染色 她 脸 , 和 苦味 不堪重负 她 .

她脸上泛起暗红，苦涩的情绪涌上心头。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] ; [ˈmɪsɪz] . [məˈɡregə] [wʌz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪd] — [ʃɪː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ]
Mr . Champneys was busy ; Mrs . MacGregor was satisfied — she had a
先生 . 香普尼 曾是 忙碌的 ; 太太 . 麦格雷戈 曾是 使满意 — 她 有 一个
[pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] ;
position of authority ;
位置 的 权威 ;

钱普尼斯先生很忙；麦格雷戈太太很满意——她身居要职；

[hɜːr; həɹ] [ˈkriːtʃər] [ˈkʌmfəts] [wɜːr; wər] [ɪkˈskwɪzɪtliːˈekskwɪzɪtli] [əˈtendɪd] [tuː; tə] ; [hɜːr; həɹ] [ˈsæləri] [wʌz; wəz]
her creature comforts were exquisitely attended to ; her salary was
她 生物 舒适 是 精美绝伦 参加 到 ; 她 薪水 曾是
[æmp(ə)] .
ample .
充足 .

她的生活起居十分优渥；她的薪水也很丰厚。

[ðə; ði][mæn] [sɔ:] [hɪz; ɪz][plænz] ['bi:ɪŋ] ['kærid] ['fɔ:rwərd] , [ɪf] [nɑ:t] ['brɪliəntli] [æt; ət] [li:st] ['kreditəbli] ;
The man saw his plans being carried forward , if not brilliantly at least creditably ;
这 男人 锯 他的 计划 存在 携带 向前 , 如果 不是 精彩 在 至少 值得称赞地 ;
他看到自己的计划得以实施, 即便不是非常出色, 至少也做得不错;

[ðə; ði] ['wʊmən] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər]['tæskz][wɜ:r; wər] [fʊl'fild] .
the woman saw that her tasks were fulfilled .
这 女士 锯 那 她 任务 是 已完成 .
那名女子看到自己的任务已经完成。

[aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['i:ðər] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [maɪt] [ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd][æsk][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
It never occurred to either that the girl might or should ask for more than
它 绝不 发生 到 任何一个 那 这 女孩 可能 或者 应该 问 为了 更多的 比
[ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vɪd] ,
she received ,
她 已收到 ,
他们俩都没想过, 这个女孩可能会或者应该要求得到比她得到的更多。

[ɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [faɪnd][hɜ:r; hər] [deɪz] [dʌl] .
or that she might find her days dull .
或者 那 她 可能 寻找 她 天 乏味的 .
或者她可能会觉得日子很无聊。

[bʌt; bət] ['nænsi] [wʌz; wəz] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['bɔ:di][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['reɪmənt] ,
But Nancy was discovering that the body is more than raiment ,
但 南希 曾是 发现 那 这 身体 是 更多的 比 服饰 ,
但南希逐渐发现, 身体不仅仅是衣着。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɑ:t][lɪv; laɪv][baɪ] [bred] [ə'loʊn] .
and that one does not live by bread alone .
和 那 一 做 不是 居住 经过 面包 独自的 .
人活着不是单靠食物。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑrˈɑɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [braɪt] [ʃædʊ]
THE BRIGHT SHADOW
这 明亮的 阴影

明亮的阴影

[ðə; ði] [tʃæmpnɪz] [ʃʊ'fɜ:r] , ['greɪtli] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [mə'ɡrɛɡərz] ['terər] [ænd; ənd] [dɪsə'pru:vɪ] ,
The Champneys chauffeur , greatly to Mrs . MacGregor's terror and disapproval ,
这 香普尼 司机 , 非常 到 太太 . 麦格雷戈的 恐怖 和 不赞成 ,
[si:md] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [spi:d] [ə'loʊn] ;
seemed to live for speed alone ;
似乎 到 居住 为了 速度 独自的 ;
令麦格雷戈夫人非常恐惧和不满的是, 尚普尼公司的司机似乎只追求速度;

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , [wʌn] [æftər'nu:n] ['mɪsɪz] . [mə'ɡrɛɡə] [ænd; ənd] ['nænsi] ['veri] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt]
in consequence , one afternoon Mrs . MacGregor and Nancy very narrowly escaped
在 结果 , 一 下午 太太 . 麦格雷戈 和 南希 非常 勉强 逃脱
[ˈdaɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
dying for it .
垂死 为了 它 .
结果, 一天下午, 麦格雷戈太太和南希差点因此丧命。

[ˌwerəˈpɑːn] [ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] [səˈmerəli] [dɪsˈmɪt] [ðə; ði] [ˌʊʊˈfɜːr] [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn]
Whereupon Mr . Champneys summarily dismissed the chauffeur and engaged in
于是 先生 . 香普尼 简而言之 解雇 这 司机 和 已订婚的 在
[hɪz; ɪz] [pleɪs] [jʌŋ] [ɡlen] [ˈmɪtʃəl] ,
his place young Glenn Mitchell ,
他的 地方 年轻的 格伦 米切尔 ,

于是，钱普尼斯先生立即解雇了司机，并雇佣了年轻的格伦·米切尔接替他的位置。

[æksɪˈdentəli] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnəʊtɪs] .
accidentally brought to his notice .
偶然 带来 到 他的 注意 .

无意中引起了他的注意。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] [kənˈɡrætʃuleɪtɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ɡlen] [ˈmɪtʃəl] .
Mr . Champneys congratulated himself upon the discovery of Glenn Mitchell .
先生 . 香普尼 恭喜 他自己 之上 这 发现 的 格伦 米切尔 .

查普尼斯先生对发现格伦·米切尔感到十分自豪。

[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səʊθ] [ˌkæərəˈlɪniən] , [wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [wel] - [bɔːrn] ,
To begin with , he was a South Carolinian , one of those well - born ,
到 开始 和 , 他 曾是 一个 南 卡罗莱纳 , 一 的 那些 出色地 - 出生 ,
[ˈpenɪləs] ,
penniless ,
身无分文 ,

首先，他是南卡罗来纳州人，是那种出身良好却一贫如洗的人。

[æmˈbɪʃəs] [jʌŋ] [ˈsʌðərnər] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈfɔːrtʃən] .
ambitious young Southerners who come to New York to make their fortune .
雄心勃勃 年轻的 南方人 WHO 来 到 新的 约克 到 制作 他们的 财富 .

雄心勃勃的南方年轻人来到纽约，希望发家致富。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːbeəz] [hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] [ˈtʃæmpnɪz] .
One of his forebears had married a Champneys .
一 的 他的 祖先 有 已婚 一个 香普尼 .

他的一位祖先娶了一位钱普尼家的女子。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈæntɪ] [ˈbeləm] [deɪz] , [bʌt; bət] [səʊθ] [ˌkæərəˈlaɪnə] [hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmeməri] ,
That was in ante bellum days , but South Carolina has a long memory ,
那 曾是 在 赌注 战争 天 , 但 南 卡罗莱纳 有 一个 长的 记忆 ,

那是南北战争前的事了，但南卡罗来纳州的人们记仇很久了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɑːr] - [ɔːf] [taɪ] [ɪˈmiːdiətli] [ɪˈstæblɪʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈfʊtɪŋ] [ʌv; əv]
and this far - off tie immediately established the young fellow upon a footing of
和 这 远的 - 离开 领带 立即地 已确立的 这 年轻的 同伴 之上 一个 立足点 的
[ˈfæməli] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈkʌzənli] [ˈfrendlɪnəs] .
family relationship and of cousinly friendliness .
家庭 关系 和 的 表亲 友善 .

这段远房亲戚关系立刻让这位年轻人建立起了家庭关系和堂表兄弟姐妹般的友谊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrsənəbl] [juːθ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] ,
He was a personable youth of twenty ,
他 曾是 一个 性格随和 青年 的 二十 ,

他是一位性格开朗的二十岁青年，

[huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd] [ment] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə][ɡoʊ]
who had worked his way through high school and meant presently to go
WHO 有 工作 他的 方式 通过 高的 学校 和 意思是 目前 到 去
[θruː] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪˈzɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈsɜːdʒənz] ,
through the College of Physicians and Surgeons ,
通过 这 大学 的 医生 和 外科医生 ,

他靠自己努力完成了高中学业，目前打算考入内外科医师学院。

— [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [fɪ'zɪ(ə)n] , ['mɪstər] . ['tʃæmpnɪz]
— his grandfather had been a distinguished physician , Mr . Champneys
— 他的 祖父 有 到过 一个 杰出的 医生 , 先生 : 香普尼
[rɪ'membər] .
remembered .
记得 :

钱普尼斯先生回忆说，他的祖父是一位杰出的医生。

[ðə; ði] [bɔɪ] [prə'pəʊzd] [tu;; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑ:r][æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz]
The boy proposed to use his skill in handling a motor - car as a means
这 男生 建议的 到 使用 他的 技能 在 处理 一个 发动机 - 车 作为 一个 方法
[tɔ:rd] [ðæt] [end] .
toward that end .
朝向 那 结尾 :

男孩提议利用自己驾驶汽车的技能来实现这个目标。

['mɪstər] . ['tʃædwɪk] ['tʃæmpnɪz] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [peɪd] ['glɛnz] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪk'spensɪz] [aʊt][ʌv; əv]
Mr . Chadwick Champneys would gladly have paid Glenn's college expenses out of
先生 : 查德威克 香普尼 会 乐意 有 有薪酬的 格伦的 大学 开支 出去 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɔ:kɪt] ,
his own pocket ,
他的 自己的 口袋 ,

查德威克·钱普尼斯先生很乐意自掏腰包支付格伦的大学费用。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['delɪkətli] ['saʊndɪd] , [pə'laɪtli] [bʌt; bət] ['stɜ:rdɪli] [dɪ'klaɪnd] .
but the young man , delicately sounded , politely but sturdily declined .
但 这 年轻的 男人 , 轻柔地 听起来 , 礼貌地 但 坚固地 拒绝 :

但这位年轻人声音轻柔，礼貌而坚定地拒绝了。

[ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] [ðə; ði]['kaɪndli][oʊld] [kæərə'liniən] [kʊd; kəd][du:] , [ðen] ,
The next best thing the kindly old Carolinian could do , then ,
这 下一个 最好的 事物 这 亲切地 老的 卡罗莱纳 可以 做 , 然后 ,
那么，这位和蔼可亲的卡罗莱纳老妇人所能做的次好的选择就是.....

[wʌz; wəz][tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['haʊshəʊld] .
was to make the boy a member of his own household .
曾是 到 制作 这 男生 一个 成员 的 他的 自己的 家庭 :
目的是让这个男孩成为他家的一员。

- [hæd; həd]['ɔ:rdərz][tu;; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['mɪtʃəl] ,
Hoichi had orders to prepare a room for Mr . Mitchell ,
- 有 订单 到 准备 一个 房间 为了 先生 : 米切尔 ,
宝一奉命为米切尔先生准备房间。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'ɡregɜː] [wʌz; wəz] [əd'vaɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and Mrs . MacGregor was advised that he would take his meals with the
和 太太 : 麦格雷戈 曾是 建议 那 他 会 拿 他的 餐 和 这
['fæməli] .
family .
家庭 :

麦格雷戈太太被告知，他将和家人一起用餐。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [ɪn'klaɪnd] [tu;; tə][bi:; bi] ['skændl|aɪzd] :
She was at first inclined to be scandalized :
她 曾是 在 第一的 倾斜 到 是 丑闻 :
她起初倾向于感到震惊：

[tuː; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] [[oʊˈfɜːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [əˈmerɪkənɪzəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
to bring your chauffeur to your own table was Americanism with a
到 带来 你的 司机 到 你的 自己的 桌子 曾是 美国主义 和 一个
[ˈvendʒəns] !
vengeance !
复仇 !

把司机带到自己的餐桌旁，这简直是美国文化的极致体现！

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [met] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['mɒləˌfaɪd] .
But when she met the young man , she was mollified .
但 什么时候 她 遇见 这 年轻的 男人 , 她 曾是 柔和的 .

但当她见到那位年轻人时，她的心情就平静了下来。

[ðɪs] [[oʊˈfɜːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
This chauffeur was a gentleman ,
这 司机 曾是 一个 绅士 ,

这位司机是一位绅士。

[ænd; ənd][ɪn]['mɪsɪz] . [məˈɡregərz] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [duː] ['meni] [θɪŋz] [wɪˈðaʊt]
and in Mrs . MacGregor's estimation a gentleman may do many things without
和 在 太太 . 麦格雷戈的 估算 一个 绅士 可能 做 许多 事物 没有
[ˈluːzɪŋ] [kæst] .
losing caste .
输 种姓 .

在麦格雷戈夫人看来，一位绅士可以做很多事而不会失去他的阶级地位。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pɜːrɪfɪktli] ['diːsnt] [ˈjʌŋɡər] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɑːvərti] - ['strɪkən]
She remembered that the perfectly decent younger son of a certain poverty - stricken
她 记得 那 这 完美 体面的 年轻 儿子 的 一个 肯定 贫困 - 受打击的
[ˈnoʊblmən] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [ə; eɪ][kɑːr] .
nobleman had driven a car .
贵族 有 驱动 一个 车 .

她记得，某个贫困贵族的品行端正的小儿子开过汽车。

[ðɪs] [jʌŋ] ['mɪtʃəl] [wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][naɪs] , ['bɔɪɪʃ] , [freʃ] - [feɪst]
This young Mitchell was exceptionally good - looking in a nice , boyish , fresh - faced
这 年轻的 米切尔 曾是 非常 好的 - 寻找 在 一个 好的 , 男孩气 , 新鲜的 - 面对
[wei] ,
way ,
方式 ,

这位年轻的米切尔长相俊美，带着一种阳光、稚气未脱的少年感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ə; eɪ] ['juːθfl] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɔːtlɪnis] [wɪtʃ]
and she saw in his manner a youthful reflection of the courtliness which
和 她 锯 在 他的 方式 一个 青春 反射 的 这 礼让 哪个
[dɪˈstɪŋɡwɪʃt] ['mɪstər] . ['tʃædwɪk] ['tʃæmpnɪz] .
distinguished Mr . Chadwick Champneys .
杰出的 先生 . 查德威克 香普尼 .

她从他的举止中看到了查德威克·钱普尼斯先生身上那种年轻有为的绅士风度。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪndɪˈfaɪnəbl] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][kɔːl] [tʃɑːrm] ,
He had a great deal of that indefinable something we call charm ,
他 有 一个 伟大的 交易 的 那 无法定义的 某物 我们 称呼 魅力 ,

他身上有一种难以言喻的魅力，我们称之为魅力。

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪˈtiː]['mɪsɪz] . [məˈɡregəz] [wʌz; wəz] [wʌn] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and before she knew it Mrs . MacGregor was won over to him ,
和 前 她 知道 它 太太 . 麦格雷戈 曾是 韩元 超过 到 他 ,

不知不觉中，麦格雷戈太太就被他征服了。

[ænd; ɐnd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [tʃæmpnɪz]
and looked upon his presence as a distinct addition to the Champneys
和 看起来 之上 他的 在场 作为 一个 清楚的 添加 到 这 香普尼
[mer'na:ʒ] .
menage .
家政 .

并将他的到来视为 Champneys 家族的一大补充。
[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə] ['nænsɪ] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] " [maɪ] [ni:s] ,
When he had been introduced to Nancy , she was mentioned as " My niece ,
什么时候 他 有 到过 介绍 到 南希 , 她 曾是 提及 作为 " 我的 侄女 ,
[ˈmɪsɪz] . [tʃæmpnɪz] .
Mrs . Champneys .
太太 . 香普尼 .

当他被介绍给南希时，她被称作“我的侄女，钱普尼斯夫人”。
" [ˈmɪsɪz] . [mə'ɡregə] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] " [æn] .
" Mrs . MacGregor called her " Anne .
" 太太 . 麦格雷戈 称为 她 " 安妮 .
麦格雷戈夫人称她为“安妮”。

" [ˈmɪstər] . [tʃæmpnɪz] [spʊk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æz; əz] " ['nænsɪ] ,
" Mr . Champneys spoke to her as " Nancy ,
" 先生 . 香普尼 辐 到 她 作为 " 南希 ,
钱普尼斯先生称呼她为“南希”，

" [ænd; ɐnd] [ɡlen] [θɔ:t] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] " [ˈmɪsɪz] . "
" and Glenn thought he must have been mistaken as to that " Mrs . "
" 和 格伦 想法 他 必须 有 到过 错误 作为 到 那 " 太太 . "
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbænd] ['eniwer] ;
There was no sign of a husband anywhere ;
那里 曾是 不 符号 的 一个 丈夫 任何地方 ;
格伦心想，他一定是认错人了，那位“太太”是谁。屋里根本没有丈夫的踪迹；

[ˈni:ðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪdʊhʊd] .
neither was there any indication of widowhood .
两者都不 曾是 那里 任何 指示 的 丧偶 .
也没有任何迹象表明她是寡妇/鳏夫。

[ˈnoʊbə:di] ['menʃ(ə)nd] ['pi:tər] — [ˈmɪstər] . [tʃæmpnɪz] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˌɪntrəstɪd] [ɪn]
Nobody mentioned Peter — Mr . Champneys because he was more interested in
无人 提及 彼得 — 先生 . 香普尼 因为 他 曾是 更多的 感兴趣的 在
[ˈtɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˈɡlɛnz] ['bɪznəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
talking about Glenn's business than his own ,
说 关于 格伦的 商业 比 他的 自己的 ,
没有人提起彼得——钱普尼斯先生，因为他更热衷于谈论格伦的生意，而不是自己的。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ə'keɪzənz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ; [ˈmɪsɪz] . [mə'ɡregə] ,
on the occasions when he had time to talk about anything ; Mrs . MacGregor ,
在 这 场合 什么时候 他 有 时间 到 讲话 关于 任何事物 ; 太太 . 麦格雷戈 ,
每当他有时间谈论任何事情时，麦格雷戈夫人，

[br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['pi:tər] , [nu:] ['hʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
because she had never seen Peter , knew nothing at all about him ,
因为 她 有 绝不 已见 彼得 , 知道 没有什么 在 全部 关于 他 ,
因为她从未见过彼得，对他一无所知。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nefju:] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
except that there was a nephew somewhere in the background of things ,
除了 那 那里 曾是 一个 侄子 某处 在 这 背景 的 事物 ,
只不过，这件事背后似乎还牵扯到一个侄子。

[ænd; ənd] ['wɒznt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [ɪ'mi:diət] [ə'ferz] ;
and wasn't in the least interested in anything but her own immediate affairs ;
和 不是 在 这 至少 感兴趣的 在 任何事物 但 她 自己的 即时 事务 ;
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

她对除自身事务以外的任何事都漠不关心；此外，

[aɪ 'ti:] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɾ][ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z]
it never would have occurred to her to talk about her employer's
它 绝不 会 有 发生 到 她 到 讲话 关于 她 雇主的
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,

她做梦也没想到要谈论雇主的事情。

[i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
even if she had known anything about them .
甚至 如果 她 有 已知 任何事物 关于 他们 .

即使她对他们一无所知。

[æn; ən] [ɪm'plɔɪər] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['veri] ['welθi] , [brɪ'b:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]
An employer who was a gentleman , and very wealthy , belonged to the
一个 雇主 WHO 曾是 一个 绅士 , 和 非常 富裕 , 属于 到 这
[ɪ'stæblɪft] [ɔ:rdər] ,
Established Order ,
已确立的 命令 ,

雇主是一位绅士，非常富有，属于上流社会。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'gregɜ-] [hæd; həd][ðə; ði] ['θɜ:roʊ] - ['gʊʊɪŋ] ['brɪtɪʃ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [ɪ'stæblɪft]
and Mrs . MacGregor had the thorough - going British respect for Established
和 太太 . 麦格雷戈 有 这 彻底 - 去 英国 尊重 为了 已确立的
[ɔ:rdər] .
Order .
命令 .

麦格雷戈夫人对既定秩序有着英国人特有的彻底尊重。

[ˈnænsi] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ][pɑ:rt] , [wɪft] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] ['pi:tər] [ɪg'zɪstɪd] .
Nancy , for her part , wished to forget that Peter existed .
南希 , 为了 她 部分 , 希望 到 忘记 那 彼得 存在 .

南希则希望忘记彼得的存在。

[ʃi: ʃi] ['nevər] [baɪ] ['eni] [tʃæns] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [i:v(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃi: ʃi][kʊd; kəd]
She never by any chance mentioned him , or even thought of him if she could
她 绝不 经过 任何 机会 提及 他 , 或者 甚至 想法 的 他 如果 她 可以
[help][aɪ 'ti:] .
help it .
帮助 它 .

她绝不会主动提起他，甚至能不提他，她都不会去想他。

[soʊ] [wen] [jʌŋ] [ɡlen] ['mɪtʃəl] , [æftər][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saʊθ] [,kærə'lainə] [fæʃ(ə)n] ,
So when young Glenn Mitchell , after the pleasant South Carolina fashion ,
所以 什么时候 年轻的 格伦 米切尔 , 后 这 令人愉快的 南 卡罗莱纳 时尚 ,

所以，年轻的格伦·米切尔，按照南卡罗来纳州特有的愉快方式，

[ə'drest] [hɜ:r; həɾ][æz; əz] " [mɪs] [ˈnænsi] " [aɪ 'ti:] [si:md] ['pɜ:rfɪktli] [ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi]
addressed her as " Miss Nancy " it seemed perfectly all right to everybody
已解决 她 作为 " 错过 南希 " 它 似乎 完美 全部 正确的 到 大家
.
:
.

称呼她为“南希小姐”似乎大家都觉得没什么不妥。

[ˈnænsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər] [ˌerˈtiːn] [ðən] .
Nancy was a little over eighteen then .
南希 曾是 一个 小的 超过 十八 然后 :

当时南希刚过十八岁。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈtɔːləɹ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [riˈteɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˌæŋɡjəˈlærəti][ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [juːθ]
She had grown taller , but she retained the pleasant angularity of extreme youth
她 有 生长 更高 , 但 她 保留 这 令人愉快的 角度 的 极端 青年
.
.
.

她长高了, 但仍然保留着青春期特有的棱角分明的容貌。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [hɜːr; həɹ] [her] , [ˈmɪsɪz] . [məˈɡregə] [ˈstɜːrnli]
Because she didn't know how to arrange her hair , Mrs . MacGregor sternly
因为 她 没有 知道 如何 到 安排 她 头发 , 太太 . 麦格雷戈 严厉地
[fərˈbɪdɪŋ] [ˈfrɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɜːrliŋ] ,
forbidding frizzing and curling ,
禁止 毛躁 和 冰壶 ,

因为她不知道该如何打理头发, 麦格雷戈太太严厉地禁止她把头发烫卷或拉直。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] " [ˈmɑːdɪst] [sɪmˈplɪsəti] [brɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrl] " [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr]
and insisting upon a " modest simplicity becoming to a young girl " she wore
和 坚持 之上 一个 " 谦虚的 简单 成为 到 一个 年轻的 女孩 " 她 穿着
[hɜːr; həɹ] [red] [meɪn] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [pleɪt] .
her red mane in a huge plait .
她 红色的 鬃毛 在 一个 巨大的 编 .

她坚持要“举止端庄朴素, 符合年轻女孩的形象”, 将她那头红发编成了一条巨大的辫子。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [tiːzd] [ænd; ənd] [ˈbædʒɜːd] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [red] [her] , [hæd; həd] [heɪtɪd] [aɪˈtiː]
She had been so teased and badgered about her red hair , had hated it
她 有 到过 所以 戏弄 和 骚扰 关于 她 红色的 头发 , 有 憎恨 它
[soʊ] [ˈhɑːrtɪli] ,
so heartily ,
所以 衷心地 ,

她曾因自己的红头发而饱受嘲笑和欺凌, 她也曾深深地憎恨过它。

[bɪn] [soʊ] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] ,
been so ashamed of it , that she didn't realize how magnificent it was now ,
到过 所以 羞愧 的 它 , 那 她 没有 意识到 如何 壮丽 它 曾是 现在 ,
她一直为此感到羞愧, 以至于没有意识到现在这一切有多么美好。

[ˈæftər] [tuː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [ˈklenlɪnəs] .
after two years of care and cleanliness .
后 二 年 的 关心 和 清洁 .

经过两年的精心呵护和清洁。

[aɪˈtiː] [ˈwɔːnt] [ˈɔːbəɹn] ; [aɪˈtiː] [ˈwɔːnt] [ˈtɪʃən] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [rɪtʃ] , [ˈɡlɪtərɪŋ] ,
It wasn't auburn ; it wasn't Titian ; it was a bright , rich , glittering ,
它 不是 奥本 ; 它 不是 提香 ; 它 曾是 一个 明亮的 , 富有的 , 闪闪发光 ,
[ʌnˈbaɪəbəl] , [ʌndɪˈnaɪəbl] [red] ,
unbuyable , undeniable red ,
买不到的 , 无可否认 红色的 ,

它不是赤褐色; 它不是提香的红色; 它是一种明亮、浓郁、闪耀、买不到、无可否认的红色。

[ænd; ənd] [ˈnænsi] [wɔːr] [hɜːr; həɹ] [pleɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [werz] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
and Nancy wore her plait as a boy wears a chip on his shoulder .
和 南希 穿着 她 编 作为 一个 男生 穿着 一个 芯片 在 他的 肩膀 .

南希梳着辫子, 就像男孩子把一块石头钉在肩膀上一样。

[jʌŋ] [glɛn] [ˈmɪtʃəl] [wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [kætʃ] [hʊʊld][ʌv; əv] [ðæt]
Young Glenn Mitchell was seized with a wild desire to catch hold of that
年轻的 格伦 米切尔 曾是 查获 和 一个 荒野 欲望 到 抓住 抓住 的 那
[breɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkeɪb(ə)l][ʌv; əv] [ˈgli:mɪŋ] [ˈkɑ:pər] ,
braid that was like a cable of gleaming copper ,
编织 那 曾是 喜欢 一个 电缆 的 闪闪发光 铜 ,

年轻的格伦·米切尔突然萌生了一种强烈的欲望，想要抓住那条像闪亮铜缆一样的辫子。

[ænd; ənd] [waɪnd] [aɪ ˈti:] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] .
and wind it around his wrists .
和 风 它 大约 他的 手腕 .

然后把它缠绕在他的手腕上。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [tru:] [ˈsplendər] [ænd; ənd]
For the first time , he thought , he was seeing the true splendor and
为了 这 第一的 时间 , 他 想法 , 他 曾是 看到 这 真的 辉煌 和
[ˈbju:ti] [ʌv; əv] [red] [her] ;
beauty of red hair ;
美丽 的 红色的 头发 ;

他心想，自己第一次看到了红发的真正光彩和美丽；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][ðə; ði] [ˈwʌndərfaɪ] [waɪt] [skɪn] [ðæt] [əˈkʌmpənɪz] [aɪ ˈti:] .
and the girl had the wonderfully white skin that accompanies it .
和 这 女孩 有 这 太棒了 白色的 皮肤 那 伴随 它 .

女孩拥有与之相配的白皙肌肤。

[hi:; hi] [səˈspektɪd] [ðæt] [fi:; fi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈprɪti] [ˈbædli] [ˈfrekld] [wen] [fi:; fi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
He suspected that she must have been pretty badly freckled when she was a
他 怀疑 那 她 必须 有 到过 漂亮的 糟糕 雀斑 什么时候 她 曾是 一个
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

他怀疑她小时候脸上一定长满了雀斑。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfrekɪz] [wɜ:; wər] [sti] [ˈferli] [ˈvɪzəb(ə)] , [ðʊ] [wʌn] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli]
for the freckles were still fairly visible , though one saw that they would presently
为了 这 雀斑 是 仍然 相当 可见的 , 尽管 一 锯 那 他们 会 目前
[ˈvæniʃ] [ˌɔ:ltəˈgeðər] .
vanish altogether .
消失 共 .

虽然雀斑仍然很明显，但人们看到它们很快就会完全消失。

[ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃɪn] , [ðə; ði] " [sɔ:lt] - [ˈseləz] " [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]
The curve of her throat and chin , the " salt - cellars " at the base of
这 曲线 的 她 喉 和 下巴 , 这 " 盐 - 地窖 " 在 这 根据 的
[ðə; ði] [nek] ,
the neck ,
这 脖子 ,

她喉咙和下巴的曲线，以及颈部下方的“盐罐”状凹陷，

[left] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈzaɪrd] .
left nothing to be desired .
左边 没有什么 到 是 想要的 .

完美无缺。

[ˌɔ:ltəˈgeðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [gɜ:rl] [ðæt] [kɔ:t] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪʃ]
Altogether there was that about this girl that caught and held his boyish
共 那里 曾是 那 关于 这 女孩 那 捕捉 和 握住 他的 男孩气
[əˈtenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

总而言之，这个女孩身上有一种特质，深深吸引了他，让他一直保持着少年般的注意力。

[aɪˈtiː] ['wɒznt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] , — [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] [hɜːr; hər] [pleɪn] .
It wasn't that she was pretty , — he had at first thought her plain .
它 不是 那 她 曾是 漂亮的 , — 他 有 在 第一的 想法 她 清楚的 .
倒不是说她长得漂亮——他一开始觉得她相貌平平。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ðæt] [hɪr] [leɪ] [ə; ei] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['prɔːmis] [ʌv; əv] [ʌnˈfoʊldmənt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
It was rather that here lay a tantalizing promise of unfoldment by and by ,
它 曾是 相当 那 这里 躺 一个 诱人的 承诺 的 展开 经过 和 经过 ,
更确切地说, 这里蕴藏着一个引人入胜的、即将逐步展开的前景。

[ə; ei] [ʃiːðd] [hɪnt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [rer] [ænd; ənd] ['perələs] .
a sheathed hint of something rare and perilous .
一个 鞘 暗示 的 某物 稀有的 和 危险的 .
隐隐约约透露出某种稀有而危险的事物。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kwɔɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [niːs] .
He didn't quite know what to make of Mr . Champneys's niece .
他 没有 相当 知道 什么 到 制作 的 先生 . - 侄女 .
他不太清楚该如何看待钱普尼斯先生的侄女。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æbˈnɔːrməli] ['saɪlənt] , [ʌnbɪˈliːvəbli] [ʌnəbˈtruːsɪv] , ['sɪŋgjələrlɪ] [stiːl] .
She was abnormally silent , unbelievably unobtrusive , singularly still .
她 曾是 异常地 沉默的 , 难以置信 不引人注目 , 单独地 仍然 .
她异常沉默, 极其低调, 一动不动。

[ˈwʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl] , [æt; ət] [liːst] [əˈkeɪz(ə)nəli] :
Watching her , he found himself wishing she would smile , at least occasionally :
观看 她 , 他 成立 他自己 祝 她 会 微笑 , 在 至少 偶尔 :
看着她, 他不禁希望她能笑一笑, 哪怕只是偶尔笑一笑:

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [ɪf] [aɪˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [kɜːrv] ['ɪntuː]
he longed to see what her mouth would look like if it should curve into
他 渴望 到 看 什么 她 嘴 会 看 喜欢 如果 它 应该 曲线 进入
[ˈlæftər] .
laughter .
笑声 .
他很想看看, 如果她的嘴角勾起笑意, 会是什么样子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈskwɪzɪt] [tiːθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [wen] [wʌn][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][get][ə; ei]
She had exquisite teeth , and her eyes , when one was allowed to get a
她 有 精美的 牙齿 , 和 她 眼睛 , 什么时候 一 曾是 允许 到 得到 一个
[ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
glimpse of them ,
一瞥 的 他们 ,
她的牙齿非常漂亮, 而且, 如果能有机会瞥见她的眼睛,

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; ei] ['kʃʊəriəs] , ['æɡəti] , [ɡreɪ] [ɡriːn] ,
were of a curious , agaty , gray green ,
是 的 一个 好奇的 , 阿加蒂 , 灰色的 绿色的 ,
是一种奇特的、灰绿色的、石榴石色的,

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l][spɑːts][ɔːr] [fleks] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪs] .
with one or two little spots or flecks in the iris .
和 一 或者 二 小的 地点 或者 斑点 在 这 鸢尾花 .
虹膜上有1到2个小斑点或小斑块。

[hɜːrz][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpæsiʋ] , [ɪˈmoʊʃənləs] [feɪs] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; ei] [dɪˈstrɪŋkt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Hers was an impassive , emotionless face ; yet she gave a distinct impression of
她的 曾是 一个 冷漠 , 冷漠无情 脸 ; 然而 她 给予 一个 清楚的 印象 的
[ˈfiːlɪŋ] , [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
feeling , emotion ,
感觉 , 情感 ,
她面无表情, 一副冷漠无情的样子; 然而, 她却给人一种情感丰富的印象。

[ˈpæʃ(ə)n] [held] [ɪn] [tʃek] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfroʊz(ə)n] .
passion held in check ; it was as if her feelings had been frozen .
热情 握住 在 查看 ; 它 曾是 作为 如果 她 情怀 有 到过 冷冻 .

她的激情被压抑住了；仿佛她的感情已被冻结。

[bʌt; bət] [səˈpoʊz] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [θɔː] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ɪn] — [wʌt] [ðen] ?
But suppose a spring thaw should set in — what then ?
但 认为 一个 春天 解冻 应该 放 在 — 什么 然后 ?

但假设春季冰雪消融——那又该怎么办呢？

[wʊd] [ðer; ðər] [biː; bi] [dʒʌst] [ə; eɪ] [kɑːm] [brʊk] [ˈfloʊɪŋ] [ˌʌndərˈniːθ] [ˈplæsid] [ˈwɪləʊz] ,
Would there be just a calm brook flowing underneath placid willows ,
会 那里 是 只是 一个 冷静的 溪 流动 下 平静 柳树 ,

是否只有一条平静的小溪在静谧的柳树下潺潺流淌？

[ɔːr] [ə; eɪ] [temˈpestʃuəs] [ˈtɔːrənt] [ˈswiːpɪŋ] [ɔːl] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] ?
or a tempestuous torrent sweeping all before it ?
或者 一个 暴风雨般的 激流 扫荡 全部 前 它 ?

还是势不可挡的滔天巨浪？

[hiː; hi] [ˈwʌndəːd] !
He wondered !
他 想知道 !

他感到疑惑！

[ʃiː; ʃɪ] [sæt] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˈteɪbl] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [əˈdrest] [ə; eɪ] [wɜːrd]
She sat opposite him at table three times a day , and never addressed a word
她 卫星 对面的 他 在 桌子 三 时代 一个 天 , 和 绝不 已解决 一个 单词

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

她每天三次坐在他对面，却从未跟他说过一句话。

[ɔːr] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [məˈɡregɜː] , [huː] [ˈkærid] [ɑːn] [wətˈevər] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] .
or to Mrs . MacGregor , who carried on whatever conversation there might be .
或者 到 太太 : 麦格雷戈 , WHO 携带 在 任何 对话 那里 可能 是 .

或者和麦格雷戈太太，她会继续进行各种可能的谈话。

[ˈmɪsɪz] . [məˈɡregɜː] [laɪkt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [entəˈteɪnmənts] " [æt; ət] [hoʊm] ,
Mrs . MacGregor liked to give details of entertainments " at home ,
太太 : 麦格雷戈 喜欢 到 给 细节 的 娱乐 " 在 家 ,

麦格雷戈夫人喜欢详细描述“在家里”的娱乐活动，

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrˈself] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] ,
" at which she herself had been present ,
" 在 哪个 她 她自己 有 到过 展示 ,

她本人当时也在场。

[ɔːr] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfæməli] [hæd; həd] [pɑːˈtisipeɪtɪd] .
or of events in which A Member of My Family had participated .
或者 的 活动 在 哪个 一个 成员 的 我的 家庭 有 参与 .

或我的家人参与过的事件。

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪr] [ˈbɪʃəp] , " — " [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [rɪˈmɑːkt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] .
" I said to the dear Bishop , " — " His Lordship remarked to My Cousin .
" 我 说 到 这 亲爱的 主教 , " — " 他的 领主 评论 到 我的 表哥 .

“我对尊敬的主教说，”——“主教大人对我的表兄说道。

" ['sʌmtaɪmz] ['dʊrɪŋ] [ði:z] [rɪ'saɪtlz] [ðə; ði] [θɪn] , [faɪn] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [tʌtʃt] ['nænsi:z] [lɪps]
" **Sometimes during these recitals the thin, fine edge of a smile touched Nancy's lips**
" 有时 期间 这些 独奏会 这 薄的 , 美好的 边缘 的 一个 微笑 感动 南希的 嘴唇
.
:
.

“有时在这些朗诵过程中，南希的嘴唇上会浮现出一丝淡淡的微笑。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [soʊ] ['kwɪkli] [wʌn] ['wɒznt] [kwɪt] [ʃɜ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l] ;
It was gone so quickly one wasn't quite sure it had been there at all ;
它 曾是 已消失 所以 迅速地 一 不是 相当 当然 它 有 到过 那里 在 全部 ;
它消失得太快了，以至于人们都不确定它是否曾经存在过；

[jet] [ɪts] [bri:f] ['pæsɪdʒ] [geɪv] [hɜ:r; həɾ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑ:kəri] [ænd; ənd][ʌv; əv]
yet its brief passage gave her a strange expression of mockery and of
然而 它是 简短的 通道 给予 她 一个 奇怪的 表达 的 嘲讽 和 的
['wɪrɪnəs] .
weariness .
疲劳 .

然而，这段短暂的过往却让她露出了嘲讽和疲惫的奇怪表情。

[ʃi; ji] ['ɔ:fərd] [noʊ] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ;
She offered no opinions of her own about anything ;
她 提供 不 意见 的 她 自己的 关于 任何事物 ;
她对任何事情都没有发表过自己的意见；

[ʃi; ji] [meɪd] [noʊ] ['slaɪtəst] [ə'tempt] [tu; tə] [ki:p] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][ə'laɪv] ; [ju; jʊ][kʊd; kəd] [tɔ:k] ,
she made no slightest attempt to keep the conversation alive ; you could talk ,
她 制成 不 丝毫 试图 到 保持 这 对话 活 ; 你 可以 讲话 ,
她丝毫没有试图让谈话继续下去；你可以说，

[ɔ:r][ju; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɔ:l] [wʌn][tu; tə][hɜ:r; həɾ] .
or you could remain silent — it was all one to her .
或者 你 可以 保持 沉默的 — 它 曾是 全部 一 到 她 .
或者你也可以保持沉默——在她看来，这一切都一样。

[jet] [dʌm] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [ðoʊ] [ʃi; ji] [ə'pɪrd] [tu; tə][bi; bi] , [ju; jʊ] [felt] [hɜ:r; həɾ] ['prez(ə)ns]
Yet dumb and indifferent though she appeared to be , you felt her presence
然而 哑的 和 冷漠 尽管 她 出现 到 是 , 你 毛毡 她 在场
[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['vaɪt(ə)l] ,
as something very vital ,
作为 某物 非常 必不可少的 ,
尽管她看起来愚钝冷漠，但你却能感受到她的存在至关重要。

['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'mensli] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] .
listening , and immensely honest and natural .
聆听 , 和 非常 诚实的 和 自然的 .
善于倾听，而且非常真诚自然。

[hi; hi] [wɪft] [ʃi; ji] [wʊd] [spi:k] [tu; tə][hɪm; ɪm] , [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] " [jes] "
He wished she would speak to him , say something more than a mere " Yes "
他 希望 她 会 说话 到 他 , 说 某物 更多的 比 一个 仅仅 " 是的 "
[ɔ:r] " [noʊ] .
or " No .
或者 " 不 .
他希望她能跟他说话，说些除了“是”或“否”之外的话。

" [ˈgɜːlz][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ɡlen] [ˈmɪtʃəl] — [ˈveri]
" **Girls had always been more than willing to talk to Glenn Mitchell — very**
" 女孩们 有 总是 到过 更多的 比 愿意的 到 讲话 到 格伦 米切尔 — 非常
[mʌtʃ] [ˈprɪtiːʒ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈgɜːlz][ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈsaɪlənt] ,
much prettier and more fascinating girls than this silent ,
很多 更漂亮 和 更多的 迷人 女孩们 比 这 沉默的 ,
“女孩们一直都很乐意和格伦·米切尔交谈——比这个沉默寡言的女孩漂亮得多，也迷人得多。”

[ˈstʌbərn] , [red] - [ˈhedɪd] [æn] [ˈtʃæmpnɪz] .
stubborn , red - headed Anne Champneys .
固执的 , 红色的 - 标题 安妮 香普尼 .
固执的红发安妮·钱普尼斯。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [piːkt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈpʌz(ə)ld] .
He began to feel piqued , as well as puzzled .
他 开始 到 感觉 激怒 , 作为 出色地 作为 困惑 .
他开始感到恼火，也感到困惑。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [deɪ] , [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ɡləns] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt]
And then , one day , he happened to glance up suddenly and in that instant
和 然后 , 一 天 , 他 发生 到 瞥一眼 向上 突然 和 在 那 立即的
[ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [fʊl] ,
encountered a full ,
遭遇 一个 满的 ,
然后，有一天，他偶然间抬头，就在那一瞬间，他看到了一个完整的，

[streɪt] , [ɪnˈtens] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [weɪd] , [ænd; ənd] [ˈwʌndəʒd] ,
straight , intense look from her — a look that weighed , and wondered ,
直的 , 激烈的 看 从 她 — 一个 看 那 称重 , 和 想知道 ,
[ænd; ənd] [səːtʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpɪrsɪŋli] ,
and searched , and was piercingly ,
和 搜索 , 和 曾是 刺痛地 ,
她目光直直而锐利——那是一种沉重、疑惑、探寻，又极具穿透力的目光。

[ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈberəbli] [ˈiːgər] [ænd; ənd][ˈwɪstf(ə)] .
almost unbearably eager and wistful .
几乎 难以忍受 渴望的 和 怅惘 .
几乎难以忍受的渴望和惆怅。

[hiː; hi][felt] [hɪmˈself] [enˈɡʌft] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəmləs] [depθs] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] ,
He felt himself engulfed , as it were , in the bottomless depths of that long ,
他 毛毡 他自己 吞噬 , 作为 它 是 , 在 这 无底 深度 的 那 长的 ,
[klɪr] [geɪz] ,
clear gaze ,
清除 目光 ,
他感觉自己仿佛被那双清澈而深邃的眼睛所吞噬。

[ðæt] [went] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈwɔːtərz] , [ænd; ənd] [drentʃt] [hɪz; ɪz]
that went over him like the surge of great waters , and drenched his
那 去 超过 他 喜欢 这 涌 的 伟大的 水 , 和 湿透了 他的
[ˈkɑːnʃəsənəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .
consciousness to the core .
意识 到 这 核 .
那感觉如同汹涌的洪水般席卷了他，彻底浸透了他的意识。

[brænd] - [nuː] [iːv] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [ðʌs] [æt; ət][brænd] - [nuː] [ˈædəm] , [ˈsɪnlɪsli] , [ˈvɜːrdʒɪnəliː] ,
Brand - new Eve might have looked thus at brand - new Adam , sinlessly , virginally ,
品牌 - 新的 前夕 可能 有 看起来 因此 在 品牌 - 新的 亚当 , 无罪地 , 纯洁地 ,
初生的夏娃或许会这样看待初生的亚当：纯洁无罪，如同处女一般。

[ˈjet] [wɪð; wɪθ][ˈæn; ən][ˈævɪd][ˈænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)] [ˈkwestʃənɪŋ] [ˈænd; ənd][ˌkjəriˈɑːsəti] .
yet with an avid and fearful questioning and curiosity .
然而 和 一个 狂热 和 可怕 提问 和 好奇心 .

然而，他们心中却怀着一种既渴望又恐惧的疑问和好奇心。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsekənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈʃok] [ˈænd; ənd] [riːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
For the second his heart shook and reeled in his breast .
为了 这 第二 他的 心 摇晃 和 卷曲 在 他的 胸部 .

那一瞬间，他的心脏在胸腔里剧烈颤抖。

[ðen] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈlæʃɪz] [fel] [ˈænd; ənd] [veɪld] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [glæns] .
Then the dark lashes fell and veiled the shining glance .
然后 这 黑暗的 睫毛 跌倒 和 含蓄 这 灼灼 瞥一眼 .

然后，浓密的睫毛垂了下来，遮住了闪亮的目光。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈænd; ənd][mæsk] - [laɪk] .
Her face was once more indifferent and mask - like .
她 脸 曾是 一次 更多的 冷漠 和 面具 - 喜欢 .

她的表情再次变得冷漠而僵硬。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˈnænsi] [wʌz; wəz] [ˈævɪdli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ɡlen] ,
As a matter of fact , Nancy was avidly interested in Glenn ,
作为 一个 事情 的 事实 , 南希 曾是 热情地 感兴趣的 在 格伦 ,

事实上，南希对格伦非常感兴趣。

[ɪn] [huːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ji] [ɪnˈkaʊntər] [juːθ] .
in whom for the first time she encountered youth .
在 谁 为了 这 第一的 时间 她 遭遇 青年 .

她第一次在他身上感受到了青春的气息。

[hiː; hi] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [ˈɪntuː][ˈæn; ən] [ɪɡˈzɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][ˈstaɪf(ə)ld] .
He came like a fresh breeze into an existence in which she stifled .
他 来了 喜欢 一个 新鲜的 微风 进入 一个 存在 在 哪个 她 窒息 .

他像一阵清风，吹进了她原本令人窒息的生活中。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈpɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ji][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈstelθɪli] ,
From his first appearance in the house she had watched him stealthily ,
从 他的 第一的 外貌 在 这 房子 她 有 观看 他 悄悄地 ,

从他第一次出现在房子里起，她就一直偷偷地观察着他。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈoʊpənli][ˈoʊnli] [wen] [ʃiː; ji] [θɔːt] [hɜːrˈself] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] .
looking at him openly only when she thought herself unobserved .
寻找 在 他 公然 仅有的什么时候 她 想法 她自己 未被观察到的 .

只有当她认为周围无人注意时，才会毫不掩饰地看向他。

[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdiːfekts; dɪˈfekts] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈtɪmɪd] [wer] [ðɪs] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ]
Conscious of her own defects , she was timid where this good - looking

[jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
young man was concerned .
年轻的 男人 曾是 担心的 .

她意识到自己的缺点，所以在这位英俊的年轻男子面前显得很胆怯。

[aɪˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ji] [maɪt] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] ,
It never occurred to her that she might interest him ,
它 绝不 发生 到 她 那 她 可能 兴趣 他 ,

她从未想过自己会让他感兴趣。

[bʌt; bət][ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
but she did not wish him to think ill of her .
但 她 做过 不是 希望 他 到 思考 患病的 的 她 .

但她不希望他因此对她产生不好的印象。

[ʃiː, ʃɪ] [kept] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə, ðɪ] ['bækgraʊnd] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)] .
She kept herself in the background as much as possible .
她 保留 她自己 在 这 背景 作为 很多 作为 可能的 .

她尽可能地保持低调。

[ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə, ðɪ] ['dʒɔɪəsniːs] ['næt(ə)rəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] .
She had none of the joyousness natural to a girl of her age .
她 有 没有任何 的 这 喜悦 自然的 到 一个 女孩 的 她 年龄 .

她身上丝毫没有同龄女孩应有的快乐。

[ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [noʊ] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] .
She had no young companions .
她 有 不 年轻的 同伴 .

她没有年轻的同伴。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ?
Was there some reason ?
曾是 那里 一些 原因 ?

有什么原因吗？

['wɒznt] [ʃiː, ʃɪ] ['hæpi] ?
Wasn't she happy ?
不是 她 快乐的 ?

她难道不高兴吗？

[hiː, hi] [felt] ['veɪɡli] ['trʌblɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
He felt vaguely troubled for her .
他 毛毡 依稀 麻烦 为了 她 .

他隐隐为她感到担忧。

[ʃiː, ʃɪ] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kɜːri'ɑːsəti] .
She aroused his sympathy , as well as his curiosity .
她 被唤醒 他的 同情 , 作为 出色地 作为 他的 好奇心 .

她既引起了他的同情，也引起了他的好奇。

[hiː, hi] ['kudnt] [fər'get] [ðæt] [lʊk] [hiː, hi] [hæd; həd] [sər'praɪzd] .
He couldn't forget that look he had surprised .
他 不能 忘记 那 看 他 有 惊讶 .

他始终无法忘记自己当时惊讶的表情。

[aɪ 'tiː] [steɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] , ['perələsli] .
It stayed in his memory , perilously .
它 入住 在 他的 记忆 , 危险地 .

这件事一直萦绕在他的记忆中，却又危险地挥之不去。

[æt; ət] [naɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [wen] [hiː, hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] ,
At night in his room , when he should have been studying ,
在 夜晚 在 他的 房间 , 什么时候 他 应该 有 到过 学习 ,

晚上，他本应该在房间里学习，却在房间里

[ðæt] [ə'stɔːnɪʃɪŋ] [glæns] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [kæst] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [spel]
that astonishing glance came before him on his book , and cast a luminous spell
那 惊人 瞥一眼 来了 前 他 在 他的 书 , 和 投掷 一个 发光的 拼写

[ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .

那令人惊叹的一瞥出现在他的书上，给他施加了一种神奇的魔力。

[hiː, hi] [sər'praɪzd] [noʊ] [mɔːr] [sʌt] [glɑːnsɪz] .
He surprised no more such glances .
他 惊讶 不 更多的 这样的 眼神 .

他不再对这样的目光感到惊讶。

[ʃiː ʃi] [stɪl] [ˈreɪleɪtɪd] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [məˈɡregə] [ðə; ði] [fʊl] [tæsk][ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;
She still relegated to Mrs . MacGregor the full task of talking to him ;
她 仍然 降级 到 太太 : 麦格雷戈 这 满的 任务 的 说 到 他 ;
她仍然把与他交谈的全部任务都交给了麦格雷戈太太;

[ə; eɪ] [tæsk] [ðæt] [ˈleɪdi] [pərˈfɔːrmd] [ˈnoʊbli] .
a task that lady performed nobly .
一个 任务 那 女士 执行 高贵地 :
那位女士出色地完成了这项任务。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː ʃi] [wɔːkt] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [məˈɡregə] ,
Just as she walked every morning with Mrs . MacGregor ,
只是 作为 她 步行 每一个 早晨 和 太太 : 麦格雷戈 ,
就像她每天早上和麦格雷戈太太一起散步一样,

[ʃiː ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] [ˈevri] [ˌæftərˈnuːn] , [əˈpærəntli] [əuˈbeɪŋ] [ˈɔːrdərz] .
she took her place in the car every afternoon , apparently obeying orders .
她 采取 她 地方 在 这 车 每一个 下午 , 显然 服从 订单 :
每天下午, 她都会准时坐在车里, 显然是在服从命令。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈraʊnd] ,
Sometimes , twisting his head around ,
有时 , 扭曲 他的 头 大约 ,
有时, 他会扭过头去,

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɡlɪmps] [hɜːr; hər] [ˈprəʊfaɪl] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˌpænəˈræmə][ʌv; əv] [ðə; ði]
he could glimpse her profile turned toward the moving panorama of the
他 可以 一瞥 她 轮廓 转向 朝向 这 移动 全景 的 这
[ˈkraʊdɪd] [striːts] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈskɪlfəli] [məˈnuːvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
crowded streets through which he was skilfully manoeuvring his way .
挤 街道 通过 哪个 他 曾是 巧妙地 操纵 他的 方式 :
他瞥见她的侧脸转向熙熙攘攘的街道, 他正熟练地穿梭其中。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː ʃi] [wɜːr; wər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [ʃiː ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [soʊ] [ˈfɪksɪdli] , [ʃiː ʃi] [meɪd] [noʊ]
But if she were interested in what she gazed at so fixedly , she made no
但 如果 她 是 感兴趣的 在 什么 她 凝视 在 所以 固定地 , 她 制成 不
[ˈkɑːment] .
comment .
评论 :

但如果她对她目不转睛注视的东西感兴趣, 她也没有发表任何评论。
[wʌn] [ˈnevər] [nuː] [wʌt] [ʃiː ʃi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] .
One never knew what she thought about anything .
一 绝不 知道 什么 她 想法 关于 任何事物 :
你永远不知道她对任何事都在想些什么。

[wʌn] [ˈmemərəb(ə)l] [ˈiːvniŋ] [ʃiː ʃi] [əˈpɪəd] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [frɑːk] ,
One memorable evening she appeared at dinner in a yellow frock ,
一 难忘 晚上 她 出现 在 晚餐 在 一个 黄色的 连衣裙 ,
在一个令人难忘的夜晚, 她身穿黄色连衣裙出现在晚餐桌上。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjuːzuəl] [sɜːrdʒ] [ˈɔːr] [pleɪn] [bluː] [sɪlk] .
instead of the usual serge or plain blue silk .
反而 的 这 通常 哔叽 或者 清楚的 蓝色的 丝绸 :
而不是通常的斜纹呢或普通的蓝色丝绸。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [æn; ən] [ɪˈləbəreɪt] [dres] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈprɪtɪli] [ləʊ] [nek] [əˈlaʊd] [wʌn] [tuː; tə] [ədˈmaɪər]
It wasn't an elaborate dress , but its prettily low neck allowed one to admire
它 不是 一个 精心制作的 裙子 , 但 它是 漂亮 低的 脖子 允许 一 到 钦佩
[hɜːr; hər] [fʊl] [θroʊt] ,
her full throat ,
她 满的 喉 ,
那件裙子并不华丽, 但它漂亮的低领设计让人可以欣赏到她丰满的喉咙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstrɪŋ] [ʌv; əv][ˈæmbər] [biːdz] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] .

with a string of amber beads around it .
和 一个 细绳 的 琥珀色 珠子 大约 它 .

周围环绕着一串琥珀珠子。

[hɜːr; həər] [her] [hʌŋ] [ɪn] [tuː] [θɪk] [breɪdz] [əˈkrɔːs] [hɜːr; həər] [ˈʃəʊldəz] ,

Her hair hung in two thick braids across her shoulders ,
她 头发 悬挂 在 二 厚的 辫子 穿过 她 肩膀 ,

她的头发编成两条粗辫子垂在肩上，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [streɪt] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈsætn] [əkˈsentʃueɪtɪd] [ðə; ði] [ˈjuːθfʌnəs] [ʌv; əv]

and the straight lines of the yellow satin accentuated the youthfulness of
和 这 直的 线条 的 这 黄色的 缎 强调 这 青春 的

[hɜːr; həər] [ˈfɪɡjər] .

her figure .
她 数字 .

黄色缎子的直线条衬托出她青春靓丽的身材。

[ˈɡlenz] [hɑːrt] [bɪˈheɪvd] [ʌnˈmænərli] .

Glenn's heart behaved unmannerly .
格伦的 心 表现 没礼貌 .

格伦的心脏跳动得有些失控。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪəd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [kwɪk] , [pliːzd] [ɡləns] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ɪnˈsted] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .

She appeared not to see his quick , pleased glance , but turned instead to Mrs .
她 出现 不是 到 看 他的 快的 , 高兴 瞥一眼 , 但 转向 反而 到 太太 .

[məˈɡregɜː] ,

MacGregor ,
麦格雷戈 ,

她似乎没有注意到他快速而愉悦的目光，而是转向了麦格雷戈太太。

[huː] [wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; həər] [ˈkrɪtɪkli] .

who was regarding her critically .
WHO 曾是 关于 她 关键 .

谁在用审视的目光打量她？

[ˈmɪsɪz] . [məˈɡregɜː] [ˈhædnt] [bɪn] [kənˈsʌltɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [frɑːk] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [vjuːd] [aɪ ˈtiː]

Mrs . MacGregor hadn't been consulted about the yellow frock , and she viewed it
太太 . 麦格雷戈 之前没有 到过 咨询 关于 这 黄色的 连衣裙 , 和 她 已查看 它

[wɪð; wɪθ] [dɪˈstɪŋkt] [ˌdɪsəˈpruːvl] .

with distinct disapproval .
和 清楚的 不赞成 .

麦格雷戈太太事先并未被征询过关于那件黄色连衣裙的意见，她对此表示非常不满。

[ɡlen] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsɑːlɪdli] [əˈlaɪnd] [əˈɡenst] [ˈmɪsɪz] . [məˈɡregɜː] , [ænd; ʌnd][ˈsaɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Glenn found himself solidly aligned against Mrs . MacGregor , and siding with the
格伦 成立 他自己 稳固地 对齐 反对 太太 . 麦格雷戈 , 和 壁板 和 这

[ɡɜːrl] .

girl .
女孩 .

格伦发现自己坚定地站在了麦格雷戈太太的对立面，站在了那个女孩一边。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðæt] [ˈjeləʊ] [frɑːk] ; [ˈsʌmhaʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; həər] [ˈkʌləɪŋ] ,

He liked that yellow frock ; somehow it suit ed her coloring ,
他 喜欢 那 黄色的 连衣裙 ; 不知何故 它 适合 她 染色 ,

他很喜欢那件黄色连衣裙；不知为何，它很衬她的肤色。

[ɪneɪbld] [wʌn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʌnˈjuːʒuəl][ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] .

enabled one to see how unusual she really was .
已启用 一 到 看 如何 异常 她 真的 曾是 .

让人得以看出她有多么与众不同。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hɜ:r; həɹ][soʊ] [pleɪn] , [æt; ət][fɜ:rst] .
He wondered that he had thought her so plain , at first .
他 想知道 那 他 有 想法 她 所以 清楚的 , 在 第一的 .
他纳闷自己当初怎么会觉得她相貌平平。

[ʃi:; ʃi][ˈædʒɪteɪtɪd][hɪm; ɪm] .
She agitated him :
她 激动 他 :

她激怒了他。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ɪn'tensli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ʃi:; ʃi][dɪd] ,
He wished intensely that she would look at him ; and just then she did ,
他 希望 强烈地 那 她 会 看 在 他 ; 和 只是 然后 她 做过 ,
他无比渴望她能看向他; 就在这时, 她真的看向了他。

[ænd; ənd][fɜ:r; fəɹ][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɔ:] [ædmə'reɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] , [nɑ:t][fɜ:r; fəɹ]
and for the first time saw admiration in a young man's eyes , not for
和 为了 这 第一的 时间 锯 钦佩 在 一个 年轻的 男人的 眼睛 ; 不是 为了
[ə'nʌðəɹ] [gɜ:rl] ,
another girl ,
其他 女孩 ,
她第一次在一个年轻男子的眼中看到了钦佩之情, 而这种钦佩并非针对另一个女孩。

[bʌt; bət][fɜ:r; fəɹ][hɜ:r'self] !
but for herself !
但 为了 她自己 !

但是为了她自己!

[ʃi:; ʃi] [held] [hɪz; ɪz] [glæns] , ['daʊtfəli] , ['tɪmɪdli] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['kudnt] [daʊt] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv]
She held his glance , doubtfully , timidly ; but she couldn't doubt the evidence of
她 握住 他的 瞥一眼 , 怀疑地 , 胆怯地 ; 但 她 不能 怀疑 这 证据 的
[hɜ:r; həɹ] ['sensɪz] .
her senses .
她 感官 .

她带着怀疑和怯懦的目光注视着他; 但她无法怀疑自己感官的判断。

[glen] [wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [hi:; hi][əd'maɪəd][hɜ:r; həɹ] !
Glenn was pleased with her , he admired her !
格伦 曾是 高兴 和 她 , 他 钦佩 她 !
格伦对她很满意, 他很欣赏她!

[hɪz; ɪz] [ɪn'dʒenjuəs] [feɪs] [bi:md] [ðə; ði][fækt] , [frʌm; frəm][fræŋk] [aɪz] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [lɪps] .
His ingenuous face beamed the fact , from frank eyes and smiling lips .
他的 天真无邪 脸 光束 这 事实 , 从 坦率 眼睛 和 微笑 嘴唇 .
他那纯真的脸上洋溢着这个事实, 眼神坦诚, 嘴角带着微笑。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ædmə'reɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] ,
There was somewhat more than admiration in his look ,
那里 曾是 有些 更多的 比 钦佩 在 他的 看 ,
他的眼神中不仅仅是钦佩, 还有更多。

[bʌt; bət] ['nænsi] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .
but Nancy was more than content with what appeared on the surface .
但 南希 曾是 更多的 比 内容 和 什么 出现 在 这 表面 .
但南希对表面上的一切都非常满意。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['waɪdnɪd] , [ə; eɪ] [flʌʃ] [rouz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] ,
Her eyes widened , a flush rose to her cheek ,
她 眼睛 扩大 , 一个 冲洗 玫瑰 到 她 脸颊 ,
她睁大了眼睛, 脸颊泛起红晕。

[ə; eɪ][nɑ:ˈi:v][ænd; ənd] [pli:zd] [smaɪl] [trænsˈfɔ:md] [hɜ:r; həɹ][disˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] [jʌŋ] [maʊθ] .
a naïve and pleased smile transformed her dissatisfied young mouth .
一个 幼稚的 和 高兴 微笑 转变 她 不满 年轻的 嘴 .

天真烂漫、欣喜不已的笑容改变了她原本不满的稚嫩嘴角。

[wen] [hi:; hi] [ˈventʃərd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈprez(ə)ntli] , [ʃi:; ji] [ˈventʃərd] [tu:; tə][rɪˈplaɪ] , [ˈfaɪli] ,
When he ventured to speak to her presently , she ventured to reply , shyly ,
什么时候 他 冒险 到 说话 到 她 目前 , 她 冒险 到 回复 , 害羞地 ,
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [nu:] [ˈfrendlinəs] .
but with new friendliness .
但 和 新的 友善 .

当他鼓起勇气和她说话时，她也鼓起勇气回应，虽然有些羞涩，但却带着一种新的友好。

[wʌns] , [wen] [ˈmɪsɪz] . [məˈɡregɜ:] [sed] [ˈslʌmθɪŋ] [senˈtenʃəs] , [ænd; ənd] [ɡlen] [læft] , [ˈnænsi]
Once , when Mrs . MacGregor said something sententious , and Glenn laughed , Nancy
一次 , 什么时候 太太 . 麦格雷戈 说 某物 有道理的 , 和 格伦 笑了 , 南希
[læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
laughed with him .
笑了 和 他 .

有一次，麦格雷戈太太说了一句很有道理的话，格伦笑了，南希也跟着他笑了。

[ðæt] [fræŋk][ænd; ənd] [ˈbɔɪɪʃ] [ædməˈreɪʃ(ə)n] [rɪˈstɔ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wəɹ] ,
That frank and boyish admiration restored to her , as it were ,
那 坦率 和 男孩子气 钦佩 恢复 到 她 , 作为 它 是 ,
[wɜ:; wə:] [ˈhɜ:; hə:]
那份坦率而孩子气的崇拜之情，仿佛又重新回到了她心中。

[sʌm; səm] [ˈraɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [ˈherɪtɪdʒ] [lɔ:ŋ] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] ,
some rightful and precious heritage long withheld ,
一些 正当的 和 宝贵的 遗产 长的 隐瞒 ,
[wɜ:; wə:] [ˈhɜ:; hə:]
一些长期以来被剥夺的、正当而珍贵的遗产，

[æn; ən][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [ˈbɜ:rθraɪt] [ðə; ðɪ] [læk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈbegə] [ænd; ənd] [stript]
an indispensable birthright the lack of which had beggared and stripped
一个 必不可少 与生俱来的权利 这 缺少 的 哪个 有 穷困潦倒 和 脱衣舞
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .

这是她与生俱来不可或缺的权利，缺乏这种权利使她变得一贫如洗。

[ʃi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [ˈɡrætɪtu:d] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈlaɪkəbl] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [jʌŋ]
She had a sense of profound gratitude to this likable and handsome young
她 有 一个 感觉 的 深刻的 感激 到 这 讨人喜欢 和 英俊的 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

她对这位讨人喜欢又英俊的年轻人怀有深深的感激之情。

[ə; eɪ] [mu:vd] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .
a moved and touching interest in him .
一个 已搬 和 接触 兴趣 在 他 .
[wɜ:; wə:] [ˈhɜ:; hə:]
对他产生了一种令人感动和动容的兴趣。

[hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [fi:l] [ɡlæd][tu:; tə][bi:; bi][əˈlaɪv] ;
He made her feel glad to be alive ;
他 制成 她 感觉 高兴的 到 是 活 ;
[wɜ:; wə:] [ˈhɜ:; hə:]
他让她感到活着真好；

[θru:] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [si:md] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['kaɪndlɪə] [pleɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rmɪŋ]
through him the world seemed of a sudden a kindlier place , full of charming
通过 他 这 世界 似乎 的 一个 突然 一个 更友善 地方 , 满的 的 迷人
[sə'praɪzɪz] .
surprises .
惊喜 .

透过他，世界仿佛突然变得美好起来，充满了令人惊喜的美好事物。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ə'kʌmpənɪd] ['mɪsɪz] . [mə'ɡregə] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ,
And when she accompanied Mrs . MacGregor to church on the following Sunday ,
和 什么时候 她 伴随 太太 . 麦格雷戈 到 教会 在 这 下列的 星期日 ,
接下来的星期天，她陪同麦格雷戈太太去教堂时，

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:krət] ['sɪstərliːnəs] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:ːlz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['envɪd] [ænd; ənd]
she looked with a secret sisterliness at the girls she had envied and
她 看起来 和 一个 秘密 姐妹情谊 在 这 女孩们 她 有 令人羡慕 和
[dis'laɪkt] .
disliked .
不喜欢 .

她带着一种隐秘的姐妹情谊看着那些她曾经羡慕和厌恶的女孩们。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'lektɪd] [tu:; tə][ðər; ðər][ræŋks] , [bɪn] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv]
It was as if she had been elected to their ranks , been made one of
它 曾是 作为 如果 她 有 到过 当选 到 他们的 排名 , 到过 制成 一 的
[ðəm; ðəm] ;
them ;
他们 ;

她仿佛已被选入他们的行列，成为他们中的一员；

[ʃi:; ʃɪ] ['wɔznt] [ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['eni] [mɔ:r] ; ['sʌmbɑ:di] — [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]
she wasn't on the outside of things any more ; somebody — a very desirable
她 不是 在 这 外部 的 事物 任何 更多的 ; 某人 — 一个 非常 理想
[ænd; ənd] ['hænsəm] ['sʌmbɑ:di] — [əd'maɪəd][hɜ:r; hər] , [tu:] .
and handsome somebody — admired her , too .
和 英俊的 某人 — 钦佩 她 , 也 .

她不再是局外人了；有人——一个非常有魅力、非常英俊的人——也欣赏她。

[ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] ['ænaləɪz] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] .
She didn't analyze her feelings .
她 没有 分析 她 情怀 .

她没有分析自己的感受。

[ju:θ] ['nevər] [θɪŋks] [ɔ:r] ['ænaləɪzɪz] , [aɪ 'ti:] [fi:lz] [ænd; ənd] ['rɪəlaɪzɪz] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'vaɪn] ,
Youth never thinks or analyzes , it feels and realizes ; that is why it is divine ,
青年 绝不 思考 或者 分析 , 它 感觉 和 意识到 ; 那 是 为什么 它 是 神圣的 ,
青春从不思考或分析，它感受和领悟；这就是它神圣之处。

[waɪ] [aɪ 'ti:][ɪz][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
why it is lord of the earth .
为什么 它 是 主 的 这 地球 .

它为何是地球之主？

[hɜ:r; hər] ['ɡroʊɪŋ] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ] [ʃaɪ] , [soʊ][na:'i:v] , [soʊ] ['tʌtʃɪŋli] [sɪn'sɪr] ,
Her growing liking for him was so shy , so naïve , so touchingly sincere ,
她 生长 喜欢 为了 他 曾是 所以 害羞的 , 所以 幼稚的 , 所以 感人地 真诚 ,
她对他的爱慕之情是那么羞涩、那么天真、那么令人动容的真挚。

[ðæt] [ɡlen] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [mu:vɪd] [wen] [hi:; hi] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
that Glenn was profoundly moved when he became aware of it .
那 格伦 曾是 深刻地 已搬 什么时候 他 成为 意识到的 的 它 .

格伦得知此事后深受感动。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [,kærə'lainə] ['ɪvəlri] ; [tu:; tə][him; ɪm] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn'vestɪd]
He had the old South Carolina chivalry ; to him women were still invested
他 有 这 老的 南 卡罗莱纳 骑士精神 ; 到 他 女性 是 仍然 投资
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈheɪləʊ] ,
with a halo ,
和 一个 光环 ,

他身上带着老派南卡罗来纳州的骑士精神；在他眼里，女性仍然像天使一样光辉灿烂。

[ænd; ənd][wʌn] [ə'prəʊtɪt] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmænli] ['revərəns] .
and one approached them with a manly reverence .
和 一 接近 他们 和 一个 男子气概 尊敬 .

其中一人带着男子汉般的敬畏之心走近他们。

[hi:; hi][hæd; həd] [laɪkt] ['gɜ:lz] , [ˈmeni] ['gɜ:lz] ; [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] , [hɪm'self] ,
He had liked girls , many girls ; he would have told you , himself ,
他 有 喜欢 女孩们 , 许多 女孩们 ; 他 会 有 讲述 你 , 他自己 ,

他喜欢女孩，很多女孩；他自己会告诉你的。

[ðæt][hi:; hi][ˈnevər] [met][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜ:rl] [wɪ'daʊt] [ˈlʌvɪŋ] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] !
that he never met a pretty girl without loving her some !
那 他 绝不 遇见 一个 漂亮的 女孩 没有 爱 她 一些 !

他从未遇到过不喜欢的漂亮女孩！

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [glen] [hæd; həd][ˈevər] [ˈri:əli] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][hi:; hi]
But this was the first time Glenn had ever really fallen in love , and he
但 这 曾是 这 第一的 时间 格伦 有 曾经 真的 倒下 在 爱 , 和 他

[fel] [ˈhedlɔ:ŋ] ,
fell headlong ,
跌倒 一头扎 ,

但这是格伦第一次真正坠入爱河，他爱得义无反顾。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [ˈɑ:rdər][ðæt] [ɔ:l][bʌt; bət] [swept] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
with an impetuous ardor that all but swept him off his feet ,
和 一个 浮躁 热情 那 全部 但 扫荡 他 离开 他的 脚 ,

那份热情奔放得几乎让他失去平衡，

[ænd; ənd][ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [strɔ:ŋ] [waɪn][tu:; tə][ˈnænsi] , [hu:z] [drɪŋk] [ˈhɜrtu'fɔ:r] [hæd; həd] [bi:n]
and that was like strong wine to Nancy , whose drink heretofore had been
和 那 曾是 喜欢 强的 葡萄酒 到 南希 , 谁 喝 此前 有 到过

[lu:k'wɔ:rm] [ˈwɔ:tər] .
lukewarm water .
温 水 .

对南希来说，那就像烈酒一样，因为她以前喝的都是温水。

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈweðər] [ɔ:r][nɑ:t][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . - [soʊl] [er] , [ænd; ənd][hi:; hi]
He didn't know whether or not she was Mr . Champney's sole heir , and he
他 没有 知道 无论 或者 不是 她 曾是 先生 . 唯一 继承人 , 和 他

[ˈdɪdnt] [ker] :
didn't care :
没有 关心 :

他不知道她是否是钱普尼先生的唯一继承人，他也不在乎：

[wʌt] [ˈdɪfrəns] [kʊd; kəd][ðæt] [meɪk] ?
what difference could that make ?
什么 不同之处 可以 那 制作 ?

那会有什么区别呢？

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [bɔ:rn][æz; əz][ˈeni] [ˈtʃæmpnɪz] , [ˈwɔznt] [hi:; hi] ?
He was as well born as any Champneys , wasn't he ?
他 曾是 作为 出色地 出生 作为 任何 香普尼 , 不是 他 ?

他的出身和任何一个尚普尼家族成员一样显赫，不是吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒznt] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːldz] [gʊdz] [dʒʌst] [naʊ] ,
And if he wasn't blessed with much of this world's goods just now ,
和 如果 他 不是 蒙福 和 很多 的 这 世界的 商品 只是 现在 ,
如果他现在还没有拥有世间大部分财富,

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , [æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
he took it for granted he was going to be , after a while .
他 采取 它 为了 的确 他 曾是 去 到 是 , 后 一个 尽管 .
他理所当然地认为, 过一段时间后, 他就会成为那样的人。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , ['hædnt] ['tʰædwɪk] ['tʰæmpnɪz] [hɪm'self] [wʌns] [bɪn] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz]
As for that , hadn't Chadwick Champneys himself once been as poor as
作为 为了 那 , 之前没有 查德威克 香普尼 他自己 一次 到过 作为 贫穷的 作为
[ˈdʒɑːbz, ˈdʒoʊbz] ['tɜːkɪz] ?
Job's turkeys ?
工作的 火鸡 ?
至于查德威克·钱普尼斯本人, 他难道不也曾穷得像约伯笔下的火鸡一样吗?

[ænd; ənd][ˈhædnt][ˈmɪstər] . ['tʰæmpnɪz] [əˈhɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [ɪgˈzɪstɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm]
And hadn't Mr . Champneys acknowledged the relationship existing between them
和 之前没有 先生 . 香普尼 已确认 这 关系 现存的 之间 他们
, [slɑːt] [ænd; ənd][ˈdɪstənt] [ðʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?
, slight and distant though it was ?
, 轻微 和 遥远 尽管 它 曾是 ?
难道钱普尼斯先生没有承认过他们之间存在着某种关系吗? 尽管这种关系很淡, 也很疏远?

[ˈhuːd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪˈfrʌntəri] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪtʃəl] [ʌv; əv]
Who'd have the effrontery to look down on one of the Mitchells of
谁会 有 这 厚颜无耻 到 看 向下 在 一 的 这 米切尔斯 的
- , [səʊθ] [ˌkærəˈleɪnə] ?
Mitchellville , South Carolina ?
- , 南 卡罗莱纳 ?
谁会如此厚颜无耻地瞧不起南卡罗来纳州米切尔斯维尔的米切尔家族成员呢?

[ˈhiːd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] !
He'd like to know !
他会 喜欢 到 知道 !
他很想知道!

[glen] [brɪˈgæn][tuː; tə] [driːm] [ðə; ði][ˈroʊzi] [driːmz] [ʌv; əv] ['twenti] .
Glenn began to dream the rosy dreams of twenty .
格伦 开始 到 梦 这 红润 梦境 的 二十 .
格伦开始做起了二十岁的美好梦。

[aɪ 'tiː] [tʊk] [ˈnænsi] ['sʌmwʌt] [bɪːŋgər][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [truːθ] .
It took Nancy somewhat longer to discover the amazing truth .
它 采取 南希 有些 更长 到 发现 这 惊人的 真相 .
南希花了更长的时间才发现这个惊人的真相。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [səˈspɪʃəs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l] -
She was more suspicious and at the same time very much more humble -
她 曾是 更多的 可疑的 和 在 这 相同的 时间 非常 很多 更多的 谦逊的 -
[ˈmaɪndɪd][ðæn; ðən] [glen] .
minded than Glenn .
有思想 比 格伦 .
她比格伦更多疑, 但同时也比格伦谦逊得多。

[bʌt; bət] [səˈspɪ(ə)n] [ˈferɪdɪd][ænd; ənd] [ferɪd] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] [ˈpæʃ(ə)n] .
But suspicion faded and failed before his honest passion .
但 怀疑 褪色 和 失败的 前 他的 诚实的 热情 .
但怀疑在他真挚的热情面前渐渐消散。

[hɪz; ɪz][ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈiːgərnəs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ˈɔːltərd] [soʊ] [ˈswɪftli] , [soʊ] [ˈɡloʊɪŋli] ,
His agitation , his eagerness , his face that altered so swiftly , so glowingly ,
他的 搅动 , 他的 渴望 , 他的 脸 那 已修改 所以 迅速地 , 所以 容光焕发 ,
[wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] ,
whenever she appeared ,
每当 她 出现 ,

每当她出现, 他的激动、他的渴望、他脸上迅速而容光焕发的表情, 都令人动容。

[wʊd] [hæv; həv][ˈtoʊld][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][wʌn] [ˈdʌlər] [ðæn; ðən] [ˈnænsi] .
would have told the truth to one duller than Nancy .
会 有 讲述 这 真相 到 一 更暗淡 比 南希 .
即使是对比南希更迟钝的人, 她也会说出真相。

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . [məˈɡregɜː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [səˈspektɪd] [ðæt] [ˈenibəːdi] [kʊd; kəd][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
If Mrs . MacGregor could have suspected that anybody could fall in love with
如果 太太 . 麦格雷戈 可以 有 怀疑 那 任何人 可以 落下 在 爱 和
[æn] [ˈtʃæmpnɪz] ,
Anne Champneys ,
安妮 香普尼 ,

如果麦格雷戈太太能预料到有人会爱上安妮·钱普尼斯,

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [truːθ] , [tuː] .
she must have seen the truth , too .
她 必须 有 已见 这 真相 , 也 .
她肯定也看到了真相。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] .
But she didn't .
但 她 没有 .
但她没有。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈriːnli] [blaɪnd][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She was serenely blind to what was happening under her eyes .
她 曾是 平静地 瞎的 到 什么 曾是 发生 在下面 她 眼睛 .
她对眼前发生的一切浑然不觉。

[ˈnænsi] [ˈnevər] [fərˈɡɑːt][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ɡlen] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
Nancy never forgot the day she discovered that Glenn loved her .
南希 绝不 忘了 这 天 她 发现 那 格伦 喜爱 她 .
南希永远不会忘记她发现格伦爱她的那一天。

[ˈmɪsɪz] . [məˈɡregɜː] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rer] [ˈhedeɪkɪz] .
Mrs . MacGregor had one of her rare headaches .
太太 . 麦格雷戈 有 一 的 她 稀有的 头痛 .
麦格雷戈太太罕见地头痛了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [heɪtɪd] [tuː; tə][ʌpˈset][ðə; ði] [ˈfɪkst] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][laɪf] ,
She was a woman who hated to upset the fixed routine of life ,
她 曾是 一个 女士 WHO 憎恨 到 沮丧的 这 固定的 常规 的 生活 ,
她是个讨厌打破生活既定规律的女人。

[ænd; ənd][æz; əz][ðər; ðər] [ˌæftərˈnuːn] [ˈaʊtɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪstæblɪft] [lɔːz] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd]
and as their afternoon outing was one of the established laws , she insisted
和 作为 他们的 下午 外出 曾是 一 的 这 已确立的 法律 , 她 坚持
[ðæt] [ˈnænsi] [ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] ,
that Nancy should go ,
那 南希 应该 去 ,

由于她们下午外出是既定的规矩之一, 她坚持南希应该去。

[ðooʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [hoʊm] .
though she herself must remain at home .
尽管 她 她自己 必须 保持 在 家 .
但她本人必须留在家中。

[ˈhæf] [ˈfɪr(ə)] , [ˈhæf] [dɪˈlaɪtɪd] , [ˈnænsi] [went] .
Half fearful , half delighted , Nancy went .
一半 可怕 , 一半 高兴极了 , 南希 去 .

南希既害怕又兴奋, 去了。

[ˌɡlen] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈmjuːtli] [enˈtriːtɪŋ] ;
Glenn had looked at her , mutely entreating ;
格伦 有 看起来 在 她 , 默默地 恳求 ;

格伦看着她, 默默地恳求着;

[ɪn] [rɪˈspɔːns] [tuː; tə] [ðæt] [ɪnˈtriːti] [ʃiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
in response to that entreaty she took the seat beside him .
在 回复 到 那 恳求 她 采取 这 座位 旁 他 .

应她的请求, 他在他旁边坐了下来。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈniːðər] [spʊk] — [ˌɡlen] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈwaɪldli] [ˈhæpi] ,
For some time neither spoke — Glenn because he was too wildly happy ,
为了 一些 时间 两者都不 辐 — 格伦 因为 他 曾是 也 疯狂地 快乐的 ,

两人沉默了一会儿——格伦是因为他太高兴了,

[ˈnænsi] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ji] [ˈhædnt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
Nancy because she hadn't anything to say .
南希 因为 她 之前没有 任何事物 到 说 .

南希, 因为她没什么可说的。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈkjəriəs] ; [ʃiː; ji] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .
She was curious ; she waited for him to speak .
她 曾是 好奇的 ; 她 等待 为了 他 到 说话 .

她很好奇, 等着他开口说话。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [ɡʌlpt] [ˌɡlen] , [ˈprez(ə)ntli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ˈhæpi] [aɪ][eɪˈem] .
" I wonder , " gulped Glenn , presently , " if you know just how happy I am .
" 我 想知道 , " 吞咽 格伦 , 目前 , " 如果你 知道 只是 如何 快乐的 我 是 .

“我不知道,”格伦咽了口唾沫, 过了一会儿说道, “你是否知道我有多高兴。”

" [ˈnænsi] [sed] [dɪˈmjɔːrli] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɡlæd]
" Nancy said demurely that she didn't know ; but if he was happy she was glad
" 南希 说 端庄地 那 她 没有 知道 ; 但 如果 他 曾是 快乐的 她 曾是 高兴的
:
:
:
:

南希羞涩地说她不知道; 但如果他开心, 她也很高兴:

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [naɪs][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] !
it must be very nice to be happy !
它 必须 是 非常 好的 到 是 快乐的 !

快乐的感觉一定很棒!

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈhæpi] ?
" Aren't you happy ?
" 不是 你 快乐的 ?

你不高兴吗?

" [hiː; hi] [ˈventʃəd] .
" he ventured .
" 他 冒险 .

他试探着说。

[ˈnænsi] [tɜːrnd] [pɪŋk] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈænsər] .
Nancy turned pink by way of answer .
南希 转向 粉色的 经过 方式 的 回答 .

南希的脸涨得通红, 以此作为回答。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrər] ['biːɪŋ] ['hæpi] [ðen] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]
As a matter of fact , she was nearer being happy than she had ever
作为 一个 事情 的 事实 , 她 曾是 更近 存在 快乐的 然后 比 她 有 曾经
[bɪn] .
been .
到过 :

事实上, 那时她比以往任何时候都更接近幸福。

[ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪntɪmət] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] , [glen] [tɔːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl]
They fell into an intimate conversation — that is , Glenn talked , and the girl
他们 跌倒 进入 一个 亲密的 对话 — 那 是 , 格伦 谈话 , 和 这 女孩
[lɪsnd] .
listened .
听着 :

他们开始亲密交谈——也就是说, 格伦说, 女孩听。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz][hoʊps] , [æm'biʃənz] , ['prɑːspekts] .
He explained his hopes , ambitions , prospects .
他 解释 他的 希望 , 抱负 , 前景 :

他阐述了自己的希望、抱负和前景。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['iːgərli] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəsli] .
He talked eagerly and impetuously .
他 谈话 急切地 和 冲动地 :

他说话热情而急躁。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , — [wʌt] [hiː; hi]
He wished her to understand him , to know all about him , — what he
他 希望 她 到 理解 他 , 到 知道 全部 关于 他 , — 什么 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他希望她能理解他, 了解他的一切——他究竟是怎样的人。

[wʌt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] .
what he hoped to be .
什么 他 希望 到 是 :

他希望成为的样子。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [lʌv] [ɪz][laɪk] [ðæt] .
A boy in love is like that .
一个 男生 在 爱 是 喜欢 那 :

恋爱中的男孩就是这样。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] ['nænsi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] ['oʊtmɪːl] , [ænd; ənd] ['hænə]
In return for this confidence Nancy explained that she hated oatmeal , and Hannah
在 返回 为了 这 信心 南希 解释 那 她 憎恨 麦片 , 和 汉娜
[mɔːr] ;
More ;
更多的 ;

为了回报这份信任, 南希解释说她讨厌燕麦粥, 还有汉娜·莫尔;

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [baɪ] ['evri] ['kɑːpi][ʌv; əv] ['hænə]
some of these days she meant to buy every copy of Hannah
一些 的 这些 天 她 意思是 到 买 每一个 复制 的 汉娜

她打算找个时间把《汉娜》的每一本都买下来。

[mɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn] , [ænd; ənd][bɜːrn][ðem; ðəm] .
More she could lay her hands on , and burn them .
更多的 她 可以 躺 她 双手 在 , 和 烧伤 他们 :

她能找到的越多, 就越想把它们烧掉。

[ʌv; əv][hɜ:r'self] , [hɜ:r; hər][pæst] , [ʃi:; ji] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **Of herself , her past , she said nothing .**
" 的 她自己 , 她 过去的 , 她 说 没有什么 .

关于她自己, 关于她的过去, 她只字未提。

" [ænd; ənd][soʊ] [jʊə(r)] ['gouɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; ei][ˈdɑ:ktər] !
" **And so you're going to be a doctor !**
" 和 所以 你是 去 到 是 一个 医生 !

所以你要当医生了!

" [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:ɪr] ['ɪntrəstɪŋ] .
" **she turned the conversation back to him , as being much more interesting .**
" 她 转向 这 对话 后退 到 他 , 作为 存在 很多 更多的 有趣的 .

她把话题转回到他身上, 因为他更有趣。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ɔ:r] ['ræðər] , [aɪm][ˈgouɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] [greɪt] ['sɜ:rdʒən] .
Or rather , I'm going to be a great surgeon .
或者 相当 , 我是 去 到 是 一个 伟大的 外科医生 .

或者更确切地说, 我将成为一名伟大的外科医生。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [æskt] , ['smɑɪlɪŋli] :
" **And then he asked , smilingly :**
" 和 然后 他 问 , 微笑着 :

然后他笑着问道:

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ? "
" **And you — what do you want to be ?** "
" 和 你 — 什么 做 你 想 到 是 ? "

“那么你呢——你想成为什么样的人? ”

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] , " [sed] ['nænsi] , [hæf] ['fɜ:slɪ] .
" **I want to be happy ,** " **said Nancy , half fiercely .**
" 我 想 到 是 快乐的 , " 说 南希 , 一半 激烈地 .

“我想快乐, ”南希半是愤怒地说。

" [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] — [ə; ei][gɜ:rl] [laɪk] [ju:; jʊ] .
" **There isn't any reason why you shouldn't be — a girl like you .**
" 那里 不是 任何 原因 为什么 你 不应该 是 — 一个 女孩 喜欢 你 .

“像你这样的女孩, 没有任何理由不这样做。”

" ['nænsi] [lʊkt] [ə; ei][bɪt] ['daʊtf(ə)] .
" **Nancy looked a bit doubtful .**
" 南希 看起来 一个 少量 疑 .

南希看起来有些犹豫。

[bʌt; bət][noʊ] , [hi:; hi] ['wɔznt] [pʊʊkɪŋ] [fʌn] .
But no , he wasn't poking fun .
但 不 , 他 不是 戳 乐趣 .

但他并不是在嘲笑。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; ei] [pɔ:z] , [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz][wʌn] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [test] :
And after a pause , he asked , as one putting himself to the test :
和 后 一个 暂停 , 他 问 , 作为 — 推杆 他自己 到 这 测试 :

沉默片刻后, 他仿佛在考验自己, 问道:

" [mɪs] [æn] — ['nænsi] — [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['hæpi] — [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? "
" **Miss Anne — Nancy — do you think you could be happy — with me ?** "
" 错过 安妮 — 南希 — 做 你 思考 你 可以 是 快乐的 — 和 我 ? "

“安妮小姐——南希——你觉得你会和我在一起幸福吗? ”

" [ju:; jʊ] ? " [bri:ðd] [ˈnænsi] , [ɔ:l][ə; eɪ] - [ˈtremb(ə)] .
" **You ?** " **breathed Nancy , all a - tremble .**
" 你 ? " 呼吸 南希 , 全部 一个 - 颤抖 .

“你？”南希颤抖着喘息道。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈhæpi:ɜ] [wɪð; wɪθ] [ɡlen] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ˈeniɪbɑ:di] [els] .
She thought she could be happier with Glenn than with anybody else .
她 想法 她 可以 是 更快乐 和 格伦 比 和 任何人 别的 .
她觉得和格伦在一起会比和任何人都更幸福。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么！

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeniɪbɑ:di] [els] !
there wasn't anybody else !
那里 不是 任何人 别的 !

没有其他人了！

[ðæt] [ɪz] , [ˈnoʊbɑ:di] [ðæt] [keəd] .
That is , nobody that cared .
那 是 , 无人 那 关心 .

也就是说，没有人关心。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .
She was afraid to say so .
她 曾是 害怕的 到 说 所以 .

她不敢说出来。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [mu:vɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [feɪs] [sed] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
But her moved and changed face said it for her .
但 她 已搬 和 已更改 脸 说 它 为了 她 .

但她变化莫测的表情已经说明了一切。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [waɪ] [ˈfʊdənt] [ju:; jʊ][bi:; bi] ? " [æskt]
" **Because , if you could be happy with me , why shouldn't you be ?** " **asked**
" 因为 , 如果 你 可以 是 快乐的 和 我 , 为什么 不应该 你 是 ? " 问
[ɡlen] , [ˈbrɪliəntli] .
Glenn , brilliantly .
格伦 , 精彩 .

“因为，如果你和我在一起会感到快乐，你为什么不应该快乐呢？”格伦妙语连珠地问道。

[bʌt; bət] [ˈnænsi] [ˌʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt]
But Nancy understood , and her heart crowded into her throat with delight
但 南希 理解 , 和 她 心 挤 进入 她 喉 和 喜
, [ænd; ənd] [ˈterər] ,
, **and terror** ,
, 和 恐怖 ,

但南希明白了，她的心激动得几乎要跳出喉咙，既欣喜又恐惧。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈægəni] .
and a sort of agony .
和 一个 种类 的 痛苦 .

还有一种痛苦感。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [əˈdɔrd] [ðɪs] [bɔɪ] [tu:; tə] [dɪˈstræk(ə)n] .
She felt that she loved and adored this boy to distraction .
她 毛毡 那 她 喜爱 和 受人喜爱 这 男生 到 分心 .

她觉得自己爱这个男孩爱到神魂颠倒。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'dɔrd] ['enibɑːdi] [huː] [lʌvd] [ænd; ənd] [di'zaird] [hɜːr; hər] , [huː] [faʊnd] [hɜːr; hər]
She would have adored anybody who loved and desired her , who found her
她 会 有 受人喜爱 任何人 WHO 喜爱 和 想要的 她 ; WHO 成立 她
[fer] .
fair .
公平的 .

她会崇拜任何爱她、渴望她、觉得她漂亮的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['diɪdnt] [ʌndər'stænd] [ðæt] ; ['niːðər] [did] [glen] .
But she didn't understand that ; neither did Glenn .
但 她 没有 理解 那 ; 两者都不 做过 格伦 .

但她不明白这一点；格伦也不明白。

" [juː; jʊ] [ker] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['liːnɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
" **You care ?** " **said the boy , leaning toward her** .
" 你 关心 ? " 说 这 男生 , 倾斜 朝向 她 .

“你关心我吗？”男孩说着，凑近了她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['sləʊli] , [ə'boːŋ] [ə; eɪ][roʊd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvər] .
They were running slowly , along a road high above the river .
他们 是 跑步 缓慢地 , 沿着 一个 路 高的 多于 这 河 .

他们沿着河面上方的高路缓慢奔跑。

" ['nænsi] , [juː; jʊ] [ker] ?
" **Nancy , you care ?**
" 南希 , 你 关心 ?

南希，你关心我吗？

" [ker] ?
" **Care ?**
" 关心 ?

“关心？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [keəd] !
Of course she cared !
的 课程 她 关心 !

她当然关心！

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['bjʊːtɪf(ə)] [ænd; ənd][di'zairəb(ə)][ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She considered him the most beautiful and desirable of mortals ; she was
她 经过考虑的 他 这 最多 美丽的 和 理想 的 凡人 ; 她 曾是
[soʊ] [ɪn'ræptʃərd] ,
so enraptured ,
所以 眉飞色舞 ,

她认为他是世间最英俊、最令人向往的人；她被他深深吸引。

[soʊ] [θɪrɪd] [wið; wiθ][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [keəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊdnt]
so thrilled with the astounding fact that he cared for her , that she couldn't
所以 激动不已 和 这 惊人 事实 那 他 关心 为了 她 , 那 她 不能
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

她激动得说不出话来，因为她没想到他会如此关心她。

[bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wið; wiθ] ['swɪmɪŋ] [aɪz] .
but looked at him with swimming eyes .
但 看起来 在 他 和 游泳 眼睛 .

但她眼神迷离地看着他。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][ə; eɪ][staːp] , [slɪpt] [æn; ən][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldər] ,
He brought the car to a stop , slipped an arm around her shoulder ,
他带来这车到一个停止 , 滑倒了 一个 手臂 大约 她 肩膀 ,
[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][kloʊz] .
and drew her close .
和 画 她 关闭 .

他把车停好，搂住她的肩膀，把她拉近。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [moʊ'mentəs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
She knew that something momentous was going to happen to her , and
她 知道 那 某物 意义重大 曾是 去 到 发生 到 她 , 和
[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
looked at him ,
看起来 在 他 ,

她知道自己将要经历一件大事，于是看向了他。

[fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] ['terər] .
full of a sweet terror .
满的 的 一个 甜的 恐怖 .

充满了甜蜜的恐惧。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! " [sed] [ɡlen] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .
" I love you ! " said Glenn , and kissed her on the mouth .
" 我 爱 你 ! " 说 格伦 , 和 亲吻 她 在 这 嘴 .

“我爱你！”格伦说着，吻了她的嘴唇。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;
His beard was the ghost of down on his cheek ;
他的 胡须 曾是 这 鬼 的 向下 在 他的 脸颊 ;

他的胡须像绒毛一样稀疏地垂在脸颊上；

[hɜːr; hər] [her] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [breɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] ; [ðer; ðər] [kɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [juːθ]
her hair hung in a braid to her waist ; their kiss was the kiss of youth
她 头发 悬挂 在 一个 编织 到 她 腰部 ; 他们的 吻 曾是 这 吻 的 青年
,
.
,

她的头发编成辫子垂到腰间；他们的吻是青春的吻。

— ['tendər] , ['pæʃənətli] [pjɜː] .
— tender , passionately pure .
— 投标 , 热情地 纯的 .

温柔，热情纯洁。

['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ['mɔːrniŋ] [feɪs] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
Everything but that morning face , pale with young emotion , looking at her
一切 但 那 早晨 脸 , 苍白 和 年轻的 情感 , 寻找 在 她
[wɪð; wɪθ] [ɪ'næmərd] [aɪz] ,
with enamored eyes ,
和 爱慕 眼睛 ,

除了那张清晨的脸，苍白中带着年轻的情感，用充满爱慕的眼神望着她。

['væniʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] ; ['evriθɪŋ] [els] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [went] [laɪk] [tʃæf]
vanished from her mind ; everything else counted for nothing , went like chaff
消失了 从 她 头脑 ; 一切 别的 计数 为了 没有什么 , 去 喜欢 糠
[ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪnd] .
upon the wind .
之上 这 风 .

她脑海中的一切都消失了；其他一切都变得毫无意义，如同风中的糠秕一般消散了。

[ðə; ði][wʌŋ][fækt][ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] : [glen] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] !
The one fact alone remained : Glenn loved her !
 这 一 事实 独自的 剩余 : 格伦 喜爱 她 !
 唯一不变的事实是：格伦爱她！
 [hɜ:r; həɹ] ['sensɪz] [wɜ:r; wəɹ][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['tu:mʌlt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔ:ri] [lʌv; əv]
Her senses were in a delicious tumult from the power and the glory of
 她 感官 是 在 一个 可口的 骚乱 从 这 力量 和 这 荣耀 的
 [aɪ 'ti:] :
it :
 它 :

[glen] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] !
Glenn loved her !
 格伦 喜爱 她 !
 格伦很喜欢她！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['skaɪlə:rk] [sæŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [breɪst] ,
It was as if a skylark sang in her breast ,
 它 曾是 作为 如果 一个 云雀 唱 在 她 胸部 ,
 仿佛有一只云雀在她胸腔里歌唱，
 [æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃi] [wɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ]['roʊzi][ænd; ənd] [nu:] - [bɔ:rn] [wɜ:rlɪd] .
as if she walked in a rosy and new - born world .
 作为 如果 她 步行 在 一个 红润 和 新的 - 出生 世界 .
 仿佛她漫步在一个充满玫瑰色和新生气息的世界里。

[hæd; həd] ['nænsi] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm] [ðen] ,
Had Nancy been called upon to die for him then ,
 有 南希 到过 称为 之上 到 死 为了 他 然后 ,
 如果当时南希被要求为他而死，
 [ʃi; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [deθ] ['ʃaɪnɪŋ] - [aɪd] , [fli:t] - ['fʊtɪd] , ['dʒɔɪəs] .
she would have gone to her death shining - eyed , fleet - footed , joyous .
 她 会 有 已消失 到 她 死亡 灼灼 - 眼睛 , 舰队 - 有脚的 , 欢乐 .
 她会带着闪亮的双眸、轻快的步伐和喜悦的心情走向死亡。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !
" I love you , I love you !
 " 我 爱 你 , 我 爱 你 !
 我爱你，我爱你！
 " [glen] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪtəni] .
" Glenn repeated it like a litany .
 " 格伦 重复 它 喜欢 一个 连祷 .
 格伦像念经一样重复着这句话。

" ['nænsi] !
" Nancy !
 " 南希 !
 “南希！ ”
 [dʌz] [aɪ 'ti:] [meɪk] [ju:; jʊ][æz; əz] ['hæpi] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z]
Does it make you as happy because I love you as it makes me because
 做 它 制作 你 作为 快乐的 因为 我 爱 你 作为 它 制作 我 因为
 [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] ? "
you love me ? "
 你 爱 我 ? "
 我爱你让你感到快乐，就像你爱我让我感到快乐一样吗？

" [oʊ] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ！
" **Oh , ten thousand times ten thousand times more !**
" 哦 , 十 千 时代 十 千 时代 更多的 ！
“哦，一万倍一万倍！”

" [fiː; ji] [sed] ['fɜːrvəntli] .
" **she said fervently** .
" 她 说 热切地 .

她激动地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][jɔːr; jər] [her] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] , [fɜːrst] [ɔːf] ,
" **I think it was your hair I fell in love with , first off ,**
" 我 思考 它 曾是 你的 头发 我 跌倒在 爱 和 , 第一的 离开 ,
“首先，我想我爱上的是你的头发。”

" [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] ['prez(ə)ntli] .
" **he told her presently** .
" 他 讲述 她 目前 .

他随即告诉她。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [her] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" **I have never seen a girl with such hair , and such a lot of it** .
" 我 有 绝不 已见 一个 女孩 和 这样的 头发 , 和 这样的 一个 很多 的 它 .
“我从未见过头发这么多、这么浓密的女孩。”

[aɪm]['kreɪzi] [ə'baʊt] [jɔːr; jər] [her] , ['nænsi] . "
I'm crazy about your hair , Nancy . "
我是 疯狂的 关于 你的 头发 , 南希 . "

南希，我太喜欢你的头发了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , " [fiː; ji] [ə'griːd] [hoʊl] - ['hɑːrtɪdli] .
" **I think you must be , " she agreed whole - heartedly** .
" 我 思考 你 必须 是 , " 她 同意 所有的 - 衷心地 .
“我想你一定是，”她由衷地同意道。

[fiː; ji] ['wɔːznt] [veɪn] , [hɪz; ɪz][gɜːrl] ！
She wasn't vain , his girl !
她 不是 徒劳 , 他的 女孩 ！

她一点也不虚荣，她可是他的女人！

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [plænz][ðæn; ðən][bɜːrdz][ɔːr] ['flaʊərz] [hæv; həv] .
They had no more plans than birds or flowers have .
他们 有 不 更多的 计划 比 鸟类 或者 花朵 有 .

他们和鸟儿花儿一样，没有任何计划。

[plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər]['soʊbər] ['plæniŋ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
Plenty of time for sober planning by and by ,
很多 的 时间 为了 清醒 规划 经过 和 经过 ,
以后有的是时间进行冷静的计划。

[wen] [wʌn] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['mɪrək(ə)][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [brɪ'lʌvɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
when one grew accustomed to the sweet miracle of being beloved as much as
什么时候 一 生长 习惯 到 这 甜的 奇迹 的 存在 心爱 作为 很多 作为
[wʌn] [lʌvd] ！
one loved !
一 喜爱 ！

当一个人习惯了被爱的甜蜜奇迹，就像自己爱别人一样！

[glen] ['sɪmpli] [tʊk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .
Glenn simply took it for granted he was going to marry her .
格伦 简单地 采取 它 为了 的确 他 曾是 去 到 结婚 她 .
格伦理所当然地认为自己会娶她。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][ɔːl][ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] — [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] , [ˈriːəli] !
He had known her all of three months — a lifetime , really !
他 有 已知 她 全部 的 三 几个月 — 一个 寿命 , 真的 !
他认识她才三个月——但感觉却像过了一辈子!
— [ænd; ənd][fiː; fi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [fiː; fi] [keəd] .
— and she had allowed him to kiss her , had admitted she cared .
— 和 她 有 允许 他 到 吻 她 , 有 承认 她 关心 .
——而且她允许他吻她，承认她很在乎他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

紫色高地(The Purple Heights)

第12/19页

[hi:; hi][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [θru:] [hɪz; ɪz]
He supposed they would have to wait until he had been through his
他 据称 他们 会 有 到 等待 直到 他 有 到过 通过 他的

[ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [ˈkʌvətɪd] [dɪ'gri:] .
training and won that coveted degree .
训练 和 韩元 那 令人垂涎的 程度 .

他心想，他们恐怕得等到他完成训练并获得那梦寐以求的学位之后了。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [ðeɪ] [wʊd] [ki:p] [ðer; ðər] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈsi:kɹət][tu:; tə] [ðəm'selvz] ;
Until then , they would keep their beautiful secret to themselves ;
直到 然后 , 他们 会 保持 他们的 美丽的 秘密 到 他们自己 ;

在此之前，他们会将这个美丽的秘密永远保守下去；

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [ʃer] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ˈeniɪə:di] , [jet] .
they didn't wish to share it with anybody , yet .
他们 没有 希望 到 分享 它 和 任何人 , 然而 .

他们暂时还不想与任何人分享。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ˈnænsi] [ˈri:əlaɪzd]
It was only when she was alone in her room that night that Nancy realized
它 曾是 仅有的 什么时候 她 曾是 独自的 在 她 房间 那 夜晚 那 南希 已实现

[ðə; ðɪ] [tru:] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [hɜ:r; həɹ] .
the true situation that confronted her .
这 真的 情况 那 面对 她 .

那天晚上，当南希独自一人待在房间里时，她才意识到自己面临的真实处境。

[ɑ:n][ðə; ðɪ][wʌn] [saɪd][wʌz; wəz] [ɡlen] , [dɪr] , [ˈwʌndərf(ə)l] [ɡlen] , [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] .
On the one side was Glenn , dear , wonderful Glenn , who loved her .
在 这 一 边 曾是 格伦 , 亲爱的 , 精彩的 格伦 , WHO 喜爱 她 .

一边是格伦，亲爱的、美好的格伦，他深爱着她。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [wʌz; wəz][ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] , [hu:] [hæd; həd] [ˈmærid] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
On the other was Peter Champneys , who had married her as she had
在 这 其他 曾是 彼得 香普尼 , WHO 有 已婚 她 作为 她 有

[ˈmærid] [hɪm; ɪm] ,
married him ,
已婚 他 ,

另一边是彼得·钱普尼斯，他娶了她，就像她嫁给了他一样。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈtʃæmpnɪz] [ˈmʌni] .
for the Champneys money .
为了 这 香普尼 钱 .

为了钱普尼家族的钱。

[ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] !
Peter Champneys !
彼得 香普尼 !

彼得·钱普尼斯！

[hu:] [dɪ'spaɪzd] [hɜ:r; həɹ] ,
who despised her ,
WHO 被鄙视的 她 ,

谁鄙视她，

[ænd; ənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twi:n] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [wət'evər]
and whom she must consider a barrier between herself and whatever
和 谁 她 必须 考虑 一个 障碍 之间 她自己 和 任何
['hæpinəs] [laɪf] [maɪt] ['ɔ:fər][hɜ:r; həɹ] !
happiness life might offer her !
幸福 生活 可能 提供 她 !

她必须将他视为自己获得幸福的障碍！

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [həʊ] [ɡlen] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [mis'teɪk] .
She could understand how Glenn had made his mistake .
她 可以 理解 如何 格伦 有 制成 他的 错误 .

她能理解格伦为什么会犯这样的错误。

[ˈnoʊbə:di][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] ['pi:tər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Nobody had explained Peter to him .
无人 有 解释 彼得 到 他 .

没有人向他解释过彼得是谁。

[tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] [naʊ] [ment] [tu:; tə] [lu:z] [hɪm; ɪm] .
To tell him the truth now meant to lose him .
到 告诉 他 这 真相 现在 意思是 到 失去 他 .

现在告诉他真相，就意味着失去他。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜ:rst] ,
She was like a person dying of thirst ,
她 曾是 喜欢 一个 人 垂死 的 口渴 ,

她就像一个渴死的人一样。

[ʃet] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][kəʊld]['wɔ:tər] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
yet forbidden to drink the cup of cold water extended to her .
然而 禁止 到 喝 这 杯子 的 寒冷的 水 扩展 到 她 .

却被禁止喝递给她的那杯冷水。

['wɔznt] [aɪ 'ti:]['waɪzər][tu:; tə] [teɪk] [wʌt] [laɪf] ['ɔ:fərd] , [dreɪn][ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd][let] [kʌm] [wʌt]
Wasn't it wiser to take what life offered , drain the cup , and let come what
不是 它 更明智 到 拿 什么 生活 提供 , 流走 这 杯子 , 和 让 来 什么
[maɪt] ?
might ?
可能 ?

难道接受生活给予的一切，尽情享受，然后顺其自然不是更明智的做法吗？

[waɪ] [nɑ:t] [snætʃ] [hɜ:r; həɹ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [i:v(ə)n] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bri:f] ?
Why not snatch her chance of happiness , even though it should be brief ?
为什么 不是 抢夺 她 机会 的 幸福 , 甚至 尽管 它 应该 是 简短的 ?

为什么不抓住她短暂的幸福机会呢？

[sə'pəʊz] [wʌn] ['weɪtɪd] ?
Suppose one waited ?
认为 一 等待 ?

假设有人等待呢？

[di:p] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [ðæt] [wʊd] [seɪv]
Deep in her heart was the hope that something would happen that would save
深的 在 她 心 曾是 这 希望 那 某物 会 发生 那 会 节省
[hɜ:r; həɹ] ;
her ;
她 ;

她内心深处怀着一丝希望，希望会发生一些事情来拯救她；

[ju:θ] ['ɔ:lweɪz] [hoʊps] ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [ðæt] [wɪl] [seɪv] [aɪ 'ti:] .
youth always hopes something is going to happen that will save it .
青年 总是 希望 某物 是 去 到 发生 那 将要 节省 它 .

年轻人总是希望会发生一些事情来拯救自己。

[ˈwɒznt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈpiːtər] [maɪt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbəːdi] , [ænd; ənd] [dɪˈvɔːrs] [hɜːr; hər] ?
Wasn't it possible Peter might fall in love with somebody , and divorce her ?
不是 它 可能的 彼得 可能 落下 在 爱 和 某人 , 和 离婚 她 ?

彼得难道就没有可能爱上别人，然后和她离婚吗？

[wʌn] [sɔː] [haʊ] [ˈveri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪnˈdiːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] !
One saw how very possible indeed such a thing was !
一 锯 如何 非常 可能的 的确 这样的 一个 事物 曾是 !

人们这才意识到，这种事确实很有可能发生！

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [let] [glen] [lʌv] [hɜːr; hər] .
For the present , let Glenn love her .
为了 这 展示 , 让 格伦 爱 她 .

目前，就让格伦爱她吧。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [ˈnesəseri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [glen] [ʃʊd; ʃəd]
It was the most important and necessary thing in the world that Glenn should
它 曾是 这 最多 重要的 和 必要的 事物 在 这 世界 那 格伦 应该
[lʌv] [hɜːr; hər] .
love her .
爱 她 .

格伦应该爱她，这是世界上最重要、最必要的事情。

[wʌt] [hɑːrm][wʌz; wəz][ɪː; ʃɪ] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ˈletɪŋ] [glen] [lʌv] [hɜːr; hər] ?
What harm was she doing in letting Glenn love her ?
什么 伤害 曾是 她 正在做 在 出租 格伦 爱 她 ?

她让格伦爱她，这有什么害处呢？

[pərˈtɪkjələrli] [wen] [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [ˈdɪdnt] , [ˈnevər] [wʊd] ,
Particularly when Peter Champneys didn't , never would ,
特别 什么时候 彼得 香普尼 没有 , 绝不 会 ,

尤其是当彼得·钱普尼斯没有、也永远不会这样做的时候。

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪː; ʃɪ][ˈevər][kʊd; kəd][ɔːr] [wʊd] [lʌv] [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] .
any more than she ever could or would love Peter Champneys .
任何 更多的 比 她 曾经 可以 或者 会 爱 彼得 香普尼 .

她对彼得·钱普尼斯的爱，丝毫不亚于她能够或将会拥有的爱。

[ɪːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [məˈɡregə] [ˈnɒtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [æn] [ˈtʃæmpnɪz] .
Even Mrs . MacGregor noticed the change taking place in Anne Champneys .
甚至 太太 . 麦格雷戈 注意到 这 改变 采取 地方 在 安妮 香普尼 .

就连麦格雷戈夫人也注意到了安妮·钱普尼斯的变化。

[ðə; ði][ɡɜːrɪl][hæd; həd] [mɔːr] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][ˌæniˈmeɪʃ(ə)n] ,
The girl had more color and animation ,
这 女孩 有 更多的 颜色 和 动画片 ,

女孩的形象更加生动活泼，色彩也更加丰富。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ɪː; ʃɪ][ɪːv(ə)n] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɪnjənz] ,
and at times she even ventured to express her own opinions ,
和 在 时代 她 甚至 冒险 到 表达 她 自己的 意见 ,

有时她甚至会大胆表达自己的观点。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈstraɪkɪŋli] [ʃruːd] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)l] .
which were strikingly shrewd and fresh and original .
哪个 是 引人注目 精明 和 新鲜的 和 原来的 .

这些观点非常精明、新颖且独具创意。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] [swi:tər] [ænd; ənd] [ˈklɪrər] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ji][noʊ][ɔːŋgər] [slɪt]
Her eyes had grown sweeter and clearer , now that she no longer slitted
她 眼睛 有 生长 更甜 和 更清晰 , 现在 那 她 不 更长 开缝
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她的眼睛变得更加温柔清澈了，因为她不再眯起眼睛了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ˈlɜːrniŋ] [tuː; tə] [kɜːrv] [ˈsmaɪlɪŋli] .
and her mouth was learning to curve smilingly .
和 她 嘴 曾是 学习 到 曲线 微笑着 .

她的嘴角渐渐学会了扬起微笑。

[dɪˈsaɪdɪdli] , [æn] [wʌz; wəz] [ˈvæstli] [ɪmˈpruːvd] !
Decidedly , Anne was vastly improved !
绝对地 , 安妮 曾是 非常 改进 !

安妮的情况明显好转了很多！

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmænər] [hæd; həd] [ˈsʌtəli] [tʃeɪndʒd] , [tuː] ;
And her manner had subtly changed , too ;
和 她 方式 有 微妙地 已更改 , 也 ;

她的举止也发生了微妙的变化；

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪniŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] [ðæt] [ˈwɒznt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈneɪs(ə)nt]
she was beginning to show an individuality that wasn't without a nascent
她 曾是 开始 到 展示 一个 个性 那 不是 没有 一个 新生
[ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] .
fascination .
魅力 .

她开始展现出一种独特的个性，其中不乏一丝萌芽的魅力。

[ˈmɪsɪz] . [məˈɡregə] [pluːmd] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn][hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)l] ,
Mrs . MacGregor plumed herself upon the improvement in her pupil ,
太太 . 麦格雷戈 羽毛 她自己 之上 这 改进 在 她 瞳孔 ,

麦格雷戈夫人为学生的进步感到无比自豪。

[wɪtʃ] [ʃiː; ji] [əˈskraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsɪvəlaɪzɪŋ][ænd; ənd][ˈpoʊt(ə)nt] [ˈɪnfluəns] , [fɔːr; fər][ʃiː; ji]
which she ascribed to her own civilizing and potent influence , for she
哪个 她 归因于 到 她 自己的 文明 和 强效 影响 , 为了 她
[wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːd] - [ˈfiəriŋ] [ˈwʊmən] .
was a God - fearing woman .
曾是 一个 上帝 - 害怕 女士 .

她将此归功于自己教化他人和强大的影响力，因为她是一位敬畏上帝的女性。

[ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈpaʊər] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk]
She didn't understand that the greatest Power in heaven and earth was at work
她 没有 理解 那 这 最 力量 在 天堂 和 地球 曾是 在 工作
[wɪð; wɪθ] [ˈnænsi] .
with Nancy .
和 南希 .

她并不明白，天地间最强大的力量正在与南希合作。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ɡlen] [bɪˈkeɪm] [ˈdeɪli] [mɔːr] [ɪˈhæmərd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜːrl] ,
But although Glenn became daily more enamored of the girl ,
但 虽然 格伦 成为 日常的 更多的 爱慕 的 这 女孩 ,

尽管格伦对这个女孩的迷恋与日俱增，

[hiː; hi] [ˈwɒznt] [soʊ][ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
he wasn't so satisfied with things as they were .
他 不是 所以 使满意 和 事物 作为 他们 是 .

他对现状并不满意。

[hi:; hi] ['kudnt] [seɪ] [ðæt] ['nænsi] ['ri:əli] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
He couldn't say that Nancy really avoided him , of course .
他 不能 说 那 南希 真的 避免 他 , 的 课程 .

他当然不能说南希真的在躲着他。

[hi:; hi] [droʊv] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [mə'ɡregɜ] , [hu:m] [æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi] [wɪt] [ɪn][ˈdʒerɪkoʊ] ,
He drove her and Mrs . MacGregor , whom at times he wished in Jericho ,
他 驾驶 她 和 太太 . 麦格雷戈 , 谁 在 时代 他 希望 在 耶利哥 ,
他开车送她和麦格雷戈夫人, 有时他希望她们在杰里科。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] ['evri] [æftər'nu:n] .
out in the car every afternoon .
出去 在 这 车 每一个 下午 .

每天下午开车外出。

[hi:; hi][sæt] ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; həɹ][æt; ət] ['teɪbl] [θraɪs] ['deɪli] .
He sat opposite her at table thrice daily .
他 卫星 对面的 她 在 桌子 三次 日常的 .

他每天三次坐在她对面的桌旁。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [hi:; hi] [spent] [æn; ən][ˈaʊər] [ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
Sometimes in the evening he spent an hour or two with her and Mrs .
有时 在 这 晚上 他 花费 一个 小时 或者 二 和 她 和 太太 .
[mə'ɡregɜ] ,
MacGregor ,
麦格雷戈 ,

有时晚上他会花一两个小时陪着她和麦格雷戈太太。

[bɪfɔ:r] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [tu:; tə] ['stʌdi] .
before going to his own room to study .
前 去 到 他的 自己的 房间 到 学习 .

然后他才回自己的房间学习。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ə'loʊn] ['eni] [mɔ:r] ;
But it so happened that he never was able to see her alone any more ;
但 它 所以 发生 那 他 绝不 曾是 有能力的 到 看 她 独自的 任何 更多的 ;

但后来他再也没有机会单独见到她了；

[ænd; ənd] ['nænsi] ['sɜ:rt(ə)nli] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .
and Nancy certainly made no effort to bring about that desirable situation .
和 南希 当然 制成 不 努力 到 带来 关于 那 理想 情况 .

而南希显然没有采取任何措施来促成这种理想的局面。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['restɪv] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] ['pæ(ə)n] [fɔ:r; fər]
This made him restive and at the same time increased his passion for
这 制成 他 不安分 和 在 这 相同的 时间 增加 他的 热情 为了
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

这让他焦躁不安, 同时也加深了他对她的爱慕之情。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][pɑ:rt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜ:r'fɪktli] ['kɑ:ntent][dʒʌst][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
For her part , she was perfectly content just to look at him ,
为了 她 部分 , 她 曾是 完美 内容 只是 到 看 在 他 ,

而她, 则很乐意只是看着他。

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] .
to know that he was near .
到 知道 那 他 曾是 靠近 .

知道他就在附近。

[bʌt; bət] [glɛn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
But Glenn was more impatient .
但 格伦 曾是 更多的 不耐烦 .

但格伦更没耐心。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ; [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði]
He wanted the fragrance of her hair against his shoulder ; he wanted the
他 通缉 这 香味 的 她 头发 反对 他的 肩膀 ; 他 通缉 这
[streɪt] ,
straight ,
直的 ,

他想要感受她秀发拂过肩头的芬芳；他想要她笔直的头发，

[strɔːŋ] [jʌŋ] [ˈbɑːdɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .
strong young body in his arms ; he wished to kiss her .
强的 年轻的 身体 在 他的 武器 ; 他 希望 到 吻 她 .

他怀里抱着一具强壮的年轻身体；他想吻她。

[ænd; ænd][fiː; fi] [held] [əˈluːf] .
And she held aloof .
和 她 握住 超然 .

她表现得十分冷漠。

[ɔːlˈðoʊ] [fiː; fi][noʊ][lɔːŋɡər] [veɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt]
Although she no longer veiled her eyes from him , although he was quite
虽然 她 不 更长 含蓄 她 眼睛 从 他 , 虽然 他 曾是 相当
[ʃʊr] [fiː; fi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
sure she loved him ,
当然 她 喜爱 他 ,

虽然她不再遮掩对他的目光，虽然他非常确定她爱他，

[fiː; fi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtæntələɪzɪŋli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
she was always tantalizingly out of his reach .
她 曾是 总是 令人垂涎地 出去 的 他的 抵达 .

她总是让他欲罢不能，却又遥不可及。

[fiː; fi] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈlʌvɜːz] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd] ,
She didn't seem to understand the lover's desire to be alone with the beloved ,
她 没有 似乎 到 理解 这 恋人的 欲望 到 是 独自的 和 这 心爱 ,
[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

他心想，她似乎不理解恋人想要与爱人独处的愿望。

[hiː; hi] [gruː] [ˈmuːdi] .
He grew moody .
他 生长 情绪化 .

他变得喜怒无常。

[ðə; ði] [wiːks] [siːmd] [ˈjɪrz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɑːrd(ə)nt][ænd; ænd] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈspɪrɪt] .
The weeks seemed years to his ardent and impetuous spirit .
这 周 似乎 年 到 他的 热心 和 浮躁 精神 .

对他那热情奔放、性子急躁的灵魂来说，这几周仿佛过了几年。

[wʌn] [naɪt] , [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [hiː; hi]
One night , happening to need a book he had noticed in the library , he
一 夜晚 , 发生 到 需要 一个 书 他 有 注意到 在 这 图书馆 , 他
[went] [ˈæftər][aɪ ˈtiː] .
went after it .
去 后 它 .

一天晚上，他碰巧需要一本他在图书馆里看到的书，于是就去借了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [oʊ][ˈblesɪd; blest][ˈvɪz(ə)n] , [sæt] ˈhænsi] ！
And there , oh blessed vision , sat Nancy !
和 那里 , 哦 蒙福 想象 , 卫星 南希 ！

啊，多么美好的景象，南希就坐在那里！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ˈsliːpləs] [ænd; ənd] ˈrestləs] ,
She had been sleepless and restless ,
她 有 到过 失眠 和 不安 ,
她一直失眠不安。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈstoʊlən] [aʊt] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər] ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] ˈhædnt] [bɪn]
and had stolen out of her room for something to read that hadn't been
和 有 被盗 出去 的 她 房间 为了 某物 到 读 那 之前没有 到过
[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ][ˈmɪsɪz] . [məˈɡregə] .
selected by Mrs . MacGregor .
已选 经过 太太 . 麦格雷戈 .

她偷偷溜出房间，想找些麦格雷戈太太没选好的东西来看。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ˈræðər] [leɪt] , [bʌt; bət] ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði]ˈkwaɪət]ˈlaɪbrəri] ˈplezəntə] [tuː; tə][hɜːr; hər] [muːd]
It was rather late , but finding the quiet library pleasanter to her mood
它 曾是 相当 晚的 , 但 寻找 这 安静的 图书馆 更令人愉悦 到 她 情绪
[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
than her own room ,
比 她 自己的 房间 ,
当时时间已经很晚了，但她发现安静的图书馆比自己的房间更能让她心情愉悦。

[ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbəl; ˈkʌmfərtəbəl] [tʃer] [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [riːd] .
she curled up in a comfortable chair and began to read .
她 卷曲 向上 在 一个 舒服的 椅子 和 开始 到 读 .
她蜷缩在一张舒适的椅子上，开始读书。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ˈhɑːrdiːz] " [tes] ,
The book was Hardy's " Tess ,
这 书 曾是 哈迪的 " 苔丝 ,

这本书是哈代的《苔丝》，

" [ænd; ənd][ɪts] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ˈsɑːmbər] ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈtrædʒədi] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ˈpɪti]
" and its strong and somber passion and tragedy filled her with pity
" 和 它是 强的 和 忧郁 热情 和 悲剧 已填 她 和 遗憾
[ænd; ənd] ˈterər] .
and terror .
和 恐怖 .
“它强烈而忧郁的激情和悲剧让她充满了怜悯和恐惧。”

ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ˈstoːri] ;
Something in her was roused by the story ;
某物 在 她 曾是 唤醒 经过 这 故事 ;

这个故事唤起了她内心的某种情感；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] ˈsʌfərd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] ˈpæʃənət] [soʊl] .
she felt that she understood and suffered with that simple and passionate soul .
她 毛毡 那 她 理解 和 遭受 和 那 简单的 和 热情的 灵魂 .
她觉得自己理解并感同身受那个单纯而充满热情的灵魂的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ˈstɑːrtld] , [æz; əz] [ɡlen] ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
She looked up , startled , as Glenn entered the room .
她 看起来 向上 , 惊慌 , 作为 格伦 进入 这 房间 .
她吓了一跳，抬头看到格伦走进房间。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ˈswɪftli] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [aʊtˈstretʃt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] əˈlaɪt] .
He came to her swiftly , his arms outstretched , his face alight .
他 来了 到 她 迅速地 , 他的 武器 伸展 , 他的 脸 点燃 .
他迅速走到她面前，张开双臂，脸上容光焕发。

" [ju:; jʊ] !
" **You** !
" 你 ！

“你！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈreɪdiənt][ænd; ənd] [ɪˈleɪt] .
" **he cried , radiant and elate** .
" 他 哭 , 辐射状 和 欣喜 .
他欢呼雀跃，容光焕发，欣喜若狂。

" [ju:; jʊ] !
" **You** !
" 你 ！

“你！”

" [ˈnænsi] [roʊz] , [tʊ:rn] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [rɪˈtri:t] , [ænd; ənd][tu:; tə] [flɪŋ] [hɜ:r'self][ˈɪntu:]
" **Nancy rose , torn between the desire to retreat , and to fling herself into**
" 南希 玫瑰 , 撕裂 之间 这 欲望 到 撤退 , 和 到 一扔 她自己 进入
[ðoʊz] [ˈweɪtɪŋ] [ɑ:rmz] .
those waiting arms .
那些 等待 武器 .
“南希站起身来，内心挣扎着，既想逃走，又想投入那张 ...

[ɡlen] [left] [hɜ:r; həɹ][noʊ] [tʃɔɪs] .
Glenn left her no choice .
格伦 左边 她 不 选择 .
格伦让她别无选择。

[hi:; hi] [si:zd] [hɜ:r; həɹ] , [ˈrʌfli] [ænd; ənd] [ˈmæstərˌfəli] , [ænd; ənd][held] [hɜ:r; həɹ] [kloʊz] , [ˈpresɪŋ]
He seized her , roughly and masterfully , and held her close , pressing
他 查获 她 , 大致 和 精湛地 , 和 握住 她 关闭 , 紧迫
[hɜ:r; həɹ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] .
her against his body .
她 反对 他的 身体 .
他粗暴而有力地抓住她，将她紧紧抱在怀里，让她贴着自己的身体。

[hɪz; ɪz][lɪps] [ˈfɑ:sənd] [əˈpɑ:n][hɜ:rz] .
His lips fastened upon hers .
他的 嘴唇 系紧 之上 她的 .
他的嘴唇贴上了她的嘴唇。

[ˈnænsi] [kloʊzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] .
Nancy closed her eyes and shivered .
南希 关闭 她 眼睛 和 瑟瑟发抖 .
南希闭上眼睛，瑟瑟发抖。

[ʃi:; ʃi] [felt] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] , [ə; eɪ] [li:f] [bɪˈfʊ:r] [ðə; ði] [waɪnd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] .
She felt small and helpless , a leaf before the wind , and she was afraid .
她 毛毡 小的 和 无助 , 一个 叶子 前 这 风 , 和 她 曾是 害怕的 .
她感到自己渺小而无助，像风中的一片树叶，她很害怕。

" [ˈnænsi] !
" **Nancy** !
" 南希 ！

“南希！”

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
" **he whispered** .
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" ['nænsi] !
" **Nancy** !
" 南希 !

“南希！”

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] .
You've got to marry me .
你已经 得到 到 结婚 我 .

你必须娶我。

[wi:l] [dʒʌst][hæv; həv][tu:; tə] [risk][aɪ 'ti:] , [dɪ'gri:] [ɔ:r][noʊ] [dɪ'gri:] !
We'll just have to risk it , degree or no degree !
出色地 只是 有 到 风险 它 , 程度 或者 不 程度 !

我们只能冒险一试，不管有没有学位！

[wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] , ['meɪbi] , [wen] [wi:; wi] [ʌv] [i:tʃ] [ʼʌðər] ?
What's the use of waiting all our lives , maybe , when we love each other ?
是什么 这 使用 的 等待 全部 我们的 生活 , 或许 , 什么时候 我们 爱 每个 其他 ?

如果我们彼此相爱，那么一生等待又有什么用呢？

[wen] [wɪl] [ju:; jʊ] ['mæri] [em 'i:] , ['nænsi] ?
When will you marry me , Nancy ?
什么时候 将要 你 结婚 我 , 南希 ?

南希，你什么时候嫁给我？

" [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðen] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['tremblɪd] .
" **She knew then that she had to tell him the truth , and she trembled .**
" 她 知道 然后 那 她 有 到 告诉 他 这 真相 , 和 她 颤抖 .

“她当时就知道她必须告诉他真相，她浑身颤抖。”

" [glen] , [aɪ] — [aɪ] — " [ʃi:; ʃi] ['stæməd] .
" **Glenn , I — I — " she stammered .**
" 格伦 , 我 — 我 — " 她 结结巴巴 .

“格伦，我——我——”她结结巴巴地说。

[hɜ:r; həɹ] [tʌŋ] [si:md] [tu:; tə] [kli:v] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] .
Her tongue seemed to cleave to the roof of her mouth .
她 舌头 似乎 到 劈开 到 这 屋顶 的 她 嘴 .

她的舌头似乎粘在了上颚上。

" [su:n] ?
" **Soon ?**
" 很快 ?

“很快？”

[seɪ] [jes] , ['nænsi] !
Say yes , Nancy !
说 是的 , 南希 !

答应我，南希！

[aɪm]['kreɪzi] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
I'm crazy about you , don't you know that ?
我是 疯狂的 关于 你 , 不 你 知道 那 ?

我为你着迷，你难道不知道吗？

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] [wen] , ['nænsi] ?
Why don't you say when , Nancy ?
为什么 不 你 说 什么时候 , 南希 ?

南希，你为什么不什么时候呢？

" [ʃi:; ʃi] [felt] ['despəɹət] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [fɔ:rs] [wɜ:r; wər] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [rɪ'lentləsli] .
" **She felt desperate , as if some force were closing in upon her , relentlessly .**
" 她 毛毡 绝望的 , 作为 如果 一些 力量 是 结束 在 之上 她 , 毫不留情 .

她感到绝望，仿佛有一股力量正无情地向她逼近。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː, ʃi] ['kudnt] .

She had to speak , and yet she couldn't .
她 有 到 说话 , 和 然而 她 不能 .

她必须说话, 但却说不出来。

[ʃiː, ʃi][traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rmz] [ðæt] [held] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kla:spt] [hɜ:r; hər][ɔ:l]

She tried to escape from the arms that held her , but they clasped her all
她 尝试 到 逃脱 从 这 武器 那 握住 她 , 但 他们 紧握 她 全部

[ðə; ði]['kloʊzər] .

the closer .
这 更近 .

她试图挣脱束缚她的双臂, 但他们却抱得更紧了。

[hɪz; ɪz] ['i:gər] [lɪps] [kloʊzd] [ɑ:n][hɜ:rz] .

His eager lips closed on hers .
他的 渴望的 嘴唇 关闭 在 她的 .

他急切的嘴唇贴上了她的嘴唇。

" ['nænsi] !

" Nancy !
" 南希 !

“南希! ”

[ɑː] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [waɪ] [nɑ:t][let] ['evriθɪŋ] [gʊð][ænd; ənd] ['mæri] [em 'iː][æt; ət][wʌns] ?

Ah , darling , why not let everything go and marry me at once ?
啊 , 亲爱的 , 为什么 不是 让 一切 去 和 结婚 我 在 一次 ?

啊, 亲爱的, 为什么不放下一切, 立刻嫁给我呢?

" [ɑː] , [waɪ] [nɑ:t] , [ɪn'di:d] ?

" Ah , why not , indeed ?
" 啊 , 为什么 不是 , 的确 ?

“啊, 为什么不呢? ”

[æz; əz] [ɪf] ['pi:tər] ['tʃæmpnɪz] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][hɜ:r; hər][ænd; ənd]

As if Peter Champneys had reached across the sea to divide her and
作为 如果 彼得 香普尼 有 达到 穿过 这 海 到 划分 她 和

[glen] ,

Glenn ,
格伦 ,

仿佛彼得·钱普尼斯跨越重洋, 将她和格伦分开似的。

[ə; eɪ][stɜ:rn] [vɔɪs] ['ænsər] ['glɛnz] ['kwɛstʃən] .

a stern voice answered Glenn's question .
一个 船尾 嗓音 回答 格伦的 问题 .

一个严厉的声音回答了格伦的问题。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃiː, ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔ:l'redi] , " [aɪ 'tiː] [sed] ['hɑ:rʃli] .

" Because she has a husband already , " it said harshly .
" 因为 她 有 一个 丈夫 已经 , " 它 说 严厉地 .

“因为她已经有丈夫了,”它冷冷地说道。

[ˈtʃɔ:ki] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] , [ˈtʃædwɪk] ['tʃæmpnɪz] [kən'frʌntɪd] ['pi:tɜːz] [waɪf][ɪn] [ə'hʌðər]

Chalky white , with blazing eyes , Chadwick Champneys confronted Peter's wife in another
粉笔 白色的 , 和 炽烈 眼睛 , 查德威克 香普尼 面对 彼得的 妻子 在 其他

[ˈmænz][ɑ:rmz] .

man's arms .
男人的 武器 .

查德威克·钱普尼斯脸色苍白, 双眼怒目圆睁, 他撞见彼得的妻子正依偎在另一个男人怀里。

" [ʃiː, ʃi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə][maɪ] ['nefjuː] , ['pi:tər] ['tʃæmpnɪz] .

" She is married to my nephew , Peter Champneys .
" 她 是 已婚 到 我的 侄子 , 彼得 香普尼 .

“她嫁给了我的侄子彼得·钱普尼斯。”

[ɪz][aɪˈti:]['pɑ:səb(ə)] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] ?
Is it possible you do not know ?
是 它 可能的 你 做 不是 知道 ?

你有可能不知道吗？

" [ˈglɛnz] [ɑ:rmz] [dra:pt] .
" Glenn's arms dropped .
" 格伦的 武器 掉落 .

格伦的双臂垂了下来。

[ɪn'tu:ɪtɪvli] [hi:; hi] [mu:vɪd] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] .
Intuitively he moved away from her .
直觉上 他 已搬 离开 从 她 .

他本能地远离了她。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [blæntʃt] , [ænd; ənd][hi:; hi][stɛəd][æt; ət][hɜ:r; hær] ['streɪndʒli] .
His visage blanched , and he stared at her strangely .
他的 面容 焯水 , 和 他 凝视 在 她 奇怪的 .

他脸色苍白，用一种奇怪的眼神盯着她。

" [ˈnænsi] , [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [tru:] ?
" Nancy , is this thing true ?
" 南希 , 是 这 事物 真的 ?

南希，这件事是真的吗？

" [ˈnænsi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Nancy nodded .
" 南希 点头 .

南希点了点头。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪfləs] [vɔɪs] : " [oʊ] [jes] , [ɪts] [tru:] .
She said in a lifeless voice : " Oh yes , it's true .
她 说 在 一个 无生命 嗓音 : " 哦 是的 , 它是 真的 .

她用毫无生气的声音说：“哦，是的，这是真的。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] —
I was trying to tell you , but —
我 曾是 尝试 到 告诉 你 , 但 —

我本来想告诉你，但是——

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ][kraɪ] : " [glɛn] , [ju:; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] !
" And then she broke into a cry : " Glenn , you don't understand !
" 和 然后 她 打破 进入 一个 哭 : " 格伦 , 你 不 理解 !

然后她突然哭了起来：“格伦，你不明白！”

[glɛn] , ['lɪs(ə)n] , [pli:z] ['lɪs(ə)n] !
Glenn , listen , please listen !
格伦 , 听 , 请 听 !

格伦，听着，求你听着！

[aɪ][dɪd] [lʌv] [ju:; jʊ] , [aɪ][du:] [lʌv] [ju:; jʊ] , [glɛn] !
I did love you , I do love you , Glenn !
我 做过 爱 你 , 我 做 爱 你 , 格伦 !

我真的爱你，格伦！

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] — [ju:; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] —
You — you don't know — you don't understand —
你 — 你 不 知道 — 你 不 理解 —

你——你不知道——你不明白——

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['stægərd] .
" The boy staggered .
" 这 男生 交错 .

男孩踉跄了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] , [kli:n] - [soʊld] [bɔɪ] , [er] [tuː; tə][oʊld] ['hɛrɪtɪdʒəz] [ʌv; əv] [praɪd] ,
He was an honorable , clean - souled boy , heir to old heritages of pride ,
他 曾是 一个 光荣的 , 干净的 - 有灵魂的 男生 , 继承人 到 老的 遗产 的 自豪 ,
[ænd; ənd] [feɪθ] , [ænd; ənd] ['ɪvəlri] .
and faith , and chivalry .
和 信仰 , 和 骑士精神 .

他是一个正直善良的男孩，继承了古老的骄傲、信仰和骑士精神的传统。

[ə; eɪ] [dʌl] , [[eɪmd] [red] [krept] [frʌm; frəm] [tʃi:k] [tuː; tə] [braʊ] , [ri'pleisin] [hɪz; ɪz] ['pælər] .
A dull , shamed red crept from cheek to brow , replacing his pallor .
一个 乏味的 , 羞愧 红色的悄悄地爬 从 脸颊 到 眉头 , 替换 他的 苍白 .

羞愧的暗红色从脸颊爬到额头，取代了他原本的苍白。

[hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
His gesture , as he turned away from her ,

他转身离开她时，做出了这样的姿态。

[meɪd] [hɜːr; hər] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] .
made her feel as if she had been struck across the face .
制成 她 感觉 作为 如果 她 有 到过 击 穿过 这 脸 .

让她感觉好像脸上挨了一记重击。

[ʃiː; ʃi] [wɪnst] .
She winced .
她 畏缩 .

她畏缩了一下。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] [dʒʌdʒd] [ænd; ənd] [kən'demd] .
She saw herself judged and condemned .
她 锯 她自己 评判 和 谴责 .

她觉得自己受到了评判和谴责。

" ['mɪstər] . ['tʃæmpnɪz] , " ['stæməd] [glen] , ['peɪnfəli] , " ['ʃɔːrli] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt]
" **Mr . Champneys , " stammered Glenn , painfully , " surely you know I didn't**
" 先生 . 香普尼 , " 结结巴巴 格伦 , 痛苦地 , " 一定 你 知道 我 没有
[ʌndər'stænd] — [dəunt][juː; jʊ] ?
understand — don't you ?
理解 — 不 你 ?

“钱普尼斯先生,”格伦痛苦地结结巴巴地说,“您肯定知道我没听懂——对吧? ”

[aɪ] — [wiː; wi] — [fel] [ɪn] [ʌv] , [sɜːr] .
I — we — fell in love , sir .
我 — 我们 — 跌倒 在 爱 , 先生 .

先生,我——我们——坠入了爱河。

[wi:d] [ment] [tuː; tə] [weɪt] — [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] — [bʌt; bət][aɪ] —
We'd meant to wait — that's why I didn't come to you at once — but I —
我们会 意思是 到 等待 — 那就是 为什么 我 没有 来 到 你 在 一次 — 但 我 —
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

我们原本打算等等——所以我才没有立刻来找你——但是——也就是说,

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌt] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
I was very much in love with her ,
我 曾是 非常 很多 在 爱 和 她 ,

我非常爱她。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][æsk][juː; jʊ] [wʌt]

and I was going to make a clean breast of it and ask you what
和 我 曾是 去 到 制作 一个 干净的 胸部 的 它 和 问 你 什么

[wi:d] ['betər] [duː] .

we'd better do .
我们会 更好的 做 .

我本来打算坦白地问你我们最好怎么办。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑ:t][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm] — [disˈɒnərəbl] — " [hiː; hi] [tʃoʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rd] .

And you're not to think I'm — dishonorable — " he choked over the word .
和 你是 不是 到 思考 我是 — 不光彩的 — " 他 窒息 超过 这 单词 .

“你别以为我——不光彩——”他哽咽着说不出话来。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [bri:d] , [tʃæmpnɪz] [leɪd][ə; eɪ][nɑ:t] [ʌnˈkaɪndli] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʊʊldər] .

Knowing the boy's breed , Champneys laid a not unkindly hand on his shoulder .
会心 这 男孩们 品种 , 香普尼 铺设 一个 不是 不友善的 手 在 他的 肩膀 .

知道这男孩的品种后，尚普尼斯不太友善地把手放在他的肩膀上。

" [aɪ] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] .

" I see how it was , " he said .
" 我 看 如何 它 曾是 , " 他 说 .

“我明白是怎么回事了，”他说。

" [ænd; ənd] — [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ˈpʌnɪʃt] [ˈhʌf] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [rɪˈprəʊtʃɪz] [frʌm; frəm][em ˈiː] .

" And — I guess you're punished enough , without any reproaches from me .
" 和 — 我 猜测 你是 受到惩罚 足够的 , 没有 任何 责备 从 我 .

“而且——我想你已经受到了足够的惩罚，我不会再责备你了。”

" [ɡlen] [tɜ:rnd] [tuː; tə] [ˈnænsi] .

" Glenn turned to Nancy .
" 格伦 转向 到 南希 .

格伦转向南希。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][aɪ ˈtiː] ?

" Why did you do it ?
" 为什么 做过 你 做 它 ?

你为什么要这样做？

" [hiː; hi] [kraɪd] .

" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [juː; jʊ] .

" I loved you , I trusted you .
" 我 喜爱 你 , 我 可信 你 .

我爱你，我信任你。

[ˈnænsi] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [tuː; tə][em ˈiː] ?

Nancy , why did you do such a thing — to me ?
南希 , 为什么 做过 你 做 这样的 一个 事物 — 到 我 ?

南希，你为什么要这样对我？

" [ʃiː; ʃi] [ˈtwɪstɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] .

" She twisted her fingers .
" 她 扭曲 她 手指 .

她扭动着手指。

[wel] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] .

Well , this was the end .
出色地 , 这 曾是 这 结尾 .

好了，故事到此结束了。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [θɹʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [ˈbraɪtnəs] , [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dræb]
She was to be thrust out of the new brightness , back into the drab
她 曾是 到 是 推力 出去 的 这 新的 亮度 , 后退 进入 这 单调
[ˈdrɪrɪnəs] ,
dreariness ,
沉闷 ,

她将被推离崭新的光明，重新回到单调沉闷的环境中。

[ðə; ði] [ˈemptɪnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [feɪt] .
the emptiness that was her fate .
这 空虚 那 曾是 她 命运 .

她注定要面对的便是空虚。

[ʃiː, ʃi] [ˈlɪftɪd] [ˈtrædʒɪk] [aɪz] .
She lifted tragic eyes .
她 抬起 悲惨 眼睛 .

她抬起头，眼神充满悲伤。

" [aɪ] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
" **I never expected you to love me .**
" 我 绝不 预期的 你 到 爱 我 .

我从未想过你会爱我。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [dɪd] — [aɪ] [dʒʌst] [hæd; həd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] !
But when you did — I just had to let you !
但 什么时候 你 做过 — 我 只是 有 到 让 你 !

但当你这么做的时候——我只能放手了！

[ˈnoʊbəːdi] [els] [keəd] — [ˈevər] .
Nobody else cared — ever .
无人 别的 关心 — 曾经 .

其他人从来都不在意。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˈlʌvɪŋ] [ˌem ˈiː] — [aɪ] [ˈkʊdnt] [help] [aɪ ˈtiː] , [ɡlen] ; [aɪ] [ˈkʊdnt] [help]
And I loved you for loving me — I couldn't help it , Glenn ; I couldn't help
和 我 喜爱 你 为了 爱 我 — 我 不能 帮助 它 , 格伦 ; 我 不能 帮助
[aɪ ˈtiː] !
it !
它 !

我爱你，因为你爱我——我情不自禁，格伦；我情不自禁！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] .
" **Her voice broke .**
" 她 嗓音 打破 .

她的声音哽咽了。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈtwɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] .
She stood there , twisting her fingers .
她 站立 那里 , 扭曲 她 手指 .

她站在那里，不停地捻着手指。

[æn; ən] [oʊld] , [waɪz] , [kaɪnd] [ˈwʊmən] , [ɔːr] [æn; ən] [oʊld] [priːst] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [fəˈɡɪvn]
An old , wise , kind woman , or an old priest who had seen and forgiven
一个 老的 , 明智的 , 种类 女士 , 或者 一个 老的 牧师 WHO 有 已见 和 已原谅
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

一位年长、睿智、善良的妇女，或者一位阅历丰富、宽恕了许多罪孽的老牧师。

[ɔːr] [men] [huː] [nuː] [ænd; ənd] [ˈpɪtɪd] [juːθ] , [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] .
or men who knew and pitied youth , would have understood .
或者 男人 WHO 知道 和 可怜的 青年 , 会 有 理解 .

或者，那些了解并同情年轻人的人，会理解的。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ji] [spoʊk] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtʃaɪldɪʃli]
Neither of the men to whom she spoke realized the significance of that childish
两者都不 的 这 男人 到 谁 她 辐 已实现 这 意义 的 那 幼稚地
[ˈpɪtɪf(ə)l] [kənˈfe(ə)n] .
pitiful confession .
可怜 忏悔 .

她所倾诉的那两个男人都没有意识到这番幼稚可怜的告白意味着什么。

[ˈtʃæmpnɪz] [felt] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [[eɪmd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bɪˈlɪtld] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈfæməli] [wɪtʃ]
Champneys felt that she had shamed his name , belittled the sacred Family which
香普尼 毛毡 那 她 有 羞愧 他的 姓名 , 被轻视 这 神圣 家庭 哪个
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfetɪʃ] ;
was his fetish ;
曾是 他的 恋物癖 ;

尚普尼斯觉得她玷污了他的名声, 贬低了他所崇拜的神圣家族;

[ɡlen] [θɔːt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈmjuːzmənt] .
Glenn thought she had made a fool of him for her own amusement .
格伦 想法 她 有 制成 一个 傻子 的 他 为了 她 自己的 娱乐 .

格伦认为她只是为了取乐而戏弄了他。

[ˈnevər] [əˈɡen] [wʊd] [hiː; hi] [trʌst] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] .
Never again would he trust a woman , he told himself .
绝不 再次 会 他 相信 一个 女士 , 他 讲述 他自己 .

他告诉自己, 他再也不会相信女人了。

[ænd; ænd][ɪn][hɪz; ɪz][peɪn][ænd; ænd] [[eɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈsmɑːrtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [duːpt] ,
And in his pain and shame , his smarting sense of having been duped ,
和 在 他的 疼痛 和 耻辱 , 他的 刺痛 感觉 的 拥有 到过 受骗 ,

在他的痛苦和羞耻中, 在他被欺骗的刺痛感中,

[hɪz; ɪz] [ˈhɪdiəs] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] [ˈbruːtəli] .
his hideous revulsion of feeling , he spoke out brutally .
他的 可怕 厌恶 的 感觉 , 他 辐 出去 残酷地 .

他厌恶自己的感情, 于是粗暴地表达了出来。

[ˈnænsi] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [estɪˈmeɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [held] [hɜːr; hər]
Nancy was left in no doubt as to the estimation in which he now held her
南希 曾是 左边 在 不 怀疑 作为 到 这 估算 在 哪个 他 现在 握住 她
.
:
.

南希对他现在对她的评价之高, 已毋庸置疑。

[ænd; ænd][ʃiː; ji] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [praɪd] , [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ðæt]
And she understood that it was his pride , even more than his love , that
和 她 理解 那 它 曾是 他的 自豪 , 甚至 更多的 比 他的 爱 , 那
[ˈsʌfərd] .
suffered .
遭受 .

她明白, 受苦的与其说是爱情, 不如说是他的自尊。

[ʃiː; ji] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [əˈtempt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ɔːr][tuː; tə] [ˈekskʌlpeɪt] [hɜːrˈself] ; [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
She made no further attempt to explain or to exculpate herself ; what was the
她 制成 不 更远 试图 到 解释 或者 到 免责 她自己 ; 什么 曾是 这
[juːz] ?
use ?
使用 ?

她没有再试图解释或为自己开脱; 有什么用呢?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hæd; həd] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz] , [hæd; həd] [ɡlen] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd]
She knew that had they changed places , had Glenn been in her shoes and
她 知道 那 有 他们 已更改 地方 , 有 格伦 到过 在 她 鞋 和
[ʃiː; ʃi][ɪn][hɪz; ɪz] ,
she in his ,
她 在 他的 ,

她知道，如果他们互换位置，如果格伦站在她的位置上，而她站在他的位置上，

[hɜːr; hər][ˈdʒʌdʒmənt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðʌs] [swɪft] [ænd; ənd] [ˈmɜːrsɪləs] .
her judgment had not been thus swift and merciless .
她 判断 有 不是 到过 因此 迅速 和 无情 .

她的判断原本不会如此迅速和无情。

[hɜːr; hər][ˈlɑːrdʒər] [lʌv] [wʊd] [hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd] [ˈpɪtɪd] , [ænd; ənd] [fəˈɡɪvɪn] .
Her larger love would have understood , and pitied , and forgiven .
她 更大的 爱 会 有 理解 , 和 可怜的 , 和 已原谅 .

她那更博大的爱会理解、怜悯和原谅。

[praɪd] !
Pride !
自豪 !

自豪！

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [praɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [neɪm] .
They talked of Pride , and they talked of Name .
他们 谈话 的 自豪 , 和 他们 谈话 的 姓名 .

他们谈论骄傲，他们谈论名誉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] ,
But she could only feel that the one love she had ever known ,
但 她 可以 仅有的 感觉 那 这 一 爱 她 有 曾经 已知 ,

但她只能感受到，她曾经拥有过的唯一一份爱，

[ɔːr][pərˈhæps][ˈevər][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] , [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [mʌst; məst][ɡoʊ][frʌm; frəm]
or perhaps ever was to know , was going from her , must go from
或者 也许 曾经 曾是 到 知道 , 曾是 去 从 她 , 必须 去 从

[hɜːr; hər] , [ʌnfərˈɡɪvɪŋ] ,
her , unforgiving ,
她 , 毫不留情 ,

或许她从未想过要离开她，她必须离开她，她无法原谅。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [aɪˈtiː][sʌm; səm] [rɪˈrepərəb(ə)l] [rɔːŋ] .
as if she had done it some irreparable wrong .
作为 如果 她 有 完毕 它 一些 无法弥补的 错误的 .

仿佛她犯下了无法弥补的错误。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈræθfl] , [əˈkjuːzɪŋ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] , [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt]
She looked from one wrathful , accusing face to the other , like a child that
她 看起来 从 一 愤怒的 , 指控 脸 到 这 其他 , 喜欢 一个 孩子 那

[hæz; həz] [bɪn] [ˈbiːtn] .
has been beaten .
有 到过 被打败 .

她看着一张张愤怒、指责的脸，像一个挨了打的孩子。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ɡlen] , [huː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈɡreɪtli] , [tɜːrn] [əˈɡenst]
How could Glenn , who had seemed to love her so greatly , turn against
如何 可以 格伦 , WHO 有 似乎 到 爱 她 所以 非常 , 转动 反对

[hɜːr; hər][soʊ] [ˈɪnstəntli] ?
her so instantly ?
她 所以 即刻 ?

格伦之前似乎非常爱她，怎么会突然就和她反目成仇呢？

[nɑ:t][i:v(ə)n] — [ˈpi:tər] [tʃæmpnɪz] — [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɡlen] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ]
Not even — Peter Champneys — had looked at her as Glenn was looking
不是 甚至 — 彼得 香普尼 — 有 看起来 在 她 作为 格伦 曾是 寻找
[æt; ət][hɜ:r; hər] [naʊ] !
at her now !
在 她 现在 !

就连彼得·钱普尼斯都没像格伦现在这样看过她！

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [kəʊld] , [ænd; ənd][oʊld] , [ænd; ənd][sæd] , [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈspresəbli]
And of a sudden she felt cold , and old , and sad , and inexpressibly
和 的 一个 突然 她 毛毡 寒冷的 , 和 老的 , 和 伤心 , 和 难以言喻地
[ˈtaɪərd] .
tired .
疲劳的 .

突然间，她感到寒冷、衰老、悲伤，以及难以言喻的疲惫。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [men][wɜ:r; wər][laɪk] , [ðen] !
So this was what men were like , then !
所以 这 曾是 什么 男人 是 喜欢 , 然后 !
原来当时的男人都是这样的！

[ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [bleɪmd] .
They always blamed .
他们 总是 被指责 .
他们总是责怪别人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnevər] , [ˈnevər] [ʌndərˈstʊd] .
And they never , never understood .
和 他们 绝不 , 绝不 理解 .
他们始终，始终没有理解。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [fərˈɡet] .
She would not forget .
她 会 不是 忘记 .
她不会忘记的。

[ʃiː; ʃɪ] [tʃekt] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][kraɪ][əˈlaʊd] [tuː; tə] [ɡlen] , [tuː; tə][traɪ][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk]
She checked the impulse to cry aloud to Glenn , to try once more to make
她 已检查 这 冲动 到 哭 大声 到 格伦 , 到 尝试 一次 更多的 到 制作
[hɪm; ɪm] [ʌndərˈstænd] .
him understand .
他 理解 .
她克制住了想要对着格伦放声大哭的冲动，想再次尝试让他明白。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈdaɪkənd] , [ænd; ənd] [tuː] [braɪt] [spɔːts][bɜːrnt][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃiːks] .
Her eyes darkened , and two bright spots burnt in her cheeks .
她 眼睛 变暗 , 和 二 明亮的 地点 烧焦的 在 她 脸颊 .
她的眼神变得阴沉，双颊上出现了两道明亮的斑点。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [wɜːrd][ɔːr] [ɡləns] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [əʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tuː]
Without a further word or glance she walked out of the room and left the two
没有 一个 更远 单词 或者 瞥一眼 她 步行 出去 的 这 房间 和 左边 这 二
[ˈstændɪŋ] [klaʊz] [təˈɡeðər] .
standing close together .
常设 关闭 一起 .
她一言不发，也没看对方一眼，便走出了房间，留下两人并肩站着。

[soʊ] [stept] [æn] [tʃæmpnɪz] [ˈɪntuː][hɜ:r; hər] [ˈwʊmənɦʊd] .
So stepped Anne Champneys into her womanhood .
所以 步 安妮 香普尼 进入 她 女性 .
安妮·钱普尼斯就这样步入了成年礼。

[ʃiː; ʃi] [lɒkt] [hɜːr; hə] [dɔːr] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] .
She locked her door upon herself .
她 已锁定 她 门 之上 她自己 .

她把自己锁在了门外。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈoʊvər] , [ˈæftər][hɜːr; hə] [ˈfæ(ə)n] , [ænd; ənd][steəd][æt; ət][hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hə] [ˈmɪrər] .
Then she went over , after her fashion , and stared at herself in her mirror .
然后 她 去 超过 , 后 她 时尚 , 和 凝视 在 她自己 在 她 镜子 .

然后她照例走过去，对着镜子凝视自己。

[ðə; ði][hɜːrˈself] [ˈsterɪŋ] [bæk][æt; ət][hɜːr; hə] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hə] — [ðə; ði] [flʌt] [tʃiːks] , [ðə; ði] [maʊθ]
The herself staring back at her startled her — the flushed cheeks , the mouth
这 她自己 凝视 后退 在 她 惊慌 她 — 这 酡 脸颊 , 这 嘴
[laɪk][ˈkɔːrəl] ,
like coral ,
喜欢 珊瑚 ,

回望她的自己让她吓了一跳——绯红的双颊，珊瑚般的嘴唇，

[ðə; ði] [aɪz] [ˈgləʊɪŋ] [laɪk][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɜː] [ˈʌndər] [streɪt] [blæk] [braʊz] .
the eyes glowing like jewels under straight black brows .
这 眼睛 发光 喜欢 珠宝 在下面 直的 黑色的 眉毛 .

浓密的黑眉下，双眼如同宝石般闪闪发光。

[ðə; ði][roʊps][ʌv; əv] [red] [her] [siːmd] [əˈlaɪv] , [tuː] ;
The ropes of red hair seemed alive , too ;
这 绳索 的 红色的 头发 似乎 活 , 也 ;

那缕缕红发仿佛也活了过来；

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈfɪɡjər] [ˈreɪdiətid] [ə; eɪ][pɜːrsəˈnæləti] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][daɪˈnæmɪk] , [wʌns] [ɪts] [ˈpaʊəz]
the whole figure radiated a personality that could be dynamic , once its powers
这 所有的 数字 辐射 一个 性格 那 可以 是 动态的 , 一次 它是 权力
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈfʊli] [əˈraʊzd] .
should be fully aroused .
应该 是 完全 被唤醒 .

整个人散发着一种活力四射的个性，一旦其力量被完全激发出来，就会变得非常活跃。

[ʃiː; ʃi] [vjuːd] [ðə; ði][ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ɪmˈpɜːrsənəli] ,
She viewed the woman in the glass impersonally ,
她 已查看 这 女士 在 这 玻璃 不带个人色彩地 ,

她面无表情地看着玻璃杯里的女人。

[æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒəz] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hə] .
as if it had been a stranger's face looking at her .
作为 如果 它 有 到过 一个 陌生人的 脸 寻找 在 她 .

仿佛那是一张陌生人的脸在看着她。

[ðæt] [ˈvɪvɪd] [ˈkriːtʃər] [ˈkʊdn̩t] [biː; bi] [ˈnænsi] [ˈsɪmz] , [nɑːt] [kwat] [θriː] [ˈjɪrz] [əˈɡəʊ][ðə; ði][ˈbækstər]
That vivid creature couldn't be Nancy Simms , not quite three years ago the Baxter
那 生动 生物 不能 是 南希 西姆斯 , 不是 相当 三 年 前 这 巴克斯特
[ˈslɜːvi] ,
slavey ,
奴隶 ,

那个栩栩如生的生物不可能是南希·西姆斯，她还不是三年前的巴克斯特奴隶。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈnænsi] [ðæt] [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [hæd; həd] [ˈʃrʌŋk] [frʌm; frəm][wɪð; wɪθ] [əˈvɜːrʒn] , [ænd; ənd]
the same Nancy that Peter Champneys had shrunk from with aversion , and
这 相同的 南希 那 彼得 香普尼 有 缩小 从 和 厌恶 , 和
[ðæt] [ɡlen] [hæd; həd][rɪˈpjuːdiːɪtɪd][tuː; tə] - [nart] !
that Glenn had repudiated to - night !
那 格伦 有 被否认 到 - 夜晚 !

就是那个彼得·钱普尼斯厌恶至极、今晚被格伦公开否定的南希！

" [jes] , — [its] [em 'i:] , " [ʃi:; ji] ['mɜ:ɪmɜ:d] .
" **Yes** , — **it's me** , " **she murmured** .
" 是的 , — 它是 我 , " 她 低声说道 .

“是的，是我，”她低声说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] — [aɪ] [mi:n] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['ri:əli] [ˈʌgli] ['eni] [mɔ:r] .
" **But I ain't — I mean I am not really ugly any more** .
" 但 我 不是 — 我 意思是 我 是 不是 真的 丑陋的 任何 更多的 .

但我不是——我的意思是，我不再很丑了。

[aɪm] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] — [ɔ:r] ['weðər] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][laɪk][ɔ:r] [heɪt] [em 'i:] — " **I'm — I don't know just what I am — or whether I ought to like or hate me —** "
我是 — 我 不 知道 只是 什么 我 是 — 或者 无论 我 应该 到 喜欢 或者 恨 我 — "
[bʌt; bət][i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ji] [ʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] ,
But even while she shook her head ,
但 甚至 尽管 她 摇晃 她 头 ,

我——我不知道我到底是什么——也不知道我应该喜欢自己还是讨厌自己——” 但即使她摇了摇头，

[ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði] [maʊθ] [dru:pt] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['feɪdɪd] ,
the face in the glass changed ; the mouth drooped , the color faded ,
这 脸 在 这 玻璃 已更改 ; 这 嘴 下垂 , 这 颜色 褪色 ,

玻璃杯中的脸变了；嘴唇下垂，脸色褪去了。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [went] [aʊt] .
the light in the eyes went out .
这 光 在 这 眼睛 去 出去 .

眼中的光芒消失了。

" [bʌt; bət] [wət'evər] [aɪ][eɪ 'em] , [aɪm][nɑ:t] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['enɪbɑ:di] [ki:p] [ɑ:n] ['lʌvɪŋ] [em 'i:] .
" **But whatever I am , I'm not enough to make anybody keep on loving me** .
" 但 任何 我 是 , 我是 不是 足够的 到 制作 任何人 保持 在 爱 我 .

“但无论我是什么样的人，我都不足以让任何人一直爱我。”

" [ðen] , [br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ji][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [br'wɪldərd] , [sæd] , [ænd; ənd]
" **Then , because she was just a girl , and a very bewildered , sad , and**
" 然后 , 因为 她 曾是 只是 一个 女孩 , 和 一个 非常 困惑 , 伤心 , 和
[ʌn'dɪsəplɪnd] [gɜ:rl] ,
undisciplined girl ,
散漫 女孩 ,

“然后，因为她只是个女孩，一个非常迷茫、悲伤、缺乏管教的女孩，

[ʃi:; ji] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [red] [hed] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['dresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [wept] [dɪ'speɪrɪŋli] .
she put her red head down on her dressing - table and wept despairingly .
她 放 她 红色的 头 向下 在 她 敷料 - 桌子 和 哭泣 绝望地 .

她把红头发埋在梳妆台上，绝望地哭了起来。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['mɪstər] . [tʃæmpnɪz] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'sɜ:rnd] [ænd; ənd] [rɪ'gretfl]
The next morning Mr . Champneys explained to the concerned and regretful
这 下一个 早晨 先生 . 香普尼 解释 到 这 担心的 和 遗憾
['mɪsɪz] . [mə'ɡregɜ:] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɪtʃəl] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] ,
Mrs . MacGregor that Mr . Mitchell had been called away suddenly ,
太太 . 麦格雷戈 那 先生 . 米切尔 有 到过 称为 离开 突然 ,

第二天早上，钱普尼斯先生向忧心忡忡、懊悔不已的麦格雷戈太太解释说，米切尔先生突然被叫走了。

[læst] [naɪt] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
last night , and didn't think he would be able to return .
最后的 夜晚 , 和 没有 思考 他 会 是 有能力的 到 返回 .

昨晚，我以为他回不来了。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ək'sept] ['mɪstər] . ['mɪtʃəlz] [rɪ'ɡrets] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
The ladies were to accept Mr . Mitchell's regrets that he hadn't been able to
这 女士们 是 到 接受 先生 . 米切尔的 遗憾 那 他 之前没有 到过 有能力的 到
[bɪd][ðəm; ðəm] [ɡʊd] - [baɪ][ɪn][pɜːrs(ə)n] .
bid them good - by in person .
出价 他们 好的 - 经过 在 人 .

女士们应该接受米切尔先生的遗憾，他没能亲自向她们道别。

['mɪstər] . ['tʃæmpnɪz] [boʊd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mɪtʃəl] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['steɪtli] ['mænər] .
Mr . Champneys bowed for Mr . Mitchell , in a very stately manner .
先生 . 香普尼 鞠躬 为了 先生 . 米切尔 , 在 一个 非常 庄严 方式 .

钱普尼斯先生以非常庄重的姿态向米切尔先生鞠躬致意。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [waɪl] ['nænsi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [hɜːrɪz] ,
He went on with his breakfast , while Nancy made a pretense of eating hers ,
他 去 在 和 他的 早餐 , 尽管 南希 制成 一个 虚伪 的 吃 她的 ,
他继续吃早餐，而南希则假装在吃自己的那份。

['heɪtɪŋ] [laɪf][ænd; ænd] ['wɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['juːθfl] [ɪn'tensətɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz] [ded] , [ænd; ænd] [ɡlen]
hating life and wishing with youthful intensity that she was dead , and Glenn
憎恨 生活 和 祝 和 青春 强度 那 她 曾是 死的 , 和 格伦
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

她厌恶生命，像年轻人那样强烈地希望自己死去，格伦也和她一起死去。

[hɪz; ɪz] ['empti] [pleɪs] [mɑːkt] [ænd; ænd] ['tɔːrtʃəd] [hɜːr; hər] .
His empty place mocked and tortured her .
他的 空的 地方 嘲笑 和 受折磨 她 .

他空荡荡的地方嘲弄着她，折磨着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] , [ænd; ænd][hiː; hi] ['dɪdnt] , ['wɒdnt] , ['kʊdnt] [ʌndər'stænd] .
He had gone , and he didn't , wouldn't , couldn't understand .
他 有 已消失 , 和 他 没有 , 不会 , 不能 理解 .

他走了，但他没有、不会、也不能理解。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] , ['nevər] [hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [ɡlen] [ʌndər'stænd] !
She could never , never hope to make Glenn understand !
她 可以 绝不 , 绝不 希望 到 制作 格伦 理解 !

她永远、永远不可能让格伦明白！

[ʃiː; ʃi] ['ræðər] [ɪk'spektɪd] ['mɪstər] . ['tʃæmpnɪz] [tuː; tə][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɔːrɪŋ] ,
She rather expected Mr . Champneys to sit in judgment upon her that morning ,
她 相当 预期的 先生 . 香普尼 到 坐 在 判断 之上 她 那 早晨 ,
她倒是预料到钱普尼斯先生会在那天早上对她进行审判。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [pæst] [bɪ'fɔːr] - [brɔːt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['mɪstər] . ['tʃæmpnɪz]
but a whole week passed before Hoichi brought the message that Mr . Champneys
但 一个 所有的 星期 通过了 前 - 带来 这 信息 那 先生 . 香普尼
[wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
wished to see her in the library .
希望 到 看 她 在 这 图书馆 .

但整整一周后，宝一才带来消息说，尚普尼斯先生想在图书馆见她。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][wəz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] ,
Her uncle was standing by the window when she entered ,
她 叔叔 曾是 常设 经过 这 窗户 什么时候 她 进入 ,

她进门时，她叔叔正站在窗边。

[ænd; ænd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pə'laɪtli] .
and he turned and bowed to her politely .
和 他 转向 和 鞠躬 到 她 礼貌地 .

他转过身，礼貌地向她鞠了一躬。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪnə] , [ˈɡɔ:ntər] , [mɔ:r] [dɑ:n] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] .
He was thinner , gaunter , more Don Quixotish than usual .
他 曾是 更薄 , 冈特 , 更多的 大学教师 堂吉诃德式的 比 通常 .
他比平时更瘦削、更憔悴, 更像堂吉诃德了。

[ɪf] [ˈoʊnli][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] !
If only he had been kind !
如果 仅有的 他 有 到过 种类 !
如果他当初能善良些就好了!

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set] , [ænd; ənd][hɜ:rz] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈhɑrdnd] [tu:; tə] [mætʃ] [aɪˈti:] .
But his face was set , and hers instinctively hardened to match it .
但 他的 脸 曾是 放 , 和 她的 本能地 硬化 到 匹配 它 .
但他面无表情, 她的表情也本能地变得冷峻, 与他保持一致。

" [ˈnænsi] , " [hi:; hi][bɪˈɡæən][dəˈrektli; daɪˈrektli] ,
" Nancy , " he began directly ,
" 南希 , " 他 开始 直接地 ,
“南希,”他直接开口说道。

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [loʊd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [riˈprəʊtɪz] [fɔ:r; fər][jɔr; jər]
" I have not sent for you to load you with reproaches for your
" 我 有 不是 发送 为了 你 到 加载 你 和 责备 为了 你的
[ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [kənˈdʌkt] .
inexplicable conduct .
无法解释的 执行 .
“我召见你, 并非是为了责备你那莫名其妙的行为。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðɪs] : [dɪˈlɪbəɾətli] [tu:; tə] [dɪˈsi:v] [ænd; ənd] [bɪˈfu:l] [æən; ən] [ˈɑ:nɪst]
But I must say this : deliberately to deceive and befool an honest
但 我 必须 说 这 : 故意地 到 欺骗 和 愚弄 一个 诚实的
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,
但我必须说: 故意欺骗和愚弄一位诚实的绅士,

[tu:; tə][ˈtraɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [aʊt][ʌv; əv] [mɪr] [ˈɡri:di] [ˈvænəti] ,
to trifle with his affections out of mere greedy vanity ,
到 琐事 和 他的 情感 出去 的 仅仅 贪婪的 虚荣 ,
仅仅出于贪婪的虚荣心, 就玩弄他的感情。

[ɪz][soʊ] [beɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜ:rdz] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kənˈdem] [aɪˈti:] . "
is so base that I have no words strong enough to condemn it . "
是 所以 根据 那 我 有 不 字 强的 足够的 到 谴责 它 . "
这种行为如此卑劣, 我找不到足够强烈的词语来谴责它。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [fu:l] [hɪm; ɪm] .
" I didn't mean to fool him .
" 我 没有 意思是 到 傻子 他 .
“我不是故意要骗他的。”

[hi:; hi] [fu:lɪd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][aɪ][let] [hɪm; ɪm][du:][aɪˈti:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈdʌlli] .
He fooled himself , and I let him do it , " said she , dully .
他 被骗了 他自己 , 和 我 让 他 做 它 , " 说 她 , 沉闷地 .
“他自欺欺人, 而我却让他得逞了,”她语气平淡地说。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈlɪstləsnəs] [ɪnˈdɪfrəns] , [ænd; ənd] [ˈeni] [ˈblʌntnəs] [ɪn][ˈmɔ:rəl] [toʊn] [ɪn][ə; eɪ]
He thought her listlessness indifference , and any bluntness in moral tone in a
他 想法 她 倦怠 漠不关心 , 和 任何 钝 在 道德 语气 在 一个
[ˈwʊmən] , [ˈskændl,aɪzd] [hɪm; ɪm] .
woman , scandalized him .
女士 , 丑闻 他 .
他认为她的冷漠和无精打采, 以及女性在道德层面上的任何直率言辞, 都令他感到震惊。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ]['mɪsɪz] . [mə'ɡregʒ] , [hu:] [wʌz; wəz] [wɪ'dəʊt] ['sʌltɪz] ; [ɔ:r][sɔ:ft] ,
He could understand a Mrs . MacGregor , who was without subtleties ; or soft ,
他 可以 理解 一个 太太 ； 麦格雷戈 ； WHO 曾是 没有 微妙之处 ； 或者 柔软的 ,
['lʌvɪŋ] ,
loving ,
爱 ,

他能理解直率坦诚的麦格雷戈太太；或者温柔慈爱的麦格雷戈太太。

[kə'reɪdʒəs] ['wɪmɪn] [laɪk] ['mɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] , ['pi:tə-z] ['mʌðər] .
courageous women like Milly and his sister - in - law , Peter's mother .
勇敢 女性 喜欢 米莉 和 他的 姐姐 - 在 - 法律 , 彼得的 母亲 .

像米莉和彼得的嫂子（彼得的母亲）这样勇敢的女性。

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɜ:rl][hi:; hi] ['kudnt] ['fæðəm] .
But this girl he couldn't fathom .
但 这 女孩 他 不能 捉摸 .

但他却无法理解这个女孩。

[hi:; hi] [bi:t] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , ['helpləsli] .
He beat his hands together , helplessly .
他 打 他的 双手 一起 , 无助地 .

他无助地捶打着双手。

" [aɪ] — [ju:; jʊ] — " [hi:; hi] [groʊn] .
" I — you — " he groaned .
" 我 — 你 — " 他 呻吟 .

“我——你——”他呻吟道。

[ænd; ənd] [ðen] : " [oʊ] , ['pi:tər] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! "
And then : " Oh , Peter , what have I done to you ! "
和 然后 : " 哦 , 彼得 , 什么 有 我 完毕 到 你 ! "
" 然后: “哦，彼得，我对你做了什么！ ”

" [aɪ][kɑ:nt] [si:] [ju:v] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" I can't see you've done anything to him ,
" 我 不能 看 你已经 完毕 任何事物 到 他 ,

“我看不出你对他做了什么。”

[ɪk'sept] [peɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
except pay him to go away and learn how to make something out of
除了 支付 他 到 去 离开 和 学习 如何 到 制作 某物 出去 的

[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

除了付钱让他离开，让他自己去学习如何出人头地之外，

" [rɪ'tɜ:rnd] ['nænsɪ] , ['præktɪkli] .
" returned Nancy , practically .
" 返回 南希 , 几乎 .

南希几乎是这么说的。

[aɪ 'ti:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp] [ɔ:rt] .
It brought him up short .
它 带来 他 向上 短的 .

这让他顿时愣住了。

" [ʌŋk(ə)l] ['tʃædwɪk] , [pli:z] [ki:p] ['kwaiət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] : [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə]['lɪs(ə)n]
" Uncle Chadwick , please keep quiet for a few minutes : I want you to listen
" 叔叔 查德威克 , 请 保持 安静的 为了 一个 很少 分钟 : 我 想 你 到 听

[tu:; tə][em 'i:] .
to me .
到 我 .

“查德威克叔叔，请安静几分钟：我想让你听我说。”

" [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfəli] .
" **She met his eyes fully** .
" 她 遇见 他的 眼睛 完全 ：

她与他对视。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [duː] [ɡlen] [ˈmɪtʃəl] [ˈeni] [ˈriːəl] [hɑːrm] : [ˈhiːl] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbəːdi] [els] [ˈprɪti]
" **I didn't do Glenn Mitchell any real harm : he'll fall in love with somebody else pretty soon** .
" 我 没有 做 格伦 米切尔 任何 真实的 伤害 : 地狱 落下 在 爱 和 某人 别的 漂亮的
[suːn] .
soon .
很快 ：

“我并没有对格伦·米切尔造成任何真正的伤害：他很快就会爱上别人。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [ˈiːzi] [fɔːr; fər] [ɡlen] [tuː; tə] [lʌv] [ˈpiːp(ə)l] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ɪts] [ˈiːziə] [fɔːr; fər] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə]
I suppose it's easy for Glenn to love people because it's easier for people to
我 认为 它是 简单的 为了 格伦 到 爱 人们 因为 它是 更轻松 为了 人们 到
[lʌv] [ɡlen] .
love Glenn .
爱 格伦 ：

我想，格伦很容易爱上别人，因为别人也很容易爱上格伦。

[ænd; ʌnd] [ˈhiːz] [dʌn] [em ˈiː] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɡʊd] :
And he's done me this much good :
和 他是 完毕 我 这 很多 好的 ：

他帮了我这么多忙：

[aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [soʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ɪts] [ˈiːzi] [fɔːr; fər] [fəʊks] [tuː; tə] [lʌv] [em ˈiː] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃædwɪk]
I won't be so ready to believe it's easy for folks to love me , Uncle Chadwick
我 惯于 是 所以 准备好 到 相信 它是 简单的 为了 各位 到 爱 我 , 叔叔 查德威克
.
:
.

查德威克叔叔，我不会轻易相信人们会喜欢我。

[aɪ] [ɡes] [aɪm] [ðə; ði] [sɔːrt] [ðeɪ] [ˈmoʊstli] — [dəʊnt] .
I guess I'm the sort they mostly — don't .
我 猜测 我是 这 种类 他们 大多 — 不 。

我想我就是他们大多数人——不——喜欢的那种人。

[aɪl] [nɔːt] [fərˈget] .
I'll not forget .
患病的 不是 忘记 。

我不会忘记。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪˈðəʊt] [ˈbɪtərnəs] , [ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] .
" **She spoke without bitterness , even with dignity** .
" 她 辐 没有 苦味 , 甚至 和 尊严 。

她说话没有丝毫怨恨，甚至还带着尊严。

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , [pliːz] .
" **One thing more , please** .
" 一 事物 更多的 , 请 。

“还有一件事，请。”

[ɪf] [ˈevər] [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [faɪndz] [aʊt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˈsʌmbəːdi] , [ænd; ʌnd] [ˈhiːl] [let] [em ˈiː] [noʊ] ,
If ever Peter Champneys finds out he loves somebody , and he'll let me know ,
如果 曾经 彼得 香普尼 发现 出去 他 爱 某人 , 和 地狱 让 我 知道 ,
如果彼得·钱普尼斯哪天发现自己爱上了谁，他会告诉我的。

[aɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] .
I'll give him his freedom .
患病的 给 他 他的 自由 。

我会给他自由。

[ˈfɜːrtʃən] [ɔːr][noʊ] [ˈfɜːrtʃən] , [aɪ][wəʊnt][hoʊld][hɪm; ɪm] .

Fortune or no fortune , I won't hold him .
财富 或者 不 财富 , 我 惯于 抓住 他 .

无论有没有财富，我都不会留住他。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [wʌt] [ˈlʌvɪŋ] [ˈsʌmbəːdi] [miːnz] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɪnɪʃt] .

I know now — a little — what loving somebody means , " she finished .
我 知道 现在 — 一个 小的 — 什么 爱 某人 方法 , " 她 完成的 .

“我现在稍微明白了爱一个人意味着什么，”她总结道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈstedi] , [hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd][dəˈrekt] , [hɜːr; hər] [ˈmænər] [soʊ]

Her voice was so steady , her eyes so clear and direct , her manner so
她 嗓音 曾是 所以 稳定的 , 她 眼睛 所以 清除 和 直接的 , 她 方式 所以
[kənˈteɪnd] ,
contained ,
包含 ,

她的声音沉稳，眼神清澈而直接，举止端庄。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] [ɪmˈprest] .

that he was uncomfortably impressed .
那 他 曾是 不舒服地 印象深刻 .

他感到既惊讶又不安。

[hiː; hi] [felt] [pʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] .

He felt put upon the defensive .
他 毛毡 放 之上 这 防守 .

他感到自己处于守势。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [səˈpraɪz] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [stiːl] [kənˈsɪdərd] [hɜːr; hər] [ˈfeɪmləs]

in his first anger and surprise at what he still considered her shameless
在 他的 第一的 愤怒 和 惊喜 在 什么 他 仍然 经过考虑的 她 不要脸

[bɪˈheɪvjər] ,

behavior ,
行为 ,

他最初既愤怒又惊讶，因为他仍然认为她的行为无耻至极。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɪriəsli] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈpiːtəːz] [ˈmæriɪdʒ] [əˈnʌld] .

he had seriously considered the advisability of having Peter's marriage annulled .
他 有 严重地 经过考虑的 这 建议性 的 拥有 彼得的 婚姻 无效 .

他曾认真考虑过是否应该宣布彼得的婚姻无效。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈkɑːmə, ˈkɑːlmə] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈɑːbstɪnəsi] [rɪˈdʒektɪd]

As soon as he had become calmer , his pride and obstinacy rejected
作为 很快 作为 他 有 变得 更平静 , 他的 自豪 和 固执 拒绝

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] .

such a course .
这样的 一个 课程 .

他冷静下来后，自尊心和固执又让他拒绝了这种做法。

[ˈæftər][ɔːl] , [noʊ][hɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

After all , no harm had been done .
后 全部 , 不 伤害 有 到过 完毕 .

毕竟，并没有造成任何伤害。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] .

She was very young .
她 曾是 非常 年轻的 .

她当时年纪很小。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [hoʊpt] ['glɛnz] [əʊt'spoʊkən] [kɑ:ndem'heɪn] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['ni:diɪd]
And he hoped Glenn's outspoken condemnation had taught her a needed
和 他 希望 格伦的 直言不讳 谴责 有 教授 她 一个 需要
[ænd; ʌnd][ˈsæljətəri] [ˈles(ə)n] .
and salutary lesson .
和 有益的 课 .

他希望格伦直言不讳的谴责能给她带来必要的、有益的教训。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pʌnɪʃt] .
Looking at her this morning , he realized that she had been punished .
寻找 在 她 这 早晨 , 他 已实现 那 她 有 到过 受到惩罚 .
今天早上看着她，他意识到她受到了惩罚。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʊd] [soʊ] ['kɑ:mli] [spi:k] [ʌv; əv] [dɪ'vɔ:sɪŋ] ['pi:tər] , [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wei] [fɔ:r; fər]
But that she should so calmly speak of divorcing Peter , of making way for
但 那 她 应该 所以 平静地 说话 的 离婚 彼得 , 的 制作 方式 为了
[sʌm; səm] [ˈʌðər] ['wʊmən] ,
some other woman ,
一些 其他 女士 ,
但她竟然如此平静地谈论与彼得离婚，谈论为另一个女人让路，

['hɔ:rɪfaɪd] [hɪm; ɪm] .
horrified him .
惊恐万分 他 .

这让他感到恐惧。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ɪ'mɔ:rəl] ['nɑ:nsens] !
" **You are talking immoral nonsense !**
" 你 是 说 不道德 废话 !
“你在胡说八道！

" [hi:; hi] [sed] , [ˈæŋgrəli] .
" **he said , angrily .**
" 他 说 , 愤怒地 .

他愤怒地说。

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [ɪn'di:d] !
" **Let him go , indeed !**
" 让 他 去 , 的确 !
“放了他吧！ ”

[dɪ'vɔ:rs] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] !
Divorce your husband !
离婚 你的 丈夫 !
和你的丈夫离婚！

[wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ?
What are we coming to ?
什么 是 我们 未来 到 ?
我们究竟会变成什么样？

[ɪn][maɪ] [deɪ] ['mæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['baɪndɪŋ] .
In my day marriage was binding .
在 我的 天 婚姻 曾是 结合 .

在我那个年代，婚姻是具有约束力的。

[noʊ] [rɪ'spektəbl] ['hʌzbənd] [ɔ:r] [waɪf] ['evər] [dri:md] [ʌv; əv] [dɪ'vɔ:rs] ! "
No respectable husband or wife ever dreamed of divorce ! "
不 可敬 丈夫 或者 妻子 曾经 梦见 的 离婚 ! "
任何体面的夫妻都不会想到离婚！

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈriːəl] [ˈhʌzbændz] [ænd; ənd] [waɪvz] , [wəːnt, weənt] [ðeɪ] ? " [æskt] [ˈnænsi] .
" **But they were real husbands and wives , weren't they ? " asked Nancy .**
" 但 他们 是 真实的 丈夫们 和 妻子们 , 不是 他们 ? " 问 南希 .
"但他们确实是夫妻，不是吗？"南希问道。

" [ɔːl] [ˈhʌzbændz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ɑːr; ər][ˈriːəl] [ˈhʌzbændz] [ænd; ənd] [waɪvz] !
" **All husbands and wives are real husbands and wives !**
" 全部 丈夫们 和 妻子们 是 真实的 丈夫们 和 妻子们 !
"所有的丈夫和妻子都是真正的丈夫和妻子！"

" [hiː; hi] [ˈθʌndəd] .
" **he thundered .**
" 他 雷鸣 .
他雷鸣般地说道。

[ʃiː; ji] [kənˈsɪdərd] [ðɪs] — [ænd; ənd][hɪm; ɪm] — [ˈkerfəli] .
She considered this — and him — carefully .
她 经过考虑的 这 — 和 他 — 小心 .
她仔细考虑了这件事，也仔细考虑了他。

" [ðen] [juː; jʊ][dəʊnt][waːnt][ˈmɪstər] . [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [ænd; ənd][em ˈiː][ˈevər][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈvɔːrst] ?
" **Then you don't want Mr . Peter Champneys and me ever to be divorced ?**
" 然后 你 不 想 先生 . 彼得 香普尼 和 我 曾经 到 是 离婚 ?
"那么，你是不是不想让我和彼得·钱普尼斯先生离婚呢？"

[aɪ] [θɔːt] [ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [maɪt] . "
I thought maybe you might . "
我 想法 或许 你 可能 . "
我以为你也许会这样。

" [aɪ][fəˈbɪd][juː; jʊ][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ˈwɪkɪdnəs] , " [kraɪd][hiː; hi] , [əˈlɑːrmd] .
" **I forbid you even to think such wickedness , " cried he , alarmed .**
" 我 禁止 你 甚至 到 思考 这样的 邪恶 , " 哭 他 , 惊慌 .
"我禁止你哪怕有这种邪恶的想法！"他惊恐地喊道。

" [ə; eɪ][gɜːrɪl][ʌv; əv][jɔːr; jər][eɪdʒ] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] !
" **A girl of your age talking in such a manner !**
" 一个 女孩 的 你的 年龄 说 在 这样的 一个 方式 !
"你这个年纪的女孩竟然这样说话！"

[ɪts] [ˈskændələs] , [ðæts] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , — [ˈskændələs] !
It's scandalous , that's what it is , — scandalous !
它是 丑闻 , 那就是 什么 它 是 , — 丑闻 !
这简直是丑闻，就是丑闻！

[ʃoʊz] [ðə; ði][draɪ] - [rɑːt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈmɔːrəl] [sens] , [wen] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈtʃɪldrən] " — [hiː; hi]
Shows the dry - rot of our national moral sense , when the very children " — he
演出 这 干燥 - 腐烂 的 我们的 国家的 道德 感觉 , 什么时候 这 非常 孩子们 " — 他
[glɛəd] [æt; ət] [ˈnænsi] — " [ˈgæb(ə)l] [əˈbaʊt] [dɪˈvɔːrs] ! "
glared at Nancy — " gabble about divorce ! "
怒目而视 在 南希 — " 数落 关于 离婚 ! "

这说明我们国家的道德观念已经腐朽了，连孩子们——"他怒视着南希——"都在谈论离婚！"

" [ðen] [aɪ] — [aɪ] [miːn] , [θɪŋz] [ɑːr; ər][dʒʌst][tuː; tə][goʊ] [əˈbɔːŋ] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv]
" **Then I — I mean , things are just to go along , the same as they have**
" 然后 我 — 我 意思是 , 事物 是 只是 到 去 沿着 , 这 相同的 作为 他们 有
[bɪn] ?
been ?
到过 ?
"那么——我的意思是，事情就只能像以前一样继续下去吗？"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈpliːdɪŋli] .
" **She looked at him pleadingly** .
" 她 看起来 在 他 恳求地 :

她用恳求的眼神看着他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [drʌmd] [ɑːn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] [braʊn]
For a few minutes he drummed on the library table with his thin brown
为了 一个 很少 分钟 他 鼓声 在 这 图书馆 桌子 和 他的 薄的 棕色的
[ˈfɪŋɡərz] .
fingers .
手指 :

他用纤细的棕色手指敲击着图书馆的桌子，持续了几分钟。

[hɪz; ɪz] [ˈbʊʃi] [braʊz] [kənˈtræktɪd] .
His bushy brows contracted .
他的 茂密的 眉毛 合同 :

他浓密的眉毛皱了起来。

[hiː; hi] [æskt] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] :
He asked unexpectedly :
他 问 不料 :

他出人意料地问道：

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][gʊʊ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪ] ?
" **Would you like to go away for a while ?**
" 会 你 喜欢 到 去 离开 为了 一个 尽管 ?

你想暂时离开一段时间吗？

[tuː; tə][ˈtræv(ə)] ? "
To travel ? "
到 旅行 ? "
" 去旅行吗？

去旅行吗？

" [wer] ? "
" **Where ?** "
" 在哪里 ? "
“在哪里？ ”

“在哪里？ ”

" [wer] ?
" **Where ?**
" 在哪里 ?
“在哪里？

“在哪里？

[waɪ] , [ˈeniwer] !
Why , anywhere !
为什么 , 任何地方 !

为什么？任何地方都可以！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [tuː; tə][ˈtræv(ə)][ɪn] , [ˈɪznt] [ðer; ðər] ?
There's a whole world to travel in , isn't there ?
有 一个 所有的 世界 到 旅行 在 , 不是 那里 ?

世界那么大，值得去探索，不是吗？

[wel] , [teɪk] [ˈmɪsɪz] . [mægˈɡregə] [ænd; ænd][ˈtræv(ə)] [əˈraʊnd] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ðen] .
Well , take Mrs . MacGregor and travel around in it , then .
出色地 , 拿 太太 : 麦格雷戈 和 旅行 大约 在 它 , 然后 :

那就带着麦格雷戈夫人一起乘车四处游览吧。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She shook her head** .
" 她 摇晃 她 头 :

她摇了摇头。

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z] ?
" **What's the use ?**
" 是什么 这 使用 ?

“有什么用？ ”

[ˈeniwɜr] [aɪ] [went] [aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ˈwʊdnt] [aɪ] ?
Anywhere I went I'd have to go with me , wouldn't I ?
任何地方 我 去 ID 有 到 去 和 我 , 不会 我 ?

无论我去哪里，我都得跟着自己，对吧？

[ænd; ænd][aɪ] [kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['trævɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [mə'ɡrɛɡɜ:] ,
And I can't seem to like the idea of traveling around with Mrs . MacGregor ,
和 我 不能 似乎 到 喜欢 这 主意 的 旅行 大约 和 太太 . 麦格雷戈 ,
[i:ðər] . "
either . "
任何一个 . "

而且，我也不喜欢和麦格雷戈太太一起旅行的想法。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] , [ðen] ? "
" **What do you want , then ?** "
" 什么 做 你 想 , 然后 ? "

“那你想要什么？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **I don't know , " said she , in a low voice .**
" 我 不 知道 , " 说 她 , 在 一个 低的 嗓音 .

“我不知道，”她低声说道。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] : " [soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [steɪ] [raɪt] [ɑ:n] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] ,
And she added : " So I think I might just as well stay right on here at home ,
和 她 额外 : " 所以 我 思考 我 可能 只是 作为 出色地 停留 正确的 在 这里 在 家 ,
她补充道：“所以我想我最好还是待在家里吧。”

[ɪf] [ɪts] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
if it's all the same to you . "
如果 它是 全部 这 相同的 到 你 . "

如果你不介意的话。

" [wel] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:zɪz] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — " [hi:; hi][brɪ'ɡæn] ['daʊtfəli] .
" **Well , if it pleases you , of course — " he began doubtfully .**
" 出色地 , 如果 它 请 你 , 的 课程 — " 他 开始 怀疑地 .

“嗯，当然，如果你愿意的话——”他犹豫地开口道。

" [ɪf] [aɪ][du:] [steɪ] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi] [ə'freɪd] [aɪl] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['enɪbɑ:di] [els] [ju:; jʊ]['haɪər] ,
" **If I do stay , you needn't be afraid I'll fall in love with anybody else you hire ,**
" 如果 我 做 停留 , 你 不必 是 害怕的 患病的 落下 在 爱 和 任何人 别的 你 聘请 ,
“如果我留下来，你不必担心我会爱上你雇佣的其他人。”

" [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] .
" **said she , with a faint flush .**
" 说 她 , 和 一个 头晕的 冲洗 .

“她说着，脸上泛起了一丝红晕。”

" [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [fu:l] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [wʌns] .
" **I'm only a fool the same way once .**
" 我是 仅有的 一个 傻子 这 相同的 方式 一次 .

“我只会犯一次同样的错误。”

" [hɜ:r; hər] [bɑ:m] - [ʃel] [də'rektnəs,dɑɪ'rektnəs][ɔ:l][bʌt; bət] [stʌnd] [hɪm; ɪm] .
" **Her bomb - shell directness all but stunned him .**
" 她 炸弹 - 壳 直接 全部 但 目瞪口呆 他 .

她直言不讳的劲头几乎让他目瞪口呆。

[hi:; hi] ['stæməd] , [kən'fju:zədli] :
He stammered , confusedly :
他 结结巴巴 , 困惑地 :

他结结巴巴，语无伦次：

" [waɪ] — ['veri] [wel] [ðen] , ['veri] [wel] [ðen] !
" Why — very well then , very well then !
" 为什么 — 非常 出色地 然后 , 非常 出色地 然后 !

“为什么——好吧，好吧！”

[kwɔɪt] [soʊ] !
Quite so !
相当 所以 !

正是如此！

[aɪ] [si:] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] !
I see exactly what you mean !
我 看 确切地 什么 你 意思是 !

我完全明白你的意思了！

[aɪ] — [ɑ:] — [eɪ 'em] ['veri] [glæd][wi:; wi] [ʌndər'stænd] [i:t] ['ʌðər] .
I — ah — am very glad we understand each other .
我 — 啊 — 是 非常 高兴的 我们 理解 每个 其他 .

我——啊——很高兴我们能互相理解。

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:ɪr] [kloʊzd] [brɪ'haɪnd][hɜ:ɪr; hər] , [hi:; hi] ['mʌmbld] [tu:; tə] [hɪm'self] :
" But as the door closed behind her , he mumbled to himself :
" 但 作为 这 门 关闭 在后面 她 , 他 喃喃自语 到 他自己 :

“但当门在她身后关上时，他喃喃自语道:”

" [naʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvju:] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] !
" Now , that was a devil of an interview , wasn't it !
" 现在 , 那 曾是 一个 魔鬼 的 一个 面试 , 不是 它 !

“那真是一次棘手的采访，不是吗！”

[wɒts] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði][gɜ:rl] ?
What's come over the girl ?
是什么 来 超过 这 女孩 ?

这女孩怎么了？

[ænd; ʌnd] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
And what's the matter with me ?
和 是什么 这 事情 和 我 ?

我到底怎么了？

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪ] [hi:; hi] ['telɪfəʊnd] ['mɪstər] . ['dʒeɪsn] ['vændəˌvæld] .
" After a while he telephoned Mr . Jason Vandervelde .
" 后 一个 尽管 他 电话 先生 . 杰森 范德维尔德 .

过了一会儿，他给杰森·范德维尔德先生打了电话。

[ˈevriθɪŋ] [went] [ɑ:n][æz; əz]['ju:zuəl][ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rdərli] , [lʌg'ʒʊəriəs] [haʊs] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ten]
Everything went on as usual in the orderly , luxurious house , for some ten
一切 去 在 作为 通常 在 这 秩序 , 豪华 房子 , 为了 一些 十

[ˈkwaiət] [mʌnθs] [ɔ:r][soʊ] .
quiet months or so .
安静的 几个月 或者 所以 .

在这座井然有序、豪华的宅邸里，一切如常，平静地持续了大约十个月。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['memərəb(ə)] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ['mɪstər] . ['tʃæmpnɪz]
And then one memorable morning at the breakfast - table Mr . Champneys
和 然后 一 难忘 早晨 在 这 早餐 - 桌子 先生 : 香普尼
[ˈsʌd(ə)nli] [gɑ:spt] [ænd; ənd][slɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
suddenly gasped and slid down in his chair .
突然 倒吸一口气 和 滑行 向下 在 他的 椅子 :
在一个令人难忘的早晨，在餐桌旁吃早餐时，钱普尼斯先生突然倒吸一口凉气，从椅子上滑了下来。

[ˈnænsi] [ænd; ənd] - ['kæərɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [laʊndʒ]
Nancy and Hoichi carried him into the library and placed him on a lounge
南希 和 - 携带 他 进入 这 图书馆 和 放置 他 在 一个 休息室
:
:
:
南希和芳一把他抬进图书馆，放在躺椅上。

[hɪ; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] , [ænd; ənd][steəd] ['ɪntu:][hɜ:rɪz][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]
He opened his eyes once , and stared into hers with something of his old
他 打开 他的 眼睛 一次 , 和 凝视 进入 她的 和 某物 的 他的 老的
[ɪmˈpɪriəsənəs] .
imperiousness .
专横跋扈 :

他睁开眼睛，带着几分昔日的傲慢凝视着她。
[fi; ji] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , ['pɪtɪfəli] , [ænd; ənd][bent] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
She took his hand , pitifully , and bent down to him .
她 采取 他的 手 , 可怜地 , 和 弯曲 向下 到 他 :
她可怜兮兮地握住他的手，弯下腰来。

" [jes] , ['ʌŋk(ə)] ['tʃædwɪk] ?
" **Yes , Uncle Chadwick ?**
" 是的 , 叔叔 查德威克 ?
“是的，查德威克叔叔？”

" [bʌt; bət][hɪ; hi] ['dɪdnt] [spi:k] — [tu:; tə][hɜ:r; hær] .
" **But he didn't speak — to her .**
" 但 他 没有 说话 — 到 她 :
但他没有跟她说话。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndəd] [pæst][hɜ:r; hær] .
His eyes wandered past her .
他的 眼睛 漫步 过去的 她 :
他的目光从她身上移开。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['treɪmblɪd] , ['ɪntu:][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] " ['mɪli] !
His lips trembled , into a whisper of " Milly !
他的 嘴唇 颤抖 , 进入 一个 耳语 的 " 米莉 !
他的嘴唇颤抖着，低声说道：“米莉！”
" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɪ; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] .
" **With that he went out to the wife of his youth .**
" 和 那 他 去 出去 到 这 妻子 的 他的 青年 :
“说完这些，他就去找他年轻时娶的妻子了。”

['tʃæptər] [ˌeks,aɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四
第十四章
[swɑ:n] ['feðɜ:z]
SWAN FEATHERS
天鹅 羽毛
天鹅羽毛

[waɪl] ['mɪstər] . [ˈtʃædwɪk] [ˈtʃæmpnɪz] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] ,
While Mr . Chadwick Champneys was alive ,
尽管 先生 : 查德威克 香普尼 曾是 活 ,

查德威克·钱普尼斯先生在世时，

[ˈnænsi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [hu:m] [ʃiː; ʃi] , [ɪn]
Nancy had been able to feel that there was some one to whom she , in
南希 有 到过 有能力的 到 感觉 那 那里 曾是 一些 一 到 谁 她 , 在
[ə; eɪ] [wei] ,
a way ,
一个 方式 ,

南希曾感到，在某种程度上，她对某个人是.....

[bɪˈlɔːŋd] .
belonged .
属于 .

属于。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈtætʃt] [frʌm; frəm] [ɔːl]
Now that he was gone , she felt as if she had been detached from all
现在 那 他 曾是 已消失 , 她 毛毡 作为 如果 她 有 到过 分离的 从 全部
[ˈhju:mən] [taɪz] ,
human ties ,
人类 领带 ,

他走后，她感觉自己仿佛与所有的人际关系都断了联系。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnt] [kənˈsɪdər] [ˈpiːtər] [æz; əz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] .
for she couldn't consider Peter as belonging .
为了 她 不能 考虑 彼得 作为 属于 .

因为她无法将彼得视为自己人。

[ˈpiːtər] [ˈwɔːznt] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Peter wasn't coming home , of course .
彼得 不是 未来 家 , 的 课程 .

彼得当然不会回家了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːntent] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ˈɪntrəsts] [ɪn] [ðə; ði] [seɪf] [hændz] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] .
He was content to leave his business interests in the safe hands of Mr .
他 曾是 内容 到 离开 他的 商业 兴趣 在 这 安全的 双手 的 先生 .
[ˈdʒeɪsn] [ˈvændɜːvɛld] ,
Jason Vandervelde ,
杰森 范德维尔德 ,

他很放心地将自己的商业利益托付给杰森·范德维尔德先生打理。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [trʌst] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈtʃæmpnɪz] [ɪˈsteɪt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
and the trust company that had the Champneys estate in charge .
和 这 相信 公司 那 有 这 香普尼 财产 在 收费 .

以及负责管理 Champneys 遗产的信托公司。

[ə; eɪ] [læst] [əˈdɪf(ə)n] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . - [wɪl] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈlɔːər] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdiən]
A last addition to Mr . Champneys's will had made the lawyer the guardian
一个 最后的 添加 到 先生 : 将要 有 制成 这 律师 这 监护人
[ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [faɪv] .
of Mrs . Peter Champneys until she was twenty - five .
的 太太 : 彼得 香普尼 直到 她 曾是 二十 - 五 .

钱普尼斯先生遗嘱的最后一条规定，律师将担任彼得·钱普尼斯夫人的监护人，直到她二十五岁。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈklaɪənts] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈferz] [ɪn] [ˈɔːrdər] ,
While he was putting certain of his late client's personal affairs in order ,
尽管 他 曾是 推杆 肯定 的 他的 晚的 客户的 个人的 事务 在 命令 ,
当他处理已故客户的某些个人事务时，

[ˈmɪstər] . [ˈvændəʒ,veld] [ˌnesəˈserəli] [keɪm] [ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpi:tər] .
Mr . Vandervelde necessarily came in contact with young Mrs . Peter .
先生 . 范德维尔德 一定 来了 在 接触 和 年轻的 太太 . 彼得 .
范德维尔德先生必然会与年轻的彼得夫人接触。

[ðə; ði] [ˈɒf(tə)n] [hi:; hi] [met] [hɜ:r; həɹ] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪntrəstɪd] [ðə; ði] [ˈfru:d] [ænd; ənd][ˈkaɪndli][mæn]
The oftener he met her , the more interested the shrewd and kindly man
这 更频繁 他 遇见 她 , 这 更多的 感兴趣的 这 精明 和 亲切地 男人
[bɪˈkeɪm] [ɪn] [æn] [tʃæmpnɪz] .
became in Anne Champneys .
成为 在 安妮 香普尼 .
他与安妮·钱普尼斯见面的次数越多，这位精明善良的男士就越对她感兴趣。

[wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [blæk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɒnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ˈʌŋk(ə)] ,
When he first saw her in the black she had donned for her uncle ,
什么时候 他 第一的 锯 她 在 这 黑色的 她 有 穿戴 为了 她 叔叔 ,
当他第一次见到她时，她身穿为见她叔叔而穿的黑色衣服，

[ðə; ði][ʌnˈju:ʒuəl][ˈkwa:ləti][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈpɜ:rsən(ə)] [əˈpɪərəns] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
the unusual quality of her personal appearance struck him with some
这 异常 质量 的 她 个人的 外貌 击 他 和 一些
[əˈstɑ:nɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .
她与众不同的外貌让他感到有些惊讶。

" [waɪ] , [ʃi:z] [ɡroʊn] [ˈhænsəm] !
" Why , she's grown handsome !
" 为什么 , 她是 生长 英俊的 !
“哎呀，她长得真漂亮！”

" [hi:; hi] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] .
" he thought with surprise .
" 他 想法 和 惊喜 .
他惊讶地想。

" [ɔ:r] [ˈmeɪbi] [ʃi:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhænsəm] .
" Or maybe she's going to be handsome .
" 或者 或许 她是 去 到 是 英俊的 .
“或许她会长得很漂亮。”

[ɔ:r] [ˈmeɪbi] [ʃi:z] [nɑ:t] , [i:ðər] .
Or maybe she's not , either .
或者 或许 她是 不是 , 任何一个 .
或许她也不是。

[wətˈevər] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ʃi:; ʃi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði][ˈhju:mən] [aɪ] !
Whatever she is , she certainly can catch the human eye !
任何 她 是 , 她 当然 能 抓住 这 人类 眼睛 !
无论她是什么，她都绝对能吸引人们的目光！

" [hi:; hi] [rɪˈmembər] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əˈpɪəd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] ,
" He remembered her as she had appeared on her wedding - day ,
" 他 记得 她 作为 她 有 出现 在 她 婚礼 - 天 ,
他记得她结婚那天的样子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər] [tʃædwɪk] - [fɑ:r] - [ˈsaɪtɪd] [ˌpɜ:rsprɪˈkæsesɪ] [ɡru:] :
and his respect for Chadwick Champneys's far - sighted perspicacity grew :
和 他的 尊重 为了 查德威克 - 远的 - 目击者 洞察力 生长 :
他对查德威克·钱普尼斯的远见卓识越来越敬佩：

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'ɜ:riŋ] [sens] [ʌv; əv]['vælju:z] .

the old man certainly had had an unerring sense of values .
这 老的 男人 当然 有 有 一个 毫无错误 感觉 的 值 .

这位老人确实有着精准的价值观。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][ə; ei][maɪnd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] , [tu:] .

The girl had a mind of her own , too .
这 女孩 有 一个 头脑 的 她 自己的 , 也 .

这个女孩也很有主见。

[æt; ət] [taɪmz] [hɜ:r; hər]['dʒʌdʒmənt] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [elɪ'mentl] ['klærəti] , [ɪts] ['penətreɪtɪŋ]
At times her judgment surprised him with its elemental clarity , its penetrating
在 时代 她 判断 惊讶 他 和 它是 元素 明晰 , 它是 渗透

soundness .
健全性 .

有时，她的判断力之清晰透彻、之透彻，令他感到惊讶。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:'rself] ['hædnt] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;

The power of thinking for herself hadn't been educated out of her ;
这 力量 的 思维 为了 她自己 之前没有 到过 受过教育 出去 的 她 ;

她并没有因为教育而丧失独立思考的能力；

[ʃi; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [sta:dʒd] [wɪð; wɪθ] [ʌðər] ['pi:pəlz] — ['moʊstli] [ded] ['pi:pəlz] — [θɔ:ts] ,
she had not been stodged with other people's — mostly dead people's — thoughts ,
她 有 不是 到过 塞满 和 其他 人们的 — 大多 死的 人们的 — 想法 ,
[ðerfɔ:r] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] .

therefore she had room for her own .
所以 她 有 房间 为了 她 自己的 .

她没有被其他人的想法——尤其是死者的想法——所充斥，因此她有空间容纳自己的想法。

[hi; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ə; ei]['lɪt(ə)l] ['hoʊlsəm] [nɪ'glekt] [maɪt] [bi; bi] ['ædɪd] [tu; tə][ðə; ði]['mɑ:dərn]
He reflected that a little wholesome neglect might be added to the modern
他 反映 那 一个 小的 健康 忽视 可能 是 额外 到 这 现代的

curriculum with great advantage to the youthful mind .
课程 和 伟大的 优势 到 这 青春 头脑 .

他认为，在现代课程中加入一些有益身心的忽视，对年轻人的思想发展大有裨益。

[hɜ:r; hər] [aɪsə'leɪŋ] , [ðə; ði] ['dedli] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['deɪli] [laɪf] , ['hɔ:rɪfaɪd] [hɪm; ɪm] .

Her isolation , the deadly monotony of her daily life , horrified him .
她 隔离 , 这 致命 单调 的 她 日常 生活 , 惊恐万分 他 .

她的孤僻，她单调乏味的日常生活，令他感到恐惧。

[hi; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʌðər] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [mə'gregərz] ,
He realized that she should have other companionship than Mrs . MacGregor's ,
他 已实现 那 她 应该 有 其他 友谊 比 太太 . 麦格雷戈的 ,

他意识到她应该有麦格雷戈太太以外的陪伴。

[ʃru:dli] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ə; ei] ['ti:tʃər] [ðæt] ['leɪdi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv]
shrewdly suspecting that as a teacher that lady had passed the limit of
精明地 怀疑 那 作为 一个 老师 那 女士 有 通过了 这 限制 的

usefulness some time since .
用处 一些 时间 自从 .

他敏锐地怀疑，那位女士作为一名教师，早已过了发挥作用的年龄。

[sʌmhəʊ] ,
Somehow ,
不知何故 ,

不知何故，

[ðə; ði] [ɪm'pɜ:miəb(ə)] [pə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [mə'grɛɡɜ] [ɪg'zæspə'reɪtɪd] ['mɪstər] . [vændɜ;vɛld]
the impermeable perfection of Mrs . MacGregor exasperated Mr . Vandervelde
这 不透水的 完美 的 太太 : 麦格雷戈 恼怒 先生 : 范德维尔德
[ɔ:lmouʃt][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['θrouɪŋ] [θɪŋz] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
almost to the point of throwing things at her .
几乎 到 这 观点 的 投掷 事物 在 她 :
麦格雷戈太太那份坚不可摧的完美让范德维尔德先生几乎恼怒到想朝她扔东西。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [dʒɔɪ][ɪn] ['hev(ə)n] ['oʊvər][wʌn] ['sɪnər] [seɪvd] ,
She made him understand why there is more joy in heaven over one sinner saved ,
她 制成 他 理解 为什么 那里 是 更多的 喜悦 在 天堂 超过 一 罪人 已保存 ,
她让他明白, 为什么天堂会因一个罪人得救而更加喜乐。
[ðæn; ðən]['oʊvər] ['naɪnti] [ænd; ənd][naɪn][dʒʌst] ['pɜ:sənz] .
than over ninety and nine just persons .
比 超过 九十 和 九 只是 人 :
超过九十九个人。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [dʒʌst] [haʊ] ['welkəm] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɔ:rd] ['hev(ə)n] [ðæt] ['sɪnər] [mʌst; məst]
He could understand just how welcome to a bored heaven that sinner must
他 可以 理解 只是 如何 欢迎 到 一个 无聊的 天堂 那 罪人 必须
[bi:; bi] !
be !
是 !
他完全能理解, 那个罪人对于一个无聊的天堂来说该是多么受欢迎啊!

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [gɜ:rl] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hju:mən][wɜ:rk][ʌv; əv] [sʊpər,erə'geʃən] !
And think of that poor girl living with this human work of supererogation !
和 思考 的 那 贫穷的 女孩 活的 和 这 人类 工作 的 超额奖励 !
想想那个可怜的女孩, 她要忍受这种人类的过度劳作!

" [waɪ] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [bi:; bi][ɪn] ['hev(ə)n] [æt; ət][wʌns] !
" **Why , she might just as well be in heaven at once !**
" 为什么 , 她 可能 只是 作为 出色地 是 在 天堂 在 一次 !
“哎呀, 她简直就像已经升入天堂了! ”

" [hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] ['ʌdə] .
" **he thought , and shuddered .**
" 他 想法 , 和 颤抖 :
他心想, 不禁打了个寒颤。

" [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
" **I've got to do something about it . "**
" 我已经 得到 到 做 某物 关于 它 : "
我必须做点什么。

" ['mɑ:rʃə] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" **Marcia , " he said to his wife ,**
" 玛西亚 , " 他 说 到 他的 妻子 ,
“玛西娅,”他对妻子说。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [help] [em 'i:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['pi:tər] ['tʃæmpnɪz] .
" **I want you to help me out with Mrs . Peter Champneys .**
" 我 想 你 到 帮助 我 出去 和 太太 : 彼得 香普尼 :
“我想请你帮我解决一下彼得·钱普尼斯太太的问题。”

[kɔ:l] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
Call on her .
称呼 在 她 :
打电话给她。

[tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
Talk to her .
讲话 到 她 .

跟她谈谈。

[ðen] [tel] [em 'i:] [wʌt] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
Then tell me what to do for her .
然后 告诉 我 什么 到 做 为了 她 .

那你告诉我该怎么帮她。

[ʃi:z] [tʃeɪndʒd] — [hi:ps] — [ɪn] [θri:] ['ɪrz] .
She's changed — heaps — in three years .
她是 已更改 — 堆积如山 — 在 三 年 .

三年间，她变化很大。

[ʃi:z] — [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] [æən; ən][ʌn'ju:ʒuəl]['pɜ:rs(ə)n] , ['mɑ:rfə] .
She's — well , I think she's an unusual person , Marcia .
她是 — 出色地 , 我 思考 她是 一个 异常 人 , 玛西亚 .

她——嗯，我觉得她是个不寻常的人，玛西亚。

" [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər]['mɪsɪz] . [dʒeɪsn] ['vændʒ; veld] [kɔ:ld] [ɑ:n]['mɪsɪz] . ['pi:tər] [tʃæmpnɪz] ,
" **A few days later Mrs . Jason Vandervelde called on Mrs . Peter Champneys** ,
" 一个 很少 天 之后 太太 . 杰森 范德维尔德 称为 在 太太 . 彼得 香普尼 ,

几天后，杰森·范德维尔德夫人拜访了彼得·钱普尼斯夫人。

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [nænsɪ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [blæk] [frɑ:k] [ɪk'spɪriənst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and at sight of Nancy in her black frock experienced something of the
和 在 视线 的 南希 在 她 黑色的 连衣裙 经验丰富的 某物 的 这
[ɪ'moʊ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [mu:vd] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] .
emotion that had moved her husband .
情感 那 有 已搬 她 丈夫 .

看到身穿黑色连衣裙的南希，她也体会到了丈夫曾经感动的那种情绪。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][rʌb] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
She felt inclined to rub her eyes .
她 毛毡 倾斜 到 擦 她 眼睛 .

她很想要揉揉眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [wɪft] [tu:; tə] [smaɪl] ,
And then she wished to smile ,
和 然后 她 希望 到 微笑 ,

然后她想微笑，

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ʌn,nəsə'serəli] ['sɔ:ri] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd]['dʒeɪsn][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['pi:tər]
remembering how unnecessarily sorry she and Jason had been for young Peter
记住 如何 不必要的 对不起 她 和 杰森 有 到过 为了 年轻的 彼得
[tʃæmpnɪz] .
Champneys .
香普尼 .

她想起自己和杰森曾对年轻的彼得·钱普尼斯表现出的那种不必要的同情。

['mɑ:rfə] ['vændʒ; veld] [wʌz; wəz][æən; ən] [ɪ'mensli] ['klevər] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] ['wʊmən] ; [pər'hæps] [ðæt]
Marcia Vandervelde was an immensely clever and capable woman ; perhaps that
玛西亚 范德维尔德 曾是 一个 非常 聪明的 和 有能力的 女士 ; 也许 那
['pɑ:rtli] [ɪk'spleɪnd] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [greɪt] [sək'ses] .
partly explained her husband's great success .
部分 解释 她 丈夫的 伟大的 成功 .

玛西娅·范德维尔德是一位非常聪明能干的女性；或许这在一定程度上解释了她丈夫取得巨大成功的原因。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][gɜ:rl] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] ['ri:ələɪzd] [hɜ:r; həɹ] [pɒsə'bilitɪz] .
She looked at the girl before her , and realized her possibilities .
她 看起来 在 这 女孩 前 她 , 和 已实现 她 可能性 .

她看着眼前的女孩，意识到了她所拥有的潜力。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpi:tər][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈvɜ:rtʃuəli][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwɪdʊ] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ]
Mrs . Peter was for the time being virtually a young widow , she had no
太太 . 彼得 曾是 为了 这 时间 存在 几乎 一个 年轻的 寡妇 , 她 有 不
[ˈrelatɪvz] ,
relatives ,
亲属 ,

彼得太太当时实际上已经是个年轻的寡妇了，她没有任何亲戚。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][si: ˈoʊ - [er] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃæmpnɪz] [ˈmɪljənz] .
and she was co - heir to the Champneys millions .
和 她 曾是 合作 - 继承人 到 这 香普尼 百万 .

她也是 Champneys 家族数百万遗产的共同继承人。

[ˈprɔ:pərli] [treɪnd] , [ʃi:; ʃɪ][ʊd; əd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈsoʊʃ(ə)l] [kəˈrɪr] [əˈhed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
Properly trained , she should have a brilliant social career ahead of her .
适当地 受过训练 , 她 应该 有 一个 杰出的 社会的 职业 前方 的 她 .

如果接受适当的培训，她应该会拥有辉煌的社交生涯。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈri:əli] [ˈbju:tɪf(ə)l] [haʊs] ,
And here she was shut up — in a really beautiful house ,
和 这里 她 曾是 关闭 向上 — 在 一个 真的 美丽的 房子 ,

她就这样被囚禁在这里——在一栋非常漂亮的房子里。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [wɪð; wɪθ][ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][æn; ən] [ɪnˈsʌfrəbl] [frʌmp] [ʌv; əv][æn; ən][ʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt]
of course — with nobody but an insufferable frump of an unimportant
的 课程 — 和 无人 但 一个 令人难以忍受的 邋遢 的 一个 不重要

[ˈmɪsɪz] . [məˈɡregɜ:] !
Mrs . MacGregor !
太太 . 麦格雷戈 !

当然——除了一个令人难以忍受的邋遢无趣的麦格雷戈太太之外，没有其他人！

[ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [stɜ:rd] [ˈmɪsɪz] . - [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˈpi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
The situation stirred Mrs . Vandervelde's imagination and appealed to her
这 情况 搅拌 太太 . - 想像力 和 上诉 到 她

[ɪɡˈzekjətɪv] [əˈbɪləti] .
executive ability .
管理人员 能力 .

这种情况激发了范德维尔德夫人的想象力，也激发了她的执行能力。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvændɜ:veld] [laɪkt] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [hɜ:r; hər] [her] ,
Mrs . Vandervelde liked the way she wore her hair ,
太太 . 范德维尔德 喜欢 这 方式 她 穿着 她 头发 ,

范德维尔德太太很喜欢她的发型。

[ɪn] [θɪk] [red] [plæts] [wu:nd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [pɪnd] [flæt] .
in thick red plaits wound around the head and pinned flat .
在 厚的 红色的 辫子 伤口 大约 这 头 和 已置顶 平坦的 .

用粗粗的红色辫子缠绕在头上，并用发夹固定住。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][ə; eɪ][mi:diːv(ə)l] [ɪˈfekt] , [wɪtʃ] [ˈsu:tɪd] [hɜ:r; hər] [ˈkʌləɪŋ] .
It had a medieval effect , which suited her coloring .
它 有 一个 中世纪 影响 , 哪个 适合 她 染色 .

它有一种中世纪风格，很适合她的肤色。

[hɜ:r; hər] [blæk] [dres] [wʌz; wəz][sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈlʌstərɪs] .
Her black dress was soft and lusterless .
她 黑色的 裙子 曾是 柔软的 和 黯淡无光 .

她的黑色连衣裙质地柔软，没有光泽。

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [noʊ] [ˈdʒu:əlɪ] , [nɔ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [rɪŋ] .
She wore no jewelry , not even a ring .
她 穿着 不 珠宝 , 不是 甚至 一个 戒指 .

她身上没有佩戴任何首饰，甚至连戒指都没有。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfæ,douz] [ˈʌndər][hɜːr; hər] [greɪ] , [greɪ] - [gri:n] [aɪz] .
There were shadows under her grave , gray - green eyes .
那里 是 阴影 在下面 她 严重 , 灰色的 - 绿色的 眼睛 .

她那双深邃的灰绿色眼睛下有阴影。

[ˌɔːltə'geðər] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ə'stɔːnɪʃɪŋli] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [pə'θetɪkli] [ə'lʊn] .
Altogether , she looked individual , astonishingly young , and pathetically alone .
共 , 她 看起来 个人 , 令人震惊地 年轻的 , 和 可悲地 独自的 .
总而言之, 她看起来很有个性, 年轻得令人惊讶, 但又孤单得可怜。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [ə'raʊzɪd] .
Mrs . Vandervelde's interest was aroused .
太太 . - 兴趣 曾是 被唤醒 .
范德维尔德夫人对此产生了兴趣。

[ˈskɪlfəli] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][gɜːrli][aʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Skilfully she tried to draw the girl out , and was relieved to discover that she
巧妙地 她 尝试 到 画 这 女孩 出去 , 和 曾是 松了口气 到 发现 那 她
[ˈwɔːznt] [ˈtɔːkətɪv] ;
wasn't talkative ;
不是 健谈 ;
她巧妙地试图引导女孩开口说话, 却欣慰地发现女孩并不爱说话;

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈɔːkwərd] .
nor was she awkward .
也不 曾是 她 尴尬的 .
她也不显得笨拙。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] , [ˈrestfəli] ; [ænd; ənd] [waɪl]
She sat with her hands on the arms of her chair , restfully ; and while
她 卫星 和 她 双手 在 这 武器 的 她 椅子 , 安宁地 ; 和 尽管
[juː; jʊ] [spəʊk] ,
you spoke ,
你 辐 ,
她双手搭在椅子的扶手上, 安详地坐着; 在你说话的时候,

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [weɪd] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] .
you could see that she weighed what you were saying , and you .
你 可以 看 那 她 称重 什么 你 是 说 , 和 你 .
你可以看出她仔细权衡了你所说的话, 以及你。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [laɪk] [ðɪs] [gɜːrli] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ˈmɑːrʃə] [ˈvændəˌvɛld] [təʊld][hɜːr'self] .
" **I am going to like this girl , I think , " Marcia Vandervelde told herself .**
" 我 是 去 到 喜欢 这 女孩 , 我 思考 , " 玛西亚 范德维尔德 讲述 她自己 .
“我想我会喜欢上这个女孩的,”玛西娅·范德维尔德对自己说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈnænsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [ˈɑːrtɪst] [huː]
And she looked at Nancy with the affectionate eyes of the creative artist who
和 她 看起来 在 南希 和 这 亲热 眼睛 的 这 有创造力的 艺术家 WHO
[siːz] [hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .
sees his material to his hand .
看到 他的 材料 到 他的 手 .
她用艺术家凝视着手中素材时那种充满爱意的眼神看着南希。

" [ˈdʒeɪsn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [sʌm; səm] [taɪm] [ˈleɪtər] ,
" **Jason , " she said to her husband , some time later ,**
" 杰森 , " 她 说 到 她 丈夫 , 一些 时间 之后 ,
“杰森,”过了一会儿, 她对丈夫说。

" [wʌt] [wəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [æn] [ˈtʃæmpnɪz]
" **what would you think if I should tell you I wished to take Anne Champneys**
" 什么 会 你 思考 如果 我 应该 告诉 你 我 希望 到 拿 安妮 香普尼
[əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? "
abroad with me ? "
国外 和 我 ? "

“如果我说我想带安妮·钱普尼斯出国，你会怎么想？”

" [aɪd] [seɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈfaɪnɪst][aɪˈdiːə][ˈevər] — [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [aɪ ˈtiː] . "
" **I'd say it was the finest idea ever — if you meant it .** "
" ID 说 它 曾是 这 最好的 主意 曾经 — 如果 你 意思是 它 . "

“如果你是认真的，我会说这是有史以来最好的主意。”

" [aɪ][duː] [miːn] [aɪ ˈtiː] .
" **I do mean it .**
" 我 做 意思是 它 .

我是认真的。

[maɪ] [dɪr] [mæn] ,
My dear man ,
我的 亲爱的 男人 ,

我亲爱的朋友，

[wɪð; wɪθ][ˈprɔːpər] [ˈhændlɪŋ] [wʌn] [maɪt] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [əˈprəʊtʃɪz] [ə; eɪ] [ˈklæsɪk] [aʊt] [ʌv; əv]
with proper handling one might make something that approaches a classic out of
和 恰当的 处理 一 可能 制作 某物 那 方法 一个 经典的 出去 的
[ðæt] [gɜːrl] .
that girl .
那 女孩 .

如果处理得当，或许能把那个女孩打造成一位接近经典的人物。

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [elɪˈmentl] [ɪn][hɜːr; hər] : [ʃiːz] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrtʃ] [triː] [ɪn] [sprɪŋ] ,
There's something elemental in her : she's like a birch tree in spring ,
有 某物 元素 在 她 : 她是 喜欢 一个 桦木 树 在 春天 ,

她身上有一种原始的特质：她就像春天里的一棵白桦树。

[ænd; ənd] [laɪk][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [aɪ ˈtiː] [grəʊz] [ɪn] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
and like the earth it grows in , too , if you see what I mean .
和 喜欢 这 地球 它 生长 在 , 也 , 如果 你 看 什么 我 意思是 :

而且它也像它生长的土壤一样，如果你明白我的意思的话。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][maɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] .
I want to try my hand on her .
我 想 到 尝试 我的 手 在 她 .

我想试试她。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [spɔɪld] . "
I hate to see her spoiled . "
我 恨 到 看 她 被宠坏了 . "

我讨厌看到她被宠坏。

" [ɪts] [ˈmaɪti] [ˈdiːsnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈmɑːrʃə] ! " [sed] [hiː; hi] , [ˈɡreɪtʃəli] .
" **It's mighty decent of you , Marcia !** " **said he , gratefully .**
" 它是 强大的 体面的 的 你 , 玛西亚 ! " 说 他 , 感激不尽 .

“你真是太好了，玛西亚！”他感激地说。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [bɔːrd] [aɪ][get][æt; ət] [taɪmz] , [ˈdʒeɪsn] .
" **Oh , you know how bored I get at times , Jason .**
" 哦 , 你 知道 如何 无聊的 我 得到 在 时代 , 杰森 .

“哦，杰森，你知道我有时候有多无聊。”

[aɪ] [ni:d] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əl] [tu:; tə] [ɪn'ɡerɪdʒ] [maɪ] ['enədʒɪz] .
I need something real to engage my energies .
我 需要 某物 真实的 到 从事 我的 能量 .

我需要一些真实的事情来投入我的精力。

[aɪ] ['fænsɪ] [æn] ['tʃæmpnɪz] [wɪl] [sə'plaɪ] [ðə; ðɪ] ['ni:dɪd] ['stɪmjələs] .
I fancy Anne Champneys will supply the needed stimulus .
我 想要 安妮 香普尼 将要 供应 这 需要 刺激 .

我觉得安妮·钱普尼斯会提供所需的动力。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; həʀ] [ri:'ækʃənz] : [ʃi:z] [nɑ:t][ə; eɪ] [fu:l] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'mju:zd] .
I shall love to watch her reactions : she's not a fool , and I shall be amused .
我 将 爱 到 手表 她 反应 : 她是 不是 一个 傻子 , 和 我 将 是 觉得好笑 .

我很想看看她的反应：她可不是傻瓜，我会觉得很有趣。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][du:][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][nɒʊbə:di][bʌt; bət] [pʊə] [oʊld][mɪstər] . [tʃæmpnɪz]
If she managed to do so well with nobody but poor old Mr . Champneys
如果 她 管理 到 做 所以出色地 和 无人 但 贫穷的 老的 先生 : 香普尼
[ænd; ənd][ðæt] ['drɪrɪ] [mə'ɡregə] ['wʊmən] ,
and that dreary MacGregor woman ,
和 那 凄凉 麦格雷戈 女士 ,

如果她除了可怜的老钱普尼斯先生和那个沉闷的麦格雷戈太太之外，跟其他人相处得都这么好，

[θɪŋk] [wʌt] [ʃi:l] [bi:; bi] [wen] [aɪ][get] [θru:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həʀ] !
think what she'll be when I get through with her !
思考 什么 壳 是 什么时候 我 得到 通过 和 她 !

想想等我收拾完她，她会变成什么样！

" [vændɜ:veld] [sed] [rɪ'spektfəli] : " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] , [mɑ:rʃə] !
" **Vandervelde said respectfully : " You're a brick , Marcia !**
" 范德维尔德 说 尊敬 : " 你是 一个 砖 , 玛西亚 !

范德维尔德恭敬地说：“你真是个榆木脑袋，玛西亚！”

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['pætərn] [hɜ:r'self][ɑ:n][ju:; jʊ] — "
If she patterns herself on you — "
如果 她 图案 她自己 在 你 — "

如果她以你为榜样——”

" [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['pætərn] [hɜ:r'self][ɑ:n] ['enɪbə:di] [bʌt; bət][hɜ:r'self] , [aɪl] [wɑ:ʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][hɜ:r; həʀ] !
" **If she patterns herself on anybody but herself , I'll wash my hands of her !**
" 如果 她 图案 她自己 在 任何人 但 她自己 , 患病的 洗 我的 双手 的 她 !

“如果她效仿的不是她自己，而是其他人，那我就不会再理她了！”

[ɪts] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][wəʊnt] [ðæt] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][help][hɜ:r; həʀ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
It's because I think she won't that I'm willing to help her , " said his wife ,
它是 因为 我 思考 她 惯于 那 我是 愿意的 到 帮助 她 , " 说 他的 妻子 ,
['krɪsplɪ] .
crisply .
清脆地 .

“正因为我觉得她不会这么做，所以我才愿意帮助她，”他的妻子干脆利落地说道。

[sʌm; səm][sɪks] [wi:ks] ['leɪtər][ðə; ðɪ] [tʃæmpnɪz] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [ɪn'defɪnətli] ,
Some six weeks later the Champneys house had been closed indefinitely ,
一些 六 周 之后 这 香普尼 房子 有 到过 关闭 无限期 ,

大约六周后，尚普尼家的房子被无限期关闭了。

[ðə; ðɪ] ['premɪsɪz] [pʊt][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'fɪ(ə)nt] - ,
the premises put in charge of the efficient Hoichi ,
这 前提 放 在 收费 的 这 高效的 - ,

负责高效运营的Hoichi的场所，

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [məˈɡregɜː] [ˈbəʊnəs] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈeksələnt] [pəˈzɪ](ə)n [sɪˈkjɔrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
and Mrs . MacGregor bonused and another excellent position secured for her
和 太太 : 麦格雷戈 奖励 和 其他 出色的 位置 安全 为了 她
,
:
:

麦格雷戈夫人获得了奖金，并且还获得了另一个非常好的职位。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdiən]
and Mrs . Peter Champneys was making her home with her guardian
和 太太 : 彼得 香普尼 曾是 制作 她 家 和 她 监护人
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and his wife .
和 他的 妻子 :

彼得 钱普尼斯夫人和她的监护人及其妻子一起生活。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [muːvd] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [wɜːrld] , [soʊ] [ˈdɪfrənt] [wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] , — [æz; əz]
She might have moved into another world , so different was everything , — as
她 可能 有 已搬 进入 其他 世界 , 所以 不同的 曾是 一切 , — 作为
[ˈdɪfrənt] , [seɪ] ,
different , say ,
不同的 , 说 ,

她仿佛进入了另一个世界，一切都如此不同——比如说，截然不同。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈækɹɪd] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [məˈɡregɜː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [freʃ] - [skɪnd] ,
as was the acrid countenance of Mrs . MacGregor from the fresh - skinned ,
作为 曾是 这 辛辣 面容 的 太太 : 麦格雷戈 从 这 新鲜的 - 去皮 ,
[klɪr] - [aɪd] , [ˈklevər] ,
clear - eyed , clever ,
清除 - 眼睛 , 聪明的 ,

就像麦格雷戈太太那张尖酸刻薄的脸，与那位皮肤白皙、目光清澈、聪明伶俐的女士形成了鲜明的对比。

[ˈhænsəm] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈmɑːrjə] [ˈvændɜːvæld] .
handsome face of Marcia Vandervelde .
英俊的 脸 的 玛西亚 范德维尔德 :

玛西娅·范德维尔德的漂亮脸蛋。

[ˈevriθɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] [ˈnænsɪ] .
Everything interested Nancy .
一切 感兴趣的 南希 :

南希对什么都感兴趣。

[hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [wɜːr; wər] [əˈkjuːtli] [əˈlɜːrt] .
Her senses were acutely alert .
她 感官 是 急性 警报 :

她的感官异常敏锐。

[dʒʌst][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈvændɜːvæld] , [soʊ][kɑːm] , [soʊ] [pɔɪzd] [ænd; ənd] [ɪˈfɪ](ə)nt] ,
Just to watch Mrs . Vandervelde , so calm , so poised and efficient ,
只是 到 手表 太太 : 范德维尔德 , 所以 冷静的 , 所以 准备 和 高效的 ,

光是看着范德维尔德夫人就让人觉得很舒服，她那么冷静、沉着、高效。

[geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [wel] - [ˈbiːɪŋ] .
gave her a sense of physical well - being .
给予 她 一个 感觉 的 身体的 出色地 - 存在 :

让她感到身心舒畅。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈriːəli] [laɪkt] , [ɔːr] [ˈdiːpli] [ədˈmaɪəd] , [ɔːr] [ˈtrʌstɪd] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] ,
She had never really liked , or deeply admired , or trusted any other woman ,
她 有 绝不 真的 喜欢 , 或者 深 钦佩 , 或者 可信 任何 其他 女士 ,

她从未真正喜欢过、深深欣赏过或信任过任何其他女性。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:əl] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] [ðɪs] [wʌn] [səɹ'praɪzd] [hɜ:r; həɹ] .

and the real depths of her feeling for this one surprised her .
和 这 真实的 深度 的 她 感觉 为了 这 一 惊讶 她 .

而她对这个人的真实感情之深，连她自己都感到惊讶。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvændəˌvɛld] [pəˈzest] [ðə; ði] [suˈpri:m] [ɡɪft][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ˈʌðər] [æt; ət][ðer; ðər] [i:z] ; [ʃi:; ʃi] Mrs . Vandervelde possessed the supreme gift of putting others at their ease ; she
太太 . 范德维尔德 拥有 这 最高 礼物 的 推杆 其他的 在 他们的 舒适 ; 她

[hæd; həd][tækt] ,
had tact ,
有 策略 ,

范德维尔德夫人拥有使他人感到自在的超凡天赋；她很有分寸，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd][kaɪnd] .
and was at the same time sincere and kind .
和 曾是 在 这 相同的 时间 真诚 和 种类 .

同时又真诚善良。

[ˈnænsi] [faʊnd] [hɜ:rˈself][æt; ət][hoʊm] [ɪn] [ðɪs] [faɪn] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪf] [mu:vɪd] [ˈlɑ:rdʒli] [ænd; ənd] Nancy found herself at home in this fine house in which life moved largely and
南希 成立 她自己 在 家 在 这 美好的 房子 在 哪个 生活 已搬 很大程度上 和
[ˈkʌlɜːfli] .
colorfully .
色彩缤纷 .

南希发现自己在这栋漂亮的房子里如鱼得水，这里的生活丰富多彩。

[ə; eɪ][meɪd] [hæd; həd] [bɪn] [sɪˈkjʊəd] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] , [hu:m] [ˈmɪsɪz] . [ˈvændəˌvɛld] [prəˈnaʊnst] [ə; eɪ] A maid had been secured for her , whom Mrs . Vandervelde pronounced a
一个 女佣 有 到过 安全 为了 她 , 谁 太太 . 范德维尔德 发音 一个
[ˈtreʒər] .
treasure .
宝藏 .

她雇了一名女仆，范德维尔德夫人称她为宝贝。

[ðen] [keɪm] [ˈskɪfl] [ænd; ənd] [pəˈlaɪt] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [dɪd] [θɪŋz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][skɪn][ænd; ənd] [her] ,
Then came skilful and polite persons who did things to her skin and hair ,
然后 来了 熟练 和 有礼貌的 人 WHO 做过 事物 到 她 皮肤 和 头发 ,
[wɪð; wɪθ] [əˈstaʊndɪŋ] [rɪˈzʌlts] .
with astounding results .
和 惊人 结果 .

随后，一些技术娴熟、彬彬有礼的人对她的皮肤和头发进行了处理，取得了惊人的效果。

[ˈæftər] [ðæt] [keɪm] [ðə; ði] [sɪˈlek(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈwɔ:rdroʊb] , [ˈʌndər] [ˈmɪsɪz] . - [ˈkrɪtɪk(ə)l]
After that came the selection of her wardrobe , under Mrs . Vandervelde's critical
后 那 来了 这 选择 的 她 衣柜 , 在下面 太太 . - 批判的
[su:pərˈvɪʒ(ə)n] .
supervision .
监督 .

之后，在范德维尔德夫人的严格监督下，她开始挑选自己的服装。

[ɔ:ˈlʊoʊ] [ðə; ði] [frɑ:ks] [wɜ:r; wəɹ] [blæk] , [wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [waɪt] [ˈi:vɪŋ] [gaʊn] [ɔ:r] [tu:] [fɔ:r; fəɹ] Although the frocks were black , with only a white evening gown or two for
虽然 这 连衣裙 是 黑色的 , 和 仅有的 一个 白色的 晚上 袍 或者 二 为了
[rɪˈli:f] ,
relief ,
宽慰 ,

虽然她们的礼服都是黑色的，只有一两件白色晚礼服作为点缀，

[ˈnænsi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wəɹ] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈroʊzi][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt(ə)l] [ˈdri:m] .
Nancy felt as if she were clothed in a rosy and delightful dream .
南希 毛毡 作为 如果 她 是 穿着衣服 在 一个 红润 和 愉快 梦 .

南希感觉自己仿佛置身于一个美好而令人愉悦的梦境之中。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈnevər][ˈiːv(ə)n][ɪˈmædʒɪnd][sʌtʃ][θɪŋz][æz; əz][ðɪːz][blæk][frɑːks][wɜːr; wər] .
She had never even imagined such things as these black frocks were .
她 有 绝不 甚至 想象 这样的 事物 作为 这些 黑色的 连衣裙 是 .
她从未想过会有像这些黑色连衣裙这样的东西。

[wen][ʃiː ʃi][sɔː][hɜːrˈself][ɪn][ðəm; ðəm][ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ðʊʊ][ðə; ði][ˈsuːpər] - [ˈseɪlzwɪmɪn]
When she saw herself in them she was silent , though the super - saleswomen
什么时候 她 锯 她自己 在 他们 她 曾是 沉默的 , 尽管 这 极好的 - 售货员
[ɪkˈskleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,
当她看到照片中的自己时, 她沉默不语, 尽管那些超级女推销员们惊呼起来。

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈvændɜːvɛld][smɑɪld][ə; eɪ][ˈgrætɪfaɪd][smɑɪl] .
and Mrs . Vandervelde smiled a gratified smile .
和 太太 . 范德维尔德 微笑 一个 满意 微笑 .
范德维尔德夫人露出了满意的笑容。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][kiːp][hɜːr; hər][ˈstriktli][ɪn][ðə; ði][ˈbækgraʊnd][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][ˈbiːɪŋ] ,
" **I am going to keep her strictly in the background for the time being ,**
" 我 是 去 到 保持 她 严格 在 这 背景 为了 这 时间 存在 ,
[ˈdʒeɪsn] ,
Jason ,
杰森 ,
“杰森, 目前我打算让她暂时退居幕后。”

" [ʃiː ʃi][ɪkˈsplɛɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈhʌzbənd] .
" **she explained to her husband .**
" 她 解释 到 她 丈夫 .
她向丈夫解释道。

" [æz; əz][ʃiːz][ɔːˈredi][ˈmærid] , [ʃiː ʃi][kæn; kən][əˈfɔːrd][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ][jɪr] — [ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː] .
" **As she's already married , she can afford to wait a year — or even two .**
" 作为 她是 已经 已婚 , 她 能 买得起 到 等待 一个 年 — 或者 甚至 二 .
“既然她已经结婚了, 她可以等一年, 甚至两年。”

[aɪ][miːn][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ˈpɜːrfɪkt] .
I mean her to be perfect .
我 意思是 她 到 是 完美的 .
我希望她完美无瑕。

[aɪ][miːn][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ˌæbsəˈluːtli][ʃʊr] .
I mean her to be absolutely sure .
我 意思是 她 到 是 绝对地 当然 .
我的意思是让她绝对放心。

[ʃiːz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n] .
She's going to be a sensation .
她是 去 到 是 一个 感觉 .
她将会成为轰动一时的人物。

[ˈdʒeɪsn] , [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər][siːn][ˈeniθɪŋ][tuː; tə][ˈiːkwəl][hɜːr; hər][tiːm] - [wɜːrk] ?
Jason , have you ever seen anything to equal her team - work ?
杰森 , 有 你 曾经 已见 任何事物 到 平等的 她 团队 - 工作 ?
杰森, 你见过像她这样优秀的团队合作者吗?

[wen][aɪ][tel][hɜːr; hər][wʌt][aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ,
When I tell her what I want her to do ,
什么时候 我 告诉 她 什么 我 想 她 到 做 ,
当我告诉她我想让她做什么时,

[ʃiː, ʃi] [ʊks] [æt; ət][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ænd; ənd] [ðen] [dʌz] [aɪ 'tiː] .
she looks at me for a moment — and then does it .
她 看起来 在 我 为了 一个 片刻 — 和 然后 做 它 .
她看了我一会儿——然后就这么做了。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][sei] [fɔːr; fər][oʊld]['mɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [mæ'grɛɡə] ['wʊmən] :
One thing I must say for old Mr . Champneys and that MacGregor woman :
— 事物 我 必须 说 为了 老的 先生 : 香普尼 和 那 麦格雷戈 女士 :
我必须对老钱普尼斯先生和那位麦格雷戈女士说一句话:

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ][fɜːrm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] !
they certainly knew how to lay a firm foundation !
他们 当然 知道 如何 到 躺 一个 公司 基础 !
他们确实懂得如何打下坚实的基础!

" [ˈnænsi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
" **Nancy was perfectly willing to remain in the background .**
" 南希 曾是 完美 愿意的 到 保持 在 这 背景 .
“南希完全愿意待在幕后。”

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['piːp(ə)l] ['oʊnli][æz; əz][æn; ən][ɑːn] - ['lʊkər] .
She was interested in people only as an on - looker .
她 曾是 感兴趣的 在 人们 仅有的 作为 一个 在 - 观察者 .
她对入只感兴趣，只是以旁观者的身份。

[ʃiː, ʃi] [ri'spɒndɪd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
She responded instantly to Mrs . Vandervelde's suggestions and instructions ,
她 回应 即刻 到 太太 . - 建议 和 指示 ,
她立即对范德维尔德太太的建议和指示做出了回应。

[ænd; ənd] ['kæriɪd] [ðem; ðəm][aʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['θɜːroʊnəs] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [meɪd]
and carried them out with an intelligent thoroughness that at times made
和 携带 他们 出去 和 一个 聪明的 彻底性 那 在 时代 制成
[hɜːr; hər] ['mentər] [gæsp] .
her mentor gasp .
她 导师 喘气 .
她以精明周全的态度完成了这些任务，有时甚至让她的导师都惊叹不已。

[aɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['defɪnət] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] ,
It gave her a definite object to work for ,
它 给予 她 一个 定 目的 到 工作 为了 ,
这给了她一个明确的奋斗目标。

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ɡlen] ['mɪtʃəl] .
and kept her from thinking too much about Glenn Mitchell .
和 保留 她 从 思维 也 很多 关于 格伦 米切尔 .
让她不再过多地想格伦·米切尔。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɡlen] ['mɪtʃəl] .
And she didn't want to think about Glenn Mitchell .
和 她 没有 想 到 思考 关于 格伦 米切尔 .
她不想去想格伦·米切尔。

[aɪ 'tiː][hɜːrt] .
It hurt .
它 伤害 .
很疼。

[ʃiː, ʃi] [wɑ:tʃt] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈwʌndər] — [kwaɪt][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər]
She watched with a quiet wonder — quite as if it had been a stranger
她 观看 和 一个 安静的 想知道 — 相当 作为 如果 它 有 到过 一个 陌生人
[tuː; tə] [hu:m] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ˈbiːɪŋ] [rɔ:t] [ɪn][hɜːrself] ;
to whom all this was happening — the change being wrought in herself ;
到 谁 全部 这 曾是 发生 — 这 改变 存在 锻 在 她自己 ;
她带着一种静静的惊奇看着这一切——仿佛这一切都发生在一个陌生人身上一样——她自己身上发生的变化；

[ðə; ði] [ɪˈmens] [dɪfrəns] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ker] , [ˈpɜːrfɪktli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [kloʊðz] ,
the immense difference intelligent care , perfectly selected clothes ,
这 巨大 不同之处 聪明的 关心 , 完美 已选 衣服 ,
智能护理带来的巨大差异，以及精心挑选的衣物。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [kæn; kən] [meɪk] [nɔ:t][ˈoʊnli][ɪn] [wʌnz]
and the background of a beautiful house can make not only in one's
和 这 背景 的 一个 美丽的 房子 能 制作 不是 仅有的 在 一个人的
[əˈpɪrəns] [bʌt; bət][ɪn] [wʌnz] [θɔ:ts] .
appearance but in one's thoughts .
外貌 但 在 一个人的 想法 .
美丽的房子不仅能影响人的外表，还能影响人的思想。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈpɔɪntɪd] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] , [wɪð; wiθ][ɪts] [ˈsɔ:ftli]
Sometimes she would stare at the perfectly appointed dinner - table , with its softly
有时 她 会 盯 在 这 完美 任命 晚餐 - 桌子 , 和 它是 轻轻
[ˈfeɪdɪd] [laɪts] ; [ʃiː, ʃi] [wʊd] [lʊk] ,
shaded lights ; she would look ,
阴影 灯 ; 她 会 看 ,
有时她会凝视着布置得一丝不苟的餐桌，柔和的灯光映照着餐桌；她会看着，

[rɪˈflektɪvli] , [frʌm; frəm] [ˈmɑːrʃə] - [ˈsmɑːrtli] [kwaːˈfjʊrd] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz]
reflectively , from Marcia Vandervelde's smartly coiffured head to her husband's
反思地 , 从 玛西亚 - 聪明地 精心打理的发型 头 到 她 丈夫的
[faɪn] , [əˌrɪstəˈkrætɪk] [feɪs] ;
fine , aristocratic face ;
美好的 , 贵族 脸 ;
不禁让人联想起玛西亚·范德维尔德精心梳理的发型，以及她丈夫英俊潇洒、富有贵族气质的面容；

[ðə; ði] [rɪˈflektɪv] [glæns] [wʊd] [treɪl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ru:m] , [rest] [əˈpriːjətɪvli] [əˈpɑːn][ðə; ði]
the reflective glance would trail around the beautiful room , rest appreciatively upon the
这 反光的 瞥一眼 会 踪迹 大约 这 美丽的 房间 , 休息 表示赞赏 之上 这
[ɪmˈpresɪv] [ˈbʌtlər] ,
impressive butler ,
感人的 管家 ,
那沉思的目光会在美丽的房间里游移，最终赞赏地落在那位令人印象深刻的管家身上。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fu:d] [set] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
come back to the food set before her ,
来 后退 到 这 食物 放 前 她 ,
回到她面前的食物旁，

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv] [smaɪl] [wʊd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ænd][ˈlɪŋgər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
and a fugitive smile would touch her lips and linger in her eyes .
和 一个 逃犯 微笑 会 触碰 她 嘴唇 和 萦绕 在 她 眼睛 .
一丝若隐若现的微笑掠过她的唇角，在她眼中久久萦绕。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː, ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hɜːrself][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈriːəl] [θɪŋ] [əˈmʌŋ]
There were times when she felt that she herself was the only real thing among
那里 是 时代 什么时候 她 毛毡 那 她 她自己 曾是 这 仅有的 真实的 事物 之中
[ˈʃædʊz] ;
shadows ;
阴影 ;
有时她会觉得，在重重阴影中，只有自己才是真实的；

[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [mʌst; məst] [ˈvæniʃ] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][hɜ:r; həɹ] [ˈloʊnsəm] [self]
as if all these pleasant things must vanish , and only her lonesome self
作为 如果全部 这些 令人愉快的 事物 必须 消失 , 和 仅有的 她 寂寞 自己
[rɪˈmeɪn] .
remain .
保持 .

仿佛所有这些美好的事物都将消失，只剩下她孤独的身影。

[ʃi:; ʃɪ] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈwɪstflnəs] [ðə; ðɪ] [fju:] [ˈpi:p(ə)] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] .
She watched with a certain wistfulness the few people she knew .
她 观看 和 一个 肯定 怅惘 这 很少 人们 她 知道 .

她带着一丝怅然的心情看着身边几个她认识的人。

[ˈmɑ:rʃə] , [naʊ] — [soʊ][ədˈmaɪəd] , [soʊ] [ʃʊɹ] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [ˈɪntrəsts] , [soʊ] [ˈmeni] [ˈfrendz] ,
Marcia , now — so admired , so sure , with so many interests , so many friends ,
玛西亚 , 现在 — 所以 钦佩 , 所以 当然 , 和 所以 许多 兴趣 , 所以 许多 朋友们 ,

如今的玛西亚——如此受人敬仰，如此自信，兴趣广泛，朋友众多。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈdʒeɪsn] - [ˈkwaɪət] [lʌv] [ˈɔ:lweɪz] [hɜ:r; rz] — [dɪd][ʃi:; ʃɪ][ˈevər][hæv; həv] [ðæt]
and with Jason Vandervelde's quiet love always hers — did she ever have that
和 和 杰森 - 安静的 爱 总是 她的 — 做过 她 曾经 有 那
[ˈhɔ:ntɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪmˈpɜ:rmənəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [pəˈzeɪnz] ;
haunting sense of the impermanence of all possessions ;
令人难忘 感觉 的 这 无常 的 全部 财产 ;

杰森·范德维尔德的默默爱意始终属于她——她是否曾有过那种挥之不去的感受，那就是所有的一切都是无常的？

[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ][end] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:rˈself] ?
of having , in the end , nothing but herself ?
的 拥有 , 在 这 结尾 , 没有什么 但 她自己 ?

最终，她可能一无所有，只剩下她自己？

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [wen] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][emˈi:][laɪk] [ðæt] ?
" What are you thinking , when you look at me like that ?
" 什么 是 你 思维 , 什么时候 你 看 在 我 喜欢 那 ?

你那样看着我的时候在想什么？

" [ˈmɑ:rʃə] [æskt] [hɜ:r; həɹ][wʌn] [ˈi:vnɪŋ] , [ˈsmɑɪlɪŋli] .
" Marcia asked her one evening , smilingly .
" 玛西亚 问 她 — 晚上 , 微笑着 .

一天晚上，玛西亚笑着问她。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈkjʊriəs] [əˈbaʊt] [ˈnænsɪ] [æz; əz] [ˈnænsɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] .
She was as curious about Nancy as Nancy was about her .
她 曾是 作为 好奇的 关于 南希 作为 南希 曾是 关于 她 .

她对南希的好奇心和南希对她的好奇心一样强烈。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] — [ˈwʌndərɪŋ] . "
" I was just — wondering . "
" 我 曾是 只是 — 好奇 . "

我只是——在想。

" [əˈbaʊt] [wʌt] ? "
" About what ? "
" 关于 什么 ? "

“关于什么？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈevər] [ˈloʊnli] ? " [sed] [ˈnænsɪ] , [ˈtru:θfəli] .
" I was wondering if you were ever lonely ? " said Nancy , truthfully .
" 我 曾是 好奇 如果 你 是 曾经 孤独 ? " 说 南希 , 说实话 .

“我想知道你有没有感到孤独的时候？”南希坦诚地问道。

" [aɪ] [mi:n] , [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ðɪs] , " — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ðen] ,
" **I mean , as if all this , " — they were in the drawing - room then ,**
" 我 意思是 , 作为 如果全部 这 , " — 他们 是 在 这 绘画 - 房间 然后 ,
"我的意思是,就好像这一切,"——当时他们正在客厅里,

[ænd; ənd][ɪi; ji] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [ɪn'klu:dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] , — " [dʒʌst] [θɪŋz] , [ju:; jʊ] **and she made a gesture that included everything in it , — " just things , you**
和 她 制成 一个 手势 那 包括 一切 在 它 , — " 只是 事物 , 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,
她做了一个手势, 其中包含了一切——“就是一些东西, 你知道的”,

[ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ][hæv; həv] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ju:; jʊ] [noʊ] — [wə:nt, weənt]
all the things you have — and — and the people you know — weren't
全部 这 事物 你 有 — 和 — 和 这 人们 你 知道 — 不是
['ri:əl] .
real .
真实的 .
你所拥有的一切, 以及你认识的一切人, 都不是真实的。

[ðeɪ] [goʊ] .
They go :
他们 去 :
他们走了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [steɪz] [bʌt; bət][dʒʌst][ju:; jʊ] .
And nothing stays but just you .
和 没有什么 停留 但 只是 你 :
一切都将消逝, 只剩下你。

[ju:; jʊ] , [ɔ:l][baɪ] [jɔ:r'self] .
You , all by yourself .
你 , 全部 经过 你自己 :
你, 孤身一人。

" [fi; ji] [li:nd] ['fɔ:rwəd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [bɪg][ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] .
" **She leaned forward , her eyes big and earnest .**
" 她 倾斜 向前 , 她 眼睛 大的 和 认真 :
她向前倾身, 眼睛睁得大大的, 神情认真。

[ˈmɑ:rə] ['vændɜ:veld] [stɛəd][æt; ət][hɜ:r; hər] .
Marcia Vandervelde stared at her .
玛西亚 范德维尔德 凝视 在 她 :
玛西娅·范德维尔德盯着她看。

[æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪi; ji] [sed] , ['tentətɪvli] : " [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋz] ; [θɪŋz] [wʌn][hæz; həz]
After a moment she said , tentatively : " There are always things ; things one has
后 一个 片刻 她 说 , 姑且 : " 那里 是 总是 事物 ; 事物 一 有
 , [θɪŋz] [wʌn] [dʌz] .
, things one does .
 , 事物 一 做 :
过了一会儿, 她试探性地说: “总会有各种各样的事情; 你拥有的东西, 你做的事情。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ˈʌðər] ['pi:p(ə)l] . "
There are always other people . "
那里 是 总是 其他 人们 : "
总会有其他人。

" [jes] , [ɔ:r][ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi][ju:; jʊ] , ['i:ðər] .
" **Yes , or there wouldn't be you , either .**
" 是的 , 或者 那里 不会 是 你 , 任何一个 :
“是的, 否则也不会有你。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] , [ðeɪ] [ɡoʊ] .
But what I mean is , they go .
但 什么 我 意思是 是 , 他们 去 .

但我的意思是，他们走了。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [steɪ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
And you stay , don't you ?
和 你 停留 , 不 你 ?

你留了下来，对吧？

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ə; eɪ] ['pʌkər] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ] [braʊz] , " [ɔ:l][baɪ] [jɔ:r'self] , " [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [ɪn]
" She paused , a pucker between her brows , " All by yourself , " she finished , in
" 她 暂停 , 一个 撅嘴 之间 她 眉毛 , " 全部 经过 你自己 , " 她 完成的 , 在
[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
a low voice .
一个 低的 嗓音 .

她顿了顿，眉头紧锁，低声说道：“一个人。”

" [dʌz] [ðæt] [meɪk] [ju:; jʊ][ə'freɪd] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['vændəˌvɛld] .
" Does that make you afraid ? " asked Mrs . Vandervelde .
" 做 那 制作 你 害怕的 ? " 问 太太 . 范德维尔德 .

“这让你害怕吗？”范德维尔德太太问道。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:] ?
Why should it ?
为什么 应该 它 ?

为什么要这样做？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

紫色高地(The Purple Heights)

第13/19页

[aɪ 'ti:] [dʒʌst] [meɪks] [em 'i:] — [wʌndər] .
It just makes me — wonder .
它 只是 制作 我 — 想知道 .

这让我不禁——思考。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈvændəˌvɛld] [sed] [ˈkwaɪətli] : " [aɪ] [ʌndərˈstænd] .
" Mrs . Vandervelde said quietly : " I understand .
" 太太 : 范德维尔德 说 悄悄 : " 我 理解 .

范德维尔德夫人平静地说：“我明白了。”

" [ˈnænsi] [felt] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; həər] .
" Nancy felt grateful to her .
" 南希 毛毡 感激的 到 她 .

南希对她心存感激。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] [ˈmɪsɪz] . [ˈvændəˌvɛld] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; həər] [ˈkæʒuəli] :
A few days later Mrs . Vandervelde said to her casually :
一个 很少 天 之后 太太 : 范德维尔德 说 到 她 随意地 :

几天后，范德维尔德夫人漫不经心地对她说：

" [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [daɪnz] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [tuː; tə] - [naɪt] , [æn] , — [ˈmɪstər] .
" An old friend of ours dines with us to - night , Anne , — Mr :
" 一个 老的 朋友 的 我们的 餐厅 和 我们 到 - 夜晚 , 安妮 , — 先生 .

“安妮，今晚我们的一位老朋友将和我们一起用餐——先生。”

[ˈbɜːrkli] [ˈheɪdən] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈtʃɑːrmin] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
Berkeley Hayden , one of the most charming men in the world .
伯克利 海登 , 一 的 这 最多 迷人 男人 在 这 世界 .

伯克利·海登，世界上最有魅力的男人之一。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jə] [wɪl] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
I think you will like him .
我 思考 你 将要 喜欢 他 .

我想你会喜欢他的。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈvændəˌvɛld] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ˈbɜːrkli] [ˈheɪdən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [mæn] [ʌv; əv]
" Mrs . Vandervelde always said that Berkeley Hayden was the most critical man of
" 太太 : 范德维尔德 总是 说 那 伯克利 海登 曾是 这 最多 批判的 男人 的

[hɜːr; həər] [əˈkweɪntəns] ,
her acquaintance ,
她 熟人 ,

范德维尔德夫人总是说，伯克利·海登是她认识的人中最挑剔的人。

[ænd; ænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [teɪst] [wʌz; wəz] [ɪnˈfæləbl] .
and that his taste was infallible .
和 那 他的 品尝 曾是 绝对正确 .

而且他的品味绝对不会出错。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌnˈɜːrɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [prəˈpɔːrɪ(ə)n] , [ænd; ænd] [ðæt] [ˈmɪrəkl(ə)l] [ʌv; əv] [ˈdʒʌdʒmənt]
He had an unerring sense of proportion , and that miracle of judgment
他 有 一个 毫无错误 感觉 的 部分 , 和 那 奇迹 的 判断

[wɪtʃ] [ɪz] [ɡʊd] [teɪst] .
which is good taste .
哪个 是 好的 品尝 .

他拥有精准的分寸感，以及那种奇妙的判断力——良好的品味。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfɔ:rtʃənət] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪŋ] [goʊz] ,
He was one of those fortunate people who , as the saying goes ,
他 曾是 一 的 那些 幸运 人们 WHO , 作为 这 说 去 ,
他是那种幸运儿之一，正如俗语所说：

[ɑ:r; ər][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [spu:n] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .
are born with a gold spoon in the mouth .
是 出生 和 一个 金子 勺子 在 这 嘴 .
他们生来就含着金汤匙。

[ʌnˈlaɪk] [moʊst] [ɪnˈherɪtəz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [welθ] ,
Unlike most inheritors of great wealth ,
与众不同 最多 继承人 的 伟大的 财富 ,
与大多数巨额财富继承人不同，

[hi:; hi][nɑ:t][ˈoʊnli] [spent] [ˈfri:li] [bʌt; bət] [ædɪd] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈfri:li] [tu:; tə][ðə; ði] [ænˈsestrəl] [ˈhəʊldɪŋz] .
he not only spent freely but added even more freely to the ancestral holdings .
他 不是 仅有的 花费 自由 但 额外 甚至 更多的 自由 到 这 祖先的 控股 .
他不仅挥霍无度，而且还更加肆意地扩充祖产。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmʌnɪd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][du:][æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [kənˈsɪdərd]
He was moneyed enough to do as he pleased without being considered
他 曾是 有钱人 足够的 到 做 作为 他 高兴 没有 存在 经过考虑的
[ɪkˈsentrɪk] ;
eccentric ;
偏心 ;
他家境殷实，可以随心所欲，而不会被认为古怪；

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [esˈθetɪk] , [ænd; ənd][tu:; tə] [prɪˈfɜ:r] [epɪˈkjʊrəs][tu:; tə][es ˈti:] .
he could even afford to be esthetic , and to prefer Epicurus to St .
他 可以 甚至 买得起 到 是 美学 , 和 到 更喜欢 伊壁鸠鲁 到 英石 .
[pɔ:l] .
Paul .
保罗 .
他甚至可以追求审美，更喜欢伊壁鸠鲁而不是圣保罗。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɑ:dərn] [ˈpeɪntɪŋz] ,
He had a highly important collection of modern paintings ,
他 有 一个 高度 重要的 收藏 的 现代的 绘画 ,
他收藏了大量极为重要的现代绘画作品。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈvæljuəb(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ˈtænəɡrə; təˈnæ-] [ˈfɪɡjəˈri:nz] , [oʊld] [ɡri:k] [kɔɪnz] ,
and an even more valuable one of Tanagra figurines , old Greek coins ,
和 一个 甚至 更多的 有价值的 一 的 塔纳格拉 小雕像 , 老的 希腊语 硬币 ,
[ænd; ənd][ˌmi:dɪˈv(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [pleɪt] .
and medieval church plate .
和 中世纪 教会 盘子 .
还有一件更珍贵的藏品，包括塔纳格拉雕像、古希腊硬币和中世纪教堂用具。

[hi:; hi][hæd; həd] , [tu:] , [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɡʌn] - [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˈbʊlɪt] - [pru:f]
He had , too , the reputation of being the most gun - shy and bullet - proof
他 有 , 也 , 这 名声 的 存在 这 最多 枪 - 害羞的 和 子弹 - 证明
[ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈlaɪənz] .
of social lions .
的 社会的 狮子 .
他还有着“社交名流中最胆小怕事、刀枪不入”的名声。

[æt; ət] [ˈθɜ:rti] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [wel] - [ɡru:md] , [ˈræðər] [bɔ:rd] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] ,
At thirty he was a handsome , well - groomed , rather bored personage ,
在 三十 他 曾是 一个 英俊的 , 出色地 - 修剪过的 , 相当 无聊的 人士 ,
三十岁时，他英俊潇洒，衣着考究，但却显得有些百无聊赖。

[wɪð; wɪθ] ['sli:kli] - [brʌʃt] [blɑ:nd] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
with **sleekly** - **brushed** **blond** **hair** **and** **a** **short** **mustache** .
和 流畅地 - 刷过 金发 头发 和 一个 短的 胡子 .
他有着梳理得一丝不苟的金发和短短的胡须。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,
He **looked** **important** ,
他 看起来 重要的 ,
他看上去很重要。

[ænd; ənd][wʌn] [sə'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][sʌm; səm] [peɪnz] [tu:; tə] [ki:p]
and **one** **suspected** **that** **he** **must** **have** **been** **at** **some** **pains** **to** **keep**
和 一 怀疑 那 他 必须 有 到过 在 一些 疼痛 到 保持
[hɪz; ɪz] [weɪst] [laɪn] [soʊ] [ɪnkən'spɪkjʊəs] .
his **waist** **line** **so** **inconspicuous** .
他的 腰部 线 所以 不显眼 .
人们怀疑他一定费了不少心思才让自己的腰线如此不显眼。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ri:əli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['pli:zɪŋ] [ə; eɪ]['peɪɡən][æz; əz][wʌn]
For **the** **rest** , **he** **was** **as** **really** **cultivated** **and** **pleasing** **a** **pagan** **as** **one**
为了 这 休息 , 他 曾是 作为 真的 栽培 和 令人愉悦 一个 异教徒 作为 一
[meɪ] [faɪnd] ,
may **find** ,
可能 寻找 ,
至于其他方面，他是一位真正有修养、令人愉悦的异教徒，堪称典范。

[ænd; ənd][soʊ] ['wɪtɪli] [aɪ'rɒnɪk-kəl] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['frentʃmən] .
and **so** **wittily** **ironical** **he** **might** **have** **been** **mistaken** **for** **a** **Frenchman** .
和 所以 机智地 讽刺 他 可能 有 到过 错误 为了 一个 法国人 .
他机智幽默，极富讽刺意味，以至于人们可能会把他误认为是法国人。

['mɪsɪz] . ['vændəˌvɛld] [hæd; həd] [plænd] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] [gest] .
Mrs . **Vandervelde** **had** **planned** **that** **he** **should** **be** **the** **only** **guest** .
太太 . 范德维尔德 有 计划 那 他 应该 是 这 仅有的 客人 .
范德维尔德夫人原本计划让他成为唯一的客人。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðɪs] [wʊd] [pli:z] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [su:t][hɜ:r; hər] [oʊn] ['pɜ:rpəs] ,
She **knew** **this** **would** **please** **him** , **as** **well** **as** **suit** **her** **own** **purpose** ,
她 知道 这 会 请 他 , 作为 出色地 作为 套装 她 自己的 目的 ,
她知道这样做既能让他高兴，也能达到她自己的目的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [si:] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['pi:tər] ['tʃæmpnɪz] .
which **was** **that** **he** **should** **see** **young** **Mrs** . **Peter** **Champneys** .
哪个 曾是 那 他 应该 看 年轻的 太太 . 彼得 香普尼 .
那就是他应该去见见年轻的彼得·钱普尼斯夫人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] [æn] [wʊd] [kri'eɪt] ,
She **was** **curious** **to** **learn** **what** **impression** **Anne** **would** **create** ,
她 曾是 好奇的 到 学习 什么 印象 安妮 会 创造 ,
她很好奇安妮会给人留下怎样的印象。

[ænd; ənd] [ɪf] ['bɜ:rkli] ['heɪdnz] ['dʒʌdʒmənt] [wʊd] [koʊn'saɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] .
and **if** **Berkeley** **Hayden's** **judgment** **would** **coincide** **with** **her** **own** .
和 如果 伯克利 海登的 判断 会 重合 和 她 自己的 .
如果伯克利·海登的判断与她自己的判断一致的话。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['dʒeɪsənz][wɔ:rd][wʌz; wəz] ['stɑ:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [wʊd] ,
She **had** **informed** **him** **that** **Jason's** **ward** **was** **stopping** **with** **them** ; **would** ,
她 有 知情的 他 那 杰森的 病房 曾是 停止 和 他们 ; 会 ,
[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,
她告诉他，杰森的监护对象会和他们一起住；事实上，会的。

[gəʊ] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] ['ɔ:rtli] .
go abroad with her shortly .
去 国外 和 她 不久 .

不久后和她一起出国。

[ˈmɪstər] . [ˈheɪdən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɪntrəstɪd] .
Mr . Hayden was not interested .
先生 . 海登 曾是 不是 感兴趣的 .

海登先生对此不感兴趣。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ə; eɪ][wɔ:rd] ['ræðər] [ə; eɪ] [bɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - .
He thought a ward rather a bore for the Vanderveldes .
他 想法 一个 病房 相当 一个 钻孔 为了 这 - .

他认为对于范德维尔德一家来说，病房生活相当无聊。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæntl] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wen] ['nænsi]
He was standing with his back to the mantel , facing the door , when Nancy
他 曾是 常设 和 他的 后退 到 这 壁炉架 , 面向 这 门 , 什么时候 南希
[ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] .
entered the room .
进入 这 房间 .

他背对着壁炉架，面向门口站着，这时南希走进了房间。

[ɪn][ðə; ði] ['fɪlmi] [blæk] ['mɪsɪz] . ['vændɜːvɛld] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] , [tɔ:l] [ænd; ənd]
In the filmy black Mrs . Vandervelde had selected for her , tall and
在 这 电影 黑色的 太太 . 范德维尔德 有 已选 为了 她 , 高的 和
[slɪm] ,
slim ,
苗条的 ,

范德维尔德夫人为她挑选了一件薄纱黑裙，她身材高挑苗条。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['frækj(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hær] [ku:l] , ['ʃaɪnɪŋ] ,
she paused for the fraction of a second and lifted her cool , shining ,
她 暂停 为了 这 分数 的 一个 第二 和 抬起 她 凉爽的 , 灼灼 ,
[stɪpt] ,
[stɪpt] ,
她停顿了片刻，举起了她那冰凉闪亮的.....

[ɪn'skru:təb(ə)l] [gri:n] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['leɪzi] [blu:] [wʌnz] .
inscrutable green eyes to his lazy blue ones .
难以捉摸 绿色的 眼睛 到 他的 懒惰的 蓝色的 一个 .

他那双深不可测的绿眼睛与他慵懒的蓝眼睛形成鲜明对比。

[ˈmɪsɪz] . ['vændɜːvɛld] [hæd; həd] [pri'veild] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [hɜ:r; hær] [oʊn] ['fæj(ə)n] [ʌv; əv]
Mrs . Vandervelde had prevailed upon her to retain her own fashion of
太太 . 范德维尔德 有 最终获胜 之上 她 到 保持 她 自己的 时尚 的
[ˈwerɪŋ] [hɜ:r; hær] [her] [ɪn] [plæts] [wu:nd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hær] [hed] ,
wearing her hair in plaits wound around her head ,
穿着 她 头发 在 辫子 伤口 大约 她 头 ,

范德维尔德夫人劝说她保留自己梳理头发的习惯，也就是把头发编成辫子盘在头上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [meɪd][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['sɔ:fn] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑɪl] [ænd; ənd]
and the new maid had managed to soften the severity of the style and
和 这 新的 女佣 有 管理 到 软化 这 严重性 的 这 风格 和
[soʊ] ['hɑ:t(ə)nd] [ɪts] [ɪ'fektɪvnəs] .
so heightened its effectiveness .
所以 增强 它是 效力 .

新来的女佣设法柔化了这种风格的严厉性，从而提高了它的效果。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [strɪŋ] [ʌv; əv] [blæk] [pɜ:rlz] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hær] [θroʊt] ,
A small string of black pearls was around her throat ,
一个 小的 细绳 的 黑色的 珍珠 曾是 大约 她 喉 ,

她脖子上戴着一串黑色珍珠项链。

[ænd; ənd] ['pendənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ɪrz] .
and pendants of the same beautiful jewels hung from her ears .
和 吊坠 的 这 相同的 美丽的 珠宝 悬挂 从 她 耳朵 :

她的耳朵上挂着同样精美的珠宝吊坠。

[ˈbɜ:rkli] ['heɪdən] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnɪd] .
Berkeley Hayden started , and his eyes widened .
伯克利 海登 开始 , 和 他的 眼睛 扩大 :

伯克利·海登愣了一下，眼睛瞪得老大。

[ˈmɪsɪz] . ['vændɜ:veld] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] , [saɪd] [ɪmpər'septəbli] .
Mrs . Vandervelde , who had been watching him intently , sighed imperceptibly .
太太 : 范德维尔德 , WHO 有 到过 观看 他 专注地 , 叹了口气 不易察觉地 :

一直专注地看着他的范德维尔德夫人，轻轻地叹了口气。

" [aɪ] ['wɒznt] [mɪ'steɪkən] , [ðen] , " [ʃi; ji] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tu; tə][hɜ:r'self] .
" **I wasn't mistaken , then , " she thought , and smiled to herself** .
" 我 不是 错误 , 然后 , " 她 想法 , 和 微笑 到 她自己 :

“看来我没看错，”她心想，然后暗自笑了笑。

[ʃi; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [hʌɡɪd] [æn] ['tʃæmpnɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['bjʊ:tɪfli] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['mænər] .
She could have hugged Anne Champneys for her beautifully unconscious manner .
她 可以 有 拥抱 安妮 香普尼 为了 她 非常漂亮 无意识 方式 :

她本可以拥抱安妮·钱普尼斯，因为她举止优雅，浑然天成。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][gɜ:rl] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd] [ʃi; ji][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['sɪgnəli] [ˈɑ:nərd] [ænd; ənd] ['feɪvərd]
Of course the girl didn't understand she was being signally honored and favored
的 课程 这 女孩 没有 理解 她 曾是 存在 发出信号 荣幸 和 受青睐

[baɪ] ['heɪdnz] ['oʊpənli] ['ɪntrəstɪd] ['noʊtɪs] ,
by Hayden's openly interested notice ,
经过 海登的 公然 感兴趣的 注意 ,

当然，女孩并不明白海登如此公开地关注她，是对她莫大的荣幸和偏爱。

[bʌt; bət] ['mɑ:rfə] [rɪ'flektɪd] [ə'mju:zɪdli] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪf] [æn]
but Marcia reflected amusedly that it wouldn't have made much difference if Anne
但 玛西亚 反映 饶有兴致地 那 它 不会 有 制成 很多 不同之处 如果 安妮

[hæd; həd] [noʊn] .
had known .
有 已知 :

但玛西亚好笑地想，就算安妮知道这件事，也不会有什么太大区别。

[hi; hi] ['dɪdnt] ['ɪntrəst] [hɜ:r; həɹ] , [ɪk'sept] ['kæʒuəli] [ænd; ənd] [ɪm'pɜ:rsənəli] .
He didn't interest her , except casually and impersonally .
他 没有 兴趣 她 , 除了 随意地 和 不带个人色彩地 :

她对他不感兴趣，除了偶尔、不带个人色彩地关注一下。

[ʃi; ji] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [bʌt; bət] ['ræðər] [oʊld] : [seɪ] [ɔ:l]
She thought him a very good - looking man , in his way , but rather old : say all
她 想法 他 一个 非常 好的 - 寻找 男人 , 在 他的 方式 , 但 相当 老的 : 说 全部

[ʌv; əv] ['θɜ:rti] :
of thirty :
的 三十 :

她觉得他长相很英俊，但年纪有点大了：大概有三十岁吧：

— [ænd; ənd] [ɡlen] ['mɪtʃəl] [hæd; həd] [bɪn] ['hænsəm] , [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd] ['twenti] .
— **and Glenn Mitchell had been handsome , and romantic , and twenty** .
— 和 格伦 米切尔 有 到过 英俊的 , 和 浪漫的 , 和 二十 :

——而格伦·米切尔英俊潇洒，浪漫多情，当时才二十岁。

[jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpnɪz] , [ðen] , ['dɪdnt] [rɪ'spa:nd][tu:; tə]['mɪstər] . ['bɜ:rkli] ['heɪdnz] ['nəʊtɪs]
Young Mrs . Champneys , then , didn't respond to Mr . Berkeley Hayden's notice
年轻的 太太 : 香普尼 , 然后 , 没有 回应 到 先生 : 伯克利 海登的 注意
['ɡreɪtfulɪ] , ['pli:zɪdli] , ['flʌtərɪŋli] ,
gratefully , pleasedly , flutteringly ,
感激不尽 , 欣喜地 , 飘动着 ,

年轻的钱普尼斯太太当时并没有对伯克利·海登先生的通知表示感谢、欣喜或激动。

[æz; əz] [ʌðər] [jʌŋ] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd] ['meni] ['oʊldər][wʌnz] — [dɪd] .
as other young women — and many older ones — did .
作为 其他 年轻的 女性 — 和 许多 老 一个 — 做过 :
就像其他年轻女性——以及许多年长的女性——所做的那样。

[ðɪs] [wʌŋ] [peɪd] [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['flætərɪŋ] [ə'ten](ə)n [tu:; tə]['mɪstər] . ['dʒeɪsn] ['vændəːvɛld] [ðæn; ðən][tu:; tə]
This one paid a more flattering attention to Mr . Jason Vandervelde than to
这 — 有薪酬的 一个 更多的 奉承 注意力 到 先生 : 杰森 范德维尔德 比 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

这篇文章对杰森·范德维尔德先生的赞美之词远多于对他的赞美之词。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ʌðər] ['wɪmɪn] [pleɪ] [ðæt] [ɡeɪm] ;
But he had seen other women play that game ;
但 他 有 已见 其他 女性 玩 那 游戏 ;
但他见过其他女人玩这种游戏;

[hi:; hi] ['wʌndəːd] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪf] [ðɪs] [wʌŋ][wɜ:ɹ; wər] [dɪ'zʌɪnɪŋ] .
he wondered for a moment if this one were designing .
他 想知道 为了 一个 片刻 如果 这 — 是 设计 :
他有一瞬间怀疑这个人是不是在做设计。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [tu:] ['klevər] [nɑ:t][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ri:əl]
But he was himself too clever not to understand that this was real
但 他 曾是 他自己 也 聪明的 不是 到 理解 那 这 曾是 真实的
[ɪn'dɪfrəns] .
indifference :
漠不关心 :

但他自己又太聪明了，不可能看不出这是真正的冷漠。

[ðen] [hi:; hi] ['wʌndəːd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] — ['hɔ:ɹəb(ə)] [θɔ:t] ! — ['stu:pɪd] .
Then he wondered if she might be — horrible thought ! — stupid .
然后 他 想知道 如果 她 可能 是 — 可怕 想法 ! — 愚蠢的 :
然后他开始怀疑她会不会——真是个可怕的想法！——很笨。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:ɹst] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ðæt] [sə'spɪ](ə)n , [tu:] .
He was forced to dismiss that suspicion , too .
他 曾是 强制 到 解雇 那 怀疑 , 也 :
他也不得不打消这种怀疑。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['stu:pɪd] .
She wasn't stupid .
她 不是 愚蠢的 :
她并不笨。

[ðə; ðɪ] [tru:θ] ['dɪdnt] [ə'kɜ:ɹ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [spɔɪld] .
The truth didn't occur to him — that he himself was spoiled .
这 真相 没有 发生 到 他 — 那 他 他自己 曾是 被宠坏了 :
他没有想到真相——他自己也被宠坏了。

[aɪ 'ti:] [prə'vəukt] [hɪm; ɪm] , [tu:] , [ðæt] [hi:; hi] ['kudnt] [meɪk] [hɜ:ɹ; hər] [tɔ:k] .
It provoked him , too , that he couldn't make her talk .
它 挑衅 他 , 也 , 那 他 不能 制作 她 讲话 :
他也很恼火，因为他无法让她开口说话。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvændɜːvɛld] [ˈsmɑɪld] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [əˈgen] .
Mrs . Vandervelde smiled to herself again .
太太 . 范德维尔德 微笑 到 她自己 再次 .

范德维尔德夫人再次露出了微笑。

[ˈbɜːrkli] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [əˈgriːəb(ə)l] ,
Berkeley was deliberately trying to make himself agreeable ,
伯克利 曾是 故意地 尝试 到 制作 他自己 同意 ,

伯克利刻意让自己显得和蔼可亲。

[ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [ˈɔːf(ə)n] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪmˈself] [tuː; tə] [duː] .
something he did not often have to trouble himself to do .
某物 他 做过 不是 经常 有 到 麻烦 他自己 到 做 .

这是他通常不必费心去做的事情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] [ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɔːr] [əˈmjuːzd] ,
He was at his best only when he was really interested or amused ,
他 曾是 在 他的 最好的 仅有的 什么时候 他 曾是 真的 感兴趣的 或者 觉得好笑 ,

他只有在真正感兴趣或感到有趣的时候才能发挥出最佳水平。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] - [naɪt] .
and he was at his best to - night .
和 他 曾是 在 他的 最好的 到 - 夜晚 .

他今晚发挥得最好。

[hiː; hi] [əˈraʊzd] [hɜːr; hər] [ædməˈreɪ(ə)n] , [druː] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪt] [ænd; ænd] [ˈreɪləri] ,
He aroused her admiration , drew the fire of her own wit and raillery ,
他 被唤醒 她 钦佩 , 画 这 火 的 她 自己的 有 和 玩笑 ,

他激起了她的钦佩，也招致了她机智幽默的反击。

[stʌŋ] [ˈiːv(ə)n] [ˈkwaɪət] [ˈdʒeɪsn] [ˈɪntuː] [ʌnˈwoʊntɪd] [æniˈmeɪ(ə)n] .
stung even quiet Jason into unwonted animation .
被蜇了 甚至 安静的 杰森 进入 不寻常的 动画片 .

就连平时沉默寡言的杰森也被激起了意想不到的兴奋。

[æn] [ˈtʃæmpnɪz] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Anne Champneys looked from one to the other ,
安妮 香普尼 看起来 从 一 到 这 其他 ,

安妮·钱普尼斯看看他们俩，

[kənˈsiːlɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər] [kɔːnvərˈseɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [hed] .
concealing the fact that at times their conversation was over her head .
隐藏 这 事实 那 在 时代 他们的 对话 曾是 超过 她 头 .

她隐瞒了自己有时听不懂他们谈话内容的事实。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ˈɔːlweɪz] [ʌndərˈstænd] [ðem; ðəm] .
She didn't always understand them .
她 没有 总是 理解 他们 .

她并非总是能理解他们。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ʌnrɪˈæləti] [ɪn] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [keɪm] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .
The sense of their unreality in relation to herself came upon her .
这 感觉 的 他们的 不真实 在 关系 到 她自己 来了 之上 她 .

她突然意识到，与她自身相比，这些事显得多么不真实。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] ,
She turned to watch this strange man who was saying things that puzzled her ,
她 转向 到 手表 这 奇怪的 男人 WHO 曾是 说 事物 那 困惑 她 ,

她转过身去看这个陌生的男人，他说的话让她感到困惑。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] [ɡlen] [ˈmɪtʃəl] [hæd; həd] [wʌns] [met] [ðem; ðəm] .
and he met her eyes , as Glenn Mitchell had once met them .
和 他 遇见 她 眼睛 , 作为 格伦 米切尔 有 一次 遇见 他们 .

他与她对视，就像格伦·米切尔曾经与她对视过一样。

[ʃiː; ʃi] ['wɒznt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ɡlen] , [bʌt; bət] ['bɜːrkli]
She wasn't looking at him as she had looked at Glenn , but Berkeley
她 不是 寻找 在 他 作为 她 有 看起来 在 格伦 , 但 伯克利
['heɪdnz] [sə'fɪstɪkətɪd] ,
Hayden's sophisticated ,
海登的 复杂的 ,

她看他的眼神和看格伦的眼神不一样，但伯克利·海登的眼神却很老练。

[wel] - [treɪnd] , [ˈwerɪ] [hɑːrt] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'presɪdntɪd] , [ʌn'mænərli] [dʒʌmp] [wen] [ðoʊz] [ɡriːn]
well - trained , wary heart gave an unprecedented , unmannerly jump when those green
出色地 - 受过训练 , 警惕 心 给予 一个 空前的 , 没礼貌 跳 什么时候 那些 绿色的
[aɪz] [sɔːt] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [hɪm; ɪm] .
eyes sought to fathom him .
眼睛 寻求 到 捉摸 他 .

当那双绿色的眼睛试图看透他时，他那颗训练有素、警惕的心猛地一跳，这是前所未有的、不合时宜的。

['mɑːrʃə] [spəʊk] [ʌv; əv][ðər; ðər] [prə'pəʊzd] [steɪ] [ə'brɔːd] .
Marcia spoke of their proposed stay abroad .
玛西亚 辐 的 他们的 建议的 停留 国外 .

玛西亚谈到了他们计划在国外居住的事宜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn] ['flɒrəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ə'fekʃ(ə)n]
She had gone to school in Florence , and she retained a passionate affection
她 有 已消失 到 学校 在 佛罗伦萨 , 和 她 保留 一个 热情的 感情
[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] ,
for the old city ,
为了 这 老的 城市 ,

她曾在佛罗伦萨上学，对这座古城始终怀有深厚的感情。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [rɪˈvɪzɪtɪŋ] [aɪ 'tiː] .
and showed her delight at the prospect of revisiting it .
和 显示 她 喜 在 这 前景 的 重温 它 .

她对重游故地的前景感到欣喜。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə] ['ɪtəli] , ['mɪsɪz] . [ˈtʃæmpnɪz] ? " [æskt] ['heɪdn] .
" **This will be your first visit to Italy , Mrs . Champneys ?** " **asked Hayden .**
" 这 将要 是 你的 第一的 访问 到 意大利 , 太太 . 香普尼 ? " 问 海登 .

“这是您第一次来意大利吗，钱普尼斯夫人？”海登问道。

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] .
" **I envy you .**
" 我 嫉妒 你 .

我羡慕你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] [wiːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] .
But you mustn't allow yourself to be weaned away from your own country .
但 你 不得 允许 你自己 到 是 断奶 离开 从 你的 自己的 国家 .

但你绝不能让自己远离自己的国家。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
You must come back to New York .
你 必须 来 后退 到 新的 约克 .

你必须回到纽约。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['ɪntuː;][hɜːr; hər] [aɪz] — ['bɜːrkli] ['heɪdnz] ['feɪməs] [smaɪl] .
" **He smiled into her eyes — Berkeley Hayden's famous smile .**
" 他 微笑 进入 她 眼睛 — 伯克利 海登的 著名的 微笑 .

“他对着她的眼睛笑了——那是伯克利·海顿著名的笑容。”

" [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] , " [sed] ['hænsi] , [wɪ'ðəʊt] [ɪn'θu:ziæzəm] .
" **Yes** , **I suppose I must** , " **said Nancy , without enthusiasm** .
" 是的 , 我 认为 我 必须 , " 说 南希 , 没有 热情 .
"是的, 我想我必须这么做,"南希毫无热情地说。

[hi:; hi] [felt] ['pʌz(ə)ld] .
He felt puzzled .
他 毛毡 困惑 .

他感到困惑。

[wʌz; wəz][fi:; ji] [ʌn'θɪŋ.kə.bli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] , [ɔ:r][wʌz; wəz][fi:; ji] [ɪ'meɪzəərəbli] [di:p] ?
Was she unthinkably simple and natural , or was she immeasurably deep ?
曾是 她 难以想象 简单的 和 自然的 , 或者 曾是 她 无法估量 深的 ?
她是不是单纯得不可思议, 还是深不可测?

[wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ə'pærənt] ['ʌtər] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [fi:; ji] [prə'du:st] [ə; eɪ]['su:pərfain]
Was her apparent utter unconsciousness of the effect she produced a superfine art ?
曾是 她 明显 说出 无意识 的 这 影响 她 生产 一个 超细 艺术 ?
她似乎完全没有意识到自己所造成的影响, 这难道是一种精妙的艺术吗?

[hi:; hi] ['kudnt] [dɪ'saɪd] .
He couldn't decide .
他 不能 决定 .

他无法做出决定。

[hi:; hi]['ju:zuəli; 'ju:zəli] [nu:] [ɪg'zæktli] [waɪ] ['eni] ['sɜ:rt(ə)n] ['wʊmən] [pli:zd] [hɪm; ɪm] .
He usually knew exactly why any certain woman pleased him .
他 通常 知道 确切地 为什么 任何 肯定 女士 高兴 他 .
他通常很清楚为什么某个女人会让他感到愉悦。

[hi:; hi][hæd; həd]['ju:zuəli; 'ju:zəli] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['bju:ti] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['wə:ʃɪpt] ['bju:ti] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .
He had usually demanded beauty ; he had worshiped beauty all his life .
他 有 通常 要求 美丽 ; 他 有 崇拜 美丽 全部 他的 生活 .
他一向追求美; 他一生都在崇拜美。

[bʌt; bət] ['bju:ti] [mʌst; məst][gəʊ][hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ] [ɪntə'lektʃuəl] ['kwɑ:lətɪz] ; [hi:; hi] [heɪtɪd] [ə; eɪ] [fu:l]
But beauty must go hand in hand with intellectual qualities ; he hated a fool
但 美丽 必须 去 手 在 手 和 知识分子 品质 ; 他 憎恨 一个 傻子
.
.
.
但美貌必须与智慧并存; 他憎恨愚蠢的人。

[tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['pʌz(ə)ld] .
To - night he found himself puzzled .
到 - 夜晚 他 成立 他自己 困惑 .
今晚他感到困惑不已。

[hi:; hi] ['kudnt] [tel] [ɪg'zæktli] [waɪ] [æn] ['tʃæmpnɪz] [pli:zd] [hɪm; ɪm] .
He couldn't tell exactly why Anne Champneys pleased him .
他 不能 告诉 确切地 为什么 安妮 香普尼 高兴 他 .
他无法确切地说出安妮·钱普尼斯为什么让他感到高兴。

[ˈstʌdiŋ] [hɜ:r; həɹ] ['krɪtɪkli] , [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] ['bju:trɪf(ə)] .
Studying her critically , he decided that she was not beautiful .
学习 她 关键 , 他 决定 那 她 曾是 不是 美丽的 .
他仔细观察了她, 认为她并不漂亮。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][i:v(ə)n][kɔ:l][hɜ:r; hər] ['prɪti] .

He could not even call her pretty .
他 可以 不是 甚至 称呼 她 漂亮的 .

他甚至都不好意思说她漂亮。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ʌn'ju:zəlnes] .

Perhaps it was her unusualness .
也许 它 曾是 她 不寻常 .

或许是因为她与众不同。

[bʌt; bət] [wer'in] [wʌz; wəz][fi:; fi][soʊ][ʌn'ju:zuəl] ?

But wherein was she so unusual ?
但 其中 曾是 她 所以 异常 ?

但她究竟有何特别之处？

[hi:; hi][hæd; həd][met] ['wɪmɪn] [wið; wiθ] [red] [her] [ænd; ənd] [waɪt] [skɪn][ænd; ənd] [greɪ] - [gri:n] [aɪz]

He had met women with red hair and white skin and gray - green eyes
他 有 遇见 女性 和 红色的 头发 和 白色的 皮肤 和 灰色的 - 绿色的 眼睛

[brɪfɔ:r] — ['wɪmɪn] [fɑ:r] ,

before — women far ,
前 — 女性 远的 ,

他以前也见过红头发、白皮肤、灰绿色眼睛的女人——那些离他很远的女人。

[fɑ:r] [mɔ:r] [sɪ'dʌktɪv] [ðæn; ðən]['dʒeɪsənz][wɔ:rd] .

far more seductive than Jason's ward .
远的 更多的 诱人的 比 杰森的 病房 .

比杰森的养女更有魅力。

[jet] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][hæd; həd][soʊ] ['poʊtntli] [gript] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Yet not one of them all had so potently gripped his imagination .
然而 不是 一 的 他们 全部 有 所以 强效 紧握 他的 想像力 .

然而，它们之中没有一个像《爱丽丝梦游仙境》那样强烈地吸引着他的想象力。

['mɪsɪz] . ['vændɜːvɛld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['pi:ənɪst] , [ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] ['heɪdən] ['bɛgd]

Mrs . Vandervelde was a brilliant pianist , and after dinner Hayden begged
太太 . 范德维尔德 曾是 一个 杰出的 钢琴家 , 和 后 晚餐 海登 乞求

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [pleɪ] .

her to play .
她 到 玩 .

范德维尔德夫人是一位才华横溢的钢琴家，晚饭后，海登恳求她弹奏钢琴。

[ʌndər] ['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mju:zɪk] , [hi:; hi] [wɑ:tft] ['mɪsɪz] . ['tʃæmpnɪz] .

Under cover of the music , he watched Mrs . Champneys .
在下面 覆盖 的 这 音乐 , 他 观看 太太 . 香普尼 .

在音乐的掩护下，他偷偷观察了钱普尼斯太太。

[fi:; fi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [əb'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] ['tʃeɪndʒɪŋ]

She was sitting almost opposite him , and he could observe her changing
她 曾是 坐着 几乎 对面的 他 , 和 他 可以 观察 她 变化

['kaʊntənəns]

countenance .
面容 .

她几乎就坐在他对面，他能观察到她脸色的变化。

[ˈnænsi] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ʌndər'stænd] [ɡʊd] ['mju:zɪk] .

Nancy was beginning to love and understand good music .
南希 曾是 开始 到 爱 和 理解 好的 音乐 .

南希开始热爱并理解优秀的音乐。

[ˈmen] [kri'eɪt] [ˈmju:zɪk] ； [ˈwɪmɪn] [rɪ'si:v] [ænd; ənd] [ˈkæri] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'si:v] [ænd; ənd] [ˈkæri] [laɪf]
Men create music ； women receive and carry it as they receive and carry life
男人 创造 音乐 ； 女性 收到 和 携带 它 作为 他们 收到 和 携带 生活
.
:
.

男人创造音乐；女人接受并传承音乐，就像她们接受并传承生命一样。

[aɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
It is quite as much a part of themselves .
它 是 相当 作为 很多 一个 部分 的 他们自己 .

这完全是他们自身的一部分。

[ˈnænsi:z] [aɪz] [ˈʃædəʊd] .
Nancy's eyes shadowed .
南希的 眼睛 阴影 .

南希的眼睛笼罩在阴影中。

[ʃi:; ji] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hæɹ] [tʃeə] ,
She leaned back in her chair ,
她 倾斜 后退 在 她 椅子 ,

她向后靠在椅子上，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:r; hæɹ] [waɪt] [tʃi:k] [ænd; ənd] [θroʊt] ,
and the man watched the curve of her white cheek and throat ,
和 这 男人 观看 这 曲线 的 她 白色的 脸颊 和 喉 ,

男人注视着她白皙的脸颊和脖颈的曲线，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [breɪdz] [ʌv; əv][hɜ:r; hæɹ] [red] [hɜə] .
and the thick braids of her red hair .
和 这 厚的 辫子 的 她 红色的 头发 .

还有她那浓密的红发辫子。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [fə'gɔ:tn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
She had forgotten his presence .
她 有 被遗忘的 他的 在场 .

她已经忘记了他的存在。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwʌndəɹ] , " [noʊ] , [ʃi:z] [nɑ:t]
He was saying to himself , with something of wonder , " No , she's not
他 曾是 说 到 他自己 , 和 某物 的 想知道 , " 不 , 她是 不是

['bju:tɪf(ə)l] : [bʌt; bət] , [maɪ][gɔ:d] !
beautiful : but , my God !
美丽的 : 但 , 我的 上帝 !

他带着几分惊奇自言自语道：“不，她并不漂亮：但是，我的天哪！

[haʊ] [ˈri:əl] [ʃi:; ji][ɪz] !
how real she is !
如何 真实的 她 是 !

她真是太真实了！

" [wen] , ['sʌtəli] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] , [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] ,
" when , subtly drawn by the intensity of his gaze , she turned ,
" 什么时候 , 微妙地 绘制 经过 这 强度 的 他的 目光 , 她 转向 ,

“这时，她被他炽热的目光所吸引，转过身来，

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hæɹ] ['klaʊdɪd] [aɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['veɪgli] .
looked at him with her clouded eyes , and smiled vaguely .
看起来 在 他 和 她 阴天 眼睛 , 和 微笑 依稀 .

她用迷离的眼神看着他，露出一个淡淡的微笑。

[stɪl] ['smɑɪlɪŋ] , [ʃiː ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] ['lɪsnɪŋ] ,
Still smiling , she turned her head again and gave herself up to listening ,
仍然 微笑 , 她 转向 她 头 再次 和 给予 她自己 向上 到 聆听 ,
她脸上仍带着微笑, 再次转过头, 专心倾听。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] ['destəni] [hæd; həd] [klæpt] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
unconscious that destiny had clapped her upon the shoulder .
无意识 那 命运 有 鼓掌 她 之上 这 肩膀 .
她浑然不觉命运已在她肩头轻拍。

[ðə; ði][mæn][sæt] [kwɑɪt] [stɪl] .
The man sat quite still .
这 男人 卫星 相当 仍然 .
那人一动不动地坐着。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] ['sʌdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [stroʊk] ,
It had come to him with , the suddenness of a lightning stroke ,
它 有 来 到 他 和 , 这 突然 的 一个 闪电 中风 ,
它来得如此突然, 如同晴天霹雳。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [stʌnd] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst]
and his first feeling was one of stunned amazement , and an almost
和 他的 第一的 感觉 曾是 一 的 目瞪口呆 惊愕 , 和 一个 几乎
[ɪn'kredzələs] [rɪ'zentmənt] .
incredulous resentment .
难以置信 怨恨 .
他的第一感觉是震惊和难以置信的愤慨。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn]
He had gone to and fro in the earth and walked up and down in
他 有 已消失 到 和 弗 在 这 地球 和 步行 向上 和 向下 在
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
他曾在地上来回走动, 在地上上下行走。

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪ'mjuːn] , [æn; ən] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd][aɪ'rɑːnɪk] ['lʊkər] - [ɑːn] .
comfortably immune , an amused and ironic looker - on .
舒适地 免疫 , 一个 觉得好笑 和 讽刺的是 观察者 - 在 .
完全免疫, 旁观者带着戏谑和讽刺的眼光。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] ['θɜːrti] ,
And now , at thirty ,
和 现在 , 在 三十 ,
而现在, 30岁了,

[wɪ'dəʊt] [raɪm] [ɔːr] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - ['herd] [jʌŋ] ['wʊmən]
without rhyme or reason he had fallen in love with a red - haired young woman
没有 韵 或者 原因 他 有 倒下 在 爱 和 一个 红色的 - 头发 年轻的 女士
[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [æbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ,
of whom he knew absolutely nothing ,
的 谁 他 知道 绝对地 没有什么 ,
他毫无缘由地爱上了一个对她一无所知的红发年轻女子。

[brɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ber] [fækt] [ðæt] [ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz]['dʒeɪsn] - [wɔːrd] .
beyond the bare fact that she was Jason Vandervelde's ward .
超过 这 裸 事实 那 她 曾是 杰森 - 病房 .
抛开她是杰森·范德维尔德的监护人这一事实不谈。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['dɪdnt] [kən'fɔːrm] [tuː; tə] ['eni] ['stændərd] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [set] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
A woman who didn't conform to any standard he had ever set for himself ,
一个 女士 WHO 没有 符合 到 任何 标准 他 有 曾经 放 为了 他自己 ,
一个不符合他为自己设定的任何标准的女人,

[hu:z] [maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊzd] [bʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
whose mind was a closed book to him ,
谁 头脑 曾是 一个 关闭 书 到 他 ,

他的心思对他来说就像一本合上的书。

[ʌv; əv] [hu:z] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɪgnərənt] [ʌnˈtɪl] [tu:; tə] - [naɪt] .
of whose very existence he had been ignorant until to - night .
的 谁 非常 存在 他 有 到过 无知 直到 到 - 夜晚 .

直到今晚，他才知道这个人的存在。

[oʊld] [deɪm] [ˈdestəni] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsnɪɡəd] [wen] [ʃi:; ʃi] [θrʌst] [ˈmɪsɪz] . [ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] ,
Old Dame Destiny must have sniggered when she thrust Mrs . Peter Champneys ,
老的 贵妇人 命运 必须 有 窃笑 什么时候 她 推力 太太 . 彼得 香普尼 ,
[neɪ] [ˈnænsi] [ˈsɪmz] ,
née Nancy Simms ,
娘家姓 南希 西姆斯 ,

命运女神德斯蒂尼在推搡彼得·钱普尼斯夫人（原名南希·西姆斯）时，一定暗自窃笑。

[ˈɪntu:][d̩ə; ði][ɪkˈskwɪzɪtliˌɛkskwɪzɪtli] [ˈɔ:rdərd] [laɪf][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbɜ:rkli] [ˈheɪdən] !
into the exquisitely ordered life of Mr . Berkeley Hayden !
进入 这 精美绝伦 订购 生活 的 先生 . 伯克利 海登 !

走进伯克利·海登先生井然有序的生活！

[hi:; hi] [ˈprez(ə)ntli] [dɪˈskʌvəd] [frʌm; frəm][ˈdʒeɪsn][ɔ:l] [d̩æt] [d̩ə; ði] [trʌˈsti:] [ʌv; əv][d̩ə; ði] [ˈtʃæmpnɪz] [ɪˈsteɪt]
He presently discovered from Jason all that the trustee of the Champneys estate
他 目前 发现 从 杰森 全部 那 这 受托人 的 这 香普尼 财产
[nu:] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈpi:tər] ,
knew of Mrs . Peter ,
知道 的 太太 . 彼得 ,

他随即从杰森那里得知了钱普尼遗产的受托人对彼得夫人所了解的一切。

[wɪtʃ] [ˈri:əli] [ˈwɒznt] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
which really wasn't very much ,
哪个 真的 不是 非常 很多 ,

其实也没多少，

[æz; əz][d̩ə; ði] [ˈlɔɪər] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ˈnænsi] [ʌnˈtɪl] [d̩ə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]
as the lawyer and his wife had never seen Nancy until the morning of
作为 这 律师 和 他的 妻子 有 绝不 已见 南希 直到 这 早晨 的
[hɜ:r; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] .
her marriage .
她 婚姻 .

因为这位律师和他的妻子直到南希结婚那天早上才见过她。

[ænd; ænd][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] .
And he didn't have much to say about her as she was then .
和 他 没有 有 很多 到 说 关于 她 作为 她 曾是 然后 .

他对当时的她并没有太多评价。

[ˈheɪdən] [ˈɡæðərd] [d̩æt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʌv; əv] [kənˈvi:niəns] ,
Hayden gathered that it was a marriage of convenience ,
海登 聚集 那 它 曾是 一个 婚姻 的 方便 ,

海登推断这是一场权宜婚姻。

[fɔ:r; fər][ˈfæməli] [ˈri:z(ə)nz] — [tu:; tə] [ki:p] [d̩ə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][d̩ə; ði][ˈfæməli] .
for family reasons — to keep the money in the family .
为了 家庭 原因 — 到 保持 这 钱 在 这 家庭 .

出于家庭原因——为了让钱留在家族内部。

[hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwɛstʃənz] [əˈbaʊt] [ˈpiːtər] , [huːm] [ˈvændəˌvɛld] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [jʌŋ]
He asked a few questions about Peter , whom Vandervelde thought a likely young
他 问 一个 很少 问题 关于 彼得 , 谁 范德维尔德 想法 一个 可能 年轻的
[ˈfeləʊ] [ɪˈnʌf] ,
fellow enough ,
同伴 足够的 ,

他问了一些关于彼得的问题，范德维尔德认为彼得是个很有希望的年轻人。

[bʌt; bət] [huːm] [ˈheidən] [ˈfænsɪd] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [pɔːr] [sɔːrt] — [ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [ˈfriːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but whom Hayden fancied must be a poor sort — probably a freak with a
但 谁 海登 幻想 必须 是 一个 贫穷的 种类 — 大概 一个 怪物 和 一个
[ˈsuːdoʊ] - [ɑːrtɪstɪk] [ˈtɛmprəmənt] .
pseudo - artistic temperament .
伪 - 艺术 气质 .

但海登喜欢的那个人肯定是个穷光蛋——很可能是个有伪艺术家气质的怪人。

[ðər; ðər] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [lʌv] [bɔːst] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [huː]
There couldn't have been very much love lost between a husband and wife who
那里 不能 有 到过 非常 很多 爱 丢失的 之间 一个 丈夫 和 妻子 WHO
[hæd; həd] [kənˈsɛntɪd] [tuː; tə][soʊ][ˈsɪŋɡjələr][ə; eɪ] [ˌsɛpəˈreɪʃn] .
had consented to so singular a separation .
有 同意 到 所以 单数 一个 分离 .

一对夫妻如果同意如此特殊的分居方式，彼此之间肯定没有多少爱意。

[ˈheidən] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [pɔːr] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][ˈmɪstər] . [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] !
Hayden had a very poor opinion of Mr . Peter Champneys !
海登 有 一个 非常 贫穷的 观点 的 先生 . 彼得 香普尼 !
海登对彼得·钱普尼斯先生的印象非常差！

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɪrslɪ] [glæd][aɪˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] ,
But he was fiercely glad it hadn't been a love - match ,
但 他 曾是 激烈地 高兴的 它 之前没有 到过 一个 爱 - 匹配 ,
但他无比庆幸这并非一场自由恋爱。

[glæd] [ðæt] [ðæt] [ˈlðər] [ˈmænz] [kleɪm] [əˈpɑːn] [æn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [best] [ˈnɑːmɪn(ə)] ,
glad that that other man's claim upon Anne was at the best nominal ,
高兴的 那 那 其他 男人的 宣称 之上 安妮 曾是 在 这 最好的 名义上的 ,
很高兴那个男人对安妮的占有充其量只是名义上的。

[ðæt] [ðərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæɪdʒ] [ɪn] [neɪm] [ˈoʊnli] .
that theirs was a marriage in name only .
那 他们的 曾是 一个 婚姻 在 姓名 仅有的 .
他们的婚姻只是名义上的。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈsevrəl] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ænd; ənd] [keɪm] [noʊ] [ˈnɪrər] [tuː; tə]
He saw her several times before her departure , and came no nearer to
他 锯 她 一些 时代 前 她 离开 , 和 来了 不 更近 到
[ˌʌndərˈstændɪŋ] [hɜːr; hər] .
understanding her .
理解 她 .

在她离开之前，他见过她好几次，但仍然无法更了解她。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðər] [seɪld] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənt] , [æn; ən][oʊld] [ænt]
The night before they sailed , he gave a dinner in his apartment , an old aunt
这 夜晚 前 他们 航行 , 他 给予 一个 晚餐 在 他的 公寓 , 一个 老的 阿姨
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
of his ,
的 他的 ,

在他们启航的前一天晚上，他在自己的公寓里宴请了一位年长的姑妈。

[mɔːr] [ɪn'tʃæntɪŋ] [æt; ət][ˈsɪksʰti][ðæn; ðən][æt; ət] [ˌsɪksʰtiːn] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈlðər] [gest] .
more enchanting at sixty than at sixteen , being the only other guest .
更多的 妖娆 在 六十 比 在 十六 , 存在 这 仅有的 其他 客人 .

六十岁时比十六岁时更有魅力，因为那时只有她一个客人。

[ðæt] [əˈpɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ɪts][brʊðˈkeɪdɪd] [wɔːlz] [ænd; ənd][ɪts] [ˈmɑːrvələs] [ˈfɜːrntʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
That apartment with its brocaded walls and its marvelous furniture was a
那 公寓 和 它是 锦缎 墙壁 和 它是 奇妙 家具 曾是 一个
[revəˈleɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈnænsi] .
revelation to Nancy .
启示 到 南希 .

那间公寓，墙壁上绣着锦缎，家具精美绝伦，让南希大开眼界。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ˈoʊpənd] [dɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
It was like an opened door to her .
它 曾是 喜欢 一个 打开 门 到 她 .

对她来说，这就像是一扇敞开的大门。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈɪntrəst] .
She looked at her host with a new interest .
她 看起来 在 她 主持人 和 一个 新的 兴趣 .

她用一种新的兴趣打量着她的主人。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈgreɪtər] [ədˈvæntɪdʒ] [siːn] , [æz; əz][,aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ˈprɑːpər]
He appeared to greater advantage seen , as it were , against his proper
他 出现 到 更大的 优势 已见 , 作为 它 是 , 反对 他的 恰当的
[ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl] [ˈbækgraʊnd] .
and natural background .
和 自然的 背景 .

在与他自身相称的自然背景的衬托下，他显得更加出色。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈbækgraʊnd] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɡləməər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [streɪndʒ] , [ɪkˈsaɪtɪŋ] , [ænd; ənd]
And that background had the glamour of things strange , exciting , and
和 那 背景 有 这 魅力 的 事物 奇怪的 , 激动人心 , 和
[əˈlʊrɪŋ] , [ˈsmækɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv] ,
alluring , smacking somewhat of ,
诱人 , 拍打 有些 的 ,

而那种背景则散发着奇异、刺激和诱人的魅力，带着某种.....的气息。

[seɪ] , [æn; ən] [əˈreɪbiən] [ˈnaɪts] [ˌentərˈteɪnmənt] .
say , an Arabian Night's entertainment .
说 , 一个 阿拉伯 夜晚 娱乐 .

例如，《一千零一夜》的娱乐节目。

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈmæntl] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd][ˈkʌlərf(ə)] [ˈlændskeɪp] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː]
Over the dining - room mantel hung a curious and colorful landscape , in which two
超过 这 用餐 - 房间 壁炉架 悬挂 一个 好奇的 和 丰富多彩的 景观 , 在 哪个 二
[braʊn] [ˈgɜːlz] ,
brown girls ,
棕色的 女孩们 ,

餐厅壁炉上方挂着一幅奇特而色彩斑斓的风景画，画中有两个棕色皮肤的女孩，

[ˈneɪkɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] [ræpt] [ɪn] [streɪt] ,
naked to the waist and from thence to the knees wrapped in straight ,
裸 到 这 腰部 和 从 因此 到 这 膝盖 包装 在 直的 ,
[braɪt] - [ˈkʌlərd] [stʌf] ,
bright - colored stuff ,
明亮的 - 有色 东西 ,

上半身赤裸，下半身到膝盖处裹着笔直的、颜色鲜艳的布料。

[reɪzd] [ðer; ðər][ˈæŋɡjələər][ɑ:rmz][tu:; tə] [plʌk] [kwɪr] [fru:t][frʌm; frəm][ɪɡˈzɑ:tɪk] [tri:z] .
raised their angular arms to pluck queer fruit from exotic trees .
提高 他们的 角度 武器 到 采摘 酷儿 水果 从 异域风情 树木 .

他们举起棱角分明的手臂，从异国树木上摘取奇形怪状的果实。

[hi:; hi] [nu:] [ɔ:l] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ; [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈlændskeɪp] [ænd; ənd] [ðoʊz]
He knew all that , she thought ; he had seen that strange landscape and those
他 知道 全部 那 , 她 想法 ; 他 有 已见 那 奇怪的 景观 和 那些
[braʊn] [ˈwɪmɪn] ,
brown women ,
棕色的 女性 ,

她心想，他肯定都知道这一切；他见过那片奇异的景色，也见过那些棕色皮肤的女人。

[ænd; ənd] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [fru:t] [ðeɪ] [ri:tʃt] [tu:; tə] [plʌk] .
and tasted the fruit they reached to pluck .
和 尝过 这 水果 他们 达到 到 采摘 .

他们尝了尝伸手摘下的果实。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [nu:] [ðoʊz] [ˈtaɪni] [ˈterə] - [ˈkɑ:tə] [ˌfɪɡjəˈri:nz] [ˈoʊvər][ðer; ðər] ,
Just as he knew those tiny terra - cotta figurines over there ,
只是 作为 他 知道 那些 微小的 大地 - 科塔 小雕像 超过 那里 ;

他就像认得那边那些小小的陶俑一样，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɑ:təri] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ˈru:bi] - [dʌst] .
and that pottery which must have been made out of ruby - dust .
和 那 陶器 哪个 必须 有 到过 制成 出去 的 红宝石 - 灰尘 .

还有那些陶器，一定是红宝石粉末制成的。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [nu:] [ˈevriθɪŋ] .
Just as he knew everything .
只是 作为 他 知道 一切 .

他好像什么都知道。

[ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rlɪd] , [ˈɔ:lweɪz] .
All this had been in his world , always .
全部 这 有 到过 在 他的 世界 , 总是 .

这一切一直都在他的世界里。

[ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
A world full of things beautiful and strange .
一个 世界 满的 的 事物 美丽的 和 奇怪的 .

一个充满美丽与奇异物物的世界。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɪst] .
He had had everything that she had missed .
他 有 有 一切 那 她 有 错过 .

他拥有她所错过的一切。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [ɪnˈkɑ:nɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprɔ:pər][ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈpɜ:rs(ə)n]
It seemed to her that he incarnated in his proper and handsome person
它 似乎 到 她 那 他 化身 在 他的 恰当的 和 英俊的 人

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər][laɪf] .
all the difference and the change that had come into her life .
全部 这 不同之处 和 这 改变 那 有 来 进入 她 生活 .

在她看来，他英俊潇洒的外表仿佛就是她生活中所有变化和差异的化身。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˈnænsi] [ˈsɪmz] [dʌstɪŋ] [ðə; ði][ˈbækstər][ˈpɑ:rlər] ,
And quite suddenly she saw Nancy Simms dusting the Baxter parlor ,
和 相当 突然 她 锯 南希 西姆斯 除尘 这 巴克斯特 客厅 ,

突然间，她看到南希·西姆斯正在巴克斯特客厅里掸灰。

[ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə][stænd] [ədˈmaɪərɪŋli] [brɪfɔːr] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] - [ænd; ənd] - [ɡoʊld][ˈiːz(ə)] ,
pausing to stand admiringly before a picture on a white - and - gold easel ,
暂停 到 站立 钦佩地 前 一个 图片 在 一个 白色的 - 和 - 金子 画架 ;
她驻足欣赏地站在摆放在白金画架上的一幅画前。

[ðæt] [ˈtʃerɪʃt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrəl] [ˈpʌdlz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
that cherished picture of a house with mother - of - pearl puddles in front of
那 珍爱 图片 的 一个 房子 和 母亲 - 的 - 珍珠 水坑 在 正面 的
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

那张珍贵的照片，照片上是一栋房子，房子前面是珍珠母贝般的水洼。
[ə; eɪ] [dɪˈraɪsɪv] [ænd; ənd] [ˈɪmpɪʃ] [əˈmjuːzmənt] [ˈflɪkəd] [laɪk] [ˈsʌməɹ] [ˈlaɪtnɪŋ] [əˈkrɔːs] [hɜːr; həɹ] [feɪs] ,
A derisive and impish amusement flickered like summer lightning across her face ,
一个 嘲讽的 和 顽皮的 娱乐 闪烁 喜欢 夏天 闪电 穿过 她 脸 ;
她脸上闪过一丝嘲讽和顽皮的笑意，如同夏日闪电般绚烂。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈskruːtəb(ə)] [smaɪl] [ʃiː; ʃɪ] [mɑːkt] [ðə; ði] [ˈmʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrəl] [ˈpʌdlz]
and with an inscrutable smile she mocked the mother - of - pearl puddles
和 和 一个 难以捉摸 微笑 她 嘲笑 这 母亲 - 的 - 珍珠 水坑
[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][oʊld][ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and her old admiration of them .
和 她 老的 钦佩 的 他们 .

她带着难以捉摸的微笑，嘲弄着珍珠母贝般的水洼，以及她过去对它们的喜爱。
[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈbɜːrkli] [ˈheɪdnz] [ˈmæntl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
She lifted her eyes to the painting over Berkeley Hayden's mantel , and the
她 抬起 她 眼睛 到 这 绘画 超过 伯克利 海登的 壁炉架 ; 和 这
[smaɪl] [ˈdiːpənd] .
smile deepened .
微笑 加深 .

她抬起头，目光落在伯克利·海顿壁炉架上的那幅画上，笑容更加灿烂了。
" [pərˈhæps][aɪˈtiː][ɪz][hɜːr; həɹ] [smaɪl] , " [θɔːt] [hiː; hi] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
" **Perhaps it is her smile ,** " **thought he , watching her** .
" 也许 它 是 她 微笑 , " 想法 他 , 观看 她 .
“或许是她的笑容吧,”他看着她心想。

" [jes] , [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; həɹ] [smaɪl] .
" **Yes , I am sure it must be her smile** .
" 是的 , 我 是 当然 它 必须 是 她 微笑 .
“是的，我确信一定是她的笑容。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈræðər] [ɡlæd] [ˈmɑːrʃə] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [əˈbrɔːd] .
I am rather glad Marcia is taking her abroad .
我 是 相当 高兴的 玛西亚 是 采取 她 国外 .
我很高兴玛西亚要带她出国。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪˈself] ,
I do not wish to make a fool of myself ,
我 做 不是 希望 到 制作 一个 傻子 的 我 ,
我不想出丑。

[ænd; ənd] [ðeəd] [biː; bi] [ðæt] [ˈdeɪndʒər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] .
and there'd be that danger if she remained .
和 那里 是 那 危险 如果 她 剩余 .
如果她留下来，就会有这种危险。

" [jet] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈæbsəns] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌnəˈkʌstəmd] [pæŋ] .
" **Yet the idea of her absence gave him an unaccustomed pang** .
" 然而 这 主意 的 她 缺席 给予 他 一个 不习惯 疼痛 .
“然而，想到她不在身边，他心中却涌起一阵陌生的刺痛。

[hi:; hi] [fɪld] [hɜ:r; hɜr][ˈkwɔ:rtərz] [əˈbɔ:rd] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈflaʊərz] .
He filled her quarters aboard ship with exquisite flowers .
他 已填 她 四分之一 船上 船 和 精美的 花朵 .

他用精美的鲜花把她在船上的舱房装饰得漂漂亮亮。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ju:st] [tu:; tə][ˈɡreɪsf(ə)] [əˈtenʃnz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn]
She was not yet used to graceful attentions, they had been for other women
她 曾是 不是 然而 用过的 到 优美 注意 , 他们 有 到过 为了 其他 女性
, [nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hɜr] .
, not for her .
, 不是 为了 她 .

她还不习惯别人对她如此殷勤，以前那些都是给其他女人的，不是给她的。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə][æ; ət] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] ,
She had no idea at all that she was of the slightest importance ,
她 有 不 主意 在 全部 那 她 曾是 的 这 丝毫 重要性 ,
她完全没有意识到自己有多么重要。

[ɪf] [ˈoʊnli][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæmpnɪz] [ˈmʌni] ;
if only because of the Champneys money ;
如果 仅有的 因为 的 这 香普尼 钱 ;
哪怕仅仅是因为 Champneys 的钱；

[hɜ:r; hɜr] [kəmˈpærətɪv] [ˈfri:dəm] [wʌz; wəz] [sti:l] [tu:; tə][ˈri:s(ə)nt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hɜr][tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd]
her comparative freedom was still too recent for her to have changed
她 比较 自由 曾是 仍然 也 最近的 为了 她 到 有 已更改
[hɜ:r; hɜr][ˈestɪmə; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][hɜ:rˈself] .
her estimate of herself .
她 估计 的 她自己 .

她获得的相对自由还很短暂，不足以改变她对自己的看法。

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:] [ˈtʌtʃɪŋli] [kaɪnd][ænd; ənd] [ˈθɔ:tf(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhænsəm] , [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][mæn]
She thought it touchingly kind and thoughtful of this handsome, important man
她 想法 它 感人地 种类 和 周到 的 这 英俊的 , 重要的 男人
[tu:; tə][hæv; həv] [rɪˈmembər] [dʒʌst][hɜ:r; hɜr] ,
to have remembered just her ,
到 有 记得 只是 她 ,

她觉得这位英俊而重要的男士竟然只记得她一个人，真是既体贴又令人感动。

[pərˈtɪkjələrli] [wen] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈenɪbɑ:di] [els] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
particularly when there wasn't anybody else to do so ,
特别 什么时候 那里 不是 任何人 别的 到 做 所以 ,
尤其是在没有其他人可以做这件事的时候。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pli:zd] [ænd; ənd] [əˈpri:ʃətɪv] [ˈfrendlɪnəs] [fɔ:r; fər]
and she looked at him with a pleased and appreciative friendliness for
和 她 看起来 在 他 和 一个 高兴 和 欣赏的 友善 为了
[wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [əbˈsɜ:rdli] [ˈɡreɪtf(ə)] .
which he felt absurdly grateful .
哪个 他 毛毡 荒谬地 感激的 .

她用一种欣喜而感激的友好眼神看着他，这让他感到无比感激。

[waɪl] [ˈmɑ:rʃə] [wʌz; wəz] [ˈbɪzɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfrendz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hɜr]
While Marcia was busied with the other friends who had come to see her
尽管 玛西亚 曾是 忙碌 和 这 其他 朋友们 WHO 有 来 到 看 她
[ɔ:f] ,
off ,
离开 ,
当玛西亚忙着应付前来送行的其他朋友时，

[hi:; hi] [stʊd] [br'saɪd] ['mɪsɪz] : [tʃæmpnɪz] , [hu:] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] ,
he stood beside Mrs . Champneys , who seemed to know no one but himself ,
他 站立 旁 太太 : 香普尼 , WHO 似乎 到 知道 不 一 但 他自己 ,
他站在钱普尼斯太太旁边, 钱普尼斯太太似乎除了他自己谁也不认识。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['meɪzər] [ʌv; əv] [ɪntɪməsi] [br'twi:n] [ðem; ðəm] .
and this established a measure of intimacy between them .
和 这 已确立的 一个 措施 的 亲密关系 之间 他们 :
这在他们之间建立了一种亲密关系。

" [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][em 'i:] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈtentətɪvli] ,
" **It occurs to me ,** " **said he , tentatively ,**
" 它 发生 到 我 , " 说 他 , 姑且 ,
“我突然想到,”他试探性地说,
" [ðæt] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ˈflɒrəns] .
" **that it has been some time since I saw Florence .**
" 那 它 有 到过 一些 时间 自从 我 锯 佛罗伦萨 :
“我已经有一段时间没见过佛罗伦萨了。”

[ɔ:l] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] .
All of two or three years .
全部 的 二 或者 三 年 :
两三年时间。

" [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,
" **They stood together by the railing ,**
" 他们 站立 一起 经过 这 栏杆 ,
他们并肩站在栏杆旁,

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd][ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [wa:tʃ] [ə; eɪ] ['legɪ] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and she leaned forward the better to watch a leggy little girl with a
和 她 倾斜 向前 这 更好的 到 手表 一个 腿长 小的 女孩 和 一个
['brɪkdʌst] - [red] ['pɪgteɪl] [ɪn][ə; eɪ] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði] [pɪr] .
brickdust - red pigtail in a group on the pier .
砖粉 - 红色的 猪尾巴 在 一个 团体 在 这 码头 :
她向前倾身, 以便更好地观察码头上一群人中一个扎着砖红色辫子的长腿小女孩。

" [jes] ? " [sed] [fɪ:; fɪ] , [ˈæbsəntli] .
" **Yes ?** " **said she , absently .**
" 是的 ? " 说 她 , 心不在焉地 :
“嗯?”她心不在焉地应了一声。

[ðə; ði] ['legɪ] [gɜ:rl][hæd; həd][dʒʌst] [θrʌst] [aʊt] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [æt; ət][æn; ən] [ɪk'spɒstʃəleɪtɪŋ] [nɜ:rs] .
The leggy girl had just thrust out her tongue at an expostulating nurse .
这 腿长 女孩 有 只是 推力 出去 她 舌头 在 一个 抗议 护士 :
那个身材修长的女孩刚刚朝一位正在责备她的护士吐了吐舌头。

[fɪ:; fɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['haɪli] [ʌn'plez(ə)nt] [tʃaɪld] ;
She seemed to be a highly unpleasant child ;
她 似乎 到 是 一个 高度 令人不快的 孩子 ;
她似乎是个非常令人讨厌的孩子;

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃɪldrən] [ʌv; əv] [hu:m] [ænt] [spi:k] [æz; əz] " [pʊr] [ˈmeri] " [ɔ:r] [wət'evər] [ðer; ðər]
one of those children of whom aunts speak as " poor Mary " or whatever their
一 的 那些 孩子们 的 谁 姑姑们 说话 作为 " 贫穷的 玛丽 " 或者 任何 他们的
[neɪm] [meɪ] [bi:; bi] .
name may be .
姓名 可能 是 :
就是那种被姑姑们称为“可怜的玛丽”或其他什么名字的孩子之一。

[æn] [tʃæmpniz] , [wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] , [pʊt][hɜ:r; hər][hænd][ʌp][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [her]
Anne Champneys , watching her , put her hand up and touched her own hair
安妮 香普尼 , 观看 她 , 放 她 手 向上 和 感动 她 自己的 头发 ,
:

安妮·钱普尼斯看着她，抬起手摸了摸自己的头发。

[ðæt] [gli:md] [ʌndər] [hɜ:r; hər] [kloʊz] - [fɪtɪŋ] [blæk] [hæt] .
that gleamed under her close - fitting black hat .
那 闪闪发光 在下面 她 关闭 - 配件 黑色的 帽子 .

那光芒在她那顶紧贴脸型的黑色帽子下闪闪发光。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['da:kənd] ; [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , ['si:krətli] , [mɪ'strɪəsli] , [rɪ'membərɪŋli] .
Her eyes darkened ; she smiled , secretly , mysteriously , rememberingly .
她 眼睛 变暗 ; 她 微笑 , 偷偷 , 神秘地 , 记得 .

她的眼神变得阴沉；她露出了微笑，带着一丝神秘的、回忆的意味。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] ['bɜ:rkli] ['heɪdən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪz(ə)n] .
In that instant Berkeley Hayden made his decision .
在 那 立即的 伯克利 海登 制成 他的 决定 .

就在那一瞬间，伯克利·海登做出了决定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [b:ŋgər] ['eni] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
There was no longer any doubt in his mind .
那里 曾是 不 更长 任何 怀疑 在 他的 头脑 .

他心中已不再有任何疑虑。

[wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [hi:; hi] [sed] ['plezntli] :
When she turned away from the railing , he said pleasantly :
什么时候 她 转向 离开 从 这 栏杆 , 他 说 愉快 :

当她转身离开栏杆时，他愉快地说：

" [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['mɑ:rʃə] [hæv; həv] [pʊt] [em 'i:] [ɪn][ðə; ði] ['hju:mər] [tu:; tə] [si:] ['flɒrəns] [ə'gen] .
" **You and Marcia have put me in the humor to see Florence again .**
" 你 和 玛西亚 有 放 我 在 这 幽默 到 看 佛罗伦萨 再次 .

“你和玛西亚让我重新燃起了想再去佛罗伦萨的兴致。”

[ɪf] [aɪ] [kʌm] ['strəʊlɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][ju:; jʊ][sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] ,
If I come strolling in upon you some fine day ,
如果 我 来 漫步 在 之上 你 一些 美好的 天 ,

如果有一天我偶然撞见你，

[aɪ] [hoʊp] [ju:l] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [em 'i:] , ['mɪsɪz] . [tʃæmpniz] ? "
I hope you'll be glad to see me , Mrs . Champneys ? "
我 希望 你会 是 高兴的 到 看 我 , 太太 . 香普尼 ? "

查普尼斯夫人，希望您见到我会很高兴？

" [oʊ] , [jes] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] , [pə'laɪtli] .
" **Oh , yes ! " said she , politely .**
" 哦 , 是的 ! " 说 她 , 礼貌地 .

“哦，是的！”她礼貌地说。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑ:rʃə] [ænd; ənd] ['vændɜːvɛld] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði]
And then Marcia and Vandervelde came up , and a few minutes later the
和 然后 玛西亚 和 范德维尔德 来了 向上 , 和 一个 很少 分钟 之后 这

[tu:] [men] [went] [ə'ʃɔ:r] .
two men went ashore .
二 男人 去 岸上 .

然后玛西亚和范德维尔德也来了，几分钟后，两人上了岸。

[ˈheɪdnz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ˈnænsɪ] [sɔː] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsti:mər] [muːvd] [ˈsləʊli] [ˈaʊtwərd]
Hayden's face was the last thing Nancy saw as the steamer moved slowly outward
海登的脸曾是这最后的事物南希锯作为这汽船已搬缓慢地向外

·

:

·

当轮船缓缓驶向远方时，南希看到的最后一幕是海登的脸。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [heɪlz] , [ˈlæftər] , [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv][hænd] - [ˈkəːtʃɪfs] .
There were hails , laughter , waving of hand - kerchiefs .
那里是冰雹，笑声，挥手的 - 手帕。

现场有欢呼声、笑声，还有人挥舞着手帕。

[hiː; hi][əˈloʊn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He alone looked at her .
他独自看起来在她。

只有他一个人看着她。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmeməri] , [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl] [ˈʌðər]
And so he remained in her memory , standing a little apart from all others
和所以 he 剩余在 her 记忆，常设一个小的除从全部其他的

·

:

·

于是，他永远地留在了她的记忆中，与其他人略有不同。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː]
CHAPTER XV
章十五

第十五章

" [aɪ] , [tuː] , [ɪn] [ɑːrˈkeɪdiə]
" I , TOO , IN ARCADIA
" 我，也，在阿卡迪亚

“我也在阿卡迪亚

" [ɪf] [ˈrɪvərtən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [hɪz; ɪz] [ˈɡrænd,məðəz] , [fræns]
" If Riverton was his mother's house and England his grandmother's , France
" 如果里弗顿曾是他的母亲的房子和英格兰他的祖母的，法国

[wʌz; wəz] [pɪˈkjuːliərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
was peculiarly his own .
曾是奇特地他的自己的。

“如果说里弗顿是他母亲的家，英格兰是他祖母的家，那么法国就是他自己的家。”

[ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] ,
Peter Champneys felt that he had come home ,
彼得香普尼毛毡那他有来家，

彼得·钱普尼斯感觉自己回到了家。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [spiːk] [ˌʌndərˈstændəb(ə)l] [frɛntʃ] [ˈdɪdnt] [spɔɪl] [ðə; ði]
and even the fact that he couldn't speak understandable French didn't spoil the
和甚至这事实那他不能说话可以理解法语没有剧透这

[ɪˈluːʒ(ə)n] .
illusion .
错觉。

即使他不会说一口流利的法语，也没有破坏这种错觉。

[ˈnoʊbəːdi] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbɑːrbərəs] [ˈdʒɑːrgən] ; [ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [pəˈleɪt] , [ˈhelpf(ə)l] .
Nobody laughed at his barbarous jargon ; people were patient , polite , helpful .
无人笑了在他的野蛮行话；人们是病人，有礼貌的，有帮助。

没有人嘲笑他粗俗的语言；人们都很有耐心、很有礼貌、很乐于助人。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [frentʃ] [ðə; ði] [ˈpleɪzəntɪst] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðɪs] [əˈpɪnjən] [hiː; hi]
He thought the French the pleasantest people in the world , and this opinion he
他 想法 这 法语 这 最令人愉悦的 人们 在 这 世界 , 和 这 观点 他
[ˈnevər] [tʃeɪndʒd] .
never changed .
绝不 已更改 .

他认为法国人是世界上最和蔼可亲的人，而且他始终没有改变这种看法。

[ˈleɪtər] , [wen] [hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [ˈbetər] ,
Later , when he learned to know them better ,
之后 , 什么时候 他 学习 到 知道 他们 更好的 ,
[ˈlɜːtər] [ˈlɜːtər] ,
后来, 当他们对他们有了更深的了解之后,

[hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [dɪˈlɪbəɾətli] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈgæləntli] [geɪ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]
he concluded that they were very deliberately and very gallantly gay in order to
他 结束 那 他们 是 非常 故意地 和 非常 英勇地 同性恋 在 命令 到
[kənˈsiːl] [frʌm; frəm] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [haʊ] [ˈmɔːrtəli] [sæd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
conceal from themselves and from the world how mortally sad they were
隐藏 从 他们自己 和 从 这 世界 如何 致命的 伤心 他们 是
[æt; ət] [hɑːrt] .
at heart .
在 心 .
[ˈkɒnklʊdɪd] [ˈkɒnklʊdɪd] ,
他得出结论, 他们非常刻意、非常勇敢地表现得像个同性恋, 是为了向自己和世人掩盖他们内心深处的悲惨现实。

[ðeɪ] [esˈtʃuːd] [ðoʊz] [ˈvɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] ,
They eschewed those virtues which made one disagreeable ,
他们 回避 那些 美德 哪个 制成 一 令人不快的 ,
[ˈdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈdɪsəˈɡriːəb(ə)l] ,
他们摒弃了那些令人讨厌的美德。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪnˈdʌldʒd] [ˈoʊnli][ɪn] [sʌtʃ] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][æz; əz] [ˈriːəli] [əˈmjuːzd] [ðem; ðəm] ,
and they indulged only in such vices as really amused them ,
和 他们 沉溺其中 仅有的 在 这样的 恶习 作为 真的 觉得好笑 他们 ,
[ˈdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈdɪsəˈɡriːəb(ə)l] ,
他们只沉溺于那些真正能让他们感到愉悦的恶习。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ðeɪ] [meɪd] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaɪv][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt] .
and in consequence they made being alive a fine art .
和 在 结果 他们 制成 存在 活 一个 美好的 艺术 .
[ˈdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈdɪsəˈɡriːəb(ə)l] ,
因此, 他们将活着变成了一门艺术。

[ðə; ði] [ˈhɛmɪŋweɪz] [nuː] [ˈpærɪs][æz; əz] [ðeɪ] [nuː] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [pæθ] .
The Hemingways knew Paris as they knew London , and they smoothed his path .
这 海明威 知道 巴黎 作为 他们 知道 伦敦 , 和 他们 平滑 他的 小路 .
[ˈdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈdɪsəˈɡriːəb(ə)l] ,
海明威一家对巴黎和伦敦一样熟悉, 他们为他铺平了道路。

[ɪn][ðer; ðər] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈpiːtər] [met] [ðæt] [ˈdæzliŋ] [ˈɪnər] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][pəˈrɪzjən] [səˈsaɪəti] [wɪtʃ]
In their drawing - room Peter met that dazzling inner circle of Parisian society which
在 他们的 绘画 - 房间 彼得 遇见 那 耀眼的 内 圆圈 的 巴黎人 社会 哪个
[ɪnˈkluːdʒ] [ˈtælənt][ænd; ənd][ˈdʒiːniəs][æz; əz] [wel] [æz; əz][ræŋk] ,
includes talent and genius as well as rank ,
包括 天赋 和 天才 作为 出色地 作为 秩 ,
[ˈdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈdɪsəˈɡriːəb(ə)l] ,
在他们的客厅里, 彼得结识了巴黎上流社会那光鲜亮丽的核心圈子成员, 这些人不仅地位显赫, 而且才华横溢、天赋异禀。

[ˈbjuːti] , [ænd; ənd] [welθ] .
beauty , and wealth .
美丽 , 和 财富 .
[ˈdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈdɪsəˈɡriːəb(ə)l] ,
美貌和财富。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,
[ˈdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈdɪsəˈɡriːəb(ə)l] ,
然后,

[ˈmɪsɪz] . [ˈhemɪŋweɪ] [ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [siːn] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi] [met] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft]
Mrs . Hemingway having first seen to it that he met those whom she wished
太太 . 海明威 拥有 第一的 已见 到 它 那 他 遇见 那些 谁 她 希望
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] ,
him to meet ,
他 到 见面 ,

海明威夫人首先安排他与她希望他见的人见面，

[ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wɪft] [tuː; tə] [miːt] .
Peter was permitted to meet those whom he himself wished to meet .
彼得 曾是 允许 到 见面 那些 谁 他 他自己 希望 到 见面 .
彼得获准会见他自己想见的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [tuː] [dɪˈseptɪvli] [maɪld] - [ˈmænərd] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [fɜːrst]
He was introduced to two deceptively mild - mannered young Englishmen , first
他 曾是 介绍 到 二 具有欺骗性的 温和的 - 有礼貌的 年轻的 英国人 , 第一的
[ˈkʌznz] [neɪmd] - ,
cousins named Checkleigh ,
表兄弟姐妹 命名 - ,
他被介绍给了两位外表温文尔雅但内心却十分凶狠的英国青年，他们是堂兄弟，名叫切克利。

[ˈstjuːdnts] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ætəlˈjeɪz] , [huː] [wɜːr; wər][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈpeɪntəz] ;
students in one of the great ateliers , who were by way of being painters ;
学生 在 一 的 这 伟大的 工作室 , WHO 是 经过 方式 的 存在 画家 ;
在一家著名画室里学习绘画的学生；

[ænd; ænd][tuː; tə][ə; eɪ] [ɑːk] - [ˈhedɪd] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ˌkæləˈfɔːrniə] , [ə; eɪ] [ˈskʌlptər] , [neɪmd]
and to a shock - headed young man from California , a sculptor , named
和 到 一个 震惊 - 标题 年轻的 男人 从 加利福尼亚州 , 一个 雕塑家 , 命名
[ˈstɔːks] .
Stocks .
股票 .

还有一位来自加利福尼亚、头发蓬乱的年轻雕塑家，名叫斯托克斯。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wɜːr; wər] [ˈkloʊsli] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [tuːθt,tuːðd] , [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈleɪdi]
The Englishmen were closely related to a large - toothed , very important Lady
这 英国人 是 密切 有关的 到 一个 大的 - 有齿的 , 非常 重要的 女士
[sʌmθɪŋɡɔːrəðz] ,
Somethingorother ,
别的什么 ,
这些英国人与一位牙齿很大的、地位显赫的某某某夫人有着密切的亲戚关系。

[haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˌdɪpləˈmætɪk] [sfɪr] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˌkæliˈfɔːnjən] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈtruːli][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l]
high up in the diplomatic sphere , and the Californian possessed a truly formidable
高的 向上 在 这 外交 领域 , 和 这 加州人 拥有 一个 真的 强大
[ænt] .
aunt .
阿姨 .

这位加州人在外交界身居要职，而且他还有一位非常厉害的姑妈。

[hens] [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [men] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈsɜːrkl] [æt; ət] [ˈdiːsnt] [ˈɪntərvlz] .
Hence the three young men appeared in fashionable circles at decent intervals .
因此 这 三 年轻的 男人 出现 在 时髦 界 在 体面的 间隔 .
因此，这三位年轻人每隔一段时间就会出现在时尚圈。

[ˈleɪtər] , [ˈpiːtər] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [rɪˈdaʊtəb(ə)l] [ˈrelatɪvz] [æz; əz] " [ˈræbəts] " [ænd; ænd] "
Later , Peter learned to know their redoubtable relatives as " Rabbits " and "
之后 , 彼得 学习 到 知道 他们的 令人敬畏的 亲属 作为 " 兔子 " 和 "
[ðə; ði][ˈɡræmpəs] ,
The Grampus ,
这 革兰氏染色剂 ,
后来，彼得才知道他们这些令人敬畏的亲戚被称为“兔子”和“老爷爷”。

" [ænd; ənd][hi:; hi][wʌns] [sɔ:;] [ə; eɪ] [ˈterɪfaɪŋli] [ˈtru:θfl] [ˈpɔ:rtɹət] [ʌv; əv] " [ˈræbəts] " [ˈsketʃt] [ɑ:n][ə; eɪ]
" **and he once saw a terrifyingly truthful portrait of " Rabbits " sketched on a**
" 和 他 一次 锯 一个 令人毛骨悚然 真实 肖像 的 " 兔子 " 草图 在 一个
[ˈskɪtɪ] [ˈmɑ:dəlz] [ber] [bæk] ,
skittish model's bare back ,
胆怯的 模型的 裸 后退 ,
"他曾经看到一幅极其逼真的‘兔子’画像，画在一个胆怯的模特裸露的背上。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmu:vɪŋli] [ˈri:əˈlɪstɪk] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈgræmpəs] " [ˈmɒdlɪ] [baɪ][hɜ:r; həɹ]
and a movingly realistic little figure of " The Grampus " modeled by her
和 一个 感人地 实际的 小的 数字 的 " 这 革兰氏染色剂 " 建模 经过 她
[ˈdu:tɪf(ə)] [ˈnefju:] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˌdaɪəˈba:ɪk(ə)] [ˌɪnspəˈreɪ](ə)n] .
dutiful nephew in a moment of diabolical inspiration .
尽职尽责的 侄子 在 一个 片刻 的 邪恶的 灵感 .
还有她尽职尽责的侄子在一次邪恶的灵感迸发中制作的栩栩如生的“格朗普斯”小雕像。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪkˈspləɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɡɑ:d] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ɪnˈskru:təb(ə)] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was explained to him that God , for some inscrutable purpose of his
它 曾是 解释 到 他 那 上帝 , 为了 一些 难以捉摸 目的 的 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,
有人向他解释说，上帝出于某种难以捉摸的目的，

[ˈdʒen(ə)rəli] [pli:zɪz] [hɪmˈself] [baɪ] [biˈstəʊɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði][moʊst] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈhju:mən] [ɪnˈtelɪdʒəns] [əˈpɑ:n]
generally pleases himself by bestowing only the most limited human intelligence upon
一般来说 请 他自己 经过 授予 仅有的 这 最多 有限的 人类 智力 之上
[ðə; ði] [ˈwelθi] [ˈrelatɪvz] [ʌv; əv] [pɔr] [bʌt; bət] [ˈɡɪftɪd] [ˈɑ:rtɪsts] ;
the wealthy relatives of poor but gifted artists ;
这 富裕 亲属 的 贫穷的 但 天才 艺术家 ;
他通常只将最有限的人类智力赋予贫穷但有才华的艺术家的富裕亲戚，以此来取悦自己；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ˈprɔ:pərli] [əˈprəʊtʃt] , [ænd; ənd][æt; ət][nɑ:t] [tu:] [ˈfri:kwənt] [ˈɪntərvlz] ,
but that if properly approached , and at not too frequent intervals ,
但 那 如果 适当地 接近 , 和 在 不是 也 频繁 间隔 ,
但如果方法得当，且间隔不要太频繁，

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪnˈdʒʊst] [tu:; tə][ˈlu:s(ə)n][ðer; ðər] [taɪt] [pɜ:rs] - [strɪŋz] .
they may be induced to loosen their tight purse - strings .
他们 可能 是 诱导 到 松开 他们的 紧的 钱包 - 字符串 :
他们可能会被诱导放松紧缩的钱包。

[ˈwerfɔ:r] [wʌn][mʌst; məst] [ˈsʌmhʌʊ] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] [ɡʊd] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Wherefore one must somehow manage to keep on good terms with them .
因此 一 必须 不知何故 管理 到 保持 在 好的 条款 和 他们 :
因此，必须想方设法与他们保持良好关系。

[ˈwɪtnəs] , [stɔ:ks] [sed] , [hɪz; ɪz] [fərˈɡɪvɪŋ] — [neɪ] , [ˈkaɪndli] — [ˈætɪtu:d] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈgræmpəs] ;
Witness , Stocks said , his forgiving — nay , kindly — attitude toward The Grampus ;
证人 , 股票 说 , 他的 宽恕 — 不 , 亲切地 — 态度 朝向 这 革兰氏染色剂 ;
斯托克斯说，看看他对格朗普斯的宽容态度——不，是和蔼的态度；

[si:] [hʌʊ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [hʌʊs] [ænd; ənd][dræŋk][hɜ:r; həɹ][lʊʊθli; ˈloʊðli] [ti:] [ænd; ənd] [eɪt]
see how he went to her house and drank her loathly tea and ate
看 如何 他 去 到 她 房子 和 喝 她 令人厌恶的 茶 和 吃
[hɜ:r; həɹ] [ˈbi:stli] [ˈlɪt(ə)] [kerks] ,
her beastly little cakes ,
她 兽 小的 蛋糕 ,
看看他是怎么去她家，喝了她那难以下咽的茶，吃了她那难以下咽的小蛋糕的。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ˈskʌlptər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɔːrt][ʌv; əv] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [stoʊn] -
even though she regarded a promising sculptor as a sort of unpromising stone -
甚至 尽管 她 认为 一个 有前途 雕塑家 作为 一个 种类 的 不乐观 石头 -
[ˈkʌtər] [huː] [ˈkudnt] [hoʊld] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈstedɪ] [dʒɑːb] ,
cutter who couldn't hold down a steady job ,
刀具 WHO 不能 抓住 向下 一个 稳定的 工作 ,
尽管她把有前途的雕塑家看作是那种没有前途的石匠，无法保住一份稳定的工作，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈviːəməntli] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd] [kən'træktɪŋ] [ɪn]
and had vehemently urged him to go in for building and contracting in
和 有 强烈地 敦促 他 到 去 在 为了 建筑 和 承包 在
[ˌsækrə'mentʊʊ] , [kælə'fɔːrniə] .
Sacramento , California .
萨克拉门托 , 加利福尼亚州 .
并极力劝说他去加利福尼亚州萨克拉门托从事建筑承包行业。

" [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ˈwʊmən] [hæz; həz][gɑːt] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] !
" **And yet that woman has got about all the money there is in our family !**
" 和 然而 那 女士 有 得到 关于 全部 这 钱 那里 是 在 我们的 家庭 !
“然而，那个女人却拥有我们家几乎所有的钱！ ”

" [ˈfɪnɪʃt] [staːks] , [ˈbɪtərli] .
" **finished Stocks , bitterly** .
" 完成的 股票 , 苦涩地 .
“痛苦地结束了股票交易。”

" [ˈræbəts] [teɪks] [juː; jʊ][ə'saɪd][ænd; ənd] [tʊːks] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər]
" **Rabbits takes you aside and talks to you heart to heart , " said the younger**
" 兔子 需要 你 旁边 和 会谈 到 你 心 到 心 , " 说 这 年轻
- , [ˈgluːmɪli] .
Checkleigh , gloomily .
- , 阴郁地 .
“兔子会把你拉到一边，跟你促膝长谈，”小切克利沮丧地说。

[ðə; ði][ˈeldər] - [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtərdəm] .
The elder Checkleigh's face took on a look of martyrdom .
这 長老 - 脸 采取 在 一个 看 的 殉道 .
老切克利脸上露出了殉道者的神情。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ˈɪmɔːrt(ə)l] [soʊlz] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [əˈflɪk(ə)n] .
" **We have Immortal Souls , " said he , in a tone of anguish and affliction** .
" 我们 有 不朽 灵魂 , " 说 他 , 在 一个 语气 的 痛苦 和 痛苦 .
“我们拥有不朽的灵魂，”他用痛苦和悲伤的语气说道。

" [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] : [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈaʊər; ɑːr] [fɔːlt] ?
" **I ask you , as man to man : Is it our fault ?**
" 我 问 你 , 作为 男人 到 男人 : 是 它 我们的 过错 ?
“我以一个男人的身份问你：这是我们的错吗？ ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪːz] [θriː] [ˈɪndiəns] , [ðen] , [huː] [tʊk] [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [ˈʌndər][ðer; ðər] [wɪŋ] ,
" **It was these three Indians , then , who took Peter Champneys under their wing** ,
" 它 曾是 这些 三 印度人 , 然后 , WHO 采取 彼得 香普尼 在下面 他们的 翼 ,
“正是这三位印度人收留了彼得·钱普尼斯。”

[helpt] [hɪm; ɪm][faɪnd][ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][kwɑːrˈtiːeɪ] ,
helped him find the pleasantest rooms in the Quartier ,
帮助 他 寻找 这 最令人愉悦的 房间 在 这 区 ,
帮他找到了街区里最舒适的房间，

[helpɪ] [hɪm; ɪm] [ˈfɜːrniʃ] [ðem; ðəm][æɪ; ət] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ɪf]
helped him furnish them at about a third of what he would have paid if
帮助 他 提供 他们 在 关于 一个 第三 的 什么 他 会 有 有薪酬的如果
[left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [drɪˈvaɪsɪz] ,
left to his own devices ,
左边 到 他的 自己的 设备 ,
帮他以大约只有他自己动手所需费用三分之一的价格购置了这些家具。

[ænd; ænd][ˈɔːlsʊ] [helpɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ed] [hɪz; ɪz][skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [prəˈvɪn(ə)l] [baɪ] [ˈplʌndʒɪŋ]
and also helped him to shed his skin of a timid provincial by plunging
和 还 帮助 他 到 棚 他的 皮肤 的 一个 胆小 省级 经过 骤降
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][skælp][ɪn] [ðæt] [ˈbʌlbəliŋ, ˈbʌbliŋ] [ˈkɔːldrən] [ɪn] [wɪt] [siːðz] [ðə; ðɪ] [kriˈeɪtɪv] [breɪn]
him to the scalp in that bubbling cauldron in which seethes the creative brain
他 到 这 头皮 在 那 冒泡 釜 在 哪个 沸腾 这 有创造力的 脑
[ʌv; əv] [fræns] .
of France .
的 法国 .
而且，法国还让他彻底摆脱了胆怯的乡巴佬的外衣，把他浸入了法国那沸腾的创造力之锅中。

[ˈsɪriəs] [ænd; ænd][sæd] [jʌŋ] [men] [huː] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈpoʊəts] ;
Serious and sad young men who were going to be poets ;
严肃的 和 伤心 年轻的 男人 WHO 是 去 到 是 诗人 ;
严肃而忧郁的年轻人，他们原本打算成为诗人；

[ɪnˈtens] [ˈfelʊz] [huː] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [riːəˈbɪlɪteɪt] [ðə; ðɪ][ˈdraːmə] , [ɔːr] [raɪt] [ðə; ðɪ] [ˈɡretɪst]
intense fellows who were going to rehabilitate the Drama , or write the Greatest
激烈的 伙伴们 WHO 是 去 到 恢复 这 戏剧 , 或者 写 这 最
[ˈnɔːv(ə)l] ; [ˈɪləstreɪtəz] ,
Novel ; illustrators ,
小说 ; 插画家 ,
那些雄心勃勃的家伙，他们打算重振戏剧，或者创作最伟大的小说；插画家们，

[ˈdʒəːnəlists] , [ˈkrɪtɪks] , [ˈpeɪntəz] , [taɪps] [ɪn] [ˈvelvɪt] [koʊts] , [ˈfloʊɪŋ] [taɪz] , [ˈfloʊɪŋ] [ˈlɑːks] , [ænd; ænd]
journalists , critics , painters , types in velvet coats , flowing ties , flowing locks , and
记者 , 评论家 , 画家 , 类型 在 天鹅绒 外套 , 流动 领带 , 流动 锁 , 和
[əˈstɑːnɪʃɪŋ] [hæts] , [ˈskʌlptər] ,
astonishing hats , sculptors ,
惊人 帽子 , 雕塑家 ,
记者、评论家、画家、身穿天鹅绒外套、系着飘逸领带、长发披肩、头戴奇特帽子的绅士淑女、雕塑家们

[ˈmeɪkəːz] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈkræftsmənʃɪp] , [ˈmɒdlz] , [ˈmæstərz] , [ˈsɪŋərz] [ʌv; əv] [ˈsɔːrts] ,
makers of exquisite bits of craftsmanship , models , masters , singers of sorts ,
制造商 的 精美的 比特 的 工艺 , 模型 , 大师 , 歌手 的 排序 ,
[ˈæktər] [ænd; ænd] [ˈæktɹəsɪz] , [ˈsoʊɪŋ] - [ˈɡɜːlz] ,
actors and actresses , sewing - girls ,
演员 和 女演员 , 缝纫 - 女孩们 ,
精美工艺品的制作者、模特、大师、各种歌手、演员、缝纫女工

[ˈfraɪf(ə)l] [oʊld] - ;
frightful old concièresges ;
可怕 老的 - ;
可怕的老礼宾员；

[ˈstjuːdnts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fɔːr] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ˈdrɪvɪn] [ˈhɪðər] [baɪ][ðə; ðɪ] [fɔːr] [ˈwaɪndz][ʌv; əv]
students from the four corners of the earth driven hither by the four winds of
学生 从 这 四 角落 的 这 地球 驱动 这里 经过 这 四 风 的
[ˈhev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,
来自四面八方的学生，被天上的四风吹到这里，

[keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði][ˈdev(ə)] - [meɪ] - [keɪ] [weɪk] [ʌv; əv] [sta:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] -
came and went in the devil - may - care wake of Stocks and the Checkleighs
来了 和 去 在 这 魔鬼 - 可能 - 关心 唤醒 的 股票 和 这 -
[ænd; ənd] [dɪˈspɔ:tɪd] [ðəmˈselvz] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [rɪˈflektɪv] [ænd; ənd] [əˈpri:ətɪv] [aɪz] [ʌv; əv][ˈpi:tər]
and disported themselves before the reflective and appreciative eyes of Peter
和 被驱逐 他们自己 前 这 反光的 和 欣赏的 眼睛 的 彼得
[tʃæmpneɪz] .
Champneys .
香普尼 .

在斯托克斯和切克利家族无所畏惧的余波中，他们来来往往，并在彼得·钱普尼斯沉思和欣赏的目光中尽情嬉戏。
[ðɪ:z] [geɪ] [bəuˈhi:mjənz] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [wʌt] [sta:ks] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] - ,
These gay Bohemians laughed at him for what Stocks called his spinterishness ,
这些 同性恋 波西米亚人 笑了 在 他 为了 什么 股票 称为 他的 - ,
这些同性恋波西米亚人嘲笑他，斯托克斯称他为“单身汉”。

[bʌt; bət] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈoʊnli] [ju:θ] [kæn; kən] [lʌv] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mræd] .
but ended by loving him as only youth can love a comrade .
但 结束 经过 爱 他 作为 仅有的 青年 能 爱 一个 同志 .
但最终，他像年轻人那样爱上了他，就像年轻人爱同志那样。

[ɪn][sɪks] [mʌnθs] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][kwɑ:rti:ɛɪ][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] .
In six months he knew the Quartier to the core .
在 六 几个月 他 知道 这 区 到 这 核 .
六个月内，他对这个街区了如指掌。

[hi:; hi] [met] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈʌtər] [ˈblækˌɡɑ:dz] , [hu:z] [ˈselfɪ] , [kəʊld] - [ˈblʌdɪd] [bru:ˈtæləti] [fɪld]
He met men who were utter blackguards , whose selfish , cold - blooded brutality filled
他 遇见 男人 WHO 是 说出 黑帮 , 谁 自私 , 寒冷的 - 血腥 残酷 已填
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈloʊðɪŋ] ;
him with loathing ;
他 和 厌恶 ;
他遇到了一些十足的恶棍，他们自私、冷血的残暴让他感到无比厌恶；

[hi:; hi] [met] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] .
he met women with the soul of the cat .
他 遇见 女性 和 这 灵魂 的 这 猫 .
他遇到了一些拥有猫一般灵魂的女人。

[bʌt; bət][ðə; ði][kwɑ:rti:ɛɪ][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [wʌz; wəz] [saʊnd] - [ˈhɑ:tɪd] ; [ˈpi:tər] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [tu:]
But the Quartier as a whole was sound - hearted ; Peter himself was too
但 这 区 作为 一个 所有的 曾是 声音 - 心地 ; 彼得 他自己 曾是 也
[saʊnd] - [ˈhɑ:tɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] .
sound - hearted not to know .
声音 - 心地 不是 到 知道 .
但整个街区的气氛都很融洽；彼得本人也是个很通情达理的人，不可能不知道这一点。

[hi:; hi] [met] [ju:θ] [æt; ət] [wɜ:rk] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜ:rk] .
He met Youth at work , his own kind of work .
他 遇见 青年 在 工作 , 他的 自己的 种类 的 工作 .
他在工作遇到了Youth，那是他自己的工作。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [ɡreɪt] [ˈprez(ə)ntli] , — [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈmeni] [ʌv; əv]
They were all going to do something great presently , — and presently many of
他们 是 全部 去 到 做 某物 伟大的 目前 , — 和 目前 许多 的
[ðem; ðəm][dɪd] .
them did .
他们 做过 .
他们当时都打算做一件伟大的事情，——而且很快，他们中的许多人也确实做到了。

[ðə; ði] ['veri] [er] [hi;; hi] [bri:ðd] ['stimjuleɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

The very air he breathed stimulated him .
这 非常 空气 他 呼吸 刺激 他 .

他呼吸的空气都让他精神振奋。

[hɪr] [wɜ:r; wər] ['kɒmreɪdz] , [tu;; tə] [hu:m] , [æz; əz][tu;; tə] [hɪm'self] ,
Here were comrades , to whom , as to himself ,
这里 是 同志们 , 到 谁 , 作为 到 他自己 ,

这里有同志, 对他们而言, 就像对他自己一样,

[ɑ:rt][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [su:'pri:mli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .
art was the one supremely important thing in the universe .
艺术 曾是 这 一 至高无上 重要的 事物 在 这 宇宙 .

艺术是宇宙中最重要的事情。

[ðeɪ] , [tu:] , [wɜ:r; wər] ['klaɪmɜ:z] [tɔ:rd] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [haɪts] .
They , too , were climbers toward the purple heights .
他们 , 也 , 是 登山者 朝向 这 紫色的 高度 .

他们也是攀登紫色高峰的人。

[ʃaɪ] [jʌŋ] [men] [hu:] [wɜ:rk] [laɪk] [mju:lz] [ɑ:r; ər][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][hɔ:ps][ɪn] ['eni] [ɑ:rt] ['sentər] ;
Shy young men who work like mules are as thick as hops in any art center ;
害羞的 年轻的 男人 WHO 工作 喜欢 骡子 是 作为 厚的 作为 酒花 在 任何 艺术 中心 ;

在任何艺术中心, 那些像骡子一样辛勤工作的腼腆年轻人都比比皆是;

[bʌt; bət] [ʃaɪ] [jʌŋ] [men] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɪ'mensli] ['tæləntɪd] , [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒi:niəs][fɔ:r; fər]
but shy young men who are immensely talented , who have a genius for
但 害羞的 年轻的 男人 WHO 是 非常 才华横溢 , WHO 有 一个 天才 为了
['stedi] ['leɪbər] ,
steady labor ,
稳定的 劳动 ,

但那些才华横溢、性格腼腆的年轻人, 他们天生擅长默默耕耘,

[ænd; ænd] [hu:] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hæv; həv][nɑ:tɪ]['oʊnli][ðə; ði][ɪnklɪ'neɪ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði]
and who at the same time have not only the inclination but the
和 WHO 在 这 相同的 时间 有 不是 仅有的 这 倾角 但 这
[ɑ:pər'tu:nəti] [tu;; tə][bi;; bi] ['dʒenərəs] ,
opportunity to be generous ,
机会 到 是 慷慨的 ,

同时, 他们不仅有慷慨的意愿, 而且也有机会慷慨解囊。

[ɑ:r; ər][nɑ:tɪ] ['nu:mərəs] ['eniwɜr] .
are not numerous anywhere .
是 不是 很多的 任何地方 .

任何地方都不多见。

[pi:tər] ['tʃæmpnɪz] ['nevər] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [meɪd] [noʊ] [pə'reɪd] ,
Peter Champneys never talked about himself , made no parade ,
彼得 香普尼 绝不 谈话 关于 他自己 , 制成 不 游行 ,

彼得·钱普尼斯从不谈论自己, 也不搞任何张扬的活动。

[wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ðæt] [hi;; hi] [spent] ['veri] ['lɪt(ə)l][ə'pɑ:n] [hɪm'self] ,
was so simple in his tastes that he spent very little upon himself ,
曾是 所以 简单的 在 他的 口味 那 他 花费 非常 小的 之上 他自己 ,

他的生活习惯很简单, 很少为自己花钱。

[ænd; ænd] [waɪl] [hi;; hi][kʊd; kəd] [seɪ] " [noʊ] " [tu;; tə] [ɪmpjədəns] , [hi;; hi][hæd; həd]['evər][ə; eɪ] [kwɪk] ,
and while he could say " No " to impudence , he had ever a quick ,
和 尽管 他 可以 说 " 不 " 到 厚颜无耻 , 他 有 曾经 一个 快的 ,

[wɔ:rm] " [jes] " [fɔ:r; fər] [ni:d] .
warm " Yes " for need .
温暖的 " 是的 " 为了 需要 .

虽然他能对无礼的行为说“不”, 但他总能迅速而热情地对需要帮助的人说“是”。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [br'kʌm] [æən; ən][ˈɑːrtɪst][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
That he should be able to become an artist had been the top of his
那 他 应该 是 有能力的 到 变得 一个 艺术家 有 到过 这 顶部 的 他的
[dri:m] ;
dream ;
梦 ;

成为一名艺术家是他最大的梦想；

[ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [self] - [dɪˈnaɪəl][hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ˈʌðər] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈɑːrtɪsts] ,
that by a very little self - denial he could help others to remain artists ,
那 经过 一个 非常 小的 自己 - 拒绝 他 可以 帮助 其他的 到 保持 艺术家 ,
[left] [hɪm; ɪm][lɑ:rdʒ] - [aɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡʊd] [ˈfɔ:rtʃən] .
left him large - eyed at his own good fortune .
左边 他 大的 - 眼睛 在 他的 自己的 好的 财富 .

他瞪大了眼睛，惊叹于自己的好运。

[hiː; hi] [ɪkˈspɪriənst] [ðə; ði] [ˈɡlooɪŋ] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [kæn; kən] [noʊ] .
He experienced the glowing happiness that only the generous can know .
他 经验丰富的 这 发光 幸福 那 仅有的 这 慷慨的 能 知道 .
[hɪ; hi] [ˈsʌndɪz; -deɪz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [ˈemə] [ˈkæmbl] ,
On Sundays he went to see Emma Campbell ,
在 星期日 他 去 到 看 艾玛 坎贝尔 ,

星期天他去看望艾玛·坎贝尔，

[fɔ:r; fər] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ˌmɒntˈmɑ:tə] ,
for whom he had found a little house on the summit of Montmartre ,
为了 谁 他 有 成立 一个 小的 房子 在 这 首脑 的 蒙马特 ,
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [bju:t] .
on the very top of the Butte .
在 这 非常 顶部 的 这 比尤特 .

他为她 在蒙马特山顶找到了一间小房子，

在孤丘的最顶端。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɪlsaɪd] [ˈɡɑ:rdn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌv] - [koʊt][ɪn][aɪˈtiː] ,
It had a hillside garden , with a dove - cote in it ,
它 有 一个 山坡 花园 , 和 一个 鸽子 - 科特 在 它 ,
[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈki:ɑ:sk][ɪn] [wɪtʃ] [ˈemə] [laɪkt] [tuː; tə][sɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæt] [ˈseɪtn] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
and a little kiosk in which Emma liked to sit , with the cat Satan on her
和 一个 小的 亭 在 哪个 艾玛 喜欢 到 坐 , 和 这 猫 撒旦 在 她

它有一个山坡花园，花园里还有一个鸽舍。

[ænd; ænd] - [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜ:rld][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:rˈself] .
and projeck at the strange world in which she found herself .
和 - 在 这 奇怪的 世界 在 哪个 她 成立 她自己 .
[læp] ,
lap ,
膝 ,

还有个 小亭子，艾玛喜欢坐在那里，猫咪撒旦就趴在她的腿上。

[ænd; ænd] - [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜ:rld][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:rˈself] .
and projeck at the strange world in which she found herself .
和 - 在 这 奇怪的 世界 在 哪个 她 成立 她自己 .

并设想她所处的这个陌生世界。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃerɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːn] - [ˈpeɪntər] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði]
She shared the house with a scene - painter and his wife , and as the
她 共享 这 房子 和 一个 场景 - 画家 和 他的 妻子 , 和 作为 这
[siːn] - [ˈpeɪntər] [wʌz; wəz][æən; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
scene - painter was an Englishman ,
场景 - 画家 曾是 一个 英国人 ,

她与一位舞台布景画家及其妻子合住，而这位布景画家是英国人。

[ˈemə] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˈsʌmbə:di] [ænd; ənd][bi:; bi] [ˌʌndərˈstʊd] .
Emma could talk to somebody and be understood .
艾玛 可以 讲话 到 某人 和 是 理解 .

艾玛能和别人交谈，而且对方能理解她。

[ˈeməz] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [wʌz; wəz] [ˈli:zər] [tu:; tə][soʊ] [skwer] [ʌv; əv] [ˈpætʃwɜ:rk] [təˈgeðər]
Emma's idea of happiness was leisure to sew squares of patchwork together
艾玛的 主意 的 幸福 曾是 闲暇 到 缝 正方形 的 拼布 一起
[fɔ:r; fər] [kwɪltz] .
for quilts .
为了 被子 .

艾玛认为幸福就是悠闲地缝制拼布方块做被子。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [kʌt] - [aʊt] [kwɪlt] [skræps][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
She had brought her cut - out quilt scraps with her ,
她 有 带来 她 切 - 出去 被子 碎屑 和 她 ,
她带来了自己剪裁好的拼布碎料。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][sæt][ɪn][ðə; ði]ˈki:ɑ:sk][ænd; ənd] [ˈsoʊd] [ˈlɪt(ə)] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [ˈkælkəʊ] [təˈgeðər] ,
and she sat in the kiosk and sewed little pieces of colored calico together ,
和 她 卫星 在 这 亭 和 缝制的 小的 件 的 有色 印花布 一起 ,
她坐在售货亭里，把彩色印花布的小块缝在一起。

[waɪl] [ðə; ði][bɪɡ][kæt] [ˈskæmpəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] , [ɔ:r] [leɪ] [ænd; ənd] [blɪŋkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
while the big cat scampered about the garden , or lay and blinked at her ,
尽管 这 大的 猫 四处逃窜 关于 这 花园 , 或者 躺 和 眨眼 在 她 ,
当那只大猫在花园里四处奔跑，或者躺下来眨着眼睛看着她时，

[ænd; ənd][ɔ:l][ˈpærɪs] [leɪ] [sprəd] [aʊt] [fa:r] [bɪˈloʊ] ,
and all Paris lay spread out far below ,
和 全部 巴黎 躺 传播 出去 远的 以下 ,
整个巴黎都铺展在下方很远的地方，

[ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv]ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜ: [deɪm] [ˈʃoʊɪŋ] [æz; əz] [θru:] [ə; eɪ][mɪst] .
the spires of Notre Dame showing as through a mist .
这 尖塔 的 圣母 贵妇人 显示 作为 通过 一个 薄雾 .
透过薄雾，可以看到巴黎圣母院的尖顶。

[ɑ:n][ˈsʌndɪz; -deɪz][ʃi:; ʃɪ] [kʊkt] [fɔ:r; fər]ˈpi:tər] , — [oʊld] [ˈhoʊmli] [ˈrɪvərtən] [ˈdɪʃɪz] , — [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd]
On Sundays she cooked for Peter , — old homely Riverton dishes , — and waited
在 星期日 她 煮熟 为了 彼得 , — 老的 家常的 里弗顿 菜肴 , — 和 等待
[ɑ:n][hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] [eɪt] .
on him while he ate .
在 他 尽管 他 吃 .

星期天，她会为彼得做饭——都是些里弗顿的传统家常菜——并在他吃饭时伺候他。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ] [ˈkʊdnt] [ri:d] , [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə] [ˈpi:tɜ:z] [ˈri:dɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈrevərəntli]
Because she couldn't read , she looked forward to Peter's reading what she reverently
因为 她 不能 读 , 她 看起来 向前 到 彼得的 阅读 什么 她 虔诚地
[kɔ:ld] " [di:] [bʊk] .
called " de Book .
称为 " 德 书 .

因为她不识字，所以她盼望着彼得朗读她虔诚地称为“书”的东西。

" [ˈpi:tər][hæd; həd] [bɪn] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði]ˈbaɪb(ə)][tu:; tə][oʊld] [ˈdɑ:ki] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ,
" Peter had been reading the Bible to old darkies all his life ,
" 彼得 有 到过 阅读 这 圣经 到 老的 黑人 全部 他的 生活 ,
彼得一生都在给一些老黑人读圣经，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ək'septɪd] [aɪ 'ti:] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [lɔ:n] **and he accepted it as a matter of course that he should take the long** 和 他 公认 它 作为 一个 事情 的 课程 那 他 应该 拿 这 长的 [klaɪm] , **climb** , 爬 ,

他理所当然地接受了自己应该进行长途攀登的事实。

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌndɪz; -deɪz] , [tu:; tə] [seɪv] ['emə] ['kæmbl] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] **and give up a part of his Sundays , to save Emma Campbell from being** 和 给 向上 一个 部分 的 他的 星期日 , 到 节省 艾玛 坎贝尔 从 存在 [dɪsə'pɔɪntɪd] [naʊ] . **disappointed now** . 失望的 现在 .

他放弃了一部分星期天的时间，以免艾玛·坎贝尔现在感到失望。

['æftərwərd] , ['emə] [spəʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][oʊld] , [fə'mɪliər] [θɪŋz] [ðeɪ] [bəʊθ] **Afterward , Emma spoke of his mother , and of old , familiar things they both** 之后 , 艾玛 辐 的 他的 母亲 , 和 的 老的 , 熟悉的 事物 他们 两个都 [rɪ'membər] . **remembered** . 记得 .

之后，艾玛谈起了他的母亲，以及他们都记得的那些熟悉的往事。

[ðen] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kwɑ:r'ti:ei] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [rɪ'freɪt] [ænd; ənd] ['restɪd] [æz; əz] [ɪf] **Then he went back to the Quartier feeling as refreshed and rested as if** 然后 他 去 后退 到 这 区 感觉 作为 焕然一新 和 休息 作为 如果 ['hi:d] [hæd; həd][ə; eɪ] [swɪm] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] " ['oʊvər] [hoʊm] . **he'd had a swim in the river " over home** . 他会 有 一个 游泳 在 这 河 " 超过 家 .

然后他回到街区，感觉神清气爽，就像在家乡的河里游了个泳一样。

" [æt; ət] ['regjələ] ['ɪntərvɪz] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['hemɪŋweɪz] , [ænd; ənd] [kept] [ʌp][hɪz; ɪz] **" At regular intervals he appeared at Mrs . Hemingway's , and kept up his** " 在 常规的 间隔 他 出现 在 太太 . 海明威的 , 和 保留 向上 他的 [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [frendz] . **acquaintance with her friends** . 熟人 和 她 朋友们 .

“他定期出现在海明威夫人的家中，并与她的朋友们保持联系。

[wen] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ək'sept] [æn; ən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] , [hi:; hi] [rɪ'zʌɪnɪdli] [əʊ'beɪd] , ['lʊkɪŋ] , **When she told him to accept an invitation , he resignedly obeyed , looking ,** 什么时候 她 讲述 他 到 接受 一个 邀请 , 他 无奈地 服从 , 寻找 , [ə'beɪd] [lʊkɪŋ] . **he'd obeyed her , looking for her** . 他 已经 服从 了她 , 寻找 她 . 当她让他接受邀请时，他无奈地服从了，眼神中带着一丝无奈。

[ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bɔɪz] [toʊld][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] **the elder of the Checkleigh boys told him , as if he were doing it for** 这 长老 的 这 - 男孩们 讲述 他 , 作为 如果 他 是 正在做 它 为了 ['gɑ:dz] [seɪk] . **God's sake** . 神的 清酒 .

切克利家年纪最大的男孩告诉他，仿佛他是在为上帝着想似的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [frentʃ] [les] ['vɪlənəsli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [θɪŋz] ['i:ziə] **He was beginning to speak French less villainously , and this made things easier** 他 曾是 开始 到 说话 法语 较少的 邪恶地 , 和 这 制成 事物 更轻松 [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . **for him** . 为了 他 .

他的法语说得不再那么邪恶了，这对他来说也更容易了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæəri] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][kɑːnvər'seɪ](ə)n] ; [baɪ]['ɡoʊɪŋ] ['sləʊli] ;
He could carry on a simple conversation , by going slowly ;
他 可以 携带 在 一个 简单的 对话 , 经过 去 缓慢地 ;

他可以通过放慢语速进行简单的对话；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [ʌndər'stʊd] [ə'baʊt] [hæf][ʌv; əv] [wʌt] [st'reɪndʒəz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and he almost understood about half of what strangers said to him .
和 他 几乎 理解 关于 一半 的 什么 陌生人 说 到 他 .

他几乎能听懂陌生人跟他说的话的一半。

[hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [faɪn] ['leɪdɪz] ['ɡreɪtli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['ɡreɪʃəs]
He interested one or two fine ladies greatly , and they were extremely gracious
他 感兴趣的 一 或者 二 美好的 女士们 非常 , 和 他们 是 极其 亲切
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :

他引起了一两位优秀女士的极大兴趣，她们对他非常客气。

[ˈɑːrtɪsts] — [ðæt] [ɪz] ,
Artists — that is ,
艺术家 — 那 是 ,

艺术家——也就是说，

[jʌŋ] [ænd; ənd] [ʌn'noʊn] [ˈɑːrtɪsts][ɪn][ðə; ði][kwɑːr'tiːeɪ] — [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [riːd]
young and unknown artists in the Quartier — are more or less pleasant to read
年轻的 和 未知 艺术家 在 这 区 — 是 更多的 或者较少的 令人愉快的 到 读
[ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
about in the pages of Mürger and others ,
关于 在 这 页面 的 - 和 其他的 ,

在穆尔格等人的书中读到关于街区里那些年轻而默默无闻的艺术家们的故事，多少都令人感到愉悦。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] ['begərli] [ænd; ənd] [kwɑɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['pɜːsənz] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] .
but they are too often beggarly and quite impossible persons in real life .
但 他们 是 也 经常 乞丐 和 相当 不可能的 人 在 真实 的生活 .

但他们在现实生活中往往是乞丐，而且是相当难以相处的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][kwɑːr'tiːeɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɑːn][ə; eɪ]
But this young American who lived in the Quartier was at the same time on a
但 这 年轻的 美国人 WHO 居住地 在 这 区 曾是 在 这 相同 的时间 在 一个
['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [hoʊm][ʌv; əv] [ðoʊz] [soʊ] ['tʃɑːrɪŋ] ['hemɪŋ,weɪz] ,
footing of intimacy in the exclusive home of those so charming Hemingways ,
立足点 的 亲密关系 在 这 独家的 家 的 那些 所以 迷人 海明威 ,

但这位住在街区的年轻美国人，同时也与魅力四射的海明威夫妇在其专属住宅中保持着亲密的关系。

[huː] [wɜːr; wər] , [wʌn] [nuː] , [ʌv; əv][ðə; ði][ɡrænd] ['mɑːnd] .
who were , one knew , of the grand monde .
WHO 是 , 一 知道 , 的 这 盛大 世界 .

人们都知道，他们都是上流社会人士。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['peɪntər] [wʌz; wəz] ['veri] ['welθɪ] ?
Was it true that the American painter was very wealthy ?
曾是 它 真的 那 这 美国人 画家 曾是 非常 富裕 ?

美国画家真的非常富有吗？

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的？

[ɑː] , - !
Ah , cièl !
啊 , - !

啊，天空！

[ðæt] [droʊl] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ðen] [ə'mju:zɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kwɑ:r'ti:ɛɪ] ?
That droll young man was then amusing himself by living in the Quartier ?
那 滑稽 年轻的 男人 曾是 然后 有趣 他自己 经过 活的 在 这 区 ?
那位滑稽的年轻人当时是不是住在贫民区里自娱自乐呢?

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən][ə'ɹɪdʒən(ə)] !
But what an original !
但 什么 一个 原来的 !

真是个有创意的人!

[hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'pru:vɪd] ?
His family approved ?
他的 家庭 得到正式认可的 ?

他的家人同意吗?

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] ?
He was an orphan ?
他 曾是 一个 孤儿 ?

他是孤儿吗?

[wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'leɪŋz] [seɪv] [ðæt] [oʊld][ˈʌŋk(ə)] [hu:z] [er] [hi:; hi][wʌz; wəz] ?
With no relations save that old uncle whose heir he was ?
和 不 关系 节省 那 老的 叔叔 谁 继承人 他 曾是 ?

除了那位他是继承人的老叔叔之外，他没有其他亲属吗?

[ɑ:] , [mɒn] [dju:] !
Ah , mon Dieu !
啊 , 星期一 上帝 !

啊，我的天哪!

[ðæt] [tʌtʃt] [wʌnz] [hɑ:rt] !
That touched one's heart !
那 感动 一个人的 心 !

这太感人了!

[wʌŋ] [mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [ðæt] [soʊ] ['loʊnli] [jʌŋ] [mæn] !
One must try to be very pleasant to that so lonely young man !
一 必须 尝试 到 是 非常 令人愉快的 到 那 所以 孤独 年轻的 男人 !

一定要对那个孤独的年轻人非常友善!

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] ['loʊnli] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [mi:d] [ænd; ənd][bɑ:m][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]
And that so lonely young man was extended mead and balm in the shape
和 那 所以 孤独 年轻的 男人 曾是 扩展 蜂蜜酒 和 香脂 在 这 形状

[ʌv; əv] [ɪnvi'teɪʃənz] [tu:; tə] ['veri] [sma:rt] [ə'ferz] .
of invitations to very smart affairs .
的 邀请函 到 非常 聪明的 事务 .

而那位孤独的年轻人，却收到了以盛大宴会邀请函形式提供的蜜酒和慰藉。

[tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] , [æt; ət][ðə; ði][ləst] ['mɪnɪt] , [hi:; hi] ['kudnt] [goʊ] ,
To some of which he found , at the last minute , he couldn't go ,
到 一些 的 哪个 他 成立 , 在 这 最后的 分钟 , 他 不能 去 ,

但在最后一刻，他发现自己无法前往其中一些地方。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)] [ænd; ənd][ˈkoʊdʒənt] ['ri:z(ə)n] [ðæt] - [ɔ:r] [stɑ:ks] [hæd; həd] [ə'prəʊpri:ɛɪtɪd]
for the simple and cogent reason that Checkleigh or Stocks had appropriated
为了 这 简单的 和 令人信服的 原因 那 - 或者 股票 有 挪用

[hɪz; ɪz] [dres] [su:t] .
his dress suit .
他的 裙子 套装 .

原因很简单，也很有说服力：切克利或斯托克斯擅自穿了他的礼服。

" [ɪts] [ɪnfəːrnəli] [ʌnˈlʌki] , [ˈræbəts] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [əˈfer] [ɑːn][tuː; tə] - [naɪt] .
" **It's infernally unlucky , Rabbits having an affair on to - night .**
" 它是 地狱般地 倒霉 , 兔子 拥有 一个 事务 在 到 - 夜晚 .
" 真是倒霉透了, 兔子今晚有外遇。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [tjæmp] — [ʃiːd] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ʃoʊ] [ʌp] .
But you know how it is , Champ — she'd never forgive me if I didn't show up .
但 你 知道 如何 它 是 , 冠军 — 棚 绝不 原谅 我 如果 我 没有 展示 向上 .
但你知道的, Champ——如果我不出现, 她永远不会原谅我的。

[bɪɡ] - [wɪɡz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [fiːlz] [ɪts] [hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə] [meɪk]
Big - wigs from home , and all that , and she feels it's her duty to make
大的 - 假发 从 家 , 和 全部 那 , 和 她 感觉 它是 她 责任 到 制作
[em ˈiː] [ʃoʊ] - [ɪm]
me show ' em
我 展示 - 呢
她把家里的那些大人物都叫来了, 她觉得有义务让我向他们展示一下。

[aɪ] [ˈhævnt] [brɪˈkʌm] [æn; ən] [əˈpætʃɪ] .
I haven't become an Apache .
我 还没有 变得 一个 阿帕奇 .
我还没成为阿帕奇。

[ænd; ənd][maɪ][taːgz][ɑːr; ər] [aʊt] [æt; ət] [ˈɪntrəst] — [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [wʌnz] [rent] [ˈsʌmtaɪmz] ,
And my togs are out at interest — one has to pay one's rent sometimes ,
和 我的 泳衣 是 出去 在 兴趣 — 一 有 到 支付 一个人的 租 有时 ,
[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ,
you understand ,
你 理解 ,
我的泳衣都拿出来付利息了——有时候总得付房租嘛, 你也明白。

" [ɪkˈspleɪnd] - , [huː] [wʌz; wəz] [ˈdresɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈpiːtəz] [ˈmɪrər] .
" **explained Checkleigh , who was dressing before Peter's mirror .**
" 解释 - , WHO 曾是 敷料 前 彼得的 镜子 .
“切克利一边在彼得的镜子前穿衣服一边解释道。”

" [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [ker] : [juː; jʊ] [ɑːnt] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][hɜːr; hər] [ɡʊd] [ˈɡreɪsɪz] ! "
" **You don't have to care : you aren't compelled to keep in her good graces ! "**
" 你 不 有 到 关心 : 你 不是 被迫 到 保持 在 她 好的 恩典 ! "
你不必在意: 你又没有义务讨好她!

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
" **Oh , all right .**
" 哦 , 全部 正确的 .
“哦, 好的。”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] .
I don't mind .
我 不 头脑 .
我不介意。

[aɪ][ˈoʊnli] [əkˈseptɪd] [tuː; tə] [pliːz] [ˈmɪsɪz] . [ˈhemɪŋ,weɪ] . "
I only accepted to please Mrs . Hemingway . "
我 仅有的 公认 到 请 太太 . 海明威 . "
我答应只是为了讨好海明威夫人。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhemɪŋ,weɪ] [ɪz][maɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈfrend] .
" **Mrs . Hemingway is my very good friend .**
" 太太 : 海明威 是 我的 非常 好的 朋友 .
“海明威夫人是我的好朋友。”

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [aɪ][fæl; ʃəl][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] .

At the first opportunity I shall explain to her .
在 这 第一的 机会 我 将 解释 到 她 .

我一有机会就会向她解释。

[ʃiː; ji][kæn; kən] [ˈredɪli] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt]

She can readily understand that
她 能 容易 理解 那

她很容易理解这一点。

" [wʌn] [meɪ] [ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈrelətɪvz] , [ˈkʌznz] , [ænd; ənd] [ænt] —

" One may go without relatives , cousins , and aunts —
" 一 可能 去 没有 亲属 , 表兄弟姐妹 , 和 姑姑们 —

“一个人可能没有亲戚、表兄弟姐妹和姑姑——

[bʌt; bət][ˈsɪvəlaɪzd][mæn][ˈkænɑːt] [ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [pænts] .

But civilized man cannot go without pants .
但 文明 男人 不能 去 没有 裤子 .

但文明人不能不穿裤子。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ˈhædnt] [sʌtʃ] [ˈdjuːsɪdli] [lɔːŋ] [legz] , [tʃæmp] .

I wish you hadn't such deucedly long legs , Champ .
我 希望 你 之前没有 这样的 非常 长的 腿 , 冠军 .

冠军, 我真希望你的腿不要这么长。

[ˈregjələr] [hɑːp] - [poʊlz] ! " [ˈɡrʌmbld] - , [ʌnˈɡreɪtʃəli] .

Regular hop - poles ! " grumbled Checkleigh , ungratefully .
常规的 跳 - 杆子 ! " 咕哝 - , 忘恩负义 .

“普通的跳杆! ”切克利不满地抱怨道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [maɪn] [oʊn] , " [sed] [ˈpiːtər] , [ˈmaɪldli] .

" They are poor things , but mine own , " said Peter , mildly .
" 他们 是 贫穷的 事物 , 但 矿 自己的 , " 说 彼得 , 轻微地 .

“它们虽然很破旧, 但却是我的,”彼得温和地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [faɪv] - [fræŋk] [piːs] [ɪn][ðə; ði][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑːkɪt] , - , [ɪf] [juː; jʊ]

" You will find a five - franc piece in the waistcoat pocket , Checkleigh , if you
" 你 将要 寻找 一个 五 - 法郎 片 在 这 马甲 口袋 , - , 如果 你

[ˈhæpən] [tuː; tə][wɑːnt][aɪ ˈtiː] .

happen to want it .
发生 到 想 它 .

“切克利, 如果你需要的话, 你可以在背心口袋里找到一枚五法郎的硬币。”

[aɪ] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ðər; ðər][fɔːr; fər][kæb] [fer] . " " " " " "

I keep it there for cab fare . " " " " " "
我 保持 它 那里 为了 出租车 票价 . " " " " " "

我把它放在那儿是为了付出租车费。

" [ɪf] [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][wɑːnt][aɪ ˈtiː] ! " [ˈriːkt] - .

" If I happen to want it ! " shrieked Checkleigh .
" 如果 我 发生 到 想 它 ! " 尖叫 - .

“如果我碰巧想要的话! ”切克利尖叫道。

" [oʊ] , [ˈbloʊtɪd] [ˈpluːtəkræt] , [pɜːrs] - [praʊd] [ˌmɪljəˈner] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈhæpən] [tuː; tə][wɑːnt][aɪ ˈtiː] !

" Oh , bloated plutocrat , purse - proud millionaire , I always happen to want it !
" 哦 , 腹胀 财阀 , 钱包 - 自豪的 百万富翁 , 我 总是 发生 到 想 它 !

“哦, 臃肿的富豪, 炫耀钱包的百万富翁, 我总是恰好想要它! ”

" [hiː; hi] [weɪvd] [æn; ən] [ˈeləkwənt] [hænd][tuː; tə][ðə; ði][sɜːrkəmˈæmbɪənt] [er] .

" He waved an eloquent hand to the circumambient air .
" 他 挥手 一个 雄辩 手 到 这 周围环境 空气 .

他向周围的空气挥了挥手, 意味深长。

" [hi:; hi][hæz; həz][faɪv] - [fræŋk] ['pi:si:z] [ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑ:kɪt] — [ænd; ənd][noʊ] ['ræbəts] [ɪn]
" **He has five - franc pieces in his waistcoat pocket — and no Rabbits in**
" 他 有 五 - 法郎 件 在 他的 马甲 口袋 — 和 不 兔子 在
[hɪz; ɪz]['fæməli] ! " [kraɪd]
his family ! " cried Checkleigh .
他的 家庭 ! " 哭

“他马甲口袋里只有五法郎的硬币——而且他家也没有兔子！”切克利喊道。

" [naʊ] , [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [prɪ'zentəbl] [pə] [ʌv; əv] [glʌvz] , ['kri:səs] ? — [oʊ] , [dæm] [jɔr; jər][legz] ,
" **Now , have you a presentable pair of gloves , Croesus ? — Oh , damn your legs ,**
" 现在 , 有 你 一个 像样 一对 的 手套 , 克罗伊索斯 ? — 哦 , 该死 你的 腿 ,
[tʃæmpnɪz] !
Champneys !
香普尼 !

“克罗伊索斯，你现在有副像样的手套了吗？——哦，该死的腿，尚普尼斯！”

[lʊk] [æt; ət] [ði:z] ['bi:stli] ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Look at these beastly breeches of yours , will you ?
看 在 这些 兽 马裤 的 你的 , 将要 你 ?

看看你这条丑陋的裤子！

[aɪv] [hæd; həd][tu:; tə][tɜ:rn] - [ɪm] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ju:d] ['fænsɪ][aɪ][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [kʌfs] [ɑ:n][ðə; ði] ['æŋklz] ,
I've had to turn ' em up until you'd fancy I was wearing cuffs on the ankles ,
我已经 有 到 转动 - 呃 向上 直到 你会 想要 我 曾是 穿着 袖口 在 这 脚踝 ,
[wɜ:rn; wər] [tʃæmpnɪz] [wɜ:rn; wər] [tʃæmpnɪz]
我不得不把裤脚卷起来，直到你觉得我好像在脚踝上戴着裤脚套一样。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)] [tu:] [lɔ:ŋ] ! "
and still they're too long ! "
和 仍然 它们是 也 长的 ! "

但它们还是太长了！

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kʌt] - [ɪm] [ɔ:f] [ə; eɪ][brɪt] — [ðen] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ]
" **You should have cut ' em off a bit — then you wouldn't look as though you**
" 你 应该 有 切 - 呃 离开 一个 少量 — 然后 你 不会 看 作为 尽管 你
[wɜ:r; wər] ['pəʊltɪs] [jɔr; jər] [ɪnz] .
were poulticing your shins .
是 敷料 你的 小腿 .

“你应该把它们剪短一点——那样你看起来就不会像在用药膏敷小腿了。”

[ænd; ənd] [ðeid] [fɪt][em 'i:] , [tu:] , " ['kɑ:mentəd] [stɑ:ks] , [hu:] [hæd; həd] ['sɔ:ntəd] [ɪn] .
And they'd fit me , too , " commented Stocks , who had sauntered in .
和 他们会 合身 我 , 也 , " 评论 股票 , WHO 有 漫步 在 .

“它们也很适合我，”斯托克斯踱步走了进来，评论道。

- [lʊkt] [æt; ət] ['pi:tɜ:z] [wɑ:tʃ] — [hɪz; ɪz][oʊn] [wʌz; wəz] " [aʊt] [æt; ət] ['ɪntrəst] " [ə'lɔ:ŋ]
Checkleigh looked at Peter's watch — his own was " out at interest " along
- 看起来 在 彼得的 手表 — 他的 自己的 曾是 " 出去 在 兴趣 " 沿着
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dres] [su:t] — [ænd; ənd] [lʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɒʊlfəli] .
with his dress suit — and shook his head dolefully .
和 他的 裙子 套装 — 和 摇晃 他的 头 悲伤地 .

切克利看了看彼得的手表——他自己的手表和他的礼服一样“已经付利息了”——忧郁地摇了摇头。

" [ɪf] [ju:d] [dʒʌst] [sədʒestɪd] [aɪ 'ti:] ['su:nər] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] — [naʊ] [ɪts] [tu:] [leɪt] .
" **If you'd just suggested it sooner , I could have done it — now it's too late .**
" 如果 你会 只是 建议 它 很快 , 我 可以 有 完毕 它 — 现在 它是 也 晚的 .

“如果你早点提出这个建议，我就能做了——现在太晚了。”

" [hi:; hi] [lə'mentɪd] .
" **he lamented .**
" 他 哀叹 .

他叹息道。

" [jɔːr; jər][ˈpraːdʒəni] [wɪl] [ˈpraːbəbli] [rɪˈzemb(ə)l] [ˈherən] , [ˈtʃæmpnɪz] , [ænd; ənd] [sɜːrv] - [ɪm] [raɪt] ！ —
" **Your progeny will probably resemble herons , Champneys , and serve ' em right ! —**
" 你的 后代 将要 大概 类似 苍鹭 ， 香普尼 ， 和 服务 - 呢 正确的 ！ —
[ɑːr; ər] [ðoʊz] [nuː] [glʌvz] ？
Are those new gloves ?
是 那些 新的 手套 ？

“你的后代很可能会长得像苍鹭，尚普尼，活该！——那是新手套吗？”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈkredit] [tuː; tə] [ˈræbəts] ！
I am a credit to Rabbits !
我 是 一个 信用 到 兔子 ！

我为兔子队争光！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] [ɔːf] .
" **And he rushed off .**
" 和 他 匆忙 离开 .

然后他就匆匆离开了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [frend] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [tʃæmp] - [nei] ,
" **What a friend we have in Champ - neys ,**
" 什么 一个 朋友 我们 有 在 冠军 - 内斯 ,

“我们真有Champ-neys这样的朋友啊！”

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd][paː] - [ænts][tuː; tə] [wer] ！
All his gloves and pa - ants to wear !
全部 他的 手套 和 帕 - 蚂蚁 到 穿 ！

他所有的手套和裤子都要穿！

" [stɑːks] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ðə; ði] [ˈskreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmætək] [ˈoʊvər] [flɪnt] ;
" **Stocks sang in a voice like the scraping of a mattock over flint ;**
" 股票 唱 在 一个 嗓音 喜欢 这 刮擦 的 一个 茅草 超过 燧石 ;

“斯托克斯的歌声就像锄头刮擦燧石一样；

[wʌn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpaɪəsli] [reɪzɪd] .
one saw that he had been piously raised .
一 锯 那 他 有 到过 虔诚地 提高 .

看得出来他从小就接受了虔诚的教育。

[ðen] [hiː; hi] [hʊkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] [ˈpiːtɜːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs]
Then he hooked his arm in Peter's and the two went forth to join the joyous
然后 他 钩子 他的 手臂 在 彼得的 和 这 二 去 前进 到 加入 这 欢乐
[ˈhɔːdz] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [buːl] - [mɪtʃ; mɪ] ,
hordes surging up the Boul ' Miche ,
成群结队 滔滔 向上 这 布尔 - 米歇尔 ,

然后他挽住彼得的胳膊，两人一起加入了涌上布尔米歇大街的欢腾人群。

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪn][ɪn][ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈrestrɑːnt] , [wer] [ðə; ði] [ˈweɪtəz] [wɜːr; wər] [wʌnz] [ɡʊd]
and to dine in their favorite restaurant , where the waiters were one's good
和 到 用餐 在 他们的 最喜欢的 餐厅 , 在哪里 这 服务员 是 一个人的 好的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

去他们最喜欢的餐厅用餐，那里的服务员都是他们的好朋友。

[ænd; ənd] [ˈmædəm] [ðə; ði] [prəˈpraɪətres] [əˈdrest] [hɜːr; hər][bəʊˈhiːmjənz][æz; əz] " [mes] [ˈenˌfaːnt; aːŋˈfaːŋ] .
and Madame the proprietress addressed her Bohemians as " mes enfants .
和 夫人 这 女店主 已解决 她 波西米亚人 作为 " 梅斯 孩子们 .

女老板称呼她的波西米亚人为“我的孩子们”。

" [ˈhævɪŋ] [daɪnd] , [wʌn] [dʒɔɪnd] [wʌnz] [ˈbrʌðər] [ˈwɜːrkərz] [huː] [weɪdʒd] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [ɑːrt] [wɪð; wɪθ]
" **Having dined , one joined one's brother workers who waged the battle of Art with**
" 拥有 用餐 , 一 加入 一个人的 兄弟 工人 WHO 发动 这 战斗 的 艺术 和
[dʒɔːz] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] .
jaws and gestures .
下颚 和 手势 :

“用餐完毕后，人们便与自己的兄弟们一起，用嘴和手势展开艺术之战。

[bɔːl] [aʊt] [ðə; ði] [slæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstuːdiːoʊz] , [ðeɪ] [ˈɡrɪmɪst] , [sniəd] , [ˈrʌɡd] , [preɪzd] ,
Bawling out the slang of the studios , they grimaced , sneered , shrugged , praised ,
嚎啕大哭 出去 这 俚语 的 这 工作室 , 他们 做了个鬼脸 , 冷笑 , 耸了耸肩 , 赞扬 ,
[diˈmɒlɪft] .
demolished .
已拆除 :

他们用电影圈的俚语大声叫嚷，做鬼脸，冷笑，耸肩，赞扬，抨击。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈseɪkrɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [jʌŋ] [ˈsævɪdʒɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] .
Nothing was sacred to these young savages but the joy of the present .
没有什么 曾是 神圣 到 这些 年轻的 野蛮人 但 这 喜悦 的 这 展示 :

对于这些年轻的野蛮人来说，除了当下的快乐之外，没有什么神圣不可侵犯的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [pæst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ˈhædnt] [əˈraɪvd] .
They had no past , and the future hadn't arrived .
他们 有 不 过去的 , 和 这 未来 之前没有 到达的 :

他们没有过去，未来也尚未到来。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [wɜːrkt] , [læft] , [lʌvd] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [daɪnd]
They lived in the moment , worked , laughed , loved , and , when they could , dined
他们 居住地 在 这 片刻 , 工作 , 笑了 , 喜爱 , 和 , 什么时候 他们 可以 , 用餐
:
:

他们活在当下，工作，欢笑，相爱，并且尽可能地享受美食。

[wen] [wʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] , [haʊ] [geɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] !
When one had a handful of silver , how gay the world was !
什么时候 一 有 一个 少数 的 银 , 如何 同性恋 这 世界 曾是 !

当你手头有几把银子的时候，世界是多么美好啊！

[haʊ] [wʌn] [wɪft] [tuː; tə] [pæt] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪt] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [biː; bi]
How one wished to pat it on the back and invite it to come and be
如何 一 希望 到 拍 它 在 这 后退 和 邀请 它 到 来 和 是
[ˈmerɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] !
merry with one !
欢乐 和 一 !

真想拍拍它的背，邀请它过来和自己一起开心玩耍！

[ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [striːm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtɜːrbjələnt] [taɪd] , [brˈhoʊld] [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] ;
In the full stream of this turbulent tide , behold Peter Champneys ;
在 这 满的 溪流 的 这 湍流 潮 , 看哪 彼得 香普尼 ;

在这股汹涌澎湃的浪潮中，我们看到了彼得·钱普尼斯；

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blæk] [her] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ; [hɪz; ɪz] [hed] [kɑːkt]
with a lock of his black hair falling across his forehead ; his head cocked
和 一个 锁 的 他的 黑色的 头发 坠落 穿过 他的 前额 ; 他的 头 上膛
[saɪdˌwaɪz] ;
sidewise ;
横向 ;

一缕黑发垂在额前；头歪向一边；

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][bɪg] [noʊz] [ænd; ʌnd] [klɪr] [ˈɡoʊldən] [aɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]
and his big nose and clear golden eyes giving him the aspect of a
和 他的 大的 鼻子 和 清除 金的 眼睛 给予 他 这 方面 的 一个
[bəˈnevələnt] [hɔ:k] ,
benevolent hawk ,
仁慈 鹰 ,

他硕大的鼻子和清澈的金眼睛，使他看起来像一只仁慈的鹰。

[laɪk] , [seɪ] , [ˈhɔ:rəs] , [hɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

like , say , Horus , Hawk of the Sun .
喜欢 , 说 , 荷鲁斯 , 鹰 的 这 太阳 .

比如说，太阳之鹰荷鲁斯。

[ðoʊz] [ˈɡoʊldən] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:] [ˈtɔ:lərəntli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈklɪrli] .

Those golden eyes of his saw tolerantly as well as clearly .
那些 金的 眼睛 的 他的 锯 宽容地 作为 出色地 作为 清楚地 .

他那双金色的眼睛既宽容又清晰地看到了这一切。

[ðɪs] [ˈkwaɪət] [əˈmerɪkən] [wɜ:rkt] [laɪk] [ə; eɪ] [fi:nd] ,

This quiet American worked like a fiend ,
这 安静的 美国人 工作 喜欢 一个 恶魔 ,

这个性格内敛的美国人工作起来却像个疯子。

[jet] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ænd; ʌnd] [læf] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [waɪl] [ju:; jʊ] [pleɪd] .

yet had time to look on and laugh with you while you played .
然而 有 时间 到 看 在 和 笑 和 你 尽管 你 玩 .

但还是有时间在一旁观看你玩耍，并和你一起欢笑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪvli] [geɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [nɪˈglekt] [ðə; ði] [ɡʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv]

He was gravely gay at his best , but he didn't neglect the good things of
他 曾是 严重地 同性恋 在 他的 最好的 , 但 他 没有 忽视 这 好的 事物 的

[hɪz; ɪz] [ju:θ] .

his youth .
他的 青年 .

他性格中带有浓重的同性恋色彩，但他并没有忽视自己年轻时的美好事物。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒi:niəs][fɔ:r; fər] [ˈpleɪŋ] [ɪmˈpra:mptu:] [ˈpra:vɪdəns] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]

And he had a genius for playing impromptu Providence when you were
和 他 有 一个 天才 为了 玩耍 即兴 普罗维登斯 什么时候 你 是

[daʊn] [ɑ:n][jʊr; jər] [lʌk] [ænd; ʌnd] [əˈbaʊt] [ɔ:l][ɪn] .

down on your luck and about all in .
向下 在 你的 运气 和 关于 全部 在 .

而且他还有一项天才般的本领，那就是在你运气不佳、几乎走投无路的时候，即兴发挥，为你带来好运。

[ˈmeɪbi] [ju:; jʊ][ˈhædnt] [daɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ,

Maybe you hadn't dined for a couple of days ,
或许 你 之前没有 用餐 为了 一个 夫妻 的 天 ,

也许你已经好几天没吃饭了，

[ɔ:r] [ˈmeɪbi] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [ˈfroʊz(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [ru:m] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ][ˈfaɪər] ;

or maybe you were pretty nearly frozen in your room , as you had no fire ;
或者 或许 你 是 漂亮的 几乎 冷冻 在 你的 房间 , 作为 你 有 不 火 ;

或者，你可能因为没有生火而几乎被冻僵在房间里；

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] , [ˈæftər][ɔ:l] ,

and you were wondering whether , after all ,
和 你 是 好奇 无论 , 后 全部 ,

你当时就在想，最终，是否

[juː; jʊ][wəːnt, weənt][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [staːrv] [ænd; ənd] [friːz] [fɔːr; fər][ˈɑːrts] [seɪk] , [ænd; ənd] [ˈweðər] ,
you weren't a fool to starve and freeze for art's sake , and whether ,
你 不是 一个 傻子 到 饿死 和 冻结 为了 艺术的 清酒 , 和 无论 ,
[ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdərd] ,
all things considered ,
全部 事物 经过考虑的 ,

你不会傻到为了艺术而挨饿受冻，而且，考虑到所有因素，

[laɪf][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeəd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][tæp][æt; ət][jɔːr; jər] [dɔːr] ,
life was worth living ; and there'd be a gentle tap at your door ,
生活 曾是 值得 活的 ; 和 那里 是 一个 温和的 轻敲 在 你的 门 ,
生命值得珍惜；而且，你会听到轻轻的敲门声。

[ænd; ənd][ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [wʊd] [stɪk] [hɪz; ɪz] [θɪn] [dɑːrk] [feɪs] [ɪn] , [ˈsmɑɪlɪŋli] .
and Peter Champneys would stick his thin dark face in , smilingly .
和 彼得 香普尼 会 戳 他的 薄的 黑暗的 脸 在 , 微笑着 .

彼得·钱普尼斯会笑着把他那张瘦削黝黑的脸凑过来。

[ˈhiːd] [tel] [juː; jʊ][ˈhiːd] [bɪn] ['loʊnli] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈhædnt] [dʌn] [soʊ]
He'd tell you he'd been lonely all day , and would you , if you hadn't done so
他会 告诉 你 他会 到过 孤独 全部 天 , 和 会 你 , 如果 你 之前没有 完毕 所以
[ɔːl'redi] ,
already ,
已经 ,

他会告诉你他一整天都很孤独，如果你还没说的话，他也会这么说。

[ˈkaɪndli] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
kindly come and dine with him ?
亲切地 来 和 用餐 和 他 ?

请您来和他一起用餐好吗？

[hiː; hi] [spoʊk] [frentʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊθ] [,kærəˈlaɪnə]['æksent] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
He spoke French with a South Carolina accent , in those days ,
他 辐 法语 和 一个 南 卡罗莱纳 口音 , 在 那些 天 ,
那时候，他讲法语带着南卡罗来纳州的口音。

[bʌt; bət][æn; ən][ˈɑːrkʰeɪndʒəlz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] [hæv; həv] ['saʊndɪd] [mɔːr] ['dʌlsɪt] [ɪn][jɔːr; jər] [ɪrɪz]
but an archangel's voice could not then have sounded more dulcet in your ears
但 一个 大天使的 嗓音 可以 不是 然后 有 听起来 更多的 甜美 在 你的 耳朵
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
than his .
比 他的 .

但即便如此，大天使的声音在你听来也不可能比他的声音更悦耳动听。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈoʊvər][jɔːr; jər] [sɪgəˈrets] , [juː; jʊ] [faʊnd] [jɔːrˈself] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [haʊ] [θɪŋz]
Presently , over your cigarettes , you found yourself telling him just how things
目前 , 超过 你的 香烟 , 你 成立 你自己 讲述 他 只是 如何 事物
[wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
were with you .
是 和 你 .

现在，你一边抽着烟，一边向他倾诉你和他之间的一切。

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [slept] [ɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈstuːdiəʊ] [ðæt] [naɪt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz]
Maybe you slept on a lounge in his studio that night , because it was
或许 你 睡着了 在 一个 休息室 在 他的 工作室 那 夜晚 , 因为 它 曾是
[ˈwɔːrmər][ðer; ðər] .
warmer there .
更温暖 那里 .

那天晚上你可能睡在他工作室的沙发上，因为那里比较暖和。

[ænd; ənd][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˌjuː; jʊ][kʊd; kəd] [feɪs] [laɪf][ænd; ənd][wɜːrk] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈgɑːdz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhev(ə)n]

And next morning you could face life and work feeling that God's in his heaven
和 下一个 早晨 你 可以 脸 生活 和 工作 感觉 那 神的 在 他的 天堂

,
.
.

第二天早上醒来，你就可以坦然面对生活和工作，感觉上帝已经升入天堂。

[ˈɔlz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .
all's right with the world .
一切 正确的 和 这 世界 .

世界一切安好。

[ðæts] [wʌt] [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [ment] [tuː; tə] [ˈmeni] [ə; eɪ][hɑːrd] - [prest] [ˈjʌŋstər] .
That's what Peter Champneys meant to many a hard - pressed youngster .
那就是 什么 彼得 香普尼 意思是 到 许多 一个 难的 - 按下 青少年 .

这就是彼得·钱普尼斯对许多生活困苦的人的意义所在。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪˈmens] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər][wɜːrk] ,
With his immense capacity for work ,
和 他的 巨大 容量 为了 工作 ,

他工作能力非常强，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [hæd; həd] [meɪd] [greɪt] [straɪdz] .
at the end of a year Peter Champneys had made great strides .
在 这 结尾 的 一个 年 彼得 香普尼 有 制成 伟大的 步幅 .

一年结束时，彼得·钱普尼斯取得了长足的进步。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] .
But he was troubled .
但 他 曾是 麻烦 .

但他心事重重。

[laɪk] [ˈmɪlɪt] , [hiː; hi] [ˈkudnt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɔːrdərd] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
Like Millet , he couldn't take the ordered direction .
喜欢 粟 , 他 不能 拿 这 订购 方向 .

和米勒一样，他无法接受命令式的指导。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈmɑːrkɪŋ] [taɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .
He felt that he was merely marking time , that he wasn't on the right track .
他 毛毡 那 他 曾是 仅仅 标记 时间 , 那 他 不是 在 这 正确的 追踪 .

他觉得自己只是在混日子，没有走上正确的道路。

[hɪz; ɪz][rɒʊˈbʌst][ænd; ənd][əˈrɪdzən(ə)l][ˈtælənt] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈhɑːtiːə] [fuːd] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [aɪˈtiː] .
His robust and original talent demanded heartier food than was offered it .
他的 强壮的 和 原来的 天赋 要求 更强壮 食物 比 曾是 提供 它 .

他那强大而独特的才华需要比人们所提供的更丰盛的滋养。

[rɪˈlʌktəntli] [ɪˈnʌf] , [ˈpiːtər] [wɪðˈdruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈfɪ(j)əl] [ˈstuːdiəʊ][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Reluctantly enough , Peter withdrew from the official studio to which he was
勉强 足够的 , 彼得 退出 从 这 官方的 工作室 到 哪个 他 曾是
[əˈtætʃt] ,
attached ,
随附的 ,

尽管很不情愿，彼得还是离开了之前所在的官方工作室。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and went on his own .
和 去 在 他的 自己的 .

然后他独自一人去了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [moʊˈmentəs] [step] .
It was a momentous step .
它 曾是 一个 意义重大 步 。

这是一个意义重大的步。

[wʌn] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈemə] [ˈkæmbl] , [ˈsɪriəsli] :
One Sunday afternoon he said to Emma Campbell , seriously :
一 星期日 下午 他 说 到 艾玛 坎贝尔 , 严重地 。

一个星期天的下午，他严肃地对艾玛·坎贝尔说：

" [juːv] [ˈnevər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈgɑːdəs] , [ˈemə] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" **You've never laid eyes on a goddess , Emma , have you ?**
" 你已经 绝不 铺设 眼睛 在 一个 女神 , 艾玛 , 有 你 ?
“艾玛，你从来没见过女神，对吧？”

[ɔːr][ə; eɪ] [nɪmf] ?
Or a nymph ?
或者 一个 仙女 ？

或者是一位仙女？

[wel] , [ˈniːðər] [hæv; həv][aɪ] .
Well , neither have I .
出色地 , 两者都不 有 我 。

我也不知道。

[ænd; ænd][aɪ] [kɑːnt] [peɪnt] [wʌt] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
And I can't paint what I don't know .
和 我 不能 画 什么 我 不 知道 。

我无法画出我不知道的东西。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈgrævəld] [ˈgɑːrdn] [pæθ] .
" **He walked up and down the little graveled garden path .**
" 他 步行 向上 和 向下 这 小的 碎石 花园 小路 。
他沿着铺满碎石的小花园小径来回走动。

[ænd; ænd][hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] : " [ðæt] [ɪz][nɑːt][laɪf] .
And he burst out : " That is not life .
和 他 爆裂 出去 : " 那 是 不是 生活 。

他突然说道：“那不是生活。”

[,aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [truːθ] .
It is not truth .
它 是 不是 真相 。

这不是事实。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ɡɒdz] .
I don't want gods .
我 不 想 神 。

我不需要神。

[aɪ][ˈoʊnli] [siː] [men] !
I only see men !
我 仅有的 看 男人 ！

我只能看到男人！

[aɪ][dəunt][wɑːnt] [ˈɡɒdɪsɪz] .
I don't want goddesses .
我 不 想 女神们 。

我不需要女神。

[aɪ][wɑːnt] [ˈwɪmɪn] !
I want women !
我 想 女性 ！

我想要女人！

" [ˈemə] [ˈkæmbəl] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈskændl,aɪzd] [vɔɪs] :
" **Emma Campbell said in a scandalized voice** :
" 艾玛 坎贝尔 说 在 一个 丑闻 噪音 :

艾玛·坎贝尔用震惊的语气说道：

" [dæt] [eɪnt] [noʊ][kaɪnd][oʊ] - [wei] [tu:; tə] [tɔ:k] !
" **Dat ain't no kind o ' way to talk** !
" 数据 不是 不 种类 o - 方式 到 讲话 !

“这可不是说话的方式！”

[ˈli:stwaɪz] , " [ʃi:; ʃi] [ˈkɒmprəmaɪzd] , " [nɑ:t][ɑ:n][ˈsʌndɪz; -deɪz] .
Leastwise , " **she compromised** , " **not on Sundays** .
最不明智的 , " 她 受损 , " 不是 在 星期日 .

“至少，”她妥协道，“星期天不行。”

" [ˈpi:tər] [bɜ:rst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
" **Peter burst out laughing** .
" 彼得 爆裂 出去 笑 .

彼得突然大笑起来。

[ˈemə] [wɔ:r] [hɜ:r; həɹ][ˈju:ʒuəl] [ˈsʌndeɪ] [kæfˈmɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsnoʊɪ] [ˈeɪprən][ænd; ənd] [hed] -
Emma wore her usual Sunday cashmere , **with a snowy apron and head** -
艾玛 穿着 她 通常 星期日 羊绒 , 和 一个 下雪的 围裙 和 头 -
[ˈhæŋkərtʃɪf] .
handkerchief :
手帕 .

艾玛穿着她平常周日穿的羊绒衫，搭配雪白的围裙和头巾。

[ˈseɪtn] [leɪ] [əˈpa:n][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈteɪbl] [brˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sfɪŋks] , [hɪz; ɪz]
Satan lay upon the small table beside her , **in the attitude of a sphinx** , **his**
撒但 躺 之上 这 小的 桌子 旁 她 , 在 这 态度 的 一个 狮身人面像 , 他的
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

撒旦躺在她身旁的小桌子上，摆出斯芬克斯的姿势，他的黑色.....

[ˈvelvəti] [pɔ:z] [stretʃt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][ɪnˈskru:təb(ə)l] [aɪz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈrestləs]
velvety paws stretched in front of him , **his inscrutable eyes watching the restless**
天鹅绒般的 爪子 拉伸 在 正面 的 他 , 他的 难以捉摸 眼睛 观看 这 不安
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

柔软的爪子在他面前伸展开来，他那深不可测的眼睛注视着这个躁动不安的年轻人。

[ˈpi:tər] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnærəʊd] .
Peter paused , **and his eyes narrowed** .
彼得 暂停 , 和 他的 眼睛 范围缩小 .

彼得停顿了一下，眯起了眼睛。

[ðen] [hi:; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] ,
Then he snapped his fingers ,
然后 他 啪啪 他的 手指 ,

然后他打了个响指，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [bæk] [ɪn] [ˈrɪvərtən] [ænd; ənd]
as he had done when he was a little boy back in Riverton and
作为 他 有 完毕 什么时候 他 曾是 一个 小的 男生 后退 在 里弗顿 和
[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [pli:zd] [hɪm; ɪm] .
something had pleased him .
某物 有 高兴 他 .

就像他小时候在里弗顿时那样，当有什么事让他高兴时，他就会这样做。

" [aɪv] [gɒ:t][aɪ 'ti:] !
" **I've got it** !
" 我已经 得到 它 ！

“我明白了！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he shouted** .
" 他 喊叫 。

他喊道。

" [ˈemə] , [jʊə(r)] [aɪ 'ti:] !
" **Emma , you're It** !
" 艾玛 , 你是 它 ！

“艾玛，你就是那个人！”

" [nʊʊ][wʌn] [ˈevər][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔ: r] [ˈpeɪ(ə)nt][ˈmɑ: d(ə)l] .
" **No one ever had a more patient model** .
" 不 一 曾经 有 一个 更多的 病人 模型 。

“从来没有人比我更有耐心。”

[ʃi:; ji] ['kʊdnt] [ˈʌndər, stæn] - [waɪ] [mɪst] - [ˈpi:tər] [ʃɒd; ʃəd] [wɑ: nt][tu:; tə] [peɪnt] [ə; eɪ][ʊʊ] [ˈnɪgər]
She couldn't exactly understand ' why Mist ' Peter should want to paint a ole nigger
她 不能 完全正确 理解 - 为什么 薄雾 - 彼得 应该 想 到 画 一个 奥莱 黑鬼
[laɪk] [hɜ: r; hə r] ,
like her ,
喜欢 她 ,

她实在不明白彼得先生为什么要给像她这样的老黑鬼画像。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] [hæd; həd] [ˈwɑ: ntɪd] [tu:; tə] [ˈberi] [hɜ: r; hə r] [əˈlaɪv] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,
but if Peter Champneys had wanted to bury her alive in the ground ,
但 如果 彼得 香普尼 有 通缉 到 埋葬 她 活 在 这 地面 ,
但如果彼得·钱普尼斯想把她活埋在地下，

[wɪð; wɪθ][ˈʊʊnli][hɜ: r; hə r] [hed] ['stɪkɪŋ] [aʊt] , [ˈemə] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]
with only her head sticking out , Emma would have known it had to be
和 仅有的 她 头 粘性 出去 , 艾玛 会 有 已知 它 有 到 是
[ɔ: l] [raɪt] , [ˈsʌmhaʊ] .
all right , somehow .
全部 正确的 , 不知何故 .

艾玛只露出一个脑袋，但她肯定知道事情总会好起来的。

[soʊ][ʃi:; ji][sæt][fɔ: r; fər] [ˈwɪri] [ˈaʊərz] , [waɪ] [ˈpi:tər] [meɪd] [rʌf] [sketʃɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [aʊt] [ˈmeni]
So she sat for weary hours , while Peter made rough sketches , and tried out many
所以 她 卫星 为了 厌倦 小时 , 尽管 彼得 制成 粗糙的 草图 , 和 尝试 出去 许多
[ˈθɪəri:z] ,
theories ,
理论 ,

于是她疲惫地坐了几小时，而彼得则画着草图，尝试了许多理论。

[bɪfɔ: r] [hi:; hi] [ˈsetld] [daʊn] [tu:; tə] [wɜ: rk] [ɪn] [ded] [ˈɜ: rnɪst] .
before he settled down to work in dead earnest .
前 他 定居 向下 到 工作 在 死的 认真 .

之后他才安定下来，认真工作。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈemə] [sɔ:] [hɜ: rˈself][æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ: r; wər] [əˈlaɪv] [ɑ: n][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv][ˈkænvəs] ,
And presently Emma saw herself as it were alive on a square of canvas ,
和 目前 艾玛 锯 她自己 作为 它 是 活 在 一个 正方形 的 帆布 ,
突然，艾玛仿佛看到自己活生生地出现在一块方形画布上。

[soʊ] [əˈlaɪv] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [mɔ: r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɪt] [əˈfreɪd] .
so alive that she was more than a bit afraid .
所以 活 那 她 曾是 更多的 比 一个 少量 害怕的 .

她如此鲜活，以至于感到有些害怕。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːnt] , [ænd; ənd] [ˈemə] [ˈwɔznt] [ˈpɑːr(jə)] [tuː; tə] .
She said it looked like her own ha'nt , and Emma wasn't partial to ha'nts .
她 说 它 看起来 喜欢 她 自己的 没 , 和 艾玛 不是 部分的 到 公鸡 .
她说这看起来像她自己的汉特, 而艾玛并不喜欢汉特。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪn] [blæk] [dres] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [pleɪn] [waɪt] [ˈeɪprən] [ænd; ənd] [hed] -
There she sat in her plain black dress and her plain white apron and head -
那里 她 卫星 在 她 清楚的 黑色的 裙子 和 她 清楚的 白色的 围裙 和 头 -
[ˈhæŋkətʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,
她穿着朴素的黑色连衣裙, 系着朴素的白色围裙, 头上戴着白色头巾, 就那样坐在那里。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɡoʊld] [huːp] [ɪr] - [rɪŋz] .
and her gold hoop ear - rings .
和 她 金子 箍 耳朵 - 戒指 .
还有她的金耳环。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [prɪˈper] .
On the table beside her were the vegetables she was to prepare .
在 这 桌子 旁 她 是 这 蔬菜 她 曾是 到 准备 .
她身旁的桌子上放着她要准备的蔬菜。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] .
She had forgotten work for the time being .
她 有 被遗忘的 工作 为了 这 时间 存在 .
她暂时忘记了工作。

[ˈemə] - , [wʌn] [hænd] [ˈrestɪŋ] [ˈaɪdli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Emma projected , one hand resting idly on the table ,
艾玛 - , 一 手 休息 闲散地 在 这 桌子 ,
艾玛一边说着, 一边把一只手随意地放在桌子上。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [blæk] [kæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .
the other on the great black cat in her lap .
这 其他 在 这 伟大的 黑色的 猫 在 她 膝 .
另一只猫趴在她腿上的大黑猫身上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwɪstfəli] [ˈænɪm(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈniːɡroʊ] [ˈwʊmən] , [huː] [ɪz]
She looked at you , with the wistfully animal look of a negro woman , who is
她 看起来 在 你 , 和 这 怅然地 动物 看 的 一个 黑人 女士 , WHO 是
[ˈlʌvɪŋ] ,
loving ,
爱 ,
她看着你, 眼神中带着黑人女性特有的那种渴望和野性, 充满爱意。

[ˈpeɪ(jə)nt] , [kaɪnd] , [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] , [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈpeɪ(jə)ns] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
patient , kind , long - suffering , imbued with a terrible patience , and of a
病人 , 种类 , 长的 - 痛苦 , 注入 和 一个 糟糕的 耐心 , 和 的 一个
[saʊnd] , [slaɪ] , [ˈɜːrθi] [ˈhjuːmə] ;
sound , sly , earthy humor ;
声音 , 狡猾 , 泥土 幽默 ;
耐心、善良、忍耐力强, 具有惊人的耐心, 并且拥有健全、狡黠、朴实的幽默感;

[ænd; ənd] [huː] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃli] [ˈkredʒələs] , [fʊl] [ʌv; əv] [dɑːrk] [ˈpæʃnz] ,
and who at the same time is childishy credulous , full of dark passions ,
和 WHO 在 这 相同的 时间 是 幼稚地 轻信的 , 满的 的 黑暗的 激情 ,
同时又幼稚轻信, 内心充满阴暗的欲望,

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [faɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒri] [bæŋkt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and with the fires of savagery banked in her heart .
和 和 这 火灾 的 野蛮 银行 在 她 心 .
她心中燃起了野蛮的火焰。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][sæt] , [ðæt] [sfɪŋks] [ðæt] [ɪz][ˈæfrɪkə] , [huː] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [waɪt] [ˈreɪsɪz] [kʌm] ,
There she sat , that sphinx that is Africa , who has seen the white races come ,
那里 她 卫星 , 那 狮身人面像 那 是 非洲 , WHO 有 已见 这 白色的 种族 来 ,
她就那样坐着, 非洲这尊斯芬克斯, 目睹了白种人的到来。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [siː] [ðem; ðəm][ɡoʊ] ;
and who will probably see them go ;
和 WHO 将要 大概 看 他们 去 ;
谁可能会目睹他们的离去;

[juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [sens] [ðə; ðɪ][hæf] - [ˈslʌmbrəs] [breɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər]
you could almost sense the half - slumbrous brain of her throbbing under her
你 可以 几乎 感觉 这 一半 - 昏昏欲睡的 脑 的 她 悸动 在下面 她
[hed] - [ˈhæŋkətʃɪf] .
head - handkerchief .
头 - 手帕 .
你几乎可以感觉到她半梦半醒的大脑在头巾下跳动。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔːznt] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈkʌlərd] [ˈwʊmən] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] .
She wasn't a mere colored woman ; she was a symbol and a challenge .
她 不是 一个 仅仅 有色 女士 ; 她 曾是 一个 象征 和 一个 挑战 .
她不仅仅是一位黑人女性; 她是一种象征, 也是一种挑战。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [wept] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz]
And her eyes that had seen so much and wept so much were as
和 她 眼睛 那 有 已见 所以 很多 和 哭泣 所以 很多 是 作为
[ɪnˈskruːtəb(ə)l][æz; əz] [feɪt] ,
inscrutable as fate ,
难以捉摸 作为 命运 ,
她那双饱经沧桑、泪流满面的眼睛, 如同命运一般深不可测。

[æz; əz] [sfɪŋks] - [laɪk] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈkæts] [huː] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niː] .
as sphinx - like as the cat's who watched you from her knee .
作为 狮身人面像 - 喜欢 作为 这 猫的 WHO 观看 你 从 她 膝盖 .
像那只趴在膝盖上看着你的猫一样, 神秘莫测。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈpɪktʃər] [briːðd] [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋli] [boʊld][ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈpaʊər] ,
The whole picture breathed an amazingly bold and original power ,
这 所有的 图片 呼吸 一个 令人惊讶的是 大胆的 和 原来的 力量 ,
整幅画面散发着一种惊人的大胆和原创的力量。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [əˈrɛstɪŋli] [ˈvaɪt(ə)l] [ðæt] [ˌaɪˈtiː] [ɡrɪpt] [ænd; ənd] [held] [wʌn] .
and was so arrestingly vital that it gripped and held one .
和 曾是 所以 引人注目地 必不可少的 那 它 紧握 和 握住 一 .
它如此引人入胜, 令人着迷。

[daʊn] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər] , [ˈpeɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ker] [ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [red]
Down in one corner , painted with exquisite care and delicacy , was a Red
向下 在 一 角落 , 绘 和 精美的 关心 和 美味 , 曾是 一个 红色的
[ˈædmərəl] .
Admiral .
上将 .
在角落里, 精心细致地画着一只红蛱蝶。

[ðə; ðɪ][kwɑːrˈtiːeɪ] [keɪm] , [skwɪntɪd] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈfɪŋɡərz] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ænd; ənd] [dɪsˈpreɪz] ,
The Quartier came , squinted through the fingers , and praised and dispraised ,
这 区 来了 , 眯着眼 通过 这 手指 , 和 赞扬 和 不被认可的 ,
[ˈæftər][ɪts] [wɔːnt] .
after its wont .
后 它是 惯于 .
街区的人来了, 眯着眼睛透过指缝, 照例褒贬不一。

[ðə; ði] ['sɪmbəlist] [sniəd] [ænd; ənd][tu:ld][ˈpi:tər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ti:θ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪlɪsti:n] ；
The Symbolists sneered and told Peter to his teeth he was a Philistine ；
这 象征主义者 冷笑 和 讲述 彼得 到 他的 牙齿 他 曾是 一个 庸俗 ；

象征主义者们嗤之以鼻，当面斥责彼得是个庸人；

[ðeɪ] [sed] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [bu:t] - [lɪk] [ˈneɪtʃər] ； [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [ˈbɒli] [hɜ:r; hər] , [dɪˈmænd] [hɜ:r; hər]
they said you can't boot - lick Nature : you've got to bully her , demand her
他们 说 你 不能 启动 - 舔 自然 ； 你已经 得到 到 欺负 她 , 要求 她
[sʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

他们说你不能阿谀奉承大自然：你必须欺凌她，索取她的灵魂。

[meɪk] [hɜ:r; hər] [gɪv] [ju:; jʊ][hɜ:r; hər] [saɪn] ！
make her give you her Sign ！
制作 她 给 你 她 符号 ！

让她给你她的暗号！

[ˈkwaɪətər][men] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ˈemə] [ˈkæmbl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][kæt] , [ænd; ənd] [klæpt]
Quieter men came and studied Emma Campbell and her cat , and clapped
更安静 男人 来了 和 研究 艾玛 坎贝尔 和 她 猫 , 和 鼓掌
[ˈpi:tər][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] ；
Peter on the back ；
彼得 在 这 后退 ；

一些性格比较安静的男人走过来，打量着艾玛·坎贝尔和她的猫，然后拍了拍彼得的背；

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ɪgˈzu:bərənt][ˈlætənz] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ˈnɔɪzi] , [ˈhɑ:rti] , [ˈheri] [ˈkɪsɪz] [ɑ:n][bəuθ] [tʃi:ks] .
the more exuberant Latins kissed him , noisy , hearty , hairy kisses on both cheeks .
这 更多的 旺盛 拉丁语 亲吻 他 , 嘈杂 , 爽朗 , 毛茸茸 吻 在 两个都 脸颊 .

那些比较热情奔放的拉丁人亲吻了他，在两颊上留下了喧闹、热烈、毛茸茸的吻痕。

[ʌnˈdaʊtɪdli] , [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [əkˈseptɪd] , [ðeɪ] [sed] ！
Undoubtedly , it would be accepted , they said ！
无疑 , 它 会 是 公认 , 他们说 ！

他们说，这肯定会被接受！

[aɪˈti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [kənˈspɪkjʊəsli] .
It was , and hung conspicuously .
它 曾是 , 和 悬挂 显眼地 .

确实如此，而且挂得很显眼。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [smɔ:l] [gru:ps] [brɪˈfɔ:r] [aɪˈti:] ,
There were always small groups before it ,
那里 是 总是 小的 团体 前 它 ,

在此之前总是有一些小团体，

[fɔ:r; fər][aɪˈti:] [kriˈeɪtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌprɔ:r] [ðæt] [məˈneɪts] " [əuˈlɪmpɪə] " [hæd; həd] [reɪzɪd] [ɪn]
for it created something like the uproar that Manet's " Olympia " had raised in
为了 它 创建 某物 喜欢 这 骚动 那 马奈的 " 奥林匹亚 " 有 提高 在
[ɪts] [taɪm] .
its time .
它是 时间 .

因为它引起了类似马奈的《奥林匹亚》当年引起的轰动。

[ˈpi:tər] [ˈlɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][wʌn][ˈkrɪtɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tekˈni:k] [wʌz; wəz][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] ,
Peter learned from one critic that his technique was magnificent ,
彼得 学习 从 一 评论家 那 他的 技术 曾是 壮丽 ,

彼得从一位评论家那里得知，他的技术非常精湛。

[hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] [ə; eɪ] [ˈmæstərpi:s] [ʌv; əv] [saɪˈkɑ:lədʒi] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈpɔ:trətʃər] ,
his picture a masterpiece of psychology and of portraiture ,
他的 图片 一个 杰作 的 心理学 和 的 画像 ,

他的作品是心理学和肖像画的杰作。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] [ˈhiːd] [suːn] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɔːtlz] .
and that if he kept on he'd soon be one of the Immortals .
和 那 如果 他 保留 在 他会 很快 是 一 的 这 不朽者 .
如果他继续努力，很快就能成为不朽者之一。

[hiː; hi] [ˈlɜːrniɪd] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [ʌnˈdaʊtɪdli] [hæd; həd] [tekˈniːk] , [hɪz; ɪz] [pəʊzɪŋ]
He learned from another that while he undoubtedly had technique , his posing
他 学习 从 其他 那 尽管 他 无疑 有 技术 , 他的 摆姿势
[wʌz; wəz] [ˈkɑːmənpleɪs] , [hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt][bəˈnɑːl] ,
was commonplace , his subject banal ,
曾是 平凡 , 他的 主题 平庸 ,
他从别人那里了解到，虽然他的技巧毋庸置疑，但他的姿势平庸，主题乏味。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈhɒʊpləsli] [ˌbʊrˈʒwɑː] ; [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌɡli]
his imagination hopelessly bourgeois ; that he was a painter of the ugly
他的 想像力 绝望地 资产阶级 ; 那 他 曾是 一个 画家 的 这 丑陋的
[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] ,
and the ordinary ,
和 这 普通的 ,
他的想象力无可救药地带有资产阶级色彩；他是一位描绘丑陋和普通事物的画家。

[wɪˈðəʊt] [ɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ɔːr][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ;
without inspiration or imagination ;
没有 灵感 或者 想像力 ;
缺乏灵感或想象力；

[ðæt] [ðə; ði][wʌn] [ˈprɪti] [ænd; ʌnd] [ˈdelɪkət] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkænvəs][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] [ɪn]
that the one pretty and delicate note in the whole canvas was the butterfly in
那 这 一 漂亮的 和 精美的 笔记 在 这 所有的 帆布 曾是 这 蝴蝶 在
[ðə; ði] [ˈloʊər] [left] - [hænd][ˈkɔːrnər] ,
the lower left - hand corner ,
这 降低 左边 - 手 角落 ,
整幅画中最美丽、最精致的景物是左下角的那只蝴蝶。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈwɪslər] , [huː] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd]
and that that was obviously reminiscent of Whistler , who on a time had
和 那 那 曾是 明显地 令人怀念的 的 惠斯勒 , who 在 一个 时间 有
[juːst] [ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [ˈsɪɡnətʃər] !
used a butterfly signature !
用过的 一个 蝴蝶 签名 !
这显然让人想起惠斯勒，他曾经使用过蝴蝶作为签名！

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði][kˈrɪtɪsɪzəmz][wɜːr; wər] [ˈhaɪli] [ˈfeɪvərəbl] ;
But on the whole the criticisms were highly favorable ;
但 在 这 所有的 这 批评 是 高度 有利 ;
但总体而言，批评意见都非常正面；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpeɪntər] [ʌv; əv] [ˈprɑːmɪs] [hæd; həd] [əˈrɪzn] .
it was admitted that a young painter of promise had arisen .
它 曾是 承认 那 一个 年轻的 画家 的 承诺 有 出现 .
人们一致认为，一位前途无量的年轻画家已经崭露头角。

[ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [preɪz] [ɔːr] [bleɪm] .
Peter Champneys went about his business , indifferent to praise or blame .
彼得 香普尼 去 关于 他的 商业 , 冷漠 到 称赞 或者 责备 .
彼得 钱普尼斯继续做着自己的事，对赞扬或责备毫不在意。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] - [ˈferi:n] [mæn] [hu:z] [ˈbiznəs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊv]
He knew he was a way - faring man whose business it was to follow
他 知道 他 曾是 一个 方式 - 航道 男人 谁 商业 它 曾是 到 跟随
[hɪz; ɪz] [oʊn] [roʊd] ,
his own road ,
他的 自己的 路 ,

他知道自己是个四处漂泊的人，他的使命就是走自己的路。

[ə; eɪ][roʊd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [hæk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ;
a road he had to hack out for himself ;
一个 路 他 有 到 黑客 出去 为了 他自己 ;

这是他自己开辟出来的一条路；

[ænd; ʌnd] [ˈsʌmwɛr] [ɑ:n][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)] [haɪts] .
and somewhere on the horizon were the purple heights .
和 某处 在 这 地平线 是 这 紫色的 高度 .

地平线上某处，是紫色的山峰。

[ðə; ði] [ʌnˈbaʊndɪd] [dɪˈlaɪt] , [ðə; ði] [dɪsˈɪntrəstɪd] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhemɪŋweɪz] ,
The unbounded delight , the disinterested pride of the Hemingways ,
这 无界 喜 , 这 无私的 自豪 的 这 海明威 ,

海明威一家无拘无束的喜悦和无私的自豪

[ˈkʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgreɪtər] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ðer; ðər][sʌn] .
couldn't have been greater had he been their son .
不能 有 到过 更大的 有 他 到过 他们的 儿子 .

即使他是他们的儿子，也不可能更伟大。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhemɪŋweɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [entərˈteɪnmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] , [ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz]
Mrs . Hemingway gave a brilliant entertainment in his honor , and he was
太太 . 海明威 给予 一个 杰出的 娱乐 在 他的 荣誉 , 和 他 曾是
[ˈfeɪtɪd][ænd; ʌnd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .
fêted and made much of .
庆祝 和 制成 很多 的 .

海明威夫人为他举办了一场精彩的招待会，他受到了热烈的欢迎和高度赞扬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

紫色高地(The Purple Heights)

第14/19页

[jʌŋ] ['leɪdɪz] [hu:] [dɑ:nst] [dɪ'vaɪnli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [stɔ:rk] - [laɪk] ['hɑ:pɪŋ] ['pli:zɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Young ladies who danced divinely found his stork - like hopping pleasing , and his
年轻的 女士们 WHO 跳舞 神圣地 成立 他的 鹤 - 喜欢 跳跃 令人愉悦 , 和 他的
[ˈstæməɪŋ] [frentʃ] [dɪ'laɪtʃ(ə)]
stammering French delightful .
结巴 法语 愉快

年轻的女士们翩翩起舞，觉得他像鹤鸟一样跳跃的样子很可爱，觉得他结结巴巴的法语很讨人喜欢。

[ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] [mə'sjɜ:r] ['tʃæmpnɪz] , [ju:; jʊ] [si:] , [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
This charming Monsieur Champneys , you see , was not only invested with the
这 迷人 先生 香普尼 , 你 看 , 曾是 不是仅有的 投资 和 这
[ˈglæməɪ] [ʌv; əv][ɑ:rt]
glamour of art ;
魅力 的 艺术 ;

你看，这位迷人的尚佩先生不仅拥有艺术的魅力；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌmɪljə'ner]
he was the heir of an American millionaire !
他 曾是 这 继承人 的 一个 美国人 百万富翁 !

他是美国一位百万富翁的继承人！

[ɑ:] , [ðə; ðɪ] [dɪr] [jʌŋ] [mæn]
Ah , the dear young man !
啊 , 这 亲爱的 年轻的 男人 !

啊，这位可爱的年轻人！

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][səʊld][tu:; tə][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['nəʊblmən] , [hu:] [sed] [aɪ'ti:] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
The picture was sold to a Spanish nobleman , who said it reminded him of
这 图片 曾是 卖 到 一个 西班牙语 贵族 , WHO 说 它 提醒 他 的
[və'la:skweɪzɪz] "
Velasquez's " Æsop " ;
维拉斯奎兹的 "
伊索 " ;

这幅画被卖给了一位西班牙贵族，他说这幅画让他想起了委拉斯凯兹的《伊索寓言》；

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['peɪntɜ:z, 'peɪnɜ:z] ['paʊər] [ðæt] [hi:; hi] [kə'mɪʃnd] ['pi:tər]
he was so delighted with the painter's power that he commissioned Peter
他 曾是 所以 高兴极了 和 这 画家的 力量 那 他 委托 彼得
[tu:; tə] [pɔ:r'treɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔ:ŋ]
to portray his own long ,
到 写真 他的 自己的 长的 ,

他对这位画家的技艺非常满意，于是委托彼得为自己绘制肖像。

[peɪl] , ['melənkə:li] ['vɪzɪdʒ]
pale , melancholy visage .
苍白 , 忧郁 面容 .

苍白、忧郁的面容。

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] [tu:] - [ænd; ənd] [sta:ks] [kɔ:ld] ['laʊdli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['prɑ:pər][ˌselə'breɪʃ(ə)n]
Whereupon the two Checkleighs and Stocks called loudly for a proper celebration
于是 这 二 - 和 股票 称为 高声 为了 一个 恰当的 庆典
,
:
,

于是，切克利和斯托克斯两兄弟高声呼吁举行一场正式的庆祝活动。

[ænd; ənd][ˈpi:tər] [ˈɑ:nərd] [ðer; ðər] [ˈklæməərəs] [dɪˈmænd] .

and Peter honored their clamorous demand .
和 彼得 荣幸 他们的 喧闹的 要求 .

彼得满足了他们喧闹的要求。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmemərəb(ə)] [əˈfer] , [ˈgreɪst] [baɪ][ðə; ði] - [ˈdɑ:lɪŋ] [ˈmɒdlz] ,

It was a memorable affair , graced by the Quartier's darlingest models ,
它 曾是 一个 难忘 事务 , 恩赐 经过 这 - 最亲爱的 模型 ,

这是一场令人难忘的盛会, 街区里最受欢迎的模特们也出席了。

[hu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ˈvɒtɪd] - - [ə; eɪ][bɔ:n][gɑ:rˈsɔ:n] .

who had long since voted M'sieu Champnees a bon garçon .
WHO 有 长的 自从 投票 - - 一个 邦 男孩 .

早就有人投票给M'sieu Champnees, 说他是个好男孩。

[ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [ˈstu:d(ə)nt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [koʊt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [blæk] [her] ,

A Spanish student , in a velvet coat and with long black hair ,
一个 西班牙语 学生 , 在 一个 天鹅绒 外套 和 和 长的 黑色的 头发 ,

一位西班牙女学生, 身穿天鹅绒外套, 留着一头乌黑的长发。

[ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n] [ˈtʃɑ:kəʊlɪŋ] [məˈstæʃiʊs] [ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəl] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈhoʊsts] [ˈkaʊntənəns] ,

insisted upon charcoaling mustachios and imperial upon his host's countenance ,
坚持 之上 木炭化 胡子 和 帝国 之上 他的 主持人 面容 ,

他坚持要用炭火熏黑胡须, 并在主人的脸上摆出一副帝王般的姿态。

[ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntrɪmən] [hu:] [hæd; həd] [dɪˈstɪŋɡwɪt] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpeɪtrən][ʌv; əv]

in honor of his countryman who had distinguished himself as a patron of
在 荣誉 的 他的 同胞 WHO 有 杰出的 他自己 作为 一个 赞助人 的

[ɑ:rt] .

art .
艺术 .

为了纪念他那位在艺术赞助方面做出杰出贡献的同胞。

[ˈleɪtər] , [ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [gɜ:rl] [hu:z] [blu:] - [blæk] [her] [wʌz; wəz] [ˈbændɪd] [məˈdɑ:nə] - [waɪz] [əˈraʊnd]

Later , a laughing girl whose blue - black hair was banded Madonna - wise around
之后 , 一个 笑 女孩 谁 蓝色的 - 黑色的 头发 曾是 带状 麦当娜 - 明智的 大约

[ə; eɪ] [hed] [kənˈsɪdərəbli] [ˈʌðərwaɪz] ,

a head considerably otherwise ,
一个 头 相当 否则 ,

后来, 一个笑着的女孩, 她蓝黑色的头发像麦当娜那样扎在头上, 与周围环境截然不同。

[wa:ʃt] [aɪˈti:] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈnæpkɪn] [ˈdɪpt] [ɪn] [waɪn] .

washed it off with a table napkin dipped in wine .
洗过 它 离开 和 一个 桌子 餐巾 浸入 在 葡萄酒 .

用蘸了葡萄酒的餐巾纸擦掉了它。

[ʃi:; ʃɪ][sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [tu:; tə][pərˈfɔ:rm][ðə; ði][ɑ:pəˈreɪ(ə)n] , [skænd] [hɪz; ɪz] [kli:n] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

She sat on his knee to perform the operation , scanned his clean face with
她 卫星 在 他的 膝盖 到 履行 这 手术 , 扫描 他的 干净的 脸 和

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

satisfaction ,
满意 ,

她坐在他膝上进行手术, 满意地扫视着他干净的脸庞。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ɪrɪz] [æz; əz][baɪ] [ˈhændlɪz] , [kɪst] [hɪm; ɪm] [ˈgeɪli] .

and taking him by the ears as by handles , kissed him gaily .
和 采取 他 经过 这 耳朵 作为 经过 把手 , 亲吻 他 兴高采烈地 .

然后揪着他的耳朵, 像揪着把手一样, 兴高采烈地亲吻他。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] - [ɑˈmi:] , [hu:] [ˈwɒznt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪˈstɜ:rbd] .

Then she went back to her own chère ami , who wasn't in the least disturbed .
然后 她 去 后退 到 她 自己的 - ami , WHO 不是 在 这 至少 不安 .

然后她回到了自己的爱人身边, 而她的爱人丝毫没有受到影响。

" [aɪˈtiː][ɪz][laɪk] [ˈkɪsɪŋ] [ðəɪ][ˈmeɪd(ə)n] [ænt] , [ʒɑːk,dʒeɪks] , " [ʃiː; ʃi][ˈtʊɪld][hɪm; ɪm] .

" **It is like kissing thy maiden aunt , Jacques ,** " **she told him .**
" 它 是 喜欢 接吻 你的 少女 阿姨 , 雅克 , " 她 讲述 他 .

“这就像亲吻你未婚的姑妈一样，雅克，”她告诉他。

" [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪː] — " [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈeləkwəntli] , [ænd; ənd][ˈpiːtər]
" **Now , with thee —** " **They looked at each other eloquently ,** **and Peter**
" 现在 , 和 你 — " 他们 看起来 在 每个 其他 雄辩地 , 和 彼得
[ˈtʃæmpnɪz] ,
Champneys ,
香普尼 ,

“现在，和你——”他们意味深长地对视了一眼，彼得·钱普尼斯说道，

[huːz] [aɪz] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][gɜːrli] , [smaɪld] [ˈkrʊkɪdli] .
whose eyes had followed the girl , smiled crookedly .
谁 眼睛 有 随后 这 女孩 , 微笑 歪斜地 .

他的目光一直追随着那个女孩，然后露出了诡异的笑容。

[æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [gluːm] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
An unaccountable gloom descended upon him .
一个 无法解释 愁云 下降 之上 他 .

一种莫名的阴郁情绪笼罩着他。

[ɔːli] [ðɪːz] [ˈlʌsti] [jʌŋ] [men] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɔːli] [ðɪːz] [ˈhænsəm] ,
All these lusty young men shouting and laughing around him , **all these handsome ,**
全部 这些 好色的 年轻的 男人 喊叫 和 笑 大约 他 , 全部 这些 英俊的 ,
[ˈɑːrd(ə)nt] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] ,
ardent young women ,
热心 年轻的 女性 ,

他周围都是些精力旺盛的年轻男子，他们大声叫喊、嬉笑打闹；还有这些漂亮热情的年轻女子。

[snætʃt] [wʌt] [dʒɔɪ][frʌm; frəm][laɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ; [ðeɪ] [lɪvd] [ðer; ðər][ˈaʊər] ,
snatched what joy from life they could ; they lived their hour ,
抢夺 什么 喜悦 从 生活 他们 可以 ; 他们 居住地 他们的 小时 ,

他们尽情享受着生命中仅有的快乐；他们活出了自己的人生。

[ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [brɪːf] [ðæt] [ˈaʊər][mʌst; məst][biː; bi] .
knowing how brief that hour must be .
会心 如何 简短的 那 小时 必须 是 .

要知道那一个小时一定非常短暂。

[ðeɪ] [eɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , [staɪˌrvd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ]
They ate to - day , starved to - morrow ; but they were rich because they
他们 吃 到 - 天 , 饥饿 到 - 明天 ; 但 他们 是 富有的 因为 他们
[lʌvd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [læft] ,
loved , because they laughed ,
喜爱 , 因为 他们 笑了 ,

他们今天吃饱穿暖，明天可能就饿死；但他们富有，因为他们相爱，因为他们欢笑。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðerz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˌʌnˈfɔːrst] [ˈkɑːmrædʃɪp] , [ðə; ði][ɪnˈtɑːksɪkertɪŋ][dʒɔɪ][ʌv; əv]
because theirs was the passionate unforced comradeship , the intoxicating joy of
因为 他们的 曾是 这 热情的 非强迫 同志情谊 , 这 醉人 喜悦 的
[juːθ] .
youth .
青年 .

因为他们之间是充满激情、自然而然的友谊，是青春令人陶醉的快乐。

[ˈpi:tər] [tʃæmpnɪz] , [hu:z] [gʊd] [lʌk] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈselɪbreɪtɪd] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpenɪləs] ,
Peter Champneys , whose good luck was being celebrated , looked at his penniless ,
彼得 香普尼 , 谁 好的 运气 曾是 存在 著名 , 看起来 在 他的 身无分文 ,
[hɪˈlerɪəs] [ˈkɒmreɪdz] ,
hilarious comrades ,
太搞笑了 同志们 ,

彼得·钱普尼斯的好运正被众人庆祝着，他看着自己身无分文却又滑稽可笑的同伴们，

[ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈdespərət] [ˈgeɪəti] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
and twisted a smile of desperate gaiety to his lips .
和 扭曲 一个 微笑 的 绝望的 欢乐 到 他的 嘴唇 .

他嘴角勾起一抹绝望的喜悦笑容。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [felt] [mɔ:ɹ] [ˈʌtərli] [əˈloʊn] .
He had never in his life felt more utterly alone .
他 有 绝不 在 他的 生活 毛毡 更多的 完全地 独自的 .

他一生中从未感到如此彻底的孤独。

[ðə; ði] [əˈfer] [ˈendɪd] [æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-][ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][læst][glæd] ,
The affair ended at six o'clock the next morning , in a last glad ,
这 事务 结束 在 六 点钟 这 下一个 早晨 , 在 一个 最后的高兴的 ,

这段婚外情在第二天早上六点以最后一次欢愉告终。

[mæd][rɑ:mp] [ʌp][ðə; ði] [bu:l] - [mɪtʃ; miʃ] .
mad romp up the Boul' Miche .
疯狂的 欢蹦乱跳向上 这 布尔 - 米歇尔 .

在 Boul' Miche 疯狂嬉戏。

[ˈpi:tər][ænd; ənd] [stɑ:ks] [weɪvd] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][ðə; ði][læst] [ˈrevləz] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈdʒeɪdɪd][ɪn]
Peter and Stocks waved good - by to the last revelers , looking somewhat jaded in
彼得 和 股票 挥手 好的 - 经过 到 这 最后的 狂欢者 , 寻找 有些 厌倦 在

[ðə; ði] [freʃ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [er] .
the fresh morning air .
这 新鲜的 早晨 空气 .

彼得和斯托克斯向最后一批狂欢者挥手告别，在清晨的新鲜空气中显得有些疲惫。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] , [bəuθ] [ˈræðər] [ˈtaɪərd] , [wɔ:kt] [ˈsləʊli] .
The two young men , both rather tired , walked slowly .
这 二 年轻的 男人 , 两个都 相当 疲劳的 , 步行 缓慢地 .

两个年轻人都有些疲惫，走得很慢。

[ˈvendər] [ɪn] [ˈklækɪŋ] [ˈsæˈboʊz] [pʊʃt] [ðer; ðər][kɑ:rts] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈʃaʊtɪŋ] [ðer; ðər]
Venders in clacking sabots pushed their carts ahead of them , shouting their
供应商 在 咔嗒声 鞋底 推动 他们的 购物车 前方 的 他们 , 喊叫 他们的
[werz] .
wares .
商品 .

穿着发出咔哒声的木屐的小贩们推着小车走在前面，吆喝着兜售商品。

[kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rkɪŋ] - [ˈpi:p(ə)l] [pɔ:d] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] .
Crowds of working - people poured through the streets .
人群 的 在职的 - 人们 倾倒 通过 这 街道 .

大批劳动人民涌上街头。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrestɹɑ:nt] [ðeɪ] [nu:] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd][rəʊlz] .
At a little restaurant they knew , they had coffee and rolls .
在 一个 小的 餐厅 他们 知道 , 他们 有 咖啡 和 卷 .

在他们熟悉的一家小餐馆里，他们喝了咖啡，吃了面包卷。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ][gɜ:rl] [keɪm] [ɪn] .
While they were drinking , a girl came in .
尽管 他们 是 喝 , 一个 女孩 来了 在 .

他们正在喝酒的时候，一个女孩走了进来。

[ˈpi:tər] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [də'ni:z, de'-] .

Peter looked up and saw Denise .
彼得 看起来 向上 和 锯 丹妮丝 .

彼得抬起头，看到了丹妮丝。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlʌvli] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈhædnt] [bɪn] [soʊ] [θɪn] .
His first thought was that she would have been lovely if she hadn't been so thin .
他的 第一的 想法 曾是 那 她 会 有 到过 迷人的 如果 她 之前没有 到过 所以 薄的 .

他第一个想法是，如果她不是那么瘦的话，她会很漂亮。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [ˈʃæbi] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ni:t] .
Then he saw how shabby she was , and how neat .
然后 他 锯 如何 破旧 她 曾是 , 和 如何 整洁的 .

然后他看到了她衣着邋遢的样子，又看到了她整洁的样子。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ˈtʃesnʌt] [her] ,
Nothing could have been more charming than her chestnut hair ,
没有什么 可以 有 到过 更多的 迷人 比 她 板栗 头发 ,

她那栗色的头发真是美极了。

[ɔ:r][hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] , [ɔ:r][hɜ:r; hər] [fer] [ænd; ənd]
or her blue eyes that had a look of innocence , or her fair and
或者 她 蓝色的 眼睛 那 有 一个 看 的 无辜 , 或者 她 公平的 和
[træns'pærənt] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
transparent complexion ,
透明的 肤色 ,

或是她那双清澈无辜的蓝眼睛，或是她白皙透亮的肤色。

[ðoʊ] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ˈroʊziər] .
though one could have wished she were rosier .
尽管 一 可以 有 希望 她 是 更红润 .

不过，人们或许会希望她的肤色更红润一些。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] , [ə'lɜ:rt] ,
She did not look around with the quick , alert ,
她 做过 不是 看 大约 和 这 快的 , 警报 ,

她没有迅速、警觉地环顾四周。

[braɪt] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə,ri:zi:'en] [hu:m] [ˈevriθɪŋ] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd] [ə'mju:z] ;
bright glance of the Parisienne whom everything interests and amuses ;
明亮的 瞥一眼 的 这 巴黎人 谁 一切 兴趣 和 娱乐 ;

这位巴黎女子目光明亮，对一切都充满兴趣和乐趣；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd][sæd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hu:] [ˈsʌfəz] , [ænd; ənd] [hu:m]
she had the abstracted and sad air of a child who suffers , and whom
她 有 这 摘要 和 伤心 空气 的 一个 孩子 WHO 遭受 , 和 谁
[ˈsʌfərɪŋ] [bi'wildəz] .
suffering bewilders .
痛苦 令人困惑 .

她神情恍惚，带着一种受苦孩子的忧伤，仿佛被苦难所困扰。

[sta:ks] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] :
Stocks said , in a low voice , tinged with pity :
股票 说 , 在 一个 低的 嗓音 , 带点色调 和 遗憾 :

斯托克斯低声说道，语气中带着一丝怜悯：

" - [di:] - .
" L'amie de Dangeau .
" - 德 - .

“丹若之友。”

" ['pi:tər] [rɪ'si:vd] [ðæt] [ə'naʊnsmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [səɪ'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'steɪst] .
" **Peter received that announcement with a shock of surprise and distaste** .
" 彼得 已收到 那 公告 和 一个 震惊 的 惊喜 和 厌恶 .
彼得听到这个消息后，感到震惊、惊讶和厌恶。

- [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌtər] [bru:t] !
Dangeau was such an utter brute !
- 曾是 这样的 一个 说出 蛮力 !
丹若真是个十足的野蛮人！

[ˈhænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [wɪ'ðəʊt] ['kɑ:njəns] [ɔ:r] ['pɪti] ,
Handsome in his way , without conscience or pity ,
英俊的 在 他的 方式 , 没有 良心 或者 遗憾 ,
他长相俊美，却冷酷无情，毫无良知。

- [wʊd] [hæv; həv] ['i:tn] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [hɑ:rt] [tu; tə]['sætɪsfai][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hʌŋgər] ,
Dangeau would have eaten his mother's heart to satisfy his own hunger ,
- 会 有 吃 他的 母亲的 心 到 满足 他的 自己的 饥饿 ,
丹若为了满足自己的饥饿感，甚至会吃掉母亲的心脏。

[ɔ:r] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [bɪrd] .
or wiped his feet upon his father's beard .
或者 擦拭 他的 脚 之上 他的 父亲的 胡须 .
或者用父亲的胡子擦脚。

[ðə; ði] ['ɡɪftɪd] , [ɪntə'lektʃuəl] ,
The gifted , intellectual ,
这 天才 , 知识分子 ,
有天赋、有才智的

[ænd; ənd] [rə'peɪjəs] ['sævɪdʒ] [si:zd] [wət'evər] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [pli:zd] [hɪz; ɪz] ['fænsi][ɔ:r]
and rapacious savage seized whatever came near him that pleased his fancy or
和 贪婪 野蛮的 查获 任何 来了 靠近 他 那 高兴 他的 想要 或者
[ə'raʊzd] [hɪz; ɪz][kjuəri'ɑ:səti] ,
aroused his curiosity ,
被唤醒 他的 好奇心 ,
贪婪的野蛮人攫取一切靠近他、能取悦他或引起他好奇心的东西。

[ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [pɪθ] , [ænd; ənd] [tɔ:st] [ə'saɪd] [wʌt] [noʊ] [b:ŋgər] [ə'mju:zd] [ɔ:r] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] .
extracted the pith , and tossed aside what no longer amused or served him .
提取 这 髓 , 和 抛掷 旁边 什么 不 更长 觉得好笑 或者 服务 他 .
去掉精华，把不再让他感到有趣或有用的东西扔到一边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dʒenə'rɑ:səti][ɪn][hɪm; ɪm] ,
There was no generosity in him ,
那里 曾是 不 慷慨 在 他 ,
他毫无慷慨之心。

[ˈoʊnli][æn; ən][ɪn'seɪjəb(ə)] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] [dɪ'mænd] [ðæt] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] , [ˈɔ:lweɪz]
only an insatiable and ferocious demand that life should give him more , always
仅有的 一个 贪得无厌 和 凶猛 要求 那 生活 应该 给 他 更多的 , 总是
[mɔ:r] !
more !
更多的 !
只有一种永不满足、极其强烈的需求，那就是生活应该给他更多，永远更多！

[ˈpi:tər] , [hu:] [bəʊθ] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [dɪ'testɪd] [hɪm; ɪm] ,
Peter , who both admired and detested him ,
彼得 , WHO 两个都 钦佩 和 令人厌恶的 他 ,
彼得既钦佩他又憎恨他，

[wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['kri:tʃər] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔ:rsləs] [klɔ:z] .
was sorry for this gentle creature fallen into his remorseless claws .
曾是 对不起 为了 这 温和的 生物 倒下 进入 他的 冷酷无情 爪子 .

他为这只落入他无情利爪的温柔生灵感到惋惜。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndə-d] , [æz; əz] ['di:snt] [men][mʌst; məst] ,
And he wondered , as decent men must ,
和 他 想知道 , 作为 体面的 男人 必须 ,

他不禁思索，就像所有正直的人都会做的那样。

[æt; ət][ðə; ði]['feɪt(ə)l][fæsrɪ'nei(ə)n] ['ænɪmlz] [laɪk] - [si:m] [tu:; tə] [pə'zes] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] .
at the fatal fascination animals like Dangeau seem to possess for women .
在 这 致命的 魅力 动物 喜欢 - 似乎 到 具有 为了 女性 .

像丹戈这样的动物似乎对女性有着致命的吸引力。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['æftər] [ðæt] , [ˈɔ:lweɪz] [ə'loʊn] .
He saw her occasionally after that , always alone .
他 锯 她 偶尔 后 那 , 总是 独自的 .

此后他偶尔会见到她，但每次都是单独见面。

[ˈpleɪnli] , [θɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Plainly , things were not well with her .
显然 , 事物 是 不是 出色地 和 她 .

显然，她的身体状况不太好。

[hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] [gru:] ['peɪlər][ænd; ənd] ['θɪnər] ; [hɜ:r; hər] [dres] [ˈjæbiə] .
Her pale face grew paler and thinner ; her dress shabbier .
她 苍白 脸 生长 肤色较浅 和 更薄 ; 她 裙子 更破旧 .

她苍白的脸色变得更加苍白消瘦，衣服也更加破旧。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] .
The look of bewilderment was now a look of pain .
这 看 的 困惑 曾是 现在 一个 看 的 疼痛 .

原本困惑的表情变成了痛苦的表情。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['hevi] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wept] [tu:] [mʌtʃ] .
Her eyes were heavy , as if they wept too much .
她 眼睛 是 重的 , 作为 如果 他们 哭泣 也 很多 .

她的眼睛很沉重，好像哭得太多了。

[ˈpi:tər] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [hɑ:rt] .
Peter watched her with a troubled heart .
彼得 观看 她 和 一个 麻烦 心 .

彼得怀着不安的心情看着她。

[wʌn] [deɪ] ['henri, ˌpʻri:, ˌɑ:n'ri:] , [ðə; ði][gɑ:r'sɔ:n] , ['mɜ:mɜ-d] [kɑ:nfrɪ'denʃəli] , [æz; əz][ʃi:; ji] [left] [ðə; ði][kæ'feɪ]
One day Henri , the garçon , murmured confidentially , as she left the café
一 天 亨利 , 这 男孩 , 低声说道 保密 , 作为 她 左边 这 咖啡店

['æftər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [slɪm] [mi:l] :
after a particularly slim meal :
后 一个 特别 苗条的 一顿饭 :

一天，亨利，那个男服务员，在她吃完一顿特别清淡的饭菜后离开咖啡馆时，悄声低语道：

" [ðɪ:z] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [blɑ:nd] , [ðeɪ] [du:][nɑ:t][læst] [lɔ:ŋ] .
" **These thin little blondes , they do not last long** .
" 这些 薄的 小的 金发女郎 , 他们 做 不是 最后的 长的 .

“这些身材苗条的金发小妞，她们的寿命都不长。”

[ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][roʊz] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .
That one was like a rose when I first saw her .
那 一 曾是 喜欢 一个 玫瑰 什么时候 我 第一的 锯 她 .

我第一次见到她时，她就像一朵玫瑰。

[poʊv] [ˈɛnfɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ] !
Pauvre enfant !
穷人 孩子 !

Pauvre enfant!

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] [lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpæʃənət] [glæns] .
" **And he looked after her with a compassionate glance .**
" 和 他 看起来 后 她 和 一个 富有同情心 瞥一眼 .
他用充满怜悯的目光注视着她。

" [ʃiː; ji] [siːmz] — [ˈdɪfrənt] , " [sed] [ˈpiːtər] .
" **She seems — different , " said Peter .**
" 她 似乎 — 不同的 , " 说 彼得 .
“她看起来——不一样了,”彼得说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
" **It is not well with her ? "**
" 它 是 不是 出色地 和 她 ? "
她身体不舒服吗?

" [əˈlæs] , [noʊ] ! [ʃiː; ji][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpraːvənsəz] , [məˈsjɜːr] , [kʌm] [tuː; tə][ˈpærɪs][tuː; tə] [ɜːrn] [mɔːr]
" **Alas , no ! She is from the provinces , Monsieur , come to Paris to earn more**
" 唉 , 不 ! 她 是 从 这 省份 , 先生 , 来 到 巴黎 到 赚 更多的
.
.
.
“唉，不！她来自外省，先生，来巴黎是为了挣更多的钱。”

[ænd; ʌnd][soʊ][ʃiː; ji] [ˈwɪrɪd] [hɜːr; hər][ɑːˈmiː] .
And so she wearied her ami .
和 所以 她 疲惫 她 ami .
于是她就把她的朋友弄得筋疲力尽。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [məˈsjɜːr] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈrestləs] [mæn] , [ˈkwɪkli] [ˈtaɪərɪŋ] — [ðæt] [ˈskʌlptər] !
You know him , Monsieur ; he is a restless man , quickly tiring — that sculptor !
你 知道 他 , 先生 ; 他 是 一个 不安 男人 , 迅速地 令人疲惫 — 那 雕塑家 !
先生，您认识他；那位雕塑家是个闲不住的人，很容易让人感到疲倦！

[ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [fɪrd] [ʃiː; ji] [wʊd] [fɔːl] [sɪk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hændz] — [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [freɪl] [ʃiː; ji][ɪz] ,
Also , he feared she would fall sick upon his hands — you see how frail she is ,
还 , 他 害怕 她 会 落下 生病的 之上 他的 双手 — 你 看 如何 脆弱 她 是 ,
此外，他还担心她会病传染给他——你看她身体多虚弱。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [æbˈhɔːz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][nɑːt][rɒʊˈbʌst] .
and he abhors all that is not robust .
和 他 厌恶 全部 那 是 不是 强壮的 .
他厌恶一切不够坚固的东西。

" [ænd; ʌnd][ˈhenri, ɔˈriː, ɑːnˈriː] [meɪd] [æn; ən] [ɪkˈspresɪv] [ˈdʒestʃər] .
" **And Henri made an expressive gesture .**
" 和 亨利 制成 一个 富有表现力的 手势 .
亨利做了一个富有表现力的手势。

[hiː; hi] [ˈædɪd] : " [ʃiː; ji][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [lʌv] , [məˈsjɜːr] ; [ænd; ʌnd] , [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [ðæt]
He added : " She is of the sort that love , Monsieur ; and , you understand , that
他 额外 : " 她 是 的 这 种类 那 爱 , 先生 ; 和 , 你 理解 , 那
[ɪz][ˈfert(ə)] ! "
is fatal ! "
是 致命的 ! "
他补充道：“先生，她是那种你会爱上的那种人；而您也明白，那是致命的！”

" [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] ['mæniɪdʒ] [naʊ] ? " [æskt] ['pi:tər] .

" **And how does she manage now ?** " **asked Peter** .
" 和 如何 做 她 管理 现在 ? " 问 彼得 .

“她现在情况怎么样了？”彼得问道。

[ˈhenri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] [ʃrʌgd] [sigˈnɪfɪkəntli] .

Henri shrugged significantly .
亨利 耸了耸肩 显著地 .

亨利意味深长地耸了耸肩。

[ˈpi:tər] [drʌmd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [skaʊld] .

Peter drummed on the table and scowled .
彼得 鼓声 在 这 桌子 和 皱着眉头 .

彼得敲着桌子，皱着眉头。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprɑːvənsəz] !

A little girl , from the provinces !
一个 小的 女孩 , 从 这 省份 !

一个来自外省的小女孩！

[wʌn] [ˌʌndərˈstʊd] [naʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] - [hændz] , [ænd; ənd] [haʊ] ,

One understood now how she had fallen into Dangeau's hands , and how ,
— 理解 现在 如何 她 有 倒下 进入 - 双手 , 和 如何 ,

[ɪnˈevɪtəbli] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈtaɪəd] ,

inevitably , he had tired ,
不可避免地 , 他 有 疲劳的 ,

现在人们明白了她是如何落入丹若手中的，以及他最终是如何感到厌倦的。

[ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər][əˈsaɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwɪltɪd] [ˈflaʊər] .

and tossed her aside like a wilted flower .
和 抛掷 她 旁边 喜欢 一个 枯萎的 花 .

然后像丢弃一朵枯萎的花一样把她扔到一边。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [sləʊ] [stɑːrˈveɪ(ə)n] — [oʊ] , [dæm] !

And now she was facing slow starvation — Oh , damn !
和 现在 她 曾是 面向 慢的 饥饿 — 哦 , 该死 !

现在她正面临着慢慢饿死的命运——哦，该死！

[ˈpi:tər] [slɪpt] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ˈɪntuː] [ˈhenrɪz] [pɑːm] .

Peter slipped some change into Henri's palm .
彼得 滑倒了 一些 改变 进入 亨利的 棕榈 .

彼得悄悄地把一些零钱塞进了亨利的手掌里。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] , [ˈhenri, ɹˈriː, ɑːnˈriː] .

" **You are a man of sense , Henri** .
" 你 是 一个 男人 的 感觉 , 亨利 .

“亨利，你是个有见识的人。”

[ˈɔːlsəʊ] , [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , " [sed] [hiː; hi] .

Also , I see that you have a good heart , " said he .
还 , 我 看 那 你 有 一个 好的 心 , " 说 他 .

“而且，我看得出你心地善良，”他说。

" [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər] [ðɪs] [pɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [mædəmweɪˈzel] ,

" **Now we must see what we can do for this poor little Mademoiselle ,**
" 现在 我们 必须 看 什么 我们 能 做 为了 这 贫穷的 小的 小姐 ,

现在我们必须看看能为这位可怜的小小姐做些什么，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪs] [brɪʔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði][best][ðə; ði] [haʊs] [əʔːrdz] — [aɪ] [liːv]
you and I . You will place before her the best the house affords — I leave
你 和 我 . 你 将要 地方 前 她 这 最好的 这 房子 提供 — 我 离开
[ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
that to you .
那 到 你 .

你和我。你会把家里最好的东西摆在她面前——这事就交给你了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ˈprəʊtests][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] : - [jʊr; jər][ˈvenərəb(ə)l] [ˈgɑːdfaːðər] [hæz; həz]
And when she protests you will say to her : ' Your venerable godfather has
和 什么时候 她 抗议活动 你 将要 说 到 她 : - 你的 可敬 教父 有
[ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [mædəmwə'zel] .
arranged for it , Mademoiselle .
安排 为了 它 , 小姐 .

当她抗议时，你会对她说：“小姐，您尊敬的教父已经安排好了。”

[hɪz; ɪz][ˈɔːrdəz][ɑːr; ər] , [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [siːt] [jɔːr'self] , [tæp] [wʌns][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈfɔːrfɪŋɡər]
His orders are , that you come here , seat yourself , tap once with your forefinger
他的 订单 是 , 那 你 来 这里 , 座位 你自己 , 轻敲 一次 和 你的 食指
[ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
upon the table ,
之上 这 桌子 ,

他的命令是，你到这里来，坐下，用食指在桌子上敲一下，

— [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈɔːrdəz] [wɪl] [biː; bi] [əʊ'beɪd] . - "
— **and your orders will be obeyed . ' "**
— 和 你的 订单 将要 是 服从 . - "

——您的命令必将得到执行。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈkwɛstʃənz] [ˈfɜːrðər] , [mə'sjɜːr] ? "
" **And if she questions further , Monsieur ? "**
" 和 如果 她 问题 更远 , 先生 ? "

“如果她继续追问呢，先生？ ”

" [ɪk'spleɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'beɪ] [ˈɔːrdəz] , [bʌt; bət][duː][ˈnɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [ˈgɑːdfaːðər] , " [sed] [ˈpiːtər] ,
" **Explain that you obey orders , but do not know her godfather , " said Peter ,**
" 解释 那 你 服从 订单 , 但 做 不是 知道 她 教父 , " 说 彼得 ,
[ˈɡreɪvli] .
gravely .
严重地 .

“解释说你服从命令，但你不认识她的教父，”彼得严肃地说。

" [trʌst] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] ! " [kraɪd][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [ˈhenri, ˈpʁiː, ɑːn'riː] .
" **Trust me , Monsieur ! " cried the delighted Henri .**
" 相信 我 , 先生 ! " 哭 这 高兴极了 亨利 .

“相信我，先生！”欣喜若狂的亨利喊道。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈfeləʊ] [ə'dɔːrd] [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] .
And from that moment the kindly fellow adored Peter Champneys .
和 从 那 片刻 这 亲切地 同伴 受人喜爱 彼得 香普尼 .

从那一刻起，这位和蔼可亲的家伙就爱上了彼得·钱普尼斯。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡeɪm] [brɪ'ɡæən][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
The little game began the next day .
这 小的 游戏 开始 这 下一个 天 .

这场小游戏第二天就开始了。

[də'niːz, de-'-] [ɡeɪv] [hɜːr; hər][ˈtaɪni][ˈɔːrdər] ; [ˈhenri, ˈpʁiː, ɑːn'riː] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈloʊdɪd] [treɪ] ,
Denise gave her tiny order ; Henri came back with a loaded tray ,
丹妮丝 给予 她 微小的 命令 ; 亨利 来了 后退 和 一个 已加载 托盘 ,
丹妮丝下了点小订单；亨利端着满满一托盘东西回来了。

[hu:z] [ˈseɪvəri] [ˈkɑ:ntents] [hi:; hi] [pleɪst] [brɪˈɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .

whose **savory** **contents** **he** **placed** **before** **her** .
谁 美味的 内容 他 放置 前 她 .

他将美味佳肴摆在她面前。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈpi:tər] [kɒd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [əˈstɑ:nɪʃt] [feɪs] [wen]

Out **of** **the** **corner** **of** **his** **eye** **Peter** **could** **see** **the** **girl's** **astonished** **face** **when**
出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 彼得 可以 看 这 女孩们 惊讶 脸 什么时候

[ˈhenri, ɹˈri:, ɑ:nˈri:] [pəˈlaɪtli] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] [hɜ:rz] — [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈvenərəb(ə)l]

Henri **politely** **insisted** **that** **the** **meal** **was** **hers** **—** **that** **her** **venerable**
亨利 礼貌地 坚持 那 这 一顿饭 曾是 她的 — 那 她 可敬

[ˈgɑ:dfɑ:ðər] [hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] !

godfather **had** **ordered** **it** **for** **her** !
教父 有 订购 它 为了 她 !

彼得眼角的余光瞥见亨利礼貌地坚持说这顿饭是女孩的——是她尊敬的教父为她点的——女孩脸上露出惊讶的表情！

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈtɪmɪdli] [ænd; ənd] [ˈfɪrəli] [əˈraʊnd] ; [bʌt; bət] [ˈnɒbə:di] [wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst]

She **looked** **timidly** **and** **fearfully** **around** ; **but** **nobody** **was** **paying** **the** **slightest**
她 看起来 胆怯地 和 恐惧地 大约 ; 但 无人 曾是 付费 这 丝毫

[əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] ,

attention **to** **her** ,
注意力 到 她 ,

她胆怯而恐惧地环顾四周；但没有人注意到她。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈdeftli] [əˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] , [ˈhenri, ɹˈri:, ɑ:nˈri:] [hæd; həd] [ˈhwɪskt] [hɪmˈself] [ɔ:f] .

and **after** **deftly** **arranging** **the** **dishes** , **Henri** **had** **whisked** **himself** **off** .
和 后 巧妙地 安排 这 菜肴 , 亨利 有 搅拌 他自己 离开 .

亨利熟练地摆好菜肴后，便匆匆离开了。

[ʃi:; ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ; [bʌt; bət] [ˈhenri, ɹˈri:, ɑ:nˈri:] [ˈhædnt] [kʌm] [bæk] .

She **waited** **for** **a** **few** **minutes** ; **but** **Henri** **hadn't** **come** **back** .
她 等待 为了 一个 很少 分钟 ; 但 亨利 之前没有 来 后退 .

她等了几分钟，但亨利还没有回来。

[ænd; ənd] [ðen] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmʊst] [ˈfæmɪʃt] , [ʃi:; ʃi] [eɪt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n]

And **then** , **because** **she** **was** **almost** **famished** , **she** **ate** **what** **had** **been** **given**
和 然后 , 因为 她 曾是 几乎 饥饿 , 她 吃 什么 有 到过 给定

[hɜ:r; həɹ] .

her .
她 .

然后，因为她几乎饿坏了，就把别人给她的东西吃了。

[ˈpi:tər] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [blɜ:r] .

Peter **felt** **his** **eyes** **blur** .
彼得 毛毡 他的 眼睛 模糊 .

彼得感到眼前模糊。

[ˈhenri, ɹˈri:, ɑ:nˈri:] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ˈprez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ] [waɪn] .

Henri **came** **back** **to** **her** **presently** **with** **wine** .
亨利 来了 后退 到 她 目前 和 葡萄酒 .

亨利随后带着酒回来了。

[hi:; hi] [ˈdʌstɪd] [ðə; ði] [ˈbɑ:t(ə)l] [ˈlʌvɪŋli] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɜ:r; həɹ] [ɡlæs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈflɜ:rɪʃ] .

He **dusted** **the** **bottle** **lovingly** , **and** **filled** **her** **glass** **with** **a** **flourish** .
他 掸去灰尘 这 瓶子 深情地 , 和 已填 她 玻璃 和 一个 繁荣 .

他温柔地掸了掸瓶子上的灰尘，然后潇洒地给她倒满了酒。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtremjələs] [smaɪl] :

She **looked** **up** **with** **a** **tremulous** **smile** :
她 看起来 向上 和 一个 颤抖的 微笑 :

她抬起头，脸上带着一丝颤抖的微笑：

" [maɪ] ['gɑ:d,fɑ:ðɜ:z] ['ɔ:rdər] , ['henri, ɔ'ri:, ,ɑ:n'ri:] ? "

" **My godfather's order** , **Henri** ? "

" 我的 教父的 命令 , 亨利 ? "

“亨利，这是我教父的命令吗？”

" [jər; jər][ˈvenərəb(ə)l] ['gɑ:d,fɑ:ðɜ:z] ['ɔ:rdər] , [mædəmwəʒel] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [sɪ'deɪtli] .

" **Your venerable godfather's order** , **Mademoiselle** , " **he replied sedately** .

" 你的 可敬 教父的 命令 , 小姐 , " 他 回复 平静地 .

“这是您尊敬的教父的命令，小姐。”他平静地回答道。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪft] [hɜ:r; hər] [ˈdɪnər] , [hi:; hi] [ˈɡlɪbli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]

When she had finished her dinner , **he glibly** , **and with an**

什么时候 她 有 完成的 她 晚餐 , 他 轻率地 , 和 和 一个

[ɪk'spreʃənləs] [ˈkaʊntənəns] [rɪ'pi:tɪd] ['pi:tɜ:z] [ɪn'strʌk(j)ənz] :

expressionless countenance repeated Peter's instructions :

面无表情 面容 重复 彼得的 指示 :

她吃完晚饭后，他面无表情地轻描淡写地重复了一遍彼得的指示：

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] , [si:t] [hɜ:r'self] , [tæp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rfɪŋɡər] , [ænd; ənd] [ɡɪv]

she was to come in , **seat herself** , **tap with her forefinger** , **and give**

她 曾是 到 来 在 , 座位 她自己 , 轻敲 和 她 食指 , 和 给

[hɜ:r; hər][ˈɔ:rdərz] ,

her orders ,

她 订单 ,

她要进来，坐下，用食指敲敲桌面，然后下达指令。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɪnstəntli] [əu'beɪd] !

which would be instantly obeyed !

哪个 会 是 即刻 服从 !

这条命令会立即得到执行！

[noʊ] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] ['gɑ:dfɑ:ðər] .

No , **he did not know her godfather** .

不 , 他 做过 不是 知道 她 教父 .

不，他不认识她的教父。

[nɔ:r][dɪd] [mə'sjɜ:r] [lə][ˈpeɪtrən] .

Nor did Monsieur le patron .

也不 做过 先生 勒 赞助人 .

勒帕特先生也没有。

[noʊ] , [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] ['su:] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] : [ɔ:l] , [ɔ:l] , [hæd; həd] [bi:n]

No , **he might not even take the sous she offered him** : **all** , **all** , **had been**

不 , 他 可能 不是 甚至 拿 这 深 她 提供 他 : 全部 , 全部 , 有 到过

[ə'reɪndʒd] , [mædəmwəʒel] !

arranged , **Mademoiselle** !

安排 , 小姐 !

不，他甚至可能不会接受她给他的那份钱：一切，一切，都已经安排好了，小姐！

[ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

She hesitated :

她 犹豫了一下 :

她犹豫了一下。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][pen][ænd; ənd][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] ['skrɪbəld] [ɪn][ˈvaɪələt][ɪŋk] :

Then she called for pen and paper , **and scribbled in violet ink** :

然后 她 称为 为了 笔 和 纸 , 和 潦草的 在 紫色 墨水 :

然后她叫人拿来纸笔，用紫色墨水潦草地写下：

[mə'sjɜ:r] [maɪ] ['gɑ:dfɑ:ðər] ,

MONSIEUR MY GODFATHER ,

先生 我的 教父 ,

我的教父先生，

[aɪ] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [gɑ:d] [sti] [pə'mits] ['mirəklz] .
I see that the good God still permits miracles .
我 看 那 这 好的 上帝 仍然 许可证 奇迹 .

我看到仁慈的上帝仍然允许奇迹发生。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn] .
You are one .
你 是 一 .

你就是其中之一。

[ək'sept] , [ðen] , [ə; eɪ] [pʊr] ['gɜ:lz] [θæŋks] [ænd; ənd] [prerz] !
Accept , then , a poor girl's thanks and prayers !
接受 , 然后 , 一个 贫穷的 女孩们 谢谢 和 祈祷 !

那么，请接受一个贫穷女孩的感谢和祈祷吧！

[ðai] ['gɑ:dtʃaɪld] ,
Thy godchild ,
你的 教子 ,

你的教子，

[də'ni:z, de'-] .
DENISE .
丹尼斯 .

丹妮丝。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðɪs] [tu:; tə][ˈhɛnri, ɹ'ri:z, ɑ:n'ri:] , [hu:] [rɪ'si:vɪd] [aɪ 'ti:] [rɪ'spektfəli] .
She gave this to Henri , who received it respectfully .
她 给予 这 到 亨利 , WHO 已收到 它 尊敬 .

她把这个给了亨利，亨利恭敬地接了过去。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] , ['fi:lɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd] [braɪtə] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ]
Then she went out , feeling very much better and brighter because of a
然后 她 去 出去 , 感觉 非常 很多 更好的 和 更亮 因为 的 一个
[ˈsædli] ['ni:dɪd] ['dɪnər] .
sadly needed dinner .
令人遗憾的是 需要 晚餐 .

然后她出门了，因为吃了一顿急需的晚餐，感觉好多了，心情也好了很多。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [brɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ə'freɪd] .
She was bewildered , and excited ; but she wasn't afraid .
她 曾是 困惑 , 和 兴奋的 ; 但 她 不是 害怕的 .

她既困惑又兴奋，但她并不害怕。

[ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [hɜ:r; hər]['mɪrək(ə)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] , ['greɪtfəli]
She accepted her miracle , which had come just in the nick of time , gratefully
她 公认 她 奇迹 , 哪个 有 来 只是 在 这 缺口 的 时间 , 感激不尽
,
.
,

她欣然接受了这来得正是时候的奇迹。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldlaɪk] [sɪm'plɪsəti] .
with a childlike simplicity .
和 一个 孩子气 简单 .

带着孩童般的纯真。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ju:st] [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [met] ['pi:tər] - ,
But she used her blue eyes , and one day they met Peter Champneys's ,
但 她 用过的 她 蓝色的 眼睛 , 和 一 天 他们 遇见 彼得 - ,

但她用她那双蓝眼睛，有一天，她遇到了彼得·钱普尼斯的眼睛。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:ɹ; hær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][sætɪs'fækʃ(ə)n] ; [fɔ:ɹ; fər] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [lʊkt]
regarding her with a good and kind satisfaction ; for indeed she looked
关于 她 和 一个 好的 和 种类 满意 ; 为了 的确 她 看起来
[mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd] [braɪtə] ,
much better and brighter ,
很多 更好的 和 更亮 ,
看着她, 心中充满了欣慰和满意; 因为她看起来确实气色好多了, 容光焕发。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [hæf] [stɑ:rvd] .
now that she was no longer half starved .
现在 那 她 曾是 不 更长 一半 饥饿 .
她现在已经不再是半饥饿状态了。
[də'ni:z, de'-][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] ['lðər] [aɪz] , [menz] [aɪz] ;
Denise had encountered other eyes , men's eyes ;
丹妮丝 有 遭遇 其他 眼睛 , 男士 眼睛 ;
丹妮丝曾见过其他眼神, 男人的眼神;

[bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd]['evər] [met] [hɜ:ɹz][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:ɹ] [ɪn] [ðɪ:z] [klɪr]
but none had ever met hers with just such a look as she saw in these clear
但 没有任何 有 曾经 遇见 她的 和 只是 这样的 一个 看 作为 她 锯 在 这些 清除
[ænd; ənd]['ɡoʊldən][wʌnz] .
and golden ones .
和 金的 一个 .
但是, 从来没有人见过她的眼睛, 像她眼前这些清澈金色的眼睛一样, 拥有如此迷人的眼神。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌ; əv][ɪntu'ɪʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:ɹ; hær] .
A flash of intuition came to her .
一个 闪光 的 直觉 来了 到 她 .
她突然灵光一闪。
['oʊnli][wʌn][pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:ɹld][kʊd; kəd][hæv; həv] [aɪz] [laɪk] [ðæt] — [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] , [aɪ 'ti:]
Only one person in the world could have eyes like that — it must be , it
仅有的 一 人 在 这 世界 可以 有 眼睛 喜欢 那 一 它 必须 是 , 它
[wʌz; wəz] , [hi:; hi] !
was , he !
曾是 , 他 !
世界上只有一个人拥有那样的眼睛——一定是, 就是他!

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'zɔ:ɹbd] [ænd; ənd] ['breθləs] ['ɪntrəst] .
And she watched him with an absorbed and breathless interest .
和 她 观看 他 和 一个 吸收 和 喘不过气 兴趣 .
她全神贯注、屏息凝神地注视着他。
[ɪn] [ðɪ:z] [smɔ:l] ['restərənt] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][kwɑ:r'ti:eɪ][wʌn] [sɪts][soʊ] [kloʊz] [tu:; tə] [wʌnz] ['nebəz] ,
In these small restaurants of the Quartier one sits so close to one's neighbors ,
在 这些 小的 餐厅 的 这 区 一 坐着 所以 关闭 到 一个人的 邻居 ,
在街区里的这些小餐馆里, 人们与邻座的距离非常近。

[ɪn][ə; eɪ] ['bɪzi] [aʊər] , [ðæt] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['ɪznt] ['dɪfɪkəlt] ; [aɪ 'ti:][ɪz] , [ræðər] , [ɪn'evɪtəb(ə)] .
in a busy hour , that conversation isn't difficult ; it is , rather , inevitable .
在 一个 忙碌的 小时 , 那 对话 不是 难的 ; 它 是 , 相当 , 不可避免的 .
在繁忙时段, 这样的对话并不难; 相反, 它是不可避免的。
" [mə'sjɜ:ɹ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜ:ɹl] , ['breɪvli] [ænd; ənd] [jet] ['tɪmɪdli] ,
" **Monsieur , said the young girl , bravely and yet timidly ,**
" 先生 , " 说 这 年轻的 女孩 , 勇敢地 和 然而 胆怯地 ,
"先生,"小女孩勇敢而又怯生生地说。

[ɑ:n][æən; ən] [ə'keɪʒn] [wen] [ðeɪ] [ˈɔ:lmoʊst] [tʌtʃt] [ˈelbəʊz] , " [mə'sjɜ:r] , — [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jɔ] [hu:]
on an occasion when they almost touched elbows , " Monsieur , — is it you who
在 一个 场合 什么时候 他们 几乎 感动 肘部 , " 先生 , — 是 它 你 WHO
[hæv; həv][ə; eɪ][gɑ:d] - ['dɔ:tər] ? "
have a god - daughter ? "
有 一个 上帝 - 女儿 ? "

在一次两人几乎碰肘的场合中，“先生，——您有教女吗？”

" [mædəmwə'zel] , " ['stæməd] ['pi:tər] , [hu:] [hædnt] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Mademoiselle , " stammered Peter , who hadn't expected the question .
" 小姐 , " 结结巴巴 彼得 , WHO 之前没有 预期的 这 问题 .
" 小姐,"彼得结结巴巴地说，他没想到会被问到这个问题。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [jɔr; jər] ['gɑ:dfa:ðər] !
" I do not know your godfather !
" 我 做 不是 知道 你的 教父 !
我不认识你的教父！

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [red] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪ] .
" And then he turned red to his ears .
" 和 然后 他 转向 红色的 到 他的 耳朵 .
“然后他的脸涨得通红。”

[hɜ:r; hər] [feɪs] [broʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] [smaɪl] .
Her face broke into a swift and flashing smile .
她 脸 打破 进入 一个 迅速 和 闪烁 微笑 .
她脸上绽放出灿烂的笑容。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [tʃaɪld] [ðæt] ['pi:tər][hæd; həd][tu:; tə] [smaɪl] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
She looked so like a happy child that Peter had to smile back at her ,
她 看起来 所以 喜欢 一个 快乐的 孩子 那 彼得 有 到 微笑 后退 在 她 ,
她看起来就像个快乐的孩子，彼得也忍不住对她笑了笑。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtʃætɪŋ] [laɪk] [oʊld] [ə'kweɪntəns] .
and presently they were chatting like old acquaintances .
和 目前 他们 是 聊天 喜欢 老的 熟人 .
现在他们就像老朋友一样聊了起来。

[ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [daɪn] [tə'geðər] .
After that they always managed to dine together .
后 那 他们 总是 管理 到 用餐 一起 .
此后，他们总是设法一起用餐。

[ðeɪ] [faʊnd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
They found each other delightful .
他们 成立 每个 其他 愉快 .
他们觉得彼此非常可爱。

[ðæt] ['glu:mi] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlɪnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'prest] ['pi:tər] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['gɜ:lz]
That gloomy sense of loneliness which had oppressed Peter vanished in the girl's
那 阴沉 感觉 的 孤独 哪个 有 受压迫者 彼得 消失了 在 这 女孩们
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .
在女孩的陪伴下，彼得心中那股压抑的孤独感消失了。

[æz; əz][fɔ:r; fər][də'ni:z, de'-] , [noʊ][wʌn][hæd; həd] ['evər] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] , [soʊ] ['dʒent(ə)] ,
As for Denise , no one had ever been so kind , so gentle ,
作为 为了 丹妮丝 , 不 一 有 曾经 到过 所以 种类 , 所以 温和的 ,
至于丹妮丝，从来没有人像她那样善良、那样温柔。

[soʊ] [ˈdʒenərəs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][æz; əz] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [məˈsjɜːr] [tʃæmpnɪz] .
so generous to her as this wonderful Monsieur Champneys .

所以 慷慨的 到 她 作为 这 精彩的 先生 香普尼 .
这位和蔼可亲的尚佩先生对她如此慷慨。

[ʃiː; ʃɪ] [gruː] [kwaɪt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [aɪz] ,
She grew quite beautiful ; her eyes were a child's eyes ,
她 生长 相当 美丽的 ; 她 眼睛 是 一个 孩子的 眼睛 ;
她长得非常漂亮，眼睛却像孩子的眼睛一样。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [swɪt] [ˈpɪŋkɪ] - [waɪt] [ˈroʊzɪz][wʌn] [siːz] [ɪn][oʊld] -
her face like one of those little sweet pinkish - white roses one sees in old -
她 脸 喜欢 一 的 那些 小的 甜的 粉红色 - 白色的 玫瑰 一 看到 在 老的 -
[ˈfæʃnd] [ˈgaːdnz] .
fashioned gardens .
造型 花园 .

她的脸就像老式花园里那些甜美的小粉白玫瑰一样。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [rɪˈleɪʃnz] ; [ˈniːðər] [hæd; həd][ˈpiːtər] .
She had no relations ; neither had Peter .
她 有 不 关系 ; 两者都不 有 彼得 .
她没有亲戚；彼得也没有。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tʊk] [dəˈniːz, de-] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] ,
And so he took Denise into his life ,
和 所以 他 采取 丹妮丝 进入 他的 生活 ,
于是，他把丹妮丝带进了自己的生活。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [bɔːst] [ˈkɪt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvərtən]
just as he had once taken a lost kitten out of the dusk on the Riverton
只是 作为 他 有 一次 已采取 一个 丢失的 小猫 出去 的 这 黄昏 在 这 里弗顿
[roʊd] :
Road :
路 :

就像他曾经在里弗顿路的黄昏中救起一只迷路的小猫一样：

[ðer; ðər] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] !
there really was nothing else for him to do !
那里 真的 曾是 没有什么 别的 为了 他 到 做 !
他真的别无选择！

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃənət]
He had for her something of the same whimsical and compassionate
他 有 为了 她 某物 的 这 相同的 异想天开 和 富有同情心
[əˈfekʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃer] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [kæt] .
affection that had made him share his glass of milk with the little cat .
感情 那 有 制成 他 分享 他的 玻璃 的 牛奶 和 这 小的 猫 .
他对他怀有一种与之前让他把牛奶分给小猫喝的那种异想天开又充满怜悯的感情。

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdi] [els] .
She belonged to him ; there was nobody else .
她 属于 到 他 ; 那里 曾是 无人 别的 .
她属于他，她只属于他一个人。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈkriːtʃər] , [dəˈniːz, de-] .
She was rather a silent creature , Denise .
她 曾是 相当 一个 沉默的 生物 , 丹妮丝 .
丹妮丝是个沉默寡言的人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlætɪn] [vɪˈvæsəti] [wɪt] [ˈwiəriːz] [ðə; ði] [ˈlɪsənər] ,
She had none of that Latin vivacity which wearies the listener ,
她 有 没有任何 的 那 拉丁 活泼 哪个 疲惫 这 听众 ,
她身上丝毫没有拉丁语那种令人厌烦的活泼劲儿。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ʃʊd] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɡreɪʃəs] [weɪz] , [ɪn]
but her love for him showed itself in a thousand gracious ways , in
但 她 爱 为了 他 显示 本身 在 一个 千 亲切 方式 , 在
[ɪˈnu:mərəb(ə)l] [smɔ:l] [ˈsɜ:rvisɪz] ,
innumerable small services ,
无数 小的 服务 ,
但她对他的爱却以千百种优雅的方式, 通过无数细小的举动展现出来。

[ɪn] [ˈlʌvɪŋ] [lʊks] .
in loving looks .
在 爱 看起来 .
满眼爱意。

[dʒʌst][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnevər] - [ˈfeɪlɪŋ] [dʒɔɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Just to touch him was a never - failing joy to her .
只是 到 触碰 他 曾是 一个 绝不 - 失败 喜悦 到 她 .
仅仅是触碰他, 就让她感到无比快乐。

[ʃi:; ʃi] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [tu:; tə] [treɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [ˈfɪŋɡərz] [ðə; ði] [ˈaʊtlɑɪn]
She delighted to stroke his face , to trace with her small fingers the outline
她 高兴极了 到 中风 他的 脸 , 到 痕迹 和 她 小的 手指 这 大纲
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃəz] .
of his features .
的 他的 特征 .
她喜欢抚摸他的脸, 用她的小手指描绘他五官的轮廓。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈpætərn] [ɑ:n][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , " [ʃi:; ʃi][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] .
" That is the pattern on the inside of my heart , " she told him .
" 那 是 这 图案 在 这 里面 的 我的 心 , " 她 讲述 他 .
“那是我内心深处的图案,”她告诉他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] , [laɪt] [tred] , [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] ,
She had a quick , light tread , pleasant to listen to ,
她 有 一个 快的 , 光 踏 , 令人愉快的 到 听 到 ,
她脚步轻快, 听起来很悦耳。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [rer] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [ˈlæftər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [sərˈpraɪz] ,
and her rare and lovely laughter was always a delicious surprise ,
和 她 稀有的 和 迷人的 笑声 曾是 总是 一个 可口的 惊喜 ,
她那难得一见的甜美笑声总是令人惊喜。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn] [hɜ:rd] [æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈbelz] .
as if one heard an unexpected chime of little bells .
作为 如果 一 听到 一个 意外 钟声 的 小的 铃铛 .
仿佛听到了一阵意想不到的小铃铛声。

[hɜ:r; hər] [ˈhaʊswaɪfli] [weɪz] , [hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [æŋˈzaɪəti][əˈbaʊt] [ˈspendɪŋ] [ˈmʌni] , [əˈmju:zd] [hɪm; ɪm]
Her housewifely ways , her pretty anxiety about spending money , amused him
她 家庭主妇 方式 , 她 漂亮的 焦虑 关于 开支 钱 , 觉得好笑 他
[ˈtendərli] .
tenderly .
温柔地 .
她贤惠的家庭主妇作风, 以及她对花钱的焦虑, 都让他感到既温柔又好笑。

[wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [pərˈfɔ:rm][sʌm; səm] [smɔ:l] [ˈsɜ:rvis] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [hʌmd] [ˈlɪt(ə)l] [hɪmz]
When she could perform some small service for him , she hummed little hymns
什么时候 她 可以 履行 一些 小的 服务 为了 他 , 她 哼唱 小的 赞美诗
[tu:; tə][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] .
to the Virgin .
到 这 处女 .
当她能为他做些小事时, 她会哼唱赞美圣母的小赞美诗。

[hɜːr; hər] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə] [stɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] - ,
Her ministrations extended to Stocks and the Checkleighs ,
她 服事 扩展 到 股票 和 这 - ,

她的服务对象还包括斯托克斯家族和切克利家族。

[huːz] [ˈʒɜːts] [ʃiː; ʃi] [ˈmendɪd] [soʊ] [ˈekspɜːrtli] [ðæt] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈbɔːrɒʊ] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv]
whose shirts she mended so expertly that they didn't have to borrow so many of
谁 衬衫 她 已修复 所以 熟练地 那 他们 没有 有 到 借 所以 许多 的
[ˈpiːtɜːz] .
Peter's .
彼得的 .

她把别人的衬衫修补得非常熟练，以至于他们不必再借彼得的那么多衬衫了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [gruː] [ˈhæpi] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
She was so happy that Peter Champneys grew happy watching her .
她 曾是 所以 快乐的 那 彼得 香普尼 生长 快乐的 观看 她 .

看到彼得·钱普尼斯看着她也开心起来，她感到非常高兴。

[aɪˈtiː][ˈhædnt] [siːmd] [ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə][dəˈniːz, deˈ-] [ðæt] [ˈenɪbɑːdi] [laɪk] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][ɪgˈzɪst] ; [jet]
It hadn't seemed possible to Denise that anybody like him could exist ; yet
它 之前没有 似乎 可能的 到 丹妮丝 那 任何人 喜欢 他 可以 存在 ; 然而
[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
here he was ,
这里 他 曾是 ,

丹妮丝一直觉得像他这样的人根本不可能存在；然而，他就在这里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
and she belonged to him !
和 她 属于 到 他 !

她属于他！

[ˈnoʊbəːdi][hæd; həd][ˈevər] [lʌvd] [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [ɪn] [kwaɪt] [ðə; ði] [sɜːm] [weɪ] .
Nobody had ever loved Peter Champneys in quite the same way .
无人 有 曾经 喜爱 彼得 香普尼 在 相当 这 相同的 方式 .

从来没有人像他那样喜爱过彼得·钱普尼斯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ˈriːəl] [ænd; ənd] [truː] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər] [ˈlʌvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [eksˈheɪld] [əˈfekʃ(ə)n] [æz; əz]
She had so real and true a genius for loving that she exhaled affection as
她 有 所以 真实的 和 真的 一个 天才 为了 爱 那 她 呼气 感情 作为
[ə; eɪ] [ˈflaʊər] [eksˈheɪlz] [pərˈfjuːm] .
a flower exhales perfume .
一个 花 呼气 香水 .

她拥有如此真挚、纯粹的爱的天赋，她散发出的爱意如同花朵散发芬芳一般。

[ˈlʌvɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][dəˈniːz, deˈ-] .
Loving was an instinct with Denise .
爱 曾是 一个 本能 和 丹妮丝 .

对丹妮丝来说，爱是一种本能。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [slɪp][hɜːr; hər][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
She would steal to his side , slip her arm around his neck ,
她 会 偷 到 他的 边 , 滑 她 手臂 大约 他的 脖子 ,

她会悄悄走到他身边，将手臂环住他的脖子，

[kɪs] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [aɪz] — " [ðəɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [aɪz] , [pi(:)'eə] ! " — [ænd; ənd] [ˈkʌdl] [hɜːr; hər] [tʃiːk]
kiss him on the eyes — " thy beautiful eyes , Pierre ! " — and cuddle her cheek
吻 他 在 这 眼睛 — " 你的 美丽的 眼睛 , 皮埃尔 ! " — 和 偎 她 脸颊
[əˈgenst] [hɪz; ɪz] ,
against his ,
反对 他的 ,

她吻了吻他的眼睛——“你那双美丽的眼睛，皮埃尔！”——然后把脸颊贴在他的脸颊上。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [ɪn] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [lʊk] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][kaɪnd]
with so exquisite a tenderness in touch and look that the young man's kind
和 所以 精美的 一个 压痛 在 触碰 和 看 那 这 年轻的 男人的 种类
[hɑ:rt] [meltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
heart melted in his breast .
心 融化 在 他的 胸部 .

她那温柔细腻的触碰和眼神，让这位年轻人的善良之心都融化了。

[hi:; hi] ['kudnt] [spi:k] .
He couldn't speak .
他 不能 说话 .

他无法说话。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['gæðər] [hɜ:r; həɹ] [kloʊz] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [hed] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] [jʌŋ]
He could only gather her close , pressing his black head against her soft young
他 可以 仅有的 收集 她 关闭 , 紧迫 他的 黑色的 头 反对 她 柔软的 年轻的
[ˈbʊzəm] .
bosom .
怀 .

他只能将她紧紧拥入怀中，将他黝黑的头颅贴在她柔软的年轻胸脯上。

[hɜ:r; həɹ]['kru:əl] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð; wɪθ] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
Her cruel experience with Dangeau was not forgotten ; but that had been
她 残忍的 经验 和 - 曾是 不是 被遗忘的 ; 但 那 有 到过
['kæptʃər] [baɪ] [fɔ:rs] ,
capture by force .
捕获 经过 力量 ,

她与丹若的残酷经历并未被遗忘；但那是她被强行俘虏的经历。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [aɪ'ti:] [æz; əz][ə; eɪ] [blæk] ['bækgraʊnd] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braɪt] ['kʌlɜ:z]
and she remembered it as a black background against which the bright colors
和 她 记得 它 作为 一个 黑色的 背景 反对 哪个 这 明亮的 颜色
[ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['hæpɪnəs] [ʃoʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪvənliər] ['reɪdiəns] .
of this present happiness showed with a heavenlier radiance .
的 这 展示 幸福 显示 和 一个 更天堂般的 辐射 .

她记得那是一个黑色的背景，在它衬托下，眼前这份幸福的明亮色彩显得更加光彩夺目。

['pi:tər] [hɪm'self] ['dɪdnt] [ges] [haʊ] ['hoʊlɪ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kɑ:mræd] [ʌvd] [hɪm; ɪm] ,
Peter himself didn't guess how wholly his little comrade loved him ,
彼得 他自己 没有 猜测 如何 完全 他的 小的 同志 喜爱 他 ,

彼得自己也没想到，他的小伙伴竟然如此深爱着他。

[ðooʊ] [hi:; hi][dɪd] ['ri:əlaɪz][hɜ:r; həɹ] ['ʌtər] ['selfləsnəs] .
though he did realize her utter selflessness .
尽管 他 做过 意识到 她 说出 无私 .

但他确实意识到了她完全的无私。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [æskt] [hɪm; ɪm] ['trʌb(ə)lsəm] ['kwɛstʃənz] , ['nevər] [ə'noɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪrɪteɪtɪŋ]
She never asked him troublesome questions , never annoyed him with irritating
她 绝不 问 他 麻烦的 问题 , 绝不 恼怒 他 和 令人恼火的
['dʒeləsi] , [meɪd] [noʊ] [dɪ'mændz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
jealousy , made no demands upon him .
妒忌 , 制成 不 需求 之上 他 .

她从不问他令人烦恼的问题，从不因嫉妒而惹恼他，也从不对他提出任何要求。

[wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t] [hɪm'self] ?
Was he not himself ?
曾是 他 不是 他自己 ?

他难道不是他自己吗？

[ˈveri] [wel] , [ðen] : [did][nɑ:t] [ðæt] [sə'fairs] ?
Very well , then : did not that suffice ?
非常 出色地 , 然后 : 做过 不是 那 足够了 ?

很好, 那这样还不够吗?

[də'ni:z, de'-] ['dɪdnt] [θɪŋk] : [ʃi:; ʃi] [felt] .
Denise didn't think : she felt .
丹妮丝 没有 思考 : 她 毛毡 .

丹妮丝没有思考, 她只凭感觉。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
She had the exquisite wisdom of the heart ,
她 有 这 精美的 智慧 的 这 心 ,

她拥有心灵深处的智慧,

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hændz][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['pi:tər] - [ju:θ] ['oʊpənd] [ænd; ənd]
and in her small hands the flower of Peter Champneys's youth opened and
和 在 她 小的 双手 这 花 的 彼得 - 青年 打开 和
['blɒsəmd] .
blossomed .
盛开 .

在她稚嫩的手中, 彼得·钱普尼斯的青春之花绽放开来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [lʌvd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] .
He was young , he was loved , he was busy .
他 曾是 年轻的 , 他 曾是 喜爱 , 他 曾是 忙碌的 .

他年轻, 受人喜爱, 也很忙碌。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rld] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laɪv] [ɪn] !
Oh , but it was a good world to be alive in !
哦 , 但 它 曾是 一个 好的 世界 到 是 活 在 !

哦, 但那真是一个美好的世界!

[hi:; hi] ['hwaɪld] [waɪl] [hi:; hi] [wɜ:rkt] .
He whistled while he worked .
他 吹口哨 尽管 他 工作 .

他一边工作一边吹口哨。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [wɜ:rkt] !
And how he worked !
和 如何 他 工作 !

他工作起来真是太棒了!

[tu:; tə] [ðɪs] ['pɪriəd] [bɪ'ɪɔ:ŋ] [ðoʊz] [æn'dʒelɪk] ['hedz] , [tʃesnʌt] - ['herd] , ['wɪstfəli] ['smɑɪlɪŋ] ,
To this period belong those angelic heads , chestnut - haired , wistfully smiling ,
到 这 时期 属于 那些 天使般的 头部 , 板栗 - 头发 , 怅然地 微笑 ,
[ˈwɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] [ðæt] [lʊk] [di:p] ['ɪntu:] [wʌnz] [hɑ:rt] .
那些天使般的头颅, 栗色的头发, 带着一丝怅然的微笑, 也属于这个时期。

[wɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] [ðæt] [lʊk] [di:p] ['ɪntu:] [wʌnz] [hɑ:rt] .
with blue eyes that look deep into one's heart .
和 蓝色的 眼睛 那 看 深的 进入 一个人的 心 .

一双能看透人心的蓝色眼睛。

[ðə; ði] ['eri] ['bʌtərflaɪ] [ðæt] [saɪnz] [ði:z] ['kænvəsɪz] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)] [æz; əz][ə; eɪ]
The airy butterfly that signs these canvases is not so much a symbol as a
这 轻盈的 蝴蝶 那 标志 这些 画布 是 不是 所以 很多 一个 象征 作为 一个
[ˈpreʃ(ə)ns] .
prescience .
预知 .

这些画布上出现的轻盈蝴蝶与其说是一种象征, 不如说是一种预言。

[wen] [wʌz; wəz][aɪ'ti:] [hi; hi][fɜ:rst] ['nʊʊtɪst] [ðæt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [hi; hi] ['wɔznt]
When was it he first noticed that for all his love and care he wasn't
什么时候 曾是 它 他 第一的 注意到 那 为了 全部 他的 爱 和 关心 他 不是
[ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [də'ni:z, de-'] ?
going to be able to keep Denise ?
去 到 是 有能力的 到 保持 丹妮丝 ?

他究竟是什么时候意识到，尽管他倾注了所有的爱和关怀，却仍然无法留住丹妮丝的？

[haʊ] [daɪd][hi; hi] [lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ləst] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [wu:] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ?
How did he learn that the great last lover was wooing her away ?
如何 做过 他 学习 那 这 伟大的 最后的 情人 曾是 求爱 她 离开 ?

他是如何得知那位伟大的最后一位情人正在引诱她离开的？

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][na:t] [les] ['hæpi] .
She was not less happy .
她 曾是 不是 较少的 快乐的 .

她同样感到快乐。

[ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [sti:l] [dʒɔɪ][ˈreɪdɪeɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
A deep and still joy radiated from her ,
一个 深的 和 仍然 喜悦 辐射 从 她 ,

她身上散发出一种深沉而宁静的喜悦。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] .
her eyes had the clear and cloudless happiness of a child's .
她 眼睛 有 这 清除 和 无云 幸福 的 一个 孩子的 .

她的眼睛里闪烁着孩子般清澈无瑕的快乐光芒。

[bʌt; bət][hi; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ɑ:n][ðər; ðər] ['plez(ə)nt] [ɪks'kə:ʃənz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [ʃi:; ʃi][tʰaɪərd]
But he observed that on their pleasant excursions into the country she tired
但 他 观察到 那 在 他们的 令人愉快的 短途旅行 进入 这 国家 她 疲劳的
[ˈkwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

但他注意到，在他们愉快的乡村郊游中，她很快就会感到疲倦。

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [laɪt] [fi:t] ['dɪdnt] [rʌn] ['eni] [mɔ:r] .
Her little light feet didn't run any more .
她 小的 光 脚 没有 跑步 任何 更多的 .

她轻盈的小脚再也跑不动了。

[ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][saɪt] ['kʌldd] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz][saɪd] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəʊθ][hɜ:r; hər] ,
She preferred to sit cuddled against his side , holding his hand in both hers ,
她 首选 到 坐 依偎 反对 他的 边 , 保持 他的 手 在 两个都 她的 ,

她更喜欢依偎在他身边，双手握着他的手。

[hɜ:r; hər] [hed] [prest] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
her head pressed against his shoulder .
她 头 按下 反对 他的 肩膀 .

她的头靠在他的肩膀上。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [tɔ:k] , [bʌt; bət] [ðen] , [hi; hi][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['saɪləns] ;
She didn't talk , but then , he was used to her silence ;
她 没有 讲话 , 但 然后 , 他 曾是 用过的 到 她 沉默 ;

她没有说话，但他已经习惯了她的沉默；

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [swi:təst] [tʃɑ:rmz] .
that was one of her sweetest charms .
那 曾是 一 的 她 最甜美的 魅力 .

那是她最迷人的魅力之一。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [gruː] [ˈθɪnər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][roʊz][ɪn][aɪ ˈtiː] [ˈdiːpənd] .
Her cheek grew thinner , but the rose in it deepened .
她 脸颊 生长 更薄 , 但 这 玫瑰 在 它 加深 .
她的脸颊变得更瘦了, 但脸颊上的玫瑰色却更浓了。

[ðen] [ðə; ðɪ] [ˈprɪti] [ˈdresɪz] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [ˈlævɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][brɪˈɡæn][tuː; tə] [hæn] [ˈluːsli]
Then the pretty dresses he loved to lavish upon her began to hang loosely
然后 这 漂亮的 连衣裙 他 喜爱 到 奢华的 之上 她 开始 到 悬挂 松散地
[əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈbɑːdi] .
upon her little body .
之上 她 小的 身体 .
然后, 他最爱给她买的那些漂亮裙子开始松松垮垮地挂在她娇小的身上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kɔːld] [ɪn] [ˈdɑːktɜːz] [ænd; ənd] [ˈspeʃəlɪst] .
It was a frightened young man who called in doctors and specialists .
它 曾是 一个 害怕 年轻的 男人 WHO 称为 在 医生 和 专家 .
是一位惊恐的年轻人叫来了医生和专家。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˈhɛnri, ˈpɹɪː, ˌɑːnˈriː][hæd; həd] [wʌns][təʊld][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [duː][nɑːt][læst] [lɔːŋ] , [ðɪːz] [freɪl]
But , as Henri had once told him , they do not last long , these frail
但 , 作为 亨利 有 一次 讲述 他 , 他们 做 不是 最后的 长的 , 这些 脆弱
[blɑːnd] .
blondes .
金发女郎 .
但正如亨利曾经告诉他的那样, 这些柔弱的金发女郎寿命并不长。

[ɔːlsʊʊ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] [ðæt] [ʌvz] — [ænd; ənd] [ðæt] , [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [ɪz][ˈfeɪt(ə)] !
Also , she was of the sort that loves — and that , you understand , is fatal !
还 , 她 曾是 的 这 种类 那 爱 — 和 那 , 你 理解 , 是 致命的 !
而且, 她属于那种会爱的人——你知道, 这种爱是致命的!

[stɑːks] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pet][ʌv; əv] [ˈpiːtɜːz] [ˈprɪti] [ˈswiːθɑːrt] , [ˈblʌbəd] [wen]
Stocks , who had made a great pet of Peter's pretty sweetheart , blubbered when
股票 , WHO 有 制成 一个 伟大的 宠物 的 彼得的 漂亮的 亲爱的 , 呜咽 什么时候
[hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,
he learned the truth ,
他 学习 这 真相 ,
斯托克斯一直很宠爱彼得的漂亮女友, 当他得知真相后嚎啕大哭。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgər] - , [huː] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [sketʃ] [hɜːr; hər] , [left] [ɔːf] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]
and the younger Checkleigh , who delighted to sketch her , left off because
和 这 年轻 - , WHO 高兴极了 到 草图 她 , 左边 离开 因为
[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [soʊ] ,
his hand shook so ,
他的 手 摇晃 所以 ,
而年轻的切克利则很乐意为她画像, 但因为手抖得太厉害, 就停了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkudnt] [siː] [ˈklɪrli] .
and he couldn't see clearly .
和 他 不能 看 清楚地 .
他看不清东西。

[ðə; ðɪ] [ˈspæniʃ] [ˈstuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvelvɪt] [kəʊt] , [huː] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [ˈlʌstɪli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡɪˈtɑːr] ,
The Spanish student in the velvet coat , who could sing lustily to a guitar ,
这 西班牙语 学生 在 这 天鹅绒 外套 , WHO 可以 唱歌 热情地 到 一个 吉他 ,
那位身穿天鹅绒外套的西班牙学生, 能弹着吉他热情地唱歌,

[keɪm] [ænd; ənd] [sæŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [nɑːt][ðə; ði][ˈrɪbldˌraɪbɔːld] ['sɔŋz] [ðə; ði][kwɑːrˈtiːeɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm]
came and sang for her , not the ribald songs the Quartier heard from
来了 和 唱 为了 她 , 不是 这 粗俗的 歌曲 这 区 听到 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他来为她唱歌，而不是像他在街区里唱的那些粗俗歌曲。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][sɔːft] [lʌv] ['sɔŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn]
but the beautiful and soft love songs he had heard as a child in
但 这 美丽的 和 柔软的 爱 歌曲 他 有 听到 作为 一个 孩子 在
[,ændəˈluːzjə] — [haʊ] [lʌv] [ɪz][æŋ; ən] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [roʊz] [wʌn] [ˈkæɪrɪz] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
Andalusia — how love is an immortal rose one carries through the gates of the
安达卢西亚 — 如何 爱 是 一个 不朽 玫瑰 一 携带 通过 这 大门 的 这
[ɡreɪv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs] .
grave into the gates of paradise .
严重 进入 这 大门 的 天堂 .

但他小时候在安达卢西亚听到的那些优美柔和的情歌——爱情就像一朵不朽的玫瑰，人们带着它穿过坟墓之门，进入天堂之门。

[ænd; ənd][ðə; ði][kwɑːrˈtiːeɪ] , [wɪtʃ] [noʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈsɑːroʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][soʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] ,
And the Quartier , which knows so much sorrow as well as so much joy ,
和 这 区 , 哪个 知道 所以 很多 悲哀 作为 出色地 作为 所以 很多 喜悦 ,
[wɪtʃ] [dʒɔɪ] ,
而这个街区，既经历了许多悲伤，也经历了许多欢乐，

[keɪm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈgeɪɪst] [ˈɡɑːsɪp][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [smaɪl] .
came with its gayest gossip to make her smile .
来了 和 它是 同性恋 闲话 到 制作 她 微笑 .
[wɪtʃ] [dʒɔɪ] ,
带着最劲爆的八卦来逗她开心。

[ˈpiːtər] [hɪmˈself] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtɔːmentɪd] [deɪz] . — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][dəˈniːz, deˈ-] , [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l]
Peter himself lived in a sort of tormented daze . — It was Denise , his little
彼得 他自己 居住地 在 一个 种类 的 饱受折磨 发呆 . — 它 曾是 丹妮丝 , 他的 小的
[dəˈniːz, deˈ-] , [huː] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] !
Denise , who was going !
丹妮丝 , WHO 曾是 去 !
[wɪtʃ] [dʒɔɪ] ,
彼得本人则生活在一种痛苦的恍惚状态中。——要走了的是丹妮丝，他的小丹妮丝！

[dəˈniːz, deˈ-][hɜːrˈself][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɑːməst, ˈkɑːlməst][ænd; ənd] [ˈtʃɪəfʊl; -f(ə)l] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl] .
Denise herself was the calmest and cheerfulest of them all .
丹妮丝 她自己 曾是 这 最平静 和 最快乐 的 他们 全部 .
[wɪtʃ] [dʒɔɪ] ,
丹妮丝本人是他们当中最冷静、最开朗的人。

[hɜːr; hər] [haɪ] [ˈdestəni] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [lʌv] [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæd; həd]
Her high destiny had been to love Peter Champneys , and she had
她 高的 命运 有 到过 到 爱 彼得 香普尼 , 和 她 有
[fʊlˈfɪld] [aɪˈtiː] .
fulfilled it .
已完成 它 .

她命中注定要爱上彼得·钱普尼斯，而她也实现了这个命运。

[ðə; ði] [ɡʊd] , [ðə; ði][kaɪnd][ɡɑːd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [estɪˈmeɪʃn]
The good , the kind God had given her that which in her estimation
这 好的 , 这 种类 上帝 有 给定 她 那 哪个 在 她 估算
[aʊtˈweɪd] [ˈevriθɪŋ] [els] .
outweighed everything else .
被压倒 一切 别的 .
[wɪtʃ] [dʒɔɪ] ,
上帝赐予她的美好品质，在她看来胜过一切。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [lɪvd] , [ʃiː ʃi][hæd; həd] [lʌvd] .

She had lived , she had loved .
她 有 居住地 , 她 有 喜爱 .

她活过, 她爱过。

[naʊ [ʃiː ʃi][kʊd; kəd][ɡoʊ] , [ænd; ənd][ɡoʊ][ˈkɑːntent] .

Now she could go , and go content .
现在 她 可以 去 , 和 去 内容 .

现在她可以走了, 而且会心满意足地离开。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [soʊ] , " [ʃiː ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] ,

" It is better so , " she told him ,
" 它 是 更好的 所以 , " 她 讲述 他 ,

“这样更好,”她告诉他。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpɪrsɪŋ] [ɡʊd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈɪnsaɪt] .

with that piercing good sense of the French which is like a spiritual insight .
和 那 冲孔 好的 感觉 的 这 法语 哪个 是 喜欢 一个 精神 洞察力 .

法国人那种敏锐的洞察力, 就像一种精神上的洞察力。

" [ˈveri] [dɪr] [wʌn] , [səˈpoʊz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [let] [ðiː] [ɡoʊ] :

" Very dear one , suppose I had been called upon to let thee go :
" 非常 亲爱的 一 , 认为 我 有 到过 称为 之上 到 让 你 去 :

“亲爱的, 假设我被要求放你走:

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [ðæt] ?

how could I have endured that ?
如何 可以 我 有 忍受 那 ?

我怎么能忍受得了?

" [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [ˈædɪd] , [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] , " [duː][nɑːt] [ɡriːv] , [maɪ] [əˈdɔrd] [pi(:)'ɛə] .

" And she added , pressing his fingers , " Do not grieve , my adored Pierre .
" 和 她 额外 , 紧迫 他的 手指 , " 做 不是 悲伤 , 我的 受人喜爱 皮埃尔 .

“她一边按着他的手指, 一边补充道: ‘不要悲伤, 我亲爱的皮埃尔。’

[əbˈzɜːrv] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][bʌt; bət][ə; eɪ] [pɔr] [ˈlɪt(ə)] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [ɪn][ðai] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt]

Observe that I am but a poor little one to whom in thy goodness of heart
观察 那 我 是 但 一个 贫穷的 小的 一 到 谁 在 你的 善良 的 心

[ðəʊ] [hæst] [bɪn] [kaɪnd] :

thou hast been kind :
你 哈斯特 到过 种类 :

请看, 我只是一个可怜的小人物, 你却以你善良的心怜悯了我:

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɑːrt][ɔːl][maɪ][laɪf] — [ɔːl][ʌv; əv][em ˈiː] , [pi(:)'ɛə] .

but thou art all my life — all of me , Pierre .
但 你 艺术 全部 我的 生活 — 全部 的 我 , 皮埃尔 .

但你就是我的一切——我的一切, 皮埃尔。

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [stroʊkt] [aɪ ˈtiː] , [ˈwɪspərɪŋ] ,

" He put his head against her side , and she stroked it , whispering ,
" 他 放 他的 头 反对 她 边 , 和 她 抚摸 它 , 耳语 ,

“他把头靠在她的腰侧, 她轻轻抚摸着他的头, 低声说:

" [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] [tuː; tə] [steɪ] , [brɪˈlʌvɪd] .

" I had but a little while to stay , beloved .
" 我 有 但 一个 小的 尽管 到 停留 , 心爱 .

“亲爱的, 我只能停留很短的时间了。”

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðiː] , [ðæt] [steɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈhæpi] — [oʊ] , [ˈveri] , [ˈveri] [ˈhæpi] ! "

Because of thee , that stay has been happy — oh , very , very happy ! "
因为 的 你 , 那 停留 有 到过 快乐的 — 哦 , 非常 , 非常 快乐的 ! "

因为有你, 那段时光才如此快乐——哦, 非常非常快乐!

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][ɔ:l][aɪ][ˈevər][hæd; həd][ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [lʌv] , " [sed] [ˈpi:tər] .
" You have given me all I ever had of youth and love , " said Peter .
" 你 有 给定 我 全部 我 曾经 有 的 青年 和 爱 , " 说 彼得 .
" 你给了我我所拥有的一切青春和爱情,"彼得说。

" [ɑ:] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][glæd] !
" Ah , but I am glad ! !
" 啊 , 但 我 是 高兴的 !
" 啊, 但我很高兴! "

" [ʃi:; ʃi] [sed] [na:ˈi:vli] .
" she said naïvely .
" 她 说 天真地 .
" 她天真地说。

" [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] !
" Because of that , I think you must remember ! !
" 因为 的 那 , 我 思考 你 必须 记住 !
" 正因如此, 我认为你一定要记住! "

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
" She looked at him with her blue eyes suddenly full of tears .
" 她 看起来 在 他 和 她 蓝色的 眼睛 突然 满的 的 眼泪 .
" 她用她那双蓝色的眼睛看着他, 突然泪水盈满了眼眶。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ˈoʊnli] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [meɪ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] ,
" It is only when I think you may forget that I am afraid ,
" 它 是 仅有的 什么时候 我 思考 你 可能 忘记 那 我 是 害怕的 ,
" 只有当我以为你可能会忘记的时候, 我才会感到害怕。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dɑ:rk] [prest] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
it is then as if the dark pressed upon me ,
" 它 是 然后 作为 如果 这 黑暗的 按下 之上 我 ,
" 那一刻, 仿佛黑暗压在了我身上。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ʃɑ:rp] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
" she said in a whisper sharp with pain .
" 她 说 在 一个 耳语 锋利的 和 疼痛 .
" 她痛苦地低声说道。

" [aɪ][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [dri:m] [haʊ] [greɪt] [ju:; jʊ] [wɪl] [br'kʌm] ,
" I lie still and dream how great you will become ,
" 我 说谎 仍然 和 梦 如何 伟大的 你 将要 变得 ,
" 我静静地躺着, 梦想着你将来会多么伟大。

[haʊ] [mʌtʃ] [br'ləvɪd] — [fɔ:r; fər] [hu:] [kʊd; kəd][feɪl][tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] , [pi(:)'eə] ?
how much beloved — for who could fail to love you , Pierre ?
如何 很多 心爱 — 为了 WHO 可以 失败 到 爱 你 , 皮埃尔 ?
" 谁会不爱你, 皮埃尔?

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][glæd] .
And I am glad .
" 和 我 是 高兴的 .
" 我很高兴。

[aɪ 'ti:] [rests] [maɪ] [hɑ:rt] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l] [jɔ:rz] .
It rests my heart , which is all yours .
" 它 休息 我的 心 , 哪个 是 全部 你的 .
" 我的心得到了安宁, 我的心完全属于你。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [br'ɡɪn] [tu:; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
But when I begin to remember how I have been but a little ,
" 但 什么时候 我 开始 到 记住 如何 我 有 到过 但 一个 小的 ,
" 但当我开始回想起我曾经是多么渺小的时候,

[ˈlɪt(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][jɔː; jəː][laɪf] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ʌv; əv] [maɪn] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [fər'get]
little part of your life , who have been all of mine , when I think you may forget
小的 部分 的 你的 生活 , WHO 有 到过 全部 的 矿 , 什么时候 我 思考 你 可能 忘记
 ,
 ,
 ,
 ,

你生命中很小的一部分，却一直是我生命中的全部，当我以为你可能会忘记的时候，

[ðen] [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] !
then I am afraid , I am afraid !
然后 我 是 害怕的 , 我 是 害怕的 !

那我恐怕，我恐怕！

" [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] [huː] [ɪz] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn][tuː; tə][goʊ]
" **And she looked at him like a frightened child who is being left alone to go**
" 和 她 看起来 在 他 喜欢 一个 害怕 孩子 WHO 是 存在 左边 独自的 到 去
[tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] .
to sleep in the dark .
到 睡觉 在 这 黑暗的 .

她看着他，就像一个被独自留在黑暗中睡觉的受惊孩子。

[ˈpiːtər] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp] , [ræpt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bedkwɪlt] , [ænd; ʌnd] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Peter picked her up , wrapped in the bedquilt , and held her in his arms .
彼得 挑选 她 向上 , 包装 在 这 被子 , 和 握住 她 在 他的 武器 .
彼得抱起裹在被子里的她，把她搂在怀里。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [laɪt] .
She was very light .
她 曾是 非常 光 .

她很轻。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [goʊst] .
It was as if he held a little ghost .
它 曾是 作为 如果 他 握住 一个 小的 鬼 .

他仿佛抱着一个小幽灵。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [braɪt] [hər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ʌnd] [breɪst] ,
She shook her bright hair over his shoulders and breast ,
她 摇晃 她 明亮的 头发 超过 他的 肩膀 和 胸部 ,

她甩了甩亮丽的秀发，拂过他的肩膀和胸膛。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] [ɪn][aɪ 'tiː] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [veɪl] .
and he hid his quivering face in it , as in a veil .
和 他 隐藏 他的 颤抖 脸 在 它 , 作为 在 一个 面纱 .

他将颤抖的脸埋在其中，如同埋在面纱里一样。

[ˈprez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] :
Presently , in a soft voice :
目前 , 在 一个 柔软的 嗓音 :

现在，他轻声说道：

" [ˈgɑːdfaːðər] ! "
" **Godfather !** "
" 教父 ! "

“教父！”

" [jes] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] . "
" **Yes , my little sweetheart .** "
" 是的 , 我的 小的 亲爱的 . "

“是的，我的小甜心。”

" [ˈveri] [dɪr] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [ˈgɑːdfaːðər] , — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [frəm; frəm] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃiː]
" **Very dear and precious godfather** , — **a long , long time from now , when She**
" 非常 亲爱的 和 宝贵的 教父 , — 一个 长的 , 长的 时间 从 现在 , 什么时候 她
[kʌmz] ,
comes ,
来 ,

“非常亲爱的教父，——很久很久以后，当她到来的时候，

[ʃiː; ʃiː] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [tel] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [em ˈiː] . "
She whom you will love as I love you , tell her about me . "
她 谁 你 将要 爱 作为 我 爱 你 , 告诉 她 关于 我 . "

把你爱的那个人——就像我爱你一样爱她——告诉我关于我的事。

" [dəˈniːz, de-ˈ-] , [dəˈniːz, de-ˈ-] ! " [kraɪd] [pɔːr] [ˈpiːtər] , [ˈstreɪnɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Denise , Denise ! " cried poor Peter , straining her to him .**
" 丹妮丝 , 丹妮丝 ! " 哭 贫穷的 彼得 , 紧张 她 到 他 .

“丹妮丝，丹妮丝！”可怜的彼得喊道，拼命地把她抱向自己。

" [tel] [hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [feɪs] , [ænd; ənd] [braɪt] , [braɪt] [her] ,
" **Tell her I had blue eyes , and a fair face , and bright , bright hair ,**
" 告诉 她 我 有 蓝色的 眼睛 , 和 一个 公平的 脸 , 和 明亮的 , 明亮的 头发 ,
[ˈgɑːdfaːðər] .
Godfather .
教父 .

“教父，告诉她我有一双蓝眼睛，一张白皙的脸庞，还有一头亮丽的头发。”

[ʃiː; ʃiː] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .
She will like to know .
她 将要 喜欢 到 知道 .

她很想知道的。

[seɪ] , - [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈwɪzdəm] [leɪ] [ɪn] [ˈlʌvɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ðæt] [pɔːr]
Say , ' Her whole wisdom lay in loving me with all her heart — that poor
说 , - 她 所有的 智慧 躺在 爱 我 和 全部 她 心 — 那 贫穷的
[dəˈniːz, de-ˈ-] ! -
Denise ! '
丹妮丝 ! -

说：“她所有的智慧都在于全心全意地爱我——可怜的丹妮丝！”

[ðen] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃiː] [ˈkænəːt] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] , [maɪ] [piː(ː)ˈeə] ,
Then tell her that she cannot love you more , my Pierre ,
然后 告诉 她 那 她 不能 爱 你 更多的 , 我的 皮埃尔 ,

然后告诉她，她不可能更爱你了，我的皮埃尔。

— [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][maɪ] [greɪv] [aɪ][jæl; jəl] [dɪˈspaɪz] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃiː] [deəz] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [les] . "
— **but that in my grave I shall despise her if she dares to love you less . "**
— 但 那 在 我的 严重 我 将 鄙视 她 如果 她 敢于 到 爱 你 较少的 . "

——但我死后也会憎恨她，如果她胆敢对你的爱少一些的话。

" [aɪ] — [oʊ] , [maɪ][gɑːd] ! " [ˈstræŋɡld] [ˈpiːtər] ,
" **I — Oh , my God ! " strangled Peter ,**
" 我 — 哦 , 我的 上帝 ! " 被勒死 彼得 ,

“我——哦，我的天哪！”彼得惊叫道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [rentʃt] [aʊt] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪst] .
and he felt as if his heart were being wrenched out of his breast .
和 他 毛毡 作为 如果 他的 心 是 存在 扭动 出去 的 他的 胸部 .

他感觉自己的心脏仿佛要从胸膛里被硬生生地扯出来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtwentɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv]
He was in his twenties , and the girl in his arms was all he knew of
他 曾是 在 他的 二十多岁 , 和 这 女孩 在 他的 武器 曾是 全部 他 知道 的
[ʌv] .
love .
爱 .

他二十多岁，怀里的女孩就是他所知的全部爱情。

[sʌm; səm][sɪks] [wi:ks] [ˈleɪtər][dəˈni:z, de-] [daɪd][æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] ,
Some six weeks later Denise died as quietly as she had lived ,
一些 六 周 之后 丹妮丝 死亡 作为 悄悄 作为 她 有 居住地 ,
大约六周后，丹妮丝平静地去世了，就像她生前一样。

[hɜ:r; hər] [smɔ:l] [kəʊld][hændz] [ˈkliŋɪŋ] [tu:; tə] [ˈpi:tər] - , [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
her small cold hands clinging to Peter Champneys's , her blue eyes with their
她 小的 寒冷的 双手 依恋 到 彼得 - , 她 蓝色的 眼睛 和 他们的
[ʌnˈtrʌblɪd] ,
untroubled ,
平静无波 ,

她冰冷的小手紧紧抓住彼得·钱普尼斯的手，她那双蓝色的眼睛里满是无忧无虑，

[ˈlʌvɪŋ] [geɪz] [fɪkst] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
loving gaze fixed upon his face .
爱 目光 固定的 之上 他的 脸 .

深情的目光紧紧地注视着他的脸庞。

[wen] [ðæt] [biˈlʌvɪd] [feɪs] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ɪtˈself] [hæd; həd] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm]
When that beloved face faded from her the world itself had faded from
什么时候 那 心爱 脸 褪色 从 她 这 世界 本身 有 褪色 从
[dəˈni:z, de-] .
Denise .
丹妮丝 .

当那张她挚爱的脸庞从她身上消失时，整个世界也从丹妮丝的生活中消失了。

[hi:; hi] [ˈhædnt] [dri:md] [wʌn][kʊd; kəd] [ˈsʌfər] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [ˈsʌfər] [ðen] .
He hadn't dreamed one could suffer as he was called upon to suffer then .
他 之前没有 梦见 一 可以 遭受 作为 他 曾是 称为 之上 到 遭受 然后 .
他做梦也没想到，自己会遭受如此巨大的痛苦。

[ðə; ði] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)] [dəˈni:z, de-] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [tɔ:rn] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd]
The going of little Denise seemed to have torn away a living and
这 去 的 小的 丹妮丝 似乎 到 有 撕裂 离开 一个 活的 和
[ˈkwɪvərɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] .
quivering part of his spirit .
颤抖 部分 的 他的 精神 .

小丹妮丝的离去仿佛撕裂了他鲜活而颤抖的灵魂。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʌvd] [hɪm; ɪm] [æbsəˈlu:tli] , [ænd; ənd] [ˈpi:tər] [ˈkudnt] [fərˈget] [ðæt] .
She had loved him absolutely , and Peter couldn't forget that .
她 有 喜爱 他 绝对地 , 和 彼得 不能 忘记 那 .

她曾深深地爱着他，彼得永远也无法忘记这一点。

[hɪz; ɪz] [ˈɡrætɪtu:d] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæŋɡwɪʃ] .
His gratitude was an anguish .
他的 感激 曾是 一个 痛苦 .

他的感激之情令他痛苦不堪。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [duˈreɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈspəriəns] [wɪt] [meɪks] [ɪts]
It is not the duration but the depths of an experience which makes its
它 是 不是 这 期间 但 这 深度 的 一个 经验 哪个 制作 它是
[ˌɪnəˈfeɪsəbl; ˌɪnɪˈfeɪsəbl] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] .
ineffaceable impression upon the heart .
不可抹去的 印象 之上 这 心 .

真正能在人心中留下不可磨灭印记的，不是经历的时间长短，而是经历的深度。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhemɪŋ,weɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [lʊks] [wɪð; wɪθ][kənˈsɜːrn] .
Mrs . Hemingway saw his changed looks with concern .
太太 . 海明威 锯 他的 已更改 看起来 和 忧虑 .

海明威夫人注意到他容貌的变化，感到担忧。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [səˈspektɪd] [ˈeniθɪŋ] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˈtɔːrment] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
If she and her husband suspected anything , they did not torment him with
如果 她 和 她 丈夫 怀疑 任何事物 , 他们 做过 不是 折磨 他 和
[ˈkwestʃənz] ;
questions ;
问题 ;

即使她和丈夫有所怀疑，他们也不会用问题去折磨他；

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [æbˈstræktɪd] .
they didn't even appear to notice that he was silent and abstracted .
他们 没有 甚至 出现 到 注意 那 他 曾是 沉默的 和 摘要 .

他们似乎根本没注意到他沉默不语，心不在焉。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] ? " [ˈwɜːrɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhemɪŋ,weɪ] .
" **What on earth is the matter with the boy ?** " **worried Mrs . Hemingway .**
" 什么 在 地球 是 这 事情 和 这 男生 ? " 担心 太太 . 海明威 .

“这孩子到底怎么了？”海明威太太担忧地问道。

" [dʒɑːn] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] — "
" **John , do you think it's a —** "
" 约翰 , 做 你 思考 它是 一个 — "

“约翰，你觉得这是——”

" [ˈpetɪkoot] ?
" **Petticoat ?**
" 衬裙 ?

“衬裙？”

[wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪˈtiː][biː; bi] ? "
What else should it be ? "
什么 别的 应该 它 是 ? "

还能是什么呢？

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈpiːtər] [ˈgetɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [skreɪp] [wɪð; wɪθ]
" **I can't bear to think of Peter getting himself into some sort of scrape with**
" 我 不能 熊 到 思考 的 彼得 获得 他自己 进入 一些 种类 的 刮 和
[ˈpɑːsəbli] [sʌm; səm] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈwʊmən] — [huː] [wɪl] [preɪ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
possibly some miserable woman — who will prey upon him ,
可能 一些 悲惨的 女士 — WHO 将要 猎物 之上 他 ,

“我无法忍受彼得与某个可怜的女人发生任何冲突——那个女人可能会欺负他。”

" [ˈmɜːmɜːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhemɪŋ,weɪ] .
" **murmured Mrs . Hemingway .**
" 低声说道 太太 . 海明威 .

“海明威夫人低声说道。”

" [ˈpiːtɜːz] [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [fɔːlz] [fɔːr; fər] [ədˈventʃəres] .
" **Peter's not the sort that falls for adventureses .**
" 彼得的 不是 这 种类 那 瀑布 为了 冒险 .

“彼得不是那种会被冒险家吸引的人。”

[hi:; hi] [maɪt] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ] [sʌm; səm] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [kʌt] [ʌp] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [rɪ'sɪprəkeɪt] .
He might fall in love with some girl , and be cut up if she didn't reciprocate .
他 可能 落下 在 爱 和 一些 女孩 , 和 是 切 向上 如果 她 没有 往复 .
他可能会爱上某个女孩, 如果女孩不回应他的感情, 他会非常伤心。

[ðætʰs] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wið; wiθ] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɪf] [aɪm] [nɑ:t] [mɪ'steɪkən] .
That's what's the matter with him now , if I'm not mistaken .
那就是 是什么 这 事情 和 他 现在 , 如果 我是 不是 错误 .
如果我没记错的话, 他现在的问题就是这个。

" [ˈhemɪŋ,weɪ] [tʊk] ['pi:tər] ['fɪʃɪŋ] [wið; wiθ] [hɪm; ɪm] .
" **Hemingway took Peter fishing with him .**
" 海明威 采取 彼得 钓鱼 和 他 :
海明威带彼得去钓鱼。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] , [ðə; ði] [seɪn] [nɪr] [pwa'si] .
It is a pleasant place , the Seine near Poissy .
它 是 一个 令人愉快的 地方 , 这 罾 靠近 普瓦西 .
塞纳河畔普瓦西附近是个宜人的地方。

[ˈhemɪŋ,weɪ] [let] ['pi:tər] [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] [ɔ:l] [deɪ] ,
Hemingway let Peter sit in a boat all day ,
海明威 让 彼得 坐 在 一个 船 全部 天 ,
海明威让彼得整天坐在船上,

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪn] ['wɔznt] [wʌns] [drɔ:n] [ɪn] .
and didn't seem to observe that the line wasn't once drawn in .
和 没有 似乎 到 观察 那 这 线 不是 一次 绘制 在 .
而且似乎没有注意到这条线从未被画过。

[ðə; ðɪ] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['rɪplɪŋ] , [ðə; ðɪ] [skaɪ] [braɪt] [blu:] , [ðə; ðɪ] [waɪnd] [swi:t] .
The river was rippling , the sky bright blue , the wind sweet .
这 河 曾是 涟漪 , 这 天空 明亮的 蓝色的 , 这 风 甜的 .
河水波光粼粼, 天空湛蓝, 微风轻拂。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] [ˈlðər] ['boʊts] , [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hæpi] .
All around them were other boats , full of people who appeared to be happy .
全部 大约 他们 是 其他 船 , 满的 的 人们 WHO 出现 到 是 快乐的 .
他们周围都是其他船只, 船上的人看起来都很开心。

[ænd; ənd] [ˈhemɪŋ,weɪz] ['saɪlənt] [kəm'pænjənʃɪp] [wʌz; wəz] [strɔ:n] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ænd; ənd] [sə'ri:n] .
And Hemingway's silent companionship was strong and kind and serene .
和 海明威的 沉默的 友谊 曾是 强的 和 种类 和 安详 .
海明威默默的陪伴既强大又友善, 令人感到平静。

[ɪn'sensəbli] ['pi:tər] [ri'æktɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ]
Insensibly Peter reacted to his surroundings , to the influence of the shining
无意识地 彼得 反应 到 他的 周围环境 , 到 这 影响 的 这 灼灼
day :
天 :
彼得无意识地对周围的环境, 对阳光的影响做出了反应。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['pærɪs] [ðæt] ['i:vniŋ] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɪɡ]
When they were returning to Paris that evening , he looked at his big
什么时候 他们 是 返回 到 巴黎 那 晚上 , 他 看起来 在 他的 大的
[kəm'pætriət] [ˈɡreɪtfulɪ] .
compatriot gratefully .
同胞 感激不尽 .
那天晚上他们返回巴黎时, 他感激地看着这位身材高大的同胞。

[ðen] [hi:; hi][təʊld][him; im] .

Then he told him .
然后 他 讲述 他 :

然后他告诉了他。

[ˈhemɪŋ,weɪ] [ˈlisnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

Hemingway listened in silence .
海明威 听着 在 沉默 :

海明威静静地听着。

[ðen] :

Then :
然后 :

然后:

" [aɪm] [dæmd] [glæd][i:; ʃɪ][hæd; həd][ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [ˈpɑ:lɪft] [hɪz; ɪz] [ˈaɪglɑ:sɪz] ,
" I'm damned glad she had you , " said he , and polished his eyeglasses ,
" 我是 该死的 高兴的 她 有 你 , " 说 他 , 和 抛光 他的 眼镜 ,

“我真庆幸她有你,”他一边说着,一边擦拭着眼镜。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] [ˈpi:tɜ:z] [ˈʃʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'səʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [tʌtʃ]
and put his hand on Peter's shoulder with a consoling and sympathetic touch
和 放 他的 手 在 彼得的 肩膀 和 一个 安慰 和 交感神经 触碰

.
:
:

他把手放在彼得的肩膀上,带着安慰和同情的语气。

[ˈhemɪŋ,weɪ] [ˌʌndərˈstʊd] .

Hemingway understood .
海明威 理解 :

海明威明白了。

[hi:; hi][wəz; wəz] [ðæt] [sɔ:rt] .

He was that sort .
他 曾是 那 种类 :

他就是那种人。

[ju:θ] [diˈpɑ:ts] , [lʌv] [ˈperɪʃɪz] , [feɪθ] [feɪnts] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [ˈnevər] [bi:; bi] [left] [ˈhoʊpləs] ,
Youth departs , love perishes , faith faints ; but that we may never be left hopeless ,
青年 离开 , 爱 死亡 , 信仰 晕倒 ; 但 那 我们 可能 绝不 是 左边 绝望 ,

青春逝去,爱情消逝,信仰衰弱;但愿我们永远不会感到绝望,

[wɜ:rk] [rɪˈmeɪnz] [ænd; ənd] [seɪvz] [ju: ˈes] .

work remains and saves us .
工作 遗迹 和 保存 我们 :

工作依然存在,并且拯救了我们。

[ˈpi:tɜ:z] [wɜ:rk] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsʌkər] .

Peter's work came to his succor .
彼得的 工作 来了 到 他的 救助 :

彼得的工作帮了他大忙。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈkru:ʃ(ə)l] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈemɪnəns] [ðə; ði] [ˈɔ:striən] [ˈkɑ:rdɪnl] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd][ˈpi:tər]
Just at this crucial time his Eminence the Austrian Cardinal appeared , and Peter
只是 在 这 至关重要的 时间 他的 卓越 这 奥地利 红衣主教 出现 , 和 彼得

[ˈhædnt] [taɪm] [tu:; tə] [moʊp] .

hadn't time to mope .
之前没有 时间 到 忧郁 :

就在这个关键时刻,奥地利红衣主教阁下出现了,彼得没有时间垂头丧气。

[ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['emə] ['kæmbəl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][kæt] .

The cardinal had seen the picture of Emma Campbell and her cat .
这 红衣主教 有 已见 这 图片 的 艾玛 坎贝尔 和 她 猫 .

红衣主教看到了艾玛·坎贝尔和她的猫的照片。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spæni] ['stu:d(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['velvɪt] [koʊt] ,
He had seen an enchanting sketch of the Spanish student in the velvet coat ,
他 有 已见 一个 妖娆 草图 的 这 西班牙语 学生 在 这 天鹅绒 外套 ,

他曾见过一幅迷人的素描，画中是一位身穿天鹅绒外套的西班牙女学生。

['ri:s(ə)ntli] ['pə:tʃəst] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hi:; ɪz] .
recently purchased by a friend of his .
最近 购买 经过 一个 朋友 的 他的 .

最近被他的一位朋友买走了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; ɪz] [oʊn] ['pɔ:rtreɪt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['peɪntɪd] .
And now his own portrait must be painted .
和 现在 他的 自己的 肖像 必须 是 绘 .

现在，他必须为自己画像了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['kɑ:rdɪnl] , [ʌv; əv][soʊ] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ][,pɜ:rsə'hæləti] ,
He was so great a cardinal , of so striking a personality ,
他 曾是 所以 伟大的 一个 红衣主教 , 的 所以 引人注目 一个 性格 ,

他是一位非常伟大的红衣主教，拥有非常杰出的个性。

[ðæt] [hi:; ɪz] [oʊn] ['hoʊb(ə)l]['fæməli][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] [praɪd][ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vætɪkən]
that his own noble family had an immense pride in him , and the Vatican
那 他的 自己的 高贵 家庭 有 一个 巨大 自豪 在 他 , 和 这 教廷
,
:
,

他自己的贵族家族为他感到无比自豪，梵蒂冈也为他感到自豪。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] [greɪt] ['tempərəl] ['paʊəz] , [tʊk] [hɪm; ɪm] ['veri] ['sɪriəsli] .
along with certain great temporal powers , took him very seriously .
沿着 和 肯定 伟大的 颞 权力 , 采取 他 非常 严重地 .

一些强大的世俗势力也对他非常重视。

[soʊ][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] ['pɔ:rtreɪt] ['wʊdnt] [bi:; bi][ə; eɪ] [laɪt] [ʌndər'teɪkɪŋ] , [tu:; tə]
So the painting of the cardinal's portrait wouldn't be a light undertaking , to
所以 这 绘画 的 这 红衣主教的 肖像 不会 是 一个 光 承诺 , 到

[bi:; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət]['rændəm] .
be given at random .
是 给定 在 随机的 .

因此，绘制红衣主教的肖像不是一件轻松的事，不能随意安排。

[ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] ['peɪntər] [wʌz; wəz] ['ɜ:dʒd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
This and that great painter was urged upon him .
这 和 那 伟大的 画家 曾是 敦促 之上 他 .

有人向他极力推荐这个和那个伟大的画家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['pɔ:rtreɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['kʌlərd] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][kæt] [dɪ'saɪdɪd]
But the astonishing portrait of that old colored woman and her cat decided
但 这 惊人 肖像 的 那 老的 有色 女士 和 她 猫 决定

[hi:; ɪz] ['emɪnəns] ,
his Eminence ,
他的 卓越 ,

但那幅描绘老黑人妇女和她猫的惊人画像，决定了他的命运。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hi:; ɪz] [oʊn] .
who had a will of his own .
WHO 有 一个 将要 的 他的 自己的 .

他有自己的意志。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈɑ:rtɪst] !
Here was his artist !
这里 曾是 他的 艺术家 !

这就是他的艺术家！

[ˈɔ:lsoʊ] , [hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][kæt] .
Also , he insisted upon the cat .
还 , 他 坚持 之上 这 猫 .

此外，他还坚持要养猫。

[ðə; ði] [æntɪˈklerɪkl] [pres] [ʌv; əv][ˈpæɪs][wʌz; wəz] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnəlz] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ]
The anticlerical press of Paris was insisting that the cardinal's stay in the French
这 反教权主义 按 的 巴黎 曾是 坚持 那 这 红衣主教的 停留 在 这 法语
[ˈkæpɪt(ə)][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈsɪnɪstər] [ˈɪmpɔ:rt] .
capital was of sinister import .
首都 曾是 的 险恶 进口 .

巴黎的反教权主义报刊坚称，这位红衣主教在法国首都的逗留有着不可告人的目的。

[ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnl] [smaɪld] , [ænd; ænd][ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] [brɪˈɔ:t] [hɪz; ɪz][ɡɒdʒ][tu:; tə][let][hɪm; ɪm][get]
The cardinal smiled , and Peter Champneys besought his gods to let him get
这 红衣主教 微笑 , 和 彼得 香普尼 恳求 他的 神 到 让 他 得到
[ðæt] [smaɪl] [ɑ:n][ˈkænvəs] .
that smile on canvas .
那 微笑 在 帆布 .

红衣主教笑了，彼得·钱普尼斯祈求神明让他把那笑容画在画布上。

[hɪz; ɪz] [ˈemɪnəns] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪˈdi:əl] [ˈsɪtər] .
His Eminence was an ideal sitter .
他的 卓越 曾是 一个 理想的 保姆 .

阁下是一位理想的模特。

[hi:; hi] [spoʊk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbjʊ:tɪflɪ] ,
He spoke English beautifully ,
他 辐 英语 非常漂亮 ,

他的英语说得非常流利。

[ænd; ænd][aɪˈti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kənˈvɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlæŋki] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [ˈpeɪntər] [ɪn]
and it pleased him to converse with the lanky young American painter in
和 它 高兴 他 到 交谈 和 这 瘦长的 年轻的 美国人 画家 在
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tʌŋ] .
his mother tongue .
他的 母亲 舌头 .

他很高兴能用母语与这位身材瘦长的年轻美国画家交谈。

[hi:; hi] [felt] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] [ˈkɑ:rdɪnl] [laɪkt] [wʌn] , [hi:; hi]
He felt drawn to the young man , and when the cardinal liked one , he
他 毛毡 绘制 到 这 年轻的 男人 , 和 什么时候 这 红衣主教 喜欢 一 , 他
[wʌz; wəz] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)] .
was irresistible .
曾是 无法抗拒 .

他被这个年轻人深深吸引，而红衣主教一旦看上一个人，就无法抗拒。

[ˈpi:tər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈbrɪljənt] [ænd; ænd][ˈvɜ:rsət(ə)] [əˈrɪstəkræt] ,
Peter was so fascinated by this brilliant and versatile aristocrat ,
彼得 曾是 所以 着迷 经过 这 杰出的 和 多才多艺的 贵族 ,
彼得被这位才华横溢、多才多艺的贵族深深吸引。

[soʊ] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['roʊmən] ['prelət] , [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv]
so deeply interested in the psychology of a great Roman prelate , a prince of
所以 深 感兴趣的 在 这 心理学 的 一个 伟大的 罗马 主教 , 一个 王子 的
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
the Church ,
这 教会 ,

他对一位伟大的罗马主教、一位教会王子的心理非常感兴趣，

[ðæt] [hi:; hi][fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] ['ɑ:rtɪst] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
that he forgot everything except that he was a creative artist — and a
那 他 忘了 一切 除了 那 他 曾是 一个 有创造力的 艺术家 — 和 一个
[greɪt] ['sɪtər] ,
great sitter ,
伟大的 保姆 ,

他忘记了一切，只记得自己是一位富有创造力的艺术家——而且是一位很棒的模式。

[ə; eɪ][məən] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] , [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [pɔ:'treɪd] .
a man worthy of his best , was to be portrayed .
一个 男人 值得 的 他的 最好的 , 曾是 到 是 描绘 .

要塑造一个配得上他最佳形象的男人。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][tæsk] ,
He gave his whole heart to his task ,
他 给予 他的 所有的 心 到 他的 任务 ,

他全心全意地投入到工作中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [nu:] [sens] [ʌv; əv]['vælju:z] , [bɔ:rn][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
and he brought to it a new sense of values , born of suffering .
和 他 带来 到 它 一个 新的 感觉 的 值 , 出生 的 痛苦 .

他为它带来了一种源于苦难的全新价值观。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] [soʊl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ]
When he had finished , you could see the cardinal's soul looking at you
什么时候 他 有 完成的 , 你 可以 看 这 红衣主教的 灵魂 寻找 在 你
[frʌm; frəm][ðə; ði]['kænvəs] .
from the canvas .
从 这 帆布 .

当他完成这幅画时，你可以看到红衣主教的灵魂从画布上注视着你。

[ðə; ði] [smaɪl] ['pi:tər] [preɪd] [tu:; tə] [kætʃ] ['kɜ:vz] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['bæflz] [ænd; ənd]
The smile Peter prayed to catch curves his lips , a smile that baffles and
这 微笑 彼得 祈祷 到 抓住 曲线 他的 嘴唇 , 一个 微笑 那 挡板 和
[ɪn'tʃɑ:nts] .
enchants .
附魔 .

彼得祈祷能捕捉到的笑容，在他的嘴角勾起，那是一种令人困惑又迷人的笑容。

[hi:; hi] [werz] [hɪz; ɪz] [red] [roʊbz] , [ænd; ənd][wʌn] [faɪn] ,
He wears his red robes , and one fine ,
他 穿着 他的 红色的 长袍 , 和 一 美好的 ,

他身穿红色长袍，还有一件精美的.....

[ə,rɪstə'kræɪtɪk] [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃə:tʃli] [rɪŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [rests] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][kæt] ['laɪŋ]
aristocratic hand with the churchly ring on it rests upon the magnificent cat lying
贵族 手 和 这 教会的 戒指 在 它 休息 之上 这 壮丽 猫 说谎
[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
on the table beside him .
在 这 桌子 旁 他 .

一只戴着教会戒指的贵族之手，轻轻地放在身旁桌子上那只威风凛凛的猫身上。

[ðæt] [su:'pɜ:rb] " ['kɑ:rdɪnəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæt] " [pʊt][ðə; ði] [si:l] [ə'pɑ:n][ˈpi:tər] - [ˌrepju'teɪ(ə)n]
That superb " Cardinal with the Cat " put the seal upon Peter Champneys's reputation
那 高超 " 红衣主教 和 这 猫 " 放 这 海豹 之上 彼得 - 名声
[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑ:rtɪst] .
as a great artist .
作为 一个 伟大的 艺术家 .

那幅杰出的《红衣主教与猫》巩固了彼得·钱普尼斯作为伟大艺术家的声誉。

[hi:; hi] [nu:] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'tʃi:vɪd] .
He knew what he had achieved .
他 知道 什么 他 有 已达成 .

他知道自己取得了怎样的成就。

[jet] [hɪz; ɪz][lɪps] [ˌkwɪvəd] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:ɪr; wər] ['smailɪs] [wen] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [left] - [hænd]
Yet his lips quivered and his eyes were smileless when , down in the left - hand
然而 他的 嘴唇 颤抖 和 他的 眼睛 是 无笑容 什么时候 , 向下 在 这 左边 - 手
[ˈkɔ:rnər] ,
corner ,
角落 ,

然而，当他看到左下角出现以下内容时，他的嘴唇颤抖着，眼神也毫无笑容：

[hi:; hi] [ˈpeɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [red] [ˈædmərəl] .
he painted in the Red Admiral .
他 绘 在 这 红色的 上将 .

他画了红蛱蝶。

[ˈtʃæptər] [ˌeks'vi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn]
THE OTHER MAN
这 其他 男人

另一个人

[ɪn] [ˈflɒrəns] [ðə; ði][ˈneɪs(ə)nt][swɑ:n] - [ˈfeðz̩z] [ʌv; əv] [æn] [ˈtʃæmpnɪz] [gru:] [ˈɪntu:] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈplu:mɪdʒ] .
In Florence the nascent swan - feathers of Anne Champneys grew into perfect plumage .
在 佛罗伦萨 这 新生 天鹅 - 羽毛 的 安妮 香普尼 生长 进入 完美的 羽毛 .

在佛罗伦萨，安妮·钱普尼斯的天鹅羽毛初生，长成了完美的羽毛。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [nu:] - [bɔ:rn][tu:; tə] [ə'hʌðər] [wɜ:rld] ,
She was like a spirit new - born to another world ,
她 曾是 喜欢 一个 精神 新的 - 出生 到 其他 世界 ,

她就像一个初生于异世界的精灵，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [dʌn] - [ˈkʌlərd] [taɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɑ:rkər] [ɪg'zɪstəns] [swept] [ə'weɪ] ,
with all the dun - colored ties of a darker existence swept away ,
和 全部 这 逼债 - 有色 领带 的 一个 较暗 存在 扫荡 离开 ,

随着所有与黑暗生活相关的暗色调联系被彻底清除，

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈrezɪdu:] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ʌnd] [ˈfi:lɪŋ] [left] [ʌv; əv][ɪts] [ˈfɔ:rmər] [ɪk'spɪəriəns] .
and only a residue of thought and feeling left of its former experience .
和 仅有的 一个 残留物 的 想法 和 感觉 左边 的 它是 以前的 经验 .

只剩下过去经历的些许思想和情感残余。

[ðɪs] [braɪt] [ænd; ʌnd][ˈroʊzi] [wɜ:rld] , [ɪn'ɹɪtʃt; en'ɹɪtʃt][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ænd; ʌnd][ɑ:rt] , [wʌz; wəz][soʊ] [nu:] ,
This bright and rosy world , enriched by nature and art , was so new ,
这 明亮的 和 红润 世界 , 富含 经过 自然 和 艺术 , 曾是 所以 新的 ,

这个充满自然与艺术气息的美好世界，是如此崭新。

[ɪts][ˈvæljuːz][wɜːr; wər][soʊ] [ˈdɪfrənt] , [ðæt][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [deɪzd] [ˈɪntuː] [ˈdʌmnəs] [baɪ][aɪˈtiː] .
its values were so different , that at first she was dazed into dumbness by it .
它是 值 是 所以 不同的 , 那 在 第一的 她 曾是 茫然 进入 愚蠢 经过 它 .

它的价值观与她之前的截然不同, 以至于她一开始被它惊得说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ɑːrt] [meɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈdeɪli] [laɪf] .
She came face to face with beauty and art made a part of daily life .
她 来了 脸 到 脸 和 美丽 和 艺术 制成 一个 部分 的 日常 生活 .

她亲身感受到了美和艺术融入日常生活的奇妙景象。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈkʌlər] , [ɔːr] [ˈflaʊərz] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈriːəl][skaɪ] , [ʌnˈtɪl] [naʊ] .
She thought she had never seen color , or flowers , or even a real sky , until now .
她 想法 她 有 绝不 已见 颜色 , 或者 花朵 , 或者 甚至 一个 真实的 天空 , 直到 现在 .

她以前从未见过色彩、鲜花, 甚至从未见过真正的天空, 直到现在。

[æn; ən] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌnɪˈmædʒɪnəbli] [rɪtʃ] , [ˈvɪstəz] [ðæt] [riˈsiːdɪd] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈfeɪblɪd] [pæst] ,
An existence unimaginably rich , vistas that receded into an almost fabled past ,
一个 存在 难以想象 富有的 , 景色 那 消退 进入 一个 几乎 传说中的 过去的 ,
一种难以想象的丰富生活, 远景仿佛已成传说般的过去。

[ˈoʊpənd][ænd; ənd] [sprɛd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈglæməərəsli] .
opened and spread before her glamorously .
打开 和 传播 前 她 魅力四射 .

在她面前华丽地展开并舒展开来。

[ðə; ði] [ˈvɪvɪdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈpreʃəns] , [hɜːr; hər] [riˈækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv]
The vividness of her impressions , her reaction to this new phase of
这 生动性 的 她 印象 , 她 反应 到 这 新的 阶段 的
[ɪkˈspɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

她印象的生动性, 她对这一新阶段体验的反应,

[ðə; ði] [hoʊl] - [soʊld] [ˈɑːrdər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ɪˈtæliən] ,
the whole - souled ardor with which she flung herself into the study of Italian ,
这 所有的 - 有灵魂的 热情 和 哪个 她 扔 她自己 进入 这 学习 的 意大利语 ,
她全身心投入到意大利语学习中, 那份热情令人动容。

[hɜːr; hər] [ˈiːɡərnəs] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] ,
her eagerness to know more ,
她 渴望 到 知道 更多的 ,

她渴望了解更多,

[hɜːr; hər] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][set][ʌp][ðer; ðər] [ˈhaʊshoʊld] [ˈɡɒdz]
her delight in the fine old house in which they had set up their household gods
她 喜 在 这 美好的 老的 房子 在 哪个 他们 有 放 向上 他们的 家庭 神
,
.
,
.

她对他们在里面供奉家神的那座精美老房子感到非常高兴。

[əˈmjuːzd][ænd; ənd] [tʃɑːrmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈvændɜːvɛld] .
amused and charmed Mrs . Vandervelde .
觉得好笑 和 迷住了 太太 . 范德维尔德 .

逗乐了范德维尔德夫人。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈtiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈspoɪld] , [dɪˈlaɪtɪd] ,
She felt as if she were teaching and training an unspoiled , delighted ,
她 毛毡 作为 如果 她 是 教学 和 训练 一个 未受破坏的 , 高兴极了 ,
[ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪf(ə)] [tʃaɪld] ,
and delightful child ,
和 愉快 孩子 ,

她觉得自己仿佛在教导和训练一个纯真无邪、快乐可爱的孩子。

[ænd; ənd][ˈkɑːntækt][wið; wiθ] [ðis] [freɪ] [ænd; ənd] [ˈiːgər] [ˈspɪrɪt] [ˈstɪmjələtɪd] [hɜːr; həɹ] [oʊn] .
and contact with this fresh and eager spirit stimulated her own .

和 接触 和 这 新鲜的 和 渴望的 精神 刺激 她 自己的 .

与这种充满活力和热情的人们接触，也激发了她自身的热情。

[ˈmeni] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈfɔːrmər] [skuːl] [frendz] , [ˈgɜːlz] [bɪˈbːŋɪŋ] [tuː; tə] [faɪn] [ˈflɔːrəntiːn,ˈflɔːrəntɪn] [ˈfæməliz]
Many of her former school friends , girls belonging to fine Florentine families
许多 的 她 以前的 学校 朋友们 , 女孩们 属于 到 美好的 佛罗伦萨 家庭
 , [sʌm; səm] [naʊ] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈmeɪtrənz] ,
 , some now noble matrons ,
 , 一些 现在 高贵 女舍监 ,

她的许多昔日同学，都是佛罗伦萨名门望族，其中一些如今已是贵妇人。

[ˈmʌðərz] [ʌv; əv] [ˈfæməliz] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [greɪt] [kənˈventʃuəl] [səˈpiəriəriːs] , [stɪl] [riˈzaɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti]
mothers of families , one or two great conventual superioresses , still resided in the city
母亲们 的 家庭 , 一 或者 二 伟大的 会议 上级 , 仍然 居住地 在 这 城市
 ,
 ,
 ,

城里还住着一些家庭的母亲，还有一两位德高望重的修道院院长。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ˈwelkəmd] [ðer; ðər] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmɑːrfə] [dɪˈlaɪtɪdli] .
and these welcomed their beloved Marcia delightedly .
和 这些 欢迎 他们的 心爱 玛西亚 欣喜地 .

他们欣喜地迎接了他们心爱的玛西亚。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [tuː] , [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkɑːlənɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkoʊtəri] [ʌv; əv]
There were , too , the American and English colonies , and a coterie of
那里 是 , 也 , 这 美国人 和 英语 殖民地 , 和 一个 小圈子 的
 [wel] - [noʊn] [ˈɑːrtɪsts] .
well - known artists .
出色地 - 已知 艺术家 .

此外，还有美国和英国的殖民地，以及一群知名的艺术家。

[ˈmɑːrfə] [ˈvændɜːvɛld] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn] [ˈhoʊstəs] , [ə; eɪ] [ˈsentər] [əˈraʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbraɪtəst]
Marcia Vandervelde was a born hostess , a center around which the brightest
玛西亚 范德维尔德 曾是 一个 出生 女主人 , 一个 中心 大约 哪个 这 最亮的
 [ænd; ənd] [ˈkleɪvə-ɪst] [ˈnæt(ə)rəli] [riˈvɒlvɪd] .
and cleverest naturally revolved .
和 最聪明的 自然 旋转 .

玛西娅·范德维尔德天生就是个好客的女主人，最聪明、最有才华的人自然而然地都围绕着她转。

[ʃiː; ji] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] , [ˈdraɪftɪ] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈpæləs] [ˈɪntuː] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [rɪˈflekʃnz]
She changed the large , drafty rooms of the old palace into charming reflections
她 已更改 这 大的 , 通风 房间 的 这 老的 宫殿 进入 迷人 反思
 [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [pɜːrsəˈhæləti] .
of her own personality .
的 她 自己的 性格 .

她将旧宫殿里那些又大又漏风的房间改造成了充满魅力、体现她个人个性的空间。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [waɪd] [ˈsɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [ˈkʌltɪvɪtɪd] [teɪsts] ,
A woman of wide sympathies and cultivated tastes ,
一个 女士 的 宽的 同情 和 栽培 口味 ,

一位富有同情心且品味高雅的女性，

[ʃiː; ji] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkleɪvər] [kɑːzməˈpɑːlɪtən] [səˈsaɪəti] [ðæt] [ˈgæðərd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ;
she delighted in the clever cosmopolitan society that gathered in her drawing - room ;
她 高兴极了 在 这 聪明的 国际化 社会 那 聚集 在 她 绘画 - 房间 ;
 她很喜欢聚集在她客厅里的聪明睿智的国际化社交圈人士；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˌoʊpəˈles(ə)nt][ˈsoʊʃ(ə)] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lɔːntʃ] [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] .
and it was in this opalescent social sea that she launched young Mrs .
和 它 曾是 在 这 乳白色 社会的 海 那 她 发射 年轻的 太太 .
[ˈtʃæmpnɪz] .
Champneys .
香普尼 .

正是在这片波光粼粼的社交海洋中，她推出了年轻的钱普尼斯夫人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃæmpnɪz] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][bʌt; bət][ə; eɪ][maɪld] [səkˈses] ,
Mrs . Champneys was at first but a mild success ,
太太 . 香普尼 曾是 在 第一的 但 一个 温和的 成功 ,
查普尼斯夫人起初只取得了轻微的成功，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [peɪl] [ˌluːmɪˈnɑːsəti] [rɪˈflektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdɑːmɪnənt][ˈmɪsɪz] . [ˈvændəˌvæld] .
a sort of pale luminosity reflected from the more dominant Mrs . Vandervelde .
一个 种类 的 苍白 亮度 反映 从 这 更多的 主导的 太太 . 范德维尔德 .
从更具统治力的范德维尔德夫人身上反射出一种苍白的光芒。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] ,
But it so happened ,
但 它 所以 发生 ,
但事情就是这样发生了。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈɡɪftɪd] [jʌŋ] [ɪˈtæliən] [bɜːst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət] [saɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [red] [her] [ænd; ənd]
that a gifted young Italian lost his heart at sight to her red hair and
那 一个 天才 年轻的 意大利语 丢失的 他的 心 在 视线 到 她 红色的 头发 和
[ɡriːn] [aɪz] ,
green eyes ,
绿色的 眼睛 ,
一位才华横溢的意大利青年，第一眼就被她红发碧眼的美貌深深吸引。

[ænd; ənd] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] — [æt; ət] [liːst] , [nʌn]
and discovering that she had no heart of her own — at least , none
和 发现 那 她 有 不 心 的 她 自己的 — 在 至少 , 没有任何
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [roʊt] ,
for him — he wrote ,
为了 他 — 他 写道 ,
当他发现她没有自己的心——至少对他没有——时，他写道：

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][ɪnspəˈreɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ˈsɑːnɪt] [ˈsiːkwəns] [ˈnærˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
in a sort of frenzy of inspiration , a very fine sonnet sequence narrating his
在 一个 种类 的 狂热 的 灵感 , 一个 非常 美好的 十四行诗 顺序 叙述 他的
[ˈhæpləs] [ˈpæʃ(ə)n] .
hapless passion .
不幸的 热情 .
在灵感迸发的狂热中，他创作了一组非常优美的十四行诗，叙述了他不幸的爱情。

[ðə; ði][ˈpoʊət][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ɪkˈstrævəɡəntli] [əˈsɜːrtɪv] [æz; əz][ˈpoʊəts][ɪn] [lʌv] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ɑːr; ər]
The poet had been as extravagantly assertive as poets in love usually are
这 诗人 有 到过 作为 奢侈地 自信 作为 诗人 在 爱 通常 是
,
.
,
这位诗人像所有恋爱中的诗人一样，表现得异常热情奔放。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɑːnəts] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈnoʊtəb(ə)] ; [soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [swept] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
and the sonnets were really notable ; so the young man was swept into a
和 这 十四行诗 是 真的 值得注意的 ; 所以 这 年轻的 男人 曾是 扫荡 进入 一个
[ɡʌst] [ʌv; əv] [feɪm] ;
gust of fame ;
阵风 的 名声 ;
这些十四行诗确实非常出色；于是，这位年轻人一夜成名；

[ɔ:l] [ˈɪtəli] [ri:d] [hɪz; ɪz] [vɜ:rs] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

all Italy read his verse and sympathized with him .
全部 意大利 读 他的 诗 和 同情 和 他 :

全意大利人都读了他的诗，并对他表示同情。

[ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑ:pjələɹ][ˈpɒʊəts][roʊˈmæntɪk][ænd; ənd] [ʌnˈfɔ:rtənət] [ʌv] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði]

The object of a popular poet's romantic and unfortunate love is always the
这 目的 的 一个 受欢迎的 诗人的 浪漫的 和 不幸 爱 是 总是 这

[ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][kɪjəriˈɑ:səti][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] ,

object of curiosity and interest ,
目的 的 好奇心 和 兴趣 ,

一位著名诗人笔下浪漫而又不幸的爱恋对象，总是人们好奇和关注的对象。

[æz; əz] [æn] [ˈtʃæmpnɪz] [dɪˈskʌvəd] [tu; tə][hɜ:r; həɹ] [səɹˈpraɪz] [ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] .

as Anne Champneys discovered to her surprise and annoyance .
作为 安妮 香普尼 发现 到 她 惊喜 和 烦恼 :

正如安妮·钱普尼斯惊讶又恼火地发现的那样。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈɪt(ə)l] [ˈɪdiət] !

" He was such a little idiot !
" 他 曾是 这样的 一个 小的 笨蛋 !

“他真是个小笨蛋！”

" [ʃi:; ʃi][tuʊld] [ˈmɑ:ɹə] [ˈvændʒˌvɛld] , [dɪsˈɡʌstɪdli] .

" she told Marcia Vandervelde , disgustedly .
" 她 讲述 玛西亚 范德维尔德 , 厌恶地 :

她厌恶地告诉玛西娅·范德维尔德。

" [ˈɔ:lweɪz] [ˈsaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [kæf] ,

" Always sighing and rolling his eyes , and looking at one like a sick calf ,
" 总是 叹息 和 滚动 他的 眼睛 , 和 寻找 在 一 喜欢 一个 生病的 小牛 ,

“他总是叹气、翻白眼，用看病牛犊的眼神看着其中一个，

— [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tu; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd]

— more than once I was tempted to catch him by the shoulders and
— 更多的 比 一次 我 曾是 受诱惑 到 抓住 他 经过 这 肩膀 和

[ʃeɪk] [hɪm; ɪm] ! "

shake him ! "
摇 他 ! "

我好几次都想抓住他的肩膀摇晃他！

" [ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈpɒʊət] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈvændʒˌvɛld] , [ˈmɪstʃɪvəsli] , " [ænd; ənd] [jʊə(r)]

" He's a poet , my child , " said Mrs . Vandervelde , mischievously , " and you're
" 他是 一个 诗人 , 我的 孩子 , " 说 太太 : 范德维尔德 , 顽皮地 , " 和 你是

[ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

the lady in the case .
这 女士 在 这 案件 :

“他是一位诗人，我的孩子，”范德维尔德太太调皮地说，“而你就是案件中的那位女士。”

[ɪts] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈhæznt] [dʌn] [ju:; jʊ] [ˈeni] [hɑ:rm] :

It's been the making of him , and it hasn't done you any harm :
它是 到过 这 制作 的 他 , 和 它 还没有 完毕 你 任何 伤害 :

这成就了 他，而且对你也没有造成任何伤害：

[ju:l] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈledʒənd][ɪn][jʊɹ; jər] [oʊn] [ˈlaɪftaɪm] .

you'll be a legend in your own lifetime .
你会 是 一个 传奇 在 你的 自己的 寿命 :

你这辈子就会成为传奇。

" [ˈmɑ:ɹə] [wʌz; wəz] [kwart] [raɪt] .

" Marcia was quite right .
" 玛西亚 曾是 相当 正确的 :

“玛西娅说得完全正确。”

[ðə; ði][ˈpəʊəts] [lʌv] [klaŋ] [tuː; tə] [æn] [laɪk][æən; ən][ɪnˈtændʒəb(ə)l] [pərˈfjuːm] ,
The poet's love clung to Anne like an intangible perfume ,
这 诗人的 爱 紧紧抓住 到 安妮 喜欢 一个 无形 香水 ,
诗人对安妮的爱如同无形的香水般萦绕着她。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈheɪlʊʊ][lʌv; əv][ˈrʊʊməns] [enˈsɜ:kəld] [hɜːr; hər] [red] [hed] .
and a halo of romance encircled her red head .
和 一个 光环 的 浪漫 包围 她 红色的 头 .
她那头红发仿佛被浪漫的光环笼罩着。

[ðə; ði][ˈflɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn] [dɪˈskʌvəd] [ðæt][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [əˈmerɪkənz]
The Florentines discovered that she was beautiful ; the English and Americans
这 佛罗伦萨人 发现 那 她 曾是 美丽的 ; 这 英语 和 美国人
, [ˈkuːlər] [ɪn][ˈdʒʌdʒmənt] , [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmiŋ] .
, cooler in judgment , found her charming .
, 冷却器 在 判断 , 成立 她 迷人 .
佛罗伦萨人发现她很漂亮; 而眼光较为冷静的英国人和美国人则觉得她很有魅力。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnəʊtɪd][ˈdʒɜːrmən][ˈɑːrtɪst] [keɪm] [əˈbɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn]
And a noted German artist came along and declared that he had found in
和 一个 著名的 德语 艺术家 来了 沿着 和 声明 那 他 有 成立 在
[hɜːr; hər][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəl] [ˈʌndɪn] .
her his ideal Undine .
她 他的 理想的 水仙女 .
一位著名的德国艺术家出现并宣称, 他在她身上找到了他心目中理想的温蒂妮女神。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpiːtər] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ʌnɪmˈprest] .
Mrs . Peter remained unchanged and unimpressed .
太太 . 彼得 剩余 未更改 和 不以为然 .
彼得太太依旧无动于衷, 不以为然。

[ʃiː ʃi] [ˈrʌɡd] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈʃəʊldəz] ; [ʃiː ʃi] [ˈwɔːznt] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːrˈself][æz; əz][ðə; ði]
She shrugged indifferent shoulders ; she wasn't particularly interested in herself as the
她 耸了耸肩 冷漠 肩膀 ; 她 不是 特别 感兴趣的 在 她自己 作为 这
[ˈɑːbdʒekt][lʌv; əv][pəʊˈetɪk][ˌædəˈreɪ(ə)n] .
object of poetic adoration .
目的 的 诗意的 崇拜 .
她漠然地耸了耸肩; 她对自己作为诗歌赞美的对象并不特别感兴趣。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ɪˈmensli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ˈrʊʊməns][lʌv; əv] [ˈflɔːrəns]
She was , however , immensely interested in the beauty and romance of Florence
她 曾是 , 然而 , 非常 感兴趣的 在 这 美丽 和 浪漫 的 佛罗伦萨
.
:
.
然而, 她对佛罗伦萨的美丽和浪漫情调非常感兴趣。

[ðə; ði] [striːt] [kraʊdz] , [soʊ] [vɪˈveɪʃəs] , [soʊ] [gʊd] - [ˈhjuːməd] , [ðə; ði] [ˈvɪvɪd][ˈflɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn][ˈfeɪsɪz] ,
The street crowds , so vivacious , so good - humored , the vivid Florentine faces ,
这 街道 人群 , 所以 活泼 , 所以 好的 - 幽默 , 这 生动 佛罗伦萨 面孔 ,
[ɪnˈtʌɪntɪd] [hɜːr; hər] .
enchanted her .
迷人的 她 .
街上熙熙攘攘的人群, 如此活泼, 如此和蔼可亲, 佛罗伦萨人脸上洋溢着鲜活的笑容, 令她着迷。

[mɔːr] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈstɔːrɪd] [ˈbɪldɪŋz] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ɪmˈperɪʃəbl] [ɑːrt] ,
More astonishing than storied buildings , or even imperishable art ,
更多的 惊人 比 有故事的 建筑物 , 或者 甚至 不朽的 艺术 ,
比历史悠久的建筑, 甚至比不朽的艺术品更令人惊叹,

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɪɡjərz] [ðæt] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - [goʊld] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
were the figures that moved across the red - and - gold background of the
是 这 数据 那 已搬 穿过 这 红色的 - 和 - 金子 背景 的 这
[ˈstiːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , — ['fɪɡjərz] [laɪk]['dænti] ,
city's history , — figures like Dante ,
城市的 历史 , — 数据 喜欢 但丁 ,
他们是穿梭于这座城市历史红金背景中的人物——比如但丁。

[lɔː'renzɔʊ; lə'renzɔʊ][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] ['praɪər][ʌv; əv][sæn]['mɑːrkoʊ] [huːz] " [soʊl]
Lorenzo the Magnificent , and that great prior of San Marco whose " soul
洛伦佐 这 壮丽 , 和 那 伟大的 事先的 的 圣 马可 谁 " 灵魂
[went] [aʊt] [ɪn]['faɪər] .
went out in fire .
去 出去 在 火 .
伟大的洛伦佐，以及那位“灵魂在烈火中熄灭”的圣马可修道院院长。

" ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sævənə'roʊlə] [huː] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n]
" Curiously enough , it was Savonarola who made the most profound impression
" 奇怪的是 足够的 , 它 曾是 萨沃纳罗拉 WHO 制成 这 最多 深刻的 印象
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
upon her .
之上 她 .
“奇怪的是，萨沃纳罗拉给她留下了最深刻的印象。”

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [mʌŋk] [stiːl] ['dɑːmineɪtɪd] ['flɒrəns] ,
It seemed to her that the immortal monk still dominated Florence ,
它 似乎 到 她 那 这 不朽 僧 仍然 占主导地位 佛罗伦萨 ,
在她看来，那位不朽的僧侣似乎仍然主宰着佛罗伦萨。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][oʊld][wɔːrɪn]['kruːsəfɪks][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] [æt; ət][sæn]['mɑːrkoʊ] ,
and when she saw his old worn crucifix in his cell at San Marco ,
和 什么时候 她 锯 他的 老的 磨损 十字架 在 他的 细胞 在 圣 马可 ,
当她在圣马可监狱的牢房里看到他那副破旧的十字架时，
['sʌmθɪŋ] [ə'woʊk] [ɪn][hɜːr; hər]['spɪrɪt] , — [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'ɪdʒəs] ['væljuːz] .
something awoke in her spirit , — a sense of religious values .
某物 醒来 在 她 精神 , — 一个 感觉 的 宗教 值 .
她内心深处某种东西被唤醒了——一种宗教价值观。

[rɪ'ɪdʒən] , [ðen] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [fɪkst] [kən'venʃ(ə)n] ,
Religion , then , was not a mere fixed convention ,
宗教 , 然后 , 曾是 不是 一个 仅仅 固定的 习俗 ,
因此，宗教并非仅仅是一种固定的约定俗成的习俗。
[səb'skraɪbd] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pruːf] [ʌv; əv][kən'sɜːrvətɪzəm][ænd; ənd] [rɪ'spektə'bɪləti] ;
subscribed to as a sort of proof of conservatism and respectability ;
已订阅 到 作为 一个 种类 的 证明 的 保守主义 和 体面 ;
[rɪ'ɪdʒən] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [fɪkst] [rɪ'æləti] ,
religion was really a fixed reality ,
宗教 曾是 真的 一个 固定的 现实 ,

人们将信奉宗教视为保守主义和体面的证明；宗教实际上被视为一种固定不变的现实。
[æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['paʊər] .
an eternal power .
一个 永恒 力量 .
永恒的力量。

[ʃiː, ʃi] [riːd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɜːr; həɹ][hændz][ɑːn] [ˈkʌvəriŋ] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv]
She read everything that she could lay her hands on covering the history of
她 读 一切 那 她 可以 躺 她 双手 在 覆盖 这 历史 的
[fraːi][dʒɪroʊˈlaːmoʊ] .
Fra Girolamo .
弗拉 吉罗拉莫 .

她阅读了所有能找到的有关弗拉·吉罗拉莫历史的资料。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [bɔːt] [ə; ei] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [ˈɪndiən] - [laɪk] [ˈvɪzɪdʒ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [aɪˈtiː][ʌp][ɪn]
Then she bought a picture of his red Indian - like visage , and hung it up in
然后 她 买 一个 图片 的 他的 红色的 印度 - 喜欢 面容 , 和 悬挂 它 向上 在
[hɜːr; həɹ] [ruːm] .
her room .
她 房间 .

然后她买了一张他那张红润、印第安人般面容的照片，并把它挂在了自己的房间里。

[ðə; ði][taɪˈtænɪk] [rɪˈfɔːrmər] [rɪˈmeɪnd] , [ə; ei] [ˈʃædʊʃi] [bʌt; bət] [ˈveri] [diːp] [ˈpaʊər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd]
The titanic reformer remained , a shadowy but very deep power , in the background
这 泰坦尼克号 改革者 剩余 , 一个 阴暗的 但 非常 深的 力量 , 在 这 背景
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈkɔːŋʃəsnəs] ,
of her consciousness ,
的 她 意识 ,

那位伟大的改革者，如同阴影般深邃，始终潜藏在她意识的深处。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [lɔːŋ] - [ded] [ˈpriːtʃər] [huː] [tɔːt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [preɪ] .
and it was this long - dead preacher who taught her to pray .
和 它 曾是 这 长的 - 死的 牧师 WHO 教授 她 到 祈祷 .

正是这位早已去世的传教士教会了她祈祷。

[hiː; hi] [wʌn] [hɜːr; həɹ] [prəˈfaʊndɪst] [ˈrevərəns] [ænd; ənd] [feɪθ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [truː] ,
He won her profoundest reverence and faith , because he had been true ,
他 韩元 她 最深邃 尊敬 和 信仰 , 因为 他 有 到过 真的 ,

他赢得了她最深的敬意和信任，因为他一直忠诚于她。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːld] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪf] ; [ʃiː, ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
he had sealed his faith with his life ; she felt that she could trust him .
他 有 密封 他的 信仰 和 他的 生活 ; 她 毛毡 那 她 可以 相信 他 .

他用生命证明了自己的信仰；她觉得可以信任他。

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnəsti] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] .
His honesty appealed to her own .
他的 诚实 上诉 到 她 自己的 .

他的诚实打动了她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ˈkjʊəriəs] [ˈfeɪzɪz] [æz; əz] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ʌnˈfəʊldɪŋ] [ˈkærəktər] ,
It was such curious phases as this of the girl's unfolding character ,
它 曾是 这样的 好奇的 阶段 作为 这 的 这 女孩们 展开 特点 ,

正是像这样女孩性格发展过程中的奇特阶段，

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; həɹ][ə; ei][ˈnevər] - [ˈfeɪlɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [ˈmɑːrʃə] [ˈvændəˌvɛld] .
that made her a never - failing source of interest to Marcia Vandervelde .
那 制成 她 一个 绝不 - 失败 来源 的 兴趣 到 玛西亚 范德维尔德 .

这使她成为玛西娅·范德维尔德始终关注的对象。

[ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [suːˌpəɪmˈpoʊzd] , [ˈsɜːrfɪs] [ɪnˈdɪfrəns] , [ˈmɑːrʃə] [rɪˈflektɪd] , [æn] [hæd; həd][ə; ei]
Under her superimposed , surface indifference , Marcia reflected , Anne had a
在下面 她 叠加 , 表面 漠不关心 , 玛西亚 反映 , 安妮 有 一个
[diːp] [streɪn] [ʌv; əv] [pjʊə] [ʌnˈwɜːrldlɪnəs] , [væst] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
deep strain of pure unworldliness , vast possibilities .
深的 拉紧 的 纯的 超凡脱俗 , 广阔的 可能性 .

玛西亚心想，在安妮表面上的冷漠之下，其实隐藏着一种纯粹的不谙世事的纯真，以及无限的可能。

[gɪv] [æn] [æn; ən][aɪ'di:əl] , [wʌns] [ə'raʊz] [hɜ:r; həɹ][ɪn'θu:ziæzəm] ,
Give Anne an ideal , once arouse her enthusiasm ,
给 安妮 一个 理想的 , 一次 引起 她 热情 ,
给安妮一个理想，一旦激发出她的热情，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['tɔ:sɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ðɪ][wɜ:rld][fɔ:r; fəɹ][,aɪ 'ti:] .
and she was capable of tossing aside the world for it .
和 她 曾是 有能力的 的 抛掷 旁边 这 世界 为了 它 .
她甚至可以为了它而抛弃整个世界。

[ˈmɑ:rʃə] [wʌz; wəz] [ˈvæstli] ['ɪntrəstɪd] , [tu:] ,
Marcia was vastly interested , too ,
玛西亚 曾是 非常 感兴趣的 , 也 ,
玛西亚也对此非常感兴趣。

[ɪn][ðə; ðɪ] [sə'ri:n] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [ɔ:l] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ]
in the serene detachment of the girl's attitude toward all those with whom she
在 这 安详 分离 的 这 女孩们 态度 朝向 全部 那些 和 谁 她
[kɜ:m] [ɪn]['kɑ:ntækt] .
came in contact .
来了 在 接触 .
女孩对待所有与她接触的人都表现出一种平静而超然的态度。

[wʌn] [maɪt] [ɪ'vʊʊk] ['ɪntrəst] , [ˈsɪmpəθi] , [kəm'pæʃ(ə)n] , [ɪ:v(ə)n][ə; eɪ]['kwaɪət] ['frendlɪnəs] , [bʌt; bət]
One might evoke interest , sympathy , compassion , even a quiet friendliness , but
一 可能 唤起 兴趣 , 同情 , 同情 , 甚至 一个 安静的 友善 , 但
[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət] ,
her heart remained quiet ,
她 心 剩余 安静的 ,
人们或许会对此产生兴趣、同情、怜悯，甚至一种淡淡的友善，但她的内心却一片平静。

[ə'lu:f] , [sɪ'kjʊɹ] [frʌm; frəm][ɪn'veɪʒ(ə)n] .
aloof , secure from invasion .
超然 , 安全的 从 入侵 .
疏离，免受入侵。

[ˈhænsəm] [jʌŋ] [men] [hu:] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl]
Handsome young men who fell in love with her — and there were several
英俊的 年轻的 男人 WHO 跌倒在 爱 和 她 — 和 那里 是 一些
[sʌtʃ] — [si:md] [ʌn'erɪb(ə)l][tu:; tə][stɜ:r] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; həɹ] ,
such — seemed unable to stir any emotion in her ,
这样的 — 似乎 无法 到 搅拌 任何 情感 在 她 ,
有好几个英俊的年轻男子爱上了她，但他们似乎都无法激起她的任何感情。

[ɪk'sept] [pər'hæps] , [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [rɪ'zentmənt] .
except perhaps , an impatient resentment .
除了 也许 , 一个 不耐烦 怨恨 .
或许除了那份不耐烦的怨恨之外。

[ˈmɑ:rʃə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɡlen] ['mɪtʃəl] .
Marcia , of course , knew nothing of Glenn Mitchell .
玛西亚 , 的 课程 , 知道 没有什么 的 格伦 米切尔 .
当然，玛西亚对格伦·米切尔一无所知。

[bʌt; bət] [æn] ['tʃæmpnɪz] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['pɔɪnjəntli] .
But Anne Champneys remembered him poignantly .
但 安妮 香普尼 记得 他 令人心酸地 .
但安妮·钱普尼斯对他的回忆却十分深刻。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [hɜ:r; həɹ]['les(ə)n] .
She had learned her lesson .
她 有 学习 她 课 .
她吸取了教训。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][sɪks][ɔːr] [eɪt] [mʌnθs] [ɪn] [ˈflɒrəns] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrkli] [ˈheɪdən]
They had been some six or eight months in Florence when Mr . Berkeley Hayden
他们 有 到过 一些 六 或者 八 几个月 在 佛罗伦萨 什么时候 先生 : 伯克利 海登
[pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] ,
put in his appearance ,
放 在 他的 外貌 ,

他们在佛罗伦萨待了大约六到八个月后，伯克利·海登先生出现了。

[ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [səˈpraɪz] .
somewhat to Mrs . Vandervelde's surprise .
有些 到 太太 : - 惊喜 :

令范德维尔德夫人颇感意外。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] !
She had not expected this !
她 有 不是 预期的 这 !

她没想到会发生这种事！

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstʌdɪd] [hɜːr; hər][oʊld] [frend] [ˈspekjələtɪvli] .
She studied her old friend speculatively .
她 研究 她 老的 朋友 推测性地 :

她带着推测的目光审视着她的老朋友。

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯！

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ɪˈtæliən][ˈpoʊət] [huːz] [sæd] [ˈsɑːnəts] [ɔːl] [ɪˈtæli]
She remembered the pale face of the young Italian poet whose sad sonnets all Italy
她 记得 这 苍白 脸 的 这 年轻的 意大利语 诗人 谁 伤心 十四行诗 全部 意大利
[wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
was reading with delight .
曾是 阅读 和 喜 :

她想起了那位年轻的意大利诗人苍白的脸庞，他创作的悲伤十四行诗曾让整个意大利都为之倾倒。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [red] - [ˈhedɪd] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsɑːnəts] ,
Then she looked at the red - headed source of those sonnets ,
然后 她 看起来 在 这 红色的 - 标题 来源 的 那些 十四行诗 ,

然后她看向了那些十四行诗的红发诗人，

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈheɪdnz] [əˈpɪərəns]
— and she had no doubt as to the cause of Mr . Hayden's appearance
— 和 她 有 不 怀疑 作为 到 这 原因 的 先生 : 海登的 外貌
[ɪn] [ˈflɒrəns] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
in Florence at this time ,
在 佛罗伦萨 在 这 时间 ,

——她毫不怀疑海登先生此时出现在佛罗伦萨的原因。

— [ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [ə; eɪ][bɪt] .
— and wondered a bit .
— 和 想知道 一个 少量 :

——我有些疑惑。

[ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfɪlɪp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpiːkənt] .
The situation gave a fillip to her imagination ; it was piquant .
这 情况 给予 一个 菲利普 到 她 想像力 ; 它 曾是 辛辣的 :

这种情况激发了她的想象力，让她觉得很有趣。

[wʌŋ] [ˈwʌndɜːd] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [end] .
One wondered how it would end .
— 想知道 如何 它 会 结尾 :

人们不禁想知道故事将如何收场。

[ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] ？
Peter Champneys ？
彼得 香普尼 ？

彼得·钱普尼斯？

[ˈmɑ:rʃə] [ˈsentɪd] [dɪsˈrʌpʃn] ， [wer] [ðæt] [ɪmˈpælpəb(ə)l] [rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] [wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] ．
Marcia scented disruption , **where that impalpable relationship was concerned** ．
玛西亚 香味 中断 ， 在哪里 那 无形的 关系 曾是 担心的 ．

玛西亚嗅到了这段难以捉摸的关系中即将出现的变故。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [æz; əz] [tu:; tə] [ˈænz] [ˈri:əl] [ˈfi:lɪŋz] [ænd; ənd] [ɪnˈtenʃən] [ɪn] [rɪˈɡɑ:rd] [tu:; tə]
She was ignorant as to Anne's real feelings and intentions in regard to
她 曾是 无知 作为 到 安妮的 真实的 情怀 和 意图 在 看待 到
[hɜ:r; hər] [ˌæbsənˈti:] [ˈhʌzbənd] ．
her absentee husband ．
她 缺席者 丈夫 ．

她对安妮对于缺席丈夫的真实感受和意图一无所知。

[æn] [ˈnevər] [ˈmen(ə)nd] [hɪm; ɪm] ．
Anne never mentioned him ．
安妮 绝不 提及 他 ．

安妮从未提起过他。

[ʃi:; ʃɪ] [bɔ:ɾ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ， [ʃi:; ʃɪ] [held] [hɜ:rˈself] [ˈrɪdʒɪdli] [əˈlu:f] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ˈlʌvəz] ；
She bore his name , she held herself rigidly aloof from all lovers ;
她 钻孔 他的 姓名 ， 她 握住 她自己 严格地 超然 从 全部 恋人 ；

她与他同名，她对所有爱慕者都保持着一种冷漠疏离的态度；

[ˌhɪrˈɪn] [wʌn] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [soʊl] [kənˈseɪnz] [tu:; tə] [ðə; ði] [taɪ] [ˈbaɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] ．
herein one saw her sole concessions to the tie binding her ．
在此处 一 锯 她 唯一 让步 到 这 领带 结合 她 ．

从中可以看出她对束缚她的关系的唯一妥协。

[ˈmɑ:rʃə] [ˈdɪdnt] [si:] [haʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [ʃʊd; ʃəd] [əˈvɔɪd] [ˈheɪtɪŋ] [i:tʃ] [ˈlðər] ；
Marcia didn't see how it was possible that the two should avoid hating each other ;
玛西亚 没有 看 如何 它 曾是 可能的 那 这 二 应该 避免 憎恨 每个 其他 ；

玛西亚不明白，这两个人怎么可能避免互相憎恨；

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:rbrɪˈtrərəli] [fɔ:rst] [əˈpɑ:n] [i:tʃ] [ˈlðər] [baɪ] [ðə; ði]
the mere fact that they had been arbitrarily forced upon each other by the
这 仅仅 事实 那 他们 有 到过 任意地 强制 之上 每个 其他 经过 这
[ɪmˈpɪriəs] [wɪl] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈtʃædwɪk] ，
imperious will of old Chadwick ，
专横 将要 的 老的 查德威克 ；

仅仅是因为他们是被老查德威克的专横意志强加在一起的，

[wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [ˈmɪlɪtɪt] [əˈɡenst] [ˈeni] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfju:tʃər] [əˈfek(ə)n] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ．
would inevitably militate against any hope of future affection between them ．
会 不可避免地 军事 反对 任何 希望 的 未来 感情 之间 他们 ．

这必然会破坏他们之间未来产生感情的任何希望。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈbɜ:rkli] [ˈheɪdən] ， [kwɑɪt] [æz; əz] [ɪmˈpɪriəs] [æz; əz] [ˈtʃædwɪk]
And now here was Berkeley Hayden , quite as imperious as Chadwick
和 现在 这里 曾是 伯克利 海登 ， 相当 作为 专横 作为 查德威克
[ˈtʃæmpnɪz] [hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] ，
Champneys had ever been ，
香普尼 有 曾经 到过 ；

而现在，伯克利·海登就站在这里，他那威严的气势丝毫不逊于查德威克·钱普尼斯。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [æz; əz] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] ．
and who was quite as successful in getting what he wanted ．
和 WHO 曾是 相当 作为 成功的 在 获得 什么 他 通缉 ．

而他也确实成功地实现了自己的目标。

[æn] [hæd; həd] ['welkəmd] ['mɪstər] . ['heidən] ['glædli] .
Anne had welcomed Mr . Hayden gladly .
安妮 有 欢迎 先生 ； 海登 乐意 ；

安妮欣然欢迎了海登先生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪstli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
She was honestly delighted to see him .
她 曾是 诚实地 高兴极了 到 看 他 ；

她见到他真的非常高兴。

['flɒrəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] , ['sɪgnəli] , [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [læk] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] ,
Florence had taught her , signally , the depths of her own lack of culture ,
佛罗伦萨 有 教授 她 ； 发出信号 ； 这 深度 的 她 自己的 缺少 的 文化 ；

佛罗伦萨让她深刻地认识到自己文化的匮乏。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['baɪtɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bɜːrkli] ['heidən] .
and this biting knowledge increased her respect for Mr . Berkeley Hayden .
和 这 咬 知识 增加 她 尊重 为了 先生 ； 伯克利 海登 ；

而这种深刻的认识让她更加敬佩伯克利·海登先生。

['mɑːrʃə] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] ['klevər] , ['tʃɑːrmɪŋli] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn]
Marcia was immensely clever , charmingly cultivated , a woman of the world in
玛西亚 曾是 非常 聪明的 ； 迷人地 栽培 ； 一个 女士 的 这 世界 在

[ðə; ði] [best] [sens] ,
the best sense ,
这 最好的 感觉 ；

玛西亚非常聪明，举止优雅迷人，是一位真正意义上的世故女性。

[bʌt; bət] ['ænz] ['neɪtɪv] ['fruːdnəs] [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɑːrʃəz] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːkwəl]
but Anne's native shrewdness told her that Marcia's knowledge was not equal
但 安妮的 本国的 城府 讲述 她 那 玛西亚的 知识 曾是 不是 平等的

[tuː; tə] ['heidnz] .
to Hayden's .
到 海登的 ；

但安妮天生的精明告诉她，玛西亚的知识水平不如海登。

[hɪz; ɪz] ['kʌltʃər] [wʌz; wəz] ['ʊrɜː] [ænd; ənd] [diːpər] .
His culture was surer and deeper .
他的 文化 曾是 确定 和 更深 ；

他的文化更加笃定、更加深厚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['æmətər] ; [hiː; hi] [nuː] .
He was more than a mere amateur ; he knew .
他 曾是 更多的 比 一个 仅仅 业余 ； 他 知道 ；

他绝非泛泛之辈；他技艺精湛。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːrt] , [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['eni bʌːdi] [els] .
He stood apart , in her mind , and just a little higher than anybody else .
他 站立 除 ； 在 她 头脑 ； 和 只是 一个 小的 更高 比 任何人 别的 ；

在她心中，他与众不同，比任何人都高出一筹。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['iːgərli] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['ɪstæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] ,
She turned to him eagerly , and there was established between them ,
她 转向 到 他 急切地 ； 和 那里 曾是 已确立的 之间 他们 ；

['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ðə; ði][moʊst] ['pəʊt(ə)nt] ,
almost unconsciously , the most potent ,
几乎 不知不觉 ； 这 最多 强效 ；

她急切地转向他，两人之间几乎不自觉地建立起一种最强烈的联系。

[ˈpɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈʌv; əv][ˌɔːl] [rɪˈleɪŋɪps] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˌaɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈmoʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)]
perfect , and dangerous of all relationships , because it is the most beautiful
完美的 , 和 危险的 的 全部 关系 , 因为 它是 这 最多 美丽的
[ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] , — [ðæt] ,
and natural , — that ,
和 自然的 , — 那 ,
完美, 也是所有关系中最危险的一种, 因为它最美好、最自然——那就是

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmæn][ɪz][ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)] .
in which the man is the teacher and the woman the pupil .
在 哪个 这 男人 是 这 老师 和 这 女士 这 瞳孔 .
其中, 男性是老师, 女性是学生。

[ˈheɪdən] [sɔː] [hɜːr; hər] , [tuː] , [tuː; tə] [ˈɡreɪtər] [ədˈvæntɪdʒ] , [hɪr] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈflɔːrəntiːn, ˈflɔːrəntɪn][ˈskaɪ] ,
Hayden saw her , too , to greater advantage , here under this Florentine sky ,
海登 锯 她 , 也 , 到 更大的 优势 , 这里 在下面 这 佛罗伦萨 天空 ,
海登也看到了她, 而且在佛罗伦萨的天空下, 她显得更加美丽动人。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ˈʌv; əv][pərˈhæps][ðə; ði][ˈmoʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
against the background of perhaps the most beautiful city in the world .
反对 这 背景 的 也许 这 最多 美丽的 城市 在 这 世界 .
以世界上或许最美丽的城市为背景。

[ʃiː; ʃi] [ɡləʊd] , [ˈsplendɪdli] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˈvɪvɪd] .
She glowed , splendidly young and vivid .
她 发光 , 精彩地 年轻的 和 生动 .
她容光焕发, 年轻而充满活力。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [læf] [ˌɔːf(ə)n] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [piːl] [ˈʌv; əv][ˈmjuːzɪk] ;
She did not laugh often , but when she did , it was like a peal of music ;
她 做过 不是 笑 经常 , 但 什么时候 她 做过 , 它 曾是 喜欢 一个 皮尔 的 音乐 ;
她不常笑, 但每次笑起来, 都像乐曲般悦耳动听;

[ˌaɪˈtiː] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [went] [dəˈrekt][tuː; tə] [jɔːrɪz] .
it came straight from her heart and went direct to yours .
它 来了 直的 从 她 心 和 去 直接的 到 你的 .
这句话完全发自她的内心, 也直接触动了你的心。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æz; əz][ˈfaɪər] ,
It was as catching as fire ,
它 曾是 作为 捕捉 作为 火 ,
它像火一样迅速蔓延。

[æz; əz] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪm] [ˈʌv; əv] [sleɪ] - [ˈbelz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfrɔːsti] [ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] ,
as exhilarating as the chime of sleigh - bells on a frosty Thanksgiving morning ,
作为 令人振奋 作为 这 钟声 的 雪橇 - 铃铛 在 一个 霜冻 感恩 早晨 ,
就像感恩节寒冷清晨雪橇铃铛的叮当声一样令人振奋。

[æz; əz] [klaɪr] [ænd; ənd] [truːɪ] [æz; əz][ə; eɪ] - [ˈwɪs(ə)] ; [ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [tʌkt] [əˈweɪ] [ɪn]
as clear and true as a redbird's whistle ; and it had tucked away in
作为 清除 和 真的 作为 一个 - 哨 ; 和 它 有 塞进去 离开 在
[ˌaɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈfʌni] ,
it a funny ,
它 一个 有趣的 ,
像红雀的哨声一样清晰真切; 而且其中还隐藏着一个有趣的.....

[ˈθroʊti] [tʃʌk(ə)] [soʊ] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ɪnˈfekʃəs] [ðæt] [səˈspɪʃəs] [oʊld][esˈtiː] . [ˈæntəni] [hɪmˈself] ,
throaty chuckle so irresistibly infectious that suspicious old St . Anthony himself ,
喉音 轻笑 所以 无法抗拒地 传染性 那 可疑的 老的 英石 . 安东尼 他自己 ,
那沙哑的笑声如此具有感染力, 以至于连疑心重重的老圣安东尼本人也忍不住笑了。

[wʊd] [hæv; həv][dʒɔɪnd][ɪn] [ə'kɔ:rd] [wið; wiθ][aɪ 'ti:] , [hæd; həd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ɪts] ['sɪlvər] ['ekəʊ][ɪn][hɪz; ɪz]
would have joined in accord with it , had he heard its silver echo in his
会 有 加入 在 符合 和 它 , 有 他 听到 它是 银 回声 在 他的
[ˈwɪldərnəs] .
wilderness .
荒野 .

如果他能在荒野中听到它银色的回响，他一定会加入其中。

[ˈbɜ:rkli] [ˈheɪdnz] [ɪ'mɔ:rt(ə)] [soʊl] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['tiptəʊ][ʌv; əv] [ˈektəsi] [wen] [æn] [ˈtʃæmpnɪz]
Berkeley Hayden's immortal soul stood on the tiptoe of ecstasy when Anne Champneys
伯克利 海登的 不朽 灵魂 站立 在 这 脚尖 的 狂喜 什么时候 安妮 香普尼
[læft]
laughed .
笑了 .

当安妮·钱普尼斯大笑时，伯克利·海顿的灵魂仿佛站在了极乐的脚尖上。

[ʃi:; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r'self][æz; əz] [ˈnænsi] [ˈsɪmz] ; [ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r'self] [naʊ][æz; əz] [æn]
She no longer thought of herself as Nancy Simms ; she knew herself now as Anne
她 不 更长 想法 的 她自己 作为 南希 西姆斯 ; 她 知道 她自己 现在 作为 安妮
[ˈtʃæmpnɪz] ,
Champneys ,
香普尼 ,

她不再认为自己是南希·西姆斯；她现在知道自己是安妮·钱普尼斯。

[ə; eɪ] [njuər] [ænd; ənd] [ˈbetər] [pɜ:rsə'hæləti] [ˈdɒmineɪtɪŋ] [ðæt][oʊld] , [ʌn'hæpi] , [ˈɪgnərənt] [self] .
a newer and better personality dominating that old , unhappy , ignorant self .
一个 较新的 和 更好的 性格 占据主导地位 那 老的 , 不开心 , 无知 自己 .
一个更新、更好的人格取代了那个旧的、不快乐的、无知的自我。

[ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði][mæn] [ɡlɪmpst] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈjædʊʊ] [self][ʌv; əv][hɜ:rz] ,
If at times the man glimpsed that other shadowy self of hers ,
如果 在 时代 这 男人 瞥见 那 其他 阴暗的 自己 的 她的 ,
如果说有时这个男人瞥见了她另一个阴暗的自我，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mɪ'stɪriəs] [ə'pi:l] , [hɜ:r; hər] [ɪn'θrɔ:lɪŋ] , [ˈbæflɪŋ] [tʃɑ:rm] .
it was part of her mysterious appeal , her enthralling , baffling charm .
它 曾是 部分 的 她 神秘 上诉 , 她 引人入胜 , 莫名其妙 魅力 .
这是她神秘魅力的一部分，是她迷人而又令人费解的魅力所在。

[aɪ 'ti:] [ɪn'vestɪd] [hɜ:r; hər][wið; wiθ][ə; eɪ] [jeɪd] [ʌv; əv][ɪn'skru:təb(ə)] , [ˈpre(ə)nt] [ˈsɑ:rou] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld]
It invested her with a shade of inscrutable , prescient sorrow , as of old
它 投资 她 和 一个 阴影 的 难以捉摸 , 先见之明 悲哀 , 作为 的 老的
[ʌn'hæpi] [fɑ:r] - [ɔ:f] [θɪŋz] .
unhappy far - off things .
不开心 远的 - 离开 事物 .

它给她蒙上了一层难以捉摸、预示性的悲伤，仿佛是对遥远过去不幸事物的哀伤。

[hi:; hi] [ˈhædnt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ˈnænsi] [ˈsɪmz] , [ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [ˈʌtərli] [ˈfɔ:rən] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
He hadn't the faintest idea of Nancy Simms , a creature utterly foreign to his
他 之前没有 这 最微弱 主意 的 南希 西姆斯 , 一个 生物 完全地 外国的 到 他的
[ɪk'spɪəriəns] .
experience .
经验 .

他对南希·西姆斯一无所知，这个人物与他的生活经历完全不符。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ʌv] [hɪm; ɪm] , [æn] [ˈtʃæmpnɪz] [ˈnevər] [spəʊk] [ʌv; əv] [ðæt][oʊld]
And because she did not love him , Anne Champneys never spoke of that old
和 因为 她 做过 不是 爱 他 , 安妮 香普尼 绝不 辐 的 那 老的
[self] ,
self ,
自己 ,

因为她不爱他，安妮·钱普尼斯从未提起过过去的自己。

[ˈnevər] [kənˈfaɪdɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
never **confided** **in** **him** .
绝不 坦白 在 他 ；

从未向他吐露过心声。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər][æz; əz][iː; ji][hæd; həd] [bɪn] , [hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [hɜːr; hər][æz; əz][iː; ji]
He **did** **not** **know** **her** **as** **she** **had** **been** , **he** **only** **knew** **her** **as** **she**
他 做过 不是 知道 她 作为 她 有 到过 , 他 仅有的 知道 她 作为 她
[wʌz; wəz] [naʊ] .
was **now** .
曾是 现在 ；

他并不了解她过去的样子，他只了解现在的她。

[ðæt] , [haʊˈevər] , [ˈfʊli] [ˈsætɪsfaɪd][hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪk(ə)l] [teɪst] .
That , **however** , **fully** **satisfied** **his** **critical** **taste** .
那 , 然而 , 完全 使满意 他的 批判的 品尝 ；

然而，这完全满足了他挑剔的口味。

[ðə; ði][ˈmɑːrv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈæləbəɪstər][skɪn] , [ˈfleklɪs] [ænd; ənd] [ˈflɔːləs] , [ðə; ði][ˈɡlɔːri] [ʌv; əv]
The **marvel** **of** **her** **alabaster** **skin** , **fleckless** **and** **flawless** , **the** **glory** **of**
这 奇迹 的 她 雪花石膏 皮肤 , 无斑点 和 完美无瑕 , 这 荣耀 的
[hɜːr; hər] [ˈɡlɪtərɪŋ] [red] [her] ,
her **glittering** **red** **hair** ,
她 闪闪发光 红色的 头发 ,
她那如雪般洁白无瑕的肌肤令人惊叹，她那闪亮的红发也光彩夺目。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

紫色高地(The Purple Heights)

第15/19页

[ðə; ði] [si:] - [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ku:l] , [greɪ - [gri:n] [aɪz] , [ðə; ði] [rɪ'zɜ:rɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
the sea - depths of her cool , gray - green eyes , the reserve of her
这 海 - 深度 的 她 凉爽的 , 灰色的 - 绿色的 眼睛 , 这 预订 的 她
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

她那双冷峻的灰绿色眼睛深邃如海, 她的表情内敛而矜持。

[ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪnəl] [kɜ:rv] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][lɪp] , [ɪn'tʃæntɪd] [hɪm; ɪm] .
the virginal curve of her lip , enchanted him .
这 处女 曲线 的 她 唇 , 迷人的 他 .

她嘴唇那纯洁无瑕的曲线, 令他着迷。

[hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði][tɔ:l] , ['slendəɹ] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][step] ,
He liked the tall , slender strength of her , the lightness of her step ,
他 喜欢 这 高的 , 苗条 力量 的 她 , 这 亮度 的 她 步 ,

他喜欢她高挑纤细的身姿和强健的体魄, 以及她轻盈的步伐。

[hɜ:r; həɹ] [greɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] , [hɜ:r; həɹ] ['spɪrɪtɪd] [pəʊz] [wen] [ʃi:; ʃi][roʊd] .
her grace when she danced , her spirited pose when she rode .
她 优雅 什么时候 她 跳舞 , 她 精神抖擞 姿势 什么时候 她 骑 .

她跳舞时的优雅, 她骑马时的矫健姿态。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] , [ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] , [tu:; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Here was the woman , the one woman , to bear his name ,
这里 曾是 这 女士 , 这 一 女士 , 到 熊 他的 姓名 ,

这就是那个女人, 唯一一个将继承他名字的女人。

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
to be the mistress of his house .
到 是 这 情妇 的 他的 房子 .

成为他家的女主人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] ['ri:əli] [wɪft] [tu:; tə] ['mæri] .
She was the only woman he had ever really wished to marry .
她 曾是 这 仅有的 女士 他 有 曾经 真的 希望 到 结婚 .

她是他唯一真正想娶的女人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nɑ:mɪnəli] ['mærid] [tu:; tə]['pi:tər] ['tʃæmpnɪz] .
And she was nominally married to Peter Champneys .
和 她 曾是 名义上 已婚 到 彼得 香普尼 .

名义上, 她嫁给了彼得·钱普尼斯。

['heɪdən] [wʌz; wəz] ['ɑ:nərəb(ə)l] .
Hayden was honorable .
海登 曾是 光荣的 .

海登为人正直。

[hæd; həd][hɜ:rɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['ri:əl] ['mæridʒ] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [waɪf] ,
Had hers been a real marriage , had she been a happy wife ,
有 她的 到过 一个 真实的 婚姻 , 有 她 到过 一个 快乐的 妻子 ,

如果她的婚姻是真正的婚姻, 如果她是一位幸福的妻子,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði][taɪ] [ðæt] [baʊnd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [gɔ:n] [hɪz; ɪz] [wei] .
he would have respected the tie that bound her , and gone his way .
他 会 有 受人尊敬 这 领带 那 边界 她 , 和 已消失 他的 方式 .

他本会尊重维系着她的这份情谊, 然后离开。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'sepʃən(ə)l] .
But the situation was exceptional .
但 这 情况 曾是 非凡的 .

但这种情况实属特殊。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['riːəli] [ə; eɪ][waɪf][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][laɪk][l'mɪsɪz] . ['vændəˌveld] ,
She wasn't really a wife at all , and like Mrs . Vandervelde ,
她 不是 真的 一个 妻子 在 全部 , 和 喜欢 太太 . 范德维尔德 ,
她根本就不是个妻子，就像范德维尔德夫人一样，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæɪrɪdʒ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər][l'mjuːtʃuəl] [dɪs'gʌst]
he could see in such a marriage nothing but a cause for mutual disgust
他 可以 看 在 这样的 一个 婚姻 没有什么 但 一个 原因 为了 相互的 厌恶
[ænd; ənd][dɪs'lʌɪk] .
and dislike .
和 不喜欢 .

在他看来，这样的婚姻只会带来彼此的厌恶和憎恨。

[wel] , [ðen] , [ɪf][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['piːtər] ['tʃæmpnɪz] ['dɪdnt] ,
Well , then , if he loved her , and Peter Champneys didn't ,
出色地 , 然后 , 如果 他 喜爱 她 , 和 彼得 香普尼 没有 ,
那么，如果他爱她，而彼得·钱普尼斯不爱她，

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɔːt] ['wɜːrkɪŋ] ['piːtər] ['tʃæmpnɪz] ['eni][hɑːrm][ɪn] ['wɪnɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm]
he certainly was not working Peter Champneys any harm in winning away from
他 当然 曾是 不是 在职的 彼得 香普尼 任何 伤害 在 获胜 离开 从
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][waɪf][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] .
him a wife he didn't want .
他 一个 妻子 他 没有 想 .

他从彼得·钱普尼斯手中夺走他不想要的妻子，这当然不会对彼得·钱普尼斯造成任何伤害。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][stænd][ə'saɪd][ænd; ənd][let][hɜːr; hər][ɡoʊ] ,
Why should he stand aside and let her go ,
为什么 应该 他 站立 旁边 和 让 她 去 ,
他为什么要袖手旁观，放她走？

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [æz; əz] [ðæt] ['serəmoʊni][hæd; həd] [bɪn] ?
for such a shadow as that ceremony had been ?
为了 这样的 一个 阴影 作为 那 仪式 有 到过 ?
那场仪式所留下的阴影？

[ðə; ði] ['tʃæmpnɪz] ['mʌni] ?
The Champneys money ?
这 香普尼 钱 ?

Champneys的钱？

[ðæt] [ment] ['nʌθɪŋ] [weɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .
That meant nothing weighed in the balance with his desire .
那 意思是 没有什么 称重 在 这 平衡 和 他的 欲望 .
这意味着他的欲望面前，没有任何其他考量。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːr'ɡoʊ] .
He could give her as much , and more , than she would forego .
他 可以 给 她 作为 很多 , 和 更多的 , 比 她 会 放弃 .
他能给她的，和她愿意放弃的一样多，甚至更多。

[l'mɪsɪz] . ['bɜːrkli] ['heɪdən] [wʊd] [ɪ'klips] [l'mɪsɪz] . ['piːtər] ['tʃæmpnɪz] .
Mrs . Berkeley Hayden would eclipse Mrs . Peter Champneys .
太太 . 伯克利 海登 会 蚀 太太 . 彼得 香普尼 .

伯克利·海顿夫人将盖过彼得·钱普尼斯夫人的风头。

[dɪ'lɪbəɪətli] , [ðen] , [bʌt; bət] [delɪkətli] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈheɪdən] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɪn]
Deliberately , then , but delicately , after his fashion , Hayden set himself to win
故意地 , 然后 , 但 轻柔地 , 后 他的 时尚 , 海登 放 他自己 到 赢
[æn] [ˈtʃæmpnɪz] .
Anne Champneys .
安妮 香普尼 .

于是，海登按照自己的风格，有条不紊地、巧妙地决定去赢得安妮·钱普尼斯的芳心。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [raɪt] .
He felt that his passion for her gave him the right .
他 毛毡 那 他的 热情 为了 她 给予 他 这 正确的 .

他觉得他对她的爱赋予了他这种权利。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] .
He meant to make her happy .
他 意思是 到 制作 她 快乐的 .

他想让她开心。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [əˈnʌld] .
She could have her marriage annulled .
她 可以 有 她 婚姻 无效 .

她可以申请婚姻无效。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrkli] [ˈheɪdən] .
Then she would become Mrs . Berkeley Hayden .
然后 她 会 变得 太太 . 伯克利 海登 .

然后她就成了伯克利·海顿夫人。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [nuː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [dɪd] [nɔːt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .
Even the fact that he really knew very little about her did not trouble him .
甚至 这 事实 那 他 真的 知道 非常 小的 关于 她 做过 不是 麻烦 他 .

即使他对她知之甚少，也丝毫没有困扰他。

[hiː; hi] [ˈkʌvətɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] .
He coveted her , and he meant to have her .
他 令人垂涎的 她 , 和 他 意思是 到 有 她 .

他垂涎她的美色，一心想要得到她。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˈtæliənz] [ˈsɔːnəts] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪnˈspaɪərd] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [meɪd]
He read the young Italian's sonnets , which she had inspired , and they made
他 读 这 年轻的 意大利人的 十四行诗 , 哪个 她 有 灵感 , 和 他们 制成
[hɪm; ɪm] [ˈθɔːtɪf(ə)l] .
him thoughtful .
他 周到 .

他读了那位年轻意大利人受她启发而创作的十四行诗，这些诗让他陷入沉思。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈredɪli] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [əˈraʊz] .
He could readily understand the depths of feeling such a woman could arouse .
他 可以 容易 理解 这 深度 的 感觉 这样的 一个 女士 可以 引起 .

他很容易理解这样的女人能激起人们怎样的强烈情感。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [hɑːrt] , [æz; əz] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ləˈmentɪd] ?
Had she no heart , as the Italian lamented ?
有 她 不 心 , 作为 这 意大利语 哀叹 ?

她难道没有心吗？正如那位意大利人哀叹的那样？

[hiː; hi] [ˈwʌndəɜːd] .
He wondered .
他 想知道 .

他心想。

[aɪˈti:] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [dɪˈtætʃt] , [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [hɜːrˈself] ,
It came to him that she was , in truth , detached , sufficient to herself ,
它 来了 到 他 那 她 曾是 , 在 真相 , 分离的 , 充足的 到 她自己 ,
他这才意识到, 她其实很超脱, 对自己完全满意。

[æn; ən] [ʌŋgrɪˈɡeəriəs] [ˈkriːtʃər] [ˈmuːvɪŋ] [sɒlɪˈterəli] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [wɜːrld] [ɔːl] [hɜːr; hər] [oʊn] .
an ungregarious creature moving solitarily in a mysterious world all her own .
一个 不合群的 生物 移动 孤独 在 一个 神秘 世界 全部 她 自己的 .
一个不合群的生物, 独自生活在一个完全属于她自己的神秘世界里。

[wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋk] ?
What did she think ?
什么 做过 她 思考 ?

她当时是怎么想的?

[wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [fiːl] ?
What did she feel ?
什么 做过 她 感觉 ?

她当时是什么感受?

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
He didn't know .
他 没有 知道 .

他不知道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siː] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈæspekts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
He was allowed to see certain aspects of her intelligence , and her
他 曾是 允许 到 看 肯定 方面 的 她 智力 , 和 她
[ˈkwɪknəs] [ʌv; əv] [pərˈsep(ə)n] ,
quickness of perception ,
速度 的 洞察力 ,
他得以窥见她某些方面的才智, 以及她敏锐的洞察力。

[ðə; ðɪ] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfænsɪ] , [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd] [ˈmɔːrniŋ] [ˈfreʃnəs] ,
the delicacy of her fancy , her childlike and morning freshness ,
这 美味 的 她 想要 , 她 孩子气 和 早晨 新鲜 ,
她细腻的想象力, 她孩童般的天真和清晨的清新,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpʌndʒəntli] [ʃruːd] [əˈmerɪkənɪzəm] [ðæt] [flæʃt] [aʊt] [æt; ət] [ɑːd] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd]
and a pungently shrewd Americanism that flashed out at odd and unexpected
和 一个 辛辣地 精明 美国主义 那 闪光灯 出去 在 奇怪的 和 意外
[ˈmoʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,
还有一种辛辣而精明的美国式幽默, 时不时地闪现出来, 出人意料。

[ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [hɪm; ɪm] .
never failed to delight him .
绝不 失败的 到 喜 他 .

总是能让他感到愉悦。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [diːpər] [θɔːts] , [hɜːr; hər] [ˈriːəl] [ˈfiːlɪŋz] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [rɪˈmeɪnd] [siːld]
But her deeper thoughts , her real feelings , her heart , remained sealed
但 她 更深 想法 , 她 真实的 情怀 , 她 心 , 剩余 密封
[ænd; ənd] [kloʊzd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and closed to him .
和 关闭 到 他 .
但是, 她内心深处的想法、她真实的感受、她的心, 始终对他封闭起来。

[hiː; hi] [sɔː] [hæf] - [ˈpliːzɪdli] , [hæf] - [ˈdʒeləsli] [ðə; ðɪ] [ˈɪntrəst] [ʃiː; ʃɪ] [əˈraʊzd] [ɪn] [ˈʌðər] [men] .
He saw half - pleasedly , half - jealously the interest she aroused in other men .
他 锯 一半 - 欣喜地 , 一半 - 嫉妒 这 兴趣 她 被唤醒 在 其他 男人 .
他半是欣喜半是嫉妒地看到她引起了其他男人的兴趣。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [ɪnˈdɪfrəns] [held][hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsi] [ɪn] [tʃek] .
Nothing but her almost unbelievable indifference held his jealousy in check .
没有什么 但 她 几乎 难以置信 漠不关心 握住 他的 妒忌 在 查看 :

只有她近乎令人难以置信的冷漠才抑制住了他的嫉妒之火。

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈfrɛndliːɜː] [ˈfʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
He reflected with satisfaction that she was on a friendlier footing with him
他 反映 和 满意 那 她 曾是 在 一个 更友善 立足点 和 他
[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈlðər] [mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] ,
than with any other man of her acquaintance ,
比 和 任何 其他 男人 的 她 熟人 ,

他满意地想到，她与他之间的关系比与她认识的任何其他男人都更友好。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɪnstənt] [ˈwelkəm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈlðər] ,
that she had a more instant welcome for him than for any other ,
那 她 有 一个 更多的 立即的 欢迎 为了 他 比 为了 任何 其他 ,
她对他的欢迎程度远胜于对其他任何人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [kɔːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɔːrdʒəli] [heɪtɪd] [baɪ] [ˈsevrəl] [ˈlðərwaɪz] [ˈeɪmiəb(ə)l]
and for which cause he was cordially hated by several otherwise amiable
和 为了 哪个 原因 他 曾是 诚挚地 憎恨 经过 一些 否则 可亲
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentlemen .
先生们 :

正因如此，他被几位原本和蔼可亲的绅士深深憎恨。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wækst] [ˈgluːmi] , [rɪˈmembərɪŋ] [haʊ] [ɪˈmoʊʃənləs] , [haʊ] [ɪmˈpɜːrsən(ə)l] , [ðæt]
And then he waxed gloomy , remembering how emotionless , how impersonal , that
和 然后 他 打蜡 阴沉 , 记住 如何 冷漠无情 , 如何 不具个人色彩 , 那
[ˈfrendʃɪp] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] .
friendship really was .
友谊 真的 曾是 :

然后他开始变得忧郁起来，回忆起那段友谊是多么冷漠无情，多么没有人情味。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɪmˈself] [ˈraɪli] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈfrendʃɪp] [ˈlðər]
At times he laughed at himself wryly , recalling the passionate friendship other
在 时代 他 笑了 在 他自己 略带讽刺地 , 回忆 这 热情的 友谊 其他
[ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [ˈlævɪʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
women had lavished upon him ,
女性 有 慷慨的 之上 他 ,

他有时会苦笑着自嘲，回忆起其他女性曾给予他的热情友谊。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈwɪrɪsəm] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə]
and how wearisome it had been to him , how he had wished to
和 如何 令人厌倦的 它 有 到过 到 他 , 如何 他 有 希望 到
[ɪˈskeɪp] [aɪˈtiː] .
escape it .
逃脱 它 :

他觉得这一切多么令人厌倦，他多么希望能够逃离这一切。

[ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmɔːdɪkəm][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [gɜːrl]
If but a modicum of that passion had been bestowed upon him by this girl
如果 但 一个 少量 的 那 热情 有 到过 授予 之上 他 经过 这 女孩
,
:
,

如果这个女孩能给予他哪怕一丁点儿这样的激情，

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
how changed the world would be for him !
如何 已更改 这 世界 会 是 为了 他 !

世界对他来说将会发生多么巨大的变化！

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [æn] [ˈtʃæmpnɪz] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [səˈri:nli] , [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tu:; tə]
And in the meantime Anne Champneys liked him serenely , was grateful to
和 在 这 与此同时 安妮 香普尼 喜欢 他 平静地 , 曾是 感激的 到

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

与此同时，安妮·钱普尼斯平静地喜欢着他，对他心存感激。

[əˈwer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪntələkt] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ki:] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈʌnˈlɒkɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ;
aware that his intellect was as a key that was unlocking her own ;
意识到的 那 他的 智力 曾是 作为 一个 钥匙 那 曾是 解锁 她 自己的 ;

她意识到他的智慧就像一把钥匙，可以打开她自己的智慧之门；

[ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm][ˈoʊpənli][ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈmædnɪŋli] [rɪˈspektfəl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
welcomed him openly and was maddeningly respectful to him .
欢迎 他 公然 和 曾是 令人恼火地 尊重 到 他 .

他们热情地欢迎他，并且对他表现出令人恼火的尊重。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm][reɪdʒ] .
This made him rage .
这 制成 他 愤怒 .

这让他勃然大怒。

[wʌt] [dɪd][ʃi:; ji] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ˈenihaʊ] ?
What did she think he was , anyhow ?
什么 做过 她 思考 他 曾是 , 无论如何 ?

她到底把他当成什么人了？

[æn; ən][oʊld] [prəˈfesər] , [æn; ən][æntɪˈkwəriən] , [æn; ən] ?
An old professor , an antiquarian , an archæologist ?
一个 老的 教授 , 一个 古玩 , 一个 考古学家 ?

一位老教授、一位古董收藏家、一位考古学家？

[ʃi:; ji] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kənˈsɪdə] [hɪm; ɪm][æn; ən] [æntɪdɪˈlu:vɪən] [æt; ət][wʌns] !
She might as well consider him an antediluvian at once !
她 可能 作为 出色地 考虑 他 一个 洪水前的 在 一次 !

她完全可以把他视为远古文明！

" [ˈmɑ:rʃə] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈvændəˌvɛld] [wʌn] [ˈi:vniŋ] ,
" **Marcia , he said to Mrs . Vandervelde one evening ,**
" 玛西亚 , " 他 说 到 太太 . 范德维尔德 一 晚上 ,

“玛西亚,”一天晚上，他对范德维尔德太太说。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:][ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈtʃæmpnɪz] [ˈbɪznəs] .
" **I want you to tell me all you know about this Champneys business .**
" 我 想 你 到 告诉 我 全部 你 知道 关于 这 香普尼 商业 .

“我想让你把你知道的关于 Champneys 这家公司的所有事情都告诉我。”

[dʒʌst][ɪɡˈzæktli] [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [əˈfer] [stænd] ?
Just exactly how does the affair stand ?
只是 确切地 如何 做 这 事务 站立 ?

这件事的进展究竟如何？

" [æn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [ɔ:f][baɪ][sʌm; səm] [əˈmerɪkən] [ˈfrendz] ,
" **Anne had been carried off by some American friends ,**
" 安妮 有 到过 携带 离开 经过 一些 美国人 朋友们 ,

安妮被一些美国朋友带走了，

[ðə; ði][smɑ:rt] [θrɔ:ŋ] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [ˈmɪsɪz] . - [ru:mz; rɒmz][hæd; həd] [ɡɔ:n] ,
the smart throng that had filled Mrs . Vandervelde's rooms had gone ,
这 聪明的 人群 那 有 已填 太太 : - 房间 有 已消失 ,

挤满范德维尔德太太房间的那些时髦人士已经离开了。

[ænd; ɐnd] ['heidən] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [hæd; həd][ðə; ði][bɪg] , ['sɔ:ftli] ['laɪtɪd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə]
and Hayden and his hostess had the big , softly lighted drawing - room to
和 海登 和 他的 女主人 有 这 大的 , 轻轻 照明 绘画 - 房间 到
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

海登和他的女主人独享了宽敞明亮、灯光柔和的客厅。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwɪrɪ] ['mɪsɪz] . [vændɜ:veld] [tɜ:rnd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] ,
At his query Mrs . Vandervelde turned in her chair ,
在 他的 询问 太太 . 范德维尔德 转向 在 她 椅子 ,
听到他的询问, 范德维尔德夫人转过身来。

[ʃeɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hɪm; ɪm] .
shading her eyes with her hand the better to observe him .
阴影 她 眼睛 和 她 手 这 更好的 到 观察 他 .
她用手遮住眼睛, 以便更好地观察他。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [æz; ɐz] [mʌtʃ] [æz; ɐz][aɪ][du:] , ['bɜ:rkli] !
" Why , you know as much as I do , Berkeley !
" 为什么 , 你 知道 作为 很多 作为 我 做 , 伯克利 !
“哎呀, 伯克利, 你懂得和我一样多啊! ”

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ænd; ɐnd] [waɪ] [ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz] [kən'træktɪd] , [ænd; ɐnd] [wʌt] ['hɪndʒɪz][ə'pɑ:n]
You know how and why the marriage was contracted , and what hinges upon
你 知道 如何 和 为什么 这 婚姻 曾是 合同 , 和 什么 铰链 之上
[aɪ'ti:] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] ,
it , " said she ,
它 , " 说 她 ,
“你知道这桩婚姻是如何缔结的, 以及它背后的意义,”她说。

[ˈkɔ:ʃəsli] .
cautiously .
谨慎地 .
谨慎地。

[hi:; hi] [meɪd] [æn; ɐn][ɪm'peɪ(ə)nt] ['dʒestʃər] .
He made an impatient gesture .
他 制成 一个 不耐烦 手势 .
他做出了不耐烦的手势。

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃi:z] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:] .
" I want to know what she's going to do .
" 我 想 到 知道 什么 她是 去 到 做 .
我想知道她接下来会怎么做。

[ʃʊrli] [ʃi:; ʃɪ] ['ɪznt] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [baʊnd] [baɪ] [ðæt] [oʊld] ['lu:nətrɪks] [wɪl] ,
Surely she isn't going to allow herself to be bound by that old lunatic's will ,
一定 她 不是 去 到 允许 她自己 到 是 边界 经过 那 老的 疯子的 将要 ,
她肯定不会让自己受制于那个老疯子的意志。

[ɪz][ʃi:; ʃɪ] ? " is she ? "
是 她 ? "
是吗?

" [hi:; hi] ['wɔznt] [æn; ɐn][oʊld]['lu:nətrɪk] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ɐn][oʊld]['dʒi:nɪəs] .
" He wasn't an old lunatic ; he was an old genius .
" 他 不是 一个 老的 疯子 ; 他 曾是 一个 老的 天才 .
“他不是个老疯子, 而是个老天才。”

[ˈdʒeɪsn̩][hæd; həd][æn; ən][ˈɔːlmoʊst̩] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt̩] .
Jason had an almost superstitious reverence for his judgment .
杰森 有 一个 几乎 迷信的 尊敬 为了 他的 判断 .

杰森对自己的判断有着近乎迷信的敬畏之情。

[ˌsʌmhaʊ] , [hɪz; ɪz][plænz̩] [ˈɔːlweɪz̩] [ˈmænɪdʒd̩] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt̩] [ɔːl] [raɪt̩] , — [ɪn][ðə; ði][end̩] .
Somehow , his plans always managed to come out all right , — in the end .
不知何故 , 他的 计划 总是 管理 到 来 出去 全部 正确的 , — 在 这 结尾 .

不知何故，他的计划最终总是能顺利实现。

[ˈiːv(ə)n̩] [wen] [ðeɪ] [siːmd̩] [waɪld̩] , [ðeɪ] [keɪm] [aʊt̩] [ɔːl] [raɪt̩] .
Even when they seemed wild , they came out all right .
甚至 什么时候 他们 似乎 荒野 , 他们 来了 出去 全部 正确的 .

即使他们看起来很疯狂，但最终都平安无事。

[ðeə(r)] [stɪl] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt̩] [ɔːl] [raɪt̩] . "
They're still coming out all right ."
它们是 仍然 未来 出去 全部 正确的 . "

他们最终都平安无事地出来了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪnˈseɪn] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt̩] [ɔːl] [raɪt̩] [ɪn][ðə; ði][end̩] ,
" **And you think this insane marriage is likely to come out all right in the end ,**
" 和 你 思考 这 疯狂的 婚姻 是 可能 到 来 出去 全部 正确的 在 这 结尾 ,

“你觉得这段疯狂的婚姻最终会有个好结果吗？”

[tuː] ? " [hiː; hi] [æskt̩] [ˈfɑːrpli] .
too ? " he asked sharply .
也 ? " 他 问 尖锐地 .

“也一样吗？”他厉声问道。

" [aɪ][dəʊnt̩] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ˈstreɪndʒər] [θɪŋz̩] [hæv; həv] [ˈhæpənd̩] .
Stranger things have happened .
陌生人 事物 有 发生 .

更离奇的事情都发生过。

[waɪ] [ˈʃʊdənt̩] [ðɪs] ? "
Why shouldn't this ?"
为什么 不应该 这 ? "

为什么不能这样做呢？

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd̩] [aɪ ˈtiː] ?
" **Why should it ?**
" 为什么 应该 它 ?

为什么要这样做呢？

[ðæt̩] [ˈfeləʊ] [ˈtʃæmpnɪz̩] — "
That fellow Champneys — "
那 同伴 香普尼 — "

那个叫尚普尼的家伙——”

" [ɪz] [sed̩] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt̩] [ˈpeɪntər] .
" **Is said to be a great painter .**
" 是 说 到 是 一个 伟大的 画家 .

据说是一位伟大的画家。

[æt; ət̩] [liːst̩] , [hiː; hi][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)l̩] [wʌn] .
At least , he is certainly a very successful one .
在 至少 , 他 是 当然 一个 非常 成功的 一 .

至少，他无疑是一位非常成功的人。

[ˈweðəɹ] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [gʊd] [æz; əz] [æn] - [ˈhʌzbənd] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə]
Whether or not he can make good as Anne Champneys's husband remains to
无论 或者 不是 他 能 制作 好的 作为 安妮 - 丈夫 遗迹 到
[biː; bi] [siːn] .
be seen .
是 已见 .

他能否胜任安妮·钱普尼斯的丈夫这个角色，还有待观察。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈvændəˌvɛld] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɪˈneɪt] [ˈfemənɪn] [ˈkætiːnəs] .
" **Mrs . Vandervelde was not above the innate feminine cattiness** .
" 太太 . 范德维尔德 曾是 不是 多于 这 先天 女性 刻薄 .

“范德维尔德夫人也并非没有女性天生的尖酸刻薄。”

[ˈheɪdən] [roʊz] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .
Hayden rose abruptly and began to pace the room .
海登 玫瑰 突然 和 开始 到 步伐 这 房间 .

海登突然站起身，开始在房间里踱步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveɪgli] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈæs.trəl.i] [skrætʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [noʊz] .
He was vaguely aware that he had been astrally scratched across the nose .
他 曾是 依稀 意识到的 那 他 有 到过 星体 刮痕 穿过 这 鼻子 .

他隐约感觉到自己的鼻子被星体划伤了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][gɜːrli] [laɪk] [æn] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈpeɪ(ə)nt] [ˈɡrɪˈzeldə] ?
" **And you think a girl like Anne will be willing to play patient Griselda ?**
" 和 你 思考 一个 女孩 喜欢 安妮 将要 是 愿意的 到 玩 病人 格里塞尔达 ?

“你认为像安妮这样的女孩会愿意扮演耐心善良的格里塞尔达吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈskɔːrnfəli] .
" **he asked , scornfully** .
" 他 问 , 轻蔑地 .

他轻蔑地问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˈʃʊdənt] ? "
You think she shouldn't ? "
你 思考 她 不应该 ? "

你觉得她不应该这样做吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˈʃʊdənt] .
" **I think she shouldn't** .
" 我 思考 她 不应该 .

我认为她不应该这样做。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [dɪˈzɜːrv] [aɪˈtiː] . "
I tell you frankly he doesn't deserve it . "
我 告诉 你 坦率地说 他 不 应得 它 . "

坦白说，他不配得到这个。

" [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈvændəˌvɛld] , [ˈerəli] .
" **Oh , as for that !** " **said Mrs . Vandervelde , airily** .
" 哦 , 作为 为了 那 ! " 说 太太 . 范德维尔德 , 轻盈地 .

“哦，至于那件事！”范德维尔德太太漫不经心地说。

[ˈheɪdən] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [wɔːk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈɜːrniːstli] .
Hayden paused in his restless walk , and looked at her earnestly .
海登 暂停 在 他的 不安 走 , 和 看起来 在 她 切实 .

海登停下了焦躁不安的脚步，认真地看着她。

" [ˈbɜːrkli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hær] [laɪt] [tuːn] , " [eɪˈem][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ]
" **Berkeley** , " **said she , changing her light tone , " am I to understand that you**
" 伯克利 , " 说 她 , 变化 她 光 语气 , " 是 我 到 理解 那 你
[ɑːr; ər] — [ˈriːəli] [ɪn] [ˈɜːrniːst] ? "
are — really in earnest ? "
是 — 真的 在 认真 ? "

“伯克利,”她改变了轻松的语气说,“我是否可以理解为,你是——真的认真的?”

" [aɪ][eɪˈem][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜːrniːst] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [dɪˈlɪbəreɪtli] , " [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] [ˈtelɪŋ]
" **I am so much in earnest , " he replied , deliberately , " that I do not mind telling**
" 我 是 所以 很多 在 认真 , " 他 回复 , 故意地 , " 那 我 做 不是 头脑 讲述
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我是认真的,”他故意回答道,“所以我不介意告诉你。”

[ˈmɑːrʃə] , [ðæt] [aɪ][waːnt] [ðɪs] [gɜːrl] .
Marcia , that I want this girl .
玛西亚 , 那 我 想 这 女孩 .

玛西亚,我想要这个女孩。

[mɔːr] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hær] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hær] [ker] [fɔːr; fər][emˈliː] .
More , I mean to have her , if I can make her care for me .
更多的 , 我 意思是 到 有 她 , 如果 我 能 制作 她 关心 为了 我 .

而且,我更想拥有她,如果我能让她关心我的话。

" [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [ðɪs] [ˈkerfəli] .
" **She considered this carefully .**
" 她 经过考虑的 这 小心 .

她仔细考虑了一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [wʌt] [aɪˈtiː] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ˈθwɔːrtɪd] ,
He had never known what it meant to have his wishes thwarted ,
他 有 绝不 已知 什么 它 意思是 到 有 他的 愿望 受挫 ,

他从未体会过愿望落空的滋味。

[ænd; ænd] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [muːv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ænd] [ɜːrθ] [tuː; tə][wɪn] [æn] [ˈtʃæmpnɪz] .
and now he would move heaven and earth to win Anne Champneys .
和 现在 他 会 移动 天堂 和 地球 到 赢 安妮 香普尼 .

现在他会不惜一切代价赢得安妮·钱普尼斯的芳心。

[wel] , [bʌt; bət] ! — [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˈheɪdən] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] , [ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdərd] ,
Well , but ! — She liked Hayden , and she didn't think , all things considered ,
出色地 , 但 ! — 她 喜欢 海登 , 和 她 没有 思考 , 全部 事物 经过考虑的 ,

但是! ——她喜欢海登,而且她觉得,综合所有因素来看,

[ðæt] [æn] [ˈtʃæmpnɪz] [kʊd; kəd][duː] [ˈbetər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hær] [ˈmæɪrɪdʒ]
that Anne Champneys could do better , if she wished to have her marriage
那 安妮 香普尼 可以 做 更好的 , 如果 她 希望 到 有 她 婚姻

[tuː; tə] [ˈpiːtər] [əˈnʌld] ,
to Peter annulled ,
到 彼得 无效 ,

如果安妮·钱普尼斯想要解除与彼得的婚姻关系,她可以做得更好。

[ðæn; ðæn][tuː; tə] [ˈmæɪrɪ] [ˈbɜːrkli] .
than to marry Berkeley .
比 到 结婚 伯克利 .

比嫁给伯克利还不如。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ˈdʒeɪsn] [kənˈsɪdər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːv] ?
But how would Jason consider such a move ?
但 如何 会 杰森 考虑 这样的 一个 移动 ?

但杰森会如何考虑这样的举动呢?

[ˈdʒeɪsn̩][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡreɪtli] [əˈtætʃt̪] [tuː; tə][oʊld][ˈmɪstər] . [ˈtʃæmpnɪz] .
Jason had been greatly attached to old Mr . Champneys .
杰森 有 到过 非常 随附的 到 老的 先生 ； 香普尼 ；

杰森非常喜欢老钱普尼斯先生。

[ɪnˈdiːd] , [hɪz; ɪz] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˈstuːt̪] [oʊld] [ˈwɪzərd] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ˈdʌblɪd] [ðer; ðər]
Indeed , his connection with that astute old wizard had just about doubled their
的确 , 他的 联系 和 那 精明 老的 巫师 有 只是 关于 双倍 他们的
[ɪnkʌm] .
income .
收入 ；

事实上，他与那位精明老巫师的联系使他们的收入几乎翻了一番。

[ˈdʒeɪsn̩] [ˈwʊdnt̪] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈfrendli] [aɪz] [əˈpaːn] [ðɪs] [ˈbrɪŋɪŋ] [tuː; tə] [nɔːt̪] ,
Jason wouldn't be likely to look with friendly eyes upon this bringing to naught ,
杰森 不会 是 可能 到 看 和 友好的 眼睛 之上 这 带来 到 零 ；

杰森不太可能对这种徒劳无功的行为表示友好。

[wʌt] [hiː; hi] [nuː] [hæd; həd] [bɪn] - [ˈfɑːndəst] [skiːm] .
what he knew had been Champneys's fondest scheme .
什么 他 知道 有 到过 - 最爱 方案 ；

他知道，这正是 Champneys 最喜欢的计划。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] :
She said , after a pause :
她 说 , 后 一个 暂停 ；

她停顿了一下，然后说道：

" [dʌz] [æn] [noʊ] ? "
" Does Anne know ? "
" 做 安妮 知道 ? " "

安妮知道吗？

" [huː] [noʊz] [wʌt] [æn] [noʊz] ?
" Who knows what Anne knows ?
" WHO 知道 什么 安妮 知道 ? "

谁知道安妮知道些什么？

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt̪] .
But on the face of it , I should say she doesn't .
但 在 这 脸 的 它 , 我 应该 说 她 不 ；

但从表面上看，我应该说她没有。

[æt; ət] [liːst̪] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt̪] [əˈpɪr] [tuː; tə] .
At least , she doesn't appear to :
在 至少 , 她 不 出现 到 ；

至少，她看起来并不这么认为。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] — [ˈsɜːrkəmspekt] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈmuːdɪli] .
I have been very — circumspect , " said he , moodily .
我 有 到过 非常 — 谨慎 , " 说 他 , 情绪低落地 ；

“我一直非常谨慎，”他闷闷不乐地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈæŋɡrəli] : " [ʃiː; ʃɪ] [siːmz] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌsɪsəˈroʊni] ,
And he added angrily : " She seems to regard me as a sort of cicerone ,
和 他 额外 愤怒地 : " 她 似乎 到 看待 我 作为 一个 种类 的 西塞罗 ,

[ə; eɪ] [pəˈræmbjəleɪtɪŋ] ,
a perambulating ,
一个 漫步 ,

他生气地补充道：“她似乎把我当成某种导游，一个四处走动的……”

[ˈvoʊk(ə)] [ˈbeɪdəkər] ！
vocal Baedeker ！
声乐 贝德克尔 ！

声乐版贝德克尔！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈvændəʒˌvɛld] [smaɪld] [ˈoʊpənli] .
" **Mrs Vandervelde smiled openly** .
" 太太 . 范德维尔德 微笑 公然 .

范德维尔德夫人露出了灿烂的笑容。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [ˈʊrɪst] [hoʊld][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
" **It is your surest hold upon her** .
" 它 是 你的 最可靠的 抓住 之上 她 .

这是你控制她最可靠的手段。

[aɪ] [ˈʊdənt] [ˈkæv(ə)] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
I shouldn't cavil at it , if I were you .
我 不应该 挑剔 在 它 , 如果 我 是 你 .

如果我是你, 我就不会对此吹毛求疵。

[tuː; tə] [æn] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][sʌm; səm][ˈtoʊt(ə)] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈnɑːlɪdʒ] .
To Anne you are the sum total of human knowledge .
到 安妮 你 是 这 和 全部的 的 人类 知识 .

在安妮眼里, 你就是人类知识的总和。

[jʊr; jər] [ˈdɪktəm] [ɪz][ðə; ði][ləst] [wɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [sed] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] .
Your dictum is the last word to be said about anything .
你的 格言 是 这 最后的 单词 到 是 说 关于 任何事物 .

你的断言就是对任何事情的最终定论。

" [bʌt; bət] [ˈbɜːrkli] [sti] [lʊkt] [ˈsʌlki] .
" **But Berkeley still looked sulky** .
" 但 伯克利 仍然 看起来 闷闷不乐的 .

但伯克利看起来仍然闷闷不乐。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wʌt] [ˈsɪdni] [smiθ] [sed] [məˈkɔːli] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [ˈbrɪtʃɪz] —
The idea of being what Sydney Smith said Macaulay was — a book in breeches —
这 主意 的 存在 什么 悉尼 史密斯 说 麦考利 曾是 — 一个 书 在 马裤 —

[ˈdɪdnt] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
didn't appeal to him at all .
没有 上诉 到 他 在 全部 .

西德尼·史密斯所说的麦考利——“一本穿着马裤的书”——这种想法, 他一点也不感兴趣。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][ədˈvaɪz] [em ˈiː][tuː; tə][duː] ?
" **What would you advise me to do ?**
" 什么 会 你 建议 我 到 做 ?

“你会建议我怎么做？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **he asked , after a pause** .
" 他 问 , 后 一个 暂停 .

他停顿了一下, 问道。

[ʃiː; ʃi] [sed] [rɪˈflektɪvli] : " [let] [hɜːr; hər][əˈloʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈbɜːrkli] .
She said reflectively : " Let her alone for a while , Berkeley .
她 说 反思地 : " 让 她 独自的 为了 一个 尽管 , 伯克利 .

她若有所思地说: “伯克利, 让她一个人待一会儿吧。”

[ɪf] [hɜːr; hər] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [grəʊz] [ˈnæt(ə)rəli][ˈɪntuː] [əˈfekʃ(ə)n] , — [ænd; ənd][aɪˈtiː] [meɪ] , [juː; jʊ]
If her liking for you grows naturally into affection , — and it may , you
如果 她 喜欢 为了 你 生长 自然 进入 感情 , — 和 它 可能 , 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

如果她对你的好感自然而然地发展成爱慕之情——你知道, 这种情况是有可能发生的——

— [ðæt] [wʊd] [biː; bi][best] .
— that would be best .
— 那 会 是 最好的 .

——那样最好。

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [fɔːrs] [aɪˈtiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [draɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][juː; jʊ] [ˌɔːltəˈgeðər] .
If you try to force it , you may drive her from you altogether .
如果 你 尝试 到 力量 它 , 你 可能 驾驶 她 从 你 共 .

如果你强迫她, 你可能会把她彻底赶走。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɔːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈeni] [mæn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] ,
I tell you frankly , she is not in the least interested in any man as a lover ,
我 告诉 你 坦率地说 , 她 是 不是 在 这 至少 感兴趣的 在 任何 男人 作为 一个 情人 ,

我坦白地告诉你, 她对任何男人都没有丝毫兴趣发展成恋人关系。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] .
so far as I can judge .
所以 远的 作为 我 能 法官 .

就我目前所见。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" **He was forced to admit the truth of this .**
" 他 曾是 强制 到 承认 这 真相 的 这 .

他被迫承认了事实。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔznt] .
She wasn't .
她 不是 .

她不是。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪsˈlaɪk] [ˈeni] [ˈfeɪntɪst] [saɪn][ʌv; əv] [ˈlʌvərliːnəs] [frʌm; frəm] [ˈeni] [mæn] [tɔːrd] [hɜːr; hər]
She seemed to dislike any faintest sign of loverliness from any man toward her
她 似乎 到 不喜欢 任何 最微弱 符号 的 爱 从 任何 男人 朝向 她
.
:
.

她似乎很讨厌任何男人对她流露出哪怕最轻微的爱意。

[ˈheɪdən] [hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; hər] [ˈaɪsi] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [huː] [hæd; həd] [ˈfænsɪd]
Hayden had observed her icy attitude toward the painter who had fancied
海登 有 观察到 她 冰冷的 态度 朝向 这 画家 WHO 有 幻想

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəl] [ˈʌndɪn] ,
he found in her his ideal Undine ,
他 成立 在 她 他的 理想的 水仙女 ,

海登注意到她对那位画家的冷漠态度, 那位画家曾幻想在她身上找到了他理想中的水仙女形象。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd] [tuː] [ˈoʊpənli][hɪz; ɪz][drɪˈzaɪər][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][geɪn][ə; eɪ] [soʊl] [fɔːr; fər][hɜːrˈself]
and who showed too openly his desire to help her gain a soul for herself
和 WHO 显示 也 公然 他的 欲望 到 帮助 她 获得 一个 灵魂 为了 她自己
.
:
.

他毫不掩饰地表达了想要帮助她获得灵魂的愿望。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi; ji] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi; ji][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪntər]
The idea that she might look at him as she had looked at the painter
这 主意 那 她 可能 看 在 他 作为 她 有 看起来 在 这 画家
[wʌz; wəz] ['haɪli] [ʌn'plez(ə)nt] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
was highly unpleasant to him :
曾是 高度 令人不快的 到 他 :
一想到她可能会像看那位画家那样看他，他就感到非常不舒服。

[hi; hi] [æskt] [ə'gen] :
He asked again :
他 问 再次 :
他又问了一遍：

" [bʌt; bət] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu; tə][du:] ? "
" **But what am I to do ?** "
" 但 什么 是 我 到 做 ? "
“但我该怎么办？”

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['vændɜːvɛld] , [sək'sɪŋktli] .
" **Nothing ,** " **said Mrs . Vandervelde , succinctly :**
" 没有什么 , " 说 太太 : 范德维尔德 , 简洁地 :
“没什么，”范德维尔德夫人简洁地说道。

" [bʌt; bət] [sə'pʊʊz] [ʃi; ji] [fɔ:lz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbə:di] [els] . "
" **But suppose she falls in love with somebody else .** "
" 但 认为 她 瀑布 在 爱 和 某人 别的 : "
“但如果她爱上了别人呢？”

" [ʃi; ji][ɪz] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu; tə] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] ,
" **She is more likely to fall in love with you , I should imagine ,**
" 她 是 更多的 可能 到 落下 在 爱 和 你 , 我 应该 想象 ,
我想，她更有可能爱上你。

[ɪf] [ju; jʊ] [ki:p] ['kwaɪət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu; tə][du:][soʊ] .
if you keep quiet for a while and allow her to do so .
如果 你 保持 安静的 为了 一个 尽管 和 允许 她 到 做 所以 :
如果你保持沉默一段时间，让她这样做。

[dʒʌst] [rɪ'meɪn] [hɜ:r; hər] [gaɪd] , [fə'la:səfər] , [ænd; ənd] [frend] , [kɑ:nt][ju; jʊ] ?
Just remain her guide , philosopher , and friend , can't you ?
只是 保持 她 指导 , 哲学家 , 和 朋友 , 不能 你 ?
你只需要做她的向导、导师和朋友，好吗？

" [ðə; ði] ['klevər] ,
" **The clever ,**
" 这 聪明的 ,
“聪明的，

[kɑ:zmə'pɑ:lɪtən]['mɪstər] . ['bɜ:rkli] ['heɪdən] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [lʊkt]
cosmopolitan Mr . Berkeley Hayden tugged at his short mustache and looked
国际化 先生 : 伯克利 海登 拉扯 在 他的 短的 胡子 和 看起来
[ə'sta:nɪʃɪŋli] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌlki] [sku:l] - [bɔɪ] .
astonishingly like a sulky school - boy .
令人震惊地 喜欢 一个 闷闷不乐的 学校 - 男生 :
风度翩翩的伯克利·海登先生拽了拽他短短的胡子，看起来竟像个闷闷不乐的小学生。

" [wel] , [ɪf] [ju; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] — " [hi; hi][bɪ'gæn] .
" **Well , if you think that's the best thing I can do —** " **he began .**
" 出色地 , 如果 你 思考 那就是 这 最好的 事物 我 能 做 — " 他 开始 :
“好吧，如果你认为这是我能做的最好的事——”他开口说道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **I know it is , " said she .**
" 我 知道 它 是 , " 说 她 :

“我知道是这样,”她说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kleɪvə-ɪst] [mæn] , [wen] [hi:; hi][ɪz] ['ri:əli] [ɪn] [lʌv] ,
And she reflected that even the cleverest man , when he is really in love ,
和 她 反映 那 甚至 这 最聪明的 男人 , 什么时候 他 是 真的 在 爱 ,
她心想, 即使是最聪明的男人, 当他真正坠入爱河时,

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [lʌ; əv][ə; eɪ] [fu:l] .
is something of a fool .
是 某物 的 一个 傻子 :

他有点傻。

[hɪr] [æn] [hɜ: 'rself] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [daɪnd] [tə'geðər] ,
Here Anne herself came in and the three dined together ,
这里 安妮 她自己 来了 在 和 这 三 用餐 一起 ,
这时安妮走了进来, 三人一起用餐。

[ə; eɪ] [ˌstætʃu'esk] [meɪd][ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['bɑ: dɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɜ:rp(ə)l][skɜ:rt] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ðəm; ðəm] .
a statuesque maid in a yellow bodice and a purple skirt waiting on them .
一个 雕像般的 女佣 在 一个 黄色的 紧身胸衣 和 一个 紫色的 裙子 等待 在 他们 .
一位身着黄色紧身胸衣和紫色裙子的仪态高挑的女仆正在侍奉他们。

- " [es 'aɪ] ? " [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [flu:t] - [noʊt] ,
Agata's " Si ? " was like a flute - note ,
- " 硅 ? " 曾是 喜欢 一个 长笛 - 笔记 ,
阿加塔的“是吗?”就像一个笛音,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [lʌvd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər][ru:mz; rʊmz] .
and the two women loved to see her moving about their rooms .
和 这 二 女性 喜爱 到 看 她 移动 关于 他们的 房间 .
这两个女人很喜欢看她在她们的房间里走来走去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['hævɪŋ] ['hi:bi] [weɪt] [ɑ:n][ðəm; ðəm] .
It was like having Hebe wait on them .
它 曾是 喜欢 拥有 赫柏 等待 在 他们 .
感觉就像是希伯在伺候他们一样。

[æn] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['heɪdən] ['i:gərli] .
Anne turned to Hayden eagerly .
安妮 转向 到 海登 急切地 .

安妮急切地转向海登。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [lʌ; əv][ə; eɪ] [pi:s] [lʌ; əv] ['tæpəstri] [æn; ən] [ˌæntɪ'kwəriən] [ɪn][ðə; ði][ˈvaɪə]
She wished his opinion of a piece of tapestry an antiquarian in the Via
她 希望 他的 观点 的 一个 片 的 挂毯 一个 古玩 在 这 通过
[ˈrɪkə'soʊli] [wɪʃt] [tu:; tə] [sel] [hɜ:r; hər] .
Ricasoli wished to sell her .
里卡索利 希望 到 卖 她 .
她想知道他对里卡索利大街上一位古董商想卖给她的一幅挂毯的看法。

[wʊd] [hi:; hi][gʊʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?
Would he go and look at it with her ?
会 他 去 和 看 在 它 和 她 ?
他会和她一起去看吗?

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ləmp][ʃiː; ʃɪ] [ˈfænsɪd] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv]
And there was an old lamp she fancied but of the genuineness of
和 那里 曾是 一个 老的 灯 她 幻想 但 的 这 真实性 的
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔznt] [ʃʊr] .
which she wasn't sure .
哪个 她 不是 当然 .

她还看中了一盏旧灯，但她不确定这盏灯的真伪。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈdraːpɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
And she added , dropping her voice ,
和 她 额外 , 下降 她 嗓音 ,
[dʌt] [lɔː] [ˈvɒlʊm] [ˈsɒlɪtli] [ˈdʒɪrəʊˈlɑːmoʊ] - [ˈsəːmənz] , [ˈbjʊːtɪfli]
that she'd gotten a copy of one of Fra Girolamo Savonarola's sermons , beautifully
那 棚 获得 一个 复制 的 一 的 弗拉 吉罗拉莫 - 布道 , 非常漂亮
[dʌn] [ɑːn] [ˈveləm] ,
done on vellum ,
完毕 在 羊皮纸 ,

她得到了一份弗拉·吉罗拉莫·萨沃纳罗拉的布道词，印在羊皮纸上，非常精美。

[ˈeɪdəntli] [baɪ][sʌm; səm] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmʌŋkɪ] [ˈfɑːləʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
evidently by some loving monkish follower of his .
显然 经过 一些 爱 僧侣般的 追随者 的 他的 .
[ˈdɪdnt] [hiː; hi][waːnt][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] ?
Didn't he want to see it ?
没有 他 想 到 看 它 ?

他难道不想看吗？

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈiːgərli] .
She looked at him eagerly .
她 看起来 在 他 急切地 .
[ˈmɪsɪz] . [ˈvændɜːvɛld] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪ] , [smaɪld] .
Mrs . Vandervelde , catching his eye , smiled .
太太 . 范德维尔德 , 捕捉 他的 眼睛 , 微笑 .

范德维尔德夫人与他对视，笑了。

[ˈheɪdən] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt] [ˈbjʊːtɪfli] ,
Hayden played his part beautifully ,
海登 玩 他的 部分 非常漂亮 ,
[ˈkənˈsiːlɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈtuːmʌlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ˈʌndər][ðə; ðɪ] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [səˈriːn]
concealing the tumult of his feelings under the polished surface of the serene
隐藏 这 骚乱 的 他的 情怀 在下面 这 抛光 表面 的 这 安详

[ˈmænər] [ðæt] [æn] [soʊ] [ˈɡreɪtli] [ədˈmaɪəd] .
manner that Anne so greatly admired .
方式 那 安妮 所以 非常 钦佩 .
[ˈheɪdən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [wʌz; wəz][ɪˈnɪmɪtəb(ə)] .
Hayden at his best was inimitable .
海登 在 他的 最好的 曾是 无比 .

他将内心的波澜壮阔隐藏在安妮非常欣赏的那种沉稳冷静的外表之下。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [ɪndɪˈspensəb(ə)] ; [hiː; hi] [ɡeɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [best] , [ʌnˈstɪntɪdli] , [ænd; ʌnd]
He made himself indispensable ; he gave her his best , unstintedly , and
他 制成 他自己 必不可少 ; 他 给予 她 他的 最好的 , 毫不吝啬地 , 和
[ˈheɪdən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [wʌz; wəz][ɪˈnɪmɪtəb(ə)] .
Hayden at his best was inimitable .
海登 在 他的 最好的 曾是 无比 .
他让自己变得不可或缺；他毫不吝啬地付出自己最好的，而巅峰时期的海登是无可比拟的。

[ˈmɑːrjə] [ˈvændɜːvɛld] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nuː] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
Marcia Vandervelde regarded him with new respect and admiration .
玛西亚 范德维尔德 认为 他 和 新的 尊重 和 钦佩 .

玛西亚·范德维尔德对他产生了新的敬意和钦佩。

[ˈbɜːrkli] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈwʌndərf(ə)l] !
Berkeley was really wonderful !
伯克利 曾是 真的 精彩的 !

伯克利真是太棒了！

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [drɪˈpɑːrtʃər] , [æn] [ˈtʃæmpnɪz] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈglæməɹ] [ʌv; əv] [ˈflɒrəns] .
When he took his departure , Anne Champneys felt that the glamour of Florence
什么时候 他 采取 他的 离开 , 安妮 香普尼 毛毡 那 这 魅力 的 佛罗伦萨
[hæd; həd] [drɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
had departed with him .
有 已离开 和 他 .

当他离开时，安妮·钱普尼斯觉得佛罗伦萨的魅力也随之消逝了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsʌnˈʃaɪn] [hæd; həd] [bɪn] [wɪðˈdrɔːn] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpɑːlɪʃt]
It was as if the sunshine had been withdrawn , along with that polished
它 曾是 作为 如果 这 阳光 有 到过 撤回 , 沿着 和 那 抛光
[ˈprez(ə)ns] , [ðæt] [dʒem] - [laɪk] [maɪnd] .
presence , that gem - like mind .
在场 , 那 宝石 - 喜欢 头脑 .

仿佛阳光消失了，连同那光鲜亮丽的气质和宝石般的心灵也一起消失了。

[ʃiː; ʃɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən][ɪkˈstent] [ðæt] [əˈstɑːnɪʃt] [hɜːr; həɹ] .
She missed him to an extent that astonished her .
她 错过 他 到 一个 程度 那 惊讶 她 .

她对他的思念之深，连她自己都感到惊讶。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ˈdʒɑːtʊʊz] [kæmpəˈniːli] [lʊkt] [bliːk] , [ðə; ði] [deɪ] [ˈbɜːrkli] [ˈheɪdən] [left] .
She thought that even Giotto's Campanile looked bleak , the day Berkeley Hayden left .
她 想法 那 甚至 乔托的 钟楼 看起来 苍凉 , 这 天 伯克利 海登 左边 .

在伯克利·海顿离开的那天，她觉得就连乔托的钟楼都显得黯然失色。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] [juː; jʊ] [ˈhɪdiəsli] , " [ʃiː; ʃɪ][tʊʊld][hɪm; ɪm] [ˈtruːθfəli] .
" I'm going to miss you hideously , " she told him truthfully .
" 我是 去 到 错过 你 极其可怕 , " 她 讲述 他 说实话 .

“我会非常想念你，”她真诚地告诉他。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈgɑːrdɪdli] .
" I hope so , " he said guardedly .
" 我 希望 所以 , " 他 说 谨慎地 .

“我希望如此，”他谨慎地说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [foʊ] [tuː] [ˈpleɪnli] [haʊ] [oʊvərˈdʒɔɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ədˈmɪʃ(ə)n] .
He did not wish to show too plainly how overjoyed he was at that admission .
他 做过 不是 希望 到 展示 也 显然 如何 欣喜若狂 他 曾是 在 那 入学 .

他不想过于明显地表现出自己对这一承认的欣喜之情。

" [ænd; ənd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [hoʊp] [juː;l] [faɪnd][em ˈiː] [ˈnesəsəri] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
" And I'm going to hope you'll find me necessary in New York .
" 和 我是 去 到 希望 你会 寻找 我 必要的 在 新的 约克 .

“我希望你们会觉得我在纽约是不可或缺的。”

[aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I'm looking forward to seeing you in New York , you know .
我是 寻找 向前 到 看到 你 在 新的 约克 , 你 知道 .

我很期待在纽约见到你。

[aɪ][hæv; həv] [tu:] [nu:] ['pɪktʃərz] [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] .

I have two new pictures I want you to see .
我 有 二 新的 图片 我 想 你 到 看 .

我有两张新照片想让你看看。

" [hɜ:r; hər] [feɪs] ['braɪnd] .

" Her face brightened .
" 她 脸 明亮 .

她的脸色亮了起来。

" [jɔr; jər] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] [wɪl] [meɪk] [em 'i:] [glæd][tu:; tə] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , " [ʃi:; ʃi] [sed]
" Your being there will make me glad to go back to New York , " she said
" 你的 存在 那里 将要 制作 我 高兴的 到 去 后退 到 新的 约克 , " 她 说

[ˈhæpɪli] .
happily .
快乐地 .

“有你在，我就会很乐意回到纽约了，”她高兴地说。

[ænd; ənd] ['heɪdən] [hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ][waɪld] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [ʃaʊt] , [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər][ɪn]
And Hayden had to resist a wild impulse to shout , to catch her in
和 海登 有 到 抵抗 一个 荒野 冲动 到 喊 , 到 抓住 她 在

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
his arms .
他的 武器 .

海登不得不克制住想要大声喊叫、将她拥入怀中的冲动。

[hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
He went away with hope in his heart .
他 去 离开 和 希望 在 他的 心 .

他带着希望离开了。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['vændɜːvɛld] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kloʊsli] , [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['oʊpən][ɪn]
But Mrs . Vandervelde , watching her closely , thought she was too open in
但 太太 . 范德维尔德 , 观看 她 密切 , 想法 她 曾是 也 打开 在

[hɜ:r; hər] [rɪ'gret] .
her regret .
她 后悔 .

但范德维尔德太太仔细地观察着她，觉得她表达悔意的方式太过直白。

[en] - [noʊ] , [æn] ['wɔznt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['heɪdən] — [jet] .
N - no , Anne wasn't in love with Hayden — yet .
N - 不 , 安妮 不是 在 爱 和 海登 — 然而 .

不，安妮当时还没有爱上海登。

[ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɜ:r; hər] ['stʌdɪz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ɪmpɪtəs] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['hɑ:rtɪ]
She picked up her studies , to which he had given impetus , with too hearty
她 挑选 向上 她 研究 , 到 哪个 他 有 给定 动力 , 和 也 爽朗

[ə; eɪ][zest] .
a zest .
一个 热情 .

她重新拾起了学业，而学业正是在他鼓励下开始的，她投入了过大的热情。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [roʊt] [hɜ:r; hər] [ə'mju:zɪŋ] , ['wɪti] , [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['letərz] ,
And when he wrote her amusing , witty , delightful letters ,
和 什么时候 他 写道 她 有趣 , 机智 , 愉快 信件 ,

当他给她写那些风趣幽默、令人愉悦的信件时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ['mɑ:rfə] [ri:d] [ðem; ðəm] .
she was too willing to have Marcia read them .
她 曾是 也 愿意的 到 有 玛西亚 读 他们 .

她太乐意让玛西亚读这些书了。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɪtəli] [sɪks] [mʌnθs] [ɔːr][soʊ] [mɔːr];
They remained in Italy six months or so more;
他们 剩余 在 意大利 六 几个月 或者 所以 更多的 ;

他们在意大利又待了大约六个月；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [æn] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɪknɪk] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['mɑːrʃə]
and then one day Anne returned from a picnic , and said to Marcia
和 然后 一 天 安妮 返回 从 一个 野餐 , 和 说 到 玛西亚
[ə'brʌptli] :
abruptly :
突然 :

有一天，安妮野餐回来，突然对玛西亚说：

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] ['flɒrəns] , — [ɪf]
" **Would you mind if I asked you to leave Florence , — if**
" 会 你 头脑 如果 我 问 你 到 离开 佛罗伦萨 , — 如果
“如果我请你离开佛罗伦萨，你会介意吗？——如果

[aɪ][ʃʊd; jəd][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ?
I should want to go home ?
我 应该 想 到 去 家 ?
我应该想回家吗？

" ['mɑːrʃə] [sed] ['kwaɪətli] : " [noʊ] .
" **Marcia said quietly : " No .**
" 玛西亚 说 悄悄 : " 不 .
玛西娅平静地说：“不。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] .
If you wish to go , we will go .
如果 你 希望 到 去 , 我们 将要 去 .
如果你想去，我们就去。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['ɪtəli] ?
Are you tired of Italy ?
是 你 疲劳的 的 意大利 ?
你厌倦意大利了吗？

" [æn] ['tʃæmpnɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][waɪd] [aɪz] .
" **Anne Champneys looked at her with wide eyes .**
" 安妮 香普尼 看起来 在 她 和 宽的 眼睛 .
安妮·钱普尼斯睁大眼睛看着她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][fɪː; fɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ðen] [ræn][tuː; tə] ['mɑːrʃə] ,
For a moment she hesitated , then ran to Marcia ,
为了 一个 片刻 她 犹豫了一下 , 然后 跑 到 玛西亚 ,
她犹豫了一会儿，然后跑向玛西亚。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['frendz] ['ʃoʊldər] .
and clung to her with her head against her friend's shoulder .
和 紧紧抓住 到 她 和 她 头 反对 她 朋友们 肩膀 .
她紧紧地抱着她，头靠在朋友的肩膀上。

" [jʊə(r)] [soʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][em 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , — [aɪl] [tel] [juː; jʊ]
" **You're so good to me — and I care so much for you , — I'll tell you**
" 你是 所以 好的 到 我 — 和 我 关心 所以 很多 为了 你 , — 患病的 告诉 你
[ðə; ðɪ] [truːθ] ,
the truth ,
这 真相 ,
“你对我这么好——我也很在乎你，——我会告诉你实话，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **she said in a whisper** .
" 她 说 在 一个 耳语 .

她低声说道。

" [aɪ] — [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɑːrʃə] , — ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [roʊm] — [suːn] .
" **I — I heard something to - day , Marcia , — he's coming to Rome — soon** .
" 我 — 我 听到 某物 到 - 天 , 玛西亚 , — 他是 未来 到 罗马 — 很快 .

“我——我今天听到了一些消息，玛西亚，——他很快就要来罗马了。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːl] [kʌm] [hɪr] , [tuː] . "
And of course he'll come here , too . "
和 的 课程 地狱 来 这里 , 也 . "

他当然也会来这里。

" [hiː; hi] ? — [huː] ? "
" **He ? — Who ?** "
" 他 ? — WHO ? "

“他？ ——谁？ ”

" ['piːtər] ['tʃæmpnɪz] , " [sed] ['piːtɜːz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [ʃɒk] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃuːz] .
" **Peter Champneys , " said Peter's wife , and literally shook in her shoes** .
" 彼得 香普尼 , " 说 彼得的 妻子 , 和 字面上地 摇晃 在 她 鞋 .

“彼得·钱普尼斯，”彼得的妻子说道，吓得浑身发抖。

[hɜːr; hər][klæsp] ['taɪtnd] .
Her clasp tightened .
她 搭扣 收紧 .

她的扣子扣紧了。

['mɑːrʃə] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [felt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [səɪ'praɪz] , [ðæt] [æn]
Marcia put her arms around her , and felt , to her surprise , that Anne
玛西亚 放 她 武器 大约 她 , 和 毛毡 , 到 她 惊喜 , 那 安妮
[wʌz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] .
was frightened .
曾是 害怕 .

玛西亚搂住她，却惊讶地发现安妮很害怕。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] ? "
" **You are sure ?** "
" 你 是 当然 ? "

你确定吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] [æksɪ'dentəli] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] .
I heard it accidentally , but I am sure .
我 听到 它 偶然 , 但 我 是 当然 .

我无意中听到的，但我很确定。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['prɪti] [ðə; ði]['ɑːnəʊ][ɪz][æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [wiː; wi] ['pɪknɪkt] .
You know how pretty the Arno is at the spot where we picnicked .
你 知道 如何 漂亮的 这 阿诺 是 在 这 点 在哪里 我们 野餐 .

你知道我们野餐的那片阿诺河有多美吗？

[wɪː; wɪ] ['stroʊld] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪ] — ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['enɪbɑːdi] , [soʊ][aɪ] [slɪpt]
We strolled about , and I — didn't want to talk to anybody , so I slipped
我们 漫步 关于 , 和 我 — 没有 想 到 讲话 到 任何人 , 所以 我 滑倒了
[ə'weɪ] [baɪ][maɪ'self] .
away by myself .
离开 经过 我 .

我们四处闲逛，我不想和任何人说话，于是就独自溜走了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɑːrtɪsts] ['peɪntɪŋ] [nɪr] [baɪ] ,
There were a couple of English artists painting near by ,
那里 是 一个 夫妻 的 英语 艺术家 绘画 靠近 经过 ,
附近有几位英国艺术家在作画。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp][aɪ][oʊvər'hɜːrd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .
and just as I came up I overheard what they were saying .
和 只是 作为 我 来了 向上 我 无意中听到 什么 他们 是 说 .

我刚走上前去，就无意中听到了他们在说什么。

['mɑːrʃə] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — [hɪm; ɪm] .
Marcia , — they were talking about — him .
玛西亚 , — 他们 是 说 关于 — 他 .

玛西亚，——她们在谈论——他。

[ðeɪ] [sed] ['hiːd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [roʊm] [tuː; tə] [peɪnt] ['sʌm,bɑːdiːz] ['pɪktʃər] , — [ðə; ði] ['poʊps] ,
They said he'd been called to Rome to paint somebody's picture , — the pope's ,
他们 说 他会 到过 称为 到 罗马 到 画 某人的 图片 , — 这 教皇的 ,
['merbi] ,
maybe ,
或许 ,

他们说他被召到罗马去给某人画画像——也许是给教皇画的。

— [ænd; ənd] [ðeid] ['praɪ:bəbli] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪr] , ['leɪtər] .
— and they'd probably see him here , later .
— 和 他们会 大概 看 他 这里 , 之后 .

——他们之后很可能会在这里见到他。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] — [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [spoʊk] .
They seemed to be — friends of his , from the way they spoke .
他们 似乎 到 是 — 朋友们 的 他的 , 从 这 方式 他们 辐 .

从他们的谈话方式来看，他们似乎是他的朋友。

" [ʃɪː; ʃɪ] ['ʃɪvəd] .
" She shivered .
" 她 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

" ['ɪtəli] ['ɪznt] [bɪɡ] ['ɪnʌf] [tuː; tə][hoʊld][juː 'es] [tuː] !
" Italy isn't big enough to hold us two !
" 意大利 不是 大的 足够的 到 抓住 我们 二 !

“意大利太小了，容不下我们两个人！ ”

" [ʃɪː; ʃɪ] [sed] , ['despərətli] .
" she said , desperately .
" 她 说 , 绝望地 .

她绝望地说。

" ['mɑːrʃə] , [aɪ] [kɑːnt] — [rʌŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['piːtər] ['tʃæmpnɪz] .
" Marcia , I can't — run the risk of meeting Peter Champneys .
" 玛西亚 , 我 不能 — 跑步 这 风险 的 会议 彼得 香普尼 .

“玛西亚，我不能——冒着遇到彼得·钱普尼斯的风险。”

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] .

Not until I have to .
不是 直到 我 有 到 .

除非迫不得已，否则不会。

[aɪ] — [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][get] [ə'wei] !

I — I've got to get away !
我 — 我已经 得到 到 得到 离开 !

我——我得逃走！

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [broʊk] .

" Her voice broke .
" 她 嗓音 打破 .

她的声音哽咽了。

" [ɔ:l] [raɪt] , [dɪr] .

" All right , dear .
" 全部 正确的 , 亲爱的 .

“好的，亲爱的。”

[wi:l] [goʊ] , " [sed] ['mɑ:rʃə] , ['su:ðɪŋli] .

We'll go , " said Marcia , soothingly .
出色地 去 , " 说 玛西亚 , 舒缓地 .

“我们去吧，”玛西亚轻声说道。

" ['dʒeɪsənz] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ɪn] [brə'zɪl] , [ænd; ənd] ['hi:l] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [baɪ] [ðɪs] .

" Jason's about finished his work in Brazil , and he'll be back in New York by this .
" 杰森的 关于 完成的 他的 工作 在 巴西 , 和 地狱 是 后退 在 新的 约克 经过 这 .

“杰森在巴西的工作差不多完成了，他应该很快就会回到纽约了。”

[du:][ju:; jɔ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][də'rektli; da'rektli] [hoʊm] ? "

Do you want to go directly home ? "
做 你 想 到 去 直接地 家 ? "

你想直接回家吗？

" [jes] , " [sed] [æn] ['tʃæmpnɪz] .

" Yes , " said Anne Champneys .
" 是的 , " 说 安妮 香普尼 .

“是的，”安妮·钱普尼斯说道。

" ['ɪtəli:z] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkə] .

" Italy's a very little place compared with America .
" 意大利的 一个 非常 小的 地方 比较的 和 美国 .

与美国相比，意大利是个很小的地方。

[lets] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ə'merɪkə] , ['mɑ:rʃə] .

Let's go back to America , Marcia .
我们来吧 去 后退 到 美国 , 玛西亚 .

玛西亚，我们回美国吧。

" ['mɪsɪz] . ['vændɜːvɛld] [stroʊkt] [ðə; ði] [red] [hed] .

" Mrs . Vandervelde stroked the red head .
" 太太 . 范德维尔德 抚摸 这 红色的 头 .

范德维尔德夫人抚摸着红头发。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [feɪt] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['ɪntu:][ˈmɪstər] . ['bɜ:rkli] ['heɪdnz] [hændz] .

It seemed to her that fate was playing into Mr . Berkeley Hayden's hands .
它 似乎 到 她 那 命运 曾是 玩耍 进入 先生 . 伯克利 海登的 双手 .

在她看来，命运似乎正站在伯克利·海登先生这边。

['tʃæptər] [ˌeksˌvi:'ɑːrɪ]

CHAPTER XVII
章 十七

[ðə; ði] ['gʌtər] - ['kænd(ə)l]
THE GUTTER - CANDLE
这 排水沟 - 蜡烛

沟渠蜡烛

[ɔ:ˈlðoʊ] [ðə; ði] [tʃæmpnɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈtaɪtli] [kloʊzd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌpər] [dɔ:ɹ] [ænd; ənd]
Although the Champneys house was tightly closed , with the upper door and
虽然 这 香普尼 房子 曾是 紧紧 关闭 , 和 这 上 门 和
[ˈwɪndəʊz] [ˈbɔ:rdɪd] [ʌp] ,
windows boarded up ,
视窗 登机 向上 ,

尽管尚普尼家门窗紧闭，楼上的门窗都用木板封了起来，

[ðə; ði] [blɑ:nd] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn] [ˈɑ:di] [ˈfaɪnərɪz] [ræŋ] [ðə; ði] [ˈerɪə] [bel] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ðer; ðər]
the blonde person in shoddy fineries rang the area bell on the chance that there
这 金发 人 在 劣质的 精美 响铃 这 区域 钟 在 这 机会 那 那里
[mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈkerteɪkər] [ˈsʌmwɛr] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .
must be a caretaker somewhere about the premises .
必须 是 一个 看护人 某处 关于 这 前提 .

一位穿着破旧上衣的金发女子按响了门铃，心想这栋楼里肯定有管理员。

[fi:; ji] [felt] [ðæt] [wen] [wʌn][hæz; həz] [kʌm] [əˈpɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈerənd] [æz; əz][hɜ:ɹz] ,
She felt that when one has come upon such an errand as hers ,
她 毛毡 那 什么时候 一 有 来 之上 这样的 一个 差事 作为 她的 ,
[wʌn] [ˈmʌsnt] [li:v] [ˈeni] [stoʊn] [ʌnˈtɜ:rnd] ; [ænd; ənd][fi:; ji] [ˈkudnt] [trʌst] [tu:; tə][ə; eɪ][hæpˈhæzərd]
one mustn't leave any stone unturned ; and she couldn't trust to a haphazard
一 不得 离开 任何 石头 未翻阅 ; 和 她 不能 相信 到 一个 偶然
[ˈletər] .
letter .
信 .

必须不放过任何蛛丝马迹；她不能相信一封随意写的信。

[æn; ən] [ɪmˈpæsɪv] [ænd; ənd] [ɪˈmækjələt] [dʒæpəˈni:z][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:ɹ] ,
An impassive and immaculate Japanese opened the door ,
一个 冷漠 和 完美无瑕 日本人 打开 这 门 ,
[ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:ɹ; həɹ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] .
and stood looking at her without any expression at all .
和 站立 寻找 在 她 没有 任何 表达 在 全部 .

他面无表情地站在那里看着她。

[hæd; həd][ðə; ði] [blɑ:nd] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈbɔ:ldli] [ˈsteɪtɪd] [hɜ:ɹ; həɹ] [ˈerənd] ,
Had the blonde person baldly stated her errand ,
有 这 金发 人 光秃秃地 声明 她 差事 ,
[ðə; ði][dʒæpəˈni:z] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [hæv; həv] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
the Japanese would probably have closed the door and that would have been
这 日本人 会 大概 有 关闭 这 门 和 那 会 有 到过
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑɪ ˈti:] .
the end of it .
这 结尾 的 它 .

日本人很可能把门关上，事情就此结束。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [spiːk] ; ['æftər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [geɪ] [hænd] -
But she didn't speak ; after a sharp glance at him she opened her gay hand -
但 她 没有 说话 ; 后 一个 锋利的 瞥一眼 在 他 她 打开 她 同性恋 手 -
[bæg] ,
bag ,
包 ,

但她没有说话；只是狠狠地瞥了他一眼，然后打开了她那只色彩艳丽的手提包。

[ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] .
extracted a slip of paper , handed it to him , and stood waiting .
提取 一个 滑 的 纸 , 递交 它 到 他 , 和 站立 等待 .
他掏出一张纸条递给他，然后站在那里等待。

[ðə; ði][dʒæpəˈniːz] [riːd] : " [aɪ] [waɪ] [juːd] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,
The Japanese read : " I wish you'd do what you can , for my sake ,
这 日本人 读 : " 我 希望 你会 做 什么 你 能 , 为了 我的 清酒 ,
日本人读道：“我希望你能尽你所能，为了我。”

" [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈtʃædwɪk] [ˈtʃæmpnɪz] [ænd; ənd]
" **and saw that it was addressed to Mr . Chadwick Champneys and**
" 和 锯 那 它 曾是 已解决 到 先生 : 查德威克 香普尼 和
[saɪnd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] .
signed by Mr . Peter Champneys .
签名 经过 先生 : 彼得 香普尼 .

并看到收件人是查德威克·钱普尼斯先生，签名是彼得·钱普尼斯先生。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [bɪn] [ˈkerfəli] [kept] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði]
It had evidently been carefully kept , and for a long time , as the
它 有 显然 到过 小心 保留 , 和 为了 一个 长的 时间 , 作为 这
[ˈkriːsɪz] [ʃoʊd] .
creases showed .
褶皱 显示 .

显然，这本书一直被精心保存，而且保存了很长时间，从书页上的褶皱就能看出来。

[ðə; ði][dʒæpəˈniːz] [stʊd] [rɪˈflektɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ðen] [ˈbekənd] [ðə; ði] [blɑːnd]
The Japanese stood reflecting for a few moments , then beckoned the blonde
这 日本人 站立 反思 为了 一个 很少 时刻 , 然后 招手 这 金发
[ˈpɜːrs(ə)n][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [haʊs] ,
person inside the house ,
人 里面 这 房子 ,
日本人伫立沉思片刻，然后招手示意金发女子进屋。

[ʌʃərɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [niːt] [ˈbeɪsmənt] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
ushering her into a very neat basement sitting - room .
引座 她 进入 一个 非常 整洁的 地下室 坐着 - 房间 .
领她走进一间非常整洁的地下室起居室。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
" **For you ? " he asked , glancing at the slip of paper** .
" 为了 你 ? " 他 问 , 瞥了一眼 在 这 滑 的 纸 .
“给你的？”他问道，目光瞥了一眼那张纸条。

" [em ˈiː] ?
" **Me ?**
" 我 ?
“我？”

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [frend] [oʊ] - [maɪn] .
I come for a lady friend o ' mine .
我 来 为了 一个 女士 朋友 o - 矿 .

我是来接我的一位女性朋友的。

[juː; jʊ] [maɪt] [tel] - [ɪm] [ʃiːz] [ˈɔːf(ə)] [sɪk] [æn; ən] - [skerd] , — [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ɪn] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ,
You might tell ' em she's awful sick an ' scared , — just about all in , she is ,
你 可能 告诉 - 呃 她是 可怕 生病的 一个 - 害怕的 , — 只是 关于 全部 在 , 她 是 ,
你可以告诉他们她病得很重, 也很害怕——基本上就是这样。

— [ɔːr][ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [ʌv; əv][sent] .
— or she wouldn't of sent .
— 或者 她 不会 的 发送 .

否则她就不会发邮件了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æn; ən] - [hænd][ɪn] [ðæt] [slɪp] [aɪv] [dʒʌst] [geɪv] [juː; jʊ]
But he said she was to come here an ' hand in that slip I've just gave you
但 他 说 她 曾是 到 来 这里 一个 - 手 在 那 滑 我已经 只是 给予 你
.
:
.

但他说她要来这里把我刚才给你的那张纸条交上来。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [aɪˈtiː] . "
That's how I come to bring it . "
那就是 如何 我 来 到 带来 它 . "

我就是这样把它带来。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[juː; jʊ] [weɪt] , " [sed] [ðə; ði][dʒæpəˈniːz] , [ænd; ənd][ɡlaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
You wait , " said the Japanese , and glided from the room .
你 等待 , " 说 这 日本人 , 和 滑翔 从 这 房间 .

“你们等着,”日本人说着, 便滑出了房间。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] - [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [ˈmæstər]
It was the first time Hoichi had received any message from the new master
它 曾是 这 第一的 时间 - 有 已收到 任何 信息 从 这 新的 掌握
.
:
.

这是芳一第一次收到新主人的消息。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˈmɪstər] . [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [tuː; tə][biː; bi] ; [ɪf] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈdʒenjuɪn] ,
as he knew Mr . Peter Champneys to be ; if the message was genuine ,
作为 他 知道 先生 . 彼得 香普尼 到 是 ; 如果 这 信息 曾是 真的 ,
他认识的彼得·钱普尼斯先生就是这样的人; 如果这条信息是真的,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃər] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈtʃædwɪk] [ˈtʃæmpnɪz] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [əˈlaɪv] , [wʊd]
he was sure that Mr . Chadwick Champneys , had he been alive , would
他 曾是 当然 那 先生 . 查德威克 香普尼 , 有 他 到过 活 , 会
[hæv; həv] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] [aɪˈtiː] .
have investigated it .
有 调查 它 .
他确信, 如果查德威克·钱普尼斯先生还活着, 他一定会调查此事。

- ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] [həʊ] [ðə; ði] [blɑ:nd] [ˈpɜ:rs(ə)n][hæd; həd] [ˈgɑ:tn] [hoʊld][ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ][slɪp]
Hoichi couldn't imagine how the blonde person had gotten hold of such a slip
- 不能 想象 如何 这 金发 人 有 获得 抓住 的 这样的 一个 滑
[ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
of paper ,
的 纸 ,

芳一无法想象那个金发男子是如何得到这张纸条的。

[saɪnd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈpi:tər] [tʃæmpnɪz] .
signed by Mr . Peter Champneys .
签名 经过 先生 . 彼得 香普尼 .

由彼得·钱普尼斯先生签名。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [trɪk] [bɪ'hɑɪnd][aɪ 'ti:] , [sʌm; səm] [ʌl'tɪriər] [ˈmoʊtɪv] [ʌndər'laɪɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
If there was some trick behind it , some ulterior motive underlying it ,
如果 那里 曾是 一些 诡计 在后面 它 , 一些 后方 动机 潜在的 它 ,
如果这背后有什么阴谋, 有什么不可告人的动机,

[ðen] - [prəˈpəʊzd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈtrɪkstər] [tɔ:t] [ə; eɪ] [ˈni:ɪdɪd] [ˈles(ə)n] .
then Hoichi proposed to have the trickster taught a needed lesson .
然后 - 建议的 到 有 这 骗子 教授 一个 需要 课 .

于是宝一提议要好好教训一下这个骗子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [mæn][ænd; ənd] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈklevər] [ˈrɒbəz] [ˈplænɪŋ] [ə; eɪ][reɪd][ɑ:n]
He was a suspicious man and visions of clever robbers planning a raid on
他 曾是 一个 可疑的 男人 和 愿景 的 聪明的 强盗 规划 一个 袭击 在
[ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [roʊz] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
the premises rose before him .
这 前提 玫瑰 前 他 .

他生性多疑, 脑海中浮现出狡猾的劫匪计划抢劫这处房产的画面。

[hi:; hi] [wʊd] [rʌn][noʊ] [rɪsk] , [teɪk] [noʊ] [tʃænsɪz] .
He would run no risks , take no chances .
他 会 跑步 不 风险 , 拿 不 机会 .

他不会冒任何风险, 也不会冒险。

[hi:; hi] [ræŋ] [ʌp][ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪsn] [ˈvændəˌvɛld] , [ˈfɔ:rtʃənətli] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [æt; ət][hoʊm] ,
He rang up Mr . Jason Vandervelde , fortunately caught the lawyer at home ,
他 响铃 向上 先生 . 杰森 范德维尔德 , 幸运的是 捕捉 这 律师 在 家 ,
他打电话给杰森·范德维尔德先生, 幸运的是, 律师当时在家。

[ænd; ənd] [ˈfeɪθfəli] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [blɑ:nd] [ˈpɜ:sənz] [ˈmesɪdʒ] .
and faithfully repeated the blonde person's message .
和 忠实 重复 这 金发 人的 信息 .

他忠实地重复了金发女子的话。

[hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt][ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] [wʌz; wəz][ˈdʒenjuɪn] ;
He insisted that the signature was genuine ;
他 坚持 那 这 签名 曾是 真的 ;

他坚称签名是真的;

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈmeni] [ˈletərz] [əˈdrest] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] . [tʃæmpnɪz] [baɪ][hɪz; ɪz]
he had seen many letters addressed to the late Mr . Champneys by his
他 有 已见 许多 信件 已解决 到 这 晚的 先生 . 香普尼 经过 他的
[ˈnefju:] ,
nephew ,
侄子 ,

他曾看过许多已故的钱普尼斯先生的侄子写给他的信,

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [ˈraɪtɪŋ] [ˈeniwer] .
and he would recognize that writing anywhere .
和 他 会 认出 那 写作 任何地方 .

他无论在哪里都能认出那是文字。

[hi:; hi] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'strʌktɪd] .
He asked to be instructed .
他 问 到 是 指示 .

他请求得到指导。

" [tel] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [weɪt] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][ðər; ðər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ə'pɑ:n]
" Tell her to wait half an hour and I'll be there , " said the lawyer upon
" 告诉 她 到 等待 一半 一个 小时 和 患病的 是 那里 , " 说 这 律师 之上
[rɪ'flekʃ(ə)n] .
reflection .
反射 .

“告诉她等半个小时，我马上就到，”律师沉思片刻后说道。

[ðə; ði] [blɔ:nd] [ˈpɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔ:ris] [tʃer] , [ˈtaɪərɪli] ,
The blonde person was leaning back in a Morris chair , tiredly ,
这 金发 人 曾是 倾斜 后退 在 一个 莫里斯 椅子 , 疲惫地 ,
金发女子疲惫地靠在莫里斯椅上，

[wen] [ˈvændɜ:veld] [wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .
when Vandervelde was ushered into the basement sitting - room .
什么时候 范德维尔德 曾是 引导 进入 这 地下室 坐着 - 房间 .
范德维尔德被领进了地下室的起居室。

[hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜ:r; hər] [taɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:k] .
He recognized her type with something of a shock .
他 认可 她 类型 和 某物 的 一个 震惊 .
他惊讶地发现她就是这种类型。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] — [ˈtʃærətəbli] — [ə; eɪ] [ˌperɪpəˈteti:k] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
She was what might be called — charitably — a peripatetic person , and she
她 曾是 什么 可能 是 称为 — 慈善地 — 一个 四处游荡的 人 , 和 她
[ri:kt] [ʌv; əv] [ˈveri] [strɔ:ŋ] [pərˈfju:m] .
reeked of very strong perfume .
臭气熏天 的 非常 强的 香水 .
她可以说是个四处漂泊的人——说得客气点儿——而且身上散发着浓烈的香水味。

[ðə; ði] [ˈlɔɪɜ:z] [aɪz] [ˈnærəʊd] , [waɪl] [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈbri:flɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði]
The lawyer's eyes narrowed , while he explained briefly that he represented the
这 律师 眼睛 范围缩小 , 尽管 他 解释 简要地 那 他 代表 这
[ˈtʃæmpnɪz] [ˈɪnrəsts] .
Champneys interests .
香普尼 兴趣 .
律师眯起眼睛，简要地解释说 he 代表的是 Champneys 的利益。

[wʊd] [ʃi:; ʃi][ɪkˈspleɪn][æz; əz] [kənˈsaɪsli] [æz; əz][ˈpɔ:səb(ə)l][dʒʌst] [waɪ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃi]
Would she explain as concisely as possible just why and for whom she
会 她 解释 作为 简洁地 作为 可能的 只是 为什么 和 为了 谁 她
[hæd; həd] [kʌm] ?
had come ?
有 来 ?
她能否尽可能简洁地解释一下她此行的目的和来意？

[ʃi:; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈræmblɪŋli] .
She explained ramblingly .
她 解释 漫无目的地 .
她语无伦次地解释道。

[ˈmɪstər] . [ˈvændɜːvæld] [ˈgæðərd] [ðæt][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] " [ˈleɪdi] [ˈfrend] " [ˈlʌ; əv][hɜːrɜː] , [wʌn] [ˈgreɪsɪ] [kæntˈreɪl]
Mr . Vandervelde gathered that a certain " lady friend " of hers , one Gracie Cantrell
先生 . 范德维尔德 聚集 那 一个 肯定 " 女士 朋友 " 的 她的 , 一 格雷西 坎特雷尔
 , [naʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)l] ,
, now in the hospital ,
, 现在 在 这 医院 ,

范德维尔德先生了解到，她的一位“女性朋友”，名叫格雷西·坎特雷尔，目前正在住院。

[sed] [hɜːr; hær] [ˈprerɜː] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] ,
said her prayers to Mr . Peter Champneys , whom she had met on a time ,
说 她 祈祷 到 先生 . 彼得 香普尼 , 谁 她 有 遇见 在 一个 时间 ,
 她向彼得·钱普尼斯先生做了祷告，她曾与他有过一面之缘。

[ænd; ænd] [huː] [hæd; həd] [ədˈvaɪzɪd] [hɜːr; hær] [ɪf] [ˈevər][ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [help][tuː; tə] [əˈplaɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l]
and who had advised her if ever she needed help to apply to his uncle
和 who 有 建议 她 如果 曾经 她 需要 帮助 到 申请 到 他的 叔叔
,
:
,

他还建议她，如果需要帮助，可以向他的叔叔求助。

[ænd; ænd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hær] .
and to tell him that he had sent her .
和 到 告诉 他 那 他 有 发送 她 .

并告诉他，是他派她来的。

[ˈfiːlɪŋ] [hɜːrˈself] [daʊn] [ænd; ænd][aʊt] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .
Feeling herself down and out now , she had done so .
感觉 她自己 向下 和 出去 现在 , 她 有 完毕 所以 .

她现在感觉自己意志消沉，彻底崩溃了，于是就这么做了。

" [ˈɑːnɪst] [tuː; tə] [ɡɔːd] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [sɪmp] [θɪŋks] [ðɪs] [ˈfelərz] [ə; eɪ][ˈeɪndʒl] .
" Honest to Gawd , the poor little simp thinks this feller's a angel .
" 诚实的 到 天哪 , 这 贫穷的 小的 舔狗 思考 这 伙计们 一个 天使 .

“老天爷啊，这个可怜的小傻瓜居然认为这家伙是个天使。”

[waɪ] , — [wen]
Why , — when
为什么 , — 什么时候

为什么，——当

[ʃiː; ʃi] [gets] [aʊt] [oʊ] - [hɜːr; hær] [hed] , [ʃiː; ʃi][dəʊnt] [reɪv] [əˈbaʊt] [ˈnɑːθɪn] - [bʌt; bət][hɪm; ɪm] ,
she gets out o ' her head , she don't rave about nothin ' but him ,
她 获得 出去 o - 她 头 , 她 不 锐舞 关于 什么也没有 - 但 他 ,

她不再胡思乱想，她满脑子都是他，

[ˈbɛɡɪn] - [hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [hɜːr; hær] .
beggin ' him to help her .
开始 - 他 到 帮助 她 .

她恳求他帮助她。

[eɪnt] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌmθɪn] - [fɪrs] , [ðoʊ] ?
Ain't it somethin ' fierce , though ?
不是 它 某物 - 凶猛的 , 尽管 ?

真是够凶猛的啊！

" [ðə; ði] [blɑːnd] [ˈpɜːrs(ə)n] [dæbd] [æt; ət][hɜːr; hær] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsentɪd] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
" The blonde person dabbed at her eyes with a scented handkerchief .
" 这 金发 人 轻拍 在 她 眼睛 和 一个 香味 手帕 .

金发女子用一块香氛手帕擦了擦眼睛。

[ˈmɪstər] . [ˈvændɜːvɛld] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ˈθɔːtfəli] .
Mr . Vandervelde rubbed his nose thoughtfully .
先生 . 范德维尔德 摩擦 他的 鼻子 深思熟虑 .

范德维尔德先生若有所思地揉了揉鼻子。

[ə; eɪ] [gɜːrl] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] , [ə; eɪ] [weɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [wɔːrd] ,
A girl down and out , a waif in a city ward ,
一个 女孩 向下 和 出去 , 一个 孤儿 在 一个 城市 病房 ,

一个落魄的女孩，一个住在城市贫民区的孤儿，

[ɪn] [hɜːr; hər] [dɪˈlɪriəm] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [fɔːr; fər] [help] , [ˈdɪdnt] [saʊnd] [æt; ət] [ɔːl] [gʊd]
in her delirium calling upon Peter Champneys for help , didn't sound at all good
在 她 谵妄 呼叫 之上 彼得 香普尼 为了 帮助 , 没有 声音 在 全部 好的
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

她神志不清地呼唤彼得·钱普尼斯帮忙，这在他听来一点也不像个好兆头。

[ɪn] [kəˈnek(jə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpenslɪd] [slɪp] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ]
In connection with that penciled slip which seemed to imply that she had a
在 联系 和 那 铅笔画 滑 哪个 似乎 到 意味着 那 她 有 一个
[raɪt] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [help] ,
right to expect help ,
正确的 到 预计 帮助 ,

至于那张用铅笔写的纸条，似乎暗示她有权期望得到帮助，

[ˌaɪˈtiː] [smækt] [ʌv; əv] [ˈpɑːsəb(ə)] [hɑːrt] - [ˈɪntrəst] — [es oʊˈbiː] - [stʌf] — [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] [ˈentərpraɪzɪŋ]
it smacked of possible heart - interest — sob - stuff — so dear to enterprising
它 猛击 的 可能的 心 - 兴趣 — 哭泣 - 东西 — 所以 亲爱的 到 进取
[ˈspeʃ(ə)] [ˈraɪtɜːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [pres] .
special writers for a yellow press .
特别的 作家 为了 一个 黄色的 按 .

它散发着一股煽情的气息——煽情戏码——这正是那些有进取心的八卦小报特约撰稿人所钟爱的。

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ɔːr] [wer] [ˈpiːtər] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [gɜːrl] ;
He couldn't understand how or where Peter had met the girl ;
他 不能 理解 如何 或者 在哪里 彼得 有 遇见 这 女孩 ;

他无法理解彼得是如何以及在哪里遇到那个女孩的；

[ˈpɑːsəbli] [sʌm; səm] [ˈjuːθfl] [ˈfuːlɪnəs] [bæk] [ðer; ðər] [ɪn] [ˌkærəˈlainə] .
possibly some youthful foolishness back there in Carolina .
可能 一些 青春 愚蠢 后退 那里 在 卡罗莱纳 .

或许是当年在卡罗莱纳州年轻时做过的一些蠢事。

[ˈmeɪbi] [ʃiːd] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [nɔːrθ] , [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz]
Maybe she'd followed him north , to become what her friendship with such as
或许 棚 随后 他 北 , 到 变得 什么 她 友谊 和 这样的 作为
[ðə; ði] [blɑːnd] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .
the blonde person indicated .
这 金发 人 表明的 .

或许她跟随他北上，变成了她与那位金发女郎的友谊所暗示的那样。

[ˈvændɜːvɛld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [mæn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbetər] [ɪnˈvestɪgeɪt]
Vandervelde was a cautious man and he thought he had better investigate
范德维尔德 曾是 一个 谨慎 男人 和 他 想法 他 有 更好的 调查
[ðæt] [ˈmesɪdʒ] ,
that message ,
那 信息 ,

范德维尔德是个谨慎的人，他觉得最好还是调查一下那条信息。

['rit(ə)n] [brɪʃ:r] ['tʃædwɪk] - [deθ] .
written before Chadwick Champneys's death .
书面 前 查德威克 - 死亡 .

写于查德威克·钱普尼斯去世之前。

" [maɪ][kɑ:rz] [aʊt'saɪd] , " [hi:; hi][tuʊld][ðə; ði] [blɑ:nd] [pɜ:rs(ə)n] ['bri:flɪ] .
" **My car's outside** , " **he told the blonde person briefly** .
" 我的 汽车的 外部 , " 他 讲述 这 金发 人 简要地 .

“我的车在外面，”他简短地告诉那位金发女子。

" [wi:l] [si:] [ðɪs] [ˈgreɪsi] [æt; ət][wʌnz][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [wʊts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
" **We'll see this Gracie at once and find out just what's to be done** .
" 出色地 看 这 格雷西 在 一次 和 寻找 出去 只是 是什么 到 是 完毕 .

“我们会马上见见格雷西，看看究竟该怎么办。”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] ['aʊər] [fɔ:r; fər] ['vɪzɪtər] ,
" **It was past the hour for visitors** ,
" 它 曾是 过去的 这 小时 为了 访客 ,

“已经过了访客的参观时间。”

[bʌt; bət] - [kɑ:rd][prəʊˈkjʊəd][ðəm; ðəm] [ədˈmɪt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:rd] [wer] ['greɪsi] [leɪ] .
but Vandervelde's card procured them admittance to the ward where Gracie lay .
但 - 卡片 采购 他们 准入 到 这 病房 在哪里 格雷西 躺 .

但范德维尔德的卡片让他们得以进入格雷西所在的病房。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] - [aɪd] , [waɪt] - [feɪst] ,
At sight of the big-eyed, white-faced,
在 视线 的 这 大的 - 眼睛 , 白色的 - 面对 ,

一看到那只大眼睛、白脸的.....

[ˈweɪstɪd] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [hu:] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]
wasted little creature who looked at him with such a frightened and
浪费 小的 生物 WHO 看起来 在 他 和 这样的 一个 害怕 和
[brɪˈsi:tɪŋ] [stər] ,
beseeking stare ,
恳求 盯 ,

一个瘦弱的小家伙，用那种恐惧和哀求的眼神望着他。

- [səsˈpɪjənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][daɪd] .
Vandervelde's suspicions of her died .
- 怀疑 的 她 死亡 .

范德维尔德对她的怀疑消失了。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ɪi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,
No matter what she had been ,
不 事情 什么 她 有 到过 ,

无论她曾经是什么样的人，

— [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - [fəˈzɪjənz] [brɪ:f] ['kɑ:ment] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [keɪs] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][noʊ] [daʊt]
— **and the house - physician's brief comment on her case left him in no doubt**
— 和 这 房子 - 医生的 简短的 评论 在 她 案件 左边 他 在 不 怀疑
,
:
,

——而住院医师对她病情的简短评论让他确信无疑。

— [ðɪs] [pʊr] [rekt] [bɪt][ʌv; əv][hju:'mænəti] [bi:tft] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bli:k] [ɹɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃærəti]
— **this poor wrecked bit of humanity beached upon the bleak shore of a charity**
— 这 贫穷的 损毁 少量 的 人类 搁浅 之上 这 苍凉 支撑 的 一个 慈善机构
[wɔ:rd][wʌz; wəz] ['hɑ:rlməs] .
ward was harmless .
病房 曾是 无害 .

——这个可怜的、伤痕累累的人性残骸搁浅在了慈善病房荒凉的岸边，它并无害处。

[hi:; hi] [əb'zɒlv] [hɜ:r; hær][ʌv; əv][ɔ:l][i:v(ə)] [ɪn'tent] , [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [əb'teɪn] ['eniθɪŋ] [ʌndər]
He absolved her of all evil intent , of any desire to obtain anything under
他 赦免 她 的 全部 邪恶的 意图 , 的 任何 欲望 到 获得 任何事物 在下面
[fɔ:ls] [pri:'tensɪz] .
false pretenses .
错误的 伪装 .

他赦免了她的一切邪恶意图，以及她没有任何以欺骗手段获取任何东西的欲望。

[hi:; hi][i:v(ə)n] [əb'zɒlv] [ðə; ði] [blɔ:nd] [pɜ:rs(ə)n] , [hu:] [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hær] ['bræsi] [her] , [hɜ:r; hær] ['hektɪk]
He even absolved the blonde person , who despite her brassy hair , her hectic
他 甚至 赦免 这 金发 人 , who 尽管 她 铜管乐器 头发 , 她 忙碌的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他甚至赦免了那个金发女子，尽管她有着一头金黄色的头发和一张疲惫的脸。

[hæd; həd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [brɪ'klʌm] [ə; eɪ][kaɪnd] , [dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] ['prez(ə)ns] .
had of a sudden become a kind , gentle , and soothing presence .
有 的 一个 突然 变得 一个 种类 , 温和的 , 和 舒缓 在场 .

突然间，他变得和蔼可亲、温柔体贴、令人感到安心。

" [wel] , ['dɪrɪ] , [ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] [streɪt] [tɪp][frʌm; frəm] [ðæt] ['felər] .
" Well , dearie , you got a straight tip from that feller .
" 出色地 , 亲爱的 , 你 得到 一个 直的 提示 从 那 伙计 .
" 亲爱的，你从那家伙那里得到了直接的消息。"

[ɔ:l][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃʊ] [ðæt] [pi:s] [ʊ] - ['peɪpər][hi:; hi] [gɪv] [ju:; jʊ] ,
All I had to do was to show that piece o ' paper he give you ,
全部 我 有 到 做 曾是 到 展示 那 片 o - 纸 他 给 你 ,
我只需要出示他给你的那张纸就行了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kaɪnd] - [klʌm] [raɪt] [ɔ:f][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [blɔ:nd] ['tʃɪrfəli] .
and this kind gent'man come right off to see you , " said the blonde cheerfully .
和 这 种类 - 来 正确的 离开 到 看 你 , " 说 这 金发 愉快地 .
"这位好心的先生马上就来看你了，"金发女郎兴高采烈地说。

" [æn; ən] - [naʊ] ['meɪbi] ['hi:l] [bi:; bi]['wɑ:ntɪn] - [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [soʊ] [aɪl] [li:v] [ju:; jʊ][bi:; bi] .
" An ' now maybe he'll be wantin ' to talk with you , so I'll leave you be .
" 一个 - 现在 或许 地狱 是 想要 - 到 讲话 和 你 , 所以 患病的 离开 你 是 .
"现在他可能想和你谈谈，那我就不打扰你了。"

[gʊd] [naɪt] , ['dɪrɪ] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [stept] [ə'weɪ] ['kwaiətli] , [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [pər'fju:m] [ɪn][hɜ:r; hær]
Good night , dearie , " and she stepped away quietly , a trail of perfume in her
好的 夜晚 , 亲爱的 , " 和 她 步 离开 悄悄 , 一个 踪迹 的 香水 在 她
[weɪk] ,
wake ,
唤醒 ,

“晚安，亲爱的。”说完，她静静地走开了，身后留下一缕香水味。

[soʊ] [ðæt] - [noʊz] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] ['rɪŋk(ə)ld] .
so that Vandervelde's nose involuntarily wrinkled .
所以 那 - 鼻子 不由自主 皱 .
于是范德维尔德的鼻子不由自主地皱了起来。

['greɪsi] [leɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hær] ['vɪzɪtər] .
Gracie lay and looked at her visitor .
格雷西 躺 和 看起来 在 她 游客 .
格雷西躺着，看着来访者。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
" You ain't his uncle .
" 你 不是 他的 叔叔 .
你又不是他叔叔。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [lʊk] ['nɑ:θɪn] - [æ; ət][ɔ:l] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [dɪsə'pɔɪntɪdli] .
You don't look nothin ' at all like him , " said she , disappointedly .
你 不 看 什么也没有 - 在 全部 喜欢 他 , " 说 她 , 失望地 .
“你一点也不像他,”她失望地说。

" [noʊ] .
No .
" 不 .
“不。

[hɪz; ɪz][ʻʌŋk(ə)l][ɪz] [ded] .
His uncle is dead .
他的 叔叔 是 死的 .

他的叔叔去世了。

[aɪm][ðə; ði] ['lɔɪər] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
I'm the lawyer who has the estate in charge .
我是 这 律师 WHO 有 这 财产 在 收费 .

我是负责处理这处遗产的律师。

[soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [em 'i:][dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['pi:tər] [tʃæmpnɪz] ,
So you can tell me just exactly what you know about Mr . Peter Champneys ,
所以 你 能 告诉 我 只是 确切地 什么 你 知道 关于 先生 . 彼得 香普尼 ,
所以，你能告诉我你对彼得·钱普尼斯先生究竟了解多少吗？

[ænd; ʌnd] [ðen] [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and then tell me what I can do for you .
和 然后 告诉 我 什么 我 能 做 为了 你 .

然后告诉我我能为你做些什么。

" [hi:; hi] [spu:k] [soʊ][ˈkaɪndli] [ðæt] ['greɪsɪz] ['spɪrɪts] [rɪ'vaɪvd] .
" He spoke so kindly that Gracie's spirits revived .
" 他 辐 所以 亲切地 那 格雷西的 烈酒 复活 .

“他说话那么和蔼，格蕾西的心情都好了起来。”

[ʃi:; ʃi][tu:ld][hɪm; ɪm][dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['pi:tər] [tʃæmpnɪz] , [wɪtʃ] [ʌ; əv]
She told him just exactly what she knew about Mr . Peter Champneys , which of
她 讲述 他 只是 确切地 什么 她 知道 关于 先生 . 彼得 香普尼 , 哪个 的
[kɔ:rs] [wʌz; wəz] ['veri] ,
course was very ,
课程 曾是 非常 ,

她把 she 所了解的关于彼得·钱普尼斯先生的一切都告诉了他，当然，这些事非常.....

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] .
very little .
非常 小的 .

很少。

[jet] [ðɪs] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['lu:mɪnəsli] [klɪr] : [ʌ; əv][ɔ:l][ðə; ði][men] ['greɪsɪ] [hæd; həd][ˈevər] [ɪn'kaʊntər]
Yet this much was luminously clear : of all the men Gracie had ever encountered
然而 这 很多 曾是 发光地 清除 : 的 全部 这 男人 格雷西 有 曾经 遭遇
, ,
, ,

然而有一点却无比清晰：在格雷西遇到的所有男人中，

[ʌ; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ɪks'piəriənsɪz] ,
of all her experiences ,
的 全部 她 经历 ,

在她所有的经历中，

[ˈpi:tər] [ˈtʃæmpneɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌvər][hi:; hi][hæd; həd][sæt][ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [stʊd]
Peter Champneys and the hour he had sat and talked with her stood
彼得 香普尼 和 这 小时 他 有 卫星 和 谈话 和 她 站立
[aʊt] [ˈkli:ɪst] ,
out clearest ,
出去 最清晰 ,

彼得·钱普尼斯和他与她坐下来交谈的那一个小时，给我留下了最深刻的印象。

[kli:n] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft][ænd; ənd] [pjʊr] [laɪt] ,
clean , touched with a soft and pure light ,
干净的 , 感动 和 一个 柔软的 和 纯的 光 ,
干净，泛着柔和纯净的光芒，

[ə; eɪ][ˈsɑ:lətəri] [swi:t] [rɪ'membrəns] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɑ:d(ə)n][ænd; ənd][ˈsɔ:rdɪd] [ɪg'zɪstəns] .
a solitary sweet remembrance in a sodden and sordid existence .
一个 孤 甜的 纪念 在 一个 烂 和 肮脏的 存在 .
在污浊不堪的生活中，留下了一段孤独而甜蜜的回忆。

" [laɪk] [ə; eɪ][ˈeɪndʒl] , [hi:; hi][wʌz; wəz] .
" **Like a angel , he was** :
" 喜欢 一个 天使 , 他 曾是 :
他就像天使一样。

[aɪ][ˈnevər] [si:n] [ˈnoʊbə:di][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [oʊ] - ['lʊkɪn] - [æt; ət][ju:; jʊ] .
I never seen nobody with such a way o ' lookin ' at you .
我 绝不 已见 无人 和 这样的 一个 方式 o - 在看 - 在 你 :
我从未见过有人用那种眼神看着你。

[ˈnevər] [pri'tendɪd] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [ʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [ˈtri:tɪd] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ][ˈleɪdi] .
Never pretended he didn't understand , but treated me like a lady .
绝不 假装 他 没有 理解 , 但 治疗 我 喜欢 一个 女士 :
他从不假装不理解，而是像对待女士一样对待我。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈnevər] [fər'get] [hɪm; ɪm] .
I couldn't never forget him :
我 不能 绝不 忘记 他 :
我永远也无法忘记他。

[aɪ][kep] - [ðə; ði] [pi:s] [oʊ] - ['peɪpər][hi:; hi] [gɪv] [em 'i:] ,
I kep ' the piece o ' paper he give me ,
我 保持 - 这 片 o - 纸 他 给 我 ,
我保留了他给我的那张纸条。

[ˈmoʊstli][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪn] - [bɪlɒŋɪn] - [tu:; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] - [aɪ 'ti:][sɔ:rt][oʊ] -
mostly because it was somethin ' belongin ' to him an ' it sort o '
大多 因为 它 曾是 某物 - 归属 - 到 他 一个 - 它 种类 o -
[pru:vd] [aɪ][ˈhædnt] [dri:md] [hɪm; ɪm] .
proved I hadn't dreamed him :
已证实 我 之前没有 梦见 他 :
主要是因为那是他的东西，而且某种程度上证明我没有梦到他。

[aɪ][ˈnevər] [ment] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][noʊ][help] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kʌm] [hɪr] — [æn; ən] - [ðer; ðər]
I never meant to ask for no help — but when I come here — an ' there
我 绝不 意思是 到 问 为了 不 帮助 — 但 什么时候 我 来 这里 — 一个 - 那里
[ˈwɔznt] [ˈnɑ:θɪn] - [els] [tu:; tə][du:] ,
wasn't nothin ' else to do ,
不是 什么也没有 - 别的 到 做 ,
我从未想过要寻求帮助——但是当我来到这里——而且也没有其他办法了，

[aɪ][kep] - - -
I kep ' rememberin '
我 保持 - - -
我一直记得

[hi:; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz][ʼʌŋk(ə)][æŋ; ən] - [seɪ] [ʼhi:d] [sent][,em ʼi:] .
he said I was to go to his uncle an ' say he'd sent me .
他 说 我 曾是 到 去 到 他的 叔叔 一个 - 说 他会 发送 我 .
他说我要去见他叔叔，就说是他派我来的。

[aɪ] — [aɪm] [skerd] ！
I — I'm scared ！
我 — 我是 害怕的 ！

我——我害怕！

[maɪ] [gɔ:d] ！ — [aɪm] [skerd] ！
My Gawd ！ — I'm scared ！
我的 天哪 ！ — 我是 害怕的 ！

我的天哪！——我好害怕！

" [hi:; hi] [rɪ'membər] [wʌns] [ʼsi:ɪŋ] [ə; eɪ] [træpt] [ʼræbɪt] [daɪ][ʌv; əv] [ʼɪr] [ʼterər] .
" He remembered once seeing a trapped rabbit die of sheer terror .
" 他 记得 一次 看到 一个 被困 兔子 死 的 透明 恐怖 .
他记得自己曾亲眼目睹一只被困的兔子因极度恐惧而死。

[ðɪs] [gɜ:rl] , [træpt] [baɪ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] , [rɪ'maindɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'plezntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʼræbɪt] .
This girl , trapped by the inevitable , reminded him unpleasantly of the rabbit .
这 女孩 , 被困 经过 这 不可避免的 , 提醒 他 令人不快的 的 这 兔子 .
这个女孩，被不可避免的命运所困，让他不愉快地想起了兔子。

[hɪz; ɪz][kaɪnd] [hɑ:rt] [kən'træktɪd] .
His kind heart contracted .
他的 种类 心 合同 .

他善良的心却退缩了。

[hi:; hi] [æskt] [ʼdʒentli] :
He asked gently :
他 问 轻轻地 :

他温和地问道：

" [wʌt] [ɪz][,aɪ ʼti:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][ə'freɪd] [ʌv; əv] , [ʼgreɪsi] ?
" What is it you are so afraid of , Gracie ?
" 什么 是 它 你 是 所以 害怕的 的 , 格雷西 ?
“格雷西，你到底在害怕什么？”

[traɪ][tu:; tə] [tel] [,em ʼi:][dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][,em ʼi:][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Try to tell me just what you want me to do for you .
尝试 到 告诉 我 只是 什么 你 想 我 到 做 为了 你 .
请告诉我你到底想让我为你做什么。

" [pɜ:rspə'reɪʃn] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ʼfɔ:rhed] .
" Perspiration appeared upon her forehead .
" 汗 出现 之上 她 前额 .
她额头上渗出了汗珠。

[ʼɪ:; ʼɪ] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʼskelɪt(ə)n] [hænd] .
She clutched him with a skeleton hand .
她 紧握 他 和 一个 骨骼 手 .
她用一只骷髅手紧紧抓住他。

" [aɪm] [skerd] [oʊ] - [ʼbi:n] - [kʌt] [ʌp] ！
" I'm scared o ' bein ' cut up ！
" 我是 害怕的 o - 是 - 切 向上 ！
“我害怕被切掉！”

" [ʼɪ:; ʼɪ] [ʼwɪspəd] [ʼfɪrfəli] .
" she whispered fearfully .
" 她 低声说道 恐惧地 .

她恐惧地低语道。

" [oʊ] , [fɔːr; fər] - , [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈbiːn] - [kʌt] [ʌp] !
" **Oh , for Gawdsake , save me from bein ' cut up !**
" 哦 , 为了 - , 节省 我 从 是 - 切 向上 !

“哦，看在上帝的份上，救救我，别让我被切成碎片！ ”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] ; [ɪn][hɜːr; hər] [θɪn] [breɪst] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [ˈleɪbərɪŋ] [hɑːrt]
" **Her eyes widened ; in her thin breast you could see her laboring heart**
" 她 眼睛 扩大 ; 在 她 薄的 胸部 你 可以 看 她 劳动 心
[ˈθʌmpɪŋ] .
thumping .
怦 .

“她的眼睛睁大了；在她瘦弱的胸膛里，可以看到她剧烈跳动的心脏。”

" [aɪ][waːnt][juː; jʊ] [kiːp] - [ɪm] [frʌm; frəm] [ˈkʌtɪn] - [ˌem ˈiː][ʌp] !
" **I want you keep ' em from cuttin ' me up !**
" 我 想 你 保持 - 呃 从 切丁 - 我 向上 !

“我希望你们阻止他们把我切成碎片！ ”

" [fiː; fi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈfiːvərɪfli] .
" **she repeated feverishly .**
" 她 重复 狂热地 .

她焦急地重复道。

" [ˈkʌtɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] !
" **Cutting you up !**
" 切割 你 向上 !

“把你切成碎片！ ”

" [ˈvændɜːvæld] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈwʌndrɪŋli] .
" **Vandervelde looked at her wonderingly .**
" 范德维尔德 看起来 在 她 惊奇地 .

范德维尔德疑惑地看着她。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [hɜːrd] - [ɪm] [seɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][noʊ] [tʃɑːnst] .
I heard ' em say I didn't have no chanst .
我 听到 - 呃 说 我 没有 有 不 chanst .

我听到他们说我没机会。

[ðeɪ] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [mɔːrg] — [ˈæftərwərd] — [wen] [jʊə(r)] [foʊks] [laɪk] [ˌem ˈiː] ,
They put you in the morgue — afterward — when you're folks like me ,
他们 放 你 在 这 停尸房 — 之后 — 什么时候 你是 各位 喜欢 我 ,
事后，像我这样的人会被送进停尸房。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [kʌm] [ænd; ænd][get] [juː; jʊ][ænd; ænd] [kʌt] [juː; jʊ][ʌp] .
and then the doctors come and get you and cut you up .
和 然后 这 医生 来 和 得到 你 和 切 你 向上 .

然后医生会来把你带走，把你切开。

[aɪ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ʌp] !
I don't want to be cut up !
我 不 想 到 是 切 向上 !

我不想被切开！

[fɔːr; fər] [ˈkraɪsts] [seɪk] , [dəʊnt][juː; jʊ][let] - [ɪm] [kʌt] [ˌem ˈiː][ʌp] !
For Christ's sake , don't you let ' em cut me up !
为了 基督的 清酒 , 不 你 让 - 呃 切 我 向上 !

看在上帝的份上，别让他们把我切成碎片！

" [ˈvændəʒˌvɛld] [felt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [sɪk] [ˈhɔːrər] .
" **Vandervelde felt a sort of sick horror** .
" 范德维尔德 毛毡 一个 种类 的 生病的 恐怖 .

范德维尔德感到了一种病态的恐惧。

[hiː; hi] ['kudnt] [kwɑɪ] [ʌndər'stænd] ['greɪsɪz] [saɪˈkɑːlədʒi] ; [hɜːr; həər] [ʌnˈriːzənɪŋ] , [ɪgnərənt] ['terər] .
He couldn't quite understand Gracie's psychology ; her unreasoning , ignorant terror .
他 不能 相当 理解 格雷西的 心理学 ; 她 不讲道理 , 无知 恐怖 .
他无法完全理解格蕾西的心理; 她那种非理性的、无知的恐惧。

" [waɪ] , [maɪ] [pʊr] [gɜːrɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈnoʊʃ(ə)n] !
" **Why , my poor girl , what a notion !**
" 为什么 , 我的 贫穷的 女孩 , 什么 一个 概念 !
“哎呀, 我可怜的姑娘, 这真是个糟糕的想法!”

[juː; jʊ] — " [hiː; hi] ['stæməd] .
You — " he stammered .
你 — " 他 结结巴巴 .

“你——”他结结巴巴地说。

" [aɪ] [bɪn] ['triːtɪd] [bæd] [ɪˈnʌf] [əˈlaɪv] [wɪˈðəʊt] ['biːn] - [kʌt] [ʌp] [wen] [aɪm] [ded] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
" **I been treated bad enough alive without bein ' cut up when I'm dead , " said she ,**
" 我 到过 治疗 坏的 足够的 活 没有 是 - 切 向上什么时候 我是 死的 , " 说 她 ,
“我活着的时候就已经够惨了, 死了以后可不想再被肢解,”她说。

[ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .
interrupting him .
打断 他 .

打断他。

" [aɪ] [get] [tuː; tə] ['θɪŋkɪn] - [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [weɪkɪn] - [ʌp] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
" **I get to thinkin ' about it , wakin ' up here in the night** .
" 我 得到 到 思考 - 关于 它 , 觉醒 - 向上 这里 在 这 夜晚 .
“我半夜醒来, 就开始思考这个问题。”

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] - [help] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [æskt] - [ɪm] . "
He said his folks'd help me if I asked ' em . "
他 说 他的 - 帮助 我 如果 我 问 - 呃 . "
他说如果我开口求助, 他父母会帮我的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" **Of course , of course !**
" 的 课程 , 的 课程 !

当然, 当然!

[ˈsɜːrt(ə)nli] [wiːl] [help] !
Certainly we'll help !
当然 出色地 帮助 !

当然, 我们一定会帮忙!

" [sed] [ˈvændəʒˌvɛld] [ˈheɪstɪli] .
" **said Vandervelde hastily** .
" 说 范德维尔德 草草 .

范德维尔德急忙说道。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈmʌni] [seɪvd] [ʌp] , - [tiː] [ˈwɒdnt] [biː; bi] [soʊ] [bæd] .
" **If I had any money saved up , ' t wouldn't be so bad** .
" 如果 我 有 任何 钱 已保存 向上 , - t 不会 是 所以 坏的 .
“如果我有一些积蓄, 那情况就不会那么糟糕了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪnt] .
But I ain't .
但 我 不是 .

但我不是。

[wiː; wi] [ˈnevər] [duː] .
We never do .
我们 绝不 做 .

我们从来不这样做。

[aɪ] — [aɪ] [bɪn] [sɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
I — I been sick a long time .
我 — 我 到过 生病的 一个 长的 时间 .

我——我病了很久。

[wʌt] [kloʊðz] [aɪ][hæd; həd] [ðeɪ] [kep] - [əˈɡenst] [ðə; ði] [rent] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈoʊɪn] - ,
What clothes I had they kep ' against the rent I was owin ' ,
什么 衣服 我 有 他们 保持 - 反对 这 租 我 曾是 欧文 - ,
他们扣留了我的衣服，用来抵扣我欠的房租。

[wen] [ðeɪ] [təʊld][em ˈiː][tuː; tə] [get] [aʊt] .
when they told me to get out .
什么时候 他们 讲述 我 到 得到 出去 .

他们让我出去。

[æn; ən] - [aɪ] [wɔːkt] [æn; ən] - [wɔːkt] , — [æn; ən] - [ðen] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][kɑːps][ɪn] [ˈsentrəl] [pɑːrk] ,
An ' I walked an ' walked , — an ' then one o ' them cops in Central Park ,
一个 - 我 步行 一个 - 步行 , — 一个 - 然后 — o - 他们 警察 在 中央 公园 ,
[hiː; hi] [siːn] [em ˈiː] ,
he seen me ,
他 已见 我 ,

我走了又走，——然后中央公园里的一个警察看到了我，

[æn; ən] - [nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] .
an ' next thing I knew I was here .
一个 - 下一个 事物 我 知道 我 曾是 这里 .

然后我就不知不觉地来到了这里。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [hɪˈsterɪk(ə)] ,
" She was getting hysterical ,
" 她 曾是 获得 歇斯底里的 ,

她当时情绪非常激动，歇斯底里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;
and he saw that it was quite useless to try to reason with her ;
和 他 锯 那 它 曾是 相当 无用 到 尝试 到 原因 和 她 ;
他发现跟她讲道理完全没有用；

[ðə; ði] [wʌn] [wei] [tuː; tə] [əˈleɪ] [hɜːr; hər] [ˈterər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [merk] [ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔːd] .
the one way to allay her terror was to make the promise she implored .
这 — 方式 到 巷 她 恐怖 曾是 到 制作 这 承诺 她 恳求 .
消除她恐惧的唯一办法就是答应她恳求的承诺。

" [wel] , [naʊ] [ðæt] [jɔː; jər] [ˈmesɪdʒ] [hæz; həz] [rɪˈtʃt] [juː ˈes] , [ˈɡreɪsi] , [juː; jɔ] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [əˈfreɪd]
" Well , now that your message has reached us , Gracie , you need not be afraid
" 出色地 , 现在 那 你的 信息 有 达到 我们 , 格雷西 , 你 需要 不是 是 害怕的
[eni] [mɔːr] ,
any more ,
任何 更多的 ,

“好了，格雷西，既然我们已经收到了你的消息，你就不用再害怕了。”

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [wʌt] [juː; jɔ] [fɪr] [wəʊnt] [ˈhæpən] ; [aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [ˈhæpən] .
because what you fear won't happen ; it can't happen .
因为 什么 你 害怕 惯于 发生 ; 它 不能 发生 .

因为你害怕的事情不会发生；它不可能发生。

[ðer; ðər] ! — [pʊt][aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər][maɪnd] .

There ! — Put it out of your mind .
那里 ! — 放 它 出去 的 你的 头脑 .

好了! ——别再想这件事了。

" [ʃiː; ʃi][stɛərd] [æet; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [lɑːrdʒ] ,
" She stared at him intently , and decided that this large ,
" 她 凝视 在 他 专注地 , 和 决定 那 这 大的 ,
她目不转睛地盯着他, 心想这高大的家伙,

[fer] [mæn][wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɪsɪtli] ['trʌstɪd] .
fair man was one to be implicitly trusted .
公平的 男人 曾是 一 到 是 隐式地 可信 .

公正的人是完全值得信赖的。

" [juː; jʊ] ['biːn] - [wʌn][oʊ] - [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)], [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:][wəʊnt] ['hæpən] , [ðen] [aɪ 'ti:][wəʊnt]
" You bein ' one o ' his people , if you say it won't happen , then it won't
" 你 是 - 一 o - 他的 人们 , 如果 你 说 它 惯于 发生 , 然后 它 惯于
['hæpən] ,
happen ,
发生 ,

“你是他的人, 如果你说这事不会发生, 那它就不会发生。”

" [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fet[t] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪt] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" she told him , and fetched a great sight of relief .
" 她 讲述 他 , 和 已获取 一个 伟大的 视线 的 宽慰 .

她告诉他, 脸上露出了如释重负的表情。

" [oʊ] ! [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [skɛrd] [aɪ] - [moʊst][daɪd] !
" Oh ! I was that scared I ' most died !
" 哦 ! 我 曾是 那 害怕的 我 - 最多 死亡 !

“哦! 我当时吓坏了, 差点就死了! ”

[aɪ] — [aɪ][dʒʌst][ˈnætʃ(ə)rəli] [kɑːnt] [ber] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][oʊ] - ['biːn] - [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm] ['dɑːktəz] .
I — I just naturally can't bear the idea o ' bein ' turned over to them doctors .
我 — 我 只是 自然 不能 熊 这 主意 o - 是 - 转向 超过 到 他们 医生 .

我——我自然无法忍受被交给那些医生。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʌdəd] .
" And she shuddered .
" 和 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

" [wel] , [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['sætɪsfɑɪd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ,
" Well , now that you're satisfied you won't be ,
" 出色地 , 现在 那 你是 使满意 你 惯于 是 ,

“好吧, 既然你现在满意了, 你就不会满意了。”

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
suppose you tell me something more immediate that I can do for you .
认为 你 告诉 我 某物 更多的 即时 那 我 能 做 为了 你 .

假设你告诉我一些我能立即为你做的事情。

[ɪznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [juːd] [laɪk] ? "
Isn't there something you'd like ? "
不是 那里 某物 你会 喜欢 ? "

难道你没有什么想要的吗?

" [aɪd] [laɪk] [aɪ 'ti:] [moʊst] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ju: d] [tel] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] - [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed]
" I'd like it most of anything if you'd tell me somethin ' about him , " she said
" ID 喜欢 它 最多 的 任何事物 如果 你会 告诉 我 某物 - 关于 他 , " 她 说
[ˈtɪmɪdli] .
timidly .
胆怯地 .

“如果你能告诉我一些关于他的事，我会非常高兴，”她怯生生地说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][gɔ:t] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [eɪ es 'ti:] , [em 'i:] ['bi:n] - [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
" I know I got no right to ast , me bein ' what I am , " she added ,
" 我 知道 我 得到 不 正确的 到 最 , 我 是 - 什么 我 是 , " 她 额外 ,
[ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] .
apologetically .
带着歉意地 .

“我知道我没有权利这样做，因为我就是我，”她歉意地补充道。

" [ju:; jʊ] [si:] , ['noʊbə:di] ['evər] [bɪ'heɪvd] [tu:; tə] [em 'i:] [laɪk] [hi:; hi] [dɪd] , [æn; ən] - [aɪ] [kɑ:nt] [fər'get] [hɪm; ɪm] .
" You see , nobody ever behaved to me like he did , an ' I can't forget him .
" 你 看 , 无人 曾经 表现 到 我 喜欢 他 做过 , 一个 - 我 不能 忘记 他 .

“你知道吗，从来没有人像他那样对待过我，我永远也忘不了他。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [pə'θetɪkli] ['i:gər] , [hɜ:r; hər] [lʊk] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hʌmb(ə)] ,
" She looked so pathetically eager , her look was so humble ,
" 她 看起来 所以 可悲地 渴望的 , 她 看 曾是 所以 谦逊的 ,
她看起来那么可怜兮兮地渴望，她的神情那么谦卑，

[ðæt] ['vændʒ:veld] ['kudnt] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [dɪ'haɪ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] .
that Vandervelde couldn't find it in his heart to deny the request .
那 范德维尔德 不能 寻找 它 在 他的 心 到 否定 这 要求 .

范德维尔德实在不忍心拒绝这个请求。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['pi:tər] ['tʃæmpnɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntər] ,
He found himself telling her that Peter Champneys had become a great painter ,
他 成立 他自己 讲述 她 那 彼得 香普尼 有 变得 一个 伟大的 画家 ,
他发现自己告诉她，彼得·钱普尼斯已经成为了一位伟大的画家。

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɔ:lsəʊ] [wʌz; wəz]
that he had never returned to America , and that his wife also was
那 他 有 绝不 返回 到 美国 , 和 那 他的 妻子 还 曾是
[ə'brɔ:d] .
abroad .
国外 .

他从未返回美国，他的妻子也在国外。

" [ɪz] [ðə; ði] ['leɪdi] ['hi:z] ['mærid] [tu:; tə] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [hɪm; ɪm] ?
" Is the lady he's married to as nice as him ?
" 是 这 女士 他是 已婚 到 作为 好的 作为 他 ?
“他娶的妻子和他一样好吗？ ”

[aɪ] [ʃʊr] [hoʊp] [ʃi:z] [gʊd] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz] ['ɡreɪsɪz] ['kɑ:ment] .
I sure hope she's good enough for him , " was Gracie's comment .
我 当然 希望 她是 好的 足够的 为了 他 , " 曾是 格雷西的 评论 .

“我真希望她配得上他，”格蕾西评论道。

['si:ɪŋ] [haʊ] ['mɔ:rtəli] [wi:k] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , ['vændʒ:veld] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə]
Seeing how mortally weak she was , Vandervelde took his departure , promising to
看到 如何 致命的 虚弱的 她 曾是 , 范德维尔德 采取 他的 离开 , 有前途 到
[si:] [hɜ:r; hər] [ə'ɡen] .
see her again .
看 她 再次 .

看到她虚弱不堪，范德维尔德便离开了，并承诺会再次见到她。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] - [ˈfɪzɪ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [nɜːrs]
He had a further interview with the house - physician and the head nurse
他 有 一个 更远 面试 和 这 房子 - 医生 和 这 头 护士
.
:
.

他随后与住院医师和护士长进行了面谈。

[wətˈevər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [fɜːr; fər][hɜːr; hər] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] ,
Whatever could be done for her would be done ,
任何 可以 是 完毕 为了 她 会 是 完毕 ,

凡是能为她做的事，我们都会去做。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈhændəld] [tu:] [ˈmeni] [ˈgreɪsɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ɑːptɪˈmɪstɪk] [əˈbʌʊt] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr]
but they had handled too many Gracies to be optimistic about this particular
但 他们 有 处理 也 许多 格雷西 到 是 乐观的 关于 这 特别的
[wʌn] .
one .
— .

但他们经手过的格雷西家族成员太多了，所以对这个家族成员并不乐观。

[ðeɪ] [nu:] [haʊ] [ˈkwɪkli] [ði:z] [ˈɡʌtər] - [ˈkændlɪz] [ˈflɪkər] [aʊt] .
They knew how quickly these gutter - candles flicker out .
他们 知道 如何 迅速地 这些 排水沟 - 蜡烛 闪烁 出去 .

他们知道这些路边的蜡烛熄灭得有多快。

[ˈkɑːmənpleɪs] [æz; əz][ðə; ði][ɡɜːrɪ][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][wɪn] - [ˈɪntrəst]
Commonplace as the girl was , she managed to win Vandervelde's interest
平凡 作为 这 女孩 曾是 , 她 管理 到 赢 - 兴趣
[ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] .
and sympathy .
和 同情 .

虽然这个女孩很普通，但她却赢得了范德维尔德的兴趣和同情。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [jʌŋ] [ˈpiːtər] - [ˈdɪdnt] [sərˈpraɪz] [hɪm; ɪm] .
That she had won young Peter Champneys's didn't surprise him .
那 她 有 韩元 年轻的 彼得 - 没有 惊喜 他 .

她赢得了年轻的彼得·钱普尼斯的奖项，这并没有让他感到惊讶。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɡlæd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [wʌn] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [diːd] [tu:; tə]
He was glad that she had had that one disinterested and kindly deed to
他 曾是 高兴的 那 她 有 有 那 一 无私的 和 亲切地 契据 到
[lʊk] [bæk] [tu:; tə] .
look back to .
看 后退 到 .

他很高兴她曾有过这样一件无私而善良的事可以回想。

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [kwɪkˈsɑːtɪk] [brɪˈheɪvjər] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɔɪz] [lɪps] .
The boy's quixotic behavior brought a smile to the lawyer's lips .
这 男孩们 堂吉诃德式的 行为 带来 一个 微笑 到 这 律师 嘴唇 .

男孩异想天开的行为让律师嘴角露出了笑容。

[ˈfænsɪ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə][send] [sʌt] [ə; eɪ][ɡɜːrɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ʃɒr] [ðæt] [oʊld]
Fancy his wishing to send such a girl to his uncle and being sure that old
想要 他的 祝 到 发送 这样的 一个 女孩 到 他的 叔叔 和 存在 当然 那 老的
[ˈtʃædwɪk] [ˈwʊdnt] [ˌmɪsʌndərˈstænd] !
Chadwick wouldn't misunderstand !
查德威克 不会 误解 !

想想他竟然想把这样的女孩送到他叔叔那里，而且确信老查德威克不会误会！

[ˈɡreɪsi] [kæst][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] [əˈpɑ:n][ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlaɪkəbl] [wʌn] .
Gracie cast a new light upon Peter Champneys , and a very likable one .
格雷西 投掷 一个 新的 光 之上 彼得 香普尼 , 和 一个 非常 讨人喜欢 一 .
格雷西让彼得·钱普尼斯这个角色焕然一新, 而且非常讨人喜欢。

[ˈvændəˌvɛld] [hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði][ˈʌŋk(ə)] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [ʌnˈwɜ:rlɪdlɪnəs] [ðæt] [ðə; ði]
Vandervelde had seen in the uncle something of that same unworldliness that the
范德维尔德 有 已见 在 这 叔叔 某物 的 那 相同的 超凡脱俗 那 这
[ˈnefju:] [dɪˈspleɪd] ,
nephew displayed ,
侄子 显示 ,
范德维尔德在叔叔身上看到了和侄子一样的不谙世事的一面。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [ðə; ði][ˈhju:mən][ɪˈkweɪz(ə)n] [brɪtwi:n] [ˈpi:tər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfru:d]
and it had established the human equation between Peter and the shrewd
和 它 有 已确立的 这 人类 方程 之间 彼得 和 这 精明
[oʊld][mæn] .
old man .
老的 男人 .
这就建立了彼得和那位精明的老人之间的人际关系。

[ˈbi:zi] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [si:] [ˈɡreɪsi] [əˈɡen] .
Busy as he was , he managed to see Gracie again .
忙碌的 作为 他 曾是 , 他 管理 到 看 格雷西 再次 .
尽管他很忙, 但他还是设法再次见到了格蕾西。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ru:m] ; [ʃi:; ʃi] [prɪˈfɜ:rd] [ðə; ði][wɔ:rd] .
She had refused to be put into a private room ; she preferred the ward .
她 有 拒绝 到 是 放 进入 一个 私人的 房间 ; 她 首选 这 病房 .
她拒绝住单人病房, 宁愿住普通病房。

" [ɪts] [nɑ:t] [ˈfɪtɪn] - , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It's not fittin ' , " she said .
" 它是 不是 适合 - , " 她 说 .
“这不合适,”她说。
" [ˈenihaʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə] [steɪ] [baɪ][maɪˈself] .
" Anyhow , I don't want to stay by myself .
" 无论如何 , 我 不 想 到 停留 经过 我 .
总之, 我不想一个人待着。

[wen] [aɪ] [weɪk] [ʌp][æt; ət] [naɪt] [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [fi:l] [ˈpi:p(ə)] [əˈraʊnd] [emˈi:] ,
When I wake up at night I want to feel people around me ,
什么时候 我 唤醒 向上 在 夜晚 我 想 到 感觉 人们 大约 我 ,
夜里醒来时, 我希望身边有人陪伴。

— [ˈi:v(ə)n] [sɪk] [ˈpi:pəlz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈnoʊbəːdi] .
— even sick people's better than nobody .
— 甚至 生病的 人们的 更好的 比 无人 .
即使是病人也比没人强。

[ɪts] [sɔ:rt][oʊ] - - [tu:; tə][hæv; həv] - , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rd] ,
It's sort o ' comfortin ' to have comp'ny , " and she stayed in the ward ,
它是 种类 o - - - 到 有 - , " 和 她 入住 在 这 病房 ,
有人陪伴多少会让人感到安慰,”于是她待在了病房里。

[ˈʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ] [les] [ˈfɔ:rtʃənət] [wʌnz][ðə; ði][fru:t] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ˈvændəˌvɛld] [hæd; həd] [sent]
sharing with less fortunate ones the fruit and flowers Vandervelde had sent
分享 和 较少的 幸运 一个 这 水果 和 花朵 范德维尔德 有 发送
[tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to her .
到 她 .
将范德维尔德送给她的水果和鲜花分享给那些不幸的人。

[wʌns] [ðə; ði] ['grɪpɪŋ] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd] [əb'sest] [hɜ:r; hər][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'speld] ,
Once the gripping fear that had obsessed her had been dispelled ,
一次 这 扣人心弦 害怕 那 有 痴迷 她 有 到过 驱散 ,
当一直困扰着她的恐惧消散之后,

[wʌns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] ['kaɪndnəs] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑ:n] ,
once she was sure of a protecting kindness that might be relied upon ,
一次 她 曾是 当然 的 一个 保护 仁慈 那 可能 是 依赖 之上 ,
一旦她确信有一种可以信赖的、能够保护她的善意,

[ʃi:; ʃi] [pru:vɪd] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɑ:di] .
she proved a gay little body .
她 已证实 一个 同性恋 小的 身体 .

她证明自己是个快乐的小家伙。

[æz; əz][ðə; ði] [blɑ:nd] ['pɜ:rs(ə)n] [sed] , ['greɪsɪ] ['wɒznt] [ə; eɪ][bæd][sɔ:rt][æt; ət][ɔ:l] .
As the blonde person said , Gracie wasn't a bad sort at all .
作为 这 金发 人 说 , 格雷西 不是 一个 坏的 种类 在 全部 .

正如那位金发女子所说, 格蕾西其实人并不坏。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['ni:ðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blɑ:nd] ['pɜ:rs(ə)n] .
As a matter of fact , neither was the blonde person .
作为 一个 事情 的 事实 , 两者都不 曾是 这 金发 人 .

事实上, 金发女郎也不是。

[vændɜ:veld] [sɔ:] [ðæt] , [ænd; ænd][aɪ 'ti:] ['trʌblɪd] [hɪz; ɪz][kəm'pleɪs(ə)nt][sætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] .
Vandervelde saw that , and it troubled his complacent satisfaction with things .
范德维尔德 锯 那 , 和 它 麻烦 他的 自满 满意 和 事物 .

范德维尔德看到了这一点, 这让他原本安于现状的满足感受到了干扰。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [ði:z] ['wɪmɪn] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪtəli] [ʌn'mɔ:rəl] ['enərdʒi]
He saw in the waste of these women an effect of that fatally unmoral energy
他 锯 在 这 浪费 的 这些 女性 一个 影响 的 那 致命的 不道德的 活力
[aɪ'ra:nɪkli] [kɔ:ld] ['mɑ:dərn] [sɪvələ'zeɪʃn] .
ironically called modern civilization .
讽刺的是 称为 现代的 文明 .

他认为这些女性的堕落是现代文明这种具有致命不道德力量所带来的后果, 而讽刺的是, 这种力量却被称为现代文明。

[hi:; hi] ['wʌndɜ:d] [haʊ] ['mɑ:rʃə] , [ɔ:r] ['pi:tɜ:z] [waɪf] , [wʊd] [rɪ'ækt][tu:; tə] ['greɪsɪ] .
He wondered how Marcia , or Peter's wife , would react to Gracie .
他 想知道 如何 玛西亚 , 或者 彼得的 妻子 , 会 反应 到 格雷西 .

他想知道玛西亚（彼得的妻子）会对格蕾西作何反应。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ?
Should he tell them about her ?
应该 他 告诉 他们 关于 她 ?

他该不该告诉他们关于她的事?

[en] - [noʊ] , [hi:; hi] ['ræðər] [θɔ:t] [nɑ:t] .
N - no , he rather thought not .
N - 不 , 他 相当 想法 不是 .

不, 他倒觉得不是这样。

['mɑ:rʃə] [hæd; həd]['keɪbəld] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ænd] [æn] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] ['ɪtəli] — [wɜ:r; wər] , [ɪn][fækt] , [ɑ:n]
Marcia had cabled that she and Anne were leaving Italy — were , in fact , on
玛西亚 有 有线 那 她 和 安妮 是 离开 意大利 — 是 , 在 事实 , 在
[ðer; ðər] [wei] [hoʊm] .
their way home .
他们的 方式 家 .

玛西亚发电报说她和安妮要离开意大利——实际上, 她们正在回家的路上。

[ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈæbsəns] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [saʊθ] [əˈmerɪkən]
During his wife's absence he had had to make two or three South American
期间 他的 妻子的 缺席 他 有 有 到 制作 二 或者 三 南 美国人
[trɪps] ,
trips ,
旅行 ,

妻子不在家期间，他曾两三次前往南美洲。

[tuː; tə] [ˈseɪfɡɑːrd] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈvæljuəb(ə)lɪ] [ˈtʃæmpnɪz] [ˈɪntrəsts] .
to safeguard certain valuable Champneys interests .
到 保障 肯定 有价值的 香普尼 兴趣 .

以保障 Champneys 的某些重要权益。

[ðə; ðɪ] [trɪps] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhaɪli] [səkˈsesf(ə)lɪ] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhædnt] [dɪsˈlaɪkt]
The trips had been highly successful and interesting , and he hadn't disliked
这 旅行 有 到过 高度 成功的 和 有趣的 , 和 他 之前没有 不喜欢
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

这些旅行非常成功且有趣，他并不讨厌它们。

[bʌt; bət] [ˈvændəˌvɛld] [wəz; wəz] [ɪnˈkjʊərəbli] [dəˈmestɪk] ; [hiː; hi] [laɪkt] [ˈmɑːrjə] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈhaʊshoʊld] [helm]
but Vandervelde was incurably domestic ; he liked Marcia at the household helm
但 范德维尔德 曾是 无可救药 国内的 ; 他 喜欢 玛西亚 在 这 家庭 舵
.
:
.

但范德维尔德是个无可救药的居家人士；他喜欢玛西亚掌管家务。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈhaɪər] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [bræs] - [ˈbændz][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,
" **I wanted to hire half a dozen brass - bands to meet you** ,
" 我 通缉 到 聘请 一半 一个 打 黄铜 - 乐队 到 见面 你 ,

“我本来想雇六支铜管乐队来和你见面，

" [hiː; hi] [toʊld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əˈraɪv(ə)lɪ] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈbreɪznli] .
" **he told his wife the morning of her arrival , and kissed her brazenly** .
" 他 讲述 他的 妻子 这 早晨 的 她 到达 , 和 亲吻 她 明目张胆 .

“他在妻子到达的那天早上告诉了她，肆无忌惮地吻了她。”

" [ˈmɑːrjə] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈprɪtiːə] [ðæn; ðən] [ˈevər] !
" **Marcia , you are prettier than ever !**
" 玛西亚 , 你 是 更漂亮 比 曾经 !

“玛西亚，你比以前更漂亮了！ ”

[æz; əz][fɔːr; fər] [æn] — " [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [æn] [ˈtʃæmpnɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] .
As for Anne — " At sight of Anne Champneys his eyes widened .
作为 为了 安妮 — " 在 视线 的 安妮 香普尼 他的 眼睛 扩大 .

至于安妮——“看到安妮·钱普尼斯，他的眼睛睁大了。

" [waɪ] , [æn] ! — [waɪ] [æn] !
" **Why , Anne ! — Why Anne !**
" 为什么 , 安妮 ! — 为什么 安妮 !

“为什么，安妮！ ——为什么，安妮！ ”

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] , [ˈpɑːlɪʃt] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][steəd][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɔːrd] .
" **He took off his glasses , polished them , and stared at his ward** .
" 他 采取 离开 他的 眼镜 , 抛光 他们 , 和 凝视 在 他的 病房 .

他摘下眼镜，擦了擦，然后盯着他的病房。

[ˈmɑːrjə] [ˈsmɑɪld] [ðə; ði] [pliːzd] [ˈsmɑɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [huːz] [wɜːrk] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [əˈpriːʃiətɪd] [baɪ][ə; eɪ]
Marcia smiled the pleased smile of the artist whose work is being appreciated by a
玛西亚 微笑 这 高兴 微笑 的 这 艺术家 谁 工作 是 存在 感谢 经过 一个
[ˈkɑːmpɪtənt] [ˈkrɪtɪk] .
competent critic .
胜任的 评论家 .

玛西亚露出了那种艺术家因作品受到权威评论家赞赏而感到欣慰的笑容。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪˈmensli] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [fer] [gɜːrl] , [soʊ] [pɔɪzd] , [soʊ] [səˈriːn] , [soʊ]
She was immensely proud of the tall fair girl , so poised , so serene , so
她 曾是 非常 自豪的 的 这 高的 公平的 女孩 , 所以 准备 , 所以 安详 , 所以
[ˈdekəreɪtɪv] .
decorative .
装饰性的 .

她为这位身材高挑、肤色白皙的女孩感到无比自豪，她仪态万方，宁静祥和，宛如一道亮丽的风景。

" [æz; əz][ə; eɪ][ˈtɑːrgɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhjuːmən] [aɪ] , " [sed] [ˈvændɜːvɛld] , [ˈfɜːrvəntli] , " [jʊə(r)] [mɔːr]
" **As a target for the human eye ,** " **said Vandervelde , fervently ,** " **you're more**
" 作为 一个 目标 为了 这 人类 眼睛 , " 说 范德维尔德 , 热切地 , " 你是 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [səkˈses] :
than a success :
比 一个 成功 :

“作为人类目光的目标，”范德维尔德热情地说，“你已经非常成功了！”

[jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈraɪət] !
you're a riot !
你是 一个 暴动 !

你太逗了！

" [æn] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd][ˈɪntuː][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" **Anne slipped her hand into the crook of his arm .**
" 安妮 滑倒了 她 手 进入 这 骗子 的 他的 手臂 .

安妮将手轻轻放在他的臂弯里。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [em ˈiː] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈfræŋkli] .
" **I'm glad you like me ,** " **said she , frankly .**
" 我是 高兴的 你 喜欢 我 , " 说 她 , 坦率地说 .

“我很高兴你喜欢我，”她坦率地说。

" [ɪts] [soʊ] [naɪs] [wen] [ðə; ði] [raɪt] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [wʌn] .
" **It's so nice when the right people like one .**
" 它是 所以 好的 什么时候 这 正确的 人们 喜欢 一 .

“如果合适的人喜欢你，那真是太好了。”

" [ˈheɪdən] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [taʊn] .
" **Hayden was not in town .**
" 海登 曾是 不是 在 镇 .

海登当时不在城里。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˈɪtəli] ,
He didn't , as a matter of fact , know that they had left Italy ,
他 没有 , 作为 一个 事情 的 事实 , 知道 那 他们 有 左边 意大利 ,

事实上，他并不知道他们已经离开意大利了。

[fɔːr; fər] [ˈænz] [læst] [ˈletər] [hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə]
for Anne's last letter had said nothing of any intention to return to America
为了 安妮的 最后的 信 有 说 没有什么 的 任何 意图 到 返回 到 美国
[ˈʃɔːrtli] .
shortly .
不久 .

因为安妮的最后一封信中并没有提到她近期打算返回美国。

[æn] [felt] [ˈkjəriəsli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðæt] [hiː hi] [ˈwɒznt] [æt; ət][ðə; ði] [pɪr] [wɪð; wɪθ][ˈdʒeɪsn][tuː; tə] [miːt]
Anne felt curiously disappointed that he wasn't at the pier with Jason to meet
安妮 毛毡 奇怪的是 失望的 那 他 不是 在 这 码头 和 杰森 到 见面
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

安妮感到莫名的失望，因为他没有和杰森一起在码头迎接他们。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈiːɡərnəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
She was surprised at her own eagerness to see him .
她 曾是 惊讶 在 她 自己的 渴望 到 看 他 :

她对自己如此渴望见到他感到惊讶。

[hiː hi] [pliːzd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn][ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈevər] [met] ,
He pleased her more than any man she had ever met ,
他 高兴 她 更多的 比 任何 男人 她 有 曾经 遇见 ,
他比她以往遇到的任何男人都更让她感到愉悦。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [gruː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .
and her impatience grew with his absence .
和 她 不耐烦 生长 和 他的 缺席 :

随着他的离开，她的不耐烦也越来越严重。

[ˈmɑːrʃə] , [ə; eɪ][bɔːrn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
Marcia , a born general ,
玛西亚 , 一个 出生 一般的 ,

玛西娅，一位天生的将军，

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˈplæniŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmæstərli] [əˈten(ə)n] [tuː; tə] [ˈdiːteɪlz] [ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l] [kəˈrɪr] [ʌv; əv]
was already planning with masterly attention to details the social career of
曾是 已经 规划 和 精湛 注意力 到 细节 这 社会的 职业 的
[ˈmɪsɪz] . [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] .
Mrs . Peter Champneys .
太太 : 彼得 香普尼 :

彼得·钱普尼斯夫人的社交生涯早已被精心策划，细节之处也考虑得非常周全。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [ðæt] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [kəˈmænd] ,
With the forces that she could command ,
和 这 力量 那 她 可以 命令 ,

凭借她所能调动的力量，

[ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈpaʊər] [ðæt] [ˈbɜːrkli] [ˈheɪdən] [wʊd] [swɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈfeɪvər] , [ænd; ænd][ðə; ði]
the immense power that Berkeley Hayden would swing in her favor , and the
这 巨大 力量 那 伯克利 海登 会 摇摆 在 她 偏爱 , 和 这
[ˈtʃæmpnɪz] [ˈmʌni] ,
Champneys money ,
香普尼 钱 ,

伯克利·海顿的巨大影响力将对她有利，还有钱普尼家族的财富，

[ðæt] [kəˈrɪr] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ʌnˈjuːzuəliʌnˈjuːzəli] [ˈbrɪliənt] , [wen] [wʌn] [kənˈsɪdərd] [æn] [hɜːrˈself]
that career promised to be unusually brilliant , when one considered Anne herself
那 职业 承诺 到 是 异常地 杰出的 , 什么时候 一 经过考虑的 安妮 她自己
:
:
:

考虑到安妮本人，她的职业生涯注定会非常辉煌。

[ðə; ði] [ˈtʃæmpnɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [riˈəʊpənd] .
The Champneys house was to be reopened .
这 香普尼 房子 曾是 到 是 重新开放 :

尚普尼故居将重新开放。

[ɪn][ðə; ði][meɪn] , [æz; əz] [ˈtʃædwɪk] [ˈtʃæmpnɪz] [hæd; həd] [plænd] [aɪˈti:] , [aɪˈti:] [pli:zd] [ˈmɑ:rʃəz]
In the main , as Chadwick Champneys had planned it , it pleased Marcia's
在这主要的 , 作为 查德威克 香普尼 有 计划 它 , 它 高兴 玛西亚的
[ˈkrɪtɪk(ə)] [teɪst] .
critical taste .
批判的 品尝 .

总的来说, 正如查德威克·钱普尼斯所计划的那样, 它满足了玛西亚挑剔的品味。

[æn] [hɜ:rsɛlf] [əˈpri:ʃiɪtɪd] [æz; əz][ʃi: ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə][du:] [wen] [ʃi: ʃi][fɜ:rst] [keɪm]
Anne herself appreciated as she had been unable to do when she first came
安妮 她自己 感谢 作为 她 有 到过 无法 到 做 什么时候 她 第一的 来了
[tu:; tə][aɪˈti:] .
to it .
到 它 .

安妮本人也体会到了这一点, 这是她刚来时无法做到的。

[ʃi: ʃi] [laɪkt] [ɪts] [faɪn] [əubʌˈsəʊn] [ˈkɑ:rpəts] , [ɪts] [ˈlʌvli] [oʊld] [ˈroʊzwɒd] [ænd; ənd] [məˈhɑ:gəni] [ˈfɜ:rnɪtʃər] ,
She liked its fine Aubusson carpets , its lovely old rosewood and mahogany furniture ,
她 喜欢 它是美好的 奥布松 地毯 , 它是 迷人的 老的 红木 和 桃花心木 家具 ,
[ɪts] [ʌnˈklʌtəd] [ˈstɛɪtlɪnəs] .
its uncluttered stateliness .
它是 简洁 庄严 .

她喜欢那里精美的奥布松地毯、漂亮的古老红木和红木家具, 以及简洁庄重的氛围。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wɜ:r; wər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ɪmpˈru:vmənts] [ʃi: ʃi] [wɪft] [meɪd] ,
But there were certain changes and improvements she wished made ,
但 那里 是 肯定 变化 和 改进 她 希望 制成 ,
[ˈbʌt; bət] [ˈðər; ðər] [ˈwɜ:; wɜ:] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ɪmpˈru:vmənts] [ʃi: ʃi] [wɪft] [meɪd] ,
但她希望做出一些改变和改进。

[ænd; ənd][ʃi: ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈbɪznəslaɪk] [ˈpleɪʒər] [ɪn] [ˈsu:pəˌvaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and she took a businesslike pleasure in supervising the carrying out of her
和 她 采取 一个 商业化 乐趣 在 监督 这 携带 出去 的 她
[ˈɔ:rdərz] .
orders .
订单 .

她以一种公事公办的心态, 乐于监督命令的执行。

[ðə; ði] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈtʃædwɪk] [ˈtʃæmpnɪz] ,
The portrait of Mr . Chadwick Champneys ,
这 肖像 的 先生 . 查德威克 香普尼 ,
[ˈpeɪntɪd] [ðə; ði] [ʃɪr] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈmæntl] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə]
painted the year before his death hung over the library mantel and seemed to
绘 这 年 前 他的 死亡 悬挂 超过 这 图书馆 壁炉架 和 似乎 到
[wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] [θɔ:tfəli] ,
watch her thoughtfully ,
手表 她 深思熟虑 ,
[ˈkrɪtɪkli] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [faɪn] [braʊn] [aɪz] .
critically , with its fine brown eyes .
关键 , 和 它是美好的 棕色的 眼睛 .

查德威克·钱普尼斯先生的肖像

[ˈpeɪntɪd] [ðə; ði] [ʃɪr] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈmæntl] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə]
painted the year before his death hung over the library mantel and seemed to
绘 这 年 前 他的 死亡 悬挂 超过 这 图书馆 壁炉架 和 似乎 到
[wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] [θɔ:tfəli] ,
watch her thoughtfully ,
手表 她 深思熟虑 ,

那幅画是他去世前一年画的, 挂在图书馆的壁炉架上, 仿佛在若有所思地注视着她。

[ˈkrɪtɪkli] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [faɪn] [braʊn] [aɪz] .
critically , with its fine brown eyes .
关键 , 和 它是美好的 棕色的 眼睛 .

至关重要, 它有着漂亮的棕色眼睛。

[ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd] [snætʃt] [frʌm; frəm] [əb'skjər] ['sleivəri] [laɪkt] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv]
The girl he had snatched from obscure slavery liked to study the visage of
这 女孩 他 有 抢夺 从 朦胧 奴隶制 喜欢 到 学习 这 面容 的
[ðə; ði][oʊld][ˌmɑ:nou'meɪniæk] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][gɑ:d][ɪn][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns]
the old monomaniac who had been the god in the machine of her existence
这 老的 单恋 WHO 有 到过 这 上帝 在 这 机器 的 她 存在
.
:
.

他从默默无闻的奴隶贩子手中救出的那个女孩，喜欢仔细端详那个曾经是她生命机器中神明的、痴迷于单相思的老头的
面容。

[hɜ:r; hər][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] [wʌz; wəz] [klaɪr] - [aɪd] [bʌt; bət][koʊld] .
Her judgment of him now was clear - eyed but cold .
她 判断 的 他 现在 曾是 清除 - 眼睛 但 寒冷的 .
她现在对他的判断既清醒又冷漠。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪbərəl] [br'kəz, br'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plænz] .
He had been liberal because it fell in with his plans .
他 有 到过 自由主义 因为 它 跌倒 在 和 他的 计划 .
他之所以持自由主义态度，是因为这符合他的计划。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['lʌvɪŋ] .
He had never been loving .
他 有 绝不 到过 爱 .
他从未懂得爱。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['ræðər] ['sɑ:mbərli] .
She was sitting in the library one morning , looking up at him rather somberly .
她 曾是 坐着 在 这 图书馆 一 早晨 , 寻找 向上 在 他 相当 忧郁地 .
一天早晨，她坐在图书馆里，神情有些忧郁地抬头看着他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

紫色高地(The Purple Heights)

第16/19页

[ˈwɜːkmən] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwɜː] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ˈriːdʒənz] [ə; eɪ] [ˈhæmə] [kept]
Workmen came and went , and somewhere in the back regions a hammer kept
工人 来了 和 去 , 和 某处 在 这 后退 地区 一个 锤 保留

[ʌp] [ə; eɪ] [ˈstedɪ] [ˈtæpɪŋ] .
up a steady tapping .
向上 一个 稳定的 窃听 .

工人们来来往往，在后方某处，锤子不停地敲击着。

" [ˈmɪstər] . [ˈheɪdən] , " [sed] - , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈʌʃəd] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Mr . Hayden , " said Hoichi , as he ushered that gentleman into the room .**
" 先生 . 海登 , " 说 - , 作为 他 引导 那 绅士 进入 这 房间 .

“海登先生，”宝——一边说着，一边把那位先生领进了房间。

[fiː; ji] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hɜː] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɒl] [ˈmoʊmənt] , [brɪfɔːr] [ˈraɪzɪŋ]
She turned her head and looked at him for a full moment , before rising
她 转向 她 头 和 看起来 在 他 为了 一个 满的 片刻 , 前 上升

[tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] :
to greet him :
到 迎接 他 :

她转过头，看了他足足一会儿，然后起身向他问好：

[wʌn] [ʌv; əv] [æn] - [lɔːŋ] , [stiːl] , [mɪˈstɪəriəs] [lʊks] ,
one of Anne Champneys's long , still , mysterious looks ,
一 的 安妮 - 长的 , 仍然 , 神秘 看起来 ,

安妮·钱普尼斯那漫长、静谧、神秘的眼神之一

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wɜː] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] , [blɒn] [ænd; ənd] [ˈfeɪkən] [baɪ]
that made his heart feel as if it were a candle , blown and shaken by
那 制成 他的 心 感觉 作为 如果 它 是 一个 蜡烛 , 吹 和 摇晃 经过

[ðə; ði] [wɪnd] .
the wind .
这 风 .

那让他感觉自己的心就像一根蜡烛，被风吹动摇曳。

[ðen] [fiː; ji] [smaɪld] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hɜː] [hænd] .
Then she smiled and held out her hand .
然后 她 微笑 和 握住 出去 她 手 .

然后她笑了笑，伸出了手。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] !
It was good to see him again !
它 曾是 好的 到 看 他 再次 !

很高兴再次见到他！

[fiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈpraʊdə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfreɪndʃɪp] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [kʌm]
She was prouder of his friendship than of anything that had yet come
她 曾是 更骄傲 的 他的 友谊 比 的 任何事物 那 有 然而 来

[tuː; tə] [hɜːr; hɜː] .
to her .
到 她 .

她为他的友谊感到无比自豪，胜过她迄今为止所拥有的一切。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜːr; hɜː] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊərəti] , [reɪzɪd] [hɜːr; hɜː] [ɪn] [hɜːr; hɜː] [oʊn] [ˈestɪˈmeɪʃn] .
It gave her a sense of security , raised her in her own estimation .
它 给予 她 一个 感觉 的 安全 , 提高 她 在 她 自己的 估算 .

这让她感到安全，也提升了她的自我评价。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈsplɛɪnd] , [ˈiːɡərli] ; [ðə; ði] [tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ɪmpˈruːvmənts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈplæniŋ] ,
She explained , eagerly , the changes and improvements she was planning ,
她 解释 , 急切地 , 这 变化 和 改进 她 曾是 规划 ,
她热情地解释了她计划进行的改变和改进 ,

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and he went over the house with her .
和 他 去 超过 这 房子 和 她 .
他和她一起去了房子那边。

[hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈmɑːrʃə] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [wʌns][ɔːr] [twais] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [səˈdʒestʃənz] ;
He liked it as Marcia liked it ; once or twice he offered suggestions ;
他 喜欢 它 作为 玛西亚 喜欢 它 ; 一次 或者 两次 他 提供 建议 ;
他和玛西亚一样喜欢它；他还一两次提出了建议；

[ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv][ˈpjuːp(ə)] [ænd; ənd][ˈmæstər][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [rɪˈzjuːmd] ,
the relationship of pupil and master was at once resumed ,
这 关系 的 瞳孔 和 掌握 曾是 在 一次 恢复 ,
师生关系立即恢复。

— [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ədˈvænst] .
— **but this time the pupil was more advanced .**
— 但 这 时间 这 瞳孔 曾是 更多的 先进的 .
但这次这个学生的水平更高。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [lʌntʃ] .
Then he took her out to lunch .
然后 他 采取 她 出去 到 午餐 .
然后他带她出去吃午饭。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈstreɪnd] [ðə; ði][ɪgˈzuːbəərənt] [dɪˈlaɪt] [hiː; hi] [felt] ;
It was with difficulty that he restrained the exuberant delight he felt ;
它 曾是 和 困难 那 他 克制 这 旺盛 喜 他 毛毡 ;
他费了好大劲才抑制住心中涌起的喜悦；

[dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
just to have her with him went to his head .
只是 到 有 她 和 他 去 到 他的 头 .
能和她在一起就让他得意忘形了。

" [ˈmɑːrʃəz] [ədˈvaɪs] [wʌz; wəz] [waɪz] , [bʌt; bət][maɪ] [bɪˈheɪvjərɪz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] ,
" **Marcia's advice was wise , but my behavior's going to be otherwise ,**
" 玛西亚的 建议 曾是 明智的 , 但 我的 行为的 去 到 是 否则 ,
“玛西娅的建议很明智，但我不会那样做。”

[ɪf] [aɪ][dəʊnt] [kiːp] [ə; eɪ] [taɪt] [hoʊld][əˈpɑːn][maɪˈself] , " [hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] .
if I don't keep a tight hold upon myself , " he told himself .
如果 我 不 保持 一个 紧的 抓住 之上 我 , " 他 讲述 他自己 .
“如果我不严格约束自己，”他对自己说。

[hiː; hi] [ˈdʒeləsli] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ˈsoʊʃ(ə)] [ˈprɑːɡres] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtrɪbjʊːtrɪd] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
He jealously watched her social progress , and he contributed not a little
他 嫉妒 观看 她 社会的 进步 , 和 他 贡献 不是 一个 小的
[tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .
toward it .
朝向 它 .

他嫉妒地关注着她的社会地位提升，并且为此做出了不少贡献。
[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prəˈpraɪətərʃɪp] [ɪn][hɜːr; hər] ,
He had a sense of proprietorship in her ,
他 有 一个 感觉 的 所有权 在 她 ,
他对她有一种占有欲。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʊd; ʒəd] [bi:; bi][dʒʌst][wʌn] [ə'mʌŋ] ['meni] ;
and he did not mean that she should be just one among many ;
和 他 做过 不是 意思是 那 她 应该 是 只是 一 之中 许多 ;
他的意思并不是说她应该只是众多人中的一个；

[hi:; hi] [wɪʃt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['lu:mɪnəri] [ə'raʊnd] [wɪt] ['lesər] [laɪts] [ri'vɒlvd] .
he wished her to be a great luminary around which lesser lights revolved .
他 希望 她 到 是 一个 伟大的 杰出人物 大约 哪个 较少 灯 旋转 .
他希望她成为一颗耀眼的明星，其他光芒围绕着她旋转。

[ʌndər] ['mɑ:rfə] - [wɪŋ] , [ðen] , ['mɪsɪz] . ['pi:tər] ['tjæmpnɪz] [wʌz; wəz] [bɔ:ntʃt] ,
Under Marcia Vandervelde's wing , then , Mrs . Peter Champneys was launched ,
在下面 玛西亚 翼 , 然后 , 太太 . 彼得 香普尼 曾是 发射 ,
在玛西娅·范德维尔德的扶持下，彼得·钱普尼斯夫人创立了这家公司。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .
and from the very first she was a success .
和 从 这 非常 第一的 她 曾是 一个 成功 .
她从一开始就获得了成功。

[ʃi:; ʃi] [pleɪd] [hɜ:r; hər][pɑ:rt] ['bjʊ:tɪfli] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [æpə'θetɪk] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]
She played her part beautifully , though she was curiously apathetic about her
她 玩 她 部分 非常漂亮 , 尽管 她 曾是 奇怪的是 冷漠的 关于 她
[ˈtraɪəmfz] .
triumphs .
胜利 .
她出色地完成了自己的角色，尽管她对自己的成功表现出一种奇怪的冷漠。

[ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv][ædʒə'leɪ(ə)n][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [æz; əz] [swi:t] [æn; ən]['oʊdər][ɪn][hɜ:r; hər]['nɒstrəlz][æz; əz]
The incense of adulation did not make as sweet an odor in her nostrils as
这 香 的 崇拜 做过 不是 制作 作为 甜的 一个 气味 在 她 鼻孔 作为
[wʌn] [maɪt] [hæv; həv][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] .
one might have supposed :
一 可能 有 据称 :
赞美的芬芳并没有像人们想象的那样在她鼻腔中散发出甜美的气味。

[æn] ['tjæmpnɪz] [wʌz; wəz] ['ɑ:dlɪ] ['lækɪŋ] [ɪn]['pɜ:rsən(ə)]['vænəti] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri'teɪnd] [hɜ:r; hər]
Anne Champneys was oddly lacking in personal vanity , and she retained her
安妮 香普尼 曾是 奇怪 缺乏 在 个人的 虚荣 , 和 她 保留 她
[sens] [ʌv; əv]['vælju:z] ,
sense of values ,
感觉 的 值 ,
安妮·钱普尼斯出人意料地缺乏个人虚荣心，而且她始终保持着自己的价值观。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər][dʒʌst] [prə'pɔ:ʃəns] .
she was able to see things in their just proportions .
她 曾是 有能力的 到 看 事物 在 他们的 只是 比例 .
她能够以正确的比例看待事物。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n] ['dɪdnt] [tɜ:rn][hɜ:r; hər] [red] [hed] .
That she had created a sensation didn't turn her red head .
那 她 有 创建 一个 感觉 没有 转动 她 红色的 头 .
她引起轰动这件事并没有让她的红发失态。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [kept] [hɜ:r; hər][wɜ:rd][tu:; tə]
But she had a feeling that she had , in a sense , kept her word to
但 她 有 一个 感觉 那 她 有 , 在 一个 感觉 , 保留 她 单词 到
[tjædwi:k] ['tjæmpnɪz] ,
Chadwick Champneys ,
查德威克 香普尼 ,
但她觉得，从某种意义上说，她已经信守了对查德威克·钱普尼斯的承诺。

[dɪs'tʃɑ:dʒd] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [det] .
discharged part of her debt .
出院 部分 的 她 债务 .

免除了她部分债务。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [wɪft] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] .
This was what he had wished her to accomplish .
这 曾是 什么 他 有 希望 她 到 完成 .

这正是他希望她完成的事情。

[veri] [wel] , [fi:; fi][hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [aɪ 'ti:] .
Very well , she had accomplished it .
非常 出色地 , 她 有 完成 它 .

很好，她做到了。

[fi:; fi][wʌz; wəz][glæd] .
She was glad .
她 曾是 高兴的 .

她很高兴。

[bʌt; bət][fi:; fi] [sensɪ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['hɑ:lʊsnəs] [ʌndəɹ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
But she sensed a certain hollowness under it all .
但 她 感觉到的 一个 肯定 空虚 在下面 它 全部 .

但她感觉这一切背后隐藏着某种空虚。

['sʌmtaɪmz] , [ə'loʊn][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ru:m] ,
Sometimes , alone in her room ,
有时 , 独自的 在 她 房间 ,

有时，她独自一人在房间里，

[fi:; fi] [wʊd] [stænd][ænd; ənd] [lʊk] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['ɪndiən] [feɪs] [ʌv; əv][frɑ:]
she would stand and look long and earnestly at the red Indian face of Fra
她 会 站立 和 看 长的 和 切实 在 这 红色的 印度 脸 的 弗拉

[dʒɪroʊ'la:moʊ][sævənə'roulə] ,
Girolamo Savonarola ,
吉罗拉莫 萨沃纳罗拉 ,

她会站在那里，长时间地、认真地凝视着弗拉·吉罗拉莫·萨沃纳罗拉那张红润的印第安人面孔。

[brɔ:t] [frʌm; frəm] ['flɒrəns] [ænd; ənd] [naʊ] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wɔ:l] .
brought from Florence and now hanging on her wall .
带来 从 佛罗伦萨 和 现在 绞刑 在 她 墙 .

这件东西是从佛罗伦萨带回来的，现在挂在她家的墙上。

[ðæt] [ru:m] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
That room had changed .
那 房间 有 已更改 .

那间房间已经变了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [ɔ:lmoʊst] [ɔ:'stɪr] ; [ðə; ði] " ['ɑ:nɪst] [mʌŋk] " [hu:] [hæd; həd]
It was plain and simple , almost austere ; the " honest monk " who had
它 曾是 清楚的 和 简单的 , 几乎 简朴 ; 这 " 诚实的 僧 " WHO 有

[daɪd][ɪn][ðə; ði]['faɪəɹ] ,
died in the fire ,
死亡 在 这 火 ,

它朴实无华，近乎简朴；那位在火灾中丧生的“诚实的僧侣”，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['kru:səfɪks] [ʌndəɹ] [hɪm; ɪm] , [si:md] [tu:; tə] ['dɑ:mɪneɪt] [aɪ 'ti:] .
and the wooden crucifix under him , seemed to dominate it .
和 这 木制的 十字架 在下面 他 , 似乎 到 支配 它 .

他身下的木制十字架似乎占据了主导地位。

[ðæt] [ˈtreʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd] [hu:m] [ˈmɑ:rɪə] [hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ˈsi:krətli] [snɪft]
That treasure of a maid whom Marcia had secured for her , secretly sniffed
那 宝藏 的 一个 女佣 谁 玛西亚 有 安全 为了 她 , 偷偷 嗅了嗅
[æɪ; ət][ˈmɪsɪz] . - [bed] - [ˈtʃeɪmbər] .
at Mrs . Champneys's bed - chamber .
在 太太 : - 床 - 房间 :
玛西亚为她招揽的那个宝贝女仆, 偷偷地嗅了嗅钱普尼斯太太的卧室。

[ʃi:; jɪ] [ˈkudnt] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] .
She couldn't understand it .
她 不能 理解 它 :
她无法理解。
[aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
It wasn't in keeping with the rest of the house .
它 不是 在 保持 和 这 休息 的 这 房子 :
它与房子的其他部分风格不符。

[fɔ:r; fər] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [haʊs] , [æz; əz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪkˈsi:dɪŋli]
For , it was a brilliant house , as the home of an exceedingly
为了 , 它 曾是 一个 杰出的 房子 , 作为 这 家 的 一个 非常
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] , [ˈwelθi] ,
fashionable , wealthy ,
时髦 , 富裕 ,
因为, 这是一座辉煌的房子, 属于一位极其时尚、富有的人士。

[ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .
and handsome woman should be .
和 英俊的 女士 应该 是 :
英俊的女人也应该如此。

[æən] [bɔ:r] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈtʃæmpnɪz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkɒŋkərɪŋ] [ˈbæənər] .
Anne bore the name of Champneys like a conquering banner .
安妮 钻孔 这 姓名 的 香普尼 喜欢 一个 征服 横幅 :
安妮肩负着钱普尼斯这个姓氏, 就像一面胜利的旗帜。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsmɔ:lər] [skeɪl] [ɪn] [ˈflɒrəns] , [ˈhæpənd] [ɑ:n][ə; eɪ][la:rdʒ] [skeɪl]
What had happened on a smaller scale in Florence , happened on a large scale
什么 有 发生 在 一个 较小的 规模 在 佛罗伦萨 , 发生 在 一个 大的 规模
[hɪr] [æt; ət] [hoʊm] .
here at home .
这里 在 家 :
佛罗伦萨发生的小规模事件, 在我们家乡以更大的规模发生了。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæmpnɪz] [ˈstɔ:ri][hæd; həd] [krept] [aʊt] , — [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmæərɪdʒ] ,
Something of the Champneys story had crept out , — the early marriage ,
某物 的 这 香普尼 故事 有 悄悄地爬 出去 , — 这 早期的 婚姻 ,
查普尼家族的一些故事悄然流传开来——比如他们早年的婚姻。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [ɔ:l][ðə; ði] [welθ] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] ;
which had kept all the wealth in the family ;
哪个 有 保留 全部 这 财富 在 这 家庭 ;
这使得所有财富都留在了家族内部;

[ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪdgru:m] [tu:; tə] [brɪˈkʌm] [æən; ən][ˈɑ:rtɪst] ,
the departure of the bridegroom to become an artist ,
这 离开 的 这 新郎 到 变得 一个 艺术家 ,
新郎离家成为艺术家

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈri:əli] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈnoʊtɪd][wʌn] .
and the fact that he had really become a noted one .
和 这 事实 那 他 有 真的 变得 一个 著名的 — :
以及他确实已经成为一位知名人士的事实。

[ðə; ði][ˈheɪləʊ][ʌv; əv][ˈrʊmænəs] [enˈsɜ:kəld] [hɜ:r; həɹ] [hed] .

The halo of romance encircled her head .
这 光环 的 浪漫 包围 她 头 .

她仿佛被浪漫的光环笼罩着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈklevər] ,

She was considered beautiful and clever ,
她 曾是 经过考虑的 美丽的 和 聪明的 ,

她被认为既漂亮又聪明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglæməɹ] [ʌv; əv] [mʌt] [ˈmʌni] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kriˈeɪtɪd] ;

and the glamour of much money added to the impression she created ;
和 这 魅力 的 很多 钱 额外 到 这 印象 她 创建 ;

而她身上散发的巨额财富也为她给人留下了深刻的印象；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ] [kənˈsɪdərd] [kʊld] , [ɪnəkˈsesəb(ə)l] , [ænd; ənd][pərˈhæps] , [æz; əz][ðə; ði][ɪˈtæliən]

but she was also considered cold , inaccessible , and perhaps , as the Italian
但 她 曾是 还 经过考虑的 寒冷的 , 无法进入 , 和 也许 , 作为 这 意大利语

[hæd; həd] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [hɑ:rt] .

had said , without a heart .
有 说 , 没有 一个 心 .

但她也被认为冷漠、难以接近，或许正如那位意大利人所说，没有心。

[ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] , [æz; əz] [ˈmɑ:ɹʃə] [hæd; həd] [ˈlæfɪŋli] [prɪˈdɪktɪd] , [ə; eɪ][ˈledʒənd][ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈlaɪftaɪm]

She became , as Marcia had laughingly predicted , a legend in her own lifetime
她 成为 , 作为 玛西亚 有 笑着 预测 , 一个 传奇 在 她 自己的 寿命

.
:
.

正如玛西娅笑着预言的那样，她在有生之年就成为了传奇人物。

[ˈdʒeɪsn] [ˈvændɜ:veld] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] [ˈspekjələtɪvli] .

Jason Vandervelde watched her speculatively .
杰森 范德维尔德 观看 她 推测性地 .

杰森·范德维尔德若有所思地看着她。

[hiː; hi] [əˈdɔrd] [æn] ,

He adored Anne ,
他 受人喜爱 安妮 ,

他非常爱安妮。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [spɔɪld] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpɑ:ðər] [meɪd] [ˈoʊvər]

and he hoped she wasn't going to be spoiled by all the pother made over
和 他 希望 她 不是 去 到 是 被宠坏了 经过全部 这 其他 制成 超过

[hɜ:r; həɹ] .

her .
她 .

他希望她不会被父亲对她所做的一切宠坏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [kənˈsɜ:rn] [ˈbɜ:rkli] [ˈheɪdnz] [ˈkwaɪət] , [pərˈsɪstənt] ,

And he watched with a growing concern Berkeley Hayden's quiet , persistent ,
和 他 观看 和 一个 生长 忧虑 伯克利 海登的 安静的 , 执着的 ,

[drɪˈlɪbəɹət] [pərˈsu:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .

deliberate pursuit of her .
商榷 追逐 的 她 .

他越来越担心伯克利·海登对她的悄无声息、坚持不懈、蓄意追求。

[ˈdʒeɪsn̩] [ˈwɒznt̩] [ˈʌndə] [ˈeni] [ɪˈluːʒnz̩] [əˈbaʊt̩][ðə; ði] [ˈtʃæmpnɪz] [ˈmæɪɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ,
Jason wasn't under any illusions about the Champneys marriage , but he had ,
杰森 不是 在下面 任何 幻觉 关于 这 香普尼 婚姻 , 但 他 有 ,
[æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [sed] ,
as his wife said ,
作为 他的 妻子 说 ,

杰森对钱普尼夫妇的婚姻并没有任何幻想，但他确实像他妻子说的那样.....

[æn; ən][ˈɔːlmoʊst̩] [suːpərˈstɪʃəs] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ˈtʃædwɪk] [ˈtʃæmpnɪz] , [ænd; ənd][ðæt] [ˈmæɪɪdʒ]
an almost superstitious respect for Chadwick Champneys , and that marriage
一个 几乎 迷信的 尊重 为了 查德威克 香普尼 , 和 那 婚姻
[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][oʊld̩][ˈmænz̩] [ˈdɑːrlɪŋ] [plæn] .
had been the old man's darling plan .
有 到过 这 老的 男人的 亲爱的 计划 .

人们对查德威克·钱普尼斯抱有近乎迷信的敬意，而这桩婚事正是这位老人的夙愿。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈpɑːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɪldɪd] , [ænd; ənd] [ˈvændʒˌvɛld] [ˈheɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt]
It was upon that he had builded , and Vandervelde hated to see that
它 曾是 之上 那 他 有 已建成 , 和 范德维尔德 憎恨 到 看 那
[plæn] [brɔːt̩] [tuː; tə] [nɔːt̩] .
plan brought to naught .
计划 带来 到 零 .

这是他一手建立起来的，范德维尔德很痛心看到这个计划落空。

[æn] [ˈwʊdnt̩] [ˈriːəli] [luːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [ˈheɪdən] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌt̩] [æz; əz]
Anne wouldn't really lose , of course , — Hayden could give her as much as
安妮 不会 真的 失去 , 的 课程 , — 海登 可以 给 她 作为 很多 作为
[ʃiː; ji] [maɪt̩] [fɔːrˈɡoʊ] , — [bʌt; bət]
she might forego , — but
她 可能 放弃 , — 但

当然，安妮不会真的输——海登能给她的，和她可能放弃的一样多——但

[ˈvændʒˌvɛld] [ˈsʌmhəʊ] [ˈdɪdnt̩] [ˈrelɪʃ] [ðə; ði][aɪˈdiːə] .
Vandervelde somehow didn't relish the idea .
范德维尔德 不知何故 没有 尽情享受 这 主意 .

范德维尔德似乎并不喜欢这个想法。

[ðæt] [ɡɜːrɪ] [ˈɡreɪsi] , [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] [wɔːrd] ,
That girl Gracie , lingering on in the hospital ward ,
那 女孩 格雷西 , 挥之不去的 在 在 这 医院 病房 ,

那个女孩格蕾西，仍然留在医院病房里。

[hæd; həd] [brɔːt̩] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [ˈpɔɪnjəntli] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌˈstiː] .
had brought the real Peter Champneys poignantly close to his trustee .
有 带来 这 真实的 彼得 香普尼 令人心酸地 关闭 到 他的 受托人 .

让真正的彼得·钱普尼斯与他的受托人之间建立了一种令人动容的联系。

[hiː; hi] [ˈkʊdnt̩] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [æn] [kʊd; kəd] [noʊ] [ðæt] [ˈriːəl] [ˈpiːtər] ,
He couldn't help thinking that if Anne could know that real Peter ,
他 不能 帮助 思维 那 如果 安妮 可以 知道 那 真实的 彼得 ,

他忍不住想，如果安妮能知道真正的彼得是什么样的人，

[ðer; ðər] [maɪt̩] [biː; bi][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [oʊld̩] [ˈtʃædwɪks̩] [ˈdʒʌdʒmənt̩] [wʊd] [biː; bi][wʌns̩] [mɔːr]
there might be a hope that old Chadwick's judgment would be once more
那里 可能 是 一个 希望 那 老的 查德威克的 判断 会 是 一次 更多的
[ˈvɪndɪˌkeɪtɪd] .
vindicated .
证明无罪 .

或许还有一线希望，老查德威克的判断会再次得到证实。

[æ̯t; ət̚][ðə; ði] [seim] [taim] , [hiː; hi] [kɛəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər] [ˈbɜːrkli] [ˈheɪdən] , [ænd; ənd][ðə; ði]
At the same time , he cared a great deal for Berkeley Hayden , and the
在 这 相同的 时间 , 他 关心 一个 伟大的 交易 为了 伯克利 海登 , 和 这
[ˈlætər] [ˈwɑːntɪd] [æn] .
latter wanted Anne .
后者 通缉 安妮 .

与此同时，他非常关心伯克利·海登，而伯克利·海登则爱上了安妮。

[ænd; ənd] [wen] [ˈheɪdən] [ˈwɑːntɪd] [ˈeniθɪŋ] , [hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli][gɑːt][aɪ ˈtiː] .

And when Hayden wanted anything , he generally got it .
和 什么时候 海登 通缉 任何事物 , 他 一般来说 得到 它 .

海登想要什么，通常都能得到。

[wʌt] [æn] [hɜːrˈself] [θɔːt] , [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] , [hiː; hi] [ˈkudnt] [dɪˈtɜːrmɪn] .

What Anne herself thought , or what she might know , he couldn't determine .
什么 安妮 她自己 想法 , 或者 什么 她 可能 知道 , 他 不能 决定 .

他无法确定安妮本人是怎么想的，或者她可能知道些什么。

[ænd; ənd] [ˈmɑːrjə] , [wen] [hiː; hi] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] , [sed]

And Marcia , when he ventured to speak to her about the matter , said
和 玛西亚 , 什么时候 他 冒险 到 说话 到 她 关于 这 事情 , 说
[ˈkrɪptɪkli] :
cryptically :
神秘地 :

当他鼓起勇气和玛西亚谈起这件事时，玛西亚却意味深长地说：

" [waɪ] [ˈwɜːri] ?

" Why worry ?

" 为什么 担心 ?

何必担心呢？

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] , [wɪl] [biː; bi] .

What is to be , will be .
什么 是 到 是 , 将要 是 .

该发生的终究会发生。

[ˈkɪzmet] , [ˈdʒeɪsn] , [ˈkɪzmet] !

Kismet , Jason , kismet !
命运 , 杰森 , 命运 !

杰森，命运啊，命运！

" [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [æftərˈnuːn] [ðə; ði] [haʊs] - [fɪˈzɪ(ə)n] [ˈtelɪfəʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈvændɜːvɛld] [ðæt] [ðə; ði]

" On a certain afternoon the house - physician telephoned Mr . Vandervelde that the
" 在 一个 肯定 下午 这 房子 - 医生 电话 先生 : 范德维尔德 那 这

[gɜːrl] [ˈgreɪsi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊ] ,

girl Gracie was very low ,
女孩 格雷西 曾是 非常 低的 ,

“一天下午，家庭医生打电话给范德维尔德先生，说格雷西小姐的病情非常严重。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and that she had asked for him .
和 那 她 有 问 为了 他 .

而且是她主动要求见他的。

[ˈvændɜːvɛld] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈletər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdɪk,teɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] ,

Vandervelde finished the letter he was dictating to his secretary ,
范德维尔德 完成的 这 信 他 曾是 口述 到 他的 秘书 ,

范德维尔德完成了他口述给秘书的信。

[geɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɪmˈself]
gave a few further instructions to that faithful animal , and had himself
给予 一个 很少 更远 指示 到 那 忠实 动物 , 和 有 他自己
[ˈdrɪvɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] .
driven to the hospital .
驱动 到 这 医院 .

他向那只忠诚的动物交代了一些细节，然后让人开车送他去了医院。

[hiː; hi] ['kʊdnt] [ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [wer] [ˈgreɪsɪ] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrɪnd] .
He couldn't explain his feelings where Gracie was concerned .
他 不能 解释 他的 情怀 在哪里 格雷西 曾是 担心的 .

他无法解释自己对格蕾西的感受。

[ðər; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [bleɪm] , [ˈsʌmwɜː] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈgreɪsɪz] .
There was something to blame , somewhere , for these Gracies .
那里 曾是 某物 到 责备 , 某处 , 为了 这些 格雷西 .

格雷西家族的这些遭遇，总得有人为此负责。

[aɪˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [rɪˈmɔːrsfʃl] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɔːrt][hæd; həd] [left]
It made him feel a bit remorseful , as if he and his sort had left
它 制成 他 感觉 一个 少量 懊悔的 , 作为 如果 他 和 他的 种类 有 左边
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈdʌn] .
something undone .
某物 未完成 .

这让他感到有些懊悔，仿佛他和他的同类人还有什么未竟之事。

[ðə; ðɪ] [haʊs] - [fɪˈzɪʃ(ə)n] [sed] [ðæt] [ˈgreɪsɪz] [hoʊld][əˈpɑːn][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd][ə; eɪ]
The house - physician said that Gracie's hold upon life was a mystery and a
这 房子 - 医生 说 那 格雷西的 抓住 之上 生活 曾是 一个 神秘 和 一个
[ˈmɪrək(ə)l] ;
miracle ;
奇迹 ;

医院的医生说，格蕾西的生命力既是一个谜，也是一个奇迹；

[baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] [lɔːz] [fiː; fɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɡɔːn] [sʌm; səm] [mʌnθs] [sɪns] .
by all the laws she should have been gone some months since .
经过全部 这 法律 她 应该 有 到过 已消失 一些 几个月 自从 .

按理说，她早就应该离开几个月了。

[fiː; fɪ][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈteɪkən][hɜːr; hər] [taɪm] [əˈbaʊt] [ˈdaɪɪŋ] !
She had certainly taken her time about dying !
她 有 当然 已采取 她 时间 关于 垂死 !

她死得可真够慢的！

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] , [ʃɑːrp] , [ɪməˈtʃʊr] [feɪs] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [ˈəːθlɪnɪs] ; [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [aɪz] [wɜːr; wər]
Her little , sharp , immature face had lost all earthliness ; only the eyes were
她 小的 , 锋利的 , 不成熟 脸 有 丢失的全部 俗世 ; 仅有的 这 眼睛 是
[əˈlaɪv] .
alive .
活 .

她那张稚嫩、棱角分明的小脸失去了所有尘世的痕迹；只有眼睛还闪着光。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈvændɜːvɛld] [ˈɡreɪtfəli] .
They looked at Vandervelde gratefully .
他们 看起来 在 范德维尔德 感激不尽 .

他们感激地看着范德维尔德。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈgreɪsɪ] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .
He had been very kind , and Gracie was trying to thank him .
他 有 到过 非常 种类 , 和 格雷西 曾是 尝试 到 感谢 他 .

他非常友善，格蕾西想借此机会感谢他。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] ['greɪsɪ] .
" **Good - by** , " **said Gracie** .
" 好的 - 经过 , " 说 格雷西 .

“再见，”格雷西说道。

" [juː; jʊ] [bɪn] [waɪt] .
" **You been white** .
" 你 到过 白色的 .

你一直是白人。

[tel] [hɪm; ɪm] — [aɪ] ['kʊdnt] ['nevər] [fər'get] [hɪm; ɪm] .
Tell him — I couldn't never forget him .
告诉 他 — 我 不能 绝不 忘记 他 .

告诉他——我永远也无法忘记他。

" [fiː; fɪ] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [klɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] , [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ][bɪg][mæn] [tʊk] [aɪ 'tiː] .
" **She put out a claw of a hand , and the big man took it** .
" 她 放 出去 一个 爪 的 一个 手 , 和 这 大的 男人 采取 它 .

她伸出一只爪子般的手，那个大个子抓住了它。

" [ɪz][ðer; ðər] — ['eniθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['greɪsɪ] ?
" **Is there — anything else I can do for you , Gracie ?**
" 是 那里 — 任何事物 别的 我 能 做 为了 你 , 格雷西 ?

“格雷西，还有什么我能为你做的吗？ ”

[ˈɪznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [juːd] [laɪk] ?
Isn't there something you'd like ?
不是 那里 某物 你会 喜欢 ?

难道你没有什么想要的东西吗？

" [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['greɪsɪ] [ɡoʊ] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl] ['plez(ə)nt] .
" **The business of seeing Gracie go wasn't at all pleasant** .
" 这 商业 的 看到 格雷西 去 不是 在 全部 令人愉快的 .

“看到格雷西离开，这感觉一点也不愉快。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spɜːkld] .
Her eyes of a sudden sparkled .
她 眼睛 的 一个 突然 闪闪发光 .

她的眼睛突然闪闪发光。

[fiː; fɪ] [smaɪld] .
She smiled .
她 微笑 .

她笑了。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [bæd] .
" **There's one thing I been wanting awful bad** .
" 有 一 事物 我 到过 想要 可怕 坏的 .

“有一件事我一直非常想要。”

[bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [ʃʊr] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][æsk] . "
But I ain't sure I ought to ask . "
但 我 不是 当然 我 应该 到 问 . "

但我不太确定我是否应该问。

" [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [tel] [ˌem 'iː] . "
" **Tell me , my child , tell me** . "
" 告诉 我 , 我的 孩子 , 告诉 我 . "

“告诉我，我的孩子，告诉我。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , " [sed] ['greɪsɪ] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
" **I want to see her , " said Gracie , unexpectedly** .
" 我 想 到 看 她 , " 说 格雷西 , 不料 .

“我想见她，”格雷西突然说道。

" [hɜːr; hər] ? "

" Her ? "

" 她 ？ "

“她？ ”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] .

" His wife .

" 他的 妻子 ．

他的妻子。

[aɪ][gɒ:t][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][eɪ es 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] - ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

I got no right to ast , but I want somethin ' awful to see his wife .

我 得到 不 正确的 到 最 , 但 我 想 某物 - 可怕 到 看 他的 妻子 ．

我没有权利这样做，但我很想看到他妻子一些可怕的事情发生。

[dʒʌst][wʌns] [brɪfɔːr] [aɪ] — [aɪ][goʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

Just once before I — I go , I want to see her .

只是 一次 前 我 — 我 去 , 我 想 到 看 她 ．

临走前，我想见她一面。

" [ˈvændɜːvɛld] [felt] [brɪˈwɪldərd] .

" Vandervelde felt bewildered .

" 范德维尔德 毛毡 困惑 ．

范德维尔德感到困惑不解。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspʊkən][ʌv; əv] [ˈgreɪsi] [tuː; tə] [ˈmɑːrjə] , [ɔːr][tuː; tə] [æn] .

He had never spoken of Gracie to Marcia , or to Anne .

他 有 绝不 说 的 格雷西 到 玛西亚 , 或者 到 安妮 ．

他从未跟玛西亚或安妮提起过格雷西。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][faːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈderəlɪkt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr]

They were so far removed from this poor little derelict that he was not sure

他们 是 所以 远的 已移除 从 这 贫穷的 小的 废弃的 那 他 曾是 不是 当然

[ðeɪ] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] .

they would understand .

他们 会 理解 ．

他们与这个可怜的小流浪汉相距甚远，他不确定他们是否会理解。

[hiː; hi] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈpeɪnf(ə)l] [rɪˈflekʃ(ə)n] :

He said after a moment's painful reflection :

他 说 后 一个 瞬间 痛苦 反射 ．

他痛苦地沉思片刻后说道：

" [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .

" My poor child , I will see what I can do .

" 我的 贫穷的 孩子 , 我 将要 看 什么 我 能 做 ．

“我可怜的孩子，我会尽我所能。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] — " [hiː; hi] [pɔːzd] ,

But if I — that is , if she — " He paused ,

但 如果 我 — 那 是 , 如果 她 — " 他 暂停 ,

但是如果我——也就是说，如果她——”他停顿了一下，

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ɪɡˈzæktli] [haʊ] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [dɪˈlemə] [ˈɪntuː][wɜːrdz] [wɪˈðəʊt] [ˈwuːndɪŋ] [hɜːr; hər] .

not knowing exactly how to put his dilemma into words without wounding her .

不是 会心 确切地 如何 到 放 他的 困境 进入 字 没有 受伤 她 ．

他不知道该如何用言语表达自己的困境而不伤害她。

[bʌt; bət] [ˈgreɪsi] [ˌʌndərˈstʊd] .

But Gracie understood .

但 格雷西 理解 ．

但格蕾西明白了。

" [juː; jʊ] [mi:n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wəʊnt] [kʌm] ？

" **You mean if she won't come ?**
" 你 意思是 如果 她 惯于 来 ？

你是说如果她不来的话？

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [wɑ:nt] [tuː; tə] [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [enɪɡ'mætɪkli] .
That's what I want to know , " said she , enigmatically .
那就是 什么 我 想 到 知道 , " 说 她 , 神秘地 .

“这正是我想要知道的，”她神秘兮兮地说。

[soʊ] [wi:k] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɪps] [ʃiː; ʃɪ] [dra:pt] [ˈɪntuː] [ˈsʌd(ə)n]
So weak was she that with the words on her lips she dropped into sudden
所以 虚弱的 曾是 她 那 和 这 字 在 她 嘴唇 她 掉落 进入 突然
[ˈslʌmbər] .
slumber .
睡眠 .

她虚弱得话都还没说完，就突然睡着了。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɪ'rezəlu:tli] .
He stood looking down upon her irresolutely .
他 站立 寻找 向下 之上 她 犹豫不决 .

他站在那里，居高临下地望着她，神情犹豫不决。

[ðen] [hiː; hi] [ˈtɪp,təʊd] [ə'wei] , [ˈmi:tɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] - [fɪ'zɪ](ə)n] .
Then he tiptoed away , meeting at the door the house - physician .
然后 他 踮着脚尖 离开 , 会议 在 这 门 这 房子 - 医生 .

然后他蹑手蹑脚地走开了，在门口遇到了家里的医生。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [ˈdʒɜ:rkɪli] .
" **How long ? " asked the lawyer , jerkily .**
" 如何 长的 ？ " 问 这 律师 , 生硬地 .

“还要多久？”律师生硬地问道。

" [ˈpra:bəbli] [ʌn'tɪl] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" **Probably until morning .**
" 大概 直到 早晨 .

“可能要到早上。”

[ɔ:r] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] , [ɪn'dɪfrəntli] .
Or at any minute , " said the doctor , indifferently .
或者 在 任何 分钟 , " 说 这 医生 , 漠不关心 .

“或者随时都可能发生，”医生冷漠地说。

[hiː; hi] [θɔ:t] [aɪ 'tiː] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ˈgreɪsɪ] [kʊd; kəd] [duː] .
He thought it the best thing Gracie could do .
他 想法 它 这 最好的 事物 格雷西 可以 做 .

他认为这是格雷西能做的最好的事。

[ˈvændɜːvɛld] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Vandervelde nodded .
范德维尔德 点头 .

范德维尔德点了点头。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[mu:vɒ] [baɪ][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪmpʌlsɪz] ['ʌndə] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst]
moved by one of those impulses under the influence of which the most
已搬 经过 一 的 那些 冲动 在下面 这 影响 的 哪个 这 最多
[kən'sɜːrvətɪv] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['pi:p(ə)l] [du:] [θɪŋz] [ðæt] [ə'sta:nɪ] ['noʊbə:di] [mɔːr] [ðæn; ðən]
conservative and careful people do things that astonish nobody more than
保守的 和 小心 人们 做 事物 那 震惊 无人 更多的 比
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

受某种冲动驱使，即使是最保守谨慎的人也会做出令自己都感到惊讶的事情。

[hiː; hi][gɑ:tʃ][ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd] [went] ['æftə] [æn] ['tʃæmpnɪz] .
he got into his car and went after Anne Champneys .
他 得到 进入 他的 车 和 去 后 安妮 香普尼 .
他上了车，追着安妮·钱普尼斯而去。

[æn] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ə'loʊn] .
Anne was for the moment alone .
安妮 曾是 为了 这 片刻 独自的 .
安妮此刻独自一人。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [dʌsk] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɔːlən] ,
The spring dusk had just fallen ,
这 春天 黄昏 有 只是 倒下 ,
春暮刚刚降临，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] - [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ruːm] .
and she was glad to sit for a breathing - space in the shadowy room .
和 她 曾是 高兴的 到 坐 为了 一个 呼吸 - 空间 在 这 阴暗的 房间 .
她很高兴能在昏暗的房间里坐下来喘口气。

['bɜːrkli] ['heɪdən] [hæd; həd][dʒʌst] [left] .
Berkeley Hayden had just left .
伯克利 海登 有 只是 左边 .
伯克利·海登刚刚离开。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][hæd; həd] [bɪn] [moʊ'mentəs] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪkən] [tuː; tə]
His visit had been momentous , and as a result she was shaken to
他的 访问 有 到过 意义重大 , 和 作为 一个 结果 她 曾是 摇晃 到
[ðə; ði] [depθs] .
the depths .
这 深度 .

他的来访意义重大，结果令她深受震撼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['destəni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]
She had come face to face with destiny , and she was called upon to
她 有 来 脸 到 脸 和 命运 , 和 她 曾是 称为 之上 到
[meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
make a decision .
制作 一个 决定 .

她与命运正面交锋，必须做出抉择。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['heɪdən] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [ruːl] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [hiː; hi][hæd; həd]
For the first time Hayden had broken the rigid rule of conduct he had
为了 这 第一的 时间 海登 有 破碎的 这 死板的 规则 的 执行 他 有
[set][fɔːr; fər] [hɪm'self] .
set for himself .
放 为了 他自己 .

海登第一次打破了他自己制定的严格的行为准则。

[hi:; hi][felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dɔr] [noʊ] [mɔ:r] .
He felt that he could endure no more .
他 毛毡 那 他 可以 忍受 不 更多的 .

他觉得自己再也无法忍受了。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [noʊ] .
He had to know .
他 有 到 知道 .

他必须知道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃæt] ['plezntli] , [ˈaɪdli] .
They had chatted pleasantly , idly .
他们 有 聊天 愉快 , 闲散地 .

他们愉快地闲聊着。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bɜ:rkli] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]
But of a sudden Berkeley had risen from his chair , gone to the window , looked out ,
但 的 一个 突然 伯克利 有 升起 从 他的 椅子 , 已消失 到 这
窗户 , 看起来 出去 ,

但突然间, 伯克利从椅子上站起来, 走到窗边, 向外望去。

[tɜ:rnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜ:r; hər] .
turned and faced her .
转向 和 面对 她 .

转过身面对她。

" [æn] , " [sed] [hi:; hi] , [də'rektli; daɪ'rektli] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ə'baʊt] ['pi:tər]
" **Anne , said he , directly , what are you going to do about Peter**
" 安妮 , " 说 他 , 直接地 , " 什么 是 你 去 到 做 关于 彼得
[tʃæmpnɪz] ?
Champneys ?
香普尼 ?

“安妮,”他直截了当地说, “你打算怎么处理彼得·钱普尼斯的事? ”

" [fi:; ji] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [ɪf] [fi:; ji][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [æn; ən] [rɪ'lektɹɪk] [ʃɑ:k] .
" **She started as if she had received an electric shock .**
" 她 开始 作为 如果 她 有 已收到 一个 电的 震惊 .

她像触电一样猛地一颤。

[ˈæftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ster] , [fi:; ji]
After a moment , looking at him with a confused and startled stare , she
后 一个 片刻 , 寻找 在 他 和 一个 使困惑 和 惊慌 盯 , 她
[ˈstæməd] :
stammered :
结结巴巴 :

片刻后, 她困惑而惊愕地看着他, 结结巴巴地说:

" [ˈdʌblju:] - [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ! " " **W - why do you ask !** " "
" W - 为什么 做 你 问 ! " "

“你为什么这么问! ”

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [noʊ] , " [sed] ['heɪdən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪd] .
" **I have to know , said Hayden , and his voice trembled .**
" 我 有 到 知道 , " 说 海登 , 和 他的 嗓音 颤抖 .

“我必须知道,”海登说, 他的声音颤抖着。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'wer] , [æn] , [ðæt] [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] .
" **You must be aware , Anne , that I love you .**
" 你 必须 是 意识到的 , 安妮 , 那 我 爱 你 .

安妮, 你要知道, 我爱你。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmi:tɪŋ] .
I have loved you from the first moment of our meeting .
我 有 喜爱 你 从 这 第一的 片刻 的 我们的 会议 .
从我们相遇的第一刻起，我就爱上了你。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [ˈri:əli] [wɪt] [tu:; tə] [ˈmæri] .
You are the only woman I have ever really wished to marry .
你 是 这 仅有的 女士 我 有 曾经 真的 希望 到 结婚 .
你是我唯一真正想娶的女人。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ] : [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [əˈbaʊt] [ˈpi:tər] [tʃæmpnɪz]
That is why I must ask you : What are you going to do about Peter Champneys
那 是 为什么 我 必须 问 你 : 什么 是 你 去 到 做 关于 彼得 香普尼
? "
? "
? "

所以，我必须问你：你打算怎么处理彼得·钱普尼斯的事？
" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈtwɪstɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋɡərz] .
" **I — I don't know , " said she , twisting her fingers .**
" 我 — 我 不 知道 , " 说 她 , 扭曲 她 手指 .
“我.....我不知道,”她一边说着，一边绞着手指。

" [du:][ju:; jʊ] [ˈfænsi] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , — [ˈleɪtər] ? "
" **Do you fancy you might be able to love him , — later ? "**
" 做 你 想要 你 可能 是 有能力的 到 爱 他 , — 之后 ? "
你觉得以后你可能会爱上他吗？

" [noʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈvaɪələntli] .
" **No , " said she , violently .**
" 不 , " 说 她 , 暴力 .
“不,”她激烈地说。

" [noʊ] ! "
" **No ! "**
" 不 ! "
“不! ”

" [waɪ] , [ðen] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t][hæv; həv] [ðɪs] [əˈbɑ:mɪnəb(ə)] [ˈmæɪɪdʒ] [əˈnʌld] ?
" **Why , then , do you not have this abominable marriage annulled ?**
" 为什么 , 然后 , 做 你 不是 有 这 可恶 婚姻 无效 ?
那么，你为什么宣布这段可憎的婚姻无效呢？

" [hi:; hi] [diˈma:ndɪd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .
他质问道。

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [tʃæmpnɪz] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ˈhi:z] [æn; ən][ˈɑ:rtɪst] , — [ænd; ənd] , [tru:θ] [ˈfɜ:rsɪz]
" **I know nothing of Champneys , except that he's an artist , — and , truth forces**
" 我 知道 没有什么 的 香普尼 , 除了 那 他是 一个 艺术家 , — 和 , 真相 力量
[em ˈi:][tu:; tə] [seɪ] ,
me to say ,
我 到 说 ,
“我对 Champneys 一无所知，只知道他是一位艺术家——而且，说实话，我不得不承认，

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [wʌn] .
a great one .
一个 伟大的 — .
非常棒。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [lʌv] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
But if he doesn't love you , if you do not love him ,
但 如果 他 不 爱 你 , 如果 你 做 不是 爱 他 ,
但他他不爱你, 如果你也不爱他,

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmɪzəri] [ɪz] [əˈhed] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] ,
do you think anything but misery is ahead for you both ,
做 你 思考 任何事物 但 苦难 是 前方 为了 你 两个都 ,
你觉得你们俩的未来除了痛苦之外还能有别的吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt] [ðə; ðɪ] [tɜːrmz] [lʌv; əv] [ðæt] [ˈprɑːmɪs] [ɪkˈstɔːtɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
if you decide to carry out the terms of that promise extorted from you ?
如果 你 决定 到 携带 出去 这 条款 的 那 承诺 勒索 从 你 ?
如果你决定履行被勒索而来的承诺呢?

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈræŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
" She shrank back in her chair .
" 她 缩小 后退 在 她 椅子 .
她缩回椅子里。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [ˈheɪdən] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
She made no reply , and Hayden came and stood directly before her ,
她 制成 不 回复 , 和 海登 来了 和 站立 直接地 前 她 ,
[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
looking down at her .
寻找 向下 在 她 .
她没有回答, 海登走到她面前, 低头看着她。

" [ænd; ənd][aɪ] — [eɪ ˈem][aɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [æn] ?
" And I — am I nothing to you Anne ?
" 和 我 — 是 我 没有什么 到 你 安妮 ?
“那我——难道我对于你来说什么都不是吗, 安妮?”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .
我爱你。

[wʌt] [lʌv; əv][em ˈiː] , [æn] ? "
What of me , Anne ? "
什么 的 我 , 安妮 ? "
那我呢, 安妮?

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ? " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈfɔːltərɪŋli] .
" What can I say ? " said she , falteringly .
" 什么 能 我 说 ? " 说 她 , 犹豫不决地 .
“我还能说什么呢?”她结结巴巴地说。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [friː] . "
" I am not free . "
" 我 是 不是 自由的 . "
“我不自由。”

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [friː] , [wʊd] [juː; jʊ] [ˈmæəri] [em ˈiː] ?
" If you were free , would you marry me ?
" 如果 你 是 自由的 , 会 你 结婚 我 ?
如果你是单身, 你愿意嫁给我吗?
[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] , — [friː] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd] [ˈmæəri] [em ˈiː] .
For that is what I am asking you to do , — free yourself , and marry me .
为了 那 是 什么 我 是 问 你 到 做 , — 自由的 你自己 , 和 结婚 我 .
这就是我请求你做的——解放自己, 嫁给我。

" [ʃiː; ji] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈtrʌblɪd] [aɪz] .
" **She lifted her troubled eyes** .
" 她 抬起 她 麻烦 眼睛 .

她抬起忧虑的双眼。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wəɹ] [friː] , " [ʃiː; ji] [sed] , " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wəɹ] [friː] — [ˈbɜːrkli] , [ɡɪv] [em ˈiː] [taɪm] [tuː; tə]
" **If I were free , she said , if I were free — Berkeley , give me time to**
" 如果 我 是 自由的 , " 她 说 , " 如果 我 是 自由的 — 伯克利 , 给 我 时间 到
[kənˈsɪdəɹ] [ðɪs] .
consider this .
考虑 这 .

“如果我是自由的,”她说, “如果我是自由的——伯克利, 请给我时间考虑一下。”

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [əˈnʌliŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ʌnˈtɪl]
It isn't only the annulling of my marriage to a man I had never seen until
它 不是 仅有的 这 撤销 的 我的 婚姻 到 一个 男人 我 有 绝不 已见 直到
[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [ˈmæɪrɪd] [hɪm; ɪm] ,
the day I married him ,
这 天 我 已婚 他 ,

这不仅仅是我与一个结婚前我从未见过面的男人的婚姻被宣布无效,

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [sɪns] ,
and have never seen since ,
和 有 绝不 已见 自从 ,

此后便再也没见过。

— [ɪts] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprɔːmɪs] [tuː; tə][ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃædwɪk] — " [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ɪn][ðə; ði]
— **it's the breaking of my promise to Uncle Chadwick — " They were in the**
— 它是 这 打破 的 我的 承诺 到 叔叔 查德威克 — " 他们 是 在 这
[ˈlaɪbrəri] ,
library ,
图书馆 ,

——这是我违背对查德威克叔叔的承诺——“他们当时在图书馆里,

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmæntl] .
and she looked up at the portrait above the mantel .
和 她 看起来 向上 在 这 肖像 多于 这 壁炉架 .

她抬头看向壁炉上方的画像。

[ˈheɪdnz] [ɡlæns] [ˈfɑːloʊd] [hɜːrz] .
Hayden's glance followed hers .
海登的 瞥一眼 随后 她的 .

海登的目光追随着她。

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈstɔːrt] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈprɔːmɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] !
" **He had no right to extort any such promise from you !**
" 他 有 不 正确的 到 勒索 任何 这样的 承诺 从 你 !

“他没有权利强迫你做出这样的承诺! ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [æn] , [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] !
" **Anne , think it over !**
" 安妮 , 思考 它 超过 !

安妮, 好好想想!

[weɪ] [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [ænd; ənd][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] .
Weigh Peter Champneys and me in the balance .
称重 彼得 香普尼 和 我 在 这 平衡 .

把我和彼得·钱普尼斯放在天平上衡量一下。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] ['eniɪbɑːdi] **As for loving him , she didn't think it was really in her to love anybody** .
作为 为了 爱 他 , 她 没有 思考 它 曾是 真的 在 她 到 爱 任何人 .

至于爱他，她觉得自己根本不可能爱上任何人。
[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['juːθfl] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər] [ɡlen] ['mɪtʃəl] , [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [æt; ət] **Looking back upon her youthful infatuation for Glenn Mitchell , she smiled at** **herself twistedly** .
寻找 后退 之上 她 青春 痴情 为了 格伦 米切尔 , 她 微笑 在 她自己 扭曲地 .
回想起自己年轻时对格伦·米切尔的迷恋，她不禁露出了扭曲的笑容。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] ['ʃædʊʊ] [ʌv; əv] [lʌv] . **She knew now that she had been in love with the bright shadow of love** .
她 知道 现在 那 她 有 到过 在 爱 和 这 明亮的 阴影 的 爱 .
她现在明白，自己爱上的只是爱情那耀眼的影子。

[bʌt; bət] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'flektɪd] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] ['heɪdən] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] **But , she reflected , if she did not love Hayden , she respected him , she was** **proud of him ;**
但 , 她 反映 , 如果 她 做过 不是 爱 海登 , 她 受人尊敬 他 , 她 曾是 自豪的 的 他 ;
但她心想，即使她不爱海登，她也尊重他，为他感到骄傲；

[hiː; hi] [reprɪ'zentɪd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] [ænd; ənd][moʊst][dɪ'zʌɪərəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [laɪf] . **he represented all that was best and most desirable in her present life** .
他 代表 全部 那 曾是 最好的 和 最多 理想 在 她 展示 生活 .
他代表了她当下生活中所有美好和最令人向往的事物。

[laɪf] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrkli] ['heɪdən] ['wʊdnt] [biː; bi] ['emptɪ] . **Life with Berkeley Hayden wouldn't be empty** .
生活 和 伯克利 海登 不会 是 空的 .
与伯克利·海顿一起生活，不会感到空虚。

[ænd; ənd][laɪf][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [feɪst] [aɪ 'tiː] [naʊ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['emptɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃel] [ðæt] [hæz; həz] [lɔːst] **And life as she faced it now was as empty as a shell that has lost** **even the faintest echo of the sea** .
和 生活 作为 她 面对 它 现在 曾是 作为 空的 作为 一个 壳 那 有 丢失的 甚至 这 最微弱 回声 的 这 海 .
她现在所面对的生活就像一个空洞的贝壳，连大海最微弱的回声都听不到了。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] ['aʊtwərd] ['ɡlɪtər] , [ɪts] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] [ʃiːn] , **Despite its outward glitter , its mother - of - pearl sheen ,**
尽管 它是 向外 闪光 , 它是 母亲 - 的 - 珍珠 光泽 ,
尽管它外表闪闪发光，呈现出珍珠般的光泽，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'neɪt] ['hɑːləʊnəs] . **she was beginning to be more and more aware of its innate hollowness** .
她 曾是 开始 到 是 更多的 和 更多的 意识到的 的 它是 先天 空虚 .
她越来越意识到它内在的空洞。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθɪ] ['neɪtʃər] [kraɪd] [aʊt] [ə'ɡenst] [ɪts][fjuː'tɪləti] . **Her young and healthy nature cried out against its futility** .
她 年轻的 和 健康 自然 哭 出去 反对 它是 无用 .
她年轻健康的天性对这一切的徒劳感到愤慨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ɪgˈzɪstəns] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][dʒuːθ][ʌv; əv] [juːθ]
She was in the May morning of her existence , and yet the joy of youth
她 曾是 在 这 可能 早晨 的 她 存在 , 和 然而 这 喜悦 的 青年
[ɪˈluːdɪd] [hɜːr; həər] .
eluded her :
躲避 她 :

她正值青春年华，却未能体会到青春的快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [pər'hæps] , [wʌn] [mɔːr] [jɪr] [ʌv; əv] ['friːdəm] .
She had , perhaps , one more year of freedom .
她 有 , 也许 , 一 更多的 年 的 自由 .

她或许还能再享受一年的自由。

[ðen] , — [piːtər]
Then , — Peter
然后 , — 彼得

然后，——彼得

[ˈtʃæmpnɪz] .
Champneys :
香普尼 :

香普尼。

[ˈbɜːrkli] [maɪt] [wel] [æsk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] !
Berkeley might well ask what she was going to do about it !
伯克利 可能 出色地 问 什么 她 曾是 去 到 做 关于 它 !

伯克利很可能会问她打算怎么做！

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz]['faɪn(ə)] [ðæt] ['kɔːntrækt] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; həər][ðə; ði] [ʌn'lʌvd]
Was she to accept as final that contract which would make her the unloved
曾是 她 到 接受 作为 最终的 那 合同 哪个 会 制作 她 这 不被爱的
[waɪf] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'lʌvd] ['hʌzbənd] ?
wife of an unloved husband ?
妻子 的 一个 不被爱的 丈夫 ?

她难道要接受这份让她成为一个不被爱的丈夫的不被爱的妻子的合同吗？

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡroʊn] ['sʌmwʌt] ['oʊldər][ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] ['waɪzər] , [naʊ] [ðæt] [hɜːr; həər]
Now that she had grown somewhat older and considerably wiser , now that her
现在 那 她 有 生长 有些 老 和 相当 更明智 , 现在 那 她
[hə'raɪz(ə)n][hæd; həd] ['waɪdnɪd] ,
horizon had widened ,
地平线 有 扩大 ,

如今她年纪渐长，智慧也大大提升，视野也更加开阔了。

[hɜːr; həər] [sens] [ʌv; əv]['væljuːz] ['brɔːdnɪd] , [ʃiː; ʃi] [pər'sɪːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [tuː; tə][hɜːr'self] , [tuː; tə]
her sense of values broadened , she perceived that she owed to herself , to
她 感觉 的 值 扩大 , 她 感知 那 她 欠款 到 她自己 , 到
[hɜːr; həər] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,
her sacrest instincts ,
她 最神圣的 本能 ,

她的价值观更加开阔，她意识到自己有责任忠于自己，忠于自己最神圣的本能。

[ðə; ði][haɪst; 'haɪst]['duːti] .
the highest duty .
这 最高 责任 .

最高职责。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; həɹ] [pledʒd] [wɜːrd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [pledʒ] [rɔːŋd] [ˈbɜːrkli] ,
She did not like to break her pledged word ; but that pledge wronged Berkeley ,
她 做过 不是 喜欢 到 休息 她 承诺 单词 ; 但 那 保证 冤枉 伯克利 ,
[rɔːŋd] [hɜːr; həɹ] ,
wronged her ,
冤枉 她 ,

她不愿违背诺言；但那份诺言亏了伯克利，也亏待了她自己。

[rɔːŋd] [ˈpiːtər] .
wronged Peter .
冤枉 彼得 .

冤枉了彼得。

[hɜːr; həɹ] [ˈfiːlɪŋ] [tɔːrd] [ðæt] [ʌnˈnoʊn] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [stɑːrk] [ˈterər] ,
Her feeling toward that unknown husband was one of stark terror ,
她 感觉 朝向 那 未知 丈夫 曾是 一 的 斯塔克 恐怖 ,
她对那个素未谋面的丈夫充满了恐惧。

[ə; eɪ] [sɪk] [dɪsˈlaɪk] [ðæt] [hæd; həd] [ɡroʊn] [strɔːŋɡər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈjɪrz] .
a sick dislike that had grown stronger with the years .
一个 生病的 不喜欢 那 有 生长 更强 和 这 年 .
一种随着岁月流逝而愈发强烈的厌恶感。

[ɪn] [hɜːr; həɹ] [maɪnd] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
In her mind he remained unchanged .
在 她 头脑 他 剩余 未更改 .

在她心中，他始终未变。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɡɔːki] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [əˈpɑːrt] ,
She saw him as the gawky , shrinking boy , his lips apart ,
她 锯 他 作为 这 笨拙 , 收缩 男生 , 他的 嘴唇 除 ,
她看到他像个笨拙、畏缩的男孩，嘴唇微张着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] [ʌnkənˈtroʊləbl] [əˈvɜːrʒn] .
his eyes looking at her with uncontrollable aversion .
他的 眼睛 寻找 在 她 和 不可控的 厌恶 .

他用无法抑制的厌恶眼神看着她。

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[laɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [wʌz; wəz] [ʌnˈθɪŋkəbl] !
Life with Peter Champneys was unthinkable !
生活 和 彼得 香普尼 曾是 不可思议 !

与彼得·钱普尼斯一起生活简直难以想象！

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] , [ðen] , [ˈbɜːrkli] [ˈheɪdən] .
There remained , then , Berkeley Hayden .
那里 剩余 , 然后 , 伯克利 海登 .

那么，就只剩下伯克利·海登了。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbɜːrkli] [ˈheɪdən] .
It wasn't unpleasant to think of Berkeley Hayden .
它 不是 令人不快的 到 思考 的 伯克利 海登 .

想起伯克利·海登，感觉并不难受。

[aɪˈti:] [meɪd] [wʌn] [fi:l] [seɪf] , [ænd; ənd] [əˈfɔrd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈglæməɹ] [ʌv; əv][ˈgrætɪfaɪd] [praɪd]
It made one feel safe , and assured ; there was a glamour of gratified pride
它 制成 一 感觉 安全的 , 和 保证 ; 那里 曾是 一个 魅力 的 满意 自豪
[əˈbaʊt] [aɪˈti:] ,
about it ,
关于 它 ,

它让人感到安全和安心；其中蕴含着一种令人满足的自豪感。

— [ˈnænsi] [ˈsɪmz] , — [ˈmɪsɪz] .
— Nancy Simms , — Mrs .
— 南希 西姆斯 , — 太太 .

—南希·西姆斯，—夫人

[ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] , — [ˈmɪsɪz] .
Peter Champneys , — Mrs .
彼得 香普尼 , — 太太 .

Peter Champneys，——夫人

[ˈbɜ:rkli] [ˈheɪdən] .
Berkeley Hayden .
伯克利 海登 .

伯克利·海登。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [smaɪl] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ][lɪps] .
A little smile touched her lips .
一个 小的 微笑 感动 她 嘴唇 .

她嘴角勾起一丝微笑。

[ˈɪntu:] [ðɪ:z] [nɑ:t] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈmju:zɪŋz] [ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪsn] [ˈvændɜ:veld] [ɪˈrʌptɪd] [hɪmˈself] ,
Into these not unpleasant musings Mr . Jason Vandervelde irrupted himself ,
进入 这些 不是 令人不快的 沉思 先生 . 杰森 范德维尔德 爆发 他自己 ,

就在这些并不令人不快的沉思中，杰森·范德维尔德先生突然插话进来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [əˈstaʊndɪŋ] [rɪˈkwest] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɪˈmi:diətli] ,
with the astounding request that she come with him now , immediately ,
和 这 惊人 要求 那 她 来 和 他 现在 , 立即地 ,

他提出了一个令人震惊的要求，即立刻跟他走。

[tu:; tə][ə; eɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)] [wer] [ə; eɪ][gɜ:rl] [ʌnˈhəʊn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [preɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] .
to a hospital where a girl unknown to her prayed to see her .
到 一个 医院 在哪里 一个 女孩 未知 到 她 祈祷 到 看 她 .

到医院后，一个她素不相识的女孩在那里祈祷能见到她。

- [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ] [laɪts] [ɑ:n][əˈpɑ:n][ˈmɪstər] . - [ˈentrəns] , [ænd; ənd] [æn]
Hoichi had turned the lights on upon Mr . Vandervelde's entrance , and Anne
- 有 转向 这 灯 在 之上 先生 : - 入口 , 和 安妮
[lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈvɪzɪtər] [ˈwʌndrɪŋli] .
looked at her visitor wonderingly .
看起来 在 她 游客 惊奇地 .

范德维尔德先生进来时，芳一打开了灯，安妮疑惑地看着她的客人。

" [aɪ][du:] [saʊnd] [waɪld] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈdʒeɪsn] ,
" I do sound wild , " admitted Jason ,
" 我 做 声音 荒野 , " 承认 杰森 ,

“我听起来确实很疯狂，”杰森承认道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ðə; ðɪ] [pʊɹ] [ˈθɪŋz] [feɪs] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]
" but if you could have seen the poor thing's face when she asked to see you
" 但 如果 你 可以 有 已见 这 贫穷的 事物 脸 什么时候 她 问 到 看 你
— [æn] ,
— Anne ,
— 安妮 ,

“但是，如果你能看到那个可怜的姑娘请求见你时的表情——安妮，

[ʃi:l] [bi:; bi] [ded] [brʊ:r] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
she'll be dead before morning .
壳 是 死的 前 早晨 :

她明天早上之前就会死。

" [ðə; ði][bɪɡ] [ˈmænz] [ɡlæns] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈtri:tɪ] .
" **The big man's glance was full of entreaty** .
" 这 大的 男人的 瞥一眼 曾是 满的 的 恳求 :

“那个大个子的眼神充满了恳求。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [noʊ] [em ˈi:] , [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] ,
" **But if she doesn't know me , why on earth should she wish to see me ,**
" 但 如果 她 不 知道 我 , 为什么 在 地球 应该 她 希望 到 看 我 , :

“但如果她不认识我，她为什么要见我呢？”

— [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ? " [æskt] [æn] , [stɪl] [mɔ:r] [əˈstɔ:nɪft] .
— **at such a time ? " asked Anne , still more astonished** .
— 在 这样的 一个 时间 ? " 问 安妮 , 仍然 更多的 惊讶 :

“在这种时候？”安妮更加惊讶地问道。

[ˈflaundərɪŋli] [ˈvændɜ:veld] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] .
Flounderingly Vandervelde tried to tell her .
笨拙地 范德维尔德 尝试 到 告诉 她 :

范德维尔德笨拙地试图告诉她。

[ə; eɪ] [ˈkwestʃənəb(ə)l] [gɜ:rl] , [tu:; tə] [hu:m] [ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] , — [ʃi:; ʃi] [ˈkʊdnt]
A questionable girl , to whom Peter Champneys had been kind , — she couldn't
一个 值得怀疑 女孩 , 到 谁 彼得 香普尼 有 到过 种类 , — 她 不能

[ɪɡˈzæktli] [ˈɡæðər] [haʊ] .
exactly gather how .
确切地 收集 如何 :

一个来历不明的女孩，彼得·钱普尼斯对她很好——她自己也想不明白为什么。

[ˈdaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɔ:spɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [brʊ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˈpi:tər] - [waɪf] .
Dying in a hospital , and before she went wishing to see Peter Champneys's wife .
垂死 在 一个 医院 , 和 前 她 去 祝 到 看 彼得 - 妻子 :

她死在医院里，临终前还想见见彼得·钱普尼斯的妻子。

[ˈpi:tər] - [waɪf] , [ˈfɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] ,
Peter Champneys's wife , fortunately for herself ,
彼得 - 妻子 , 幸运的是 为了 她自己 ,

彼得·钱普尼斯的妻子，幸运的是，对她自己而言，

[wʌz; wəz] [stɪl] [tu:] [nɪr] [ænd; ənd] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈkwest]
was still too near and close to the plain people to consider such a request
曾是 仍然 也 靠近 和 关闭 到 这 清楚的 人们 到 考虑 这样的 一个 要求

[æn; ən] [aʊtˈreɪdʒəs] [ɪmˈpɜ:rtnəns] ,
an outrageous impertinence ,
一个 令人愤慨 无礼 ,

他离普通民众还太近，以至于不会认为这样的要求是无礼的挑衅。

[tu:; tə][bi:; bi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
to be refused as a matter of course .
到 是 拒绝 作为 一个 事情 的 课程 :

理所当然地会被拒绝。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [hæd; həd][nɔ:t] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [su:n] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk]
The terrible power of money had not come to her soon enough to make
这 糟糕的 力量 的 钱 有 不是 来 到 她 很快 足够的 到 制作

[hɜ:r; hər] [kənˈsɪdər] [hɜ:rˈself][ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd] [ˈbetər] [kleɪ] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ˈfeləʊ] [ˈmɔ:təlz] .
her consider herself of different and better clay than her fellow mortals .
她 考虑 她自己 的 不同的 和 更好的 黏土 比 她 同伴 凡人 :

她还没来得及充分体会到金钱的可怕力量，就觉得自己比其他人高贵得多。

[ʃiː, ʃi] ['wɒznt] ['hɔːti] .
She wasn't haughty .
她 不是 傲慢 .

她并不傲慢。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][sə'pɒʊzd; sə'pɒʊzɪd][tuː; tə] [pə'zes] [stɜːrd] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
The heart she was not supposed to possess stirred uncomfortably .
这 心 她 曾是 不是 据称 到 具有 搅拌 不舒服地 .

她本不该拥有的那颗心，此刻却不安地悸动着。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['vændɜːvæld] ['kwestʃənɪŋli] .
She looked at Vandervelde questioningly .
她 看起来 在 范德维尔德 质疑地 .

她疑惑地看着范德维尔德。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə][gʊʊ] ? "
" You wish me to go ? "
" 你 希望 我 到 去 ? "

“你想让我走吗？ ”

" [aɪ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪn'taɪərli] , " [sed] [hiː; hi] , [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
" I leave that to you entirely , " said he , uncomfortably .
" 我 离开 那 到 你 完全 , " 说 他 , 不舒服地 .

“这完全由你来决定，”他不安地说。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [bləːtid] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɑːti] ['diːsnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" But , " he blurted , " I think it would be mighty decent of you . "
" 但 , " 他 脱口而出 , " 我 思考 它 会 是 强大的 体面的 的 你 . "

“但是，”他脱口而出，“我觉得你这样做会非常仁慈。”

" [aɪ] [wɪl] [gʊʊ] , " [ʃiː, ʃi] [sed] .
" I will go , " she said .
" 我 将要 去 , " 她 说 .

“我会去的，”她说。

[wen] [ðei] [riːtʃt] [ðə; ði][hɑːspɪt(ə)l] , [ðə; ði] [blɑːnd] [pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['greɪsi] .
When they reached the hospital , the blonde person was with Gracie .
什么时候 他们 达到 这 医院 , 这 金发 人 曾是 和 格雷西 .

当他们到达医院时，那个金发女子和格蕾西在一起。

[ðə; ði] [blɑːnd] [pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [hɜːr; hær]
The blonde person had been crying , and it had not improved her
这 金发 人 有 到过 哭泣 , 和 它 有 不是 改进 她
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

金发女子哭过，这让她看起来更加憔悴。

[hɜːr; hær][noʊz] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][pɪŋk] [wedʒ] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] ['traɪæŋg(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hær] [feɪs]
Her nose looked like a pink wedge driven into the white triangle of her face
她 鼻子 看起来 喜欢 一个 粉色的 楔 驱动 进入 这 白色的 三角形 的 她 脸
 .
 :
 .

她的鼻子看起来像一个粉红色的楔子，楔入她脸上白色的三角形区域。

[skriːnz] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bed] .
Screens had been placed around the bed .
屏幕 有 到过 放置 大约 这 床 .

床周围都放置了屏风。

[ə; eɪ] [pri:st] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈroʊzi] , [gʊd] - [ˈhju:məd] [feɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [li:vɪŋ] .
A priest with a rosy , good - humored face was just leaving .
一个 牧师 和 一个 红润 , 好的 - 幽默 脸 曾是 只是 离开 .

一位面色红润、和蔼可亲的神父正要离开。

[ˈgreɪsi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [tu:] - [lɑ:rdʒ] [aɪz] [əˈpɑ:n][ˈpi:tər] - [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
Gracie turned her too - large eyes upon Peter Champneys's wife with a sort of
格雷西 转向 她 也 - 大的 眼睛 之上 彼得 - 妻子 和 一个 种类 的
[ʌnˈɜ:rθli] [ɪnˈtensəti] ,
uneearthly intensity ,
超凡脱俗的 强度 ,

格蕾西用她那双过大的眼睛，带着一种异乎寻常的专注，盯着彼得·钱普尼斯的妻子。

[ænd; ənd] [æn] [ˈtʃæmpnɪz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [kəmˈpæʃ(ə)n] .
and Anne Champneys looked down at her with a certain compassion .
和 安妮 香普尼 看起来 向下 在 她 和 一个 肯定 同情 .

安妮·钱普尼斯低头看着她，眼中充满了怜悯。

[æn] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔ:ˈʒwɑ:] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspektəˈbɪləti] ,
Anne had a bourgeois sense of respectability ,
安妮 有 一个 资产阶级 感觉 的 体面 ,

安妮有着资产阶级式的体面观念。

[ænd; ənd][fi:; ji][hæd; həd] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [ˈstɪfnd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑ:nd] [dræb] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ]
and she had involuntarily stiffened at sight of the blonde drab sitting by
和 她 有 不由自主 僵硬 在 视线 的 这 金发 单调 坐着 经过
[ðə; ði] [ˈbedsaɪd] ,
the bedside ,
这 床头 ,

看到坐在床边的那个金发碧眼、衣着朴素的女人，她不由自主地僵住了。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ˈsɑ:d(ə)n] [aɪz] .
staring at her with sodden eyes .
凝视 在 她 和 烂 眼睛 .

他用湿漉漉的眼睛凝视着她。

[fi:; ji] [ˈhædnt] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [blɑ:nd] .
She hadn't expected the blonde .
她 之前没有 预期的 这 金发 .

她没想到会遇到金发女郎。

[fi:; ji] [ɪgˈnɔ:rd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [lʊkt] , [ɪnˈsted] , [æt; ət] [ˈgreɪsi] .
She ignored her and looked , instead , at Gracie .
她 忽略 她 和 看起来 , 反而 , 在 格雷西 .

她没有理会她，而是看向了格蕾西。

[wʌn] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈdi:sntli] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ˈgreɪsi] .
One could be decently sorry for Gracie .
一 可以 是 体面地 对不起 为了 格雷西 .

人们或许会对格蕾西感到一丝同情。

[ə; eɪ] [feɪnt] [fraʊn] [ˈpʌkərd] [ˈgreɪsɪz] [braʊz] .
A faint frown puckered Gracie's brows .
一个 头晕的 皱眉 皱巴巴的 格雷西的 眉毛 .

格蕾西微微皱起了眉头。

[hɜ:r; hər][hænd][ɪn][ðə; ði] [blɑ:nd] [ˈpɜ:sənz] [ˈtaɪtnd] [ɪts][græsp] .
Her hand in the blonde person's tightened its grasp .
她 手 在 这 金发 人的 收紧 它是 抓牢 .

她的手紧紧地握住了金发女子的手。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈɡreɪvli] :
After a moment she said gravely :

片刻后，她严肃地说：

" [juː; jʊ] [keɪm] ? "
" You came ? "
" 你 来了 ? "

你来了？

" [jes] , " [sed] [æn] , [məˈkæniˌkli] .
" Yes , " said Anne , mechanically .
" 是的 , " 说 安妮 , 机械地 .

“是的，”安妮机械地说道。

" [aɪ] [keɪm] .
" I came .
" 我 来了 .

我来了。

[juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] ?
You wished to see me ?
你 希望 到 看 我 ?

你想见我？

" [hɜːr; hər] [toʊn] [wɒz; wəz][ɪnˈkwaɪərɪŋ] .
" Her tone was inquiring .
" 她 语气 曾是 查询 .

她的语气是询问的。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɡʌtər] -
" I wanted to see if you was good enough — for him , " said the gutter -
" 我 通缉 到 看 如果 你 曾是 好的 足够的 — 为了 他 , " 说 这 排水沟 -
[ˈkænd(ə)l] ,
candle ,
蜡烛 ,

“我想看看你是否配得上他，”路边的蜡烛说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [æn] -
as if she were throwing a light into the secret places of Anne Champneys's -
作为 如果 她 是 投掷 一个 光 进入 这 秘密 地方 的 安妮 -
[sʊl] .
soul .
灵魂 .

仿佛她用光芒照亮了安妮·钱普尼斯的灵魂深处。

" [juː; jʊ] [eɪnt] .
" You ain't .
" 你 不是 .

你不是。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] .
But you could be .
但 你 可以 是 .

但你有可能成为那样的人。

" [ˈvændɜːvɛld] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [senˈseɪ(ə)n] [æz; əz] [ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] .
" Vandervelde had the horrid sensation as of walking in a nightmare .
" 范德维尔德 有 这 可怕的 感觉 作为 的 步行 在 一个 恶梦 .

范德维尔德感到一种可怕的感觉，仿佛置身于一场噩梦之中。

[hiː; hi] [wɪft] [ˈsʌmbəːdi] [ɪn] [ˈmɜːrsi] [wʊd] [weɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
He wished somebody in mercy would wake him up .
 他 希望 某人 在 怜悯 会 唤醒 他 向上 .
 他希望有仁慈的人能把他叫醒。

[ˈænz] [braʊz] [keɪm] [təˈgeðər] .
Anne's brows came together .
 安妮的 眉毛 来了 一起 .

安妮皱起了眉头。

[ʃiː; ʃɪ] [bent] [əˈpɑːn] [ˈgreɪsi] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; həʀ] [lɔːŋ] , [streɪt] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [lʊks] .
She bent upon Gracie one of her long , straight , searching looks .
 她 弯曲 之上 格雷西 一 的 她 长的 , 直的 , 搜索 看起来 .
 她俯身用她那双修长、笔直、审视的眼睛看着格蕾西。

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [ˈkʌmɪn] - , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈgreɪsi] .
" Thank you — for comin ' , " murmured Gracie .
 " 感谢 你 — 为了 即将到来 - , " 低声说道 格雷西 .
 “谢谢你——来,”格雷西低声说道。

" [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] [hɑːrt] .
" You got a heart .
 " 你 得到 一个 心 .

你心地善良。

" [hɜːr; həʀ] [ˈaɪˌɪdʒ] [ˈflɪkəd] .
" Her eyelids flickered .
 " 她 眼睑 闪烁 .

她的眼皮微微颤动。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [glæd] [aɪ] [keɪm] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [pliːzɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] , " [sed] [æn] .
" I am glad I came , if it pleases you to see me , " said Anne .
 " 我 是 高兴的 我 来了 , 如果 它 请 你 到 看 我 , " 说 安妮 .
 “我很高兴来了, 如果你喜欢见到我的话,”安妮说。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɪft] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [em ˈiː] ! "
" Is that all you wished to say to me ! "
 " 是 那 全部 你 希望 到 说 到 我 ! "
 “你就想跟我说这些吗? ”

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈgreɪsi]
" I wanted to see — if you was good enough for him , " murmured Gracie
 " 我 通缉 到 看 — 如果 你 曾是 好的 足够的 为了 他 , " 低声说道 格雷西
 [əˈɡen] .
again .
 再次 .

“我想看看——你是否配得上他,”格蕾西再次低声说道。

" [juː; jʊ] [eɪnt] .
" You ain't .
 " 你 不是 .

你不是。

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪm] [ˈtelɪn] - [juː; jʊ] : [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] .
But remember what I'm tellin ' you : you could be .
 但 记住 什么 我是 告诉 - 你 : 你 可以 是 .
 但记住我跟你说的话: 你有可能成为那样的人。

" [hɜːr; həʀ] [aɪz] [kloʊzd] .
" Her eyes closed .
 " 她 眼睛 关闭 .

她闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] [ˈslʌmbər] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [blɑːnd] [ˈpɜːsənz] [hænd] .
She fell into a light slumber , holding the blonde person's hand .
她 跌倒 进入 一个 光 睡眠 , 保持 这 金发 人的 手 .

她握着金发女子的手，渐渐进入了梦乡。

[ˈvændɜːvɛld] [tʌtʃt] [æn] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] .
Vandervelde touched Anne on the arm , and they went out .
范德维尔德 感动 安妮 在 这 手臂 , 和 他们 去 出去 .

范德维尔德碰了碰安妮的胳膊，然后他们出去了。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [hoʊm] [ˈvændɜːvɛld] [təʊld][hɜːr; hər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
As they drove home Vandervelde told her , as well as he could ,
作为 他们 驾驶 家 范德维尔德 讲述 她 , 作为 出色地 作为 他 可以 ,

在开车回家的路上，范德维尔德尽其所能地告诉了她：

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [rekt] [ˈves(ə)] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈnɪrɪŋ] [ɪts] [læst][ˈhɑːrbər][hæd; həd][təʊld]
all that the little wrecked vessel which was now nearing its last harbor had told
全部 那 这 小的 损毁 血管 哪个 曾是 现在 临近 它是最后的 港口 有 讲述

[hɪm; ɪm] .

him :
他 :

那艘即将驶向最后一个港口的破旧小船告诉了他这一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [muːvd] .
He was deeply moved .
他 曾是 深 已搬 .

他深受感动。

[hiː; hi] [sed] , [ˈpætɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
He said , patting her hand .
他 说 , 轻拍 她 手 .

他一边说着，一边拍了拍她的手。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdiːsnt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .
" **It was decent of you to come .**
" 它 曾是 体面的 的 你 到 来 .

“你能来真是太好了。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [spɔːrt] , [æn] .
You're a little sport , Anne .
你是 一个 小的 运动 , 安妮 .

安妮，你真有点儿运动精神。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **For a while she was silent .**
" 为了 一个 尽管 她 曾是 沉默的 .

她沉默了一会儿。

[ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] , [ðen] , [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] .
Peter Champneys , then , was capable of kindness .
彼得 香普尼 , 然后 , 曾是 有能力的 的 仁慈 .

因此，彼得·钱普尼斯也有善良的一面。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [diːd] .
He could do a gentle and generous deed .
他 可以 做 一个 温和的 和 慷慨的 契据 .

他可以做一件温和而慷慨的事。

[ænd; ənd][pər'hæps][hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ][wʌz; wəz][ˈfaɪndɪŋ][ðə; ði] [ˈhevi] [tʃeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
And perhaps he also was finding the heavy chain of his promise to his
和 也许 他 还 曾是 寻找 这 重的 链 的 他的 承诺 到 他的
[ˈʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

或许，他也感到肩负着对叔叔的沉重承诺。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ˈgɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪsəm] .
of his marriage to herself , galling and wearisome .
的 他的 婚姻 到 她自己 , 令人恼火 和 令人厌倦的 .

他对她自己的婚姻感到恼火和厌倦。

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [swɪft] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
She reached a woman's swift decision .
她 达到 一个 女性的 迅速 决定 .

她迅速做出了女人特有的决定。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [spɔ:rt] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" I'm going to be a better sport , " said she .
" 我是 去 到 是 一个 更好的 运动 , " 说 她 .

“我会表现得更有体育精神，”她说。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][rɪ'wɔ:rd] [ˈpi:tər] [tʃæmpnɪz] [baɪ] [ˈsetɪŋ] [hɪm; ɪm] [fri:] .
" I'm going to reward Peter Champneys by setting him free .
" 我是 去 到 报酬 彼得 香普尼 经过 环境 他 自由的 .

“我将释放彼得·钱普尼斯，以此作为对他的奖励。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmæɪɪdʒ] [ə'nʌld] .
I shall have our marriage annulled .
我 将 有 我们的 婚姻 无效 .

我将申请婚姻无效。

" [tʃæptər] [ɛks,vi:'ɑr'ɑr'aɪ]
" CHAPTER XVIII
" 章 十八

第十八章

[ˈkɪzmet] !
KISMET !
命运 !

命运！

[ˈpi:tər] [tʃæmpnɪz] [wʌz; wəz] [ˈpækɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsʌmɜ:z] [wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði][koʊst] [wen] [hi:; hi]
Peter Champneys was packing up for a summer's work on the coast when he
彼得 香普尼 曾是 包装 向上 为了 一个 夏季 工作 在 这 海岸 什么时候 他
[rɪ'si:vɪd] - [ˈletər] ,
received Vandervelde's letter ,
已收到 - 信 ,

彼得·钱普尼斯正收拾行装准备去海边打暑期工，这时他收到了范德维尔德的信。

[əd'vaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [tʃæmpnɪz] [hæd; həd][ɪnstitju:tɪd] [prə'si:dɪŋz] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər]
advising him that Mrs . Champneys had instituted proceedings to have her
建议 他 那 太太 . 香普尼 有 已设立 诉讼程序 到 有 她
[ˈmæɪɪdʒ] [ə'nʌld] .
marriage annulled .
婚姻 无效 .

告知他，钱普尼斯夫人已提起诉讼，要求宣告婚姻无效。

[ðə; ði] [ə'tɜ:ɹni] [ˈædɪd] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [ˈækʃ(ə)n][ɑ:n] [ˈænz] [pɑ:rt][ðə; ði][ɪn'taɪər] [tʃæmpnɪz] [ɪ'steɪt]
The attorney added that by this action on Anne's part the entire Champneys estate
这 律师 额外 那 经过 这 行动 在 安妮的 部分 这 全部的 香普尼 财产
[rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
reverted to him ,
恢复 到 他 ,

律师补充说，安妮的这一举动使得钱普尼的全部遗产都归还给了他。

[ˈpi:tər] [tʃæmpnɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ˈfɪftɪ] [θaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:ləz, 'dɒləz] [ɪ'speʃəli] [ə'lɒtɪd]
Peter Champneys , with the exception of fifty thousand dollars especially allotted
彼得 香普尼 , 和 这 例外 的 五十 千 美元 尤其 分配
[tu:; tə] [æn] [baɪ] [tʃædwi:k] - [wɪl] .
to Anne by Chadwick Champneys's will .
到 安妮 经过 查德威克 - 将要 .

除了查德威克·钱普尼斯遗嘱中特别分配给安妮的五万美元之外，彼得·钱普尼斯名下还有其他财产。

[ˈvændəˌvæld] [tʊk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [ɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈpi:tər] .
Vandervelde took it for granted there would be no opposition from Peter .
范德维尔德 采取 它 为了 的确 那里 会 是 不 反对 从 彼得 .
[ˈvændəˌvæld] [tʊk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [ɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈpi:tər] .
范德维尔德理所当然地认为彼得不会反对。

[hi:; hi] [hoʊpt] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə][ˈvɪzɪt] [ə'merɪkə] [ˈʃɔ:rtli] ,
He hoped his client would find it possible to visit America shortly ,
他 希望 他的 客户 会 寻找 它 可能的 到 访问 美国 不久 ,
[hi:; hi] [hoʊpt] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə][ˈvɪzɪt] [ə'merɪkə] [ˈʃɔ:rtli] ,
他希望他的客户能够尽快前往美国。

[ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdi:teɪlz] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [tu:; tə][ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] .
there being certain details he should see to in person .
那里 存在 肯定 细节 他 应该 看 到 在 人 .
[ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdi:teɪlz] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [tu:; tə][ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] .
有些细节他应该亲自处理。

[ɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ?
Opposition ?
反对 ?
[ɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ?
反对?

[ˈpi:tɜ:z] [sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [oʊvər'welmɪŋ] [rɪ'li:f] .
Peter's sensation was one of overwhelming relief .
彼得的 感觉 曾是 一 的 压倒 宽慰 .
[ˈpi:tɜ:z] [sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [oʊvər'welmɪŋ] [rɪ'li:f] .
彼得感到如释重负。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][ˈbɜ:rd(ə)n] :
This was lifting from his spirit the weight of an intolerable burden :
这 曾是 举重 从 他的 精神 这 重量 的 一个 无法容忍 负担 :
[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][ˈbɜ:rd(ə)n] :
这让他如释重负，卸下了心中难以承受的重担：

[hi:; hi] [felt] [prə'faʊndli] [ˈgreɪtʃ(ə)] [tu:; tə] [ðæt] [red] - [ˈherd] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]
he felt profoundly grateful to that red - haired woman who had had the
他 毛毡 深刻地 感激的 到 那 红色的 - 头发 女士 WHO 有 有 这
[kɜ:ɪdʒ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:ɹ; həɹ] [feɪt] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [oʊn] [hændz] ,
courage to take her fate in her own hands ,
勇气 到 拿 她 命运 在 她 自己的 双手 ,
[hi:; hi] [felt] [prə'faʊndli] [ˈgreɪtʃ(ə)] [tu:; tə] [ðæt] [red] - [ˈherd] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]
他由衷地感激那位勇敢地掌握自己命运的红发女子。

[fɔ:r'gʊʊ] [greɪt] [welθ] , [ænd; ənd][ˈsevər][ə; eɪ][bə:nd] [ðæt] [θretnd] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [æn; ən][ˈaɪərən]
forego great wealth , and sever a bond that threatened to become an iron
放弃 伟大的 财富 , 和 断绝 一个 纽带 那 威胁 到 变得 一个 铁
[joʊk] .
yoke .
轭 .
[fɔ:r'gʊʊ] [greɪt] [welθ] , [ænd; ənd][ˈsevər][ə; eɪ][bə:nd] [ðæt] [θretnd] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [æn; ən][ˈaɪərən]
放弃巨额财富，斩断可能成为铁枷的枷锁。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ðɪs] [ˈoʊɡrɪs] , [mu:vd] [ðer'tu:] [gɑ:d] [nu:] [waɪ] ,
And now this ogress , moved thereto God knew why ,
和 现在 这 食人魔 , 已搬 到 上帝 知道 为什么 ,
而现在, 这个食人魔, 不知为何被移到了那里。

[hæd; həd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ɐnd][set][hɪm; ɪm] [fri:] !
had of a sudden opened her hand and set him free !
有 的 一个 突然 打开 她 手 和 放 他 自由的!
她突然张开手, 放他走了!

[ðæt] [ˈstrenjuəs] [ænd; ɐnd] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈtʃaɪldhʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
That strenuous and struggling childhood of his ,
那 费力的 和 挣扎 童年 的 他的 ,
他那段艰辛而艰辛的童年,

[hu:z] [ˈɪnər] [laɪf][ænd; ɐnd] [æspɜː'eɪfənz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈsi:krət][ænd; ɐnd][soʊ][ˈaɪsələɪtɪd] ,
whose inner life and aspirations had been so secret and so isolated ,
谁 内 生活 和 抱负 有 到过 所以 秘密 和 所以 孤立 ,
他的内心世界和抱负如此隐秘, 如此孤僻,

[hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [edʒ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [grɪ'ɡeriəsənəs] .
had taken the edge off his gregariousness .
有 已采取 这 边缘 离开 他的 合群性 .
削弱了他原本的外向性格。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [kən'tɪnjuəsli] [fi:l] [ðə; ði][hɜ:rd] - [nə'sesəti] [tu:; tə][rʌb] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] .
He did not continuously feel the herd - necessity to rub shoulders with others .
他 做过 不是 持续 感觉 这 一群 - 必要性 到 擦 肩膀 和 其他的 .
他并没有一直感到那种与他人交往的从众心理。

[ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [maɪnd][ɪz] [ɪ'senʃəli] [ˈaɪsələɪtɪd] .
The creative mind is essentially isolated .
这 有创造力的 头脑 是 本质上 孤立 .
创造性思维本质上是孤立的。

[ˈpi:tər] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈtɑ:lərənt] [ə'fek(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz]
Peter loved his fellows with a quiet , tolerant affection , but he remained as
彼得 喜爱 他的 伙伴们 和 一个 安静的 , 宽容 感情 , 但 他 剩余 作为
[aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə] [hɪm'self] ,
it were to himself ,
它 是 到 他自己 ,
彼得以一种平静而宽容的爱对待他的同伴, 但他却始终保持着一一种独来独往的状态。

[ˈstændɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ə'pɑ:rt] .
standing a little apart .
常设 一个 小的 除 .
保持一点距离。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [di:p] , [stɪl] , [ˈhɪd(ə)n] [pu:l] ,
His heart was like a deep , still , hidden pool ,
他的 心 曾是 喜欢 一个 深的 , 仍然 , 隐 水池 ,
他的内心就像一潭深邃、平静、隐秘的池塘。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [stɑ:rz][ˈoʊnli][hæv; həv] [ru:m] [tu:; tə] [ʃaɪn] .
in which a few stars only have room to shine .
在 哪个 一个 很少 明星 仅有的 有 房间 到 闪耀 .
其中只有少数明星有发光的空间。

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [mæn] ,
A successful man ,
一个 成功的 男人 ,
一个成功人士,

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [roʊ'mæntɪkli] [ə'dɔrd] [baɪ] ['meni] ['aɪd(ə)l] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['æŋɡld] [fɔ:r; fər][baɪ]
he had been romantically adored by many idle women and angled for by
他 有 到过 浪漫地 受人喜爱 经过 许多 闲置的 女性 和 倾斜的 为了 经过
['meni] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [wʌn] .
many an interested one .
许多 一个 感兴趣的 一 .

他曾被许多闲散女子浪漫地爱慕，也被许多对他感兴趣的女子追求过。

[æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi][hæd; həd] ['laɪtli] [lent] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðʊʊz] ['eɪmiəb(ə)l] [frentʃ] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv]
At times he had lightly lent himself to those amiable French arrangements of
在 时代 他 有 轻轻 借出的 他自己 到 那些 可亲 法语 安排 的
[ɡʊd] ['kɑ:mrædʃɪp] [wɪtʃ] [end] ['næt(ə)rəli][ænd; ənd] [wɪ'daʊt] ['bɪtərnəs] ,
good comradeship which end naturally and without bitterness ,
好的 同志情谊 哪个 结尾 自然 和 没有 苦味 ,

他有时也会欣然接受法国人那种友好的、以自然而然、不带怨恨的方式结束的友谊安排。

['li:vɪŋ] [bəʊθ] ['pɑ:rtɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaid] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vɪd] ['veri] [ɡʊd] ['meʒər] .
leaving both parties with a satisfied sense of having received very good measure .
离开 两个都 各方 和 一个 使满意 感觉 的 拥有 已收到 非常 好的 措施 .

双方都感到很满意，认为得到了很好的补偿。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] .
He had never been able to deceive himself that he loved .
他 有 绝不 到过 有能力的 到 欺骗 他自己 那 他 喜爱 .

他始终无法欺骗自己，他爱着她。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [də'ni:z, de'-] ,
He had loved Denise ,
他 有 喜爱 丹妮丝 ,

他曾深爱着丹妮丝。

[bʌt; bət][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ʌv; əv] [kəm'pæ(ə)n] [ðæn; ðən]
but there had been in his affection for her more of compassion than
但 那里 有 到过 在 他的 感情 为了 她 更多的 的 同情 比
['pæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

但他对她的感情中，怜悯之情远多于激情。

[æz; əz][də'ni:z, de'-][hɜ:r'self][hæd; həd] [noʊn] .
as Denise herself had known .
作为 丹妮丝 她自己 有 已知 .

正如丹妮丝本人所知的那样。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [laɪk][ə; eɪ] [pər'fju:m] .
She remained in his memory like a perfume .
她 剩余 在 他的 记忆 喜欢 一个 香水 .

她像香水一样留在了他的记忆中。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][wʌn] ['sɪriəs] [li'eɪzɔ:n] .
That had been his one serious liaison .
那 有 到过 他的 一 严肃的 联络 .

那是他唯一一段认真的恋情。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ri:əli] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fʊlɪst] ['paʊəz] ,
But the woman he could really love with his fullest powers ,
但 这 女士 他 可以 真的 爱 和 他的 最 权力 ,

但他真正能倾注全部心力去爱的女人，

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][best] , [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ə'pɪrd] .
and to whom he could give his best , had not yet appeared .
和 到 谁 他 可以 给 他的 最好的 , 有 不是 然而 出现 .

他最想为之付出的人，还没有出现。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhemɪŋ,weɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtrʌblɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈselɪbəsi] .
Mrs . Hemingway had been troubled by his celibacy .
太太 . 海明威 有 到过 麻烦 经过 他的 独身 .

海明威夫人一直对他的独身生活感到困扰。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pəˈsɪstɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈmæri] [jʌŋ] ,
She had persisted in her desire to have him marry young ,
她 有 持续 在 她 欲望 到 有 他 结婚 年轻的 ,
她一直坚持要他早点结婚。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈbiːɪŋ] [sʌm; səm][wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][gɜːrɪ] [ˈfrendz] .
his wife being some one of her girl friends .
他的 妻子 存在 一些 一 的 她 女孩 朋友们 .
他的妻子是他的某个闺蜜。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˈpiːtər] [set] [ʌp][æŋ; ən] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
She wished to see Peter set up an establishment ,
她 希望 到 看 彼得 放 向上 一个 建立 ,
她希望看到彼得建立一家公司。

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈsentər] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈnɜːrsəri] [fʊl] [ʌv; əv][əˈdɔːrəb(ə)l][ˈberbiːz] [huː] [wʊd] [brɪŋ]
which would presently center around a nursery full of adorable babies who would bring
哪个 会 目前 中心 大约 一个 苗圃 满的 的 可爱的 婴儿 WHO 会 带来
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈhæpɪnəs] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən] [əˈloʊn][ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)l]
with them that tender and innocent happiness young children alone are able
和 他们 那 投标 和 清白的 幸福 年轻的 孩子们 独自的 是 有能力的
[tuː; tə][kənˈfɜːr] .
to confer .
到 授予 .
目前，这里将以一间满是可爱婴儿的育婴室为中心，这些婴儿将带来只有幼童才能带来的那种温柔纯真的幸福。

[tuː; tə][dɪˈspel] [ðɪːz] [ˈplez(ə)nt] [deɪ] - [driːmz] [ʌv; əv][hɜːrɪz] ,
To dispel these pleasant day - dreams of hers ,
到 打消 这些 令人愉快的 天 - 梦境 的 她的 ,
为了驱散她这些美好的白日梦，

[ˈpiːtər][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈmerɪkən] [ˈmæɪɪdʒ] .
Peter had found it necessary to tell her of his American marriage .
彼得 有 成立 它 必要的 到 告诉 她 的 他的 美国人 婚姻 .
彼得觉得有必要告诉她他在美国结婚的事。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhemɪŋ,weɪ] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈɡrɪnd] , [bʌt; bət][naːt] [ˈhoʊpləs] .
Mrs . Hemingway was astonished , a little chagrined , but not hopeless .
太太 . 海明威 曾是 惊讶 , 一个 小的 懊恼地 , 但 不是 绝望 .
海明威夫人感到惊讶，有些懊恼，但并未绝望。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [tuː; tə][ˈpærɪs] .
He should bring his young wife to Paris .
他 应该 带来 他的 年轻的 妻子 到 巴黎 .
他应该带他的年轻妻子去巴黎。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈmæɪɪdʒ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz]
To make her understand that marriage as it really was , to explain his
到 制作 她 理解 那 婚姻 作为 它 真的 曾是 , 到 解释 他的
[oʊn] [ˈætɪtuːd] [tʊːrd] [aɪ ˈtiː] ,
own attitude toward it ,
自己的 态度 朝向 它 ,
为了让她明白婚姻的真实面貌，并解释他自己对婚姻的态度，

[ˈpi:tər] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] [ˈfraɪtflɪ] [ˈækjərət] [ˈlɪt(ə)] [sketʃ] [ˈʌ; əv] [ˈnænsɪ] [ˈsɪmz] [æz; əz][ˈfiː; ʃi]
Peter made a swift and frightfully accurate little sketch of Nancy Simms as she
彼得 制成 一个 迅速 和 可怕地 准确的 小的 草图 的 南希 西姆斯 作为 她
[hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)] [ˈmɔːrniŋ] .
had appeared to him that memorable morning .
有 出现 到 他 那 难忘 早晨 .
彼得迅速而又惊人地准确地画出了南希·西姆斯在那个难忘的早晨出现在他面前的模样。

[hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [əˈpɔːld] .
His friend was appalled .
他的 朋友 曾是 震惊 .
他的朋友感到震惊。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈpi:tər] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈhemɪŋ,weɪ] .
It took Peter some time to explain his uncle to Mrs . Hemingway .
它 采取 彼得 一些 时间 到 解释 他的 叔叔 到 太太 . 海明威 .
彼得花了些时间才向海明威夫人解释他叔叔的情况。

[æt; ət][ðə; ði] [best] , [ˈfiː; ʃi] [θɔːt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈseɪn] .
At the best , she thought , he had been insane .
在 这 最好的 , 她 想法 , 他 有 到过 疯狂的 .
她心想, 往好了说, 他疯了。

[nɔːt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [siː ˈoo] - [er] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃæmpnɪz] [ˈfɔːrtʃən] [kənˈsəʊl]
Not even the fact that Peter was co - heir to the Champneys fortune consoled
不是 甚至 这 事实 那 彼得 曾是 合作 - 继承人 到 这 香普尼 财富 安慰
[hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈfiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [blɔːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] ,
her for what she considered a block to his happiness ,
她 为了 什么 她 经过考虑的 一个 堵塞 到 他的 幸福 ,
即使彼得是钱普尼家族财产的共同继承人, 也无法安慰她, 因为她认为这是彼得幸福的绊脚石。

[ə; eɪ] [blɑːt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [laɪf] .
a blight upon his life .
一个 枯萎病 之上 他的 生活 .
这是他人生中的一大污点。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈfiː; ʃi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈfiː; ʃi] [dɪsˈlaɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] ;
The more she thought about that marriage , the more she disliked it ;
这 更多的 她 想法 关于 那 婚姻 , 这 更多的 她 不喜欢 它 ;
她越想那段婚姻, 就越讨厌它;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [əˈprəʊtʃt] [fɔːr; fər] [ˈpi:tər] [ˈlɪtərəli] [tuː; tə] [ˈsækrɪfaɪs] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði]
and as the time approached for Peter literally to sacrifice himself upon the
和 作为 这 时间 接近 为了 彼得 字面上地 到 牺牲 他自己 之上 这
[ˈɔːltər] ,
altar ,
坛 ,
随着彼得真正要在祭坛上献出自己的时刻临近,

[ˈmɪsɪz] . [ˈhemɪŋ,weɪ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [pəˈtɜːrbd] ,
Mrs . Hemingway grew more and more perturbed ,
太太 . 海明威 生长 更多的 和 更多的 忐忑 ,
海明威夫人越来越不安。

[ðoo] [ˈfiː; ʃi] [ˈwɔːznt] [soʊ] [ˈtrʌblɪd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈemə] [ˈkæmbəl] [wʌz; wəz] .
though she wasn't so troubled about it as Emma Campbell was .
尽管 她 不是 所以 麻烦 关于 它 作为 艾玛 坎贝尔 曾是 .
虽然她不像艾玛·坎贝尔那样为此烦恼。

[ˈeməz] [ˈterər] [ˈʌ; əv] " [dæt][gæl] " [hæd; həd] [grəʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjɪrz] .
Emma's terror of " dat gal " had grown with the years .
艾玛的 恐怖 的 " 数据 女孩 " 有 生长 和 这 年 .
随着岁月的流逝, 艾玛对“那个女孩”的恐惧与日俱增。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [ˈpiːtər] ,
Neither of them ventured to question Peter ,
两者都不 的 他们 冒险 到 问题 彼得 ,
他们两人都不敢质问彼得。

[bʌt; bət] [ˈemə] [ˈkæmbl] [bɪˈɡæn][tuː; tə][hæv; həv] [ˈfriːkwənt] [ˈspɛlz] [ʌv; əv] " [ˈræstlɪn] - [wɪd][diː] - , "
but Emma Campbell began to have frequent spells of " wrastlin ' wid de sperit , "
但 艾玛 坎贝尔 开始 到 有 频繁 咒语 的 " 摔跤 - 宽 德 - , "
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,
and her long ,
和 她 长的 ,
但艾玛·坎贝尔开始频繁地“与精神搏斗”，而且她长期.....

[ləˈɡuːbrɪəs] " - " [wɜːr; wər][ˈdɪzməl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][set] [wʌnz] [tiːθ] [ɑːn] [edʒ] .
lugubrious " speretuals " were dismal enough to set one's teeth on edge .
忧郁的 " - " 是 惨淡 足够的 到 放 一个人的 牙齿 在 边缘 .
阴郁的“特别节目”令人沮丧得让人咬牙切齿。

[ʃiː; ji] [wʊd] [haʊl] [ˈpɪrsɪŋli] :
She would howl piercingly :
她 会 嚎 刺痛地 :
她会发出凄厉的嚎叫：

" [bɪˈfoʊ] - [dɪs] [taɪm] -
" Befo ' dis time anothuh
" 之前 - 迪斯 时间 -
“在此之前”

[jeə] ,
yeah ,
是的 ,
是的，

[aɪ][mɑː] - [eɪ] [biː; bi] [ɡɔːn] ,
I ma - ay be gone ,
我 玛 - 哎 是 已消失 ,
我可能要走了，

[iːn] [sʌm; səm][oʊl] [loʊn] - [sʌm; səm] - ,
Een some ole lone - some graveyahd ,
een 一些 奥莱 孤独 - 一些 - ,
一些孤独的老人，

[oʊ] [lɔːd] , [hoʊ] - [aʊ] [lɔːŋ] ?
O Lawd , ho - ow long ?
哦 老天 , 何 - 现在 长的 ?
老天爷啊，还要多久？

" [ʃiː; ji][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haɪ] [,mɒntˈmɑːtə] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [kiːp]
" She had left the high Montmartre cottage and had come down to keep
" 她 有 左边 这 高的 蒙马特 小屋 和 有 来 向下 到 保持
[haʊs] [fɔːr; fər][ˈpiːtər] ,
house for Peter ,
房子 为了 彼得 ,
她离开了蒙马特高处的别墅，下来为彼得料理家务。

[hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [meɪˈnɑːʒ] .
his being a very simple menage .
他的 存在 一个 非常 简单的 家政 .
他是一个非常简单的家庭。

[ˈɑːdlɪ] , [ðə; ði] [ˈdenɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɑːrˈtiːeɪ] [ˈdɪdnt] [feɪz] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
Oddly , the denizens of the Quartier didn't faze her in the least .
奇怪 , 这 居民 的 这 区 没有 法泽 她 在 这 至少 .

奇怪的是, 街区里的居民丝毫没有让她感到不安。

[ʃiː; ʃi] [ˈtʌklɪd] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] , [æn; ən][oʊld][ˈniːgroʊ] [ˈwʊmənɪz] [ˈsɪnfl] [ˈtʌk(ə)] .
She chuckled over them , an old negro woman's sinful chuckle .
她 轻笑 超过 他们 , 一个 老的 黑人 女性的 罪恶的 轻笑 .

她对着他们咯咯地笑了起来, 那是一种老黑人妇女罪恶的笑声。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈslaɪtəst] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ɪn]
She made no slightest attempt to conquer the French language , which she didn't in
她 制成 不 丝毫 试图 到 征服 这 法语 语言 , 哪个 她 没有 在
[ðə; ði] [liːst] [ədˈmaɪər] .
the least admire .
这 至少 钦佩 .

她丝毫没有尝试去掌握法语, 因为她对法语一点也不欣赏。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrɪnɪd] [ðə; ði] [ɪkˈwɪvələnts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [freɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] , — " [aɪ] - , "
She learned the equivalents for a few phrases of her own , — " I hongry , "
她 学习 这 等价物 为了 一个 很少 短语 的 她 自己的 , — " 我 - , "
她学会了一些自己常用短语的同义词, 例如“我饿了”、“

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "
" How much ? "
" 如何 很多 ? "

“多少? ”

" [ˈɡɪmi] [dæt] , " [ænd; ænd] " [mɪstʊː] [ˈpiːtər] [ɡɔːn] [aʊt] ,
" Gimme dat , " and " Mistuh Peter gone out ,
" 给我 数据 , " 和 " 密斯图 彼得 已消失 出去 ,
“把那个给我, ”和“彼得先生出去了,

" [ænd; ænd][ɑːn] [ðɪs] [slaɪt] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈferli] [fɜːrm] [ˈfʊtɪŋ] .
" and on this slight foundation she managed to keep a fairly firm footing .
" 和 在 这 轻微 基础 她 管理 到 保持 一个 相当 公司 立足点 .
“凭借这薄弱的根基, 她设法保持了相当稳固的立足点。”

[ðə; ði] [ˈfriːkwəntərɪz] [ʌv; əv] [ˈpiːtɜːz] [ˈstuːdiəʊ][wɜːr; wər] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈemə] [ˈkæmbəl] ; [ðeɪ]
The frequenters of Peter's studio were delighted with Emma Campbell ; they
这 常客 的 彼得的 工作室 是 高兴极了 和 艾玛 坎贝尔 ; 他们
[ˈrekəɡnaɪzd] [hɜːr; həɹ][ɑːrˈtɪstɪk] [əˈveɪləˈbɪləti] ,
recognized her artistic availability ,
认可 她 艺术 可用性 ,
彼得工作室的常客们都很喜欢艾玛·坎贝尔; 他们认可她对艺术的热情投入。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [blæk] [kæt][wɜːr; wər] [ˈbɔːroʊd] [ˈlɪbərəli] .
and she and her black cat were borrowed liberally .
和 她 和 她 黑色的 猫 是 借来的 慷慨地 .
她和她的黑猫经常被借出去。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][lend] [hɜːrˈself][tuː; tə][ɑːrt] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][ə; eɪ]
As a rule , she was willing to lend herself to art , and was a
作为 一个 规则 , 她 曾是 愿意的 到 借 她自己 到 艺术 , 和 曾是 一个
[ˈpeɪ(ə)nt][ˈmɑːd(ə)] ,
patient model ,
病人 模型 ,
她通常乐于为艺术献身, 而且是一位耐心的模特。

[ʌnˈtɪl] [wʌn] [ræʃ] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,
until one rash young man took it into his head ,
直到 一 皮疹 年轻的 男人 采取 它 进入 他的 头 ,
直到一个鲁莽的年轻人把它当成了儿戏。

[ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['emə] ['kæmbəl] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [oʊld] [ə'tendənt][ə'pɑːn][ðə; ði]
that he must have Emma Campbell as a favorite old attendant upon the
那 他 必须 有 艾玛 坎贝尔 作为 一个 最喜欢的 老的 服务员 之上 这
[kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [peɪnt] .
Queen of Sheba he proposed to paint .
女王 的 示巴 他 建议的 到 画 .

他想画示巴女王，而他最喜欢的老侍女一定是艾玛·坎贝尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrnist] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən] , [ðæt] ['peɪntər] , ['spiːkɪŋ] ['ferli] [ɡʊd] ['ɪŋɡlɪʃ] .
He was a very earnest young German , that painter , speaking fairly good English .
他 曾是 一个 非常 认真 年轻的 德语 , 那 画家 , 请讲 相当 好的 英语 .

那位画家是一位非常认真的年轻德国人，英语说得相当不错。

['emə] [hæd; həd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst] ;
Emma had liked him more than most ;
艾玛 有 喜欢 他 更多的 比 最多 ;

艾玛比大多数人都更喜欢他；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪθ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm] [wɪt] [aɪ 'tiː] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] .
but her faith received a blow from which it never recovered .
但 她 信仰 已收到 一个 吹 从 哪个 它 绝不 恢复 .

但她的信仰受到了重创，从此再也没有恢复过来。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] [wɪft] [tuː; tə] [peɪnt] [hɜːr; hər][eɪ 'juː][nəːtu'reɪ] — [hɜːr; hər] , ['emə] ['kæmbəl] ,
That young man wished to paint her au naturel — her , Emma Campbell ,
那 年轻的 男人 希望 到 画 她 au 自然 — 她 , 艾玛 坎贝尔 ,

那个年轻人想画她自然状态下的样子——她，艾玛·坎贝尔，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ɪn] [ɡʊd] ['stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɒtɜːz]
who had been a member in good standing of the Young Sons and Daughters
WHO 有 到过 一个 成员 在 好的 常设 的 这 年轻的 儿子们 和 女儿们

[ʌv; əv]['zaɪən] ,
of Zion ,
的 锡安 ,

他曾是锡安青年男女会的一名正式成员，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['merɪ] ['mæɡdəlɪn] ,
the Children of Mary Magdalen ,
这 孩子们 的 玛丽 抹大拉的玛格达琳 ,

抹大拉的玛利亚的孩子们

[ænd; ənd][ðə; ði] ['berɪŋ] [sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɒtɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [stɑːr][ɪn]
and the Burying Society of the Sons and Daughters of the Rising Star in
和 这 埋葬 社会 的 这 儿子们 和 女儿们 的 这 崛起 星星 在

[ðə; ði][bəːndz][ʌv; əv] [lʌv] !
the Bonds of Love !
这 债券 的 爱 !

以及因爱而结缘的“冉冉升起之星”之子 and 之女的葬礼协会！

[ɪn][ðə; ði] [ˌɔːltə'geðər] !
In the altogether !
在 这 共 !

全部！

['emə] ['kæmbəl] [ɡɑːspt] [laɪk][ə; eɪ] [hʊkt] [fɪʃ] .
Emma Campbell gasped like a hooked fish .
艾玛 坎贝尔 倒吸一口气 喜欢 一个 钩子 鱼 .

艾玛·坎贝尔像上钩的鱼一样倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['nɑːzl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][prəʊ'truːdɪd][hɜːr; hər] [aɪz] .
She made a nozzle of her mouth and protruded her eyes .
她 制成 一个 喷嘴 的 她 嘴 和 突出 她 眼睛 .

她张开嘴，眼睛向外突出。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɑːmɪnəsli] :
She said ominously :
她 说 不祥地 :

她语气阴沉地说：

" [aɪ] [bɔːn] [nek] , [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [hæd; həd] [ˈnʌtɪn] - [tuː; tə][duː][wɪd][dæt] .
" I bawn nekked , but I ain't had nuttin ' to do wid dat .
" 我 门 裸体 , 但 我 不是 有 什么都没有 - 到 做 宽 数据 .

“我扭头扭头，但我不想这么做。

[dæt][diː] [ˈfʌst] [ɪn] [diː] [læst] [taɪm] [aɪ] [ʃoʊ] [ʌp] [wɪd] [ˈmɑː] [raɪnd] [aʊt] [oʊ] - [dɔːz] .
Dat de fust en de last time I show up wid mah rind out o ' doors .
数据 德 fust 英文 德 最后的 时间 我 展示 向上 宽 玛 果皮 出去 o - 门 .

这是我上次带着果皮出现在户外的第一天。

[aɪ] [bɪn] [ˈlɪvɪn] - [ɪn] [evə] [sens] , [ɪn] [aɪ] - [spek] [tuː; tə][daɪ][ɪn] .
I been livin ' in clo'es evuh sence , en I ' speck to die in clo'es .
我 到过 生活 - 在 衣橱 evuh 感觉 , 英文 我 - 斑点 到 死 在 衣橱 .

我一直生活在衣橱里，我想我也会死在衣橱里。

" [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] , [huː] [ˈwɑːntɪd] [ˈemə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] , [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndərˈstænd] .
" The artist , who wanted Emma in his picture , tried to make her understand .
" 这 艺术家 , WHO 通缉 艾玛 在 他的 图片 , 尝试 到 制作 她 理解 .

“这位艺术家想让艾玛出现在他的画作中，于是努力让她理解这一点。”

[hiː; hi] [ˈriːzənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmænfəli] :
He reasoned with her manfully :
他 有理智的 和 她 勇敢地 :

他以男子气概与她讲道理：

" [ɑːx] , [ˈsɪli] [ˈnɪgər] - [ˈwʊmən] !
" Ach , silly nigger - woman !
" ach , 愚蠢的 黑鬼 - 女士 !

“啊，愚蠢的黑鬼女人！ ”

[kloʊðz] , [kloʊðz] !
Clothes , clothes !
衣服 , 衣服 !

衣服，衣服！

[wʌt] [ɑːr; ər] [kloʊðz] !
What are clothes !
什么 是 衣服 !

衣服是什么？

[siː] , [naʊ] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [kwɪːn] [ʌv; əv] [ˈʃiːbəz] [oʊld] [slɛv] .
See , now : you are the Queen of Sheba's old slave .
看 , 现在 : 你 是 这 女王 的 示巴的 老的 奴隶 .

瞧，你现在是示巴女王以前的奴隶了。

[jʊr; jər][lɑːrdz] [blæk] [fiːt] [ænd; ænd][legz][ɑːr; ər] [ber] ,
Your large black feet and legs are bare ,
你的 大的 黑色的 脚 和 腿 是 裸 ,

你那双又大又黑的脚和腿都光着。

[ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈæmjʊlət] [swɪŋz] [brɪˈtwiːn] [jʊr; jər] [ˈwɪðərd] [brests] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈæfrɪkən] ,
a glittering amulet swings between your withered breasts of an old African ,
一个 闪闪发光 护身符 摇摆 之间 你的 干枯 乳房 的 一个 老的 非洲 ,

一枚闪闪发光的护身符在你那对老非洲女人干瘪的胸脯间摇曳。

[ju:; jʊ] [wer] ['hevi] ['breisləts] [ænd; ənd] ['æŋklɪt] , [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [li:n] [flæŋks] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [θɪn]
you wear heavy bracelets and anklets , around your lean flanks is a little , thin
你 穿 重的 手镯 和 脚链 , 大约 你的 倾斜 侧翼 是 一个 小的 , 薄的
[straɪpt] ['eɪprən] ,
striped apron ,
有条纹的 围裙 ,

你戴着沉重的手镯和脚链, 纤细的腰间围着一条细细的条纹围裙。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hoʊld][ɪn][jʊr; jər][hænd][ðə; ðɪ] [greɪt] [fæn][ʌv; əv] ['pi:kɑ:k] ['feðəz] !
and you hold in your hand the great fan of peacock feathers !
和 你 抓住 在 你的 手 这 伟大的 扇子 的 孔雀 羽毛 !
你手中拿着一把巨大的孔雀羽毛扇!

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
Magnificent !
壮丽 !
壮丽!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] ['kwi:nz] [oʊld] [sleɪv] , ['ɪmbəs(ə)] ! "
You are the queen's old slave , imbecile ! "
你 是 这 女王的 老的 奴隶 , 白痴 ! "
你这蠢货, 是女王的老奴隶!

" [ɪz][aɪ] ?
" **Is I ?**
" 是 我 ?
是吗?

[bɔɪ] , [ɪz][ju:; jʊ] [evə] [hɪr] [tel] [oʊ] - [mɪstʊ:] [eɪb] - ?
Boy , is you evuh hear tell o ' Mistuh Abe Linkum ?
男生 , 是 你 evuh 听到 告诉 o - 密斯图 安倍 - ?
孩子, 你听说过阿贝·林库姆先生的事迹吗?

- ['ʃə:mən] [bʌn] [daʊn] [di:] [bɪɡ] [haʊs] [smæk] [ɪn] [smu:v] ,
Aftuh Gin'ral Sherman bun down de big house smack en smooove ,
之后 - 谢尔曼 包子 向下 德 大的 房子 啪 英文 平滑 ,
Aftuh Gin'ral Sherman bun down de big house smack en smooove,

[ɪn] [toʊt] [ɔ:f] [ɔ:l] [di:] [kaʊ] [ɪn] [mju:l] [ɪn] [hɔ:g] [ɪn] [-] ,
en tote off all de cow en mule en hawg en t'ing ,
英文 手提袋 离开 全部 德 奶牛 英文 骡子 英文 野猪 英文 t'ing ,
带走所有的牛、骡子、鹰和丁,

[ɪn] [dem] ['jæŋki:z] [ti:f] [ɔ:l] [di:] [faʊl] , [ɪn] [wi:; wi] - [ɔ:l] [rʌn] [læk] ['ræbɪt] ,
en dem Yankees tief all de fowl , en we - all run lak rabbit ,
英文 民主 洋基队 深 全部 德 鸡 , 英文 我们 - 全部 跑步 拉克 兔子 ,
洋基队打着所有的鸡, 我们都跑着兔子,

[mɪstʊ:] - [dʌn] [sen] - [wɜ:rd][wi:; wi] - [es] [fri:] .
Mistuh Linkum done sen ' word we ' s free .
密斯图 - 完毕 sen - 单词 我们 - s 自由的 .
Mistuh Linkum 已经发送了消息, 我们自由了。

[ɪn] [zu:; dʒu:s] - [læk] [mɪstʊ:] - [seɪ] , [hɪt] - [es][soʊ] ; [ju: 'es][grɪt] [ʔɛt] [oʊ] - - ['ʃə:mən] ,
En jus ' lak Mistuh Linkum say , hit ' s so ; aftuh us git shet o ' Gin'ral Sherman ,
恩 果汁 - 拉克 密斯图 - 说 , 打 - s 所以 ; 之后 我们 git 母 o - - 谢尔曼 ,
En jus' lak Mistuh Linkum 说, 命中如此; 我们离开金拉尔谢尔曼之后,

[wi:; wi] - [es] [fri:] .
we ' s free .
我们 - s 自由的 .
我们自由了。

[ɔ:l][dæt][taɪm][aɪ][bɪn][ə;eɪ]-[ˈweɪrɪn]-[ɪn][naʊ][ju:;jʊ][kʌm][ɪn]-[emˈi:] ,
All dat time I been a - wearin ' clo'es , en now you come en tarrygate me ,
全部 数据 时间 我 到过 一个 - 穿着 - 衣橱 , 英文 现在 你 来 英文 - 我 ,
我一直穿着衣服, 现在你却来拦住我,

[ˈseɪɪn]-[aɪ][gɑ:t][tu:;tə][stæn]-[ʌp][ɪn][di:] [nek] [raɪnd][ɪn] [weɪv] [ˈfedʒ-z]-[kɔ:z] [aɪ][ɪn]-?
sayin ' I got to stan ' up in de nekked rind en wave fedders ' cause I in slaveryment ?
说 - 我 得到 到 斯坦 - 向上 在 德 裸体 果皮 英文 海浪 费德斯 - 原因 我 在 - ?
难道我得赤身裸体地站起来挥舞着手臂, 因为我身处奴役之中吗?

[ju:;jʊ][bes]-[eɪnt][let][mɪstu:] [ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] [hɪr][ju:;jʊ][ˈtɑ:kən]-[læk][dæt]!
You bes ' ain't let Mistuh Peter Champneys hear you talkin ' lak dat !
你 贝斯 - 不是 让 米斯图 彼得 香普尼 听到 你 谈话 - 拉克 数据 !
你最好别让彼得·钱普尼斯先生听到你这么说!

[ðə;ði][brˈwɪldərd][ænd;ənd][ˈbæfəld] [jʌŋ] [mæn][reɪvd][ɪn][θri:] [ˈlæŋgwədʒəz,ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ,
" The bewildered and baffled young man raved in three languages ,
" 这 困惑 和 困惑 年轻的 男人 赞不绝口 在 三 语言 ,
“这位困惑不解的年轻人用三种语言胡言乱语道,

[bʌt;bət][ˈemə] [ˈkæmbɪl] [ˈflætli][rɪˈfju:zd;ˈrefju:s] [ˈi:ðər][tu:;tə][bi:;bi][ɪn]" - "ɔ:r][ɪn][ðə;ði]"
but Emma Campbell flatly refused either to be in " slaveryment " or in the "
但 艾玛 坎贝尔 断然 拒绝 任何一个 到 是 在 " - " 或者 在 这 "
[nek] [raɪnd] .
nekked rind .
裸体 果皮 .
但艾玛·坎贝尔断然拒绝成为“奴隶”或“赤身裸体”。

" [ˈvɪʒənz][ʌv;əv][hɜ:rˈself] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:t] [ænd;ənd][ˈpeɪntɪd] [ber]-[legd] ,
" Visions of herself being caught and painted bare - legged ,
" 愿景 的 她自己 存在 捕捉 和 绘 裸 - 腿 ,
“她幻想自己被抓住, 赤着双腿被画在画里,

[wɪð;wɪθ][ə;eɪ][ˈtraɪfɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][dæb][ʌv;əv][æn;ən][ˈeɪprən][taɪd] [əˈraʊnd][hɜ:r;hər][weɪst] [ˈi:v(ə)n][æz;əz][wʌn]
with a trifling little dab of an apron tied around her waist even as one
和 一个 琐事 小的 轻拍 的 一个 围裙 系 大约 她 腰部 甚至 作为 一
[taɪz][ə;eɪ][bɪt][ʌv;əv] [ˈrɪbən] [əˈraʊnd][ðə;ði][ˈkæts] [nek] ,
ties a bit of ribbon around the cat's neck ,
领带 一个 少量 的 丝带 大约 这 猫的 脖子 ,
她腰间系着一条小小的围裙, 就像给猫脖子上系上一小段丝带一样。

[ænd;ənd][ʌv;əv][ðɪs][ˈskænd(ə)l] [ˈbi:ɪŋ] [ˈferɪtɪd] [aʊt][baɪ][ðə;ði] [ˈdi:kənz] , [ˈsɪstər] , [ænd;ənd] [ˈbreðrən] ,
and of this scandal being ferreted out by the deacons , sisters , and brethren ,
和 的 这 丑闻 存在 雪貂 出去 经过 这 执事 , 姐妹 , 和 弟兄们 ,
而这桩丑闻正是由执事、姐妹和弟兄们查明的。

[ʌv;əv][ðə;ði][maʊnt] [ˈzaɪən][ˈbæptɪst] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [ˈrɪvərtən] , [saʊθ] [ˌkæərəˈlainə] , [ˈhɔ:ntɪd] [hɜ:r;hər]
of the Mount Zion Baptist Church in Riverton , South Carolina , haunted her
的 这 山 锡安 浸信会 教会 在 里弗顿 , 南 卡罗莱纳 , 闹鬼的 她
[ænd;ənd][meɪd] [hɜ:r;hər]-[ˈdɑ:rkli] .
and made her projeck darkly .
和 制成 她 - 黑暗 .
南卡罗来纳州里弗顿的锡安山浸信会教堂的事件一直困扰着她, 使她的计划变得阴暗。

[wen] [ʃi:;ʃɪ] [ˈventʃərd] [tu:;tə] [vɔɪs] [hɜ:r;hər][əˈpɪnjən][tu:;tə][mɪst]-[ˈpi:tər] ,
When she ventured to voice her opinion to Mist ' Peter ,
什么时候 她 冒险 到 嗓音 她 观点 到 薄雾 - 彼得 ,
当她鼓起勇气向彼得先生表达自己的意见时,

[hi:;hi] [klæpt] [hɜ:r;hər][ɑ:n][ðə;ði] [bæk] [ænd;ənd] [grɪnd] .
he clapped her on the back and grinned .
他 鼓掌 她 在 这 后退 和 咧嘴一笑 .
他拍了拍她的背, 咧嘴一笑。

[ˈemə] [ˈkæmbəl] [bɪˈgæən][tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒɔːndɪst] [aɪ] [əˈpɑːn][ɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvəʊtəriːz]
Emma Campbell began to look with a jaundiced eye upon art and the votaries
艾玛 坎贝尔 开始 到 看 和 一个 黄疸 眼睛 之上 艺术 和 这 选民
[ʌv; əv][ɑːrt] .
of art .
的 艺术 :

艾玛·坎贝尔开始用怀疑的眼光看待艺术和艺术的拥护者。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [wen] [ˈpiːtər] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] ;
She was relieved when Peter decided to spend the summer on the coast ;
她 曾是 松了口气 什么时候 彼得 决定 到 花费 这 夏天 在 这 海岸 ;
[ˈpiːtər] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] ;
彼得决定在海边度过夏天，她松了一口气；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [koʊst] [ˈwʊmən] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
she was a coast woman herself , and she longed for the smell of the sea .
她 曾是 一个 海岸 女士 她自己 , 和 她 渴望 为了 这 闻 的 这 海 .
[ˈpiːtər] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] ;
她本身就是个沿海居民，她渴望闻到大海的气息。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɜːr; hər][dʒɔɪ] , [hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [læst] , [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [nuːz] :
And then , to add to her joy , had come this last , astonishing news :
和 然后 , 到 添加 到 她 喜悦 , 有 来 这 最后的 , 惊人 消息 :
[ˈpiːtər] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] ;
更令她欣喜的是，还有一个令人震惊的消息传来：

" [dæt][gæl] " [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [dɪˈvɔːrs] [mɪst] - [ˈpiːtər] !
" dat gal " was going to divorce Mist ' Peter !
" 数据 女孩 " 曾是 去 到 离婚 薄雾 - 彼得 !
[ˈpiːtər] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] ;
“约会对象”原本打算和彼得先生离婚！

[ðæt] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [dʌŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] , [ðæt] [grɪm] ,
That incomprehensible marriage would be done away with , that grim ,
那 难以理解 婚姻 会 是 完毕 离开 和 , 那 严峻 ,
[ˈpiːtər] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] ;
那段令人费解的婚姻将被废除，那段阴郁的婚姻，

[red] - [ˈhedɪd] [ˈdræɡənəs] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] !
red - headed dragoness would go out of their lives !
红色的 - 标题 母龙 会 去 出去 的 他们的 生活 !
[ˈpiːtər] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] ;
红发母龙将离开他们的生活！

[ˈeməz] - [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈhoʊpf(ə)l] [trend] ; [ænd; ənd][ˈpiːtər] [ˈhwaɪld] [waɪl] [hiː; hi] [wɜːrkt]
Emma's speretuals took a more hopeful trend ; and Peter whistled while he worked
艾玛的 - 采取 一个 更多的 充满希望 趋势 ; 和 彼得 吹口哨 尽管 他 工作
[ˈpiːtər] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] ;
艾玛的祈祷变得更加充满希望；彼得一边工作一边吹着口哨。

艾玛的祈祷变得更加充满希望；彼得一边工作一边吹着口哨。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈvændɜːvɛld] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [fɔːrˈgoʊ][hɪz; ɪz] [ˈsʌmɜːz] [wɜːrk] ,
He had written Vandervelde that he couldn't forego his summer's work ,
他 有 书面 范德维尔德 那 他 不能 放弃 他的 夏季 工作 ,
[ˈpiːtər] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] ;
他曾写信给范德维尔德，说他不能放弃暑期的工作。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [biː; bi][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðæt] [ˈɔːtəm] .
but would probably be in New York that autumn .
但 会 大概 是 在 新的 约克 那 秋天 .
[ˈpiːtər] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] ;
但那年秋天他很可能会在纽约。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] ,
In the meantime ,
在 这 与此同时 ,
[ˈpiːtər] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] ;
同时，

[let] [ˈvændɜːyeld] [lʊk] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəsts] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈmɪsɪz] .
let Vandervelde look after his interests as usual and see to it that Mrs .
让 范德维尔德 看 后 他的 兴趣 作为 通常 和 看 到 它 那 太太 .
[ˈtʌmpnɪz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈædɪkwətli] [ænd; ənd] [ˈlɪbərəli] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] .
Champneys was more adequately and liberally provided for .
香普尼 曾是 更多的 充分 和 慷慨地 假如 为了 .

让范德维尔德照常处理好自己的事务，并确保钱普尼斯夫人得到更充分、更慷慨的照顾。

[hiː; hi][fərˈɡɑːt][tuː; tə][ɪnˈkwaiər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈriːəl][ˈvæljuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪnɪz] .
He forgot to inquire as to the real value of his possessions .
他 忘了 到 查询 作为 到 这 真实的 价值 的 他的 财产 .
他忘记询问自己财产的真实价值。

[hiː; hi][dɪd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈsoʊbərli] :
He did say to himself soberly :
他 做过 说 到 他自己 清醒地 :
他冷静地对自己说:

" [ˈdʒɪŋɡoʊ] !
" **Jingo** !
" 沙文主义 !
“Jingo!

[ðɪs] [θɪŋ] [saʊndz] [laɪk] [ˈmʌni] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [rɪtʃ] [mæn] !
This thing sounds like money — as if I were a mighty rich man !
这 事物 声音 喜欢 钱 — 作为 如果 我 是 一个 强大的 富有的 男人 !
这听起来就像在说钱——好像我是个超级富翁似的!

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] !
I'll have to do something about this !
患病的 有 到 做 某物 关于 这 !
我必须想办法解决这个问题!

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɔːznt] [ˈoʊvərli] [ʌpˈset] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈveri] [ˈɡreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] .
" **But he wasn't overly upset , or even very greatly interested .**
" 但 他 不是 过于 沮丧的 , 或者 甚至 非常 非常 感兴趣的 .
但他并没有特别生气，甚至也不是很感兴趣。

[hɪz; ɪz][ˈriːəl] [kənˈsɜːrɪn][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈmʌni] ; [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] , [laɪk] [ruːˈsoʊz] [ænd; ənd]
His real concern had never been money ; it had been , like Rousseau's and
他的 真实的 忧虑 有 绝不 到过 钱 ; 它 有 到过 , 喜欢 卢梭的 和
[ˈmɪlɪts] ,
Millet's ,
小米的 ,

他真正关心的从来都不是金钱；而是，就像卢梭和米勒一样，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌmænɪfəˈsteɪ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˈriːəli]
to make the manifestation of life his first thought , to make a man really
到 制作 这 表现 的 生活 他的 第一的 想法 , 到 制作 一个 男人 真的
[briːð] ,
breathe ,
呼吸 ,

让生命的显现成为他首先想到的事情，让一个人真正地呼吸，

[ə; eɪ] [triː] [ˈriːəli] - .
a tree really vegitate .
一个 树 真的 - .
一棵树真的长满了植物。

[ænd; ʌnd][soʊ][hiː; hi][went][tuː; tə][ðə; ði][koʊst] , [æz; əz][ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [ɑːn][ə; eɪ]
And so he went to the coast , as happy as a school - boy on a
和 所以 他 去 到 这 海岸 , 作为 快乐的 作为 一个 学校 - 男生 在 一个
[ˈhɑːlədeɪ] .
holiday .
假期 .

于是他去了海边，像个放假的小学生一样开心。

[ðə; ði] [siː] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
The sea fascinated him ,
这 海 着迷 他 ,

大海令他着迷。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃɪps] .
and the faces of the men who go down to the sea in ships .
和 这 面孔 的 这 男人 WHO 去 向下 到 这 海 在 船舶 .

还有那些乘船出海的男人们的脸庞。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ænd; ʌnd][moʊst][ˈfruːtʃ(ə)l] [ˈsʌməɹ] [hiː; hi][hæd; həd]
It was going to be the happiest and most fruitful summer he had
它 曾是 去 到 是 这 最快乐 和 最多 卓有成效 夏天 他 有
[noʊn] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
known for years .
已知 为了 年 .

这将是 he 多年来经历过的最快乐、最充实的一个夏天。

[hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] [ˈhemɪŋ,weɪz] [ə; eɪ] [geɪ] [ˈferwel] .
He bade the Hemingways a gay farewell .
他 巴德 这 海明威 一个 同性恋 告别 .

他向海明威一家热情地道别。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhemɪŋ,weɪ] , [hiː; hi][ˈnoʊtɪd] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈspekjələtɪvli] .
Mrs . Hemingway , he noted , looked at him speculatively .
太太 . 海明威 , 他 著名的 , 看起来 在 他 推测性地 .

他注意到，海明威夫人若有所思地看着他。

[hɜːr; hər][ˌmætrɪˈmoʊniəl][plænz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd][ˈriˈvaɪd] .
Her matrimonial plans for him had revived .
她 婚姻 计划 为了 他 有 复活 .

她对他的婚事计划又重新燃起了。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ˈɡlɔːriəsli] .
He worked gloriously .
他 工作 辉煌地 .

他工作非常出色。

[hiː; hi] [ert] [laɪk][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] , [ænd; ʌnd] [slept] [laɪk] [wʌn] , [ˈdriːmlɪsli] .
He ate like a school - boy , and slept like one , dreamlessly .
他 吃 喜欢 一个 学校 - 男生 , 和 睡着了 喜欢 一 , 无梦地 .

他吃得像个小学生，睡得也像个小学生，无梦。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld] [ˈdɪdnt] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] ;
What was happening in the outside world didn't interest him ;
什么 曾是 发生 在 这 外部 世界 没有 兴趣 他 ;

外界发生的事情他并不感兴趣；

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ænd; ʌnd] [jet]
what he had to do was to catch a little of the immortal and yet
什么 他 有 到 做 曾是 到 抓住 一个 小的 的 这 不朽 和 然而
[ˈɪftɹɪŋ] [ˈlʌvliːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ʌnd] [ɪmˈprɪzn] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈkænvəs] .
shifting loveliness of the world and imprison it on a piece of canvas .
转变 可爱 的 这 世界 和 监禁 它 在 一个 片 的 帆布 .

他要做的就是捕捉世间永恒而又变幻莫测的美丽，并将其禁锢在画布上。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [get] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] .

He didn't get any of the newspapers .
他 没有 得到 任何 的 这 报纸 .

他一份报纸都没收到。

[wen] [hi:; hi] [smoʊkt] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] - , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,

When he smoked at night with his friend the curé , a gentle ,
什么时候 他 熏制 在 夜晚 和 他的 朋友 这 - , 一个 温和的 ,

晚上他和他的朋友，那位温和的牧师一起抽烟时，

[fɪlə'sɑ:frɪk] [oʊld] [pri:st] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ][dʒenə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['peɪntər] - [foʊk][ænd; ənd] [lʌvd]

philosophic old priest who had known a generation of painter - folk and loved

哲学 老的 牧师 WHO 有 已知 一个 一代 的 画家 - 民间 和 喜爱

this painter with a fatherly affection ,
这 画家 和 一个 父爱 感情 ,

一位富有哲理的老牧师，他认识一代又一代的画家，并且像父亲一样疼爱这位画家。

[hi:; hi] [hɜ:rd] ['pæsɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv][wɜ:rlɪd] ['gɑ:sɪp] .

he heard passing bits of world gossip .
他 听到 通过 比特 的 世界 闲话 .

他听到了一些零星的传闻。

[ðə; ði] [pri:st] [tʊk] ['sevrəl] ['pepərz] ,

The priest took several papers ,
这 牧师 采取 一些 文件 ,

牧师拿了几张纸，

[ænd; ənd] [laɪkt] [tu:; tə] [tʊ:k] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑ:rtɪst] [frend] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] .

and liked to talk over with his artist friend what he had read .
和 喜欢 到 讲话 超过 和 他的 艺术家 朋友 什么 他 有 读 .

他喜欢和他的艺术家朋友讨论他读过的东西。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pri:st] , [peɪl] [ænd; ənd] [pə'tɜ:rbɪd] , [hu:] [tʊʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɜ:r][wʌz; wəz][ə'pɑ:n]

It was the priest , pale and perturbed , who told him that war was upon

它 曾是 这 牧师 , 苍白 和 忐忑 , WHO 讲述 他 那 战争 曾是 之上

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] .

the world .
这 世界 .

是那位脸色苍白、神情不安的牧师告诉他，世界即将陷入战争。

['pi:tər] ['dɪdnt] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .

Peter didn't believe it .
彼得 没有 相信 它 .

彼得不相信。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][wɜ:r][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [greɪt] ['neɪbər] [hæd; həd]

In his heart he thought that the fear of war with her great neighbor had

在 他的 心 他 想法 那 这 害怕 的 战争 和 她 伟大的 邻居 有

become a monomania with the French .
变得 一个 单恋 和 这 法语 .

他内心深处认为，对与大邻国开战的恐惧已经变成了对法国人的偏执。

" [aɪ 'ti:][wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][bæd][wɜ:r] , [ðə; ði][wɜ:rst][wɜ:r][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæz; həz]['evər] [noʊn] .

" It will be a bad war , the worst war the world has ever known .
" 它 将要 是 一个 坏的 战争 , 这 最差 战争 这 世界 有 曾经 已知 .

“这将是一场惨烈的战争，是世界历史上最惨烈的战争。”

[wɪz; wi][jæl; jəl] ['sʌfər] ['fraɪtəli] : [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][wɪz; wi][jæl; jəl][wɪn] , " [sed] [ðə; ði] - ,

We shall suffer frightfully : but in the end we shall win , " said the curé ,
我们 将 遭受 可怕地 : 但 在 这 结尾 我们 将 赢 , " 说 这 - ,

“我们将遭受可怕的苦难，但最终我们将取得胜利，”神父说道。

[ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] .
walking up and down before his cottage .

步行 向上 和 向下 前 他的 小屋 .

在他的小屋前来回走动。

[hiː; hi] [ˈfɪŋɡəd] [hɪz; ɪz] [biːdz] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
He fingered his beads as he spoke .

他 用手指 他的 珠子 作为 他 辐 .

他一边说话一边把玩着手中的念珠。

[fræns] [bɪˈɡæn][tuː; tə][ˈmoʊbəlaɪz] .
France began to mobilize .

法国 开始 到 动员 .

法国开始动员。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt][ðə; ði] [frentʃ] [fɪr] [ˈhædnt] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]
And then Peter Champneys realized that the French fear hadn't been so much a
和 然后 彼得 香普尼 已实现 那 这 法语 害怕 之前没有 到过 所以 很多 一个
[ˌmɑːnəˈmeɪniə][æz; əz][ə; eɪ] [fɔːrˈnɑːlɪdʒ] .
monomania as a foreknowledge .

单恋 作为 一个 预知 .

然后彼得·钱普尼斯意识到，法国人的恐惧与其说是偏执，不如说是预知。

[ðə; ði] [θɪŋ] [stʌnd] [hɪm; ɪm] .
The thing stunned him .

这 事物 目瞪口呆 他 .

那东西让他大吃一惊。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ˈprəʊtest] , [tuː; tə][kraɪ][aʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmɑːnstrəsənəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]
He wished to protest , to cry out against the monstrousness of what was
他 希望 到 反对 , 到 哭 出去 反对 这 怪诞 的 什么 曾是
[ˈhæpənɪŋ] .
happening .

发生 .

他想抗议，想大声疾呼，控诉正在发生的这起骇人听闻的事件。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔː] [ɪn][ə; eɪ]
But his voice was a reed in a hurricane ; he was a straw in a
但 他的 嗓音 曾是 一个 芦苇 在 一个 飓风 ; 他 曾是 一个 稻草 在 一个
[dʒɑːrˈɡæntɪk] [ˈwɜːrlpuːl] .
gigantic whirlpool .

巨大 漩涡 .

但他的声音如同飓风中的芦苇，他就像巨大漩涡中的一根稻草。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈhelpləsnəs] [əˈkjuːtli] .
He felt his helplessness acutely .

他 毛毡 他的 无助 急性 .

他深切地感受到了自己的无助。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [wɜːrk] [ˈeni] [mɔːr] ; [hiː; hi] [ˈkudnt] [sliːp] ; [hiː; hi] [ˈkudnt] [iːt] .
He couldn't work any more ; he couldn't sleep ; he couldn't eat .

他 不能 工作 任何 更多的 ; 他 不能 睡觉 ; 他 不能 吃 .

他再也无法工作；他无法入睡；他无法进食。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fræns] [ðæt][ˈɑːrtɪsts] [lʌv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [meɪ] [ˈevər] [lʌv] [ˈeni] [ˈwʊmən] .
There is a France that artists love more than they may ever love any woman .
那里 是 一个 法国 那 艺术家 爱 更多的 比 他们 可能 曾经 爱 任何 女士 .
[ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] [nuː] [ðæt] [fræns] .
Peter Champneys knew that France .

彼得 香普尼 知道 那 法国 .

彼得·钱普尼斯知道法国。

[ˈnoʊbəːdi] [heɪtɪd] [ænd; ənd] [ləʊðd] [wɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [bɔːrn][ænd; ənd] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ][lənd] ,
Nobody hated and loathed war more than he , born and raised in a land ,
无人 憎恨 和 令人厌恶 战争 更多的 比 他 , 出生 和 提高 在 一个 土地 ,
没有人比他更憎恨战争，他出生并成长于这片土地。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] , [stript] [ænd; ənd] [ˈdɑːkənd] [baɪ][aɪˈtiː] .
and among a people , stripped and darkened by it .
和 之中 一个 人们 , 脱衣舞 和 变暗 经过 它 .
而在这个被它剥夺了一切、蒙蔽了双眼的民族中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][drɔːp][ɪn][ðə; ði] [ˈbʌkɪt] , [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz]
And that had been but a drop in the bucket , compared with what was
和 那 有 到过 但 一个 降低 在 这 桶 , 比较的 和 什么 曾是
[naʊ] [ˈθretnɪŋ] [fræns] .
now threatening France .
现在 威胁 法国 .
与现在威胁法国的危机相比，那只不过是沧海一粟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

紫色高地(The Purple Heights)

第17/19页

[hi:; hi] ['kudnt] ['aɪdlɪ][stænd][baɪ][ænd; ənd] [si:] [ðæt] ['hæpən] !
He couldn't idly stand by and see that happen !
他 不能 闲散地 站立 经过 和 看 那 发生 !

他不能袖手旁观，任由这种事情发生！

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [fræns] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ɔ:l] [ðæt] [fræns] [ment] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
He thought of all that France had given him , all that France meant to him
他 想法 的 全部 那 法国 有 给定 他 , 全部 那 法国 意思是 到 他

.
:
.

他想起了法国给予他的一切，法国对他而言意味着什么。

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['kɒmreɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɑ:r'ti:ɛɪ][roʊz] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ˈdʒentli] ,
The faces of all those comrades of the Quartier rose before him ; and gently ,
这 面孔 的 全部 那些 同志们 的 这 区 玫瑰 前 他 ; 和 轻轻地 ,
[ˈwɪstfəli] [əˈpi:lɪŋ] ,
wistfully appealing ,
怅然地 上诉 ,

街区里所有同志的面孔都浮现在他眼前；他温柔地、带着一丝惆怅的恳求，

[ðə; ði] [swi:t] [feɪs] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [lɔ:st] [dəˈni:z, de-] .
the sweet face of little lost Denise .
这 甜的 脸 的 小的 丢失的 丹妮丝 .

迷路的小女孩丹妮丝的甜美小脸。

[hi:; hi] [pækt] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪŋz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ʌnˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz]
He packed his paintings finished and unfinished , and went to tell his
他 包装 他的 绘画 完成的 和 未完成 , 和 去 到 告诉 他的
[frend] [ðə; ði] - [ferˈwel] ,
friend the curé farewell ,
朋友 这 - 告别 ,

他打包好自己完成的和未完成的画作，去向他的朋友、神父告别。

[ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpeɪgən] [ni:z] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] ['blesɪŋ] .
bending his pagan knees to receive the old man's blessing .
弯曲 他的 异教徒 膝盖 到 收到 这 老的 男人的 祝福 .

他屈膝行礼，接受老人的祝福。

[ðə; ði] - , [tu:] , [wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [fræns] .
The curé , too , was part of that which is the spirit of France .
这 - , 也 , 曾是 部分 的 那 哪个 是 这 精神 的 法国 .

这位神父也是法国精神的一部分。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪnˈlɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kwɑ:r'ti:ɛɪ] .
They were enlisting in the Quartier .
他们 是 入伍 在 这 区 .

他们在街区入伍。

[ˈpi:tər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈveri] ['meni] .
Peter was one of very many .
彼得 曾是 一 的 非常 许多 .

彼得只是众多彼得中的一员。

[wen] [ðə; ði] [pri'liminəri:] [wɜ:r; wə] [pæst] [ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd][pʊt][ɑ:n][ðə; ði][ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv]
When the preliminaries were passed and he had put on the uniform of
什么时候 这 预备工作 是 通过了 和 他 有 放 在 这 制服 的
[ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] ,
a private soldier of the republic ,
一个 私人的 士兵 的 这 共和国 ,
当所有准备工作都完成后, 他穿上了共和国士兵的制服,

[hi;; hi] [felt] [ˈræðər] [ə; eɪ] [fu:l] .
he felt rather a fool .
他 毛毡 相当 一个 傻子 .
他觉得自己简直像个傻瓜。

[hi;; hi] [ˈwɔznt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ɪn,θu:zi'æstɪk] .
He wasn't in the least enthusiastic .
他 不是 在 这 至少 热情的 .
他丝毫没有热情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][hi;; hi] [ment] [tu;; tə][help][ɪn][ɪts]
There was a thing to be done , and he meant to help in its
那里 曾是 一个 事物 到 是 完毕 , 和 他 意思是 到 帮助 在 它是
[ə'kɑ:mplɪʃmənt] ;
accomplishment ;
成就 ;
有一件事要做, 他打算帮忙完成这件事;

[bʌt; bət][hi;; hi] [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [ʃaʊt] [ˈoʊvər][aɪ 'ti:ɹ] [pri'tend] [ðæt][hi;; hi] [laɪkt] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ 'ti:ɹ] .
but he wasn't going to shout over it or pretend that he liked doing it .
但 他 不是 去 到 喊 超过 它 或者 假装 那 他 喜欢 正在做 它 .
但他不会大声喧哗, 也不会假装自己喜欢这样做。

[wen] [hi;; hi] [went] [tu;; tə] [tel] [ˈmɪsɪz] . [ˈhemɪŋweɪ] [gʊd] - [baɪ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] [left] ,
When he went to tell Mrs . Hemingway good - by , just before his regiment left ,
什么时候 他 去 到 告诉 太太 . 海明威 好的 - 经过 , 只是 前 他的 团 左边 ,
在他所在的部队离开之前, 他去向海明威夫人道别时,

[fi;; fi] [pʊt] [hɜ:r; hə] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
she put her arms around him and kissed him .
她 放 她 武器 大约 他 和 亲吻 他 .
她搂住他, 吻了他。

[fi;; fi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [steɪ] [ɪn][ˈpærɪs] , [ænd; ənd] [ˈemə] [ˈkæəmbl] [wʊd] [steɪ] [ɪn][hɜ:r; hə] [haʊs]
She was going to stay in Paris , and Emma Campbell would stay in her house
她 曾是 去 到 停留 在 巴黎 , 和 艾玛 坎贝尔 会 停留 在 她 房子
.
.
.
她打算留在巴黎, 而艾玛·坎贝尔则会住在她家。

[ˈemə] [ˈkæəmbl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] .
Emma Campbell had been very silent .
艾玛 坎贝尔 有 到过 非常 沉默的 .
艾玛·坎贝尔一直沉默不语。

[fi;; fi] [hæd; həd] [ə'kju:t][ænd; ənd] [ˈveri] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][wʌn][wɔ:r] .
She had acute and very unpleasant recollections of one war .
她 有 急性 和 非常 令人不快的 回忆 的 一 战争 .
她对一场战争有着深刻而痛苦的回忆。

[fi;; fi] [ˈdɪdnt] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][fi;; fi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [aɪ 'ti:ɹ] .
She didn't understand what this one was about , but she didn't like it .
她 没有 理解 什么 这 一 曾是 关于 , 但 她 没有 喜欢 它 .
她不明白这本小说讲的是什么, 但她不喜欢它。

[ænd; ʌnd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] ['pi:tər] [ɪn] ['ju:nɪfɔ:rm] , ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] , ['gəʊɪŋ] [ə'veɪ] [tuː; tə] [get] [hɪm'self]
And when she saw Peter in uniform , saying good - by , going away to get himself
和 什么时候 她 锯 彼得 在 制服 , 说 好的 - 经过 , 去 离开 到 得到 他自己
[kɪld] ,
killed ,
被杀 ,

当她看到彼得穿着制服，道别，准备去送死时，

['meɪbi] , [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪmpər] :
maybe , she broke into a whimper :
或许 , 她 打破 进入 一个 呜咽 :

或许，她忍不住呜咽了一声：

" [oʊ] , [mɪs] [mə'ri:ə] !
" Oh , Miss Maria !
" 哦 , 错过 玛丽亚 !

“哦，玛丽亚小姐！”

[oʊ] , [mɪs] [mə'ri:ə] !
Oh , Miss Maria !
哦 , 错过 玛丽亚 !

哦，玛丽亚小姐！

[lʊk] [æt; ət] [wiː; wi] - [ɔ:l] ['tʃɪli] !
Look at we - all chile !
看 在 我们 - 全部 智利 !

看看我们这些小辣椒！

[oʊ] , [maɪ] [gɔ:d] , [mɪs] [mə'ri:ə] , [wiː; wi] - [ɔ:l] - [es] ['tʃɪli] - [es] [^wain] [tuː; tə] [diː] [wɔ:r] !
Oh , my Gawd , Miss Maria , we - all ' s chile ' s gwine to de war !
哦 , 我的 天哪 , 错过 玛丽亚 , 我们 - 全部 - s 智利 - s 格温 到 德 战争 !

我的天哪，玛丽亚小姐，我们所有人都要去打仗了！

" ['pi:tər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldər] .
" Peter put his arm around her shoulder .
" 彼得 放 他的 手臂 大约 她 肩膀 .

彼得将手臂搭在她的肩膀上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃt] .
His face twitched .
他的 脸 抽搐 .

他的脸抽搐了一下。

['emə] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [aɪ] [help] [mɪs] [mə'ri:ə] [wi:n] - [ɪm] ,
Emma said in a low voice : " I help Miss Maria wean ' im ,
艾玛 说 在 一个 低的 嗓音 : " 我 帮助 错过 玛丽亚 断奶 - 我是 ,

艾玛低声说：“我帮玛丽亚小姐给他断奶。”

[ɪn] [hiː; hi] [bɪt] [em 'iː] [ɑ:n] [diː] ['nʌklz] [wɪd] - [ɪz] ['fʌst] - .
en he bit me on de knuckles wid ' is fust toofs .
英文 他 少量 我 在 德 指关节 宽 - 是 fust - .

然后用他的初齿咬了我的指关节。

[nevə] [hæd; həd] [noʊ] ['trʌb(ə)] [wɪd] - [ɪm] , - [sept] [tuː; tə] [dʌst] - [ɪz] ['brɪtʃɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [-] .
Nevuh had no trouble wid ' im , ' cept to dust ' is britches wunst in a w'ile .
内夫 有 不 麻烦 宽 - 我是 , - 除外 到 灰尘 - 是 裤子 温斯特 在 一个 诡计 .

内夫对他没有任何麻烦，只是偶尔会弄脏他的裤子。

[ɑː] , [lɔ:d] !
Ah , Lawd !
啊 , 老天 !

啊，老天！

[aɪ] [ʃoʊ] [dɪd] [lʌv] [dæʔ] [ˈtʃɪli] ！
I sho did love dat chile ！
我 鞋子 做过 爱 数据 智利 ！

我真的超爱那个辣椒！

[ju:z] [tu:; tə] [reɪk] [tʃɪps] [fɔ:r; fər][di:] [wɑ:ʃ] - [pɑ:t][ˈfaɪər] ,
Use to rake chips for de wash - pot fire ,
使用 到 耙 芯片 为了 德 洗 - 锅 火 ,

用来耙取洗锅火堆中的木屑，

[ɪn] [sɪt] [raʊn] - [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][oʊl] ˈemə ˈkæəmbl] [tu:; tə] [fɪks] - [ɪz] [swi:t] - [ˈteɪtər] [fɔ:r; fər] - [ɪm] .
en sit roun ' en wait for ole Emma Campbell to fix ' is sweet ' taters for ' im .
英文 坐 圆 - 英文 等待 为了 奥莱 艾玛 坎贝尔 到 使固定 - 是 甜的 - 土豆 为了 - 我是 -

[em ˈi:]

Me
我

我坐在那里等着老艾玛·坎贝尔给他修好甜土豆。

[ɪn] [mɪs] [mæˈi:əz] [ˈtʃɪli] .
en Miss Maria's chile .
英文 错过 玛丽亚的 智利 ！

玛丽亚小姐的辣椒。

[ɪn] [naʊ] [hi:; hi][ˈsoʊldʒər] [ɪn] [^wain] [tu:; tə][di:][wɔ:r] ！
En now he soldier en gwine to de war ！
恩 现在 他 士兵 英文 格温 到 德 战争 ！

现在他是一名士兵，准备上战场！

[em ˈi:] [ɪn] - [ɪm][fa:r][ˈfʌm] [hoʊm] , [ɪn] [hi:; hi] [^wain] [tu:; tə][di:][wɔ:r] ！
Me en ' im far fum home , en he gwine to de war ！
我 英文 - 我是 远的 烟雾 家 , 英文 他 格温 到 德 战争 ！

我远在家乡，他却要去打仗了！

" [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r; hər] [waɪt] ˈeɪprən][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [hed] .
" **She threw her white apron over her head .**
" 她 扔 她 白色的 围裙 超过 她 头 ！

她把白色围裙披在头上。

ˈemə [heitɪd] [tu:; tə][hæv; həv] ˈenɪbɑ:di] [si:] [hɜ:r; hər][kraɪ] .
Emma hated to have anybody see her cry .
艾玛 憎恨 到 有 任何人 看 她 哭 ！

艾玛最讨厌别人看到她哭。

[soʊ][ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] [went] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] , [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɑ:rtɪsts][ʌv; əv] [fræns] ,
So Peter Champneys went to the war , along with the other artists of France ,
所以 彼得 香普尼 去 到 这 战争 , 沿着 和 这 其他 艺术家 的 法国 ,

于是，彼得·钱普尼斯和其他法国艺术家一样，都去参战了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ɪn] [ˈmeni] [ˈkjʊriəs] [weɪz] .
and was made use of in many curious ways .
和 曾是 制成 使用 的 在 许多 好奇的 方式 ！

并以许多奇特的方式被利用。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skwa:d] ,
Presently he was taken out of his squad ,
目前 他 曾是 已采取 出去 的 他的 队 ,

目前他已被移出球队。

[ænd; ənd][set][æt; ət] [ˈʌðər] [wɜːrk] [wer] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃər] [aɪ] , [ænd; ənd][deft] , [treɪnd]
and set at other work where the quick and sure eye , and deft , trained
和 放 在 其他 工作 在哪里 这 快的 和 当然 眼睛 , 和 麻利 , 受过训练
[hænd] ,
hand ,
手 ,

并从事其他需要敏锐眼光和灵巧手技的工作，

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪntər] [wɜːr; wər] [ˈniːdɪd] .
of the painter were needed .
的 这 画家 是 需要 .

我们需要油漆工。

[hiː; hi] [sɔː] [ʌnbɪˈliːvəb(ə)l] , [ʌnɪˈmædʒɪnəbl] [θɪŋz] , [θɪŋz] [soʊ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl]
He saw unbelievable , unimaginable things , things so unspeakable that his soul
他 锯 难以置信 , 难以想象 事物 , 事物 所以 无法形容 那 他的 灵魂
[siːmd] [tuː; tə][daɪ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
seemed to die within him .
似乎 到 死 之内 他 .

他看到了难以置信、难以想象的事物，那些难以言喻的事物，以至于他的灵魂仿佛在他体内死去。

[ðə; ði][wɜːrd] [ˈɡlɔːrɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈʌdə] .
The word glory made him shudder .
这 单词 荣耀 制成 他 不寒而栗 .

“荣耀”这个词让他不寒而栗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈduːti][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti]
There was a duty to do , and he did it to the best of his ability
那里 曾是 一个 责任 到 做 , 和 他 做过 它 到 这 最好的 的 他的 能力
,
,
,

他肩负着一项职责，并且尽其所能地完成了这项职责。

[wɪˈðəʊt] [nɔɪz] , [wɪˈðəʊt] [fɪr] .
without noise , without fear .
没有 噪音 , 没有 害怕 .

没有噪音，没有恐惧。

[werˈevər] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈʌðər] [men][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
Wherever he looked around him , other men were doing the same thing .
无论 他 看起来 大约 他 , 其他 男人 是 正在做 这 相同的 事物 .

他环顾四周，发现其他人也都在做同样的事情。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər][sʌm; səm] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈnaɪtmərɪ] [ɪksˈpiəriənsɪz] ,
Every now and then , after some particularly nightmarish experiences ,
每一个 现在 和 然后 , 后 一些 特别 噩梦般的 经历 ,

偶尔，在经历了一些特别可怕的事情之后，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [aʊt] — [hiː; hi] [hɪmˈself] [ˈkwɛstʃənd] [waɪ] — [ænd; ənd] [kɪst] [ɑːn][bəʊθ]
he would be called out — he himself questioned why — and kissed on both
他 会 是 称为 出去 — 他 他自己 被质问 为什么 — 和 亲吻 在 两个都
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

他会被叫出来——他自己也质疑为什么——然后被亲吻双颊。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmed(ə)l][ɔːr][soʊ] [wʊd] [biː; bi] [pɪnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
and a medal or so would be pinned upon him .
和 一个 勋章 或者 所以 会 是 已置顶 之上 他 .

他会被授予一枚奖章。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [aɪ 'tiː][ɔːl] [pəliʃli] , [æpə'θetɪkli] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
He accepted it all politiey , apathetically ; it was all a part of the game .
他 公认 它 全部 政治地 , 冷漠地 ; 它 曾是 全部 一个 部分 的 这 游戏 .
他礼貌而冷漠地接受了这一切；这一切都是游戏的一部分。

[ænd; ænd][ðə; ði] [geɪm] [ɪt'self] [siːmd] ['nevər] - ['endɪŋ] .
And the game itself seemed never - ending .
和 这 游戏 本身 似乎 绝不 - 结束 .
而游戏本身似乎永无止境。

[aɪ 'tiː] [went] [ɑːn][ænd; ænd][ɑːn] , [ænd; ænd][ɑːn] .
It went on and on , and on .
它 去 在 和 在 , 和 在 .
它没完没了地持续着。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['piːtər] ['tʃæmpnɪz] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['eni] [mɔːr] , [ðə; ði]
It seemed to him that he wasn't Peter Champneys the artist any more , the
它 似乎 到 他 那 他 不是 彼得 香普尼 这 艺术家 任何 更多的 , 这
['lʌvər] [ʌv; əv] ['bjʊːti] ,
lover of beauty ,
情人 的 美丽 ,
他觉得自己不再是那个热爱美的艺术家彼得·钱普尼斯了。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [riː'bild] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːbeəz] ,
the man who was to rebuild the house of his forebears ,
这 男人 WHO 曾是 到 重建 这 房子 的 他的 祖先 ,
那个要重建祖屋的人，

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [huːm] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn] [ə'merɪkə] .
and for whom a great fortune was waiting over there in America .
和 为了 谁 一个 伟大的 财富 曾是 等待 超过 那里 在 美国 .
而美国那边正等着他去发大财。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][soʊl] [ɪn] ['tɔːrment] , ['lɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv] [hel] ,
He was just a soul in torment , living his bit of hell ,
他 曾是 只是 一个 灵魂 在 折磨 , 活的 他的 少量 的 地狱 ,
他只是一个饱受折磨的灵魂，生活在他那片地狱之中。

['heɪtɪŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] ['æŋgər] .
hating it with a cold impatience , an incurable anger .
憎恨 它 和 一个 寒冷的 不耐烦 , 一个 不治之症 愤怒 .
带着冰冷的不耐烦和无法消除的愤怒憎恨它。

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['luːzɪŋ] [ɔːl] [hoʊp] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] : [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi]
One thing only kept him from losing all hope for mankind : at times he
一 事物 仅有的 保留 他 从 输 全部 希望 为了 人类 : 在 时代 他
[hæd; həd] ['pɪrsɪŋ] ,
had piercing ,
有 冲孔 ,
只有一件事让他不至于对人类彻底绝望：有时他会感到一种刺耳的、

['blaɪndɪŋ] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] [pleɪn] [men] [leɪd] [ber] .
blinding glimpses of the soul of plain men laid bare .
失明 惊鸿一瞥 的 这 灵魂 的 清楚的 男人 铺设 裸 .
普通人赤裸裸地展现出令人目眩的灵魂。

[wɪð; wɪθ] ['tɔːrment] , [ə; eɪ][hjuː'mænəti]['lɑːrdʒər]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ɑːrt][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][hɪm; ɪm] .
With torment , a humanity larger even than his art was born in him .
和 折磨 , 一个 人类 更大的 甚至 比 他的 艺术 曾是 出生 在 他 .
在痛苦中，他孕育出了比他的艺术更伟大的人性。

[æ̣t; ət][ðə; ði][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [jɪr] [ə; eɪ][ˈsnaɪpər][gɑːt][hɪm; ɪm] .

At the end of the third year a sniper got him .
在 这 结尾 的 这 第三 年 一个 狙击手 得到 他 :

第三年结束时，他被狙击手击毙了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [soʊ][ˈbædli] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ə; eɪ][leg] [wʊd] [hæv; həv]

He was wounded so badly that at first it was thought a leg would have

[tuː; tə][biː; bi][ˈæmpjəteɪtɪd] .

to be amputated .
到 是 截肢 :

他伤势非常严重，起初人们认为必须截肢。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['hɪdiəs] ['weltər] [ʌv; əv][ðə; ði][neɪʃəns] , ['piːtər] ['tʃæmpnɪz] ['wɔznt] [ʌn'noʊn] .

But even in that hideous welter of the nations , Peter Champneys wasn't unknown .
但 甚至 在 那 可怕 弱打 的 这 国家 , 彼得 香普尼 不是 未知 :

但即使在各国混战的混乱局面中，彼得·钱普尼斯也并非默默无闻。

[,əʊvə'bəːdənd] [ænd; ənd] ['bɪzi] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['dɑːktɜːz][ænd; ənd][ˈnɜːrsɪz] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Overburdened and busy as they were , doctors and nurses fought for the

[laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːrtɪst] .

life of the American artist .
生活 的 这 美国人 艺术家 :

尽管工作繁忙，医生和护士们仍然全力抢救这位美国艺术家的生命。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][ˈpwaːluː, pwaːˈljuː][ɪn][hɪz; ɪz][wɔːrd] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [seɪnts] [ðæt] [aɪ ˈtiː]

He came to to hear a poilu in his ward praising the saints that it

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][ˈpeɪntɜːz, ˈpeɪnɜːz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] ,

was his hand and not the painter's that had gone ,
曾是 他的 手 和 不是 这 画家的 那 有 已消失 ,

他醒来时听到病房里传来赞美圣徒的颂歌，说死去的是他的手而不是画家的手。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [seɪ] [ˌfɪləˈsɔːfɪkli] [ðæt] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈblaɪndɪd] ,

and another say philosophically that if one of two had to be blinded ,
和 其他 说 从哲学角度来看 那 如果 一 的 二 有 到 是 失明 ,

还有人从哲学角度指出，如果两人中必须有一人失明，

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][em] . - [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] .

he was glad M . Champneys's eyes had been saved .
他 曾是 高兴的 M . 眼睛 有 到过 已保存 :

他很高兴钱普尼斯先生的眼睛保住了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [fɔːr; fər][juː ˈes] , [məˈsjɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ['tʃɪrfəli] .

" You will see for us , Monsieur , " said he cheerfully .
" 你 将要 看 为了 我们 , 先生 , " 说 他 愉快地 :

“先生，您很快就会明白的。”他兴高采烈地说。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['piːtər] [swɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .

And in his heart Peter swore to himself that he would .
和 在 他的 心 彼得 发誓 到 他自己 那 他 会 :

彼得在心里暗暗发誓，他一定会做到。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði][pleɪn] ['piːp(ə)] , [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)] [ʌv; əv][gɑːd] .

He would see for the plain people , the common people of God .
他 会 看 为了 这 清楚的 人们 , 这 常见的 人们 的 上帝 :

他将为普通百姓，为上帝的子民，伸冤。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ,

As soon as he was able to be moved ,
作为 很快 作为 他 曾是 有能力的 到 是 已搬 ,

他一能被转移，

[ðə; ði] ['hɛmɪŋ,weɪz] [ænd; ənd] ['emə] ['kæmbl] [keɪm] [ænd; ənd] [tɒk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
the Hemingways and Emma Campbell came and took him home .
这 海明威 和 艾玛 坎贝尔 来了 和 采取 他 家 .
海明威一家和艾玛·坎贝尔来接他回家了。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在,

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kænd:t] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['pi:tər] [hæd; həd]
a spirit like his cannot see and hear and know such things as Peter had
一个 精神 喜欢 他的 不能 看 和 听到 和 知道 这样的 事物 作为 彼得 有
[bɪn] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] ,
been experiencing for three years ,
到过 体验 为了 三 年 ,
像他那样的灵魂，不可能看到、听到、知道彼得三年来所经历的这些事情。

[wɪ'dəʊt] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:nflɪkt] .
without showing signs of the conflict .
没有 显示 标志 的 这 冲突 .
没有表现出冲突的迹象。

['pi:tər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['fɪzɪkli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['spɪrɪtʃuəli] .
Peter had changed physically as well as spiritually .
彼得 有 已更改 身体 作为 出色地 作为 精神层面 .
彼得的身体和精神都发生了变化。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [peɪld] [tu:; tə][æn; ən] ['aɪvəri] [toʊn] ,
His face had paled to an ivory tone ,
他的 脸 有 苍白 到 一个 象牙 语气 ,
他的脸色变得苍白如象牙色。

[ðə; ði] [fɪtʃər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kæmɪoʊ] ['ɑ:rpənəs] [ænd; ənd] ['pjʊərəti][ʌv; əv] ['aʊtləɪn] ;
the features had a cameo sharpness and purity of outline ;
这 特征 有 一个 客串 锐利度 和 纯度 的 大纲 ;
五官轮廓清晰锐利，线条纯净；

[tʃi:ks] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wɜ:r; wər] ['klʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] , [dʒet] - [blæk] [bɜ:rd] ,
cheeks and chin were covered with a heavy , jet - black beard ,
脸颊 和 下巴 是 涵盖 和 一个 重的 , 喷射 - 黑色的 胡须 ,
他的脸颊和下巴上长满了浓密的乌黑胡须。

— [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɜ:r; wər][ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] [lɔ:st] ['bɔɪɪʃnɪs] .
— as if his countenance were in morning for its lost boyishness .
— 作为 如果 他的 面容 是 在 早晨 为了 它是丢失的 男孩气 .
仿佛他的脸上正从失去的少年时代中苏醒过来。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪn] , ['kwaiət] , [blæk] - ['herd] ,
And out of this thin , quiet , black - haired ,
和 出去 的 这 薄的 , 安静的 , 黑色的 - 头发 ,
而从这位身材瘦削、安静、黑发的女孩身上，

[blæk] - ['bɜ:rdɪd] [feɪs] [lʊkt] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['ɡoʊldən] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:lmoʊst][ɪn'tə:lərəb(ə)]
black - bearded face looked a pair of golden eyes of an almost intolerable
黑色的 - 留着胡子的 脸 看起来 一个 一对 的 金的 眼睛 的 一个 几乎 无法容忍
['klærəti] .
clarity .
明晰 .
那张黑胡子的脸上，映衬着一双清澈得近乎刺目的金色眼睛。

[dɑ:n] [ˈpedrəʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈhemɪŋ,weɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ˈlæfɪŋli] , [ænd; ənd] [el] [kɑ:ŋˈki:stədɔ:r] .
Don Pedro Mrs . Hemingway called him laughingly , and El Conquistador .
大学教师 佩德罗 太太 : 海明威 称为 他 笑着 , 和 埃尔 征服者 :

海明威夫人笑着称他为唐·佩德罗, 以及征服者。

[ˈsi:kɹətli] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪˈmensli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Secretly , she was immensely proud of him .
偷偷 , 她 曾是 非常 自豪的 的 他 :

她内心深处为他感到无比自豪。

[ˈpi:tər] [ˈdɪdnt] [rɪˈku:pəreɪt] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [kəmˈpli:tli] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hoʊpt] .
Peter didn't recuperate as quickly and completely as had been hoped .
彼得 没有 疗养 作为 迅速地 和 完全地 作为 有 到过 希望 :

彼得的康复速度和程度都不如预期。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪri] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lməʊst] [ˈhoʊpləs] [ˈwɪrɪnəs] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhemɪŋ,weɪ] ,
He was weary with an almost hopeless weariness , and Mrs . Hemingway ,
他 曾是 厌倦 和 一个 几乎 绝望 疲劳 , 和 太太 : 海明威 ,

他疲惫不堪, 几乎到了绝望的地步, 海明威夫人也是如此。

[hu:] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊldər][ˈsɪstər] , [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rid] [əˈbɑ:ʊt]
who watched him with the affection of an older sister , was worried about
WHO 观看 他 和 这 感情 的 一个 老 姐姐 , 曾是 担心 关于

[hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
his condition .
他的 状况 :

一位像姐姐一样疼爱他的人看着他, 很担心他的状况。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈæpəθi] .
She didn't like his apathy .
她 没有 喜欢 他的 冷漠 :

她不喜欢他的冷漠。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ˈdʒent(ə)l] , [æz; əz] [kənˈsɪdərət] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli]
He was as gentle , as considerate , and even more exquisitely
他 曾是 作为 温和的 , 作为 周到 , 和 甚至 更多的 精美绝伦

[ˌsɪmpəˈθetɪk] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ˈoʊld] .
sympathetic than of old .
交感神经 比 的 老的 :

他一如既往地温柔体贴, 甚至比以前更加富有同情心。

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [kənˈsɜ:rnd] [hɪmˈself] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkwaɪətli] [dɪsˈɪntrəstɪd] .
But in all things that concerned himself , he was quietly disinterested .
但 在 全部 事物 那 担心的 他自己 , 他 曾是 悄悄 无私的 :

但对于所有与他自身相关的事情, 他都表现得漠不关心。

[ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈhemɪŋ,weɪ] [hæd; həd] [ˈsevrəl] [lɔ:ŋ] [tɔ:ks] .
She and Hemingway had several long talks .
她 和 海明威 有 一些 长的 会谈 :

她和海明威有过几次长时间的谈话。

[ðen] [ˈhemɪŋ,weɪ] [bɪˈgæn][tu:; tə][get] [ˈbɪzi] .
Then Hemingway began to get busy .
然后 海明威 开始 到 得到 忙碌的 :

然后海明威开始忙碌起来。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [səˈdʒestɪd] ,
Presently he suggested ,
目前 他 建议 ,

他随即建议道:

[ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'di:ə] [ɪf] ['pi:tər] [ʊd; ʃəd] [gʊʊ] ['oʊvər] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [fɔ:r; fər]
that it might be a very good idea if Peter should go over to America for
那 它 可能 是 一个 非常 好的 主意 如果 彼得 应该 去 超过 到 美国 为了
[ə; eɪ] [waɪl] ,
a while ,
一个 尽管 ,

如果彼得去美国待一段时间，或许是个非常好的主意。

[ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] [ðoʊz] ['ɪntrəsts] [tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi] ['hædnt] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔ:t] [sɪns] [hi:; hi]
and look after those interests to which he hadn't given a thought since he
和 看 后 那些 兴趣 到 哪个 他 之前没有 给定 一个 想法 自从 他
[hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['ju:nɪfɔ:rm] .
had put on a uniform .
有 放 在 一个 制服 .

并照顾好那些自从穿上军装以来他就没怎么考虑过的兴趣爱好。

['æftər] [ɔ:l] , ['hemɪŋ,weɪ] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [pleɪst] [kən'sɪdərəb(ə)l] [trʌst] [ɪn]
After all , Hemingway reminded him , his uncle had placed considerable trust in
后 全部 , 海明威 提醒 他 , 他的 叔叔 有 放置 大量 相信 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

毕竟，海明威提醒他，他的叔叔曾非常信任他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊnli] [fer] [naʊ] [ðæt] [tʃædwɪk] - [wɪʃɪz] [ʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][æt; ət]
It was only fair now that Chadwick Champneys's wishes should come in for at
它 曾是 仅有的 公平的 现在 那 查德威克 - 愿望 应该 来 在 为了 在
[li:st] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,
least a little attention ,
至少 一个 小的 注意力 ,

现在，查德威克·钱普尼斯的遗愿至少应该得到一些关注，这才是公平的。

['wɔznt] [aɪ 'ti:] ?
wasn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗？

['pi:tər] ['pɒndəd] [ðɪs] [aɪ'di:ə] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][dʒʌst] .
Peter pondered this idea , and found it just .
彼得 沉思 这 主意 , 和 成立 它 只是 .

彼得仔细考虑了一下这个想法，觉得确实可行。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[hi:; hi] ['wɔznt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [feɪs]
he wasn't unwilling to go back to America now that he didn't have to face
他 不是 不情愿 到 去 后退 到 美国 现在 那 他 没有 有 到 脸
[ðæt] [gɜ:rl] .
that girl .
那 女孩 .

既然不用再面对那个女孩，他并不不愿意回到美国。

[hi:; hi] ['wʌndəʒ-d] , ['veɪɡli] , [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
He wondered , vaguely , what had become of her .
他 想知道 , 依稀 , 什么 有 变得 的 她 .

他隐约想知道她后来怎么样了。

[hæd; həd][fɪː ʃɪ] [faʊnd] ['hæpɪnəs] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ?
Had she found happiness for herself ?
有 她 成立 幸福 为了 她自己 ？

她找到属于自己的幸福了吗？

[hiː; hi] [hoʊpt] [soʊ] .
He hoped so .
他 希望 所以 。

他希望如此。

[jes] , [ˈhiːd] [ˈræðər] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [nuː] [jɔːk] [əˈgen] .
Yes , he'd rather like to see New York again .
是的 , 他会 相当 喜欢 到 看 新的 约克 再次 。

是的，他很想再去一次纽约。

[hiː; hi] ['kʊdnt] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [ˈfɜːrðər] [juːz] [hɪr] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʊdnt] [duː][hɪz; ɪz] [oʊn]
He couldn't be of any further use here now , and he couldn't do his own
他 不能 是 的 任何 更远 使用 这里 现在 , 和 他 不能 做 他的 自己的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

他现在在这里已经帮不上任何忙了，他也无法完成自己的工作。

[fɔːr; fər][ɔːl][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] .
for all inspiration seemed to have left him .
为了 全部 灵感 似乎 到 有 左边 他 。

他似乎所有的灵感都消失了。

[hiː; hi] [felt] ['emptɪ] , [ˈæɪd] , [ˈjuːsləs] .
He felt empty , arid , useless .
他 毛毡 空的 , 干旱 , 无用 。

他感到空虚、干涸、无用。

[hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ækt][əˈpɑːn] ['hemɪŋweɪz] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt]
He might just as well act upon Hemingway's suggestion , and find out
他 可能 只是 作为 出色地 行为 之上 海明威的 建议 , 和 寻找 出去
[haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər][ðər; ðər] .
how things were over there .
如何 事物 是 超过 那里 。

他不妨采纳海明威的建议，去那边看看情况如何。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈhiːd] [siːn] ['vændɜːvɛld] ,
And after he'd seen Vandervelde ,
和 后 他会 已见 范德维尔德 ,

在见过范德维尔德之后，

[ˈhiːd] [ɡoʊ] [daʊn] [saʊθ] [ænd; ənd][ˈvɪzɪt] [ðæt] [ˈtaɪni] [braʊn] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [koʊv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvər]
he'd go down south and visit that tiny brown house on the cove , and the River
他会 去 向下 南 和 访问 那 微小的 棕色的 房子 在 这 海湾 , 和 这 河
[swɑːmp] ,
Swamp ,
沼泽 ,

他会去南方，去看看海湾边那间棕色的小房子，还有河边的沼泽地。

[ænd; ənd] ['neptjuːnz] [oʊld][ˈkæbɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['semətəri] [əˌbɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvɜrtən] [roʊd] .
and Neptune's old cabin , and the cemetery alongside the Riverton Road .
和 海王星的 老的 舱 , 和 这 公墓 旁边 这 里弗顿 路 。
还有海王星的老木屋，以及里弗顿路旁的墓地。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [smeld] [ðə; ði][wɔ:rm] , [sɔ:lt] - [ˈwɔ:tər][ˈəudəz][ʌv; əv][ðə; ði][koʊst]
It seemed to him that he smelled the warm , salt - water odors of the coast
它 似乎 到 他 那 他 闻起来 这 温暖的 , 盐 - 水 气味 的 这 海岸
[ˈkʌntri] [əˈgen] ,
country again ,
国家 再次 ,

他仿佛又闻到了沿海地区温暖的海水气息。

[sɔ:] [ðə; ði] [greɪ] [mɔ:s] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] [bri:z] , [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈmɑ:kɪŋ] - [bɜ:rd] [breɪk] [ˈɪntu:]
saw the gray moss swaying in the river breeze , heard a mocking - bird break into
锯 这 灰色的 苔藓 摇晃 在 这 河 微风 , 听到 一个 嘲讽 - 鸟 休息 进入
[ˈsʌd(ə)n] [sɔ:ŋ] .
sudden song .
突然 歌曲 .

看见灰色的苔藓在河风中摇曳，听见一只嘲鸫突然鸣叫起来。

[ə; eɪ] [ˈhoʊmsɪk] [ˈb:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][,kærəˈləɪnə] [keɪm] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
A homesick longing for Carolina came upon him .
一个 想家 渴望 为了 卡罗莱纳 来了 之上 他 .

他对卡罗莱纳的思乡之情涌上心头。

[oʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [flæt] [koʊst] [ˈkʌntri] , [ðə; ði] [mɑ:rʃ] [bɪˈtwi:n] [blu:] [ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [blu:] [skaɪ] ,
Oh , for the flat coast country , the marsh between blue water and blue sky ,
哦 , 为了 这 平坦的 海岸 国家 , 这 沼泽 之间 蓝色的 水 和 蓝色的 天空 ,
哦，多么怀念那片平坦的海岸地带，怀念碧水蓝天之间的沼泽地啊！

[ðə; ði][swɑ:mp] [beɪz] [ɪn] [ˈflaʊər] ,
the swamp bays in flower ,
这 沼泽 海湾 在 花 ,

沼泽湾里鲜花盛开，

[ə; eɪ] [red] [ˈædmərəl] [ˈflʌtərɪŋ] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈθɪs(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][æŋ; ən][oʊld][wɜ:rm] - [fens] !
a Red Admiral fluttering above a thistle in a corner of an old worm - fence !
一个 红色的 上将 飘动 多于 一个 蓟 在 一个 角落 的 一个 老的 蠕虫 - 栅栏 !
一只红蛱蝶在老旧蚯蚓篱笆角落里的一株蓟花上翩翩起舞！

[ˈemə] [ˈkæmbəl] [dɪˈskʌvəd] [ðɪs] [ˈhoʊmsɪk] [ˈb:ŋɪŋ] [ɪn][hɜ:rˈself] , [tu:] .
Emma Campbell discovered this homesick longing in herself , too .
艾玛 坎贝尔 发现 这 想家 渴望 在 她自己 , 也 .

艾玛·坎贝尔也发现自己有这种思乡之情。

[ˈemə] [wʌz; wəz] [ˈhɪdiəsli] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [əˈkrɔ:s] , [bʌt; bət][fɪ:; jɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə]
Emma was hideously afraid of the passage across , but she was willing to
艾玛 曾是 极其可怕 害怕的 的 这 通道 穿过 , 但 她 曾是 愿意的 到
[rɪsk][aɪˈti:] ,
risk it ,
风险 它 ,

艾玛非常害怕要过河，但她愿意冒险一试。

[dʒʌst][tu:; tə][get] " [ˈoʊvər][hoʊm] " [wʌns] [mɔ:r] .
just to get " over home " once more .
只是 到 得到 " 超过 家 " 一次 更多的 .

只是想再“回家”一次。

[fɪ:; jɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:rˈself] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn] [maʊnt] [ˈzaɪən] [tʃɜ:rtʃ] ,
She thought of herself sitting in her place in Mount Zion Church ,
她 想法 的 她自己 坐着 在 她 地方 在 山 锡安 教会 ,

她想象着自己坐在锡安山教堂的座位上，

[wɪð; wɪθ][oʊl] [ˈbrer] [ˈjædræk; ˈfei-] [ˈtɪmənz] [ˈlɪftɪn] - [ʌp] [di:] [tu:n] ,
with ole Br'er Shadrach Timmons liftin ' up de tune ,
和 奥莱 兄弟 沙得拉 蒂蒙斯 举重 - 向上 德 调 ,

与 ole Br'er Shadrach Timmons 一起提升调音，

[fæt][sɪst] - [ˈmɪndɪ] [ˈsɔːjər] [ˈfænɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːm] - [liːf] [fæn][ænd; ənd] [ˈsweɪɪŋ] [bæk]
fat Sist ' Mindy Sawyer fanning herself with a palm - leaf fan and swaying back
胖的 姐妹 - 明迪 索耶 扇形 她自己 和 一个 棕榈 - 叶子 扇子 和 摇晃 后退
[ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - ,
and forth in time to the speretual ,
和 前进 在 时间 到 这 - ,
胖姐姐明迪·索耶用棕榈叶扇子给自己扇风，并随着音乐的节奏来回摇摆。

[ænd; ənd] [ˈbɪzɪbɑːdɪ] [ˈdiːkən] [ˈwɪljəmz] [ˈroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈnoʊbəːdɪ] [tʊk] [tuː] [lɔːŋ]
and busybody Deacon Williams rolling his eye to see that nobody took too long
和 爱管闲事的人 执事 威廉姆斯 滚动 他的 眼睛 到 看 那 无人 采取 也 长的
[ə; eɪ] [ˈswɑːloʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəˈmjuːniən] [kʌp][hiː; hi] [pæst] [əˈraʊnd] .
a swallow out of the communion cup he passed around .
一个 吞 出去 的 这 圣餐 杯子 他 通过了 大约 :
爱管闲事的执事威廉姆斯翻了个白眼，想看看有没有人从他传递的圣餐杯里喝东西的时间太长。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈpaːsəm] [ˈpaːrtɪz] , [wɪð; wɪθ] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [swɪt] - [ˈteɪtər] [ænd; ənd]
She thought of possum parties , with accompaniments of sweet ' taters and
她 想法 的 负鼠 各方 , 和 伴奏 的 甜的 - 土豆 和
[ˈpaːsəm] [ˈgreɪvɪ] .
possum gravy .
负鼠 肉汁 :
她想到了负鼠派对，配上甜土豆和负鼠肉汁。

[hɜːr; hər][lɪp] [ˈtremblɪd] , [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [blæk] [tʃiːks] .
Her lip trembled , tears rolled down her black cheeks .
她 唇 颤抖 , 眼泪 滚动 向下 她 黑色的 脸颊 :
她的嘴唇颤抖着，泪水顺着她黝黑的脸颊滚落下来。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [er] [reɪdz] ,
She had been living in the midst of air raids ,
她 有 到过 活的 在 这 中间 的 空气 突袭 ,
她一直生活在空袭之中。

[hɜːr; hər] [ɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [stʌnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][bɪg] [ˈbɜːrθə] .
her ears had been stunned with the roar of Big Bertha .
她 耳朵 有 到过 目瞪口呆 和 这 吼 的 大的 伯莎 :
大贝莎的咆哮声震得她耳朵嗡嗡作响。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [nevə] [ˈwaːntɪd][tuː; tə] [hɪr] [ˈhʌtɪn] - [ˈlaʊdər] [dæn] [bʊl] - [frɒg] [ɪn][diː][ˈrɪvər][soʊ] [lɔːŋ]
Now she nevuh wanted to hear nuttin ' louder dan bull - fawg in de river so long
现在 她 内夫 通缉 到 听到 什么都没有 - 更大声 担 公牛 - 弗劳格 在 德 河 所以 长的
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] .
as she lived .
作为 她 居住地 :
只要她活着，她就再也不想听到比河里牛叫声更大的声音了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑːrɪ] [tuː; tə] [liːv] [ˈmɪsɪz] . [ˈhemɪŋweɪ] , [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈkwɑɪrd] [ə; eɪ]
She was sorry to leave Mrs . Hemingway , for whom she had acquired a
她 曾是 对不起 到 离开 太太 : 海明威 , 为了 谁 她 有 获得 一个
[ɡreɪt] [əˈfek(ə)n] .
great affection .
伟大的 感情 :
她很不舍得离开海明威夫人，她对海明威夫人已经有了很深的感情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌn] [ˈriːəl] [ɡriːf] : [ˈseɪtn] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv] [blæk] [kæts]
And she had one real grief : Satan had gone to the heaven of black cats
和 她 有 一 真实的 悲伤 : 撒但 有 已消失 到 这 天堂 的 黑色的 猫
,
:
,
她真正感到悲伤的是：撒旦去了黑猫的天堂。

[soʊ][jiː; ji] ['kudnt] ['teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][,kærə'leɪnə] .

so she couldn't take him back to Carolina .
所以 她 不能 拿 他 后退 到 卡罗莱纳 .

所以她不能带他回卡罗莱纳州。

[jiː; ji] ['wʊdnt] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [dɪr] , ['fʌni] , ['kʌdli] ['biːsti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frent] [kæt] .

She wouldn't replace the dear , funny , cuddly beastie with a French cat .
她 不会 代替 这 亲爱的 , 有趣的 , 可爱的 野兽 和 一个 法语 猫 .

她不会用一只法国猫来代替这只可爱、滑稽、惹人怜爱的小家伙。

[frent] [kæts][wɜːr; wər][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈænɪmlz] , [ˈveri] [naɪs][ɪn][ðer; ðər] [wei] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt; weənt] ,
French cats were amiable animals , very nice in their way , but they weren't ,
法语 猫 是 可亲 动物 , 非常 好的 在 他们的 方式 , 但 他们 不是 ,
[ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] ,
they couldn't be ,
他们 不能 是 ,

法国猫性情温和，非常可爱，但它们不是，也不可能是。

" [wiː; wi] - ['ɔlz] [foʊks] " [æz; əz][ðə; ði][,kærə'leɪnə] [kæt][hæd; həd] [bɪn] .

" we - all's folks " as the Carolina cat had been .
" 我们 - 一切 各位 " 作为 这 卡罗莱纳 猫 有 到过 .

就像那只卡罗莱纳猫一样，“我们都是彼此的伙伴”。

[ˈhemɪŋ,wei] [ə'reɪndʒd] [ˈevriθɪŋ] .

Hemingway arranged everything .
海明威 安排 一切 .

海明威安排好了一切。

[ænd; ənd][soʊ][wʌŋ] ['mɔːrɪŋ] , [ˈpiːtər] ['tʃæmpnɪz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd][oʊld] ['emə] [kæmbl] ,
And so one morning , Peter Champneys walking with a stick , and old Emma Campbell ,
Campbell ,
坎贝尔 ,

一天早晨，彼得·钱普尼斯拄着拐杖散步，老艾玛·坎贝尔也走了过来。

[ˈstɪfli] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [frɑːk] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˈhemɪŋ,wei] [hæd; həd] [bɔːt] [bɔːt]
stiffly erect and rustling in a black silk frock that Mrs . Hemingway had bought
僵硬地 直立 和 沙沙声 在 一个 黑色的 丝绸 连衣裙 那 太太 . 海明威 有 买
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

她身穿海明威夫人给她买的黑色丝绸连衣裙，笔直地站着，发出沙沙的声响。

[tɜːrnd] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][tuː; tə] [ə'merɪkə] [wʌns] [mɔːr] .

turned their faces to America once more .
转向 他们的 面孔 到 美国 一次 更多的 .

他们再次将目光转向美国。

[ˈvændɜː,veld] , [huː] [met][ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ˈhemɪŋ,weɪz] ['keɪb(ə)l] , [nuː] ['emə] [kæmbl] [æt; ət] [saɪt] ,
Vandervelde , who met them in response to Hemingway's cable , knew Emma Campbell at sight ,
范德维尔德 , WHO 遇见 他们 在 回复 到 海明威的 电缆 , 知道 艾玛 坎贝尔 在 视线 ,

范德维尔德是根据海明威的电报与他们见面的，他一眼就认出了艾玛·坎贝尔。

[bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] , [dɪ'stɪŋɡwɪft] , [ˈveri] [ˈfɔːrən] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
but failed to recognize in the tall , distinguished , very foreign - looking gentleman ,
但 失败的 到 认出 在 这 高的 , 杰出的 , 非常 外国的 - 寻找 绅士 ,

但他却没能从这位身材高大、气质非凡、长相非常异国的绅士身上认出什么来。

[ðə; ði] [ˈgæŋɡlɪŋ] [ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] [hi;; hi][hæd; həd] [sɪ:n] [ˈmæɪrɪd] [tu;; tə] [ˈhænsi] [ˈsɪmz] .
the gangling Peter Champneys he had seen married to Nancy Simms .
这 岗岭 彼得 香普尼 他 有 已见 已婚 到 南希 西姆斯 .

他曾见过身材瘦长的彼得·钱普尼斯与南希·西姆斯结婚。

[hi;; hi] [kept] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ˈpi:tər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [kɜ:rld] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
He kept staring at Peter , and the corners of his mouth curled more than
他 保留 凝视 在 彼得 , 和 这 角落 的 他的 嘴 卷曲 更多的 比
[ˈju:ʒuəl] .
usual .
通常 .

他一直盯着彼得看，嘴角翘起的幅度比平时更大。

[ænd; ənd][hi;; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnstənˈteɪniəs] [ˈlaɪkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][lɑ:rdʒ] - [ˈneɪtʃərd] [mæn]
And he liked him , with the instantaneous liking of one large - natured man
和 他 喜欢 他 , 和 这 瞬间 喜欢 的 一 大的 - 自然 男人
[fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] .
for another .
为了 其他 .

他很喜欢他，就像一个性格宽厚的男人对另一个性格宽厚的男人一见钟情一样。

[ˈvændʒˌveld] [hæd; həd] [ˈnevər] [əˈpru:vd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈnʌlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæmpnɪz] [ˈmæɪrɪdʒ]
Vandervelde had never approved of the annulment of the Champneys marriage
范德维尔德 有 绝不 得到正式认可的 的 这 废除 的 这 香普尼 婚姻
, [ɔ:lˈðoʊ] [ˈmɑ:rjə] [dɪd] .
, although Marcia did .
, 虽然 玛西亚 做过 .

尽管玛西娅赞成，但范德维尔德从未赞成查普尼夫妇的婚姻无效。

[nɔ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æn] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə] [ˈmæɪrɪ] [ˈbɜ:rkli] [ˈheɪdən] ,
Not even the fact that Anne was going to marry Berkeley Hayden ,
不是 甚至 这 事实 那 安妮 曾是 去 到 结婚 伯克利 海登 ,
[ˈbɜ:rkli] [ˈheɪdən] [wəz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu;; tə] [ˈmæɪrɪ] [ˈbɜ:rkli] [ˈheɪdən] ,
甚至连安妮要嫁给伯克利·海登这件事，都没能引起她的注意。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu;; tə] [kənˈvɪns] [ˈvændʒˌveld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrɪŋɪŋ] [tu;; tə] [nɔ:t] [ʌv; əv]
had been able to convince Vandervelde that the bringing to naught of
有 到过 有能力的 到 说服 范德维尔德 那 这 带来 到 零 的
[ˈtʃædwɪk] - [plænz][kʊd; kəd][bi;; bi] [raɪt] .
Chadwick Champneys's plans could be right .
查德威克 - 计划 可以 是 正确的 .

已经成功说服范德维尔德，查德威克·钱普尼斯的计划落空可能是正确的。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] [naʊ] ,
And looking at Peter Champneys now ,
和 寻找 在 彼得 香普尼 现在 ,
[ˈtʃæmpnɪz] [naʊ] [ˈtʃæmpnɪz] [naʊ] ,
现在看看彼得·钱普尼斯，

[hi;; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
he was more than ever convinced that a mistake had been made .
他 曾是 更多的 比 曾经 确信 那 一个 错误 有 到过 制成 .
[ˈtʃæmpnɪz] [naʊ] [ˈtʃæmpnɪz] [naʊ] ,
他比以往任何时候都更加确信，犯了一个错误。

[ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈɡʌtər] - [ɡɜ:rl] , [ˈɡreɪsi] , [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [əˈbaʊt] [ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] ; [ænd; ənd] [æn]
That little gutter - girl , Gracie , had been right about Peter Champneys ; and Anne
那 小的 排水沟 - 女孩 , 格雷西 , 有 到过 正确的 关于 彼得 香普尼 ; 和 安妮
[hæd; həd] [bɪn] [rɔ:ŋ] .
had been wrong .
有 到过 错误的 .
[ˈtʃæmpnɪz] [naʊ] [ˈtʃæmpnɪz] [naʊ] ,
那个在街边小巷里出没的小女孩格雷西对彼得·钱普尼斯的判断是对的；而安妮的判断是错的。

[ˈvændɜːvɛld] [æskt] , [ˈprez(ə)ntli] , [ɪf] [ˈpiːtər] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [riˈpɔːtəz] .
Vandervelde asked , presently , if Peter wished to see the reporters .

范德维尔德问 , 目前 , 如果 彼得 希望 到 看 这 记者 .

范德维尔德随即问彼得是否想见记者。
[wʌnz] [ðeɪ] [ˈsentɪd] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈklæməɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
Once they scented him , they would be clamoring at his heels .

一次 他们 香味 他 , 他们 会 是 喧闹 在 他的 高跟鞋 .

一旦闻到他的气味, 它们就会蜂拥而至。
[ænd; ænd] [ðen] [ˈpiːtər] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [ænd; ænd] [əˈnɔɪəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
And then Peter learned to his surprise and annoyance that he was
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɪroʊ][ænd; ænd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈlebrəti] .
something of a hero and very much of a celebrity .

某物 的 一个 英雄 和 非常 很多 的 一个 名人 .

然后, 令彼得既惊讶又恼火的是, 他发现自己成了英雄, 而且是个名人。
[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [meɪd] [ˈvændɜːvɛld] [ˈtʃʌk(ə)] .
His expression made Vandervelde chuckle .

他的 表达 制成 范德维尔德 轻笑 .

他的表情让范德维尔德轻笑出声。
[bʌt; bət] , [ðə; ði] [əˈtɜːrni] [diˈmɑːndɪd] , [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈɑːrtɪst] ,
But , the attorney demanded , could a famous artist ,

但 , 这 律师 要求 , 可以 一个 著名的 艺术家 ,

但是, 律师追问道, 一位著名艺术家可以这样做吗?

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈfɔːr; fər] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ænd; ænd][ʌnˈjuːzuəl] [ˈsɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdekəreɪtɪd] [baɪ] [tuː]
a man who for distinguished and unusual service had been decorated by two
[ˈɡʌvənmənts] ,
governments ,

一个 男人 WHO 为了 杰出的 和 异常 服务 有 到过 装饰 经过 二
政府 ,

一位因其杰出非凡的贡献而获得两国政府嘉奖的男士
[ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃæmpnɪz] [ˈmɪljənz] , [ænd; ænd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)]
the heir to the Champneys millions , and one of the figures of a social
[ˈruːmæns] ,
romance ,

这 继承人 到 这 香普尼 百万 , 和 一 的 这 数据 的 一个 社会的
浪漫 ,

他是钱普尼家族数百万财富的继承人, 也是社交传奇故事中的人物之一。
[hoʊp] [tuː; tə][haɪd] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈbʊʃl] [ˈbæskɪt] ?
hope to hide his light under a bushel basket ?

希望 到 隐藏 他的 光 在下面 一个 蒲式耳 篮子 ?

想把他的光芒藏在斗筐下吗?
[ˈnʌθɪŋ] [ˈduːɪŋ] !
Nothing doing !

没有什么 正在做 !

什么也没做!
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [ə; eɪ][ˈlaɪən] [huːm] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈwɑːntɪd]
He was a figure of international importance , a lion whom the public wanted

他 曾是 一个 数字 的 国际的 重要性 , 一个 狮子 谁 这 民众 通缉
[tuː; tə] [hɪr] [rɔːr] .
to hear roar .

到 听到 吼 .

他是一位具有国际影响力的人物, 是公众渴望听到他咆哮的一头雄狮。

[ˈpi:tər] [ˈʌdəd] .
Peter shuddered .
彼得 颤抖

彼得打了个寒颤。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈintəvjʊ:d] [baɪ][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [nu:] [jɔ:k] [ˈsu:pər] - [riˈpɔ:təz] [meɪd]
The thought of being interviewed by one of those New York super - reporters made
这 想法 的 存在 接受采访 经过 一 的 那些 新的 约克 极好的 - 记者 制成
[hɪm; ɪm] [fi:l] [lɪmp] .
him feel limp .
他 感觉 跛行

一想到要接受纽约那些超级记者的采访，他就觉得浑身乏力。

[ˈkʊdnt] [ðeɪ] [ʌndərˈstænd] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [wə:nt][tu:; tə] [tɔ:k] ?
Couldn't they understand he didn't want to talk ?
不能 他们 理解 他 没有 想 到 讲话 ?

难道他们不明白他不想说话吗？

[ˈdɪdnt] [ðeɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [ˈri:əli] [si:n] , [ðoʊz] [hu:] [nu:] , [wə:nt, weənt]
Didn't they understand that those who had really seen , those who knew , weren't
没有 他们 理解 那 那些 WHO 有 真的 已见 , 那些 WHO 知道 , 不是
[ˈdu:ɪŋ] [ˈeni] [ˈtɔ:kɪŋ] ?
doing any talking ?
正在做 任何 说 ?

难道他们不明白，那些真正见过真相、真正了解真相的人，都是沉默不语的吗？

[waɪ] , — [ðeɪ]
Why , — they
为什么 , — 他们

为什么？——他们

[ˈkʊdnt] !
couldn't !
不能 !

做不到！

[æz; əz][fɔ:r; fər] [hɪmˈself] , [hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [ra:spt] [rɔ:] .
As for himself , his nerves were rasped raw .
作为 为了 他自己 , 他的 神经 是 粗糙的 生的 .

至于他自己，神经已经完全麻木了。

[ˈlʌkɪli] , [ˈvændəˌvɛld] [ʌndərˈstʊd] .
Luckily , Vandervelde understood .
幸运的是 , 范德维尔德 理解 .

幸好，范德维尔德明白了。

[hi:; hi] [æskt] [ˈvændəˌvɛld] [ə; eɪ] [fju:] [pərˈfʌŋktəri] [ˈkwɛstʃənz] , [ænd; ənd] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]
He asked Vandervelde a few perfunctory questions , and learned that things were
他 问 范德维尔德 一个 很少 敷衍了事 问题 , 和 学习 那 事物 是
[ˈveri] [mʌtʃ] [ɔ:l] [raɪt] .
very much all right .
非常 很多 全部 正确的 .

他问了范德维尔德几个例行公事的问题，得知一切都很好。

[hi:; hi] [saɪnd] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpepərz] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
He signed certain papers presented to him .
他 签名 肯定 文件 呈现 到 他 .

他签署了别人递给他的某些文件。

[ðen] [hi:; hi] [æskt] [ə'brʌptli] [ɪf] ['mɪsɪz] . [t'jæmpnɪz] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['lɪbərəli] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər]
Then he asked abruptly if Mrs . Champneys had been as liberally provided for
然后 他 问 突然 如果 太太 . 香普尼 有 到过 作为 慷慨地 假如 为了
[æz; əz][fɪ:; fɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,
as she should have been ,
作为 她 应该 有 到过 ,

然后他突然问道，钱普尼斯太太是否得到了她应得的丰厚待遇。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [t'jæmpnɪz] [hæd; həd] ['flætli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['penɪ]
and learned that Mrs . Champneys had flatly refused to accept a penny
和 学习 那 太太 . 香普尼 有 断然 拒绝 到 接受 一个 一分钱
[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['æktʃuəl] [ə'maʊnt] ['gɪv(ə)n][hɜ:ɹ; həɹ][baɪ] [t'jædwɪk] - [wɪl] .
more than the actual amount given her by Chadwick Champneys's will .
更多的 比 这 实际的 数量 给定 她 经过 查德威克 - 将要 .

得知钱普尼斯夫人断然拒绝接受比查德威克 钱普尼斯遗嘱中实际留给她的金额多一分钱。

[vændɜ:veld] ['ædɪd] , [æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] ['mɪsɪz] . [t'jæmpnɪz] [ɪn'tendɪd]
Vandervelde added , after a moment , that he thought Mrs . Champneys intended
范德维尔德 额外 , 后 一个 片刻 , 那 他 想法 太太 . 香普尼 故意的
[tu:; tə] [ri:'mæri] .
to remarry .
到 再婚 .

过了一会儿，范德维尔德补充说，他认为钱普尼斯夫人打算再婚。

[æt; ət] [ðæt] ['pi:tər] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [səɹ'praɪzd] .
At that Peter looked somewhat surprised .
在 那 彼得 看起来 有些 惊讶 .

彼得听后显得有些惊讶。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][boʊld][mæn] [hu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fri:] [wɪl] [ɔ:'deɪnd] [tu:; tə] ['mæri]
He thought him a bold man who of his own free will ordained to marry
他 想法 他 一个 大胆的 男人 WHO 的 他的 自己的 自由的 将要 受戒 到 结婚
[nænsɪ] ['sɪmz] [t'jæmpnɪz] !
Nancy Simms Champneys !
南希 西姆斯 香普尼 !

他认为他是个胆大的人，竟然自愿娶了南希·西姆斯·钱普尼斯！

[hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] , [pə'laitli] , [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [fɪ:; fɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] ,
He murmured , politely , that he hoped she would be happy ,
他 低声说道 , 礼貌地 , 那 他 希望 她 会 是 快乐的 ,

他礼貌地低声说道，希望她会幸福。

[bʌt; bət] [feɪld] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesər] .
but failed to ask the name of his successor .
但 失败的 到 问 这 姓名 的 他的 接班人 .

但他却没有询问继任者的名字。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['hekjəbə][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r][hi:; hi][tu:; tə] ['hekjəbə] ?
What was Hecuba to him or he to Hecuba ?
什么 曾是 赫库柏 到 他 或者 他 到 赫库柏 ?

赫卡柏对他来说是什么关系？或者说，他对赫卡柏来说又是什么关系？

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] - ['ɑ:fɪs] , [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bɪ'gæən][tu:; tə] [rɪŋ] .
He was in Vandervelde's office , then , and the telephone began to ring .
他 曾是 在 - 办公室 , 然后 , 和 这 电话 开始 到 戒指 .

当时他在范德维尔德的办公室里，电话铃声响了起来。

[θri:] ['sevrəl] [taɪmz] ['vændɜ:veld] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [wer] , [wen] ,
Three several times Vandervelde answered the questions where , when ,
三 一些 时代 范德维尔德 回答 这 问题 在哪里 , 什么时候 ,

范德维尔德三次回答了地点、时间等问题。

[haʊ] [maɪt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪər][get][ɪn] [tʌt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] .
how might the reporter at the other end of the wire get in touch with Mr .
如何 可能 这 记者 在 这 其他 结尾 的 这 金属丝 得到 在 触碰 和 先生 .
[ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] .
Peter Champneys .
彼得 香普尼 .

记者该如何联系到彼得·钱普尼斯先生呢？

[hæd; həd][hiː; hi] [rɪˈæli] [rɪ'tʃ:rnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ?
Had he really returned to New York ?
有 他 真的 返回 到 新的 约克 ?
[bɪn] [ˈdekəreɪtɪd] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ˈhædnt][hiː; hi] ?
Been decorated several times , hadn't he ?
到过 装饰 一些 时代 , 之前没有 他 ?

他真的回到纽约了吗？

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst] [ˈpɪktʃər] ?
What was his latest picture ?
什么 曾是 他的 最新的 图片 ?
[wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [ˈfjuːtʃər] [plænz] ?
What were his present and future plans ?
什么 是 他的 展示 和 未来 计划 ?

他是不是多次获得嘉奖？

[wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [ˈfjuːtʃər] [plænz] ?
What were his present and future plans ?
什么 是 他的 展示 和 未来 计划 ?

他最近的一张照片是什么？

[wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [ˈfjuːtʃər] [plænz] ?
What were his present and future plans ?
什么 是 他的 展示 和 未来 计划 ?

他现在和未来的计划是什么？

[kʊd; kəd][ˈmɪstər] . [ˈvændʒˌvɛld] [gɪv] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] ?
Could Mr . Vandervelde give any information ?
可以 先生 . 范德维尔德 给 任何 信息 ?
[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ˈmɪstər] . [ˈvændʒˌvɛld] [sed] [hiː; hi] [ˈkudnt] .
In each case Mr . Vandervelde said he couldn't .
在 每个 案件 先生 . 范德维尔德 说 他 不能 .

范德维尔德先生能否提供任何信息？

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ˈmɪstər] . [ˈvændʒˌvɛld] [sed] [hiː; hi] [ˈkudnt] .
In each case Mr . Vandervelde said he couldn't .
在 每个 案件 先生 . 范德维尔德 说 他 不能 .

范德维尔德先生每次都表示他做不到。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [səˈlebrəti] , [huː] [siːmd] [ˈgluːmi] .
He hung up the receiver and looked at the celebrity , who seemed gloomy .
他 悬挂 向上 这 接收者 和 看起来 在 这 名人 , WHO 似乎 阴沉 .
[hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [səˈlebrəti] , [huː] [siːmd] [ˈgluːmi] .
He hung up the receiver and looked at the celebrity , who seemed gloomy .
他 悬挂 向上 这 接收者 和 看起来 在 这 名人 , WHO 似乎 阴沉 .

他挂断电话，看着那位看起来很沮丧的名人。

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [ˈstreŋθ] .
The lawyer was a tower of strength .
这 律师 曾是 一个 塔 的 力量 .
[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [ˈstreŋθ] .
The lawyer was a tower of strength .
这 律师 曾是 一个 塔 的 力量 .

这位律师简直是坚强的后盾。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈemə] [ˈkæmbl] , [huː] [ˈdɪdnt] [waːnt][tuː; tə] [ˈlɪŋgər][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ]
He started Emma Campbell , who didn't want to linger in New York , on her way
他 开始 艾玛 坎贝尔 , WHO 没有 想 到 萦绕 在 新的 约克 , 在 她 方式
[tuː; tə] [ˈrɪvərtən] .
to Riverton .
到 里弗顿 .

他送不想在纽约久留的艾玛·坎贝尔前往里弗顿。

[ˈemə] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][get] [hoʊm][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [fæstɪst] [treɪn] [kʊd; kəd] [ˈkæri] [hɜːr; hər] .
Emma wanted to get home as fast as the fastest train could carry her .
艾玛 通缉 到 得到 家 作为 快速地 作为 这 最快 火车 可以 携带 她 .
[ˈemə] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][get] [hoʊm][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [fæstɪst] [treɪn] [kʊd; kəd] [ˈkæri] [hɜːr; hər] .
Emma wanted to get home as fast as the fastest train could carry her .
艾玛 通缉 到 得到 家 作为 快速地 作为 这 最快 火车 可以 携带 她 .

艾玛想以最快的速度赶回家。

[bʌt; bət][ˈpi:tər] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈrɪvərtən] — [jet] .

But Peter didn't want to go back to Riverton — yet .
但彼得没有想到后退到里弗顿——然而：

但彼得还不想回里弗顿。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈvændəˌvɛld] [meɪd] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [wɪtʃ] [ˈræðər] [pli:zd] [ˈpi:tər] .

And then Vandervelde made a suggestion which rather pleased Peter .
和然后范德维尔德制成一个建议哪个相当高兴彼得：

然后，范德维尔德提出了一个建议，这让彼得相当高兴。

[waɪ] [nɑ:t][gʊʊ][tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [hi:; hi] [nu:] ,

Why not go to a little place he knew ,
为什么不是去到一个小的地方他知道；

为什么不去他熟悉的一个小地方呢？

[ə; eɪ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)l] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [kəʊst] ?

a quiet and very beautiful place on the Maine coast ?
一个安静的和非常美丽的地方在这缅因州海岸？

缅因州海岸一个安静而美丽的地方？

[ˈveri] [fju:] [ˈpi:p(ə)l] [nu:] [ʌv; əv][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] .

Very few people knew of its existence .
非常很少人们知道的它是存在：

很少有人知道它的存在。

[ˈvændəˌvɛld] [hæd; həd] [ˈstʌmbld] [əˈpa:n][aɪ ˈti:][ɑ:n][ə; eɪ][ˈmoʊtər][trɪp] [ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔ:r] ,

Vandervelde had stumbled upon it on a motor trip a few years before ,
范德维尔德有踉跄之上它在 一个 发动机 旅行 一个 很少 年 前 ，

几年前，范德维尔德在一次自驾游中偶然发现了它。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] .

and he was rather jealous of his discovery .
和他他曾是相当嫉妒的他的发现：

他对自己发现的东西颇为嫉妒。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ˈstɜ:rdi] , [ˌɪndɪˈpendənt] [meɪn] [fəʊk] , [ðə; ði] [ˈklaɪmət] [ænd; ənd] [ˈsi:nəri]

The people were sturdy , independent Maine folk , the climate and scenery
这人们是结实的，独立的缅因州民间，这气候和风景

[ʌnsərˈpæst] ;

unsurpassed ;

[ʌnsərˈpæst] ;

那里的人们坚韧不拔、独立自主，是典型的缅因州人；那里的气候和风景也无与伦比；

[ˈpi:tər] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [lʊkt] [ˈæftər][baɪ][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][tu:; tə] [hu:m] [ˈvændəˌvɛld] [wʊd]

Peter would be well looked after by the old lady to whom Vandervelde would
彼得会 是出色地看起来后经过这老的女士到谁范德维尔德会

[ˌrekəˈmend] [hɪm; ɪm] .

recommend him .

[ˌrekəˈmend] [hɪm; ɪm] .

范德维尔德会把彼得推荐给那位老太太，她会好好照顾彼得的。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ˈpɜ:rfɪktli] [ʃʊr] [ðæt] [ˈhi:d][bi:; bi] [ʌndɪˈstɜ:rbd] ,

And to make perfectly sure that he'd be undisturbed ,
和到制作完美当然那他会是未受干扰，

为了确保他不会受到打扰，

[tu:; tə][dra:p] [mɔ:r] [kəmˈpli:tli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][rest] [hi:; hi] [ˈni:dɪd] ,

to drop more completely out of the world and find the rest he needed ,
到降低更多的完全地出去 的 这 世界 和 寻找 这 休息 他 需要 ，

他想彻底脱离尘世，找到他需要的休息。

[waɪ] [nɑ:tɪ] [kɔ:l] [hɪm'self] , [seɪ] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [ɔ:r] ['mɪstər] . [smit̩] ,
why not call himself , say , Mr . Jones , or Mr . Smith ,
为什么 不是 称呼 他自己 , 说 , 先生 : 琼斯 , 或者 先生 : 史密斯 ,
为什么不自称琼斯先生或史密斯先生呢?

[ˈletɪŋ] [ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] [ðə; ði] [ˈɑ:rtɪst] [haɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [br'haɪnd] [ðæt] [ˈhoʊmli] [dɪs'gaɪz] ?
letting Peter Champneys the artist hide for a while behind that homely disguise ?
出租 彼得 香普尼 这 艺术家 隐藏 为了 一个 尽管 在后面 那 家常的 伪装 ?
让艺术家彼得·钱普尼斯暂时躲在那朴素的伪装之下?

[ˈvændʒˌvɛld] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈstæməd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈi:gərnəs] .
Vandervelde almost stammered in his eagerness .
范德维尔德 几乎 结结巴巴 在 他的 渴望 .
范德维尔德急切得几乎结巴了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] .
His eyes shone , his face flushed .
他的 眼睛 闪耀 , 他的 脸 酡 .
他双眼闪亮, 脸颊泛红。

[hi:; hi] [li:nd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [desk] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈpi:tər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪn'tensəti] .
He leaned across his desk , watching Peter with a curious intensity .
他 倾斜 穿过 他的 桌子 , 观看 彼得 和 一个 好奇的 强度 .
他俯身越过办公桌, 带着好奇的专注目光注视着彼得。

[ˈpi:tər] [laɪkt] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [koʊst] .
Peter liked the idea of the Maine coast .
彼得 喜欢 这 主意 的 这 缅因州 海岸 .
彼得很喜欢缅因州海岸的想法。

[si:] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rɪst] , [ˈoʊpən] [ˈspeɪsɪz] , [ˈkwærətʊ:d] ; [pleɪn] [foʊk] [ˈgoʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈbɪznəs] ,
Sea and forest , open spaces , quietude ; plain folk going about their own business ,
海 和 森林 , 打开 空间 , 寂静 ; 清楚的 民间 去 关于 他们的 自己的 商业 ,
大海和森林, 开阔的空间, 宁静; 普通百姓过着各自的生活。

[ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] .
letting him go about his .
出租 他 去 关于 他的 .
让他去做他自己的事。

[lɔ:ŋ] [deɪz] [tu:; tə] [loʊf] [θru:] , [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ri'ɔ:rgənaɪz] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ə'kɔ:rdɪns]
Long days to loaf through , in which to reorganize his existence in accordance
长的 天 到 面包 通过 , 在 哪个 到 改组 他的 存在 在 根据
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [njuər] [ˈvælju:z] .
with his newer values .
和 他的 较新的 值 .
漫长的日子可以悠闲度日, 他可以利用这段时间根据自己新的价值观重新安排生活。

[aɪsə'leɪʃn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɑ:m] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [kreɪvd] .
Isolation was the balm his spirit craved .
隔离 曾是 这 香脂 他的 精神 渴望 .
孤独是他心灵渴望的慰藉。

[let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [ðæt] , [let] [ˌaɪ 'ti:] [help] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [br'kʌm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn] [ə'gen] ,
Let him have that , let it help him to become his own man again ,
让 他 有 那 , 让 它 帮助 他 到 变得 他的 自己的 男人 再次 ,
就让他拥有它吧, 让它帮助他重新做回自己。

[ænd; ənd] [ˈhi:d] [bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə] [feɪs] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜ:rk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒaɪənt] [rɪ'freft] .
and he'd be ready to face life and work like a giant refreshed .
和 他会 是 准备好 到 脸 生活 和 工作 喜欢 一个 巨大的 焕然一新 .
他会像一个焕然一新的巨人一样, 准备好迎接生活和工作。

" [ju:] [goʊ] ?
" You'll go ?
" 你会 去 ?
你会去吗?
" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stu:diəsli] [rɪ'streɪnd] ; [hi; hi][hæd; həd] ['loʊə-d] [hɪz; ɪz][lɪdz][tu:; tə]
" Vandervelde's voice was studiously restrained ; he had lowered his lids to
" - 嗓音 曾是 认真地 克制 ; 他 有 降低 他的 盖子 到
[haɪd][ðə; ði] ['i:gərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
hide the eagerness of his eyes .
隐藏 这 渴望 的 他的 眼睛 .
范德维尔德的声音刻意压抑着；他低下头，掩饰着眼中的渴望。
" [aɪ] [θɪŋk] [sʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [ni:d] , " [sed] ['pi:tər] .
" I think such a place as you describe is exactly what I need , " said Peter .
" 我 思考 这样的 一个 地方 作为 你 描述 是 确切地 什么 我 需要 , " 说 彼得 .
“我觉得你描述的那种地方正是我需要的,”彼得说。
" [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ 'ti:][ɪz] .
" I'm quite sure it is .
" 我是 相当 当然 它 是 .
我非常确定是这样。
[ænd; ænd][ðə; ði] ['su:nər] [ju:; jʊ][goʊ] , [ðə; ði] ['betər] .
And the sooner you go , the better .
和 这 很快 你 去 , 这 更好的 .
而且越早去越好。
" ['pi:tər][gɔ:t][ʌp][ænd; ænd] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
" Peter got up and walked around the office .
" 彼得 得到 向上 和 步行 大约 这 办公室 .
彼得起身在办公室里走动。

[ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] [wʌz; wəz] ['klækɪŋ] [mə'na:tənəsli] , [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli]
A typewriter was clacking monotonously , the telephone bell was constantly
一个 打字机 曾是 咔嗒声 单调地 , 这 电话 钟 曾是 不断地
['rɪŋɪŋ] .
ringing .
铃声 .
打字机发出单调的咔嗒声，电话铃声不断响起。

['pi:tər] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['restləsli] .
Peter turned his head restlessly .
彼得 转向 他的 头 躁动不安 .
彼得不安地转过头来。
[ˈvændɜːvɛld] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] .
Vandervelde had made his suggestion at precisely the right moment .
范德维尔德 有 制成 他的 建议 在 恰恰 这 正确的 片刻 .
范德维尔德的建议来得正是时候。

['pi:tər] [felt] ['greɪt(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Peter felt grateful to him .
彼得 毛毡 感激的 到 他 .
彼得对他心存感激。
[ˈveri] [naɪs][mæn] , [ˈvændɜːvɛld] .
Very nice man , Vandervelde .
非常 好的 男人 , 范德维尔德 .
范德维尔德是个很不错的人。

[kaɪnd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] , [tuː] !
Kind as he could be , too !
种类 作为 他 可以 是 , 也 !

他其实也很善良！

[wʌn] [laɪkt] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] .
One liked and trusted him .
一 喜欢 和 可信 他 .

人们喜欢他，也信任他。

[ˈklevər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['ɪnstəntli] [ˌʌndərˈstʊd] [dʒʌst] [wʌt] ['piːtər][moʊst] [kreɪvd] !
Clever of him to have so instantly understood just what Peter most craved !
聪明的 的 他 到 有 所以 即刻 理解 只是 什么 彼得 最多 渴望 !

他真聪明，竟然能如此迅速地明白彼得最渴望的是什么！

" [aɪ] [kwɑɪt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['piːtər] .
" I quite agree with you , " said Peter .
" 我 相当 同意 和 你 , " 说 彼得 .

“我完全同意你的看法，”彼得说。

" [aɪl] [stɑːrt][tuː; tə] - [naɪt] .
" I'll start to - night .
" 患病的 开始 到 - 夜晚 .

我今晚就开始。

" [ˈvændəˌvæld] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Vandervelde leaned back in his chair .
" 范德维尔德 倾斜 后退 在 他的 椅子 .

范德维尔德向后靠在椅子上。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θʌmpt] .
His heart thumped .
他的 心 猛击 .

他的心脏怦怦直跳。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['kɜːrliŋ] ['noʊtɪsəbli] ,
He drew a deep breath , the corners of his mouth curling noticeably ,
他 画 一个 深的 气息 , 这 角落 的 他的 嘴 冰壶 明显地 ,

他深吸了一口气，嘴角明显地勾起。

[ænd; ənd] [biːmd] [æt; ət]['piːtər] ['tʃæmpnɪz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
and beamed at Peter Champneys through his glasses .
和 光束 在 彼得 香普尼 通过 他的 眼镜 .

他透过眼镜对着彼得·钱普尼斯露出灿烂的笑容。

[hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] , ['tʃɪrfəli] , " [wel] , [waɪ] [nɑːt] ?
He said aloud , cheerfully , " Well , why not ?
他 说 大声 , 愉快地 , " 出色地 , 为什么 不是 ?

他兴高采烈地大声说道：“好啊，为什么不呢？ ”

" ['tʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks]
" CHAPTER XIX
" 章 十九

第十九章

[ðə; ði] ['paʊər]
THE POWER
这 力量

权力

[ˈgrænmə:] [ˈbeɪkəz] [ˈkɑːtɪdʒ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [raɪt] [hɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] [ðæt] [wʌz; wəz]
Grandma Baker's cottage formed the extreme right horn of the crescent that was
奶奶 面包师的 小屋 形成 这 极端 正确的 喇叭 的 这 新月 那 曾是
[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
the village .
这 村庄 .

贝克奶奶的小屋位于村庄新月形的最右侧。

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] [bækt] [ʌp] [əˈgenst] [ə; eɪ] [hɪl] ,
The middle of the crescent backed up against a hill ,
这 中间 的 这 新月 支持的 向上 反对 一个 爬坡道 ,
新月形建筑的中部背靠着一座小山 ,

[ðə; ði][hɔːrnz] [ˈdɪpt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈʃɔːr] - [laɪn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
the horns dipped toward the shore - line and the water .
这 角 浸入 朝向 这 支撑 - 线 和 这 水 .
号角指向岸边和水面。

[nɪr] [ˈgrænmə:] [ˈbeɪkəz] [frʌnt] [geɪt] [wɜːr; wər] [ˈkɜːrənt] [bʊʃɪz] ,
Near Grandma Baker's front gate were currant bushes ,
靠近 奶奶 面包师的 正面 门 是 黑醋栗 灌木丛 ,
贝克奶奶家前门附近长着醋栗树丛 ,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæθ] [ˈbɔːdəd] [wɪð; wɪθ][ˈderliəˈdɑːliəˈdæliə][ænd; ənd] [led][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
and a path bordered with dahlias and gillyflowers led to the door ,
和 一个 小路 带边框 和 大丽花 和 紫罗兰 引领 到 这 门 ,
一条两旁种满大丽花和紫罗兰的小路通向门口。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː] [stoʊn] [slæbz][fɔːr; fər] [steps] , [ænd; ənd][ɑːn][bəuθ] [saɪdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
which had two stone slabs for steps , **and on both sides of which were**
哪个 有 二 石头 板 为了 步骤 , 和 在 两个都 侧面 的 哪个 是
[ɑːrdʒ][ˈlaɪlək] [bʊʃɪz] ,
large lilac bushes ,
大的 紫丁香 灌木丛 ,

台阶由两块石板铺成，两侧各有一丛茂盛的丁香花。

— [fiː; ji] [kɔːld] [ðəm; ðəm] " [leɪ] - [ˈlɑːks] .
— **she called them " lay - locks** .
— 她 称为 他们 " 躺 - 锁 .

她称它们为“锁发”。

" [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][ˈæp(ə)] - [triːz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkɜːrənt] [bʊʃɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
" Behind the house were apple - trees , **and more currant bushes** , **as well as**
" 在后面 这 房子 是 苹果 - 树木 , 和 更多的 黑醋栗 灌木丛 , 作为 出色地 作为
[ˈguːsˌberiːz] [ænd; ənd] [ˈræzˌberiːz] .
gooseberries and raspberries .
醋栗 和 覆盆子 .

房子后面长着苹果树、醋栗树丛，还有鹅莓和覆盆子。

[ə; eɪ] [ɜːrb] [ˈgɑːrdn] [gruː] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɪndəʊz] ,
A herb garden grew under her kitchen windows ,
一个 草本植物 花园 生长 在下面 她 厨房 视窗 ,
她家厨房窗户下长着一片香草园。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ˈpæntɹi] [ˈɔːlweɪz] [smeld] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈwɪntəɡriːn] ,
so that her kitchen and pantry always smelled of thyme and wintergreen ,
所以 那 她 厨房 和 食品储藏室 总是 闻起来 的 百里香 和 冬青 ,
所以她的厨房和食品储藏室总是弥漫着百里香和冬青的香味。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz][wɜːr; wər][ˈfreɪɡrənt] [wɪð; wɪθ] [ˈlævəndər] .
and her bedrooms were fragrant with lavender .
和 她 卧室 是 香 和 薰衣草 .
她的卧室里弥漫着薰衣草的香气。

[ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən] [ˈʌpər] [ruːm] [ðæt] [lʊkt] [aʊt]
The quiet gentleman to whom she had given an upper room that looked out
这 安静的 绅士 到 谁 她 有 给定 一个 上 房间 那 看起来 出去
[əˈpɑːn] [wʊdz] [ænd; ənd][ˈwɔːtərz] ,
upon woods and waters ,
之上 树林 和 水 ,

她把一间可以俯瞰树林和水面的楼上房间给了那位安静的绅士。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈpæstʃər] , [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [koʊst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [skaɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsʌdʒi]
a bit of pasture , a stretch of coast , and a pale blue sky full of sudsy
一个 少量 的 牧场 , 一个 拉紧 的 海岸 , 和 一个 苍白 蓝色的 天空 满的 的 泡沫
[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ,

一小片牧场，一段海岸线，以及布满泡沫状云朵的浅蓝色天空。

[θɔːt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪsn] - [ˈfɜːrvənt] [ˈpreɪzɪz] [ˈhædnt] [dʌŋ] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [ðɪs] [bɪt]
thought that Mr . Jason Vandervelde's fervent praises hadn't done justice to this bit
想法 那 先生 . 杰森 - 热切 赞扬 之前没有 完毕 正义 到 这 少量
[ʌv; əv] [ʌnˈtʌtʃt] [ˈiːdn] [tʌkt] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][bend][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [koʊst] .
of untouched Eden tucked away in a bend of the Maine coast .
的 未受触碰 伊甸园 塞进去 离开 在 一个 弯曲 的 这 缅因州 海岸 .

我觉得杰森·范德维尔德先生的热情赞扬还不足以形容这片隐藏在缅因州海岸拐角处的未受破坏的伊甸园。

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kreɪvd] — [ˈbjuːti] , [ˈfreɪgrəns] , [ˈstɪlnəs] .
It gave him what his heart craved — beauty , fragrance , stillness .
它 给予 他 什么 他的 心 渴望 — 美丽 , 香味 , 寂静 .
[ə; eɪ] [ˈbjuːti] [ˈfreɪgrəns] [ˈstɪlnəs] .
它给了他内心渴望的一切——美丽、芬芳和宁静。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [oʊld][men] , [ˈdɪɡɪŋ] [klæmz] , [ˈdræɡɪŋ] [ˈlɑːbstər] - [ˈpɒts] , [ɔːr] [ˈhændlɪŋ]
A few weather - beaten old men , digging clams , dragging lobster - pots , or handling
一个 很少 天气 - 被打败 老的 男人 , 挖掘 蛤蜊 , 拖拽 龙虾 - 锅 , 或者 处理
[ə; eɪ] [boʊt] .
a boat .
一个 船 .

几个饱经风霜的老人，有的在挖蛤蜊，有的在拖龙虾笼，有的在开船。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwaɪət] [ˈwɪmɪn] , [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˈhaʊshoʊld] [əˈferz] .
A few quiet women , busy with household affairs .
一个 很少 安静的 女性 , 忙碌的 和 家庭 事务 .
[ə; eɪ] [ˈwɪmɪn] [ˈbɪzi] [ˈhaʊshoʊld] [əˈferz] .
几个安静的女人，忙着处理家务。

[nʊʊ][wʌn][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
No one to have to talk to .
不 一 到 有 到 讲话 到 .
[nʊʊ][wʌn][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
没人可以说话。

[nʊʊ][wʌn][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ˈkwestʃənz] .
No one to ask him questions .
不 一 到 问 他 问题 .
[nʊʊ][wʌn][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ˈkwestʃənz] .
没有人可以问他问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ˈʌðər] [ˈvɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈgrænməː] [ˈbeɪkər][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]
There was but one other visitor in the village , Grandma Baker told him , a
那里 曾是 但 一 其他 游客 在 这 村庄 , 奶奶 贝克 讲述 他 , 一个
[jʌŋ] [ˈwɪdoʊ] ,
young widow ,
年轻的 寡妇 ,

贝克奶奶告诉他，村里只有另一位访客，是一位年轻的寡妇。

—— " [ə; eɪ] [naɪs] [ˈkɑ:mən] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , " [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsteɪn] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [wið; wiθ]
—— " a nice common sort of a woman , " who was staying up the street with
—— " 一个 好的 常见的 种类 的 一个 女士 , " who 曾是 入住 向上 这 街道 和
[em aɪ 'es] - [ˈθætʃər] .
Mis ' Thatcher .
误 - 撒切尔夫人 -

——“一位和蔼可亲的普通女人”，她和撒切尔夫人住在街对面。

[ˈmɪstər] . [ˈdʒɒnstən] , [æz; əz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [kɔ:ld] [hɪm'self] , [ˈhædnt] [si:n] [ðə; ði] " [naɪs] [ˈkɑ:mən]
Mr . Johnston , as the gentleman called himself , hadn't seen the " nice common
先生 . 约翰斯顿 , 作为 这 绅士 称为 他自己 , 之前没有 已见 这 " 好的 常见的
[sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] " [jet] ,
sort of a woman " yet ,
种类 的 一个 女士 " 然而 ,

这位自称约翰斯顿先生的绅士，还没有见过“那种普通的、和蔼可亲的女人”。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwɔznt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˈkjəriəs]
though he had been here a whole week , and he wasn't in the least curious
尽管 他 有 到过 这里 一个 所有的 星期 , 和 他 不是 在 这 至少 好奇的
[əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .
about her :
关于 她 :

虽然他在这里待了一整周，但他对她却一点也不好奇。

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [wen] [jʊə(r)] [ə; eɪ] " [naɪs] [ˈkɑ:mən] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] " [tu:; tə] [ði:z]
He didn't know that when you're a " nice common sort of a woman " to these
他 没有 知道 那 什么时候 你是 一个 " 好的 常见的 种类 的 一个 女士 " 到 这些
[meɪn] [foʊk] ,
Maine folk ,
缅因州 民间 ,

他不知道，在缅因州的这些人眼里，你只是一个“和蔼可亲的普通女人”。

[jʊə(r)] [rɪˈsi:vɪŋ] [haɪ] [preɪz] [frʌm; frəm] [ˈstɜ:rdi] [ˈdeməkræts] .
you're receiving high praise from sturdy democrats .
你是 接收 高的 称赞 从 结实的 民主党人 .

你受到了坚定的民主党人的高度赞扬。

[ðə; ði] [freɪz] , [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [kɔ:ld] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] , [ˈhoʊmli] [ˈkri:tʃər] , [ˈeɪmiəbli] [ˈɪnə:kjuəs] ,
The phrase , to him , called up a good , homely creature , amiably innocuous ,
这 短语 , 到 他 , 称为 向上 一个 好的 , 家常的 生物 , 友好地 无害的 ,
[ˈplæɪdli] [kaʊ] - [laɪk] .
placidly cow - like .
平静地 奶牛 - 喜欢 .

在他看来，这句话唤起了一只善良、朴实、和蔼可亲、温顺如牛的动物。

[ˈmɪstər] . [ˈdʒɒnstən] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:r] - [ˈpoʊstər] , [ˈʌndər][ə; eɪ] [ˈpætʃwɜ:rk] [kwɪlt] [ðæt] [əˈraʊzd]
Mr . Johnston slept in a four - poster , under a patchwork quilt that aroused
先生 . 约翰斯顿 睡着了 在 一个 四 - 海报 , 在下面 一个 拼布 被子 那 被唤醒
[ˈpɔɪnjənt] [ˈmemərɪz] .
poignant memories .
令人心酸的 回忆 .

约翰斯顿先生睡在一张四柱床上，盖着一条拼布被子，这床被子唤起了他许多感人的回忆。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈkwest] [hi:; hi] [eɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈkɪtʃɪn] ,
At his own request he ate in a corner of the big kitchen ,
在 他的 自己的 要求 他 吃 在 一个 角落 的 这 大的 厨房 ,

他主动要求在大厨房的一个角落里吃饭。

[nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rb] [ˈgɑ:rdn] .
near the window opening upon the herb garden .
靠近 这 窗户 开幕 之上 这 草本植物 花园 .

靠近通往香草园的窗户。

[ɔ:l'redi] [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [ʌp][ə; ei][fɜ:rm] [frendʃɪp] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [brɪsk] , [strɔ:ŋ] [oʊld][lændleɪdi]
Already he had struck up a firm friendship with his brisk , strong old landlady
已经 他 有 击 向上 一个 公司 友谊 和 他的 轻快 , 强的 老的 房东
.
:
.

他已经和那位干练、坚强的老房东太太建立了深厚的友谊。

" [fɪt] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] , [dɪdnt] [ji:; ji] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][l'eɪdi] , [dʒi:niəli] .
" Fit in the war , didn't ye ? " asked the old lady , genially .
" 合身 在 这 战争 , 没有 是的 ? " 问 这 老的 女士 , 和蔼地 .

“你很适应战争，对吧？”老太太和蔼地问道。

[mɪstər] . [dʒɑ:nstənz] [feɪs] [tʊk] [ɑ:n][ə; ei] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd] ['ɑ:bstɪnəsi] .
Mr . Johnston's face took on a look of weariness and obstinacy .
先生 . 约翰斯顿的 脸 采取 在 一个 看 的 疲劳 和 固执 .

约翰斯顿先生脸上露出了疲惫和固执的神色。

[ˈgrænmɑ:] [ˈbeɪkər] [smaɪld] [tʃɪrfəli] .
Grandma Baker smiled cheerfully .
奶奶 贝克 微笑 愉快地 .

贝克奶奶笑容灿烂。

" [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] [[eɪm] [ðə; ði][ˈdev(ə)] , " [ʃi:; ʃi] [tʃɜ:pt] .
" Tell the truth and shame the devil , " she chirped .
" 告诉 这 真相 和 耻辱 这 魔鬼 , " 她 啁啾 .

“说出真相，让魔鬼蒙羞，”她轻快地说。

" [ju:; jʊ] [fɪt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [bi:; bi] [skerd]
" You fit , but you needn't be scared
" 你 合身 , 但 你 不必 是 害怕的

你很合适，但你不必害怕

[aɪ] [æsk][ju:; jʊ] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
I'll ask you any questions about it .
患病的 问 你 任何 问题 关于 它 .

关于这件事，我会问你任何问题。

[aɪ][maɪnd] [ˈæbnə] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,
I mind Abner , my husband ,
我 头脑 阿布纳 , 我的 丈夫 ,

我介意阿布纳，我的丈夫，

[ˈklʌmɪn] - [bæk] [frʌm; frəm][vərˈdʒɪniə][ˈæftər] [ˈhi:d] [fɪt][ðə; ði] [hʌl] ['drætɪd] ['sɪv(ə)][wɔ:r] [streɪt] [θru:]
comin ' back from Virginia after he'd fit the hull dratted Civil War straight through
即将到来 - 后退 从 弗吉尼亚州 后 他会 合身 这 船体 拖曳 民用 战争 直的 通过

[ænd; ənd] [helpt] [wɪn][aɪ ˈti:] .
and helped win it .
和 帮助 赢 它 .

他从弗吉尼亚州回来，在那里他驾驶着那艘船，一路冲进内战的泥潭，帮助赢得了战争。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwʊdnt] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz][træp] .
And he wouldn't open his trap .
和 他 不会 打开 他的 陷阱 .

他始终不肯打开陷阱。

[ˈkudnt] [ber] [ˈhævɪn] - [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
Couldn't bear havin ' to talk about it .
不能 熊 拥有 - 到 讲话 关于 它 .

实在无法忍受谈论这件事。

[sʌm; səm][menz] [laɪk] [ðæt] .
Some men's like that .
一些 男士 喜欢 那 .

有些男人就是这样。

[ˈɔːrnəri] , [oʊ - [kɔːrs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][ˈhjuːmər] - [ɪm] .
Ornery , o ' course , but you got to humor ' em .
脾气暴躁 , o - 课程 , 但 你 得到 到 幽默 - 呃 .

当然，他们很固执，但你得迁就他们。

[juː; jʊ][pʊt][em 'iː][ə; eɪ] [hʌl] [lɑːt][ɪn][maɪnd][oʊ] - [maɪ] [ˈæbnə] .
You put me a hull lot in mind o ' my Abner .
你 放 我 一个 船体 很多 在 头脑 o - 我的 阿布纳 .

你让我非常想念我的阿布纳。

" [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈkaɪndlɪnəs] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈtæslɪtʃːrɪn][ˈpɜːrs(ə)n] [noʊn] [tuː; tə]
" And she looked with great kindness upon the taciturn person known to
" 和 她 看起来 和 伟大的 善良 之上 这 沉默寡言 人 已知 到

[hɜːr; hər][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈdʒɒnstən] .
her as Mr . Johnston .
她 作为 先生 . 约翰斯顿 .

“她满怀善意地看着这位沉默寡言、她认识的约翰斯顿先生。”

[truː] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrd] , [fɪː; fɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈkwɛstʃənz] .
True to her word , she asked him no questions .
真的 到 她 单词 , 她 问 他 不 问题 .

她信守诺言，没有问他任何问题。

[fɪː; fɪ] [fed] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][əˈloʊn] .
She fed him , and let him alone .
她 美联储 他 , 和 让 他 独自的 .

她喂了他东西，然后让他一个人待着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈwɪri] , [æt; ət][fɜːrst] ,
He was so weary , at first ,
他 曾是 所以 厌倦 , 在 第一的 ,

起初他非常疲惫，

[ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [waːnt][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][laɪ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [triː] [ˈaɪdli][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈdraʊzi]
that he didn't want to do anything but lie under a tree idly for long drowsy
那 他 没有 想 到 做 任何事物 但 说谎 在下面 一个 树 闲散地 为了 长的 昏昏欲睡

[ˈaʊərz] ,
hours ,
小时 ,

他只想无所事事地躺在树下，昏昏欲睡地度过漫长的几个小时。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [swɑːmp] [ˈjɪrz]
as he had lain under the trees on the edge of the River Swamp years
作为 他 有 莱恩 在下面 这 树木 在 这 边缘 的 这 河 沼泽 年

[bɪfɔːr] .
before .
前 .

就像多年前他躺在河沼边缘的树下一样。

[ðɪs] [meɪn] [ˈlændskeɪp] , [soʊ] [ˈrʌɡɪd] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈtendər] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbruːdɪŋ] [ænd; ənd]
This Maine landscape , so rugged and yet so tender , had a brooding and
这 缅因州 景观 , 所以 崎岖 和 然而 所以 投标 , 有 一个 沉思 和

[ˌɪntrəˈspektɪv] [kɑːm] ,
introspective calm ,
内省 冷静的 ,

缅因州的这片土地，既崎岖又柔美，散发着一种沉思内省的宁静。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'ri:n] [ænd; ənd] [strɔ:n] [oʊld][mæn] [hu:] [hæz; həz] [lɪvd] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] , ['sɪmp(ə)l] ,
as of a serene and strong old man who has lived a vigorous , simple ,
作为 的 一个 安详 和 强的 老的 男人 WHO 有 居住地 一个 蓬勃 , 简单的 ,
[ænd; ənd] [pjʊr] [laɪf] ,
and pure life ,
和 纯的 生活 ,

就像一位平静而坚强的老人，他一生过着充满活力、简朴而纯洁的生活。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['dʒæŋɡld] [nə:vs] [ænd; ənd][ˈtaɪərd][maɪnd][ʌv; əv][ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] [aɪˈti:] [wʌz; wəz]
and to the jangled nerves and tired mind of Peter Champneys it was
和 到 这 叮当作响 神经 和 疲劳的 头脑 的 彼得 香普尼 它 曾是
[laɪk][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhi:lɪŋ] [hænd] .
like the touch of a healing hand .
喜欢 这 触碰 的 一个 康复 手 .

对于神经紧张、疲惫不堪的彼得·钱普尼斯来说，这就像是治愈之手的抚慰。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑ:di] [rɪˈtʃ:rɪŋ] ,
With every day he felt his strength of mind and body returning ,
和 每一个 天 他 毛毡 他的 力量 的 头脑 和 身体 返回 ,
他感觉自己的身心力量每天都在恢复。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['restləs] [pɜ:rtər'beɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈtɔ:mentɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈsi:dɪŋ] , [ˈfeɪdɪŋ] .
and the restless perturbation that had tormented him receding , fading .
和 这 不安 扰动 那 有 饱受折磨 他 消退 , 褪色 .
一直折磨着他的不安和焦虑也逐渐消退。

[ðɪ:z] [ɡri:n] [ænd; ənd] [ˈɡreɪʃəs] [tri:z] , [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlu:snt] [laɪt] , [ðɪs] [swi:t] [si:] - [wɪnd] ,
These green and gracious trees , bathed in a lucent light , this sweet sea - wind ,
这些 绿色的 和 亲切 树木 , 洗澡 在 一个 明亮的 光 , 这 甜的 海 - 风 ,
这些绿意盎然、姿态优美的树木，沐浴在明媚的阳光下，吹拂着甜美的海风，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:tərz] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [məˈnɑ:tənəsli] [ˈsu:ðɪŋ] , [helpt] [hɪm; ɪm]
and the voice of the waters , a voice monotonously soothing , helped him
和 这 嗓音 的 这 水 , 一个 嗓音 单调地 舒缓 , 帮助 他
[tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] ,
to find himself ,
到 寻找 他自己 ,

而潺潺流水的声音，那单调却舒缓的声音，帮助他找到了自我。

— [ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [njuər] , [ˈfreʃər] , [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈvaɪt(ə)l] [pɜ:rsə'næləti] .
— **and to find himself newer , fresher , a more vital personality .**
— 和 到 寻找 他自己 较新的 , 更清新 , 一个 更多的 必不可少的 性格 .
——并让自己焕然一新，充满活力。

[ðɪs] [njuər] [ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] , [pər'hæps] , [soʊ] [ˈi:zi] - [ˈɡoʊɪŋ] [ə; eɪ]
This newer Peter Champneys was not going to be , perhaps , so easy - going a
这 较新的 彼得 香普尼 曾是 不是 去 到 是 , 也许 , 所以 简单的 - 去 一个
[tʃæp] .
chap ,
小伙子 .

这位新时代的彼得·钱普尼斯或许不会再是那么随和了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn'sɪstənt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɜ:n] ; [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rt] - ['kɑ:nʃəns] , [ɪn] [ɪt'self]
He was more insistent , he was sterner ; to the art - conscience , in itself
他 曾是 更多的 坚持 , 他 曾是 更严厉 ; 到 这 艺术 - 良心 , 在 本身
[ə; eɪ] [ˈtrʌbl(ə)lsəm] [pəˈzeɪŋ] ,
a troublesome possession ,
一个 麻烦的 拥有 ,

他更加坚持己见，更加严厉；对于艺术良知而言，这本身就是一种令人烦恼的特质。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] - ['kɑːnʃəns] , [wɪt] ['kwɛstʃənz] , [dɪ'mændz] , [ænd; ənd] [wɪl]
he was adding the race - conscience , which questions , demands , and will
他 曾是 添加 这 种族 - 良心 , 哪个 问题 , 需求 , 和 将要
[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [[ɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
have nothing short of the truth .
有 没有什么 短的 的 这 真相 .

他加入了种族良知，这种良知会质疑、要求，并且只接受真相。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
He had been forced to see things as they are ,
他 有 到过 强制 到 看 事物 作为 他们 是 ,
[θɪŋz] [stript] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['træpɪŋz] [ænd; ənd] [meɪd] ['bruːtəli] [ber] ;
things stripped of pleasant trappings and made brutally bare ;
事物 脱衣舞 的 令人愉快的 服饰 和 制成 残酷地 裸 ;
[θɪŋz] [stript] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['træpɪŋz] [ænd; ənd] [meɪd] ['bruːtəli] [ber] ;
things stripped of pleasant trappings and made brutally bare ;
事物 脱衣舞 的 令人愉快的 服饰 和 制成 残酷地 裸 ;

事物被剥去美好的外衣，变得赤裸裸地呈现在眼前；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [naʊ] [ə'rouz][tuː; tə] [feɪs] [fæktz] .
and his conscience and his courage now arose to face facts .
和 他的 良心 和 他的 勇气 现在 出现 到 脸 事实 .
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [naʊ] [ə'rouz][tuː; tə] [feɪs] [fæktz] .
and his conscience and his courage now arose to face facts .
和 他的 良心 和 他的 勇气 现在 出现 到 脸 事实 .

他的良心和勇气此刻都涌上心头，让他敢于面对现实。

[eni] ['mɪzəri] , [ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] [sleɪv] [tuː; tə] [æmz] !
Any misery , rather than be slave to shams !
任何 苦难 , 相当 比 是 奴隶 到 骗局 !
[eni] ['mɪzəri] , [ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] [sleɪv] [tuː; tə] [æmz] !
Any misery , rather than be slave to shams !
任何 苦难 , 相当 比 是 奴隶 到 骗局 !

宁愿承受任何痛苦，也不愿成为虚假的奴隶！

[eni] [griːf] [tuː; tə] [ber] , [eni] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] , [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] [pə'zes] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,
Any grief to bear , any price to pay , but let him possess his own soul ,
任何 悲伤 到 熊 , 任何 价格 到 支付 , 但 让 他 具有 他的 自己的 灵魂 ,
[eni] [griːf] [tuː; tə] [ber] , [eni] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] , [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] [pə'zes] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,
Any grief to bear , any price to pay , but let him possess his own soul ,
任何 悲伤 到 熊 , 任何 价格 到 支付 , 但 让 他 具有 他的 自己的 灵魂 ,

任何悲痛他都要承受，任何代价他都要付出，但愿他能掌控自己的灵魂。

[let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] !
let him have the truth !
让 他 有 这 真相 !
[let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] !
let him have the truth !
让 他 有 这 真相 !

让他知道真相吧！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən][ɑːrtɪst]['oʊnli] ;
He could not sit in judgment upon himself as an artist only ;
他 可以 不是 坐 在 判断 之上 他自己 作为 一个 艺术家 仅有的 ;
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən][ɑːrtɪst]['oʊnli] ;
He could not sit in judgment upon himself as an artist only ;
他 可以 不是 坐 在 判断 之上 他自己 作为 一个 艺术家 仅有的 ;

他不能仅仅以艺术家的身份来评判自己；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] ['sɪriəsli] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['welθi] [mæn][ɪn][æn; ən] ['aʊər] [wen]
he had to take himself seriously as a very wealthy man in an hour when
他 有 到 拿 他自己 严重地 作为 一个 非常 富裕 男人 在 一个 小时 什么时候
[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] ['sɪriəsli] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['welθi] [mæn][ɪn][æn; ən] ['aʊər] [wen]
he had to take himself seriously as a very wealthy man in an hour when
他 有 到 拿 他自己 严重地 作为 一个 非常 富裕 男人 在 一个 小时 什么时候
[veri] ['welθi] [men] [stʊd] ,
very wealthy men stood ,
非常 富裕 男人 站立 ,
[veri] ['welθi] [men] [stʊd] ,
very wealthy men stood ,
非常 富裕 男人 站立 ,

在一个富豪云集的时代，他必须认真对待自己，把自己当作一个非常富有的人来看待。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][traɪ'bjuːnlɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
so to speak , before the tribunal of the conscience of mankind .
所以 到 说话 , 前 这 法庭 的 这 良心 的 人类 .
[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][traɪ'bjuːnlɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
so to speak , before the tribunal of the conscience of mankind .
所以 到 说话 , 前 这 法庭 的 这 良心 的 人类 .

可以说，是在人类良知的法庭上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [kraʃt] [baɪ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [mʌt] ['mʌni] .
He could not afford to be crushed by the burden of much money .
他 可以 不是 买得起 到 是 碎 经过 这 负担 的 很多 钱 .
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [kraʃt] [baɪ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [mʌt] ['mʌni] .
He could not afford to be crushed by the burden of much money .
他 可以 不是 买得起 到 是 碎 经过 这 负担 的 很多 钱 .

他承受不起巨额金钱的重压。

[ˈniːðər] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪgˈnɔːr] [ðə; ði][stɜːrn] [ˈkwestʃən] : [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
Neither could he ignore the stern question : what was he going to do with
两者都不 可以 他 忽略 这 船尾 问题 : 什么 曾是 他 去 到 做 和
[ðə; ði] [ˈtʃæmpnɪz] [welθ] ?
the Champneys wealth ?
这 香普尼 财富 ?

他也可回避这个严峻的问题：他打算如何处理尚普尼家族的财富？

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðæt] [red] - [ˈhedɪd] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ˈteɪkən] [hæf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hændz] !
He wished that that red - headed woman had taken half of it off his hands !
他 希望 那 那 红色的 - 标题 女士 有 已采取 一半 的 它 离开 他的 双手 !
他真希望那个红头发的女人能帮他分担一半！

[ðə; ði] [ˈtʃæmpnɪz] [ˈmʌni] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈθɔːtf(ə)] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The Champneys money made him very thoughtful this morning , walking with his
这 香普尼 钱 制成 他 非常 周到 这 早晨 , 步行 和 他的
[hændz][brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
hands behind his back ,
双手 在后面 他的 后退 ,
钱普尼的钱让他今天早上陷入了沉思，走路时双手背在身后。

[hɪz; ɪz] [hed] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] .
his head bare to the wind .
他的 头 裸 到 这 风 .

他光着头，任凭寒风吹拂。

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈrɪpld] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] .
The water rippled in the sunlight .
这 水 涟漪 在 这 阳光 .

阳光下，水面泛起涟漪。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ə; eɪ][ˈsɔːləteri] [seɪl] [ˈɡlɪməd] .
Out on the horizon a solitary sail glimmered .
出去 在 这 地平线 一个 孤 帆 闪烁 .

地平线上，一艘孤零零的帆船闪着光。

[ðə; ði][ˈsemɪsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈhʌʊzɪz] [rɪˈzemblɪd] [ðə; ði] [waɪt] [biːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbrʊʊkən] [ˈnekləs] ,
The semicircle of village houses resembled the white beads of a broken necklace ,
这 半圆 的 村庄 房屋 类似 这 白色的 珠子 的 一个 破碎的 项链 ,
村庄房屋呈半圆形排列，像一条断裂项链上的白色珠子。

[ˈlaɪɪŋ] [ɪɡˈzæktli] [wer] [ðeid] [ˈfɔːlən] .
lying exactly where they'd fallen .
说谎 确切地 在哪里 他们会 倒下 .

他们就那样躺在倒下的地方。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈhedləndˈhedlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈvæniʃt] .
He turned a small headland , and the village vanished .
他 转向 一个 小的 海岬 , 和 这 村庄 消失了 .

他转过一个小岬角，村庄就消失了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈrɑːki] [koʊst] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsoːlti]
He had a pleasant sense of being alone with this rocky coast , with its salty
他 有 一个 令人愉快的 感觉 的 存在 独自 和 这 岩石 海岸 , 和 它是 咸
- [swiːt] [wɪnd] ,
- **sweet wind ,**
- 甜的 风 ,

他很享受独自一人待在这片岩石嶙峋的海岸，感受着咸甜的海风。

[ɪts] [blu:] ['wɔ:tər] , [ɪts] ['lɪmɪtləs] [skaɪ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɔ:d] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [kliə] , [peɪl] ['ɡoʊldən]
its blue water , its limitless sky , from which poured a flood of clear , pale golden
它是蓝色的 水 , 它是 无限 天空 , 从 哪个 倾倒 一个 洪水 的 清除 , 苍白 金的
[ˈsʌnlait] .
sunlight .
阳光 .

它湛蓝的海水, 它无垠的天空, 从中倾泻而下清澈、淡金色的阳光。

[ænd; ʌnd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] , [keɪm] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪ'mensli]
And then , as if out of the heart of them all , came a figure immensely
和 然后 , 作为 如果 出去 的 这 心 的 他们 全部 , 来了 一个 数字 非常
[ə'laɪv] ,
alive ,
活 ,

然后, 仿佛从他们所有人的内心深处, 浮现出一个无比鲜活的身影,

[ðə; ði] [laɪt] ['fəʊkəsiŋ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tru:] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər]
the light focusing upon her as if she were the true meaning of the picture
这 光 聚焦 之上 她 作为 如果 她 是 这 真的 意义 的 这 图片
[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] ;
in which she appeared ;
在 哪个 她 出现 ;

灯光聚焦在她身上, 仿佛她就是她所在画作的真正意义所在;

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['bækgraʊnd] [wɜ:r; wər][na:t][æk sə'dent(ə)] ,
as if this background were not accidental ,
作为 如果 这 背景 是 不是 偶然 ,
仿佛这样的背景并非偶然,

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃoʊzn] [ænd; ʌnd] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [ænd; ʌnd]
but had been chosen and arranged for her with delicate and
但 有 到过 选定 和 安排 为了 她 和 精美的 和
[dɪ'lɪbəreɪt] [ker] .
deliberate care .
商榷 关心 .

但这却是经过精心挑选和安排, 为她精心准备的。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['eni] ['wʊmənɪz] ['bɑ:di][soʊ] [su:'pɜ:rbli] [fri:] [ɪn][ɪts] ['mu:vmənt]
He thought he had never seen any woman's body so superbly free in its movement
他 想法 他 有 绝不 已见 任何 女性的 身体 所以 极好 自由的 在 它是 移动
:
:
:
:

他觉得自己从未见过哪个女人的身体动作如此自由流畅:

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜ:rtʃ] [stɜ:rd] [baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪnd] .
she had the grace of a birch stirred by a spring wind .
她 有 这 优雅 的 一个 桦木 搅拌 经过 一个 春天 风 .
她拥有春风拂过白桦树般的优雅气质。

[ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] , [ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɑ:rmənts] [bləʊn] [baɪ][ðə; ði] [si:] -
The poise of her shoulders , the sweep of her garments blown by the sea -
这 沉着 的 她 肩膀 , 这 扫 的 她 服装 吹 经过 这 海 -
[bri:z] ,
breeze ,
微风 ,

她挺直的肩膀, 海风吹拂着她飘逸的衣衫,

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] ['vɪɡərəs] [greɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hoʊl] ['ætɪtu:d] , [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
the joyous and vigorous grace of her whole attitude , reminded him of the
这 欢乐 和 蓬勃 优雅 的 她 所有的 态度 , 提醒 他 的 这
[wɪŋd] ['vɪktəri] .
winged Victory .
有翅膀的 胜利 .

她那快乐而充满活力的优雅姿态，让他想起了带翼的胜利女神。

[soʊ] [maɪt] [ðæt] ['splendɪd] ['vɪʒ(ə)n][hæv; həv] [wɔ:kt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][glæd] [gri:k] [koʊst] [ɪn][ðə; ði] [braɪt]
So might that splendid vision have walked upon the glad Greek coast in the bright
所以 可能 那 灿烂 想象 有 步行 之上 这 高兴的 希腊语 海岸 在 这 明亮的
[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['mɔ:rnɪŋ] .
light of the world's morning .
光 的 这 世界的 早晨 .

所以，那美好的景象或许曾在世界清晨的阳光下，漫步在希腊欢快的海岸上。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɔ:kt] ['swɪftli] , ['laɪtli] , [hɜ:r; həɹ] [hed] [held] [haɪ] ,
The woman walked swiftly , lightly , her head held high ,
这 女士 步行 迅速地 , 轻轻 , 她 头 握住 高的 ,
[hɜ:r; həɹ] [bɔ:ŋ] [lu:s] [her] [bloʊn] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [laɪk] [fleɪm] .
her long loose hair blown about her like flame .
她 长的 松动的 头发 吹 关于 她 喜欢 火焰 .

她长长的秀发如火焰般在空中飞舞。

[wer] [ðə; ði] [rʌf] [pæθ] ['nærəʊd] [bɪ'twi:n] [tu:] [lɑ:rdʒ] ['boʊldərz] , [hi:; hi][hæd; həd] [pɔ:zd] [tu:; tə]
Where the rough path narrowed between two large boulders , he had paused to
在哪里 这 粗糙的 小路 范围缩小 之间 二 大的 巨石 , 他 有 暂停 到
[ə'laʊ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [pæs] ;
allow her to pass ;
允许 她 到 经过 ;

在两块巨石之间，崎岖的小路变窄时，他停下来让她先通过；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [hi:; hi][ðə; ði] ['tɔ:lər] [baɪ][ə; eɪ] [hed] .
and so they came face to face , he the taller by a head .
和 所以 他们 来了 脸 到 脸 , 他 这 更高 经过 一个 头 .
[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [freɪmd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['fleɪmɪŋ] [meɪn] [wɹz; wəz] ['wɔ:ɹmli] [peɪl] , [ðə; ði] [braʊ] ['θɔ:tf(ə)l] ,
Her face framed in her flaming mane was warmly pale , the brow thoughtful ,
她 脸 框 在 她 炽盛 鬃毛 曾是 热情地 苍白 , 这 眉头 周到 ,
[ðə; ði] [maʊθ] ['vɜ:rdʒɪnl] .
the mouth virginal .
这 嘴 处女 .

她抬起头，那双清冷的灰绿色眼睛里闪烁着如同大海般的银色光芒。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [hi:; hi][ðə; ði] ['tɔ:lər] [baɪ][ə; eɪ] [hed] .
and so they came face to face , he the taller by a head .
和 所以 他们 来了 脸 到 脸 , 他 这 更高 经过 一个 头 .
[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [freɪmd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['fleɪmɪŋ] [meɪn] [wɹz; wəz] ['wɔ:ɹmli] [peɪl] , [ðə; ði] [braʊ] ['θɔ:tf(ə)l] ,
Her face framed in her flaming mane was warmly pale , the brow thoughtful ,
她 脸 框 在 她 炽盛 鬃毛 曾是 热情地 苍白 , 这 眉头 周到 ,
[ðə; ði] [maʊθ] ['vɜ:rdʒɪnl] .
the mouth virginal .
这 嘴 处女 .

于是他们面对面站着，他比他高一个头。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [hi:; hi][ðə; ði] ['tɔ:lər] [baɪ][ə; eɪ] [hed] .
and so they came face to face , he the taller by a head .
和 所以 他们 来了 脸 到 脸 , 他 这 更高 经过 一个 头 .
[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [freɪmd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['fleɪmɪŋ] [meɪn] [wɹz; wəz] ['wɔ:ɹmli] [peɪl] , [ðə; ði] [braʊ] ['θɔ:tf(ə)l] ,
Her face framed in her flaming mane was warmly pale , the brow thoughtful ,
她 脸 框 在 她 炽盛 鬃毛 曾是 热情地 苍白 , 这 眉头 周到 ,
[ðə; ði] [maʊθ] ['vɜ:rdʒɪnl] .
the mouth virginal .
这 嘴 处女 .

并与他金色的目光相遇。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [freɪmd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['fleɪmɪŋ] [meɪn] [wɹz; wəz] ['wɔ:ɹmli] [peɪl] , [ðə; ði] [braʊ] ['θɔ:tf(ə)l] ,
Her face framed in her flaming mane was warmly pale , the brow thoughtful ,
她 脸 框 在 她 炽盛 鬃毛 曾是 热情地 苍白 , 这 眉头 周到 ,
[ðə; ði] [maʊθ] ['vɜ:rdʒɪnl] .
the mouth virginal .
这 嘴 处女 .

她被火焰般的长发衬托着的脸庞，肤色白皙温暖，眉宇间透着沉思，嘴唇纯洁无瑕。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] [ðeɪ] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [iːtʃ] [ˈlðər] ['stedəli] , [ˈwʌndrɪŋli] ;
For a long moment they regarded each other steadily , wonderingly ;
为了 一个 长的 片刻 他们 认为 每个 其他 稳步 , 惊奇地 ;
他们彼此凝视了许久，心中充满惊奇；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['sɪŋ(ə)l] ['moʊmənt][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['mɪrək(ə)l] [ə'kɜːrd] [baɪ] [wɪtʃ] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]
and in that single moment the eternal miracle occurred by which life and the
和 在 那 单身的 片刻 这 永恒 奇迹 发生 经过 哪个 生活 和 这
[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
face of the world changed for them .
脸 的 这 世界 已更改 为了 他们 .
就在那一刻，永恒的奇迹发生了，他们的生活和世界面貌都因此而改变。

[ðæt] [lɔːŋ] , [klɪr] , [greɪv] [geɪz] [pɪrst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk][ə; eɪ][ˈɡoʊldən][ˈpɑːnjərd] .
That long , clear , grave gaze pierced her heart like a golden poniard .
那 长的 , 清除 , 严重 目光 穿孔 她 心 喜欢 一个 金的 匕首 .
那双深邃、清澈、深沉的眼睛像一把金匕首一样刺穿了她的心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] ['bɑːdi][ænd; ənd] ['vɪzɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][və'ɪləti] ,
He was of a thin body and visage , but the effect was of virility ,
他 曾是 的 一个 薄的 身体 和 面容 , 但 这 影响 曾是 的 男性活力 ,
[nɑːt] ['wiːknəs] ,
not weakness ,
不是 弱点 ,
他身材瘦削，面容清瘦，但这反而给人一种阳刚之气，而非虚弱之感。

— [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [bleɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['skæbərd] , [hæd; həd] ['fretɪd] [ðə; ði]
— as if the soul of him , like a blade in a scabbard , had fretted the
— 作为 如果 这 灵魂 的 他 , 喜欢 一个 刀刃 在 一个 刀鞘 , 有 有格纹的 这
['bɑːdi] [faɪn] .
body fine .
身体 美好的 .
仿佛他的灵魂，如同鞘中的利刃，已经将这具躯体折磨得精疲力竭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] ['steɪtlɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] , [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ʌnə'fektɪd]
There was a quiet stateliness in his bearing , a simple and unaffected
那里 曾是 一个 安静的 庄严 在 他的 轴承 , 一个 简单的 和 不受影响
[ˈdɪɡnəti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪk] ,
dignity , to which the thick ,
尊严 , 到 哪个 这 厚的 ,
他举止间透着一种沉稳的庄重，一种朴实无华的尊严，与厚重的.....相得益彰。

[bluː] - [blæk] [her] , [ðə; ði] ['fɔːrən] [bɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ækwɪlaɪn] [fɪtʃər] [lent][æn; ən] ['ædɪd]
blue - black hair , the foreign beard , and the aquiline features lent an added
蓝色的 - 黑色的 头发 , 这 外国的 胡须 , 和 这 鹰嘴豆 特征 借出的 一个 额外
[tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .
touch of distinction .
触碰 的 区别 .
蓝黑色的头发、异国风情的胡须和鹰钩鼻的五官，更增添了几分独特气质。

[wʌn][wʌz; wəz] [ri'maɪndɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['deɪndʒərəsli] [maɪld][ænd; ənd] ['ræðər] [sæd][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] ['spæniʃ]
One was reminded of those dangerously mild and rather sad faces of Spanish
— 曾是 提醒 的 那些 危险地 温和的 和 相当 伤心 面孔 的 西班牙语
[ˈsoʊldʒərəz] [wɪtʃ] [lʊk] [æt; ət][wʌn][frʌm; frəm] [və'lɑːskweɪzɪz] ['kænvəsɪz] .
soldiers which look at one from Velasquez's canvases .
士兵 哪个 看 在 — 从 维拉斯奎兹的 画布 .
这让人想起委拉斯凯兹画作中那些眼神温和却又略带悲伤的西班牙士兵的面孔。

[ðɪs] [mæn] [maɪt] [wer] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['velvɪt] ['dʌblət] , [ɔːr] , ['betər] [jet] , [ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv]
This man might wear a ruff and a velvet doublet , or , better yet , a coat of
这 男人 可能 穿 一个 粗糙 和 一个 天鹅绒 双联体 , 或者 , 更好的 然而 , 一个 外套 的
[meɪl] ,
mail ,
邮件 ,

这个人可能会戴着褶领，穿着天鹅绒紧身衣，或者，更好的选择是，穿一件锁子甲。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'flektɪd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wel] - [kʌt] [bʌt; bət] ['ræðər] [wɔːrn] [greɪ] [twiːdz] [ðæt] [kloʊðd]
she reflected , instead of the well - cut but rather worn gray tweeds that clothed
她 反映 , 反而 的 这 出色地 - 切 但 相当 磨损 灰色的 粗花呢 那 穿着衣服
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她心想，他身上穿的不是剪裁合身但略显陈旧的灰色粗花呢衣服，而是.....

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] [her] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [wɪnd] - [bloʊn] [dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv]
She was not conscious of her flying hair , or the wind - blown disorder of
她 曾是 不是 有意识的 的 她 飞行 头发 , 或者 这 风 - 吹 紊乱 的
[hɜːr; hər][skəːts] .
her skirts .
她 裙子 .

她没有注意到自己飞扬的头发，也没有注意到被风吹乱的裙摆。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , ['ræðər] ,
She was conscious , rather ,
她 曾是 有意识的 , 相当 ,

她当时是有意识的，更确切地说，

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt]
that for the first time a man was looking at her as from a height
那 为了 这 第一的 时间 一个 男人 曾是 寻找 在 她 作为 从 一个 高度
,
.
,

这是她第一次被一个男人以高高在上的视角注视着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'vaɪn]
and she was filled with a beautiful astonishment , a sort of divine
和 她 曾是 已填 和 一个 美丽的 惊讶 , 一个 种类 的 神圣的
[ə'meɪzmənt] ,
amazement ,
惊愕 ,

她心中充满了美好的惊奇，一种神圣的惊叹。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tɔːrd] [ðɪs] [ðæt] [ɔːlweɪz] , [ɪn'evɪtəbli] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] ,
as if it were toward this that always , inevitably , she had been moving ,
作为 如果 它 是 朝向 这 那 总是 , 不可避免地 , 她 有 到过 移动 ,

仿佛她一直以来，都是不可避免地朝着这个方向前进的。

— [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] !
— **and now it was here !**
— 和 现在 它 曾是 这里 !

——现在它就在这里了！

[hɜːr; hər] [blʌd] [liːpt] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] ['reɪsɪŋ] ['faɪərɪli] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] ,
Her blood leaped to it , and went racing fierily through her veins ,
她 血 跳跃 到 它 , 和 去 赛车 火热地 通过 她 静脉 ,
她的血液瞬间沸腾，在血管中奔涌奔腾。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [pɔ:d] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:][ðə; ði][r'lɪksər][ʌv; əv][laɪf] .

as if there had been poured into it the elixir of life .

作为 如果 那里 有 到过 倾倒 进入 它 这 灵药 的 生活 :

仿佛注入了生命灵药。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['glɒ:riəsli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['wʊmənɦʊd] .

She was gloriously conscious of her youth and her womanhood .

她 曾是 辉煌地 有意识的 的 她 青年 和 她 女性 :

她对自己的青春和女性魅力充满了自豪感。

[ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd]['vɪvɪd] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɔ:rm] [blʌd] [steɪnd] [hɜ:r; hər] , [braʊ [tu:; tə] ['bʊzəm] .

A quick and vivid rush of warm blood stained her , brow to bosom .

一个 快的 和 生动 匆忙 的 温暖的 血 染色 她 , 眉头 到 怀 :

一股温热的血液迅速而鲜亮地涌上她的脸庞, 从额头一直染到胸前。

[hɜ:r; hər] ['evri] - [deɪ] [maɪnd][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

Her every - day mind was saying ,

她 每一个 - 天 头脑 曾是 说 ,

她日常的想法是:

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['streɪndʒər] [hu:z] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ['grænmə:ɪ] ['beɪkɜ:z] — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:z] [bɪn]

" It is the stranger who's staying at Grandma Baker's — the gentleman who's been

" 它 是 这 陌生人 谁是 入住 在 奶奶 面包师的 — 这 绅士 谁是 到过

[ɪl] .

ill .

患病的 :

“住在贝克奶奶家的是一位陌生人——一位生病的先生。”

" [bʌt; bət] [brɪ'ɑ:nd] [ænd; ənd][brɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ['evri] - [deɪ] [maɪnd] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] ,

" But beyond and behind her every - day mind , her heart was shouting ,

" 但 超过 和 在后面 她 每一个 - 天 头脑 , 她 心 曾是 喊叫 ,

[ɪg'zʌltənt] , [ɪk'stætɪk] , [ænd; ənd] ['veri] [ʃʊr] :

exultant , ecstatic , and very sure :

眉飞色舞 , 欣喜若狂 , 和 非常 当然 :

“但在她日常的思维之外, 在她内心深处, 却充满了欢呼、喜悦、狂喜和笃定:

" [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] !

" It is You !

" 它 是 你 !

是你!

[aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] !

It is You !

它 是 你 !

是你!

" [ɪn] [kwɪk] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [braɪt] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɜ:rz][ðə; ði] [blʌd] [ʃʊd] [fɔ:r; fər][æn; ən]

" In quick sympathy with that bright flush of hers the blood showed for an

" 在 快的 同情 和 那 明亮的 冲洗 的 她的 这 血 显示 为了 一个

[ɪnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .

instant in his pale face .

立即的 在 他的 苍白 脸 :

“看到她脸上那抹绯红, 他苍白的脸上也瞬间泛起了血色。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] !

He had been staring at her !

他 有 到过 凝视 在 她 !

他一直在盯着她看!

[æn; ən][,ædʒɪ'teɪ](ə)n] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

An agitation new to him ,

一个 搅动 新的 到 他 ,

对他来说, 这是一种全新的刺激。

[æ̃n; ə̃n][ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˈlðə] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevə] [ɪk'spɪəriənst] [wɜːr; wə] [ˈtʃaɪldɪʃli] [maɪld]
an emotion to which all others he had ever experienced were childishly mild
一个 情感 到 哪个 全部 其他的 他 有 曾经 经验丰富的 是 幼稚地 温和的
,
:
,

他以往体验过的所有其他情绪都显得稚嫩而轻微。

[fɪld] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzɪstlɪs] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [æt; ət] [flʌd] [taɪd] [fɪlz] [ðə; ði] [ˈʃæloʊz]
filled him as the resistless sweep of the sea at flood tide fills the shallows
已填 他 作为 这 无力抵抗 扫 的 这 海 在 洪水 潮 填充 这 浅滩
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːz] .
of the shores .
的 这 海岸 .

就像涨潮时海水无情地涌入浅滩一样，海水涌入他的体内。

[lʌv] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈdʒentli][ænd; ənd] [ɪnˈsɪdiəsli] ,
Love did not come to him gently and insidiously ,
爱 做过 不是 来 到 他 轻轻地 和 阴险地 ,
爱情并没有悄悄地、温柔地降临到他身上。

[bʌt; bət][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌoʊvərwelmɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈwɔːtərz] .
but as with the overwhelming rush of great waters .
但 作为 和 这 压倒 匆忙 的 伟大的 水 .
但就像汹涌澎湃的巨浪一样。

[ðɪs] , [ðen] , [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] " [naɪs] , [ˈkɑːmən] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] " [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
This , then , must be that " nice , common sort of a woman " staying with
这 , 然后 , 必须 是 那 " 好的 , 常见的 种类 的 一个 女士 " 入住 和
[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ˈθætʃər] ,
the Widow Thatcher ,
这 寡妇 撒切尔夫人 ,

那么，这位一定是住在撒切尔遗孀家的“那种和蔼可亲、平凡的女人”了。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈlðə] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] — [ðɪs] [ˈwʊmən] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
at the other end of the village — this woman clothed with the sun of her
在 这 其他 结尾 的 这 村庄 — 这 女士 穿着衣服 和 这 太阳 的 她
[red] [her] ,
red hair ,
红色的 头发 ,

在村子的另一端——这位女子，一头红发宛如太阳般耀眼夺目，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] !
and with the sea in her eyes !
和 和 这 海 在 她 眼睛 !
她眼中仿佛充满了大海的气息！

[ə; eɪ] [smaɪl] [kɜːrvd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
A smile curved his lips .
一个 微笑 弯曲 他的 嘴唇 .
他嘴角勾起一抹微笑。

[hɪz; ɪz] [ˈkɪndlɪŋ] [ɡlæns] [pleɪd] [ˌoʊvə] [hɜːr; hər] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [aɪ]
His kindling glance played over her like lightning , and said to her : " I
他的 引火物 瞥一眼 玩 超过 她 喜欢 闪电 , 和 说 到 她 : " 我
[noʊ] [juː; jʊ] .
know you .
知道 你 .
他目光如闪电般掠过她，对她说：“我认识你。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [noʊn] [ju:; jʊ] .
I have always known you .
我 有 总是 已知 你 .

我一直都认识你。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [em 'i:] ?
Do you not recognize me ?
做 你 不是 认出 我 ?

你不认识我了吗？

[aɪ][,eɪ 'em][aɪ] , — [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] !
I am I , — and you are You !
我 是 我 , — 和 你 是 你 !

我是我，——你是你！

" [hæd; həd][hi:; hi] [əu'beɪd] [hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,
" **Had he obeyed his instincts** ,
" 有 他 服从 他的 本能 ,

如果他听从了自己的本能，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ni:z]
he would have flung himself before her and clasped her around the knees
他 会 有 扔 他自己 前 她 和 紧握 她 大约 这 膝盖

.
:
.

他会扑到她面前，紧紧抱住她的膝盖。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɑ:dərn]['dʒent(ə)lmən] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][stænd][ə'saɪd] , ['bəʊɪŋ] , [ænd; ənd][let]
Being a modern gentleman , he had to stand aside , bowing , and let
存在 一个 现代的 绅士 , 他 有 到 站立 旁边 , 鞠躬 , 和 让

[hɜ:r; hər] [pæs] .
her pass .
她 经过 .

身为一位现代绅士，他应该鞠躬让路，让她先行通过。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [boʊd] ['slɑ:tlɪ] .
She , too , bowed slightly .
她 , 也 , 鞠躬 轻微地 .

她也微微鞠躬。

[ʃi:; ʃi] [went] [baɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kwɪk] [ænd; ənd] [rɪ'zɪliənt] [tred] , [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ['rɔɪəli] [red] .
She went by with her quick and resilient tread , her cheek royally red .
她 去 经过 和 她 快的 和 有弹性的 踏 , 她 脸颊 皇家 红色的 .

她迈着轻快而有力的步伐走过，脸颊红扑扑的。

[ə; eɪ][wɪnd] [rɔ:rd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] ['θɪkli] .
A wind roared in her ears , her heart beat thickly .
一个 风 咆哮 在 她 耳朵 , 她 心 打 浓密 .

狂风在她耳边呼啸，她的心跳得异常沉重。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hedlənd,'hedlənd][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [mə'kæɪnɪkli]
When she had turned the little headland she paused , and mechanically
什么时候 她 有 转向 这 小的 海岬 她 暂停 , 和 机械地

['breɪdɪd] [hɜ:r; hər] [her] .
braided her hair .
编织 她 头发 .

她转过小岬角后停了下来，机械地编起了头发。

[hɜ:r; hər] ['fɪŋɡərz] [ʃʊk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] .
Her fingers shook , and she breathed as if she had been running .
她 手指 摇晃 , 和 她 呼吸 作为 如果 她 有 到过 跑步 .

她的手指颤抖，呼吸急促，仿佛一直在奔跑。

and the gates of her formal garden had been pulled down ,
和 这 大门 的 她 正式的 花园 有 到过 拉 向下 ,
她那正式花园的大门已被拆掉。

[waɪld] ['neɪtʃər] ['θreɪnd] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ænd; ənd] ['oʊvərʌn] [hɜːr; həər] [ˈtrɪmd] [ænd; ənd] [klɪpt]
wild nature threatened to invade and overrun her trimmed and clipped
荒野 自然 威胁 到 入侵 和 超限 她 修剪过的 和 剪辑
[ˈbɔːrdərz][ænd; ənd][hɜːr; həər] [smuːð] [ˈlɔːnz] .
borders and her smooth lawns .
边界 和 她 光滑的 草坪 .
野性本能威胁着要侵占她修剪整齐的边界和光滑的草坪。

[ðə; ði] ['wɪdʊz] ['θætʃər] ['kɑːmentəd] [ə'pruːvɪŋli] [ə'pɑːn][hɜːr; həər] [faɪn] ['kʌlər] [wen] [ʃiː; ji] [ə'pɪrd]
The Widow Thatcher commented approvingly upon her fine color when she appeared
这 寡妇 撒切尔夫人 评论 赞许地 之上 她 美好的 颜色 什么时候 她 出现
[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
at the house .
在 这 房子 .
当她出现在房子里时，撒切尔夫人赞许地称赞了她红润的脸色。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['liːtl] [maɪt] [ˈlɔːŋɡər] , [em aɪ 'es] - ['raɪli] ,
" **You just stay here a leetle mite longer , Mis ' Riley ,**
" 你 只是 停留 这里 一个 小精灵 螨虫 更长 , 误 - 莱利 ,
“莱利小姐，您就在这里再待一会儿吧。”

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] [jɔːr'self] , " [sed] [ðə; ði]['kaɪndli] ['wʊmən] ,
and you'll be that changed you won't know yourself , " said the kindly woman ,
和 你会 是 那 已更改 你 惯于 知道 你自己 , " 说 这 亲切地 女士 ,
[ˈhɑːrtli] .
heartily .
衷心地 .
“你会变得如此不同，以至于你都不认识自己了，”这位善良的妇人热情地说。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ! " ['mɜːmɜːd] [hɜːr; həər] [gest] .
" **I'm sure of that ! " murmured her guest .**
" 我是 当然 的 那 ! " 低声说道 她 客人 .
“我确信这一点！”她的客人低声说道。

[ðə; ði] [red] - [ˈherd] ['leɪdi] [huː] [kɔːld] [hɜːr'self]['mɪsɪz] . ['raɪli] — ['raɪli] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; həər]
The red - haired lady who called herself Mrs . Riley — Riley had been her
这 红色的 - 头发 女士 WHO 称为 她自己 太太 . 莱利 — 莱利 有 到过 她
[ˈmʌðəz] [neɪm] — [hæd; həd] [bɪn] ,
mother's name — had been ,
母亲的 姓名 — 有 到过 ,
那位自称莱利太太的红发女士——莱利是她母亲的名字——曾经是.....

[ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [æn; ən] [ɔːltə'geðər] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [gest] , ['sɪmp(ə)], [ˈfrendli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd]
up to this time , an altogether satisfying guest , simple , friendly , with a sound
向上 到 这 时间 , 一个 共 令人满意 客人 , 简单的 , 友好的 , 和 一个 声音
[ænd; ənd] [ˈhelθi] [ˈæptɪtaɪt] ,
and healthy appetite ,
和 健康 食欲 ,
到目前为止，这位客人总体来说令人满意，他为人朴实友好，胃口也很好。

[ænd; ənd] [wel] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ðæt] [preɪzəfəl] " [naɪs] , ['kɑːmən] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] " [bi'stəʊ]
and well deserving that praiseful " nice , common sort of a woman " bestowed
和 出色地 值得 那 赞扬 " 好的 , 常见的 种类 的 一个 女士 " 授予
[ə'pɑːn][hɜːr; həər] .
upon her .
之上 她 .
她完全配得上人们给予她的“善良、平凡的女性”这一赞誉。

[naʊ] , [mɪ'strɪəsli] , [ʃiː; ji] [tʃeɪndʒd] .
Now , mysteriously , she changed .
现在 , 神秘地 , 她 已更改 .
现在，她却莫名其妙地变了。

[ʃiː, ʃi] ['wɒznt] [les] ['frendli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['æpitait] [wʌz; wəz] [kə'priʃəs] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [wɒd] [fɔːl]
She wasn't less friendly , but her appetite was capricious and she would fall
她 不是 较少的 友好的 , 但 她 食欲 曾是 任性 和 她 会 落下
[ɪntuː] ['revəriz] ,
into reveries ,
进入 遐想 ,

她依然很友善，只是食欲不定，而且经常陷入沉思。

[ˈsʌd(ə)n] [fɪts][ʌv; əv][ˈgrævəti] , [ˈsɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈsterɪŋ] [ˈsɑːmbərli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]
sudden fits of gravity , sitting beside the window , staring somberly out at the
突然 适合 的 重力 , 坐着 旁 这 窗户 , 凝视 忧郁地 出去 在 这
[ˈwɔːtərz] .
waters .
水 .

突然感到一阵强烈的重力感，坐在窗边，忧郁地凝视着窗外的水面。

[ʃiː, ʃi] [wɒd] [snætʃ] [ʌp][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][ɡoʊ] [aʊt] , [get][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] ,
She would snatch up her hat and go out , get as far as the gate ,
她 会 抢夺 向上 她 帽子 和 去 出去 , 得到 作为 远的 作为 这 门 ,
[ˈhæʊz] .
她会抓起帽子就出去，走到大门口。

[ænd; ənd] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
and return to the house .
和 返回 到 这 房子 .

然后返回家中。

[ˈmɪsɪz] . [ˈθætʃər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] [ruːm] , [wen] [ʃiː, ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
Mrs . Thatcher heard her pacing up and down her room , when she should
太太 . 撒切尔夫人 听到 她 踱步 向上 和 向下 她 房间 , 什么时候 她 应该
[hæv; həv] [bɪn] [saʊnd] [əˈsliːp] .
have been sound asleep .
有 到过 声音 睡着了 .

撒切尔夫人听到她在房间里来回踱步，而她本应该睡得很香。

[ʃiː, ʃi] [wɒd] [læf] , [ænd; ənd] [ðen] [saɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [breɪk] [ɪntuː] [ˈfɪtʃ(ə)l] [ˈsɪŋɪŋ] ,
She would laugh , and then sigh upon the heels of it , break into fitful singing ,
她 会 笑 , 和 然后 叹 之上 这 高跟鞋 的 它 , 休息 进入 断断续续 歌唱 ,
[ˈhæʊz] .
她会笑，然后紧接着叹息，接着断断续续地唱歌。

[ænd; ənd] [fɔːl] [ɪntuː] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔːŋ] .
and fall into sudden silence in the midst of her song .
和 落下 进入 突然 沉默 在 这 中间 的 她 歌曲 .

歌声唱到一半，她突然陷入了沉默。

" [ʃiːz] [ˈɡetɪn] - [rɪˈlɪdʒən] , " [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [rɪˈflektɪd] .
" **She's gettin ' religion , " the widow reflected .**
" 她是 获得 - 宗教 , " 这 寡妇 反映 .

“她要信教了，”寡妇心想。

" [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ˈwəːkɪn] - [ɑːn][hɜːr; hər] .
" **The Spirit's workin ' on her .**
" 这 精神的 工作 - 在 她 .

“圣灵在她身上动工。”

- [tiː] [eɪnt] [ˈnɑːθɪn] - [aɪ][kæən; kən][duː] [ɪk'sept] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
' T ain't nothin ' I can do except pray for her .
- 丁 不是 什么也没有 - 我 能 做 除了 祈祷 为了 她 .

除了为她祈祷，我什么也做不了。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][soul][gɑ:t][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd] [br'sɔ:t] [ˈhev(ə)n] [ðæt][ðə; ði]
" **And the simple soul got on her knees and besought Heaven that the**
" 和 这 简单的 灵魂 得到 在 她 膝盖 和 恳求 天堂 那 这
[ˈstreɪndʒər][ˈʌndər][hɜ:r; hər][ru:f] [maɪt] " [ɪ'skeɪp] [wət'evər] [ˈtrʌb(ə)l] - [ti:][ɪz] [ðæts] [θretənɪn] -
stranger under her roof might " escape whatever trouble ' t is that's threatenin '
陌生人 在下面 她 屋顶 可能 " 逃脱 任何 麻烦 - t 是 那就是 威胁 -
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

“这位善良的女子跪在地上，祈求上苍保佑，让她屋檐下的陌生人能够摆脱任何威胁她的麻烦。”

[oʊ][lɔ:rd] , [æn; ən] - [seɪv] [hɜ:r; hər][soul] [əˈlaɪv] !
O Lord , an ' save her soul alive !
哦 主 , 一个 - 节省 她 灵魂 活 !

主啊，求你救她一命！

" [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði][ˈwɪdoʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ'ti:] , [hɜ:r; hər] [gest] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][dɪˈvaɪdɪŋ]
" **Although the widow didn't know it , her guest had come to the dividing**
" 虽然 这 寡妇 没有 知道 它 , 她 客人 有 来 到 这 分割
[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] .
of the ways .
的 这 方式 .

“虽然寡妇并不知道，但她的客人已经走到了分道扬镳的地步。”

[fi:; ji][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈkwaɪət] [pleɪs] [tu:; tə][faɪnd] [pi:s] , [tu:; tə][rest] ,
She had come to this quiet place to find peace , to rest ,
她 有 来 到 这 安静的 地方 到 寻找 和平 , 到 休息 ,
她来到这个宁静的地方是为了寻求平静和休息。

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbri:ðɪŋ] - [speɪs] .
to escape from the world for a breathing - space .
到 逃脱 从 这 世界 为了 一个 呼吸 - 空间 .

逃离尘世，给自己一个喘息的空间。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈkwaɪət] [pleɪs] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɪst] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:rld]
And in this quiet place that which had missed her in the great outside world
和 在 这 安静的 地方 那 哪个 有 错过 她 在 这 伟大的 外部 世界
[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
had come to her ,
有 来 到 她 ,

在这个宁静的地方，她在外面的广阔世界中错过的东西来到了她身边。

[ðə; ði][moʊst] [trəˈmendəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpaʊəz] [hæd; həd] [si:zd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
the most tremendous of all powers had seized upon her .
这 最多 巨大的 的 全部 权力 有 查获 之上 她 .

她被最强大的力量所掌控。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪj(ə)n][wʌz; wəz][nɔ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][slai][ænd; ənd][aɪˈrɒnɪk,-kəl] [ˈhju:mər] .
The situation was not without a sly and ironical humor .
这 情况 曾是 不是 没有 一个 狡猾 和 讽刺 幽默 .

这件事并非没有一丝狡黠和讽刺的幽默。

[fi:; ji] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [ˈmɑ:rfə] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [fi:; ji][ʊd; ʊd] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] :
She wondered what Marcia would say if she should write to her :
她 想知道 什么 玛西亚 会 说 如果 她 应该 写 到 她 :

她想知道如果她给玛西亚写信，玛西亚会怎么说：

" [aɪ][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [ʌv] [æt; ət] [saɪt] , [ˈhoʊpləsli] , [ɪrɪˈmi:diəbli] , [hed] [ˈoʊvər] [ɪrɪz] , [wɪð; wɪθ] ,
" **I have fallen in love at sight , hopelessly , irremediably , head over ears , with** ,
" 我 有 倒下 在 爱 在 视线 , 绝望地 , 无可挽回地 , 头 超过 耳朵 , 和 ,

“我对她一见钟情，无可救药，彻底沦陷，爱上了她。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [hu:] [pæst] [em 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɔ:r] .
a strange man who passed me on the shore .
一个 奇怪的 男人 WHO 通过了 我 在 这 支撑 .

一个陌生男人在岸边与我擦肩而过。

[hi:; hi] [werz] [greɪ] [twi:dz] .
He wears gray tweeds .
他 穿着 灰色的 粗花呢 .

他穿着灰色粗花呢套装。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] [eɪ 'em] [təʊld] , [ɪz] ['dʒɒnstən] .
His name , I am told , is Johnston .
他的 姓名 , 我 是 讲述 , 是 约翰斯顿 .

据我所知, 他的名字叫约翰斯顿。

[ðæts] [ɔ:l] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
That's all I know about him ,
那就是 全部 我 知道 关于 他 ,

关于他, 我只知道这些。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] .
except that I seem to have known him since the beginning of all things .
除了 那 我 似乎 到 有 已知 他 自从 这 开始 的 全部 事物 .

只不过, 我似乎从万物之初就认识他了。

[hi:; hi] [ɪz] [æz; əz] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz] [maɪ] [blʌd] [ɪz] ,
He is as familiar to my heart as my blood is ,
他 是 作为 熟悉的 到 我的 心 作为 我的 血 是 ,

他对我来说就像我的血液一样熟悉。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
and all he had to do to make me love him was to look at

和 全部 他 有 到 做 到 制作 我 爱 他 曾是 到 看 在
[em 'i:] .
me :
我 :

他只需要看我一眼, 就能让我爱上他。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [lʌv] ['enɪbɑ:di] [bʌt; bət] [hɪm; ɪm] .
I love him as I could never love anybody but him .
我 爱 他 作为 我 可以 绝不 爱 任何人 但 他 .

我爱他, 我这辈子除了他, 不可能爱上任何人。

['hi:z] [ðə; ði] [wʌn] [mæn] .
He's the one man .
他是 这 一 男人 .

他就是那个人。

" ['ji:; ji] [kʊd; kəd] ['fænsɪ] ['mɑ:rʃəz] [ə 'stɑ:nɪmənt] , [hə:r; hər] ['ɑ:kt] " [oʊ] , [bʌt; bət] [æn] , [ðeəz; ðəz]
" She could fancy Marcia's astonishment , her shocked " Oh , but Anne , there's

" 她 可以 想要 玛西亚的 惊讶 , 她 震惊 " 哦 , 但 安妮 , 有
['bɜ:rkli] ['heɪdən] !
Berkeley Hayden !
伯克利 海登 !

她可以想象玛西亚惊讶的表情, 她震惊地说: “哦, 但是安妮, 那是伯克利·海登! ”

" [ænd; ʌnd] [ɪn'di:d] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɜ:rkli] ['heidən] ！
" And indeed , there was Berkeley Hayden !
" 和 的确 , 那里 曾是 伯克利 海登 ！
" 的确, 伯克利·海登也在那里！ "

[wen] [æn] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] ['mæɪɪdʒ] [tu:; tə]['pi:tər] ['tʃæmpnɪz]
When Anne had determined to have her marriage to Peter Champneys
什么时候 安妮 有 决定 到 有 她 婚姻 到 彼得 香普尼
[ə'nʌld] , ['mɑ:ɾə] [hæd; həd] [ʌp'held] [hɜ:r; hər] ,
annulled , Marcia had upheld her ,
无效 , 玛西亚 有 维持 她 ,
当安妮决定解除与彼得·钱普尼斯的婚姻时, 玛西娅支持了她。

[ðʊʊ] ['dʒeɪsn][ˈhædnt] [laɪkt] [aɪ 'ti:][æɪ; ət][ɔ:l] .
though Jason hadn't liked it at all .
尽管 杰森 之前没有 喜欢 它 在 全部 .
虽然杰森一点也不喜欢它。

[ɪf] [hi:; hi][ˈhædnt] [ɪg'zæktli] [ə'pəʊzd] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] , [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜ:r; hər]
If he hadn't exactly opposed her course , he had tried to dissuade her
如果 他 之前没有 确切地 反对 她 课程 , 他 有 尝试 到 劝阻 她
[frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
from it .
从 它 :
即使他没有完全反对她的做法, 他也曾试图劝阻她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pə'sɪstɪd] ,
But she had persisted ,
但 她 有 持续 ,
但她坚持了下来,

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)][ænd; ʌnd] [kwɑɪt] [klɪr] [hɜ:r; hər] ['fri:dəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and as the case was simple and quite clear her freedom was a
和 作为 这 案件 曾是 简单的 和 相当 清除 她 自由 曾是 一个
[ˈfɔ:rgɔ:n] [kən'klu:ʒ(ə)n] ,
foregone conclusion ,
已放弃 结论 ,
由于案情简单明了, 她的自由是必然的。

[ðʊʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [fɔ:r'mælətɪz] , [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['wɪrɪsəm] [dɪ'leɪz]
though there were , of course , the usual formalities , the usual wearisome delays
尽管 那里 是 , 的 课程 , 这 通常 手续 , 这 通常 令人厌倦的 延误
.
:
.
当然, 也少不了那些惯常的礼节和令人厌烦的延误。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['tʃæmpnɪz] [haʊs] , [ænd; ʌnd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['mɑ:ɾə] , [hu:] ['wɑ:ntɪd]
She had closed the Champneys house , and gone to Marcia , who wanted
她 有 关闭 这 香普尼 房子 , 和 已消失 到 玛西亚 , WHO 通缉
[hɜ:r; hər] .
her .
她 :
她关掉了 Champneys 家, 去找了想要她的 Marcia。

['dʒeɪsn] , [tu:] , [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʊd; ʒəd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər]
Jason , too , had insisted that she should make her home with them for
杰森 , 也 , 有 坚持 那 她 应该 制作 她 家 和 他们 为了
[ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] .
the time being .
这 时间 存在 .
杰森也坚持让她暂时和他们一起住。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][wɔːr] ,
And then had come the war ,
和 然后 有 来 这 战争 ;
然后战争爆发了。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][ænd; ʌnd] ['mɑːrjə] [faʊnd] [ðəm'selvz] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːr|puːl] [ʌv; əv][wɜːrk][,aɪ 'tiː]
and she and Marcia found themselves swept into the whirlpool of work it
和 她 和 玛西亚 成立 他们自己 扫荡 进入 这 漩涡 的 工作 它
[ɪn'vɔːlvd] .
involved .
涉及 .

于是，她和玛西亚发现自己被卷入了这项工作的漩涡之中。
[bʌt; bət][nɑːt][iːv(ə)n][ðə; ði] [trə'mendəs] [nuːz] [ðæt] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði]
But not even the tremendous news that filled all the newspapers had kept the
但 不是 甚至 这 巨大的 消息 那 已填 全部 这 报纸 有 保留 这
[tʃæmpnɪz] ['ruːməns][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['fɪtʃərd] .
Champneys romance from being featured .
香普尼 浪漫 从 存在 特色 .

即使铺天盖地的新闻也未能阻止钱普尼的恋情被报道。
[hɜːr; hər] [keɪs] [rɪ'siːvd] ['veri] [mʌt] [mɔːr] ['noʊtɪs][ðæn; ðən] [pliːzd] [hɜːr; hər] .
Her case received very much more notice than pleased her .
她 案件 已收到 非常 很多 更多的 注意 比 高兴 她 .
她的案件引起了太多关注，这让她很不高兴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fəʊtəgræfs] , [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [ə'raʊzd] .
She was weary of her own photographs , sick of the interest she aroused .
她 曾是 厌倦 的 她 自己的 照片 , 生病的 的 这 兴趣 她 被唤醒 .
她厌倦了自己的照片，厌烦了人们对她的关注。

['heɪdən] [kept] [dɪ'skriːtli] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
Hayden kept discreetly in the background .
海登 保留 谨慎地 在 这 背景 .
海登一直低调地待在幕后。

[hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['bjʊːtɪfli] .
He behaved beautifully .
他 表现 非常漂亮 .
他表现得非常好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [æn] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
But he knew that Anne was going to marry him .
但 他 知道 那 安妮 曾是 去 到 结婚 他 .
但他知道安妮会嫁给他。

['dʒeɪsn][ænd; ʌnd] ['mɑːrjə] [nuː] [,aɪ 'tiː] .
Jason and Marcia knew it .
杰森 和 玛西亚 知道 它 .
杰森和玛西亚都知道这一点。

[æn] [hɜːr'self] [nuː] [,aɪ 'tiː] .
Anne herself knew it .
安妮 她自己 知道 它 .
安妮自己也知道这一点。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][ɑːn] , [ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]
Now that the war was on , a good many of his plans would have to be
现在 那 这 战争 曾是 在 , 一个 好的 许多 的 他的 计划 会 有 到 是
[pʊʊ'spoʊnd] ,
postponed ,
推迟 ,
战争爆发后，他的许多计划都不得不推迟。

[bʌt; bət] [wen] [æn] [hæd; həd] [sɪ'kjɔrd] [hɜ:r; hər] ['fri:dəm] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [hæd; həd] ['raɪtɪd]
but when Anne had secured her freedom , and things had righted
但 什么时候 安妮 有 安全 她 自由 , 和 事物 有 右
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

但当安妮获得自由，一切恢复正常后，

[ðeɪ] [tu:] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [laɪf] [æz; əz] [hi; hi] [wɪʃt] [tu; tə] [lɪv; laɪv] [aɪ 'ti:] .
they two would take up life as he wished to live it .
他们 二 会 拿 向上 生活 作为 他 希望 到 居住 它 .

他们两人将按照他的意愿生活。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] ['prɑ:mɪnənt] ['soʊ(ə)l] [pə'ziʃənz] : [hɪz; ɪz] [waɪf]
All the women of his family had occupied prominent social positions : his wife
全部 这 女性 的 他的 家庭 有 占领 著名的 社会的 职位 : 他的 妻子
[ʊd; ʃəd] [sər'pæs] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .
should surpass them all .
应该 超过 他们 全部 .

他家所有女性都曾身居要职，他的妻子理应超越她们所有人。

[ʃi; ji] [ʊd; ʃəd] [bi; bi] [ðə; ði] [ək'na:ɪdʒd] ['li:dər] , [ðə; ði] [moʊst] ['brɪliənt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [deɪ] .
She should be the acknowledged leader , the most brilliant figure of her day .
她 应该 是 这 已确认 领导者 , 这 最多 杰出的 数字 的 她 天 .

她应该是公认的领袖，是她那个时代最杰出的人物。

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʊd] ['sætɪsfai] [hɪm; ɪm] .
Nothing less than this would satisfy him .
没有什么 较少的 比 这 会 满足 他 .

只有这样他才能满意。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [es'θetɪk] [teɪsts] , ['heɪdən] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'mensli] ['eɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['keɪpəb(ə)l]
For all his esthetic tastes , Hayden was an immensely able and capable
为了 全部 他的 美学 口味 , 海登 曾是 一个 非常 有能力的 和 有能力的
[mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
man of business .
男人 的 商业 .

尽管海登有着独特的审美趣味，但他同时也是一位非常有能力、非常精明的商人。

[hi; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [əb'skjuəd] ['dʒeɪsn] -
He had not the warmth of heart that at times obscured Jason Vandervelde's
他 有 不是 这 温暖 的 心 那 在 时代 模糊不清 杰森 -
['dʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,

他不像杰森·范德维尔德那样，有时会因为内心的热情而影响判断。

[nɔ:r] [ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv] [ʌn'wɜ:rldlɪnəs] [ðæt] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [brɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæmpnɪz] [men] .
nor the touch of unworldliness that marked the behavior of the Champneys men .
也不 这 触碰 的 超凡脱俗 那 标记 这 行为 的 这 香普尼 男人 .

也没有 Champneys 男人身上那种不谙世事的气质。

[hɪz; ɪz] ['ɪntələkt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kəʊld] , [klɪr] ['brɪljəns, -jənsɪ] , ['daɪmənd] - [braɪt] , ['daɪmənd] - [hɑ:rd] ;
His intellect had a cold , clear brilliancy , diamond - bright , diamond - hard ;
他的 智力 有 一个 寒冷的 , 清除 才华横溢 , 钻石 - 明亮的 , 钻石 - 难的 ;
[tu; tə] [ðɪs] [hi; hi] ['ædɪd] [tækt] ,
to this he added tact ,
到 这 他 额外 策略 ,

他的才智冷静而清晰，光芒四射，如同钻石般璀璨，坚硬如钻石；除此之外，他还具备圆滑的处事技巧。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['pəʊə] [ʌ; əv] ['ɔ:rgənaɪzɪŋ] [ænd; ɐnd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ænd; ɐnd][ʌ; əv] ['getɪŋ] ['rɪzʌlts] .
and the power of organizing and directing and of getting results .
和 这 力量 的 组织 和 导演 和 的 获得 结果 .
以及组织、指导和取得成果的能力。

[ɪn]['sɜ:rt(ə)n]['kraɪsɪz] [sʌtʃ] [men][ɑ:r; ər][ɪn'væljuəb(ə)l] .
In certain crises such men are invaluable .
在 肯定 危机 这样的 男人 是 无价 .
在某些危机时刻，这样的人是不可或缺的。

['heɪdən] [heitɪd] [wɔ:r] .
Hayden hated war .
海登 憎恨 战争 .
海登憎恨战争。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [æn; ən] [ʌn'ku:θ] [ænd; ɐnd] ['bɑ:rbərəs] ['dʒestʃər] , [ə; eɪ] ['bestʃəl]
It was , so to speak , an uncouth and barbarous gesture , a bestial
它 曾是 , 所以 到 说话 , 一个 粗野 和 野蛮 手势 , 一个 兽性
[ænd; ɐnd] [be'ləʊɪŋ] [vɔɪs] .
and bellowing voice .
和 咆哮 嗓音 .
可以说，那是一种粗鲁野蛮的举动，一种野兽般的咆哮声。

[hi:; hi] [felt] [kən'streɪnd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] ,
He felt constrained to offer his services ,
他 毛毡 受限 到 提供 他的 服务 ,
他感到不得不提供服务。

[ænd; ɐnd][i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ə'merɪkə] [bɪ'keɪm] ['æktʃuəli] [ɪn'vɑ:lvd] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['rendər]
and even before America became actually involved he was able to render
和 甚至 前 美国 成为 实际上 涉及 他 曾是 有能力的 到 使成为
[væljuəb(ə)l][eɪd] .
valuable aid .
有价值的 援助 .
甚至在美国真正介入之前，他就已经能够提供宝贵的援助。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['delɪkət] [ænd; ɐnd] ['deɪndʒərəs] ['mɪʃənz] [wer] [hɪz; ɪz][tækt] , [hɪz; ɪz] [drɪ'ploʊməsi] ,
There were delicate and dangerous missions where his tact , his diplomacy ,
那里 是 精美的 和 危险的 任务 在哪里 他的 策略 , 他的 外交 ,
[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [[ru:d] , [kəʊld] ,
and his shrewd , cold ,
和 他的 精明 , 寒冷的 ,
他曾执行过一些棘手而危险的任务，在这些任务中，他的机智、外交手腕以及精明冷静的处事方式都发挥了作用。

[ʌnɪm'pæ(ə)nd] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌn] [ðə; ði] [steɪks] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪd] .
unimpassioned intelligence won the stakes for which he played .
冷漠的 智力 韩元 这 赌注 为了 哪个 他 玩 .
冷静的智慧让他赢得了他所参与的竞争。

[ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [gʊd] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [aɪ'ti:] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
This in itself was good ; but for the time being it took him away from
这 在 本身 曾是 好的 ; 但 为了 这 时间 存在 它 采取 他 离开 从
[æn] .
Anne .
安妮 .
这本身是件好事；但就目前而言，这让他远离了安妮。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər]['oʊnli] [ə'keɪz(ə)nəli] .
He saw her only occasionally .
他 锯 她 仅有的 偶尔 .
他只是偶尔见到她。

[ʃiː; ʃi] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [wɜːrk] .
She , like him , was immersed in work .
她 , 喜欢 他 , 曾是 沉浸式 在 工作 .

她和他一样，全身心投入到工作中。

[wʌns] [ɔːr] [twʌɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [snætʃ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [θɪŋz]
Once or twice he was able to snatch her from the thick of things
一次 或者 两次 他 曾是 有能力的 到 抢夺 她 从 这 厚的 的 事物
[ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ɔːr] [tuː; tə] ['dɪnər] .
and carry her off with him to lunch or to dinner .
和 携带 她 离开 和 他 到 午餐 或者 到 晚餐 .

他曾一两次从人群中把她拉出来，带她去吃饭或晚饭。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðiːz] [smɔːl] [oo'eɪsɪːz] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] [wɜːrk] .
She enjoyed these small oases in the desert of work .
她 享受 这些 小的 绿洲 在 这 沙漠 的 工作 .

她很享受工作沙漠中的这些小绿洲。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] ['klevər] , [kəm'poʊzd] [feɪs] , [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɒdjuleɪtɪd] [vɔɪs]
She liked to watch his clever , composed face , to listen to his modulated voice
她 喜欢 到 手表 他的 聪明的 , 由 脸 , 到 听 到 他的 调制 嗓音
.
:
.

她喜欢观察他睿智沉稳的面容，聆听他抑扬顿挫的声音。

[ðə; ði] [sə'riːn] [iːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænər] [suːðd] [hɜːr; hər] .
The serene ease of his manner soothed her .
这 安详 舒适 的 他的 方式 舒缓 她 .

他那份沉稳从容的气质抚慰了她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [praʊd] [ʌv; əv] ['heɪdən] .
She was tremendously proud of Hayden .
她 曾是 非常 自豪的 的 海登 .

她为海登感到无比自豪。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [hiː; hi] [keəd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
She was glad he cared for her .
她 曾是 高兴的 他 关心 为了 她 .

她很高兴他关心她。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['eksələnt] [faʊn'deɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['mæɪrɪdʒ] .
This seemed to her an excellent foundation for their marriage .
这 似乎 到 她 一个 出色的 基础 为了 他们的 婚姻 .

在她看来，这似乎是他们婚姻的绝佳基础。

[ðeɪ] [wʊd] [pliːz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [iːtʃ] [ʌðər] ; ['niːðər] [wʊd] [biː; bi] [bɔːrd] !
They would please and interest each other ; neither would be bored !
他们 会 请 和 兴趣 每个 其他 ; 两者都不 会 是 无聊的 !

他们会互相取悦，互相感兴趣；谁都不会感到无聊！

[ænd; ənd] [wen] , ['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [lʌntʃ] ,
And when , leaning across the table one day at lunch ,
和 什么时候 , 倾斜 穿过 这 桌子 一 天 在 午餐 ,

有一天午餐时，他俯身越过桌子，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ʌn'wʊntɪd] ['faɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ]
he looked at her with unwonted fire in his quiet eyes , and said in a
他 看起来 在 她 和 不寻常的 火 在 他的 安静的 眼睛 , 和 说 在 一个
[loʊ] [vɔɪs] :
low voice :
低的 嗓音 :

他平静的眼神中闪过一丝异样的光芒，望着她，低声说道：

" [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðis] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wi:v] [kli:nd] [ʌp][ðə; ði]
" Just as soon as this business is finished , as soon as we've cleaned up the
" 只是 作为 很快 作为 这 商业 是 完成的 , 作为 很快 作为 我们已经 已清洗 向上 这
[mes] ,
mess ,
混乱 ,

“等这件事办完，等我们把烂摊子收拾干净，
[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][kleɪm][ju:; jʊ] , [æn] .
I'm going to claim you , Anne .
我是 去 到 宣称 你 , 安妮 .

我要占有你，安妮。
[ɪts] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə][weɪt] !
It's all I can do to wait !
它是 全部 我 能 做 到 等待 !

我只能等待！
" [æn] [met][hɪz; ɪz] [aɪz] , [smaɪld] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Anne met his eyes , smiled slightly , and nodded .
" 安妮 遇见 他的 眼睛 , 微笑 轻微地 , 和 点头 .

安妮与他对视，微微一笑，点了点头。
[ə; eɪ][feɪnt] [flʌʃ] [roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:pər] [wʌn][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] .
A faint flush rose to her cheek , and a deeper one rose to his .
一个 头晕的 冲洗 玫瑰 到 她 脸颊 , 和 一个 更深 一 玫瑰 到 他的 .

她脸颊上泛起淡淡的红晕，而他的脸颊则泛起了更深的红晕。
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][hænd] .
For a moment he touched her hand .
为了 一个 片刻 他 感动 她 手 .

他轻轻地碰了碰她的手。
" [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .
" You understand you are promised to me , " he said .
" 你 理解 你 是 承诺 到 我 , " 他 说 .

“你明白你已许配给我，”他说。
" [ɪf] [aɪ] [dɛrd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ˈri:əli] [fi:l] , [æn] — " [ænd; ənd][hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
" If I dared show you what I really feel , Anne — " and he glanced around the
" 如果 我 敢于 展示 你 什么 我 真的 感觉 , 安妮 — " 和 他 瞥了一眼 大约 这

[ˈkraʊdɪd] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
crowded dining - room ,
挤 用餐 - 房间 ,
“如果我敢让你看到我的真实感受，安妮——”他环顾了一下拥挤的餐厅，

[ænd; ənd] [smaɪld] .
and smiled .
和 微笑 .
然后笑了。

[ʃi:; ji] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [ˈtræŋkwɪli] .
She smiled in return , tranquilly .
她 微笑 在 返回 , 平静地 .
她平静地回以微笑。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] [stɜ:rd] .
She was not stirred .
她 曾是 不是 搅拌 .
她没有动弹。

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊə] [tuː; tə] [θrɪl] [hɜːr; hər] .

His touch had no power to thrill her .
他的 触碰 有 不 力量 到 刺激 她 .

他的触碰无法让她心动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ˈkɒntent] [ðæt] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðæt]

She was comfortably content that things should be as they were , that
她 曾是 舒适地 内容 那 事物 应该 是 作为 他们 是 , 那

[wʌz; wəz][ɔːl] .

was all .
曾是 全部 .

她很满足于现状，仅此而已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

紫色高地(The Purple Heights)

第18/19页

[ˈjet] [hɜːr; hər] [ˈveri] [læk] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Yet her very lack of emotion added to her charm for him .
然而 她 非常 缺少 的 情感 额外 到 她 魅力 为了 他 .

然而，她这种缺乏情感的态度反而更增添了她对他的魅力。

[hiː; hi] [disˈlaɪkt] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈwɪmɪn] .
He disliked emotional women .
他 不喜欢 情绪 女性 .

他不喜欢情绪化的女人。

[ɪksˈses] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] .
Excess of affection would have bored him .
过量的 的 感情 会 有 无聊的 他 .

过分的亲昵会让他感到厌烦。

[aɪˈtiː] [smækt] [ʌv; əv] [ˈkruːdnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˌepɪkjəˈriːən] [dɪsˈteɪst] [fɔːr; fər]
It smacked of crudeness , and he had an epicurean distaste for
它 猛击 的 粗俗 , 和 他 有 一个 美食家 厌恶 为了
[ˈkruːdnəs] .
crudeness .
粗俗 .

这让他觉得粗俗不堪，而他恰恰是那种厌恶粗俗之物的享乐主义者。

[ˈbɪzi] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [srɪˈlekt] [ðə; ði] [rɪŋ] [hiː; hi] [wɪft] [hɜːr; hər][tuː; tə]
Busy as he was , he found time to select the ring he wished her to
忙碌的 作为 他 曾是 , 他 成立 时间 到 选择 这 戒指 他 希望 她 到
[wer] .
wear .
穿 .

尽管他很忙，但他还是抽出时间挑选了他希望她佩戴的戒指。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fəˈstɪdiəs] [ænd; ənd][ˈhaɪpər - ˈkrɪtɪk(ə)][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪft]
He was fastidious and hyper - critical to a degree , and he wished
他 曾是 挑剔 和 超 - 批判的 到 一个 程度 , 和 他 希望
[hɜːr; hər] [rɪŋ] [tuː; tə][suːt][hɜːr; hər] ,
her ring to suit her ,
她 戒指 到 套装 她 ,

他一丝不苟，甚至有些吹毛求疵，他希望她的戒指能与她相配。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈflɔːləs] .
to be flawless .
到 是 完美无瑕 .

做到完美无瑕。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
It was really a work of art ,
它 曾是 真的 一个 工作 的 艺术 ,

它真是一件艺术品。

[ænd; ənd] [æn] [ˈtʃæmpnɪz] [ˈwʌndə-d] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkuːlnəs] [wen] [fiː; fi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði]
and Anne Champneys wondered at her own coolness when she received the
和 安妮 香普尼 想知道 在 她 自己的 凉爽 什么时候 她 已收到 这
[ɪksˈkwɪzɪt] [ˈdʒuːəl] .
exquisite jewel .
精美的 宝石 .

安妮·钱普尼斯收到这件精美的珠宝时，对自己的冷漠感到疑惑。

[ʃiː, ʃɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪz, ɪz] [ˈfiːlɪŋ] , [ʃiː, ʃɪ] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðə, ðɪ] [ˈbjuːtɪ] [ˌv; əv][ðə, ðɪ][dʒem] , [ʃet] [aɪ ˈtiː] [left]
She understood his feeling , she appreciated the beauty of the gem , yet it left
她 理解 他的 感觉 , 她 感谢 这 美丽的 的 这 宝石 , 然而 它 左边
[hɜːr; həɹ] [ˌʌnˈmuːvd] .
her unmoved .
她 不动 .

她理解他的感受，也欣赏宝石的美丽，但却无动于衷。

[aɪ ˈtiː][ˈgrætɪfaɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈwʊmənz] [ˈvænəti] ; [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][stɜːr][hɜːr; həɹ][tuː; tə][wʌn] [hɑːrt] - [θrɑːb] .
It gratified her woman's vanity ; it did not stir her to one heart - throb .
它 满意 她 女性的 虚荣 ; 它 做过 不是 搅拌 她 到 一 心 - 搏动 .
它满足了她女人的虚荣心；但它并没有让她心跳加速。

[ʃiː, ʃɪ] [əkˈseptɪd] [aɪ ˈtiː] , [nɑːt] [ɪnˈdɪfrəntli] , [bʌt; bət] [ˈplæsidli] .
She accepted it , not indifferently , but placidly .
她 公认 它 , 不是 漠不关心 , 但 平静地 .
她接受了，并非漠不关心，而是平静地接受了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [əkˈsept] [ə; eɪ] [pleɪn] [ɡoʊld] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [ˈplæsidli] .
After a while she would accept a plain gold ring from him just as placidly .
后 一个 尽管 她 会 接受 一个 清楚的 金子 戒指 从 他 只是 作为 平静地 .
过了一段时间，她也会平静地接受他送的一枚普通的金戒指。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [feɪt] .
This was her fate .
这 曾是 她 命运 .
这就是她的命运。

[ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈkwaːrəl] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
She did not quarrel with it .
她 做过 不是 争吵 和 它 .
她没有和它争辩。

[ˈmɑːrʃə] [waːtʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈpliːzɪdli] .
Marcia watched her pleasedly .
玛西亚 观看 她 欣喜地 .
玛西亚满意地看着她。

[ʃiː, ʃɪ] [lʌvd] [æn] [ˈtʃæmpnɪz] , [ʃiː, ʃɪ][ədˈmaɪəd] [ˈheɪdən] [ɪkˈsiːdɪŋli] ,
She loved Anne Champneys , she admired Hayden exceedingly ,
她 喜爱 安妮 香普尼 , 她 钦佩 海登 非常 ,
她很喜欢安妮·钱普尼斯，她非常欣赏海登。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [iːtʃ] [ˈlðər] [siːmd] [ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ænd][ɪnˈevɪtəb(ə)] .
and that they should marry each other seemed natural and inevitable .
和 那 他们 应该 结婚 每个 其他 似乎 自然的 和 不可避免的 .
他们结婚似乎是自然而然、势在必行的。

[ˈheɪdən] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə, ðɪ][mæn][ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃoozn] [fɔːr; fər] [æn] .
Hayden was just the man she would have chosen for Anne .
海登 曾是 只是 这 男人 她 会 有 选定 为了 安妮 .
海登正是她会为安妮选择的理想伴侣。

[ˈiːv(ə)n][ðə, ðɪ][fækt] [ðæt] [ˈdʒeɪsn] [ˈwɔznt] [ˌɜːltəˈgeðər] [ˈhæpi] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [ˈdæmpən] [ˈmɑːrʃəz]
Even the fact that Jason wasn't altogether happy about it couldn't dampen Marcia's
甚至 这 事实 那 杰森 不是 共 快乐的 关于 它 不能 挫伤 玛西亚的
[dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə, ðɪ] [əˈfer] .
delight in the affair .
喜 在 这 事务 .
即使杰森对此并不完全满意，也无法浇灭玛西亚对这段婚外情的喜悦。

[ˈdʒeɪsn̩] [wʊd] [kʌm] [əˈraʊnd] , [ɪn] [taɪm] .
Jason would come around , in time .
杰森 会 来 大约 , 在 时间 .

杰森总有一天会想通的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [faːnd][ʌv; əv] [æn] [nɑːt][tuː; tə] .
He was too fond of Anne not to .
他 曾是 也 喜爱 的 安妮 不是 到 .

他太喜欢安妮了，不可能不喜欢她。

" [wel] , [jʊə(r)] [friː] , " [hiː; hi][hæd; həd][təʊld] [æn] ,
" Well , you're free , " he had told Anne ,
" 出色地 , 你是 自由的 , " 他 有 讲述 安妮 ,

“好了，你自由了，”他曾对安妮说。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃæmpnɪz] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪˈklerd] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] ,
the day that the Champneys marriage was declared null and void ,
这 天 那 这 香普尼 婚姻 曾是 声明 无效的 和 空白 ,

查普尼夫妇婚姻被宣布无效的那天，

[ænd; ənd][bəʊθ] [ˈpɑːrtɪz] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [riˈmæɪrɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]
and both parties had received the right to remarry , as a matter of
和 两个都 各方 有 已收到 这 正确的 到 再婚 , 作为 一个 事情 的

[kɔːrs] .
course .
课程 .

双方都理所当然地获得了再婚的权利。

" [juː; jʊ][aɪr; ər] [friː] .
" You are free .
" 你 是 自由的 .

你自由了。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [rɪˈgret] [aɪˈtiː] ! "
I'm sure I hope you won't regret it ! "
我是 当然 我 希望 你 惯于 后悔 它 ! "

我希望你不会后悔！

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪˈgret] [aɪˈtiː] ? " [ˈwʌndərd] [æn] , [gʊd] -
" Why should I regret it ? " wondered Anne , good - humoredly .
" 为什么 应该 我 后悔 它 ? " 想知道 安妮 , 好的 - 幽默地 .

“我为什么要后悔呢？”安妮笑着想。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [rɪˈmembərɪŋ] [ˈtʃædwɪk] [ˈtʃæmpnɪz] .
But the big man shook his head , remembering Chadwick Champneys .
但 这 大的 男人 摇晃 他的 头 , 记住 查德威克 香普尼 .

但这位身材魁梧的男人摇了摇头，想起了查德威克·钱普尼斯。

[ˈheɪdən] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˈvɔːld] [ɪn][wɔːr] [wɜːrk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkɑːnstənt]
Hayden had become more and more involved in war work ; he was in constant
海登 有 变得 更多的 和 更多的 涉及 在 战争 工作 ; 他 曾是 在 持续的

[dɪˈmænd] ,
demand ,
要求 ,

海登越来越积极地参与战时工作；他总是忙得不可开交。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)lsəm]
he was sent hither and thither to attend to this and that troublesome
他 曾是 发送 这里 和 那里 到 出席 到 这 和 那 麻烦的

[əˈfer] .
affair .
事务 .

他被派来这里去去处理这样那样棘手的事情。

[twaɪs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ] [ə'brɔːd] .
Twice he had to go abroad .
两次 他 有 到 去 国外 .

他曾两次出国。

[æt; ət] [hoʊm] , [ˈænz] [wɜːrk] [kɔːld] [hɜːr; hər][ɪntuː][ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] ;
At home , Anne's work called her into the homes of soldiers ;
在 家 , 安妮的 工作 称为 她 进入 这 房屋 的 士兵 ;

在家时，安妮的工作需要她去士兵家中探访；

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [kloʊz] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] ,
she came in close contact with the families of the men who were fighting ,
她 来了 在 关闭 接触 和 这 家庭 的 这 男人 WHO 是 斗争 ,

她与参战士兵的家属们进行了密切接触，

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] .
and what she saw she was never able to forget .
和 什么 她 锯 她 曾是 绝不 有能力的 到 忘记 .

她所看到的景象，她永远也无法忘记。

[ʃiː; ʃi][ɡʌːt] [daʊn] [tuː; tə][bed] - [rɑːk] .
She got down to bed - rock .
她 得到 向下 到 床 - 岩石 .

她下到地面，触碰到了基岩。

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɜːrli] [laɪf] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kjuːtli] [ʌndər'stændɪŋ] .
Her own early life made her acutely understanding .
她 自己的 早期的 生活 制成 她 急性 理解 .

她早年的经历使她非常善解人意。

[wer] ['mɑːrfə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] , [æn] [sɔː] ;
Where Marcia would have been blind , Anne saw ;
在哪里 玛西亚 会 有 到过 瞎的 , 安妮 锯 ;

玛西娅看不见的地方，安妮却能看见；

[wer] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] [wʊd] [hæv; həv]
where the woman who had never known poverty and hardship would have
在哪里 这 女士 WHO 有 绝不 已知 贫困 和 困境 会 有
[rɪ'meɪnd] [def] ,
remained deaf ,
剩余 聋 ,

而从未经历过贫困和苦难的女人，原本可能是聋的。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [sleɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['bækstər] - ['kɪtʃɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]
the woman who had slaved in the Baxters ' kitchen , who had been an
这 女士 WHO 有 奴隶 在 这 巴克斯特 - 厨房 , WHO 有 到过 一个
[oʊvər'wɜːrkt] ,
overworked ,
过度劳累 ,

那个在巴克斯特家厨房里辛勤劳作的女人，她一直过度劳累，

[ʌn'lʌvd] [tʃaɪld] [ɪn] ['bɑːndɪdʒ] , [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl]
unloved child in bondage , heard , and understood to the core of her soul
不被爱的 孩子 在 束缚 , 听到 , 和 理解 到 这 核 的 她 灵魂
[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] .
what she was hearing .
什么 她 曾是 听力 .

一个被奴役的、不受宠爱的孩子，听到了，并且从灵魂深处理解了她所听到的内容。

[ðiːz] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnɑːr'tɪkjələt] [tuː; tə] [æn] !
These voices from the depths were not inarticulate to Anne !
这些 声音 从 这 深度 是 不是 不善言辞 到 安妮 !

安妮能听懂这些来自深渊的声音！

[wen] [bɜ:rkli] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['vɔɪdʒ] [ə'brɔ:d] ,
When Berkeley came back from his second voyage abroad ,
什么时候 伯克利 来了 后退 从 他的 第二 航程 国外 ,
当伯克利第二次出国旅行回来时,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪm'peɪ(ə)nt][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] [hɪm; ɪm] .
he was more impatient than she had ever seen him .
他 曾是 更多的 不耐烦 比 她 有 曾经 已见 他 .
她从未见过他如此不耐烦。

[ðə; ðɪ][end][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [nu:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]
The end was in sight then , as he knew , and he saw no reason for
这 结尾 曾是 在 视线 然后 , 作为 他 知道 , 和 他 锯 不 原因 为了
fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] .
further delay .
更远 延迟 .
他知道, 胜利就在眼前, 所以他觉得没有理由再拖延了。

[hi:; hi]['ɜ:dʒd] [æn] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
He urged Anne to marry him .
他 敦促 安妮 到 结婚 他 .
他恳求安妮嫁给他。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [weɪst] [taɪm] ?
Why should they waste time ?
为什么 应该 他们 浪费 时间 ?
他们为什么要浪费时间?

[wen] [hi:; hi] [kən'sʌltɪd] ['mɑ:rʃə] , [ʃi:; ʃɪ] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
When he consulted Marcia , she agreed with him .
什么时候 他 咨询 玛西亚 , 她 同意 和 他 .
他向玛西亚咨询后, 玛西亚同意了他的看法。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['mæriəd] .
Everybody , she said , was getting married .
大家 , 她 说 , 曾是 获得 已婚 .
她说, 每个人都在结婚。

[waɪ] [ʃʊdənt] [hi:; hi][ænd; ənd] [æn] ?
Why shouldn't he and Anne ?
为什么 不应该 他 和 安妮 ?
他和安妮为什么不应该在一起呢?

[ɔ:l'redi] [ðə; ðɪ]['ru:mər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [krept] [aʊt] .
Already the rumor of their engagement had crept out .
已经 这 谣言 的 他们的 订婚 有 悄悄地爬 出去 .
他们订婚的传闻早已流传开来。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [hɪnts] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ]['səʊʃ(ə)l] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pepərz] .
There were hints of it in the social chatter of the papers .
那里 是 提示 的 它 在 这 社会的 喋喋不休 的 这 文件 .
报纸上的社交闲谈中已经透露出一些端倪。

[waɪ] [nɔ:t] [ə'naʊns] [aɪ 'ti:] ['fɔ:rməli] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['mæriɪdʒ] ['fa:ləʊ] [ɪ'mi:diətli] ?
Why not announce it formally , and have the marriage follow immediately ?
为什么 不是 宣布 它 正式地 , 和 有 这 婚姻 跟随 立即地 ?
为什么不正式宣布, 然后立即举行婚礼呢?

[bʌt; bət] [æn] ['tʃæmpnɪz] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] ['kjəriəs] [mu:d] .
But Anne Champneys found herself in a curious mood .
但 安妮 香普尼 成立 她自己 在 一个 好奇的 情绪 .
但安妮·钱普尼斯却陷入了一种奇怪的情绪中。

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] [streɪn] [wɜː; əv][wɔːr][wɜːrk] , [pər'hæps] , [wɒz; wəz] [ə'kaʊntəbl̩] .

The nervous strain of war work , perhaps , was accountable .
这 紧张的 拉紧 的 战争 工作 , 也许 , 曾是 问责制 .

或许, 战争工作带来的精神压力是造成这种情况的原因。

[ʃiː; ji] [ment] [tuː; tə] ['mæri] ['bɜːrkli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [waːnt][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

She meant to marry Berkeley ; but she didn't want to marry him at once .
她 意思是 到 结婚 伯克利 ; 但 她 没有 想 到 结婚 他 在 一次 .

她打算嫁给伯克利, 但她不想马上嫁给他。

[ʃiː; ji] [dɪd][nɑːt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə'naʊnst] .

She did not object to having their engagement announced .
她 做过 不是 目的 到 拥有 他们的 订婚 宣布 .

她并不反对公开他们的订婚消息。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃaʊt] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊstɒp] [ɪf] [ðæt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

He could shout it from the housetops if that pleased him .
他 可以 喊 它 从 这 屋顶 如果 那 高兴 他 .

如果让他高兴的话, 他甚至可以站在屋顶上大声喊出来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ʃiː; ji] ['waːntɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rest] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['friːdəm] .

But in the meanwhile she wanted a little rest , a little freedom .
但 在 这 同时 她 通缉 一个 小的 休息 , 一个 小的 自由 .

但与此同时, 她也想休息一下, 享受一下自由。

[ʃiː; ji] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['fetərləs] , [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɡoʊ][æz; əz][ʃiː; ji] [pliːzd] .

She wished to be fetterless , free to come and go as she pleased .
她 希望 到 是 不受束缚 , 自由的 到 来 和 去 作为 她 高兴 .

她渴望摆脱束缚, 自由自在地来去。

[noʊ][wɜːrk] , [noʊ] ['ɪntəvjuːz] , [noʊ] [fə'tagrəfəs] , [noʊ] ['wɪri] [ˈaʊərz][wɪð; wɪθ] ['dresmeɪkər]

No work , no interviews , no photographers , no weary hours with dressmakers
不 工作 , 不 访谈 , 不 摄影师 , 不 厌倦 小时 和 服装设计师

[ænd; ənd] ['teɪləz] .

and tailors .
和 裁缝 .

没有工作, 没有采访, 没有摄影师, 也没有和服装设计师、裁缝们一起度过的漫长而疲惫的时间。

[noʊ] ['envi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bɜːrkli] ['heɪdən] [wɒz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [noʊ] ['wɪrɪsəm]

No envy because Berkeley Hayden was going to marry her , no wearisome
不 嫉妒 因为 伯克利 海登 曾是 去 到 结婚 她 , 不 令人厌倦的

['kɑːments] , [ˈaɪd(ə)l] ['flætəri] ['haɪdɪŋ] [spaɪt] ,

comments , idle flattery hiding spite ,
评论 , 闲置的 奉承 隐藏 尽管如此 ,

没有因为伯克利·海登要娶她而产生的嫉妒, 没有令人厌烦的评论, 也没有掩盖恶意的空洞奉承。

[noʊ] ['gɔːsɪp] ['vaɪələtɪŋ] [ɔːl] ['praɪvəsɪz] .

no gossip violating all privacies .
不 闲话 违反 全部 隐私 .

禁止传播侵犯隐私的流言蜚语。

[ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)nəs] [ə'genst] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] .

A raging impatience against it all assailed her .
一个 愤怒 不耐烦 反对 它 全部 遭受攻击 她 .

她对这一切感到极度不耐烦。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'laʊd] ['riːəli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr][tuː; tə]

It seemed to her that she had never been allowed really to think or to
它 似乎 到 她 那 她 有 绝不 到过 允许 真的 到 思考 或者 到

[ækt][fɔːr; fər][hɜːr'self] [dɪs'ɪntrəstɪdli,dɪs'ɪntrestɪdli] ,

act for herself disinterestedly ,
行为 为了 她自己 不带偏见地 ,

她觉得自己从未被允许真正地、不带个人私利地思考或行动。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [friː] .
that she had never been free .
那 她 有 绝不 到过 自由的 .

她从未获得过自由。

[ˈɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈbɑːndɪdʒ] !
Always she had been in bondage !
总是 她 有 到过 在 束缚 !

她一直都被奴役着！

[oʊ] , [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] , [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] ,
Oh , for just a little hour of freedom , in the open ,
哦 , 为了 只是 一个 小的 小时 的 自由 , 在 这 打开 ,

哦，多么渴望哪怕只有一小时的自由，在户外，

[tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz][ˈɔːrd(ə)neri][ænd; ænd] [ɪnˈkənˈspɪkjʊəs] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [ʃiː; ʃi]
to be just as ordinary and inconspicuous as in her heart of hearts she
到 是 只是 作为 普通的 和 不显眼 作为 在 她 心 的 心 她
[wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] ,
would have preferred to be ,
会 有 首选 到 是 ,

她内心深处更希望自己能像平凡人一样，毫不起眼。

[left] [tuː; tə][hɜːrˈself] !
left to herself !
左边 到 她自己 !

让她独自一人！

[ˈmɑːrʃə] [sed] [hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ʌnˈstrʌŋ] , [ænd; ænd][noʊ] [ˈwʌndər] , [kənˈsɪdəɪŋ] [haʊ] [ʃiːd]
Marcia said her nerves were unstrung , and no wonder , considering how she'd
玛西亚 说 她 神经 是 未上弦 , 和 不 想知道 , 考虑 如何 棚
[wɜːrkt] , [ænd; ænd] [wʌt] [ʃiːd] [sɪːn] .
worked , and what she'd seen .
工作 , 和 什么 棚 已见 .

玛西亚说她神经紧张，考虑到她的工作方式和所见所闻，这也不足为奇。

[ˈdʒeɪsn] [keɪm] [ˈvɪgərəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈreskjʊː] .
Jason came vigorously to her rescue .
杰森 来了 大力 到 她 救援 .

杰森奋不顾身地救了她。

[hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɔːf] [ˈsʌmwər] [ænd; ænd][get] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] .
He advised her to go off somewhere and get acquainted with herself .
他 建议 她 到 去 离开 某处 和 得到 熟人 和 她自己 .

他建议她离开一段时间，好好了解自己。

[tuː; tə][draːp] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ænd] [triːt] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʃiː; ʃi]
To drop out of things for a while , and treat herself to the rest she
到 降低 出去 的 事物 为了 一个 尽管 , 和 对待 她自己 到 这 休息 她
[ˈniːdɪd] .
needed .
需要 .

暂时放下一切，好好休息一下。

[kʌt] [ænd; ænd] [rʌn] !
Cut and run !
切 和 跑步 !

赶紧跑！

[ˈskʌt(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈkʌvər] !
Scuttle for cover !
偷偷溜走 为了 覆盖 !

快找掩体！

" [ju:v] [bɪn] [əʊvə'du:ɪŋ] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **You've been overdoing things , of course .**
" 你已经 到过 做得太过火了 事物 , 的 课程 .

“你当然是做得太过火了。”

[ju:v] [bɪn] ['leɪdɪ] ['baʊntɪf(ə)] , [ænd; ənd][fɜ:rst] - ['eɪdə-] , [ænd; ənd][læst] - ['li:vər] .
You've been Lady Bountiful , and first - aider , and last - leaver .
你已经 到过 女士 丰富 , 和 第一的 - 助手 , 和 最后的 - 离职人员 .

你曾是慷慨的女士，急救员，也是最后一个离开的人。

[laɪk] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [gʊd] [laɪ] ,
Like the Lord and a thumping good lie ,
喜欢 这 主 和 一个 怦 好的 说谎 ,

就像上帝和彻头彻尾的谎言一样，

[ju:v] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['prez(ə)nt] [help] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] .
you've been a very present help in time of trouble .
你已经 到过 一个 非常 展示 帮助 在 时间 的 麻烦 .

你一直是我在危难之际的得力助手。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [tu:] ['stedɪ] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] .
But there's such a thing as being too steady on the job .
但 有 这样的 一个 事物 作为 存在 也 稳定的 在 这 工作 .

但是，工作中过于安稳也是有害的。

[ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] , [si:n] , [ænd; ənd][maɪnd] .
You need a change of people , scene , and mind .
你 需要 一个 改变 的 人们 , 场景 , 和 头脑 .

你需要换换环境、人际关系和思维方式。

[teɪk] [aɪ 'ti:] .
Take it .
拿 它 .

拿着吧。

" [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ə'kɜ:rd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n]
" **This conversation occurred on a morning in his office , where she had gone on**
" 这 对话 发生 在 一个 早晨 在 他的 办公室 , 在哪里 她 有 已消失 在

[sʌm; səm] [slɑɪt] ['bɪznəs] ,
some slight business ,
一些 轻微 商业 ,

“这段对话发生在一天早上，地点是他的办公室，当时她去那里处理一些小事。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kən'sɜ:rn] [hi:; hi][hæd; həd] ['hʊtɪst] [hɜ:r; hər]['taɪərd] [aɪz] .
and with concern he had noticed her tired eyes .
和 和 忧虑 他 有 注意到 她 疲劳的 眼睛 .

他关切地注意到她疲惫的双眼。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ʃi:; ʃɪ] ['braɪtnd] .
At his advice she brightened .
在 他的 建议 她 明亮 .

他的建议让她精神一振。

" ['mɑ:rʃə] [θɪŋks] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæəri] ['bɜ:rkli] , [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [em 'i:] [ə'wei]
" **Marcia thinks I should marry Berkeley , immediately , and let him take me away**
" 玛西亚 思考 我 应该 结婚 伯克利 , 立即地 , 和 让 他 拿 我 离开
, [bʌt; bət] — "
but — "
, 但 — "

“玛西娅认为我应该立刻嫁给伯克利，让他带我离开，但是——”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['redi] [tu:; tə] [rʌŋ] ['ɪntu:][ˈmætrɪmoʊni][dʒʌst] [jet] ?
" **But you aren't ready to rush into matrimony just yet ?**
" 但 你 不是 准备好 到 匆忙 进入 婚姻 只是 然而 ?
“但你还没准备好这么快就结婚吗？ ”

" [ˈvændəˌvæld] [graʊld] .
" **Vandervelde growled .**
" 范德维尔德 咆哮 .

范德维尔德低吼道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] !
" **I should think you wouldn't be !**
" 我 应该 思考 你 不会 是 !
我想你不会的！

[ɪf] - [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][ɪgˈzɪst] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][waɪf] ,
If Hadyen's managed to exist this long without a wife ,
如果 - 管理 到 存在 这 长的 没有 一个 妻子 ,
如果海登没有妻子都能活这么久，

[aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] [hi:; hi][kæn; kən][ɪgˈzɪst] [ʌnˈwed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔ:ŋɡər] .
I take it for granted he can exist unwed a little longer .
我 拿 它 为了 的确 他 能 存在 未婚 一个 小的 更长 .
我认为他可以再单身一段时间是理所当然的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈsɜ:rt(ə)n][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ? "
You are certain you mean to marry him ? "
你 是 肯定 你 意思是 到 结婚 他 ? "
你确定你要嫁给他吗？

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , " [sed] [æn] , [ˈflætli] .
" **Oh , yes , I am certain I mean to marry him , " said Anne , flatly .**
" 哦 , 是的 , 我 是 肯定 我 意思是 到 结婚 他 , " 说 安妮 , 断然 .
“哦，是的，我确定我要嫁给他，”安妮斩钉截铁地说。

" [bʌt; bət][aɪ] — [ðæt] [ɪz] , [nɑ:t][soʊ] [su:n] . "
" **But I — that is , not so soon . "**
" 但 我 — 那 是 , 不是 所以 很快 . "
“但是——也就是说，不会那么快。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndərˈstænd] , [æn] , " [sed] [ðə; ði][bɪg][mæn] , [ˈkaɪndli] .
" **I think I understand , Anne , " said the big man , kindly .**
" 我 思考 我 理解 , 安妮 , " 说 这 大的 男人 , 亲切地 .
“我想我明白了，安妮，”高大的男人和蔼地说。

" [lʊk] [hɪr] , [ju:; jʊ][dʒʌst] [tel] - [ɪm] [ɔ:l][tu:; tə] [weɪt] !
" **Look here , you just tell ' em all to wait !**
" 看 这里 , 你 只是 告诉 - 呃 全部 到 等待 !
“听着，你就告诉他们所有人等着！ ”

[tel] - [ɪm] [jʊə(r)] [ˈtaɪərd] .
Tell ' em you're tired .
告诉 - 呃 你是 疲劳的 .
告诉他们你累了。

[ðen] [ju:; jʊ] [pɪk] [ɔ:ˈrself] [ʌp][ænd; ənd] [laɪt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [baɪ] [ɔ:ˈrself] .
Then you pick yourself up and light out for a while , by yourself .
然后 你 挑选 你自己 向上 和 光 出去 为了 一个 尽管 , 经过 你自己 .
然后你振作起来，独自一人出去走走。

[tʃʌk] [ðə; ði] ['mædɪŋ] [θrɔ:ŋ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] , [æn] , [ænd; ənd] [bi:t] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['oʊpən] !
Chuck the madding throng and all that , Anne , and beat it for the open !
查克 这 疯狂 人群 和 全部 那 , 安妮 , 和 打 它 为了 这 打开 !
"
"
"

安妮，把那些喧嚣的人群抛到脑后，赶紧去参加公开赛吧！

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wi] [aɪ][kʊd; kəd] !
" **Oh , how I wish I could !**
" 哦 , 如何 我 希望 我 可以 !

“哦，我多么希望我能做到！ ”

" [ʃi:; ʃi] [said] .
" **she sighed .**
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][em 'i:][baɪ][maɪ'self] !
" **You don't know how I long for a chance to be just me by myself !**
" 你 不 知道 如何 我 长的 为了 一个 机会 到 是 只是 我 经过 我 !

“你不知道我多么渴望能有机会独自一人做我自己！ ”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [wið; wiθ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] ['hevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tʃæmpnɪz] [ɔ:r]
I want to stay with people who have never heard the name of Champneys or
我 想 到 停留 和 人们 WHO 有 绝不 听到 这 姓名 的 香普尼 或者
['heidən] [ænd; ənd] [hu:] ['wɒdnt] [ker] [ɪf] [maɪ] [neɪm] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mʌd] !
Hayden and who wouldn't care if my name happened to be Mudd !
海登 和 WHO 不会 关心 如果 我的 姓名 发生 到 是 穆德 !

我想和那些从未听说过 Champneys 或 Hayden 这个名字的人住在一起，他们也不会在意我的名字碰巧是 Mudd！

[aɪ][wɑ:nt] [pleɪn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪn] ['pi:p(ə)l] .
I want plain living and plain thinking and plain people .
我 想 清楚的 活的 和 清楚的 思维 和 清楚的 人们 .

我喜欢简单的生活、简单的思想和简单的人。

[aɪ] — [aɪ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] — ['evriθɪŋ] [aɪ][fʊd; fəd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] , ['æftərwərd] .
I — I'll come back to — everything I should come back to , afterward .
我 — 患病的 来 后退 到 — 一切 我 应该 来 后退 到 , 之后 .

我——我之后会再回来处理——所有我应该处理的事情。

[bʌt; bət] [fɜ:rst][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] !
But first I want to be free !
但 第一的 我 想 到 是 自由的 !

但首先，我想要自由！

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] ! "
Just for a little while I want to be free ! "
只是 为了 一个 小的 尽管 我 想 到 是 自由的 ! "

我只想短暂地获得自由！

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] ? " [mju:zd] ['vændə;væld] .
" **But how could you manage it ? "** **mused Vandervelde .**
" 但 如何 可以 你 管理 它 ? " 沉思 范德维尔德 .

“可是你怎么能做到呢？ ”范德维尔德沉思道。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [hu:] [dɪ'vɔ:rst] ['pi:tər] ['tʃæmpnɪz] [ænd; ənd][ɪz] ['gouɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] ['bɜ:rkli] ['heidən]
" **The lady who divorced Peter Champneys and is going to marry Berkeley Hayden**
" 这 女士 WHO 离婚 彼得 香普尼 和 是 去 到 结婚 伯克利 海登
[kɑ:nt] [pɪk] [hɜ:r'self] [ʌp] - [ʌnbɪ'noʊnst] - [ænd; ənd] [hoʊp] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [wið; wiθ] [aɪ 'ti:] .
can't pick herself up ' unbeknownst ' and hope to get away with it .
不能 挑选 她自己 向上 - 不知不觉 - 和 希望 到 得到 离开 和 它 .

“与彼得·钱普尼斯离婚并即将嫁给伯克利·海登的那位女士不能‘不知情’地重新振作起来，并希望蒙混过关。”

[nɑ:tɪ][ɪn] [ði:z] [deɪz] [ʌv; əv] [ɡʊd] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] ！
Not in these days of good reporting ！
不是 在 这些 天 的 好的 报道 ！

如今新闻报道如此发达，这种情况可不多见！

[jʊə(r)] ['kɑ:pi] , [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] . "
You're copy , you understand ."
你是 复制 , 你 理解 . "

你是复制品，你明白吗？

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi]['mɪsɪz] . ['pi:tər] ['tʃæmpnɪz] ！
" But I don't want to be Mrs . Peter Champneys ！
" 但 我 不 想 到 是 太太 . 彼得 香普尼 ！

但我不想成为彼得·钱普尼斯的妻子！

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['wʊmən] ['bɜ:rkli] ['heɪdnz] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] ！
I don't want to be the woman Berkeley Hayden's going to marry ！
我 不 想 到 是 这 女士 伯克利 海登的 去 到 结婚 ！

我不想成为伯克利·海顿要娶的女人！

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][em 'i:] ！
I want to be just me ！
我 想 到 是 只是 我 ！

我只想做我自己！

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] ['noʊ,bɑ:,di:z, 'noʊbədi:z]['evər] [hɜ:rd] ['i:ðər] [ʌv; əv]
" I want to go to some place where nobody's ever heard either of
" 我 想 到 去 到 一些 地方 在哪里 没有人 曾经 听到 任何一个 的
[ðoʊz] [neɪmz] ！
those names ！
那些 姓名 ！

“我想去一个没有人听说过这两个名字的地方！”

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['wɔ:tər][ænd; ənd] [tri:z] — [ænd; ənd][nɑ:t] [mʌt] [els] .
Some little place where there are water and trees — and not much else .
一些 小的 地方 在哪里 那里 是 水 和 树木 — 和 不是 很多 别的 .

一个只有水和树木的小地方——除此之外什么也没有。

[laɪk] , [seɪ] , — ['dʒeɪsn] ！
Like , say , — Jason ！
喜欢 , 说 , — 杰森 ！

比如说，——杰森！

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [pleɪs] [ju:; jʊ] [faʊnd] , [ɪn] [meɪn] , [aɪ] [θɪŋk] ？
Do you remember that place you found , in Maine , I think ？
做 你 记住 那 地方 你 成立 , 在 缅因州 , 我 思考 ？

你还记得你在缅因州发现的那个地方吗？

[ju:; jʊ] ['bæbəlɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
You babbled about it .
你 胡言乱语 关于 它 .

你喋喋不休地谈论这件事。

[sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ɡoʊ][ðer; ðəɹ] [ɪf] [ˈevər][ju:; jʊ][ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Said you were going to go there if ever you wanted to get out of the
说 你 是 去 到 去 那里 如果 曾经 你 通缉 到 得到 出去 的 这
[wɜ:rld] .
world .
世界 .

你说过，如果你想离开这个世界，你就会去那里。

[sed] [aɪ ˈti:][wɜz; wəz] [ˈi:dn] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈsɜ:rpənt] [ˈentərd] .
Said it was Eden before the serpent entered .
说 它 曾是 伊甸园 前 这 蛇 进入 .

据说那是蛇进入之前的伊甸园。

[ˈwɛrɜz, ˈhwɛrɜz] [ðæt] [pleɪs] , [ˈdʒeɪsn] ?
Where's that place , Jason ?
在哪里？ 那 地方 , 杰森 ？

杰森，那地方在哪儿？

[waɪ] [kɑ:nt][aɪ][ɡoʊ][ðer; ðəɹ] , [dʒʌst][æz; əz][maɪˈself] — " [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
Why can't I go there , just as myself — " she paused , and looked at him
为什么 不能 我 去 那里 , 只是 作为 我 — " 她 暂停 , 和 看起来 在 他
[ˈhoʊpfəli] .
hopefully .
希望 .

“为什么我不能以我自己的身份去那里——”她停顿了一下，满怀希望地看着他。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][kɑ:nt] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈtʃɪrfəli] .
" I don't see why you can't , " said he , cheerfully .
" 我 不 看 为什么 你 不能 , " 说 他 , 愉快地 .

“我不明白你为什么不能，”他兴高采烈地说。

[ænd; ənd][soʊ] [æn] , [hu:] [ˈdɪdnt] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈmɪsɪz] . [ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] ,
And so Anne , who didn't wish to be Mrs . Peter Champneys ,
和 所以 安妮 , WHO 没有 希望 到 是 太太 . 彼得 香普尼 ,

所以，安妮并不想成为彼得·钱普尼斯的妻子，

[ɔ:r][ðə; ði][ˈwʊmən] [hu:m] [ˈbɜ:rkli] [ˈheɪdən] [wɜz; wəz][tu:; tə] [ˈmæri] , [ɔ:r] [ˈenɪbɑ:di] [bʌt; bət][hɜ:rˈself] ,
or the woman whom Berkeley Hayden was to marry , or anybody but herself ,
或者 这 女士 谁 伯克利 海登 曾是 到 结婚 , 或者 任何人 但 她自己 ,
或者伯克利·海登要娶的女人，或者除了她自己以外的任何人。

[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [nʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] [ɔ:r] , [ænd; ənd][wɜz; wəz]
came to the out - of - the - way nook on the Maine shore , and was
来了 到 这 出去 - 的 - 这 - 方式 角落 在 这 缅因州 支撑 , 和 曾是
[ˈwelkəmd] [baɪ][ðə; ði][ˈwɪdoʊ] [ˈθætʃər] .
welcomed by the Widow Thatcher .
欢迎 经过 这 寡妇 撒切尔夫人 .

他来到缅因州海岸边一个偏僻的角落，受到了撒切尔夫人的热情接待。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪˈdɪlɪk] .
She found the place idyllic .
她 成立 这 地方 田园诗般的 .

她觉得那里风景如画。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ɪts] [skaɪz] [ʌnˈklaʊdɪd] [baɪ] [smoʊk] ,
She liked its skies unclouded by smoke ,
她 喜欢 它是 天空 晴朗无云 经过 抽烟 ,

她喜欢那里没有烟雾的天空。

[trænz'lu:s(ə)nt] [skaɪz] [ɪn] [wɪt] ['sɪlvər] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [klaʊdz] [riəd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] ['eri]
translucent skies in which silver mountains of clouds reared themselves out of airy
半透明 天空 在 哪个 银 山脉 的 云 饲养 他们自己 出去 的 轻盈的
[ˈkɑ:ntənənts] [ðæt] [ˈfɪftɪd] [ænd; ənd] [ˈdrɪftɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] .
continents that shifted and drifted before the wind .
各大洲 那 转移 和 漂移 前 这 风 .
湛蓝的天空中，银色的云山耸立在轻盈的云块之上，这些云块在风中移动、漂移。

[ʃi; ʃi] [laɪkt] [ɪts] [kli:n] , [pjʊr] , [ʌn'teɪntɪd] [er] .
She liked its clean , pure , untainted air .
她 喜欢 它是 干净的 , 纯的 , 未受污染的 空气 .
她喜欢那里洁净、纯净、无污染的空气。
[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [laɪkt] [ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['sɪmp(ə)l] [soʊlz] , [men] [hu:] ['leɪbəd] ,
And she liked contact with these simple souls , men who labored ,
和 她 喜欢 接触 和 这些 简单的 灵魂 , 男人 who 辛勤劳作 ,
她喜欢与这些淳朴的灵魂，那些辛勤劳作的男人们接触。

[ˈwɪmɪn] [hu:] [nu:] [bɜ:rθ][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['i:ðər] .
women who knew birth and death and were not afraid of either .
女性 who 知道 出生 和 死亡 和 是 不是 害怕的 的 任何一个 .
经历过生死，却对生死都不畏惧的女性。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [tu; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈkɑ:n.tæktz, 'kɑ:n.tæks][wɪð; wɪθ][ænd; ənd][ˈkɑ:nsepts, 'kɑ:nseps]
It came to her that her own contacts with and concepts
它 来了 到 她 那 她 自己的 联系方式 和 和 概念
[ʌv; əv][laɪf] — [ænd; ənd] [deθ] — [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ,
of life — and death — had always ,
的 生活 — 和 死亡 — 有 总是 ,
她突然意识到，她自己对生命——以及死亡——的体验和概念，一直以来都是如此。

[bɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɑ:rtɪfɪ(ə)l] .
been more or less artificial .
到过 更多的 或者较少的 人造的 .
或多或少是人为的。

[pər'hæps] [ði:z] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [lə'bu:riəs] [foʊk][hæd; həd][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪt]
Perhaps these simple and laborious folk had the substance of things of which
也许 这些 简单的 和 费力的 民间 有 这 物质 的 事物 的 哪个
[ʃi; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər][sɔ:rt][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] .
she and her sort had but the shadow .
她 和 她 种类 有 但 这 阴影 .
也许这些淳朴勤劳的人们拥有她和她那类人所不具备的实质，而她却只有影子。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self] : [wel] , [bʌt; bət] ['kudnt] [wʌn] , ['eniwər] , [ɪn] ['eni]
And then she asked herself : Well , but couldn't one , anywhere , in any
和 然后 她 问 她自己 : 出色地 , 但 不能 一 , 任何地方 , 在 任何
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,
然后她问自己：但是，无论在任何地方，无论在任何情况下，难道就没有人能做到这一点吗？

[meɪk] [laɪf] ['ri:əl][fɔ:r; fər] [wʌn'self] , [mi:t] [fæktz] [ʌnə'freɪd] ?
make life real for oneself , meet facts unafraid ?
制作 生活 真实的 为了 自己 , 见面 事实 无所畏惧 ?
让自己真正体验生活，无所畏惧地面对事实？
[get] [æt; ət][ðə; ði] [trʊθs] , ['sʌmhəʊ] ?
Get at the truths , somehow ?
得到 在 这 真相 , 不知何故 ?
想办法弄清真相？

[ðæts] [wʌt] [fiː, ji][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] !
That's what she had to find out !
那就是 什么 她 有 到 寻找 出去 !

这就是她必须弄清楚的事情！

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fiː, ji][hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] .
And of a sudden she had been answered .
和 的 一个 突然 她 有 到过 回答 .

突然间，她得到了回应。

[ðə; ði] [ri'æləti] , [ðə; ði] [truːθ] ,
The reality , the truth ,
这 现实 , 这 真相 ,

现实，真相，

[ðə; ði] ['ri:əl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [meɪd] [pleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ə; eɪ][mæn][fiː, ji] ['dɪdnt]
the real meaning of life was made plain to her when a man she didn't
这 真实的 意义 的 生活 曾是 制成 清楚的 到 她 什么时候 一个 男人 她 没有
[nəʊ] ,
know ,
知道 ,

当一个她素不相识的男人出现时，她才真正明白了人生的意义。

[ænd; ʌnd] [jet] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði][ləst]['faɪbər][ʌv; əv][hɜːr; hər][səʊl] , [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː]
and yet knew to the last fiber of her soul , had paused to look into
和 然而 知道 到 这 最后的 纤维 的 她 灵魂 , 有 暂停 到 看 进入
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

然而，她灵魂深处却明白，她停下来凝视着她的眼睛。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [fiː, ji] [went] [nəʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ræmblɪŋ] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði]
For two or three days she went no further than the rambling garden at the
为了 二 或者 三 天 她 去 不 更远 比 这 漫无边际 花园 在 这
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
back of the house .
后退 的 这 房子 .

两三天时间里，她哪儿也没去，只在房子后面的花园里活动。

[fiː, ji] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ʌnd] ['kʊdnt] .
She tried to read , and couldn't .
她 尝试 到 读 , 和 不能 .

她试着阅读，但却读不下去。

[frʌm; frəm] ['evri] [peɪdʒ] [ðəʊz] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
From every page those eyes looked at her .
从 每一个 页 那些 眼睛 看起来 在 她 .

从每一页都能看到那双注视着她的眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] [rɪ'membər] [glæns] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [bʊk] ['evər] ['rɪt(ə)n] ,
There was more in that remembered glance than in any book ever written ,
那里 曾是 更多的 在 那 记得 瞥一眼 比 在 任何 书 曾经 书面 ,

那令人难忘的一瞥，胜过世上任何书籍所能承载的。

[ænd; ʌnd][fiː, ji][wʌz; wəz][tɔːrn] [brɪ'twiːn] [ðə; ði][dɪ'zʌɪər][tuː; tə] [miːt] [aɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]
and she was torn between the desire to meet it again and the fear of
和 她 曾是 撕裂 之间 这 欲望 到 见面 它 再次 和 这 害怕 的
[miːtɪŋ] [aɪ 'tiː] .
meeting it .
会议 它 .

她内心十分纠结，既渴望再次见到它，又害怕再次见到它。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['elbəʊz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['wɪndəʊsɪl] ,
On the night of the third day she sat with her elbows on her windowsill ,
在这夜晚的这第三天她卫星和她肘部在她窗台 ,
第三天晚上, 她双肘撑在窗台上坐着。

['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [naɪt] .
looking out at the moonlight night .
寻找出去在这月光夜晚 .
眺望月光下的夜晚。

[ə; eɪ] [swi:t] [waɪnd] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [laɪk][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ʌv] .
A sweet wind touched her face , like the breath of love .
一个甜的风感动她脸 , 喜欢这气息的爱 .
一阵清风拂过她的脸庞, 如同爱的气息。

[ðer; ðəɹ][ə'rouz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['kwaɪət][ˈpleɪsɪz] , [ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [hɜ:rb] ,
There arose the scent of quiet places , of trees and flowers and herbs ,
那里出现这香味的地方 , 的树木和花朵和草药 ,
空气中弥漫着静谧之地特有的气息, 树木、鲜花和草药的芬芳。

['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][væst] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
mingled with the vast breathing of the sea .
混合和这广阔的呼吸的这海 .
与大海浩瀚的呼吸声交织在一起。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] [si:] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [æɪn; ən] [ɪm'pɪriəs] [ænd; ənd] [jet] [kə'reɪnɪŋ]
And she thought the sea called to her , an imperious and yet caressing
和她她想法这海称为到她 , 一个专横和然而爱抚
[vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
voice in the night .
嗓音在这夜晚 .

她觉得大海在呼唤她, 那是夜里一种威严而又温柔的声音。
[ʃi:; ʃi] [stɜ:rd] ['restləsli] .
She stirred restlessly .
她搅拌躁动不安 .

她不安地翻来覆去。
[daʊn] [ðer; ðəɹ][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] - [laɪn] , [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['rɔ:ks] [wʊd] [ɡlɪnt]
Down there on the shore - line , where she had met him , the rocks would glint
向下那里在这支撑 - 线 , 在哪里她有遇见他 , 这岩石会闪烁
[wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [rɪ'flekʃnz] ,
with silvery reflections ,
和银色反思 ,

在她与他相遇的那片海岸线上, 岩石会闪烁着银色的光芒。
[ðə; ði]['wɔ:tər] [wʊd] [kʌm] ['fɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [wʌnz] [fi:t] ,
the water would come fawning to one's feet ,
这水会来谄媚到一个人的脚 ,
水会温柔地流到你的脚边,

[ðə; ði][waɪnd] [wʊd] [paʊns] [ə'pɑ:n][wʌn] [laɪk][ə; eɪ] [rʌf] ['lʌvər] .
the wind would pounce upon one like a rough lover .
这风会猛扑之上 - 喜欢一个粗糙的情人 .
狂风会像粗暴的情人一样扑向你。

[ʃi:; ʃi] [stɜ:rd] ['restləsli] .
She stirred restlessly .
她搅拌躁动不安 .

她不安地翻来覆去。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['bedru:m; 'bedrəm] [si:md] [tu;; tə][hoʊld][hɜ:r; həɹ] [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒ] .

The small bedroom seemed to hold her like a cage .
这 小的 卧室 似乎 到 抓住 她 喜欢 一个 笼 .

那间狭小的卧室仿佛把她困在了笼子里。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [si:] [kɔ:ld] , [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [vɔɪs] .

And again the sea called , a wild and compelling voice .
和 再次 这 海 称为 , 一个 荒野 和 引人注目的 嗓音 .

大海再次发出呼唤，那是一种狂野而动人的声音。

[hɜ:r; həɹ] [blʌd] [stɜ:rd] [tu;; tə][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Her blood stirred to the magic of the night .
她 血 搅拌 到 这 魔法 的 这 夜晚 .

她的血液被夜晚的魔力所唤醒。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [gli:md] , [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] ['rednd] .

Her eyes gleamed , her cheek reddened .
她 眼睛 闪闪发光 , 她 脸颊 发红 .

她双眼闪亮，脸颊泛红。

[ʃi;; ʃi] ['lɪsnd] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn'tentli] .

She listened for a moment , intently .
她 听着 为了 一个 片刻 , 专注地 .

她认真地听了一会儿。

[ðə; ði] ['wɪdɔʊ] ['θætʃəɹ] [slept] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['haʊski:pəɹ] .

The Widow Thatcher slept the sleep of the good housekeeper .
这 寡妇 撒切尔夫人 睡着了 这 睡觉 的 这 好的 管家 .

撒切尔夫人睡得像个贤惠的管家。

[nʊʊ][wʌŋ][wʌz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] .

No one was stirring .
不 一 曾是 搅拌 .

周围一片寂静。

[ʃi;; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði][wɪnd] , [ðə; ði] [si:] , [tu;; tə][hɜ:r'self] .

She could have the night , the wind , the sea , to herself .
她 可以 有 这 夜晚 , 这 风 , 这 海 , 到 她自己 .

她可以独自拥有夜晚、微风和大海。

['nɔɪzləsli] [ʃi;; ʃi] [stoʊl] [daʊn'sterz] [ænd; ənd][let] [hɜ:r'self] [aʊt] .

Noiselessly she stole downstairs and let herself out .
无声 她 偷窃 楼下 和 让 她自己 出去 .

她悄无声息地溜下楼，溜了出去。

[aʊt] [ðer; ðəɹ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməɹ] [naɪt] ['gri:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,

Out there , with the scent of the summer night greeting her ,
出去 那里 , 和 这 香味 的 这 夏天 夜晚 问候 她 ,

她置身户外，夏夜的气息扑面而来。

[wɪð; wɪθ] [bʊʃɪz] ['brʌʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðəɹ] [gri:n] ['fɪŋgəɹz] , [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [li:pt]

with bushes brushing her lightly with their green fingers , her heart leaped
和 灌木丛 刷牙 她 轻轻 和 他们的 绿色的 手指 , 她 心 跳跃

['dʒɔɪəsli] .

joyously .
欣喜地 .

灌木丛用它们绿色的手指轻轻拂过她的脸庞，她的心欢喜地跳动起来。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [went] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði]
She flung her arms over her head and went running down the path to the
她 扔 她 武器 超过 她 头 和 去 跑步 向下 这 小路 到 这
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

她高举双臂，沿着小路跑向水边。

[ə; eɪ] [tɔːl] [waɪt] [ˈfɪgjər] [wɪð; wiθ] [ˈflaɪɪŋ] [her] .
a tall white figure with flying hair .
一个 高的 白色的 数字 和 飞行 头发 .

一个身材高挑、头发飘逸的白色身影。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈhedlənd,ˈhedləend] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [drɔːpt] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] .
Then she turned the small headland , and the village dropped behind her .
然后 她 转向 这 小的 海岬 , 和 这 村庄 掉落 在后面 她 .

然后她转过小岬角，村庄在她身后消失了。

[ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði][bɪɡ][ɡoʊld][læmp][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ˈlaɪtɪd] [ˈʃɔːr] [ænd; ənd] [siː] .
Overhead the big gold lamp of the moon lighted shore and sea .
开销 这 大的 金子 灯 的 这 月亮 照明 支撑 和 海 .

头顶上，一盏巨大的金色月亮灯照亮了海岸和大海。

[ænd; ənd] [hɪr] [keɪm] [ðə; ði] [siː] - [wind] , [ˈbreɪsɪŋ] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [swiːt] .
And here came the sea - wind , bracing , strong , and sweet .
和 这里 来了 这 海 - 风 , 支撑 , 强的 , 和 甜的 .

这时，海风吹来了，清爽、强劲、甜美。

[æt; ət][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [læft] [əˈlaʊd] ,
At the rush of it she laughed aloud ,
在 这 匆忙 的 它 她 笑了 大声 ,

被这突如其来的声响惊得她大笑起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wind] [siːzd] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [tɔːst] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [laɪk]
and the wind seized upon her laughter and tossed it into the night like
和 这 风 查获 之上 她 笑声 和 抛掷 它 进入 这 夜晚 喜欢
[ˈeri] [ˈbelz] .
airy bells .
轻盈的 铃铛 .

风抓住了她的笑声，把它像轻盈的铃铛一样抛向夜空。

[ʃiː; ʃi] [ˈslækənd] [hɜːr; həɹ][waɪld] [reɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈboʊldəɹz] [ˈʃʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
She slackened her wild race when she neared the great boulders shutting in the little
她 松弛 她 荒野 种族 什么时候 她 接近 这 伟大的 巨石 关闭 在 这 小的
[ˈnæroʊ] [pæθ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] ,
narrow path where she had met him ,
狭窄的 小路 在哪里 她 有 遇见 他 ,

当她靠近那些堵住她与他相遇的小路的巨石时，她放慢了奔跑的速度。

[ænd; ənd] [stʊd] [flʌʃt] , [ˈpæntɪŋ] , [hɜːr; həɹ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɡlæns] [ʌpˈlɪftɪd] , [hɜːr; həɹ] [braɪt] [her] [ˈfreɪmɪŋ]
and stood flushed , panting , her shining glance uplifted , her bright hair framing
和 站立 酡 , 喘息 , 她 灼灼 瞥一眼 提升 , 她 明亮的 头发 框架
[ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
the sweetness of her face .
这 甜味 的 她 脸 .

她面色绯红，气喘吁吁，目光炯炯有神，一头亮丽的秀发衬托出她甜美的脸庞。

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] — [juː; jʊ] [nuː] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] ！
" Was it because — you knew I must be here ！
" 曾是 它 因为 — 你 知道 我 必须 是 这里 ！
“是因为——你知道我一定在这里吗！”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[hɜːr; hər][hændz] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['liːpɪŋ] [hɑːrt] .
Her hands went to her leaping heart .
她 双手 去 到 她 跳跃 心 .

她双手捂住怦怦直跳的心脏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['feɪntɪst] ['noʊ(ə)n][ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
She had no faintest notion of concealing the truth , for there was no
她 有 不 最微弱 概念 的 隐藏 这 真相 , 为了 那里 曾是 不
['kooʊkɪtri] [ɪn][hɜːr; hər] .
coquetry in her .
卖弄风情 在 她 .

她丝毫没有隐瞒真相的念头，因为她天性中没有一丝卖弄风情。

[ðiːz] [tuː] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] [ʌðər] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɑːnɪst] [æz; əz][ðə; ði] ['rɑːki] [koust] , [æz; əz] [ʌnə'bæʃt]
These two facing each other were as honest as the rocky coast , as unabashed
这些 二 面向 每个 其他 是 作为 诚实的 作为 这 岩石 海岸 , 作为 毫不掩饰
[æz; əz][ðə; ði] [wind] .
as the wind .
作为 这 风 .

这两个对峙的人，像岩石海岸一样坦诚，像风一样无所畏惧。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌbtərʃuːdʒ] [ænd; ənd] [kən'venʃənz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [siː]
They had no more thought of subterfuges and conventions than the sea
他们 有 不 更多的 想法 的 诡计 和 惯例 比 这 海
[hæd; həd] .
had .
有 .

他们和大海一样，对诡计和惯例毫不在意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['riːəl][æz; əz] ['heɪtʃər] [ɪt'self] .
They were as real as nature itself .
他们 是 作为 真实的 作为 自然 本身 .

它们就像大自然本身一样真实。

[hiː; hi] [bent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [kəm'pelɪŋ] [glæns] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][lɪft] [hɜːr; hər][æz; əz][ə'pɑːn]
He bent upon her his compelling glance , which seemed to lift her as upon
他 弯曲 之上 她 他的 引人注目的 瞥一眼 , 哪个 似乎 到 举起 她 作为 之上
['ɡoʊldən] ['pɪnjənz] .
golden pinions .
金的 小齿轮 .

他用充满力量的目光注视着她，仿佛要把她托起，让她长出金色的翅膀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrnəs] .
She was thrillingly conscious of his nearness .
她 曾是 激动人心 有意识的 的 他的 接近 .

她兴奋地意识到他就在附近。

" [juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" You knew I would be here ? " he repeated .
" 你 知道 我 会 是 这里 ? " 他 重复 .

“你知道我会来？”他重复道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
She drew a deep breath .
她画一个深的氣息 .

她深吸了一口气。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" she sighed .
" 她叹了口气 .

她叹了口气。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] , [ɪn'evɪtəbli] , [ɪrɪ'zɪstəbli] , [ðeɪ] [rʌʃt] [tə'geðər] .
And at that , inevitably , irresistibly , they rushed together .
和 在 那 , 不可避免地 , 无法抗拒地 , 他们 匆忙 一起 .

于是，他们不可避免地、情不自禁地冲到了一起。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːti] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [kɪs] [wɪð; wɪθ]
He caught her in a mighty embrace and she gave him back his kiss with
他 捕捉 她 在 一个 强大的 拥抱 和 她 给予 他 后退 他的 吻 和
[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['ʃeɪmləsənəs] ,
a heavenly shamelessness ,
一个 天上 无耻 ,

他紧紧地拥抱了她，她也毫不羞涩地回吻了他。

[ə; eɪ] ['glɔːrɪəs] ['pæʃ(ə)n] , [naɪˈv] [ænd; ənd] [pjʊə] .
a glorious passion , naïve and pure .
一个 辉煌 热情 , 幼稚的 和 纯的 .

一种光辉灿烂的激情，天真而纯洁。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wəɹ][bɔːrn] [ə'huː] [ɪn][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .
It was as if she were born anew in the fire of his lips .
它 曾是 作为 如果 她 是 出生 重新 在 这 火 的 他的 嘴唇 .

仿佛她在他唇间的烈焰中获得了新生。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪst(ə)l]['klærəti] .
For she was sure , with a crystal clarity .
为了 她 曾是 当然 , 和 一个 水晶 明晰 .

因为她对此确信无疑。

[ðɪs] [mæn] [huːz] [hɑːrt] [biːt] [ə'genst] [hɜːrz][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [haɪ] ['destəni] .
This man whose heart beat against hers was her high destiny .
这 男人 谁 心 打 反对 她的 曾是 她 高的 命运 .

这个与她心跳相悖的男人，却是她命中注定的伴侣。

['bɔːdi][ænd; ənd] [soʊl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
Body and soul , she was his .
身体 和 灵魂 , 她 曾是 他的 .

她的身心都属于他。

[hɪz; ɪz] [kɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['krɪzəm] [ʌv; əv][laɪf] .
His kiss was the chrism of life .
他的 吻 曾是 这 圣油 的 生活 .

他的吻是生命的圣油。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vaɪn] ['luːnəsi] , [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ʃʊə] .
And he , fallen into the same divine lunacy , was equally sure .
和 他 , 倒下 进入 这 相同的 神圣的 疯狂 , 曾是 同样地 当然 .

而他也陷入了同样的神圣疯狂之中，同样深信不疑。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][hoʊld] [ðɪs] [strɔ:ŋ] [swi:t] ['bɑ:di][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
He had been born a man to hold this strong sweet body in his arms ,
他 有 到过 出生 一个 男人 到 抓住 这 强的 甜的 身体 在 他的 武器 ,
他生来就是为了将这具强壮甜美的身体拥入怀中。

[tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] ['spɪrɪt] [ðæt] ['kɑ:mplɪmentɪd; 'kɑ:mpləmentɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] .
to meet this spirit that complemented his own .
到 见面 这 精神 那 补充 他的 自己的 .
为了迎合这种与他自身精神相辅相成的精神。

[nɑ:t][ɪn] [haɪ] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['æltɪtju:dz] [hu:z] [koʊld] ['stiːlnəs] [tʃɪld] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,
Not in high and lonely altitudes whose cold stillness chilled the heart ,
不是 在 高的 和 孤独 海拔 谁 寒冷的 寂静 冷藏 这 心 ,
并非在高海拔的孤寂之地，那里的寒冷寂静令人心寒；

[bʌt; bət][baɪ]['sɪmp(ə)l] [pæðz] [tu:; tə] [pi:s] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['pæʃənət] ['wʊmənz] [lʌv] ,
but by simple paths to peace , in a simple and passionate woman's love ,
但 经过 简单的 路径 到 和平 , 在 一个 简单的 和 热情的 女性的 爱 ,
但通过通往和平的简单途径，在一位纯真而热烈的女性的爱中，

[kʊd; kəd][hi:; hi][geɪn][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [haɪts] !
could he gain the purple heights !
可以 他 获得 这 紫色的 高度 !
他能达到紫色的高度吗？

[tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx
第二十章

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡlɔ:ri]
AND THE GLORY
和 这 荣耀
以及荣耀

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['kwaiətli] : " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] !
He had said quietly : " You are going to marry me !
他 有 说 悄悄 : " 你 是 去 到 结婚 我 !
他平静地说：“你要嫁给我了！ ”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ]['pɑ:səb(ə)l] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]
" **And she had replied , as if there could be no possible doubt about it**
" 和 她 有 回复 , 作为 如果 那里 可以 是 不 可能的 怀疑 关于 它
:
:
:
:"而她回答道，仿佛对此没有任何疑问似的：

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] . "
" **Yes , I am going to marry you .** "
" 是的 , 我 是 去 到 结婚 你 . "
“是的，我要嫁给你。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɔ:r] ['enɪbɑ:di] [els] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
" **Because you love me better than anything or anybody else in all the world** ,
" 因为 你 爱 我 更好的 比 任何事物 或者 任何人 别的 在 全部 这 世界 ,
因为你爱我胜过世上任何人和任何事，

['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] . "
even as I love you . "
甚至 作为 我 爱 你 . "
即使我爱你。

" [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɔ:r] ['enɪbɑ:di] [els] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , " [fi:; fɪ]
" **Because I love you better than anything or anybody else in all the world , " she**
" 因为 我 爱 你 更好的 比 任何事物 或者 任何人 别的 在 全部 这 世界 , " 她
[rɪ'pi:tɪd] .
repeated .
重复 .

"因为我我爱你胜过世上任何人和任何事，"她重复道。

" [soʊ][fa:r] , [soʊ] [gʊd] .
" **So far , so good** .
" 所以 远的 , 所以 好的 .

"到目前为止，一切都很好。

[wen] , [brɪ'lʌvɪd] ['leɪdi] ?
When , Beloved Lady ?
什么时候 , 心爱 女士 ?

何时，亲爱的女士？

" [æt; ət] [ðæt] [fi:; fɪ]"hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ænd; ənd] [fel] ['saɪlənt] .
" **At that she hesitated for a space and fell silent** .
" 在 那 她 犹豫了一下 为了 一个 空间 和 跌倒 沉默的 .

"这时她犹豫了一会儿，然后沉默了。"

[hi:; hi] [prest] [hɜ:r; həɹ] [hed] ['klouzər] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz][tɔ:l] [hed] [leɪd][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [tu:; tə]
He pressed her head closer , and bending his tall head laid his cheek to
他 按下 她 头 更近 , 和 弯曲 他的 高的 头 铺设 他的 脸颊 到
[hɜ:rz] .
hers .
她的 .

他将她的头压得更近，低下高高的头，脸颊贴着她的脸颊。

" [wen] ? "
" **When ?** "
" 什么时候 ? "

"什么时候？ "

" [ˈprez(ə)ntli] .
" **Presently** .
" 目前 .

目前。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] , ['dɪrɪst] [ænd; ənd][best][ʌv; əv][men] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] ,
But before that , dearest and best of men , there are so many ,
但 前 那 , 亲爱的 和 最好的 的 男人 , 那里 是 所以 许多 ,
但在此之前，我最亲爱的、最优秀的男人们，还有很多.....

['meni] [θɪŋz] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] !
many things I wish to tell you , so many things I wish you to know !
许多 事物 我 希望 到 告诉 你 , 所以 许多 事物 我 希望 你 到 知道 !

我有很多话想对你说，有很多事想让你知道！

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [em 'i:] .
I wish you to know me .
我 希望 你 到 知道 我 .

我希望你能认识我。

[ˈevriθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] !
Everything about me !
一切 关于 我 !

关于我的一切！

[fɔːr; fər][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] , [nɪ'glektɪd] [tʃaɪld] ,
For once upon a time there was a sad , neglected child ,
为了 一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 伤心 , 被忽视的 孩子 ,
从前, 有一个悲伤、被忽视的孩子,

[ə; eɪ] ['pɪtiəs] [tʃaɪld][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .
a piteous child I must make you acquainted with .
一个 可怜的 孩子 我 必须 制作 你 熟人 和 .
我必须让你认识一个可怜的孩子。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ʌn'dɪsəplɪnd] [jʌŋ] [gɜːrl] — "
There was an ignorant and undisciplined young girl — "
那里 曾是 一个 无知 和 散漫 年轻的 女孩 — "
有一个无知且缺乏管教的年轻女孩——

" [juː; jʊ] ?
" **You ?** "
" 你 ?
"你?

" [ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['saːrɒfəli] .
" **She nodded sorrowfully .**
" 她 点头 悲伤地 .
她悲伤地点了点头。

[hɪz; ɪz][klæsp] ['taɪtnd] .
His clasp tightened .
他的 搭扣 收紧 .
他的扣子扣紧了。

[hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ][hænd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] , ['tɪltɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌpwərd] ,
He slipped a hand beneath her chin , tilted her face upward ,
他 滑倒了 一个 手 下面 她 下巴 , 斜 她 脸 向上 ,
他用手托起她的下巴, 抬起她的脸,

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [hɜːr; hər][lɪps] [ðæt]
and kissed her eyes that had suddenly filled with tears , her lips that
和 亲吻 她 眼睛 那 有 突然 已填 和 眼泪 , 她 嘴唇 那
['kwɪvəd] .
quivered .
颤抖 .
他吻了吻她突然充满泪水的双眼, 吻了吻她颤抖的嘴唇。

" [brɪ'lʌvɪd] ['leɪdi] , [aɪ] [ʌndər'stænd] : [fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ][sæd] ,
" **Beloved Lady , I understand : for there was once upon a time a sad ,**
" 心爱 女士 , 我 理解 : 为了 那里 曾是 一次 之上 一个 时间 一个 伤心 ,
[nɪ'glektɪd] [tʃaɪld] ,
neglected child ,
被忽视的 孩子 ,
“亲爱的女士, 我明白了: 因为从前有一个悲伤、被忽视的孩子,

[æn; ən] [ʌgli] ['lɪt(ə)] [læd] , ['ber'fʊtɪd] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðəːz] [deθ] .
an ugly little lad , barefooted and poverty - stricken after his mother's death .
一个 丑陋的 小的 小伙子, 赤足 和 贫困 - 受打击的 后 他的 母亲的 死亡 .
母亲去世后, 他成了一个相貌丑陋的小男孩, 赤着脚, 生活贫困。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ʌn'dɪsəplɪnd] [bɔɪ] — "
There was an ignorant and undisciplined boy — "
那里 曾是 一个 无知 和 散漫 男生 — "
有一个无知且不守规矩的男孩——

" [ju:; jʊ] ?
" **You ?**
" 你 ?
" "你?
" [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [went] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [prə'tektɪŋlɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mʌðərɪŋ] [ænd; ənd] ['tendər] [klæsp] .
" **Her arms went around him protectingly , in a mothering and tender clasp .**
" 她 武器 去 大约 他 保护性地 , 在 一个 母性 和 投标 搭扣 .
她用双臂环抱着他，像母亲般温柔地保护着他。

" [hu:] [els] ?
" **Who else ?**
" WHO 别的 ?
" 还有谁?
[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['ɪgnərənt] [ɪn'di:d] , [hi:; hi][soʊld] [hɪm'self] ['ɪntu:] ['bɑ:ndɪdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv]
And being very ignorant indeed , he sold himself into bondage for a mess of
和 存在 非常 无知 的确 , 他 卖 他自己 进入 束缚 为了 一个 混乱 的
[ˈpɑ:tɪdʒ] ,
pottage ,
浓汤 ,
他愚昧无知，竟然为了区区一碗红豆汤就把自己卖为奴隶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [θrɔ:l] [fɔ:r; fər] ['wɪrɪ] ['jɪrz] .
and was thrall for weary years .
和 曾是 奴隶 为了 厌倦 年 .
并为此苦苦挣扎了多年。
[hi:; hi][gɔ:t][ɪg'zæktli] [wʌt] [hi:; hi] [peɪd] [fɔ:r; fər] .
He got exactly what he paid for .
他 得到 确切地 什么 他 有薪酬的 为了 .
他得到了他付出的代价。

[ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz] ['æfɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['wɜ:rmwʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
And life was ashes upon his head and wormwood in his mouth ,
和 生活 曾是 灰烬 之上 他的 头 和 蒿 在 他的 嘴 ,
他的生命如同头上的灰烬和口中的苦艾。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['empti] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [snæɪtɪ] [æt; ət] ['ʃæ,douz]
and his heart was empty in his breast , because he snatched at shadows
和 他的 心 曾是 空的 在 他的 胸部 , 因为 他 抢夺 在 阴影
.
.
.
他的胸膛空空荡荡，因为他只是在追逐虚幻的影子。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ][ðə; ði] ['ki:pər] , [ænd; ənd]
And then one day the door of his prison was opened by the keeper , and
和 然后 一 天 这 门 的 他的 监狱 曾是 打开 经过 这 守门员 , 和
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,
有一天，狱卒打开了他的牢门，说道：

- [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [fri:] ! -
' **Now I am free !** '
- 现在 我 是 自由的 ! -
" "我现在自由了！ "
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪt] [tu:; tə][gʊʊ] [daʊn] ['ɪntu:] [hel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] .
But it was his fate to go down into hell for a season .
但 它 曾是 他的 命运 到 去 向下 进入 地狱 为了 一个 季节 .
但他的命运注定要下地狱一段时间。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] , - [waɪ] [dəʊnt][aɪ] [blɒʊ] [aʊt] [maɪ] [breɪnz] [ænd; ənd]
There were times when he asked himself , ' Why don't I blow out my brains and
那里 是 时代 什么时候 他 问 他自己 , - 为什么 不 我 吹 出去 我的 大脑 和
[ɪ'skeɪp] ? -
escape ? '
逃脱 ? -

他有时会问自己：“我为什么不开枪自杀，逃走呢？ ”

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [feɪθ] [ænd; ənd][ˈherəʊɪzəm][ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [men] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [seɪvd]
Nothing but the simple faith and heroism of common men about him saved
没有什么 但 这 简单的 信仰 和 英雄主义 的 常见的 男人 关于 他 已保存
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [dɪ'spə] .
him from despair .
他 从 绝望 .

只有他身边普通人的朴素信仰和英勇精神才使他免于绝望。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][ˈblaɪndɪd][ˈsəʊldʒər] [sed] , - [si:] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ! -
One day a blinded soldier said , ' See for us ! '
— 天 一个 失明 士兵 说 , - 看 为了 我们 ! -

有一天，一个失明的士兵说：“请你帮我们看看！ ”

[soʊ][hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [si:] , — [bʌt; bət] [stɪl] [wɪ'ðəʊt] [hoʊp] , [stɪl] [wɪ'ðəʊt] [ˈhæpɪnəs] ,
So he began to see , — but still without hope , still without happiness ,
所以 他 开始 到 看 , — 但 仍然 没有 希望 , 仍然 没有 幸福 ,
[ənd; ənd] [faʊnd] — [ju:; jʊ] .
until he came here and found — you .
直到 他 来了 这里 和 成立 — 你 .

于是他开始看到希望，——但仍然没有希望，仍然没有快乐，

直到他来到这里，才遇到了——你。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mɛltɪd] [gəʊld] .
" **His voice was melted gold .**
" 他的 嗓音 曾是 融化 金子 .

他的声音如同融化的黄金。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [ˈbreθləsli] .
She had listened breathlessly .
她 有 听着 气喘吁吁 .

她屏住呼吸听着。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [ʃi:; ʃi] [æskt] :
And after a pause she asked :
和 后 一个 暂停 她 问 :

停顿片刻后，她问道：

" [hu:] [wʌz; wəz] — [ðə; ði] [ˈki:pər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] ? "
" **Who was — the keeper of his prison ? "**
" WHO 曾是 — 这 守门员 的 他的 监狱 ? " "

“谁是——他的监狱看守？ ”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmæɪɪd] .
" **The woman to whom he had been married .**
" 这 女士 到 谁 他 有 到过 已婚 .

“他曾经的妻子。”

" [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [fel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **Her arms fell from him .**
" 她 武器 跌倒 从 他 .

她的手臂从他身上滑落。

[ʃiː; ji] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr'self] [ə'veɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [held] [hɜːr; həɹ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kloʊzər] .
She tried to draw herself away , but he held her all the closer .
她 尝试 到 画 她自己 离开 , 但 他 握住 她 全部 这 更近 .
她试图挣脱开来, 但他却把她抱得更紧了。

" [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌn'kaɪndli] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] .
" **Do not think unkindly of her .**
" 做 不是 思考 不友善的 的 她 .
不要对她抱有恶意。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ji] ['riːəli] [nuː] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['oʊɡrɪs] !
I don't think she really knew she was an ogress !
我 不 思考 她 真的 知道 她 曾是 一个 食人魔 !
我觉得她其实并不知道自己是女妖!

['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ji] [dɪd] [ʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [seɪ] , - [goʊ] ! -
After all , she did unlock the door and say , ' Go ! ' -
后 全部 , 她 做过 开锁 这 门 和 说 , - 去 ! -
毕竟, 她还是打开了门, 说了声“走! ”

[ænd; ənd] — [wel] , [hɪr] [aɪ][,eɪ 'em] , ['dɑːrlɪŋ] ['wʊmən] .
And — well , here I am , darling woman .
和 — 出色地 , 这里 我 是 , 亲爱的 女士 .
好了, 亲爱的女士, 我来了。

[ænd; ənd][aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ! "
And I'm going to marry you ! " -
和 我是 去 到 结婚 你 ! "
我要嫁给你!

" [dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [ʌv] [hɜːr; həɹ] ? "
" **Did you never love her ? " -**
" 做过 你 绝不 爱 她 ? "
你从来没有爱过她吗?

" ['nevər] .
" **Never .**
" 绝不 .
“绝不。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fraɪtəli] [ʌn'hæpi] [ðæt] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [heɪt]
I was so frightfully unhappy that the best I could do was not to hate
我 曾是 所以 可怕地 不开心 那 这 最好的 我 可以 做 曾是 不是 到 恨
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .
我当时非常不开心, 以至于我能做的最好的事情就是不恨她。

[aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ji] [heɪtɪd] [em 'iː] — [pʊr] ['oʊɡrɪs] !
I'm afraid she hated me — poor ogress !
我是 害怕的 她 憎恨 我 — 贫穷的 食人魔 !
恐怕她恨我——可怜的食物魔!

[wel] !
Well !
出色地 !
出色地!

[ðæts] [ɔːl] ['oʊvər] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
That's all over and done with .
那就是 全部 超过 和 完毕 和 .
一切都结束了。

[laɪk] [æn; ən][ˈi:v(ə)] [dri:m] .
Like an evil dream .
喜欢 一个 邪恶的 梦 .

如同噩梦一般。

[aɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈgʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [em ˈi:] .
I'm here , and you're going to marry me .
我是 这里 , 和 你是 去 到 结婚 我 .

我来了，你要嫁给我。

" [veri] [ˈdʒentli][hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
" Very gently he drew her arms around him again .

他轻轻地再次将她的双臂搂在怀里。

" [ɑ:] , [hoʊld][fæst][tu:; tə][em ˈi:] !
" Ah , hold fast to me !
" 啊 , 抓住 快速地 到 我 !

“啊，紧紧抓住我！ ”

[hoʊld][fæst] !
Hold fast !
抓住 快速地 !

坚守！

[aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:ŋ] , [aɪ] [ni:d] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt] !
I have waited for you so long , I need you so much !
我 有 等待 为了 你 所以 长的 , 我 需要 你 所以 很多 !

我等你很久了，我太需要你了！

" [hi:; hi] [bri:ðd] .
" he breathed .
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

" [aɪ][dəʊnt] [si:m] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [help] [maɪˈself] !
" I don't seem able to help myself !
" 我 不 似乎 有能力的 到 帮助 我 !

我好像控制不住自己！

" [ʃi:; ʃi] [saɪd] .
" she sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈsɪriəsli] :
And she asked seriously :
和 她 问 严重地 :

她认真地问道：

" [wʌt] [du:][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [hu:] [lʌv] [ju:; jʊ][moʊst][kɔ:l][ju:; jʊ] [wen] [ðei] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" What do the people who love you most call you when they speak to you ?
" 什么 做 这 人们 WHO 爱 你 最多 称呼 你 什么时候 他们 说话 到 你 ?

“爱你的人在和你说话时会怎么称呼你？ ”

" [ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈbɜ:ɪd] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈkɒmreɪdʒ] [roʊz] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz]
" The brown and bearded faces of comrades rose before him , their voices
" 这 棕色的 和 留着胡子的 面孔 的 同志们 玫瑰 前 他 , 他们的 声音
[ˈsaʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
sounded in his ears .
听起来 在 他的 耳朵 .

“同志们棕色的胡须面孔出现在他面前，他们的声音在他耳边响起。

" [pi(:)'εə] . "

" **Pierre** . "

" 皮埃尔 . "

“皮埃尔。”

" [pi(:)'εə] , " [sed] [fɪː; fɪ] , ['breɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [em'bəʊldənd]

" **Pierre** , " **said she** , **bravely** , **as if to call him by his name emboldened**

" 皮埃尔 , " 说 她 , 勇敢地 , 作为 如果 到 称呼 他 经过 他的 姓名 加粗

[hɜːr; hər] ,

her ,

她 ,

“皮埃尔,”她勇敢地说道, 仿佛叫他的名字能让她更有勇气。

" [aɪ] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] [friːd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['heɪtfl] ['mæɪɪdʒ] .

" **I too have been freed from a hateful marriage** .

" 我 也 有 到过 自由 从 一个 可恶 婚姻 .

“我也从一段令人憎恶的婚姻中解脱出来了。”

['sʌmtaɪm] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .

Sometime I will tell you all about it .

有时 我 将要 告诉 你 全部 关于 它 .

以后我会把事情的来龙去脉都告诉你们。

[bʌt; bət] — [oʊ] , [duː] [nɑːt] [let] [juː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [naʊ] !

But — oh , do not let us talk about it now !

但 — 哦 , 做 不是 让 我们 讲话 关于 它 现在 !

但是——哦, 我们现在千万别谈论这件事!

[aɪ] ['kænɔːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !

I cannot bear to think of him !

我 不能 熊 到 思考 的 他 !

我一想到他就无法忍受!

[aɪ] ['kænɔːt] [ber] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['fædɔʊ] , ['iːv(ə)n] , [fɔːl] [ə'pɑːn] [em 'iː] [naʊ] , [ɔːr] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ]

I cannot bear to have his shadow , even , fall upon me now , or come near you

我 不能 熊 到 有 他的 阴影 , 甚至 , 落下 之上 我 现在 , 或者 来 靠近 你

!

!

!

我现在连他的影子都无法忍受落在我身上, 更无法忍受他靠近你!

" [ðæt] ['gæŋɡlɪŋ] ['braɪdgruːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [suːt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɪnsɪŋ] [maʊθ] ,

" **That gangling bridegroom in his ill - fitting suit , with his wincing mouth ,**

" 那 岗岭 新郎 在 他的 患病的 - 配件 套装 , 和 他的 畏缩 嘴 ,

“那个身材瘦长的新郎, 穿着不合身的西装, 嘴角带着痛苦的表情,

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪs'ɡʌst] [ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn] ,

his eyes full of disgust and aversion ,

他的 眼睛 满的 的 厌恶 和 厌恶 ,

他眼中充满了厌恶和反感,

[hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] — [ɔːr] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] — [keɪm] [bɪ'fɔːr]

his air of a man sentenced to death — or marriage with herself — came before

他的 空气 的 一个 男人 判刑 到 死亡 — 或者 婚姻 和 她自己 — 来了 前

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fɪː; fɪ] ['ʃɪvəd] .

her , and she shivered .

她 , 和 她 瑟瑟发抖 .

他身上散发着一种被判处死刑（或者与自己结婚）的气息, 这让她不寒而栗。

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'noʊn] [mæn] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .

Despite her words a horrible jealousy of that unknown man assailed him .

尽管 她 字 一个 可怕 妒忌 的 那 未知 男人 遭受攻击 他 .

尽管她如此说, 但他心中却涌起一股对那个陌生男人的强烈嫉妒。

[hi:; hi] [æskt] [ˈfɪrslɪ] :
He asked fiercely :
他 问 激烈地 :

他厉声问道:

" [ju:; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [wʌns] ? "
" You loved him , once ? "
" 你 喜爱 他 , 一次 ? "

你曾经爱过他吗?

" [oʊ] , [noʊ] ! [oʊ] , [noʊ] ! [ˈnevər] !
" Oh , no ! Oh , no ! Never !
" 哦 , 不 ! 哦 , 不 ! 绝不 !

“哦，不！哦，不！绝不！”

[aɪ] — [waɪ] , [pi(:)'eə] , [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈi:v(ə)n] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ment] !
I — why , Pierre , until you came , I didn't even know what love meant !
我 — 为什么 , 皮埃尔 , 直到 你 来了 , 我 没有 甚至 知道 什么 爱 意思是 !

我——皮埃尔，在你出现之前，我甚至不知道爱是什么！

[wʌns] [ðæt] [ˈɪgnərənt] , [ʌn'dɪsəplɪnd] [gɜ:rl][aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] , [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
Once that ignorant , undisciplined girl I spoke of , thought she loved a boy .
一次 那 无知 , 散漫 女孩 我 辐 的 , 想法 她 喜爱 一个 男生 .

我之前提到的那个无知、不守规矩的女孩，曾经以为自己爱上了一个男孩。

[ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] .
She didn't .
她 没有 .

她没有。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [lʌv] .
She loved the idea of love .
她 喜爱 这 主意 的 爱 .

她喜欢爱情这个概念。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] , [pi(:)'eə] , [br'kəz, br'kɔ:z][maɪ][laɪf][wʌz; wəz][soʊ] [ˈempti] , [ænd; ənd][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ]
And once again , Pierre , because my life was so empty , and because I
和 一次 再次 , 皮埃尔 , 因为 我的 生活 曾是 所以 空的 , 和 因为 我

[ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈeni] [ˈbetər] ,
didn't know any better ,
没有 知道 任何 更好的 ,

再一次，皮埃尔，因为我的生活如此空虚，也因为我当时一无所知，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˈmæri] [ˈsʌmbɑ:di] [els] .
I thought I should be willing to marry somebody else .
我 想法 我 应该 是 愿意的 到 结婚 某人 别的 .

我当时觉得我应该愿意嫁给别人。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ˈsʌmbɑ:di] [els] [kʊd; kəd] [fɪl] [maɪ][laɪf] .
I thought that somebody else could fill my life .
我 想法 那 某人 别的 可以 充满 我的 生活 .

我以为会有其他人来填补我的生活。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [bi:; bi] .
But now I know that could never be .
但 现在 我 知道 那 可以 绝不 是 .

但我现在知道那永远不可能发生了。

[ju:; jʊ][a:r; ər] [hɪr] .
You are here .
你 是 这里 .

你在这里。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ˈtendərnəs] .
" He looked at her with infinite tenderness .
" 他 看起来 在 她 和 无限 压痛 。

他用无比温柔的眼神看着她。

[ðer; ðəɹ][wɜ:r; wəɹ] [θɪŋz] [hi:; hi] , [tu:] , [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
There were things he , too , would have to tell her , by and by .
那里 是 事物 他 , 也 , 会 有 到 告诉 她 , 经过 和 经过 .
有些事, 他迟早也要告诉她。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊɹ] [ðæt][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:z] [ˈkʌmɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [dəˈni:z, de-] [hæd; həd] [si:md]
And he was sure that the woman whose coming little Denise had seemed
和 他 曾是 当然 那 这 女士 谁 未来 小的 丹妮丝 有 似乎
[tu:; tə] [fɔ:rnəʊ] , [wʊd] [ˌʌndəɹˈstænd] .
to foreknow , would understand .
到 预知 , 会 理解 .
他确信, 那位似乎预感到小丹妮丝即将出生的女人会理解的。

[hi:; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] :
He said gravely :
他 说 严重地 :

他神色凝重地说:

" [jes] , [wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [i:t] [ˈʌðəɹ] .
" Yes , we have found each other .
" 是的 , 我们 有 成立 每个 其他 .

是的, 我们找到了彼此。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ˈri:əli] [ˈmætəɹz] .
That is all that really matters .
那 是 全部 那 真的 事情 .

这才是真正重要的。

[ˈnʌθɪŋ] , [ˈnoʊbə:di] [els] , [kaʊnts] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:] .
Nothing , nobody else , counts with you and me .
没有什么 , 无人 别的 , 计数 和 你 和 我 .

你我之间, 任何人和事都无关紧要。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [hi:; hi] [læft] [ˈhæpɪli] : " [ænd; ənd] , [bɪˈlʌvɪd] [ˈleɪdi] , [aɪ][du:]
" And then , of a sudden , he laughed happily : " And , Beloved Lady , I do
" 和 然后 , 的 一个 突然 , 他 笑了 快乐地 : " 和 , 心爱 女士 , 我 做
[nɔ:t] [noʊ] [jʊɹ; jəɹ] [neɪm] !
not know your name !
不是 知道 你的 姓名 !

“然后, 他突然高兴地笑了: ‘亲爱的女士, 我不知道你的名字!’ ”

[aɪ] [kɑ:nt] [kɔ:l] [ju:; jʊ] - [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪli] , - [kæn; kən][aɪ] ?
I can't call you ' Mrs . Riley , ' can I ?
我 不能 称呼 你 - 太太 : 莱利 , - 能 我 ?

我不能叫你“莱利夫人”, 对吧?

[baɪ] [wʌt] [neɪm] , [ðen] , [fæl; jəl][ðə; ði][wʌn] [hu:] [ʌvz] [ju:; jʊ][moʊst] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ? "
By what name , then , shall the one who loves you most call you ? " "
经过 什么 姓名 , 然后 , 将 这 一 WHO 爱 你 最多 称呼 你 ? " "

那么, 最爱你的人该如何称呼你呢?

" [æn] .
" Anne .
" 安妮 .

安妮。

" [ænd; ənd][fiː; ji] [æskt] [iːgərlɪ] : " [duː][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː] ?
" And she asked eagerly : " Do you like it ?
" 和 她 问 急切地 : " 做 你 喜欢 它 ?

她急切地问道：“你喜欢吗？ ”

" [hiː; hi] [stɑːrtɪd] .
" He started .
" 他 开始 .

他开始了。

[æn] ！
Anne ！
安妮 ！

安妮！

[streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːfst] [ʌn'hæpinəs] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [brɪ'kʌm]
Strange that the name that had been his chiefest unhappiness should now become
奇怪的 那 这 姓名 那 有 到过 他的 酋长 不快乐 应该 现在 变得
[hɪz; ɪz] [tʃiːfst] [dʒɔɪ] ！
his chiefest joy ！
他的 酋长 喜悦 ！

真奇怪，曾经让他最痛苦的名字，现在竟然成了他最大的快乐！

[streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [gest] [æn] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] [neɪmz]
Strange that he hadn't guessed Anne could be the most beautiful of all names
奇怪的 那 他 之前没有 猜对了 安妮 可以 是 这 最多 美丽的 的 全部 姓名
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ！
for a woman ！
为了 一个 女士 ！

真奇怪，他竟然没想到安妮可能是所有女性名字中最美的！

[laɪk] [aɪ 'tiː] ?
Like it ?
喜欢 它 ?

喜欢吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [laɪkt] [aɪ 'tiː] ！
Of course he liked it ！
的 课程 他 喜欢 它 ！

他当然喜欢！

['wɔznt] [aɪ 'tiː][hɜːrz] ?
Wasn't it hers ?
不是 它 她的 ?

那不是她的吗？

" [æn] , [juː; jʊ] ['hævnt] [jet] [sed] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [em 'iː] . "
" Anne , you haven't yet said when you will marry me . "
" 安妮 , 你 还没有 然而 说 什么时候 你 将要 结婚 我 . "

“安妮，你还没告诉我什么时候嫁给我呢。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ！
" Oh , but you are sure of that ！
" 哦 , 但 你 是 当然 的 那 ！

“哦，但你对此确信无疑啊！ ”

" [fiː; ji] ['pæriːd] .
" she parried .
" 她 招架 .

她进行了反击。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ʃɒr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] [her]
" **I am so sure of it that I am quite capable of taking you by the hair**
" 我 是 所以 当然 的 它 那 我 是 相当 有能力的 的 采取 你 经过 这 头发
[ænd; ənd] ['dræŋɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:ʃ][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rsənz] ,
and dragging you off to the parson's ,
和 拖拽 你 离开 到 这 牧师的 ,
"我对此深信不疑，我完全有能力揪住你的头发，把你拖到牧师那里去。"

[ɪf] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [weɪt] .
if you try to make me wait .
如果 你 尝试 到 制作 我 等待 .

如果你想让我等。

[æn] !
Anne !
安妮 !

安妮！

[rɪ'membə] [ðæt] ['evə] [sɪnz] [aɪ][wəz; wəz] [ðæt] ['ber'fʊtɪd] , ['loʊnli] [tʃaɪld][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ]
Remember that ever since I was that barefooted , lonely child I have been waiting
记住 那 曾经 自从 我 曾是 那 赤足 , 孤独 孩子 我 有 到过 等待
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
for you .
为了 你 .

记住，自从我还是个赤脚孤独的孩子时起，我就一直在等你。

[maɪ] [daɪ] , [aɪ] [ni:d] [ju:; jʊ][soʊ] ['greɪtli] !
My dear , I need you so greatly !
我的 亲爱的 , 我 需要 你 所以 非常 !

亲爱的，我太需要你了！

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] : " [ju:; jʊ]['kænə:t] [ni:d] [em 'i:][æz; əz][aɪ] [ni:d] [ju:; jʊ] .
" **She said passionately : " You cannot need me as I need you .**
" 她 说 热情地 : " 你 不能 需要 我 作为 我 需要 你 .
她激动地说：“你不可能像我需要你一样需要我。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [jɔ:r'self] .
You are yourself .
你 是 你自己 .

你就是你。

[ju:; jʊ] ['kʊdnt] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] .
You couldn't be anything else .
你 不能 是 任何事物 别的 .

你不可能成为别的什么人。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ]['evə] [sɔ:] [em 'i:] .
You were you before you ever saw me .
你 是 你 前 你 曾经 锯 我 .

在遇见我之前，你就是你自己。

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] ['kʊdnt] [bi:; bi][maɪ]['ri:əl] [self] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:]
But I — I couldn't be my real self until you came and looked at me
但 我 — 我 不能 是 我的 真实的 自己 直到 你 来了 和 看起来 在 我
[ænd; ənd] [kɪst] [em 'i:] .
and kissed me .
和 亲吻 我 .

但是，直到你出现，看着我，吻我，我才能做回真正的自己。

" [hi:; hi] [felt] ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] ['revərənt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪg'zʌltənt] .
" **He felt humble , and reverent , and at the same time exultant .**
" 他 毛毡 谦逊的 , 和 虔诚的 , 和 在 这 相同的 时间 眉飞色舞 .

他感到谦卑、敬畏，同时也感到无比兴奋。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜːr; həɹ] [rɪˈlʌktəntli] .
When she said presently , " I must go now , " he released her reluctantly .
什么时候 她 说 目前 , " 我 必须 去 现在 , " 他 发布 她 勉强 .

她随即说道：“我必须走了。”他恋恋不舍地放开了她。

[ðeɪ] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd] , [ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [ˈhedləndˈhedləend] [bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]
They walked hand in hand , pausing at the small headland beyond which the
他们 步行 手 在 手 , 暂停 在 这 小的 海岬 超过 哪个 这
[ˈvɪlɪdʒ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
village came in sight .
村庄 来了 在 视线 .

他们手牵着手走着，在远处的小岬角前停了下来，村庄就出现在岬角的尽头。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [hɜːr; həɹ] [breɪst] .
She took both his hands and held them against her breast .
她 采取 两个都 他的 双手 和 握住 他们 反对 她 胸部 .
她握住他的双手，将它们贴在自己的胸前。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][maɪ][wʌn][mæn] .
" **You are my one man .**
" 你 是 我的 一 男人 .

你是我的唯一。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ] [hoʊl] [laɪf][ˈɪntuː][jɔːr; jər][hændz] ,
I love you so much that I am going to give my whole life into your hands ,
我 爱 你 所以 很多 那 我 是 去 到 给 我的 所有的 生活 进入 你的 双手 ,
我爱你爱到愿意把我的一生都交到你手中。

[æz; əz] [ˈfʊli] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈfriːli] [æz; əz][aɪ][æɪ; ʃəl][sʌm; səm] [deɪ] [ɡɪv] [maɪ][ˈspɪrɪt][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz]
as fully and as freely as I shall some day give my spirit into the hands
作为 完全 和 作为 自由 作为 我 将 一些 天 给 我的 精神 进入 这 双手
[ʌv; əv][ɡɑːd] .
of God .
的 上帝 .

就像我终有一天会将我的灵魂完全、自由地交托给上帝一样。

[bʌt; bət] , [pi(ː)ˈɛə] , [ðer; ðər][ɑːr; əɹ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] , [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] ,
But , Pierre , there are those who have been very , very kind to me ,
但 , 皮埃尔 , 那里 是 那些 WHO 有 到过 非常 , 非常 种类 到 我 ,
但是，皮埃尔，也有一些人对我非常非常好。

[ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ] — [wel] , [ˌekspləˈneɪʃənz] .
those to whom I owe — well , explanations .
那些 到 谁 我 欠 — 出色地 , 解释 .
那些我欠他们——嗯，需要解释的人。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðoʊz] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈsetld] [maɪ] [əˈkaʊnts] ,
When I have made those explanations and — and settled my accounts ,
什么时候 我 有 制成 那些 解释 和 — 和 定居 我的 账户 ,
当我解释清楚并结清账目后，

— [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz] [jɔːrɪz] . "
— **then all the rest of my life is yours .** "
— 然后 全部 这 休息 的 我的 生活 是 你的 . "

“那么，我余生都将属于你。”

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ˈveri] , [ˈveri] [jɔːr] , [æn] ?
" **You are very , very sure , Anne ?**
" 你 是 非常 , 非常 当然 , 安妮 ?

“安妮，你真的非常非常确定吗？ ”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈwɪstf(ə)l] .
" **His voice was wistful** .
" 他的 嗓音 曾是 怅惘 .

他的声音带着一丝惆怅。

" [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈpraʊdli] , " [ɪz][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [rɪˈæləti] .
" **My love for you , she said proudly , is the one great reality** .
" 我的 爱 为了 你 , " 她 说 自豪地 , " 是 这 一 伟大的 现实 .

“我对你的爱,”她骄傲地说,“是唯一伟大的事实。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈʃʊrə] [ʌv; əv] [ðæt] [ðæən; ðən][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
I am surer of that than I have ever been of anything in this world .
我 是 确定 的 那 比 我 有 曾经 到过 的 任何事物 在 这 世界 .

我对此比对世上任何事都更有把握。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **And she stood there looking at him with her heart in her eyes** .
" 和 她 站立 那里 寻找 在 他 和 她 心 在 她 眼睛 .

她站在那里,满眼爱意地望着他。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [pɔld] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Of a sudden , with a little cry , she pulled his head down to her ,
的 一个 突然 , 和 一个 小的 哭 , 她 拉 他的 头 向下 到 她 ,

她突然轻呼一声,将他的头拉向自己。

[kɪst] [hɪm; ɪm][əˈpaːn][ðə; ði] [maʊθ] , [pʊʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fled] .
kissed him upon the mouth , pushed him from her , and fled .
亲吻 他 之上 这 嘴 , 推动 他 从 她 , 和 逃亡 .

她吻了他的嘴唇,把他推开,然后逃走了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃt] [hɜːr; hər] [ruːm] [əˈgen] , [ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnt] [sliːp] ,
When she reached her room again , she couldn't sleep ,
什么时候 她 达到 她 房间 再次 , 她 不能 睡觉 ,

当她回到房间时,却怎么也睡不着。

[bʌt; bət] [nelt] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɔːtʃt] [ðə; ði][skaɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [ðen] [flʌʃ] [laɪk]
but knelt by her window and watched the skies pale and then flush like
但 跪下 经过 她 窗户 和 观看 这 天空 苍白 和 然后 冲洗 喜欢

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [feɪs] ,
a young girl's face ,
一个 年轻的 女孩们 脸 ,

但她跪在窗边,看着天空先是变得苍白,然后像少女的脸颊一样泛红。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] - [stɑːr] [bleɪz] [ænd; ənd] [peɪl] ,
and the morning - star blaze and pale ,
和 这 早晨 - 星星 火焰 和 苍白 ,

晨星的光芒和苍白,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [kʌm] [ʌp][ˈʊʊvər][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself]
and the sun come up over a bright and beautiful world in which she herself
和 这 太阳 来 向上 超过 一个 明亮的 和 美丽的 世界 在 哪个 她 她自己

[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

太阳升起,照耀着一个明亮美丽的世界,而她自己就身处其中。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [nuː] - [bɔːrn] .
she felt , new - born .
她 毛毡 , 新的 - 出生 .

她感觉自己像个新生儿。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kə] ['weðə] [hɜːr; hə] [mæn][hæd; həd] [pə'zeɪnz] [ɔːr] [lækt] [ðem; ðəm] .
She didn't care whether her man had possessions or lacked them .
她 没有 关心 无论 她 男人 有 财产 或者 缺乏 他们 :

她并不在意她的男人是否有财产。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪm'self] — [ænd; ənd][hɜːrz] .
All she asked was that he should be himself — and hers .
全部 她 问 曾是 那 他 应该 是 他自己 — 和 她的 :

她只要求他做他自己——也做她自己。

[ɔːl] [ðæt] [ˈmɪli] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ˈtʃædwɪk] [ˈtʃæmpnɪz] — [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈlʌvə] , [ðə; ði]
All that Milly had been to Chadwick Champneys — the passionate lover , the
全部 那 米莉 有 到过 到 查德威克 香普尼 — 这 热情的 情人 , 这
[ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɑːmræd] , [ðə; ði] [frend] [ˈnʌθɪŋ] [dɔːntɪd] ,
perfect comrade , the friend nothing daunted ,
完美的 同志 , 这 朋友 没有什么 畏惧 ,

米莉对查德威克·钱普尼斯来说意味着什么——热情似火的情人、完美的战友、无所畏惧的朋友。

[noʊ] [wɪnd] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] — [æn] [kʊd; kəd][biː; bi] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][pi(:)'eə] .
no wind of fortune could change — Anne could be , would be to Pierre .
不 风 的 财富 可以 改变 — 安妮 可以 是 , 会 是 到 皮埃尔 :

命运之风无法改变——安妮可能，将会是皮埃尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ˈʃædoʊ] [əˈpɑːn][hɜːr; hə] [nuː] [ˈhæpɪnəs] : [ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [tuː; tə] [dɪsəˈpɔɪnt]
There was but one shadow upon her new happiness : she hated to disappoint
那里 曾是 但 一 阴影 之上 她 新的 幸福 : 她 憎恨 到 辜负
[ˈmɑːrʃə] .
Marcia .
玛西亚 :

她的幸福生活中只有一丝阴影：她不想让玛西亚失望。

[ˈmɑːrʃə] [hæd; həd] [set] [hɜːr; hə] [hɑːrt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈheɪdən] [ˈmæɪɪdʒ] .
Marcia had set her heart upon the Hayden marriage .
玛西亚 有 放 她 心 之上 这 海登 婚姻 :

玛西亚一心想嫁给海登。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðæt] [kɑːnsəˈmeɪʃn] , [soʊ] [drɪˈvʌʊtli] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] , [ðæt] [ˈmɑːrʃə]
It was toward that consummation , so devoutly to be hoped , that Marcia
它 曾是 朝向 那 圆房 , 所以 虔诚地 到 是 希望 , 那 玛西亚
[hæd; həd] [plænd] .
had planned .
有 计划 :

玛西亚一直虔诚地期盼着这一圆满的结局。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [ðæt] [plæn][wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [pərˈfek(ə)n] [æn] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]
And just when that plan was nearing perfection Anne was going to have
和 只是 什么时候 那 计划 曾是 临近 完美 安妮 曾是 去 到 有
[tuː; tə] [ˈfrʌstreɪt] [aɪ ˈtiː] .
to frustrate it .
到 阻挠 它 :

就在计划接近完美的时候，安妮却不得不让它落空。

[ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [tuː; tə][hɜːrt] [ˈheɪdən] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋɡri]
She hated to hurt Hayden himself , and the thought of his angry
她 憎恨 到 伤害 海登 他自己 , 和 这 想法 的 他的 生气的
[dɪsəˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hə] .
disappointment was painful to her .
失望 曾是 痛苦 到 她 :

她不愿伤害海登本人，想到他会愤怒失望，她就感到痛苦。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['heidən] .
She liked Hayden .
她 喜欢 海登 .

她喜欢海登。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
She would always like him .
她 会 总是 喜欢 他 .

她一直都会喜欢他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
But she couldn't marry him .
但 她 不能 结婚 他 .

但她无法嫁给他。

[tuː; tə] ['mæri] ['heidən] , ['lʌvɪŋ] [pi(:)'ɛə] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][wɜːrk][ðəm; ðəm][bəʊθ][æn; ən]
To marry Hayden , loving Pierre , would have been to work them both an
到 结婚 海登 , 爱 皮埃尔 , 会 有 到过 到 工作 他们 两个都 一个
[ɪrɪ'miːdiəb(ə)l] ['ɪndʒəri] .
irremediable injury .
无法补救 受伤 .

海登深爱着皮埃尔，如果嫁给海登，将会给他们两人带来无法弥补的伤害。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
A sort of horror of what she had been about to do came upon her .
一个 种类 的 恐怖 的 什么 她 有 到过 关于 到 做 来了 之上 她 .
她突然对自己即将要做的事情感到一阵恐惧。

[ðə; ðɪ] [ber] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'kɔɪl] .
The bare thought of it made her recoil .
这 裸 想法 的 它 制成 她 畏缩 .

仅仅是想到这件事就让她感到一阵反胃。

[hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['fruːdnəs] [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['heidnz] [ɪ'mens] [praɪd] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Her native shrewdness told her that Hayden's immense pride would come to his
她 本国的 城府 讲述 她 那 海登的 巨大 自豪 会 来 到 他的
[eɪd] .
aid .
援助 .

她天生的精明告诉她，海登的极度自尊心会帮到他。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɜːd] [tuː; tə][dɪ'zaɪər] ['sʌmbəːdi] [els] ,
The fact that she had dared to desire somebody else ,
这 事实 那 她 有 敢于 到 欲望 某人 别的 ,

她竟然胆敢对别人产生爱慕之情，

[tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ə'nʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɜːrdli] [self] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] ['heidən] [ðæt]
to prefer another to his lordly self would be enough to prove to Hayden that
到 更喜欢 其他 到 他的 尊贵的 自己 会 是 足够的 到 证明 到 海登 那
[ʃiː; ʃi] ['wɔːznt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .
she wasn't worthy of his affections .
她 不是 值得 的 他的 情感 .

如果海顿觉得他更喜欢别人而不是他高贵的自己，那就足以证明她不配得到他的爱。

[hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'siːvd] [ɪn][hɜːr; hər] .
He would feel that he had been deceived in her .
他 会 感觉 那 他 有 到过 受骗 在 她 .

他会觉得自己被她欺骗了。

[ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [help] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər] .
She couldn't help hoping that he wouldn't altogether despise her .
她 不能 帮助 希望 那 他 不会 共 鄙视 她 .

她忍不住希望他不会完全厌恶她。

[ʃiː ʃi] [hʊpt] [ðæt] [ˈmɑːrʃə] [ˈwʊdnt] [biː bi] [tuː] [ˈæŋɡri] [tuː; tə] [fəˈɡɪv] [hɜːr; həɹ] .

She hoped that Marcia wouldn't be too angry to forgive her .
她 希望 那 玛西亚 不会 是 也 生气的 到 原谅 她 .

她希望玛西亚不会太生气而原谅她。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] [ˈmɜːdʒd] [ˈɪntuː][ə; ei] [prer] : [oʊ] [daɪ] [ɡɑːd] , [help] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə]
And then her thoughts merged into a prayer : Oh dear God , help her to
和 然后 她 想法 合并 进入 一个 祷告 : 哦 亲爱的 上帝 , 帮助 她 到

[meɪk] [pi(:)'εə] [ˈhæpi] ,

make Pierre happy ,
制作 皮埃尔 快乐的 ,

然后她的思绪汇聚成一句祈祷：哦，亲爱的上帝，请帮助她让皮埃尔幸福。

[tuː; tə] [ɡrʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstætʃər] , [tuː; tə][biː bi] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

to grow to his stature , to be worthy of him !
到 生长 到 他的 身材 , 到 是 值得 的 他 !

成长到与他同等的高度，配得上他！

[bæk] [ðer; ðəɹ][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
Back there on the beach he lay with his head in his arms ,
后退 那里 在 这 海滩 他 躺 和 他的 头 在 他的 武器 ,

他又躺回沙滩上，双手抱头。

[ˈhʌmb(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

humble before the power and the glory that had come to him .
谦逊的 前 这 力量 和 这 荣耀 那 有 来 到 他 .

面对所获得的权柄和荣耀，他谦卑自己。

[ðɪs] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [sɔːt] , [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ðæt] [hæd; həd][soʊ]
This , this was the face he had always sought , the beauty that had so
这 , 这 曾是 这 脸 他 有 总是 寻求 , 这 美丽 那 有 所以

[lɔːŋ] [ɪˈluːdid] [hɪm; ɪm] !

long eluded him !
长的 躲避 他 !

这就是，这就是他一直追寻的容颜，他一直渴望却始终无法企及的美丽！

[ˈbjuːti] , [mɪr] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbjuːti] , [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [əˈpiːlz] [tuː; tə][æn; ən]
Beauty , mere physical beauty , appealed to him as it always appeals to an
美丽 , 仅仅 身体的 美丽 , 上诉 到 他 作为 它 总是 上诉 到 一个

[ˈɑːrtɪst] ,

artist ,
艺术家 ,

美，纯粹的外在美，像它总是吸引艺术家一样，深深地吸引着他。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈeni] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv]
but it had never had the power to hold him for any length of
但 它 有 绝不 有 这 力量 到 抓住 他 为了 任何 长度 的

[taɪm] .

time .
时间 .

但它从来没有能力长时间困住他。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][pɔːld; pæld][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

It had palled upon him .
它 有 苍白 之上 他 .

他对此感到厌倦。

[tuː; tə][ˈsætɪsfai][hɪz; ɪz][dɪˈmænd] , [ˈbjʊ:ti] [mʌst; məst][hæv; həv][əˈpɑ:n][aɪ ˈti:][ðə; ði] [ɪnˈefəb(ə)l] [ɪmˈprɪnt] [ʌv; əv]
To satisfy his demand , beauty must have upon it the ineffable imprint of
到 满足 他的 要求 , 美丽 必须 有 之上 它 这 难以言喻的 印记 的
[ðə; ði] [soul] .
the soul .
这 灵魂 .

为了满足他的要求，美必须带有灵魂难以言喻的印记。

[ðɪs] [ˈwʊmənɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈbæflɪŋ] , [æz; əz][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] , [ɪn][ɪts] [wei] , [æz; əz][wʌz; wəz]
This woman's face was as baffling , as inexplicable , in its way , as was
这 女性的 脸 曾是 作为 莫名其妙的 , 作为 无法解释的 , 在 它是 方式 , 作为 曾是
[ˈmoʊnə] [ˈli:səz] .
Mona Lisa's .
莫娜 丽莎的 .

从某种意义上说，这个女人的脸和蒙娜丽莎的脸一样，令人费解，难以解释。

[wʌn] [ˈwɔznt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] ; [wʌn][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz]
One wasn't sure that she was beautiful ; one was only sure that she was
— 不是 当然 那 她 曾是 美丽的 ; — 曾是 仅有的 当然 那 她 曾是
[ˌʌnfərˈgetəbl] ,
unforgettable ,
令人难忘 ,

人们不确定她是否漂亮；人们只确定她令人难忘。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈæftər] [ˈʌðər] [ˈfeɪsɪz][hæd; həd][ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeməri] , [hɜ:rz] [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə]
and that after other faces had faded from the memory , hers remained to
和 那 后 其他 面孔 有 褪色 从 这 记忆 , 她的 剩余 到
[hɔ:nt] [ðə; ði] [hɑ:rt] .
haunt the heart .
出没 这 心 .

当其他人的面孔从记忆中消失后，她的面孔却一直萦绕在心头。

[ænd; ənd] [ðæt] [red] [her] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [laɪk] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔ:rs] [sʌn] - [ˈgɔ:dəs] !
And that red hair of hers , like the hair of a Norse sun - goddess !
和 那 红色的 头发 的 她的 , 喜欢 这 头发 的 一个 北欧 太阳 - 女神 !

她那头红发，就像北欧太阳女神的头发一样！

[hi:; hi] [fel] [ˈɪntu:] [ˈplez(ə)nt] [dri:mz] .
He fell into pleasant dreams .
他 跌倒 进入 令人愉快的 梦境 .

他进入了美梦。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [daʊn] [saʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
He was going to take her down south with him ;
他 曾是 去 到 拿 她 向下 南 和 他 ;

他打算带她去南方；

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] [ɪn] [saʊθ] [,kærəˈləɪnə] ,
he wanted her to see that little brown house in South Carolina ,
他 通缉 她 到 看 那 小的 棕色的 房子 在 南 卡罗莱纳 ,

他想让她看看南卡罗来纳州那栋棕色的小房子。

[tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][taɪd] - [ˈwɔ:tər] [ˈgə:ɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvərtən] [kəʊvz] , [ænd; ənd] [ˈmɑ:kɪŋ] - [bɜ:rdz]
to know the tide - water gurgling in the Riverton coves , and mocking - birds
到 知道 这 潮 - 水 淙淙 在 这 里弗顿 海湾 , 和 嘲讽 - 鸟类
[ˈsɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmu:nɪt] [naɪt] ,
singing to the moonlit night ,
歌唱 到 这 月光洒在身上，映照皎洁的月光。 夜晚 ,

聆听里弗顿海湾潺潺的潮水声，以及月光下嘲鸫的鸣唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪpərwiːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] .
and the voice of the whippoorwill out of the thickets .
和 这 嗓音 的 这 夜鹰 出去 的 这 灌木丛 .

还有灌木丛中传来的夜鹰的叫声。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [mɑːʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪv; laɪv] - [oʊks] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] .
She must know the marshes , and the live - oaks hung with moss .
她 必须 知道 这 沼泽 , 和 这 居住 - 橡树 悬挂 和 苔藓 .

她一定熟悉沼泽地，以及长满苔藓的活橡树。

[ɔːl][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ,
All the haunts of his childhood she should know ,
全部 这 闹鬼的地方 的 他的 童年 她 应该 知道 ,

她应该知道他童年时期所有去过的地方，

[ænd; ənd][oʊld] ['emə] ['kæmbl] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
and old Emma Campbell would sit and talk to her about his mother .
和 老的 艾玛 坎贝尔 会 坐 和 讲话 到 她 关于 他的 母亲 .

老艾玛·坎贝尔会坐下来和她谈论他的母亲。

[ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ['hæloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [maɪld]['spɪrɪt] .
They would stay in the little house hallowed by his mother's mild spirit .
他们 会 停留 在 这 小的 房子 神圣的 经过 他的 母亲的 温和的 精神 .

他们将住在那间因他母亲温和的灵魂而充满神圣气息的小房子里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [fɜːrst] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['ædmərəl] .
And he would show her that first sketch of the Red Admiral .
和 他 会 展示 她 那 第一的 草图 的 这 红色的 上将 .

他会给她看那幅红海军上将的第一幅素描稿。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [ðeɪ] [tuː] [wʊd] [plæn] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]
And afterward they two would plan how to make the best use of the
和 之后 他们 二 会 计划 如何 到 制作 这 最好的 使用 的 这
[tʃæmpnɪz] ['mʌni] .
Champneys money .
香普尼 钱 .

之后，他们两人会计划如何才能最好地利用 Champneys 的钱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [ʃʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌndər'stændɪŋ] .
He was very , very sure of her sympathy and her understanding .
他 曾是 非常 , 非常 当然 的 她 同情 和 她 理解 .

他非常非常确信她会同情他，也会理解他。

[waɪ] , [juː; jʊ] ['kʊdn̩t] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi]
Why , you couldn't look into her eyes without knowing how exquisite her sympathy
为什么 , 你 不能 看 进入 她 眼睛 没有 会心 如何 精美的 她 同情
[wʊd] [biː; bi] !
would be !
会 是 !

你只要看一眼她的眼睛，就能感受到她那份细腻的同情心！

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [stɜːrd] , [soʊ] [θɪɪld] , [ðæt] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['paʊər] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]
He was so stirred , so thrilled , that the creative power that had seemed to
他 曾是 所以 搅拌 , 所以 激动不已 , 那 这 有创造力的 力量 那 有 似乎 到
[feɪl][hɪm; ɪm] ,
fail him ,
失败 他 ,

他激动不已，兴奋万分，以至于之前似乎已经耗尽的创造力，

[ðæt] [hæd; həd] [left] [him; ɪm] [soʊ] ['emptɪli] [ə'loʊn] [ði:z] ['meni] ['bɪtər] [mʌnθs] , [keɪm] [tu:; tə] [him; ɪm]
that had left him so empty alone these many bitter months , came to him
那 有 左边 他 所以 空虚地 独自的 这些 许多 苦的 几个月 , 来了 到 他

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌ] .
with a rush .
和 一个 匆忙 .

让他独自一人度过了漫长而痛苦的几个月后，那种感觉如潮水般涌来。

[hi:; hi] [gɔ:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [went] ['træmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:p] [ʌv; əv] [ʃɔ:r] ,
He got to his feet and went tramping up and down the strip of shore ,
他 得到 到 他的 脚 和 去 徒步旅行 向上 和 向下 这 条 的 支撑 ,

他站起身来，沿着海岸线来回踱步。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] .
his eyes clouded with visions .
他的 眼睛 阴天 和 愿景 .

他的双眼被幻象蒙蔽。

[br'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['maɪndz] [aɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [peɪnt] [tʊk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [fɔ:rm]
Before his mind's eye the picture he meant to paint took shape and form
前 他的 心灵的 眼睛 这 图片 他 意思是 到 画 采取 形状 和 形式

[ænd; ənd] ['kʌlə] .
and color .
和 颜色 .

在他的脑海中，他想要描绘的画面逐渐成形，有了形状和色彩。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [hoʊm] [hi:; hi] ['hwɪslɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [bɔɪ] .
And as he walked home he whistled like a happy boy .
和 作为 他 步行 家 他 吹口哨 喜欢 一个 快乐的 男生 .

他一走回家，一边像个快乐的孩子一样吹着口哨。

[hi:; hi] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [mə'tɪriəlz] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ] [him; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['hæbɪt] .
He had brought his materials along with him as a matter of habit .
他 有 带来 他的 材料 沿着 和 他 作为一个 事情 的 习惯 .

他习惯性地把自己的材料带在身边。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['paʊəz] [æt; ət] [haɪ] [taɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['glæməɹ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['pæ(ə)n] ,
With his powers at high tide , in the first glamour of a great passion ,
和 他的 权力 在 高的 潮 , 在 这 第一的 魅力 的 一个 伟大的 热情 ,

在他力量达到巅峰之时，在伟大激情最初的光辉中，

[hi:; hi] [set] [hɪm'self] [tu:; tə] [wɜ:rk] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [pɔ:r'treɪ] [hɜ:r; həɹ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [nu:]
he set himself to work next morning to portray her as his heart knew
他 放 他自己 到 工作 下一个 早晨 到 写真 她 作为 他的 心 知道

[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

第二天一早，他便开始着手将他心中认识的她描绘出来。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] ['stedəli] , ['stɔ:pɪŋ] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [feɪld] .
He worked steadily , stopping only when the light failed .
他 工作 稳步 , 停止 仅有的什么时候 这 光 失败的 .

他一直埋头苦干，直到天黑了才停下来。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [əb'zɔ:rbɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tæsk] [ðæt] [hi:; hi] [fər'gɔ:t] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] .
He was so absorbed in his task that he forgot his body .
他 曾是 所以 吸收 在 他的 任务 那 他 忘了 他的 身体 .

他全神贯注于自己的工作，以至于忘记了自己的身体。

[bʌt; bət] ['grænma:] ['beɪkər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪz] [oʊld] ['wʊmən] ,
But Grandma Baker was a wise old woman ,
但 奶奶 贝克 曾是 一个 明智的 老的 女士 ,

但贝克奶奶是一位睿智的老妇人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] ['ɪntərvɪz] [ænd; ənd] [fɔːrst] [fuːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and she came at intervals and forced food upon him .
和 她 来了 在 间隔 和 强制 食物 之上 他 .

她时不时地过来，强迫他吃饭。

[ðen] [hiː; hi] [slept] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] [rʌʃ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

Then he slept , and awoke with the light to rush back to his work .
然后 他 睡着了 , 和 醒来 和 这 光 到 匆忙 后退 到 他的 工作 .

然后他就睡着了，天亮后就醒来，匆匆赶回工作岗位。

[hɪz; ɪz][oʊld] [rer] [ɡɪft][ʌv; əv]['vɪzjuəlaɪzɪŋ][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ɪts] ['æbsəns] [hæd; həd] [ɡroʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz]

His old rare gift of visualizing a face in its absence had grown with the years .
他的 老的 稀有的 礼物 的 可视化 一个 脸 在 它是 缺席 有 生长 和 这 年 .

;
;
;

他那原本就罕见的、能在人脸不在的情况下想象出人脸的天赋，随着岁月的流逝而愈发强烈；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] ['feɪsɪz] .

and this was the face of all faces .
和 这 曾是 这 脸 的 全部 面孔 .

这就是所有面孔中的一张。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [jeɪd] [ɔːr][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

There was not a shade or a line of that face he didn't know .
那里 曾是 不是 一个 阴影 或者 一个 线 的 那 脸 他 没有 知道 .

那张脸上的每一丝表情、每一条线条，他都了如指掌。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kænvəs] , ['briːðɪŋ] , [ɪ'mensli] [ə'laɪv] ,

And after a while she appeared upon his canvas , breathing , immensely alive ,
和 后 一个 尽管 她 出现 之上 他的 帆布 , 呼吸 , 非常 活 ,

过了一会儿，她出现在他的画布上，呼吸着，充满活力。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnməʊst]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪ] - [ɡriːn] [aɪz] , [hɜːr; hər]['vɜːrdʒɪnəl]

with the inmost spirit of her informing her gray - green eyes , her virginal
和 这 最 精神 的 她 通知 她 灰色的 - 绿色的 眼睛 , 她 处女

[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

她内心深处的灵魂流露在她灰绿色的眼睛里，她纯洁的嘴唇里，

[hɜːr; hər]['kændɪd][ænd; ənd] ['θɔːt(ə)l] [braʊ] .

her candid and thoughtful brow .
她 坦率 和 周到 眉头 .

她坦率而沉思的眉头。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [æn] [æz; əz]['piːtər] ['tʃæmpnɪz] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

There she stood , Anne as Peter Champneys knew and loved her .
那里 她 站立 , 安妮 作为 彼得 香普尼 知道 和 喜爱 她 .

她站在那里，安妮，彼得·钱普尼斯认识并深爱的她。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɡreɪt] [wɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] .

He had done great work in his time .
他 有 完毕 伟大的 工作 在 他的 时间 .

他生前做出了卓越的贡献。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

But this was painted with the blood of his heart .
但 这 曾是 绘 和 这 血 的 他的 心 .

但这幅画是用他心血绘制的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [haɪ] - [ˈwɔːtər][mɑːrk] .

This was his high - water mark .

这 曾是 他的 高的 - 水 标记 .

这是他职业生涯的巅峰时期。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈkænvəsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [sləʊ] [əkˈriːfɪnz]

It would take its place with those immortal canvases that are the slow accretions

它 会 拿 它是 地方 和 那些 不朽 画布 那 是 这 慢的 增生

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈeɪdʒɪz] ,

of the ages ,

的 这 年龄 ,

它将与那些经岁月缓慢积累而成的不朽画作并肩而立。

[ðə; ðɪ] [ˈpɜːrfɪktɪst] [flaʊəɪŋz] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] .

the perfectest flowerings of genius .

这 最完美的 开花 的 天才 .

天才最完美的绽放。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsweɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wen] [hiː; hi] [ˈpeɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [red] [ˈædmərəl] .

He was swaying on his feet when he painted in the Red Admiral .

他 曾是 摇晃 在 他的 脚 什么时候 他 绘 在 这 红色的 上将 .

他在画《红蛱蝶》时，脚步有些摇晃。

[ðen] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .

Then he flung himself upon his bed and slept like a dead man .

然后 他 扔 他自己 之上 他的 床 和 睡着了 喜欢 一个 死的 男人 .

然后他扑倒在床上，像死人一样睡着了。

[wen] [hiː; hi] [əˈwʊʊk] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

When he awoke , she seemed to be a living presence in his room .

什么时候 他 醒来 , 她 似乎 到 是 一个 活的 在场 在 他的 房间 .

他醒来时，她仿佛活生生地出现在他的房间里。

[hiː; hi] [gɑːspt] , [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

He gasped , and sat with his hands between his knees , staring at her

他 倒吸一口气 , 和 卫星 和 他的 双手 之间 他的 膝盖 , 凝视 在 她

[ˈɔːlmoʊst] [ʌnbɪˈliːvɪŋli] .

almost unbelievably .

几乎 难以置信 .

他倒吸一口凉气，双手抱膝坐在地上，几乎难以置信地盯着她。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [red] [ˈædmərəl] [əˈblʌv] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgnətʃər] , [ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ,

He looked at the Red Admiral above his signature , and fetched a great ,

他 看起来 在 这 红色的 上将 多于 他的 签名 , 和 已获取 一个 伟大的 ,

[ˈsaɪɪŋ] [breθ] .

sighing breath .

叹息 气息 .

他看着签名上方的红色海军上将，长长地叹了口气。

" [wiːv] [dʌn] [aɪ ˈtiː][æt; ət][læst] , [baɪ][gɑːd] ! " [sed] [hiː; hi] , [ˈsoʊbərlɪ] .

" We've done it at last , by God ! " said he , soberly .

" 我们已经 完毕 它 在 最后的 , 经过 上帝 ! " 说 他 , 清醒地 .

"上帝作证，我们终于成功了！"他严肃地说。

" [ˈferɪ] , [wiːv] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [haɪts] !

" Fairy , we've reached the heights !

" 仙女 , 我们已经 达到 这 高度 !

"仙女，我们已经到达顶峰了！"

" [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ['grænmə:] ['beɪkər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm]
" **But when he appeared at the breakfast - table Grandma Baker regarded him**
" 但 什么时候 他 出现 在 这 早餐 - 桌子 奶奶 贝克 认为 他
[wɪð; wɪθ] [di:p] [kən'sɜ:rn] .
with deep concern .
和 深的 忧虑 .

“但当他出现在餐桌旁时，贝克奶奶用深深的担忧的目光看着他。”

" [maɪ][lənd][oʊ] - [lʌv] !
" **My land o ' love !**
" 我的 土地 o - 爱 !

“我的爱之国！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .

她惊喊道。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][ju:; jʊ] [bɪn] ['berɪd] [ænd; ænd][dʌg] [ʌp] ! "
" **Why , you look like you been buried and dug up !** "
" 为什么 , 你 看 喜欢 你 到过 埋葬 和 挖 向上 ! "

“哎哟，你看上去像是被埋了又挖出来似的！ ”

" [pər'mɪt] [em 'i:] , " [sed] [hi:; hi] , [pə'lartli] , " [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ə'pɑ:n][jər; jər][pɜ:rsprɪ'kæsəti] .
" **Permit me , " said he , politely , " to congratulate you upon your perspicacity** .
" 允许 我 , " 说 他 , 礼貌地 , " 到 祝贺 你 之上 你的 洞察力 .

“请允许我，”他礼貌地说，“祝贺您拥有敏锐的洞察力。”

[ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][em 'i:] . "
That is exactly what happened to me . "
那 是 确切地 什么 发生 到 我 . "

“我的经历也正是如此。”

" [eɪ] ! " [sed] ['grænmə:] , ['setɪŋ] [hɜ:r; hər] ['spektəklz] [streɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][oʊld] [noʊz] .
" **Eh ! " said Grandma , setting her spectacles straight on her old nose** .
" 嗯 ! " 说 奶奶 , 环境 她 眼镜 直的 在 她 老的 鼻子 .

“哎！”奶奶说着，扶正了眼镜，让它稳稳地架在她那老鼻子上。

" [ænd; ænd][let][em 'i:][eɪ di: 'di:] : [ɪts] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [praɪs] ! " [sed] [ðə; ði] [rezə'rektɪd] [wʌn] , [ˈdʒi:niəli] .
" **And let me add : It's worth the price ! " said the resurrected one , genially** .
" 和 让 我 添加 : 它是 值得 这 价格 ! " 说 这 复活 一 , 和蔼地 .

“我还要补充一点：它物有所值！”复活者和蔼地说。

" ['grænmə:] ['beɪkər] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] ? "
" **Grandma Baker , were you very much in love ?** "
" 奶奶 贝克 , 是 你 非常 很多 在 爱 ? "

“贝克奶奶，您当时很爱他吗？ ”

" ['æbnə] [traɪd] [hɪz; ɪz] - [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] , " [sed] ['grænmə:] ['beɪkər] .
" **Abner tried his dumdest to find that out , " said Grandma Baker** .
" 阿布纳 尝试 他的 - 到 寻找 那 出去 , " 说 奶奶 贝克 .

“阿布纳费尽心思，想弄明白这件事，”贝克奶奶说。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] - [mæn]['evər] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər]['wɑ:ntɪn] - [tu:; tə] [noʊ] [θɪŋz] ,
" **He was the plaguedest man ever was for wantin ' to know things** ,
" 他 曾是 这 - 男人 曾经 曾是 为了 想要 - 到 知道 事物 ,

“他是个求知欲极强的人，也是个饱受折磨的人。”

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [aɪ][sɔ:rt][oʊ] - ['dɪdnt] [wɑ:nt][hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒd] ['eni] .
but somehow I sort o ' didn't want him changed any .
但 不知何故 我 种类 o - 没有 想 他 已更改 任何 .

但不知为何，我又不太希望他有任何改变。

[juː; jʊ][gɑ:t] [weɪz] [pʊt][,em 'i:] ['maɪtɪli] [ɪn][maɪnd][oʊ] - ['æbnə] .

You got ways put me mightily in mind o ' Abner .
你 得到 方式 放 我 非常 在 头脑 o - 阿布纳 .

你让我深深地想起了阿布纳。

" [ðə; ði][oʊld] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] [swi:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪntri] [roʊz] [krept] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['wɪðərd]
" The old eyes were very sweet , and a wintry rose crept into her withered
" 这 老的 眼睛 是 非常 甜的 , 和 一个 冬季 玫瑰 悄悄地爬 进入 她 干枯
[tʃi:k] .
cheek .
脸颊 .

“她那双苍老的眼睛很温柔，一朵冬日玫瑰悄悄爬上了她枯萎的脸颊。”

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [aɪ] [noʊ] [wɒts] ['eɪlɪn] - [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] !
She added : " I know what's ailin ' you , young man !
她 额外 : " 我 知道 是什么 艾琳 - 你 , 年轻的 男人 !

她补充道：“我知道你有什么毛病了，年轻人！”

[bɜ:rd] [noʊz] [aɪ][hoʊp] [ju:l] [biː; bi] ['hæpi] [æz; əz] ['æbnə] [ænd; ənd][,em 'i:][wʌz; wəz] !
Lord knows I hope you'll be happy as Abner and me was !
主 知道 我 希望 你会 是 快乐的 作为 阿布纳 和 我 曾是 !

上帝知道我多么希望你们能像我和阿布纳一样幸福！

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] ['kɒmjʊ:nd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] .
" He went back to his room and communed with his picture .
" 他 去 后退 到 他的 房间 和 公有的 和 他的 图片 .

他回到房间，对着自己的照片倾诉。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
It was the sort that , if you stayed with it a little while ,
它 曾是 这 种类 那 , 如果 你 入住 和 它 一个 小的 尽管 ,

如果你坚持一段时间，就会发现，

[laɪkt] [tuː; tə]['kɑ:mju:n; kə'mju:n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
liked to commune with you .
喜欢 到 公社 和 你 .

很喜欢和你交流。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [dr'vaɪn][jʊər; jər] [mu:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] ['fɑ:lʊd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kæni]
It would divine your mood , and the eyes followed you with an uncanny
它 会 神圣的 你的 情绪 , 和 这 眼睛 随后 你 和 一个 不可思议
[ʌndər'stændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,

它能洞悉你的情绪，它的眼睛会以一种不可思议的洞察力跟随你。

[ðə; ði] [smaɪl] [sed] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜ:rdz][kʊd; kəd] [seɪ] .
the smile said more than any words could say .
这 微笑 说 更多的 比 任何 字 可以 说 .

那个笑容胜过千言万语。

[juː; jʊ]['ɔ:lmoʊst] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['aɪ,lɪdz] [mu:v] , [hɜ:r; hər] [breɪst] [raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][tuː; tə][hɜ:r; hər]
You almost saw her eyelids move , her breast rise and fall to her
你 几乎 锯 她 眼睑 移动 , 她 胸部 上升 和 落下 到 她
['bri:ðɪŋ] .
breathing .
呼吸 .

你几乎能看到她的眼皮动，看到她的胸脯随着呼吸起伏。

[ðə; ði][mæn] ['tremblɪd] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] ['mæstərpi:s] .
The man trembled before his masterpiece .
这 男人 颤抖 前 他的 杰作 .

那人站在自己的杰作前，浑身颤抖。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sweld] .
His heart swelled .
他的 心 肿胀 .

他心中涌起一股暖流。

[hi:; hi] [ɪg'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒi:niəs] , [ə; eɪ] [haɪ] [gift][tu:; tə][bi:; bi][leɪd][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
He exulted in his genius , a high gift to be laid at the feet of the
他 欣喜若狂 在 他的 天才 , 一个 高的 礼物 到 是 铺设 在 这 脚 的 这
[bɪ'ləvɪd] .
beloved .
心爱 .

他为自己的才华感到无比自豪，这是上天赐予的礼物，应该献给心爱的人。

[ɔ:l] [hi:; hi][hæd; həd] , [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈevə] [bi:; bi] , [bɪ'ləŋd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] .
All he had , all he could ever be , belonged to her .
全部 他 有 , 全部 他 可以 曾经 是 , 属于 到 她 .

他所拥有的一切，他所能成为的一切，都属于她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [best] .
She had called forth his best .
她 有 称为 前进 他的 最好的 .

她激发出了他最优秀的一面。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ˈpeɪntɪd] [ˈseɪbləns] :
He said to her painted semblance :
他 说 到 她 绘 外表 :

他对她那副虚假的模样说道：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [maɪ][fɜ:rst] [ʌv] - [gift] .
" **You are my first love - gift** .
" 你 是 我的 第一的 爱 - 礼物 .

你是我的第一份爱情礼物。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɜ:r; hə] , [ænd; ənd] [ʃi:l] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈhæznt] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜ:r; hə]
I am going to send you to her , and she'll know she hasn't given her
我 是 去 到 发送 你 到 她 , 和 壳 知道 她 还没有 给定 她
[ʌv] ,
love ,
爱 ,

我要派你去见她，让她知道她还没有付出她的爱。

[hɜ:r; hə] [ˈbju:ti] , [hɜ:r; hə] [ju:θ] , [tu:; tə][æɪn; əɪn] [ʌn'wɜ:rði] [ɔ:r] [æɪn; əɪn] [əb'skjʊr] [ˈlʌvə] .
her beauty , her youth , to an unworthy or an obscure lover .
她 美丽 , 她 青年 , 到 一个 不配 或者 一个 朦胧 情人 .

她的美貌和青春，都给了不配的或默默无闻的情人。

[ʃi:z] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [em 'i:] , [ˈpi:tə] [ˈtʃæmpnɪz] ,
She's given herself to me , Peter Champneys ,
她是 给定 她自己 到 我 , 彼得 香普尼 ,

她把自己交给了我，彼得·钱普尼斯。

[ænd; ənd][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [ʌvz] [em 'i:] [aɪl] [ɡɪv] [hɜ:r; hə][ə; eɪ] [neɪm] [ʃi:; ʃi][kæɪn; kæn] [wer] [laɪk] [ə; eɪ]
and because she loves me I'll give her a name she can wear like a
和 因为 她 爱 我 患病的 给 她 一个 姓名 她 能 穿 喜欢 一个
[kraʊn] :
crown :
王冠 :

因为她爱我，我会给她一个可以像戴皇冠一样佩戴的名字：

[aɪl] [set] [hɜ:r; hə] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈpɜ:rp(ə)] [haɪts] !
I'll set her upon the purple heights !
患病的 放 她 之上 这 紫色的 高度 !

我要把她送上紫色的巅峰！

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [faːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θætʃər] ['gɑːrdn] , [br'haɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
" She was at the far end of the Thatcher garden , behind the house and
" 她 曾是 在 这 远的 结尾 的 这 撒切尔夫人 花园 , 在后面 这 房子 和
[ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [aɪ 'tiː] ,
hidden from it ,
隐 从 它 ,
“她当时在撒切尔花园的尽头，房子后面，从房子里看不到她。”

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kænvəs] ,
when he arrived with the canvas ,
什么时候 他 到达的 和 这 帆布 ,
当他带着画布到达时，

紫色高地(The Purple Heights)

第19/19页

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈhædnt] [derd] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkæriər] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈdʒeləsli] [ˈkerf(ə)l]
which he hadn't dared entrust to any other carrier — he was too jealously careful
哪个 他 之前没有 敢于 委托 到 任何 其他 载体 — 他 曾是 也 嫉妒 小心

[ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .

of it .
的 它 .

他不敢将它托付给其他任何承运人——他对此太过小心谨慎。

[noʊ] , [hiː; hi] [toʊld] [ˈmɪsɪz] . [ˈθætʃər] , [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈhesəseri] [tuː; tə] [dɪˈstɜːrb] [hɜːr; hər] [gest] .
No , he told Mrs . Thatcher , it wasn't necessary to disturb her guest .
不 , 他 讲述 太太 . 撒切尔夫人 , 它 不是 必要的 到 打扰 她 客人 .

不, 他告诉撒切尔夫人, 没有必要打扰她的客人。

[dʒʌst] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈkænvəs] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈraɪliːz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
Just allow him to place the canvas in Mrs . Riley's sitting - room .
只是 允许 他 到 地方 这 帆布 在 太太 . 莱利的 坐着 - 房间 .

就让他把画布放在莱利太太的客厅里吧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] [ðər; ðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] .
She would find it there when she returned .
她 会 寻找 它 那里 什么时候 她 返回 .

她回来的时候就会在那里找到它。

[ˈmɪsɪz] . [ˈθætʃər] [kəmˈplaɪd] [ˈwɪlɪŋli] [ɪˈnʌf] .
Mrs . Thatcher complied willingly enough .
太太 . 撒切尔夫人 遵命 心甘情愿 足够的 .

撒切尔夫人欣然同意了。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [tɔːl] , [blæk] - [ˈbɜːdɪd] [mæn] [huːm] [ʃruːd] [oʊld] [ˈgrænmaː] [ˈbeɪkər] [ˈkʊdnt] [preɪz]
She liked the tall , black - bearded man whom shrewd old Grandma Baker couldn't praise
她 喜欢 这 高的 , 黑色的 - 留着胡子的 男人 谁 精明 老的 奶奶 贝克 不能 称赞

[səˈfɪʃntli] .
sufficiently .
足够 .

她喜欢那个身材高大、留着黑色胡须的男人, 就连精明的老奶奶贝克也无法充分赞扬他。

" [ɪkˈskjuːs] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [nɔːt] [ˈɡoɪn] - [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [maɪ] [hændz] [ˈbiːn] - [ɪn] [ðə; ði]
" Excuse me for not goin ' up with you , on account of my hands bein ' in the
" 原谅 我 为了 不是 去 - 向上 和 你 , 在 帐户 的 我的 双手 是 - 在 这

[ˈmɪksɪŋ] - - [boʊl] .
mixin ' - bowl .
混合 - - 碗 .

“抱歉我不能和你一起上去, 因为我的手正在搅拌碗里。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] ?
It's a picture , ain't it ?
它是 一个 图片 , 不是 它 ?

这是一张照片, 对吧?

[juː; jʊ] [dʒʌst] [step] [raɪt] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [set] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmæntl] [ɔːr] [ˈenihwə] [juː; jʊ] [laɪk] .
You just step right upstairs and set it on the mantel or anywheres you like .
你 只是 步 正确的 楼上 和 放 它 在 这 壁炉架 或者 任何地方 你 喜欢 .

你只需上楼, 把它放在壁炉架上或任何你喜欢的地方即可。

[aɪl] [tel] [hɜ:r; hər][ju:; jʊ] [bɪn] [hɪr] .
I'll tell her you been here .

患病的告诉 她 你 到过 这里 .

我会告诉她你来过这里。

" [ænd; ʌnd][soʊ][hi:; hi] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] , [wer] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [laɪt] [fel] [fɒl] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:]
" And so he placed it on the mantel , where the north light fell full upon it
" 和 所以 他 放置 它 在 这 壁炉架 , 在哪里 这 北 光 跌倒 满的 之上 它
,
!
,

于是他把它放在壁炉架上，让北面的阳光充分照射在上面。

[weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd] [went] [ə'weɪ] .
waved his hand to it , and went away .

挥手 他的 手 到 它 , 和 去 离开 .

他朝它挥了挥手，然后走了。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [tel] [hɜ:r; hər][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
It would tell her all that was in his heart for her .

它 会 告诉 她 全部 那 曾是 在 他的 心 为了 她 .

它会告诉她他心中对她的一切。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [hɪm'self] .
It would explain himself .

它 会 解释 他自己 .

他会解释一切。

[ðə; ði] [red] ['ædmərəl] [wʊd] [ə'ʃʊr] [ðæt] !
The Red Admiral would assure that !

这 红色的 上将 会 保证 那 !

红衣海军上将可以保证这一点！

[æn] [hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [taɪm] .
Anne had been having rather a troublesome time .

安妮 有 到过 拥有 相当 一个 麻烦的 时间 .

安妮最近过得相当不顺心。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ['mɑ:rʃə] [ænd; ʌnd][tu:; tə] ['bɜ:rkli] ['heɪdən] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] ,
She had written to Marcia and to Berkeley Hayden the night before ,

她 有 书面 到 玛西亚 和 到 伯克利 海登 这 夜晚 前 ,

前一天晚上，她给玛西娅和伯克利·海登写了信。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] ['pəʊstɪd]['oʊnli] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
and the letters had been posted only that morning .

和 这 信件 有 到过 发布 仅有的 那 早晨 .

这些信件是当天早上才寄出的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [ɪk'splɪt] , [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [pə'zɪ(ə)n] ['pɜ:rɪktli] [pleɪn]
She had had to be very explicit , to make her position perfectly plain

她 有 有 到 是 非常 显式 , 到 制作 她 位置 完美 清楚的

[tu:; tə][ðəm; ðəm][bəʊθ] ,
to them both ,

到 他们 两个都 ,

她必须非常明确地表明自己的立场，让他们两人都彻底明白。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['letərz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['i:zi] [tu:; tə] [raɪt] .
and the letters had not been easy to write .

和 这 信件 有 不是 到过 简单的 到 写 .

而且这些信写起来并不容易。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [ˈrɪt(ə)n] [ðəm; ðəm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈriːəli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn]
But when she had finally written them , she had really succeeded in
 但 什么时候 她 有 最后 书面 他们 , 她 有 真的 成功了 在
 [ɪkˈspleɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [truː] [self] .
explaining her true self .
 解释 她 真的 自己 .

但当她最终写下这些文字时，她确实成功地解释了真实的自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn'taɪər] ['truːθfʌnəs] , [ɔːr][ðə; ði][faɪ'næləti][ʌv; əv] [ðɪs]
There **was** **no** **doubt** **as** **to** **her** **entire** **truthfulness** , **or** **the** **finality** **of** **this**
 那里 曾是 不 怀疑 作为 到 她 全部的 真实性 , 或者 这 最终性 的 这
 [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːrɪz] .
decision **of** **hers** .
 决定 的 她的 .

她的话语完全真诚，她的决定也已成定局，这一点毋庸置疑。

[wen] [ʃiː ʃi] [ˈpəʊstɪd] [ðəʊz] [ˈletərz] , [ʃiː ʃi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; həʀ] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn]
When she posted those letters , she knew that a page of her life had been
 什么时候 她 发布 那些 信件 , 她 知道 那 一个 页 的 她 生活 有 到过
 [tɜːnd] [daʊn] ,
turned down ,
 转向 向下 ,

当她寄出那些信件时, 她知道自己的人生翻开了新的一页。

[ðə; ði][wɜ:rd] " ['faɪnɪs] " ['rɪt(ə)n] [æ; ət][ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌ; əv][aɪ 'ti:] .
the word " Finis " written at the bottom of it .
 这 单词 " 结束 " 书面 在 这 底部 的 它 .
 底部写着“Finis”字样。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tɔ:st] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['brɪljənt] ['səʊʃ(ə)l] [kə'rɪr] , [ə; eɪ] [haɪ] [pə'zi:(ə)n] , [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔ:rtʃən] ,
She had tossed aside a brilliant social career , a high position , a great fortune ,
 她 有 抛掷 旁边 一个 杰出的 社会的 职业 , 一个 高的 位置 , 一个 伟大的 财富 .

她放弃了辉煌的社交生涯、高位和巨额财富，

— [ænd; ɐnd] ['kaʊntɪd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [wel] [lɔ:st] .

— and counted it all well lost .

— 和 计数 它 全部出色地丢失的 .

——并且认为这一切都损失殆尽了。

[hɜːr; hær][wʌn] [rɪ'ɡret] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [dɪsə'pɔɪnt] ['mɑːrjə] .
Her one regret was to have to disappoint Marcia .
 她 一 后悔 曾是 到 有 到 辜负 玛西亚 .

她唯一的遗憾就是让玛西亚失望了。

[ʃiː, ʃi] [lʌvd] [ˈmɑːrʃə] .
She loved Marcia .
她 喜爱 玛西亚 .

她爱玛西亚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʊpt] [ðæt] ['bɜːrkli] ['wʊdnt] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər] .
And she hoped that Berkeley wouldn't despise her .
 和 她 希望 那 伯克利 不会 鄙视 她 .
 她希望伯克利不会鄙视她。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd] , [pərˈtʃːrbd] , [ænd; ənd] [jet] ˈræptʃərəsli ˈhæpi] .
She was agitated , perturbed , and yet rapturously happy .
 她 曾是 激动 , 忐忑 , 和 然而 欣喜若狂 快乐的 .
 她既激动又不安，但同时又欣喜若狂。

[ʃiː ʃɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][əˈlʊn][tuː; tə][hʌŋ] [ðæt] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
She wished to be alone to hug that happiness to her heart ,
 她 希望 到 是 独自的 到 拥抱 那 幸福 到 她 心 ,
 她希望独自一人，将那份幸福紧紧拥入怀中。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [ˈtriːz] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði]
and so she had gone out under the apple - trees at the far end of the
和 所以 她 有 已消失 出去 在下面 这 苹果 - 树木 在 这 远的 结尾 的 这
[ˈθætʃər] [ˈɔːrtʃərd] ,
Thatcher orchard ,
撒切尔夫人 果园 ,

于是，她走到了撒切尔果园尽头的苹果树下。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][ɔːl][hɜːr; hər] [bɜːŋ] [lenkθ; lenθ][ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [ɡriːn] [ɡræs] .
and lay there all her long length in the good green grass .
和 躺 那里 全部 她 长的 长度 在 这 好的 绿色的 草 .

她修长的身躯静静地躺在翠绿的草地上。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈdraʊzi] [ˈəʊdəz] .
The place was full of sweet and drowsy odors .
这 地方 曾是 满的 的 甜的 和 昏昏欲睡 气味 .

那里弥漫着甜腻而令人昏昏欲睡的气味。

[bɜːrdz] [kɔːld] [ænd; ənd] [ˈfluːtɪd] .
Birds called and fluted .
鸟类 称为 和 凹槽 .

鸟儿鸣叫、吹奏。

[ˈbʌtərflaɪz] [ænd; ənd] [biːz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
Butterflies and bees came and went .
蝴蝶 和 蜜蜂 来了 和 去 .

蝴蝶和蜜蜂来来往往。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [felt][soʊ][kloʊz][tuː; tə] [ˈmʌðər] [ɜːrθ] [æz; əz][ʃiː, ʃi][dɪd][tuː; tə] - [deɪ] ,
She had never felt so close to Mother Earth as she did to - day ,
她 有 绝不 毛毡 所以 关闭 到 母亲 地球 作为 她 做过 到 - 天 ,

她从未像今天这样感受到与大地母亲的亲近。

[ˈnevər][soʊ] [ˈkiːnli] [sensɪ] [ðə; ði][dʒɔːl][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaɪv] .
never so keenly sensed the joy of being alive .
绝不 所以 敏锐地 感觉到的 这 喜悦 的 存在 活 .

从未如此深刻地感受到生命的喜悦。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː, ʃi][əˈroʊz] , [rɪˈlʌktəntli] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
After a while she arose , reluctantly , and went back to the house and
后 一个 尽管 她 出现 , 勉强 , 和 去 后退 到 这 房子 和

[hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] .
her rooms .
她 房间 .

过了一会儿，她不情愿地起身，回到了房子和自己的房间。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈmembəriŋ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][ˈhædnt] [jet] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][dʒeɪsn] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [ˈwɑːntɪd]
She was remembering that she hadn't yet written to Jason , and she wanted
她 曾是 记住 那 她 之前没有 然而 书面 到 杰森 , 和 她 通缉

[dʒeɪsn][tuː; tə] [noʊ] .
Jason to know .
杰森 到 知道 .

她想起自己还没有给杰森写信，她想让杰森知道。

[ɪnˈsaɪd][hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ʃiː, ʃi] [stɔːpt] [ɔːrt] , [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] , [lɪps] [ˈfɔːlən][əˈpɑːrt] .
Inside her sitting - room door she stopped short , eyes widened , lips fallen apart .
里面 她 坐着 - 房间 门 她 停止 短的 , 眼睛 扩大 , 嘴唇 倒下 除 .

她走进客厅门口，突然停住脚步，瞪大了眼睛，嘴唇微微张开。

[ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] , ['glɒʊɪŋ] , ['dʒuːəl] - [laɪk][ɪn][ðə; ði] [klɪr] , [pjʊr] [laɪt] , [hɜːr'self] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər]
On the mantel , glowing , jewel - like in the clear , pure light , herself confronted her
在这壁炉架 , 发光 , 宝石 - 喜欢在这清除 , 纯的光 , 她自己面对她
.
:
.

在壁炉架上，她自己在清澈纯净的光线下闪闪发光，如同宝石一般，与她对峙着。

[hɜːr'self] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] [sɔː] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
Herself as a great artist saw and loved her .
她自己 作为 一个 伟大的 艺术家 锯 和 喜爱 她 .

她本人作为一位伟大的艺术家，看到了她，并爱上了她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [træns'fɪkst] .
She stood transfixed .
她 站立 呆若木鸡 .

她呆立在那里，动弹不得。

[ðə; ði] [ʃɪr] ['paʊər] [ænd; ənd] ['bjuːtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ,
The sheer power and beauty of the work ,
这 透明 力量 和 美丽 的 这 工作 ,

作品本身蕴含着强大的力量和绝美的美感。

[ðæt] [spel] [wɪtʃ] [fɔːlz] [ə'pɑːn][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] [greɪt] [ɑːrt] , [held] [hɜːr; hər] [ɪn'trænst]
that spell which falls upon one in the presence of all great art , held her entranced
那 拼写 哪个 瀑布 之上 一 在 这 在场 的 全部 伟大的 艺术 , 握住 她 着迷
.
:
.

伟大的艺术作品总能给人带来一种魔力，她被深深吸引了。

[hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [lʊkt] , [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['tʃælɪndʒd] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [oʊn] [smaɪl]
Her own eyes looked , at her as if they challenged her ; her own smile
她 自己的 眼睛 看起来 , 在 她 作为 如果 他们 挑战 她 ; 她 自己的 微笑
['bæfəld] [hɜːr; hər] ;
baffled her ;
困惑 她 ;

她自己的眼神仿佛在挑战她；她自己的笑容让她感到困惑；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃəd] [feɪs] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ][kraɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
there was that in the pictured face which brought a cry to her lips .
那里 曾是 那 在 这 如图所示 脸 哪个 带来 一个 哭 到 她 嘴唇 .

照片中那张脸上的某种东西让她忍不住哭了出来。

[oʊ] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][soʊ] [fer] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ?
Oh , was she so fair in his eyes ?
哦 , 曾是 她 所以 公平的 在 他的 眼睛 ?

哦，她在他眼里真的那么美丽吗？

['oʊnli] [greɪt] [ʌv] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [greɪt] ['dʒiːniəs] , [kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ] [pɔː'treɪd] [hɜːr; hər] !
Only great love , as well as great genius , could have so portrayed her !
仅有的 伟大的 爱 , 作为 出色地 作为 伟大的 天才 , 可以 有 所以 描绘 她 !

只有伟大的爱情和伟大的才华，才能如此刻画她！

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] , [groʊn] ['faɪnər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [feɪθ] ,
This was herself as she might be , grown finer , and of a larger faith ,
这 曾是 她自己 作为 她 可能 是 , 生长 更精细 , 和 的 一个 更大的 信仰 ,

这就是她本该有的样子，更加成熟，信仰更加坚定。

[ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] [swɪːtər] ['tʃærəti] .
a deeper and sweeter charity .
一个 更深 和 更甜 慈善机构 .

更深刻、更美好的慈善。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɔ:] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] .
A sort of awe touched her .
一个 种类 的 敬畏 感动 她 .

她心中涌起一股敬畏之情。

[ðɪs] [mæn] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,
This man who loved her ,
这 男人 WHO 喜爱 她 ,

这个爱她的男人，

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər][hɜ:r'self][æz; əz][ʃi; ji] [maɪt] [preɪ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ,
who had the power of showing her herself as she might pray to become ,
WHO 有 这 力量 的 显示 她 她自己 作为 她 可能 祈祷 到 变得 ,

谁有能力让她看到自己祈祷想要成为的样子，

[ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] ['æmətər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [ɡɪft] .
this wonderful lover of hers , was no mere amateur with a pretty gift .
这 精彩的 情人 的 她的 , 曾是 不 仅仅 业余 和 一个 漂亮的 礼物 .

她这位出色的情人，绝非只是个天赋异禀的业余爱好者。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:rt] - ['berərz] !
This was one of the few , one of the torch - bearers !
这 曾是 一 的 这 很少 , 一 的 这 火炬 - 持有者 !

这是少数几个先驱者之一！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi; ji] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [red] ['ædmərəl][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
And then she noticed the Red Admiral in the corner .
和 然后 她 注意到 这 红色的 上将 在 这 角落 .

然后她注意到角落里的红蛱蝶。

[ʃi; ji][stɛərd][æt; ət][aɪ 'ti:] [ʌnbɪ'li:vɪŋli] .
She stared at it unbelievably .
她 凝视 在 它 难以置信 .

她难以置信地盯着它。

[ðæt] ['bʌtərflaɪ] !
That butterfly !
那 蝴蝶 !

那只蝴蝶！

[waɪ] — [waɪ] — [ʃi; ji][hæd; həd] [ri:d] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]
Why — why — She had read of one who signed with a butterfly above his
为什么 — 为什么 — 她 有 读 的 一 WHO 签名 和 一个 蝴蝶 多于 他的

[neɪm] ['pɪktʃərz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [ɡreɪt] .
name pictures that were called great .
姓名 图片 那 是 称为 伟大的 .

为什么——为什么——她曾读到过一个在名字上方画一只蝴蝶的签名者，那些画作被誉为伟大。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər][breɪn] [swɪm] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] [ˈsʌfəkeɪtɪŋli] [kræʃt]
A thought that made her brain swim and her heart beat suffocatingly crashed
一个 想法 那 制成 她 脑 游泳 和 她 心 打 令人窒息地 崩溃了

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] .
upon her like a clap of thunder .
之上 她 喜欢 一个 拍 的 雷 .

一个念头像雷鸣般击中了她，让她大脑一片空白，心跳骤然停止。

[ʃi; ji] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['mæntl] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , [ʌn'tɪl] [ʃi; ji] [stəd] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔ:r]
She walked toward the mantel like one in a daze , until she stood directly before
她 步行 朝向 这 壁炉架 喜欢 一 在 一个 发呆 , 直到 她 站立 直接地 前

[ðə; ði] ['peɪntɪŋ] .
the painting .
这 绘画 .

她恍若未醒，径直走向壁炉架，直到站在画作正前方。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbʌtərflaɪ] .

And it was his butterfly .
和 它 曾是 他的 蝴蝶 .

那是他的蝴蝶。

[ænd; ənd][ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] : [ˈpiːtər] [ˈdevɜːoʊ] [ˈtʃæmpnɪz] .

And under it was his name : Peter Devereaux Champneys .
和 在下面 它 曾是 他的 姓名 : 彼得 德弗罗 香普尼 .

下面写着他的名字：彼得·德弗罗·尚普尼斯。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [bʌːbd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

The room bobbed up and down .
这 房间 波波德 向上 和 向下 .

房间上下晃动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [feɪnt] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [skriːm] .

But she didn't faint , she didn't scream .
但 她 没有 头晕的 , 她 没有 尖叫 .

但她没有晕倒，也没有尖叫。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈməntl] [tuː; tə] [ˈstedɪ] [hɜːrˈself] .

She caught hold of the mantel to steady herself .
她 捕捉 抓住 的 这 壁炉架 到 稳定的 她自己 .

她抓住壁炉架稳住身子。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndɜːd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [noʊn] ;

She wondered how she hadn't known ;
她 想知道 如何 她 之前没有 已知 ;

她纳闷自己怎么会不知道；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] [sens] [ʌv; əv][waɪld] [əˈmeɪzmənt] [ðæt] [mʌst; məst] [fɪl] [wʌn] [huː] [hæz; həz]

she had the same sense of wild amazement that must fill one who has
她 有 这 相同的 感觉 的 荒野 惊愕 那 必须 充满 一 WHO 有

[bɪn] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stuːˈpendəs] ,

been brought face to face with a stupendous ,
到过 带来 脸 到 脸 和 一个 惊人的 ,

她和那些亲眼目睹过惊人之物的人一样，充满了狂喜和惊奇。

[ə; eɪ] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][ˈmɪrək(ə)] .

a quite impossible miracle .
一个 相当 不可能的 奇迹 .

一个完全不可能的奇迹。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈkudnt] [ˈhæpən] : [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] !

Such a thing couldn't happen : and yet it is so !
这样的 一个 事物 不能 发生 : 和 然而 它 是 所以 !

这种事不可能发生，但它却发生了！

[ænd; ənd] [ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈweltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] ,

And oddly enough , out of this welter of her thoughts ,
和 奇怪 足够的 , 出去 的 这 弱打 的 她 想法 ,

奇怪的是，在她这纷乱的思绪中，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmeməri] [ə; eɪ] [skriːnd] [bed][ɪn][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l][wɔːrd] ,

there came to her memory a screened bed in a hospital ward ,
那里 来了 到 她 记忆 一个 筛选 床 在 一个 医院 病房 ,

她想起医院病房里的一张带屏风的床。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['daɪn] ['gʌtər] - [gɜ:rl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ʌn'z:rθli] [aɪz] [ænd; ʌnd] ['telɪŋ]
and a dying gutter - girl looking at her with unearthly eyes and telling
和 一个 垂死 排水沟 - 女孩 寻找 在 她 和 超凡脱俗的 眼睛 和 讲述
[hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] ['wɪspər] :
her in a thin whisper :
她 在 一个 薄的 耳语 :

一个奄奄一息的街头女孩用一种诡异的眼神看着她，用微弱的耳语告诉她：

" [aɪ] [wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [gʊd] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" I wanted to see if you was good enough for him .
" 我 通缉 到 看 如果 你 曾是 好的 足够的 为了 他 :

我想看看你是否配得上他。

[ju:; jʊ] [eɪnt] .
You ain't .
你 不是 :

你不是。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪm] ['telɪŋ] - [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] .
But remember what I'm tellin' you — you could be .
但 记住 什么 我是 告诉 - 你 — 你 可以 是 :

但记住我跟你说的话——你有可能成为那样的人。

" [pi(:)'ɛə] — [pi:tər] ['tʃæmpnɪz] !
" Pierre — Peter Champneys !
" 皮埃尔 — 彼得 香普尼 !

“皮埃尔——彼得·尚普尼斯！”

[ʃi:; ʃɪ] [slɪpt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [ænd; ʌnd][hɪd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['feɪkɪŋ] [hændz] .
She slipped to her knees and hid her face in her shaking hands .
她 滑倒了 到 她 膝盖 和 隐藏 她 脸 在 她 摇晃 双手 :

她跪倒在地，用颤抖的双手捂住了脸。

[pi:tər] ['tʃæmpnɪz] !
Peter Champneys !
彼得 香普尼 !

彼得·钱普尼斯！

[æz; ʌz][ɪn][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][æz; ʌz] [ðæt] [gɜ:rl] ['greɪsi] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] .
As in a lightning flash she saw him as that girl Gracie had seen him .
作为 在 一个 闪电 闪光 她 锯 他 作为 那 女孩 格雷西 有 已见 他 :

她像格雷西看到他时那样，瞬间看到了他。

[pi(:)'ɛə] — [pi(:)'ɛə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:rkeɪndʒl] ,
Pierre — Pierre , with his eyes of an archangel ,
皮埃尔 — 皮埃尔 , 和 他的 眼睛 的 一个 大天使 ,

皮埃尔——皮埃尔，有着天使般的双眼，

[hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] ['krɪzəm] [ʌv; əv][laɪf] — [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pi:tər] ['tʃæmpnɪz] !
his lips that were the chrism of life — this was Peter Champneys !
他的 嘴唇 那 是 这 圣油 的 生活 — 这 曾是 彼得 香普尼 !

他那如同生命圣油般的嘴唇——这就是彼得·钱普尼斯！

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [ɔ:l] [ʌn'noʊɪŋ] ,
And she had hated him , let him go , all unknowing ,
和 她 有 憎恨 他 , 让 他 去 , 全部 无知 ,

她曾经恨他，却在不知不觉中放他走了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wɪft] [tu:; tə][pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['bɜ:rkli] ['heɪdən] .
she had wished to put in his place Berkeley Hayden .
她 有 希望 到 放 在 他的 地方 伯克利 海登 :

她原本希望用伯克利·海登来取代他。

[ðə; ði] ['hænsəm] , ['wɜ:rlɪli] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['heɪdən] ['si:mɪd] [tu:; tə]['dwaɪnd(ə)l][ænd; ənd] [ʃrɪŋk] .
The handsome , worldly figure of Hayden seemed to dwindle and shrink .
这 英俊的 , 世俗 数字 的 海登 似乎 到 减少 和 收缩 .

海登英俊潇洒、见多识广的身影似乎渐渐消逝，变得越来越渺小。

[pi(:)'eə] [stʊd] [æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ] [hɑ:t] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['stedfæstli] .
Pierre stood as on a height , looking at her steadfastly .
皮埃尔 站立 作为 在 一个 高度 , 寻找 在 她 坚定不移 .

皮埃尔仿佛站在高处，目光坚定地注视着她。

[hɜ:r; hər] [hed] [went] ['ləʊər] .
Her head went lower .
她 头 去 降低 .

她低下了头。

[terz] ['trɪklɪd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] .
Tears trickled between her fingers .
眼泪 涓涓细流 之间 她 手指 .

泪水从她的指缝间滑落。

[ju:; jʊ] [eɪnt] [gʊd] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] .
You ain't good enough for him , but you could be .
你 不是 好的 足够的 为了 他 , 但 你 可以 是 .

你现在配不上他，但你可以配得上。

" [aɪ][kæn; kən][bi:; bi] , [aɪ][kæn; kən][bi:; bi] !
" **I can be , I can be !**
" 我 能 是 , 我 能 是 !

“我可以，我可以！”

[oʊ] , [gɑ:d] , [aɪ][kæn; kən][bi:; bi] !
Oh , God , I can be !
哦 , 上帝 , 我 能 是 !

哦，天哪，我可以！

['oʊnli] [let][hɪm; ɪm] [lʌv] [em 'i:] — [wen] [hi:; hi] [noʊz] !
Only let him love me — when he knows !
仅有的 让 他 爱 我 — 什么时候 他 知道 !

只让他爱我——当他知道的时候！

" [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['mɪsɪz] . ['θætʃɜ:z] [vɔɪs] [daʊn'sterz] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **She heard Mrs . Thatcher's voice downstairs , after a while .**
" 她 听到 太太 . 撒切尔夫人的 嗓音 楼下 , 后 一个 尽管 .

过了一会儿，她听到撒切尔夫人从楼下传来声音。

[ðen] [ə; eɪ] [di:pər] [vɔɪs] , [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ænd; ənd]
Then a deeper voice , a man's voice , with a note of impatience and
然后 一个 更深 嗓音 , 一个 男人的 嗓音 , 和 一个 笔记 的 不耐烦 和
[i:gərnəs] [ɪn][aɪ 'ti:] .
eagerness in it .
渴望 在 它 .

然后是一个更低沉的声音，一个男人的声音，带着一丝不耐烦和急切。

" [noʊ] , [dəʊnt][kɔ:l][hɜ:r; hər] .
" **No , don't call her .**
" 不 , 不 称呼 她 .

“不，别给她打电话。”

[aɪl] [goʊ] [raɪt] [ɑ:n][ʌp] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['oʊvər][ðə; ði] ['femənɪn] [ə'pɔ:lədʒi:z][ænd; ənd]['prəʊtests] .
I'll go right on up , " said the voice , over the feminine apologies and protests .
患病的 去 正确的 在 向上 , " 说 这 嗓音 , 超过 这 女性 致歉 和 抗议活动 .

“我这就上去，”一个声音说道，盖过了女人们的道歉和抗议声。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] — [aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] .
" I have to see her — I must see her now .
" 我 有 到 看 她 — 我 必须 看 她 现在 :
“我必须见她——我必须现在就见她。”

[noʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [weɪt] .
No , I can't wait .
不 , 我 不能 等待 :

不, 我等不及了。

" [ˈsʌmbʌ:di] [keɪm] [ˈflaɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] .
" Somebody came flying up the steps .
" 某人 来了 飞行 向上 这 步骤 :

“有人飞快地冲上了台阶。”

[ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [kloʊzd] [hɜ:r; həɹ] [dɔ:r] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][tɔ:l] [ˈfɪɡjər] [si:md] [tuː; tə] [fɪl] [aɪˈti:] .
She hadn't closed her door , and his tall figure seemed to fill it .
她 之前没有 关闭 她 门 , 和 他的 高的 数字 似乎 到 充满 它 :

她没有关门, 他高大的身影几乎把门都填满了。

[hiː; hi] [stɔ:pt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] ,
He stopped , with a gasp ,
他 停止 , 和 一个 喘气 ,

他停了下来, 倒吸了一口气。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwi:pɪŋ] [ˈwʊmən] [ˈni:lɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntl] .
at sight of the weeping woman kneeling before the picture on the mantel .
在 视线 的 这 哭泣 女士 跪着 前 这 图片 在 这 壁炉架 :

看到跪在壁炉架上画像前的哭泣的女人。

" [æn] !
" Anne !
" 安妮 !

安妮!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 :

他哭了。

" [æn] !
" Anne !
" 安妮 !

安妮!

" [ænd; ʌnd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ˈlɪftɪŋ]
" And he would have raised her , but she clung to his knees , lifting
" 和 他 会 有 提高 她 , 但 她 紧紧抓住 到 他的 膝盖 , 举重

[hɜ:r; həɹ][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] ,
her tear - stained face ,
她 撕 - 染色 脸 ,

“他本想把她抱起来, 但她紧紧抓住他的膝盖, 抬起泪流满面的脸。”

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən][ædə'reɪ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ˈnevər] [li:v] [ðəm; ðəm] [ʌn'tɪl] [laɪf] [left]
her eyes full of an adoration that would never leave them until life left
她 眼睛 满的 的 一个 崇拜 那 会 绝不 离开 他们 直到 生活 左边

[ðəm; ðəm] .
them .
他们 :

她眼中充满了爱慕之情, 这份爱慕之情将伴随她一生。

" ['pi:tər] ! " Peter ! " 彼得 ！	“彼得！ ”
" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] . " she cried . " 她 哭 。	她哭了。
" ['pi:tər] ! " Peter ! " 彼得 ！	“彼得！ ”
[ðæt] — [ðæt] ['bʌtərflaɪ] ! That — that butterfly ! 那 — 那 蝴蝶 ！	那只——那只蝴蝶！
[aɪ] [noʊ] [naʊ] , ['pi:tər] ! I know now , Peter ! 我 知道 现在 , 彼得 ！	我现在明白了，彼得！
" [əˈɡen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kləːspt] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɔːl][ðə; ði][ˈkloʊzər] . " Again he tried to raise her , but she clasped his knees all the closer . " 再次 他 尝试 到 增加 她 , 但 她 紧握 他的 膝盖 全部 这 更近 。	他又一次试图扶她起来，但她却更加紧紧地抱住了他的膝盖。
" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['riːəli] ['pi:tər] ['tʃæmpnɪz] , ['dɪrɪst] ? " You mean you know my name is really Peter Champneys , dearest ? " 你 意思是 你 知道 我的 姓名 是 真的 彼得 香普尼 , 亲爱的 ? “你是说你真正的名字是彼得·钱普尼斯吗，亲爱的？ ”	
" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hændz] . " But she caught his hands . " 但 她 捕捉 他的 双手 。	但她抓住了他的手。
" ['pi:tər] , ['pi:tər] , [dəʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ? " Peter , Peter , don't you understand ? " 彼得 , 彼得 , 不 你 理解 ? 彼得，彼得，你不明白吗？	
" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ænd] ['wiːpɪŋ] . " she cried , laughing and weeping . " 她 哭 , 笑 和 哭泣 。	她又哭又笑。
" [aɪ] — [aɪm][ðə; ði] ['oʊɡrɪs] ! " I — I'm the ogress ! " 我 — 我是 这 食人魔 ！ “我——我是食人魔！ ”	
[aɪm] ['nænsɪ] ['sɪmz] ! I'm Nancy Simms ! 我是 南希 西姆斯 ！ 我是南希·西姆斯！	
[aɪm] [æn] ['tʃæmpnɪz] ! I'm Anne Champneys ! 我是 安妮 香普尼 ！ 我是安妮·钱普尼斯！	

" [hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈpɔ:trət] [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] .
" **He looked from her to her portrait and back again .**
" 他 看起来 从 她 到 她 肖像 和 后退 再次 .

他目光在她和她的画像之间来回游移。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; ei] [greɪt] [ˈrɪŋɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv] , " [maɪ][waɪf] !
He gave a great ringing cry of , " My wife !
他 给予 一个 伟大的 铃声 哭 的 , " 我的 妻子 !

他发出了一声响亮的喊声：“我的妻子！ ”

" [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; ei] [ˈmaɪti] [grɪp] [ðæt] [swept] [hɜ:r; hər][ʌp][ænd; ənd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
" **and lifted her in a mighty grip that swept her up and into his arms .**
" 和 抬起 她 在 一个 强大的 紧握 那 扫荡 她 向上 和 进入 他的 武器 .

然后他一把将她抱了起来，用尽全力将她举到自己的怀里。

" [maɪ][waɪf] !
" **My wife !**
" 我的 妻子 !

“我的妻子！

" [hi:; hi][kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [maɪ][waɪf] !
" **My wife !**
" 我的 妻子 !

“我的妻子！

" [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði] [red] [ˈædmərəl][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈferi] !
" **Undoubtedly the Red Admiral was a fairy !**
" 无疑 这 红色的 上将 曾是 一个 仙女 !

“毫无疑问，红蛱蝶是个仙女！ ”

[ɑ:n][ə; ei][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪsn] [ˈvændəˌvɛld] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,
On a certain morning Mr . Jason Vandervelde was sitting at his desk ,
在 一个 肯定 早晨 先生 . 杰森 范德维尔德 曾是 坐着 在 他的 桌子 ,

某天早晨，杰森·范德维尔德先生正坐在办公桌前，

[ˈdɪskəˈeɪnektɪdli] [ˈdɪk,teɪtɪŋ] [ə; ei] [ˈletər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] .
disconnectedly dictating a letter to his secretary .
断断续续地 口述 一个 信 到 他的 秘书 .

他心不在焉地口述一封信给秘书。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz][maɪnd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˌkɔ:rəˈspɑ:ndəns] .
He was finding it very difficult to fix his mind upon his correspondence .
他 曾是 寻找 它 非常 难的 到 使固定 他的 头脑 之上 他的 一致 .

他发现自己很难集中精力处理信件。

[wʌt] [ðə; ði] [ˈmɪʃtɪf] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ʌp][ðər; ðər][ɪn] [meɪn] , [ˈenihaʊ] ?
What the mischief was happening up there in Maine , anyhow ?
什么 这 恶作剧 曾是 发生 向上 那里 在 缅因州 , 无论如何 ?

缅因州那边到底发生了什么事？

[ʃi:; ʃɪ] [ˈhædnt] [ˈrɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈhædnt] [hæd; həd][ə; ei][wɜ:rd][frʌm; frəm]
She hadn't written for some time ; and he hadn't had a word from
她 之前没有 书面 为了 一些 时间 ; 和 他 之前没有 有 一个 单词 从

[ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] .
Peter Champneys .
彼得 香普尼 .

她已经有一段时间没有写信给他了；而他也没有收到彼得·钱普尼斯的任何消息。

[ænd; ənd] [wen] ['mɑ:rʃə] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] ['hi:d] [bɪn] ['medlɪŋ] — [wel] ,
And when Marcia came home and found out he'd been meddling — well ,
和 什么时候 玛西亚 来了 家 和 成立 出去 他会 到过 干预 — 出色地 ,

当玛西亚回家发现他一直在插手家事时——好吧，

[ðə; ði] ['med(ə)ləɹ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['fɪdləɹ] , [ðæts] [ɔ:l] !
the meddler would have to pay the fiddler , that's all !
这 爱管闲事的人 会 有 到 支付 这 小提琴手 , 那就是 全部 !

插手的人得付钱给拉琴的人，仅此而已！

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] .
The office boy came in with a telegram .
这 办公室 男生 来了 在 和 一个 电报 .

办公室小弟拿着电报进来了。

[ˈmɪstəɹ] . ['vændɜ:veld] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪk'teɪ](ə)n] , [tɔ:r] ['oʊpən][ðə; ði] [ɪn'veləp] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði]
Mr . Vandervelde paused in his dictation , tore open the envelop , and read the
先生 . 范德维尔德 暂停 在 他的 听写 , 撕裂 打开 这 信封 , 和 读 这
[ˈmesɪdʒ] .
message .
信息 .

范德维尔德先生停下口述，撕开信封，读了信。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hɔ:rɪfaɪd] ['sekrətəri] [sɔ:] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔ:səm] [saɪt] .
And then the horrified secretary saw an amazing and an awesome sight .
和 然后 这 惊恐万分 秘书 锯 一个 惊人的 和 一个 惊人的 视线 .

然后，惊恐万分的秘书看到了一幅令人惊叹、无比震撼的景象。

[ˈmɪstəɹ] . [ˈdʒeɪsn] ['vændɜ:veld] [bəʊnst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd]
Mr . Jason Vandervelde bounced to his feet as lightly as though he had
先生 . 杰森 范德维尔德 弹跳 到 他的 脚 作为 轻轻 作为 尽管 他 有
[bɪn] [ə; eɪ] ['rʌbəɹ] [bɔ:l] ,
been a rubber ball ,
到过 一个 橡皮 球 ,

杰森·范德维尔德先生轻盈地跳了起来，就像一个橡胶球一样。

[ænd; ənd] [pər'fɔ:ɹmd] [ə; eɪ] ['sɔ:ləmlɪ] ['dʒɔ:fl] [dæns] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .
and performed a solemnly joyful dance around his office .
和 执行 一个 庄严地 快乐 舞蹈 大约 他的 办公室 .

然后他在办公室里跳起了庄重而欢快的舞蹈。

[hɪz; ɪz] ['aɪglə:sɪz] [dʒɪŋd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][noʊz] , [ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sli:kli] [brʌʃt] [her] [fel] [ə'pɑ:n]
His eyeglasses jiggged on his nose , a lock of his sleekly brushed hair fell upon
他的 眼镜 抖动 在 他的 鼻子 , 一个 锁 的 他的 流畅地 刷过 头发 跌倒 之上
[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
his forehead .
他的 前额 .

他的眼镜在鼻梁上晃动，一缕梳得一丝不苟的头发垂落在额前。

[ˈmi:tɪŋ] [ðə; ði] [fɪkst] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrətəri] , [hi:; hi] [wɪŋkt] !
Meeting the fixed stare of the secretary , he winked !
会议 这 固定的 盯 的 这 秘书 , 他 眨眼 !

迎上秘书的目光，他眨了眨眼！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [elə'fænti:n] [rɪ,lɪdʒɪ'ɑ:səti][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] ['meʒəɹ] ,
And with a sort of elephantine religiosity he finished his amazing measure ,
和 和 一个 种类 的 大象 宗教信仰 他 完成的 他的 惊人的 措施 ,

他带着一种近乎象牙般的虔诚完成了他惊人的壮举。

[kɔ:t] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['glæsi] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrətəri] , [ænd; ənd] [pæntɪd] :
caught once more the glassy eye of the secretary , and panted :
捕捉 一次 更多的 这 玻璃状 眼睛 的 这 秘书 , 和 喘息 :

他再次与秘书茫然的眼神相遇，气喘吁吁地说：

" [kɪŋ] [ˈdeɪvɪd] [dɑːnst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ɑːrk] — [ɹv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .
" **King David danced before the ark — of the Lord .**
" 国王 大卫 跳舞 前 这 方舟 — 的 这 主 .
“大卫王在耶和华的约柜前跳舞。”

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈriːz(ə)n] — [jɔːr; jər][ˈsæləri][ɪz] [reɪzd] — [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] .
For which reason — your salary is raised — from to - day .
为了 哪个 原因 — 你的 薪水 是 提高 — 从 到 - 天 .
因此，从今天起，你的工资上涨了。

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ðen] , [snætʃt] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ɔːf][hɪz; ɪz][desk] , [ænd; ənd] [riːd] [aɪˈtiː] [əˈɡen] :
" **He stopped then , snatched the telegram off his desk , and read it again :**
" 他 停止 然后 , 抢夺 这 电报 离开 他的 桌子 , 和 读 它 再次 :
他停了下来，一把抓起桌上的电报，又读了一遍：

[wiː; wi][hæv; həv] [met][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈmærid] [maɪ][waɪf] .
We have met and I have married my wife .
我们 有 遇见 和 我 有 已婚 我的 妻子 .
我们相遇了，我娶了我的妻子。

[æn] [sendz] [lʌv] .
Anne sends love .
安妮 发送 爱 .
安妮向你问好。

[θæŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd][gaːd] [bles] [juː; jʊ] , [ˈvændəˌvɛld] !
Thank you and God bless you , Vandervelde !
感谢 你 和 上帝 保佑 你 , 范德维尔德 !
谢谢你，上帝保佑你，范德维尔德！

[ˈpiːtər] [ˈtʃæmpnɪz] .
PETER CHAMPNEYS .
彼得 香槟酒 .
彼得·钱普尼斯。

" [pʊt] [ʌp] [ðæt] [noʊt] - [bʊk] .
" **Put up that note - book .**
" 放 向上 那 笔记 - 书 .
“把笔记本收起来。”

[teɪk] [ə; eɪ][deɪ] [ɔːf] .
Take a day off .
拿 一个 天 离开 .
休息一天。

[ɡoʊ][ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈself] .
Go and enjoy yourself .
去 和 享受 你自己 .
去好好玩吧。

[biː; bi] [ˈhæpi] ! " [sed] [ˈvændəˌvɛld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekrəteri] .
Be happy ! " said Vandervelde to the secretary .
是 快乐的 ! " 说 范德维尔德 到 这 秘书 .
“高兴点！”范德维尔德对秘书说。

[ðen] [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði][desk] [ˈtelɪfoʊn] .
Then he snatched up the desk telephone .
然后 他 抢夺 向上 这 桌子 电话 .
然后他一把抓起桌上的电话。

" [ðə; ði] [ˈflɔːrɪsts] ?
" **The florist's ?**
" 这 花店 ?
“花店的？”

[jes] ？
Yes ？
是的 ？

是的？

[haʊ] [su:n] [kæn; kən][ju:; jʊ][get] [sɪks][ˈdʌz(ə)n] [brɑd] [ˈroʊzɪz][ʌp] [hɪr] , [tu:; tə][ˈmɪstər] .
How soon can you get six dozen bride roses up here , to Mr . Vandervelde's
如何 很快 能 你 得到 六 打 新娘 玫瑰 向上 这里 , 到 先生 .
[ˈɑ:fɪs] ？
office ？
办公室 ？

你能最快把六打新娘玫瑰送到范德维尔德先生的办公室吗？

[jes] , [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈvændɜːvɛld] [ˈspi:kɪŋ] .
Yes , this is Mr . Vandervelde speaking .
是的 , 这 是 先生 . 范德维尔德 请讲 .

是的，我是范德维尔德先生。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ？
You can ？
你 能 ？

你可以？

[wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈθʌmpɪŋ] [tɪp][fɔ:ɪ; fər] [ˈsʌmbə:di] [hu:] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [rʌ] ！
Well , there's a thumping tip for somebody who knows how to rush ！
出色地 , 有 一个 怦 提示 为了 某人 WHO 知道 如何 到 匆忙 ！

嗯，这可是个给懂得如何快速行动的人的绝妙建议！

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] ？
Half an hour ？
一半 一个 小时 ？

半小时？

[θæŋk] [ju:; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[aɪl] [weɪt] [fɔ:ɪ; fər] - [ɪm] [hɪr] .
I'll wait for 'em here .
患病的 等待 为了 - 呃 这里 .

我在这里等他们。

" [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsi:vər] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈbi:mɪŋ] [ˈkaʊntənəns] [tu:; tə][ðə; ði] [stʌnd]
" **He hung up the receiver and turned his beaming countenance to the stunned**
" 他 悬挂 向上 这 接收者 和 转向 他的 光芒四射 面容 到 这 目瞪口呆
[ˈsekrəteri] .
secretary .
秘书 .

他挂断电话，笑容满面地转向目瞪口呆的秘书。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [blu:] [stɑ:rz] , [ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [kɜ:rld] [mɔ:r]
His eyes twinkled like little blue stars , the corners of his mouth curled more
他的 眼睛 闪烁 喜欢 小的 蓝色的 明星 , 这 角落 的 他的 嘴 卷曲 更多的
[ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] .
than usual .
比 通常 .

他的眼睛像蓝色的小星星一样闪闪发光，嘴角也比平时更加外翘。

" [æn] [ænd; ənd][ˈpi:tər] [ˈtʃæmpnɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ænd; ənd] [ˈmærid] [i:tɪ] [ˈʌðər] ！
" **Anne and Peter Champneys have been and gone and married each other** ！
" 安妮 和 彼得 香普尼 有 到过 和 已消失 和 已婚 每个 其他 ！

“安妮和彼得·钱普尼斯已经结婚了！”

" [hi:; hi] [tʃʌkld] .
" **he chuckled** .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈkɑ:ful][ʌv; əv] [braɪd] [ˈroʊzɪz] [əˈraʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃæmpnɪz] [haʊs]
" **I'm going to take a careful of bride roses around to the Champneys house**
" 我是 去 到 拿 一个 小心 的 新娘 玫瑰 大约 到 这 香普尼 房子
[ænd; ənd][pʊt] - [ɪm] [ˈʌndər] [oʊld] [tʃædwɪk] - [ˈpɔ:trət] !
and put 'em under old Chadwick Champneys's portrait !
和 放 - 呃 在下面 老的 查德威克 - 肖像 !

“我要带一车新娘玫瑰去钱普尼家，把它们放在老查德威克·钱普尼的画像下面！ ”

" [ðə; ði] [end]
" **THE END**
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

